

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者快速掌握英语发音，还能提高他们的听力理解能力。叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，多次为贫困地区的孩子们捐赠书籍和文具。他希望通过自己的努力，能够帮助更多孩子实现英语学习梦，为祖国的未来培养更多优秀的人才。

叶兴阳先生表示，他将一如既往地坚持“双语音标有声读物”项目，为英语学习者提供更有价值的资源。他相信，通过大家的共同努力，一定能够实现英语学习的高效化、普及化。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
000001

2. 奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
000002

3. 奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
000003

4. 奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
000004

5. 奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
000005

6. 奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
000006

7. 奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
000007

8. 奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
000008

9. 奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
000009

10. 奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
000010

11. 奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(Aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
第1/11页

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbʊːrg] [ˈiːbʊk] , [ɔːˈrɔːrə] [flɔɪd] , [ˈvɑːl] . [iː] ([ʌv; əv][θriː]) , [baɪ][em] . [iː] . (The Project Gutenberg eBook , Aurora Floyd , Vol . II (of 3) , by M . E . (这 项目 古腾堡 电子书 , 极光 弗洛伊德 , 沃尔 . 二 (的 3) , 经过 M . E . ([ˈmeri] [ɪˈlɪzəbəθ]) [ˈbrædən] Mary Elizabeth) Braddon 玛丽 伊丽莎白) 布拉登

古腾堡计划电子书，《奥罗拉·弗洛伊德》，第二卷（共三卷），作者：玛丽·伊丽莎白·布拉登

[noʊt] : Note : 笔记 : 笔记:

[ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːrkaɪv] . Images of the original pages are available through Internet Archive . 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 . 原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ertʃtiːˈpiːˈes] : / / [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / aurorafloyd00bradgoog See https : / / archive . org / details / aurorafloyd00bradgoog 看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / aurorafloyd00bradgoog 参见 https://archive.org/details/aurorafloyd00bradgoog

[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbʊːrg][hæz; hæz][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] . Project Gutenberg has the other two volumes of this work . 项目 古腾堡 有 这 其他 二 卷 的 这 工作 . 古腾堡计划收藏了这部作品的另外两卷。

[ˈvɑːljəm] [aɪ] : [siː] [ertʃtiːˈpiːˈes] : / / [ˈdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈguːtənbʊːrg] . [ɔːrg] / [faɪlz] / - / - - Volume I : see http : / / www . gutenberg . org / files / 48020 / 48020 - 体积 我 : 看 http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - - [ertʃ] / - - [ertʃ] . [ertʃtiːˈem] h / 48020 - h . htm h / - - h . htm 第一卷：参见 http://www.gutenberg.org/files/48020/48020-h/48020-h.htm

[ˈvɑːljəm] [aɪˈaɪaɪ] : [siː] [ertʃtiːˈpiːˈes] : / / [ˈdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈguːtənbʊːrg] . [ɔːrg] / [faɪlz] / - / - / Volume III : see http : / / www . gutenberg . org / files / 48022 / 体积 三、 : 看 http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - / - - [ertʃ] / - - [ertʃ] . [ertʃtiːˈem] 48022 - h / 48022 - h . htm - - h / - - h . htm 第三卷：参见 http://www.gutenberg.org/files/48022/48022-h/48022-h.htm

[ɔːˈrɔːrə] [flɔɪd] . AURORA FLOYD . 极光 弗洛伊德 . 奥罗拉·弗洛伊德。

[baɪ] BY 经过 经过

[em] . [i:] . ['brædən] ,
M . E . BRADDON ,
M . E . 布拉登 ,

我，布拉登

[ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['leɪdi] - ['si:krət] .
AUTHOR OF " LADY AUDLEY'S SECRET .
作者 的 " 女士 - 秘密 .

《奥德利夫人的秘密》的作者。

" [ɪn] [θri:] ['vɔ:ljəmz] .
" IN THREE VOLUMES .
" 在 三 卷 .

“共三卷。

['vɔ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[i:] .
II .
三 .

二、

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
FIFTH EDITION .
第五 版 .

第五版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɪnsli] ['brʌðərz] , - ['kæθrɪn] [stri:t] ,
TINSLEY BROTHERS , 18 CATHERINE STREET ,
廷斯利 兄弟 , - 凯瑟琳 街道 ,

廷斯利兄弟，凯瑟琳街18号

[strænd] . - .
STRAND . 1863 .
链 . - .

STRAND.1863。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . " [ʌv] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʃ:rnd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz]
CHAPTER I . " LOVE TOOK UP THE GLASS OF TIME , AND TURNED IT IN HIS
章 我 . " 爱 采取 向上 这 玻璃 的 时间 , 和 转向 它 在 他的
['gləʊɪŋ] [hændz]
GLOWING HANDS
发光 双手

第一章 “爱拿起时间之杯，在他闪耀的手中转动它”

" [i:] .
" II .
" 三 .

“二、

[ˈmɪstər] . - [ˈletər]
MR . PASTERNS LETTER
先生 . 信

帕斯特恩先生的信

[aɪˈaɪ] .
III .
三、

三、

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈkɑːnjəs]
MR . JAMES CONYERS
先生 . 詹姆斯 康耶斯

詹姆斯·康耶斯先生

[aɪˈviː] .
IV .
第四

四、

[ðə; ði] [ˈtreɪnərz] [ˈmesɪndʒər]
THE TRAINER'S MESSENGER
这 教练的 信使

训练员的信使

[viː] . [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn]
V . OUT IN THE RAIN
V . 出去 在 这 雨

五、雨中漫步

[ˈvaɪ, ˈviː] . [ˈmʌni] [ˈmætərz]
VI . MONEY MATTERS
六年级 . 钱 事情

六、财务事宜

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七

七、

[ˈkæptɪn] [pˈrɒdər]
CAPTAIN PRODDER
队长 刺激器

制片人队长

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八

第八章

" [hiː; hi] [ˈoʊnli] [sed] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] - [ˈwɪri]
" HE ONLY SAID , I AM A - WEARY
" 他 仅有的 说 , 我 是 一个 - 厌倦

他只说：“我好累。”

" [aɪˈeks] .
" IX .
" 第九章

九、

[stiɪl] [ˈkɑːnstənt]
STILL CONSTANT
仍然 持续的

依然不变

[ˈeks] . [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈʌv; əv] [ˈdɑːrkər] [ˈmizəriːz]
X . ON THE THRESHOLD OF DARKER MISERIES
X . 在 这 临界点 的 较暗 苦难

X. 濒临更深重的苦难

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 .

十一、

[ˈkæptɪn] [pˈrɒdə] [ˈkæriːz] [bæd] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈniːsɪz] [ˈhaʊs]
CAPTAIN PRODDER CARRIES BAD NEWS TO HIS NIECE'S HOUSE
队长 刺激器 携带 坏的 消息 到 他的 侄女的 房子

普罗德船长带着坏消息去侄女家

[ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [diːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
THE DEED THAT HAD BEEN DONE IN THE WOOD
这 契据 那 有 到过 完毕 在 这 木头

树林里发生的那件事

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ˈʌv] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [glæs] [ˈʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈhændz] .
" **LOVE TOOK UP THE GLASS OF TIME , AND TURNED IT IN HIS GLOWING HANDS** .
" 爱 采取 向上 这 玻璃 的 时间 , 和 转向 它 在 他的 发光 双手 .

爱拿起时间之杯，在他闪耀的手中转动着它。

" [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈbʊl,stroʊd] [ˈjiːldɪd] [æt; ət][ləst][tuː; tə][ˈdʒɑːnz] [rɪˈpiːtɪd] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] ,
" **Talbot Bulstrode yielded at last to John's repeated invitations** ,
" 塔尔博特 布尔斯特罗德 产生 在 最后的 到 约翰的 重复 邀请函 ,

“塔尔博特·布尔斯特罗德最终答应了约翰的多次邀请，

[ænd; ənd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ˈʌv; əv] [deɪz] [æt; ət] [ˈmɛlɪʃ] [pɑːrk] .
and consented to pass a couple of days at Mellish Park .
和 同意 到 经过 一个 夫妻 的 天 在 梅利什 公园 .

并同意在梅利什公园待上几天。

[hiː; hi] [dɪˈspaɪzɪd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][əbˈsɜːrd] [kənˈseɪ(ə)n] .
He despised and hated himself for the absurd concession .
他 被鄙视的 和 憎恨 他自己 为了 这 荒诞 让步 .

他鄙视并憎恨自己做出的荒谬让步。

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈfɑːrs] [hæd; həd][ðə; ði][ˈtrædzədi] [ˈendɪd] !
In what a pitiful farce had the tragedy ended !
在 什么 一个 可怜 闹剧 有 这 悲剧 结束 !

这场悲剧竟以如此可悲的闹剧收场！

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] .
A visitor in the house of his rival .
一个 游客 在 这 房子 的 他的 竞争对手 .

一位访客拜访了他的竞争对手的家。

[ə; eɪ][kɑːm] [ˈspekteɪtər] [ˈʌv; əv] [əˈrɔːrəz] [ˈevri] - [deɪ] , [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈhæpɪnəs] .
A calm spectator of Aurora's every - day , commonplace happiness .
一个 冷静的 旁观者 的 极光 每一个 - 天 , 平凡 幸福 .

一个平静的旁观者，见证着奥罗拉日常生活中平凡的幸福。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðɪs] [moʊst]
For the space of two days he had consented to occupy this most
为了 这 空间 的 二 天 他 有 同意 到 占据 这 最多
[prɪ'paːstərəs] [pə'ziʃ(ə)n] .
preposterous position .
荒谬 位置 .

在两天的时间里，他同意接受这种极其荒谬的处境。

[tuː] [deɪz] ['oʊnli] ; [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrniʃ] ['maɪnərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] ['bætʃələz, 'bætʃləz]
Two days only ; then back to the Cornish miners , and the desolate bachelor's
二 天 仅有的 ; 然后 后退 到 这 康沃尔郡 矿工 , 和 这 荒凉 学士
['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['kwiːnz] [skwer] ,
lodgings in Queen's Square ,
住宿 在 女王大学 正方形 ,
只待两天；然后就回到康沃尔矿工们身边，回到皇后广场那间荒凉的单身汉住所。

['westmɪnstər] ; [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] [ɪn] ['laɪfs] [greɪt] [sə'heərər] .
Westminster ; back to his tent in life's Great Sahara .
威斯敏斯特 ; 后退 到 他的 帐篷 在 生活的 伟大的 撒哈拉沙漠 .

威斯敏斯特；回到他人生中的大撒哈拉沙漠的帐篷里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [br'hʊʊldɪŋ]
He could not for the very soul of him resist the temptation of beholding
他 可以 不是 为了 这 非常 灵魂 的 他 抵抗 这 诱惑 的 凝视
[ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv] [ðæt] ['jɔːkʃə] ['mænʃ(ə)n] .
the inner life of that Yorkshire mansion .
这 内 生活 的 那 约克郡 大厦 .

他内心深处无法抗拒窥探那座约克郡豪宅内部生活的诱惑。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wʌndər] ? —
He wanted to know for certain — what was it to him , I wonder ? —
他 通缉 到 知道 为了 肯定 — 什么 曾是 它 到 他 , 我 想知道 ? —
[ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['hæpi] ,
whether she was really happy ,
无论 她 曾是 真的 快乐的 ,

他想确切地知道——我不知道这对他来说意味着什么？——她是否真的幸福。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈʌtərli] [fər'ɡɑːtn] [hɪm; ɪm] .
and had utterly forgotten him .
和 有 完全地 被遗忘的 他 .

并且完全忘记了他。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [tə'geðər] , [ɔː'rɔːrə] , [dʒɑːn] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] [flɔɪd] , ['luːsi] ,
They all returned to the Park together , Aurora , John , Archibald Floyd , Lucy ,
他们 全部 返回 到 这 公园 一起 , 极光 , 约翰 , 阿奇博尔德 弗洛伊德 , 露西 ,
['tɔːlbət; 'tælbət] ['bʊl,stroʊd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hʌntər] .
Talbot Bulstrode , and Captain Hunter .
塔尔博特 布尔斯特罗德 , 和 队长 猎人 .

奥罗拉、约翰、阿奇博尔德·弗洛伊德、露西、塔尔博特·布尔斯特罗德和亨特船长一起回到了公园。

[ðə; ði][ləst] - [neɪmd] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊviəl]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [noʊz][ænd; ənd]
The last - named officer was a jovial gentleman , with a hook nose and
这 最后的 - 命名 官 曾是 一个 欢乐的 绅士 , 和 一个 钩 鼻子 和
[ˈɔːbərɪn] ['wɪskərz] ;
auburn whiskers ;
奥本 胡须 ;

最后提到的那位军官是一位性格开朗的绅士，他有着鹰钩鼻和红褐色的胡须；

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hʊːz] [ɪntəˈlektʃuəl] [əˈteɪnmənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ˈveri] [əˈpresɪv] [ˈɔːrdər] ,
a gentleman whose intellectual attainments were of no very oppressive order ,
一个 绅士 谁 知识分子 成就 是 的 不 非常 压迫性的 命令 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] ,
but a hearty ,
但 一个 爽朗 ,

一位绅士，他的学识虽然不算渊博，但却是一位热情洋溢、博学多才的人。

[ˈplez(ə)nt] [gest] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈkʌntri] [ˈmænʃ(ə)n] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ˈwelkəm]
pleasant guest in an honest country mansion , where there is cheer and welcome
令人愉快的 客人 在 一个 诚实的 国家 大厦 , 在哪里 那里 是 欢呼 和 欢迎
[fɔːr; fər][ɔːl] .
for all .
为了 全部 .

一位和蔼可亲的客人来到一座朴实无华的乡村庄园，这里充满欢乐和热情。

[ˈtɔːlbət; ˈtælbət][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈɪnwərdli] [kənˈfes] [ðæt] [ɔːˈrɔːrə] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
Talbot could but inwardly confess that Aurora became her new position .
塔尔博特 可以 但 内心 承认 那 极光 成为 她 新的 位置 .
塔尔博特只能在内心深处承认，奥罗拉成了她的新职位。

[haʊ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
How everybody loved her !
如何 大家 喜爱 她 !
大家都非常喜欢她！

[wʌt] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃɪ] [kriˈeɪtɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [werˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [went] !
What an atmosphere of happiness she created about her wherever she went !
什么 一个 气氛 的 幸福 她 创建 关于 她 无论 她 去 !
她走到哪里，哪里就充满快乐！

[haʊ] [ˈdʒɔɪəsli] [ðə; ðɪ][dɔːgz] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [lept] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
How joyously the dogs barked and leapt at sight of her ,
如何 欣喜地 这 狗 吠叫 和 跳跃 在 视线 的 她 ,
狗狗们一见到她就欢快地吠叫跳跃，

[ˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɜːr; hər] !
straining their chains in the desperate effort to approach her !
紧张 他们的 链条 在 这 绝望的 努力 到 方法 她 !
他们拼命拉扯锁链，试图接近她！

[haʊ] [ˈfɪrləsli] [ðə; ðɪ] [ˈθɜːroʊ] - [bred] [ˈmɜːz] [ænd; ənd] [foʊl] [ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpædək] - [geɪts]
How fearlessly the thorough - bred mares and foals ran to the paddock - gates
如何 无畏地 这 彻底 - 繁殖 母马 和 小马驹 跑 到 这 围场 - 大门
[tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ˈwelkəm] ,
to bid her welcome ,
到 出价 她 欢迎 ,
那些纯种母马和小马驹们无所畏惧地奔向围场大门，向她表示欢迎。

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈvelvɪt] [ˈnɒstrəlz][tuː; tə][ˈnes(ə)l][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] ,
bending down their velvet nostrils to nestle upon her shoulder ,
弯曲 向下 他们的 天鹅绒 鼻孔 到 雀巢 之上 她 肩膀 ,
它们低下毛茸茸的鼻孔，依偎在她的肩膀上，

[rɪˈspɔːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈresɪŋ] [hænd] !
responsive to the touch of her caressing hand !
响应式设计 到 这 触碰 的 她 爱抚 手 !
对她爱抚的手的触碰有反应！

[ˈsiːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
Seeing all this ,
看到 全部 这 ,
看到这一切，

[haʊ] [kʊd; kəd][ˈtɔːlət; ˈtæləʊt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [ˈsʌnlaɪt] [maɪt]
how could Talbot refrain from remembering that this same sunlight might
如何 可以 塔尔博特 避免 从 记住 那 这 相同的 阳光 可能
[hæv; həv] [ˈʊʊn] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈdrɪrɪ] [ˈkæs(ə)l][ˈfaːr] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈwestərn] [siː] ?
have shone upon that dreary castle far away by the surging western sea ?
有 闪耀 之上 那 凄凉 城堡 远的 离开 经过 这 滔滔 西 海 ?
塔尔博特怎能不想起，同样的阳光也可能照耀在遥远的西部大海边那座阴森的城堡里呢？

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] , [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃə] ; [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [praɪs] ?
She might have been his , this beautiful creature ; but at what price ?
她 可能 有 到过 他的 , 这 美丽的 生物 ; 但 在 什么 价格 ?
她或许会属于他，这个美丽的女子；但代价是什么？
[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ; [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈevrɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
At the price of honour ; at the price of every principle of his mind ,
在 这 价格 的 荣誉 ; 在 这 价格 的 每一个 原则 的 他的 头脑 ;
以荣誉为代价；以他所有的道德原则为代价，

[wɪtʃ] [hæd; həd][set] [ʌp][ˈfɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈhoʊli][ænd; ənd] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈstændərd] — [ə; eɪ] [pjʊə] [ænd; ənd]
which had set up for himself a holy and perfect standard — a pure and
哪个 有 放 向上 为了 他自己 一个 圣 和 完美的 标准 — 一个 纯的 和
[ˈspɔːtləs] [aɪˈdiːəl][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
spotless ideal for the wife of his choice .
一尘不染 理想的 为了 这 妻子 的 他的 选择 .
他为自己设定了一个神圣而完美的标准——一个纯洁无瑕的理想妻子。

[fərˈbɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈmænhʊd] !
Forbid it , manhood !
禁止 它 , 男子气概 !
禁止这样做，男子气概！
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwiːkli] [ˈʃiːldɪd] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd]
He might have weakly yielded ; he might have been happy , with the blind
他 可能 有 弱 产生 ; 他 可能 有 到过 快乐的 , 和 这 瞎的
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈloʊtəs] - [ˈiːtər] ,
happiness of a lotus - eater ,
幸福 的 一个 莲花 - 食客 ,
他或许会软弱地屈服；他或许会感到快乐，像个吃莲花的人那样盲目快乐。

[bʌt; bət][naːtɪ][ðə; ði][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [blɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
but not the reasonable bliss of a Christian .
但 不是 这 合理的 极乐 的 一个 基督教 .
但并非基督徒所应享有的那种合理的幸福。
[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈskeɪp]
Thank Heaven for the strength which had been given to him to escape
感谢 天堂 为了 这 力量 哪个 有 到过 给定 到 他 到 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [net] !
from the silken net !
从 这 丝 网 !
感谢上苍赐予他力量，使他得以从丝网中逃脱！

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]
Thank Heaven for the power which had been granted to him to fight the
感谢 天堂 为了 这 力量 哪个 有 到过 的确 到 他 到 斗争 这
[ˈbæt(ə)l] !
battle !
战斗 !
感谢上天赐予他战斗的力量！

[ˈstændɪŋ] [baɪ] [əˈrɔːrəz] [saɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈmɛlɪʃ] [pɑːrk] ,
Standing by Aurora's side in one of the wide windows of Mellish Park ,
常设 经过 极光 边 在 一 的 这 宽的 视窗 的 梅利什 公园 ,
站在奥罗拉身旁, 透过梅利什公园一扇宽大的窗户,

[ˈlʊkɪŋ] [faːr][aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɛltɪd] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlɛɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [daɪr] [leɪ] [bæskɪŋ]
looking far out over the belted lawn to the glades in which the deer lay basking
寻找 远的 出去 超过 这 系带 草地 到 这 林间空地 在 哪个 这 鹿 躺 晒太阳
[ˈdraʊzɪli] [ɪn][ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˈsʌnlʌɪt] ,
drowsily in the April sunlight ,
昏昏欲睡地 在 这 四月 阳光 ,
眺望远处绿茵茵的草坪, 可以看到林间空地, 鹿群慵懒地躺在那里, 沐浴着四月的阳光。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ðə; ði] [θɔːt] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he could not repress the thought uppermost in his mind .
他 可以 不是 抑 这 想法 最上层 在 他的 头脑 .
他无法压制住脑海中最强烈的念头。

" [aɪ][eɪˈem] — [ˈveri] [ɡlæd] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [ˈhæpi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] .
" **I am — very glad — to see you so happy , Mrs . Mellish** .
" 我 是 — 非常 高兴的 — 到 看 你 所以 快乐的 , 太太 . 梅利什 .
“看到您这么开心, 我非常高兴, 梅利什夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fræŋk] , [ˈtruːθfl] [aɪz] , [ɪn] [huːz] [ˈbraɪtnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" **She looked at him with frank , truthful eyes , in whose brightness there was**
" 她 看起来 在 他 和 坦率 , 真实 眼睛 , 在 谁 亮度 那里 曾是
[nɑːt][wʌn][ˈleɪt(ə)nt] [ˈjædʊʊ] .
not one latent shadow .
不是 一 潜 阴影 .
她用坦诚、真挚的眼神看着他, 眼神明亮中没有一丝阴影。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈhæpi] .
" **Yes , " she said , " I am very , very happy** .
" 是的 , " 她 说 , " 我 是 非常 , 非常 快乐的 .
“是的,”她说, “我非常非常高兴。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][emˈiː] .
My husband is very good to me .
我的 丈夫 是 非常 好的 到 我 .
我丈夫对我很好。

[hiː; hi] [lʌvz] — [ænd; ənd] [trʌsts] [emˈiː] .
He loves — and trusts me .
他 爱 — 和 信托 我 .
他爱我, 也信任我。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðæt] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][stæb] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈvendʒəns] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [tʊk] [əˈpɑːn]
" **She could not resist that one little stab — the only vengeance she ever took upon**
" 她 可以 不是 抵抗 那 一 小的 刺 — 这 仅有的 复仇 她 曾经 采取 之上
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
“她无法抗拒那轻轻的一刺——这是她唯一一次对他进行报复;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stroʊk] [ðæt] [pɪrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
but a stroke that pierced him to the heart .
但 一个 中风 那 穿孔 他 到 这 心 .
但一次中风却让他心如刀绞。

" [ɔːˈrɔːrə] ! [ɔːˈrɔːrə] ! [ɔːˈrɔːrə] !
" **Aurora ! Aurora ! Aurora !**
" 极光 ! 极光 ! 极光 !
“奥罗拉! 奥罗拉! 奥罗拉! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。
[ðæt] [hæf] - ['staɪf(ə)ld][kraɪ] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['si:kɾət] [ʌv; əv] ['wu:ndz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [hi:ld] .
That half - stifled cry revealed the secret of wounds that were not yet healed .
那 一半 - 窒息 哭 揭晓 这 秘密 的 伤口 那 是 不是 然而 已治愈 .
那声被压抑的哭喊揭示了尚未愈合的伤口的秘密。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [tɜ:rnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪtərəs] [saʊnd] .
Mrs . Mellish turned pale at the traitorous sound .
太太 . 梅利什 转向 苍白 在 这 叛徒 声音 .
听到这不祥的声音，梅利什太太脸色煞白。

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [kʃʊr] .
This man must be cured .
这 男人 必须 是 治愈 .
这个人必须被治好。

[ðə; ði] ['hæpi] [waɪf] , [sɪ'kʃʊr] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['strɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] ,
The happy wife , secure in her own stronghold of love and confidence ,
这 快乐的 妻子 , 安全的 在 她 自己的 据点 的 爱 和 信心 ,
幸福的妻子，在爱与自信的堡垒中感到安全无虞。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [pʊr] ['feləʊ] [stɪl] [ə'drɪft] .
could not bear to see this poor fellow still adrift .
可以 不是 熊 到 看 这 贫穷的 同伴 仍然 漂流 .
实在不忍心看到这个可怜的家伙还在漂流。

[ʃi:; ji] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʃʊr] , [fɔ:r; fər] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ,
She by no means despaired of his cure , for experience had taught her ,
她 经过 不 方法 绝望的 的 他的 治愈 , 为了 经验 有 教授 她 ,
她丝毫没有对他的康复抱有绝望，因为经验告诉她：

[ðæt] [ɔ:l'dʊʊ] ['lʌvz] ['pæʃənət] ['fi:vər] [teɪks] ['sevrəl] [fɔ:rmz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] [ʌv; əv]
that although love's passionate fever takes several forms , there are very few of
那 虽然 爱的 热情的 发烧 需要 一些 表格 , 那里 是 非常 很少 的
[ðem; ðəm] [ɪn'kʃʊərəbl] .
them incurable .
他们 不治之症 .
虽然爱情的激情狂热有多种形式，但很少有无法治愈的。

[hæd; həd][ʃi:; ji][nɑ:t] [pæst] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [hɜ:r'self] ,
Had she not passed safely through the ordeal herself ,
有 她 不是 通过了 安全 通过 这 考验 她自己 ,
如果她自己没有平安度过这场考验，

[wɪ'daʊt] [wʌn][skɑ:r][tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wu:ndz] ?
without one scar to bear witness of the old wounds ?
没有 一 瘢痕 到 熊 证人 的 这 老的 伤口 ?
没有一道疤痕来见证旧伤吗？

[ʃi:; ji] [left] ['kæptɪn] ['bʊl,stroʊd] ['sterɪŋ] ['mu:dɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She left Captain Bulstrode staring moodily out of the window ,
她 左边 队长 布尔斯特罗德 凝视 情绪低落地 出去 的 这 窗户 ,
她离开时，布尔斯特罗德上尉正忧郁地望着窗外。

[ænd; ənd] [went] [ə'wei] [tu:; tə][plæn][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['ɪprekt] [səʊl] .
and went away to plan the saving of this poor shipwrecked soul .
和 去 离开 到 计划 这 保存 的 这 贫穷的 遭遇海难 灵魂 .
然后离开去计划如何拯救这个可怜的遇难者。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈmɛlɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈskʌvəri] ,
She ran in the first place to tell Mr . John Mellish of her discovery .
她 跑 在 这 第一的 地方 到 告诉 先生 : 约翰 梅利什 的 她 发现 ,
她第一时间跑去告诉约翰·梅利什先生她的发现。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [ˈkæəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]
as it was her custom to carry to him every scrap of intelligence
作为 它 曾是 她 风俗 到 携带 到 他 每一个 废料 的 智力
[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .
great and small .
伟大的 和 小的 .
她习惯性地把所有大大小小的情报都带给他。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [oʊld][dʒæk] ,
" **My dearest old Jack .**
" 我的 亲爱的 老的 杰克 ,
我亲爱的老杰克，

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌstəmz] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈevri]
" **she said — it was another of her customs to address him by every**
" 她 说 — 它 曾是 其他 的 她 海关 到 地址 他 经过 每一个
[ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪgˈzædʒərəɪtɪdli] [ɪnˈdɪrɪŋ] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] ;
species of exaggeratedly endearing appellation ;
物种 的 夸张地 可爱的 称谓 ;
“她说——”用各种夸张的亲昵称呼来称呼他，这是她的另一个习惯；

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwaɪətɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] ,
it may be that she did this for the quieting of her own conscience ,
它 可能 是 那 她 做过 这 为了 这 安静 的 她 自己的 良心 ,
或许她这样做是为了让自己的良心平静下来。

[ˈbiːɪŋ] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈtɪrənəɪz] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — " [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd]
being well aware that she tyrannized over him — " my darling boy , I have made
存在 出色地 意识到的 那 她 暴政 超过 他 — " 我的 亲爱的 男生 , 我 有 制成
[ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] . " **a discovery . "**
一个 发现 . "
她很清楚自己对他很专横跋扈——“我亲爱的孩子，我有了新的发现。”

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɪli] ? "
" **About the filly ? "**
" 关于 这 小母马 ? "
“关于那匹小母马？”

" [əˈbaʊt] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈbʊlstroʊd] .
" **About Talbot Bulstrode .**
" 关于 塔尔博特 布爾斯特罗德 .
关于塔尔博特·布爾斯特罗德。

" [ˈdʒɑːnz] [bluː] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [məˈlɪʃəsli] .
" **John's blue eyes twinkled maliciously .**
" 约翰的 蓝色的 眼睛 闪烁 恶意地 .
约翰的蓝眼睛里闪过一丝恶意的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [hæf] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
He was evidently half prepared for what was coming .
他 曾是 显然 一半 准备 为了 什么 曾是 未来 .
显然，他对即将发生的事情有所准备。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈlɔːli] ?
" **What is it , Lolly ?**
" 什么 是 它 , 棒棒糖 ?
“什么事，洛莉？”

" [lɑ:li] [wʌz; wəz][ə; ei] [kə'ɾʌp](ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:'rɔ:rə] , [dr'vaɪzd] [baɪ][dʒɑ:n] ['mɛli] .
" **Lolly was a corruption of Aurora , devised by John Mellish .**
" 棒棒糖 曾是 一个 腐败 的 极光 , 设计 经过 约翰 梅利什 .
" "Lolly是Aurora的讹误, 由John Mellish发明。"

" [waɪ] , [aɪm] ['ri:əli] [ə'freɪd] , [maɪ] ['preʃəs] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi] ['hæznt] [kwat] [gɑ:t]['oʊvər] — — "
" **Why , I'm really afraid , my precious darling , that he hasn't quite got over** — — "
" 为什么 , 我是 真的 害怕的 , 我的 宝贵的 亲爱的 , 那 他 还没有 相当 得到 超过 — — "
" "哎呀, 我亲爱的宝贝, 我真担心他还没完全走出来——"

" [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ! " [rɔ:rd] [dʒɑ:n] .
" **My taking you away from him ! " roared John .**
" 我的 采取 你 离开 从 他 ! " 咆哮 约翰 .
" "我要把你从他身边带走!" 约翰咆哮道。

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌt]] .
" **I thought as much .**
" 我 想法 作为 很多 .
" 我就知道会这样。

[pʊr] ['dev(ə)l] — [pʊr] ['tɔ:lbət; 'tælbət] !
Poor devil — poor Talbot !
贫穷的 魔鬼 — 贫穷的 塔尔博特 !
" 可怜的家伙——可怜的塔尔博特!"

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [faɪt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][stænd][æt; ət] [jɔ:k] .
I could see that he would have liked to fight me on the stand at York .
我 可以 看 那 他 会 有 喜欢 到 斗争 我 在 这 站立 在 约克 .
" 我看得出来, 他很想在约克的法庭上和我辩论。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] !
Upon my word , I pity him !
之上 我的 单词 , 我 遗憾 他 !
" 说真的, 我真同情他!"

" [ænd; ænd][ɪn]['tʊʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pæ(ə)n] ['mɪstər] . ['mɛli] [bɜ:rst]['ɪntu:] [ðæt] [oʊld] ['dʒɔɪəs] ,
" **and in token of his compassion Mr . Mellish burst into that old joyous ,**
" 和 在 令牌 的 他的 同情 先生 . 梅利什 爆裂 进入 那 老的 欢乐 ,
['bɔɪstərəs] , [bʌt; bət]['mju:zɪk(ə)l] [læf] ,
boisterous , but musical laugh ,
喧闹的 , 但 音乐 笑 ,
" "为了表达他的同情, 梅利什先生发出了他那熟悉的、欢快的、喧闹的、却又悦耳的笑声。"

[wɪtʃ] ['tɔ:lbət; 'tælbət] [maɪt] ['ɔ:lmʊst][hæv; həv] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which Talbot might almost have heard at the other end of the house .
哪个 塔尔博特 可能 几乎 有 听到 在 这 其他 结尾 的 这 房子 .
" 塔尔博特在房子的另一头几乎都能听到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] ['feɪvərɪt] [dr'lu:ʒn] [ʌv; əv]['dʒɑ:nz] .
This was a favourite delusion of John's .
这 曾是 一个 最喜欢的 错觉 的 约翰的 .
" 这是约翰最喜欢的妄想之一。

[hi:; hi] ['fɜ:rmli] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə'rɔ:rəz] [ə'fek(ə)n] [ɪn] [fer] [kɑ:mpə'tɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
He firmly believed that he had won Aurora's affection in fair competition with
他 牢牢 相信 那 他 有 韩元 极光 感情 在 公平的 竞赛 和
['kæptɪn] ['bʊlstroʊd] ;
Captain Bulstrode ;
队长 布尔斯特罗德 ;
" 他坚信自己通过与布尔斯特罗德船长的公平竞争赢得了奥罗拉的芳心;"

[ˈplezntli] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [ɔːl] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [mɪs] [flɔɪdz]
pleasantly ignoring that the captain had resigned all pretensions to Miss Floyd's
愉快 忽略 那 这 队长 有 辞职 全部 虚荣心 到 错过 弗洛伊德的
[hænd][naɪn][ɔːr][ten] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔːfər] [hæd; həd] [bɪn] [əkˈseptɪd] .
hand nine or ten months before his own offer had been accepted .
手 九 或者 十 几个月 前 他的 自己的 提供 有 到过 公认 .

他欣然忽略了船长早在九到十个月前就放弃了向弗洛伊德小姐求婚的念头，而当时弗洛伊德小姐还没有接受他的求婚。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəl] , [ˈsæŋɡwɪn] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [diˈsiːvɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] .
The genial , sanguine creature had a habit of deceiving himself in this manner .
这 和蔼可亲 , 乐观 生物 有 一个 习惯 的 欺骗 他自己 在 这 方式 .
这个性情温和、乐观开朗的人有这样自欺欺人的习惯。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;
He saw all things in the universe just as he wished to see them ;
他 锯 全部 事物 在 这 宇宙 只是 作为 他 希望 到 看 他们 ;
他看到的宇宙万物都如他所愿；

[ɔːl] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] ; [laɪf][wʌŋ] [lɔːŋ] , [ˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] -
all men and women good and honest ; life one long , pleasant voyage in a well -
全部 男人 和 女性 好的 和 诚实的 ; 生活 一 长的 , 令人愉快的 航程 在 一个 出色地 -
[ˈfɪtɪd] [ʃɪp] ,
fitted ship ,
适配 船 ,
所有男女都是善良诚实的；人生就像乘坐一艘舒适的船，进行一次漫长而愉快的航行。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][fɜːrst] - [klæs] [ˈpæsndʒə] [ɑːn] [bɔːrd] .
with only first - class passengers on board .
和 仅有的 第一的 - 班级 乘客 在 木板 .
机上只有头等舱乘客。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [θroʊt] [ɔːr] [teɪk] [ˈprʌsɪk]
He was one of those men who are likely to cut their throats or take prussic
他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 是 可能 到 切 他们的 喉咙 或者 拿 普鲁士克
[æsaɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [fɜːrst] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [blæk] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ker] .
acid upon the day they first encounter the black visage of Care .
酸 之上 这 天 他们 第一的 遇到 这 黑色的 面容 的 关心 .
他属于那种一见到凯尔那张黑色面孔就可能割喉自尽或吞服氢氰酸的人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wɪː; wɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [ˈfeləʊ] , [ˈlɑːli] ? "
" **And what are we to do with this poor fellow , Lolly ?** "
" 和 什么 是 我们 到 做 和 这 贫穷的 同伴 , 棒棒糖 ? "
“那我们该拿这个可怜的家伙洛利怎么办呢？ ”

" [ˈmæri] [hɪm; ɪm] !
" **Marry him !**
" 结婚 他 !
嫁给他！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeli] .
" **exclaimed Mrs . Mellish .**
" 惊呼 太太 . 梅利什 .
“梅利什夫人惊喊道。”

" [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] ? " [sed] [dʒɑːn] [ˈsɪmplɪ] .
" **Both of us ?** " **said John simply .**
" 两个都 的 我们 ? " 说 约翰 简单地 .
“我们俩？ ”约翰简单地说。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [pet] , [wʌt] [æn; ən] [əbˈtuːs] [oʊld] [ˈdɑːrlɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **My dearest pet , what an obtuse old darling you are !**
" 我的 亲爱的 宠物 , 什么 一个 钝 老的 亲爱的 你 是 !
“我最亲爱的宠物，你真是个迟钝的老宝贝！ ”

[noʊ] ; ['mæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['luːsi] [flɔɪd] , [maɪ][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'muːvd] ,
No ; marry him to Lucy Floyd , my first cousin once removed ,
不 ; 结婚 他 到 露西 弗洛伊德 , 我的 第一的 表哥 一次 已移除 ,
不, 让他娶露西·弗洛伊德, 我的表妹 (隔了一代)。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] ['bʊlstroʊd] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . "
and keep the Bulstrode estate in the family ."
和 保持 这 布尔斯特罗德 财产 在 这 家庭 . "
并让布尔斯特罗德庄园留在家族手中。

" ['mæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['luːsi] ! "
" Marry him to Lucy ! "
" 结婚 他 到 露西 ! "
“让他娶露西！”

" [jes] ; [waɪ] [na:t] ?
" Yes ; why not ?
" 是的 ; 为什么 不是 ?
“是啊, 为什么呢? ”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['stʌdɪd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [dʒi'ɹɑːgrəfi] , [ænd; ənd]
She has studied enough , and learnt history , and geography , and
她 有 研究 足够的 , 和 学会了 历史 , 和 地理 , 和
[ə'strɔːnəmi] , [ænd; ənd] ['bɔːtəni] , [ænd; ənd][dʒi'ɹɑːlədʒi] ,
astronomy , and botany , and geology ,
天文学 , 和 植物学 , 和 地质学 ,
她学得足够多, 掌握了历史、地理、天文、植物学和地质学。

[ænd; ənd] [kɑːŋ'kɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ɛntə'mɑːlədʒi] [ɪ'nʌf] ;
and conchology , and entomology enough ;
和 贝壳学 , 和 昆虫学 足够的 ;
还有贝类学和昆虫学;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kʌvəd] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [tʃaɪnə][ˈdʒɑːrɪz][wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bɜːrdz]
and she has covered I don't know how many China jars with impossible birds
和 她 有 涵盖 我 不 知道 如何 许多 中国 罐子 和 不可能的 鸟类
[ænd; ənd] ['flaʊərz] ;
and flowers ;
和 花朵 ;
她用不可能的鸟和花装饰了不知多少个中国玻璃罐;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mɪsəlz] , [ænd; ənd] [riːd] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] ['nɑːvəlz] .
and she has illuminated missals , and read High - Church novels .
和 她 有 照明 弥撒经书 , 和 读 高的 - 教会 小说 .
她收藏了精美的弥撒经书, 也读过高教会派小说。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] ['bʊlstroʊd] .
So the next best thing she can do is to marry Talbot Bulstrode .
所以 这 下一个 最好的 事物 她 能 做 是 到 结婚 塔尔博特 布尔斯特罗德 .
所以她能做的次好的选择就是嫁给塔尔博特·布尔斯特罗德。

" [dʒɑːn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔː'ɹɔːrə] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
" John had his own reasons for agreeing with Aurora in this matter .
" 约翰 有 他的 自己的 原因 为了 同意 和 极光 在 这 事情 .
“约翰在这件事上同意奥罗拉的观点有他自己的理由。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['siːkrət] [ʌv; əv] [pʊr] ['luːsiːz] ,
He remembered that secret of poor Lucy's ,
他 记得 那 秘密 的 贫穷的 露西的 ,
他想起了可怜的露西的那个秘密。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [fɛldən] [wɒdz] :
which he had discovered more than a year before at Felden Woods :
哪个 他 有 发现 更多的 比 一个 年 前 在 费尔登 伍兹 :

那是他一年多前在费尔登森林发现的:

[ðə; ði] ['si:kɾət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:lɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌsɪmpə'θetɪk]
the secret which had been revealed to him by some mysterious sympathetic
这 秘密 哪个 有 到过 揭晓 到 他 经过 一些 神秘 交感神经
[ˈpaʊər] [bɪ'ɒːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈhəʊpləs] [lʌv] .
power belonging to hopeless love .
力量 属于 到 绝望 爱 .

这个秘密是由某种神秘的、与绝望的爱情有关的同情力量揭示给他的。

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] [dɪ'kɫerd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrti] [kən'kɜːrəns] [ɪn] [ə'ɒːrəz] [ski:m] ,
So Mr . Mellish declared his hearty concurrence in Aurora's scheme ,
所以 先生 : 梅利什 声明 他的 爽朗 一致 在 极光 方案 ,
于是, 梅利什先生表示他完全赞同奥罗拉的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈæmətər] [mætʃ] - [ˈmeɪkəz] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [mæn]
and the two amateur match - makers set to work to devise a complicated man
和 这 二 业余 匹配 - 制造商 放 到 工作 到 设计 一个 复杂的 男人
- [træp] ,
- trap ,
- 陷阱 ,

于是, 这两位业余媒人开始着手设计一个复杂的诱饵陷阱。

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tæŋɡld] ; [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
in the which Talbot was to be entangled ; never for a moment
在 这 哪个 塔尔博特 曾是 到 是 纠缠 ; 绝不 为了 一个 片刻
[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ,
imagining that ,
想象 那 ,

塔尔博特将深陷其中; 他从未想过这一点。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrækɪŋ] [ðer; ðər] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [piːs] [lʌ; əv]
while they were racking their brains in the endeavour to bring this piece of
尽管 他们 是 货架 他们的 大脑 在 这 努力 到 带来 这 片 的
[mə'ʃɪːnəri] [tuː; tə] [pər'fek(ə)n] ,
machinery to perfection ,
机械 到 完美 ,

当他们绞尽脑汁努力使这台机器臻于完美时,

[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz][ˈkwaiətli] ['strəʊlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈveri] [feɪt]
the intended victim was quietly strolling across the sunlit lawn towards the very fate
这 故意的 受害者 曾是 悄悄 漫步 穿过 这 阳光照射 草地 向 这 非常 命运
[ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
they desired for him .
他们 想要的 为了 他 .

预定的受害者正静静地漫步在阳光普照的草坪上, 走向他们所希望他得到的命运。

[jes] , [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈbʊlˌstroʊd] [lɑʊndʒd] [wɪð; wɪθ][ˈlæŋɡwɪd] [step] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] ,
Yes , Talbot Bulstrode lounged with languid step to meet his Destiny ,
是的 , 塔尔博特 布尔斯特罗德 休闲 和 慵懒的 步 到 见面 他的 命运 ,
是的, 塔尔博特·布尔斯特罗德迈着慵懒的步伐, 走向了他的命运。

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][lʌ; əv][ðə; ði][pɑːrk] ; [ə; eɪ][pɑːrt][lʌ; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ɪn'diːd] ,
in a wood upon the borders of the Park ; a part of the Park , indeed ,
在 一个 木头 之上 这 边界 的 这 公园 ; 一个 部分 的 这 公园 , 的确 ,
在公园边界的树林里; 实际上是公园的一部分。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbəʊndri] - [fens] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnz][doʊˈmeɪn] .
inasmuch as it was within the boundary - fence of John's domain .
因此 作为 它 曾是 之内 这 边界 - 栅栏 的 约翰的 领域 .

因为它位于约翰领地的边界之内。

[ðə; ði] [wʊd] - [əˈnemənɪz] [ˈtreɪblɪd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈbriːzɪz] , [diːp] [ɪn] [ðoʊz] [ˈʃædʊʊ] [ɑːˈkeɪdʒ] ;
The wood - anemones trembled in the spring breezes , deep in those shadowy arcades ;
这 木头 - 海葵 颤抖 在 这 春天 微风 , 深的 在 那些 阴暗的 街机 ;
在幽暗的拱廊深处, 银莲花在春风中颤动;

[peɪl] [ˈprɪmrəʊz] [ʃoʊd] [ðer; ðər][maɪld][ˈfeɪsɪz][əˈmɪd][ðer; ðər] [ˈfeltʒ-ɪŋ] [liːvz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈʃeɪdi] **pale primroses showed their mild faces amid their sheltering leaves ; and in shady**
苍白 报春花 显示 他们的 温和的 面孔 之中 他们的 庇护所 树叶 ; 和 在 阴凉
[nʊks] ,
nooks ,
角落 ,

淡黄色的报春花在绿荫掩映下露出柔和的面容; 而在阴凉的角落里,

[bɪˈniːθ] [loʊ] - [ˈspredɪŋ] [bəʊz] [ʌv; əv][elm][ænd; ənd] [biːtʃ] , [oʊk][ænd; ənd] [æʃ] ,
beneath low - spreading boughs of elm and beech , oak and ash ,
下面 低的 - 传播 树枝 的 榆树 和 山毛榉 , 橡木 和 灰 ,
在榆树、山毛榉、橡树和白蜡树低矮的枝条下,

[ðə; ði] [ˈvaɪələɪts] [hɪd][ðer; ðər][ˈpɜːrp(ə)] [ˈbjʊːti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [aɪ] .
the violets hid their purple beauty from the vulgar eye .
这 紫罗兰 隐藏 他们的 紫色的 美丽 从 这 庸俗 眼睛 .
紫罗兰将它们紫色的美丽隐藏起来, 不让庸俗之人看到。

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [spɑːt] , [ˈsuːðɪŋ] [baɪ][ɪts] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈɪnfluəns] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔːrɪst] [ˈsæŋktʃueri] ,
A lovely spot , soothing by its harmonious influence ; a very forest sanctuary ,
一个 迷人的 点 , 舒缓 经过 它是 和谐 影响 ; 一个 非常 森林 避难所 ,
一个美丽的地方, 宁静祥和的氛围令人心旷神怡; 宛如一片森林圣地。

[wɪˈðəʊt] [huːz] [dɪm] [ɑːˈkeɪdʒ] [mæn][kæst][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] [daʊn] , [tuː; tə] [ˈentər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
without whose dim arcades man cast his burden down , to enter in a child .
没有 谁 暗淡 街机 男人 投掷 他的 负担 向下 , 到 进入 在 一个 孩子 .
没有昏暗的拱廊, 人们可以卸下重担, 进入孩童的世界。

[ˈkæptɪn] [ˈbʊlˌstroʊd] [hæd; həd] [felt] [ɪn][noʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈhjuːməɹ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] **Captain Bulstrode had felt in no very pleasant humour as he walked across the**
队长 布尔斯特罗德 有 毛毡 在 不 非常 令人愉快的 幽默 作为 他 步行 穿过 这
[lɔːn] ;
lawn ;
草地 ;

布尔斯特罗德上尉走过草坪时, 心情很不愉快;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈsɔːfnɪŋ] [ˈɪnfluəns] [stoʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪlvən] **but some softening influence stole upon him , on the threshold of that sylvan**
但 一些 软化 影响 偷窃 之上 他 , 在 这 临界点 的 那 森林
[ˈfeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

但在那片林间庇护所的门槛上, 某种软化的力量悄然降临到他身上。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] .
which made him feel a better man .
哪个 制成 他 感觉 一个 更好的 男人 .
这让他觉得自己变得更好了。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
He began to question himself as to how he was playing his part in the
他 开始 到 问题 他自己 作为 到 如何 他 曾是 玩耍 他的 部分 在 这
[greɪt] ['drɑːmə][ʌv; əv][laɪf] .
great drama of life .
伟大的 戏剧 的 生活 .

他开始反思自己在人生这场大戏中扮演着怎样的角色。

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪmfl] ['kaʊəd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['negətɪv] [retʃ] ,
" **he thought , what a shameful coward , what a negative wretch ,**
" 他 想法 , " 什么 一个 可耻 懦夫 , 什么 一个 消极的 可怜虫 ,
他心想：“真是可耻的懦夫，真是卑鄙无耻的家伙！”

[aɪ][hæv; həv] [br'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] [griːf] [ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] !
I have become by this one grief of my manhood !
我 有 变得 经过 这 一 悲伤 的 我的 男子气概 !

这场悲痛让我失去了男子气概！

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [sʌn] , [ə; eɪ] ['kerləs] ['brʌðə] , [ə; eɪ] [juːsləs] , ['pɜːrpəsləs] ['kriːtʃə] ,
An indifferent son , a careless brother , a useless , purposeless creature ,
一个 冷漠 儿子 , 一个 粗心 兄弟 , 一个 无用 , 无目的 生物 ,
冷漠的儿子，粗心的兄弟，无用且没有目标的人

['kɑːntent][tuː; tə] ['dɔːd(ə)] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf][ɪn] ['fiːb(ə)] ['pɒtəɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][pə'litɪk(ə)] [ɪ'kɑːnəmi] .
content to dawdle away my life in feeble pottering with political economy .
内容 到 混日子 离开 我的 生活 在 微弱 闲逛 和 政治的 经济 .
我甘愿虚度光阴，漫无目的地摆弄政治经济学。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə] [biː; bi][ɪn] ['ɜːrniːst] [ə'gen] ?
Shall I ever be in earnest again ?
将 我 曾经 是 在 认真 再次 ?

我还能再次认真对待这件事吗？

[ɪz] [ðɪs] ['drɪri] [daʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə] [tuː; tə][gʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] ?
Is this dreary doubt of every living creature to go with me to my grave ?
是 这 凄凉 怀疑 的 每一个 活的 生物 到 去 和 我 到 我的 严重 ?

难道这种萦绕所有生灵的阴郁疑虑会伴随我入土吗？

[les] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'gʊ][maɪ] [hɑːrt] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd]
Less than two years ago my heart sickened at the thought that I had lived
较少的 比 二 年 前 我的 心 恶心 在 这 想法 那 我 有 居住地
[tuː; tə] [tuː] - [ænd; ænd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
to two - and - thirty years of age ,
到 二 - 和 - 三十 年 的 年龄 ,

不到两年前，想到自己已经活到32岁，我的内心就感到一阵恶心。

[ænd; ænd][hæd; həd] ['nevə] [bɪn] [lʌvd] .
and had never been loved .
和 有 绝不 到过 喜爱 .

从未被爱过。

[sɪns] [ðen] — [sɪns] [ðen] — [sɪns] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] ['laɪfs] [brɪːf] ['fiːvə] ;
Since then — since then — since then I had lived through life's brief fever ;
自从 然后 — 自从 然后 — 自从 然后 我 有 居住地 通过 生活的 简短的 发烧 ;

从那时起——从那时起——从那时起，我经历了人生短暂的狂热；

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] - [wɜ:rst][ænd; ənd] [ˈfɑ:rpəst] [ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self] — [wer] ?
I have fought manhood's worst and sharpest battle , and find myself — where ?
我 有 战斗 - 最差 和 最锋利 战斗 , 和 寻找 我 — 在哪里 ?

我经历了男子汉最艰难、最残酷的战斗，如今我却发现自己身在何处？

[ɪg'zæktli] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ; [stɪl] [kəm'pænjənləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈdʒɜ:rni] ;
Exactly where I was before ; still companionless upon the dreary journey ;
确切地 在哪里 我 曾是 前 ; 仍然 孤单 之上 这 凄凉 旅行 ;

我回到了之前的地方；依然孤身一人，踏上这段凄凉的旅程；

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tu;; tə][ðə; ði][end] .
only a little nearer to the end .
仅有的 一个 小的 更近 到 这 结尾 .

离终点只差一点点了。

" [hi;; hi] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [ˈɑ:nwərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [aɪl] ,
" **He walked slowly onward into the woodland aisle ,**
" 他 步行 缓慢地 向前 进入 这 林地 走道 ,

他缓缓地走进了林间小道，

[ˈʌðər] [aɪlz] [ˈbræntʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [raɪt] [ænd; ənd][left][ˈɪntu:] [di:p] [gleɪdz] [ænd; ənd]
other aisles branching away from him right and left into deep glades and
其他 过道 分枝 离开 从 他 正确的 和 左边 进入 深的 林间空地 和

[ˈdɑ:rkənɪŋ] [ˈʃædʊz] .
darkening shadow .
变暗 阴影 .

其他通道从他左右两侧岔开，通往幽深的林间空地和越来越暗的阴影中。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ][ˈleɪtər] ,
A month or so later ,
一个 月 或者 所以 之后 ,

大约一个月后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔ:si] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wʊd] [bi;; bi][wʌn][ˈpɜ:rp(ə)l][ˈkɑ:rpɪt][ʌv; əv]
and the mossy ground beneath his feet would be one purple carpet of
和 这 苔藓 地面 下面 他的 脚 会 是 一 紫色的 地毯 的

[ˈhaɪəsɪnθs] ,
hyacinths ,
风信子 ,

他脚下的苔藓地面将变成一片紫色的风信子地毯。

[ðə; ði] [ˈveri] [er] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] - [ˈsentɪd] [ˈveɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜ:rfju:md] [bʌlbz] .
the very air thick with a fatal - scented vapour from the perfumed bulbs .
这 非常 空气 厚的 和 一个 致命的 - 香味 汽 从 这 香 灯泡 .

空气中弥漫着香水灯泡散发出的致命气味。

" [aɪ] [æskt] [tu:] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] ,
" **I asked too much , " said Talbot ,**
" 我 问 也 很多 , " 说 塔尔博特 ,

“我要求太多了，”塔尔博特说。

[ɪn] [ðæt] [ˈvɔɪsləs] [ˈɑ:rgjʊmənt][wi;; wi][ɑ:r; ər] [pər'petʃuəli] [ˈkæriɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɑ:r'selvz] ; " [aɪ] [æskt]
in that voiceless argument we are perpetually carrying on with ourselves ; " I asked
在 那 无声 争论 我们 是 永恒地 携带 在 和 我们自己 ; " 我 问

[tu:] [mʌtʃ] ;
too much ;
也 很多 ;

在那无声的争论中，我们不断地与自己对话：“我要求太多了；

[aɪ] [ˈji:ldɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪrən] ,
I yielded to the spell of the siren ,
我 产生 到 这 拼写 的 这 警笛 ,

我屈服于海妖的魅惑，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈæŋɡrɪ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
and was angry because I missed the white wings of the angel .
和 曾是 生气的 因为 我 错过 这 白色的 翅膀 的 这 天使 .
我生气了，因为我错过了天使的白色翅膀。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈwɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
I was bewitched by the fascinations of a beautiful woman ,
我 曾是 着迷 经过 这 魅力 的 一个 美丽的 女士 ,
我被一位美丽女子的魅力深深吸引。

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [waɪf] .
when I should have sought for a noble - minded wife .
什么时候 我 应该 有 寻求 为了 一个 高贵 - 有思想 妻子 .
我本应该寻找一位品德高尚的妻子。

[ˈhiː; hi] [went] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
" **He went deeper and deeper into the wood , going to his fate ,**
" 他 去 更深 和 更深 进入 这 木头 , 去 到 他的 命运 ,
他越走越深，走进了树林深处，走向了他的命运。

[æz; əz] [əˈnʌðər] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ˈsʌmə] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
as another man was to do before the coming summer was over ;
作为 其他 男人 曾是 到 做 前 这 未来 夏天 曾是 超过 ;
就像另一个男人在即将到来的夏天结束前要做的事情一样；

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [feɪt] !
but to what a different fate !
但 到 什么 一个 不同的 命运 !
但命运却截然不同！

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːˈkeɪdʒ] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd][elɪm][hæd; həd] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
The long arcades of beech and elm had reminded him from the first
这 长的 街机 的 山毛榉 和 榆树 有 提醒 他 从 这 第一的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [aɪlʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] .
of the solemn aisles of a cathedral .
的 这 庄严 过道 的 一个 大教堂 .
从一开始，那长长的山毛榉和榆木拱廊就让他想起了大教堂庄严肃穆的走廊。

[ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] .
The saint was only needed .
这 圣 曾是 仅有的 需要 .
圣人只是被需要而已。

[ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ][spɔːt] [wer] [ə; eɪ] [nuː] [ɑːrˈkeɪd] [bræntʃt] [ɔːf] [əˈbrʌptli] [ɑːn]
And coming suddenly to a spot where a new arcade branched off abruptly on
和 未来 突然 到 一个 点 在哪里 一个 新的 拱廊 分支 离开 突然 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
his right hand ,
他的 正确的 手 ,
突然，他来到右手边，那里突然出现了一条新的街机游戏通道。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvən] [nɪtʃɪz] ,
he saw , in one of the sylvan niches ,
他 锯 , 在 一 的 这 森林 利基市场 ,
他在林间一处壁龛里看到：

[æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [seɪnt] [æz; əz][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈmɑːdəld] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈɑːrtɪst][ænd; ənd]
as fair a saint as had ever been modelled by the hand of artist and
作为 公平的 一个 圣 作为 有 曾经 到过 建模 经过 这 手 的 艺术家 和
[bɪˈliːvər] ,
believer ,
信徒 ,
一位出自艺术家和信徒之手的、堪称最完美的圣人形象。

— [ðə; ði] [seɪm] ['ɡoʊldən] - ['herd] ['eɪndʒl][hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]
— the same golden - haired angel he had seen in the long drawing - room at
— 这 相同的 金的 - 头发 天使 他 有 已见 在 这 长的 绘画 - 房间 在
[fɛldən] [wʊdz] , — ['lu:si] [flɔɪd] ,
Felden Woods , — Lucy Floyd ,
费尔登 伍兹 , — 露西 弗洛伊德 ,
——就是他在费尔登伍兹的长客厅里见到的那位金发天使——露西·弗洛伊德

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [ɔ:'ri:ələ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] ,
with the pale aureola about her head ,
和 这 苍白 乳晕 关于 她 头 ,
她头顶周围环绕着淡淡的光晕,
[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [strɔ:] - [hæt][ɪn][hɜ:r; hər][læp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'nemənɪz] [ænd; ænd][ˈvaɪələts] ,
her large straw - hat in her lap filled with anemones and violets ,
她 大的 稻草 - 帽子 在 她 膝 已填 和 海葵 和 紫罗兰 ,
她膝上放着一顶宽大的草帽, 里面插满了银莲花和紫罗兰。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɜ:rd] ['vɑ:lʒəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
and the third volume of a novel in her hand .
和 这 第三 体积 的 一个 小说 在 她 手 .
她手里拿着小说的第三卷。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪn][laɪf][ɔ:f(ə)n] [hæŋz] , [ɔ:r] [si:mz] [tu; tə][ju: 'es][tu; tə] [hæŋ] ,
How much in life often hangs , or seems to us to hang ,
如何 很多 在 生活 经常 悬挂 , 或者 似乎 到 我们 到 悬挂 ,
生活中有多少事情常常悬而未决, 或者在我们看来是多么悬而未决,

[ə'pɑ:n] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [baɪ] ['pleɪ,rarɪts] , " [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] !
upon what is called by playwrights , " a situation !
之上 什么 是 称为 经过 剧作家 , " 一个 情况 !
剧作家们称之为“情境! ”

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kaʊntər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðʌs] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['prɪti] ['pɪktʃər] ,
" But for this sudden encounter , but for thus coming upon this pretty picture ,
" 但 为了 这 突然 遇到 , 但 为了 因此 未来 之上 这 漂亮的 图片 ,
“但若非这次偶遇, 若非偶然看到这幅美丽的画作,

['tɔ:lbət; 'tælbət] ['bʊl,stroʊd] [maɪt] [hæv; həv] [dra:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [greɪv] ['ɪgnərənt] [tu; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv]
Talbot Bulstrode might have dropped into his grave ignorant to the last of
塔尔博特 布尔斯特罗德 可能 有 掉落 进入 他的 严重 无知 到 这 最后的 的
['lu:si:z] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Lucy's love for him .
露西的 爱 为了 他 .
塔尔博特·布尔斯特罗德或许会在不知露西对他最后的爱意的情况下就长眠地下。

[bʌt; bət] , ['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌŋ,ʤaɪni] ['eɪprəl] ['mɔ:rnɪŋ] (['eɪprəlz] ['fɛrɪst] [blu:m] , [rɪ'membər] ,
But , given a sunshiny April morning (April's fairest bloom , remember ,
但 , 给定 一个 阳光明媚 四月 早晨 (四月的 最公平 盛开 , 记住 ,
但是, 在一个阳光明媚的四月早晨 (记住, 四月是花开得最美的月份),

[wen] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [nɪmf] [ɪz] ['mendɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mænərz] , [ə'wer] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvliər] ['sɪstər]
when the capricious nymph is mending her manners , aware that her lovelier sister
什么时候 这 任性 仙女 是 修补 她 礼仪 , 意识到的 那 她 更可爱 姐姐
[meɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] ,
May is at hand ,
可能 是 在 手 ,
当任性的小仙女意识到她更美丽的妹妹梅就在身边时, 她正在努力改正自己的举止。

[ænd; ænd] ['æŋkʃəs] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ʃi; ʃi][dra:ps][hɜ:r; hər] [fer'wel] ['kɜ:rtsɪ] ,
and anxious to make a good impression before she drops her farewell curtsy ,
和 焦虑的 到 制作 一个 好的 印象 前 她 滴 她 告别 屈膝礼 ,
她急于在行告别屈膝礼前给人留下好印象。

[ænd; ənd] [wi:ps] [hɜ:r; həɹ][læst] [bri:f] [ˈʃaʊə] [ʌv; əv] [ˈferˈwel] [terz]) — [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈbɑ:mi] [sprɪŋ]
and weeps her last brief shower of farewell tears) — given a balmy spring
和 哭泣 她 最后的 简短的 淋浴 的 告别 眼泪) — 给定 一个 芳香 春天
[ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈsɑ:lətu:d] , [ə; eɪ] [wɒd] ,
morning , solitude , a wood ,
早晨 , 孤独 , 一个 木头 ,
她流下了最后短暂的告别泪水) ——在一个温暖的春日清晨, 一片寂静的树林里,

[waɪld] - [ˈflaʊərz] , [ˈɡoʊldən] [her] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [əˈraɪv]
wild - flowers , golden hair and blue eyes , and is the result difficult to arrive
荒野 - 花朵 , 金的 头发 和 蓝色的 眼睛 , 和 是 这 结果 难的 到 到达
[æt; ət] ?
at ?
在 ?
野花、金发和蓝眼睛, 这样的结果很难得出吗?

[ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] [ˈbʊlˌstroʊd] , [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [brɔ:ˌd] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:tʃ] , [lʊkt] [daʊn]
Talbot Bulstrode , leaning against the broad trunk of a beech , looked down
塔尔博特 布爾斯特罗德 , 倾斜 反对 这 广阔 树干 的 一个 山毛榉 , 看起来 向下
[æt; ət][ðə; ði] [fer] [feɪs] ,
at the fair face ,
在 这 公平的 脸 ,
塔尔博特·布爾斯特罗德倚靠在一棵粗壮的山毛榉树干上, 低头看着那张美丽的脸庞。

[wɪtʃ] [ˈkrɪmsənd] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
which crimsoned under his eyes ;
哪个 深红色 在下面 他的 眼睛 ;
他眼下泛起了红晕;
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɡlɪməɪŋ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈlu:si:z] [ˈsi:kɹət] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [da:n] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
and the first glimmering hint of Lucy's secret began to dawn upon him .
和 这 第一的 微光 暗示 的 露西的 秘密 开始 到 黎明 之上 他 .
他开始隐约意识到露西的秘密。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈprəfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] ,
At that moment he had no thought of profiting by the discovery ,
在 那 片刻 他 有 不 想法 的 获利 经过 这 发现 ,
当时他并没有想过要利用这项发现牟利。

[noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [led][ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] .
no thought of what he was afterwards led on to say .
不 想法 的 什么 他 曾是 然后 引领 在 到 说 .
他当时完全没有意识到自己后来会被引导说出什么话来。
[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][bɜ:rst][frʌm; frəm]
His mind was filled with the storm of emotion that had burst from
他的 头脑 曾是 已填 和 这 风暴 的 情感 那 有 爆裂 从

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [waɪld][kraɪ][tu:; tə] [ɔ:ˈrɔ:rə] .
him in that wild cry to Aurora .
他 在 那 荒野 哭 到 极光 .
他的脑海中充满了刚才向奥罗拉发出那声狂野呼喊时迸发出的强烈情感风暴。
[reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] , [rɪˈɡret] , [dɪˈsper] , [ˈenvi] , [lʌv] , [ænd; ənd] [heit] ,
Rage and jealousy , regret , despair , envy , love , and hate ,
愤怒 和 妒忌 , 后悔 , 绝望 , 嫉妒 , 爱 , 和 恨 ,
愤怒与嫉妒, 悔恨与绝望, 羡慕与爱, 以及恨。

— [ɔ:l][ðə; ði] [kən'fliktɪŋ] [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdi:mənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl]
— **all the conflicting feelings that had struggled like so many demons in his soul**
— 全部 这 冲突 情怀 那 有 挣扎 喜欢 所以 许多 恶魔 在 他的 灵魂
[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'ɔ:rəz] [ˈhæpɪnəs] ,
at sight of Aurora's happiness ,
在 视线 的 极光 幸福 ,
——看到奥罗拉的幸福，他内心所有矛盾的情感都像无数恶魔般挣扎着，

[wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈstraɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmæstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
were still striving for mastery in his breast ;
是 仍然 努力 为了 精通 在 他的 胸部 ;
他心中仍在努力追求掌控一切;
[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][hi:; hi] [spəʊk] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈʌpəmoʊst] .
and the first words he spoke revealed the thoughts that were uppermost .
和 这 第一的 字 他 辐 揭晓 这 想法 那 是 最上层 .
他说的第一句话就揭示了他最主要的想法。

" [jɔ:r; jər][ˈkʌz(ə)n][ɪz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [nu:] [laɪf] , [mɪs] [ˈfloɪd] ?
" **Your cousin is very happy in her new life , Miss Floyd ?**
" 你的 表哥 是 非常 快乐的 在 她 新的 生活 , 错过 弗洛伊德 ?
“弗洛伊德小姐，您的表妹在新生活中过得很幸福吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

[ˈlu:si] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] .
Lucy looked up at him with surprise .
露西 看起来 向上 在 他 和 惊喜 .
露西惊讶地抬头看着他。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ʌv; əv] [ɔ:'ɔ:rə] .
It was the first time he had spoken to her of Aurora .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 说 到 她 的 极光 .
这是他第一次跟她谈起奥罗拉。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈhæpi] .
" **Yes , " she answered quietly , " I think she is happy** .
" 是的 , " 她 回答 悄悄 , " 我 思考 她 是 快乐的 .
“是的,”她平静地回答，“我认为她很幸福。”

" [ˈkæptɪn] [ˈbʊl,stroʊd] [ˈhwɪskt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [əˈnemənɪz] ,
" **Captain Bulstrode whisked the end of his cane across a group of anemones** ,
" 队长 布尔斯特罗德 搅拌 这 结尾 的 他的 甘蔗 穿过 一个 团体 的 海葵 ,
“布尔斯特罗德船长用手杖的末端扫过一丛海葵，

[ænd; ænd] [dɪˈkæpɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈblɒsəmz] .
and decapitated the tremulous blossoms .
和 被斩首 这 颤抖的 花朵 .
并将颤抖的花朵斩首。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈræðər] [ˈsævɪdʒli] ,
He was thinking , rather savagely ,
他 曾是 思维 , 相当 野蛮地 ,
他当时的想法相当残酷：

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɛɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] [ɔːˈrɔːrə] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] ,
what a shame it was that this glorious Aurora could be happy with big ,
什么 一个 耻辱 它 曾是 那 这 辉煌 极光 可以 是 快乐的 和 大的 ,
[brɔːd] - [ˈʃʊldərd] ,
broad - shouldered ,
广阔 - 肩部 ,

多么可惜啊，如此光彩夺目的曙光女神竟然会喜欢身材高大、肩膀宽阔的男人，

[ˈdʒʊvniəl] - [ˈtempərd] [dʒɑːn] [ˈmɛliʃ] .
jovial - tempered John Mellish .
欢乐的 - 淬火 约翰 梅利什 .

性情开朗的约翰·梅利什。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈnɑːməli] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kluː]
He could not understand the strange anomaly ; he could not discover the clue
他 可以 不是 理解 这 奇怪的 异常 ; 他 可以 不是 发现 这 线索
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] ;
to the secret ;
到 这 秘密 ;

他无法理解这种奇怪的异常现象；他无法发现解开秘密的线索；

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈvɒʊtɪd] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɜːrdi] [ˈjɔːkʃɪəmən] [wʌz; wəz]
he could not comprehend that the devoted love of this sturdy Yorkshireman was
他 可以 不是 理解 那 这 奉献 爱 的 这 结实的 约克郡人 曾是
[ɪn][ɪtˈself] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ɔːl] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
in itself strong enough to conquer all difficulties ,
在 本身 强的 足够的 到 征服 全部 困难 ,

他无法理解，这位坚强的约克郡男子的挚爱本身就足以战胜一切困难。

[tuː; tə] [ˌaʊtˈweɪ] [ɔːl] [ˈdɪfərənsɪz] .
to outweigh all differences .
到 胜过 全部 差异 .

足以抵消所有差异。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈluːsɪ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɔːˈrɔːrə] ,
Little by little , he and Lucy began to talk of Aurora ,
小的 经过 小的 , 他 和 露西 开始 到 讲话 的 极光 ,

他和露西渐渐开始谈论奥罗拉，

[ʌnˈtɪl] [mɪs] [flɔɪd] [təʊld][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdrɪəri] [taɪm][æt; ət] [feldən] [wʊdz] ,
until Miss Floyd told her companion all about that dreary time at Felden Woods ,
直到 错过 弗洛伊德 讲述 她 伴侣 全部 关于 那 凄凉 时间 在 费尔登 伍兹 ,
直到弗洛伊德小姐把在费尔登森林的那段阴郁时光全部告诉了她的同伴。

[ˈdʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerəs] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [dɪsˈpɛəd] [ʌv; əv] .
during which the life of the heiress was well - nigh despaired of .
期间 哪个 这 生活 的 这 女继承人 曾是 出色地 - 夜 绝望的 的 .

在此期间，这位女继承人的生命几乎被彻底否定了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈtruːli] , [ðen] , [ˈæftər][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd][hæd; həd]
So she had loved him truly , then , after all ; she had loved , and had
所以 她 有 喜爱 他 真的 , 然后 , 后 全部 ; 她 有 喜爱 , 和 有
[ˈsʌfərd] ,
suffered ,
遭受 ,

所以，她终究还是真心爱过他；她爱过，也为他受过苦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] ['trʌb(ə)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fəɹ'gɑ:tɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
and had lived down her trouble , and had forgotten him , and
和 有 居住地 向下 她 麻烦 , 和 有 被遗忘的 他 , 和
[wʌz; wəz] ['hæpi] .
was happy .
曾是 快乐的 .

她已经摆脱了过去的烦恼，忘记了他，过得很幸福。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ɔ:l][təʊld][ɪn] [ðæt] [wʌn] ['sentəns] .
The story was all told in that one sentence .
这 故事 曾是 全部 讲述 在 那 一 句子 .

故事就用那一句话概括了。

[hi:; hi] [lʊkt] ['blæŋkli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪrɪ'kʌvərəbl] [pæst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He looked blankly back at the irrecoverable past , and was angry with the
他 看起来 茫然地 后退 在 这 无法挽回 过去的 , 和 曾是 生气的 和 这
[praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlstroʊdz] ,
pride of the Bulstrodes ,
自豪 的 这 布尔斯特罗德 ,

他茫然地回望那无法挽回的过去，对布尔斯特罗德家族的骄傲感到愤怒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
which had stood between himself and his happiness .
哪个 有 站立 之间 他自己 和 他的 幸福 .

正是它阻碍了他获得幸福。

[hi:; hi][təʊld] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['lu:si] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:rou] ; [təʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt]
He told sympathizing Lucy something of his sorrow ; told her that
他 讲述 同情的 露西 某物 的 他的 悲哀 ; 讲述 她 那
[mɪsæpri'hɛn(ə)n] — [mɪ'steɪkən] [praɪd] — [hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɔ:'rɔ:rə] .
misapprehension — mistaken pride — had parted him from Aurora .
误解 — 错误 自豪 — 有 分手了 他 从 极光 .

他向同情他的露西倾诉了自己的悲伤；告诉她，是误会——错误的骄傲——让他和奥罗拉分开了。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] , [ɪn][hɜ:r; həɹ]['dʒɛnt(ə)] , [ɪ'nəs(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]
She tried , in her gentle , innocent fashion , to comfort the strong man in his
她 尝试 , 在 她 温和的 , 清白的 时尚 , 到 舒适 这 强的 男人 在 他的
[wi:knəs] ,
weakness ,
弱点 ,

她用自己温柔纯真的方式，试图安慰这个坚强的男人，让他不再脆弱。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [rɪ'vi:ld] — [ɑ:] , [hʌʊ] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] [træns'pærəntli] ! — [ðə; ði][oʊld] ['si:krət] ,
and in trying revealed — ah , how simply and transparently ! — the old secret ,
和 在 尝试 揭晓 — 啊 , 如何 简单地 和 透明地 ! — 这 老的 秘密 ,
尝试的过程中，古老的秘密被揭示了——啊，多么简单明了啊！——

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:n] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
which had so long been hidden from him .
哪个 有 所以 长的 到过 隐 从 他 .

这件事他一直都不知道。

['hev(ə)n] [help][ðə; ði][mæn] [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [fer] - ['herd]
Heaven help the man whose heart is caught at the rebound by a fair - haired
天堂 帮助 这 男人 谁 心 是 捕捉 在 这 反弹 经过 一个 公平的 - 头发
[dɪ'vɪnəti] ,
divinity ,
神 ,

天佑那位被金发女神俘获芳心的男子。

[wɪð; wɪθ] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['tremjələs] [vɔɪs] ['sɔ:ftli] [ə'tu:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:f] .
with dove - like eyes , and a low tremulous voice softly attuned to his grief .
和 鸽子 - 喜欢 眼睛 , 和 一个 低的 颤抖的 嗓音 轻轻 协调的 到 他的 悲伤 .

他有着鸽子般的眼睛，声音低沉颤抖，温柔地诉说着他的悲伤。

[tɔ:lbət; 'tælbət] ['bʊl,stroʊd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈveri] ['grætɪtu:d] ,
Talbot Bulstrode saw that he was beloved ; and , in very gratitude ,
塔尔博特 布爾斯特罗德 锯 那 他 曾是 心爱 ; 和 , 在 非常 感激 ,

塔尔博特·布爾斯特罗德意识到自己深受爱戴；出于极大的感激，

[meɪd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æfɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd][bɜ:rnt][soʊ] ['fɪrsli]
made a dismal offer of the ashes of that fire which had burnt so fiercely
制成 一个 惨淡 提供 的 这 灰烬 的 那 火 哪个 有 烧焦的 所以 激烈地

[æt; ət] [ə'ɔ:ɾəz] [[raɪn] .

at Aurora's shrine .
在 极光 神社 .

他提出了一个令人沮丧的提议，那就是用奥罗拉神殿里那场熊熊燃烧的大火的灰烬来祭祀。

[du:][nɑ:t] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] [pʊr] ['lu:si] [ɪf] [fɪ; jɪ] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [fər'gɑ:tn] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ]
Do not despise this poor Lucy if she accepted her cousin's forgotten lover with
做 不是 鄙视 这 贫穷的 露西 如果 她 公认 她 表亲 被遗忘的 情人 和

[ˈhʌmb(ə)l] ['θæŋkfulnəs] ;

humble thankfulness ;
谦逊的 感恩 ;

如果可怜的露西以谦卑的感激之情接受了她表哥被遗忘的情人，请不要轻视她；

[nei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][waɪld] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
nay , with a tumult of wild delight , and with joyful fear and trembling .
不 , 和 一个 骚乱 的 荒野 喜 , 和 和 快乐 害怕 和 发抖 .

不，而是带着狂喜的喧闹，带着喜悦的恐惧和战栗。

[fɪ; jɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] .

She loved him so well , and had loved him so long .
她 喜爱 他 所以 出色地 , 和 有 喜爱 他 所以 长的 .

她非常爱他，而且爱了他很久很久。

[fər'gɪv] [ænd; ənd] ['pɪti] [hɜ:r; hər] ,
Forgive and pity her ,
原谅 和 遗憾 她 ,

原谅她，怜悯她。

[fɔ:r; fər][fɪ; jɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['kri:tʃərz] [hu:z] [hoʊl] ['bi:ɪŋ]
for she was one of those pure and innocent creatures whose whole being
为了 她 曾是 一 的 那些 纯的 和 清白的 生物 谁 所有的 存在

[rɪ'zɒlvz] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ə'fek(ə)n] ;
resolves itself into affection ;
解决 本身 进入 感情 ;

因为她是一位纯洁无辜的女子，她的整个生命都化作了爱。

[tu:; tə] [hu:m] ['pæf(ə)n] , [ˈæŋgər] , [ænd; ənd] [praɪd][ɑ:r; ər] [ˌʌn'noʊn] ; [hu:] [lɪv; laɪv][ˈoʊnli][tu:; tə] [lʌv] ,
to whom passion , anger , and pride are unknown ; who live only to love ,
到 谁 热情 , 愤怒 , 和 自豪 是 未知 ; WHO 居住 仅有的 到 爱 ,

他们不懂激情、愤怒和骄傲；他们活着只为爱。

[ænd; ənd] [hu:] [lʌv] [ʌn'tɪl] [deθ] .
and who love until death .
和 WHO 爱 直到 死亡 .

并且相爱至死。

Talbot Bulstrode told Lucy Floyd that he had loved Aurora with the whole
塔尔博特 布爾斯特羅德 讲述 露西 弗洛伊德 那 他 有 喜爱 极光 和 这 所有的
[ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈbʊlˌstroʊd] [təʊld] [ˈluːsi] [floyd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ɔːˈrɔːrə] [wið; wiθ][ðə; ði] [hoʊl]
[ˈstreŋθ] [lʌ; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,
strength of his soul ,
力量 的 他的 灵魂 ,

塔尔博特·布爾斯特羅德告诉露西·弗洛伊德，他用尽了全身心的爱去爱奥罗拉。

[bʌt; bət] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈstriˌkən] [ˈwɔːriər] ,
but that , now the battle was over , he , the stricken warrior ,
但 那 , 现在 这 战斗 曾是 超过 , 他 , 这 受打击的 战士 ,
但是，战斗结束了，他，这位受伤的战士，

[ˈniːdɪd] [ə; eɪ][kənˈsoʊlər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈklaɪnɪŋ] [deɪz] : [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,
needed a consoler for his declining days : would she , could she ,
需要 一个 控制台 为了 他的 下降 天 : 会 她 , 可以 她 ,
在他晚年需要一位安慰者：她愿意吗？她能吗？

[ɡɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz]
give her hand to one who would strive to the utmost to fulfil a husband's
给 她 手 到 一 WHO 会 努力 到 这 极致 到 实现 一个 丈夫的
[ˈduːti] ,
duty ,
责任 ,

把她的手交给一个会竭尽全力履行丈夫职责的人。

[ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] ?
and to make her happy ?
和 到 制作 她 快乐的 ?

为了让她开心？

[ˈhæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] ;
She would have been happy if he had asked her to be his slave ;
她 会 有 到过 快乐的 如果 他 有 问 她 到 是 他的 奴隶 ;
如果他要求她做他的奴隶，她会很高兴的；

[ˈhæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskʌləri] - [meɪd][æt; ət] [ˈbʊlˌstroʊd] [ˈkæs(ə)] ,
happy if she could have been a scullery - maid at Bulstrode Castle ,
快乐的 如果 她 可以 有 到过 一个 洗碗间 - 女佣 在 布爾斯特羅德 城堡 ,
如果能在布爾斯特羅德城堡当个厨房女佣，她就心满意足了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [θruː]
so that she might have seen the dark face she loved once or twice a day through
所以 那 她 可能 有 已见 这 黑暗的 脸 她 喜爱 一次 或者 两次 一个 天 通过
[ðə; ði] [əbˈskjʊr] [peɪnz] [lʌ; əv][sʌm; səm] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] .
the obscure panes of some kitchen window .
这 朦胧 窗格的 的 一些 厨房 窗户 .

这样，她或许每天能透过厨房窗户的朦胧玻璃看到一两次她所爱的那张黝黑的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [lʌ; əv] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ænd] , [ɪkˈsept] [baɪ][hɜːr; hər]
But she was the most undemonstrative of women , and , except by her
但 她 曾是 这 最多 不善于表达的 的 女性 , 和 , 除了 经过 她
[blʌʃɪz] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈdruːpɪŋ] [ˈaɪˌlɪdz] ,
blushes , and her drooping eyelids ,
脸红 , 和 她 下垂 眼睑 ,

但她是最不善于表达情感的女人，除了脸红和眼皮下垂之外，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [dra:p] ['tremblɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] ['ɔ:bərn] ['læʃɪz] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ]
and the tear - drop trembling upon the soft auburn lashes , she made no reply
和 这 撕 - 降低 发抖 之上 这 柔软的 奥本 睫毛 , 她 制成 不 回复
[tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [ə'pi:l] ,
to the captain's appeal ,
到 这 船长的 上诉 ,
泪珠在她柔软的红褐色睫毛上颤抖, 她对船长的请求没有回应。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
until at last , taking her hand in his ,
直到 在 最后的, 采取 她 手 在 他的 ,
最后, 他握住了她的手。
[hi:; hi] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [loʊ] - [kən'sentɪŋ] ['mɜ:rmər] [wɪtʃ] [ment] [jes] .
he won from her a low - consenting murmur which meant Yes .
他 韩元 从 她 一个 低的 - 同意 低语 哪个 意思是 是的 .
他赢得了她一声低低的、表示同意的咕哝。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !
我的天哪!
[haʊ] [hɑ:rd][,aɪ 'ti:] [ɪz][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ði:z] [ðæt] [ðeɪ] [fi:l] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ʌnd] [jet] [dɪ'spleɪ]
how hard it is upon such women as these that they feel so much and yet display
如何 难的 它 是 之上 这样的 女性 作为 这些 那 他们 感觉 所以 很多 和 然而 展示
[soʊ]['lɪt(ə)l] ['fi:lɪŋ] !
so little feeling !
所以 小的 感觉 !
对于这些女性来说, 多么艰难啊, 她们内心感受如此丰富, 却很少表现出来!

[ðə; ði][da:rk] - [aɪd] , [ɪm'petʃuəs] ['kri:tʃərz] , [hu:] [spi:k] [aʊt] ['fɪrləsli] ,
The dark - eyed , impetuous creatures , who speak out fearlessly ,
这 黑暗的 - 眼睛 , 浮躁 生物 , WHO 说话 出去 无畏地 ,
这些黑眼睛、性情急躁、无所畏惧的生物,
[ænd; ʌnd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [ɔ:r] [heit] [ju:; jʊ] — [flɪŋɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [ɔ:r]
and tell you that they love or hate you — flinging their arms round your neck or
和 告诉 你 那 他们 爱 或者 恨 你 — 投掷 他们的 武器 圆形的 你的 脖子 或者
['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
throwing the carving - knife at you ,
投掷 这 雕刻 - 刀 在 你 ,
他们会告诉你他们爱你或恨你——用手臂搂住你的脖子, 或者把切肉刀扔向你。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] — [get] [fʊl] ['vælju:] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðer; ðər][ɪ'moʊ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ði:z] ['dʒent(ə)l]
as the case may be — get full value for all their emotion ; but these gentle
作为 这 案件 可能 是 — 得到 满的 价值 为了 全部 他们的 情感 ; 但 这些 温和的
['kri:tʃərz] [lʌv] ,
creatures love ,
生物 爱 ,
视情况而定——充分表达他们的情感; 但这些温柔的生灵充满爱,

[ænd; ʌnd] [meɪk] [noʊ][saɪn] .
and make no sign .
和 制作 不 符号 .
不要做任何表示。
[ðeɪ] [sɪt] , [laɪk] ['peɪ(ə)ns] [ɑ:n][ə; eɪ]['mɑ:njumənt] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [gri:f] ;
They sit , like Patience on a monument , smiling at grief ;
他们 坐 , 喜欢 耐心 在 一个 纪念碑 , 微笑 在 悲伤 ;
他们像纪念碑上的帕蒂恩一样端坐着, 面带微笑地面对悲伤;

[ænd; ənd][ˈnoʊ][wʌn] [riːdz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [smaɪ] .
and no one reads the mournful meaning of that sad smile .
和 不 一 阅读 这 悲哀 意义 的 那 伤心 微笑 .

没有人能读懂那悲伤笑容背后蕴含的哀愁。

[kənˈsiːlmənt] , [laɪk][ðə; ði][wɜːrm][aɪ] - [ðə; ði][bʌd] , [ˈfiːdz] [ɑːn][ðer; ðər][ˈdæməsk] [tʃiːks] ;
Concealment, like the worm i ' the bud , feeds on their damask cheeks ;
隐蔽 , 喜欢 这 蠕虫 我 - 这 芽 , 饲料 在 他们的 绫 脸颊 ;

隐瞒就像花蕾里的虫子，啃噬着它们锦缎般的脸颊；

[ænd; ənd] [kəmˈpæʃənət] [ˈrelatɪvz] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbɪliəs] ,
and compassionate relatives tell them that they are bilious ,
和 富有同情心 亲属 告诉 他们 那 他们 是 胆汁 ,

而富有同情心的亲戚则告诉他们，他们得了胆汁症。

[ænd; ənd] [ˌrekəˈmend] [sʌm; səm] [ˈhoʊmli] [ˈremədi] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈpælid] [kəmˈplekʃənz] .
and recommend some homely remedy for their pallid complexions .
和 推荐 一些 家常的 补救 为了 他们的 苍白 肤色 .

并推荐一些改善他们苍白肤色的家庭疗法。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .
They are always at a disadvantage .
他们 是 总是 在 一个 劣势 .

他们总是处于劣势。

[ðer; ðər] [ˈɪnər] [laɪf] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] , [ɔːl] [bʌd] [ænd; ənd] [terz] ,
Their inner life may be a tragedy , all blood and tears ,
他们的 内 生活 可能 是 一个 悲剧 , 全部 血 和 眼泪 ,

他们的内心世界或许是一场悲剧，充满了鲜血和泪水。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈaʊtər] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz][sʌm; səm] [dʌl] [dəˈmestɪk] [ˈdrɑːmə][ʌv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf] .
while their outer existence is some dull domestic drama of every - day life .
尽管 他们的 外 存在 是 一些 乏味的 国内的 戏剧 的 每一个 - 天 生活 .

而他们表面上的生活却是平淡乏味的日常生活中的家庭闹剧。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈaʊtwərd] [saɪn] [ˈluːsi] [flɒɪd] [geɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðæt]
The only outward sign Lucy Floyd gave of the condition of her heart was that
这 仅有的 向外 符号 露西 弗洛伊德 给予 的 这 状况 的 的 她 心 曾是 那

[wʌn] [ˈtremjələs] ,
one tremulous ,
一 颤抖的 ,

露西·弗洛伊德唯一流露出的心脏状况的外在迹象，就是她那颤抖的.....

[hæf] - [ˈwɪspəd] [əˈfɜːrmətɪv] ; [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ]
half - whispered affirmative ; and yet what a tempest of emotion was going
一半 - 低声说道 肯定 ; 和 然而 什么 一个 暴风雨 的 情感 曾是 去

[ˈfɔːrwərd] [wɪˈðɪn] !
forward within !
向前 之内 !

他低声应了一声，但内心却翻涌着怎样的情感风暴啊！

[ðə; ði] [ˈmʌzliŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈbɪləʊz] ; [bʌt; bət] ,
The muslin folds of her dress rose and fell with the surging billows ; but ,
这 细棉布 折叠 的 她 裙子 玫瑰 和 跌倒 和 这 滔滔 波澜 ; 但 ,

她薄纱裙的褶皱随着汹涌的波涛起伏；但是，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈʌtəd] [noʊ] [ˈbetər] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə]
for the very life of her , she could have uttered no better response to
为了 这 非常 生活 的 她 , 她 可以 有 说出 不 更好的 回复 到

[ˈtælbəts] [ˈpliːdɪŋ] .
Talbot's pleading .
塔尔博特 恳求 .

她无论如何也无法对塔尔博特的恳求做出更好的回应。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ˈæftər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈbʊlstroʊd] [hæd; həd] [ˈwɒndəd]
It was only by - and - by , after she and Captain Bulstrode had wandered
它 曾是 仅有的 经过 - 和 - 经过 , 后 她 和 队长 布尔斯特罗德 有 漫步
[ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
slowly back to the house ,
缓慢地 后退 到 这 房子 ,

过了好一会儿，她和布尔斯特罗德船长慢慢地走回了房子。

[ðæt] [hɜːr; hər][iˈmoʊ(ə)n] [bɪˈtreɪd] [ɪtˈself] .
that her emotion betrayed itself .
那 她 情感 背叛 本身 .

她的情绪出卖了她。

[ɔːˈrɔːrə] [met][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdʒːr] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [ˈoʊpənd] ,
Aurora met her cousin in the corridor out of which their rooms opened ,
极光 遇见 她 表哥 在 这 走廊 出去 的 哪个 他们的 房间 打开 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

奥罗拉在通往她们房间的走廊里遇到了她的表妹，然后，

[ˈdrɔːɪŋ] [ˈluːsi] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [æskt] [ðə; ði][ˈtruːənt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
drawing Lucy into her own dressing - room , asked the truant where she had been
绘画 露西 进入 她 自己的 敷料 - 房间 , 问 这 逃学 在哪里 她 有 到过
.
:
.

她把露西拉进自己的更衣室，问这个逃学的女孩她去了哪里。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [juː; jʊ] [ˈrʌnəweɪ] [gɜːrɪ] ?
" **Where have you been , you runaway girl ?**
" 在哪里 有 你 到过 , 你 逃跑 女孩 ?

“你这个离家出走的女孩，都去了哪里？”

[dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
John and I have wanted you half a dozen times .
约翰 和 我 有 通缉 你 一半 一个 打 时代 .

约翰和我已经想念你不下六次了。

" [mɪs] [ˈluːsi] [ˈflɔɪd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [nuː]
" **Miss Lucy Floyd explained that she had been in the wood with the last new**
" 错过 露西 弗洛伊德 解释 那 她 有 到过 在 这 木头 和 这 最后的 新的
[ˈnɑːv(ə)] ,
novel ,
小说 ,

露西·弗洛伊德小姐解释说，她当时正和她的上一部新小说待在树林里。

— [ə; eɪ] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] [ˈnɑːv(ə)] ,
— **a High - Church novel** ,
— 一个 高的 - 教会 小说 ,

——一部高教会派小说，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˈklerɪkl] [ˈhɪrəʊ][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði]
in which the heroine rejected the clerical hero because he did not perform the
在 哪个 这 女英雄 拒绝 这 文员 英雄 因为 他 做过 不是 履行 这
[ˈsɜːrvɪs] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈruːbrɪk] .
service according to the Rubric .
服务 根据 到 这 评分标准 .

故事中，女主人公拒绝了神职人员男主人公，因为他没有按照礼仪规定履行职责。

[naʊ] [mɪs] ['lu:si] [flɔɪd] [meɪd] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['meni]
Now Miss Lucy Floyd made this admission with so much confusion and so many
现在 错过 露西 弗洛伊德 制成 这 入学 和 所以 很多 困惑 和 所以 许多
[blʌʃɪz] ,
blushes ,
脸红 ;

露西·弗洛伊德小姐带着满脸的困惑和羞涩，坦白了这件事。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər][sʌm; səm] ['lə:kɪŋ] [kɹɪmɪ'næləti] [ɪn]
that it would have appeared as if there were some lurking criminality in
那 它 会 有 出现 作为 如果 那里 是 一些 潜伏 犯罪 在
[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [æn; ən]['eɪprəl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ;
the fact of spending an April morning in a wood ;
这 事实 的 开支 一个 四月 早晨 在 一个 木头 ;

在四月的一个清晨待在树林里，这似乎暗示着某种潜在的犯罪行为；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
and being further examined as to why she had stayed so long ,
和 存在 更远 检查 作为 到 为什么 她 有 入住 所以 长的 ;
并被进一步询问为何停留如此之久，

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
and whether she had been alone all the time ,
和 无论 她 有 到过 独自的 全部 这 时间 ;
她是否一直都是独处一人？

[pʊr] ['lu:si] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [dɪ'kleɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
poor Lucy fell into a pitiful state of embarrassment , declaring that she had been
贫穷的 露西 跌倒 进入 一个 可怜 状态 的 尴尬 , 声明 那 她 有 到过
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ;

可怜的露西陷入了尴尬的境地，声称自己一直是一个人；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;
that is to say , part of the time — or at least most of the time ;
那 是 到 说 , 部分 的 这 时间 — 或者 在 至少 最多 的 这 时间 ;
也就是说，有时——或者至少大部分时间；

[bʌt; bət] [ðæt] ['kæptɪn] ['bʊlstroʊd] — —
but that Captain Bulstrode — —
但 那 队长 布尔斯特罗德 — —
但那位布尔斯特罗德船长——

[bʌt; bət] [ɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] , — [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] , [ðɪs] ['seɪkrɪd] [neɪm] , — ['lu:si]
But in trying to pronounce his name , — this beloved , this sacred name , — Lucy
但 在 尝试 到 发音 他的 姓名 , — 这 心爱 , 这 神圣 姓名 , — 露西
[flɔɪdz] ['ʌtərəns] [feɪld] [hɜ:ɪr; həɪr] ;
Floyd's utterance failed her ;
弗洛伊德的 发声 失败的 她 ;

但露西·弗洛伊德在试图念出他的名字时——这个她深爱的、神圣的名字——却发不出声音；

[ʃi:; ʃi] ['ferli] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
she fairly broke down , and burst into tears .
她 相当 打破 向下 , 和 爆裂 进入 眼泪 .
她几乎崩溃了，嚎啕大哭起来。

[ɔ:ˈrɔ:ɾə] [leɪd][hɜ:ɾ; hæɾ] [ˈkʌzənz] [feɪs] [əˈpɑ:n][hɜ:ɾ; hæɾ] [breɪst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Aurora laid her cousin's face upon her breast , and looked down , with a
极光 铺设 她 表亲 脸 之上 她 胸部 , 和 看起来 向下 , 和 一个
[ˈwʊmənli] , [ˈmeɪtrənli] [glæns] ,
womanly , matronly glance ,
女性 , 女家长 瞥一眼 ,

奥罗拉将表妹的脸放在自己的胸前，低头用一种成熟慈祥的目光望着她。

[ˈɪntu:] [ðʊʊz] [ˈtɪrfl] [blu:] [aɪz] .
into those tearful blue eyes .
进入 那些 内牛满面 蓝色的 眼睛 .

凝视着那双噙满泪水的蓝眼睛。

" [ˈlu:si] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] , " [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ænd; ənd][ˈtru:li] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] — [æz; əz][aɪ]
" **Lucy , my darling , she said , she is it really and truly as I think — as I**
" 露西 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 是 它 真的 和 真的 作为 我 思考 — 作为 我
[wɪʃ] :
wish :
希望 :

“露西，我的宝贝，”她说，“事情真的像我想的那样——像我希望的那样吗？”

— [ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] [lʌvz] [ju:; jʊ] ? "
— **Talbot loves you ?** "
— 塔尔博特 爱 你 ? "

——塔尔博特爱你？

" [hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , " [ˈlu:si] [ˈwɪspəd] .
" **He has asked me to marry him , Lucy whispered .**
" 他 有 问 我 到 结婚 他 , " 露西 低声说道 .

“他向我求婚了，”露西低声说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [kənˈsentɪd] — [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
" **And you — you have consented — you love him ?**
" 和 你 — 你 有 同意 — 你 爱 他 ?

“而你——你已经同意了——你爱他？”

" [ˈlu:si] [ˈflɔɪd] [ˈoʊnli] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [bɜ:rst][ʌv; əv] [terz] .
" **Lucy Floyd only answered by a new burst of tears .**
" 露西 弗洛伊德 仅有的 回答 经过 一个 新的 爆裂 的 眼泪 .

露西·弗洛伊德只是再次泪流满面地回应。

" [waɪ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [haʊ] [ðɪs] [səˈpraɪzɪz] [em ˈi:] !
" **Why , my darling , how this surprises me !**
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 如何 这 惊喜 我 !

“哎呀，亲爱的，这真是让我大吃一惊！”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][aɪ ˈti:] [bɪn] [soʊ] , [ˈlu:si] ?
How long has it been so , Lucy ?
如何 长的 有 它 到过 所以 , 露西 ?

露西，这种情况持续多久了？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ? "
How long have you loved him ? "
如何 长的 有 你 喜爱 他 ? "

你爱他多久了？

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [aɪ][fɜ:rst] [so:] [hɪm; ɪm] , " [ˈmɜ:mɜd] [ˈlu:si] ;
" **From the hour I first saw him , murmured Lucy ;**
" 从 这 小时 我 第一的 锯 他 , " 低声说道 露西 ;

“从我第一眼见到他起，”露西低声说道；

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [fɛldən] .
" from the day he first came to Felden .
" 从 这 天 他 第一的 来了 到 费尔登 ；

“从他第一次来到费尔登的那天起。”

[oʊ] [ɔːrɔːrə] ！
O Aurora ！
哦 极光 ！

哦，极光！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [wiːk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ；[aɪ] [heit] [maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːli] ；
I know how foolish and weak it was ；I hate myself for the folly ；
我 知道 如何 愚蠢 和 虚弱的 它 曾是 ；我 恨 我 为了 这 蠢事 ；

我知道自己当时是多么愚蠢和软弱；我痛恨自己的愚蠢；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] ，[soʊ][ˈnoʊb(ə)l] ，[soʊ] — — "
but he is so good ，so noble ，so — — "
但 他 是 所以 好的 ，所以 高贵 ，所以 — — "

但他那么好，那么高尚，那么——”

" [maɪ] [ˈsɪli] [ˈdɑːrlɪŋ] ；[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] ，
" My silly darling ；and because he is good and noble ，
" 我的 愚蠢的 亲爱的 ； 和 因为 他 是 好的 和 高贵 ，

“我傻乎乎的宝贝；而且因为他善良高尚，

[ænd; ənd][hæz; hæz] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ，
and has asked you to be his wife ，
和 有 问 你 到 是 他的 妻子 ，

他已经向你求婚了，

[juː; jʊ] [ʃed] [æz; əz] [ˈmeni] [terz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl]
you shed as many tears as if you had been asked to go to his funeral
你 棚 作为 许多 眼泪 作为 如果 你 有 到过 问 到 去 到 他的 葬礼
.
:
.

你流下的眼泪，就像是被邀请去参加他的葬礼一样。

[maɪ] [ˈlʌvɪŋ] ，[ˈtendər] [ˈluːsi] ，[juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ， [ðen] ；
My loving ，tender Lucy ，you loved him all the time ，then ；
我的 爱 ， 投标 露西 ， 你 喜爱 他 全部 这 时间 ， 然后 ；

我亲爱的、温柔的露西，你一直都爱着他；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] — [tuː; tə][em ˈiː] ，
and you were so gentle and good to me — to me ，
和 你 是 所以 温和的 和 好的 到 我 — 到 我 ，

你对我那么温柔那么好，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈselfɪ] [ɪˈnʌf] [ˈnevər][tuː; tə] [ges] — — [maɪ] [ˈdɪrɪst] ，
who was selfish enough never to guess — — My dearest ，
WHO 曾是 自私 足够的 绝不 到 猜测 — — 我的 亲爱的 ，

谁自私到从未猜到——我最亲爱的

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈbetər] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][wʌz; wəz] ，
you are a hundred times better suited to him than ever I was ，
你 是 一个 百 时代 更好的 适合 到 他 比 曾经 我 曾是 ，

你比我更适合他一百倍。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; ɜz] ['hæpi] — [æz; ɜz] ['hæpi] [æz; ɜz][aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld]
and you will be as happy — as happy as I am with that ridiculous old
和 你 将要 是 作为 快乐的 — 作为 快乐的 作为 我 是 和 那 荒谬的 老的
[dʒɑ:n] .
John :
约翰 :

你也会像我一样开心——像我一样开心，因为那个滑稽的老约翰。

" [ə'ɔːrəz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; ɜz][jiː; ji] [spoʊk] .
" Aurora's eyes filled with tears as she spoke .
" 极光 眼睛 已填 和 眼泪 作为 她 辐 :

“奥罗拉说话时，眼里充满了泪水。”

[jiː; ji][wʌz; wəz] ['truːli] [ænd; ɐnd] [sɪn'sɪrli] [glæd] [ðæt] ['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][faɪnd]
She was truly and sincerely glad that Talbot was in a fair way to find
她 曾是 真的 和 真挚地 高兴的 那 塔尔博特 曾是 在 一个 公平的 方式 到 寻找
[kɑːnsə'leɪ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,

她真心实意地高兴塔尔博特能够找到慰藉。

[stɪl] [mɔːr] [glæd] [ðæt] [hɜːr; hər][sentɪ'ment(ə)l] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] .
still more glad that her sentimental cousin was to be made happy .
仍然 更多的 高兴的 那 她 感伤的 表哥 曾是 到 是 制成 快乐的 :

她更高兴的是，她那感性的表妹能够开心。

['tɔːlbət; 'tælbət] ['bʊlstroʊd] ['lɪŋə] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['meli] [pɑːrk] ; — ['hæpi] , [ɑː] !
Talbot Bulstrode lingered on a few days at Mellish Park ; — happy , ah !
塔尔博特 布尔斯特罗德 徘徊不去 在 一个 很少 天 在 梅利什 公园 ; — 快乐的 , 啊 !

塔尔博特·布尔斯特罗德在梅利什公园逗留了几天；——真高兴啊！

[tuː] ['hæpi] [deɪz] [fɔːr; fər] ['luːsi] [fɪɪd] — [ænd; ɐnd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]
too happy days for Lucy Floyd — and then departed , after receiving the
也 快乐的 天 为了 露西 弗洛伊德 — 和 然后 已离开 , 后 接收 这
[kən'grætʃə'leɪ(ə)nz][ʌv; əv][dʒɑ:n][ænd; ɐnd] [ɔː'ɔːrə] .
congratulations of John and Aurora .
恭喜! 的 约翰 和 极光 :

对于露西·弗洛伊德来说，这是太幸福的日子了——在收到约翰和奥罗拉的祝贺后，她离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][æɪlɪg'zændər] [fɪɪdz] ['vɪlə] [æt; ət] ['fʊləm] ,
He was to go straight to Alexander Floyd's villa at Fulham ,
他 曾是 到 去 直的 到 亚历山大 弗洛伊德的 别墅 在 富勒姆 ,

他要直接前往亚历山大·弗洛伊德位于富勒姆的别墅。

[ænd; ɐnd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] ['luːsiːz] ['fɑːðər] .
and plead his cause with Lucy's father .
和 恳求 他的 原因 和 露西的 父亲 :

他向露西的父亲求情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
There was little fear of his meeting other than a favourable reception ;
那里 曾是 小的 害怕 的 他的 会议 其他 比 一个 有利 接待 ;

除了预计会受到热烈欢迎之外，人们对他的会面几乎没有什么担忧；

[fɔːr; fər] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['bʊlstroʊd] [ʌv; əv] ['bʊlstroʊd] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
for Talbot Bulstrode of Bulstrode Castle was a very great match for a
为了 塔尔博特 布尔斯特罗德 的 布尔斯特罗德 城堡 曾是 一个 非常 伟大的 匹配 为了 一个
[dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːniər] [bræntʃ] [ʌv; əv] [fɪɪd] ,
daughter of the junior branch of Floyd ,
女儿 的 这 初级 分支 的 弗洛伊德 ,

对于布尔斯特罗德城堡的塔尔博特·布尔斯特罗德来说，与弗洛伊德家族旁支的一位女儿是一桩非常合适的婚事。

[ˈflɔɪd] , [ænd; ənd] [ˈflɔɪd] ,
Floyd , and Floyd ,
弗洛伊德 , 和 弗洛伊德 ,

弗洛伊德, 还有弗洛伊德,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huːz] [ˌekspekˈteɪ(ə)nz][wɜːr; wər] [kənˈsɪdərəbli] [ˈkwɑːlɪfaɪd][baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
a young lady whose expectations were considerably qualified by half a dozen
一个 年轻的 女士 谁 期望 是 相当 合格的 经过 一半 一个 打
[ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstə] .
brothers and sisters .
兄弟 和 姐妹 .

一位年轻女士的期望因为六个兄弟姐妹的存在而大大降低。

[soʊ] [ˈkæptɪn] [ˈbʊlstroʊd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [æz; əz][ðə; ði] [bɪˈtroʊðd] [ˈlʌvər][ʌv; əv][ˈluːsi] [ˈflɔɪd] ;
So Captain Bulstrode went back to London as the betrothed lover of Lucy Floyd ;
所以 队长 布尔斯特罗德 去 后退 到 伦敦 作为 这 未婚妻 情人 的 露西 弗洛伊德 ;
于是, 布尔斯特罗德船长回到了伦敦, 成为了露西·弗洛伊德的未婚夫;

[went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈglædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɔːl] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [dʒɔɪz][ʌv; əv]
went back with a subdued gladness in his heart , all unlike the stormy joys of
去 后退 和 一个 低沉的 欢乐 在 他的 心 , 全部与此不同 这 暴风雨 喜悦 的
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .

他带着一丝淡淡的喜悦回去了, 这与过去那种狂喜截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənətli] .
He was happy in the choice he had made calmly and dispassionately .
他 曾是 快乐的 在 这 选择 他 有 制成 平静地 和 冷静地 .

他对自己冷静客观地做出的选择感到满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ɔːˈrɔːrə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfæsiˈnei(ə)n] ;
He had loved Aurora for her beauty and her fascination ;
他 有 喜爱 极光 为了 她 美丽 和 她 魅力 ;

他爱上了奥罗拉的美貌和魅力;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈluːsi] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
he was going to marry Lucy because he had seen much of her ,
他 曾是 去 到 结婚 露西 因为 他 有 已见 很多 的 她 ,
[hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] ,
had observed her closely ,
有 观察到 她 密切 ,

他打算娶露西, 因为他见过她很多次, 仔细观察过她。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
and believed her to be all that a woman should be .
和 相信 她 到 是 全部 那 一个 女士 应该 是 .

并认为她具备一个女人应有的所有品质。

[pərˈhæps] , [ɪf] [stɜːrn] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,
Perhaps , if stern truth must be told ,
也许 , 如果 船尾 真相 必须 是 讲述 ,

或许, 如果必须说出残酷的真相,

[ˈluːsiːz] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [aɪz] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][soʊ]
Lucy's chief charm in the captain's eyes lay in that reverence for himself which she so
露西的 首席 魅力 在 这 船长的 眼睛 躺 在 那 尊敬 为了 他自己 哪个 她 所以
[nɑːˈiːvli] [bɪˈtreɪd] .
naively betrayed .
天真地 背叛 .

在船长眼中, 露西最大的魅力在于她对他的那种敬畏, 而她却天真地将这种敬畏背叛了出去。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈwɜ:rʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˌʌnˈkɑ:nʃəs] [sə'renəti] , [ænd; ənd] [θɔ:t]
He accepted her worship with a quiet , unconscious serenity , and thought
他 公认 她 崇拜 和 一个 安静的 , 无意识 宁静 , 和 想法
[hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈsensəb(ə)l][ˌʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
her the most sensible of women .
她 这 最多 明智的 的 女性 .

他平静地接受了她的崇拜，并认为她是最明智的女人。

[ˈmɪsɪz] . [ˌæɪlɪɡˈzændər][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [bɪˈwɪldərd] [wen] [əˈrɔ:rəz] [ˈsʌmtaɪm] [ˈlʌvər] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd]
Mrs . Alexander was utterly bewildered when Aurora's sometime lover pleaded
太太 . 亚历山大 曾是 完全地 困惑 什么时候 极光 有时 情人 恳求
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈdɒtɜ:z] [hænd] .
for her daughter's hand .
为了 她 女儿的 手 .

当奥罗拉的旧情人恳求将女儿嫁给亚历山大大夫人时，亚历山大大夫人感到十分困惑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈbɪzi] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [əˈmʌŋst] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [flɑ:k] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈmoʊst]
She was too busy a mother amongst her little flock to be the most
她 曾是 也 忙碌的 一个 母亲 在 她 小的 群 到 是 这 最多
[ˈpenətreɪtɪŋ] [ˌʌv; əv] [əbˈzɜ:vəz] ,
penetrating of observers ,
渗透 的 观察员 ,

她忙于照顾自己的小羊群，无暇顾及敏锐的观察力。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ˌʌv; əv] [ˈlu:si:z] [hɑ:rt] .
and she had never suspected the state of Lucy's heart .
和 她 有 绝不 怀疑 这 状态 的 露西的 心 .
[ˈlʌvər] [ˈlu:si:z] [hɑ:rt] .
她从未怀疑过露西的内心状态。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [ˈðerfɔ:r] , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] [dɪd] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
She was glad , therefore , to find that her daughter did justice to her
她 曾是 高兴的 , 所以 , 到 寻找 那 她 女儿 做过 正义 到 她
[ˈeksələnt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
excellent education ,
出色的 教育 ,

因此，她很高兴地发现女儿没有辜负她所受的良好教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tu:] [mʌt] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [soʊ] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [æz; əz] [ðæt]
and had too much good sense to refuse so advantageous an offer as that
和 有 也 很多 好的 感觉 到 拒绝 所以 有利 一个 提供 作为 那
[ˌʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈbʊlstroʊd] ;
of Captain Bulstrode ;
的 队长 布尔斯特罗德 ;
[ˌʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈbʊlstroʊd] .
他非常明智，不会拒绝像布尔斯特罗德船长那样有利的提议；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [əˈpru:v(ə)l][ˌʌv; əv] [ˈtælbəts] [su:t] .
and she joined with her husband in perfect approval of Talbot's suit .
和 她 加入 和 她 丈夫 在 完美的 赞同 的 塔尔博特 套装 .
[ˈtælbəts] [su:t] .
她和丈夫都完全赞同塔尔博特的诉讼。

[soʊ] , [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ][let] [ɔ:r] [ˈhɪndrəns] ,
So , there being no let or hindrance ,
所以 , 那里 存在 不 让 或者 障碍 ,
[ˈtælbəts] [su:t] .
因此，没有任何阻碍或妨碍，
[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [ɔ:n] [noʊn] [ænd; ənd] [ˈrɪsti:md] [i:tʃ] [ˈlʌðər] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz]
and as the lovers had long known and esteemed each other , it was
和 作为 这 恋人 有 长的 已知 和 尊敬的 每个 其他 , 它 曾是
[ˈdiˈsaɪdɪd] ,
decided ,
决定 ,

由于这对恋人相识已久，彼此欣赏，于是决定：

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] ['kæptənz] [rɪ'kwɛst] , [ð̣æt] [ð̣ə; ð̣i] ['wɛdɪŋ] [[ʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][dʒu:n] ,
at the captain's request , that the wedding should take place early in June ,
在这船长的要求 , 那这婚礼应该拿地方早期的在六月 ,
应船长要求, 婚礼应在六月初举行。

[ænd; ənd] [ð̣æt] [ð̣ə; ð̣i] ['hʌnimu:n] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [spɛnt] [æ̣t; ə̣t] ['bʊl,stroʊd] ['kæs(ə)l] .
and that the honeymoon should be spent at Bulstrode Castle .
和那这蜜月应该是在布尔斯特罗德城堡 .
蜜月旅行应该在布尔斯特罗德城堡度过。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][end][ʌv; əv] [meɪ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛlɪ] [went] [tu:; tə] [fɛldən] ,
At the end of May , Mr . and Mrs . Mellish went to Felden ,
在这结尾的可能 , 先生 . 和太太 . 梅利什 去 到 费尔登 ,
五月底, 梅利什夫妇去了费尔登。

[ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [ə'tend] ['lu:si:z] ['wɛdɪŋ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stɑɪl] [æ̣t; ə̣t] ['fʊləm]
on purpose to attend Lucy's wedding , which took place with great style at Fulham
在目的到出席露西的婚礼 , 哪个采取地方和伟大的风格在富勒姆
,
,
,
她特意去参加了露西在富勒姆举行的盛大婚礼。

[ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [flɔɪd] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][grænd] - [ni:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
Archibald Floyd presenting his grand - niece with a cheque for five thousand
阿奇博尔德 弗洛伊德 呈现 他的 盛大 - 侄女 和 一个 查看 为了 五 千
[paʊndz] ['æftər][ð̣ə; ð̣i] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] .
pounds after the return from church .
磅 后 这 返回 从 教会 .
阿奇博尔德·弗洛伊德从教堂回来后, 将一张五千英镑的支票交给了他的侄孙女。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [ð̣æt] ['mæɪrɪdʒ] ['serəmoʊni][tɔ:lbət; 'tælbət] ['bʊl,stroʊd] [wʌz; wəz] [naɪ] [ə'pɑ:n] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]
Once during that marriage ceremony Talbot Bulstrode was nigh upon rubbing his
一次 期间 那 婚姻 仪式 塔尔博特 布尔斯特罗德 曾是 夜 之上 擦 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
婚礼仪式进行到一半时, 塔尔博特·布尔斯特罗德差点揉了揉眼睛。

['θɪŋkɪŋ] [ð̣æt] [ð̣ə; ð̣i]['pædʒənt][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] .
thinking that the pageant must be a dream .
思维 那 这 盛会 必须 是 一个 梦 .
心想这选美比赛一定是场梦。

[ə; eɪ] [dri:m] ['fʊrlɪ] ; [fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [fer] - ['herd] [gɜ:rl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
A dream surely ; for here was a pale , fair - haired girl by his side ,
一个 梦 一定 ; 为了 这里 曾是 一个 苍白 , 公平的 - 头发 女孩 经过 他的 边 ,
这肯定是一场梦; 因为他身边明明站着一个肤色苍白、金发碧眼的姑娘。

[waɪl] [ð̣ə; ð̣i] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃʊʊzn] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [stʊd] [ə'mɪdst][ə; eɪ] [gru:p] [br'haɪnd]
while the woman he had chosen two years before stood amidst a group behind
尽管 这 女士 他 有 选定 二 年 前 站立 在.....之中 一个 团体 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
而他两年前选择的那个女人, 就站在他身后的一群人中间。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i]['serəmoʊni] , [ə; eɪ] [pli:zd] ['spektetər] .
and looked on at the ceremony , a pleased spectator .
和 看起来 在 在 这 仪式 , 一个 高兴 旁观者 .
他像一位满意的旁观者一样, 观看了仪式。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [glʌvd] [hænd] [ˈtremblɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
But when he felt the little gloved hand trembling upon his arm ,
但 什么时候 他 毛毡 这 小的 戴手套 手 发抖 之上 他的 手臂 ,
但当他感觉到一只戴着手套的小手在他手臂上颤抖时,

[æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [left] [ðə; ði] [ˈɔːltər] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
as the bride and bridegroom left the altar , he remembered that it was
作为 这 新娘 和 新郎 左边 这 坛 , 他 记得 那 它 曾是
[noʊ] [driːm] ,
no dream ,
不 梦 ,
当新郎新娘离开圣坛时, 他才想起这不是梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] [held] [nuː] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈduːtiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] .
and that life held new and solemn duties for him from that hour .
和 那 生活 握住 新的 和 庄严 职责 为了 他 从 那 小时 .
从那一刻起, 他的人生就充满了新的、庄严的使命。

[naʊ] [maɪ] [tuː] [ˈherəwənz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] ,
Now my two heroines being married ,
现在 我的 二 女英雄们 存在 已婚 ,
现在我的两位女主角都结婚了,

[ðə; ði] [ˈriːdər] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv][ˈnɔːv(ə)] [ˈraɪtɪŋ] [meɪ] [kənˈkluːd] [ðæt] [maɪ] [ˈstoːri] [ɪz]
the reader versed in the physiology of novel writing may conclude that my story is
这 读者 精通 在 这 生理 的 小说 写作 可能 结束 那 我的 故事 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
熟悉小说写作技巧的读者可能会认为我的故事已经结束了。

[ðæt] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkɜːrt(ə)n][ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ləst] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
that the green curtain is ready to fall upon the last act of the play ,
那 这 绿色的 窗帘 是 准备好 到 落下 之上 这 最后 的行为 的 这 玩 ,
绿色的帷幕即将落下, 为这出戏的最后一幕画上句号。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ɪnˈdʌldʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and that I have nothing more to do than to entreat indulgence for the
和 那 我 有 没有什么 更多的 到 做 比 到 恳求 放纵 为了 这
[ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] .
shortcomings of the performance and the performers .
缺点 的 这 表现 和 这 表演者 .
我所能做的只有恳请大家对演出和演员的不足之处予以宽容。

[jet] , [ˈæftər] [ɔːl] , [dʌz] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [laɪf] - [ˈdraːmə] [ˈɔːlweɪz] [end][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔːltər] -
Yet , after all , does the business of the real life - drama always end upon the altar -
然而 , 后 全部 , 做 这 商业 的 这 真实 的生活 - 戏剧 总是 结尾 之上 这 坛 -
[steps] ?
steps ?
步骤 ?
然而, 现实生活中的戏剧性事件最终总是在婚礼的台阶上结束吗?

[mʌst; məst][ðə; ði] [pleɪ] [niːdz] [biː; bi][ˈoʊvər] [wen] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd] [ˈherəʊɪn] [hæv; həv] [saɪnd]
Must the play needs be over when the hero and heroine have signed
必须 这 玩 需求 是 超过 什么时候 这 英雄 和 女英雄 有 签名
[ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪstər] ?
their names in the register ?
他们的 姓名 在 这 登记 ?
难道男女主角在登记簿上签完名之后, 戏就一定要结束了吗?

[dʌz] [mæn] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] , [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌfər] [wen] [hi:; hi][gets] ['mærid] ?
Does man cease to be , to do , and to suffer when he gets married ?
做 男人 停止 到 是 , 到 做 , 和 到 遭受 什么时候 他 获得 已婚 ?
男人结婚后, 就不再存在、不再做事、不再受苦了吗?

[ænd; ənd][ɪz][,aɪ 'ti:] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] ,
And is it necessary that the novelist ,
和 是 它 必要的 那 这 小说家 ,
小说家是否必须如此?

[æftər] [di'vəutɪŋ] [θri:] ['vɑ:ljəmz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv][sɪks] [wi:ks] -
after devoting three volumes to the description of a courtship of six weeks ' -
后 奉献 三 卷 到 这 描述 的 一个 求爱 的 六 周 -
[du'reɪʃn] ,
duration ,
期间 ,
在用三卷篇幅描述了一段持续六周的求爱过程之后,

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɜ:rɪv] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ['oʊnli][hæf][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
should reserve for himself only half a page in which to tell us the events of
应该 预订 为了 他自己 仅有的 一半 一个 页 在 哪个 到 告诉 我们 这 活动 的
[tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ?
two - thirds of a lifetime ?
二 - 三分之一 的 一个 寿命 ?
他难道只愿意用半页纸来讲述他三分之二人生中的经历吗?

[ɔ:'rɔ:rə] [ɪz] ['mærid] , [ænd; ənd] ['setld] , [ænd; ənd] ['hæpi] ; ['feltərd] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] ,
Aurora is married , and settled , and happy ; sheltered , as one would imagine ,
极光 是 已婚 , 和 定居 , 和 快乐的 ; 避难所 , 作为 一 会 想象 ,
[frʌm; frəm][ɔ:l][dɪ'endʒəz] ,
from all dangers ,
从 全部 危险 ,
奥罗拉已婚, 生活安定幸福; 正如人们所想, 她远离一切危险。

[seɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɔ:lwɔ:rt] [ə'doʊərər] ;
safe under the wing of her stalwart adorer ;
安全的 在下面 这 翼 的 她 坚定的 崇拜者 ;
在她忠实爱慕者的庇护下, 她感到安全;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['ðerfɔ:r] ['fɑ:lʊʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf][ɪz] [dʌn] .
but it does not therefore follow that the story of her life is done .
但 它 做 不是 所以 跟随 那 这 故事 的 她 生活 是 完毕 .
但这并不意味着她的人生故事就此结束。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['ɪprek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['seɪfli] ['lændɪd][ɑ:n][ə; eɪ]
She has escaped shipwreck for a while , and has safely landed on a
她 有 逃脱 海难 为了 一个 尽管 , 和 有 安全 登陆 在 一个
[ˈplez(ə)nt] [ʃɔ:r] ;
pleasant shore ;
令人愉快的 支撑 ;
她暂时躲过了海难, 安全抵达了一处宜人的海岸;

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔ:rm] [meɪ] [stɪl] ['loʊər] ['dɑ:rkli][ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
but the storm may still lower darkly upon the horizon ,
但 这 风暴 可能 仍然 降低 黑暗 之上 这 地平线 ,
但暴风雨或许仍会阴沉地笼罩在地平线上。

[waɪl] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['θʌndər] ['grʌmblz] ['θretnɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
while the hoarse thunder grumbles threateningly in the distance .
尽管 这 嘶哑 雷 抱怨 威胁地 在 这 距离 .
远处传来沙哑的雷声, 带着威胁的意味。

[ˈmɪstər] . - [ˈletər] .
MR . PASTER'S LETTER .
先生 信 .

帕斯特恩先生的信。

[ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [ˈmɛlɪʃ] [rɪˈzɜ:vɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [wʌn] [ru:m] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . John Mellish reserved to himself one room upon the ground - floor of his
先生 约翰 梅利什 预订的 到 他自己 一 房间 之上 这 地面 - 地面 的 他的
[haʊs] : [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
house : a cheerful ,
房子 : 一个 快乐 ,

约翰·梅利什先生在他家一楼给自己留了一间房间：一间令人愉悦的房间。

[ˈeri] [əˈpɑ:rtmənt] , [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ;
airy apartment , with French windows opening upon the lawn ;
轻盈的 公寓 , 和 法语 视窗 开幕 之上 这 草地 ;

通风良好的公寓，落地窗通向草坪；

[ˈwɪndəʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ] [vəˈrændə] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [wɪð; wɪθ]
windows that were sheltered from the sun by a verandah overhung with
视窗 那 是 避难所 从 这 太阳 经过 一个 阳台 悬垂 和
[ˈdʒesəmin] [ænd; ənd][ˈrəʊzɪz] .
jessamine and roses .
茉莉花 和 玫瑰 .

窗户被遮蔽在阳台下，阳台上垂挂着茉莉花和玫瑰花。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈsi:z(ə)n] ,
It was altogether a pleasant room for the summer season ,
它 曾是 共 一个 令人愉快的 房间 为了 这 夏天 季节 ,

总的来说，这是一间很适合夏季居住的舒适房间。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪndiə] [ˈmætɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt] ,
the floor being covered with an India matting instead of a carpet ,
这 地面 存在 涵盖 和 一个 印度 垫子 反而 的 一个 地毯 ,

地板上铺的是印度草席而不是地毯。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈbæskɪt] - [wɜ:rk] .
and many of the chairs being made of light basket - work .
和 许多 的 这 椅子 存在 制成 的 光 篮子 - 工作 .

而且很多椅子都是用轻质的篮子编织而成的。

[ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔ:rtrət] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nz] [ˈfɑ:ðər] ,
Over the chimney - piece hung a portrait of John's father ,
超过 这 烟囱 - 片 悬挂 一个 肖像 的 约翰的 父亲 ,

壁炉上方挂着约翰父亲的画像。

[ænd; ənd] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsi:st]
and opposite to this work of art there was the likeness of the deceased
和 对面的 到 这 工作 的 艺术 那里 曾是 这 相似 的 这 死者

[ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhʌntər] ,
gentleman's favourite hunter ,
绅士的 最喜欢的 猎人 ,

在这件艺术品的对面，是这位已故绅士最喜欢的猎人的画像。

[səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbraɪtli] [ˈpɑ:lɪft] [spɜ:rz] ,
surmounted by a pair of brightly polished spurs ,
克服 经过 一个 一对 的 明亮地 抛光 马刺 ,

顶部装有一对光亮的马刺，

[ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈrəʊəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [pɪrst] [ðə; ði][ˈsaɪdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l] [sti:d]
the glistening rowels of which had often pierced the sides of that faithful steed
这 闪闪发光 轮状物 的 哪个 有 经常 穿孔 这 侧面 的 那 忠实 骏马
.
:
.

那些闪亮的轮刺经常刺穿那匹忠马的侧腹。

[ɪn] [ðɪs] [tʃeɪmbər] [ˈmɪstər] . [ˈmeliʃ] [kept] [hɪz; ɪz] [wɪps] , [keɪnz] , [ˈfɔɪlz] , [ˈsɪŋ(ə)l] - [stɪks] , [ˈba:ksɪŋ] -
In this chamber Mr . Mellish kept his whips , canes , foils , single - sticks , boxing -
在 这 房间 先生 . 梅利什 保留 他的 鞭子 , 拐杖 , 箔 , 单身的 - 棍子 , 拳击 -
[glʌvz] , [spɜ:rz] , [ˈɡʌnz] , [ˈpɪstlz] ,
gloves , spurs , guns , pistols ,
手套 , 马刺 , 枪支 , 手枪 ,

在这个房间里，梅利什先生存放着他的鞭子、手杖、花剑、单棍、拳击手套、马刺、枪支、手枪。

[ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ˈɑ:t] [flɑ:skz] , [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈtæk(ə)l] , [bu:ts] , [ænd; ənd][tɑ:ps] ;
powder and shot flasks , fishing - tackle , boots , and tops ;
粉末 和 射击 烧瓶 , 钓鱼 - 处理 , 靴子 , 和 最高额 ;

火药瓶和弹丸瓶、渔具、靴子和上衣；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wɜ:r; wər] [spent] [baɪ][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈmeliʃ] [pɑ:rk][ɪn][ðə; ði]
and many happy mornings were spent by the master of Mellish Park in the
和 许多 快乐的 早晨 是 花费 经过 这 掌握 的 梅利什 公园 在 这
[ˈpli:zɪŋ] [ɑ:kjuˈpeɪf(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪʃɪŋ] ,
pleasing occupation of polishing ,
令人愉悦 职业 的 抛光 ,

梅利什公园的主人曾多次在清晨愉快地从事抛光工作。

[rɪˈperɪŋ] , [ɪnˈspektɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər] , [ðɪ:z] [pəˈzeɪnz] .
repairing , inspecting , and otherwise setting in order , these possessions .
维修 , 检查 , 和 否则 环境 在 命令 , 这些 财产 .

修理、检查并整理这些物品。

[hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni] [perz] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] - [bu:ts] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [səˈplaɪd] [hæf]
He had as many pairs of hunting - boots as would have supplied half
他 有 作为 许多 对 的 打猎 - 靴子 作为 会 有 供应 一半
[ˈlestəʃə] — [wɪð; wɪθ][tɑ:ps][tu:; tə] [mætʃ] .
Leicestershire — with tops to match .
莱斯特郡 — 和 最高额 到 匹配 .

他拥有的猎靴数量足以供应半个莱斯特郡——而且靴筒也与之相配。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪps] [ˈhʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmeltən] [hʌnt] .
He had whips enough for all the Melton Hunt .
他 有 鞭子 足够的 为了 全部 这 梅尔顿 打猎 .

他拥有足够多的鞭子，可以供梅尔顿猎场的所有成员使用。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðɪ:z] [ˈtreʒərz] ,
Surrounded by these treasures ,
包围 经过 这些 宝藏 ,

置身于这些珍宝之中，

[æz; əz][aɪˈti:] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][ˈseɪkrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdi:ɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [kɔ:rs] [ænd; ənd]
as it were in a temple sacred to the deities of the race - course and
作为 它 是 在 一个 寺庙 神圣 到 这 神灵 的 这 种族 - 课程 和
[ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [fi:ld] ,
the hunting - field ,
这 打猎 - 场地 ,

仿佛置身于一座供奉赛马场和狩猎场神灵的神圣庙宇中，

[ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [ˈmɛlɪʃ] [ju:st] [tu:; tə][hoʊld] [ˈsɑ:ləm] [ˈɔ:diənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Mr . John Mellish used to hold solemn audiences with his trainer and his
先生 . 约翰 梅利什 用过的 到 抓住 庄严 观众 和 他的 教练 和 他的
[hed] - [gru:m] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .
head - groom upon the business of the stable .
头 - 新郎 之上 这 商业 的 这 稳定的 .

约翰·梅利什先生过去常常与他的驯马师和首席马夫就马厩事务举行严肃的会面。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əˈrɔ:reɪz] [ˈkʌstəm] [tu:; tə] [pi:p] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [pərˈpetʃuəli] ,
It was Aurora's custom to peep into this chamber perpetually ,
它 曾是 极光 风俗 到 窥视 进入 这 房间 永恒地 ,
奥罗拉一直习惯性地窥视这个房间。

[ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][dɪˈstrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [əˈdɔ:riŋ] [ˈhʌzbənd] ,
very much to the delight and distraction of her adoring husband ,
非常 很多 到 这 喜 和 分心 的 她 崇拜 丈夫 ,
这令她深爱的丈夫既高兴又心神不宁。

[hu:] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈvɪnəti] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈhɪndrəns] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] ; [ɪkˈsept]
who found the black eyes of his divinity a terrible hindrance to business ; except
WHO 成立 这 黑色的 眼睛 的 他的 神 一个 糟糕的 障碍 到 商业 ; 除了
, [ɪnˈdi:d] ,
, indeed ,
, 的确 ,

他发现自己神性中那双黑眼睛对生意造成了极大的阻碍；然而，的确如此。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈdu:s] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hænd] ,
when he could induce Mrs . Mellish to join in the discussion upon hand ,
什么时候 他 可以 诱导 太太 . 梅利什 到 加入 在 这 讨论 之上 手 ,
当他能够说服梅利什夫人加入到当前的讨论中时，

[ænd; ənd] [lend] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪntələkt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nkleɪv] .
and lend the assistance of her powerful intellect to the little conclave .
和 借 这 协助 的 她 强大的 智力 到 这 小的 秘密会议 .
她将运用自己强大的智慧为这个小型会议提供帮助。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [dʒɑ:n] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhændɪkæpt] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I believe that John thought she could have handicapped the horses for the
我 相信 那 约翰 想法 她 可以 有 残疾人 这 马匹 为了 这
[ˈtʃestər] [kʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈtɑ:fəm] [hɪmˈself] .
Chester Cup as well as Mr . Topham himself .
切斯特 杯子 作为 出色地 作为 先生 . 托普汉姆 他自己 .

我相信约翰认为她对切斯特杯赛马的判断能力可能和托普汉姆先生本人一样出色。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈkri:tʃər] ,
She was such a brilliant creature ,
她 曾是 这样的 一个 杰出的 生物 ,
她真是个才华横溢的人，

[ðæt] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsmætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [pəˈzest] [əˈpɪəd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɡʊd] [əˈkaʊnt]
that every little smattering of knowledge she possessed appeared to such good account
那 每一个 小的 零星 的 知识 她 拥有 出现 到 这样的 好的 帐户
[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:; hər] [si:m] [æn; ən][əˈdept][ɪn][ˈeni] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ;
as to make her seem an adept in any subject of which she spoke ;
作为 到 制作 她 似乎 一个 熟练 在 任何 主题 的 哪个 她 辐 ;
她所掌握的每一点知识都恰到好处地发挥作用，使她无论谈论什么话题，都显得非常精通；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈjɔ:kʃɪəmən] [bɪˈli:vð] [ɪn][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz]
and the simple Yorkshireman believed in her as the wisest as well as
和 这 简单的 约克郡人 相信 在 她 作为 这 最明智的 作为 出色地 作为
[ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ænd; ənd] [ˈfɛrɪst] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
the noblest and fairest of women .
这 最高贵 和 最公平 的 女性 .

这位淳朴的约克郡人相信她是最智慧、最高贵、最美丽的女人。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈjɔ:kʃə] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [ˈlu:si:z] [ˈwedɪŋ] .
Mr . and Mrs . Mellish returned to Yorkshire immediately after Lucy's wedding .
先生 . 和 太太 . 梅利什 返回 到 约克郡 立即地 后 露西的 婚礼 .

露西的婚礼结束后，梅利什夫妇立即返回了约克郡。

[pʊr] [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ʌnˈi:zi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈsteɪblz] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə]
Poor John was uneasy about his stables ; for his trainer was a victim to
贫穷的 约翰 曾是 不安 关于 他的 马厩 ; 为了 他的 教练 曾是 一个 受害者 到
[ˈkrɑ:nɪk] [ˈru:mətɪzəm] ,
chronic rheumatism ,
慢性的 风湿病 ,

可怜的约翰对他的马厩感到不安；因为他的驯马师患有慢性风湿病。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpæstərn][hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [meɪd] [ˈeni] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði]
and Mr . Pastern had not as yet made any communication respecting the
和 先生 . 系部 有 不是 作为 然而 制成 任何 沟通 尊重 这
[jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ɑ:n][ðə; ði][stænd][æt; ət] [jɔ:k] .
young man of whom he had spoken on the Stand at York .
年轻的 男人 的 谁 他 有 说 在 这 站立 在 约克 .

帕斯特恩先生尚未就他在约克体育馆的讲台上提到的那位年轻人发表任何评论。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [ki:p] [ˈlæŋli] , " [dʒɑ:n] [sed] [tu:; tə] [ɔ:ˈrɔ:rə] , [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈtreɪnər] ;
" **I shall keep Langley , " John said to Aurora , speaking of his old trainer ;**
" 我 将 保持 兰利 , " 约翰 说 到 极光 , 请讲 的 他的 老的 教练 ;
"我要留下兰利,"约翰对奥罗拉说, 指的是他以前的教练;

" [fɔ:r; fər][ˈhi:z] [æen; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə]
" **for he's an honest fellow , and his judgment will always be of use to**
" 为了 他是 一个 诚实的 同伴 , 和 他的 判断 将要 总是 是 的 使用 到
[em ˈi:] .
me .
我 .

因为他为人诚实，他的判断对我总是很有帮助。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɑ:f] [kæen; kən] [stɪl] [ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsteɪblz] ; [ænd; ənd]
He and his wife can still occupy the rooms over the stables ; and
他 和 他的 妻子 能 仍然 占据 这 房间 超过 这 马厩 ; 和
[ðə; ði] [nu:] [mæn] ,
the new man ,
这 新的 男人 ,

他和妻子仍然可以住在马厩楼上的房间里；而新来的男人，

[hu:ˈevər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [kæen; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .
whoever he may be , can live in the lodge on the north side of the Park .
谁 他 可能 是 , 能 居住 在 这 小屋 在 这 北 边 的 这 公园 .

无论他是谁，都可以住在公园北侧的小屋里。

[ˈnoʊbə:di][ˈevər] [goʊz] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [geɪt] ; [soʊ][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - [ˈki:pərz] [pəʊst][ɪz][ə; eɪ] [ˈsaɪnɪkjər] ,
Nobody ever goes in at that gate ; so the lodge - keeper's post is a sinecure ,
无人 曾经 去 在 在 那 门 ; 所以 这 小屋 - 守门员 邮政 是 一个 闲职 ,
从来没有人从那扇门进去过；所以守门人的职位是个闲职。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .
and the cottage has been shut up for the last year or two .
和 这 小屋 有 到过 关闭 向上 为了 这 最后的 年 或者 二 .

这间小屋已经关闭了一两年了。

[aɪ] [wɪʃ] [dʒɑ:n][ˈpæstərn] [wʊd] [raɪt] . "
I wish John Pastern would write . "
我 希望 约翰 系部 会 写 . "

我希望约翰·帕斯特恩能写点东西。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [wət'evər] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [laɪf] , " [ɔ:'rɔ:rə] [sed] [ˈdu:tɪfəli] [tu:; tə]
" **And I wish whatever you wish , my dearest life , " Aurora said dutifully to**
" 和 我 希望 任何 你 希望 , 我的 亲爱的 生活 , " 极光 说 尽职尽责地 到
[hɜ:r; hər] [ˈhæpi] [sleɪv] .
her happy slave .
她 快乐的 奴隶 .

“我亲爱的生命，你有什么愿望，我都满足你。”奥罗拉恭敬地对她快乐的奴隶说道。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sti:v] [ˈhɑ:r,greɪvz] , [ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] ,
Very little had been heard of Steeve Hargraves , the " Softy ,
非常 小的 有 到过 听到 的 史蒂夫 哈格雷夫斯 , 这 " 柔软 ,

很少有人听说过史蒂夫·哈格雷夫斯，也就是“软蛋”史蒂夫·哈格雷夫斯。

" [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] [ˈmeli] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [nek] [ænd; ənd][kra:p] [aʊt]
" **since the day upon which John Mellish had turned him neck and crop out**
" 自从 这 天 之上 哪个 约翰 梅利什 有 转向 他 脖子 和 庄稼 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] .
of his service .
的 他的 服务 .

“自从约翰·梅利什把他赶出他的公司那天起。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [grʌmz] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] ,
One of the grooms had seen him in a little village close to the Park ,
一 的 这 新郎 有 已见 他 在 一个 小的 村庄 关闭 到 这 公园 ,

其中一位新郎曾在公园附近的一个小村庄里见过他。

[ænd; ənd] ['sti:vən] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['du:ɪŋ]
and Stephen had informed the man that he was getting his living by doing
和 史蒂芬 有 知情的 这 男人 那 他 曾是 获得 他的 活的 经过 正在做
[ɑ:d] [dʒɑ:bz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['da:ktər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
odd jobs for the doctor of the parish ,
奇怪的 工作 为了 这 医生 的 这 教区 ,

斯蒂芬告诉那人，他靠给教区医生打零工维持生计。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][grɪg] ; [bʌt; bət][ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] "
and looking after that gentleman's horse and gig ; but the " Softy "
和 寻找 后 那 绅士的 马 和 演出 ; 但 这 " 柔软 "

[hæd; həd] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌlki] ,
had seemed inclined to be sulky ,
有 似乎 倾斜 到 是 闷闷不乐的 ,

他还帮忙照看那位先生的马和轻便马车；但是“软蛋”似乎有点闷闷不乐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .
and had said very little about himself or his sentiments .
和 有 说 非常 小的 关于 他自己 或者 他的 情感 .

他很少谈及自己或自己的感受。

[hi:; hi] [meɪd] [ˈveri] [pər'tɪkjələr] [ɪn'kwaɪəɪz] , [ðʊ] , [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [ˈmeli] ,
He made very particular inquiries , though , about Mrs . Mellish ,
他 制成 非常 特别的 查询 , 尽管 , 关于 太太 . 梅利什 ,

不过，他确实对梅利什夫人进行了非常具体的询问。

[ænd; ənd] [æskt] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][wʌt] [ɔ:'rɔ:rə] [dɪd][ænd; ənd] [sed] , [wer] [ʃi:; ʃi] **and asked so many questions as to what Aurora did and said , where she went , went ,** 和 问 所以 许多 问题 作为 到 什么 极光 做过 和 说 , 在哪里 她 去 ,

他问了很多问题，比如奥罗拉做了什么、说了什么、去了哪里等等。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hʌzbənd] , [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði] **whom she saw , and how she agreed with her husband , that at last the groom ,** 谁 她 锯 , 和 如何 她 同意 和 她 丈夫 , 那 在 最后的 这 新郎 ,

她看到了谁，并且同意她丈夫的看法，最终新郎，

[ɔ:l'doʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [læd] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['ænsər] ['eni] [mɔ:r] [ɪntə'rɒgətəriz] **although only a simple country lad , refused to answer any more interrogatories** 虽然 仅有的 一个 简单的 国家 小伙子 , 拒绝 到 回答 任何 更多的 审讯 [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] . **about his mistress .** 关于 他的 情妇 .

虽然他只是个普通的乡下小伙子，但他拒绝回答任何关于他情妇的问题。

[sti:v] ['hɑ:r,greɪvz] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , ['sɪnju:ɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [tʃʌklɪd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] **Steeve Hargraves rubbed his coarse , sinewy hands , and chuckled as he spoke** 史蒂夫 哈格雷夫斯 摩擦 他的 粗 , 筋骨 双手 , 和 轻笑 作为 他 辐 [ʌv; əv] [ɔ:'rɔ:rə] . **of Aurora .** 的 极光 .

史蒂夫·哈格雷夫斯搓着他粗糙、肌肉发达的双手，一边说着奥罗拉的故事一边轻声笑着。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [rer] [praʊd] [wʌn] , — [ə; eɪ] ['regjələr] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , **" She's a rare proud one , — a regular high - spirited lady , " he said ,** " 她是 一个 稀有的 自豪的 一 , — 一个 常规的 高的 - 精神抖擞 女士 , " 他 说 , "她是个难得的骄傲的人，——一个典型的热情奔放的女士，"他说。

[ɪn] [ðæt] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ɔ:lweɪz] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] . **in that whispering voice that always sounded strange .** 在 那 耳语 嗓音 那 总是 听起来 奇怪的 . 用那种总是听起来很奇怪的低语声。

" [ʃi:; ʃi] [leɪd][aɪ 'ti:] [ɑ:n][tu:; tə][em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ; **" She laid it on to me with that riding - whip of hers ;** " 她 铺设 它 在 到 我 和 那 骑术 - 鞭 的 她的 ; 她用她的马鞭狠狠地抽打我；

[bʌt; bət][aɪ] [ber] [noʊ] ['mæɪɪs] — [aɪ] [ber] [noʊ] ['mæɪɪs] . **but I bear no malice — I bear no malice .** 但 我 熊 不 恶意 — 我 熊 不 恶意 . 但我并无恶意——我并无恶意。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['meliʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑ:rgən] . **She's a beautiful creature , and I wish Mr . Mellish joy of his bargain .** 她是 一个 美丽的 生物 , 和 我 希望 先生 . 梅利什 喜悦 的 他的 便宜货 . 她是个美丽的姑娘，我祝愿梅利什先生的交易顺利。

" [ðə; ði] [gru:m] ['skersli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] , **" The groom scarcely knew how to take this ,** " 这 新郎 几乎 知道 如何 到 拿 这 , 新郎几乎不知该如何接受这一切。

[ˈnɑ:tɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfɒli] [əˈwer] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ɔ:r] [æn; ən] [ɪmˈpɜ:rtənəs]
not being fully aware if it was intended as a compliment or an impertinence
不是 存在 完全 意识到的 如果 它 曾是 故意的 作为 一个 赞扬 或者 一个 无礼
.
:
.

并不完全清楚对方是想表达赞美还是冒犯。

[soʊ] [hi:; hi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] " [ˈsɔ:fti] , " [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔ:f] ,
So he nodded to the " Softy , " and strode off ,
所以 他 点头 到 这 " 柔软 , " 和 大步走 离开 ,
于是他朝“软蛋”点了点头，大步走开了。

[ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [stiːl] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔ:ˈrɔ:rə] [ˈmɛlɪʃ] ,
leaving him still rubbing his hands and whispering about Aurora Mellish ,
离开 他 仍然 擦 他的 双手 和 耳语 关于 极光 梅利什 ,
留下他独自搓着手，低声念叨着奥罗拉·梅利什。

[hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [əˈɡəʊ] [fərˈɡɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈsti:vən] [ˈhɑ:r,ɡreɪvz] .
who had long ago forgotten her encounter with Mr . Stephen Hargraves .
WHO 有 长的 前 被遗忘的 她 遇到 和 先生 : 史蒂芬 哈格雷夫斯 .
她早已忘记了与斯蒂芬·哈格雷夫斯先生的那次邂逅。

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [teɪk] [hi:d] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
How was it likely that she should remember him , or take heed of him ?
如何 曾是 它 可能 那 她 应该 记住 他 , 或者 拿 注意 的 他 ?
她怎么可能记得他，或者听他的话呢？

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əˈlɑ:rm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðə; ði] [peɪl] - [ˈfeɪst] [ˈwɪdɔʊ] ,
How was it likely that she should take alarm because the pale - faced widow ,
如何 曾是 它 可能 那 她 应该 拿 警报 因为 这 苍白 - 面对 寡妇 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔ:ltər] [ˈpəʊəl] ,
Mrs . Walter Powell ,
太太 : 沃尔特 鲍威尔 ,
她怎么可能因为面色苍白的寡妇沃尔特·鲍威尔太太而感到惊慌呢？

[sæt] [baɪ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] ?
sat by her hearth and hated her ?
卫星 经过 她 炉 和 憎恨 她 ?
他坐在她家壁炉旁，却恨她？

[strɔ:ŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] , [rɪtʃ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈhæpɪnəs] , [ˈfeltərd] [ænd; ənd]
Strong in her youth and beauty , rich in her happiness , sheltered and
强的 在 她 青年 和 美丽 , 富有的 在 她 幸福 , 避难所 和
[dɪˈfendɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ʌv] ,
defended by her husband's love ,
辩护 经过 她 丈夫的 爱 ,
她青春靓丽，生活幸福美满，有丈夫的爱庇护和守护。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] ?
how should she think of danger ?
如何 应该 她 思考 的 危险 ?
她应该如何看待危险？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [dred] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] ?
How should she dread misfortune ?
如何 应该 她 恐惧 不幸 ?
她应该如何惧怕不幸？

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ɡɑ:d] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [wɜ:r; wər] [pæst] ,
She thanked God every day that the troubles of her youth were past ,
她 谢谢 上帝 每一个 天 那 这 麻烦 的 她 青年 是 过去的 ,
她每天都感谢上帝，让她摆脱了年轻时的种种苦难。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hə] [pæθ] [ɪn] [laɪf] [led] [hens'fɔ:rθ] [θru:] [smu:ð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,
and that her path in life led henceforth through smooth and pleasant places ,
和 那 她 小路 在 生活 引领 今后 通过 光滑的 和 令人愉快的 地方 ,
从此,她的人生道路将一路平坦顺遂。

[wer] [noʊ] ['perɪlz] [kʊd; kəd] [kʌm] .
where no perils could come .
在哪里 不 危险 可以 来 .
那里不会有任何危险。

[ˈlu:si] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈbʊl,stroʊd] [ˈkæs(ə)l] , [ˈwɪnɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈfekʌnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈhʌzbəndz]
Lucy was at Bulstrode Castle , winning upon the affections of her husband's
露西 曾是 在 布尔斯特罗德 城堡 , 获胜 之上 这 情感 的 她 丈夫的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
露西当时在布尔斯特罗德城堡,赢得了她丈夫母亲的喜爱。

[hu:] [ˈpætrənaɪzd] [hɜ:r; hə] [ˈdɔ:tər] - [ɪn] - [b:] [wɪð; wɪθ] [ˈb:ftɪ] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
who patronized her daughter - in - law with lofty kindness , and took the
WHO 受惠 她 女儿 - 在 - 法律 和 高远 仁慈 , 和 采取 这
[ˈblʌʃɪŋ] [ˈtɪmərəs] [ˈkri:tʃər] [ˈʌndər][hɜ:r; hə] [ˈfeltʒɪŋ] [wɪŋ] .
blushing timorous creature under her sheltering wing .
脸红 胆怯的 生物 在下面 她 庇护所 翼 .
她以高尚的仁慈对待儿媳,将这位羞涩胆怯的小姑娘庇护在自己的羽翼之下。

[ˈleɪdi] [ˈbʊl,stroʊd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ˈsʌnz] [tʃɔɪs] .
Lady Bulstrode was very well satisfied with her son's choice .
女士 布尔斯特罗德 曾是 非常 出色地 使满意 和 她 儿子的 选择 .
布尔斯特罗德夫人对儿子的选择非常满意。

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz][tu; tə] [pəˈzi](ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] , [ðə; ði][ˈleɪdi]
He might have done better , certainly , as to position and fortune , the lady
他 可能 有 完毕 更好的 , 当然 , 作为 到 位置 和 财富 , 这 女士
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tu; tə][ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] ;
hinted to Talbot ;
暗示 到 塔尔博特 ;
那位女士暗示塔尔博特,他本可以做得更好,尤其是在地位和财富方面;

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hə][məˈtɜ:rn(ə)l][æŋˈzaɪəti] ,
and in her maternal anxiety ,
和 在 她 母体 焦虑 ,
在她为人母的焦虑中,

[ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈmæərɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
she would have preferred his marrying any one rather than the cousin of that
她 会 有 首选 他的 结婚 任何 一 相当 比 这 表哥 的 那
[mɪs] [ˈflɔɪd] [hu:] [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [sku:l] ,
Miss Floyd who ran away from school ,
错过 弗洛伊德 WHO 跑 离开 从 学校 ,
她宁愿他娶任何一个人,也不愿他娶那个从学校逃学的弗洛伊德小姐的表妹。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [sʌt] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [ˈseminəri] .
and caused such a scandal at the Parisian seminary .
和 导致 这样的 一个 丑闻 在 这 巴黎人 神学院 .
并在巴黎神学院引起了轩然大波。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] - [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu; tə] [ˈlu:si] , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] ,
But Lady Bulstrode's heart warmed to Lucy , who was so gentle and humble ,
但 女士 - 心 温暖 到 露西 , WHO 曾是 所以 温和的 和 谦逊的 ,
但是,温柔谦逊的露西打动了布尔斯特罗德夫人。

[ænd; ɐnd] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [spʊʊk] [ʌv; əv][ˈtɔ:lbət; ˈtælbət][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [fɑ:r] "**and who always spoke of Talbot as if he had been a being far**"
和 WHO 总是 辐 的 塔尔博特 作为 如果 他 有 到过 一个 存在 远的 "**too bright and good**,"
也 明亮的 和 好的 ,

而且，他总是把塔尔博特说得好像他是一个“太聪明、太善良”的人。

" & [si:] . , [mʌtʃ] [tu;; tə][ðə; ði][grætɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪdi:ɪps] [məˈtɜ:rn(ə)l][ˈvænəti] .
" **& c . , much to the gratification of her ladyship's maternal vanity** .
" & c . , 很多 到 这 满足感 的 她 夫人的 母体 虚荣 .
等等，这令夫人的母性虚荣心大为满足。

" [ʃi;; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpra:pər] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] , " [ˈleɪdi] [ˈbʊlstroʊd] [sed] , "**She has a very proper affection for you , Talbot , Lady Bulstrode said ,**"
" 她 有 一个 非常 恰当的 感情 为了 你 , 塔尔博特 , " 女士 布尔斯特罗德 说 , "
[ænd; ɐnd] ,
and ;
和 ;
“她对你有着非常真挚的感情，塔尔博特，”布尔斯特罗德夫人说，“而且，

[fɔ:r; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] , [ˈprɒmisɪz] [tu;; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [waɪf] ; [fɑ:r] [ˈbetər] [ˈsu:tɪd]
for so young a creature , promises to make an excellent wife ; far better suited
为了 所以 年轻的 一个 生物 , 承诺 到 制作 一个 出色的 妻子 ; 远的 更好的 适合
[tu;; tə][ju;; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,
如此年轻的女子，将来必成贤妻，比你更适合做妻子。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈkʌz(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv] [bɪn] .
I am sure , than her cousin could ever have been .
我 是 当然 , 比 她 表哥 可以 曾经 有 到过 .
我确信，她比她的表亲要好得多。

" [ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] [tɜ:rnd] [ˈfɪrsli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈveri] [mʌtʃ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [sərˈpraɪz] .
" **Talbot turned fiercely upon his mother , very much to the lady's surprise** .
" 塔尔博特 转向 激烈地 之上 他的 母亲 , 非常 很多 到 这 女士的 惊喜 .
“塔尔博特猛地转向他的母亲，这让这位女士非常惊讶。”

" [waɪ] [wɪl] [ju;; jʊ][bi;; bi][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈrɔ:rəz] [neɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˈmʌðər] ?
" **Why will you be for ever bringing Aurora's name into the question , mother ?**
" 为什么 将要 你 是 为了 曾经 带来 极光 姓名 进入 这 问题 , 母亲 ?
“母亲，你为什么总是要把奥罗拉的名字牵扯进来呢？”

" [hi;; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [waɪ] [ˈkænd:t] [ju;; jʊ][let] [hɜ:r; hər] [ˈmeməri] [rest] ?
" **Why cannot you let her memory rest ?**
" 为什么 不能 你 让 她 记忆 休息 ?
为什么你不能让她安息呢？

[ju;; jʊ] [ˈpɑ:rtɪd] [ju: ˈes][fɔ:r; fər] [ˈevər] , — [ju;; jʊ][ænd; ɐnd] [ˈkɑ:nstəns] , — [ænd; ɐnd][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ɪˈnʌf] ?
You parted us for ever , — you and Constance , — and is not that enough ?
你 分手了 我们 为了 曾经 , — 你 和 康斯坦斯 , — 和 是 不是 那 足够的 ?
你和康斯坦丝永远地拆散了我们，难道这还不够吗？

[ʃi;; ʃi][ɪz] [ˈmærid] , [ænd; ɐnd][ʃi;; ʃi][ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)l] .
She is married , and she and her husband are a very happy couple .
她 是 已婚 , 和 她 和 她 丈夫 是 一个 非常 快乐的 夫妻 .
她已婚，她和丈夫是一对非常幸福的夫妻。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:rs] [waɪf][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] , [aɪ][kæn; kən] [tɛl] [ju:; jʊ] ;
A man might have a worse wife than Mrs . Mellish , I can tell you ;
一个 男人 可能 有 一个 更糟 妻子 比 太太 : 梅利什 , 我 能 告诉 你 ;

我可以告诉你, 有些男人可能会娶到比梅利什太太更糟糕的妻子;

[ænd; ɐnd][dʒɑ:n] [si:mz] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiɛt] [hɜ:r; həɹ][ˈvælju:] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [wei] . "
and John seems to appreciate her value in his rough way ."
和 约翰 似乎 到 欣赏 她 价值 在 他的 粗糙的 方式 : "

约翰似乎以他粗犷的方式欣赏她的价值。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ˈvaɪələnt] , [ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] , " ['leɪdi] ['bʊl,stroʊd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd]
" **You need not be so violent , Talbot , " Lady Bulstrode said , with offended**
" 你 需要 不是 是 所以 暴力 , 塔尔博特 , " 女士 布尔斯特罗德 说 , 和 被冒犯了
[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 :

“你没必要这么粗暴, 塔尔博特,”布尔斯特罗德夫人带着受辱的尊严说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [mɪs] [flɔɪd] [hæz; həz] [ˈɔ:ltərd] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] [sku:l] - [deɪz] ,
" **I am very glad to hear that Miss Floyd has altered since her school - days ,**
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 那 错过 弗洛伊德 有 已修改 自从 她 学校 - 天 ,

“我很高兴听到弗洛伊德小姐和学生时代相比有了很大的改变。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
and I hope that she may continue to be a good wife , " she added ,
和 我 希望 那 她 可能 继续 到 是 一个 好的 妻子 , " 她 额外 ,

“我希望她能继续做个好妻子,”她补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəsis] [wɪtʃ] [ɪn'sɪnju:;eɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
with an emphasis which insinuated that she had no very great hopes of the
和 一个 强调 哪个 暗示 那 她 有 不 非常 伟大的 希望 的 这
[kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mɛlɪʃz] [ˈhæpɪnəs] .
continuance of Mr . Mellish's happiness .
继续 的 先生 : 梅利什的 幸福 :

语气中带着一丝暗示, 她对梅利什先生的幸福能否继续下去并不抱太大希望。

" [maɪ] [pʊɹ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] [θɔ:t] ,
" **My poor mother is offended with me , " Talbot thought ,**
" 我的 贫穷的 母亲 是 被冒犯了 和 我 , " 塔尔博特 想法 ,

“我可怜的母亲生我的气了,”塔尔博特心想。

[æz; əz] ['leɪdi] ['bʊl,stroʊd] [swept] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
as Lady Bulstrode swept out of the room .
作为 女士 布尔斯特罗德 扫荡 出去 的 这 房间 :

布尔斯特罗德夫人径直走出了房间。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)lɪ] [ber] ,
" **I know I am an abominable bear ,**
" 我 知道 我 是 一个 可恶 熊 ,

我知道我是一头可憎的熊,

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈnoʊbɑ:di] [wɪl] [ˈevər] [ˈtru:li] [ʌv] [em 'i:][soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
and that nobody will ever truly love me so long as I live .
和 那 无人 将要 曾经 真的 爱 我 所以 长的 作为 我 居住 :

而且, 在我有生之年, 永远不会有人真正爱我。

[maɪ] [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈlu:si] [ʌvz] [em 'i:][ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [ˈfæ(ə)n] ; [ʌvz] [em 'i:][ɪn] [fɪr] [ænd; ɐnd] [ˈtremblɪŋ] ,
My poor little Lucy loves me after her fashion ; loves me in fear and trembling ,
我的 贫穷的 小的 露西 爱 我 后 她 时尚 ; 爱 我 在 害怕 和 发抖 ,

我可怜的小露西用她特有的方式爱着我; 她带着恐惧和颤抖爱着我。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə] [ˈdɪfrənt] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋs] ；
as if she and I belonged to different orders of beings ；
作为 如果 她 和 我 属于 到 不同的 订单 的 生物 ；
仿佛她和我属于不同的生物类别；

[ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] [ˈkʌntrɪmən] , [ˈpiːtər] [ˈwɪlkɪnz] ,
very much as the flying woman must have loved my countryman , Peter Wilkins ,
非常 很多 作为 这 飞行 女士 必须 有 喜爱 我的 同胞 , 彼得 威尔金斯 ,
[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .
我想，就像那位会飞的女人一定很爱我的同胞彼得·威尔金斯一样。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [pərˈhæps][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [raɪt] ,
But , after all , perhaps my mother is right ,
但 , 后 全部 , 也许 我的 母亲 是 正确的 ,
但是，或许我母亲是对的。

[ænd; ənd][maɪ][ˈdʒent(ə)][ˈlɪt(ə)] [waɪf] [ɪz] [ˈbetər] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən] [ɔːˈrɔːrə] [wʊd] [hæv; həv]
and my gentle little wife is better suited to me than Aurora would have
和 我的 温和的 小的 妻子 是 更好的 适合 到 我 比 极光 会 有
[bɪn] .
been .
到过 .
我温柔的小妻子比奥罗拉更适合我。

" [soʊ][wiː; wi] [dɪsˈmɪs] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈbʊlstroʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈmɔːdərətli] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [jet]
" So we dismiss Talbot Bulstrode for a while , moderately happy , and yet
" 所以 我们 解雇 塔尔博特 布尔斯特罗德 为了 一个 尽管 , 中等程度 快乐的 , 和 然而
[nɔːt] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfaɪd] .
not quite satisfied .
不是 相当 使满意 .
“所以我们暂时解雇了塔尔博特·布尔斯特罗德，心情还算愉快，但又不太满意。”

[wʌt] [ˈmɔːrt(ə)] [ˈevər][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?
What mortal ever was quite satisfied in this world ?
什么 凡人 曾经 曾是 相当 使满意 在 这 世界 ?
这世上又有谁真正感到满足呢？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrθli] [ˈneɪtʃər] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɑːntɪŋ] ,
It is a part of our earthly nature always to find something wanting ,
它 是 一个 部分 的 我们的 尘世的 自然 总是 到 寻找 某物 想要 ,
我们生而为人，总是觉得生活中缺少了什么，这是我们人性的一部分。

[ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] , [dʌl] , [ˈɪgnərənt] [ˈjɜːrniŋ] [wɪtʃ] [ˈkænaɪt] [biː; bi] [əˈpiːzɪd] .
always to have a vague , dull , ignorant yearning which cannot be appeased .
总是 到 有 一个 模糊的 , 乏味的 , 无知 渴望 哪个 不能 是 安抚 .
总是有一种模糊、迟钝、无知的渴望，无法得到满足。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhæpi] ； [bʌt; bət] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈwaɪldɪst] [ˈhæpɪnəs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stiɪl]
Sometimes , indeed , we are happy ; but in our wildest happiness we are still
有时 , 的确 , 我们 是 快乐的 ; 但 在 我们的 最狂野的 幸福 我们 是 仍然
[ʌnˈsætɪsfaɪd] ,
unsatisfied ,
不满意 ,
有时，我们确实会感到快乐；但即使在最快乐的状态下，我们仍然会感到不满足。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [dʒɔɪ][wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] ,
for it seems then as if the cup of joy were too full ,
为了 它 似乎 然后 作为 如果 这 杯子 的 喜悦 是 也 满的 ,
因为那时看来，喜悦之杯似乎已经盛得太满了。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [groʊ] [koʊld][wið; wiθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , ['i:v(ə)n][br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv][its]
and we grow cold with terror at the thought that , even because of its
和 我们 生长 寒冷的 和 恐怖 在 这 想法 那 , 甚至 因为 的 它是
['fʊlnəs] ,
fulness ,
充满 ,

我们一想到，即使因为它的完整性，我们也会感到恐惧不已。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dæft] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
it may possibly be dashed to the ground .
它 可能 可能 是 虚线 到 这 地面 .

它可能会摔到地上。

[wʌt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ðɪs] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] , [wʌt] [ə; eɪ][waɪld] ['fi:vəriʃ] [dri:m] ,
What a mistake this life would be , what a wild feverish dream ,
什么 一个 错误 这 生活 会 是 , 什么 一个 荒野 发烧 梦 ,

这人生该是多么错误，多么疯狂而狂热的梦境啊！

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ʌnd] [ɪm'pɜːrɪkt] ['stɔːri] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['preljʊ:d] [tuː; tə]
what an unfinished and imperfect story , if it were not a prelude to
什么 一个 未完成 和 不完善 故事 , 如果 它 是 不是 一个 序幕 到
['sʌmθɪŋ] ['betər] !
something better !
某物 更好的 !

如果这不是一个更美好事物的序幕，那这真是一个未完成且不完美的故事啊！

['teɪkən][baɪ] [ɪt'self] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ænd; ʌnd][kən'fjuːz(ə)n] ;
Taken by itself , it is all trouble and confusion ;
已采取 经过 本身 , 它 是 全部 麻烦 和 困惑 ;

单就其本身而言，全是麻烦和混乱；

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər][æz; əz][ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [haʊ] ['wʌndrəsli]
but taking the future as the keynote of the present , how wondrously
但 采取 这 未来 作为 这 基调 的 这 展示 , 如何 奇妙地

[hɑːr'moʊniəs] [ðə; ði] [hoʊl] [br'kʌmz] !
harmonious the whole becomes !
和谐 这 所有的 变成 !

但是，如果以未来为现在的主旋律，整体就会变得多么和谐美好啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [,aɪ 'ti:]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] [hɪr] [ɑːr; ər][nɑːt] [kəm'pli:t] , ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [nɑːt]
How little does it signify that our joys here are not complete , our wishes not
如何 小的 做 它 表示 那 我们的 喜悦 这里 是 不是 完全的 , 我们的 愿望 不是
[fʊl'fɪld] ,
fulfilled ,
已完成 ,

我们在这里获得的快乐并不完整，我们的愿望没有实现，这又有什么意义呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(Aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
第2/11页

[ɪf] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] [hɪr'æftər] !
if the completion and the fulfilment are to come hereafter !
如果 这 完成 和 这 履行 是 到 来 此后 !
如果完成和实现将在来年到来!

[ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər] [ˈlu:si:z] [ˈwedɪŋ] , [ɔ:'rɔ:rə] [ɔ:rdərd] [hɜ:r; həɪ] [hɔ:rs]
Little more than a week after Lucy's wedding , Aurora ordered her horse
小的 更多的 比 一个 星期 后 露西的 婚礼 , 极光 订购 她 马
[ɪ'mi:diətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
immediately after breakfast ,
立即地 后 早餐 ,
露西婚礼后仅仅一周多一点，奥罗拉早餐后就立刻订了她的马。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈsʌməɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [gru:m] [hu:] [hæd; həd]
upon a sunny summer morning , and , accompanied by the old groom who had
之上 一个 阳光明媚 夏天 早晨 , 和 , 伴随 经过 这 老的 新郎 WHO 有
[ˈrɪdn] [bɪ'hænd][ˈdʒɑ:nz] [ˈfɑ:ðər] ,
ridden behind John's father ,
骑 在后面 约翰的 父亲 ,
在一个阳光明媚的夏日早晨，约翰的父亲曾骑马跟在他身后，他与那位老马夫一同前往。

[went] [aʊt] [ɑ:n][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [raʊnd] [ˈmɛlɪʃ] [pɑ:rk] ,
went out on an excursion amongst the villages round Mellish Park ,
去 出去 在 一个 短途旅行 在 这 村庄 圆形的 梅利什 公园 ,
去梅利什公园周围的村庄进行了一次短途旅行，

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɪ][ˈhæbɪt][tu:; tə][du:] [wʌns] [ɔ:r] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] .
as it was her habit to do once or twice a week .
作为 它 曾是 她 习惯 到 做 一次 或者 两次 一个 星期 .
她习惯每周做一到两次。

[ðə; ði] [pʊɹ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɔ:kʃə] [ˈmænʃ(ə)n][hæd; həd] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə]
The poor in the neighbourhood of the Yorkshire mansion had good reason to
这 贫穷的 在 这 邻里 的 这 约克郡 大厦 有 好的 原因 到
[bles] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkɜ:z] [ˈdɔ:tər] .
bless the coming of the banker's daughter .
保佑 这 未来 的 这 银行家的 女儿 .
约克郡豪宅附近的穷人有充分的理由为银行家女儿的到来感到高兴。

[ɔ:'rɔ:rə] [ʌvd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə][raɪd][frʌm; frəm] [ˈkɑ:tɪdʒ] [tu:; tə] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ˈtʃætɪŋ]
Aurora loved nothing better than to ride from cottage to cottage , chatting
极光 喜爱 没有什么 更好的 比 到 骑 从 小屋 到 小屋 , 聊天
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈvɪlɪdʒɜ:z] ,
with the simple villagers ,
和 这 简单的 村民们 ,
奥罗拉最喜欢的就是骑马挨家挨户地走，和淳朴的村民们聊天。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈwʌnts] .
and finding out their wants .
和 寻找 出去 他们的 想要 .
并了解他们的需求。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwɜ:ɹði] [ˈkri:tʃəɹz] [ˈveri] [rɪ'mɪs] [ɪn] [ˈsteɪtɪŋ] [ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] ,
She never found the worthy creatures very remiss in stating their necessities ,
她 绝不 成立 这 值得 生物 非常 疏忽 在 声明 他们的 必需品 ,
她从不觉得这些有价值的生物在陈述自身需求方面有所疏忽。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [æt; ət] [ˈmɛliʃ] [pɑ:rk][hæd; həd] [ˈhʌf] [tu;; tə][du:][ɪn] [dɪsˈtrɪbjʊ:tiŋ]
and the housekeeper at Mellish Park had enough to do in distributing
和 这 管家 在 梅利什 公园 有 足够的 到 做 在 分发
[əˈrɔ:rəz] [ˈbaʊntɪz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒər] [hu:] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [hɔ:l][wɪð; wɪθ]
Aurora's bounties amongst the cottagers who came to the servants ' hall with
极光 赏金 在 这 农舍 WHO 来了 到 这 仆人 - 大厅 和
[ˈpens(ə)l][ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛliʃ] .
pencil orders from Mrs . Mellish .
铅笔 订单 从 太太 . 梅利什 .

梅利什公园的管家忙着把奥罗拉的赏赐分发给那些拿着梅利什太太用铅笔写的订单来到仆人大厅的农舍居民。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔ:ltər] [ˈpəʊəl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈventʃəd] [tu;; tə] [teɪk] [ɔ:ˈrɔ:rə] [tu;; tə][tæsk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ænd; ʌnd]
Mrs . Walter Powell sometimes ventured to take Aurora to task on the folly and
太太 . 沃尔特 鲍威尔 有时 冒险 到 拿 极光 到 任务 在 这 蠢事 和
[ˈsɪnfʌnəs] [ʌv; ʌv] [wʌt] [ʃi;; ʃi] [kɔ:ld] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [ˈɑ:mzɡɪvɪŋ] ;
sinfulness of what she called indiscriminate almsgiving ;
罪恶 的 什么 她 称为 不加区分的 施舍 ;

沃尔特·鲍威尔夫人有时会批评奥罗拉不加区分的施舍行为是愚蠢和罪恶的；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛliʃ] [wʊd] [pɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; ʌv] [ˈeləkwəns] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ænˈtæɡənɪst] ,
but Mrs . Mellish would pour such a flood of eloquence upon her antagonist ,
但 太太 . 梅利什 会 倒 这样的 一个 洪水 的 口才 之上 她 反派 ,
[ˈbʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛliʃ] [wʊd] [pɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; ʌv] [ˈeləkwəns] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ænˈtæɡənɪst] ,
但梅利什夫人却会用滔滔不绝的雄辩之词来回击她的对手。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɛnsaɪnz] [ˈwɪdʊʊ] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [glæd][tu;; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnɪˈkwəl] [ˈkɑ:ntest] .
that the ensign's widow was always glad to retire from the unequal contest .
那 这 少尉的 寡妇 曾是 总是 高兴的 到 退休 从 这 不等 竞赛 .
[ðæt] [ðə; ði] [ˈɛnsaɪnz] [ˈwɪdʊʊ] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [glæd][tu;; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnɪˈkwəl] [ˈkɑ:ntest] .
少尉的遗孀总是乐于退出这场实力悬殊的较量。

[ˈnʊʊbɑ:di][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu;; tə][ˈɑ:rgju:][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] [flɔɪdɪz] [ˈdɔ:tər] .
Nobody had ever been able to argue with Archibald Floyd's daughter .
无人 有 曾经 到过 有能力的 到 争论 和 阿奇博尔德 弗洛伊德的 女儿 .
[ˈnʊʊbɑ:di][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu;; tə][ˈɑ:rgju:][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] [flɔɪdɪz] [ˈdɔ:tər] .
从来没有人能反驳过阿奇博尔德·弗洛伊德的女儿。

[ɪmˈpʌlsɪv] [ænd; ʌnd] [ɪmˈpetʃuəs] , [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [ˈteɪkən][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɔ:rs] , [ˈweðər]
Impulsive and impetuous , she had always taken her own course , whether
冲动 和 浮躁 , 她 有 总是 已采取 她 自己的 课程 , 无论
[fɔ:r; fər] [wi:l] [ɔ:r] [wʊʊ] ,
for weal or woe ,
为了 福利 或者 悲哀 ,
[fɔ:r; fər] [wi:l] [ɔ:r] [wʊʊ] ,
她性情冲动鲁莽，总是我行我素，无论结果好坏。

[ænd; ʌnd][ˈnʊʊbɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ˈhʌf] [tu;; tə][ˈhɪndər][hɜ:r; hər] .
and nobody had been strong enough to hinder her .
和 无人 有 到过 强的 足够的 到 阻碍 她 .
[ænd; ʌnd][ˈnʊʊbɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ˈhʌf] [tu;; tə][ˈhɪndər][hɜ:r; hər] .
而且没有人强大到足以阻止她。

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈlʌvli] [dʒu:n] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; ʌv] [ðɪ:z] [ˈtʃærətəbl] [eksprɪˈdɪŋz] ,
Returning on this lovely June morning from one of these charitable expeditions ,
返回 在 这 迷人的 六月 早晨 从 一 的 这些 慈善 探险 ,
[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈlʌvli] [dʒu:n] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; ʌv] [ðɪ:z] [ˈtʃærətəbl] [eksprɪˈdɪŋz] ,
在这个美好的六月清晨，我结束了一次慈善远征，返回家乡。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛliʃ] [dɪsˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɜ:rnstɑɪl] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:]
Mrs . Mellish dismounted from her horse at a little turnstile leading into
太太 . 梅利什 下马 从 她 马 在 一个 小的 旋转闸门 领导 进入
[ðə; ði] [wʊd] ,
the wood ,
这 木头 ,
[ðə; ði] [wʊd] ,
梅利什太太在通往树林的小旋转门前下了马。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [gru:m] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈænim(ə)] [hoʊm] .
and ordered the groom to take the animal home .
和 订购 这 新郎 到 拿 这 动物 家 .

并命令新郎把动物带回家。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔ:r; fər] [ˈwɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , " [ʃi;; ji] [sed] ;
" I have a fancy for walking through the wood , Joseph , " she said ;
" 我 有 一个 想要 为了 步行 通过 这 木头 , 约瑟夫 , " 她 说 ;
"约瑟夫, 我喜欢在树林里散步,"她说;

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" it's such a lovely morning .
" 它是 这样的 一个 迷人的 早晨 .

“这是一个多么美好的早晨啊。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [məˈzɛpə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] ,
Take care of Mazeppa ; and if you see Mr . Mellish ,
拿 关心 的 马泽帕 ; 和 如果 你 看 先生 : 梅利什 ,
照顾好马泽帕; 如果你见到梅利什先生,

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][fæl; fəl][bi;; bi] [hoʊm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
tell him that I shall be home directly .
告诉 他 那 我 将 是 家 直接地 .
告诉他我会直接回家。

" [ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɔ:f] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈrɔ:rəz] [hɔ:rs] .
" The man touched his hat , and rode off , leading Aurora's horse .
" 这 男人 感动 他的 帽子 , 和 骑 离开 , 领导 极光 马 .
“那人摸了摸帽子, 牵着奥罗拉的马就走了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hær][ˈhæbɪt] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈsləʊli] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Mrs . Mellish gathered up the folds of her habit , and strolled slowly into the
太太 : 梅利什 聚集 向上 这 折叠 的 她 习惯 , 和 漫步 缓慢地 进入 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

梅利什太太拢起长袍的衣襟, 缓缓走进树林。

[ˈʌndər] [hu:z] [ˈfædɔʊ] [ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] [ˈbʊlstroʊd] [ænd; ənd] [ˈlu:si] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ɑ:n] [ðæt]
under whose shadow Talbot Bulstrode and Lucy had wandered on that
在下面 谁 阴影 塔尔博特 布尔斯特罗德 和 露西 有 漫步 在 那
[ɪˈventf(ə)l] [ˈeɪprəl] [deɪ] [wɪtʃ] [si:ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [feɪt] .
eventful April day which sealed the young lady's fate .
多事 四月 天 哪个 密封 这 年轻的 女士的 命运 .

在那个充满变故的四月天, 塔尔博特·布尔斯特罗德和露西漫步在他的阴影下, 而这一天也注定了这位年轻女士的命运。

[naʊ] [ɔ:ˈrɔ:rə] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tu;; tə] [ˈræmb(ə)l] [ˈhoʊmwərdz] [θru:] [ðɪs] [wʊd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [ˈbi:ɪŋ]
Now Aurora had chosen to ramble homewards through this wood because , being
现在 极光 有 选定 到 漫谈 回家 通过 这 木头 因为 , 存在
[ˈθɜ:rəli] [ˈhæpi] ,
thoroughly happy ,
彻底 快乐的 ,

现在, 奥罗拉选择漫步穿过这片树林回家, 因为她感到非常快乐,

[ðə; ði][wɔ:rm] [ˈglædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈweðər] [fɪld] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [drɪˈlaɪt]
the warm gladness of the summer weather filled her with a sense of delight
这 温暖的 欢乐 的 这 夏天 天气 已填 她 和 一个 感觉 的 喜
[wɪtʃ] [ʃi;; ji][wʌz; wəz][ləʊθ][tu;; tə][kɜ:rˈteɪl] .
which she was loth to curtail .
哪个 她 曾是 洛斯 到 限制 .

夏日温暖宜人的天气让她感到无比愉悦, 她不愿让这种愉悦感消散。

[ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsektz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]
The drowsy hum of the insects , the rich colouring of the woods , the scent of
这 昏昏欲睡 哼 的 这 昆虫 , 这 富有的 染色 的 这 树林 , 这 香味 的
[waɪld] - ['flaʊərz] ,
wild - flowers ,
荒野 - 花朵 ,

昆虫昏昏欲睡的嗡嗡声，树林丰富的色彩，野花的芬芳，

[ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , — [ɔːl] ['blendɪd] [ɪntuː][wʌn] [dɪˈlɪʃəs] [hoʊl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ]
the ripple of water , — all blended into one delicious whole , and made the earth
这 波纹 的 水 , — 全部 混合 进入 一 可口的 所有的 , 和 制成 这 地球
['lʌvli] .
lovely .
迷人的 .

水波荡漾，——一切都融合成一个美好的整体，使大地变得美丽。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [pəˈzeɪn] ; [ænd; ənd] [ɔːˈrɔːrə] [felt] ,
There is something satisfactory , too , in the sense of possession ; and Aurora felt ,
那里 是 某物 令人满意的 , 也 , 在 这 感觉 的 拥有 ; 和 极光 毛毡 ,
从占有的角度来看，这其中也蕴含着某种满足感；奥罗拉感到，

[æz; əz][fɪː; jɪ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævəˌnjʊs] ,
as she looked down the long avenues ,
作为 她 看起来 向下 这 长的 途径 ,

她眺望着长长的林荫大道，

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [θruː] [ˈdɪstənt] [ˈluːphəʊlɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][pɑːrk]
and away through distant loopholes in the wood to the wide expanse of park
和 离开 通过 遥远 漏洞 在 这 木头 到 这 宽的 广阔 的 公园
[ænd; ənd] [lɔːn] ,
and lawn ,
和 草地 ,

然后穿过树林中远处的小缝隙，来到广阔的公园和草坪上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ɪˈregjələɪ] [paɪl][ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈjɑːnd] , [hæf] [ˈɡɑːθɪk] , [hæf] [ɪˌlɪzəˈbiːθn]
and the picturesque , irregular pile of building beyond , half Gothic , half Elizabethan
和 这 如画 , 不规则的 桩 的 建筑 超过 , 一半 哥特 , 一半 伊丽莎白时代
,
.

还有远处那片风景如画、造型奇特的建筑群，一半是哥特式，一半是伊丽莎白式。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ˈaɪvɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈfoʊlɪɪdʒ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
and so lost in a rich tangle of ivy and bright foliage as to be
和 所以 丢失的 在 一个 富有的 纠纷 的 常春藤 和 明亮的 叶子 作为 到 是
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] ,
beautiful at every point ,
美丽的 在 每一个 观点 ,

它掩映在茂密的常春藤和鲜艳的树叶之中，处处都散发着美丽。

— [fɪː; jɪ] [felt] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fer] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][hɜːr; həɪ] [oʊn] , [ɔːr][hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbəndz] ,
— she felt , I say , that all the fair picture was her own , or her husband's ,
— 她 毛毡 , 我 说 , 那 全部 这 公平的 图片 曾是 她 自己的 , 或者 她 丈夫的 ,
——我说，她觉得所有美好的画面都属于她自己，或者属于她丈夫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
which was the same thing .
哪个 曾是 这 相同的 事物 .

这其实是一回事。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ˈrɪɡˈretɪd][hɜːr; hər][ˈmærɪdʒ][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ˈmɛlɪʃ] .
She had never for one moment regretted her marriage with John Mellish .
她 有 绝不 为了 一 片刻 后悔 她 婚姻 和 约翰 梅利什 .
她从未后悔过嫁给约翰·梅利什。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][sed][ɔːlˈredi] , [bɪn][ɪnˈkɑːnstənt][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn]
She had never , as I have said already , been inconstant to him by one
她 有 绝不 , 作为 我 有 说 已经 , 到过 不稳定 到 他 经过 一
[θɔːt]
thought .
想法 .

正如我之前所说，她从未动摇过对他的忠诚。
[ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wʊd][ðə; ði][graʊnd][roʊz][kənˈsɪdərəbli] ; [soʊ][ðæt][ðə; ði][haʊs] , [wɪtʃ]
In one part of the wood the ground rose considerably ; so that the house , which
在 一 部分 的 这 木头 这 地面 玫瑰 相当 ; 所以 那 这 房子 , 哪个
[leɪ][loʊ] ,
lay low ,
躺 低的 ,

林地的一部分地势高出很多；因此，原本地势低洼的房子，
[wʌz; wəz][dɪˈstɪŋktli][ˈvɪzəb(ə)l][wenˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][breɪk][ɪn][ðə; ði][triːz] .
was distinctly visible whenever there was a break in the trees .
曾是 明显地 可见的 每当 那里 曾是 一个 休息 在 这 树木 .
每当树木出现空隙时，都能清晰地看到它。

[ðɪs][ˈraɪzɪŋ][graʊnd][wʌz; wəz][kənˈsɪdərd][ðə; ði][pˈrɪtiːst][spɑːtɪ][ɪn][ðə; ði][wʊd] ,
This rising ground was considered the prettiest spot in the wood ,
这 上升 地面 曾是 经过考虑的 这 最漂亮的 点 在 这 木头 ,
这片地势较高的区域被认为是林中最美的地方。

[ænd; ənd][hɪr][ə; eɪ][ˈsʌmə] - [haʊs][hæd; həd][bɪn][iˈrektɪd] : [ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)l] , [ˈwʊd(ə)n][ˈbɪldɪŋ] ,
and here a summer - house had been erected : a fragile , wooden building ,
和 这里 一个 夏天 - 房子 有 到过 竖立 : 一个 脆弱的 , 木制的 建筑 ,
这里建起了一座避暑别墅：一座脆弱的木制建筑，

[wɪtʃ][hæd; həd][ˈfɔːlən][ˈɪntuː][dɪˈkeɪ][ʌv; əv][leɪt][ˈjɪrz] ,
which had fallen into decay of late years ,
哪个 有 倒下 进入 衰变 的 晚的 年 ,
近年来已逐渐破败不堪。

[bʌt; bət][wɪtʃ][wʌz; wəz][stɪl][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][ˈrestɪŋ] - [pleɪs][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsʌmɜːz][deɪ] ,
but which was still a pleasant resting - place upon a summer's day ,
但 哪个 曾是 仍然 一个 令人愉快的 休息 - 地方 之上 一个 夏季 天 ,
但即便如此，在夏日里，这里仍然是一个令人愉悦的休憩场所。

[ˈbiːɪŋ][ˈfɜːrniʃt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwʊd(ə)n][ˈteɪbl][ænd; ənd][ə; eɪ][brɔːd][bentʃ] ,
being furnished with a wooden table and a broad bench ,
存在 提供 和 一个 木制的 桌子 和 一个 广阔 长椅 ,
房间里摆放着一张木桌和一条宽长凳，

[ænd; ənd][ˈfeltəd][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][wɪnd][baɪ][ðə; ði][ˈloʊər][ˈbræntʃɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
and sheltered from the sun and wind by the lower branches of a
和 避难所 从 这 太阳 和 风 经过 这 降低 分支 的 一个
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][biːtʃ] .
magnificent beech .
壮丽 山毛榉 .
在一棵高大山毛榉树的低矮枝条的遮蔽下，免受阳光和寒风的侵袭。

[ə; eɪ][fjuː][ˈpeɪsɪz][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðɪs][ˈsʌmə] - [haʊs][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][puːl][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
A few paces away from this summer - house there was a pool of water ,
一个 很少 步幅 离开 从 这 夏天 - 房子 那里 曾是 一个 水池 的 水 ,
离这座避暑别墅几步之遥的地方有一个水池，

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['lɪlɪz] [ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)ld] [wi:dz] [æz; əz]
the surface of which was so covered with lilies and tangled weeds as
这 表面 的 哪个 曾是 所以 涵盖 和 百合花 和 纠缠不清 杂草 作为
[tu:; tə][hæv; həv] [br'gaɪld] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ['trævələr] ['ɪntu:] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər]
to have beguiled a short - sighted traveller into forgetfulness of the danger
到 有 被迷惑 一个 短的 - 目击者 游客 进入 健忘 的 这 危险
[br'ni:θ] .
beneath .
下面 .

水面覆盖着百合花和缠绕的杂草，以至于让目光短浅的旅行者忘记了水面下的危险。

[ə'ɔ:ɾəz] [wei] [led][hɜ:r; hər][pæst] [ðɪs] [spɑ:t] ,
Aurora's way led her past this spot ,
极光 方式 引领 她 过去的 这 点 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['terər] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ]
and she started with a momentary sensation of terror on seeing a man lying
和 她 开始 和 一个 瞬间 感觉 的 恐怖 在 看到 一个 男人 说谎
[ə'sli:p] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] .
asleep by the side of the pool .
睡着了 经过 这 边 的 这 水池 .

看到 一个男人睡在泳池边，她顿时感到一阵恐惧。

[ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r'self] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt][dʒɑ:n] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['pʌblɪk][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]
She quickly recovered herself , remembering that John allowed the public to use the
她 迅速地 恢复 她自己 , 记住 那 约翰 允许 这 民众 到 使用 这
[ˈfʊtpæθ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ;
footpath through the wood ;
人行道 通过 这 木头 ;

她很快回过神来，想起约翰允许公众使用穿过树林的小路；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][mæn] ,
but she started again when the man ,
但 她 开始 再次 什么时候 这 男人 ,

但当那个男人出现时，她又开始了，

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['sli:pər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊzd] [baɪ][hɜ:r; hər] [laɪt] ['fʊtstep] ,
who must have been a bad sleeper to be aroused by her light footstep ,
WHO 必须 有 到过 一个 坏的 轨枕 到 是 被唤醒 经过 她 光 脚步 ,
[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
lifted his head ,
抬起 他的 头 ,

他一定是个睡眠很差的人，才会被她轻微的脚步声吵醒，于是抬起了头。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] .
and displayed the white face of the " Softy .
和 显示 这 白色的 脸 的 这 " 柔软 .

并展示了“Softy”的白色面孔。

" [hi:; hi][roʊz] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] , [ænd; ənd] [krɔ:ld] [ə'weɪ]
" He rose slowly from the ground upon seeing Mrs . Mellish , and crawled away
" 他 玫瑰 缓慢地 从 这 地面 之上 看到 太太 . 梅利什 , 和 爬行 离开
 ,
 ,
 ,

“他看到梅利什太太后，缓缓从地上爬起来，然后爬走了。”

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][hɜ:r; həʀ][æz; əz][hi:; hi] [went] , [bʌʔ; bəʔ][nɑ:t] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [əʔˈnɑ:lɪdʒmənt] [ʌʋ; əʋ][hɜ:r; həʀ]
looking at her as he went , but not making any acknowledgment of her
寻找 在 她 作为 他 去 , 但 不是 制作 任何 致谢 的 她
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

他边走边看着她，但没有对她的存在表示任何回应。

[ɔ:ˈrɔ:ɾə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [bri:f] [ˈterəfaɪd] [ˈʌdəʀ] ;
Aurora could not repress a brief terrified shudder ;
极光 可以 不是 抑 一个 简短的 恐惧 不寒而栗 ;

奥罗拉忍不住颤抖了一下，那是恐惧的颤抖；

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həʀ] [ˈfʊʔfɔ:l] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtld] [sʌm; səm] [ˈvaɪpəriʃ] [ˈkri:tʃəʀ] ,
it seemed as if her footfall had startled some viperish creature ,
它 似乎 作为 如果 她 人流量 有 惊慌 一些 毒蛇 生物 ,

她的脚步声似乎惊扰了某种毒蛇般的生物。

[sʌm; səm] [ˈlʊðsəm] [ˈmembəʀ] [ʌʋ; əʋ][ðə; ði] [ˈreptail] [reɪs] , [ænd; ənd] [skerd] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ɪts] [ˈlə:kɪŋ]
some loathsome member of the reptile race , and scared it from its lurking
一些 令人厌恶的 成员 的 这 爬虫 种族 , 和 害怕的 它 从 它是 潜伏

- [pleɪs] .

- **place** .

- 地方 .

某种令人厌恶的爬行动物，把它从藏身之处吓了出来。

[sti:v] [ˈhɑ:rɡreɪvz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪlɪʃ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [hɜ:r; həʀ]
Steeve Hargraves disappeared amongst the trees as Mrs . Mellish walked on , her
史蒂夫 哈格雷夫斯 消失 在 这 树木 作为 太太 . 梅利什 步行 在 , 她

[hed] [ˈpraʊdli] [ɪˈrekt] ,

head proudly erect ,

头 自豪地 直立 ,

史蒂夫·哈格雷夫斯消失在树林中，梅利什太太昂首挺胸地继续往前走。

[bʌʔ; bəʔ][hɜ:r; həʀ] [tʃi:k] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˈpeɪləʀ][ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɪnˈkaʊntəʀ] [wɪð; wɪθ]
but her cheek a shade paler than before this unexpected encounter with
但 她 脸颊 一个 阴影 肤色较浅 比 前 这 意外 遇到 和

[ðə; ði] " [ˈsɔ:fti] .

the " Softy .

这 " 柔软 .

但与“软心虫”的这次意外相遇之后，她的脸颊比之前苍白了一些。

" [hɜ:r; həʀ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈglædnəs] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌmə-z] [deɪ] [hæd; həd] [fəʀˈseɪkən] [hɜ:r; həʀ][æz; əz]
" Her joyous gladness in the bright summer's day had forsaken her as
" 她 欢乐 欢乐 在 这 明亮的 夏季 天 有 被遗弃的 她 作为

[ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [ˈsti:vən] [ˈhɑ:rɡreɪvz] ;

suddenly as she had met Stephen Hargraves ;

突然 作为 她 有 遇见 史蒂芬 哈格雷夫斯 ;

“她在明媚夏日里感受到的喜悦，就像她遇见斯蒂芬·哈格雷夫斯时一样，突然就离她而去了；

[ðæt] [braɪt] [smaɪl] , [wɪʔ] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] [ˈsʌŋˌaɪn] , [ˈfeɪdɪd] [aʊʔ] ,
that bright smile , which was even brighter than the morning sunshine , faded out ,
那 明亮的 微笑 , 哪个 曾是 甚至 更亮 比 这 早晨 阳光 , 褪色 出去 ,

那灿烂的笑容，比清晨的阳光还要明亮，渐渐消失了。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həʀ] [feɪs] [ʌnˈnætʃrəli] [ɡreɪv] .

and left her face unnaturally grave .

和 左边 她 脸 不自然地 严重 .

让她的表情变得异常严肃。

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good heavens** !
" 好的 天 !

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] ['fuːliʃ] [aɪ][,eɪ 'em] !
" **she exclaimed** , " **how foolish I am** !
" 她 惊呼 , " 如何 愚蠢 我 是 !

她惊喊道：“我真是太愚蠢了！ ”

[aɪ][,eɪ 'em] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,
I am actually afraid of that man ,
我 是 实际上 害怕的 的 那 男人 ;

我其实很害怕那个人。

— [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] ['kaʊəd] [huː] [kʊd; kəd] [hɜːrt][maɪ] ['fiːb(ə)l] [oʊld][dɔːg] .
— **afraid of that pitiful coward who could hurt my feeble old dog** .
— 害怕的 的 那 可怜 懦夫 WHO 可以 伤害 我的 微弱 老的 狗 .

—害怕那个可怜的懦夫会伤害我虚弱的老狗。

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][wʌn] ['eni] ['mɪstʃɪf] !
As if such a creature as that could do one any mischief !
作为 如果 这样的 一个 生物 作为 那 可以 做 — 任何 恶作剧 !

仿佛那样的生物能给人带来什么麻烦似的！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['waɪzli] ['ɑːrgjuːd] ,
" **Of course this was very wisely argued** ,
" 的 课程 这 曾是 非常 明智地 争论 ,

“当然，这个论点非常明智。”

[æz; əz][noʊ] ['kaʊəd] ['evər][baɪ] ['eni] [tjæns] [wɜːrkt] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [sɪns] [ðə; ði] ['sæksn]
as no coward ever by any chance worked any mischief upon this earth since the Saxon
作为 不 懦夫 曾经 经过 任何 机会 工作 任何 恶作剧 之上 这 地球 自从 这 撒克逊
[prɪns] [wʌz; wəz] [stæbd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [waɪl] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [geɪt] ,
prince was stabbed in the back while drinking at his kinswoman's gate ,
王子 曾是 刺伤 在 这 后退 尽管 喝 在 他的 - 门 ,

自从撒克逊王子在亲戚家门口喝酒时被人从背后刺杀以来，世上再也没有哪个懦夫能作恶了。

[ɔːr] [sɪns] [breɪv] [kɪŋ] [dʒɑːn][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['kriːtʃər] [plɒtɪd] [tə'geðər] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː]
or since brave King John and his creature plotted together what they should do
或者 自从 勇敢的 国王 约翰 和 他的 生物 绘制 一起 什么 他们 应该 做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ɑːrθər] .
with the little boy Arthur .
和 这 小的 男生 亚瑟 .

或者说，勇敢的约翰国王和他的怪物一起密谋如何处置小男孩亚瑟。

[ɔː'ɾɔːrə] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːn] [tɔːrdz] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Aurora walked slowly across the lawn towards that end of the house at which the
极光 步行 缓慢地 穿过 这 草地 向 那 结尾 的 这 房子 在 哪个 这

[ə'pɑːrtmənt] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['meɪlɪʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .
apartment sacred to Mr . Mellish was situated .
公寓 神圣 到 先生 . 梅利什 曾是 位于 .

奥罗拉缓缓穿过草坪，走向房子的尽头，那里是梅利什先生的圣地。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ænd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd][ə'pɑːn] ['dʒɑːnz]
She entered softly at the open window , and laid her hand upon John's
她 进入 轻轻 在 这 打开 窗户 , 和 铺设 她 手 之上 约翰的
['ʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

她轻手轻脚地从敞开的窗户走了进来，把手放在约翰的肩膀上。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl̩] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] - [bʊks] , ['reɪsɪŋ] - [lɪsts]

as he sat at a table covered with a litter of account - books , racing - lists

作为 他 卫星 在 一个 桌子 涵盖 和 一个 垃圾 的 帐户 - 图书 , 赛车 - 列表

, [ænd; ænd] [dis'ɔ:rdərli] ['pepərz] .

, and disorderly papers .

, 和 乱 文件 .

他坐在桌旁，桌上堆满了账簿、赛马名单和杂乱的文件。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [hænd] .

He started at the touch of the familiar hand .

他 开始 在 这 触碰 的 这 熟悉的 手 .

他被那只熟悉的手触碰到，顿时惊醒。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪm][soʊ][glæd] [ju:v] [kʌm] [ɪn] .

" My darling , I'm so glad you've come in .

" 我的 亲爱的 , 我是 所以 高兴的 你已经 来 在 .

“亲爱的，你进来真是太好了。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:v] [bɪn] !

How long you've been !

如何 长的 你已经 到过 !

你已经待了多久了！

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l̩] ['dʒu:əld] [wɑ:tʃ] .

" She looked at her little jewelled watch .

" 她 看起来 在 她 小的 珠宝 手表 .

她看了看自己那块镶满宝石的小手表。

[pʊr] [dʒɑ:n][hæd; həd] ['loʊdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['trɪŋkɪts] [ænd; ænd]['gju:ɡɔ:,'gu:ɡɔ:] .

Poor John had loaded her with trinkets and gewgaws .

贫穷的 约翰 有 已加载 她 和 小饰品 和 小玩意 .

可怜的约翰给她买了一堆小玩意儿和小饰品。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [gri:f] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['erəs] ,

His chief grief was that she was a wealthy heiress ,

他的 首席 悲伤 曾是 那 她 曾是 一个 富裕 女继承人 ,

他最痛心的是她是一位富有的女继承人。

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ædə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l̩] ,

and that he could give her nothing but the adoration of his simple ,

和 那 他 可以 给 她 没有什么 但 这 崇拜 的 他的 简单的 ,

[ʰɑ:nɪst] [hɑ:rt] .

honest heart .

诚实的 心 .

他能给她的只有他那颗纯朴真诚的心所给予的爱慕。

" ['oʊnli][hæf] - [pæst][wʌn] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [oʊld][dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" Only half - past one , you silly old John , " she said .

" 仅有的 一半 - 过去的 一 , 你 愚蠢的 老的 约翰 , " 她 说 .

“才一点半，你这个傻老约翰，”她说。

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] [leɪt] ? "

" What made you think me late ? "

" 什么 制成 你 思考 我 晚的 ? "

你为什么觉得我会迟到？

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ænd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]

" Because I wanted to consult you about something , and to tell you

" 因为 我 通缉 到 咨询 你 关于 某物 , 和 到 告诉 你

['sʌmθɪŋ] .

something .

某物 .

因为我想就一些事情咨询你，也想告诉你一些事情。

[sʌtʃ] [gʊd] [nu:z] ！ " **Such good news !** "

这样的 好的 消息 ！ "

真是个好消息！

" [ə'baʊt] [wʌt] ？ "

" **About what ？** "

" 关于 什么 ？ "

“关于什么？ ”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treɪnər] .

" **About the trainer .**

" 关于 这 教练 .

关于教练。

" [ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [pɜ:rst] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [red] [lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" **She shrugged her shoulders , and pursed up her red lips with a**

" 她 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 攥紧 向上 她 红色的 嘴唇 和 一个

[brɪwɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

bewitching little gesture of indifference .

迷人的 小的 手势 的 漠不关心 .

她耸了耸肩，抿了抿红唇，露出一个迷人的、漠不关心的表情。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ？

" **Is that all ？**

" 是 那 全部 ？

就这些吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **she said .**

" 她 说 .

她说。

" [jes] ； [bʌt; bət][eɪnt][ju:; jʊ][glæd] [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði][mæn][æt; ət][læst] — [ðə; ði] ['veri] [mæn][tu:; tə][su:t]

" **Yes ； but aint you glad we've got the man at last — the very man to suit**

" 是的 ； 但 不是 你 高兴的 我们已经 得到 这 男人 在 最后的 — 这 非常 男人 到 套装

[ju: 'es] ,

us ,

我们 ,

“是的；但是你不觉得我们终于找到了合适的人选——一个非常适合我们的人选——真是太好了吗？ ”

[aɪ] [θɪŋk] ？

I think ？

我 思考 ？

我认为？

[ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][dʒɑ:n] - ['letər] ？

Where's John Pastern's letter ？

在哪里？ 约翰 - 信 ？

约翰·帕斯特恩的信在哪里？

" ['mɪstər] . ['meliʃ] [sə:tʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][ˈpepərz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪl] [ɔ:ˈrɔ:rə] ,

" **Mr . Mellish searched amongst the litter of papers upon the table , while Aurora ,**

" 先生 . 梅利什 搜索 在 这 垃圾 的 文件 之上 这 桌子 , 尽管 极光 ,

“梅利什先生在桌上的一堆文件中翻找着，而奥罗拉…….”

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

leaning against the framework of the open window , watched him , and

倾斜 反对 这 框架 的 这 打开 窗户 , 观看 他 , 和

[læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

laughed at his embarrassment .

笑了 在 他的 尴尬 .

她倚在敞开的窗框上，看着他，被他的尴尬逗笑了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] ,
She had recovered her spirits ,
她 有 恢复 她 烈酒 ,
她恢复了精神。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [ˈglædnəs] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [liːnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
and looked the very picture of careless gladness as she leaned in one of those
和 看起来 这 非常 图片 的 粗心 欢乐 作为 她 倾斜 在 一 的 那些
[ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'stʌdɪd] [ˈætɪtʃuːdz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
graceful and unstudied attitudes peculiar to her ,
优美 和 未经研究的 态度 奇特 到 她 ,
她以一种优雅而自然的姿态倚靠着，脸上洋溢着无忧无虑的喜悦，这是她特有的姿态。

[sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈfreɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
supported by the framework of the window ,
有 经过 这 框架 的 这 窗户 ,
由窗框支撑，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈdʒesəmiːn] [ˈweɪvɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈsʌməɹ] [ˈbriːz] .
and with the trailing jessamine waving round her in the soft summer breeze .
和 和 这 尾随 茉莉花 挥手 圆形的 她 在 这 柔软的 夏天 微风 .
夏日微风中，茉莉花在她周围摇曳生姿。

[ʃiː, ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌn^lʌvd] [hænd] ,
She lifted her ungloved hand ,
她 抬起 她 未戴手套 手 ,
她抬起没戴手套的手，

[ænd; ənd] [ˈɡæðəd] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
and gathered the roses above her head as she talked to her husband .
和 聚集 这 玫瑰 多于 她 头 作为 她 谈话 到 她 丈夫 .
她一边和丈夫说话，一边将头顶上的玫瑰花摘下来。

" [juː; jʊ][moʊst] [dɪs'ɔːrdərli] [ænd; ənd] [ʌnmɪ'tʰɑːdɪkl] [ʌv; əv][men] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] ;
" You most disorderly and unmethodical of men , " she said , laughing ;
" 你 最多 乱 和 不循规蹈矩的 的 男人 , " 她 说 , 笑 ;
“你们这些最不守规矩、最没条理的人，”她笑着说；

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈbetɪŋ] [faɪv][tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][aɪˈtiː] .
" I wouldn't mind betting five to one you won't find it .
" 我 不会 头脑 投注 五 到 一 你 惯于 寻找 它 .
我敢打赌五比一，你肯定找不到。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] [ˈmʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
" I'm afraid that Mr . Mellish muttered an oath as he tossed about the
" 我是 害怕的 那 先生 . 梅利什 低声说道 一个 誓言 作为 他 抛掷 关于 这
[hetərə'dʒɪːniəs] [mæs] [ʌv; əv][ˈpepərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdɑːkjumənt] .
heterogeneous mass of papers in his search for the missing document .
异质 大量的 的 文件 在 他的 搜索 为了 这 丢失的 文档 .
“恐怕梅利什先生在翻找那堆杂乱无章的文件寻找丢失的文件时，嘴里还嘟囔着一句咒骂。”

" [aɪ][hæd; həd][aɪˈtiː][faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [ɔːˈrɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I had it five minutes before you came in , Aurora , " he said ,
" 我 有 它 五 分钟 前 你 来了 在 , 极光 , " 他 说 ,
“奥罗拉，你进来前五分钟我就已经拿到了，”他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][aɪˈtiː] — — [oʊ] , [hɪr] [aɪˈtiː][ɪz] !
" and now there's not a sign of it — — Oh , here it is !
" 和 现在 有 不是 一个 符号 的 它 — — 哦 , 这里 它 是 !
“现在却一点踪迹都没有了——哦，找到了！”

" ['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] [ən'fəʊldəd][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] , ['smu:ðɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
" **Mr . Mellish unfolded the letter , and , smoothing it out upon the table** .
" 先生 . 梅利什 展开 这 信 , 和 , 平滑 它 出去 之上 这 桌子
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

梅利什先生展开信，把它平铺在面前的桌子上，

[klɪəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['ɪpɪsl] .
cleared his throat preparatory to reading the epistle .
已清除 他的 喉 预备 到 阅读 这 书信 .

他清了清嗓子，准备朗读这封信。

[ɔ:'rɔ:rə] [stɪl] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] , [hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Aurora still leaned against the window - frame , half in and half out of the room ,
极光 仍然 倾斜 反对 这 窗户 - 框架 , 一半 在 和 一半 出去 的 这 房间 ,
奥罗拉仍然倚靠在窗框上，一半身子在房间里，一半身子在房间里。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:pjələɹ] [sɔ:ŋ] ,
singing a snatch of a popular song ,
歌唱 一个 抢夺 的 一个 受欢迎的 歌曲 ,
哼唱一小段流行歌曲，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['gæðər] [æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [hæf] - [bləʊn] [roʊz] [wɪtʃ] [gru:] [prə'vʊʊkɪŋli] [aʊt]
and trying to gather an obstinate half - blown rose which grew provokingly out
和 尝试 到 收集 一个 顽固 一半 - 吹 玫瑰 哪个 生长 挑衅地 出去
[ʌv; əv] [ri:tʃ] .
of reach .
的 抵达 .

试图摘取一朵顽固的、半开的玫瑰，它恣意生长，却遥不可及。

" [jʊə(r)] [ə'tendɪŋ] , [ɔ:'rɔ:rə] ? "
" **You're attending , Aurora ?** "
" 你是 参加 , 极光 ? "
“奥罗拉，你要去吗？”

" [jes] , ['dɪrɪst] [ænd; ənd][best] . "
" **Yes , dearest and best .** "
" 是的 , 亲爱的 和 最好的 . "
“是的，我最亲爱的。”

" [bʌt; bət][du:] [kʌm] [ɪn] .
" **But do come in .**
" 但 做 来 在 .
但请进。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd][ðər; ðər] .
You can't hear a word there .
你 不能 听到 一个 单词 那里 .
那里一个字都听不见。

" [ɔ:'rɔ:rə] ['rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] , [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [aɪ] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Aurora shrugged her shoulders , as who should say , " I submit to the**
" 极光 耸了耸肩 她 肩膀 , 作为 WHO 应该 说 , " 我 提交 到 这
[kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] ,
command of a tyrant ,
命令 的 一个 暴君 ,

奥罗拉耸了耸肩，仿佛在说：“我服从暴君的命令。”

" [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
" **and advanced a couple of paces from the window ;**
" 和 先进的 一个 夫妻 的 步幅 从 这 窗户 ;
然后从窗户边向前走了几步；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æ̃t; ə̃t][dʒɑ:n][wɪð; wɪθ][æ̃n; ə̃n] [ɪn'tʃæntɪŋli] [ɪnsələnt] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,
then looking at John with an enchantingly insolent toss of her head ,
然后 寻找 在 约翰 和 一个 令人着迷地 傲慢的 折腾 的 她 头 ,
然后她带着迷人的傲慢, 朝约翰甩了甩头。

[fɪ; jɪ][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][fɪ; jɪ] [wʊd] " [bi; bi] [gʊd] .
she folded her hands behind her , and told him she would " be good .
她 折叠 她 双手 在后面 她 , 和 讲述 他 她 会 " 是 好的 .
她双手背在身后, 告诉他她会“乖乖的”。

" [fɪ; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerləs] , [ɪm'petʃuəs] ['kri:tʃər] , [ˈdredfəli] [fər'getfl] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] .
" She was a careless , impetuous creature , dreadfully forgetful of what Mrs .
" 她 曾是 一个 粗心 , 浮躁 生物 , 极其糟糕 健忘 的 什么 太太 .
[ˈwɔ:ltər] [ˈpəʊəl] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " [rɪˈspɑ:nsə'bɪlətɪz] ;
Walter Powell called her " responsibilities ;
沃尔特 鲍威尔 称为 她 " 职责 ;
“她是一个粗心大意、冲动鲁莽的人, 非常健忘, 忘记了沃尔特·鲍威尔夫人所说的她的‘责任’;

" ['evri] ['mɔ:rt(ə)l] [θɪŋ] [baɪ][tɜ:rnz] , [ænd; ənd]['nevər] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['mɪnɪts] [tə'geðər] ;
" every mortal thing by turns , and never any one thing for two minutes together ;
" 每一个 凡人 事物 经过 转弯 , 和 绝不 任何 一 事物 为了 二 分钟 一起 ;
“凡人轮流做每件事, 但从来没有一事物连续做两分钟;

[ˈhæpi] , [ˈdʒenərəs] , [ə'fekʃənət] ; [ˈteɪkɪŋ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['sʌmɜ-z] [ˈhɑ:lədeɪ] ,
happy , generous , affectionate ; taking life as a glorious summer's holiday ,
快乐的 , 慷慨的 , 亲热 ; 采取 生活 作为 一个 辉煌 夏季 假期 ,
快乐、慷慨、热情; 把生活当作一段美好的夏日假期。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['baʊntɪ] [wɪt] [meɪd] [aɪ 'ti:][soʊ] ['plez(ə)nt] [tu; tə][hɜ:r; hər] .
and thanking God for the bounty which made it so pleasant to her .
和 谢谢 上帝 为了 这 赏金 哪个 制成 它 所以 令人愉快的 到 她 .
她感谢上帝赐予的丰盛恩典, 这让她感到无比愉悦。

['mɪstər] . [dʒɑ:n][ˈpæstərn] [bɪ'gæ̃n][hɪz; ɪz] ['letər] [wɪð; wɪθ][æ̃n; ə̃n][ə'pɑ:lədʒɪ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ]
Mr . John Pastern began his letter with an apology for having so long
先生 . 约翰 系部 开始 他的 信 和 一个 道歉 为了 拥有 所以 长的
[dɪ'fɜ:rd] ['raɪtɪŋ] .
deferred writing .
延期 写作 .
约翰·帕斯特恩先生在信的开头就为自己迟迟未能写信而道歉。

[hi; hi][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈpɜ:rs(ə)n[hɪ; hi][hæd; həd] [wɪt] [tu; tə] [ˌrekə'mend] ,
He had lost the address of the person he had wished to recommend ,
他 有 丢失的 这 地址 的 这 人 他 有 希望 到 推荐 ,
他弄丢了原本想推荐的那个人的地址。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn] [roʊt] [tu; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
and had waited until the man wrote to him a second time .
和 有 等待 直到 这 男人 写道 到 他 一个 第二 时间 .
他一直等到那人第二次给他写信。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi; hi] [wɪl] [su:t][ju; jʊ] ['veri] [wel] , " [ðə; ði] ['letər] [went] [ɑ:n][tu; tə] [seɪ] ,
" I think he will suit you very well , " the letter went on to say ,
" 我 思考 他 将要 套装 你 非常 出色地 , " 这 信 去 在 到 说 ,
信中继续写道: “我认为他非常适合你。”

" [æz; əz][hi; hi][ɪz] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'spiəriəns] , [æz; əz]
" as he is well up in his business , having had plenty of experience , as
" 作为 他 是 出色地向上 在 他的 商业 , 拥有 有 很多 的 经验 , 作为
[gru:m] ,
groom ,
新郎 ,
“因为他对自己的生意很精通, 经验丰富, 担任过马夫,

[ˈdʒɑ:kɪ] , [ænd; ənd] [ˈtreɪnər] .
jockey , and trainer .
骑师 , 和 教练 .

骑师兼驯马师。

[hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksɪdənt][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ,
He is only thirty years of age , but met with an accident some time since ,
他 是 仅有的 三十 年 的 年龄 , 但 遇见 和 一个 事故 一些 时间 自从 ,
他只有三十岁, 但不久前遭遇了一场意外。

[wɪtʃ] [leɪmd; læmɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][laɪf] .
which lamed him for life .
哪个 跛脚 他 为了 生活 .

这导致他终身跛行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsti:pl] - [tʃeɪs] [ɪn] [ˈprʌʃə] ,
He was half killed in a steeple - chase in Prussia ,
他 曾是 一半 被杀 在 一个 尖顶 - 追赶 在 普鲁士 ,

他在普鲁士的一场障碍赛中丧命。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)][æt; ət][bɜ:rˈlɪn] .
and was for upwards of a year in a hospital at Berlin .
和 曾是 为了 向上 的 一个 年 在 一个 医院 在 柏林 .

他在柏林的一家医院住了超过一年。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] [ˈkɑ:njɜ:z] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm] — —
His name is James Conyers , and he can have a character from — —
他的 姓名 是 詹姆斯 康耶斯 , 和 他 能 有 一个 特点 从 — —

他的名字叫詹姆斯·康耶斯, 他可以扮演——

" [ðə; ði] [ˈletər] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv][dʒɑ:n] [mɛlɪʃz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" The letter dropped out of John Mellish's hand as he looked up at his wife .
" 这 信 掉落 出去 的 约翰 梅利什的 手 作为 他 看起来 向上 在 他的 妻子 .
“约翰·梅利什抬头看向妻子时, 信从他手中滑落。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [skri:m] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʌtəd] .
It was not a scream which she had uttered .
它 曾是 不是 一个 尖叫 哪个 她 有 说出 .

她发出的并非尖叫声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [kraɪ] ,
It was a gasping cry ,
它 曾是 一个 喘息 哭 ,

那是一种喘息般的叫喊声,

[mɔ:r] [ˈterəb(ə)][tuː; tə] [hɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfrɪlɪst] [skri:m] [ðæt] [ˈevər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt]
more terrible to hear than the shrillest scream that ever came from the throat
更多的 糟糕的 到 听到 比 这 最尖锐的 尖叫 那 曾经 来了 从 这 喉

[ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɔ:lɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [dɪˈstres] .
of woman in all the long history of womanly distress .
的 女士 在 全部 这 长的 历史 的 女性 痛苦 .

比历史上女性遭受苦难时发出的最凄厉的尖叫还要可怕。

" [ɔ:ˈrɔ:rə] ! [ɔ:ˈrɔ:rə] !
" Aurora ! Aurora !
" 极光 ! 极光 !

“奥罗拉! 奥罗拉! ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ænd] [ˈhwaɪtnd] [æt; ət][ðə; ði]
" He looked at her , and his own face changed and whitened at the sight of hers .
" 他 看起来 在 她 , 和 他的 自己的 脸 已更改 和 漂白 在 这 [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] .
" 视线 的 她的 :
" 他看着她, 看到她的脸, 自己的脸色也变了, 变得惨白。"

[soʊ][ˈterəb(ə)][ə; eɪ] [trænsfərˈmeɪ](ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
So terrible a transformation had come over her during the reading of that letter ,
所以 糟糕的 一个 转型 有 来 超过 她 期间 这 阅读 的 那
[ˈletər] ,
" letter ,
信 ,
读完那封信后, 她发生了可怕的变化。"

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɑ:k] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtər] [hæd; həd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd] [si:n]
that the shock could not have been greater had he looked up and seen another person in her place .
那 这 震惊 可以 不是 有 到过 更大的 有 他 看起来 向上 和 已见
[əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] .
" another person in her place .
其他 人 在 她 地方 :
如果他抬头看到的是另一个人代替了她, 那他受到的冲击不会更大了。"

" [ɪts] [rɔ:ŋ] ; [ɪts] [rɔ:ŋ] !
" It's wrong ; it's wrong !
" 它是 错误的 ; 它是 错误的 !
" 这是错的; 这是错的! "

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈhɔ:rsli] ; " [ju:v] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] [rɔ:ŋ] .
" she cried hoarsely ; " you've read the name wrong .
" 她 哭 沙哑地 ; " 你已经 读 这 姓名 错误的 :
她嘶哑地喊道: "你把名字念错了。"

[aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ðæt] ! "
It can't be that ! "
它 不能 是 那 ! "
不可能是那样!

" [wʌt] [neɪm] ? "
" What name ? "
" 什么 姓名 ? "
" 什么名字? "

" [wʌt] [neɪm] ?
" What name ?
" 什么 姓名 ?
什么名字?

" [ʃi:; ʃi] [ˈekəʊd] [ˈfɪrsli] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈfleɪmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˈfjʊəri] , — " [ðæt] [neɪm] !
" she echoed fiercely , her face flaming up with a wild fury , — " that name !
" 她 回声 激烈地 , 她 脸 炽盛 向上 和 一个 荒野 愤怒 , — " 那 姓名 !
"她怒吼道, 脸上燃起熊熊怒火, ——"那个名字!"

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] .
I tell you , it can't be .
我 告诉 你 , 它 不能 是 :
我告诉你, 这不可能。

[gɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈletər] .
Give me the letter .
给 我 这 信 :
把信给我。

" [hi:; hi] [əu'beɪd] [hɜ:r; hɜr] [mə'kænikli] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
" He obeyed her mechanically , picking up the paper and handing it to
" 他 服从 她 机械地 , 挑选 向上 这 纸 和 处理 它 到
[hɜ:r; hɜr] ,
her ,
她 ,

他机械地听从了她的指示，拿起文件递给了她。

[bʌt; bət] ['nevər] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] [feɪs] .
but never removing his eyes from her face .
但 绝不 移除 他的 眼睛 从 她 脸 .

但他的目光始终没有离开过她的脸。

[ʃi:; ʃɪ] [snætʃt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
She snatched it from him ; looked at it for a few moments ,
她 抢夺 它 从 他 ; 看起来 在 它 为了 一个 很少 时刻 ,
她一把从他手里抢过东西，看了看几秒钟。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd][hɜ:r; hɜr][lɪps][ə'pɑ:rt] ; [ðen] , ['ri:lɪŋ] [bæk] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
with her eyes dilated and her lips apart ; then , reeling back two or three
和 她 眼睛 扩张 和 她 嘴唇 除 ; 然后 , 卷轴 后退 二 或者 三
['peɪsɪz] ,
paces ,
步幅 ,

她双眼瞳孔放大，嘴唇微张；然后，踉跄后退两三步，

[hɜ:r; hɜr] [ni:z] [bent] [ʌndər] [hɜ:r; hɜr] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [fel] ['heɪvɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
her knees bent under her , and she fell heavily to the ground .
她 膝盖 弯曲 在下面 她 , 和 她 跌倒 重度 到 这 地面 .

她双膝一软，重重地摔倒在地。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ:z] .
MR . JAMES CONYERS .
先生 . 詹姆斯 康耶斯 .

詹姆斯·康耶斯先生。

[ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [brɔ:t] [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ:z] , [ðə; ði] [nu:] ['treɪnər] , [tu:; tə] ['mɛli] [pɑ:rk] .
The first week in July brought James Conyers , the new trainer , to Mellish Park .
这 第一的 星期 在 七月 带来 詹姆斯 康耶斯 , 这 新的 教练 , 到 梅利什 公园 .
7 月的第一周，新教练詹姆斯·康耶斯来到了梅利什公园。

[dʒɑ:n][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪn'kwaiəɪz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['mænz] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]
John had made no particular inquiries as to the man's character of any of
约翰 有 制成 不 特别的 查询 作为 到 这 男人的 特点 的 任何 的
[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ɪmp'lɔɪəz] ,
his former employers ,
他的 以前的 雇主 ,

约翰并没有就此人任何前雇主的品行进行过特别调查。

[æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pæstərɪn][wʌz; wəz][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] .
as a word from Mr . Pastern was all - sufficient .
作为 一个 单词 从 先生 . 系部 曾是 全部 - 充足的 .

帕斯特恩先生的一句话就足以解决问题。

['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'roːrəz] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n]
Mr . Mellish had endeavoured to discover the cause of Aurora's agitation
 先生 . 梅利什 有 努力 到 发现 这 原因 的 极光 搅动
 [æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ['letər] .
at the reading of John Pastern's letter .
 在 这 阅读 的 约翰 - 信 .
 梅利什先生曾努力探究奥罗拉在读到约翰·帕斯特恩的信时情绪激动的原因。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈkriːtʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
She had fallen like a dead creature at his feet ;
 她 有 倒下 喜欢 一个 死的 生物 在 他的 脚 ;
 她像死物一样倒在他脚下;

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəs] [ɪn]
she had been hysterical throughout the remainder of the day , and delirious in
 她 有 到过 歇斯底里的 自始至终 这 余 的 这 天 , 和 谵妄 在
 [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [naɪt] ,
the ensuing night ,
 这 随后 夜晚 ,

当天剩余时间里，她一直歇斯底里，当晚则神志不清。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʌtəd] [wʌn][wɜːrd][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [θrəʊ] [ˈeni] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
but she had not uttered one word calculated to throw any light upon the secret
但 她 有 不是 说出 一 单词 计算 到 扔 任何 光 之上 这 秘密
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
of her strange manifestation of emotion .
的 她 奇怪的 表现 的 情感 .

但她没有说过一句话，足以揭示她这种奇怪情感表现背后的秘密。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [fiː; ji][hæd; həd]
Her husband sat by her bedside upon the day after that on which she had
 她 丈夫 卫星 经过 她 床头 之上 这 天 后 那 在 哪个 她 有
 ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [swuːn] ;
fallen into the death - like swoon ;
 倒下 进入 这 死亡 - 喜欢 昏厥 ;

在她昏迷不醒、如同死去一般的第二天，她的丈夫就坐在她的床边。

['wɑ:tʃɪŋ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , ['æŋk[ə]s] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ɜːrniɪst] [aɪz] [ðæt] ['nevər]
watching **her** **with** **a** **grave** , **anxious** **face** , **and** **earnest** **eyes** **that** **never**
 观看 她 和 一个 严重 , 焦虑的 脸 , 和 认真 眼睛 那 绝不

['wɒndəd] [frɒm; frəm][hɜːr; hær] [oʊn] .
wandered **from** **her** **own** .
 漫步 从 她 自己的 .

神情严肃而焦虑地注视着她，眼神专注而坚定，从未离开过自己的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['veri] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] ['ægəni] [ðæt] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['bʊlstroʊd] [hæd; həd]
He was suffering very much the same agony that Talbot Bulstrode had
 他 曾是 痛苦 非常 很多 这 相同的 痛苦 那 塔尔博特 布尔斯特罗德 有
 [ɪn'dɔːrd] [æt; ət] [feldən] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['letər] .
endured at Felden on the receipt of his mother's letter .
 忍受 在 费尔登 在 这 收据 的 他的 母亲的 信 .

[ðə; ði][dɑ:rk] [wɔ:ɪ] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi]
The dark wall was slowly rising and separating him from the woman he
 这 黑暗的 墙 曾是 缓慢地 上升 和 分离 他 从 这 女士 他
 [lʌvd] .
loved .
 喜爱 .

那堵黑暗的墙缓缓升起，将他与他心爱的女人隔开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naʊ][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði][ˈtɔːtʃəz][ˈnoʊn][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ˈhʌzbənd][ˈhuːz][ˈwaɪf][ɪz]
He was now to discover the tortures known only to the husband whose wife is
他 曾是 现在 到 发现 这 酷刑 已知 仅有的 到 这 丈夫 谁 妻子 是
[ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðæt][wɪtʃ][hæz; həz][mɔːr][ˈpaʊər][tuː; tə][ˈsevər][ðæn; ðən][ˈeni][ˈwɪdθ; wɪθ]
parted from him by that which has more power to sever than any width
分手了 从 他 经过 那 哪个 有 更多的 力量 到 断绝 比 任何 宽度
[ʌv; əv][lænd][ɔːr][waɪd][ɪk'stent][ʌv; əv][ˈoʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
of land or wide extent of ocean — a secret .
的 土地 或者 宽的 程度 的 海洋 — 一个 秘密 .

他即将体会到只有被某种东西——比任何陆地宽度或广阔海洋都更能将人分隔的秘密——所分离的丈夫才能体会到的痛苦。

[hiː; hi][ˈwa:tʃt][ðə; ði][peɪl][feɪs][ˈlaɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈpɪləʊ] ; [ðə; ði][ˈlɑːrdʒ] , [blæk] , [ˈhæɡərd][aɪz] , [waɪd]
He watched the pale face lying on the pillow ; the large , black , haggard eyes , wide
他 观看 这 苍白 脸 说谎 在 这 枕头 ; 这 大的 , 黑色的 , 枯槁 眼睛 , 宽的
[ˈoʊpən] ,
open ;
打开 ;

他凝视着枕头上那张苍白的脸；那双又大又黑、憔悴的眼睛，睁得大大的。
[ænd; ənd][ˈlʊkɪŋ][ˈblæŋkli][aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈfɑːrəweɪ][ˈpɜːrp(ə)l][triː] - [tɑːps][ɪn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ;
and looking blankly out at the faraway purple tree - tops in the horizon ;
和 寻找 茫然地 出去 在 这 离这很远 紫色的 树 - 最高额 在 这 地平线 ;
他茫然地望着远处地平线上紫色的树梢；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kluː][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪstəri][ɪn][ˈeni][laɪn][ʌv; əv][ðæt][bɪˈlʌvɪd]
but there was no clue to the mystery in any line of that beloved
但 那里 曾是 不 线索 到 这 神秘 在 任何 线 的 那 心爱
[ˈkaʊntənəns] ;
countenance ;
面容 ;
但是，在那张令人心生爱慕的脸上，却找不到任何解开谜团的线索；

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][mɔːr][ðæn; ðən][æn; ən][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈwɪrɪnəs] , [æz; əz][ɪf][ðə; ði][soʊl] ,
there was little more than an expression of weariness , as if the soul ,
那里 曾是 小的 更多的 比 一个 表达 的 疲劳 , 作为 如果 这 灵魂 ,
除了疲惫的神情外，几乎没有其他表情，仿佛灵魂.....

[ˈlʊkɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðæt][waɪt][feɪs] ,
looking out of that white face ,
寻找 出去 的 那 白色的 脸 ,
从那张白脸上望出去，

[wʌz; wəz][soʊ][ˈʌtərli][ɪnˈfiːblɪd][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ˈlɔːst][ɔːl][ˈpaʊər][tuː; tə][fiːl][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət]
was so utterly enfeebled as to have lost all power to feel anything but
曾是 所以 完全地 虚弱的 作为 到 有 丢失的全部 力量 到 感觉 任何事物 但
[ə; eɪ][ˈveɪɡ][ˈjɜːrniŋ][fɔːr; fər][rest] .
a vague yearning for rest .
一个 模糊的 渴望 为了 休息 .

他虚弱得几乎丧失了所有感觉，除了对休息的模糊渴望之外，什么感觉都感觉不到了。
[ðə; ði][waɪd][ˈkeɪsmənt][ˈwɪndəʊz][wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][ˈhɑːt][ænd; ənd]
The wide casement windows were open , but the day was hot and
这 宽的 窗扇 视窗 是 打开 , 但 这 天 曾是 热的 和
[əˈpresɪv] — [əˈpresɪvli][ˈstiːl][ænd; ənd][ˈsʌni] ;
oppressive — oppressively still and sunny ;
压迫性的 — 压迫性的 仍然 和 阳光明媚 ;
宽大的平开窗敞开着，但天气炎热压抑——寂静得令人窒息，阳光灿烂；

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['sweltəɪŋ] ['ʌndə] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [heɪz] ,
the landscape sweltering under a yellow haze ,
这 景观 酷热 在下面 一个 黄色的 阴霾 ;
大地笼罩在一片黄色薄雾中，闷热难耐。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] [bɪn] [oʊ'peɪk] [wɪð; wɪθ] ['moʊltən][gəʊld] .
as if the very atmosphere had been opaque with molten gold .
作为 如果 这 非常 气氛 有 到过 不透明 和 熔融的 金子 ;
仿佛整个空气都被熔化的黄金浸透了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rouzɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌmə] [skaɪ] ,
Even the roses in the garden seemed to feel the influence of the blazing summer sky ,
甚至 这 玫瑰 在 这 花园 似乎 到 感觉 这 影响 的 这 炽烈 夏天
天空 ;
就连花园里的玫瑰似乎也感受到了盛夏烈日的影响。

['dra:piŋ] [ðer; ðər] ['hevi] ['hedz] [laɪk] ['hju:mən] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm] ['hedeɪk] .
dropping their heavy heads like human sufferers from headache .
下降 他们的 重的 头部 喜欢 人类 受害者 从 头痛 ;
它们垂下沉重的脑袋，就像人类头痛一样。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [baʊ; boʊ] - [waʊ] , ['laɪɪŋ] ['ʌndə] [æŋ; ən] [ə'keɪə] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,
The mastiff Bow - wow , lying under an acacia upon the lawn ,
这 獒 弓 - 哇 , 说谎 在下面 一个 金合欢 之上 这 草地 ,
獒犬汪汪躺在草坪上的金合欢树下。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['pi:vɪ] [æz; əz] ['eni] ['kæpʃəs] ['eldərlɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [snæpt] ['spɪtɪfəli]
was as peevish as any captious elderly gentleman , and snapped spitefully
曾是 作为 易怒的 作为 任何 吹毛求疵的 老年 绅士 , 和 咄咄 恶意地
[æt; ət][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['bʌtərfʌɪ] [ðæt] [wi:ld] ,
at a frivolous butterfly that wheeled ,
在 一个 轻浮 蝴蝶 那 带轮子的 ;
他像任何一位爱挑剔的老绅士一样脾气暴躁，对着一只轻浮的蝴蝶恶狠狠地咆哮。

[ænd; ənd] [spʌn] , [ænd; ənd] [θru:] ['sʌmərsɔ:lt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɒgz] [hed] .
and spun , and threw somersaults about the dog's head .
和 旋转 , 和 扔 空翻 关于 这 狗的 头 ;
然后旋转，在狗的头顶翻滚。

['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sʌmɜ:z] [deɪ] ,
Beautiful as was this summer's day ,
美丽的 作为 曾是 这 夏季 天 ;
这夏日真是美好啊！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɑ:n] [wɪt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər] ['tempərz] , [ænd; ənd] ['kwɑ:rəl]
it was one on which people are apt to lose their tempers , and quarrel
它 曾是 一 在 哪个 人们 是 易于 到 失去 他们的 脾气 , 和 争吵
[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
with each other ,
和 每个 其他 ;
这是一个很容易让人发脾气、互相争吵的地方。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] ;
by reason of the heat ;
经过 原因 的 这 热 ;
由于天气炎热；

[ˈevri] [mæn] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ɪz][ɪn][səm; səm] [wei] [tu:; tə] [bleɪm]
every man feeling a secret conviction that his neighbour is in some way to blame
每一个 男人 感觉 一个 秘密 定罪 那 他的 邻居 是 在 一些 方式 到 责备
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌltrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæt məsfɪr] ,
for the sultriness of the atmosphere ,
为了 这 闷热的 的 这 气氛 ,
每个男人都暗暗觉得, 闷热的天气肯定是邻居的错。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈku:lər] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and that it would be cooler if he were out of the way .
和 那 它 会 是 冷却器 如果 他 是 出去 的 这 方式 .
如果他不在场, 那就更酷了。
[aɪˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪnˈvælɪdʒ] [ɑ:r; ər] [ɪˈspeʃəli] [ˈfrækʃəs] ,
It was one of those days on which invalids are especially fractious ,
它 曾是 一 的 那些 天 在 哪个 无效 是 尤其 易怒的 ,
那天, 病弱者尤其容易烦躁不安。

[ænd; ənd][ˈhɑ:spɪt(ə)] [ˈnɜ:rsɪz] [ˈmɜ:rmər] [æt; ət][ðər; ðər][voʊˈkeɪ(ə)n] ;
and hospital nurses murmur at their vocation ;
和 医院 护士 低语 在 他们的 职业 ;
医院的护士们低声谈论着她们的职业;

[ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [θɜ:rd] - [klæs] [ˈpæsndʒə] [ˈtrævəlɪŋ] [lɔ:n] [ˈdɪstənsɪz] [baɪ][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] [treɪn] [ɑ:r; ər]
a day on which third - class passengers travelling long distances by excursion train are
一个 天 在 哪个 第三 - 班级 乘客 旅行 长的 距离 经过 短途旅行 火车 是
[ˈsævɪdʒli] [ˈklæməərəs] [fɔ:r; fər] [bɪr] [æt; ət] [ˈevri] [ˈsteɪ(ə)n] ,
savagely clamorous for beer at every station ,
野蛮地 喧闹的 为了 啤酒 在 每一个 车站 ,
在这一天, 乘坐观光列车长途旅行的三等车厢乘客在每个车站都大声喧哗, 要求喝啤酒。

[ænd; ənd] [heɪt] [ɪ:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [sɪ:ts]
and hate each other for the narrowness and hardness of the carriage seats
和 恨 每个 其他 为了 这 狭窄 和 硬度 的 这 运输 座位
,
.
,
他们因为马车座位狭窄坚硬而互相憎恨。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈædɪkwət] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌventɪˈleɪ(ə)n] [prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈreɪlwei] [ˈkʌmpəni] ;
and for the inadequate means of ventilation provided by the railway company ;
和 为了 这 不足 方法 的 通风 假如 经过 这 铁路 公司 ;
以及铁路公司提供的通风设施不足;

[ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [stɜ:rn] [ˈbɪznəs] [men] [rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsi:sləs] [ˈɡraɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
a day on which stern business men revolt against the ceaseless grinding of the
一个 天 在 哪个 船尾 商业 男人 反叛 反对 这 不停歇 研磨 的 这
[wi:l] ,
wheel ,
车轮 ,
在这一天, 严厉的商人们起来反抗永不停歇的机器运转。

[ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrekləs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] , [rʌʃ] [ˈwaɪldli][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]
and , suddenly reckless of consequences , rush wildly to the Crown and
和 , 突然 鲁莽 的 结果 , 匆忙 疯狂地 到 这 王冠 和
[ˈseptər] ,
Sceptre ,
权杖 ,
于是, 他突然不顾后果, 疯狂地冲向王冠和权杖。

[tuː; tə] [ku:l] [ðer; ðər] [ˌoʊvərˈhi:tɪd] [ˈsɪstəmz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtər] [ˈsuːʃi] [ænd; ənd] [stiːl] [hɑːk] ; [æn; ən]
to cool their overheated systems with water souchy and still hock ; an
到 凉爽的 他们的 过热 系统 和 水 舒奇 和 仍然 跺脚 ; 一个
[æbˈnɔːrm(ə)] [deɪ] ,
abnormal day ,
异常 天 ,

用湿漉漉的静止水冷却过热的系统；异常的一天，

[əˈpɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌ; əv] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf] [ɡets] [aʊt] [ʌ; əv] [ˈɔːrdər] ,
upon which the machinery of every - day life gets out of order ,
之上 哪个 这 机械 的 每一个 - 天 生活 获得 出去 的 命令 ,
日常生活的运转机制因此出现故障，

[ænd; ənd] [rʌnz] [ˈraɪət] [θruːˈaʊt] [twelv] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ˈaʊərz] .
and runs riot throughout twelve suffocating hours .
和 跑步 暴动 自始至终 十二 令人窒息的 小时 .

并在令人窒息的十二个小时里肆意妄为。

[dʒɑːn] [ˈmeliʃ] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [saɪd] , [θɔːt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
John Mellish , sitting patiently by his wife's side , thought very little of the summer
约翰 梅利什 , 坐着 耐心 经过 他的 妻子的 边 , 想法 非常 小的 的 这 夏天
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

约翰·梅利什耐心地坐在妻子身边，对夏日的天气毫不在意。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˈweðər] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [ˈdʒænjueɪrɪ] [ɔːr] [dʒuːn] .
I doubt if he knew whether the month was January or June .
我 怀疑 如果 他 知道 无论 这 月 曾是 一月 或者 六月 .

我怀疑他是否知道当时是1月还是6月。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɜːrθ] [ˈoʊnli] [held] [wʌn] [ˈkriːtʃər] ,
For him earth only held one creature ,
为了 他 地球 仅有的 握住 一 生物 ,

在他眼中，地球上只有一种生物。

[ænd; ənd] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪn] [dɪˈstres] — [dɪˈstres] [frʌm; frəm] [wɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and she was ill and in distress — distress from which he was
和 她 曾是 患病的 和 在 痛苦 — 痛苦 从 哪个 他 曾是
[ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] — [dɪˈstres] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌ; əv] [wɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] .
powerless to save her — distress the very nature of which he was ignorant .
无力 到 节省 她 — 痛苦 这 非常 自然 的 哪个 他 曾是 无知 .

她病了，而且很痛苦——他无力拯救她脱离痛苦——他对这种痛苦的本质一无所知。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
His voice trembled when he spoke to her .
他的 嗓音 颤抖 什么时候 他 辐 到 她 .

他跟她说话时声音颤抖。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" My darling , you have been very ill , " he said .
" 我的 亲爱的 , 你 有 到过 非常 患病的 , " 他 说 .

“亲爱的，你病得很重，”他说。

[fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr]
She looked at him with a smile so unlike her own that it was more
她 看起来 在 他 和 一个 微笑 所以 与此不同 她 自己的 那 它 曾是 更多的
[ˈpeɪnɪf(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ˈægəni] [ʌ; əv] [terz] ,
painful to him to see than the loudest agony of tears ,
痛苦 到 他 到 看 比 这 最响亮 痛苦 的 眼泪 ,

她看着他，脸上带着一种与她平日笑容截然不同的笑容，这种笑容比最撕心裂肺的泪水更让他痛苦。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] .
and stretched out her hand .
和 拉伸 出去 她 手 .
她伸出手。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][held][,aɪ 'ti:] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He took the burning hand in his , and held it while he talked to her .
他 采取 这 燃烧 手 在 他的 , 和 握住 它 尽管 他 谈话 到 她 .
他握住她那只烧红的手，一边和她说话一边握着。

" [jes] , ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ; [bʌt; bət][f'mɔ:rtən] [sez] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['mɪrli]
" Yes , dearest , you have been ill ; but Morton says the attack was merely
" 是的 , 亲爱的 , 你 有 到过 患病的 ; 但 莫顿 说道 这 攻击 曾是 仅仅
[hɪ'sterɪk(ə)l] ,
hysterical ,
歇斯底里的 ,
“是的，亲爱的，你生病了；但莫顿说那次发作只是歇斯底里而已。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:r'self] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪzən] [fɔ:r; fər]
and that you will be yourself again to - tomorrow , so there's no occasion for
和 那 你 将要 是 你自己 再次 到 - 明天 , 所以 有 不 场合 为了
[æŋ'zaɪəti][ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
anxiety on that score .
焦虑 在 那 分数 .
而且你明天就会恢复如初，所以在这方面无需焦虑。

[wʌt] [gri:vz] [em 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] ;
What grieves me , darling , is to see that there is something on your mind ;
什么 悲伤 我 , 亲爱的 , 是 到 看 那 那里 是 某物 在 你的 头脑 ;
亲爱的，让我难过的是看到你心事重重；
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪlnəs] .
something which has been the real cause of your illness .
某物 哪个 有 到过 这 真实的 原因 的 你的 疾病 .
导致你患病的真正原因。

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
" She turned her face upon the pillow ,
" 她 转向 她 脸 之上 这 枕头 ,
她把脸埋在枕头上，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [snætʃ] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
and tried to snatch her hand from his in her impatience ,
和 尝试 到 抢夺 她 手 从 他的 在 她 不耐烦 ,
她不耐烦地想从他手中夺过自己的手，

[bʌt; bət][hi:; hi][held][,aɪ 'ti:] ['taɪtli] [ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but he held it tightly in both his own .
但 他 握住 它 紧紧 在 两个都 他的 自己的 .
但他紧紧地把它捧在手里。

" [dʌz] [maɪ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] , [ɔ:'rɔ:rə] ?
" Does my speaking of yesterday distress you , Aurora ?
" 做 我的 请讲 的 昨天 痛苦 你 , 极光 ?
“奥罗拉，我提起昨天的事让你感到难过吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ['ɡreɪvli] .
" he asked gravely .
" 他 问 严重地 .
他严肃地问道。

" [dɪ'stɪs] [em 'i:] ?
" **Distress me ?**
" 痛苦 我 ？

“让我感到不安吗？”

[oʊ] , [noʊ] ! "
Oh , no ! "
哦 , 不 ! "

哦，不！

" [ðen] [tel] [em 'i:] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [ðə; ði] [ˈtreɪnərz] [neɪm] ,
" **Then tell me , darling , why the mention of that man , the trainer's name ,**
" 然后 告诉 我 , 亲爱的 , 为什么 这 提到 的 那 男人 , 这 教练的 姓名 ,
“那么告诉我，亲爱的，为什么会提到那个人，那个教练的名字？”

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] . "
had such a terrible effect upon you . "
有 这样的 一个 糟糕的 影响 之上 你 . "

对你产生了如此可怕的影响。

" [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [hɪˈsterɪk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] ;
" **The doctor told you that the attack was hysterical , " she said coldly ;**
" 这 医生 讲述 你 那 这 攻击 曾是 歇斯底里的 , " 她 说 冷冷地 ;
“医生告诉你，那次发作是歇斯底里发作，”她冷冷地说；

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ænd; ænd] [ˈnɜːrvəs] [ˈjestərdeɪ] . "
" **I suppose I was hysterical and nervous yesterday .** "
" 我 认为 我 曾是 歇斯底里的 和 紧张的 昨天 . "
“我想我昨天是歇斯底里又紧张。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] , [ɔːˈrɔːrə] , [ðə; ði] [neɪm] .
" **But the name , Aurora , the name .**
" 但 这 姓名 , 极光 , 这 姓名 .
但是这个名字，奥罗拉，这个名字。

[ðɪs] [dʒeɪmz] [ˈkɑːnjəz] — [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?
This James Conyers — who is he ?
这 詹姆斯 康耶斯 — WHO 是 他 ？
这位詹姆斯·康耶斯——他是谁？

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [held] [ˈtaɪt(ə)n] [kənˈvʌlsɪvli] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd]
" **He felt the hand he held tighten convulsively upon his own , as he mentioned**
" 他 毛毡 这 手 他 握住 拧紧 痉挛地 之上 他的 自己的 , 作为 他 提及
[ðə; ði] [ˈtreɪnərz] [neɪm] .
the trainer's name .
这 教练的 姓名 .
“当他提到教练的名字时，他感到自己握着的那只手猛地紧紧地攥住了自己的手。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?
" **Who is this man ?**
" WHO 是 这 男人 ？

“这个人是谁？”

[tel] [em 'i:] , [ɔːˈrɔːrə] .
Tell me , Aurora .
告诉 我 , 极光 .

告诉我，奥罗拉。

[fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] , [tel] [em 'i:] [ðə; ði] [truːθ] .
For God's sake , tell me the truth .
为了 神的 清酒 , 告诉 我 这 真相 .
看在上帝的份上，告诉我实话。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌns][mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .
" **She turned her face towards him once more , as he said this .**
" 她 转向 她 脸 向 他 一次 更多的 , 作为 他 说 这 .
“当他这么说的时侯, 她再次转过脸看着他。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][em 'iː] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][em 'iː] [ˈnʌθɪŋ] .
" **If you only want the truth from me , John , you must ask me nothing .**
" 如果 你 仅有的 想 这 真相 从 我 , 约翰 , 你 必须 问 我 没有什么 .
约翰, 如果你只想从我这里得到真相, 你什么都不要问我。

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - .
Remember what I said to you at the Château d'Arques .
记住 什么 我 说 到 你 在 这 城堡 - .
记住我在阿尔克城堡对你说过的话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ˈpɑːrtɪd][em 'iː][frʌm; frəm][ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈbʊlstroʊd] .
It was a secret that parted me from Talbot Bulstrode .
它 曾是 一个 秘密 那 分手了 我 从 塔尔博特 布爾斯特罗德 .
这是一个让我和塔尔博特·布爾斯特罗德分道扬镳的秘密。

[juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [em 'iː] [ðen] , [dʒɑːn] , — [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] ;
You trusted me then , John , — you must trust me to the end ;
你 可信 我 然后 , 约翰 , — 你 必须 相信 我 到 这 结尾 ;
约翰, 你当时信任我, ——你必须信任我到最后;

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænə:t] [trʌst] [em 'iː] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ænd][ðə; ði] [terz] [wel] [ˈsləʊli]
if you cannot trust me — — " she stopped suddenly , and the tears welled slowly
如果 你 不能 相信 我 — — " 她 停止 突然 , 和 这 眼泪 井 缓慢地
[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,
up to her large ,
向上 到 她 大的 ,
“如果你不能信任我——”她突然停了下来, 泪水缓缓涌上她的大眼睛,

[ˈmɔːrnf(ə)l] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] .
mournful eyes , as she looked at her husband .
悲哀 眼睛 , 作为 她 看起来 在 她 丈夫 .
她用悲伤的眼神望着她的丈夫。

" [wʌt] , [ˈdɪrɪst] ? "
" **What , dearest ?** "
" 什么 , 亲爱的 ? "
“什么事, 亲爱的? ”

" [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] ; [æz; əz][ˈtɔːlbət; ˈtælbət][ænd; ænd][aɪ][ˈpɑːrtɪd] . "
" **We must part ; as Talbot and I parted .** "
" 我们 必须 部分 ; 作为 塔尔博特 和 我 分手了 . "
“我们必须分别; 就像我和塔尔博特分别一样。”

" [pɑːrt] !
" **Part !**
" 部分 !
“部分!”

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !
" **he cried ; " my love , my love !**
" 他 哭 ; " 我的 爱 , 我的 爱 !
他哭喊道: “我的爱人, 我的爱人! ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][pɑ:rt][ju: 'es] , [ɪk'sept]
Do you think there is anything upon this earth strong enough to part us , except
做 你 思考 那里 是 任何事物 之上 这 地球 强的 足够的 到 部分 我们 , 除了
[deθ] ?
death ?
死亡 ?

你认为除了死亡之外，这世上还有什么力量能够将我们分开？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [kɑ:mbɪ'nei](ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [həʊ'evər] [streɪndʒ] , [həʊ'evər]
Do you think that any combination of circumstances , however strange , however
做 你 思考 那 任何 组合 的 情况 , 然而 奇怪的 , 然而
[ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ,
inexplicable ,
无法解释的 ,

你认为任何情况的组合，无论多么奇怪，多么无法解释，

[wʊd] ['evər] [kɔ:z] [em 'i:][tu:; tə] [daʊt] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ; [ɔ:r][tu:; tə] ['tremb(ə)]][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ?
would ever cause me to doubt your honour ; or to tremble for my own ?
会 曾经 原因 我 到 怀疑 你的 荣誉 ; 或者 到 颤抖 为了 我的 自己的 ?

难道你会让我怀疑你的荣誉，或者让我为自己的荣誉感到恐惧吗？

[kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [hɪr] [ɪf] [aɪ] ['daʊtɪd] [ju:; jʊ] ?
Could I be here if I doubted you ?
可以 我 是 这里 如果 我 怀疑 你 ?

如果我怀疑你，我还能在这里吗？

[kʊd; kəd][aɪ][saɪt][baɪ][jʊr; jər][saɪd] , [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ] [ði:z] ['kwɛstʃənz] , [ɪf] [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [ɪ'ɪu:] ?
could I sit by your side , asking you these questions , if I feared the issue ?
可以 我 坐 经过 你的 边 , 问 你 这些 问题 , 如果 我 害怕 这 问题 ?

如果我害怕这个问题，我可以坐在你身边问你这些问题吗？

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] .
Nothing shall shake my confidence ; nothing can .
没有什么 将 摇 我的 信心 ; 没有什么 能 .

没有什么能动摇我的信心；没有什么能做到。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][em 'i:]; [θɪŋk] [haʊ] ['bɪtər] [ə; eɪ] [gri:f] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][saɪt] [hɪr] ,
But have pity on me ; think how bitter a grief it is to sit here ,
但 有 遗憾 在 我 ; 思考 如何 苦的 一个 悲伤 它是 到 坐 这里 ,

但请怜悯我吧；想想坐在这里是多么痛苦难耐的悲伤，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
with your hand in mine , and to know that there is a secret between us .
和 你的 手 在 矿 , 和 到 知道 那 那里 是 一个 秘密 之间 我们 .

你的手握着我的手，我知道我们之间有一个秘密。

[ɔ:'rɔ:rə] , [tel] [em 'i:] , — [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['kɑ:njəz] , — [wʌt] [ɪz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "
Aurora , tell me , — this man , this Conyers , — what is he , and who is he ? "
极光 , 告诉 我 , — 这 男人 , 这 康耶斯 , — 什么 是 他 , 和 WHO 是 他 ? "

奥罗拉，告诉我，这个人，这个康耶斯，他到底是什么人？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .
" **You know that as well as I do .**
" 你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 .

你和我一样清楚这一点。

[ə; eɪ] [gru:m] [wʌns] ; ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['dʒɔ:kɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['treɪnər] . "
A groom once ; afterwards a jockey ; and now a trainer . "
一个 新郎 一次 ; 然后 一个 骑师 ; 和 现在 一个 教练 . "

我曾当过马夫，后来当过骑师，现在是驯马师。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [him; ɪm] ? "

" But you know him ? "

" 但 你 知道 他 ？ "

“但你认识他？”

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [him; ɪm] . "

" I have seen him . "

" 我 有 已见 他 . "

我见过他。

" [wen] ? "

" When ? "

" 什么时候 ？ "

“什么时候？”

" [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈsɜːrvɪs] .

" Some years ago , when he was in my father's service .

" 一些 年 前 , 什么时候 他 曾是 在 我的 父亲的 服务 .

“几年前，他还在我父亲手下工作的时候。”

" [dʒɑ:n] [ˈmɛlɪʃ] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" John Mellish breathed more freely for a moment .

" 约翰 梅利什 呼吸 更多的 自由 为了 一个 片刻 .

约翰·梅利什顿时感觉呼吸顺畅了许多。

[ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡruːm] [æt; ət] [fɛldən] [wʊdz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

The man had been a groom at Felden Woods , that was all .

这 男人 有 到过 一个 新郎 在 费尔登 伍兹 , 那 曾是 全部 .

那人以前在费尔登伍兹当过马夫，仅此而已。

[ðɪs] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv] [əˈrɔːrəz] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]

This accounted for the fact of Aurora's recognizing his name ; but not for

这 已记录 为了 这 事实 的 极光 识别 他的 姓名 ; 但 不是 为了

[hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .

her agitation .

她 搅动 .

这可以解释奥罗拉为何认出他的名字；但无法解释她的激动心情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɪrər] [ðə; ðɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

He was no nearer the clue to the mystery than before .

他 曾是 不 更近 这 线索 到 这 神秘 比 前 .

他离解开谜团仍然没有更近一步。

" [dʒeɪmz] [ˈkɑːnjɜːz] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈsɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtʃəli] ;

" James Conyers was in your father's service , " he said thoughtfully ;

" 詹姆斯 康耶斯 曾是 在 你的 父亲的 服务 , " 他 说 深思熟虑 ;

“詹姆斯·康耶斯曾在你父亲手下工作过，”他若有所思地说；

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈjestərdeɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [sʌtʃ]

" but why should the mention of his name yesterday have caused you such

" 但 为什么 应该 这 提到 的 他的 姓名 昨天 有 导致 你 这样的

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ? "

emotion ? "

情感 ？ "

“但是，为什么昨天提到他的名字会让你如此激动呢？”

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] [juː; jʊ] . "

" I cannot tell you . "

" 我 不能 告诉 你 . "

我不能告诉你。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə 'nʌðər] ['si:krət] , [ðən] , [ɔ: 'rɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] [rɪ'prɒʊtʃəli] ;
" **It is another secret , then , Aurora , " he said reproachfully ;**
" 它 是 其他 秘密 , 然后 , 极光 , " 他 说 责备地 ;
"那么, 这又是另一个秘密了, 奥罗拉,"他责备地说;

" [ɔ:r] [hæz; hæz] [ðɪs] [mæn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['si:krət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [toʊld] [em 'i:]
" **or has this man anything to do with the old secret of which you told me**
" 或者 有 这 男人 任何事物 到 做 和 这 老的 秘密 的 哪个 你 讲述 我
[æt; ət] [ðə; ði] [jæ'toʊ] - ?
at the Château d'Arques ?
在 这 城堡 - ?

"或者, 这个人是否与你在阿尔克城堡告诉我的那个古老的秘密有关?"
" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" **She did not answer him .**
" 她 做过 不是 回答 他 .

她没有回答他。
" [ɑ:] , [aɪ] [si:] ; [aɪ] [ʌndər'stænd] , [ɔ: 'rɔ:rə] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **Ah , I see ; I understand , Aurora , " he added , after a pause .**
" 啊 , 我 看 ; 我 理解 , 极光 , " 他 额外 , 后 一个 暂停 .
"啊, 我明白了, 我懂了, 奥罗拉,"他停顿了一下, 补充道。

" [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [æt; ət] [fɛldən] [wʊdz] ; [ə; eɪ] [spaɪ] , [pər'hæps] ; [ænd; ənd] [hi:; hi]
" **This man was a servant at Felden Woods ; a spy , perhaps ; and he**
" 这 男人 曾是 一个 仆人 在 费尔登 伍兹 ; 一个 间谍 , 也许 ; 和 他
[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['si:krət] ,
discovered the secret ,
发现 这 秘密 ,
"这个人是费尔登森林的仆人; 或许是个间谍; 他发现了这个秘密。"

[ænd; ənd] ['treɪdɪd] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] ['sɜ:rvənt] [ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] .
and traded upon it , as servants often have done before .
和 交易 之上 它 , 作为 仆人 经常 有 完毕 前 .
然后像仆人以前经常做的那样, 拿它进行交易。

[ðɪs] [kɔ:zd] [jɔr; jər] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
This caused your agitation at hearing his name .
这 导致 你的 搅动 在 听力 他的 姓名 .
听到他的名字, 你感到很激动。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'noɪ] [ju:; jʊ] ,
You were afraid that he would come here and annoy you ,
你 是 害怕的 那 他 会 来 这里 和 烦人 你 ,
你害怕他会来这里打扰你。

['meɪkɪŋ] [ju:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['si:krət] [tu:; tə] [ɪk'stɔ:rt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn] [pər'petʃuəl] ['terər]
making use of this secret to extort money , and keeping you in perpetual terror
制作 使用 的 这 秘密 到 勒索 钱 , 和 保持 你 在 永久 恐怖
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
利用这个秘密敲诈勒索钱财, 并让你时刻生活在对他的恐惧之中。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
I think I can understand it all .
我 思考 我 能 理解 它 全部 .
我想我都能听懂了。

[aɪ] [eɪ 'em] [raɪt] ; [eɪ 'em] [aɪ] [nɑ:t] ?
I am right ; am I not ?
我 是 正确的 ; 是 我 不是 ?
我说的对, 对吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈænɪm(ə)]
" **She looked at him with something of the expression of a hunted animal**
" 她 看起来 在 他 和 某物 的 这 表达 的 一个 猎杀 动物
[ðæt] [faɪndz] [ɪt'self] [æt; ət] [beɪ] .
that finds itself at bay .
那 发现 本身 在 湾 .

她看着他，眼神中带着一种被逼到绝境的猎物般的恐惧。

" [jes] , [dʒɑːn] . "
" **Yes , John .** "
" 是的 , 约翰 . "

“是的，约翰。”

" [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] [gruːm] — [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] . "
" **This man — this groom — knows something of — of the secret .** "
" 这 男人 — 这 新郎 — 知道 某物 的 — 的 这 秘密 . "
“这个人——这个新郎——知道一些——一些秘密。”

" [hiː; hi] [dʌz] .
" **He does .**
" 他 做 .

他会。

" [dʒɑːn] ['mɛlɪʃ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" **John Mellish turned away his head , and buried his face in his hands .**
" 约翰 梅利什 转向 离开 他的 头 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .
约翰·梅利什转过头去，双手捂住了脸。

[wʌt] ['kruːəl] ['æŋɡwɪʃ] !
What cruel anguish !
什么 残忍的 痛苦 !

多么残酷的痛苦！

[wʌt] ['bɪtər] [ˌdeɡrə'deɪʃ(ə)n] !
what bitter degradation !
什么 苦的 降解 !

多么令人发指的屈辱！

[ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ] [gruːm] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
This man , a groom , a servant , was in the confidence of his wife ;
这 男人 , 一个 新郎 , 一个 仆人 , 曾是 在 这 信心 的 他的 妻子 ;
这个男人，一个马夫，一个仆人，深受他妻子的信任；

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['paʊər] [tuː; tə] [hə'ræs] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][hɜːr; hər] ,
and had such power to harass and alarm her ,
和 有 这样的 力量 到 骚扰 和 警报 她 ,
并且拥有如此大的权力去骚扰和惊吓她，

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][kæst][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]
that the very mention of his name was enough to cast her to the earth
那 这 非常 提到 的 他的 姓名 曾是 足够的 到 投掷 她 到 这 地球
,
!
,

仅仅是提到他的名字，就足以让她瘫倒在地。

[æz; əz] [ɪf] ['stri:kən] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
as if stricken by sudden death .
作为 如果 受打击的 经过 突然 死亡 .

仿佛猝死一般。

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [kʊd; kəd] [ðɪs][ˈsi:kɹət][bi:; bi] ,
What , in the name of heaven , could this secret be ,
什么 , 在 这 姓名 的 天堂 , 可以 这 秘密 是 ,
天哪, 这究竟是什么秘密?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][tu:ld][tu:; tə]
which was in the keeping of a servant , and yet could not be told to
哪个 曾是 在 这 保持 的 一个 仆人 , 和 然而 可以 不是 是 讲述 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

这件事由仆人保管, 却不能告诉他?
[hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] [tɪl] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ti:θ] [met][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [fleʃ] ,
He bit his lip till his strong teeth met upon the quivering flesh ,
他 少量 他的 唇 直到 他的 强的 牙齿 遇见 之上 这 颤抖 肉 ,
他咬紧嘴唇, 直到锋利的牙齿咬住颤抖的血肉。

[ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔ:t] .
in the silent agony of that thought .
在 这 沉默的 痛苦 的 那 想法 .
在那种想法带来的无声痛苦中。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [bi:; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?
会是什么呢?

[hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪfɔ:r] , [tu:; tə] [trʌst] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈblaɪndli][tu:; tə][ðə; ði][end]
He had sworn , only a minute before , to trust in her blindly to the end
他 有 宣誓 , 仅有的 一个 分钟 前 , 到 相信 在 她 盲目地 到 这 结尾
;
;
;
;
就在一分钟前, 他还发誓要盲目地信任她直到永远;

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — — [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [freɪm] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hi:l] [ɪn] [ðæt]
and yet , and yet — — His massive frame shook from head to heel in that
和 然而 , 和 然而 — — 他的 大量的 框架 摇晃 从 头 到 脚跟 在 那
[ˈnɔɪzləs] [ˈstrʌg(ə)l] ;
noiseless struggle ;
无声 斗争 ;
然而, 然而——他庞大的身躯在那无声的挣扎中从头到脚颤抖;

[daʊt] [ænd; ənd] [drɪˈsper] [roʊz] [laɪk] [twɪn] - [ˈdi:mənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈresld] [wɪð; wɪθ]
doubt and despair rose like twin - demons in his soul ; but he wrestled with
怀疑 和 绝望 玫瑰 喜欢 双 - 恶魔 在 他的 灵魂 ; 但 他 摔跤 和
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌoʊvərˈkeɪm][ðem; ðəm] ;
them , and overcame them ;
他们 , 和 克服 他们 ;
怀疑和绝望如同两个魔鬼在他的灵魂中升起; 但他与它们搏斗, 并战胜了它们;

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [sed] [ˈkwaɪətli] —
and , turning with a white face to his wife , said quietly —
和 , 转弯 和 一个 白色的 脸 到 他的 妻子 , 说 悄悄 —
他脸色苍白地转向妻子, 轻声说道——

" [aɪ] [wɪl] [pres] [ði:z] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈkwestʃənz] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] , [ɔ:ˈrɔ:rə] .
" **I will press these painful questions no further , Aurora .**
" 我 将要 按 这些 痛苦 问题 不 更远 , 极光 .
“奥罗拉, 我不会再追问这些令人痛苦的问题了。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˈpæstərn] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɪl] [nɑːt] [suːt] [juː ˈes] ; [ænd; ənd]
I will write to Pastern , and tell him that the man will not suit us ; and
我 将要 写 到 系部 , 和 告诉 他 那 这 男人 将要 不是 套装 我们 ; 和
— —
— —
— —

我会写信给帕斯特恩，告诉他这个人不适合我们；而且——

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
" He was rising to leave her bedside , when she laid her hand upon his
" 他 曾是 上升 到 离开 她 床头 , 什么时候 她 铺设 她 手 之上 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“他正要起身离开她的床边，她却把手放在他的胳膊上。”

" [dəʊnt] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈpæstərn] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [ðə; ði] [mæn] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel]
" Don't write to Mr . Pastern , John , " she said ; " the man will suit you very well
" 不 写 到 先生 . 系部 , 约翰 , " 她 说 ; " 这 男人 将要 套装 你 非常 出色地
,
.
,

“约翰，别给帕斯特恩先生写信，”她说，“他很适合你。”

[aɪ] [der] [seɪ] .
I dare say .
我 敢 说 .

我敢说。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈræðər] [hiː; hi] [keɪm] . "
I had rather he came . "
我 有 相当 他 来了 . "

我宁愿他来。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ? "
" You wish him to come here ? "
" 你 希望 他 到 来 这里 ? "

“你想让他来这里吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ɪkˈstɔːrt] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . "
" But he will annoy you ; he will try to extort money from you . "
" 但 他 将要 烦人 你 ; 他 将要 尝试 到 勒索 钱 从 你 . "

“但他会惹恼你；他会想方设法敲诈你的钱财。”

" [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [saɪns] [hiː; hi] [ɪz] [əˈlaɪv] .
" He would do that in any case , since he is alive .
" 他 会 做 那 在 任何 案件 , 自从 他 是 活 .

“无论如何他都会这么做，因为他还活着。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] . "
I thought that he was dead . "
我 想法 那 他 曾是 死的 . "

我以为他死了。

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ? "
" Then you really wish him to come here ? "
" 然后 你 真的 希望 他 到 来 这里 ? "

“那你真的希望他来这里吗？ ”

" [aɪ][duː] .
" **I do** .
" 我 做 .

“我愿意。

" [dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] [left] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ru:m] [ɪnɪk'spresəbli] [rɪ'li:vɔ] .
" **John Mellish left his wife's room inexpressibly relieved** .
" 约翰 梅利什 左边 他的 妻子的 房间 难以言喻地 松了口气 .

约翰·梅利什离开妻子的房间时，如释重负。

[ðə; ðɪ] ['si:kɾət] [kʊd; kəd][na:t][biː; bi][soʊ] ['veri] ['terəb(ə)l][æftər][ɔ:l] ,
The secret could not be so very terrible after all ,
这 秘密 可以 不是 是 所以 非常 糟糕的 后 全部 ,
这个秘密或许并没有那么可怕。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [nuː] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɛlɪʃ] [pɑ:rk] ;
since she was willing that the man who knew it should come to Mellish Park ;
自从 她 曾是 愿意的 那 这 男人 WHO 知道 它 应该 来 到 梅利什 公园 ;
因为她愿意让知道这件事的人来梅利什公园；

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [rɪ'mʊʊt] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vi:lɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜ:r; hər]
where there was at least a remote chance of his revealing it to her
在哪里 那里 曾是 在 至少 一个 偏僻的 机会 的 他的 揭示 它 到 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

哪怕只有一丝可能，他也会把这件事告诉她的丈夫。

[pər'hæps] , [æftər][ɔ:l] , [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪn'vɔ:lvd] [ˈʌðər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] , — [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜːz]
Perhaps , after all , this mystery involved others rather than herself , — her father's
也许 , 后 全部 , 这 神秘 涉及 其他的 相当 比 她自己 , — 她 父亲的
[kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ɪn'tegrəti] — [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ?
commercial integrity — her mother ?
商业的 正直 — 她 母亲 ?

或许，归根结底，这个谜团与其他人有关，而不是与她自己有关——比如她父亲的商业诚信——或者她的母亲？

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðɜːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃɪ] — — [ʃɔː] !
He had heard very little of that mother's history ; perhaps she — — Pshaw !
他 有 听到 非常 小的 的 那 母亲的 历史 ; 也许 她 — — 呸 !

他对那位母亲的过往知之甚少；或许她——呸！

[waɪ] ['wɪri] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['spekjələtɪv] [sə'maɪzɪz] ?
why weary himself with speculative surmises ?
为什么 厌倦 他自己 和 推测性的 推测 ?

他为何要费尽心思进行推测呢？

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə] [trʌst] [hɜ:r; hər] ,
He had promised to trust her ,
他 有 承诺 到 相信 她 ,

他曾答应过要信任她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aʊər][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑ:n][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]
and the hour had come in which he was called upon to keep his
和 这 小时 有 来 在 哪个 他 曾是 称为 之上 到 保持 他的
['prɑ:mɪs] .
promise .
承诺 .

他履行承诺的时刻终于到了。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pæstərn] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['kɑ:njɜːz] ,
He wrote to Mr . Pastern , accepting his recommendation of James Conyers ,
他 写道 到 先生 . 系部 , 接受 他的 推荐 的 詹姆斯 康耶斯 ,

他写信给帕斯特恩先生，接受了他对詹姆斯·康耶斯的推荐。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈræðə] [ɪmˈpeɪntli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ðə; ði] [ˈtreɪnə] [wʌz; wəz] .
and waited rather impatiently to see what kind of man the trainer was .
和 等待 相当 不耐烦地 到 看 什么 种类 的 男人 这 教练 曾是 .
他有些不耐烦地等着看教练究竟是个什么样的人。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletə] [frʌm; frəm] [ˈkɑːnjɜːz] , [ˈveri] [wel] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwɜːrdɪd] ,
He received a letter from Conyers , very well written and worded ,
他 已收到 一个 信 从 康耶斯 , 非常 出色地 书面 和 措辞 ,
他收到了康耶斯的一封信, 信写得很好, 措辞也很优美。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈmeli] [pɑːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .
to the effect that he would arrive at Mellish Park upon the 3rd of July .
到 这 影响 那 他 会 到达 在 梅利什 公园 之上 这 3rd 的 七月 .
也就是说, 他将于7月3日抵达梅利什公园。

[ɔːˈrɔːrə] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hə] [brɪːf] [hɪˈsterɪk(ə)] [əˈtæk] [wen] [ðɪs] [ˈletə] [əˈraɪvd] ;
Aurora had recovered from her brief hysterical attack when this letter arrived ;
极光 有 恢复 从 她 简短的 歇斯底里的 攻击 什么时候 这 信 到达的 ;
奥罗拉从短暂的歇斯底里发作中恢复过来后, 这封信就到了;

[bʌt; bət][æz; əz][fiː; fi][wʌz; wəz] [stiːl] [wiːk] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] , [hɜːr; hə][ˈmedɪk(ə)][ˈmæn]
but as she was still weak and out of spirits , her medical man
但 作为 她 曾是 仍然 虚弱的 和 出去 的 烈酒 , 她 医疗的 男人
[ˌrekəˈmendɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][er] ;
recommended change of air ;
受到推崇的 改变 的 空气 ;
但由于她身体仍然虚弱, 精神萎靡, 她的医生建议她换换空气;

[soʊ][ˈmɪstə] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeli] [dʒʊv] [ɔːf][tuː; tə] [ˈhærəgeɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][dʒuːn] ,
so Mr . and Mrs . Mellish drove off to Harrogate upon the 28th of June ,
所以 先生 . 和 太太 . 梅利什 驾驶 离开 到 哈罗盖特 之上 这 28th 的 六月 ,
于是, 梅利什夫妇于6月28日驱车前往哈罗盖特。

[ˈliːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] .
leaving Mrs . Powell behind them at the Park .
离开 太太 . 鲍威尔 在后面 他们 在 这 公园 .
他们把鲍威尔太太留在了公园里。

[ðə; ði] [ˈɛnsaɪnz] [ˈwɪdʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskruːpjələsli] [kept] [aʊt][ʌv; əv] [əˈrɔːrəz] [ruːm] [ˈdɔːɪŋ] [hɜːr; hə]
The ensign's widow had been scrupulously kept out of Aurora's room during her
这 少尉的 寡妇 有 到过 一丝不苟地 保留 出去 的 极光 房间 期间 她
[ɔːrt] [ˈɪlnəs] ;
short illness ;
短的 疾病 ;
在奥罗拉短暂的病痛期间, 少尉的遗孀被严密地禁止进入她的房间;

[ˈbiːɪŋ] [held] [æt; ət] [beɪ] [baɪ][dʒɑːn] , [huː] [ˈkuːlɪ] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪdɪːz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [feɪs] ,
being held at bay by John , who coolly shut the door in the lady's sympathetic face ,
存在 握住 在 湾 经过 约翰 , WHO 冷静地 关闭 这 门 在 这 女士的 交感神经 脸 ,
约翰冷冷地关上了门, 挡在了那位女士身后, 任由她流露出同情的神情。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hə] [ðæt] [ˈhiːd] [weɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] [hɪmˈself] ,
telling her that he'd wait upon his wife himself ,
讲述 她 那 他会 等待 之上 他的 妻子 他自己 ,
告诉她他会亲自服侍妻子,

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈfiːmeɪl] [əˈsɪstəns] [hiː; hi] [wʊd] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmeliːz]
and that when he wanted female assistance he would ring for Mrs . Mellish's
和 那 什么时候 他 通缉 女性 协助 他 会 戒指 为了 太太 . 梅利什的
[meɪd] .
maid .
女佣 .
当他需要女性帮助时, 他会打电话叫梅利什太太的女佣。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['wɔ:l.tər] ['pəʊəl] ,
Now Mrs . Walter Powell ,
现在 太太 . 沃尔特 鲍威尔 ,

现在是沃尔特·鲍威尔夫人

['bi:ɪŋ] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rævənəs] [ˌkjəri'a:səti] ['kɑ:mən] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lðər]
being afflicted with that ravenous curiosity common to people who live in other
存在 受苦的 和 那 贪婪的 好奇心 常见的 到 人们 WHO 居住 在 其他
['pi:pəlz] ['haʊzɪz] ,
people's houses ,
人们的 房屋 ,

患有那种住在别人家里的人常有的、如饥似渴的好奇心，

[felt] [hɜ:r'self] ['di:pli] ['ɪndʒərd] [baɪ] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
felt herself deeply injured by this line of conduct .
毛毡 她自己 深 受伤 经过 这 线 的 执行 .

她觉得自己因这种行为而深受伤害。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['mɪstərɪz] [ænd; ənd] ['si:kri:ts] [ə'fləʊt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi]
There were mysteries and secrets afloat , and she was not to be
那里 是 谜团 和 秘密 漂浮 , 和 她 曾是 不是 到 是
[ə'laʊd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] ;
allowed to discover them ;
允许 到 发现 他们 ;

船上充满了谜团和秘密，她不能被允许去发现它们；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ə'nætə.maɪz] [ðə; ðɪ]
there was a skeleton in the house , and she was not to anatomize the
那里 曾是 一个 骨骼 在 这 房子 , 和 她 曾是 不是 到 解剖 这
['bəʊni] ['hɔ:rər] .
bony horror .
骨质 恐怖 .

房子里有一具骷髅，她不准解剖这具可怕的骨头。

[ʃi:; ʃɪ] ['sentɪd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sa:rou] [æz; əz] [kɑ:r'nɪvərəs] ['ænɪmlz] [sent] [ðer; ðər] [preɪ] ;
She scented trouble and sorrow as carnivorous animals scent their prey ;
她 香味 麻烦 和 悲哀 作为 食肉的 动物 香味 他们的 猎物 ;
她像食肉动物嗅到猎物一样，嗅到了麻烦和悲伤的气息；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ] [hu:] [heitɪd] [ɔ:'rɔ:rə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['raɪət] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
and yet she who hated Aurora was not to be allowed to riot at the
和 然而 她 WHO 憎恨 极光 曾是 不是 到 是 允许 到 暴动 在 这
[ʌn'nætʃrəl] [fi:st] .
unnatural feast .
不自然 盛宴 .

然而，那个憎恨奥罗拉的人却不能在非自然的宴会上闹事。

[waɪ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'pendənts] [ɪn] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['fi:vəriʃli] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt]
Why is it that the dependents in a household are so feverishly inquisitive about
为什么 是 它 那 这 家属 在 一个 家庭 是 所以 狂热地 好奇 关于
[ðə; ðɪ] ['du:ɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] ,
the doings and sayings ,
这 行为 和 谚语 ,

为什么家中的受抚养人会对主人的一举一动和一言一行都如此好奇呢？

[ðə; ðɪ] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [ðə; ðɪ] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɔ:rəʊz] , [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɪm'plɔɪ]
the manners and customs , the joys and sorrows , of those who employ
这 礼仪 和 海关 , 这 喜悦 和 悲伤 , 的 那些 WHO 采用
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

雇用他们的人的礼仪习俗、喜怒哀乐？

[ɪz][aɪ'ti:] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ˈæbnɪgeɪt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɔːl] [ˈæktɪv] [fər] [ɪn][laɪf] ,
Is it that , having abnegated for themselves all active share in life ,
是 它 那 , 拥有 否定 为了 他们自己 全部 积极的 分享 在 生活 ,
是不是因为他们放弃了生活中所有积极的参与机会?

[ðeɪ] [teɪk] [æn; ən] [ʌn'helθi] [ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] ?
they take an unhealthy interest in those who are in the thick of the strife ?
他们 拿 一个 不良 兴趣 在 那些 WHO 是 在 这 厚的 的 这 冲突 ?
他们对身处冲突中心的人们表现出不健康的兴趣?

[ɪz][aɪ'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] ,
Is it because ,
是 它 因为 ,
是因为.....吗?

[ˈbiːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər] [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] [frʌm; frəm][ˈfæməli]
being cut off in a great measure by the nature of their employment from family
存在 切 离开 在 一个 伟大的 措施 经过 这 自然 的 他们的 就业 从 家庭
[taɪz][ænd; ənd][ˈfæməli] [ˈpleʒərz] ,
ties and family pleasures ,
领带 和 家庭 快乐 ,
由于工作性质, 他们很大程度上与家庭关系和家庭乐趣隔绝开来。

[ðeɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [mə'liʃəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɔːl][ˈfæməli][traɪəlz][ænd; ənd] [vek'seɪʃənz] ,
they feel a malicious delight in all family trials and vexations ,
他们 感觉 一个 恶意 喜 在 全部 家庭 试验 和 烦恼 ,
他们对所有家庭的磨难和烦恼都感到一种恶意的快感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [ˈbriːzɪz] [wɪt] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [də'mestɪk] [ˈætməsfɪr] ?
and the ever - recurring breezes which disturb the domestic atmosphere ?
和 这 曾经 - 再次发生的 微风 哪个 打扰 这 国内的 气氛 ?
还有那些不断吹拂、扰乱家庭氛围的微风?

[rɪ'membər] [ðɪs] , [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] , [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈmʌðərz] [ænd; ənd]
Remember this , husbands and wives , fathers and sons , mothers and
记住 这 , 丈夫们 和 妻子们 , 父亲们 和 儿子们 , 母亲们 和
[ˈdɒtəz] , [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [wen] [juː; jʊ] [ˈkwɑːrəl] .
daughters , brothers and sisters , when you quarrel .
女儿们 , 兄弟 和 姐妹 , 什么时候 你 争吵 .
夫妻、父子、母女、兄弟姐妹, 当你们争吵时, 请记住这一点。

[jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ʌn] .
Your servants enjoy the fun .
你的 仆人 享受 这 乐趣 .
你的仆人们玩得很开心。

[ˈʊrli] [ðæt] [ˌrekə'lek(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈpiːsf(ə)l]
Surely that recollection ought to be enough to keep you for ever peaceful
一定 那 回忆 应该 到 是 足够的 到 保持 你 为了 曾经 和平
[ænd; ənd] [ˈfrendli] .
and friendly .
和 友好的 .
这份回忆想必足以让你永远保持平和友善。

[jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt] [ˈlɪs(ə)n][æt; ət][jɔːr; jər] [dɔːz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [jɔːr; jər][ˈspaitf(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
Your servants listen at your doors , and repeat your spiteful speeches in the
你的 仆人 听 在 你的 门 , 和 重复 你的 恶毒的 演讲 在 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,
你的仆人在门外偷听, 在厨房里复述你恶毒的话语。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] [waɪl] [ðeɪ] [weɪt] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ʌndə'stænd] ['evri] ['sɑ:rkæzəm] , ['evri]
and watch you while they wait at table , and understand every sarcasm , every
和 手表 你 尽管 他们 等待 在 桌子 , 和 理解 每一个 讽刺 , 每一个
[ɪnju'endʊʊ] , ['evri] [lʊk] ,
innuendo , every look ,
影射 , 每一个 看 ,
他们会在餐桌旁看着你, 理解你的每一句讽刺、每一句暗示、每一个眼神。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [æt; ət] [hu:m] [ðə; ði]['kru:əl] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər]
as well as those at whom the cruel glances and the stinging words are
作为 出色地 作为 那些 在 谁 这 残忍的 眼神 和 这 刺痛 字 是
[eɪmd] .
aimed .
旨在 .
以及那些遭受残酷目光和尖刻言语攻击的人。

[ðeɪ] [ʌndə'stænd] [jʊr; jər] ['sʌlki] ['saɪləns] , [jʊr; jər] ['stʌdɪd] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['æktɪd] [pə'lɑɪtnəs] .
They understand your sulky silence , your studied and over - acted politeness .
他们 理解 你的 闷闷不乐的 沉默 , 你的 研究 和 超过 - 行动 礼貌 .
他们能理解你闷闷不乐的沉默, 也能理解你刻意装出来的过分礼貌。

[ðə; ði][moʊst] ['pɑ:lɪft] [fɔ:rm][jʊr; jər] [heɪt] [ænd; ənd]['æŋɡər][kæn; kən] [teɪk] [ɪz][æz; əz][træns'pærənt][tu:; tə]
The most polished form your hate and anger can take is as transparent to
这 最多 抛光 形式 你的 恨 和 愤怒 能 拿 是 作为 透明的 到
[ðoʊz] ['haʊshoʊld] [spaɪz][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [θru:] [naɪvz] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
those household spies as if you threw knives at each other ,
那些 家庭 间谍 作为 如果 你 扔 刀具 在 每个 其他 ,
你最掩饰的仇恨和愤怒, 对那些家里的眼线来说, 也和你们互相扔刀子一样显而易见。

[ɔ:r] [peltɪd] [jʊr; jər] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd] - ['dɪfɪz] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lɪz] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
or pelted your enemy with the side - dishes and vegetables , after the fashion
或者被毛皮覆盖 你的 敌人 和 这 边 - 菜肴 和 蔬菜 , 后 这 时尚
[ʌv; əv][dɪ'spju:tənts][ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
of disputants in a pantomime .
的 争议双方 在 一个 哑剧 .
或者像哑剧中的争吵者那样, 用配菜和蔬菜砸向你的敌人。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɪz][lɔ:st] [ə'pɑ:n] [ði:z] ['kwaɪət] , [wel] - [br'heɪvd] ['wɒtʃəz]
Nothing that is done in the parlour is lost upon these quiet , well - behaved watchers
没有什么 那 是 完毕 在 这 客厅 是 丢失的 之上 这些 安静的 , 出色地 - 表现 观察者
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
from the kitchen .
从 这 厨房 .
客厅里发生的一切都逃不过厨房里这些安静、守规矩的观察者的眼睛。

[ðeɪ] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] ; [neɪ] [wɜ:rs] , [ðeɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] .
They laugh at you ; nay worse , they pity you .
他们 笑 在 你 ; 不 更糟 , 他们 遗憾 你 .
他们嘲笑你; 不, 更糟的是, 他们还同情你。

[ðeɪ] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [meɪk] [əʊt][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] ,
They discuss your affairs , and make out your income ,
他们 讨论 你的 事务 , 和 制作 出去 你的 收入 ,
他们会讨论你的事务, 并计算你的收入。
[ænd; ənd]['set(ə)l] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:];
and settle what you can afford to do and what you can't afford to do ;
和 定居 什么 你 能 买得起 到 做 和 什么 你 不能 买得起 到 做 ;
并确定你能负担得起的事情和你负担不起的事情;

[ðeɪ] [ˌpriə'rendʒ] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)][ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] ['fɔ:rtʃən] ,
they prearrange the disposal of your wife's fortune ,
他们 预先安排 这 处理 的 你的 妻子的 财富 ;
他们会预先安排好如何处理你妻子的财产。

[ænd; ənd] [lʊk] [prə'fetɪkli] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'veɪl] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][ðə; ði]
and look prophetically forward to the day when you will avail yourself of the
和 看 预言般地 向前 到 这 天 什么时候 你 将要 可用 你自己 的 这
[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['bæŋkrʌptsi] [ækt] .
advantages of the new Bankruptcy Act .
优势 的 这 新的 破产 行为 .
并满怀期待地盼望着有一天能够享受到新破产法带来的好处。

[ðeɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɑ:n][bæd][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['eldɪst] ['dɔ:tər] ,
They know why you live on bad terms with your eldest daughter ,
他们 知道 为什么 你 居住 在 坏的 条款 和 你的 长子 女儿 ;
他们知道你为什么和你的大女儿关系不好。

[ænd; ənd] [waɪ] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [sʌn][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ;
and why your favourite son was turned out of doors ;
和 为什么 你的 最喜欢的 儿子 曾是 转向 出去 的 门 ;
以及你最疼爱的儿子为何被赶出家门；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn] ['evri] ['dɪzməl] ['si:krət][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
and they take a morbid interest in every dismal secret of your life .
和 他们 拿 一个 病态的 兴趣 在 每一个 惨淡 秘密 的 你的 生活 .
他们对你生活中每一个不为人知的秘密都表现出病态的兴趣。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] ['fɔ:ləʊəz] ;
You don't allow them followers ;
你 不 允许 他们 追随者 ;
你不允许他们拥有粉丝；

[ju:; jʊ] [lʊk] [blækər] [ðæn; ðən] ['θʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] ['merɪ:z] ['sɪstər][ɔ:r]['dʒɑ:nz] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər]
you look blacker than thunder if you see Mary's sister or John's poor old mother
你 看 更黑 比 雷 如果 你 看 玛丽的 姐姐 或者 约翰的 贫穷的 老的 母亲
['sɪtɪŋ] ['mi:kli] [ɪn][jʊr; jər][hɔ:l] ;
sitting meekly in your hall ;
坐着 温顺地 在 你的 大厅 ;
如果你看到玛丽的妹妹或约翰可怜的老母亲温顺地坐在你的大厅里，你会显得比雷霆还要阴沉；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sə'rpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði]['pəʊstmən] [brɪŋz] [ðem; ðəm] ['letərz] ,
you are surprised if the postman brings them letters ,
你 是 惊讶 如果 这 邮差 带来 他们 信件 ,
如果邮递员给他们送信，你会感到惊讶。

[ænd; ənd][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ðə; ði][fækt][tu:; tə][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['edʒʊkeɪtɪŋ] [ðə; ði]
and attribute the fact to the pernicious system of over - educating the
和 属性 这 事实 到 这 有害 系统 的 超过 - 教育 这
['mæsɪz] ;
masses ;
群众 ;
并将这一事实归咎于过度教育大众的有害制度；

[ju:; jʊ] [ʃʌt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hoʊmz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɪndrəd] , [ðer; ðər] ['lʌvəz] [ænd; ənd]
you shut them from their homes and their kindred , their lovers and
你 关闭 他们 从 他们的 房屋 和 他们的 亲属 , 他们的 恋人 和
[ðer; ðər] [frendz] ;
their friends ;
他们的 朋友们 ;
你将他们与家园、亲人、爱人和朋友隔绝开来；

[juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ðəm; ðəm] [bʊks] , [juː; jʊ] [grʌdʒ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][jɔː; jər] [ˈnuːzpeɪpər] ;
you deny them books , you grudge them a peep at your newspaper ;
你 否定 他们 图书 , 你 怨恨 他们 一个 窥视 在 你的 报纸 ;
你不让他们读你的书, 你不让他们看你的报纸;

[ænd; ʌnd] [ðen] [juː; jʊ][lɪft] [ʌp][jɔː; jər] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðəm; ðəm][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and then you lift up your eyes and wonder at them because they are
和 然后 你 举起 向上 你的 眼睛 和 想知道 在 他们 因为 他们 是
[ɪnˈkwɪzətɪv] ,
inquisitive ,
好奇 ,

然后你抬起头, 好奇地看着他们, 因为他们充满好奇心。

[ænd; ʌnd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [ɪz][ˈskænd(ə)][ænd; ʌnd] [ˈgɑːsɪp] .
and because the staple of their talk is scandal and gossip .
和 因为 这 主食 的 他们的 讲话 是 丑闻 和 闲话 .
因为他们谈话的主要内容就是丑闻和八卦。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːltər] [ˈpəʊəl] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmpˈlɔɪəz] , [æz; əz][ə; eɪ]
Mrs . Walter Powell , having been treated by most of her employers , as a
太太 . 沃尔特 鲍威尔 , 拥有 到过 治疗 经过 最多 的 她 雇主 , 作为 一个
[ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈʌpər] [ˈsɜːrvənt] ,
species of upper servant ,
物种 的 上 仆人 ,

沃尔特·鲍威尔夫人被她的大多数雇主视为一种高级仆人,

[hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ɔːl][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ;
had acquired all the instincts of a servant ;
有 获得 全部 这 本能 的 一个 仆人 ;
已经具备了仆人的所有本能;

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [miːnz] [ʌnˈtraɪd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kɔːz]
and she determined to leave no means untried in order to discover the cause
和 她 决定 到 离开 不 方法 未经尝试 在 命令 到 发现 这 原因
[ʌv; əv] [əˈrɔːrəz] [ˈɪlnəs] ,
of Aurora's illness ,
的 极光 疾病 ,

她决心不惜一切代价, 找出奥罗拉患病的原因。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [ˈdɑːrkli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː]
which the doctor had darkly hinted to her had more to do
哪个 这 医生 有 黑暗 暗示 到 她 有 更多的 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
with the mind than the body .
和 这 头脑 比 这 身体 .

医生曾含糊地暗示她, 这更多的是心理问题, 而不是生理问题。

[dʒɑːn] [ˈmɛliʃ] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][ˈkɑːrpəntər][tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [geɪt] ,
John Mellish had ordered a carpenter to repair the lodge at the north gate ,
约翰 梅利什 有 订购 一个 木匠 到 维修 这 小屋 在 这 北 门 ,
约翰·梅利什曾命令一名木匠修理北门的木屋。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈkɑːnjɜːz] ; [ænd; ʌnd][ˈdʒɑːnz][oʊld] [ˈtreɪnər] , [ˈlæŋli] ,
for the accommodation of James Conyers ; and John's old trainer , Langley ,
为了 这 住宿 的 詹姆斯 康耶斯 ; 和 约翰的 老的 教练 , 兰利 ,
为詹姆斯·康耶斯提供住宿; 以及约翰的老教练兰利,

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] [ænd; ʌnd] [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] .
was to receive his colleague and introduce him to the stables .
曾是 到 收到 他的 同事 和 介绍 他 到 这 马厩 .
他的任务是接待同事并把他介绍到马厩。

[ðə; ði] [nu:] ['treɪnər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] - [geɪts] [ɪn][ðə; ði] ['glɒʊɪŋ] [dʒʊ'laɪ]
The new trainer made his appearance at the lodge - gates in the glowing July
这 新的 教练 制成 他的 外貌 在 这 小屋 - 大门 在 这 发光 七月
['sʌnset] ;
sunset ;
日落 ;

新来的驯马师在七月绚丽的夕阳下出现在旅馆门口；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən] [sti:v] ['hɑ:r,greɪvz] [ðə; ði] " ['sɔ:fti] ,
he was accompanied by no less a person than Steeve Hargraves the " Softy ,
他 曾是 伴随 经过 不 较少的 一个 人 比 史蒂夫 哈格雷夫斯 这 " 柔软 ,
他身边还跟着一位重量级人物——“软蛋”史蒂夫·哈格雷夫斯。
" [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lə:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] ,
" who had been lurking about the station upon the look out for a job ,
" WHO 有 到过 潜伏 关于 这 车站 之上 这 看 出去 为了 一个 工作 ,
“他一直在车站附近徘徊，寻找工作。”

[ænd; ʌnd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ]['mɪstər] . ['kɑ:njɜ-z] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntəʊ] .
and who had been engaged by Mr . Conyers to carry his portmanteau .
和 WHO 有 到过 已订婚的 经过 先生 : 康耶斯 到 携带 他的 合成词 .
并且受康耶斯先生雇佣来帮他搬运行李箱。

[tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnər] , ['sti:vən] ['hɑ:r,greɪvz] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
To the surprise of the trainer , Stephen Hargraves set down his burden at the
到 这 惊喜 的 这 教练 , 史蒂芬 哈格雷夫斯 放 向下 他的 负担 在 这
[pɑ:rk] [geɪts] .
park gates .
公园 大门 .

令驯马师惊讶的是，斯蒂芬·哈格雷夫斯在公园门口放下了他的重物。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:][ti: 'eɪt] - [rest] - [ti:] - ['roʊ] - [æd] , "
" You'll have to find some one else to carry it th ' rest ' t ' ro - ad , "
" 你会 有 到 寻找 一些 一 别的 到 携带 它 th - 休息 - t - ro - 广告 , "
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
“你得找别人来帮你走完剩下的路,”他说。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gri:si] [kæp] , [ænd; ʌnd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [pɑ:m][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd]
touching his greasy cap , and extending his broad palm to receive the expected
接触 他的 腻 帽 , 和 扩展 他的 广阔 棕榈 到 收到 这 预期的
['peɪmənt] .
payment .
支付 .

他摸了摸自己油腻的帽子，伸出宽大的手掌去领取预期的报酬。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ-z] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['feləʊ] ,
Mr . James Conyers was rather a dashing fellow ,
先生 . 詹姆斯 康耶斯 曾是 相当 一个 帅气 同伴 ,
詹姆斯·康耶斯先生是一位相当风度翩翩的人物。
[wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwa:ləti] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tɜ:m] " ['swægər] ,
with no small amount of that quality which is generally termed " swagger ,
和 不 小的 数量 的 那 质量 哪个 是 一般来说 称为 " 昂首阔步 ,
其中不乏那种通常被称为“傲慢”的特质，

" [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [raʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] " ['sɔːfti] " [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l]
" **so he turned sharply round upon the " Softy " and asked him what the devil**
" 所以 他 转向 尖锐地 圆形的 之上 这 " 柔软 " 和 问 他 什么 这 魔鬼
[hiː; hi] [ment] .
he meant .
他 意思是 .

于是他猛地转身面对“软蛋”，问他到底是什么意思。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [meɪnt] [goʊ][ˌɪnˈsaɪd][jɑːn] - , " ['mʌtəd] [ˈstiːvən] [ˈhɑːrɡreɪvz] ;
" **I mean that I mayn't go inside yon geates , " muttered Stephen Hargraves ;**
" 我 意思是 那 我 可能不会 去 里面 远 - , " 低声说道 史蒂芬 哈格雷夫斯 ;

“我的意思是，我可能进不了那些门，”斯蒂芬·哈格雷夫斯嘟囔道；

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪv] [bɪn] - [ˌoʊˌoʊˈtiː][ʌv; əv][jɑːn] [pliːs] [ðæt] [aɪv] [lɪvd] [ɪn] , [mæn][ænd; ənd]
" **I mean that I've been toorned oot of yon pleace that I've lived in , man and**
" 我 意思是 那 我已经 到过 - oot 的 远 请 那 我已经 居住地 在 , 男人 和
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

我的意思是，我已经被迫离开了我一直居住的那个地方，老天爷啊，

[fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [jɪr] , — - [ˌoʊˌoʊˈtiː][laɪk] [ə; eɪ][dɔːɡ] , [nek] [ænd; ənd][kraːp] .
for forty year , — toorned oot like a dog , neck and crop .
为了 四十 年 , — - oot 喜欢 一个 狗 , 脖子 和 庄稼 .

四十年来，——像狗一样被撕咬，脖子和鞭子。

" ['mɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd][ˈsteərd] [ˌsuːpərˈsɪliəsli]
" **Mr . Conyers threw away the stump of his cigar and stared superciliously**
" 先生 . 康耶斯 扔 离开 这 树桩 的 他的 雪茄 和 凝视 傲慢地
[æt; ət][ðə; ði] " ['sɔːfti] . "
at the " Softy . "
在 这 " 柔软 . "

康耶斯先生扔掉雪茄头，傲慢地盯着“软蛋”。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
" **What does the man mean ? " he asked of the woman who had opened the**
" 什么 做 这 男人 意思是 ? " 他 问 的 这 女士 WHO 有 打开 这
[ɡerts] .
gates .
大门 .

“那男人是什么意思？”他问那个打开大门的女人。

" [waɪ] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ][bɪt][faːnd] , [sɜːr] ,
" **Why , poor fellow , he's a bit fond , sir ,**
" 为什么 , 贫穷的 同伴 , 他是 一个 少量 喜爱 , 先生 ,

“哎呀，可怜的家伙，他有点儿恋家，先生。”

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛli] [ˈdɪdnt] [ɡet][ɑːn] [veri] [wel] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [rer] [ˈspɪrɪt] ,
and him and Mrs . Mellish didn't get on very well : she has a rare spirit ,
和 他 和 太太 . 梅利什 没有 得到 在 非常 出色地 : 她 有 一个 稀有的 精神 ,

他和梅利什太太相处得不太好：她性格很独特。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːrs,wɪpt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈbiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [dɔːɡ]
and I have heard that she horsewhipped him for beating her favourite dog
和 我 有 听到 那 她 马鞭 他 为了 殴打 她 最喜欢的 狗

.
:
.

我听说她曾因为他殴打她最喜欢的狗而用马鞭抽打他。

[ˈeni] [weɪz] , [ˈmæstər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] . "

Any ways , master turned him out of his service . "

任何 方式 , 掌握 转向 他 出去 的 他的 服务 . "

总之，主人把他赶出了家门。

" [bɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [maɪ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [ˈhɔːrs,wɪpt] [hɪm; ɪm] .

" Because my lady had horsewhipped him .

" 因为 我的 女士 有 马鞭 他 .

因为我夫人用马鞭抽打了他。

[ˈsɜːrvənt] - - [hɔːl] [ˈdʒʌstɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊvər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtreɪnər] , [ˈlæfɪŋ] ,

Servants ' - hall justice all the world over , " said the trainer , laughing ,

仆人 - - 大厅 正义 全部 这 世界 超过 , " 说 这 教练 , 笑 ,

“全世界的仆人大厅都秉持着公正，”教练笑着说。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [sɪˈgɑːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈmet(ə)l] [fɪʊˈzi] - [bɑːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt]

and lighting a second cigar from a metal fusee - box in his waistcoat

和 灯光 一个 第二 雪茄 从 一个 金属 保险丝 - 盒子 在 他的 马甲

[ˈpɑːkɪt] .

pocket .

口袋 .

然后从马甲口袋里的金属保险丝盒里点燃了第二支雪茄。

" [jes] , [ðæts] - , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?

" Yes , that's joostice , aint it ?

" 是的 , 那就是 - , 不是 它 ?

“是的，那就是 joostice，不是吗？ ”

" [ðə; ði] " [ˈsɔːftɪ] " [sed] [ˈiːgərli] .

" the " Softy " said eagerly .

" 这 " 柔软 " 说 急切地 .

“软心肠的人”急切地说。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] - [oʊ,oʊˈtiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pliːs] [æz; əz] [juːd] [lɪvd] [ɪn] [ˈfɔːrti]

" You wouldn't like to be toorned oot of a pleace as you'd lived in forty

" 你 不会 喜欢 到 是 - oot 的 一个 请 作为 你会 居住地 在 四十

[jɪr] ,

year ,

年 ,

“你肯定不想被迫离开你住了四十年的地方吧？ ”

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would you ?

会 你 ?

你会吗？

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rer] [ˈspɪrɪt] , [bles] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] - !

But Mrs . Mellish has a rare spirit , bless her pretty feace !

但 太太 . 梅利什 有 一个 稀有的 精神 , 保佑 她 漂亮的 - !

但梅利什太太却有着罕见的勇气，愿她美丽的脸庞蒙福！

" [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ˈɪnʌnsiː,etɪd] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈstiːvən] [ˈhɑːr,greɪvz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːmɪnəs]

" The blessing enunciated by Mr . Stephen Hargraves had such a very ominous

" 这 祝福 清晰的 经过 先生 . 史蒂芬 哈格雷夫斯 有 这样的 一个 非常 不祥的

[saʊnd] , [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈtreɪnər] ,

sound , that the new trainer ,

声音 , 那 这 新的 教练 ,

“斯蒂芬·哈格雷夫斯先生念出的祝福语听起来非常不祥，以至于这位新来的教练.....”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈruːd] , [əbˈzɜːrvənt] [ˈfeləʊ] ,

who was evidently a shrewd , observant fellow ,

WHO 曾是 显然 一个 精明 , 观察者 同伴 ,

他显然是个精明、观察力敏锐的人。

[tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:rɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
took his cigar from his mouth on purpose to stare at him .
采取 他的 雪茄 从 他的 嘴 在 目的 到 盯 在 他 .

他故意从嘴里拿开雪茄，盯着他看。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] , [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [ˈɡlɪmə] [ɪn]
The white face , lighted up by a pair of red eyes with a dim glimmer in
这 白色的 脸 , 照明 向上 经过 一个 一对 的 红色的 眼睛 和 一个 暗淡 微光 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那张苍白的脸上，有一双闪烁着微光的红色眼睛，仿佛在照亮它。

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][moʊst] [ə'ɡri:əb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənənsɪz] ;
was by no means the most agreeable of countenances ;
曾是 经过 不 方法 这 最多 同意 的 面容 ;

他的容貌绝非讨人喜欢；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:njɜ:z] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ,
but Mr . Conyers looked at the man for some moments ,
但 先生 . 康耶斯 看起来 在 这 男人 为了 一些 时刻 ,

但康耶斯先生盯着那人看了好一会儿。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][du:][soʊ][wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
holding him by the collar of his coat in order to do so with more
保持 他 经过 这 衣领 的 他的 外套 在 命令 到 做 所以 和 更多的
[dɪlɪbə'reɪ(ə)n] :
deliberation :
审议 :

揪住他的衣领，以便更加仔细地处理这件事：

[ðen] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] " [ˈsɔ:ftɪ] " [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæfəbli] [kən'temptʃuəs] [ˈdʒestʃər] , [hi:; hi] [sed] ,
then pushing the " Softy " away with an affably contemptuous gesture , he said ,
然后 推动 这 " 柔软 " 离开 和 一个 和蔼可亲 轻蔑的 手势 , 他 说 ,
[ˈlæfɪŋ] —
laughing —
笑 —

然后他带着和蔼的轻蔑的手势推开“软蛋”，笑着说——

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [maɪ] [frend] , [aɪ ˈti:] [straɪks] [em ˈi:] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [seɪf] [ə; eɪ] [ˈkærəktər]
" You're a character , my friend , it strikes me ; and not too safe a character
" 你是 一个 特点 , 我的 朋友 , 它 罢工 我 ; 和 不是 也 安全的 一个 特点
[i:ðər] .
either .
任何一个 .

“我的朋友，我觉得你很有个性；而且你也不是什么安全可靠的个性。”

[aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [əˈfend] [ju:; jʊ] .
I'm dashed if I should like to offend you .
我是 虚线 如果 我 应该 喜欢 到 得罪 你 .

我真不想冒犯你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] , [maɪ][mæn] ,
There's a shilling for your trouble , my man ,
有 一个 先令 为了 你的 麻烦 , 我的 男人 ,

给你一先令作为补偿，老兄。

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈtɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɪntu:] - [ɪk'stendɪd] [pɑ:m][wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] [dek'sterəti] .
" he added tossing the money into Steeve's extended palm with careless dexterity .
" 他 额外 抛掷 这 钱 进入 - 扩展 棕榈 和 粗心 灵巧 .

“他一边说着，一边漫不经心地把钱扔进史蒂夫伸出的手掌里。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [li:v] [maɪ] [pɔ:rt'mæntəʊ] [hɪr] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:rəʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
" **I suppose I can leave my portmanteau here till to - morrow , ma'am ?**
" 我 认为 我 能 离开 我的 合成词 这里 直到 到 - 明天 , 女士 ?
" "我想我可以把我的旅行箱留在这里到明天吧, 夫人? "

" [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
" **he said , turning to the woman at the lodge .**
" 他 说 , 转弯 到 这 女士 在 这 小屋 .
" "他一边说着, 一边转向旅馆里的女人。"

" [aɪ'd] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [leɪm] .
" **I'd carry it down to the house myself if I wasn't lame .**
" ID 携带 它 向下 到 这 房子 我 如果 我 不是 瘸 .
" "如果我不瘸的话, 我会自己把它搬回家。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:zi] , ['kerləs]
" **He was such a handsome fellow , and had such an easy , careless**
" 他 曾是 这样的 一个 英俊的 同伴 , 和 有 这样的 一个 简单的 , 粗心
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
" "他长相英俊, 举止却轻松随意。"

[ðæt] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈjɔ:kʃə] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kwɪt] [səb'du:d] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌfæsi'nei(ə)n] .
that the simple Yorkshire woman was quite subdued by his fascinations .
那 这 简单的 约克郡 女士 曾是 相当 低沉的 经过 他的 魅力 .
" 这位淳朴的约克郡女子完全被他的魅力所吸引。"

" [li:v] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] ['welkəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kɜ:rtsɪ] ,
" **Leave it here , sir , and welcome , she said , curtsyng ,**
" 离开 它 这里 , 先生 , 和 欢迎 , " 她 说 , 屈膝礼 ,
" "先生, 请把东西放在这里, 欢迎您。"她说, 行了个屈膝礼。

" [ænd; ənd][maɪ]['mæstər][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]
" **and my master shall take it to the house for you as soon as he**
" 和 我的 掌握 将 拿 它 到 这 房子 为了 你 作为 很快 作为 他
[kʌmz] [ɪn] .
comes in .
来 在 .
" "我主人一进屋就会把它送到你家去。"

['begɪŋ] [jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [ðə; ði] [nu:] ['dʒent(ə)lmən] [ðæts] [ɪk'spektɪd]
Begging your pardon , sir , but I suppose you're the new gentleman that's expected
乞讨 你的 赦免 , 先生 , 但 我 认为 你是 这 新的 绅士 那就是 预期的
[ɪn][ðə; ði][ˈsteɪblz] ? " " **in the stables ? "**
在 这 马厩 ? " "
" 先生, 恕我冒昧, 您就是马厩里新来的那位绅士吗? "

" [prɪ'saɪsli] . "
" **Precisely .** "
" 恰恰 . "
" "恰恰。"

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðeɪv] ['fɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] :
" **Then I was to tell you , sir , that they've fitted up the north lodge for you :**
" 然后 我 曾是 到 告诉 你 , 先生 , 那 他们有 适配 向上 这 北 小屋 为了 你 :
" "然后我还要告诉您, 先生, 他们已经为您把北边的小屋装修好了: "

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pli:z] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
but you was to please go straight to the house ,
但 你 曾是 到 请 去 直的 到 这 房子 ,
" 但请你直接回家。"

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ʌnd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
and the housekeeper was to make you comfortable and give you a
和 这 管家 曾是 到 制作 你 舒服的 和 给 你 一个
[bed][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] .
bed for to - night .
床 为了 到 - 夜晚 .

管家负责让你住得舒服，并为你准备今晚的床铺。

" ['mɪstər] . ['kɑ:njɜ:z] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [θæŋkt] [hɜ:r; hər] , [wɪft] [hɜ:r; hər] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ʌnd]
" **Mr . Conyers nodded , thanked her , wished her good night , and**
" 先生 . 康耶斯 点头 , 谢谢 她 , 希望 她 好的 夜晚 , 和
[lɪmpt] ['sləʊli] [ə'weɪ] ,
limped slowly away ,
跛行 缓慢地 离开 ,

康耶斯先生点点头，谢过她，祝她晚安，然后一瘸一拐地慢慢走开了。

[θru:] [ðə; ði] ['ʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['eltər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊvər] -
through the shadows of the evening , and under the shelter of the over -
通过 这 阴影 的 这 晚上 , 和 在下面 这 庇护所 的 这 超过 -
[ˈɑ:rtʃɪŋ] [tri:z] .
arching trees .
拱形 树木 .

透过傍晚的阴影，在枝繁叶茂的大树的庇护下。

[hi:; hi] [stept] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔ:d] ['kæɪɪdʒ] - [draɪv] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['du:i] [tɜ:rf] [ðæt]
He stepped aside from the broad carriage - drive on to the dewy turf that
他 步 旁边 从 这 广阔 运输 - 驾驶 在 到 这 露水 草皮 那
[ˈbɔ:dəd] [aɪ 'ti:] ,
bordered it ,
带边框 它 ,

他从宽阔的马车道走到旁边沾满露水的草地上。

['tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] ['sɒftəst] , ['mɒsi] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['ɪnstɪŋkt] .
choosing the softest , mossiest places with a sybarite's instinct .
选择 这 最柔软 , 最苔藓的 地方 和 一个 - 本能 .

凭借享乐主义者的本能，选择最柔软、长满苔藓的地方。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [wei] [ˈʌndər] [ðəʊz] ['ɡlɔ:riəs] ['bræntʃɪz] ,
Look at him as he takes his slow way under those glorious branches ,
看 在 他 作为 他 需要 他的 慢的 方式 在下面 那些 辉煌 分支 ,
[ɪn][ðə; ði] ['hoʊli] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ['sʌnset] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmtaɪmz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ]
看他缓缓地走在那些枝繁叶茂的树枝下，

in the holy stillness of the summer sunset , his face sometimes lighted by the low
在 这 圣 寂静 的 这 夏天 日落 , 他的 脸 有时 照明 经过 这 低的
,
,
,

在夏日夕阳神圣的静谧中，他的脸庞有时会被低垂的夕阳照亮，

['lesnɪŋ] ['reɪz] , ['sʌmtaɪmz] [ˈda:kənd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz] [hed] .
lessening rays , sometimes darkened by the shadows of the leaves above his head .
减少 射线 , 有时 变暗 经过 这 阴影 的 这 树叶 多于 他的 头 .
[lɪt] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz] [hed]
光线渐弱，有时被头顶树叶的阴影遮蔽。

[hi:; hi][ɪz] ['wʌndərfəli] ['hænsəm] — ['wʌndərfəli] [ænd; ʌnd] ['pɜ:rfɪktli] ['hænsəm] — [ðə; ði] ['veri]
He is wonderfully handsome — wonderfully and perfectly handsome — the very
他 是 太棒了 英俊的 — 太棒了 和 完美 英俊的 — 这 非常
[pər'fek(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjʊ:ti] ; ['fɔ:ltləs] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,
perfection of physical beauty ; faultless in proportion ,
完美 的 身体的 美丽 ; 完美无瑕 在 部分 ,

他英俊非凡——英俊得完美无瑕——堪称完美体态的典范；身材比例完美无缺。

[æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm][hæd; həd] [bɪn] ['meɪʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['skʌlptərz]
as if each line in his face and form had been measured by the sculptor's
作为 如果 每个 线 在 他的 脸 和 形式 有 到过 测量 经过 这 雕塑家的
[ru:l] ,
rule ,
规则 ,

仿佛他脸上的每一条线条、每一个体态都经过了雕塑家的尺子精确测量。

[ænd; ənd] [ka:vð] [baɪ][ðə; ði] ['skʌlptərz] ['tʃɪz(ə)l] .
and carved by the sculptor's chisel .
和 雕刻 经过 这 雕塑家的 凿 .

由雕刻家的凿子雕刻而成。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [hu:z] ['bju:ti] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [dɪ'spju:t] ,
He is a man about whose beauty there can be no dispute ,
他 是 一个 男人 关于 谁 美丽 那里 能 是 不 争议 ,

他的俊美毋庸置疑。

[hu:z] [pər'fekʃ(ə)n] ['sɜ:rvənt] - [meɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʌtʃɪsɪz] [mʌst; məst][ə'laɪk] [kən'fes] — [ɔ:l'bi:ɪt] [ðeɪ]
whose perfection servant - maids and duchesses must alike confess — albeit they
谁 完美 仆人 - 女佣 和 公爵夫人 必须 同样 承认 — 尽管 他们
[ɑ:r; ər][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə][əd'maɪər] ;
are not bound to admire ;
是 不是 边界 到 钦佩 ;

女仆和公爵夫人都必须承认她的完美——尽管她们不一定非要钦佩她；

[jet] [aɪ'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['senʃuəl] [taɪp] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ðɪs] ['splendər] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] ['kʌlər] ,
yet it is rather a sensual type of beauty , this splendour of form and colour ,
然而 它 是 相当 一个 感性的 类型 的 美丽 , 这 辉煌 的 形式 和 颜色 ,
然而，这是一种感官上的美，一种形式和色彩的绚丽。

[ʌnə'laid] [tu:; tə] ['eni] ['speʃ(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
unallied to any special charm of expression .
不结盟 到 任何 特别的 魅力 的 表达 .

不具备任何特殊的表现魅力。

[lək] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi]['stɑ:ps][tu:; tə] [rest] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Look at him now , as he stops to rest , leaning against the trunk of a
看 在 他 现在 , 作为 他 停止 到 休息 , 倾斜 反对 这 树干 的 一个
[tri:] ,
tree ,
树 ,

瞧他现在的样子，他停下来休息，靠在一棵树上。

[ænd; ənd] ['smʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg][sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ] ['i:zi] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and smoking his big cigar with easy enjoyment .
和 吸烟 他的 大的 雪茄 和 简单的 享受 .

他轻松地享受着手中那根大雪茄。

[hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
He is thinking .
他 是 思维 .

他在思考。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] , [di:pər] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [blæk] ['læʃɪz] [wɪtʃ]
His dark - blue eyes , deeper in colour by reason of the thick black lashes which
他的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 , 更深 在 颜色 经过 原因 的 这 厚的 黑色的 睫毛 哪个
[frɪndʒ] [ðem; ðəm] ,
fringe them ,
边缘 他们 ,

他那双深蓝色的眼睛，因为浓密的黑色睫毛而显得颜色更深邃。

[ɑːr; ər][hæf][kloʊzd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dri:mi] , ['semi] - [senti'ment(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
are half closed , and have a dreamy , semi - sentimental expression ,
是 一半 关闭 , 和 有 一个 梦幻般的 , 半 - 感伤的 表达 ,
半闭着眼睛, 带着梦幻般的、略带伤感的神情。

[wɪtʃ] [maɪt] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['mju:zɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]
which might lead you to suppose the man was musing upon the beauty of the
哪个 可能 带领 你 到 认为 这 男人 曾是 沉思 之上 这 美丽 的 这
[ˈsʌmər] ['sʌnsɛt] .
summer sunset .
夏天 日落 .

这或许会让你认为这个人正在欣赏夏日落日的美景。

[hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃestər] [kʌp] ,
He is thinking of his losses on the Chester Cup ,
他 是 思维 的 他的 损失 在 这 切斯特 杯子 ,
他正在回想自己在切斯特杯上的失利。

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][get][frʌm; frəm][dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] ,
the wages he is to get from John Mellish ,
这 工资 他 是 到 得到 从 约翰 梅利什 ,
他将从约翰·梅利什那里获得的工资,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:kwɪzɪts] ['laɪkli] [tu:; tə] [æpər'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and the perquisites likely to appertain to the situation .
和 这 特权 可能 到 属于 到 这 情况 .
以及可能与此情况相关的额外好处。

[ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredit][fɔ:r; fər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [ˈvaɪələt] - [hʊd] [aɪz] ,
You give him credit for thoughts to match with his dark , violet - hued eyes ,
你 给 他 信用 为了 想法 到 匹配 和 他的 黑暗的 , 紫色 - 有色 眼睛 ,
你赞赏他那双深紫色眼睛所蕴含的思想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɑ:dəlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ;
and the exquisite modelling of his mouth and chin ;
和 这 精美的 造型 的 他的 嘴 和 下巴 ;
还有他嘴唇和下巴的精细造型;

[ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] ['pɜ:rɪfɪkt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,
you give him a mind as aesthetically perfect as his face and figure ,
你 给 他 一个 头脑 作为 美学上 完美的 作为 他的 脸 和 数字 ,
你赋予他如同他容貌和身材一样完美无瑕的头脑,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'kəʊl] [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['vʌlgər] , ['evri] - [deɪ] [sɔ:rd] [meɪ] [lɜ:rk] [ˈʌndər] [ðæt]
and you recoil on discovering what a vulgar , every - day sword may lurk under that
和 你 畏缩 在 发现 什么 一个 庸俗 , 每一个 - 天 剑 可能 潜伏 在下面 那
['bju:tɪf(ə)l] ['skæbərd] .
beautiful scabbard .
美丽的 刀鞘 .

当你发现那美丽的剑鞘下可能隐藏着一把庸俗的、普通的剑时, 你会感到震惊。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ:z] [ɪz] , [pər'hæps] , [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n] ;
Mr . James Conyers is , perhaps , no worse than other men of his station ;
先生 . 詹姆斯 康耶斯 是 , 也许 , 不 更糟 比 其他 男人 的 他的 车站 ;
詹姆斯·康耶斯先生或许并不比他这个身份的人更坏;

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [noʊ] ['betər] .
but he is decidedly no better .
但 他 是 绝对地 不 更好的 .

但他其实也好不到哪里去。

[hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈhæns(ə)m] ;
He is only very much handsomer ;
他 是 仅有的 非常 很多 更英俊 ;

他只是比她英俊得多而已；

[ænd; ənd][ju:; jə][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz]
and you have no right to be angry with him because his opinions
和 你 有 不 正确的 到 是 生气的 和 他 因为 他的 意见

[ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] [ɑ:r; ər][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]
and sentiments are exactly what they would have been if he had had
和 情感 是 确切地 什么 他们 会 有 到过 如果 他 有 有

[red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌŋ] [noʊz] .
red hair and a pug nose .
红色的 头发 和 一个 哈巴狗 鼻子 .

你没有权利生他的气，因为他的观点和感受，如果他长着红头发和倒钩鼻子，也完全一样。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwɪzdəm] [hæz; həz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈeliət][ˈtoʊld][ju: ˈes] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈeni]
With what wonderful wisdom has George Eliot told us that people are not any
和 什么 精彩的 智慧 有 乔治 艾略特 讲述 我们 那 人们 是 不是 任何
[ˈbetər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ˈaɪləʃɪz] !
better because they have long eyelashes !
更好的 因为 他们 有 长的 睫毛 !

乔治·艾略特以多么精辟的智慧告诉我们，拥有长睫毛的人并不比其他人更好！

[jet] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈnɑ:mələs] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊtwərd] [ˈbju:ti] [ænd; ənd]
Yet it must be that there is something anomalous in this outward beauty and
然而 它 必须 是 那 那里 是 某物 异常的 在 这 向外 美丽 和
[ɪnwərd] [ˈʌɡlɪnəs] ;
inward ugliness ;
向内 丑陋 ;

然而，这种外表美丽而内心丑陋的现象，必然存在某种反常之处；

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪkˈspɪriəns] , [wi:; wi][rɪˈvɔʊlt] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ɪnˈkredʒələs]
for , in spite of all experience , we revolt against it , and are incredulous
为了 , 在 尽管如此 的 全部 经验 , 我们 反叛 反对 它 , 和 是 难以置信
[tu:; tə][ðə; ði][læst] ,
to the last ,
到 这 最后的 ,

尽管我们经验丰富，但我们仍然反抗它，直到最后一刻都难以置信。

[brɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæləs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈaʊtwərdli] [soʊ] [ˈsplendɪd] [kæn; kən] [ˈskersli] [bi:; bi] [ɪl]
believing that the palace which is outwardly so splendid can scarcely be ill
相信 那 这 宫殿 哪个 是 向外 所以 灿烂 能 几乎 是 患病的
[ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪˈðɪn] .
furnished within .
提供 之内 .

人们认为，外表如此辉煌的宫殿，内部装修不可能简陋。

[ˈhev(ə)n] [help] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [selz] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
Heaven help the woman who sells her heart for a handsome face ,
天堂 帮助 这 女士 WHO 出售 她 心 为了 一个 英俊的 脸 ,
天佑那为了几张英俊的脸而出卖自己真心的女人。

[ænd; ənd] [əˈweɪks] [wen] [ðə; ði][ˈbɑ:rgən][hæz; həz] [bɪn] [strʌk] , [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈfu:lɪʃnəs]
and awakes when the bargain has been struck , to discover the foolishness
和 醒来 什么时候 这 便宜货 有 到过 击 , 到 发现 这 愚蠢
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] !
of such an exchange !
的 这样的 一个 交换 !

当交易达成后，他醒来才发现这笔交易是多么愚蠢！

[aɪˈti:] [tʊk] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:njəz] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [waɪl] [tu:; tə] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
It took Mr . Conyers a long while to walk from the lodge to the house .
它 采取 先生 : 康耶斯 一个 长的 尽管 到 走 从 这 小屋 到 这 房子 :

康耶斯先生花了很长时间才从旅馆走到房子。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] , [ˈteknɪkli] , [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz] [ˈleɪmnəs] .
I do not know how , technically , to describe his lameness .
我 做 不是 知道 如何 , 技术上来说 , 到 描述 他的 跛行 :

我不知道该如何用专业术语来描述他的跛行。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈsti:pl] - [tʃeɪs] ,
He had fallen , with his horse , in the Prussian steeple - chase ,
他 有 倒下 , 和 他的 马 , 在 这 普鲁士 尖顶 - 追赶 ,

他和他的马一起在普鲁士障碍赛中摔倒了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [leg][hæd; həd] [bɪn] [ˈterəbli]
which had so nearly cost him his life , and his left leg had been terribly
哪个 有 所以 几乎 成本 他 他的 生活 , 和 他的 左边 腿 有 到过 可怕

[ɪndʒərd] .

injured .
受伤 :

这场事故几乎让他丧命，他的左腿也受了重伤。

[ðə; ði] [boʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [set][baɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈsɜ:dʒənz] ,
The bones had been set by wonderful German surgeons ,
这 骨头 有 到过 放 经过 精彩的 德语 外科医生 ,

骨头是由技艺精湛的德国外科医生接上的。

[hu:] [pʊt][ðə; ði] [ˈfætərd] [leg] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [ˈpʌz(ə)] ,
who put the shattered leg together as if it had been a Chinese puzzle ,
WHO 放 这 破碎 腿 一起 作为 如果 它 有 到过 一个 中国人 谜 ,

[bʌt; bət] [hu:] ,
but who ,
但 WHO ,

谁像拼中国拼图一样把断腿拼好了，但是，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðər; ðər] [skɪl] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪˈvent] [ðə; ði] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnju:z] ,
with all their skill , could not prevent the contraction of the sinews ,
和 全部 他们的 技能 , 可以 不是 防止 这 收缩 的 这 肌腱 ,

尽管他们技艺高超，也无法阻止肌腱的收缩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈdʒɑ:ki] [leɪmd; læmɪd][fɔ:r; fər][laɪf] ,
which had left the jockey lamed for life ,
哪个 有 左边 这 骑师 跛脚 为了 生活 ,

那次事故导致骑师终身残疾。

[ænd; ənd][noʊ] [bɔ:ŋgər] [fɪt] [tu:; tə] [raɪd] [ɪn] [ˈeni] [reɪs] [wətˈevər] .
and no longer fit to ride in any race whatever .
和 不 更长 合身 到 骑 在 任何 种族 任何 :

已经完全不适合参加任何比赛了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [haɪt] , [ænd; ənd] [weɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][ɪˈlev(ə)n] [stoʊn] ,
He was of the middle height , and weighed something over eleven stone ,
他 曾是 的 这 中间 高度 , 和 称重 某物 超过 十一 石头 ,

他身高中等，体重超过11英石。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrɪdn] [ɪkˈsept] [ɪn][kɑ:ntɪˈnənt(ə)] [ˈsti:pl] - [tʃeɪsɪz] .
and had never ridden except in Continental steeple - chases .
和 有 绝不 骑 除了 在 大陆 尖顶 - 追逐 :

除了参加欧洲大陆的障碍赛马比赛外，他从未骑过马。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈkɑːnjɜːz] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
Mr . James Conyers paused a few paces from the house ,
先生 . 詹姆斯 康耶斯 暂停 一个 很少 步幅 从 这 房子 ,
詹姆斯·康耶斯先生在离房子几步远的地方停了下来，

[ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈregjələɹ] [paɪl][ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and gravely contemplated the irregular pile of buildings before him .
和 严重地 思考 这 不规律的 桩 的 建筑物 前 他 .
他神情凝重地打量着眼前这堆杂乱无章的建筑物。

" [ə; eɪ] [snʌɡ] [krɪb] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ; " [ˈplenti] [ʌv; əv][tɪn] [ˌhɪrəˈbaʊts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
" A snug crib , " he muttered ; " plenty of tin hereabouts , I should think ,
" 一个 舒适 婴儿床 , " 他 低声说道 ; " 很多 的 锡 附近 , 我 应该 思考 ,
“一个舒适的小窝,”他嘟囔着; “我想这附近应该有很多锡。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
from the look of the place .
从 这 看 的 这 地方 .
从这地方的样子来看。

" [ˈbiːɪŋ] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] , [mɔːrˈoʊvər]
" Being ignorant of the geography of the neighbourhood , and being , moreover
" 存在 无知 的 这 地理 的 这 邻里 , 和 存在 , 而且
,
,
,
“由于对周边地理环境一无所知，而且，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈflɪktɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] [went] [streɪt] [tuː; tə]
by no means afflicted by an excess of modesty , Mr . Conyers went straight to
经过 不 方法 受苦的 经过 一个 过量的 的 谦逊 , 先生 . 康耶斯 去 直的 到
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [dɔːr] ,
the principal door ,
这 主要的 门 ,
康耶斯先生丝毫没有羞涩之感，径直走向正门。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] .
and rang the bell sacred to visitors and the family .
和 响铃 这 钟 神圣 到 访客 和 这 家庭 .
然后敲响了对来访者和家人来说神圣的钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪv] [oʊld][mæn] - [ˈsɜːrvənt] , [huː] , [ˈæftər] [dɪˈlɪbəɹətli] [ɪnˈspektɪŋ]
He was admitted by a grave old man - servant , who , after deliberately inspecting
他 曾是 承认 经过 一个 严重 老的 男人 - 仆人 , WHO , 后 故意地 检查
[hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈʃuːtɪŋ] - [koʊt] ,
his brown shooting - coat ,
他的 棕色的 射击 - 外套 ;
一位神情严肃的老男仆接待了他，老男仆仔细检查了他的棕色猎装后，

[ˈkʌlərd] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , [ænd; ənd] [felt] [hæt] , [æskt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [æˈsperəti] , [wʌt]
coloured shirt - front , and felt hat , asked him , with considerable asperity , what
有色 衬衫 - 正面 , 和 毛毡 帽子 , 问 他 , 和 大量 粗糙度 , 什么
[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][waːnt] .
he was pleased to want .
他 曾是 高兴 到 想 .
他穿着彩色衬衫，戴着毡帽，语气相当严厉地问他，他想要什么。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [ˈtreɪnər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft]
Mr . Conyers explained that he was the new trainer , and that he wished
先生 . 康耶斯 解释 那 他 曾是 这 新的 教练 , 和 那 他 希望
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] ;
to see the housekeeper ;
到 看 这 管家 ;

康耶斯先生解释说他是新来的驯马师，他想见见管家；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈfɪniʃt] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
but he had hardly finished doing so ,
但 他 有 几乎 完成的 正在做 所以 ,
但他还没来得及做完这件事，

[wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][æŋ; əŋ][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] ,
when a door in an angle of the hall was softly opened ,
什么时候 一个 门 在 一个 角度 的 这 大厅 曾是 轻轻 打开 ,
当大厅角落里的一扇门被轻轻打开时，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːltər] [ˈpəʊəl] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌɡ] [ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːrtmənt] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə]
and Mrs . Walter Powell peeped out of the snug little apartment sacred to
和 太太 . 沃尔特 鲍威尔 偷窥 出去 的 这 舒适 小的 公寓 神圣 到
[hɜːr; hər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈpraɪvəsi] .
her hours of privacy .
她 小时 的 隐私 .

沃尔特·鲍威尔太太从她那间舒适的小公寓里向外窥视，那是她享受私人时光的神圣空间。

" [pərˈhæps][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [step] [ɪn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Perhaps the young man will be so good as to step in here ,** " **she said ,**
" 也许 这 年轻的 男人 将要 是 所以 好的 作为 到 步 在 这里 , " 她 说 ,
“或许这位年轻人会挺身而出，”她说。

[əˈdresɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈpærəntli] [tuː; tə] [speɪs] , [bʌt; bət][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][tuː; tə][dʒeɪmz] [ˈkɑːnjɜːz] .
addressing herself apparently to space , but indirectly to James Conyers .
解决 她自己 显然 到 空间 , 但 间接 到 詹姆斯 康耶斯 .
她表面上是在对太空说话，但实际上是在对詹姆斯·康耶斯说话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ʌnˈkʌvəriŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [lʌɡˈʒʊəriənt] [braʊn] [kæːlz] ,
The young man took off his hat , uncovering a mass of luxuriant brown curls ,
这 年轻的 男人 采取 离开 他的 帽子 , 揭开 一个 大量的 的 茂盛的 棕色的 卷发 ,
年轻人摘下帽子，露出一头浓密的棕色卷发。

[ænd; ənd] [lɪmpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːwelz] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
and limped across the hall in obedience to Mrs . Powell's invitation .
和 跛行 穿过 这 大厅 在 服从 到 太太 . 鲍威尔书店 邀请 .
他一瘸一拐地穿过大厅，遵从了鲍威尔太太的邀请。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈerɪ(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪər] .
" **I dare say I shall be able to give you any information you require .**
" 我 敢 说 我 将 是 有能力的 到 给 你 任何 信息 你 要求 .
“我敢说，我能提供您所需的任何信息。”

" [dʒeɪmz] [ˈkɑːnjɜːz] [smaɪld] , [ˈwʌndəriŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈbɪliəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑːrti] , [æz; əz][hiː; hi]
" **James Conyers smiled , wondering whether the bilious - looking party , as he**
" 詹姆斯 康耶斯 微笑 , 好奇 无论 这 胆汁 - 寻找 派对 , 作为 他
[ˈmentəli] [ˈdeɪzɪɡneɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] ,
mentally designated Mrs . Powell ,
精神上 指定的 太太 . 鲍威尔 ,
詹姆斯·康耶斯笑了笑，心想那个面色阴沉的人——他心里这样称呼鲍威尔夫人——

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈjɔ:k] ['sʌmə] ['mi:tɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [boʊd]
could give him any information about the York Summer Meeting ; but he bowed
可以 给 他 任何 信息 关于 这 约克 夏天 会议 ; 但 他 鞠躬
[pəˈlaɪtli] ,
politely ,
礼貌地 ;

他本可以向他提供任何有关约克夏季会议的信息；但他礼貌地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] ['mɪrli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [hæŋ] [aʊt] — [hi:; hi]
and said he merely wanted to know where he was to hang out — he
和 说 他 仅仅 通缉 到 知道 在哪里 他 曾是 到 悬挂 出去 — 他
[stɑ:pt] [ænd; ənd][əˈpɔ:lədʒaɪzd] — [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] ,
stopped and apologized — where he was to sleep that night ,
停止 和 道歉 — 在哪里 他 曾是 到 睡觉 那 夜晚 ;
他说他只是想知道他晚上可以去哪里玩——他停下来道歉——他晚上可以在哪里睡觉。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['letərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and whether there were any letters for him .
和 无论 那里 是 任何 信件 为了 他 .

以及是否有寄给他的信件。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ˈpəʊəl][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [let][hɪm; ɪm] [ɔ:f] [soʊ] ['tʃi:pli] .
But Mrs . Powell was by no means inclined to let him off so cheaply .
但 太太 . 鲍威尔 曾是 经过 不 方法 倾斜 到 让 他 离开 所以 便宜 .
但鲍威尔夫人绝不打算就这么轻易放过他。

[ʃi:; ji] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [pʌmp] [hɪm; ɪm] ,
She set to work to pump him ,
她 放 到 工作 到 泵 他 ;

她开始给他泵水，

[ænd; ənd] ['leɪbəd] [soʊ] [əˈsɪdʒuəsli] [ðæt] [ʃi:; ji] [su:n] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæt] ['veri] [smɔ:l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
and laboured so assiduously that she soon exhausted that very small amount of
和 辛勤劳作 所以 勤勉地 那 她 很快 筋疲力尽的 那 非常 小的 数量 的
[ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
intelligence which he was disposed to afford her ,
智力 哪个 他 曾是 处置 到 买得起 她 ;
她勤奋努力，很快就耗尽了他愿意传授给她的那点可怜的智慧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(Aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
第3/11页

[ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːses] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][səbˈdʒektɪd] ,
being perfectly aware of the process to which he was subjected ,
存在 完美 意识到的 的 这 过程 到 哪个 他 曾是 受 ,
他完全清楚自己所经历的过程，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][dekˈsterəti] .
and more than equal to the lady in dexterity .
和 更多的 比 平等的 到 这 女士 在 灵巧 .
他的灵巧程度丝毫不逊于这位女士。

[ðə; ði] [ˈɛnsaɪnz] [ˈwɪdʊʊ] , [ˈðɜrfɔːr] ,
The ensign's widow , therefore ,
这 少尉的 寡妇 , 所以 ,
因此，少尉的遗孀

[æsəˈteɪnd] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][dʒɑːn]
ascertained little more than that Mr . Conyers was a perfect stranger to John
已确定 小的 更多的 比 那 先生 . 康耶斯 曾是 一个 完美的 陌生人 到 约翰
[ˈmɛli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Mellish and his wife ,
梅利什 和 他的 妻子 ,
仅得知康耶斯先生与约翰·梅利什夫妇素不相识。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
neither of whom he had ever seen .
两者都不 的 谁 他 有 曾经 已见 .
他之前从未见过他们俩。

[ˈhævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][geɪn] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] ,
Having failed to gain much by this interview ,
拥有 失败的 到 获得 很多 经过 这 面试 ,
这次采访并没有给我带来太多收获，

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʌs] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [tɜːrmɪˈnei(ə)n] .
Mrs . Powell was anxious to bring it to a speedy termination .
太太 . 鲍威尔 曾是 焦虑的 到 带来 它 到 一个 迅速 终止 .
鲍威尔夫人急于尽快结束此事。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ˈæftər][jʊr; jər] [wɔːk] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **Perhaps you would like a glass of wine after your walk ?** " **she said** ;
" 也许 你 会 喜欢 一个 玻璃 的 葡萄酒 后 你的 走 ? " 她 说 ;
“散步之后，您或许想喝杯葡萄酒？”她说道；

" [aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɪnˈkwɪər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈbaʊt] [jʊr; jər]
" **I'll ring for some , and I can inquire at the same time about your**
" 患病的 戒指 为了 一些 , 和 我 能 查询 在 这 相同的 时间 关于 你的
[ˈletərz] .
letters .
信件 .
“我会打电话询问一些情况，同时也可以问问你的信件情况。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrelatɪvz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [æt; ət]
I dare say you are anxious to hear from the relatives you have left at
我敢说你 是 焦虑的 到 听到 从 这 亲属 你 有 左边 在
[hoʊm] .
home .
家 .

我猜您一定很想念留在家乡的亲人。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] [smaɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .
" **Mr . Conyers smiled for the second time** .
" 先生 . 康耶斯 微笑 为了 这 第二 时间 .

康耶斯先生第二次笑了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈniːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊm] [nɔːr] [ˈeni] [ˈrelatɪvz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
He had neither had a home nor any relatives to speak of ,
他 有 两者都不 有 一个 家 也不 任何 亲属 到 说话 的 ,
他既没有家, 也没有任何亲戚。

[sɪns] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪnfənˌtaɪn] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ;
since the most infantine period of his existence ;
自从 这 最多 婴儿 时期 的 他的 存在 ;
自他幼年时期起;

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ˈwɪtɪd] [ədˈventʃərər] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [ɔːr]
but had been thrown upon the world a sharp - witted adventurer at seven or
但 有 到过 抛掷 之上 这 世界 一个 锋利的 - 机智的 冒险家 在 七 或者
[eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] .
eight years old .
八 年 老的 .

但他七八岁时就以机智冒险家的身份被抛到了世上。

[ðə; ði] " [ˈrelatɪvz] " [fɔːr; fər] [huːz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [soʊ] [ˈiːgərli] [wɜːr; wər]
The " relatives " for whose communication he was looking out so eagerly were
这 " 亲属 " 为了 谁 沟通 他 曾是 寻找 出去 所以 急切地 是
[ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌmblər] [klæs] [ʌv; əv] [bʊk] - [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [ˈbɪznəs] .
members of the humbler class of book - men with whom he did business .
成员 的 这 谦逊 班级 的 书 - 男人 和 谁 他 做过 商业 .

他如此热切地盼望着与那些“亲戚”取得联系，而这些“亲戚”其实是与他有生意往来的、地位较低的书商阶层的成员。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [dɪˈspætʃ] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ˈʃeri]
The servant despatched by Mrs . Powell returned with a decanter of sherry
这 仆人 已派送 经过 太太 . 鲍威尔 返回 和 一个 醒酒器 的 雪利酒
[ænd; ænd] [əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] .
and about half a dozen letters for Mr . Conyers .
和 关于 一半 一个 打 信件 为了 先生 . 康耶斯 .

鲍威尔太太派来的仆人带着一瓶雪利酒和大约六封给康耶斯先生的信回来了。

" [juːd] [ˈbetər] [brɪŋ] [ðə; ði] [læmp] , [ˈwɪljəm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [left] [ðə; ði]
" **You'd better bring the lamp , William , " said Mrs . Powell , as the man left the**
" 你会 更好的 带来 这 灯 , 威廉 , " 说 太太 . 鲍威尔 , 作为 这 男人 左边 这
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

“威廉，你最好把灯带过来，”鲍威尔太太说着，那人便离开了房间；

" [fɔːr; fər] [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] [ˈletərz] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] ,
" **for I'm sure you'll never be able to read your letters by this light** ,
" 为了 我是 当然 你会 绝不 是 有能力的 到 读 你的 信件 经过 这 光 ,
“因为我确信在这种光线下你永远也看不清你的信。”

" [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [pəˈlaɪtli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkaːnjəz] .
" she added politely to Mr . Conyers .
" 她 额外 礼貌地 到 先生 . 康耶斯 .

她礼貌地对康耶斯先生补充道。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] , [əˈflɪktɪd] [baɪ] [ðæt] [dɪˈziːzd] [kjəriˈɑːsəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
The fact was , that Mrs . Powell , afflicted by that diseased curiosity of which I
这 事实 曾是 , 那 太太 . 鲍威尔 , 受苦的 经过 那 患病的 好奇心 的 哪个 我
[hæv; həv][ˈspʊkən] ,
have spoken ,
有 说 ,

事实是，鲍威尔夫人患有我刚才提到的那种病态的好奇心，

[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [huːz] [ˈletərz] [ðə; ði] [ˈtreɪnər]
wanted to know what kind of correspondents these were whose letters the trainer
通缉 到 知道 什么 种类 的 通讯员 这些 是 谁 信件 这 教练
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ,
was so anxious to receive ,
曾是 所以 焦虑的 到 收到 ,

想知道这些令教练如此渴望收到来信的人究竟是哪些人。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləmp][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [get][ðə; ði] [fʊl] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [skræps]
and sent for the lamp in order that she might get the full benefit of any scraps
和 发送 为了 这 灯 在 命令 那 她 可能 得到 这 满的 益处 的 任何 碎屑
[ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [tuː; tə][biː; bi][gɔːt][æt; ət][baɪ][ˈræpɪd] [glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [ˈdekstrəsli] [ˈstʊələn] [piːps] .
of information to be got at by rapid glances and dexterously stolen peeps .
的 信息 到 是 得到 在 经过 迅速的 眼神 和 灵巧地 被盗 人群 .

她让人去拿灯，以便能充分利用快速的目光和灵巧的偷窥所能获得的任何零星信息。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈkæmfɪːn] - [ləmp] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkaːnjəz] , [naːt][æt; ət][ɔːl]
The servant brought a brilliant camphine - lamp , and Mr . Conyers , not at all
这 仆人 带来 一个 杰出的 樟脑 - 灯 , 和 先生 . 康耶斯 , 不是 在 全部
[əˈbæʃt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːwelz] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] ,
abashed by Mrs . Powell's condescension ,
羞愧 经过 太太 . 鲍威尔书店 居高临下 ,

仆人拿来一盏明亮的樟脑灯，康耶斯先生丝毫不为鲍威尔太太的傲慢态度感到尴尬。

[druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈtɔːsɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈʃeri] ,
drew his chair close to the table , and after tossing off a glass of sherry ,
画 他的 椅子 关闭 到 这 桌子 , 和 后 抛掷 离开 一个 玻璃 的 雪利酒 ,
[ˈtɔːsɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈʃeri] ,
他把椅子拉近桌子，然后倒了一杯雪利酒，

[ˈsetld] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈruːz(ə)][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] .
settled himself to the perusal of his letters .
定居 他自己 到 这 仔细阅读 的 他的 信件 .

他开始仔细阅读信件。

[ðə; ði] [ˈɛnsəɪnz] [ˈwɪdʊw] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
The ensign's widow , with some needlework in her hand ,
这 少尉的 寡妇 , 和 一些 针线活 在 她 手 ,
[ˈniːd(ə)lwɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
少尉的遗孀，手里拿着一些针线活，

[sæt][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] [ˈteɪbl] ,
sat directly opposite to him at the small round table ,
卫星 直接地 对面的 到 他 在 这 小的 圆形的 桌子 ,
[ˈniːd(ə)lwɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
我坐在他正对面的小圆桌旁，

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)][ʌv; əv] [ðə; ði][ləmp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
with nothing but the pedestal of the lamp between them .
和 没有什么 但 这 座 的 这 灯 之间 他们 .
[ˈniːd(ə)lwɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
他们之间只有灯座相隔。

[dʒeɪmz] ['kɑ:njəz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ænd; ənd] [si:l] , [tɔ:r]
James Conyers took up the first letter , examined the superscription and seal , tore
詹姆斯 康耶斯 采取 向上 这 第一的 信 , 检查 这 上标 和 海豹 , 撕裂
['ʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] ,
open the envelope ,
打开 这 信封 ,
詹姆斯·康耶斯拿起第一封信, 查看了信末的题词和封印, 然后撕开了信封。

[ri:d] [ðə; ði] [bri:f] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ə'pɑ:n][hæf][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][noʊt] - ['peɪpər] , [ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ 'ti:]
read the brief communication upon half a sheet of note - paper , and thrust it
读 这 简短的 沟通 之上 一半 一个 床单 的 笔记 - 纸 , 和 推力 它
['ɪntu:][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt] .
into his waistcoat - pocket .
进入 他的 马甲 - 口袋 .
他阅读了半张便笺上的简短信息, 然后把它塞进了背心口袋里。

['mɪsɪz] . ['pəʊəl] , [ʃu:zɪŋ][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,
Mrs . Powell , using her eyes to the utmost ,
太太 . 鲍威尔 , 使用 她 眼睛 到 这 极致 ,
鲍威尔夫人竭尽全力地运用她的双眼,

[sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['skrætʃɪ] [plə'bi:ən] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
saw nothing but a few lines in a scratchy plebeian handwriting , and a
锯 没有什么 但 一个 很少 线条 在 一个 粗糙的 平民 手写 , 和 一个
['sɪɡnətʃər] [wɪtʃ] ,
signature which ,
签名 哪个 ,
只看到几行潦草的平民笔迹, 以及一个签名,

[si:n] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [ˈdɪdnt] [lʊk] [ʌn'laɪk] " [ˈdʒɑ:nsən] .
seen at a disadvantage upside - down , didn't look unlike " Johnson .
已见 在 一个 劣势 上行 - 向下 , 没有 看 与此不同 " 约翰逊 .
倒立着, 处于不利位置, 看起来不像“约翰逊”。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['envəloʊp] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['tɪfu:] - ['peɪpər] ['betɪŋ] - [lɪst] ;
" **The second envelope contained only a tissue - paper betting - list ;**
" 这 第二 信封 包含 仅有的 一个 组织 - 纸 投注 - 列表 ;
第二个信封里只有一张用薄纸做的投注清单;

[ðə; ði][θɜ:rd] [held] [ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [skrɔ:ld] [ɪn]['pens(ə)l] ;
the third held a dirty scrap of paper with a few words scrawled in pencil ;
这 第三 握住 一个 肮脏的 废料 的 纸 和 一个 很少 字 潦草的 在 铅笔 ;
第三个人手里拿着一张脏兮兮的纸片, 上面用铅笔潦草地写着几个字;

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] ['envəloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θri:] ['mɪstər] . [dʒeɪmz]
but at sight of the uppermost envelope of the remaining three Mr . James
但 在 视线 的 这 最上层 信封 的 这 其余的 三 先生 . 詹姆斯
['kɑ:njəz] ['sta:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] .
Conyers started as if he had been shot .
康耶斯 开始 作为 如果 他 有 到过 射击 .
但当詹姆斯·康耶斯先生看到剩下的三个信封中最上面的那个时, 他就像中枪了一样猛地一跳。

['mɪsɪz] . ['pəʊəl] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv]
Mrs . Powell looked from the face of the trainer to the superscription of
太太 . 鲍威尔 看起来 从 这 脸 的 这 教练 到 这 上标 的
[ðə; ði] ['letər] ,
the letter ,
这 信 ,
鲍威尔夫人看了看教练的脸, 又看了看信的题词,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skersli] [les] [səɹ'praɪzd] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['kɑ:njɜ-z] .

and was scarcely less surprised than Mr . Conyers .
和 曾是 几乎 较少的 惊讶 比 先生 : 康耶斯 :

他的惊讶程度几乎不亚于康耶斯先生。

[ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:'rɔ:rə] ['mɛlɪ] .

The superscription was in the handwriting of Aurora Mellish .
这 上标 曾是 在 这 手写 的 极光 梅利什 :

题词是奥罗拉·梅利什的笔迹。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][hænd] ; [ə; eɪ][hænd] [ə'baʊt] [wɪt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mis'teɪk] ;

It was a peculiar hand ; a hand about which there could be no mistake ;
它 曾是 一个 奇特 手 ; 一个 手 关于 哪个 那里 可以 是 不 错误 ;

这是一双奇特的手; 一双绝对不会认错的手;

[nɑ:t][æn; ən] ['elɪɡənt] [ɪ'tæliən][hænd] , ['sləʊpɪŋ] , ['slendər] , [ænd; ənd] ['femənɪn] , [bʌt; bət][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]

not an elegant Italian hand , sloping , slender , and feminine , but large and
不是 一个 优雅的 意大利语 手 , 倾斜的 , 苗条 , 和 女性 , 但 大的 和

[boʊld] ,

bold ,

大胆的 ;

不是那种优雅的意大利式笔迹, 纤细、倾斜、女性化, 而是大而粗犷。

[wɪð; wɪθ] ['pɑ:ndərəs] [ʌp] - [stroʊks] [ænd; ənd] [daʊn] - [stroʊks] ,

with ponderous up - strokes and down - strokes ,
和 沉重的 向上 - 笔画 和 向下 - 笔画 ,

以沉重的上划和下划,

['i:zi] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪt] ['sepəreɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['pəʊəl]

easy to recognize at a greater distance than that which separated Mrs . Powell
简单的 到 认出 在 一个 更大的 距离 比 那 哪个 分开 太太 : 鲍威尔

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['treɪnər] .

from the trainer .

从 这 教练 :

即使距离鲍威尔夫人和教练之间的距离更远, 也很容易辨认出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['eni] [daʊt] .

There was no room for any doubt .
那里 曾是 不 房间 为了 任何 怀疑 :

这一点毋庸置疑。

['mɪsɪz] . ['mɛlɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

Mrs . Mellish had written to her husband's servant , and the man was
太太 : 梅利什 有 书面 到 她 丈夫的 仆人 , 和 这 男人 曾是

['eɪvɪdəntli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] ,

evidently familiar with her hand ,

显然 熟悉的 和 她 手 ;

梅利什太太写信给她丈夫的仆人, 而那人显然很熟悉她的笔迹。

[jet] [səɹ'praɪzd] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['letər] .

yet surprised at receiving her letter .
然而 惊讶 在 接收 她 信 :

收到她的信时, 她却感到惊讶。

[hi:; hi] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ['i:gərli] [twɑɪs] ['oʊvər] , ['fraʊnɪŋ]

He tore open the envelope , and read the contents eagerly twice over , frowning
他 撕裂 打开 这 信封 , 和 读 这 内容 急切地 两次 超过 , 皱眉

['dɑ:rkli] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] .

darkly as he read .

黑暗 作为 他 读 :

他撕开信封, 急切地读了两遍, 边读边眉头紧锁。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [ˈslɪd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)lwɜːrk]
Mrs . Powell suddenly remembered that she had left part of her needlework
太太 . 鲍威尔 突然 记得 那 她 有 左边 部分 的 她 针线活
[əˈpɑːn][ə; eɪ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ʃʌŋ] [ˈmænz] [tʃer] ,
upon a cheffonier behind the young man's chair ,
之上 一个 谢丰尼尔 在后面 这 年轻的 男人的 椅子 ,

鲍威尔太太突然想起，她把一部分针线活落在了年轻人椅子后面的绣花台上。

[ænd; ənd][rouz] [ˈkwaiətli][tuː; tə] [fetʃ] [aɪ ˈtiː] .
and rose quietly to fetch it .
和 玫瑰 悄悄 到 拿来 它 .

然后静静地起身去取它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈgroust] [baɪ][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer]
He was so much engrossed by the letter in his hand that he was not aware
他 曾是 所以 很多 全神贯注 经过 这 信 在 他的 手 那 他 曾是 不是 意识到的
[ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [piəd] [fɔːr; fər][wʌn] [brɪːf] [ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] ,
of the pale face which peered for one brief moment over his shoulder ,
的 这 苍白 脸 哪个 窥视 为了 一 简短的 片刻 超过 他的 肩膀 ,
他全神贯注于手中的信件，丝毫没有注意到一张苍白的脸在他肩后短暂地瞥了一眼。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] , [ˈhʌŋɡri] [aɪz] [stoʊl][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .
as the faded , hungry eyes stole a glance at the writing on the page .
作为 这 褪色 , 饥饿的 眼睛 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 写作 在 这 页 .

那双黯淡而饥渴的眼睛偷偷瞥了一眼纸上的文字。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][noʊt] - [ˈpeɪpər] ,
The letter was written on the first side of a sheet of note - paper ,
这 信 曾是 书面 在 这 第一的 边 的 一个 床单 的 笔记 - 纸 ,
信写在一张便笺纸的正面。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdʒ] [ˈkæɪɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [peɪdʒ] .
with only a few words carried over to the second page .
和 仅有的 一个 很少 字 携带 超过 到 这 第二 页 .

只有少数几个词延续到了第二页。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈsekənd] [peɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [sɔː] .
It was this second page which Mrs . Powell saw .
它 曾是 这 第二 页 哪个 太太 . 鲍威尔 锯 .

鲍威尔夫人看到的正是第二页。

[ðə; ði][wɜːrdʒ] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] [wɜːr; wər] [ðɪːz] : — " [əˈbʌv] [ɔːl] , [ɪkˈspres]
The words written at the top of the leaf were these : — " Above all , express
这 字 书面 在 这 顶部 的 这 叶子 是 这些 : — " 多于 全部 , 表达
[noʊ] [sərˈpraɪz] . — [ə; eɪ] .
no surprise . — A .
不 惊喜 . — 一个 .

叶子顶端写着这样一句话：“最重要的是，不要表现出惊讶。——A.

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][kənˈkluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] ; [noʊ] [ˈʌðər] [ˈsɪɡnətʃər] [ðæn; ðən] [ðɪs]
" There was no ordinary conclusion to the letter ; no other signature than this
" 那里 曾是 不 普通的 结论 到 这 信 ; 不 其他 签名 比 这
[bɪɡ][ˈkæpɪt(ə)][ə; eɪ] .
big capital A .
大的 首都 一个 .

“这封信的结尾并非寻常的结尾；除了这个大写的A之外，没有其他签名。”

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

[ðə; ði] ['treinərz] ['mesɪndʒər] .
THE TRAINER'S MESSENGER .
这 教练的 信使 .

教练的信使。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] ['kɑːnjɜːz] [meɪd] [hɪm'self] [ˈveri] [mʌt] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] ['mɛlɪ] [pɑːrk] .
Mr James Conyers made himself very much at home at Mellish Park .
先生 詹姆斯 康耶斯 制成 他自己 非常 很多 在 家 在 梅利什 公园 .

詹姆斯·康耶斯先生在梅利什公园过得非常自在。

[pʊr] ['læŋli] , [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['treinər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jɔːkʃɪəmən] ,
Poor Langley , the invalid trainer , who was a Yorkshireman ,
贫穷的 兰利 , 这 无效的 教练 , WHO 曾是 一个 约克郡人 ,

可怜的兰利，这位残疾的教练，还是个约克郡人。

[felt] [hɪm'self] [ˈɔːlmoʊst] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['iːzi] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] - [bred] [sək'sesər] .
felt himself almost bewildered by the easy insolence of his town - bred successor .
毛毡 他自己 几乎 困惑 经过 这 简单的 傲慢 的 他的 镇 - 繁殖 接班人 .

他几乎被这位出身城镇的继任者那种轻率的傲慢态度弄得不知所措。

[ˈmɪstər] . ['kɑːnjɜːz] [lʊkt] [soʊ] [mʌt] [tuː] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
Mr Conyers looked so much too handsome and dashing for his office ,
先生 康耶斯 看起来 所以 很多 也 英俊的 和 帅气 为了 他的 办公室 ,

康耶斯先生的相貌英俊潇洒，与他的办公室形象格格不入。

[ðæt] [ðə; ði] [grʊmz] [ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪz] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
that the grooms and stable - boys bowed down to him ,
那 这 新郎 和 稳定的 - 男孩们 鞠躬 向下 到 他 ,

马夫和马厩的男孩们都向他鞠躬，

[ænd; ənd] [peɪd] [kɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [tuː; tə][ˈsɪmp(ə)l] ['læŋli] ,
and paid court to him as they had never done to simple Langley ,
和 有薪酬的 法庭 到 他 作为 他们 有 绝不 完毕 到 简单的 兰利 ,

他们对他毕恭毕敬，这种礼遇是他们从未对朴实的兰利做过的。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˈɔːf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrswɪp]
who had been very often obliged to enforce his commands with a horsewhip
WHO 有 到过 非常 经常 有义务 到 执行 他的 命令 和 一个 马鞭

[ɔːr][ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['leðər] [stræp] .
or a serviceable leather strap .
或者 一个 可用 皮革 带子 .

他经常不得不使用马鞭或结实的皮带来强制执行命令。

[dʒeɪmz] [kɑːnjɜːs] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðæt] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [nuː]
James Conyers's handsome face was a capital with which that gentleman knew
詹姆斯 康耶斯 英俊的 脸 曾是 一个 首都 和 哪个 那 绅士 知道

[ˈveri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [treɪd] ,
very well how to trade ,
非常 出色地 如何 到 贸易 ,

詹姆斯·康耶斯英俊的脸庞是他的一大优势，这位先生非常懂得如何利用这一点来吸引异性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər][aɪ 'tiː]
and he took the full amount of interest that was to be got for it
和 他 采取 这 满的 数量 的 兴趣 那 曾是 到 是 得到 为了 它

[wɪ'daʊt] [kəm'pʌŋk(ə)n] .
without compunction .
没有 愧疚 .

他毫不犹豫地收取了全部利息。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,
I am sorry to be obliged to confess that this man ,
我 是 对不起 到 是 有义务 到 承认 那 这 男人 ,

我很遗憾不得不承认，这个人，

[hu:] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rtɪsts] - [ˈstu:di:,oʊz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [əˈkædəmɪz] [fɔ:r; fər][əˈpɑ:lɒʊ]
who had sat in the artists' studios and the life academies for Apollo
WHO 有 卫星 在 这 艺术家 - 工作室 和 这 生活 学院 为了 阿波罗
[ænd; ənd][ænˈtɪnəʊəs] ,
and Antinous ,
和 安提诺乌斯 ,

他们曾在艺术家的工作室和阿波罗与安提诺乌斯的写生学院里学习绘画，

[wʌz; wəz] [ˈselfɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbækboʊn] ;
was selfish to the backbone ;
曾是 自私 到 这 骨干 ;

极其自私；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ænd; ənd] [haʊst] [ænd; ənd]
and so long as he was well fed and clothed and housed and
和 所以 长的 作为 他 曾是 出色地美联储 和 穿着衣服 和 房屋 和
[prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər] ,
provided for ,
假如 为了 ,

只要他吃饱穿暖，有房住，生活无忧，

[keəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wens] [ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [keɪm] , [ɔ:r] [hu:] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt]
cared very little whence the food and clothing came , or who kept the house that
关心 非常 小的 何处 这 食物 和 衣服 来了 , 或者 WHO 保留 这 房子 那
[ˈfeltəd] [hɪm; ɪm] ,
sheltered him ,
避难所 他 ,

他几乎不在乎食物和衣服的来源，也不在乎是谁在照看他栖身的房子。

[ɔ:r] [fɪld] [ðə; ði] [pɜ:rs] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈdʒɪŋɡld][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] - [ˈpɑ:kɪt] .
or filled the purse which he jingled in his trousers - pocket .
或者 已填 这 钱包 哪个 他 叮当作响 在 他的 裤子 - 口袋 .

或者把钱装进他裤兜里的钱包里，钱包叮当作响。

[ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [baɪˈɑ:ɡrəfi] .
Heaven forbid that I should be called upon for his biography .
天堂 禁止 那 我 应该 是 称为 之上 为了 他的 传 .

但愿我永远不会被要求撰写他的传记。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ,
I only know that he sprang from the mire of the streets ,
我 仅有的 知道 那 他 弹簧 从 这 沼泽 的 这 街道 ,

我只知道他从街头的泥沼中挣脱出来，

[laɪk] [sʌm; səm] [meɪl] [ˌæfrəˈdaɪti] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] ;
like some male Aphrodite rising from the mud ;
喜欢 一些 男性 阿芙洛狄忒 上升 从 这 泥 ;

就像男版阿芙洛狄忒从泥沼中升起一样；

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblækleg] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtər] [æt; ət] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
that he was a blackleg in the gutter at four years of age ,
那 他 曾是 一个 黑腿 在 这 排水沟 在 四 年 的 年龄 ,

他四岁时就沦落街头，当过黑帮分子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [ˈwelʃər] " [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rbɪlz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:dbeɪk] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [fɪfθ]
and a " welsher " in the matter of marbles and hardbake before his fifth
和 一个 " 威尔士人 " 在 这 事情 的 弹珠 和 硬烤 前 他的 第五
[ˈbɜ:rθdeɪ] .
birthday .
生日 .

在他五岁生日之前，他在弹珠和硬面包方面就成了个“弱者”。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈri:pɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] ;
Even then he was for ever reaping the advantage of a handsome face ;
甚至 然后 他 曾是 为了 曾经 收割 这 优势 的 一个 英俊的 脸 ;
[fɔːr; fər] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [ˈmeɪtrənz] ,
for tender - hearted matrons ,
为了 投标 - 心地 女舍监 ;
即使在那时，他仍然凭借英俊的外表而受益匪浅；对于心地善良的太太们来说，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌb] - [ˈnoʊzd] [ˈʒ:rtʃɪn] ,
who would have been deaf to the cries of a snub - nosed urchin ,
WHO 会 有 到过 聋 到 这 哭泣 的 一个 冷落 - 鼻子 顽童 ;
谁会对一个短鼻孤儿的哭喊声充耳不闻呢？
[ˈpetɪd] [ænd; ənd] [kəmˈpæfə,neɪtɪd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [bɔɪ] .
petted and compassionated the pretty boy .
被宠爱 和 富有同情心 这 漂亮的 男生 ;
他抚摸并怜悯了这个漂亮的男孩。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪst] [ˈtʃaɪldhʊd] [hiː; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [treɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbju:ti] ,
In his earliest childhood he learned therefore to trade upon his beauty ,
在 他的 最早 童年 他 学习 所以 到 贸易 之上 他的 美丽 ;
因此，他在幼年时期就学会了利用自己的美貌来牟利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [moʊst] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː]
and to get the most that he could for that merchandise ; and he grew
和 到 得到 这 最多 那 他 可以 为了 那 商品 ; 和 他 生长
[ʌp] [ˈʌtərli] [ʌnˈprɪnsəpld] ,
up utterly unprincipled ,
向上 完全地 毫无原则的 ;
他一心想从这些货物中榨取最大利益；他长大后变得毫无原则。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tuː; tə] [ˈfɔ:rtʃən]
and carried his handsome face out into the world to help him on to fortune
和 携带 他的 英俊的 脸 出去 进入 这 世界 到 帮助 他 在 到 财富
.
:
.

他英俊的脸庞让他走向世界，最终获得了财富。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstrævəɡənt] , [ˈleɪzi] , [lʌɡˈzʊriəs] , [ænd; ənd] [ˈselfɪ] ;
He was extravagant , lazy , luxurious , and selfish ;
他 曾是 靡 , 懒惰的 , 豪华 , 和 自私 ;
他挥霍无度、懒惰成性、生活奢靡、自私自利；
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈi:zi] [ɪnˈdɪfrənt] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ˈpa:sɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈʃæloʊ]
but he had that easy indifferent grace of manner which passes with shallow
但 他 有 那 简单的 冷漠 优雅 的 方式 哪个 通过 和 浅的
[əbˈzɜ:vəz] [fɔːr; fər] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] .
observers for good - nature .
观察员 为了 好的 - 自然 ;

但他那种轻松淡然的优雅举止，在肤浅的观察者看来，就是善良的本性。
[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɡɔ:n] [θriː] [ˈpersɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] [best] [frend] ;
He would not have gone three paces out of his way to serve his best friend ;
他 会 不是 有 已消失 三 步幅 出去 的 他的 方式 到 服务 他的 最好的 朋友 ;
他绝不会为了服侍自己最好的朋友而多走三步路；

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [[ʊd] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [waɪt] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˌlɪbəˈræləti][tuː; tə]
but he smiled and showed his handsome white teeth with equal liberality to
但 他 微笑 和 显示 他的 英俊的 白色的 牙齿 和 平等的 自由主义 到
[ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ;
all his acquaintance ;
全部 他的 熟人 ;

但他对所有认识的人都同样热情友好，面带微笑，露出他那洁白漂亮的牙齿；

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈkredit][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][fræŋk] , [ˈdʒenərəs] - [ˈhɑːtɪd] [ˈfelʊ] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ]
and took credit for being a frank , generous - hearted fellow on the strength
和 采取 信用 为了 存在 一个 坦率 , 慷慨的 - 心地 同伴 在 这 力量
[ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] .
of that smile .
的 那 微笑 .

他凭借那灿烂的笑容，把自己塑造成一个坦率、慷慨的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][juːzɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ɡɪlt] [ˈdʒɪndʒəbred] [ʌv; əv][dʒenəˈrɑːsəti] [wɪtʃ] [soʊ]
He was skilled in the uses of that gilt gingerbread of generosity which so
他 曾是 熟练 在 这 用途 的 那 镀金 姜饼 的 慷慨 哪个 所以
[ˈɔːf(ə)n] [ˈpaːsɪz] [ˈkɜːrənt] [fɔːr; fər] [ˈstɜːrlɪŋ] [ɡoʊld] .
often passes current for sterling gold .
经常 通过 当前的 为了 英镑 金子 .

他精于运用那种镀金的慷慨，这种慷慨常常被当作纯金来使用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdekst(ə)rəs][ɪn][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːɡd] [dɑːs] [wɪtʃ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]
He was dexterous in the handling of those cogged dice which have all the
他 曾是 轻巧 在 这 处理 的 那些 齿轮 骰子 哪个 有 全部 这
[ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈaɪvərɪz] .
rattle of the honest ivories .
嘎嘎作响 的 这 诚实的 象牙 .

他灵巧地操控着那些齿轮骰子，它们发出如同象牙般清脆的响声。

[ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
A slap on the back , a hearty shake of the hand ,
一个 拍击 在 这 后退 , 一个 爽朗 摇 的 这 手 ,
[ˈɔːf(ə)n] [wɛnt] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər]
often went as far from him as the loan of a sovereign from another
经常 去 作为 远的 从 他 作为 这 贷款 的 一个 主权 从 其他

[ˈmæn] ,
man ,
男人 ,
[ænd; ənd][ˈdʒɪm] [ˈkɑːnjɜːz] [wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm]
and Jim Conyers was firmly believed in by the doubtful gentlemen with whom
和 吉姆 康耶斯 曾是 牢牢 相信 在 经过 这 疑 先生们 和 谁
[hiː; hi] [əˈsoʊsiɪrtɪd] ,
he associated ,
他 联系 ,

他常常离自己很远，甚至远到向另一个人借一枚金币。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm] [ˈkɑːnjɜːz] [wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm]
and Jim Conyers was firmly believed in by the doubtful gentlemen with whom
和 吉姆 康耶斯 曾是 牢牢 相信 在 经过 这 疑 先生们 和 谁
[hiː; hi] [əˈsoʊsiɪrtɪd] ,
he associated ,
他 联系 ,

吉姆·康耶斯深受那些与他交往的、心存疑虑的绅士们的信任。

[æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfelʊ] [huː] [wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈenəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as a good - natured fellow who was nobody's enemy but his own .
作为 一个 好的 - 自然 同伴 WHO 曾是 没有人 敌人 但 他的 自己的 .
[hɪ; hi] [wɪð; wɪθ] [ˈniːtʃərd] [ˈfelʊ] [huː] [wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈenəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
他心地善良，除了自己人以外，不与任何人为敌。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˌsu:pə'fɪ(ə)l] ['kɑ:knɪ] ['klevərnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
He had that superficial Cockney cleverness which is generally called knowledge of
他 有 那 浅 伦敦东区口音 聪明才智 哪个 是 一般来说 称为 知识 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ;
the world ;
这 世界 ;

他有一种肤浅的伦敦东区式的机智，通常被称为世故圆滑；

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
knowledge of the worst side of the world ,
知识 的 这 最差 边 的 这 世界 ,
[ənd; ənd] [ˈʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [pər'hæps][bi:; bi] [mɔ:r]
and utter ignorance of all that is noble upon earth , it might perhaps be more
和 说出 无知 的 全部 那 是 高贵 之上 地球 , 它 可能 也许 是 更多的
[ˈdʒʌstli] [kɔ:ld] .
justly called .
公正地 称为 .

或许更恰当的说法是，他对世间一切高尚的事物都一无所知。

[hi:; hi][hæd; həd] [mə'trɪkjəleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ˈgrædʒueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [reɪs] -
He had matriculated in the streets of London , and graduated on the race -
他 有 已注册 在 这 街道 的 伦敦 , 和 毕业 在 这 种族 -
[kɔ:rs] ;
course ;
课程 ;

他在伦敦街头完成了大学入学考试，在赛马场毕业；

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ri:d] ['eni] ['haɪər] ['lɪtərəʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz]
he had never read any higher literature than the Sunday papers
他 有 绝不 读 任何 更高 文学 比 这 星期日 文件
[ænd; ənd][ðə; ði] - ['reɪsɪŋ] ['kælɪndər] ,
and the ' Racing Calendar ,
和 这 - 赛车 日历 ,

他从未读过比周日报纸和“赛马日历”更高的文学作品。

- [bʌt; bət][hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['lɜ:rniŋ] [ɡoʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ,
' but he contrived to make a very little learning go a long way ,
- 但 他 人为的 到 制作 一个 非常 小的 学习 去 一个 长的 方式 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ˈspəʊkən][ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmp'laɪəz] [æz; əz][ə; eɪ] [su:ˈpɪriər] [jʌŋ] [mæn] ,
and was generally spoken of by his employers as a superior young man ,
和 曾是 一般来说 说 的 经过 他的 雇主 作为 一个 优越的 年轻的 男人 ,
[kən'sɪdərəbli] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n] .
considerably above his station .
相当 多于 他的 车站 .

但他却能巧妙地运用极少的知识，取得巨大的成就。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ˈspəʊkən][ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmp'laɪəz] [æz; əz][ə; eɪ] [su:ˈpɪriər] [jʌŋ] [mæn] ,
and was generally spoken of by his employers as a superior young man ,
和 曾是 一般来说 说 的 经过 他的 雇主 作为 一个 优越的 年轻的 男人 ,
[kən'sɪdərəbli] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n] .
considerably above his station .
相当 多于 他的 车站 .

他的雇主普遍认为他是一位非常优秀的年轻人，远远超过了他的地位。

[ˈmɪstər] . ['kɑ:njəz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['veri] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌstɪk] [lɑ:dʒ] [wɪtʃ]
Mr . Conyers expressed himself very well contented with the rustic lodge which
先生 . 康耶斯 表达 他自己 非常 出色地 满足 和 这 乡村 小屋 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [haʊs] .
had been chosen for his dwelling - house .
有 到过 选定 为了 他的 住宅 - 房子 .

康耶斯先生表示，他对选定的这间乡村小屋非常满意。

[hi:; hi] [kɑ:ndrɪ'sendɪŋli] [lʊkt] [ɑ:n] [waɪl] [ðə; ði][ˈsterb(ə)l] - [lædz] ['kærid] [ðə; ði] ['fɜ:rniʃər] ,
He condescendingly looked on while the stable - lads carried the furniture ,
他 居高临下地 看起来 在 尽管 这 稳定的 - 小伙子们 携带 这 家具 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stə'blaɪz] [læd] [kæ'riɪd] [fə'nɪʃər] [haʊs] .
和 这 间马厩 的 小伙子们 携带 这 家具 .

他居高临下地看着马厩里的男孩们搬运家具。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sper] [ˈsɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz] ,
selected for him by the housekeeper from the spare servants' rooms ,
已选 为了 他 经过 这 管家 从 这 空闲的 仆人 - 房间 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
from the house to the lodge ,
从 这 房子 到 这 小屋 ,
管家从主屋到客栈的空余仆人们房间里为他挑选了房间。

[ænd; ʌnd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈrʌstɪk] [ˈtɛmbər] , [ˈlɪmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]
and assisted in the arrangement of the tiny rustic chambers, limping about in
和 协助 在 这 安排 的 这 微小的 乡村 房间 , 跛行 关于 在
[hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [sliːvz] ,
his shirt - sleeves ,
他的 衬衫 - 袖子 ,
他穿着衬衫袖子，一瘸一拐地走来走去，帮忙布置那些简陋的小房间。

[ænd; ʌnd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [ˈwʌndərfəli] [ˈhændi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv]
and showing himself wonderfully handy with a hammer and a pocketful of
和 显示 他自己 太棒了 便利 和 一个 锤 和 一个 口袋 的
[neɪlz] .
nails .
指甲 :
他用锤子和一口袋钉子展现出了惊人的灵巧身手。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ʌnd][dræŋk] [bɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈtɑːrmin] [æfə'bɪləti] ,
He sat upon a table and drank beer with such charming affability ,
他 卫星 之上 一个 桌子 和 喝 啤酒 和 这样的 迷人 亲切 ,
他坐在桌子上喝啤酒，举止十分迷人亲切。

[ðæt] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [lædz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtriːtɪd]
that the stable - lads were as grateful to him as if he had treated
那 这 稳定的 - 小伙子们 是 作为 感激的 到 他 作为 如果 他 有 治疗
[ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [ˈbevərɪdʒ] .
them to that beverage .
他们 到 那 饮料 :
马厩里的伙计们对他感激涕零，就好像是他请他们喝了那杯饮料一样。

[ɪn'diːd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][fræŋk][ˌkɔːrdʒi'æləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] [ˈkɑːnjɜːz] [smoʊt] [ðə; ði] [lædz] [ə'pɑːn]
Indeed, seeing the frank cordiality with which James Conyers smote the lads upon
的确 , 看到 这 坦率 亲切 和 哪个 詹姆斯 康耶斯 猛击 这 小伙子们 之上
[ðə; ði] [bæk] ,
the back ,
这 后退 ,
事实上，看到詹姆斯·康耶斯坦率而热情地拍打着小伙子的后背，

[ænd; ʌnd] [preɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈæktɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæn; kən] ,
and prayed them to be active with the can ,
和 祈祷 他们 到 是 积极的 和 这 能 ,
并祈祷他们积极参与罐头活动，
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈɡɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]
it was almost difficult to remember that he was not the giver of the
它 曾是 几乎 难的 到 记住 那 他 曾是 不是 这 赠予者 的 这
[fiːst] ,
feast ,
盛宴 ,
几乎让人难以想起他并非宴席的举办者。

[wʌt] , [ə'mʌŋst] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [ə'dɔ:rn] [ðɪs] [z:rθ] ,
What , amongst all the virtues , which adorn this earth ,

什么 , 在 全部 这 美德 , 哪个 装饰 这 地球 ,

在世间所有美德之中, 哪一种最重要?

[kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:ɹ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv] ['ʌpər] ['sɜ:rvənt] ?
can be more charming than the generosity of upper servants ?

能 是 更多的 迷人 比 这 慷慨 的 上 仆人 ?

难道比上级仆人的慷慨更令人心动吗?

[haʊ] [ˈlɪbəərəli] [ðeɪ] [θrəʊ] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] - [ˈfɪlɪŋ] [ˈɡʌnpaʊdər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] !
how liberally they throw the seven - shilling gunpowder into the teapot !
 如何 慷慨地 他们 扔 这 七 - 先令 火药 进入 这 茶壶 !
 他们多么肆无忌惮地把七先令的火药扔进茶壶里啊!

[haʊ] [ˈʌnˈspəriŋli] [ðeɪ] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈpeni] [freʃ] [ˈbʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [təʊst] !
how unsparingly they spread the twenty - penny fresh butter on the toast !
 如何 毫不留情 他们 传播 这 二十 - 一分钱 新鲜的 黄油 在 这 吐司 !
 他们毫不吝啬地把价值二十便士的新鲜黄油涂抹在吐司上!

[ˈaɪˈtiː][ɪz] [ˈskɜːsli] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæt][ðə; ði] [riˈsɪpiənt] [ˈʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbaʊnti] [fərˈget] [ðæt][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði]

It is scarcely wonderful that the recipients of their bounty forget that it is the

它是几乎精彩的 那 这 收件人 的 他们的 赏金 忘记 那 它是 这

[ˈmæstər][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [huː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði]

master of the household who will be called upon for the expenses of the

掌握 的 这 家庭 WHO 将要 是 称为 之上 为了 这 开支 的 这

[ˈbæŋkwɪt] ,

banquet ,

宴会 ,

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [soʊ] ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] ['mɪstər] . [dʒeɪmz]
It was not to be supposed that so dashing a fellow as Mr . James
它 曾是 不是 到 是 据称 那 所以 帅气 一个 同伴 作为 先生 詹姆斯
[ˈka:njɜ:z] [kʊd; kəd] ,
Conyers could ,
康耶斯 可以 ,

人们很难想象像詹姆斯·康耶斯先生这样风度翩翩的家伙会.....

[ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] - [ki:pəz] - [ˈpætwa:] , " [du:] [fɔ:r; fər] " [hɪm'self] .
in the lodging - house - keepers ' patois , " do for " himself .
在 这 住宿 - 房子 - 守门员 - 方言 , " 做 为了 " 他自己 .

用旅店老板的俚语来说就是“自己动手”。

[hi:; hi] [rɪˈkwəɪərd] [ə; eɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [drʌdʒ] [tu:; tə] [blæk] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [meɪk] [hɪz; ɪz] [bed] , [bɔɪl] [hɪz; ɪz]
He required a humble drudge to black his boots , make his bed , boil his
他 必需的 一个 谦逊的 苦力 到 黑色的 他的 靴子 , 制作 他的 床 , 熬 他的
[ˈket(ə)] ,
kettle ,
壶 ,

他需要一个卑微的仆人帮他擦鞋、铺床、烧水。

[kʊk] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['tʃembər] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɪn] ['di:snt] ['ɔ:rdər] .
cook his dinner , and keep the two little chambers at the lodge in decent order .
厨师 他的 晚餐 , 和 保持 这 二 小的 房间 在 这 小屋 在 体面的 命令 .

为他做晚饭，并保持旅馆里两个小房间的整洁。

[ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [mu:d] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] ,
Casting about in a reflective mood for a fitting person for this office ,
铸件 关于 在 一个 反光的 情绪 为了 一个 配件 人 为了 这 办公室 ,

陷入沉思，四处寻找适合这个职位的人选。

[hɪz; ɪz] ['rekriənt] ['fænsi] [hɪt] [əˈpɑ:n] [sti:v] ['hɑ:rɡreɪvz] [ðə; ði] " ['sɔ:fti] .
his recreant fancy hit upon Steeve Hargraves the " Softy .
他的 叛徒 想要 打 之上 史蒂夫 哈格雷夫斯 这 " 柔软 .

他那叛逆的幻想击中了“软蛋”史蒂夫·哈格雷夫斯。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv]
" **He was sitting upon the sill of an open window in the little parlour of**
" 他 曾是 坐着 之上 这 窗台 的 一个 打开 窗户 在 这 小的 客厅 的
[ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
the lodge ,
这 小屋 ,

“他当时正坐在旅馆小客厅里一扇敞开的窗户的窗台上，

[ˈsməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑ:r] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ʌv; əv] [bɪr] ,
smoking a cigar and drinking out of a can of beer ,
吸烟 一个 雪茄 和 喝 出去 的 一个 能 的 啤酒 ,

一边抽雪茄，一边喝罐装啤酒，

[wen] [ðɪs] [aɪˈdi:ə] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] .
when this idea came into his head .
什么时候 这 主意 来了 进入 他的 头 .

当他脑海中浮现出这个想法时。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['tɪk(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] ,
He was so tickled by the notion ,
他 曾是 所以 挠痒 经过 这 概念 ,

他被这个想法逗乐了。

[ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑ:r] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] .
that he took his cigar from his mouth in order to laugh at his ease .
那 他 采取 他的 雪茄 从 他的 嘴 在 命令 到 笑 在 他的 舒适 .

他从嘴里拿出雪茄，自在地笑了起来。

" [ðə; ði][ˈmænz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] , " [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm]
" **The man's a character** , " **he said** , **still laughing** , " **and I'll have him**
" 这 男人的 一个 特点 , " 他 说 , 仍然 笑 , " 和 患病的 有 他
[tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
to wait upon me :
到 等待 之上 我 :

“这个人很有个性,”他笑着说,“我要让他伺候我。”

[ˈhiːz] [bɪn] [fərˈbɪd][ðə; ði] [pleɪs] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
He's been forbid the place , **has he** ?
他是 到过 禁止 这 地方 , 有 他 ?

他被禁止进入那个地方了, 是吗?

[tɜːrnd] [aʊt] [nek] [ænd; ənd][kraːp][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][maɪ] [ˈleɪdi] - [ˈhɔːrs,wɪpt] [hɪm; ɪm] .
Turned out neck and crop because my Lady Highropes horsewhipped him .
转向 出去 脖子 和 庄稼 因为 我的 女士 - 马鞭 他 .

脖子和马鞭都掉了, 因为我的女主人用马鞭抽了他。

[ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] ; [aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
Never mind that ; I'll give him leave to come back ,
绝不 头脑 那 ; 患病的 给 他 离开 到 来 后退 ,

没关系, 我会允许他回来。

[ɪf] [ɪts] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
if it's only for the fun of the thing .
如果 它是 仅有的 为了 这 乐趣 的 这 事物 .

如果只是为了好玩的话。

" [hiː; hi] [lɪmpt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [ðɪs] ,
" **He limped out upon the high - road half an hour after this** ,
" 他 跛行 出去 之上 这 高的 - 路 一半 一个 小时 后 这 ,

半小时后, 他一瘸一拐地走上了大路。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd] [stiːv] [ˈhɑːr,ɡreɪvz] .
and went into the village to find Steve Hargraves .
和 去 进入 这 村庄 到 寻找 史蒂夫 哈格雷夫斯 .

然后进村去找史蒂夫·哈格雷夫斯。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [nuː] [ðə; ði] " [ˈsɔːfti] ,
He had little difficulty in doing this , as everybody knew the " Softy ,
他 有 小的 困难 在 正在做 这 , 作为 大家 知道 这 " 柔软 ,

他做这件事几乎没有遇到任何困难, 因为每个人都知道“软心佬”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ˌvɒlənˈtiəd] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
" **and a chorus of boys volunteered to fetch him from the house of**
" 和 一个 合唱 的 男孩们 自愿 到 拿来 他 从 这 房子 的

[ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

“一群男孩自告奋勇要去医生家把他接过来。”

[ɪn] [huːz] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][dɪd] [ɑːd] [dʒɑːbz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] [faɪv]
in whose service he did odd jobs , and brought him to Mr . Conyers five
在 谁 服务 他 做过 奇怪的 工作 , 和 带来 他 到 先生 . 康耶斯 五

[ˈmɪnɪts] [ˈæftərwɜːdz] ,
minutes afterwards ,
分钟 然后 ,

他为那位仆人做些零工, 五分钟后就把他带到了康耶斯先生那里。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [hɑːt][ænd; ənd][ˈdɜːrti] , [bʌt; bət][æz; əz] [peɪl] [ʌv; əv] [kəmˈplekʃ(ə)n] [æz; əz][ˈjuːzuəl] .
looking very hot and dirty , but as pale of complexion as usual .
寻找 非常 热的 和 肮脏的 , 但 作为 苍白 的 肤色 作为 通常 .

看起来又热又脏, 但肤色却像往常一样苍白。

['sti:vən] ['hɑ:r,greivz] [ə'gri:d] ['veri] ['redili] [tu:; tə] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ɑ:kju'peiʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tu:; tə]
Stephen Hargraves agreed very readily to abandon his present occupation and to
史蒂芬 哈格雷夫斯 同意 非常 容易 到 放弃 他的 展示 职业 和 到
[weɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['treɪnər] ,
wait upon the trainer ,
等待 之上 这 教练 ,
斯蒂芬·哈格雷夫斯欣然同意放弃目前的工作, 去服侍这位教练。

[ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ;
in consideration of five shillings a week and his board and lodging ;
在 考虑 的 五 先令 一个 星期 和 他的 木板 和 住宿 ;
考虑到他每周可获得五先令的报酬以及食宿;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:njɜ:z] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
but his countenance fell when he discovered that Mr . Conyers was in the
但 他的 面容 跌倒 什么时候 他 发现 那 先生 . 康耶斯 曾是 在 这
['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] ,
service of John Mellish ,
服务 的 约翰 梅利什 ,
但当他发现康耶斯先生是约翰·梅利什的雇员时, 他的脸色顿时阴沉了下来。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] .
and lived on the outskirts of the park .
和 居住地 在 这 郊区 的 这 公园 .
他们住在公园边缘。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [fʊt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['treɪnər] ,
" **You're afraid of setting foot upon his estate , are you ?** " **said the trainer ,**
" 你是 害怕的 的 环境 脚 之上 他的 财产 , 是 你 ? " 说 这 教练 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .
“你不敢踏入他的庄园, 是吗? ”驯马师笑着说。

" ['nevər] [maɪnd] , ['sti:v] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] ,
" **Never mind , Steve , I give you leave to come ,**
" 绝不 头脑 , 史蒂夫 , 我 给 你 离开 到 来 ,
“没关系, 史蒂夫, 我允许你来。”

[ænd; ənd] [aɪ] [fʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [mæn] [ɔ:r] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [hu:l] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
and I should like to see the man or woman in that house who'll interfere with
和 我 应该 喜欢 到 看 这 男人 或者 女士 在 那 房子 谁会 干扰 和
['eni] [wɪm] [ʌv; əv] [maɪn] .
any whim of mine .
任何 一时兴起 的 矿 .
我倒想看看, 住在那栋房子里的人, 是哪个男人或女人, 会干涉我的任何任性妄为。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [li:v] .
I give you leave .
我 给 你 离开 .
我准许你离开。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .
You understand .
你 理解 .
你明白。

" [ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] " [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] ;
" **The " Softy " touched his cap and tried to look as if he understood ;**
" 这 " 柔软 " 感动 他的 帽 和 尝试 到 看 作为 如果 他 理解 ;
“软蛋”摸了摸帽子, 装出一副听懂的样子;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ,
but it was very evident that he did not understand ,
但 它 曾是 非常 明显 那 他 做过 不是 理解 ,
但他显然没有理解。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪfʊ:r] ['mɪstər] . [kɑ:njə-z] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and it was some time before Mr . Conyers could persuade him that his
和 它 曾是 一些 时间 前 先生 . 康耶斯 可以 说服 他 那 他的
[laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['mɛlɪʃ] [pɑ:rk] .
life would be safe within the gates of Mellish Park .
生活 会 是 安全的 之内 这 大门 的 梅利什 公园 .
康耶斯先生花了很长时间才说服他，在梅利什公园的大门内，他的生命是安全的。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] ,
But he was ultimately induced to trust himself at the north lodge ,
但 他 曾是 最终 诱导 到 相信 他自己 在 这 北 小屋 ,
但他最终还是在北边的小屋里学会了相信自己。

[ænd; ənd] ['pra:mɪst] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
and promised to present himself there in the course of the evening .
和 承诺 到 展示 他自己 那里 在 这 课程 的 这 晚上 .
并承诺当晚会到场。

[naʊ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['kɑ:njə-z] [hæd; həd][ɪg'zə:tɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [oʊvər'kʌm]
Now Mr . James Conyers had exerted himself as much in order to overcome
现在 先生 . 詹姆斯 康耶斯 有 施加 他自己 作为 很多 在 命令 到 克服
[ðə; ði] ['kəʊədli] [əb'dʒekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌstɪk] [klaʊn] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [sti:v]
the cowardly objections of this rustic clown as he could have done if Steeve
这 胆小 反对意见 的 这 乡村 小丑 作为 他 可以 有 完毕 如果 史蒂夫
['hɑ:rgreɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][mu:st] [ə'kɑ:mplɪft] ['bɑ:di] ['sɜ:rvənt][ɪn][ðə; ði] [θri:] ['raɪdɪŋ] .
Hargraves had been the most accomplished body servant in the three Ridings .
哈格雷夫斯 有 到过 这 最多 完成 身体 仆人在 这 三 骑行 .

现在，詹姆斯·康耶斯先生为了克服这个乡巴佬小丑的懦弱反对，所付出的努力，不亚于史蒂夫·哈格雷夫斯是三个里丁地区最有本事的贴身男仆所能做到的。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌm; səm] [di:pər] ['mu:tv] [ðæn; ðən] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hɪm'self]
Perhaps there was some deeper motive than any regard for the man himself
也许 那里 曾是 一些 更深 动机 比 任何 看待 为了 这 男人 他自己
[ɪn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['sɔ:fti] ;
in this special preference for the " Softy ;
在 这 特别的 偏爱 为了 这 " 柔软 ;
也许对“软弱者”的特殊偏爱背后，有着比对这个人本身更深层的动机；

" [sʌm; səm] ['lɑ:kɪŋ] ['mæɪs] , [sʌm; səm] ['petɪ] [spɑɪt] , [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
" some lurking malice , some petty spite , the key to which was hidden in
" 一些 潜伏 恶意 , 一些 小气 尽管如此 , 这 钥匙 到 哪个 曾是 隐 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪst] .
his own breast .
他的 自己的 胸部 .
“一些潜藏的恶意，一些卑鄙的怨恨，而解开这些怨恨的钥匙就藏在他自己的胸膛里。”

[ɪf] , [waɪl] ['stændɪŋ] ['smʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , [tʃæfɪŋ] [ðə; ði] " ['sɔ:fti] " [fɔ:r; fər][ðə; ði]
If , while standing smoking in the village street , chaffing the " Softy " for the
如果 , 尽管 常设 吸烟 在 这 村庄 街道 , 摩擦 这 " 柔软 " 为了 这
[edɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkə-z] - [ɑ:n] ,
edification of the lookers - on ,
启迪 的 这 外貌 - 在 ,
如果站在村里的街道上抽烟，一边对着“软心肠”香烟吹气，一边取悦旁观者，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['bruːtɪʃ] ['eskwaɪə] ,
and taking so much trouble to secure such an ignorant and brutish esquire ,
和 采取 所以 很多 麻烦 到 安全的 这样的 一个 无知 和 野蛮的 绅士 ;

费尽心思招揽这样一个无知粗鲁的绅士，

— [ɪf] [wʌn] ['ʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [soʊ] ['veri] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'krɔːs]
— if one shadow of the future , so very near at hand , could have fallen across
— 如果 一 阴影 的 这 未来 , 所以 非常 靠近 在 手 , 可以 有 倒下 穿过
[hɪz; ɪz] [pæθ] ,
his path ,
他的 小路 ;

——如果近在眼前的未来阴影哪怕有一点点落在他的路上，

[['ʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] -
surely he would have instinctively recoiled from the striking of that ill -
一定 他 会 有 本能地 反冲 从 这 引人注目 的 那 患病的 -
['əʊmən] ['bɑːrgən] .
omened bargain .
预兆 便宜货 ;

他肯定会本能地对达成那项不祥的交易感到反感。

[bʌt; bət][dʒeɪmz] ['kɑːnjɜːz] [hæd; həd][noʊ][suːpər'stɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,
But James Conyers had no superstition ; indeed ,
但 詹姆斯 康耶斯 有 不 迷信 ; 的确 ,
但詹姆斯·康耶斯并不迷信；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['plezntli] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wiːknəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪsbrɪ'liːvər] [ɪn]
he was so pleasantly free from that weakness as to be a disbeliever in
他 曾是 所以 愉快 自由的 从 那 弱点 作为 到 是 一个 不信者 在
[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn] [zːrθ] ,
all things in heaven and on earth ,
全部 事物 在 天堂 和 在 地球 ;

他如此欣然摆脱了这种弱点，以至于对天上地下的一切事物都持怀疑态度。

[ɪk'sept] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] ; [soʊ][hiː; hi] [haɪrd] [ðə; ðɪ] " ['sɔːftɪ] ,
except himself and his own merits ; so he hired the " Softy ,
除了 他自己 和 他的 自己的 优点 ; 所以 他 雇用 这 " 柔软 ;
除了他自己和他的功绩之外；所以他雇佣了“软蛋”，

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ,
" for the fun of the thing , as he called it ,
" 为了 这 乐趣 的 这 事物 , 作为 他 称为 它 ,
正如他所说，“纯粹为了好玩”，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːrk] [geɪts] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]
and walked slowly back to the park gates to watch for the return of
和 步行 缓慢地 后退 到 这 公园 大门 到 手表 为了 这 返回 的
['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meliʃ] ,
Mr . and Mrs . Mellish ,
先生 . 和 太太 . 梅利什 ;

然后慢慢走向公园门口，等待梅利什夫妇回来。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [æftər'nuːn] .
who were expected that afternoon .
WHO 是 预期的 那 下午 .
预计当天下午会有人到场。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] ,
The woman at the lodge brought him out a chair ,
这 女士 在 这 小屋 带来 他 出去 一个 椅子 ,
旅馆里的女人给他搬来一把椅子，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rest] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ] .

and begged him to rest himself under the portico .

和 乞求 他 到 休息 他自己 在下面 这 门廊 .

并恳求他在门廊下休息。

[hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['rouzɪz]

He thanked her with a pleasant smile , and sitting down amongst the roses

他 谢谢 她 和 一个 令人愉快的 微笑 , 和 坐着 向下 在 这 玫瑰

[ænd; ənd] ['hʌnɪsɪkl] ,

and honeysuckles ,

和 金银花 ,

他面带微笑地向她道谢，然后在玫瑰和金银花丛中坐了下来。

['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑ:r] .

lighted another cigar .

照明 其他 雪茄 .

又点燃了一支雪茄。

" [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] [dʌl] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

" You'll find the north lodge dull , I'm thinking , sir , " the woman said , from the

" 你会 寻找 这 北 小屋 乏味的 , 我是 思维 , 先生 , " 这 女士 说 , 从 这

['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,

open window ,

打开 窗户 ,

“先生，我觉得您会觉得北边的小屋很沉闷，”女人从敞开的窗户里说道。

[wer] [ɪ; ɪj][hæd; həd] [ri:'si:tɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] .

where she had reseated herself with her needlework .

在哪里 她 有 重新就座 她自己 和 她 针线活 .

她重新坐下，继续做她的针线活。

" [wel] , [aɪ'ti:] ['ɪznt] ['veri] ['laɪvli] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['kɑ:njɜ-z] ,

" Well , it isn't very lively , ma'am , certainly , " answered Mr . Conyers ,

" 出色地 , 它 不是 非常 热闹 , 女士 , 当然 , " 回答 先生 . 康耶斯 ,

“嗯，夫人，这里确实不太热闹，”康耶斯先生回答道。

" [bʌt; bət][aɪ'ti:] [sə:vz] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [wel] [ɪ'nʌf] .

" but it serves my purpose well enough .

" 但 它 服务 我的 目的 出色地 足够的 .

但它完全满足我的需求。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['loʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['mæ:dəd] [ðer; ðər][ænd; ənd]['noʊbə:di]

The place is lonely enough for a man to be murdered there and nobody

这 地方 是 孤独 足够的 为了 一个 男人 到 是 被谋杀 那里 和 无人

[bi:; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] ;

be any the wiser ;

是 任何 这 更明智 ;

这个地方非常偏僻，一个人在那里被谋杀也不会有人察觉；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] , [aɪ'ti:] [wɪl] ['ænsər] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em'ɪ:] .

but as I have nothing to lose , it will answer well enough for me .

但 作为 我 有 没有什么 到 失去 , 它 将要 回答 出色地 足够的 为了 我 .

但我没什么可失去的，所以这个答案对我来说已经足够好了。

" [hi:; hi] [maɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

" He might perhaps have said a good deal more about the place ,

" 他 可能 也许 有 说 一个 好的 交易 更多的 关于 这 地方 ,

他或许本可以对这个地方多说一些，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ə'haʊnst] [ðə; ði]
but at this moment the sound of wheels upon the high - road announced the
但 在 这 片刻 这 声音 的 车轮 之上 这 高的 - 路 宣布 这
[rɪ'tʃ:rɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] ,
return of the travellers ,
返回 的 这 旅行者 ,
但就在这时，公路上的车轮声宣告了旅行者们的归来。

[ænd; ənd] [tu:][ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] ['æftəwərdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dæft] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]
and two or three minutes afterwards the carriage dashed through the gate , and
和 二 或者 三 分钟 然后 这 运输 虚线 通过 这 门 , 和
[pæst]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['kɑ:njəz] .
past Mr . James Conyers .
过去的 先生 . 詹姆斯 康耶斯 .
两三分钟后，马车冲过大门，经过詹姆斯·康耶斯先生身边。

[wət'evər] ['paʊər] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [hæv; həv]['oʊvər] [ɔ:'rɔ:rə] ,
Whatever power this man might have over Aurora ,
任何 力量 这 男人 可能 有 超过 极光 ,
无论这个人对奥罗拉拥有怎样的权力，

[wət'evər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['si:krət][hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ænd; ənd]
whatever knowledge of a compromising secret he might have obtained and
任何 知识 的 一个 妥协 秘密 他 可能 有 获得 和
[ˈtreɪdɪd][ə'pɑ:n] ,
traded upon ,
交易 之上 ,
无论他掌握并利用了何种足以构成威胁的秘密，

[ðə; ði] ['fɪrləsənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['neɪtʃər] [ʃoʊd] [ɪt'self] [naʊ] [æz; əz] [ɔ:lweɪz] ,
the fearlessness of her nature showed itself now as always ,
这 无畏 的 她 自然 显示 本身 现在 作为 总是 ,
她天性中的无畏精神一如既往地展现了出来。

[ænd; ənd][fɪ; jɪ] ['nevər] [flɪntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and she never flinched at the sight of him .
和 她 绝不 畏缩 在 这 视线 的 他 .
她见到他时也从未退缩过。

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [weɪ] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
If he had placed himself in her way on purpose to watch the effect of
如果 他 有 放置 他自己 在 她 方式 在 目的 到 手表 这 影响 的
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
his presence ,
他的 在场 ,
如果他是故意挡在她面前，想观察自己的出现会产生什么影响，

[hi; hi][məst; məst] ['fʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪsə'pɔɪntɪd] ;
he must surely have been disappointed ;
他 必须 一定 有 到过 失望的 ;
他肯定很失望；

[fɔ:r; fər] [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld] ['fædʊʊ] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]
for except that a cold shadow of disdain passed over her face as the
为了 除了 那 一个 寒冷的 阴影 的 蔑视 通过了 超过 她 脸 作为 这
['kærɪdʒ] [droʊv] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
carriage drove by him ,
运输 驾驶 经过 他 ,
但当马车经过他身边时，她脸上掠过一丝冷漠的轻蔑。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ʌn'si:n] .
he might have imagined himself unseen .
他 可能 有 想象 他自己 看不见 .

他或许以为自己无人看见。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ker] - [wɔ:rn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [grʊn]
She looked pale and care - worn , and her eyes seemed to have grown
她 看起来 苍白 和 关心 - 磨损 , 和 她 眼睛 似乎 到 有 生长
[ˈlɑ:rdʒər] , [sɪns] [hɜ:r; hər] [ɪlnəs] ;
larger , since her illness ;
更大的 , 自从 她 疾病 ;

自从生病以来，她脸色苍白，容光焕发，眼睛似乎也变大了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz][ˈevər] ,
but she held her head as erect as ever ,
但 她 握住 她 头 作为 直立 作为 曾经 ,

但她依然昂着头，一如既往。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['grændʒər] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtju:tɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and had still the air of imperial grandeur which constituted one of her
和 有 仍然 这 空气 的 帝国 宏伟 哪个 构成 一 的 她
[tʃi:f] [tʃɑ:rmz] .
chief charms .
首席 魅力 .

她依然散发着帝王般的威严气度，这也是她最大的魅力之一。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈmeɪlɪ] , " [sed] [ˈkɑ:njɜ:z] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈdɪsə'pɪəd] .
" So that is Mr . Mellish , " said Conyers , as the carriage disappeared .
" 所以 那 是 先生 . 梅利什 , " 说 康耶斯 , 作为 这 运输 消失 .

“原来那就是梅利什先生，”康耶斯说着，马车便消失在了眼前。

" [hi:; hi] [si:mz] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
" He seems very fond of his wife . "
" 他 似乎 非常 喜爱 的 他的 妻子 . "

“他似乎很爱他的妻子。”

" [eɪ] , [ʃʊr] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [tu:] .
" Ay , sure ; and he is too .
" 哎 , 当然 ; 和 他 是 也 .

“是啊，当然；他也是。”

[fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
Fond of her !
喜爱 的 她 !

我喜欢她！

[waɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn][ɔ:l] [ˈjɔ:kʃə] .
Why , they say there isn't another such couple in all Yorkshire .
为什么 , 他们 说 那里 不是 其他 这样的 夫妻 在 全部 约克郡 .

他们说，整个约克郡再也找不到第二对这样的夫妇了。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tu:] , [bles] [hɜ:r; hər] [ˈhænsəm] [feɪs] !
And she's fond of him , too , bless her handsome face !
和 她是 喜爱 的 他 , 也 , 保佑 她 英俊的 脸 !

她也很喜欢他，真是可惜了她那张英俊的脸！

[bʌt; bət] [hu:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][ˈmæstər][dʒɑ:n] ?
But who wouldn't be fond of Master John ?
但 WHO 不会 是 喜爱 的 掌握 约翰 ?

谁不会不喜欢约翰大师呢？

" ['mɪstər] . ['kɑ:njəz] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['føuldəz] ; [ðɪ:z] [ˌpetri'ɑ:rk(ə)l][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [də'mestɪk]
" **Mr . Conyers shrugged his shoulders ; these patriarchal habits and domestic**
" 先生 . 康耶斯 耸了耸肩 他的 肩膀 ; 这些 父权制 习惯 和 国内的
[ˈvɜ:rtʃʊ] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələɹ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
virtues had no particular charm for him .
美德 有 不 特别的 魅力 为了 他 .
康耶斯先生耸了耸肩；这些父权制的习惯和家庭美德对他来说没有任何特别的吸引力。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['hædnt] [ʃi:; ʃɪ] ?
" **She had plenty of money , hadn't she ?**
" 她 有 很多 的 钱 , 之前没有 她 ?
她有很多钱，不是吗？
" [hi:; hi] [æskt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ˈɪntu:;][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ræʃ(ə)nəl] ['tʃæn(ə)l] .
" **he asked , by way of bringing the conversation into a more rational channel .**
" 他 问 , 经过 方式 的 带来 这 对话 进入 一个 更多的 合理的 渠道 .
“他这样问道，目的是将谈话引向更理性的方向。”

" ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] !
" **Plenty of money !**
" 很多 的 钱 !
“钱多得是！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
I should think so .
我 应该 思考 所以 .
我也这么认为。

[ðeɪ] [seɪ] [hɜ:r; həɹ][pɑ:] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ;
They say her pa gave her fifty thousand pounds down on her wedding - day ;
他们 说 她 帕 给予 她 五十 千 磅 向下 在 她 婚礼 - 天 ;
据说她父亲在她结婚当天给了她五万英镑的首付；
[nɑ:t] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˈmæstər] ['wɒnts] ['mʌni] ; ['hi:z][gɑ:t] [ɪ'hʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] . "
not that our master wants money ; he's got enough and to spare . "
不是 那 我们的 掌握 想要 钱 ; 他是 得到 足够的 和 到 空闲的 . "
并不是说我们的主人想要钱；他钱多得用不完。

" [ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['kɑ:njəz] ; " [ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Ah , to be sure , "** **answered Mr . Conyers ; "** **that's always the way of it .**
" 啊 , 到 是 当然 , " 回答 先生 . 康耶斯 ; " 那就是 总是 这 方式 的 它 .
“啊，的确如此，”康耶斯先生回答说；“事情总是这样。”

[ðə; ðɪ][ˈbæŋkər] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [dɪd][hi:; hi] ?
The banker gave her fifty thousand , did he ?
这 银行家 给予 她 五十 千 , 做过 他 ?
银行家给了她五万块，是吗？

[ɪf] [mɪs] [flɔɪd] [hæd; həd] ['mæɪɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] , [naʊ] ,
If Miss Floyd had married a poor devil , now ,
如果 错过 弗洛伊德 有 已婚 一个 贫穷的 魔鬼 , 现在 ,
如果弗洛伊德小姐嫁给了一个穷小子，现在.....

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] ['fɪftɪ] ['sɪkspəns] . "
I don't suppose her father would have given her fifty sixpences . "
我 不 认为 她 父亲 会 有 给定 她 五十 六便士 . "
我想她父亲应该不会给她五十六便士吧。

" [wel] , [noʊ] ; [ɪf] [ʃi:d] [ɡʊ:n] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wʊd] .
" **Well , no ; if she'd gone against his wishes , I don't suppose he would .**
" 出色地 , 不 ; 如果 棚 已消失 反对 他的 愿望 , 我 不 认为 他 会 .
“嗯，不；如果她违背了他的意愿，我想他也不会。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , — [ə; eɪ][naɪs] , [waɪt] - ['herd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət]
He was here in the spring , — a nice , white - haired old gentleman ; but
他 曾是 这里 在 这 春天 , — 一个 好的 , 白色的 - 头发 老的 绅士 ; 但
[ˈfeɪlɪŋ] [fæst] . "
failing fast . "
失败 快速地 . "

他春天的时候来过这里——一位和蔼可亲、头发花白的老绅士；但身体状况迅速恶化。

" [ˈfeɪlɪŋ] [fæst] .
" **Failing fast** .
" 失败 快速地 .

快速失败。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [wɪl] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ]
And Mrs . Mellish will come into a quarter of a million at his death , I
和 太太 . 梅利什 将要 来 进入 一个 四分之一 的 一个 百万 在 他的 死亡 , 我
[səˈpəʊz] .
suppose .
认为 .

我想，梅利什夫人会在他去世后继承25万美元。

[gʊd] [æftərˈnuːn] , [mæm, mɑːm, məm] .
Good afternoon , ma'am :
好的 下午 , 女士 .

下午好，女士。

[ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrld] .
It's a queer world .
它是 一个 酷儿 世界 .

这是一个奇特的世界。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ænd] [lɪmpt] [əˈweɪ] [ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] ,
" **Mr . Conyers took up his stick , and limped away under the trees ,**
" 先生 . 康耶斯 采取 向上 他的 戳 , 和 跛行 离开 在下面 这 树木 ,

康耶斯先生拿起拐杖，一瘸一拐地走到树下去了。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðɪs] [ɪdʒækjuˈleɪʃn][æz; əz][hiː; hi] [went] .
repeating this ejaculation as he went .
重复 这 射精 作为 他 去 .

他边走边重复射精。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv]
It was a habit with this gentleman to attribute the good fortune of
它 曾是 一个 习惯 和 这 绅士 到 属性 这 好的 财富 的
[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][sʌm; səm] [eksənˈtrɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][laɪf] ,
other people to some eccentricity in the machinery of life ,
其他 人们 到 一些 古怪 在 这 机械 的 生活 ,

这位先生有个习惯，就是把别人的好运归因于生活中某些偶然的怪异现象。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
by which he , the only really deserving person in the world ,
经过 哪个 他 , 这 仅有的 真的 值得 人 在 这 世界 ,

因此，他是世界上唯一真正配得上这份荣誉的人。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [raɪts] .
had been deprived of his natural rights .
有 到过 被剥夺的 的 他的 自然的 权利 .

他被剥夺了自然权利。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmedoʊ] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈʌndə]

He went through the wood into a meadow where some of the horses under
他 去 通过 这 木头 进入 一个 草地 在哪里 一些 的 这 马匹 在下面

[hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər][æt; ət] [græs] ,

his charge were at grass ,
他的 收费 是 在 草 ,

他穿过树林，来到一片草地上，他照看的几匹马正在那里吃草。

[ænd; ənd] [spent] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhedʒroʊ] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [geɪts] ,

and spent upwards of an hour lounging about the hedgerows , sitting on gates ,
和 花费 向上 的 一个 小时 休闲 关于 这 树篱 , 坐着 在 大门 ,

[ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

smoking his pipe ,
吸烟 他的 管道 ,

他花了超过一个小时的时间，懒洋洋地躺在树篱边，坐在栅栏上，抽着烟斗。

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈænɪmlz] ,

and staring at the animals ,
和 凝视 在 这 动物 ,

然后盯着动物看，

[wɪtʃ] [siːmd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][ʌv; əv]

which seemed about the hardest work he had to do in his capacity of
哪个 似乎 关于 这 最难 工作 他 有 到 做 在 他的 容量 的

[ˈtreɪnər] .

trainer :
教练 .

这似乎是他作为教练所要做的最艰巨的工作。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd][laɪf] , [wen] [ˈɔːlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

" It isn't a very hard life , when all's said and done , " he thought ,
" 它 不是 一个 非常 难的 生活 , 什么时候 一切 说 和 完毕 , " 他 想法 ,

“说到底，这并不是很艰难的生活，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈmɜːz] [ænd; ənd] [foʊl] , [huː] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈsentrɪk]

as he looked at a group of mares and foals , who , in their eccentric
作为 他 看起来 在 一个 团体 的 母马 和 小马驹 , WHO , 在 他们的 偏心

[daɪˈvʒːjnz] ,

diversions ,
转移 ,

他看着一群母马和小马驹，它们正进行着各种古怪的消遣，

[wɜːr; wər] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][sɜːr][ˈrɑːdʒər][diː] [ˈkʌvəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmedoʊ]

were performing a species of Sir Roger de Coverley up and down the meadow
是 表演 一个 物种 的 先生 罗杰 德 科弗利 向上 和 向下 这 草地

.
:
.

他们正在草地上模仿罗杰·德·科弗利爵士的某种风格来回走动。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd][laɪf] ;

" It isn't a very hard life ;
" 它 不是 一个 非常 难的 生活 ;

“这并不是很艰难的生活；

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [swɛəz] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][æt; ət][ðə; ði] [lædz] ,

for as long as a fellow swears hard and fast at the lads ,
为了 作为 长的 作为 一个 同伴 发誓 难的 和 快速地 在 这 小伙子们 ,

只要有人继续对着小伙子们破口大骂，

[ænd; ʌnd][gets][rɪd][ʌv; əv][ˈplenti][ʌv; əv][oʊts] , [ˈhi:z][raɪt][ˈɪnʌf] .
and gets rid of plenty of oats , he's right enough .
和 获得 摆脱 的 很多 的 燕麦 , 他是 正确的 足够的 .

他说的没错，这样确实能消耗掉很多燕麦。

[ðɪ:z][ˈkʌntri][ˈdʒent(ə)lmən][ˈɔ:lweɪz][dʒʌdʒ][ə; eɪ][ˈmænz][ˈmerɪts][baɪ][ðə; ði][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][kɔ:rn][ðeɪ]
These country gentlemen always judge a man's merits by the quantity of corn they
这些 国家 先生们 总是 法官 一个 男人的 优点 经过 这 数量 的 玉米 他们
[hæv; həv][tu:; tə][peɪ][fɔ:r; fər] .
have to pay for .
有 到 支付 为了 .

这些乡绅总是根据一个人要付多少钱才能买到的玉米来评判他的优点。

[fi:d][ðer; ðər][ˈhɔ:rsɪz][æz; əz][fæt][æz; əz][pɪgz] ,
Feed their horses as fat as pigs ,
喂养 他们的 马匹 作为 胖的 作为 猪 ,

把他们的马喂得像猪一样肥。

[ænd; ʌnd][ˈnevər][ˈentər] - [ɪm][ɪk'sept][əˈmʌŋ][sʌt][ə; eɪ][set][ʌv; əv][skru:z][æz; əz][æn; ən][ˈæktiv][pɪg]
and never enter 'em except among such a set of screws as an active pig
和 绝不 进入 - 呃 除了 之中 这样的 一个 放 的 螺丝 作为 一个 积极的 猪
[kʊd; kəd][bi:t] ;
could beat ;
可以 打 ;

除非遇到连活跃的猪都能打败的螺丝钉，否则绝不能进入它们；

[ænd; ʌnd][ðeɪl][swer][baɪ][ju:; jʊ] .
and they'll swear by you .
和 他们会 发誓 经过 你 .

他们会对你言听计从。

[ðeɪd][θɪŋk][mɔ:ɹ][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][ə; eɪ][hɔ:rs][wɪn][ðə; ði][ˈmɑ:geɪt][pleɪt] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈhæmpstəd]
They'd think more of having a horse win the Margate Plate , or the Hampstead
他们会 思考 更多的 的 拥有 一个 马 赢 这 马盖特 盘子 , 或者 这 汉普斯特德
[hi:θ][ˈswi:psteɪks] ,
Heath Sweepstakes ,
希思 抽奖 ,

他们更希望自己的马能赢得马盖特杯赛马会或汉普斯特德希思锦标赛。

[ðæn; ðən][ɪf][hi:; hi][ræn][ə; eɪ][gʊd][fɔ:rθ][ɪn][ðə; ði][ˈdɜ:rbɪ] .
than if he ran a good fourth in the Derby .
比 如果 他 跑 一个 好的 第四 在 这 德比 .

还不如他在德比大赛中跑出第四名的好成绩。

[bles][ðer; ðər][ˈɪnəs(ə)nt][ˈhɑ:rts] !
Bless their innocent hearts !
保佑 他们的 清白的 心 !

愿他们纯洁的心灵得到祝福！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][θɪŋk][ˈfeləʊz][wɪð; wɪθ][ˈplenti][ʌv; əv][ˈmʌni][ænd; ʌnd][noʊ][breɪnz][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn]
I should think fellows with plenty of money and no brains must have been
我 应该 思考 伙伴们 和 很多 的 钱 和 不 大脑 必须 有 到过
[ɪn'ventɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][gʊd][ʌv; əv][ˈfeləʊz][wɪð; wɪθ][ˈplenti][ʌv; əv][breɪnz][ænd; ʌnd][noʊ][ˈmʌni] ;
invented for the good of fellows with plenty of brains and no money ;
发明 为了 这 好的 的 伙伴们 和 很多 的 大脑 和 不 钱 ;

我认为，那些有钱没脑子的人一定是为那些有脑子没钱的人好才被发明出来的；

[ænd; ənd] [ðæts] [həʊ] [wiː; wi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ki:p] [ˈaʊər; ɑːr] [iːkwɪ'libriəm] [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [siː] -
and that's how we contrive to keep our equilibrium in the universal see -
和 那就是 如何 我们 精心策划 到 保持 我们的 平衡 在 这 普遍的 看 -
[sɔː] .
saw .
锯 .

这就是我们如何在宇宙跷跷板上保持平衡的方法。

" [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈkɑːnjə-z] , [ˈpʌfɪŋ] [ˈleɪzi] [klaʊdz] [ʌv; əv][træns'pærənt] [bluː] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Mr . James Conyers , puffing lazy clouds of transparent blue smoke from his
" 先生 . 詹姆斯 康耶斯 , 抽气 懒惰的 云 的 透明的 蓝色的 抽烟 从 他的
[ɪps] , [ænd; ənd] [ˈpɒndərɪŋ] [ðʌs] ,
lips , and pondering thus ,
嘴唇 , 和 沉思 因此 ,
“詹姆斯·康耶斯先生从嘴唇间缓缓吐出一团团透明的蓝色烟雾，沉思着，

[lʊkt] [æz; əz][sentɪ'ment(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [θriː]
looked as sentimental as if he had been ruminating upon the last three
看起来 作为 感伤的 作为 如果 他 有 到过 反刍 之上 这 最后的 三
[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [braɪd] [ʌv; əv][ə'baɪdəs] ,
pages of the ' Bride of Abydos ,
页面 的 这 - 新娘 的 阿拜多斯 ,
他神情感伤，仿佛一直在反复品读《阿拜多斯的新娘》的最后三页。

- [ɔːr][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pɔːl] [ˈdɑːmbi] .
' or the death of Paul Dombey .
- 或者 这 死亡 的 保罗 多姆贝 .

或保罗·多姆贝之死。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['bjʊːti] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ]
He had that romantic style of beauty peculiar to dark - blue eyes and long
他 有 那 浪漫的 风格 的 美丽 奇特 到 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 和 长的
[blæk] [ˈlæʃɪz] ;
black lashes ;
黑色的 睫毛 ;

他有着那种浪漫的俊美气质，深蓝色的眼睛和长长的黑色睫毛是这种气质的典型特征；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi][ʊd; jəd] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
and he could not wonder what he should have for dinner without a
和 他 可以 不是 想知道 什么 他 应该 有 为了 晚餐 没有 一个
[ˈdriːmi] [ˈpensɪv,nəs] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈjæ,douz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [di:p] - [bluː] [ɔːbz] .
dreamy pensiveness in the purple shadows of those deep - blue orbs .
梦幻般的 沉思 在 这 紫色的 阴影 的 那些 深的 - 蓝色的 球体 .
他无法思考晚餐该吃什么，只能沉浸在那双深蓝色眼眸紫色阴影下的梦幻般的沉思中。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjʊːti] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['greɪtər] [juːz][tuː; tə]
He had found the sentimentality of his beauty almost of greater use to
他 有 成立 这 感伤 的 他的 美丽 几乎 的 更大的 使用 到
[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjʊːti] [ɪt'self] .
him than the beauty itself .
他 比 这 美丽 本身 .

他发现，自己美貌所带来的感伤感气，几乎比美貌本身更有用。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌsentɪmen'tæləti] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
It was this sentimentality which always put him at an advantage with his
它 曾是 这 感伤 哪个 总是 放 他 在 一个 优势 和 他的
[ɪmp'loɪəz] .
employers .
雇主 .

正是这种多愁善感的性格，让他总是能在雇主面前占得先机。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][eg'zaild] [prɪns] ['du:ɪŋ] ['mi:niəl] ['sɜ:rvis] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]
He looked like an exiled prince doing menial service in bitterness of spirit and
他 看起来 喜欢 一个 放逐 王子 正在做 卑微的 服务 在 苦味 的 精神 和
[ə; eɪ] [tɜ:rnd] - [daʊn] ['kɑ:lər] .
a turned - down collar .
一个 转向 - 向下 衣领 -
他看起来像个流亡的王子，满怀怨恨地做着卑微的工作，衣领也翻了下来。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk]['lɑ:rə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hi:; ɪz] [oʊn] [doo'meɪnz][tu:; tə] [treɪn] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He looked like Lara returned to his own domains to train the horses of a
他 看起来 喜欢 拉拉 返回 到 他的 自己的 域名 到 火车 这 马匹 的 一个
[ju:'zɜ:rpər] .
usurper .
篡位者 .
他看起来就像劳拉回到了自己的领地，去训练篡位者的马匹。

[hi:; hi] [lʊkt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , — [ə; eɪ] ['selfɪ] , [gʊd] -
He looked , in short , like anything but what he was , — a selfish , good -
他 看起来 , 在 短的 , 喜欢 任何事物 但 什么 他 曾是 , — 一个 自私 , 好的 -
[fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] , ['leɪzɪ] ['skaʊndrəl] ,
for - nothing , lazy scoundrel ,
为了 - 没有什么 , 懒惰的 恶棍 ,
总之，他看起来完全不像他实际的样子——一个自私、一无是处、懒惰的无赖。

[hu:] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ju:sf(ə)][ɑ:rt][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,
who was well up in the useful art of doing the minimum of work ,
WHO 曾是 出色地向上 在 这 有用 艺术 的 正在做 这 最低限度 的 工作 ,
他非常擅长以最少的劳动完成最少的工作，
[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv]['weɪdʒɪz] .
and getting the maximum of wages .
和 获得 这 最大限度 的 工资 .
并获得最高工资。

[hi:; hi] ['stroʊld] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə][hi:; ɪz] ['rʌstɪk] [ˌhæbrɪ'teɪŋn] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] "
He strolled slowly back to his rustic habitation , where he found the " Softy "
他 漫步 缓慢地 后退 到 他的 乡村 居住地 , 在哪里 他 成立 这 " 柔软 "
[ˌweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
waiting for him ;
等待 为了 他 ;
他慢悠悠地走回他那简陋的住所，发现“软心佬”正在那里等着他；

[ðə; ði] ['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv] [braɪt] ['faɪər] ,
the kettle boiling upon a handful of bright fire ,
这 壶 沸腾 之上 一个 少数 的 明亮的 火 ,
水壶在明火上沸腾着，
[ænd; ənd][sʌm; səm] [ti:] - [θɪŋz] [leɪd] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] .
and some tea - things laid out upon the little round table .
和 一些 茶 - 事物 铺设 出去 之上 这 小的 圆形的 桌子 .
小圆桌上摆放着一些茶具。

[ˌmɪstər] . ['kɑ:njɜ:z] [lʊkt] ['ræðər] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [ˌprepə'reɪfɪnz] .
Mr . Conyers looked rather contemptuously at the humble preparations .
先生 . 康耶斯 看起来 相当 轻蔑地 在 这 谦逊的 准备工作 .
康耶斯先生带着几分轻蔑的目光打量着这些简陋的准备工作。
" [aɪv] [mæft] [ðə; ði] [ti:] [fɔ:r; fər] - [i:] , " [sed] [ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] ; "
" I've mashed the tea for ' ee , " said the " Softy ; "
" 我已经 捣碎 这 茶 为了 - ee , " 说 这 " 柔软 ; "
“我已经帮你把茶捣碎了，”软心肠的人说；

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk] [ə; eɪ] [ku:p] .
" I thought you'd like a coop .
" 我 想法 你会 喜欢 一个 合作社 .

“我想你会喜欢鸡舍的。”

" [ðə; ði] ['treɪnər] [f'ɾʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" The trainer shrugged his shoulders .
" 这 教练 耸了耸肩 他的 肩膀 .

教练耸了耸肩。

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪm] [pə'tɪkjələɾ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæt] - [ləp] , " [hi:; hi] [sed] , [læfɪŋ] ;
" I can't say I'm particular attached to the cat - lap , " he said , laughing ;
" 我 不能 说 我是 特别的 随附的 到 这 猫 - 膝 , " 他 说 , 笑 ;

“我不能说我对猫腿有特别的依恋，”他笑着说；

" [aɪv] [hæd; həd] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['treɪnɪŋ] , — [hæf] - [ænd; ənd] -
" I've had rather too much of it when I've been in training , — half - and -
" 我已经 有 相当 也 很多 的 它 什么时候我已经 到过 在 训练 , — 一半 - 和 -
[hæf] ,
half ,
一半 ,

“我在训练期间喝得有点多了，——一半一半，

[wɔ:rm] [ti:] [ænd; ənd] [kʊʊld] - [drɔ:n] ['kæstər] - [ɔɪ] .
warm tea and cold - drawn castor - oil .
温暖的 茶 和 寒冷的 - 绘制 蓖麻 - 油 .

热茶和冷榨蓖麻油。

[aɪl] [send] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] ['dɒŋkəstə] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['spɪrɪts] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [maɪ] [mæn] : [ɔ:r] [tu:; tə] -
I'll send you into Doncaster for some spirits to - morrow , my man : or to -
患病的 发送 你 进入 唐卡斯特 为了 一些 烈酒 到 - 明天 , 我的 男人 : 或者 到 -
[naɪt] , [pər'hæps] ,
night , perhaps ,
夜晚 , 也许 ,

明天我派你去唐卡斯特买些酒，伙计；或者今晚也行。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] ,
" he added reflectively ,
" 他 额外 反思地 ,

他若有所思地补充道：

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
resting his elbow upon the table and his chin in the hollow of his hand .
休息 他的 弯头 之上 这 桌子 和 他的 下巴 在 这 空洞的 的 他的 手 .

他将手肘撑在桌子上，下巴托在手掌凹陷处。

[hi:; hi] [sæt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['θɔ:tf(ə)l] ['ætɪtu:d] ,
He sat for some time in this thoughtful attitude ,
他 卫星 为了 一些 时间 在 这 周到 态度 ,

他若有所思地坐了一会儿。

[hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnər] [sti:v] ['hɑ:r,greɪvz] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] -
his retainer Steeve Hargraves watching him intently all the while , with that half -
他的 预付金 史蒂夫 哈格雷夫斯 观看 他 专注地 全部 这 尽管 , 和 那 一半 -
['wʌndərɪŋ] ,
wondering ,
好奇 ,

他的助手史蒂夫·哈格雷夫斯一直专注地看着他，带着一丝疑惑，

[hæf] - [əd'maɪərɪŋ] [stər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌɡli] ['kri:tʃər] — [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [soʊ] ['ʌɡli] [æz; əz]
half - admiring stare with which a very ugly creature — a creature so ugly as
一半 - 钦佩 盯 和 哪个 一个 非常 丑陋的 生物 — 一个 生物 所以 丑陋的 作为
[tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌɡli] — [lʊks] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] .
to know it is ugly — looks at a very handsome one .
到 知道 它 是 丑陋的 — 看起来 在 一个 非常 英俊的 — .
一个非常丑陋的生物——丑到知道自己丑陋的生物——用半是欣赏的眼神看着一个非常英俊的生物。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [klaʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['revəri] , ['mɪstər] . ['kɑːnjɜːz] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] ,
At the close of his reverie , Mr . Conyers took out a clumsy silver watch ,
在 这 关闭 的 他的 遐想 , 先生 . 康耶斯 采取 出去 一个 笨拙 银 手表 ,
沉思过后, 康耶斯先生掏出一块笨重的银表。
[ænd; ænd] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['daɪəl] .
and sat for a few minutes staring vacantly at the dial .
和 卫星 为了 一个 很少 分钟 凝视 空洞地 在 这 拨号 .
然后他呆呆地盯着表盘看了几分钟。

" [klaʊz] [ə'pɑːn] [sɪks] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət] [læst] .
" **Close upon six , " he muttered at last .**
" 关闭 之上 六 , " 他 低声说道 在 最后的 .
“快六点了,”他最后低声说道。
" [wʌt] [taɪm] [duː] [ðeɪ] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [stiːv] ? "
" **What time do they dine at the house , Steeve ?** "
" 什么 时间 做 他们 用餐 在 这 房子 , 史蒂夫 ? "
“史蒂夫, 他们家几点吃饭? ”

" ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] " ['sɔːftɪ] . "
" **Seven o'clock , " answered the " Softy .** "
" 七 点钟 , " 回答 这 " 柔软 . "
“七点钟,”软蛋回答道。
" ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] .
" **Seven o'clock .**
" 七 点钟 .

七点钟。
[ðen] [juːd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['letər] ,
Then you'd have time to run there with a message , or a letter ,
然后 你会 有 时间 到 跑步 那里 和 一个 信息 , 或者 一个 信 ,
这样你就有时间带着消息或信件赶过去了。

[ænd; ænd] [kætʃ] - [ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
and catch ' em just as they're going in to dinner .
和 抓住 - 呃 只是 作为 它们是 去 在 到 晚餐 .
趁他们正要进餐厅吃饭的时候抓住他们。

" [ðə; ðɪ] " ['sɔːftɪ] " [steərd] [ə'gæst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] .
" **The " Softy " stared aghast at his new master .**
" 这 " 柔软 " 凝视 惊愕 在 他的 新的 掌握 .
“软弱者”惊恐地盯着他的新主人。
" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['letər] , " [hiː; hi] [rɪ'pɪːtɪd] ; " [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] ? "
" **A message or a letter , " he repeated ; " for Mr . Mellish ?** "
" 一个 信息 或者 一个 信 , " 他 重复 ; " 为了 先生 . 梅利什 ? "
“是给梅利什先生的留言还是信件?”他重复道, “

" [noʊ] ; [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] . "
" **No ; for Mrs . Mellish .** "
" 不 ; 为了 太太 . 梅利什 . "
“不, 是为了梅利什夫人。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] , " [ɪk'skleɪmd] ['sti:vən] ['hɑ:rgreɪvz] ; " [aɪ] ['dɛrənt] [goʊ] [naɪ] [ðə; ði] [haʊs] ;
" **But I daren't** , " **exclaimed Stephen Hargraves** ; " **I daren't go nigh the house** ;
" 但 我 不敢 , " 惊呼 史蒂芬 哈格雷夫斯 ; " 我 不敢 去 夜 这 房子 ;
"但我我不敢,"斯蒂芬·哈格雷夫斯喊道；"我不敢靠近那栋房子；

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] .
least of all to speak to her .
至少 的 全部 到 说话 到 她 .
最不可能的就是跟她说话。

[aɪ][dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi; ʃi] ['hɔ:rs,wɪpt] [em 'i:] .
I don't forget the day she horsewhipped me .
我 不 忘记 这 天 她 马鞭 我 .
我永远不会忘记她用马鞭抽打我的那天。

[aɪv] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hɜr] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hɜr] .
I've never seen her since , and I don't want to see her .
我已经 绝不 已见 她 自从 , 和 我 不 想 到 看 她 .
从那以后我就再也没见过她，我也不想再见到她。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [dəunt] - [i:] ? " [hi:; hi] [sed] , ['stɑ:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
You think I am a coward , don't ' ee ? " he said , stopping suddenly ,
你 思考 我 是 一个 懦夫 , 不 - ee ? " 他 说 , 停止 突然 ,
“你觉得我是个懦夫，对吧？”他突然停下脚步说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æet; ət][ðə; ði] ['treɪnər] , [hu:z] ['hænsəm] [lɪps][wɜ:r; wɜr] [kɜ:rvd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
and looking at the trainer , whose handsome lips were curved into a
和 寻找 在 这 教练 , 谁 英俊的 嘴唇 是 弯曲 进入 一个
[kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
contemptuous smile .
轻蔑的 微笑 .

他看向教练，教练英俊的嘴唇勾起了一抹轻蔑的微笑。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [dəunt] - [i:] , [naʊ] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **You think I'm a coward , don't ' ee , now ? " he repeated** .
" 你 思考 我是 一个 懦夫 , 不 - ee , 现在 ? " 他 重复 .
“你觉得我是个懦夫，对吧？”他重复道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊvər] - ['væliənt] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['kɑ:njɜ-z] , " [tu:; tə][bi:; bi]
" Well , I don't think you are over - valiant , " answered Mr . Conyers , " to be
" 出色地 , 我 不 思考 你 是 超过 - 英勇 , " 回答 先生 . 康耶斯 , " 到 是

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
afraid of a woman ,
害怕的 的 一个 女士 ,
“嗯，我不认为你胆子太大，”康耶斯先生回答说，“竟然会害怕一个女人。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veriɪst] ['dev(ə)l] [ðæt] ['evər] [pleɪd] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]
though she was the veriest devil that ever played fast and loose with a man
尽管 她 曾是 这 最真实的 魔鬼 那 曾经 玩 快速地 和 松动的 和 一个 男人
.
"
: "
: "
.

虽然她是个十足的妖魔鬼怪，对男人玩弄感情。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ʌv; əv] ? " [sed] [sti:v] ['hɑ:rgreɪvz] ,
" **Shall I tell you what it is I am afraid of ? " said Steeve Hargraves** ,
" 将 我 告诉 你 什么 它 是 我 是 害怕的 的 ? " 说 史蒂夫 哈格雷夫斯 ,
“要不要我告诉你我害怕的是什麼？”史蒂夫·哈格雷夫斯说道。

[hɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [θru:] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [ti:θ] [ɪn] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['wɪspə] [pɪ'kju:liə] [tu:; tə]
hissing the words through his closed teeth in that unpleasant whisper peculiar to
嘶嘶声 这 字 通过 他的 关闭 牙齿 在 那 令人不快的 耳语 奇特 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他咬牙切齿地嘶嘶地说着这些话，那是他特有的令人不快的低语。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] .
" **It isn't Mrs . Mellish .**
" 它 不是 太太 : 梅利什 :

“那不是梅利什夫人。”

[ɪts] [maɪ'self] .
It's myself .
它是 我 :

是我。

[ɪts] [ðɪs] " — [hi:; hi] [grɑ:spt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lu:s] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [æz; əz][hi:; hi]
It's this " — he grasped something in the loose pocket of his trousers as he
它是 这 " — 他 抓住 某物 在 这 松动的 口袋 的 他的 裤子 作为 他
[spʊk] , — " [ɪts] [ðɪs] .
spoke , — " it's this .
辐 , — " 它是 这 :

“就是这个，”他一边说着，一边从裤子宽松的口袋里掏出什么东西，“就是这个。”

[aɪm] [ə'freɪd] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ'self] [ə; eɪ] - [naɪ] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
I'm afraid to trust myself a - nigh her , for fear I should spring upon her ,
我是 害怕的 到 相信 我 一个 - 夜 她 , 为了 害怕 我 应该 春天 之上 她 ,
我不敢靠近她，怕自己会突然扑向她。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɜ:r; hər] [θru:] - [æt; ət][frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] .
and cut her thro - at from ear to ear .
和 切 她 喉咙 - 在 从 耳朵 到 耳朵 :

然后从耳根到耳根割断了她的喉咙。

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ɪn][maɪ] [dri:mz] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [θru:] - [æt; ət] [leɪd]
I've seen her in my dreams sometimes , with her beautiful white thro - at laid
我已经 已见 她 在 我的 梦境 有时 , 和 她 美丽的 白色的 喉咙 - 在 铺设
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

我有时会在梦中见到她，她那美丽的白色喉咙敞开着。

[ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] ['oʊŋz] [ʌv; əv] [blʌd] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] ,
and streaming oceans of blood ; but , for all that ,
和 流媒体 海洋 的 血 ; 但 , 为了 全部 那 ,

还有血流成河的海洋；但是，尽管如此，

[ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['broʊkən] [wɪp] [ɪn][hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [læft] [æt; ət]
she's always had the broken whip in her hand , and she's always laughed at
她是 总是 有 这 破碎的 鞭 在 她 手 , 和 她是 总是 笑了 在
[em 'i:] .
me :
我 :

她手里总是拿着那根断了鞭子，而且总是嘲笑我。

[aɪv] [hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [dri:m] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ded] [ɔ:r][ˈkwaɪət]
I've had many a dream about her ; but I've never seen her dead or quiet
我已经 有 许多 一个 梦 关于 她 ; 但 我已经 绝不 已见 她 死的 或者 安静的 ;
;
;
;

我梦见过她很多次；但我从未见过她死去或安静的样子；

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [wɪp] .
and I've never seen her without the whip .
和 我已经 绝不 已见 她 没有 这 鞭 .

我从未见过她不带鞭子的样子。

" [ðə; ði] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] [daɪd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪnərz] [lɪps][æz; əz] [sti:v] [ˈhɑ:rɡreɪvz]
" The contemptuous smile died away from the trainer's lips as Steeve Hargraves
" 这 轻蔑的 微笑 死亡 离开 从 这 教练的 嘴唇 作为 史蒂夫 哈格雷夫斯
[meɪd] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] ,
made this revelation of his sentiments ,
制成 这 启示 的 他的 情感 ,

“当史蒂夫·哈格雷夫斯吐露心声时，教练脸上那轻蔑的笑容消失了。”

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɑ:rkli] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ɪkˈspref(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌəʊvəʃædəʊd] [ðə; ði] [hoʊl]
and gave place to a darkly thoughtful expression , which overshadowed the whole
和 给予 地方 到 一个 黑暗 周到 表达 , 哪个 黯然失色 这 所有的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of his face .
的 他的 脸 .

取而代之的是一种深沉而沉思的表情，这种表情笼罩了他的整张脸。

" [aɪv] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʌv] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛliʃ] [maɪˈself] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I've no such wonderful love for Mrs . Mellish myself , " he said ;
" 我已经 不 这样的 精彩的 爱 为了 太太 . 梅利什 我 , " 他 说 ;

“我本人对梅利什夫人并没有那么深厚的爱意，”他说；

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] [məˈθɜʒzələɹ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [ker] ,
" but she might live to be as old as Methuselah , for aught I care ,
" 但 她 可能 居住 到 是 作为 老的 作为 玛土撒拉 , 为了 零 我 关心 ,
“但她或许能活到玛土撒拉那么老，我才不在乎呢。”

[ɪf] [ʃi:d] — — " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði]
if she'd — — " He muttered something between his teeth , and walked up the
如果 棚 — — " 他 低声说道 某物 之间 他的 牙齿 , 和 步行 向上 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈsterkeɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
little staircase to his bedroom ,
小的 楼梯 到 他的 卧室 ,

“如果她——”他咬牙切齿地咕哝了几句，然后走上通往卧室的小楼梯。

[ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔ:pjələɹ] [tu:n] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
whistling a popular tune as he went .
吹口哨 一个 受欢迎的 调 作为 他 去 .

他一边走一边吹着一首流行的曲子。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleðəɹ] [desk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
He came down again with a dirty - looking leather desk in his hand ;
他 来了 向下 再次 和 一个 肮脏的 - 寻找 皮革 桌子 在 他的 手 ;

他又拿着一张看起来很脏的皮质桌子下来了；

[wɪtʃ] [hi:; hi] [flʌŋ] [ˈkerləsli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
which he flung carelessly on to the table .
哪个 他 扔 粗心大意 在 到 这 桌子 .

他漫不经心地把它扔到桌子上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stʌft] [wið; wiθ] [ˈkrʌmpld] [ʌnˈtaɪdi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈletərz] [ænd; ənd][ˈpepərz] ,
It was stuffed with crumpled untidy - looking letters and papers ,
它 曾是 填充 和 皱巴巴的 凌乱 - 寻找 信件 和 文件 ,

里面塞满了皱巴巴、杂乱无章的信件和纸张。

[frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɔːlərəbli] [kliːn]
from among which he had considerable difficulty in selecting a tolerably clean
从 之中 哪个 他 有 大量 困难 在 选择 一个 勉强可以接受 干净的
[ʃiːt] [ʌv; əv][noʊt] - [ˈpeɪpə] .
sheet of note - paper .
床单 的 笔记 - 纸 .

他费了好大劲才从中选出一张还算干净的便笺纸。

" [juːl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈstiːvən] ,
" **You'll take a letter to Mrs . Mellish , my friend ,** " **he said to Stephen** ,
" 你会 拿 一个 信 到 太太 . 梅利什 , 我的 朋友 , " 他 说 到 史蒂芬 ,
"我的朋友, 你去给梅利什太太带封信,"他对斯蒂芬说。

[ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ;
stooping over the table and writing as he spoke ;
弯腰 超过 这 桌子 和 写作 作为 他 辐 ;

他一边说话一边俯身在桌子上写字;

" [ænd; ənd] [juːl] [pliːz] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪˈtiː] [seɪf] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
" **and you'll please to deliver it safe into her own hands** .
" 和 你会 请 到 递送 它 安全的 进入 她 自己的 双手 .

“请您务必将它安全地送到她手中。”

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ˈoʊpən] [ðɪs] [ˈsʌltɹi] [ˈweðər] ,
The windows will all be open this sultry weather ,
这 视窗 将要 全部 是 打开 这 闷热 天气 ,

在这闷热的天气里, 所有的窗户都会敞开着。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [wen]
and you can watch till you see her in the drawing - room ; and when
和 你 能 手表 直到 你 看 她 在 这 绘画 - 房间 ; 和 什么时候
[juː; jʊ][duː] ,
you do ,
你 做 ,

你可以一直看着, 直到看到她在客厅里; 当你看到她时,

[kənˈtraɪv] [tuː; tə] [ˈbekən] [hɜːr; hər][aʊt] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] .
contrive to beckon her out , and give her this .
精心策划 到 招手 她 出去 , 和 给 她 这 .

想办法把她叫出来, 然后把这个给她。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" **He had folded the sheet of paper by this time** ,
" 他 有 折叠 这 床单 的 纸 经过 这 时间 ,

这时他已经把纸折好了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːld] [aɪˈtiː] [ˈkerfəli] [ɪn][æn; ən] [ədˈhiːsɪv] [ˈenvəloʊp] .
and had sealed it carefully in an adhesive envelope .
和 有 密封 它 小心 在 一个 粘合剂 信封 .

并小心地将其密封在一个粘性信封中。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ədˈdres] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə]
" **There's no need of any address** , " **he said , as he handed the letter to**
" 有 不 需要 的 任何 地址 , " 他 说 , 作为 他 递交 这 信 到
[stiːv] [ˈhɑːrgreɪvz] ;
Steeve Hargraves ;
史蒂夫 哈格雷夫斯 ;

“不需要写地址,”他一边说着, 一边把信递给了史蒂夫·哈格雷夫斯;

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [its] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['enɪbə:di] [els] .
" **you know who it's for , and you won't give it to anybody else .**
" 你 知道 WHO 它是 为了 , 和 你 惯于 给 它 到 任何人 别的 :
“你知道这是给谁的, 你不会把它给其他人。”

[ðer; ðər] , [get] [ə'bɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
There , get along with you .
那里 , 得到 沿着 和 你 :

就这样, 和你相处融洽吧。

[ʃi:l] [sei] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mæn] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [si:z] [hu:] [ðə; ðɪ] ['letər] [kʌmz] [frʌm; frəm] .
She'll say nothing to you , man , when she sees who the letter comes from .
壳 说 没有什么 到 你 , 男人 , 什么时候 她 看到 WHO 这 信 来 从 :
伙计, 当她看到信是谁寄来的, 她什么也不会跟你说的。

" [ðə; ðɪ] " ['sɔ:ftɪ] " [lʊkt] ['dɑ:rkli][æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:] [ɪm'plɔɪər] ;
" **The " Softy " looked darkly at his new employer ;**
" 这 " 柔软 " 看起来 黑暗 在 他的 新的 雇主 ;
“软蛋”阴沉沉地看着他的新雇主;

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ:z] ['ræðər] [pi:kt] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld]
but Mr . James Conyers rather piqued himself upon a quality which he called
但 先生 . 詹姆斯 康耶斯 相当 激怒 他自己 之上 一个 质量 哪个 他 称为
[dɪtɜ:rmɪ'nei](ə)n] ,
determination ,
决心 ,
但詹姆斯·康耶斯先生却对一种他称之为决心的品质格外感兴趣。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][træ'du:sərz] ['deɪzɪneɪtɪd] ['ɑ:bstɪnəsi] ,
but which his traducers designated obstinacy ,
但 哪个 他的 诽谤者 指定的 固执 ,
但他的诋毁者却称之为顽固,

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [sti:v] ['hɑ:rgreɪvz] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðə; ðɪ]
and he made up his mind that no one but Steeve Hargraves should carry the
和 他 制成 向上 他的 头脑 那 不 一 但 史蒂夫 哈格雷夫斯 应该 携带 这
['letər] .
letter .
信 :

他下定决心, 除了史蒂夫·哈格雷夫斯之外, 谁也不能送这封信。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , " [noʊ] ['nɑ:nsens] , ['mɪstər] . ['sti:vən] !
" **Come , " he said , " no nonsense , Mr . Stephen !**
" 来 , " 他 说 , " 不 废话 , 先生 : 史蒂芬 !
“来吧,”他说, “别胡闹了, 斯蒂芬先生!”

[rɪ'membər] [ðɪs] : [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ju:; jʊ] ,
Remember this : if I choose to employ you ,
记住 这 : 如果 我 选择 到 采用 你 ,
记住这一点: 如果我选择雇用你,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][send][ju:; jʊ][ɑ:n] ['eni] ['erənd] [wʌtsəʊ'evər] ,
and if I choose to send you on any errand whatsoever ,
和 如果 我 选择 到 发送 你 在 任何 差事 任何 ,
如果我决定派你去执行任何任务,

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɪl] [der] [tu:; tə] ['kwestʃən] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
there's no one in that house will dare to question my right to do it .
有 不 一 在 那 房子 将要 敢 到 问题 我的 正确的 到 做 它 :
屋里没人敢质疑我这样做的权利。

[get] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
Get along with you !
得到 沿着 和 你 ！

跟你相处融洽！

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
" **He pointed , as he spoke , with the stem of his pipe ,**
" 他 尖 , 作为 他 辐 , 和 这 干 的 他的 管道 ,
“他一边说话，一边用烟斗柄指着什么。”

[tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:θɪk] [ru:f] [ænd; ənd][ˈaɪvɪd] ['tʃɪmni:z] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['gli:mɪŋ] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]
to the Gothic roof and ivied chimneys of the old house gleaming amongst a
到 这 哥特 屋顶 和 常春藤 烟囱 的 这 老的 房子 闪闪发光 在 一个
[mæs] [ʌv; əv][ˈfoʊliədʒ] .
mass of foliage .
大量的 的 叶子 .

老房子的哥特式屋顶和爬满常春藤的烟囱在茂密的树叶中闪闪发光。

" [get] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [ˈsti:vən] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt]
" **Get along with you , Mr . Stephen , and bring me an answer to that**
" 得到 沿着 和 你 , 先生 . 史蒂芬 , 和 带来 我 一个 回答 到 那
['letər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
letter , " he added ,
信 , " 他 额外 ,
“斯蒂芬先生，跟你好好相处，然后把那封信的答复带给我，”他补充道。

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtu:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
lighting his pipe and seating himself in his favourite attitude upon the window -
灯光 他的 管道 和 座位 他自己 在 他的 最喜欢的 态度 之上 这 窗户 -
[sɪl] , — [æn; ən] ['ætɪtu:d] [wɪtʃ] ,
sill , — an attitude which ,
窗台 , — 一个 态度 哪个 ,

他点燃烟斗，以他最喜欢的姿势坐在窗台上——这种姿势，

[laɪk] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['kerləs] , [hæf] - [dɪ'faɪənt][ˈprəʊtest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
like everything about him , was a half - careless , half - defiant protest of his
喜欢 一切 关于 他 , 曾是 一个 一半 - 粗心 , 一半 - 桀骜不驯 反对 的 他的
[su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] .
superiority to his position .
优势 到 他的 位置 .

就像他的一切一样，他身上散发着一种半漫不经心、半挑衅的气息，以此来抗议他凌驾于自己地位之上的优越感。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [weɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ænsər] .
" **You needn't wait for a written answer .**
" 你 不必 等待 为了 一个 书面 回答 .

您无需等待书面答复。

[jes] [ɔ:r][noʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] ['ɪnʌf] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] ['mɪsɪz] . ['meliʃ] .
Yes or No will be quite enough , you may tell Mrs . Mellish .
是的 或者 不 将要 是 相当 足够的 , 你 可能 告诉 太太 . 梅利什 .

你可以告诉梅利什太太，回答“是”或“否”就足够了。

" [ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] " ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] , [hæf] [ɪn'ɔ:dəbl] , [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
" **The " Softy " whispered something , half inaudible , between his teeth ; but he**
" 这 " 柔软 " 低声说道 某物 , 一半 听不清 , 之间 他的 牙齿 ; 但 他
[tʊk] [ðə; ði] ['letər] ,
took the letter ,
采取 这 信 ,
“软蛋”低声说了些什么，声音小得几乎听不见，但他还是接过了信。

[ænd; ʌnd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jæbi] ['ræbɪt] - [skɪn][kæp][ʻoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and pulling his shabby rabbit - skin cap over his eyes ,
和 拉 他的 破旧 兔子 - 皮肤 帽 超过 他的 眼睛 ,
他把破旧的兔皮帽拉下来遮住眼睛,

[wɔːkt] ['sləʊli] ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːnjəz] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ,
walked slowly off in the direction to which Mr . Conyers had pointed ,
步行 缓慢地 离开 在 这 方向 到 哪个 先生 : 康耶斯 有 尖 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [kən'temptʃuəs] ['ækʃ(ə)n] ,
with a half - contemptuous action ,
和 一个 一半 - 轻蔑的 行动 ,
他带着几分轻蔑的神情, 缓缓朝着康耶斯先生指的方向走去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [brɪ'fɔːr] .
a few moments before .
一个 很少 时刻 前 .
就在几分钟前。

" [ə; eɪ] [kwɪr] [fɪʃ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['treɪnər] , ['leɪzɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **A queer fish ,** " **muttered the trainer , lazily watching the awkward figure of his**
" 一个 酷儿 鱼 , " 低声说道 这 教练 , 懒洋洋 观看 这 尴尬的 数字 的 他的
[ə'tendənt] ;
attendant ;
服务员 ;
“一条怪鱼,”驯鱼员咕哝道, 懒洋洋地看着他那笨拙的助手;

" [ə; eɪ] [kwɪr] [fɪʃ] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['ræðər] [hɑːrd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
" **a queer fish ; but it's rather hard if I can't manage him .**
" 一个 酷儿 鱼 ; 但 它是 相当 难的 如果 我 不能 管理 他 .
“他是个古怪的人; 但如果我管不了他, 那就太难了。”

[aɪv] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['betəz] [raʊnd] [maɪ][lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [brɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
I've twisted his betters round my little finger before to - day .
我已经 扭曲 他的 博彩公司 圆形的 我的 小的 手指 前 到 - 天 .
今天我还没来得及把他的上级变得团团转呢。

" ['mɪstər] . ['kɑːnjəz] [fər'ga:t] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['neɪtʃəz] [wɪtʃ] , [ɔːl'doʊ] [ɪn'fɪəriər] [ɪn]
" **Mr . Conyers forgot that there are some natures which , although inferior in**
" 先生 : 康耶斯 忘了 那 那里 是 一些 自然 哪个 , 虽然 下 在
[ˈevriθɪŋ] [els] ,
everything else ,
一切 别的 ,
康耶斯先生忘记了, 有些性格虽然在其他方面都逊色,

[ɑːr; ər] [strɔːŋ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stʌbərnnəs] ,
are strong by reason of their stubbornness ,
是 强的 经过 原因 的 他们的 固执 ,
他们之所以强大, 是因为他们固执。

[ænd; ʌnd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['twɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['næt(ə)rəl] ['krʊkɪdnɪs] [baɪ] ['eni] [trɪk] [ʌv; əv]
and not to be twisted out of their natural crookedness by any trick of
和 不是 到 是 扭曲 出去 的 他们的 自然的 弯曲 经过 任何 诡计 的
[ˈmænɪdʒmənt] ɔːr] [ˈskɪlfʊlnɪs] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] .
management or skilfulness of handling .
管理 或者 技巧 的 处理 .
任何管理上的诡计或处理上的技巧都无法改变它们天生的弯曲特性。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] [ˈsʌnləs] [bʌt; bət] [ˈsʌltrɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈlaʊərɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] [ɪn][ðə; ði]
The evening was sunless but sultry ; there was a lowering darkness in the
这 晚上 曾是 无日光 但 闷热 ; 那里 曾是 一个 降低 黑暗 在 这
[ˈledn] [skaɪ] ,
leaden sky ,
铅灰色 天空 ;

傍晚没有阳光，但天气闷热；铅灰色的天空渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈstiːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [ˈprɒfɪsaɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei]
and an unnatural stillness in the atmosphere that prophesied the coming of a
和 一个 不自然 寂静 在 这 气氛 那 预言 这 未来 的 一个
[stɔ:rm] .
storm .
风暴 .

空气中弥漫着一种不自然的静谧，预示着暴风雨即将到来。

[ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [breθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
The elements were taking breath for the struggle ,
这 元素 是 采取 气息 为了 这 斗争 ;
元素们正在为这场斗争喘息。

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsaɪləntli][ɪn] [weɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfjʊəri] .
and lying silently in wait against the breaking of their fury .
和 说谎 默默 在 等待 反对 这 打破 的 他们的 愤怒 .
静静地等待着怒火爆发的那一刻。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [kʌm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði][ˈsɪɡnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈaʊtbɜ:rst] , [ɪn][ə; ei] [lɔ:ŋ] ,
It would come by - and - by , the signal for the outburst , in a long ,
它 会 来 经过 - 和 - 经过 , 这 信号 为了 这 爆发 , 在 一个 长的 ,
爆发的信号会慢慢到来，在漫长的过程中，

[ˈkræklɪŋ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ðæt] [wʊd] [ˈfeɪk] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈflʌtər] [ˈevri] [li:f] [ɪn]
crackling peal of thunder that would shake the distant hills and flutter every leaf in
噼啪作响 皮尔的 的 雷 那 会 摇 这 遥远 丘陵 和 扑 每一个 叶子 在
[ðə; ði] [wʊd] .
the wood .
这 木头 .

震耳欲聋的雷声，震动了远处的山峦，惊飞了林中的每一片树叶。

[ðə; ði] [ˈtreɪnər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:minəs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
The trainer looked with an indifferent eye at the ominous aspect of the
这 教练 看起来 和 一个 冷漠 眼睛 在 这 不祥的 方面 的 这
[ˈhevəns] .
heavens .
天 .

教练漠然地望着阴沉的天空。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] ,
" I must go down to the stables ,
" 我 必须 去 向下 到 这 马厩 ,
“我必须去马厩一趟。”

[ænd; ənd] [send] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] , " [hi:; hi] [sed] ;
and send some of the boys to get the horses under cover , " he said ;
和 发送 一些 的 这 男孩们 到 得到 这 马匹 在下面 覆盖 , " 他 说 ;
“派几个男孩去把马匹转移到掩体里，”他说；

" [ˈðerəl] [bi:; bi][ə; ei][stɔ:rm] [brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] .
" there'll be a storm before long .
" 将会 是 一个 风暴 前 长的 .
“不久就会有暴风雨。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [lɪmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [stɪl] ['smoʊkɪŋ] ; [ɪn'diːd] ,
" **He took his stick and limped out of the cottage , still smoking ; indeed ,**
" 他 采取 他的 戳 和 跛行 出去 的 这 小屋 , 仍然 吸烟 ; 的确 ,
他拄着拐杖, 一瘸一拐地走出小屋, 嘴里还叼着烟; 确实如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['meni] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
there were very few hours in the day , and not many during the night ,
那里 是 非常 很少 小时 在 这 天 , 和 不是 许多 期间 这 夜晚 ,
一天的时间很短, 夜晚的时间也不多。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːnjɜːz] [wɒz; wəz] [ʌnpɹə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ɔːr][sɪ'gɑːr] .
in which Mr . Conyers was unprovided with his pipe or cigar .
在 哪个 先生 : 康耶斯 曾是 未提供 和 他的 管道 或者 雪茄 :
当时康耶斯先生没有带烟斗或雪茄。

[stiːv] ['hɑːrɡreɪvz] [wɔːkt] ['veri] ['sloʊli] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk]
Steeve Hargraves walked very slowly along the narrow pathway which led across the park
史蒂夫 哈格雷夫斯 步行 非常 缓慢地 沿着 这 狭窄的 路径 哪个 引领 穿过 这 公园
[tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - [ɡɑːrdn] [ænd; ənd] [lɔːn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .
to the flower - garden and lawn before the house .
到 这 花 - 花园 和 草地 前 这 房子 :
史蒂夫·哈格雷夫斯沿着穿过公园通往房子前花园和草坪的狭窄小路缓缓走着。

[ðɪs] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][wɒz; wəz] ['wɪldər] [ænd; ənd] [les] [wel] [kept] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;
This north side of the park was wilder and less well kept than the rest ;
这 北 边 的 这 公园 曾是 更狂野 和 较少的出色地 保留 比 这 休息 ;
公园北侧比其他地方更加荒凉, 维护也更差;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] ['ʌndərgroʊθ] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ɡeɪm] ,
but the thick undergrowth swarmed with game ,
但 这 厚的 灌木丛 蜂拥而至 和 游戏 ,
但茂密的灌木丛里挤满了猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [heəz] [fluː] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæθweɪ] , ['staːrtld]
and the young hares flew backwards and forwards across the pathway , startled
和 这 年轻的 野兔 飞翔 向后 和 前进 穿过 这 路径 , 惊慌
[baɪ][ðə; ði] " - " ['ʃæmblɪŋ] [tred] ,
by the " Softy's " shambling tread ,
经过 这 " - " 蹒跚 踏 ,
小兔子们被“软绵绵”蹒跚的脚步声吓了一跳, 在小路上来回飞窜。

[waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [roʊz] [ɪn] [perz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] [ɡræs] ,
while every now and then the partridges rose in pairs from the tangled grass ,
尽管 每一个 现在 和 然后 这 鹁鸪 玫瑰 在 对 从 这 纠缠不清 草 ,
不时有鹁鸪成双成对地从杂乱的草丛中飞起,

[ænd; ənd] [skɪmd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [ruːf] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .
and skimmed away under the low roof of foliage .
和 脱脂 离开 在下面 这 低的 屋顶 的 叶子 :
然后掠过低矮的树荫, 悄然离去。

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [meliʒ] ['kiːpər] [hɪr] , ['hiːd] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] [blæk] [ɪ'nʌf]
" **If I was to meet Mr . Mellish's keeper here , he'd look at me black enough**
" 如果 我 曾是 到 见面 先生 : 梅利什的 守门员 这里 , 他会 看 在 我 黑色的 足够的
,
:
,
“如果我在这里遇到梅利什先生的看守, 他会用一种极其厌恶的眼神看着我。”

[aɪ] [der] [seɪ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] " ['sɔːftɪ] , "
I dare say , " muttered the " Softy , "
我 敢 说 , " 低声说道 这 " 柔软 , "
“我敢说, “那个“软蛋”嘟囔道, “

" [ðoʊ] [aɪ][eɪnt][ˈæftər][ðə; ði] [geɪm] .
" **though I aint after the game** .
" 尽管 我 不是 后 这 游戏 .

“虽然我并不在意比赛结果。”

[ˈlʊkɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfez.ənz] [haɪ] [ˈtri:z(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
Lookin ' at a pheasant's high treason in his mind , curse him !
在看 - 在 一个 野鸡的 高的 叛国罪 在 他的 头脑 , 诅咒 他 !

看着一只野鸡脑子里那滔天罪行，真该诅咒它！

" [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz] [loʊ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
" **He put his hands low down in his pockets** ,
" 他 放 他的 双手 低的 向下 在 他的 口袋 ,

他把手插进口袋里，位置很低。

[æz; əz] [ɪf] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪj(ə)n] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as if scarcely able to resist the temptation to wring the neck of a
作为 如果 几乎 有能力的 到 抵抗 这 诱惑 到 拧 这 脖子 的 一个

[ˈsplendɪd] [kɑ:k] - [ˈfeznt] [ðæt] [wʌz; wəz] [strætɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] [græs] ,
splendid cock - pheasant that was strutting through the high grass ,
灿烂 公鸡 - 野鸡 那 曾是 昂首阔步 通过 这 高的 草 ,

仿佛难以抗拒扭断一只在高草丛中昂首阔步的漂亮雄野鸡脖子的诱惑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ] [ˈnɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] - [lɔ:z]
with a proud serenity of manner that implied a knowledge of the game - laws
和 一个 自豪的 宁静 的 方式 那 暗示 一个 知识 的 这 游戏 - 法律

.
:
.

他举止间流露出一种骄傲而沉稳的气质，这表明他深谙游戏规则。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈli:fi] [wɔ:l] [wɪt]
The trees on the north side of the Park formed a species of leafy wall which
这 树木 在 这 北 边 的 这 公园 形成 一个 物种 的 绿叶 墙 哪个

[skri:nd] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
screened the lawn ,
筛选 这 草地 ,

公园北侧的树木形成了一道绿荫掩映的屏障，将草坪遮挡了起来。

[soʊ] [ðæt] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈnɔ:rðərn] [saɪd] ,
so that , coming from this northern side ,
所以 那 , 未来 从 这 北方 边 ,

因此，从北面过来，

[ðə; ði] " [ˈsɔ:ftɪ] " [ɪˈmɜ:rdʒd] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [smu:ð] [græs] [ˈbɔ:dərɪŋ]
the " Softy " emerged at once from the shelter into the smooth grass bordering
这 " 柔软 " 出现 在 一次 从 这 庇护所 进入 这 光滑的 草 毗邻

[ðɪs] [lɔ:n] ,
this lawn ,
这 草地 ,

“软绵绵”立刻从掩体里钻了出来，来到草坪边缘光滑的草地上。

[wɪt] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rk][baɪ][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [fens] .
which was separated from the Park by an invisible fence .
哪个 曾是 分开 从 这 公园 经过 一个 无形的 栅栏 .

它与公园之间隔着一道隐形的围栏。

[æz; əz] [sti:v] [ˈhɑ:r,greivz] , [stɪl] [ˈfeltərd] [frʌm; frəm][ˌɑ:bzər'veɪ](ə)n][baɪ][ðə; ði] [tri:z] , [ə'prəʊtʃt]
As Steeve Hargraves , still sheltered from observation by the trees , approached
作为 史蒂夫 哈格雷夫斯 , 仍然 避难所 从 观察 经过 这 树木 , 接近
[ðə; ði] [plers] ,
the place ,
这 地方 ,

史蒂夫·哈格雷夫斯仍然躲在树木的掩护下, 不被人看到, 他走近了那里。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [wʌz; wəz] [ˈɔ:tnɪd] , [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪlɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ə'pɑ:n]
he saw that his errand was shortened , for Mrs . Mellish was leaning upon
他 锯 那 他的 差事 曾是 缩短 , 为了 太太 . 梅利什 曾是 倾斜 之上
[ə; eɪ] [loʊ] [ˈaɪərn] [geɪt] ,
a low iron gate ,
一个 低的 铁 门 ,

他发现自己的任务缩短了, 因为梅利什太太正倚靠在一扇低矮的铁门上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g][baʊ; boʊ] - [waʊ] , [ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbi:tn] , [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
with the dog Bow - wow , the dog that he had beaten , at her side .
和 这 狗 弓 - 哇 , 这 狗 那 他 有 被打败 , 在 她 边 .

她身边跟着他曾经打过的狗汪汪。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæθweɪ] [ænd; ənd] [strʌk] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈʌndərgrouθ] ,
He had left the narrow pathway and struck in amongst the undergrowth ,
他 有 左边 这 狭窄的 路径 和 击 在 在 这 灌木丛 ,

他离开了狭窄的小路, 钻进了灌木丛中。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈɔ:rtər] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgɑ:rdn] ,
in order to make a shorter cut to the flower - garden ,
在 命令 到 制作 一个 较短 切 到 这 花 - 花园 ,

为了抄近路去花园,

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈbræntʃɪz] [wɪtʃ] [meɪd]
and as he came from under the shelter of the low branches which made
和 作为 他 来了 从 在下面 这 庇护所 的 这 低的 分支 哪个 制成

[ə; eɪ] [ˈli:fi] [keɪv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
a leafy cave about him ,
一个 绿叶 洞穴 关于 他 ,

当他从低矮树枝的庇护下走出来时, 那些树枝在他周围形成了一个绿叶洞穴,

[hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [lɔ:nɪŋ] [træk] [ʌv; əv][ˈpɑ:rtɪd] [græs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
he left a long track of parted grass behind him ,
他 左边 一个 长的 追踪 的 分手了 草 在后面 他 ,

他身后留下了一长串被分开的草地。

[laɪk] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtstep] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgər] , [ɔ:r][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sləʊ] ,
like the track of the footstep of a tiger , or the trail of a slow ,
喜欢 这 追踪 的 这 脚步 的 一个 老虎 , 或者 这 踪迹 的 一个 慢的 ,

就像老虎的脚步声, 或者缓慢移动的痕迹,

[ˈpɑ:ndərəs] [ˈsɜ:rpənt] [ˈkri:pɪŋ] [tɔ:rdz] [ɪts] [preɪ] .
ponderous serpent creeping towards its prey .
沉重的 蛇 爬行 向 它是 猎物 .

沉重的巨蛇正缓缓向猎物靠近。

[ɔ:'rɔ:rə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæmblɪŋ] [ˈfʊtstep] , [ænd; ənd] ,
Aurora looked up at the sound of the shambling footstep , and ,
极光 看起来 向上 在 这 声音 的 这 蹒跚 脚步 , 和 ,

听到蹒跚的脚步声, 奥罗拉抬起头来,

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd][taɪm][sɪns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbiːtŋ][hɪm; ɪm],[ʃiː; ʃi][ɪnˈkaʊntər][ðə; ði][geɪz][ʌv; əv]
for the second time since she had beaten him , she encountered the gaze of
为了 这 第二 时间 自从 她 有 被打败 他 , 她 遭遇 这 目光 的
[ðə; ði]"[ˈsɔːfti].
the " Softy .
这 " 柔软 .

这是她第二次打败他之后，再次遭遇了“软蛋”的目光。

"[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈveri][peɪl] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][peɪl][æz; əz][hɜːr; hər][waɪt][dres] ,
" She was very pale , almost as pale as her white dress ,
" 她 曾是 非常 苍白 , 几乎 作为 苍白 作为 她 白色的 裙子 ,
她脸色很苍白，几乎和她穿的白色连衣裙一样苍白。
[wɪtʃ][wʌz; wəz][ˌʌnɪnˈlaɪvənd][baɪ][ˈeni][skræp][ʌv; əv][ˈkʌləɹ] ,
which was unenlivened by any scrap of colour ,
哪个 曾是 毫无生气 经过 任何 废料 的 颜色 ,
它毫无生气，没有任何一丝色彩。

[ænd; ənd][wɪtʃ][hʌŋ][əˈbaʊt][hɜːr; hər][ɪn][luːs][foʊldz][ðæt][geɪv][ə; eɪ][ˌstætʃuːˈesk][greɪs][tuː; tə]
and which hung about her in loose folds that gave a statuesque grace to
和 哪个 悬挂 关于 她 在 松动的 折叠 那 给予 一个 雕像般的 优雅 到
[hɜːr; hər][ˈfɪɡjər] .
her figure .
她 数字 .
宽松的衣摆垂在她身上，衬托出她雕塑般的优雅身姿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][drest][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][ˈeɪvɪdənt][ˈkɜrləsənəs][ðæt][ˈevri][foʊld][ʌv; əv][ˈmʌzliŋ][siːmd]
She was dressed with such evident carelessness that every fold of muslin seemed
她 曾是 穿着 和 这样的 明显 疏忽 那 每一个 折叠 的 细棉布 似乎
[tuː; tə][tel][haʊ][faːr][əˈwei][hɜːr; hər][θɔːts][hæd; həd][bɪn][wen][ðæt][ˈheɪsti][twɔːˈlet][wʌz; wəz]
to tell how far away her thoughts had been when that hasty toilette was
到 告诉 如何 远的 离开 她 想法 有 到过 什么时候 那 仓促 厕所 曾是
[meɪd] .
made .
制成 .
她衣着打扮如此随意，每一道薄纱的褶皱都仿佛在诉说着她匆忙梳妆时心不在焉的样子。

[hɜːr; hər][blæk][braʊz][kənˈtræktɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][lʊkt][æt; ət][ðə; ði]"[ˈsɔːfti] . "
Her black brows contracted as she looked at the " Softy . "
她 黑色的 眉毛 合同 作为 她 看起来 在 这 " 柔软 . "
她看着“软蛋”，浓密的眉毛微微皱了起来。

"[aɪ][θɔːt][ˈmɪstər] . [ˈmɛliʃ][hæd; həd][dɪsˈmɪst][juː; jʊ] , "[ʃiː; ʃi][sed] ,
" I thought Mr . Mellish had dismissed you , " she said ,
" 我 想法 先生 . 梅利什 有 解雇 你 , " 她 说 ,
“我还以为梅利什先生已经解雇你了呢,”她说。

"[ænd; ənd][ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][bɪn][fərˈbɪdn][tuː; tə][kʌm][hɪr] ? "
" and that you had been forbidden to come here ? "
" 和 那 你 有 到过 禁止 到 来 这里 ? "
“而且你曾被禁止来这里？”

"[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˈmʌstər][ˈmɛliʃ][dɪd][tɜːrn][emˈiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][aɪˈd][lɪvd][ɪn] ,
" Yes , ma'am , Muster Mellish did turn me out of the house I'd lived in ,
" 是的 , 女士 , 鼓起 梅利什 做过 转动 我 出去 的 这 房子 ID 居住地 在 ,
[mæn][ænd; ənd][bɔɪ] ,
man and boy ,
男人 和 男生 ,
“是的，夫人，梅利什将军确实把我从小到大一直住的房子赶了出来。”

[naɪ] [ə'pɑ:n] [fɔ:rti] [jɪr] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [nu:] [pli:s] [naʊ] ,
night upon forty year ; but I've got a new place now ,
夜 之上 四十 年 ; 但 我已经 得到 一个 新的 请 现在 ;
快四十年了; 但我现在有了新住处。

[ænd; ənd][maɪ] [nu:] ['mæstər] [sent] [,em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .
and my new master sent me to you with a letter .
和 我的 新的 掌握 发送 我 到 你 和 一个 信 .
我的新主人派我给你带了一封信。

" [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
" **Watching the effect of his words ,**
" 观看 这 影响 的 他的 字 ,
“观察他话语的影响，
[ðə; ði] " [ˈsɔ:fti] " [sɔ:] [ə; eɪ] ['ledn] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['ʊʊvər][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ˌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .
the " Softy " saw a leaden change come over the pale face of his listener .
这 " 柔软 " 锯 一个 铅灰色 改变 来 超过 这 苍白 脸 的 他的 听众 .
“软心肠”看到听众苍白的脸上浮现出沉重的神色。

" [wʌt] [nu:] ['mæstər] ? " [ʃi; ji] [æskt] .
" **What new master ? " she asked .**
" 什么 新的 掌握 ? " 她 问 .
“什么新主人？”她问道。

[sti:v] ['hɑ:rgreɪvz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Steeve Hargraves lifted his hand and pointed across his shoulder .
史蒂夫 哈格雷夫斯 抬起 他的 手 和 尖 穿过 他的 肩膀 .
史蒂夫·哈格雷夫斯抬起手，指了指自己的肩膀。

[ʃi; ji] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sləʊ] ['mouʃ(ə)n][ˌv; əv] [ðæt] ['klʌmzi] [hænd] ,
She watched the slow motion of that clumsy hand ,
她 观看 这 慢的 运动 的 那 笨拙 手 ,
她注视着那只笨拙的手的慢动作，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] ['lɑ:rdʒər][æz; əz][ʃi; ji] [sɔ:] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə]
and her eyes seemed to grow larger as she saw the direction to
和 她 眼睛 似乎 到 生长 更大的 作为 她 锯 这 方向 到
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['pɔɪntɪd] .
which it pointed .
哪个 它 尖 .

当她看到它所指向的方向时，她的眼睛似乎睁得更大了。

" [jɔ:r; jər] [nu:] ['mæstər][ɪz][ðə; ði] ['treɪnər] , [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ:z] , — [ðə; ði][mæn] [hu:] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði]
" **Your new master is the trainer , James Conyers , — the man who lives at the**
" 你的 新的 掌握 是 这 教练 , 詹姆斯 康耶斯 , — 这 男人 who 生活 在 这
[nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] ?
north lodge ?
北 小屋 ?
“你的新主人是教练詹姆斯·康耶斯——就是住在北边小屋的那个人？”

" [ʃi; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **Yes , ma'am .** "
" 是的 , 女士 . "
“是的，女士。”

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ji] [æskt] .

" **What does he want with you ?** " **she asked** .
" 什么 做 他 想 和 你 ？ " 她 问 ；

她问：“他找你有什么事？”

" [aɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˈerəndz] [fɔːr; fər]
" **I keep his place in order for him** , **ma'am** , **and run errands for**
" 我 保持 他的 地方 在 命令 为了 他 , 女士 , 和 跑步 跑腿 为了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ；

“夫人，我帮他整理房间，替他跑腿办事；

[ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈletər] . "
and I've brought a letter . "
和 我已经 带来 一个 信 ； "

我还带来了一封信。

" [ə; eɪ] [ˈletər] ?
" **A letter ?**
" 一个 信 ？

一封信？

[ɑː] , [jes] , [gɪv] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] .
Ah , yes , give it me .
啊 , 是的 , 给 它 我 ；

啊，好的，给我。

" [ðə; ði] " [ˈsɔːfti] " [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .
" **The " Softy " handed her the envelope** .
" 这 " 柔软 " 递交 她 这 信封 ；

“软心肠”把信封递给了她。

[ʃiː; ji] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She took it slowly , without removing her eyes from his face ,
她 采取 它 缓慢地 , 没有 移除 她 眼睛 从 他的 脸 ,

她动作缓慢，目光始终没有离开他的脸。

[bʌt; bət] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]
but watching him with a fixed and earnest look that seemed as if it
但 观看 他 和 一个 固定的 和 认真 看 那 似乎 作为 如果 它
[wʊd] [hæv; həv] [ˈfæðəmd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dʌl] [red] [aɪz] [wɪtʃ] [met] [hɜːrz] .
would have fathomed something beneath the dull red eyes which met hers .
会 有 深邃 某物 下面 这 乏味的红色的 眼睛 哪个 遇见 她的 ；

但她却用一种专注而认真的眼神注视着他，仿佛能看穿那双与她对视的暗红色眼睛背后的一些东西。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [sʌm; səm] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈterər] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪst] ,
A look that betrayed some doubtful terror hidden in her own breast ,
一个 看 那 背叛 一些 疑 恐怖 隐 在 她 自己的 胸部 ,

那眼神中流露出她内心深处隐藏的某种疑虑和恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and a vague desire to penetrate the secrets of his .
和 一个 模糊的 欲望 到 穿透 这 秘密 的 他的 ；

以及一种想要探寻他秘密的模糊欲望。

[ʃiː; ji][dɪd][nɔːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] ,
She did not look at the letter ,
她 做过 不是 看 在 这 信 ,

她没有看那封信。

[bʌt; bət] [held] [aɪ 'ti:] [hæf] [krʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] .
" **but held it half crushed in the hand hanging by her side** .
" 但 握住 它 一半 碎 在 这 手 绞刑 经过 她 边 :
但她却用垂在身侧的手里紧紧攥着那半捏碎的物体。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] , " [ji:; ji] [sed] .
" **You can go** , " **she said** .
" 你 能 去 , " 她 说 :
“你可以走了,”她说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [æŋ; ən] ['ænsər] .
" **I was to wait for an answer** .
" 我 曾是 到 等待 为了 一个 回答 :
我当时正在等待答复。

" [ðə; ði] [blæk] [braʊz] [kən'træktɪd] [ə'gen] ,
" **The black brows contracted again** ,
" 这 黑色的 眉毛 合同 再次 ,
“那浓密的眉毛再次紧缩起来,

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [braɪt] [gli:m] [ʌv; əv] ['fjʊəri] ['kɪndld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [aɪz] .
" **and this time a bright gleam of fury kindled in the great black eyes** .
" 和 这 时间 一个 明亮的 闪耀 的 愤怒 点燃 在 这 伟大的 黑色的 眼睛 :
这一次, 那双漆黑的眼睛里燃起了熊熊怒火。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ænsər] , " [ji:; ji] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" **There is no answer** , " **she said** , **thrusting the letter into the bosom of her**
" 那里 是 不 回答 , " 她 说 , 推进 这 信 进入 这 怀 的 她
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
“没有答复,”她说着, 把信塞进了裙子的胸口。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [geɪt] ; " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ænsər] ,
" **and turning to leave the gate** ; " **there is no answer** ,
" 和 转弯 到 离开 这 门 ; " 那里 是 不 回答 ,
然后转身离开大门; “没有人回应,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [nʌn] [tɪl] [aɪ] [tʃu:z] .
" **and there shall be none till I choose** .
" 和 那里 将 是 没有任何 直到 我 选择 :
在我决定之前, 不会有任何改变。

[tel] [jʊr; jər] ['mæstər] [ðæt] . " **Tell your master that** . "
告诉 你的 掌握 那 : "
把这话告诉你的主人。

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ænsər] , " [pə'sɪstɪd] [ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] ; "
" **It wasn't to be a written answer** , " **persisted the " Softy** ; "
" 它 不是 到 是 一个 书面 回答 , " 持续 这 " 柔软 ; "
“这不是书面答复,”那个“软蛋”坚持道;

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi]
" **it was to be**
" 它 曾是 到 是
“它本该如此。”

[jes] [ɔ:r] [noʊ] , [ðæts] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
" **Yes or No** , **that's all** ; **but I was to be sure and wait for it** .
" 是的 或者 不 , 那就是 全部 ; 但 我 曾是 到 是 当然 和 等待 为了 它 :
是或否, 仅此而已; 但我必须确定, 并等待结果。

" [ðə; ði] [hæf] - [ˈwɪtɪd] [ˈkri:tʃər] [sɔ:] [sʌm; səm] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈfʊəri] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs]
" The half - witted creature saw some feeling of hate and fury in her face
" 这 一半 - 机智的 生物 锯 一些 感觉 的 恨 和 愤怒 在 她 脸
[bɪˈjɑ:nd] [hɜ:r; həɹ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
beyond her contemptuous hatred of himself ,
超过 她 轻蔑的 仇恨 的 他自己 ,

“这个愚蠢的家伙在她脸上看到了除了对他的蔑视和憎恨之外，还夹杂着一些仇恨和愤怒的情绪。”
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈplezər] [ɪn] [tɔ:ˈrmentɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
and took a savage pleasure in tormenting her .
和 采取 一个 野蛮的 乐趣 在 折磨 她 .
他以折磨她为乐，并从中获得了一种残忍的快感。

[ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] [ɪmˈpeɪjntli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ˈplʌkɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm]
She struck her foot impatiently upon the grass , and plucking the letter from
她 击 她 脚 不耐烦地 之上 这 草 , 和 拔毛 这 信 从
[hɜ:r; həɹ] [breɪst] ,
her breast ,
她 胸部 ,
她不耐烦地用脚跺了跺草地，从胸前掏出那封信。

[tɔ:r] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [fju:] [laɪnz] [aɪˈti:] [kənˈteɪnd] .
tore open the envelope , and read the few lines it contained .
撕裂 打开 这 信封 , 和 读 这 很少 线条 它 包含 .
他撕开信封，读了里面寥寥几行字。

[fju:] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fəɹ] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn]
Few as they were , she stood for nearly five minutes with the open letter in
很少 作为 他们 是 , 她 站立 为了 几乎 五 分钟 和 这 打开 信 在
[hɜ:r; həɹ][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
尽管人数不多，她还是拿着那封公开信站了将近五分钟。

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˈsɔ:ftɪ] " [baɪ][ðə; ði][ˈaɪərn] [fens] , [ænd; ənd] [ˌɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .
separated from the " Softy " by the iron fence , and lost in thought .
分开 从 这 " 柔软 " 经过 这 铁 栅栏 , 和 丢失的 在 想法 .
与“软弱者”隔着铁栅栏，陷入了沉思。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈbroʊkən] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [pɔ:z] [baɪ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [graʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The silence was only broken during this pause by an occasional growl from the
这 沉默 曾是 仅有的 破碎的 期间 这 暂停 经过 一个 偶然 咆哮 从 这
[ˈmæstɪf] ,
mastiff ,
獒 ,
这段沉默只有獒犬偶尔的低吼声打破。

[hu:] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [lɪp] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:b(ə)l] [ti:θ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv]
who lifted his heavy lip , and showed his feeble teeth for the edification of
WHO 抬起 他的 重的 唇 , 和 显示 他的 微弱 牙齿 为了 这 启迪 的
[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈenəmi] .
his old enemy .
他的 老的 敌人 .
他抬起厚厚的嘴唇，露出脆弱的牙齿，以此来“教育”他的老对手。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɔ:səlz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [brɪˈfɔ:r]
She tore the letter into a hundred morsels , and flung it from her before
她 撕裂 这 信 进入 一个 百 小块 , 和 扔 它 从 她 前
[ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
she spoke .
她 辐 .
她把信撕成碎片，扔到一边，然后才开口说话。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] ; " [tel] [jɔː; jər][ˈmæstər] [ðæt] .
" **Yes** , " **she said at last** ; " **tell your master that** .
" 是的 , " 她 说 在 最后的 ; " 告诉 你的 掌握 那 .

“是的,”她最后说道,“告诉你们的主人。”

" [stiːv] [ˈhɑːrɡreɪvz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡræsi] [treɪl] [hiː; hi]
" **Steeve Hargraves touched his cap and went back through the grassy trail he**
" 史蒂夫 哈格雷夫斯 感动 他的 帽 和 去 后退 通过 这 草丛 踪迹 他
[hæd; həd] [left] ,
had left ,
有 左边 ,

史蒂夫·哈格雷夫斯摸了摸帽子,沿着他离开的草地小路往回走去。

[tuː; tə] [ˈkæri] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtreɪnər] .
to carry this message to the trainer .
到 携带 这 信息 到 这 教练 .

将此信息转达给教练。

" [ʃiː; ʃi] [heɪts] [em ˈiː][bəəd] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
" **She hates me bad enough** , " **he muttered** ,
" 她 讨厌 我 坏的 足够的 , " 他 低声说道 ,

“她已经够恨我了,”他嘟囔着。

[æz; əz][hiː; hi] [stɔːpt] [wʌns][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwaɪət] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
as he stopped once to look back at the quiet white figure on the lawn ,
作为 他 停止 一次 到 看 后退 在 这 安静的 白色的 数字 在 这 草地 ,
他停下来回头看了一眼草坪上静静的白色身影。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heɪts] - [tjæp] [wɜːrs] .
" **but she hates t'other chap worse** .
" 但 她 讨厌 - 小伙子 更糟 .

但她更恨另一个家伙。

" [ˈtjæptər] [viː] .
" **CHAPTER V** .
" 章 V .

第五章

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
OUT IN THE RAIN .
出去 在 这 雨 .

淋雨了。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdɪnər] - [bel] [ræŋ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] " [ˈsɔːftɪ] " [hæd; həd] [left] [ɔːˈrɔːrə] ,
The second dinner - bell rang five minutes after the " Softy " had left Aurora ,
这 第二 晚餐 - 钟 响铃 五 分钟 后 这 " 柔软 " 有 左边 极光 ,
“软蛋”离开奥罗拉五分钟后,第二个晚餐铃声响了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈmɛlɪ] [keɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and Mr . John Mellish came out upon the lawn to look for his wife .
和 先生 . 约翰 梅利什 来了 出去 之上 这 草地 到 看 为了 他的 妻子 .
约翰·梅利什先生走到草坪上寻找他的妻子。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈwɪslɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡræs] ,
He came whistling across the grass ,
他 来了 吹口哨 穿过 这 草 ,

他吹着口哨穿过草地走了过来,

[ænd; ənd] [ˈhwɪskɪŋ] [ðə; ði][ˈroʊzɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪn] [ˈveri] [ˈɡeɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
and whisking the roses with his pocket - handkerchief in very gaiety of heart .
和 搅拌 这 玫瑰 和 他的 口袋 - 手帕 在 非常 欢乐 的 心 .

他兴高采烈地用手帕拂去玫瑰花瓣。

[hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɑ:tɪn] [ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'si:t]
He had quite forgotten the anguish of that miserable morning after the receipt
他 有 相当 被遗忘的 这 痛苦 的 那 悲惨的 早晨 后 这 收据
[ʌv; əv]['mɪstər] . - ['letər] .
of Mr . Pastern's letter .
的 先生 : - 信 :

收到帕斯特恩先生的信后，他完全忘记了那个糟糕早晨的痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɑ:tɪn] [ɔ:l][bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔ:'rɔ:rə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst]
He had forgotten all but that his Aurora was the loveliest and dearest
他 有 被遗忘的 全部 但 那 他的 极光 曾是 这 最可爱的 和 亲爱的
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
of women ,
的 女性 ,

他几乎忘记了一切，只记得他的奥罗拉是他心中最美丽、最亲爱的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌʊndləs] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪɡ] , ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt]
and that he trusted her with the boundless faith of his big , honest heart
和 那 他 可信 她 和 这 无边无际 信仰 的 他的 大的 , 诚实的 心
:
:
:

他用自己那颗善良真诚的心，对她给予了无限的信任。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [daʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [ɪm'petʃuəs] ['kri:tʃər] ?
" Why should I doubt such a noble , impetuous creature ?
" 为什么 应该 我 怀疑 这样的 一个 高贵 , 浮躁 生物 ?

“我为何要怀疑这样一位高尚而又冲动的人呢？ ”

" [hi:; hi] [θɔ:t] ; " ['dʌznt] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['sentɪmənt] [raɪt] [ɪt'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
" he thought ; " doesn't every feeling and every sentiment write itself upon her
" 他 想法 ; " 不 每一个 感觉 和 每一个 情绪 写 本身 之上 她
['lʌvli] ,
lovely ,
迷人的 ,

他心想：“难道每一种感觉和每一种情绪不都写在她美丽的身上吗？ ”

[ɪk'spresɪv] [feɪs] [ɪn] ['kærəktərz] [ðə; ði] ['veriɪst] [fu:l] [kʊd; kəd] [ri:d] ?
expressive face in characters the veriest fool could read ?
富有表现力的 脸 在 人物 这 最真实的 傻子 可以 读 ?

即使是最愚蠢的人也能看懂的表情？

[ɪf] [aɪ] [pli:z] [hɜ:r; hər] , [wʌt] [braɪt] [smaɪlz] [laɪt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] !
If I please her , what bright smiles light up in her black eyes !
如果 我 请 她 , 什么 明亮的 微笑 光 向上 在 她 黑色的 眼睛 !

如果我让她高兴，她黑色的眼睛里就会绽放出多么灿烂的笑容啊！

[ɪf] [aɪ][veks][hɜ:r; hər] , — [æz; əz][aɪ][du:] , [pʊr] ['ɔ:kwərd] ['ɪdɪət] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ,
If I vex her , — as I do , poor awkward idiot that I am ,
如果 我 烦恼 她 , — 作为 我 做 , 贫穷的 尴尬的 笨蛋 那 我 是 ,

如果我惹她生气——就像我经常做的那样，我这个笨蛋真够笨的——

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , — [haʊ] [ðə; ði] [tu:] [blæk] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz]['kɑ:ntrækt]['oʊvər][hɜ:r; hər]
a hundred times a day , — how the two black arches contract over her
一个 百 时代 一个 天 , — 如何 这 二 黑色的 拱门 合同 超过 她
['prɪti] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][noʊz] ,
pretty impertinent nose ,
漂亮的 无礼 鼻子 ,

一天一百次——那两道黑色的弧线是如何在她那漂亮却傲慢的鼻子上收缩的，

[waɪl] [ðə; ði] [red] [lɪps] [paʊt] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] !
while the red lips pout defiance and disdain !
尽管 这 红色的 嘴唇 噘 蔑视 和 蔑视 !

红唇撅起，带着挑衅和不屑的神情！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [daʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [kiːps] [wʌn] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm] [em 'iː] ,
Shall I doubt her because she keeps one secret from me ,
将 我 怀疑 她 因为 她 保持 一 秘密 从 我 ,

我是否应该因为她对我隐瞒一件事而怀疑她？

[ænd; ənd] [ˈfriːli] [telz] [em 'iː] [aɪ] [mʌst; məst] [fɔːr; fər] [ˈevər] [rɪ'meɪn] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ;
and freely tells me I must for ever remain ignorant of it ;
和 自由 讲述 我 我 必须 为了 曾经 保持 无知 的 它 ;

并毫不掩饰地告诉我，我必须永远对此一无所知；

[wen] [æn; ən] [ˈɑːrtf(ə)l] [ˈwʊmən] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [set] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [rest] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈʃæloʊ]
when an artful woman would try to set my mind at rest with some shallow
什么时候 一个 巧 女士 会 尝试 到 放 我的 头脑 在 休息 和 一些 浅的

[ˈfɪkʃ(ə)n] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [em 'iː] ?
fiction invented to deceive me ?
小说 发明 到 欺骗 我 ?

当一个心机颇深的女人试图用一些肤浅的虚构故事来欺骗我，让我安心时，我会作何感想？

[ˈhev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] !
Heaven bless her !
天堂 保佑 她 !

上帝保佑她！

[noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [ˈdɑːrkən] [maɪ] [laɪf] [ə'gen] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] .
no doubt of her shall ever darken my life again , come what may .
不 怀疑 的 她 将 曾经 变暗 我的 生活 再次 , 来 什么 可能 .

毫无疑问，无论发生什么，她都不会再给我的生活带来阴影。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈment(ə)l] [vəʊ] ,
" **It was easy for Mr . Mellish to make this mental vow ,**
" 它 曾是 简单的 为了 先生 : 梅利什 到 制作 这 精神的 发誓 ,

“对梅利什先生来说，做出这个内心的誓言很容易。”

[brɪ'liːvɪŋ] [ˈfʊli] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlæstɪŋ] [fer] [ˈweðər] [hæd; həd] [set]
believing fully that the storm was past , and that lasting fair weather had set
相信 完全 那 这 风暴 曾是 过去的 , 和 那 持久 公平的 天气 有 放

[ɪn] .
in .
在 .

完全相信暴风雨已经过去，晴朗的好天气已经来临。

" [ˈlɑːli] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈwaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [weɪst] ,
" **Lolly darling , " he said , winding his great arm round his wife's waist ,**
" 棒棒糖 亲爱的 , " 他 说 , 绕线 他的 伟大的 手臂 圆形的 他的 妻子的 腰部 ,

“亲爱的洛莉，”他一边说着，一边用他粗壮的手臂搂住妻子的腰。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] .
" **I thought I had lost you .**
" 我 想法 我 有 丢失的 你 .

我以为我失去你了。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] .
" **She looked up at him with a sad smile .**
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 伤心 微笑 .

她抬头看着他，脸上带着一丝悲伤的微笑。

" [wʊd] [aɪ 'ti:] [gri:v] [ju:; jʊ] [mʌt] , [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **Would it grieve you much , John , " she said in a low voice ,**
" 会 它 悲伤 你 很多 , 约翰 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,
" 约翰, 这会让你很难过吗? "她低声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [tu:; tə] [lu:z] [em 'i:] ?
" **if you were really to lose me ?**
" 如果 你 是 真的 到 失去 我 ?
" 如果你真的要失去我吗? "

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜ:r; hər]
" **He started as if he had been struck , and looked anxiously at her**
" 他 开始 作为 如果 他 有 到过 击 , 和 看起来 焦虑地 在 她
[peɪl] [feɪs] .
pale face .
苍白 脸 .
他仿佛受到惊吓一般猛然惊醒, 焦急地看着她苍白的脸。

" [wʊd] [aɪ 'ti:] [gri:v] [em 'i:] , ['lɑ:li] !
" **Would it grieve me , Lolly !**
" 会 它 悲伤 我 , 棒棒糖 !
" 这会让 我 难过吗, 洛莉! "

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; " [nɔ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][jʊr; jər]['fju:nərəl]
" **he repeated ; " not for long ; for the people who came to your funeral**
" 他 重复 ; " 不是 为了 长的 ; 为了 这 人们 WHO 来了 到 你的 葬礼
[wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [maɪn] .
would come to mine .
会 来 到 矿 .
他重复道: “不会太久; 因为来参加你葬礼的人也会来参加我的葬礼。”

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][æsk] [ðɪs] ['kwɛstʃən] ?
But , my darling , my darling , what can have made you ask this question ?
但 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 什么 能 有 制成 你 问 这 问题 ?
但是, 亲爱的, 亲爱的, 是什么让你问出这个问题呢?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , ['deɪst] ?
Are you ill , dearest ?
是 你 患病的 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你生病了吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ləst] [fju:] [deɪz] ,
You have been looking pale and tired for the last few days ,
你 有 到过 寻找 苍白 和 疲劳的 为了 这 最后的 很少 天 ,
这几天你看起来脸色苍白, 很疲惫。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and I have thought nothing of it .
和 我 有 想法 没有什么 的 它 .
我当时根本没往心里去。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kerləs] [retʃ] [aɪ][eɪ 'em] ! "
What a careless wretch I am ! "
什么 一个 粗心 可怜虫 我 是 ! "
我真是个粗心大意的家伙!

" [noʊ] , [noʊ] , [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; " [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] .
" **No , no , John , " she said ; " I don't mean that .**
" 不 , 不 , 约翰 , " 她 说 ; " 我 不 意思是 那 .
“不, 不, 约翰,”她说; “我不是那个意思。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡriːv] , [daɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] .

I know you would grieve , dear , if I were to die .
我 知道 你 会 悲伤 , 亲爱的 , 如果 我 是 到 死 .

亲爱的, 我知道如果我死了, 你会非常伤心。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] [wɪtʃ] [wʊd] ['seprət] [juː 'es][fɔːr; fər]['evər] ,
But suppose something were to happen which would separate us for ever ,
但 认为 某物 是 到 发生 哪个 会 分离 我们 为了 曾经 ,

但假设发生了某种事, 让我们永远分离,

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [kəm'pel] [em 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ['nevər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
— something which would compel me to leave this place never to return to it ,
— 某物 哪个 会 迫使 我 到 离开 这 地方 绝不 到 返回 到 它 ,
— [wʌt] [ðen] ? "
— what then ? "
— 什么 然后 ? "

——如果有什么事会迫使我离开这里, 永不返回, ——那该怎么办?

" [wʌt] [ðen] , ['lɑːli] ? " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ɡreɪvli] .
" What then , Lolly ? " answered her husband , gravely .
" 什么 然后 , 棒棒糖 ? " 回答 她 丈夫 , 严重地 .

“那怎么办, 洛莉?”她丈夫严肃地回答道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [jʊr; jər] ['kɔːfɪn] [leɪd][ɪn][ðə; ði] ['empti] [niːʃ] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðəːz] [ɪn][ðə; ði]
" I would rather see your coffin laid in the empty niche beside my mother's in the
" 我 会 相当 看 你的 棺材 铺设 在 这 空的 小众市场 旁 我的 母亲的 在 这
[vɔːlt] ['jɑːndər] ,
vault yonder ,
金库 远处 ,

“我宁愿看到你的棺材安放在我母亲墓穴旁边的空龕里,

" — [hiː; hi] [pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
" — he pointed in the direction of the parish church ,
" — 他 尖 在 这 方向 的 这 教区 教会 ,

“——”他指着教区教堂的方向说道,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɡerts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , — " [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ]
which was close to the gates of the park , — " than I would part with
哪个 曾是 关闭 到 这 大门 的 这 公园 , — " 比 我 会 部分 和

[juː; jʊ] [ðʌs] .
you thus .
你 因此 .

离公园大门很近——“那样我就不愿这样与你告别了。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ɪn'dɔr] ['eni]
I would rather know you to be dead and happy than I would endure any
我 会 相当 知道 你 到 是 死的 和 快乐的 比 我 会 忍受 任何
[daʊt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [fert] .
doubt about your fate .
怀疑 关于 你的 命运 .

我宁愿知道你死后幸福快乐, 也不愿忍受对你命运的任何疑虑。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] ?
Oh , my darling , why do you speak of these things ?
哦 , 我的 亲爱的 , 为什么 做 你 说话 的 这些 事物 ?

哦, 我的爱人, 你为什么说这些事呢?

[aɪ] ['kudnt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ] ['kudnt] !
I couldn't part with you — I couldn't !
我 不能 部分 和 你 — 我 不能 !

我无法和你分开——我真的不能!

[aɪ] [wɒd] ['ræðər] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [plʌndʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][paːnd][ɪn][ðə; ðɪ]
I would rather take you in my arms and plunge with you into the pond in the
我 会 相当 拿 你 在 我的 武器 和 暴跌 和 你 进入 这 池塘 在 这
[wɒd] ;
wood ;
木头 ;

我宁愿把你抱在怀里，和你一起跳进树林里的池塘里；

[aɪ] [wɒd] ['ræðər] [send][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][jʊ; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] ['məːdəd] [æt; ət]
I would rather send a bullet into your heart , and see you lying murdered at
我 会 相当 发送 一个 子弹 进入 你的 心 , 和 看 你 说谎 被谋杀 在
[maɪ] [fiːt] . "
my feet . "
我的 脚 . "

我宁愿一枪射穿你的心脏，看着你死在我脚下。

" [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['truːɪst] !
" John , John , my dearest and truest !
" 约翰 , 约翰 , 我的 亲爱的 和 最真实的 !

约翰，约翰，我最亲爱的、最真诚的！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['braɪtnəs] ,
" she said , her face lighting up with a new brightness ,
" 她 说 , 她 脸 灯光 向上 和 一个 新的 亮度 ,

“她说，脸上绽放出新的光彩，”

[laɪk][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['ledn] [klaʊd] , " [nɔːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
like the sudden breaking of the sun through a leaden cloud , " not another word ,
喜欢 这 突然 打破 的 这 太阳 通过 一个 铅灰色 云 , " 不是 其他 单词 ,
[dɪr] :
dear :
亲爱的 :

就像太阳突然穿透铅灰色的云层，“亲爱的，别再说一个字了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(Aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
第4/11页

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [pɑːrt] .
we will never part .
我们 将要 绝不 部分 .

我们永远不会分开。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
Why should we ?
为什么 应该 我们 ?

我们为什么要这样做？

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)] [ə'pɑːn] [ðɪs] [waɪd] [ɜːrθ] [ðæt] ['mʌni] ['kænɑːt] [baɪ] ;
There is very little upon this wide earth that money cannot buy ;
那里 是 非常 小的 之上 这 宽的 地球 那 钱 不能 买 ;

在这个广阔的地球上，几乎没有什么东西是金钱买不到的；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][jæl; ʃəl] [help] [tuː; tə] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .
and it shall help to buy our happiness .
和 它 将 帮助 到 买 我们的 幸福 .

它将有助于我们获得幸福。

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [pɑːrt] , ['dɑːrlɪŋ] ; ['nevər] .
We will never part , darling ; never .
我们 将要 绝不 部分 , 亲爱的 ; 绝不 .

亲爱的，我们永远不会分开；永远不会。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] , [hæf] - ['wʌndərɪŋ] [feɪs] .
" She broke into a joyous laugh as she watched his anxious , half - wondering face .
" 她 打破 进入 一个 欢乐 笑 作为 她 观看 他的 焦虑的 , 一半 - 好奇 脸 .

她看着他焦虑而又疑惑的表情，忍不住笑了起来。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪ] [dʒɑːn] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] [lʊk] !
" Why , you foolish John , how frightened you look !
" 为什么 , 你 愚蠢 约翰 , 如何 害怕 你 看 !

“你这愚蠢的约翰，你看上去多么害怕啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [jet] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['tɔːrment] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
" Haven't you discovered yet that I like to torment you now and then with such
" 还没有 你 发现 然而 那 我 喜欢 到 折磨 你 现在 和 然后 和 这样的

['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] ,
questions as these ,
问题 作为 这些 ,

“难道你还没发现我喜欢时不时地用这类问题来折磨你吗？”

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [jɔː; jər][bɪg] [bluː] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ðer; ðər]['waɪdɪst] [ɪk'stent] ?
just to see your big blue eyes open to their widest extent ?
只是 到 看 你的 大的 蓝色的 眼睛 打开 到 他们的 最宽 程度 ?

只是想看看你那双湛蓝的大眼睛睁得有多大？

[kʌm] , [dɪr] ; ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] [wɪl] [lʊk] [waɪt] ['θʌndər] [æt; ət][juː 'es] [wen] [wiː; wi][gəʊ][ɪn] ,
Come , dear ; Mrs . Powell will look white thunder at us when we go in ,
来 , 亲爱的 ; 太太 . 鲍威尔 将要 看 白色的 雷 在 我们 什么时候 我们 去 在 ,

来吧，亲爱的；我们进去的时候，鲍威尔太太会怒目而视的。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [mi:k] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'plai][tu:; tə][ʼəʊər; ɑ:r][ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'leɪ] ,
and make some meek conventional reply to our apologies for this delay ,
和 制作 一些 温顺 传统的 回复 到 我们的 致歉 为了 这 延迟 ,
对于我们此次延误的道歉,他们只能做出一些平淡无奇、千篇一律的回应。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [haʊ] [bɔ:ŋ] [ʃi:; ji] [weɪts] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
to the effect that she doesn't care in the least how long she waits for dinner ,
到 这 影响 那 她 不 关心 在 这 至少 如何 长的 她 等待 为了 晚餐 ,
也就是说,她一点也不在意要等多久才能吃到晚饭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈræðər] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈdɪnər] [æt; ət][ɔ:l] .
and that on the whole she would rather never have any dinner at all .
和 那 在 这 所有的 她 会 相当 绝不 有 任何 晚餐 在 全部 .
总的来说,她宁愿什么晚饭都不吃。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [streɪndʒ] , [dʒɑ:n] , [haʊ] [ðæt] [ˈwʊmən] [heɪts] [em ˈi:] ? "
Isn't it strange , John , how that woman hates me ? "
不是 它 奇怪的 , 约翰 , 如何 那 女士 讨厌 我 ? "
约翰,你不觉得奇怪吗? 那个女人为什么那么恨我?

" [heɪts] [ju:; jʊ] , [daɪr] , [wen] [jʊə(r)] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ! "
" **Hates you , dear , when you're so kind to her ! "**
" 讨厌 你 , 亲爱的 , 什么时候 你是 所以 种类 到 她 ! "
“亲爱的,你对她这么好,她反而恨你!”

" [bʌt; bət][ʃi:; ji] [heɪts] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [dʒɑ:n] .
" **But she hates me for being kind to her , John .**
" 但 她 讨厌 我 为了 存在 种类 到 她 , 约翰 .
“但她恨我,因为我对她好,约翰。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][maɪ] [ˈdaɪmənd] - [ˈneɪkləs] , [ʃi:d] [heɪt] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈti:]
If I were to give her my diamond - necklace , she'd hate me for having it
如果我 是 到 给 她 我的 钻石 - 项链 , 棚 恨 我 为了 拥有 它
[tu:; tə] [ɡɪv] .
to give .
到 给 .

如果我把我的钻石项链送给她,她会恨我拥有它。

[ʃi:; ji] [heɪts] [ju: ˈes][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z] [wɪə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , " [sed] [ɔ:ˈrɔ:rə] ,
She hates us because we're rich and young and handsome , " said Aurora ,
她 讨厌 我们 因为 是 富有的 和 年轻的 和 英俊的 , " 说 极光 ,
[ˈlæfɪŋ] ;
laughing ;
笑 ;

“她讨厌我们,因为我们富有、年轻、英俊,”奥罗拉笑着说;

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑ:pəzɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈnæmbɪ] - [ˈpæmbɪ] , [peɪl] - [ˈfeɪst] [self] .
" **and the very opposite of her namby - pamby , pale - faced self** .
" 和 这 非常 对面的 的 她 南比 - 潘比 , 苍白 - 面对 自己 .
“与她原本柔弱、面色苍白的形象截然相反。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ɔ:ˈrɔ:rə] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜ:r; hər]
" **It was strange that from this moment Aurora seemed to regain her**
" 它 曾是 奇怪的 那 从 这 片刻 极光 似乎 到 恢复 她
[ˈnæt(ə)rəl] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv][ˈspɪrts] ,
natural gaiety of spirits ,
自然的 欢乐 的 烈酒 ,
“奇怪的是,从这一刻起,奥罗拉似乎恢复了她原本的快乐天性。”

— [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ɔ:ˈrɔ:rə] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈhʌðər] ['kri:tʃər] .
— **and this same Aurora returned to the house almost another creature** .
— 和 这 相同的 极光 返回 到 这 房子 几乎 其他 生物 .

——而这只奥罗拉回到家时，几乎变成了另一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ,tʃ:rmiˈnei(ə)n] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [maʊθ] ([wɪtʃ] ['fi:meɪl] **There was a look of determination about the beautiful mouth (which female**
那里 曾是 一个 看 的 决心 关于 这 美丽的 嘴 (哪个 女性
 ['krɪtɪks] [kɔ:ld] [tu:] [waɪd]) ,
critics called too wide) ,
评论家 称为 也 宽的) ,

那张美丽的嘴唇（被一些女性评论家认为太宽）透着一丝坚定的神情。

[ə; eɪ] [lʊk] [nɑ:t][ˈju:zuəl][tu:; tə][ðə; ði][ˈroʊzi][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezəlu:t] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
a look not usual to the rosy lips , and a resolute brightness in the eyes ,
一个 看 不是 通常 到 这 红润 嘴唇 , 和 一个 坚决 亮度 在 这 眼睛 ,
那双红润的嘴唇透着一丝不寻常的神情，眼神中闪烁着坚定的光芒。

[wɪtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ['fɔrli] , ['mɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [θɔ:t] ,
which had some significance surely , Mrs . Powell thought ,
哪个 有 一些 意义 一定 , 太太 . 鲍威尔 想法 ,
鲍威尔夫人心想，这肯定具有一定的意义。

[ɪf] [ɪi; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['mi:niŋ] .
if she could only have found the key to that hidden meaning .
如果 她 可以 仅有的 有 成立 这 钥匙 到 那 隐 意义 .

如果她能找到解开这个隐藏含义的关键就好了。

['evər] [sɪns] [əˈrɔ:rəz] [brɪ:f] ['ɪlnəs] ,
Ever since Aurora's brief illness ,
曾经 自从 极光 简短的 疾病 ,

自从奥罗拉短暂生病以来，

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ki:] — ['ɡroʊpɪŋ] [ɪn]['meɪzi] ['dɑ:rknəs]
the poor woman had been groping for this key — groping in mazy darknesses
这 贫穷的 女士 有 到过 摸索 为了 这 钥匙 — 摸索 在 迷宫 黑暗
 [wɪtʃ] ['bæfəld] [hɜ:r; hər][ˈʌtmoʊst] ['paʊzɜ:z] [ʌv; əv] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] .
which baffled her utmost powers of penetration .
哪个 困惑 她 极致 权力 的 渗透 .

可怜的女人一直在摸索着寻找这把钥匙——在迷宫般的黑暗中摸索，即使她使尽浑身解数也无济于事。

[hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɡru:m] , [ðæt] [ɔ:ˈrɔ:rə] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Who and what was this groom , that Aurora should write to him ,
WHO 和 什么 曾是 这 新郎 , 那 极光 应该 写 到 他 ,

这位新郎究竟是谁？他究竟是怎样的人？为什么奥罗拉要写信给他？

[æz; əz][ɪi; ʃi][moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ?
as she most decidedly had written ?
作为 她 最多 绝对地 有 书面 ?

就像她确凿无疑地写的那样？

[waɪ] [wʌz; wəz][hi; hi][tu:; tə] [ɪkˈspres] [noʊ] [sərˈpraɪz] ,
Why was he to express no surprise ,
为什么 曾是 他 到 表达 不 惊喜 ,

他为何不能表现出丝毫惊讶？

[ænd; ənd] [wʌt] [kɔ:z] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi; bi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪŋ] ['eni] [sərˈpraɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]
and what cause could there be for his expressing any surprise in the simple
和 什么 原因 可以 那里 是 为了 他的 表达 任何 惊喜 在 这 简单的
 [ɪˈkɑ:nəmi] [ʌv; əv] ['mɛlɪʃ] [pɑ:rk] ?
economy of Mellish Park ?
经济 的 梅利什 公园 ?

他有什么理由对梅利什公园的简朴经济感到惊讶呢？

[ðə; ði][ˈmeɪzi] [ˈdɑːrkənəs] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈblækɪst] [naɪt] ,
The mazy darkneses were more impenetrable than the blackest night ,
这 迷宫 黑暗 是 更多的 坚不可摧 比 这 最黑的 夜晚 ,
迷宫般的黑暗比最漆黑的夜晚还要难以穿透。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [wel] - [naɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈevər] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]
and Mrs . Powell well - nigh gave up all hope of ever finding any clue to the
和 太太 . 鲍威尔 出色地 - 夜 给予 向上全部 希望 的 曾经 寻找 任何 线索 到 这
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

鲍威尔夫人几乎放弃了找到解开这个谜团的任何线索的希望。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːmplɪˈkeɪ(ə)n][hæd; həd] [əˈrɪzn] [ɪn] [əˈrɔːrəz] [ˈɔːltərd] [ˈspɪrɪts] .
And now behold a new complication had arisen in Aurora's altered spirits .
和 现在 看哪 一个 新的 并发症 有 出现 在 极光 已修改 烈酒 .
而现在，奥罗拉变了心智，又出现了新的问题。

[dʒɑːn] [ˈmeliʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔːltəˈreɪ(ə)n] .
John Mellish was delighted with this alteration .
约翰 梅利什 曾是 高兴极了 和 这 改造 .
约翰·梅利什对这一改动非常满意。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm][ˈvaɪbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɔɪzi]
He talked and laughed until the glasses near him vibrated with his noisy
他 谈话 和 笑了 直到 这 眼镜 靠近 他 振动 和 他的 嘈杂
[mɜːrθ] .
mirth .
欢笑 .

他边说边笑，直到他身边的玻璃杯都因他喧闹的笑声而震动起来。

[hiː; hi][dræŋk][soʊ] [mʌt] [ˈspɑːrklɪŋ] [moʊˈzel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbʌtlər] [ˈdʒɑːvɪs] ([huː] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɡreɪ] [ɪn]
He drank so much sparkling Moselle that his butler Jarvis (who had grown gray in
他 喝 所以 很多 闪闪发光 摩泽尔河 那 他的 管家 贾维斯 (WHO 有 生长 灰色的 在
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] ,
the service of the old squire ,
这 服务 的 这 老的 乡绅 ,

他喝了太多起泡的摩泽尔葡萄酒，以至于他的管家贾维斯（在为这位老乡绅服务期间头发都白了）

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [ˈmæstər][ˈdʒɑːnz][fɜːrst] [ɡlæs] [ʌv; əv] [jæmˈpeɪn]) [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][æt; ət]
and had poured out Master John's first glass of champagne) refused at
和 有 倾倒 出去 掌握 约翰的 第一的 玻璃 的 香槟酒) 拒绝 在
[læst][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbevərɪdʒ] ;
last to furnish him with any more of that beverage ;
最后的 到 提供 他 和 任何 更多的 的 那 饮料 ;
(并倒出了约翰少爷的第一杯香槟) 最终拒绝再给他提供任何这种饮料；

[ˈɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [sted] [sʌm; səm] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] [hɑːk] ,
offering him in its stead some very expensive hock ,
提供 他 在 它是 坚定 一些 非常 昂贵的 跺脚 ,
用一些非常昂贵的抵押品来代替它，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈfɔːrtiːn] [ʌnpɹəˈnaʊnsəbl] [ˈsɪləblz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dʒɑːn]
the name of which was in fourteen unpronounceable syllables , and which John
这 姓名 的 哪个 曾是 在 十四 无法发音 音节 , 和 哪个 约翰
[traɪd][tuː; tə] [laɪk] , [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] .
tried to like , but didn't .
尝试 到 喜欢 , 但 没有 .

它的名字由十四个无法发音的音节组成，约翰努力想喜欢它，但最终还是不喜欢。

" [wi:l] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wið; wiθ] [ˈvɪzɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjuːtɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈlɑːli] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [sed]
" **We'll fill the house with visitors for the shooting season , Lolly , darling , " said**
" 出色地 充满 这 房子 和 访客 为了 这 射击 季节 , 棒棒糖 , 亲爱的 , " 说
[ˈmɪstər] . [ˈmelɪʃ] .
Mr . Mellish .
先生 . 梅利什 .

“狩猎季的时候，我们会把房子里挤满游客，亲爱的洛莉，”梅利什先生说。

" [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sepˈtembər] , [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈsetld]
" **If they come on the 1st of September , they'll all be comfortably settled**
" 如果 他们 来 在 这 1st 的 九月 , 他们会 全部 是 舒适地 定居
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈledʒə(r)] .
for the Leger .
为了 这 莱杰 .
“如果他们9月1日来，他们就可以舒舒服服地参加莱杰锦标赛了。”

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][dæd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The dear old Dad will come of course ,
这 亲爱的 老的 爸爸 将要 来 的 课程 ,
我亲爱的老爸当然会来。

[ænd; ənd][traːt] [əˈbaʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈpoʊni] [laɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈbæŋkərz] [ɪn]
and trot about on his white pony like the best of men and bankers in
和 小跑 关于 在 他的 白色的 小马 喜欢 这 最好的 的 男人 和 银行家 在
[ˈkrɪsndəm] .
Christendom .
基督教世界 .
他骑着白马，像基督教世界里最优秀的人和银行家一样四处闲逛。

[ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbʊlstroʊd] [wɪl] [kʌm] [tuː] ; [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)]
Captain and Mrs . Bulstrode will come too ; and we shall see how our little
队长 和 太太 . 布尔斯特罗德 将要 来 也 ; 和 我们 将 看 如何 我们的 小的
[ˈluːsi] [lʊks] ,
Lucy looks ,
露西 看起来 ,
布尔斯特罗德船长和夫人也会来；我们就能看看我们的小露西长得怎么样了。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ˈsɔːləm] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [biːts] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl]
and whether solemn Talbot beats her in the silence of the matrimonial
和 无论 庄严 塔尔博特 节拍 她 在 这 沉默 的 这 婚姻
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
庄严的塔尔博特是否会在寂静的婚房里殴打她？

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈhʌntər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈfelouz] ;
Then there's Hunter , and a host of fellows ;
然后 有 猎人 , 和 一个 主持人 的 伙伴们 ;
还有亨特，以及一大群同伴；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [em ˈiː][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [ˈeni] [naɪs] [ˈpiːp(ə)] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] [daʊn]
and you must write me a list of any nice people you'd like to ask down
和 你 必须 写 我 一个 列表 的 任何 好的 人们 你会 喜欢 到 问 向下
[hɪr] ;
here ;
这里 ;
你必须给我列一份你想邀请到这里来的所有好人的名单；

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈɔːtəm] ; [wəʊnt][wiː; wi] , [ˈlɑːli] ? "
and we'll have a glorious autumn ; won't we , Lolly ? "
和 出色地 有 一个 辉煌 秋天 ; 惯于 我们 , 棒棒糖 ? "
我们会迎来一个美好的秋天，对吧，洛莉？

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [dɪr] , " [sed][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔːz] ,
" **I hope so , dear ,** " **said Mrs . Mellish , after a little pause ,**
" 我 希望 所以 , 亲爱的 , " 说 太太 : 梅利什 , 后 一个 小的 暂停 ,
"但愿如此, 亲爱的,"梅利什太太略作停顿后说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌ; əv][ˈdʒɑːnz] [ˈiːgər] [ˈkwestʃən] .
and a repetition of John's eager question .
和 一个 重复 的 约翰的 渴望的 问题 .
约翰再次急切地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈveri] [əˈtentɪvli] [tuː; tə][ˈdʒɑːnz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
She had not been listening very attentively to John's plans for the future ,
她 有 不是 到过 聆听 非常 认真地 到 约翰的 计划 为了 这 未来 ,
她并没有认真听约翰对未来的计划。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈveri] [waɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and she startled him rather by asking him a question very wide from the
和 她 惊慌 他 相当 经过 问 他 一个 问题 非常 宽的 从 这
[ˈsʌbdʒekt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] .
subject upon which he had been speaking .
主题 之上 哪个 他 有 到过 请讲 .
她问了他一个与他正在谈论的话题非常无关的问题, 这让他大吃一惊。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][ðə; ði] [fæstɪst] [ˈves(ə)lz] [teɪk] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] , [dʒɑːn] ?
" **How long do the fastest vessels take going to Australia , John ?**
" 如何 长的 做 这 最快 船只 拿 去 到 澳大利亚 , 约翰 ?
约翰, 最快的船到澳大利亚需要多长时间?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" **she asked quietly .**
" 她 问 悄悄 .
她轻声问道。

[ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [stər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz]
Mr . Mellish stopped with his glass in his hand to stare at his wife as
先生 . 梅利什 停止 和 他的 玻璃 在 他的 手 到 盯 在 他的 妻子 作为
[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
she asked this question .
她 问 这 问题 .
梅利什先生手里拿着酒杯, 停了下来, 盯着妻子, 听她问出这个问题。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][ðə; ði] [fæstɪst] [ˈves(ə)lz] [teɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] ?
" **How long do the fastest vessels take to go to Australia ?**
" 如何 长的 做 这 最快 船只 拿 到 去 到 澳大利亚 ?
"最快的船只到澳大利亚需要多长时间? "

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .
他重复道。

" [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] [em ˈiː] , [ˈlɔːli] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **Good gracious me , Lolly , how should I know ?**
" 好的 亲切 我 , 棒棒糖 , 如何 应该 我 知道 ?
"我的天哪, 洛莉, 我怎么会知道呢? "

[θriː] [wiːks] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] — [noʊ] , [aɪ] [miːn] [θriː] [mʌnθs] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ˈmɜːrsɪz] [neɪm] ,
Three weeks or a month — no , I mean three months ; but , in mercy's name ,
三 周 或者 一个 月 — 不 , 我 意思是 三 几个月 ; 但 , 在 怜悯的 姓名 ,
[ɔːˈrɔːrə] ,
Aurora ,
极光 ,
三周或一个月——不, 我是说三个月; 但是, 看在上帝的份上, 奥罗拉,

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] ? "

why do you want to know ? "

为什么 做 你 想 到 知道 ? "

你为什么想知道？

" [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [əˈbaʊt] [θri:] [mʌnθs] ;

" The average length of the voyage is , I believe , about three months ;

" 这 平均的 长度 的 这 航程 是 , 我 相信 , 关于 三 几个月 ;

“我认为，航程的平均时长约为三个月；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [fæst] - [ˈseɪlɪŋ] [ˈpækɪts] [du:] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈsev(ə)nti] , [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ˈsɪksɪ] - [eɪt] [deɪz] , "

but some fast - sailing packets do it in seventy , or even in sixty - eight days , "

但 一些 快速地 - 帆船 数据包 做 它 在 七十 , 或者 甚至 在 六十 - 八 天 , "

[ɪntərˈpəʊzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] ,

interposed Mrs . Powell ,

插入 太太 . 鲍威尔 ,

“但是有些航速很快的邮轮只需七十天，甚至六十八天就能完成航程，”鲍威尔夫人插话道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈʃɑ:rpli] [æt; ət] [əˈrɔ:rəz] [æbˈstræktɪd] [feɪs] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [waɪt]

looking sharply at Aurora's abstracted face from under cover of her white

寻找 尖锐地 在 极光 摘要 脸 从 在下面 覆盖 的 她 白色的

[ˈaɪləʃɪz] .

eyelashes .

睫毛 .

透过洁白的睫毛，锐利地打量着奥罗拉茫然的脸庞。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn] [ˈgʊdnəs] [neɪm] , [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] , [ˈlɑ:li] ? " [rɪˈpi:tɪd] [dʒɑ:n]

" But why , in goodness name , do you want to know , Lolly ? " repeated John

" 但 为什么 , 在 善良 姓名 , 做 你 想 到 知道 , 棒棒糖 ? " 重复 约翰

[ˈmɛlɪʃ] .

Mellish .

梅利什 .

“但是，洛莉，你到底为什么想知道呢？”约翰·梅利什重复道。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [gʊʊ] [tu:; tə] [ɔ:ˈstreɪliə] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈenɪbə:di] [hu:z] [ˈgʊʊɪŋ]

" You don't want to go to Australia , and you don't know anybody who's going

" 你 不 想 到 去 到 澳大利亚 , 和 你 不 知道 任何人 谁是 去

[tu:; tə] [ɔ:ˈstreɪliə] . "

to Australia . "

到 澳大利亚 . "

“你不想去澳大利亚，而且你也不认识任何要去澳大利亚的人。”

" [pərˈhæps] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˌemɪˈɡreɪʃn] [ˈmu:vmənt] , " [səˈdʒestɪd]

" Perhaps Mrs . Mellish is interested in the Female Emigration movement , " suggested

" 也许 太太 . 梅利什 是 感兴趣的 在 这 女性 移民 移动 , " 建议

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] :

Mrs . Powell :

太太 . 鲍威尔 :

“或许梅利什夫人对女性移民运动感兴趣，”鲍威尔夫人建议道：

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)l] [wɜ:rk] .

" it is a most delightful work .

" 它 是 一个 最多 愉快 工作 .

这是一部非常令人愉悦的作品。

" [ɔ:ˈrɔ:rə] [rɪˈplaɪd] [ˈni:ðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [dəˈrekt] [nɔ:ɪ] [ðə; ði] [ɪndəˈrekt] [ˈkwɛstʃən] .

" Aurora replied neither to the direct nor the indirect question .

" 极光 回复 两者都不 到 这 直接的 也不 这 间接 问题 .

“奥罗拉既没有回答直接问题，也没有回答间接问题。”

[ðə; ði] [kɒ:θ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] ([fɔ:r; fər][noʊ][ˈmɑ:dərn] [ˈkɒstəmz] [hæd; həd][ˈevər][dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði]
The cloth had been removed (for no modern customs had ever disturbed the
这 布 有 到过 已移除 (为了 不 现代的 海关 有 曾经 不安 这
[kən'sɜ:rvətɪv] [rɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] [ˈmɛlɪ] [pɑ:rk]) ,
conservative economy of Mellish Park) ,
保守的 经济 的 梅利什 公园) ,

那块布已经被取走了（因为没有任何现代习俗扰乱过梅利什公园保守的经济），

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪ] [sæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɒlɪstər] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈtʃeri:z] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
and Mrs . Mellish sat , with a cluster of pale cherries in her hand ,
和 太太 . 梅利什 卫星 , 和 一个 簇 的 苍白 樱桃 在 她 手 ,
梅利什太太坐着，手里拿着一串淡黄色的樱桃。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]
looking at the reflection of her own face in the depths of the shining
寻找 在 这 反射 的 她 自己的 脸 在 这 深度 的 这 灼灼
[mə'hɑ:gəni] .
mahogany .
桃花心木 .

她凝视着自己脸庞在闪亮红木深处的倒影。

" [ˈlɑ:li] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒɑ:n] [ˈmɛlɪ] , [ˈæftər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
" **Lolly ! " exclaimed John Mellish , after watching his wife for some minutes ,**
" 棒棒糖 ! " 惊呼 约翰 梅利什 , 后 观看 他的 妻子 为了 一些 分钟 ,
“洛莉！”约翰·梅利什看了妻子几分钟后惊喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
" **you are as grave as a judge .**
" 你 是 作为 严重 作为 一个 法官 .
你像法官一样严肃。

[wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What can you be thinking of ?
什么 能 你 是 思维 的 ?
你在想什么呢？

" [fi:; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]
" **She looked up at him with a bright smile , and rose to leave the dining**
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 明亮的 微笑 , 和 玫瑰 到 离开 这 用餐
- [ru:m] .
- **room .**
- 房间 .

她抬头看着他，脸上带着灿烂的笑容，然后起身离开了餐厅。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [dʒɑ:n] , " [fi:; ji] [sed] .
" **I'll tell you one of these days , John , " she said .**
" 患病的 告诉 你 一 的 这些 天 , 约翰 , " 她 说 .
“总有一天我会告诉你的，约翰，”她说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə] [smoʊk] ?
" **Are you coming with us , or are you going out upon the lawn to smoke ?**
" 是 你 未来 和 我们 , 或者 是 你 去 出去 之上 这 草地 到 抽烟 ?
"
"
"

“你是跟我们一起去，还是去草坪上抽烟？”

" [ɪf] [ju:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [dɪr] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ,
" **If you'll come with me , dear , " he answered ,**
" 如果 你会 来 和 我 , 亲爱的 , " 他 回答 ,
“如果你愿意跟我一起去，亲爱的，”他回答说。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] [glæns] [ʌv; əv] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz]
returning her smile with the frank glance of unchangeable affection which always
返回 她 微笑 和 这 坦率 瞥一眼 的 不可改变的 感情 哪个 总是
[biːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] .
beamed in his eyes when they rested on his wife .
光束 在 他的 眼睛 什么时候 他们 休息 在 他的 妻子 .

他回以她一个微笑，眼神中流露出始终如一的深情，每当他注视着妻子时，这种深情总是闪耀着光芒。

" [aɪl] [goʊ][aʊt] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [ɪf] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈlɑːli] . "
" I'll go out and smoke a cigar , if you'll come with me , Lolly . "
" 患病的 去 出去 和 抽烟 一个 雪茄 , 如果 你会 来 和 我 , 棒棒糖 . "

“洛莉，你要是愿意陪我一起去，我就出去抽根雪茄。”

" [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [oʊld] [ˈjɔːkʃɪəmən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] , [ˈlæfɪŋ] ,
" You foolish old Yorkshireman , " said Mrs . Mellish , laughing ,
" 你 愚蠢 老的 约克郡人 , " 说 太太 . 梅利什 , 笑 ,

“你这个愚蠢的老约克郡人，”梅利什太太笑着说。

" [aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [juːd] [laɪk][em ˈiː][tuː; tə] [smoʊk] [wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [tʃɔɪs] [sɪˈgɑːrz] ,
" I verily believe you'd like me to smoke one of your choice cigars ,
" 我 确实 相信 你会 喜欢 我 到 抽烟 一 的 你的 选择 雪茄 ,

“我相信您会希望我抽一支您挑选的雪茄。”

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ˈkʌmpəni] . "
by way of keeping you company . "
经过 方式 的 保持 你 公司 . "

以此来陪伴你。

" [noʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪd] [ˈnevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈdɪdnt] [skwer] — [ðæt] [ˈwɔznt]
" No , darling , I'd never wish to see you do anything that didn't square — that wasn't
" 不 , 亲爱的 , ID 绝不 希望 到 看 你 做 任何事物 那 没有 正方形 — 那 不是

[kəmˈpætəb(ə)l] ,
compatible ,
兼容的 ,

“不，亲爱的，我绝不希望看到你做任何不合拍、不协调的事情。”

" [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] , [ˈɡrevli] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəublist] [ˈleɪdi] ,
" interposed Mr . Mellish , gravely , " with the manners of the noblest lady ,
" 插入 先生 . 梅利什 , 严重地 , " 和 这 礼仪 的 这 最高贵 女士 ,

梅利什先生严肃地插话道：“举止要像最尊贵的女士那样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtruːɪst] [waɪf] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
and the duties of the truest wife in England .
和 这 职责 的 这 最真实的 妻子 在 英格兰 .

以及英国最贤良妻子应尽的职责。

[ɪf] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][raɪd] [əˈkrɒːs] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ˈfeðər] [ɪn][jɔːr; jər][hæt] ,
If I love to see you ride across country with a red feather in your hat ,
如果 我 爱 到 看 你 骑 穿过 国家 和 一个 红色的 羽毛 在 你的 帽子 ,

如果我喜欢看到你头戴红羽毛骑马穿越全国，

[aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][spɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ment]
it is because I think that the good old sport of English gentlemen was meant
它 是 因为 我 思考 那 这 好的 老的 运动 的 英语 先生们 曾是 意思是

[tuː; tə][biː; bi] [ʃerɪd] [baɪ][ðər; ðər] [waɪvz] ,
to be shared by their wives ,
到 是 共享 经过 他们的 妻子们 ,

因为我认为，英国绅士们这项古老的运动，也应该让他们的妻子们参与其中。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [neɪm] ;
rather than by people whom I would not like to name ;
相当 比 经过 人们 谁 我 会 不是 喜欢 到 姓名 ;

而不是由那些我不想点名的人所为；

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ðæt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['spæniʃ] [hæt]
and because there is a fair chance that the sight of your Spanish hat
和 因为 那里 是 一个 公平的 机会 那 这 视线 的 你的 西班牙语 帽子
[ænd; ənd]['skaːrlət] [pluːm] [æt; ət][ðə; ði] [miːt] [meɪ] [goʊ][sʌm; səm] [wei] [tɔːrdz] ['kiːpɪŋ] [mɪs]
and scarlet plume at the meet may go some way towards keeping Miss
和 猩红 羽 在 这 见面 可能 去 一些 方式 向 保持 错过
[ˌvɪlhel'miːnə,,wɪl-][diː]['læn.si] ([huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][pleɪn] ['skrɑːɡɪnz] ,
Wilhelmina de Lancy (who was born plain Scroggins ,
威廉明娜 德 兰西 (WHO 曾是 出生 清楚的 斯科罗金斯 ,
而且, 很有可能你在聚会上戴着西班牙帽子, 头戴猩红色羽毛, 这会让你留住威廉明娜·德·兰西小姐 (她出生时姓斯克
罗金斯)。

[ænd; ənd] ['krɪsənd] ['serə]) [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
and christened Sarah) out of the field .
和 受洗 莎拉) 出去 的 这 场地 .
并从田野里出来, 取名为莎拉 (Sarah)。

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
I think our British wives and mothers might have the battle in their own
我 思考 我们的 英国 妻子们 和 母亲们 可能 有 这 战斗 在 他们的 自己的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
我认为英国的妻子和母亲们或许能够掌握这场战斗的主动权。

[ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɒtəz] ,
and win the victory for themselves and their daughters ,
和 赢 这 胜利 为了 他们自己 和 他们的 女儿们 ,
并为自己和女儿们赢得胜利。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['breɪvər][ɪn] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɡraʊnd] ;
if they were a little braver in standing to their ground ;
如果 他们 是 一个 小的 更勇敢 在 常设 到 他们的 地面 ;
如果他们能更勇敢一些, 坚持自己的立场就好了;

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] ['tendərli] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ]
if they were not quite so tenderly indulgent to the sins of eligible young
如果 他们 是 不是 相当 所以 温柔地 放纵的 到 这 罪孽 的 有资格的 年轻的
['nəʊblmən] ,
noblemen ,
贵族 ,
如果他们不那么宽容待那些适龄贵族的罪过的话,

[ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [kwaːlɪfɪ'keɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [steɪt] ,
and , in their estimate of a man's qualifications for the marriage state ,
和 , 在 他们的 估计 的 一个 男人的 资格 为了 这 婚姻 状态 ,
并且在他们评估一个男人是否具备结婚资格时,

[wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['ɡaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪɡjərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæŋkəz] [bʊk] .
were not so entirely guided by the figures in his banker's book .
是 不是 所以 完全 引导 经过 这 数据 在 他的 银行家的 书 .
并非完全受银行账簿上的数字所左右。

[ɪts] [ə; eɪ][sæd][wɜːrld] , ['lɑːli] ; [bʌt; bət][dʒɑːn] ['meliʃ] , [ʌv; əv] ['meliʃ] [pɑːrk] ,
It's a sad world , Lolly ; but John Mellish , of Mellish Park ,
它是 一个 伤心 世界 , 棒棒糖 ; 但 约翰 梅利什 , 的 梅利什 公园 ,
这是一个悲伤的世界, 洛莉; 但是梅利什公园的约翰·梅利什,

[wʌz; wəz] ['nevər] [ment] [tuː; tə][set][aɪ 'tiː] [raɪt] .
was never meant to set it right .
曾是 绝不 意思是 到 放 它 正确的 .
本来就不是为了纠正这个问题。

[kʌm] [tuː; tə][jɔː; jə] ['sæŋktəm] [sæŋk'tɔːrəm] , [ænd; ənd] [wi:l] [send] [fɔːr; fər] ['læŋli] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː]
come to your sanctum sanctorum , and we'll send for Langley , and look into
来 到 你的 圣所 圣所 , 和 出色地 发送 为了 兰利 , 和 看 进入
[ðə; ði] [ə'kaʊnts] .
the accounts .
这 账户 .

请到你们的圣所来，我们会派人去请兰利，调查一下账目。

" [ðə; ði] ['prɪti] ['taɪrənt] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" **The pretty tyrant linked her arm in his ,**
" 这 漂亮的 暴君 链接 她 手臂 在 他的 ,

“这位漂亮的暴君挽着她的胳膊，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and led him to the other end of the house ,
和 引领 他 到 这 其他 结尾 的 这 房子 ,

然后领着他走到房子的另一头，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] ['veri] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swu:nd] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]
and into that very room in which she had swooned away at the hearing of
和 进入 那 非常 房间 在 哪个 她 有 晕倒 离开 在 这 听力 的
['mɪstər] . - ['letər] .

Mr . Pastern's letter .
先生 . - 信 .

她走进了那间房间，就是在听到帕斯特恩先生的信后晕倒的那间房间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] ['iːvniŋ] [skaɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
She looked thoughtfully out at the dull evening sky as she closed the windows .
她 看起来 深思熟虑 出去 在 这 乏味的 晚上 天空 作为 她 关闭 这 视窗 .

她若有所思地望着昏暗的夜空，然后关上了窗户。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd][nɔːt] [jet] [kʌm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [klaʊdz] [stɪl] [bruːdɪd] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði]
The storm had not yet come , but the ominous clouds still brooded low over the
这 风暴 有 不是 然而 来 , 但 这 不祥的 云 仍然 沉思 低的 超过 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

暴风雨尚未来临，但阴云依然低低地笼罩着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltri] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['erləs] .
and the sultry atmosphere was heavy and airless .
和 这 闷热 气氛 曾是 重的 和 无气 .

闷热的空气令人窒息。

['mɪsɪz] . ['mɛliʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['hæbɪts] ,
Mrs . Mellish made a wonderful show of her business habits ,
太太 . 梅利什 制成 一个 精彩的 展示 的 她 商业 习惯 ,

梅利什夫人出色地展现了她的商业风范。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] - - ,
and appeared to be very much interested in the mass of cornchandlers ' ,
和 出现 到 是 非常 很多 感兴趣的 在 这 大量的 的 - - ,

['vetərəneri] ['sɜːdʒənz] - , ['sædlər] - ,
veterinary surgeons ' , saddlers ' ,
兽医 外科医生 - , 马鞍匠 - ,

他对大量的玉米商贩、兽医、马鞍匠似乎非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['hɑ:rnɪs] - ['meɪkəz] - [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['treɪnər] [rɪ'spektfəli] [br'wɪldərd]
and harness - makers' accounts with which the old trainer respectfully bewildered
和 马具 - 制造商 - 账户 和 哪个 这 老的 教练 尊敬 困惑
[hɪz; ɪz]['mæstər] .
his master .
他的 掌握 .

以及马具制造商的账目，老驯马师用这些账目恭敬地让他的主人感到困惑。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ˈæftər][dʒɑ:n][hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['wɪri] ['leɪbər] ,
But about ten minutes after John had settled himself to his weary labour ,
但 关于 十 分钟 后 约翰 有 定居 他自己 到 他的 厌倦 劳动 ,
[hɪz; ɪz] ['wɪri] ['leɪbər] ,
但约翰开始疲惫地劳作大约十分钟后，

[ɔ:'rɔ:rə] [θru:] [daʊn] [ðə; ði]['pens(ə)][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ][kælkju'leɪ(ə)n] (
Aurora threw down the pencil with which she had been working a calculation (
极光 扔 向下 这 铅笔 和 哪个 她 有 到过 在职的 一个 计算 (
[baɪ][ə; eɪ] ['pra:ses] [ʌv; əv][soʊ]['waɪldli][ə'ɪdʒən(ə)][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,
by a process of so wildly original a nature ,
经过 一个 过程 的 所以 疯狂地 原来的 一个 自然 ,
[baɪ][ə; eɪ] ['pra:ses] [ʌv; əv][soʊ]['waɪldli][ə'ɪdʒən(ə)][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,
奥罗拉扔掉了她正在用以进行计算的铅笔（她采用的计算方法非常独特）。

[æz; əz][tu; tə] [ˈʌtərli] [revə'lu:ʃənaɪz] ['kɑ:kər] , [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['hæknɪd] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt]
as to utterly revolutionize Cocker , and annihilate the hackneyed notion that
作为 到 完全地 革命 可卡犬 , 和 歼灭 这 老套的 概念 那
[twɑɪs] [tu:] [ɑ:r; ər] [fɔ:r]) ,
twice two are four) ,
两次 二 是 四) ,
[twɑɪs] [tu:] [ɑ:r; ər] [fɔ:r]) ,
彻底革新科克尔，并彻底摧毁“二加二等于四”这种陈腐的观念），

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['laɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] ['pra:mɪs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]
and floated lightly out of the room , with some vague promise of coming
和 漂浮 轻轻 出去 的 这 房间 , 和 一些 模糊的 承诺 的 未来
[bæk] ['prez(ə)ntli] ,
back presently ,
后退 目前 ,
[bæk] ['prez(ə)ntli] ,
然后轻盈地飘出了房间，含糊地承诺过一会儿会回来。

['li:vɪŋ] ['mɪstər] . ['mɛliʃ] [tu; tə] [ə'ɪθmətɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spɜr] .
leaving Mr . Mellish to arithmetic and despair .
离开 先生 . 梅利什 到 算术 和 绝望 .
[li:vɪŋ] ['mɪstər] . ['mɛliʃ] [tu; tə] [ə'ɪθmətɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spɜr] .
留下梅利什先生独自面对算术和绝望。

['mɪsɪz] . ['wɔ:ltər] ['pəʊəl] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['ri:dɪŋ] ,
Mrs . Walter Powell was seated in the drawing - room reading ,
太太 . 沃尔特 鲍威尔 曾是 坐着 在 这 绘画 - 房间 阅读 ,
[mɪsɪz] . ['wɔ:ltər] ['pəʊəl] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['ri:dɪŋ] ,
沃尔特·鲍威尔夫人坐在客厅里看书。

[wen] [ɔ:'rɔ:rə] ['entərd] [ðæt] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] - [leɪs] [ʃɔ:l] [ræpt] [ə'baʊt]
when Aurora entered that apartment with a large black - lace shawl wrapped about
什么时候 极光 进入 那 公寓 和 一个 大的 黑色的 - 蕾丝 披肩 包装 关于
[hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
her head and shoulders .
她 头 和 肩膀 .
[hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
奥罗拉走进那间公寓时，头上和肩膀上裹着一条黑色蕾丝大披肩。

['mɪsɪz] . ['mɛliʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tu; tə][faɪnd][ðə; ði] [ru:m] ['empti] ;
Mrs . Mellish had evidently expected to find the room empty ;
太太 . 梅利什 有 显然 预期的 到 寻找 这 房间 空的 ;
[mɪsɪz] . ['mɛliʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tu; tə][faɪnd][ðə; ði] [ru:m] ['empti] ;
梅利什太太显然以为房间是空的；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd][druː] [bæk][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [peɪl] - [feɪst][ˈwɪdʊ] ,
for she started and drew back at the sight of the pale - faced widow ,
为了 她 开始 和 画 后退 在 这 视线 的 这 苍白 - 面对 寡妇 ,
她一看到脸色苍白的寡妇,就吓了一跳,后退了几步。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [ˈwɪndʊ] ,
who was seated in a distant window ,
WHO 曾是 坐着 在 一个 遥远 窗户 ,
他坐在远处窗边,

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst] [feɪnt] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] [ˈtwɑɪlaɪt] .
making the most of the last faint rays of summer twilight .
制作 这 最多 的 这 最后的 头晕的 射线 的 夏天 暮 .
尽情享受夏日黄昏的最后一缕微光。

[ɔːˈrɔːrə] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
Aurora paused for a moment a few paces within the door ,
极光 暂停 为了 一个 片刻 一个 很少 步幅 之内 这 门 ,
奥罗拉在门口几步远的地方停顿了一下,

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [dɪˈlɪbəɾətli] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðɪst] [ˈwɪndʊ] [frʌm; frəm]
and then walked deliberately across the room towards the farthest window from
和 然后 步行 故意地 穿过 这 房间 向 这 最远 窗户 从
[ðæt][æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] .
that at which Mrs . Powell was seated .
那 在 哪个 太太 . 鲍威尔 曾是 坐着 .
然后他径直穿过房间,走向离鲍威尔太太所坐的窗户最远的那一扇窗户。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [ðɪs] [dʌl] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]
" **Are you going out in the garden this dull evening , Mrs . Mellish ?** " **asked the**
" 是 你 去 出去 在 这 花园 这 乏味的 晚上 , 太太 . 梅利什 ? " 问 这
[ˈɛnsəɪnz] [ˈwɪdʊ] .
ensign's widow .
少尉的 寡妇 .
“梅利什太太,今晚天气这么阴沉,您要去花园里走走吗?”少尉的遗孀问道。

[ɔːˈrɔːrə] [stɔːpt] [hæf] - [wei] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
Aurora stopped half - way between the window and the door to answer her .
极光 停止 一半 - 方式 之间 这 窗户 和 这 门 到 回答 她 .
奥罗拉停在窗户和门中间,回答了她的问題。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkoʊldli] .
" **Yes , she said coldly** :
" 是的 , " 她 说 冷冷地 :
“是的,”她冷冷地说。

" [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][fɑːr] .
" **Allow me to advise you not to go far** .
" 允许 我 到 建议 你 不是 到 去 远的 .
“请允许我劝你不要走远。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][stɔːrm] . "
We are going to have a storm . "
我们 是 去 到 有 一个 风暴 : "
我们要迎来一场暴风雨。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **I don't think so** . "
" 我 不 思考 所以 : "
“我不这么认为。”

" [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] : ['mɛlɪʃ] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['θʌndər] - [klaʊd] ['jɑ:ndər] ? "

" **What , my dear Mrs . Mellish , not with that thunder - cloud yonder ?** "

" 什么 , 我的 亲爱的 太太 : 梅利什 , 不是 和 那 雷 - 云 远处 ? "

" 什么? 我亲爱的梅利什夫人, 难道不是因为那边的雷云吗? "

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðen] .

" **I will take my chance of being caught in it then .**

" 我 将要 拿 我的 机会 的 存在 捕捉 在 它 然后 :

" 那我就冒着被卷入其中的风险吧。"

[ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] ['θretnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] .

The weather has been threatening all the afternoon .

这 天气 有 到过 威胁 全部 这 下午 :

整个下午天气都阴晴不定。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [tu;; tə] - [naɪt] . "

The house is insupportable to - night . "

这 房子 是 站不住脚的 到 - 夜晚 : "

今晚这房子简直无法忍受。

" [bʌt; bət][ju;; jʊ] [wɪl] ['fɔrli] [nɑ:t][gʊʊ][fa:r] ?

" **But you will surely not go far ?**

" 但 你 将要 一定 不是 去 远的 ?

但你肯定走不远吧?

" ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu;; tə] [hɪr] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:nstrəns] .

" **Mrs . Mellish did not appear to hear this last remonstrance .**

" 太太 : 梅利什 做过 不是 出现 到 听到 这 最后的 抗议 :

"梅利什夫人似乎没有听到这最后的抗议。"

[ʃɪ; ʃɪ] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,

She hurried through the open window , and out upon the lawn ,

她 慌忙 通过 这 打开 窗户 , 和 出去 之上 这 草地 ,

她匆匆穿过敞开的窗户, 来到草坪上。

[ˈstraɪkɪŋ] [ˈnɔ: rθwərdz] [tɔ:rdz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪərn] [geɪt] [əˈkrɔ:s] [wɪtʃ] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu;; tə][ðə; ði]

striking northwards towards that little iron gate across which she had talked to the

引人注目 向北 向 那 小的 铁 门 穿过 哪个 她 有 谈话 到 这

" [ˈsɔ:ftɪ] .

" **Softy .**

" 柔软 :

她朝着北方走去, 朝着她曾与“软蛋”交谈的那扇小铁门走去。

" [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] [si:md] [tu;; tə]['kɑ:ntrækt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][ɪn][ðə; ði]

" **The arch of the leaden sky seemed to contract above the tree - tops in the**

" 这 拱 的 这 铅灰色 天空 似乎 到 合同 多于 这 树 - 最高额 在 这

[pɑ:rk] ,

park ,

公园 ,

“铅灰色的天空仿佛在公园的树梢上方收缩成拱形,

[ˈʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:f] [ʌv; əv][hɑ:t][ˈaɪərn] ,

shutting in the earth as if with a roof of hot iron ,

关闭 在 这 地球 作为 如果 和 一个 屋顶 的 热的 铁 ,

将大地封闭起来, 就像用烧红的铁皮盖上屋顶一样。

[ˈæftər][ðə; ði] ['fæɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌnɪŋli] - [kən'traɪvd] ['met(ə)l] [ˈtɔ:rtʃər] - [ˈtʃembər] [wɪtʃ] [wi:; wi]

after the fashion of those cunningly - contrived metal torture - chambers which we

后 这 时尚 的 那些 狡猾地 - 人为的 金属 酷刑 - 房间 哪个 我们

[ri:d] [ʌv; əv] ;

read of ;

读 的 ;

仿照我们读到的那些精心设计的金属刑讯室的样式;

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] .
but the rain had not yet come .
 但 这 雨 有 不是 然而 来 .

但雨还没下。

" [wʌt] [kæn; kən] [teɪk] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ɑ:n] [sʌt] [æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ? " [θɔ:t]
" What can take her into the garden on such an evening as this ? " thought
 " 什么 能 拿 她 进入 这 花园 在 这样的 一个 晚上 作为 这 ? " 想法
 [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] ,
Mrs . Powell ,
 太太 . 鲍威尔 ,

“在这样的夜晚，是什么让她来到花园呢？”鲍威尔太太心想。

[æz; əz][fɪ; fɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [riˈsi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈtwɑɪlaɪt] .
as she watched the white dress receding in the dusky twilight .
 作为 她 观看 这 白色的 裙子 消退 在 这 昏暗 暮 .

她望着那件白色连衣裙渐渐消失在暮色中。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi; bi][dɑ:rk][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] ,
" It will be dark in ten minutes ,
 " 它 将要 是 黑暗的 在 十 分钟 ,

十分钟后天就黑了。

[ænd; ənd][fɪ; fɪ][ɪz][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [əˈləʊn] .
and she is not usually so fond of going out alone .
 和 她 是 不是 通常 所以 喜爱 的 去 出去 独自的 .

她通常不太喜欢独自外出。

" [ðə; ði] [ˈɛnsəɪnz] [ˈwɪdʊʊ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪ; fɪ][hæd; həd] [əˈpɪrd] [soʊ] [ˈdi:pli]
" The ensign's widow laid down the book in which she had appeared so deeply
 " 这 少尉的 寡妇 铺设 向下 这 书 在 哪个 她 有 出现 所以 深
 [ˈɪntrəstɪd] ,
interested ,
 感兴趣的 ,

“少尉的遗孀放下了那本她刚才看得津津有味书，

[ænd; ənd] [went] [tu; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
and went to her own room ,
 和 去 到 她 自己的 房间 ,

然后她回到了自己的房间。

[wer] [fɪ; fɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [greɪ] [kloʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈprɪmli]
where she selected a comfortable gray cloak from a heap of primly
 在哪里 她 已选 一个 舒服的 灰色的 披风 从 一个 堆 的 纯粹
 [ˈfoʊldɪd][ˈɡɑ:rmənts] [ɪn][hɜ:r; hər] [kəˈpeɪʃəs] [ˈwɔ:rdroʊb] .
folded garments in her capacious wardrobe .
 折叠 服装 在 她 宽敞 衣柜 .

她在宽敞的衣橱里，从一堆叠放整齐衣物中挑选了一件舒适的灰色斗篷。

[fɪ; fɪ] [ˈmʌfld] [hɜ:rˈself] [ɪn] [ðɪs] [kloʊk] , [ˈhɜ:rid] [daʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft][bʌt; bət][ˈræpɪd] [step] ,
She muffled herself in this cloak , hurried downstairs with a soft but rapid step ,
 她 闷音 她自己 在 这 披风 , 慌忙 楼下 和 一个 柔软的 但 迅速的 步 ,

她用斗篷裹住自己，轻快地迈着轻柔的步伐匆匆下楼。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [θru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɑ:bi] [nɪr] [dʒɑ:n] [məˈlɪʃz] [ru:m] .
and went out into the garden through a little lobby near John Mellish's room .
 和 去 出去 进入 这 花园 通过 一个 小的 大厅 靠近 约翰 梅利什的 房间 .

然后穿过约翰·梅利什房间附近的一个小门厅，来到了花园里。

[ðə; ði][blaɪndz] [ɪn][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈsæŋktəm] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dru:n] [daʊn] ,
The blinds in the squire's sanctum were not drawn down ,
 这 百叶窗 在 这 乡绅的 圣所 是 不是 绘制 向下 ,

侍从圣所的百叶窗没有拉下来。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər]
and Mrs . Powell could see the master of the house bending over his paper
和 太太 . 鲍威尔 可以 看 这 掌握 的 这 房子 弯曲 超过 他的 纸
[ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈri:dɪŋ] [læmp] ,
under the light of a reading lamp ,
在下面 这 光 的 一个 阅读 灯 ,
鲍威尔太太看到男主人在阅读灯下弯腰看文件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruˈmætɪk] [ˈtreɪnər] [ˈsi:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
with the rheumatic trainer seated by his side .
和 这 风湿病 教练 坐着 经过 他的 边 .
风湿病专科医生就坐在他旁边。
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwɔɪt] [dɑ:rk] ,
It was by this time quite dark ,
它 曾是 经过 这 时间 相当 黑暗的 ,
这时天色已经很暗了。

[bʌt; bət] [əˈrɔ:rəz] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈvɪzəb(ə)l][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] .
but Aurora's white dress was faintly visible upon the other side of the lawn .
但 极光 白色的 裙子 曾是 淡淡的 可见的 之上 这 其他 边 的 这 草地 .
但从草坪的另一边，隐约可以看到奥罗拉的白色连衣裙。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərn] [geɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈɛnsaɪnz] [ˈwɪdʊw]
Mrs . Mellish was standing beside the little iron gate when the ensign's widow
太太 . 梅利什 曾是 常设 旁 这 小的 铁 门 什么时候 这 少尉的 寡妇
[ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
emerged from the house .
出现 从 这 房子 .
梅利什太太正站在小铁门旁，这时少尉的遗孀从房子里走了出来。

[ðə; ði] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz] [ˈmoʊnɪləs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [peɪl] [ˈwa:tʃər] ,
The white dress was motionless for some time , and the pale watcher ,
这 白色的 裙子 曾是 静止不动 为了 一些 时间 , 和 这 苍白 观察者 ,
那件白色连衣裙静止了许久，而那位面色苍白的观察者，

[ˈlə:kɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] [vəˈrændə] , [bɪˈɡæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈtrʌb(ə)l]
lurking under the shade of a long verandah , began to think that her trouble
潜伏 在下面 这 阴影 的 一个 长的 阳台 , 开始 到 思考 那 她 麻烦
[wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] ,
was wasted ,
曾是 浪费 ,
她躲在长长的走廊阴凉处，开始觉得自己的努力都白费了。

[ænd; ænd] [ðæt] [pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɔ:ˈrɔ:rə] [hæd; həd][noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] [ɪn] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [ˈræmb(ə)l]
and that perhaps , after all , Aurora had no special purpose in this evening ramble
和 那 也许 , 后 全部 , 极光 有 不 特别的 目的 在 这 晚上 漫谈
.
:
.
或许，奥罗拉今晚的漫步并没有什么特别的目的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔ:ltər] [ˈpəʊəl] [felt] [ˈkru:əli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Mrs . Walter Powell felt cruelly disappointed .
太太 . 沃尔特 鲍威尔 毛毡 残酷地 失望的 .
沃尔特·鲍威尔夫人感到无比失望。

[ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Always on the watch for some clue to the secret whose existence she had
总是 在 这 手表 为了 一些 线索 到 这 秘密 谁 存在 她 有
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

她始终留意着任何线索，希望能揭开她所发现的那个秘密。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfʌːndli] [hoʊpt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ʌnˈsiːznəbl] [ˈræmb(ə)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [lɪŋk] [ɪn]
she had fondly hoped that even this unseasonable ramble might be some link in
她 有 深情地 希望 那 甚至 这 反常的 漫谈 可能 是 一些 关联 在
[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [tʃeɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][fɪt] [təˈgeðər] .
the mysterious chain she was so anxious to fit together .
这 神秘 链 她 曾是 所以 焦虑的 到 合身 一起 .

她曾满怀希望，即使是这次不合时宜的漫步，也可能是她一直渴望拼凑起来的神秘链条中的一环。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
But it appeared that she was mistaken .
但 它 出现 那 她 曾是 错误 .

但她似乎弄错了。

[ðə; ði] [ʌnˈsiːznəbl] [ˈræmb(ə)][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæən; ðən][wʌn][ʌv; əv] [əˈrɔːrəz]
The unseasonable ramble was very likely nothing more than one of Aurora's
这 反常的 漫谈 曾是 非常 可能 没有什么 更多的 比 一 的 极光
[kəˈpriːsɪz] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənli] [ˈfuːlɪʃnəs] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
caprices — a womanly foolishness signifying nothing .
一掷千金 — 一个 女性 愚蠢 表示 没有什么 .

这种反常的漫步很可能只是奥罗拉的一时兴起——一种女人的愚蠢行为，没有任何意义。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər] [ˈmoʊʃnləs] ,
The white dress was no longer motionless ,
这 白色的 裙子 曾是 不 更长 静止不动 ,

那件白色连衣裙不再静止不动了。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][haːt] [naɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt]
and in the unnatural stillness of the hot night Mrs . Powell heard the distant
和 在 这 不自然 寂静 的 这 热的 夜晚 太太 . 鲍威尔 听到 这 遥远
[ˈskruːpɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪndʒ] [rɪˈvɔːlvɪŋ] [ˈsləʊli] ,
scrooping noise of a hinge revolving slowly ,
偷窃 噪音 的 一个 合页 旋转 缓慢地 ,

在闷热夜晚不自然的寂静中，鲍威尔太太听到远处传来铰链缓慢旋转的沙沙声。

[æz; əz] [ɪf] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [hænd] .
as if guided by a cautious hand .
作为 如果 引导 经过 一个 谨慎 手 .

仿佛受到一只谨慎之手的引导。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] ,
Mrs . Mellish had opened the iron gate ,
太太 . 梅利什 有 打开 这 铁 门 ,

梅利什太太打开了铁门。

[ænd; ænd][hæd; həd] [pæst] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈlðə] [said][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈbæriə] [wɪt] [ˈsepəreɪtɪd]
and had passed to the other side of the invisible barrier which separated
和 有 通过了 到 这 其他 边 的 这 无形的 障碍 哪个 分开
[ðə; ði] [ˈga:dnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rk] .
the gardens from the Park .
这 花园 从 这 公园 .

并已穿过分隔花园和公园的无形屏障。

[ɪn] [əˈnʌðə] [ˈmoʊmənt][ʃi; ji][hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wɪt]
In another moment she had disappeared under the shadow of the trees which
在 其他 片刻 她 有 消失 在下面 这 阴影 的 这 树木 哪个
[meɪd] [ə; eɪ][belt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔ:n] .
made a belt about the lawn .
制成 一个 腰带 关于 这 草地 .

片刻之后，她便消失在草坪周围树荫之下。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [pɔ:zd] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈterəfaɪd] [baɪ][hɜ:r; hə] [ʌnˈlʊkt] - [fɔ:r; fə] [dɪˈskʌvəri] .
Mrs . Powell paused , almost terrified by her unlooked - for discovery .
太太 . 鲍威尔 暂停 , 几乎 恐惧 经过 她 未曾注意的 - 为了 发现 .

鲍威尔夫人停顿了一下，几乎被她意想不到的发现吓坏了。

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɑ:rkli] [mɪˈstɪriəs] ,
What , in the name of all that was darkly mysterious ,
什么 , 在 这 姓名 的 全部 那 曾是 黑暗 神秘 ,
究竟是什么，以所有那些神秘莫测的事物的名义？

[kʊd; kəd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛliʃ] [hæv; həv][tu;; tə][du:] [brɪˈtwi:n] [naɪn][ænd; ænd][ten][əˈklɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ]
could Mrs . Mellish have to do between nine and ten o'clock on the north
可以 太太 . 梅利什 有 到 做 之间 九 和 十 点钟 在 这 北
[said][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] — [ðə; ði][ˈwaɪldli] [kept] ,
side of the Park — the wildly kept ,
边 的 这 公园 — 这 疯狂地 保留 ,

梅利什太太是不是要在九点到十点之间去公园北侧——那片杂草丛生的.....

[dɪˈzɜ:rtɪd] [nɔ:rθ] [said] , [ɪn] [wɪt] , [frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [end][tu;; tə] [ˈjɪrz] [end] ,
deserted north side , in which , from year's end to year's end ,
荒凉的 北 边 , 在 哪个 , 从 年 结尾 到 年 结尾 ,
荒凉的北侧，从年末到年末，

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈki:pəz] [ˈevə] [wɔ:kt] ?
no one but the keepers ever walked ?
不 一 但 这 守门员 曾经 步行 ?
除了守门人以外，其他人都不走动吗？

[ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [ˈhɑ:tlɪ] [ʌp][tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:welz] [peɪl] [feɪs] , [æz; əz][ʃi; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembə]
The blood rushed hotly up to Mrs . Powell's pale face , as she suddenly remembered
这 血 匆忙 热 向上 到 太太 . 鲍威尔书店 苍白 脸 , 作为 她 突然 记得
[ðæt] [ðə; ði][ˈdɪsˈju:zd] ,
that the disused ,
那 这 废弃的 ,

鲍威尔太太苍白的脸上顿时涌起滚烫的血液，她突然想起那间废弃的浴室。

[dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [lɑ:dʒ] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [nɔ:rθ] [said][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [nu:] [ˈtreɪnə] [æz; əz][ə; eɪ]
dilapidated lodge upon this north side had been given to the new trainer as a
破旧的 小屋 之上 这 北 边 有 到过 给定 到 这 新的 教练 作为 一个
[ˈrezɪdəns] .
residence .
住宅 .

北侧一间破旧的小屋被分配给了这位新教练作为住所。

[rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
Remembering this was nothing ,
记住 这 曾是 没有什么 ,

记住，这算不了什么。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['letər] [saɪnd] " [ə; eɪ] . "
but remembering this in connection with that mysterious letter signed " A " . "
但 记住 这 在 联系 和 那 神秘 信 签名 " 一个 . "
[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ,
was enough to send a thrill of savage ,
曾是 足够的 到 发送 一个 刺激 的 野蛮的 ,

但想起这件事，再联想到那封署名“A.”的神秘信件，就足以让人感到一丝狂野的快感。

['hɔ:rəb(ə)l][dʒɔɪ] [θru:] [ðə; ði] [dʌl] [veɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pendənt] .
horrible joy through the dull veins of the dependent .
可怕 喜悦 通过 这 乏味的 静脉 的 这 依赖 .
可怕的喜悦流淌在依赖者的麻木血管中。

[wʌt] [ʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [du:] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?
她该怎么办？

[ˈfɑ:lʊʊ] ['mɪsɪz] . [ˈmeliʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] ?
Follow Mrs . Mellish , and discover where she was going ?
跟随 太太 . 梅利什 , 和 发现 在哪里 她 曾是 去 ?
跟随梅利什夫人，看看她要去哪里？

[haʊ] [fa:r] [wʊd] [ðɪs] [bi:; bi] [ə; eɪ] [seɪf] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'tempt] ?
How far would this be a safe thing to attempt ?
如何 远的 会 这 是 一个 安全的 事物 到 试图 ?
这样做安全吗？

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [mɔ:r] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nz] [ru:m] .
She turned back and looked once more through the window of John's room .
她 转向 后退 和 看起来 一次 更多的 通过 这 窗户 的 约翰的 房间 .
她转过身，再次透过约翰房间的窗户向外望去。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] ['pepəɪz] , [stɪl] [ɪn] [æz; əz] [ə'pærəntli] ['hoʊpləs] [kən'fju:ʒ(ə)n]
He was still bending over the papers , still in as apparently hopeless confusion
他 曾是 仍然 弯曲 超过 这 文件 , 仍然 在 作为 显然 绝望 困惑
[ʌv; əv] [maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .
他仍然弯腰看着文件，似乎仍然处于一种绝望的混乱状态。

[ðer; ðər] [si:md] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['bi:ɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['veri] ['kwɪkli] .
There seemed little chance of his business being finished very quickly .
那里 似乎 小的 机会 的 他的 商业 存在 完成的 非常 迅速地 .
他的生意似乎不太可能很快完成。

[ðə; ði] ['stɑ:rləs] [naɪt] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɪ] [dɑ:rk] [dres] [ə'laɪk] ['feltərd] [ðə; ði] [spaɪ] [frʌm; frəm] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]
The starless night and her dark dress alike sheltered the spy from observation
这 无星 夜晚 和 她 黑暗的 裙子 同样 避难所 这 间谍 从 观察
.
:
.
没有星星的夜晚和她深色的裙子都为间谍提供了保护，使其免遭监视。

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:ɪr; wər] [kloʊz] [brɪ'haɪnd] [hɜ:r; həɪ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [si:] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" If I were close behind her , she would never see me , " she thought .
" 如果 我 是 关闭 在后面 她 , 她 会 绝不 看 我 , " 她 想法 .
“如果我紧跟在她身后，她就永远也看不到我了，”她心想。

[ʃiː, ʃi] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə, ði] [ɔːn] [tuː, tə][ðə, ði][ˈaɪərn] [geɪt] [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə, ði][pɑːrk] .
She struck across the lawn to the iron gate and passed into the Park .
她 击 穿过 这 草地 到 这 铁 门 和 通过了 进入 这 公园 .
她穿过草坪，来到铁门前，走进了公园。

[ðə, ði] [b'ræmblz] [ænd; ənd][ðə, ði][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈʌndərgroʊθ] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz][ʃiː, ʃi]
The brambles and the tangled undergrowth caught at her dress as she
这 荆棘 和 这 纠缠不清 灌木丛 捕捉 在 她 裙子 作为 她
[pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə, ði] [ˈsʌmə] [naɪt] .
paused for a moment looking about her in the summer night .
暂停 为了 一个 片刻 寻找 关于 她 在 这 夏天 夜晚 .
夏夜里，她停下来环顾四周，荆棘和茂密的灌木丛勾住了她的裙子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ə'ɔːrəz] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [ə'mʌŋ] [ðə, ði] [ˈliːfi] [ˈæliz] [ˈstretʃɪŋ] [ɪn]
There was no trace of Aurora's white figure among the leafy alleys stretching in
那里 曾是 不 痕迹 的 极光 白色的 数字 之中 这 绿叶 小巷 伸展 在
[waɪld][dɪs'ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
wild disorder before her .
荒野 紊乱 前 她 .
在她面前杂乱无章地延伸的绿荫小道中，找不到奥罗拉的白色身影。

" [aɪ] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː, tə][faɪnd][ðə, ði] [pæθ] [ʃiː, ʃi] [tʊk] , " [θɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] ;
" **I'll not attempt to find the path she took , " thought Mrs . Powell ;**
" 患病的 不是 试图 到 寻找 这 小路 她 采取 , " 想法 太太 . 鲍威尔 ;
"我不会试图找到她走过的路,"鲍威尔太太心想；

" [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː, tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
" **I know where to find her .**
" 我 知道 在哪里 到 寻找 她 .
我知道在哪里可以找到她。

" [ʃiː, ʃi] [grəʊpt] [hɜːr; hər] [wei] [ˈɪntuː][ðə, ði] [ˈnærəʊ] [ˈfɒtpæθ] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː, tə][ðə, ði] [lɑːdʒ] .
" **She groped her way into the narrow footpath leading to the lodge .**
" 她 摸索 她 方式 进入 这 狭窄的 人行道 领导 到 这 小屋 .
她摸索着走进了通往旅馆的狭窄小路。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə, ði] [pleɪs] [tuː, tə] [teɪk] [ðə, ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [wɪtʃ] [ðə, ði]
She was not sufficiently familiar with the place to take the short cut which the
她 曾是 不是 足够 熟悉的 和 这 地方 到 拿 这 短的 切 哪个 这
" [ˈsɔːfti] " [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [θruː] [ðə, ði] [græs] [ðæt] [æftər'nuːn] ,
" **Softy " had made for himself through the grass that afternoon ,**
" 柔软 " 有 制成 为了 他自己 通过 这 草 那 下午 ,
她对这个地方不够熟悉，所以没有走“软蛋”那天下午穿过草地给自己开辟的那条近路。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə, ði][ˈaɪərn] [geɪt] [tuː, tə][ðə, ði] [lɑːdʒ] .
and she was some time walking from the iron gate to the lodge .
和 她 曾是 一些 时间 步行 从 这 铁 门 到 这 小屋 .
她花了些时间从铁门走到小屋。

[ðə, ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrʌstɪk] [lɑːdʒ] [feɪst] [ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [led][tuː, tə][ðə, ði] [ˈsteɪblz] ;
The front windows of this rustic lodge faced a road that led to the stables ;
这 正面 视窗 的 这 乡村 小屋 面对 一个 路 那 引领 到 这 马厩 ;
这座乡村小屋的前窗正对着通往马厩的道路；

[ðə, ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈbɪldɪŋ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə, ði] [pæθ] [daʊn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [went] ,
the back of the building looked towards the path down which Mrs . Powell went ,
这 后退 的 这 建筑 看起来 向 这 小路 向下 哪个 太太 . 鲍威尔 去 ,
从建筑物的背面望去，正对着鲍威尔太太走过的那条小路。

[ænd; ənd][ðə, ði] [tuː] [smɔːl] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [ðɪs] [bæk] [wɔːl] [wɜːr; wər][bəʊθ][dɑːrk] .
and the two small windows in this back wall were both dark .
和 这 二 小的 视窗 在 这 后退 墙 是 两个都 黑暗的 .
后墙上的两扇小窗户都是黑的。

[ðə; ði] ['ɛnsaɪnz] ['wɪdʊ] [krept] ['sɔ:ftli] [raʊnd] [tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] ['kɔ:ʃəsli] ,
The **ensign's** **widow** **crept** **softly** **round** **to** **the** **front** **,** **looked** **about** **her** **cautiously** **,**
这 少尉的 寡妇 悄悄地爬 轻轻 圆形的 到 这 正面 , 看起来 关于 她 谨慎地 ,
[ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and **listened** .
和 听着 .

少尉的遗孀悄悄地绕到前面，小心翼翼地环顾四周，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [li:f] , ['tremjələs] ['i:v(ə)n][ɪn]
There **was** **no** **sound** **but** **the** **occasional** **rustle** **of** **a** **leaf** **,** **tremulous** **even** **in**
那里 曾是 不 声音 但 这 偶然 沙沙 的 一个 叶子 , 颤抖的 甚至 在
[ðə; ði] [sti:l] ['ætməsfɪr] ,
the **still** **atmosphere** **,**
这 仍然 气氛 ,

除了偶尔树叶沙沙作响的声音外，周围一片寂静，即使在静谧的空气中，这声音也微微颤动。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'tɜ:rn(ə)] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm] .
as **if** **by** **some** **internal** **prescience** **of** **the** **coming** **storm** .
作为 如果 经过 一些 内部的 预知 的 这 未来 风暴 .

仿佛冥冥之中预感到了即将到来的风暴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , ['kerf(ə)] ['fʊtstep] ,
With **a** **slow** **,** **careful** **footstep** **,**
和 一个 慢的 , 小心 脚步 ,

迈着缓慢而谨慎的步伐，

[ʃi;; ji] [stoʊl] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['rʌstɪk] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðɪn] .
she **stole** **towards** **the** **little** **rustic** **window** **and** **looked** **into** **the** **room** **within** .
她 偷窃 向 这 小的 乡村 窗户 和 看起来 进入 这 房间 之内 .

她蹑手蹑脚地走到那扇简陋的小窗户前，向里面的房间望去。

[ʃi;; ji][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪ'sterkən] [wen] [ʃi;; ji][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi;; ji] [nu:] [wer] [tu;; tə][faɪnd]
She **had** **not** **been** **mistaken** **when** **she** **had** **said** **that** **she** **knew** **where** **to** **find**
她 有 不是 到过 错误 什么时候 她 有 说 那 她 知道 在哪里 到 寻找
[ɔ:'rɔ:rə] .
Aurora .
极光 .

她说她知道奥罗拉在哪里，这话并没有错。

['mɪsɪz] . ['melɪʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Mrs **.** **Mellish** **was** **standing** **with** **her** **back** **to** **the** **window** .
太太 . 梅利什 曾是 常设 和 她 后退 到 这 窗户 .

梅利什太太背对着窗户站着。

[ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [tu;; tə][hɜ:r; hə][sæt][dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ-z] [ðə; ði] ['treɪnər] , [ɪn][æn; ən] ['i:zi] ['ætɪtu:d] ,
Exactly **opposite** **to** **her** **sat** **James** **Conyers** **the** **trainer** **,** **in** **an** **easy** **attitude** **,**
确切地 对面的 到 她 卫星 詹姆斯 康耶斯 这 教练 , 在 一个 简单的 态度 ,
在她对面坐着的是教练詹姆斯·康耶斯，他神态轻松自在。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and **with** **his** **pipe** **in** **his** **mouth** .
和 和 他的 管道 在 他的 嘴 .

他嘴里叼着烟斗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
The **little** **table** **was** **between** **them** **,**
这 小的 桌子 曾是 之间 他们 ,

小桌子放在他们中间。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [kloʊz] [tu:; tə] ['mɪstər] .
and the one candle which lighted the room was drawn close to Mr .
和 这 一 蜡烛 哪个 照明 这 房间 曾是 绘制 关闭 到 先生 .
[kɑ:njɜ:s] ['elboʊ] ,
Conyers's elbow ,
康耶斯 弯头 ,

房间里唯一一根蜡烛被拉到康耶斯先生的胳膊肘附近。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['eɪdəntli] [bɪn] [ju:st] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
and had evidently been used by him for the lighting of his pipe .
和 有 显然 到过 用过的 经过 他 为了 这 灯光 的 他的 管道 .
显然，他曾用它来点燃烟斗。

[ɔ:'rɔ:rə] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
Aurora was speaking .
极光 曾是 请讲 .

奥罗拉正在说话。

[ðə; ði] ['i:gər] ['lɪsənər] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nɑ:t][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ;
The eager listener could hear her voice , but not her words ;
这 渴望的 听众 可以 听到 她 嗓音 , 但 不是 她 字 ;
这位热切的听众能听到她的声音，但听不清她说了什么；

[ænd; ənd][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['treɪnərz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
and she could see by the trainer's face that he was listening intently .
和 她 可以 看 经过 这 教练的 脸 那 他 曾是 聆听 专注地 .
她从教练的表情就能看出他正在认真听。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɑ:rk] [fraʊn] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['aɪbraʊz]
He was listening intently , but a dark frown contracted his handsome eyebrows
他 曾是 聆听 专注地 , 但 一个 黑暗的 皱眉 合同 他的 英俊的 眉毛
,
,
,

他全神贯注地听着，但英俊的眉毛却微微皱起，眉头紧锁。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['eɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [wel] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bent]
and it was very evident that he was not too well satisfied with the bent
和 它 曾是 非常 明显 那 他 曾是 不是 也 出色地 使满意 和 这 弯曲
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
of the conversation .
的 这 对话 .

很明显，他对谈话的方向不太满意。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ɔ:'rɔ:rə] ['si:st] ['spi:kɪŋ] , ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
He looked up when Aurora ceased speaking , shrugged his shoulders ,
他 看起来 向上什么时候 极光 停止 请讲 , 耸了耸肩 他的 肩膀 ,
奥罗拉停止说话后，他抬起头，耸了耸肩。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and took his pipe out of his mouth .
和 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 .

他从嘴里拿出烟斗。

['mɪsɪz] . ['pəʊəl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]
Mrs . Powell , with her pale face close against the window - pane , watched him
太太 . 鲍威尔 , 和 她 苍白 脸 关闭 反对 这 窗户 - 窗格 , 观看 他
[ɪn'tentli] .
intently .
专注地 .

鲍威尔太太脸色苍白，紧贴着窗玻璃，专注地看着他。

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈdʒestʃər][tu:; tə][æən; ən] [ˈempti] [tʃer] [nɪr] [ɔ:ˈrɔ:rə] ,
He pointed with a careless gesture to an empty chair near Aurora ,
他 尖 和 一个 粗心 手势 到 一个 空的 椅子 靠近 极光 ,
他漫不经心地指了指奥罗拉旁边的一张空椅子,

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [kənˈtemptʃuəsli] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
but she shook her head contemptuously , and suddenly turned towards the
但 她 摇晃 她 头 轻蔑地 , 和 突然 转向 向 这
[ˈwɪndəʊ] ; [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
window ; so suddenly ,
窗户 ; 所以 突然 ,
但她轻蔑地摇了摇头, 突然转向窗外; 如此突然,

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm][tu:; tə] [rɪˈkɔɪl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [brɪˈfɔ:r] [ɔ:ˈrɔ:rə]
that Mrs . Powell had scarcely time to recoil into the darkness before Aurora
那 太太 . 鲍威尔 有 几乎 时间 到 畏缩 进入 这 黑暗 前 极光
[hæd; həd] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði][ˈaɪərn] [lætʃ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkeɪsmənt] [ˈoʊpən] .
had unfastened the iron latch and flung the narrow casement open .
有 解开 这 铁 门锁 和 扔 这 狭窄的 窗扇 打开 .
鲍威尔太太还没来得及缩回黑暗中, 奥罗拉就已经解开了铁门, 猛地推开了狭窄的窗户。

" [aɪ] [ˈkænə:t] [ɪnˈdʊr] [ðɪs] [ɪnˈtə:lərəb(ə)l] [hi:t] , " [fɪ:; fɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪmˈpeɪʃntli] ;
" **I cannot endure this intolerable heat , " she exclaimed , impatiently ;**
" 我 不能 忍受 这 无法容忍 热 , " 她 惊呼 , 不耐烦地 ;
“我受不了这难以忍受的酷热了!”她不耐烦地喊道;
" [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ni:d] [ˈoʊnli] [weɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈænsər] . "
" **I have said all I have to say , and need only wait for your answer .** "
" 我 有 说 全部 我 有 到 说 , 和 需要 仅有的 等待 为了 你的 回答 . "
“我已经把该说的都说了, 现在只需要等你的答复。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [ˌem ˈi:] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You don't give me much time for consideration , " he said ,**
" 你 不 给 我 很多 时间 为了 考虑 , " 他 说 ,
“你没给我多少考虑时间,”他说。

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈɪnsələnt] [ˈku:lnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [streɪndʒ] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrestləs]
with an insolent coolness which was in strange contrast to the restless
和 一个 傲慢的 凉爽 哪个 曾是 在 奇怪的 对比 到 这 不安
[ˈvi:əməns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmænər] .
vehemence of her manner .
激烈 的 她 方式 .
她带着一种傲慢的冷漠, 这与她躁动不安的热情形成了鲜明的对比。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈænsər] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] ? "
" **What sort of answer do you want ?** "
" 什么 种类 的 回答 做 你 想 ? "
你想要什么样的答案?

" [jes] [ɔ:r][noʊ] . "
" **Yes or No .** "
" 是的 或者 不 . "
“是还是不是。”

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] ? "
" **Nothing more ?** "
" 没有什么 更多的 ? "
“就这些吗? ”

" [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
" **No , nothing more .** "
" 不 , 没有什么 更多的 . "
“不, 仅此而已。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [kən'dɪ(ə)nɪz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['rɪt(ə)n] [hɪr] , " [fi:; fɪ] ['ædɪd] ,
You know my conditions ; they are all written here , " she added ,
你 知道 我的 状况 ; 他们 是 全部 书面 这里 , " 她 额外 ,
“你知道我的条件，都写在这里了，”她补充道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ə'pɑ:n][æn; ən]['oʊpən]['peɪpər] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
putting her hand upon an open paper which lay upon the table ;
推杆 她 手 之上 一个 打开 纸 哪个 躺 之上 这 桌子 ;
她将手放在桌上的一张展开的纸上；

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['rɪt(ə)n] ['klɪrli] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
" they are all written clearly enough for a child to understand .
" 他们 是 全部 书面 清楚地 足够的 为了 一个 孩子 到 理解 .
“它们的文字都非常清晰易懂，孩子都能理解。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ðem; ðəm] ?
Will you accept them ?
将要 你 接受 他们 ?
你会接受它们吗？

[jes] [ɔ:r][noʊ] ? " **Yes or No ?** "
是的 或者 不 ? "
是还是不是？ "

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
" That depends upon circumstances , " he answered , filling his pipe ,
" 那 取决于 之上 情况 , " 他 回答 , 填充 他的 管道 ,
“那要看情况了，”他一边回答，一边往烟斗里装烟斗。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][neɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] ,
and looking admiringly at the nail of his little finger ,
和 寻找 钦佩地 在 这 指甲 的 他的 小的 手指 ,
他满怀欣赏地看着自己小指的指甲，

[æz; əz][hi:; hi] [prest] [ðə; ði][tə'bækoʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [boʊl] .
as he pressed the tobacco into the bowl .
作为 他 按下 这 烟草 进入 这 碗 .
他将烟草压入烟碗中。

" [ə'pɑ:n] [wʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ? " **" Upon what circumstances ?** "
" 之上 什么 情况 ? "
“在什么情况下？ ”

" [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'du:smənt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɔ:fər] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [ˈmelɪʃ] . "
" Upon the inducement which you offer , my dear Mrs . Mellish . "
" 之上 这 诱导 哪个 你 提供 ; 我的 亲爱的 太太 ; 梅利什 . "
“鉴于您提供的诱因，我亲爱的梅利什夫人。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [praɪs] ? " **" You mean the price ?** "
" 你 意思是 这 价格 ? "
你是说价格吗？

" [ðæts] [ə; eɪ] [loʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][bəʊθ] [mi:n]
" That's a low expression , " he said , laughing ; " but I suppose we both mean
" 那就是 一个 低的 表达 , " 他 说 , 笑 ; " 但 我 认为 我们 两个都 意思是
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . **the same thing .**
这 相同的 事物 .
“这表达方式有点低俗，”他笑着说；“但我想我们俩的意思是一样的。”

[ðə; ði] [ɪn'du:smənt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:][du:][ɔ:l] [ðæt] ,
The inducement must be a strong one which will make me do all that ,
这 诱导 必须 是 一个 强的 一 哪个 将要 制作 我 做 全部 那 ,
诱因必须非常强烈,才能让我做这一切。

" — [hi:; hi] [pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər] , — " [ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][fɔ:rm]
" — he pointed to the written paper , — " and it must take the form
" — 他 尖 到 这 书面 纸 , — " 和 它 必须 拿 这 形式
[ʌv; əv][sɔ:lɪd] [kæʃ] .
of solid cash .
的 坚硬的 现金 .

“——”他指着那张纸,“——而且必须以现金的形式支付。”
[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ? "
How much is it to be ? "
如何 很多 是 它 到 是 ? "

价格是多少?
" [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] .
" That is for you to say .
" 那 是 为了 你 到 说 .

那由你来回答。
[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .
Remember what I have told you .
记住 什么 我 有 讲述 你 .

记住我跟你说过话。
[dɪ'klaɪn] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] ['telɪgræf] [tu:; tə][maɪ] ['fa:ðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] , ['telɪŋ]
Decline to - night and I telegraph to my father to - morrow morning , telling
衰退 到 - 夜晚 和 我 电报 到 我的 父亲 到 - 明天 早晨 , 讲述
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ɔ:l'tər][hɪz; ɪz] [wɪl] . "
him to alter his will . "
他 到 改变 他的 将要 . "

今晚拒绝,我明天早上发电报给我父亲,让他修改遗嘱。
" [sə'pəʊz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][fʊd; fəd][bi:; bi] ['kæɪrɪd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,
" Suppose the old gentleman should be carried off in the interim ,
" 认为 这 老的 绅士 应该 是 携带 离开 在 这 临时 ,
“假设这位老先生在此期间被带走了,

[ænd; ənd] [li:v] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] ['stændɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
and leave that pleasant sheet of parchment standing as it is .
和 离开 那 令人愉快的 床单 的 羊皮纸 常设 作为 它 是 .
就让那张漂亮的羊皮纸保持原样吧。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['hi:z][oʊld][ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] ;
I hear that he's old and feeble ;
我 听到 那 他是 老的 和 微弱 ;
我听说他年老体弱;

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:dʒ] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] .
it might be worth while calculating the odds upon such an event .
它 可能 是 值得 尽管 计算 这 赔率 之上 这样的 一个 事件 .
或许值得计算一下发生此类事件的概率。

[aɪv] ['rɪskt] [maɪ] ['mʌni] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɜ:rs] [tʃæns] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] .
I've risked my money on a worse chance before to - night .
我已经 冒险 我的 钱 在 一个 更糟 机会 前 到 - 夜晚 .
今晚之前,我曾把钱投在过更糟糕的机会上。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ][dɑːrk][ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
" She turned upon him with so dark a frown as he said this ,
" 她 转向 之上 他 和 所以 黑暗的 一个 皱眉 作为 他 说 这 ,
"他说这话时,她转过身来,眉头皱得那么紧,仿佛要把人吓死。"

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsələntli] [ˈhɑːrtləs] [wɜːrdz] [daɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
that the insolently heartless words died upon his lips and left him looking at
那 这 傲慢地 狠心 字 死亡 之上 他的 嘴唇 和 左边 他 寻找 在
[hɜːr; hər] [ˈɡreɪvli] .
her gravely .
她 严重地 .

那句傲慢无情的话语哽在了他的嘴边,他神情凝重地望着她。
" [ɪˈɡæd] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][æz; əz][ˈevər][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" Egad , " he said , " you're as great a devil as ever you were .
" 哎呀 , " 他 说 , " 你是 作为 伟大的 一个 魔鬼 作为 曾经 你 是 .
"哎呀,"他说,“你还是和以前一样是个十足的恶魔。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɔːfər] [ˈæftər] [ɔːl] .
I doubt if that isn't a good offer after all .
我 怀疑 如果 那 不是 一个 好的 提供 后 全部 .
我怀疑这或许并非一个不错的提议。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈteɪk] [aɪ ˈtiː] . " Give me two thousand down , and I'll take it . "
给 我 二 千 向下 , 和 患病的 拿 它 . "
先给我两千块,我就买。

" [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! "
" Two thousand pounds ! "
" 二 千 磅 ! "
“两千英镑!”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ˈtwenti] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪt] .
" I ought to have said twenty , but I've always stood in my own light .
" 我 应该 到 有 说 二十 , 但 我已经 总是 站立 在 我的 自己的 光 .
“我本该说二十岁,但我一直坚持自我。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd]
" Mrs . Powell , crouching down beneath the open casement , had heard every word
" 太太 . 鲍威尔 , 蹲伏 向下 下面 这 打开 窗扇 , 有 听到 每一个 单词
[ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] [ˈdaɪəlɔːɡ] ;
of this brief dialogue ;
的 这 简短的 对话 ;

“鲍威尔太太蹲在敞开的窗户下,听到了这段简短对话的每一个字;
[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [hæf] - [fərˈɡetfl] [ʌv; əv][ɔːl][ˈdeɪndʒər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n]
but at this juncture , half - forgetful of all danger in her eagerness to listen
但 在 这 契机 , 一半 - 健忘 的 全部 危险 在 她 渴望 到 听
,
:
,

但此时此刻,她急于倾听,几乎忘记了所有的危险,
[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .
she raised her head until it was nearly on a level with the window sill .
她 提高 她 头 直到 它 曾是 几乎 在 一个 等级 和 这 窗户 - 窗台 .
她抬起头,直到头几乎与窗台齐平。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈkəʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈterər] .
As she did so , she recoiled with a sudden thrill of terror .
作为 她 做过 所以 , 她 反冲 和 一个 突然 刺激 的 恐怖 .
就在这时,她突然感到一阵恐惧,不由自主地向后退缩。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][hɑ:t] [breθ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ,
She felt a puff of hot breath upon her cheek ,
她 毛毡 一个 噗 的 热的 气息 之上 她 脸颊 ,
她感到脸颊上拂过一股热气,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['rʌslɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
and the garments of a man rustling against her own .
和 这 服装 的 一个 男人 沙沙声 反对 她 自己的 .
男人的衣衫与她的衣衫摩擦发出沙沙声。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪsənəɹ] .
She was not the only listener .
她 曾是 不是 这 仅有的 听众 :
她并不是唯一的听众。

[ðə; ði] ['sekənd] [spai][wʌz; wəz] ['sti:vən] ['hɑ:r,greɪvz] [ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] . "
The second spy was Stephen Hargraves the " Softy . "
这 第二 间谍 曾是 史蒂芬 哈格雷夫斯 这 " 柔软 : "
第二个间谍是绰号“软蛋”的斯蒂芬·哈格雷夫斯。

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !
嘘!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['græspɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,
" **he whispered , grasping Mrs . Powell by the wrist ,**
" 他 低声说道 , 抓握 太太 : 鲍威尔 经过 这 手腕 ,
他低声说道, 同时抓住鲍威尔太太的手腕。

[ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtu:d] [baɪ][ðə; ði] ['mʌskjələɹ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and pinning her in her crouching attitude by the muscular force of his
和 钉住 她 在 她 蹲伏 态度 经过 这 肌肉发达的 力量 的 他的
['hɔ:ɹni] [hænd] ;
horny hand ;
好色 手 ;
他用他那只粗壮的手, 以强壮的肌肉力量将她牢牢地按在地上, 使她保持蹲伏的姿势;

" [ɪts] ['oʊnli][em 'iː] ; [sti:v] [ðə; ði] - ['sɔ:ftɪ] , - [juː; jʊ] [noʊ] ;
" **it's only me ; Steeve the ' Softy , ' you know ;**
" 它是 仅有的 我 ; 史蒂夫 这 - 柔软 , - 你 知道 ;
“只有我; 你知道的, 就是那个‘软蛋’史蒂夫;

[ðə; ði] ['sterb(ə)] - ['helpəɹ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] " ([hiː; hi] [hist] [aʊt] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)] ['prəʊnaʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the stable - helper that she " (he hissed out the personal pronoun with such a
这 稳定的 - 帮手 那 她 " (他 嘶嘶作响 出去 这 个人的 代词 和 这样的 一个
['fjʊəriəs] ['ɪmpɪtəs] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)] ['ɑ:rpli] [θruː] [ðə; ði] ['stiːlnəs]) ,
furious impetus that it seemed to whistle sharply through the stillness) ,
狂怒 动力 那 它 似乎 到 哨 尖锐地 通过 这 寂静) ,
她那个马厩帮工”(他用一种近乎疯狂的语气嘶嘶地说出人称代词, 仿佛在寂静中发出尖锐的哨声),

— " [ðə; ði] ['fa:ndiː] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] ['hɔ:rs,wɪpt] .
— " **the fondy that she horsewhipped .**
— " 这 丰迪 那 她 马鞭 :
——“她用马鞭抽打的那个孩子。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [hɪr] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
I know you , and I know you're here to listen .
我 知道 你 , 和 我 知道 你是 这里 到 听 :
我知道你, 也知道你是来听的。

[hi:; hi] [sent] [em 'i:] ['ɪntu:] ['dɒŋkəstə] [tu:; tə] [fetʃ] [ðɪs] " ([hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] **He sent me into Doncaster to fetch this** " (**he pointed to a bottle under his**
他 发送 我 进入 唐卡斯特 到 拿来 这 " (他 尖 到 一个 瓶子 在下面 他的
[ɑ:rm]) ; **arm**) ;
手臂) ;

他派我去唐卡斯特取这个”(他指着腋下的一个瓶子)；

" [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒd] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ʼaʊərz] [tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd][get] [bæk] ; **he thought it would take me four or five hours to go and get back** ;
" 他 想法 它 会 拿 我 四 或者 五 小时 到 去 和 得到 后退 ;
“他以为我往返需要四五个小时；

[bʌt; bət][aɪ][ræn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ʼu:p] . **but I ran all the way , for I knew there was soommat oop** .
但 我 跑 全部 这 方式 , 为了 我 知道 那里 曾是 - 哎呀 .

但我一路狂奔，因为我知道有 soommat oop。

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['stri:mɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ['nekərtʃi:f] [æz; əz] **He wiped his streaming face with the ends of his coarse neckerchief as**
" 他 擦拭 他的 流媒体 脸 和 这 结束 的 他的 粗 围巾 作为
[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] . **he finished speaking** .
他 完成的 请讲 .

“说完话后，他用粗糙的领巾末端擦了擦流泪的脸。”

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] ['pæntɪŋ] [gɑ:sps] , **His breath came in panting gasps** ,
他的 气息 来了 在 喘息 喘息 ,
他呼吸急促，气喘吁吁。

[ænd; ənd][ʼmɪsɪz] . [ʼpəʊəl] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] **and Mrs . Powell could hear the laborious beating of his heart in the stillness**
和 太太 . 鲍威尔 可以 听到 这 费力的 殴打 的 他的 心 在 这 寂静
.
:
.

鲍威尔太太在寂静中能听到他沉重的心跳声。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [oʊ] - [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [oʊ] - [em 'i:] . **I won't tell o ' you , " he said , " and you won't tell o ' me** .
" 我 惯于 告诉 o - 你 , " 他 说 , " 和 你 惯于 告诉 o - 我 .
“我不会告诉你,”他说, “你也不会告诉我。”

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [straɪps] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] [wer] [ʃi:; ji] [kʌt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [tu:; tə] [ðɪs] **I've got the stripes upon my shoulder where she cut me with the whip to this**
我已经 得到 这 条纹 之上 我的 肩膀 在哪里 她 切 我 和 这 鞭 到 这
[dei] . **day** .
天 .

直到今天，我肩膀上还留着她用鞭子抽打我的痕迹。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðei] [help] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][ɪn][maɪnd] . **I look at ' em sometimes , and they help to keep me in mind** .
我 看 在 - 呃 有时 , 和 他们 帮助 到 保持 我 在 头脑 .

我有时会看看它们，它们能让我时刻记住自己。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [faɪn] ['mædəm] , [eɪnt] [ʃi:; ji] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [tu:] ? **She's a fine madam , aint she , and a great lady too ?**
她是 一个 美好的 女士 , 不是 她 , 和 一个 伟大的 女士 也 ?
她是一位优秀的夫人，不是吗？也是一位很棒的女士？

[eɪ] , [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈsɜːrvənt][ɑːn][ðə; ði][slɑɪ] ,
Ay , sure she is ; but she comes to meet her husband's servant on the sly ,
哎 , 当然 她 是 ; 但 她 来 到 见面 她 丈夫的 仆人 在 这 狡猾 ;
没错, 她确实是 ; 但她却是偷偷摸摸地来见她丈夫的仆人。

[ˈæftər][dɑːrk] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
after dark , for all that .
后 黑暗的 , 为了 全部 那 .
天黑以后, 一切都变了。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði][deɪ] [ˈɪznt] [fɑːr][ɔːf] [wen] [ʃiːl] [biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [geɪts] ,
Maybe the day isn't far off when she'll be turned from these gates ,
或许 这 天 不是 远的 离开 什么时候 壳 是 转向 从 这些 大门 ;
或许不久的将来, 她就会被拒之门外。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ɔːf] [ðɪs] [graʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]ˈmɜːrsɪf(ə)l [bɔːrd] [send] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː]
and warned off this ground ; and the merciful Lord send that I live to see
和 警告 离开 这 地面 ; 和 这 仁慈 主 发送 那 我 居住 到 看
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :
并警告我远离这片土地 ; 仁慈的主让我活着看到它。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !
嘘 !

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪst] [stɪl] [ˈpɪnjənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [græsp] , [hiː; hi] [ˈmoʊənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
" **With her wrist still pinioned in his strong grasp , he motioned her to be**
" 和 她 手腕 仍然 钉住 在 他的 强的 抓牢 , 他 示意 她 到 是
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,
“他的手仍然紧紧地攥着她的手腕, 他示意她保持安静。”

[ænd; ənd][bent] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ˈfɔːrwərd] ; [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [ˈrɪdʒɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪkˈspektənsɪ]
and bent his pale face forward ; every feature rigid , in the listening expectancy
和 弯曲 他的 苍白 脸 向前 ; 每一个 特征 死板的 , 在 这 聆听 预期
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡri] [geɪz] .
of his hungry gaze .
的 他的 饥饿的 目光 .
他低下头, 苍白的脸庞向前倾去 ; 五官僵硬, 眼神充满渴望地倾听着。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; " [ˈlɪs(ə)n] !
" **Listen , " he whispered ; " listen !**
" 听 , " 他 低声说道 ; " 听 !
“听着,”他低声说 ; “听着! ”

[ˈevri] [freʃ] [wɜːrd] [dæmz] [hɜːr; hər] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] .
Every fresh word damns her deeper than the last .
每一个 新鲜的 单词 水坝 她 更深 比 这 最后的 .
她说的每一句话都比上一句让她更加痛苦。

" [ðə; ði] [ˈtreɪnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [ˈæftər] [ðɪs] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪəlɒːɡ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
" **The trainer was the first to speak after this pause in the dialogue within the**
" 这 教练 曾是 这 第一的 到 说话 后 这 暂停 在 这 对话 之内 这
[ˈkɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .
“小屋里对话陷入短暂的停顿后, 教练率先开口说话。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈkwaɪətli] [smoʊkt] [aʊt][hi:z; ɪz][paɪp] ,
He had quietly smoked out his pipe ,
他 有 悄悄 熏制 出去 他的 管道 ,
他静静地抽着烟斗,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][hi:z; ɪz][təˈbækooʊ][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [tʊk]
and had emptied the ashes of his tobacco upon the table before he took
和 有 清空 这 灰烬 的 他的 烟草 之上 这 桌子 前 他 采取
[ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt]
up the thread of the conversation at the point at which he had dropped
向上 这 线 的 这 对话 在 这 观点 在 哪个 他 有 掉落
[aɪˈti:] .
it .
它 .

他把烟灰倒在桌子上，然后才继续刚才中断的谈话。
" [tu:ɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔ:fər] ,
" Two thousand pounds , " he said , " that is the offer ,
" 二 千 磅 , " 他 说 , " 那 是 这 提供 ,
“两千英镑,”他说, “这就是我的报价。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ˈfri:li] .
and I think it ought to be taken freely .
和 我 思考 它 应该 到 是 已采取 自由 .
我认为应该可以自由享用。

[tu:ɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [daʊn] , [ɪn][bæŋk] - [ʌv; əv] - [ɪŋɡlənd] [noʊts] ([faɪvz] [ænd; ənd] [tenz] , [ˈhaɪər] [ˈfɪɡjərz]
Two thousand down , in Bank - of - England notes (fives and tens , higher figures
二 千 向下 , 在 银行 - 的 - 英格兰 笔记 (五 和 十 , 更高 数据
[maɪt] [bi:; bi] [ˈɔ:kwərd]) ,
might be awkward) ,
可能 是 尴尬的) ,
两千英镑，用英格兰银行发行的纸币（五元和十元面额，更大的数字可能不太方便），

[ɔ:r] [ˈstɜ:rlɪŋ] [kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] .
or sterling coin of the realm .
或者 英镑 硬币 的 这 领域 .
或该国的英镑硬币。

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] ; [tu:ɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [daʊn] .
You understand ; two thousand down .
你 理解 ; 二 千 向下 .
你明白，两千块就这么没了。

[ðæts] [maɪ] [ɔ:ˈtɜ:rnətɪv] ; [ɔ:r][aɪ] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
That's my alternative ; or I leave this place to - morrow morning — with all
那就是 我的 选择 ; 或者 我 离开 这 地方 到 - 明天 早晨 — 和 全部
[brɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][emˈi:] . "
belonging to me . "
属于 到 我 . "
这是我的另一个选择；否则，我明天早上就离开这里——带着我的所有东西。

" [baɪ] [wɪtʃ] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] [get] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n] [ˈmelɪʃ] , [ˈkwaɪətli] .
" By which course you would get nothing , " said Mrs . John Mellish , quietly .
" 经过 哪个 课程 你 会 得到 没有什么 , " 说 太太 . 约翰 梅利什 , 悄悄 .
“那样做你什么也得不到,”约翰·梅利什夫人平静地说。

" [ˈʃʊdənt] [aɪ] ?
" Shouldn't I ?
" 不应该 我 ?
难道我不应该吗？

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [get][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ˈblækəmoːr] [ˈsmʌðəz]
What does the chap in the play get for his trouble when the blackamoor smothers
什么 做 这 小伙子 在 这 玩 得到 为了 他的 麻烦 什么时候 这 黑人 窒息
[hɪz; ɪz][waɪf] ?
his wife ?
他的 妻子 ?

剧中，当黑人闷死他的妻子时，这个男人得到了怎样的报应？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈnʌθɪŋ] — [bʌt; bət][maɪ] [rɪˈvendʒ] [əˈpaːn][ə; eɪ][ˈtaɪgər] - [kæt] ,
I should get nothing — but my revenge upon a tiger - cat ,
我 应该 得到 没有什么 — 但 我的 复仇 之上 一个 老虎 - 猫 ,
我应该什么也得不到——除了对那只虎猫的复仇。

[huːz] [klɔːz] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ][mɑːrk][əˈpaːn][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] .
whose claws have left a mark upon me that I shall carry to my grave .
谁 爪子 有 左边 一个 标记 之上 我 那 我 将 携带 到 我的 严重 .
它的利爪在我身上留下了印记，我将带着它入土。

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **He lifted his hair with a careless gesture of his hand ,**
" 他 抬起 他的 头发 和 一个 粗心 手势 的 他的 手 ,
他漫不经心地用手撩了撩头发，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][skaːr][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ə; eɪ] [waɪt] [mɑːrk] ,
and pointed to a scar upon his forehead , a white mark ,
和 尖 到 一个 疤痕 之上 他的 前额 , 一个 白色的 标记 ,
他指着自己额头上的一道疤痕，一道白色的印记，

[ˈberli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæloʊ] - [ˈkænd(ə)l] .
barely visible in the dim light of the tallow - candle .
仅仅 可见的 在 这 暗淡 光 的 这 脂 - 蜡烛 .
在昏暗的蜡烛光线下几乎看不见。

" [aɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] , [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] [ˈmelɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [fərˈget]
" **I'm a good - natured , easy - going fellow , Mrs . John Mellish , but I don't forget**
" 我是 一个 好的 - 自然 , 简单的 - 去 同伴 , 太太 . 约翰 梅利什 , 但 我 不 忘记
.
:
.

“我是一个性情温和、随和的人，约翰·梅利什夫人，但我不会忘记。”

[ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɔːr][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ?
Is it to be the two thousand pounds , or war to the knife ?
是 它 到 是 这 二 千 磅 , 或者 战争 到 这 刀 ?
是选择两千英镑，还是选择战争？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [ˈweɪtɪd] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər] [əˈrɔːrəz] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
" **Mrs . Powell waited eagerly for Aurora's answer ; but before it came ,**
" 太太 . 鲍威尔 等待 急切地 为了 极光 回答 ; 但 前 它 来了 ,
鲍威尔太太焦急地等待着奥罗拉的答复；但答复还没来，

[ə; eɪ] [raʊnd] [ˈhevi] [reɪn] - [draːp] [ˈpætəd] [əˈpaːn][ðə; ði] [laɪt] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛnsaɪnz] [ˈwɪdoʊ] .
a round heavy rain - drop pattered upon the light hair of the ensign's widow .
一个 圆形的 重的 雨 - 降低 图案 之上 这 光 头发 的 这 少尉的 寡妇 .
一滴圆圆的、沉甸甸的雨滴落在少尉遗孀的浅色头发上。

[ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌnˈkʌvəd] .
The hood of her cloak had fallen back , leaving her head uncovered .
这 兜帽 的 她 披风 有 倒下 后退 , 离开 她 头 裸露 .
她的斗篷兜帽滑落下来，露出了头部。

[ðɪs] [wʌn][lɑ:rdʒ][dra:p][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm] .
This one large drop was the warning of the coming storm .
这 一 大 的 降 低 曾 是 这 警 告 的 这 未 来 风 暴 .

这一连串的大雨预示着暴风雨即将到来。

[ðə; ði]['sɪɡnəl] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] ['rʌmbld] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hɔ:rsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
The signal peal of thunder rumbled slowly and hoarsely in the distance ,
这 信 号 皮 尔 的 雷 隆 隆 声 缓 慢 地 和 沙 哑 地 在 这 距 离 ,
远处传来缓慢而沙哑的雷声,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['tremblɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
and a pale flash of lightning trembled on the white faces of the two
和 一 个 苍 白 闪 光 的 闪 电 颤 抖 在 这 白 色 的 面 孔 的 这 二
listeners .
听 众 .

一道淡淡的闪电划过两位听众苍白的脸庞。

" [let] [em 'i:][gəʊ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] , " [let] [em 'i:][gəʊ] ;
" Let me go , " whispered Mrs . Powell , " let me go ;
" 让 我 去 , " 低 声 说 道 太 太 . 鲍 威 尔 , " 让 我 去 ;
“放开我,”鲍威尔太太低声说,“放开我;

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][reɪn] [bɪ'ɡɪnz] .
I must get back to the house before the rain begins .
我 必 须 得 到 后 退 到 这 房 子 前 这 雨 开 始 .
我必须赶在下雨前回家。

" [ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] " ['sləʊli] [rɪ'læksɪ] [hɪz; ɪz][aɪərn][grɪp][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪst] .
" The " Softy " slowly relaxed his iron grip upon her wrist .
" 这 " 柔 软 " 缓 慢 地 轻 松 他 的 铁 紧 握 之 上 她 手 腕 .
“软心肠”慢慢放松了对她手腕的铁钳般的钳制。

[hi:; hi][hæd; həd] [held] [aɪ 'ti:] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
He had held it unconsciously ,
他 有 握 住 它 不 知 不 觉 ,
他无意识地握着它,

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌtər] [æb'strækʃn] [tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tu:] ['spi:kəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
in his utter abstraction to all things except the two speakers in the cottage .
在 他 的 说 出 抽 象 到 全 部 事 物 除 了 这 二 演 讲 者 在 这 小 屋 .
他完全沉浸在自己的世界里, 对小屋里的两个说话者之外的一切事物都漠不关心。

['mɪsɪz] . ['pəʊəl] [rəʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [krept] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Mrs . Powell rose from her knees , and crept noiselessly away from the
太 太 . 鲍 威 尔 玫 瑰 从 她 膝 盖 , 和 悄 悄 地 爬 无 声 离 开 从 这
[ɑ:dʒ] .
lodge .
小 屋 .

鲍威尔太太从地上站起来, 悄无声息地溜出了小屋。

[fi:; ji] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:'rɔ:rə] ,
She remembered the vital necessity of getting back to the house before Aurora ,
她 记 得 这 必 不 可 少 的 必 要 性 的 获 得 后 退 到 这 房 子 前 极 光 ,
她记得必须在奥罗拉之前赶回家。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊər] .
and of avoiding the shower .
和 的 避 免 这 淋 浴 .

以及避免淋浴。

[hɜːr; hər] [wɛt] [ˈgɑːrmənts] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ]
Her wet garments would betray her if she did not succeed in escaping the coming
她 湿的 服装 会 背叛 她 如果 她 做过 不是 成功 在 逃脱 这 未来
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

如果她没能成功躲过即将到来的暴风雨，她湿透的衣服就会出卖她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [spɜː] , [ˈwɪz(ə)n] [ˈfɪɡjər] , [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [suːˈpɜːrfluəs] [fleʃ] ,
She was of a spare , wizen figure , encumbered with no superfluous flesh ,
她 曾是 的 一个 空闲的 , 干瘪 数字 , 负担 和 不 多余 肉 ,
[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][ræn] [ˈræpɪdli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [ˈfeltəd] [ˈpæθweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈaɪərn]
and she ran rapidly along the narrow sheltered pathway leading to the iron
和 她 跑 快速 沿着 这 狭窄的 避难所 路径 领导 到 这 铁
[geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ɔːˈrɔːrə] .
gate through which she had followed Aurora .
门 通过 哪个 她 有 随后 极光 .

她身材精瘦，略显苍老，身上没有一丝赘肉。
[ðə; ðɪ] [ˈhevi] [reɪn] - [draːps] [fel] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlɪz] [əˈpaːn][ðə; ðɪ] [liːvz] .
The heavy rain - drops fell at long intervals upon the leaves .
这 重的 雨 - 滴 跌倒 在 长的 间隔 之上 这 树叶 .
[ðə; ðɪ] [ˈhevi] [reɪn] - [draːps] [fel] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlɪz] [əˈpaːn][ðə; ðɪ] [liːvz] .
瓢泼大雨断断续续地落在树叶上。
[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ænd][ə; eɪ][θɜːrd] [piːl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˈrætlɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,
A second and a third peal of thunder rattled along the earth ,
一个 第二 和 一个 第三 皮尔 的 雷 摇晃 沿着 这 地球 ,
[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ænd][ə; eɪ][θɜːrd] [piːl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˈrætlɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,
第二声、第三声雷鸣响彻大地，
[laɪk] [ðə; ðɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [rɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhʌŋɡri] [ˈænɪm(ə)l] [ˈkriːpɪŋ] [ˈhɪrər] [ænd; ænd] [ˈhɪrər] [tuː; tə]
like the horrible roar of some hungry animal creeping nearer and nearer to
喜欢 这 可怕 吼 的 一些 饥饿的 动物 爬行 更近 和 更近 到
[ɪts] [preɪ] .
its prey .
它是 猎物 .

就像饥饿的野兽逼近猎物时发出的可怕咆哮。

[bluː] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [feɪnt] [ˈlaɪtnɪŋ] [lɪt] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ,
Blue flashes of faint lightning lit up the tangled intricacies of the wood ,
蓝色的 闪光灯 的 头晕的 闪电 点燃向上 这 纠缠不清 错综复杂 的 这 木头 ,
[bluː] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [feɪnt] [ˈlaɪtnɪŋ] [lɪt] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ,
微弱的蓝色闪电照亮了错综复杂的木头纹理。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈfʊlɪst] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːrm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɜːrst] [fɔːrθ] .
but the fullest fury of the storm had not yet burst forth .
但 这 最 愤怒 的 这 风暴 有 不是 然而 爆裂 前进 .
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈfʊlɪst] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːrm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɜːrst] [fɔːrθ] .
但风暴最猛烈的威力尚未完全爆发。

[ðə; ðɪ][reɪn] - [draːps] [keɪm] [æt; ət] [ˈʃɔːrtər] [ˈɪntərvlɪz] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The rain - drops came at shorter intervals as Mrs . Powell passed out of the
这 雨 - 滴 来了 在 较短 间隔 作为 太太 . 鲍威尔 通过了 出去 的 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

当鲍威尔太太走出树林时，雨滴的间隔越来越短。

[θruː] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərn] [geɪt] ; [ˈfæstər] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] ;
through the little iron gate ; faster still as she hurried across the lawn ;
通过 这 小的 铁 门 ; 快点 仍然 作为 她 慌忙 穿过 这 草地 ;
[θruː] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərn] [geɪt] ; [ˈfæstər] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] ;
穿过小铁门；她匆匆穿过草坪时速度更快了；

[ˈfæstər] [jet] [æz; əz][ʃiː; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [left] [əˈdʒɑːr][æn; ən] [ˈaʊər]
faster yet as she reached the lobby - door , which she had left ajar an hour
快点 然而 作为 她 达到 这 大厅 - 门 , 哪个 她 有 左边 半开 一个 小时
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

她跑得更快了，到达大厅门口时，她已经把门虚掩着一个小时了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈpæntɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bentʃ] [wɪˈðɪn] ,
and sat down panting upon a little bench within ,
和 卫星 向下 喘息 之上 一个 小的 长椅 之内 ,

然后他气喘吁吁地坐在里面的一张小长凳上。

[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [breθ] [brɪfɔːr] [ʃiː; ji] [went] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .
to recover her breath before she went any further .
到 恢复 她 气息 前 她 去 任何 更远 .

她得喘口气才能继续往前走。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] ,
She was still sitting on this bench ,
她 曾是 仍然 坐着 在 这 长椅 ,

她仍然坐在长椅上。

[wen] [ðə; ði] [fɔːrθ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] [ləʊ] [ruːf] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,
when the fourth peal of thunder shook the low roof above her head ,
什么时候 这 第四 皮尔 的 雷 摇晃 这 低的 屋顶 多于 她 头 ,

当第四声雷鸣震动了她头顶的低矮屋顶时，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [drɔːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɑːrləs] [skaɪ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪmpɪtəs] ,
and the rain dropped from the starless sky with such a rushing impetus ,
和 这 雨 掉落 从 这 无星 天空 和 这样的 一个 匆忙 动力 ,

雨水从没有星星的夜空中猛烈落下，势不可挡。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hjuːdʒ][træp] - [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
that it seemed as if a huge trap - door had been opened in the heavens ,
那 它 似乎 作为 如果 一个 巨大的 陷阱 - 门 有 到过 打开 在 这 天 ,

仿佛天上打开了一扇巨大的活板门，

[ænd; ənd][ə; eɪ][səˈlest(ə)l][ˈoʊ(ə)n] [let] [daʊn] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
and a celestial ocean let down to flood the earth .
和 一个 天体 海洋 让 向下 到 洪水 这 地球 .

天上的海洋倾泻而下，淹没了地球。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][ˈleɪdi] [wɪl] [biː; bi] [ˈnaɪsli] [kɔːt] , " [ˈmʌtəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːltər] [ˈpəʊəl] .
" I think my lady will be nicely caught , " muttered Mrs . Walter Powell .
" 我 思考 我的 女士 将要 是 很好 捕捉 , " 低声说道 太太 . 沃尔特 鲍威尔 .

“我觉得我夫人会被好好捉弄一番，”沃尔特·鲍威尔太太低声说道。

[ʃiː; ji] [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [əˈsaɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [bentʃ] ,
She threw her cloak aside upon the lobby bench ,
她 扔 她 披风 旁边 之上 这 大厅 长椅 ,

她把斗篷扔到大厅的长椅上，

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpæsaɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
and went through a passage leading to the hall .
和 去 通过 一个 通道 领导 到 这 大厅 .

然后穿过一条通往大厅的通道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] .
One of the servants was shutting the hall - door .
一 的 这 仆人 曾是 关闭 这 大厅 - 门 .

其中一个仆人正在关大厅的门。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ʌt] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] , ['wɪlsn] ?
" **Have you shut the drawing - room windows , Wilson ?**
" 有 你 关闭 这 绘画 - 房间 视窗 , 威尔逊 ?
威尔逊, 你把客厅的窗户关上了吗?

" [fi:; fi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪ] [ɪz][aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
" **No , ma'am ; I am afraid Mrs . Mellish is out in the rain .**
" 不 , 女士 ; 我 是 害怕的 太太 ; 梅利什 是 出去 在 这 雨 .
“不, 夫人; 恐怕梅利什太太在外面淋雨了。”

[dʒɑ:vis][ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd]
Jarvis is getting ready to go and look for her , with a lantern and
贾维斯 是 获得 准备好 到 去 和 看 为了 她 , 和 一个 灯笼 和
[ðə; ði][gɪg] - [ʌm'brelə] . "
the gig - umbrella . "
这 演出 - 伞 . "
贾维斯正准备带着灯笼和特制雨伞去找她。

" [ðen] ['dʒɑ:vis][kæn; kən][sta:p] [wer] [hi:; hi][ɪz] ; ['mɪsɪz] . ['mɛlɪ] [keɪm] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
" **Then Jarvis can stop where he is ; Mrs . Mellish came in half an hour ago .**
" 然后 贾维斯 能 停止 在哪里 他 是 ; 太太 . 梅利什 来了 在 一半 一个 小时 前 .
“那么贾维斯就可以停在原地了; 梅利什太太半小时前就进来了。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [ʌt] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] . "
You may shut all the windows , and close the house for the night . "
你 可能 关闭 全部 这 视窗 , 和 关闭 这 房子 为了 这 夜晚 . "
你可以关上所有的窗户, 把房子关好, 过夜。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **Yes , ma'am** . "
" 是的 , 女士 . "
“是的, 女士。”

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [ə'klɒk, əu-] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['wɪlsn] ?
" **By - the - by , what o'clock is it , Wilson ?**
" 经过 - 这 - 经过 , 什么 点钟 是 它 , 威尔逊 ?
对了, 威尔逊, 现在几点了?

[maɪ] [wɑ:tʃ] [ɪz] [sləʊ] . "
My watch is slow . "
我的 手表 是 慢的 . "
我的手表走慢了。

" [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst][ten] , [mæm, mɑ:m, məm] , [baɪ][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [klɔ:k] .
" **A quarter past ten , ma'am , by the dining - room clock** .
" 一个 四分之一 过去的 十 , 女士 , 经过 这 用餐 - 房间 钟 .
“夫人, 根据餐厅的钟表显示, 现在是十点一刻。”

" [ðə; ði][mæn] [lɒkt] [ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] , [pʊt] [ʌp][æn; ən] [ɪ'mens] ['aɪərn][ba:r] ,
" **The man locked the hall - door , put up an immense iron bar** ,
" 这 男人 已锁定 这 大厅 - 门 , 放 向上 一个 巨大 铁 酒吧 ,
“那人锁上了大厅的门, 竖起了一根巨大的铁栅栏,

[wɪtʃ] [wɜ:rkɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ræðər] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [məʃ'i:nəri] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [bel]
which worked with some rather complicated machinery , and had a bell
 哪个 工作 和 一些 相当 复杂的 机械 , 和 有 一个 钟

[ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
hanging at one end of it ,
 绞刑 在 一 结尾 的 它 ,

它由一些相当复杂的机械装置驱动，一端还挂着一个铃铛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [lʌ; əv][ɔːl] [bər'glerɪəs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['rʌfi:ənz] .
for the frustration of all burglarious and designing ruffians .
 为了 这 挫折 的 全部 入室盗窃 和 设计 恶棍 .
 令所有盗窃和设计作案的恶棍感到沮丧。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l][ðə; ði][mæn][went][tu:; tə][ðə; ði][ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
From the hall the man went to the drawing - room ,
 从 这 大厅 这 男人 去 到 这 绘画 - 房间 ,
 那人从大厅走向客厅,

[wer] [hiː hi] ['kerfəli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪndʒ] [lʌ; əv] ['wɪndəʊz] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
where he carefully fastened the long range of windows ; from the drawing -
 在哪里 他 小心 系紧 这 长的 范围 的 视窗 ; 从 这 绘画 -
 [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] ;
room to the lobby ;
 房间 到 这 大厅 ;

他仔细地固定了从客厅到大厅的一排长窗户；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑ:bi] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði][hæf] - [glæs]
and from the lobby to the dining - room , where he locked the half - glass
 和 从 这 大厅 到 这 用餐 - 房间 , 在哪里 他 已锁定了 这 一半 - 玻璃

[dɔ:r] ['ɒpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
door opening into the garden .
 门 开幕 进入 这 花园 .

从大厅到餐厅，他锁上了通往花园的半玻璃门。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [ɔ:l] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz]
This being done , all communication between the house and the garden was
 这 存在 完毕 , 全部 沟通 之间 这 房子 和 这 花园 曾是
 [sɪ'kjʊrli] [[ʌt] [ɔ:f] .
securely shut off .
 安全地 关闭 离开 .

这样一来，房屋与花园之间的所有通讯都被彻底切断了。

" [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:; hər] ['gouɪŋz] - [ɑ:n] , [æt; ət] ['eni] [reit] , " [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] ,
 " He shall know of her goings - on , at any rate , " thought Mrs. Powell ,
 " 他 将 知道 的 她 行进 - 在 , 在 任何 速度 , " 想法 太太 . 鲍威尔 ,
 "无论如何, 他都会知道她的行踪," 鲍威尔太太心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɔːɡɪd] [ðə; ði] ['fʊtstɛps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
as she dogged the footsteps of the servant to see that he did his work .
 作为 她 顽强 这 脚步声 的 这 仆人 到 看 那 他 做过 他的 工作 .
 她紧跟着仆人的脚步，确保他完成了工作。

[ðə; ði] [ˈmɛlɪʃ] [ˈhaʊshəʊld] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ˈveri] [ˈkaɪndli][tu:; tə] [ðɪs] [ˈdepjuti] [ˈmɪstrəs] ;
The Mellish household did not take very kindly to this deputy mistress ;
这 梅利什 家庭 做过 不是 拿 非常 亲切地 到 这 副 情妇 ;
 梅利什一家对这位副女主人并不太友好;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [hɔ:l] ,
and when the footman went back to the servants ' hall ,
 和 什么时候 这 男仆 去 后退 到 这 仆人 - 大厅 ,
 当男仆回到仆人厅时,

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - - [ænd; ənd][ˈpʊʊkɪn] - [əˈbʌʊt] [ˈʃɑːrpər]
he informed his colleagues that SHE was prying and poking about sharper
他 知情的 他的 同事 那 她 曾是 - - 和 戳 - 关于 更锐利
[ðæn; ðən] [ˈhævər] ,
than never ,
比 赫弗 ,

他告诉同事们，她比任何人都更爱刨根问底、刨根问底。

[ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfelər] [laɪk] [ə; eɪ][oʊld] - [uːz] - [kæt] .
and watching of a feller like a old ouse - cat .
和 观看 - 的 一个 伙计 喜欢 一个 老的 - 房子 - 猫 .

像老猫一样盯着那家伙。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːkni] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈnuːli] - [ɪmˈpɔːrtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Mr . Wilson was a cockney , and had been newly - imported into the
先生 . 威尔逊 曾是 一个 伦敦东区口音 , 和 有 到过 新 - 进口 进入 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

威尔逊先生是伦敦东区人，是新近被招进这家机构的。

[wen] [ðə; ði] [ˈensəɪnz] [ˈwɪdʊʊ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ləst][boʊlt] [ˈdrɪvɪn] [hoʊm] [tuː; tə][ɪts] [ˈsɑːkɪt] ,
When the ensign's widow had seen the last bolt driven home to its socket ,
什么时候 这 少尉的 寡妇 有 已见 这 最后的 螺栓 驱动 家 到 它是 插座 ,
当少尉的遗孀看到最后一根螺栓完全拧入螺栓孔时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [kiː] [tɜːrɪnd] [ɪn][ɪts] [lɑːk] ,
and the last key turned in its lock ,
和 这 最后的 钥匙 转向 在 它是 锁 ,

最后一把钥匙转动了，锁也随之打开。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði][læmp] - [lɪt] [ˈteɪbl]
she went back to the drawing - room and seated herself at the lamp - lit table
她 去 后退 到 这 绘画 - 房间 和 坐着 她自己 在 这 灯 - 点燃 桌子
,
.
,

她回到客厅，在灯光昏暗的桌旁坐了下来。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdelɪkət] [ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv][oʊld] - [ˈmeɪdɪʃ] [ˈfænsɪ] - [wɜːrk] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
with some delicate morsel of old - maidish fancy - work , which seemed to be
和 一些 精美的 小块 的 老的 - 少女般的 想要 - 工作 , 哪个 似乎 到 是
[ðə; ði] [kənˈvɜːrs] [ʌv; əv] [pəˈneləpiːz] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,
the converse of Penelope's embroidery ,
这 交谈 的 佩内洛普的 刺绣 ,

还带有一些老处女式的精致装饰，这似乎与佩内洛普的刺绣截然相反。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ædˈvæns] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈretrəgreɪd] [baɪ] [deɪ] .
as it appeared to advance at night , and retrograde by day .
作为 它 出现 到 进步 在 夜晚 , 和 逆行 经过 天 .

它在夜间看起来向前移动，在白天看起来向后移动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ˈriːəˈreɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] ,
She had hastily smoothed her hair and rearranged her dress ,
她 有 草草 平滑 她 头发 和 重新排列 她 裙子 ,

她匆匆捋了捋头发，整理了一下裙子。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ni:t] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]
and she looked as uncomfortably neat as when she came down to
和 她 看起来 作为 不舒服地 整洁的 作为 什么时候 她 来了 向下 到
['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] ['primnis] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [mə'tʃʊtɪnl] [twa:'let] .
breakfast in the fresh primness of her matutinal toilette .
早餐 在 这 新鲜的 呆滞 的 她 晨间 厕所 .
她看起来整洁得有些不自在, 就像她早上精心打扮, 端庄地下来吃早餐时一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɜːrk][fɔːr; fəɹ][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [wen] [dʒɑːn] ['meliʃ]
She had been sitting at her work for about ten minutes when John Mellish
她 有 到过 坐着 在 她 工作 为了 关于 十 分钟 什么时候 约翰 梅利什
['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,
她坐在办公桌前工作了大约十分钟, 这时约翰·梅利什走进了房间。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['wɪri] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv]
emerging weary but triumphant from his struggle with the simple rules of
新兴 厌倦 但 凯 从 他的 斗争 和 这 简单的 规则 的
[mʌltɪplɪ'keɪʃn] [ænd; ɐnd] [səb'trækʃ(ə)n] .
multiplication and subtraction .
乘法 和 减法 .
他从与乘减法简单规则的斗争中筋疲力尽但又充满胜利感地走了出来。

['mɪstər] . ['meliʃ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] .
Mr . Mellish had evidently suffered severely in the contest .
先生 . 梅利什 有 显然 遭受 严重 在 这 竞赛 .
梅利什先生显然在比赛中遭受了严重的损失。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌf] [mæs] [ðæt] [stʊd] ['nɪrli] ['ʌpraɪt] [ə'pɑːn]
His thick brown hair was tumbled into a rough mass that stood nearly upright upon
他的 厚的 棕色的 头发 曾是 翻滚 进入 一个 粗糙的 大量的 那 站立 几乎 直立 之上
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
他浓密的棕色头发蓬乱成一团, 几乎直立在头上。

[hɪz; ɪz][krə'væt][wʌz; wəz] [ʌn'taɪd] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːləɹ] [θroʊn] ['oʊpən][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]
his cravat was untied , and his shirt - collar thrown open for the relief of
他的 领结 曾是 解开 , 和 他的 衬衫 - 衣领 抛掷 打开 为了 这 宽慰 的
[hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [θroʊt] ;
his capacious throat ;
他的 宽敞 喉 ;
他的领带解开了, 衬衫领口敞开, 好让宽阔的喉咙得到舒展;

[ænd; ɐnd] [ðɪːz] [ænd; ɐnd] ['meni] ['ʌðər] [mɑːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [bɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen]
and these and many other marks of the struggle he bore upon him when
和 这些 和 许多 其他 标记 的 这 斗争 他 钻孔 之上 他 什么时候
[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] .
he entered the drawing - room .
他 进入 这 绘画 - 房间 .
当他走进客厅时, 身上显露出这些以及许多其他与斗争有关的痕迹。

" [aɪv] ['broʊkən] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl] [æt; ət][læst] , ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I've broken loose from school at last , Mrs . Powell , " he said ,
" 我已经 破碎的 松动的 从 学校 在 最后的 , 太太 . 鲍威尔 , " 他 说 ,
“我终于摆脱学校的束缚了, 鲍威尔夫人,”他说。

[flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [freɪm] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['səʊfəz] , [tu;; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][ðə; ði]
flinging his big frame upon one of the sofas , to the imminent peril of the
投掷 他的 大的 框架 之上 一 的 这 沙发 , 到 这 迫在眉睫 危险 的 这
[ˈdʒɜːrmən] - [sprɪŋ] ['kʊʃənz] ;
German - spring cushions ;
德语 - 春天 靠垫 ;

他庞大的身躯猛地扑向一张沙发，德国弹簧坐垫随时可能塌陷；

" [aɪv] ['brʊkən] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][flæg] [draːpt] ,
" **I've broken away before the flag dropped ,**
" 我已经 破碎的 离开 前 这 旗帜 掉落 ,

“我在降旗前就脱离了控制。”

[fɔːr; fər] ['læŋli] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu;; tə] [ki:p] [ˌem 'iː][ðər; ðər] [tɪl] ['mɪdnɑɪt] .
for Langley would have liked to keep me there till midnight .
为了 兰利 会 有 喜欢 到 保持 我 那里 直到 午夜 .

兰利很想把我留在那里直到午夜。

[hiː; hi] ['fɑːləʊd] [ˌem 'iː][tu;; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][oʊts] [ðæt]
He followed me to the door of this room with fourteen bushels of oats that
他 随后 我 到 这 门 的 这 房间 和 十四 蒲式耳 的 燕麦 那
[wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - [ə'kaʊnt] [ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi]
was down in the cornchandler's account and was not down in the book he
曾是 向下 在 这 - 帐户 和 曾是 不是 向下 在 这 书 他
[ki:ps] [tu;; tə] [tʃek] [ðə; ði] - .
keeps to check the cornchandler .
保持 到 查看 这 - .

他跟着我来到这间房间门口，手里拿着十四蒲式耳燕麦，这批燕麦在玉米商的账簿里有记录，但在他用来核对玉米商账簿的账簿里却没有记录。

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [dəʊnt][hiː; hi][pʊt][aɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ænd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [raɪt] ,
Why the deuce don't he put it down in his book and make it right ,
为什么 这 二 不 他 放 它 向下 在 他的 书 和 制作 它 正确的 ,
他为什么不把这件事写进书里，把它改正过来呢？

[ðen] , [aɪ][æsk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɒðərɪŋ] [ˌem 'iː] ?
then , I ask , instead of bothering me ?
然后 , 我 问 , 反而 的 烦人 我 ?

那么，我问，与其打扰我，不如这样？

[wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [tu;; tə] [tʃek] [ðə; ði] - [ɪf] [hiː; hi]
What's the good of his keeping an account to check the cornchandler if he
是什么 这 好的 的 他的 保持 一个 帐户 到 查看 这 - 如果 他
[dəʊnt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] - ?
don't make his account the same as the cornchandler's ?
不 制作 他的 帐户 这 相同的 作为 这 - ?

如果他自己不把账户和玉米商人的账户弄得一样，那他记账来核查玉米商人有什么用呢？

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] !
But it's all over !
但 它是全部 超过 !

但一切都结束了！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , " [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] !
" **he added , with a great sigh of relief , " it's all over !**
" 他 额外 , 和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 , " 它是全部 超过 !

他长舒一口气，补充道：“一切都结束了！ ”

[ænd; ænd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [nuː] ['treɪnər] ['ɪznt] ['ɑːnɪst] . "
and all I can say is , I hope the new trainer isn't honest . "
和 全部 我 能 说 是 , 我 希望 这 新的 教练 不是 诚实的 . "

我只能说，我希望新教练不诚实。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['treɪnər] , ['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] ,
" **Do you know much of the new trainer , Mr . Mellish ?** " **asked Mrs . Powell ,**
" 做 你 知道 很多 的 这 新的 教练 , 先生 : 梅利什 ? " 问 太太 : 鲍威尔 ,
['blændli] ;
blandly ;
平淡地 ;

“你对新来的教练梅利什先生了解多少？”鲍威尔太太淡淡地问道；

[ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
rather as if she wished to amuse her employer by the exertion of her
相当 作为 如果 她 希望 到 娱乐 她 雇主 经过 这 用力 的 她
[kɑ:nvər'seɪʃənl] ['paʊəz] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['mʌndeɪn] [kɜ:ri'ɑ:səti] .
conversational powers than for the gratification of any mundane curiosity .
对话 权力 比 为了 这 满足感 的 任何 平凡的 好奇心 .

与其说是为了满足任何世俗的好奇心，不如说是为了通过展现自己的谈吐来逗乐她的雇主。

" ['du:sɪd] ['lɪt(ə)l] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒɑ:n] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" **Deuced little ,** " **returned John , indifferently .**
" 过度 小的 , " 返回 约翰 , 漠不关心 .

“少得可怜，”约翰冷漠地回答道。

" [aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [si:n] [ðə; ði] ['feləʊ] [jet] ; [bʌt; bət] [dʒɑ:n] ['pæstərn] [rekə'mendɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **I haven't even seen the fellow yet ; but John Pastern recommended him ,**
" 我 还没有 甚至 已见 这 同伴 然而 ; 但 约翰 系部 受到推崇的 他 ,
“我甚至还没见过这个人；但约翰·帕斯特恩推荐了他。”

[ænd; ənd] ['hi:z] [ʃər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] ; [bɪ'saɪdʒ] , [ɔ: 'rɔ:rə] [noʊz] [ðə; ði] [mæn] :
and he's sure to be all right ; besides , Aurora knows the man :
和 他是 当然 到 是 全部 正确的 ; 除了 , 极光 知道 这 男人 :
他肯定没事的；再说，奥罗拉认识这个人：

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] ['sɜ:rvis] [wʌns] . "
he was in her father's service once . "
他 曾是 在 她 父亲的 服务 一次 . "
他曾经在她父亲手下工作过。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wɜ:rdz] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]
" **Oh , indeed !** " **said Mrs . Powell , giving the two insignificant words a significant**
" 哦 , 的确 ! " 说 太太 : 鲍威尔 , 给予 这 二 微不足道 字 一个 重要的
['lɪt(ə)l] [dʒɜ:rk] ; " [oʊ] , [ɪn'di:d] !
little jerk ; " **oh , indeed !**
小的 混蛋 ; " 哦 , 的确 !
“哦，的确！”鲍威尔太太说道，她故意把这两个无关紧要的字稍微夸张地拉长了一点；“哦，的确！”

['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [noʊz] [hɪm; ɪm] , [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] ?
Mrs . Mellish knows him , does she ?
太太 : 梅利什 知道 他 , 做 她 ?
梅利什太太认识他，对吗？

[ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:z] [ə; eɪ] ['trʌstwɜ:rði] ['pɜ:rs(ə)n] .
Then of course he's a trustworthy person .
然后 的 课程 他是 一个 值得信赖的 人 .
那他当然是个值得信赖的人。

['hi:z] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] . "
He's a remarkably handsome young man . "
他是 一个 非常 英俊的 年轻的 男人 . "
他是一位非常英俊的年轻人。

" [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hænsəm] , [ɪz] [hi:; hi] ? " [sed] ['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləs] [læf] .
" **Remarkably handsome , is he ?** " **said Mr . Mellish , with a careless laugh .**
" 非常 英俊的 , 是 他 ? " 说 先生 : 梅利什 , 和 一个 粗心 笑 .
“他长得真帅，是吧？”梅利什先生漫不经心地笑着说。

" [ðen] [aɪ] [sə'pouz] [ɔ:l][ðə; ði] [meɪdz] [wɪl] [bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **Then I suppose all the maids will be falling in love with him** ,
" 然后 我 认为 全部 这 女佣 将要 是 坠落在 爱 和 他 ,
“那么我想所有的女仆都会爱上他吧。”

[ænd; ənd] [ni'glektɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:rk][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][lʌ; əv][ðə; ði] ['windəʊz] [ðæt] ['oʊpən][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
and neglecting their work to look out of the windows that open on to the
和 疏忽 他们的 工作 到 看 出去 的 这 视窗 那 打开 在 到 这
[ˈsteɪb(ə)l] - [jɑ:rd] , [heɪ] ?
stable - yard , hey ?
稳定的 - 院子 , 嘿 ?

他们竟然玩忽职守，跑到面向马厩院子的窗户边往外看，是吗？
[ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][lʌ; əv] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz][ə; eɪ] ['hænsəm] [gru:m] , [eɪnt][,aɪ 'ti:] ?
That's the sort of thing when a man has a handsome groom , aint it ?
那就是 这 种类 的 事物 什么时候 一个 男人 有 一个 英俊的 新郎 , 不是 它 ?
这就是男人有了英俊新郎时会发生的事，不是吗？

[ˈsu:zn] [ænd; ənd] [ˈserə] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest][lʌ; əv] - [ɪm] , [teɪk] [tu:; tə] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] ['windəʊz] ,
Susan and Sarah , and all the rest of ' em , take to cleaning the windows ,
苏珊 和 莎拉 , 和 全部 这 休息 的 - 呃 , 拿 到 打扫 这 视窗 ,
苏珊、莎拉和其他人一起开始擦窗户。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [nu:] [ˈrɪbənz] [ɪn][ðer; ðər][kæps] ? "
and wearing new ribbons in their caps ? "
和 穿着 新的 丝带 在 他们的 帽子 ? "
他们的帽子上还戴着新的丝带？

" [aɪ] [ˈri:əli] [dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈmeliʃ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ensainz]
" **I really don't know anything about that , Mr . Mellish , " answered the ensign's**
" 我 真的 不 知道 任何事物 关于 那 , 先生 . 梅利什 , " 回答 这 少尉的
[ˈwɪdʊ] ,
widow ,
寡妇 ,
“我真的对此一无所知，梅利什先生，”少尉的遗孀回答道。

[ˈsɪmpərɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wɜ:rk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]
simpering over her work as if the question they were discussing was so
谄媚 超过 她 工作 作为 如果 这 问题 他们 是 讨论 曾是 所以
[ˈveri] [fa:r] [ə'wei] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ;
very far away that it was impossible for her to be serious about it ;
非常 远的 离开 那 它 曾是 不可能的 为了 她 到 是 严肃的 关于 它 ;
她对着自己的工作装出一副若有所思的样子，仿佛他们讨论的问题离她很遥远，她根本不可能认真对待。

" [bʌt; bət][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; hæz] [θroʊn] [,em 'i:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [lʌ; əv] [ˈfæməliz] .
" **but my experience has thrown me into a very large number of families .**
" 但 我的 经验 有 抛掷 我 进入 一个 非常 大的 数字 的 家庭 .
“但我的经历让我接触过很多家庭。”

" ([ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [tru:θ] ,
" (**She said this with perfect truth** ,
" (她 说 这 和 完美的 真相 ,
(她说的完全属实,)

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd][soʊ] ['meni] [sɪtʃʊ'eɪnz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['enəmi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
as she had occupied so many situations that her enemies had come to
作为 她 有 占领 所以 许多 情况 那 她 敌人 有 来 到
[dɪ'kler] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['eni] [wʌn] ['haʊshoʊld] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] ,
declare she was unable to remain in any one household above a twelvemonth ,
宣布 她 曾是 无法 到 保持 在 任何 一 家庭 多于 一个 十二个月 ,
由于她频繁更换住所，以至于她的敌人宣称她无法在任何一个家庭居住超过一年。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪmp'ɒɪəz] - [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['ri:əl] ['heitjər] .)
by reason of her employers' discovery of her real nature .)
经过 原因 的 她 雇主 - 发现 的 她 真实的 自然 .)
(因为她的雇主发现了她的真实身份。)

" [aɪ][hæv; həv]['ɑ:kjupaɪd] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['pəuəl] ,
" **I have occupied positions of trust and confidence , " continued Mrs . Powell ,**
" 我 有 占领 职位 的 相信 和 信心 , " 持续 太太 . 鲍威尔 ,
"我曾担任过备受信任和重视的职位,"鲍威尔夫人继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [mʌtj] [də'mestɪk] ['mɪzəri] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" **and I regret to say that I have seen much domestic misery arise from the**
" 和 我 后悔 到 说 那 我 有 已见 很多 国内的 苦难 出现 从 这
[ɪm'plɒɪmənt] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['sɜ:rvənt] ,
employment of handsome servants ,
就业 的 英俊的 仆人 ,
"遗憾的是,我见过很多家庭不幸都是由于雇用英俊的仆人造成的。"

[hu:z] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] [ɑ:r; əɹ] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðer; ðər]['steɪ(ə)n] .
whose appearance and manners are superior to their station .
谁 外貌 和 礼仪 是 优越的 到 他们的 车站 .
他们的外貌和举止都远超其身份地位。

['mɪstər] . ['kɑ:njə-z] [ɪz][nɑ:tɪ][æ; ət][ɔ:l][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ə; eɪ]
Mr . Conyers is not at all the sort of person I should like to see in a
先生 . 康耶斯 是 不是 在 全部 这 种类 的 人 我 应该 喜欢 到 看 在 一个
['haʊʃʊəld] [ɪn] [wɪtj] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
household in which I had the charge of young ladies .
家庭 在 哪个 我 有 这 收费 的 年轻的 女士们 .
康耶斯先生绝不是我希望在我负责照看年轻女士的家庭里看到的那种人。

" [ə; eɪ] [sɪk] , [hæf] - ['ʃudəriŋ] ['feɪntnəs] [krept] [θru:] ['dʒɑ:nz] [hə'kʊliən] [freɪm] [æz; əz]['mɪsɪz] .
" **A sick , half - shuddering faintness crept through John's herculean frame as Mrs .**
" 一个 生病的 , 一半 - 颤抖 模糊 悄悄地爬 通过 约翰的 赫拉克勒斯 框架 作为 太太 .
['pəuəl] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] [ðʌs] ;
Powell expressed herself thus ;
鲍威尔 表达 她自己 因此 ;
"鲍威尔太太这样说的时候,约翰魁梧的身躯感到一阵恶心、半颤抖的晕厥;

[soʊ] [veɪg] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [nu:] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ment(ə)l][ɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l] ,
so vague a feeling that he scarcely knew whether it was mental or physical ,
所以 模糊的 一个 感觉 那 他 几乎 知道 无论 它 曾是 精神的 或者 身体的 ,
那是一种如此模糊的感觉,他几乎分不清那是精神上的还是生理上的。

[eni] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [dis'laɪkt] [ɪn] [ðɪs] [spi:tj] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
any better than he knew what it was that he disliked in this speech of the
任何 更好的 比 他 知道 什么 它 曾是 那 他 不喜欢 在 这 演讲 的 这
['ensəɪnz] ['wɪdʊʊ] .
ensign's widow .
少尉的 寡妇 .
他丝毫不知道自己究竟不喜欢少尉遗孀这番讲话的哪一点。

[ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [veɪg] .
The feeling was as transient as it was vague .
这 感觉 曾是 作为 瞬态 作为 它 曾是 模糊的 .
这种感觉既短暂又模糊。

['dʒɑ:nz] ['ɑ:nɪst] [blu:] [aɪz] [lʊkt] , ['wʌndrɪŋli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
John's honest blue eyes looked , wonderingly round the room .
约翰的 诚实的 蓝色的 眼睛 看起来 , 惊奇地 圆形的 这 房间 .
约翰那双清澈的蓝眼睛,好奇地环顾着房间。

" [ˈwɜːz, ˈhɜːz] [ɔːˈrɔːrə] ？ " [hiː; hi] [sed] ； " [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ？ "

" **Where's Aurora ？** " **he said ；** " **gone to bed ？** "

" 在哪里？ 极光 ？ " 他 说 ； " 已消失 到 床 ？ "

“奥罗拉在哪儿？”他问，“睡了吗？”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪ] [hæz; həz][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [ˈænsər] .

" **I believe Mrs . Mellish has retired to rest ,** " **Mrs . Powell answered .**

" 我 相信 太太 . 梅利什 有 退休 到 休息 , " 太太 . 鲍威尔 回答 .

“我相信梅利什太太已经退休休息了，”鲍威尔太太回答道。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [tuː] .

" **Then I shall go too .**

" 然后 我 将 去 也 .

“那我也去。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪ] , [wɪð; wɪθ]

The place is as dull as a dungeon without her , " **said Mr . Mellish , with**

这 地方 是 作为 乏味的 作为 一个 地牢 没有 她 , " 说 先生 . 梅利什 , 和

[əˈgriːəb(ə)] [ˈkændər] .

agreeable candour .

同意 坦率 .

“没有她，这里就像地牢一样沉闷，”梅利什先生坦率地说。

" [pərˈhæps] [juːɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] -

" **Perhaps you'll be good enough to make me a glass of brandy - and -**

" 也许 你会 是 好的 足够的 到 制作 我 一个 玻璃 的 白兰地 - 和 -

[ˈwɔːtər] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] ,

water before I go ,

水 前 我 去 ,

“或许你临走前能好心给我泡杯白兰地兑水？”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] , [ˈfɔːr; fər] [aɪv] [gɔːt][ðə; ði][kəʊld] [ˈfɪvəz] [ˈæftər] [ðoʊz] [əˈkaʊnts] .

Mrs . Powell , for I've got the cold shivers after those accounts .

太太 . 鲍威尔 , 为了 我已经 得到 这 寒冷的 颤抖 后 那些 账户 .

鲍威尔夫人，我看完那些描述后不寒而栗。

" [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ； [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θriː] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm]

" **He rose to ring the bell ； but before he had gone three paces from**

" 他 玫瑰 到 戒指 这 钟 ； 但 前 他 有 已消失 三 步幅 从

[ðə; ði][ˈsoʊfə] ,

the sofa ,

这 沙发 ,

他起身去按门铃；但他还没走出沙发三步，

[æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈnɒkɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][kloʊzd] [ˈaʊtər] [ˈʃʌtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]

an impatient knocking at the closed outer shutters of one of the windows

一个 不耐烦 敲门 在 这 关闭 外 百叶窗 的 一 的 这 视窗

[əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] .

arrested his footsteps .

被捕 他的 脚步声 .

一阵不耐烦的敲击声打断了他的脚步，敲击的是紧闭的窗户外侧百叶窗。

" [huː] , [ɪn] [ˈmɜːrsɪz] [neɪm] , [ɪz] [ðæt] ？

" **Who , in mercy's name , is that ？**

" WHO , 在 怜悯的 姓名 , 是 那 ？

“看在上帝的份上，那人是谁？”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstɛrɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] ,

" **he exclaimed , staring at the direction from which the noise came ,**

" 他 惊呼 , 凝视 在 这 方向 从 哪个 这 噪音 来了 ,

他惊喊道，目光紧盯着声音传来的方向。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ə'temptɪŋ] [tu;; tə][rɪ'spa:nd][tu;; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .
but not attempting to respond to the summons .
但 不是 尝试 到 回应 到 这 传票 .

但并未试图回应传票。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [lʊkt] [ʌp][tu;; tə][ˈlɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Mrs . Powell looked up to listen , with a face expressive of nothing but
太太 . 鲍威尔 看起来 向上 到 听 , 和 一个 脸 富有表现力的 的 没有什么 但
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwʌndər] .
innocent wonder .
清白的 想知道 .

鲍威尔太太抬起头倾听，脸上只有天真无邪的惊奇表情。

[ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [mɔ:r] ['lʌʊdli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
The knocking was repeated more loudly and impatiently than before .
这 敲门 曾是 重复 更多的 高声 和 不耐烦地 比 前 .

敲门声比之前更加响亮、更加急躁。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi;; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , " ['mʌtəd] [dʒɑ:n] ;
" **It must be one of the servants ,** " **muttered John ;**
" 它 必须 是 一 的 这 仆人 , " 低声说道 约翰 ;

“一定是某个仆人干的，”约翰低声说道；

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdʌznt] [hi;; hi][goʊ] [raʊnd] [tu;; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
" **but why doesn't he go round to the back of the house ?**
" 但 为什么 不 他 去 圆形的 到 这 后退 的 这 房子 ?

“但他为什么不绕到房子后面去呢？ ”

[aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)] [aʊt] [ə'pɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ðoʊ] ,
I can't keep the poor devil out upon such a night as this , though ,
我 不能 保持 这 贫穷的 魔鬼 出去 之上 这样的 一个 夜晚 作为 这 , 尽管 ,

不过，在这样的夜晚，我实在无法把这可怜的小家伙挡在外面。

" [hi;; hi] ['ædɪd] [gʊd] - ['neɪtʃə-dli] , [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hi;; hi] [spoʊk] .
" **he added good - naturedly , unfastening the window as he spoke** .
" 他 额外 好的 - 自然地 , 解开 这 窗户 作为 他 辐 .

“他一边说着，一边和蔼地解开了窗户。”

[ðə; ði] ['sæʃɪz] ['oʊpənd] [ˈɪnwərdz] , [ðə; ði] [və'ni:ʃn] ['ʌtər] [ˈaʊtwərdz] .
The sashes opened inwards , the Venetian shutters outwards .
这 腰帶 打开 向内 , 这 威尼斯 百叶窗 向外 .

窗户向内打开，百叶窗向外打开。

[hi;; hi] [pʊʃt] [ðɪ:z] ['ʌtər] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
He pushed these shutters open , and looked out into the darkness and the
他 推动 这些 百叶窗 打开 , 和 看起来 出去 进入 这 黑暗 和 这
[reɪn] .
rain .
雨 .

他推开百叶窗，向外望去，只见外面一片漆黑，下着雨。

[ɔ:'rɔ:rə] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [drentʃt] ['gɑ:rmənts] , [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Aurora , shivering in her drenched garments , stood a few paces from him ,
极光 , 瑟瑟发抖 在 她 湿透了 服装 , 站立 一个 很少 步幅 从 他 ,

奥罗拉浑身湿透，瑟瑟发抖，站在离他几步远的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['bi:tɪŋ] [daʊn] [streɪt] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .
with the rain beating down straight and heavily upon her head .
和 这 雨 殴打 向下 直的 和 重度 之上 她 头 .

雨水直直地、沉重地打在她的头上。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [əb'skjərəti] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɹ] .

Even in that obscurity her husband recognized her .
甚至 在 那 朦胧 她 丈夫 认可 她 .

即使在如此默默无闻的情况下，她的丈夫还是认出了她。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] ?

" My darling , " he cried , " is it you ?
" 我的 亲爱的 , " 他 哭 , " 是 它 你 ?

“我的宝贝,”他喊道,“是你吗? ”

[ju:; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ænd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

You out at such a time , and on such a night !
你 出去 在 这样的 一个 时间 , 和 在 这样的 一个 夜晚 !

你竟然在这样的时间、这样的夜晚外出!

[kʌm] [ɪn] , [fɔ:r; fəɹ] ['mɜ:rsɪz] [seɪk] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [drentʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [skɪn] .

Come in , for mercy's sake ; you must be drenched to the skin .
来 在 , 为了 怜悯的 清酒 ; 你 必须 是 湿透了 到 这 皮肤 .

进来吧, 看在上帝的份上; 你肯定浑身湿透了。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ;

" She came into the room ;
" 她 来了 进入 这 房间 ;

她走进了房间;

[ðə; ði] [wet] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['mʌzlɪn] [dres] ['stri:mɪd] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

the wet hanging in her muslin dress streamed out upon the carpet on which she
这 湿的 绞刑 在 她 细棉布 裙子 流媒体 出去 之上 这 地毯 在 哪个 她

[trɑ:d] ,

trod ,
践踏 ,

她薄纱裙上的湿漉漉的裙摆顺着她走过的地毯流了下来。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [leɪs] [ʃɔ:l] [klaŋ] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['fɪɡjər] .

and the folds of her lace shawl clung tightly about her figure .
和 这 折叠 的 她 蕾丝 披肩 紧紧抓住 紧紧 关于 她 数字 .

她蕾丝披肩的褶皱紧紧地贴在身上。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ?

" Why did you let them shut the windows ?
" 为什么 做过 你 让 他们 关闭 这 视窗 ?

你为什么让他们关上窗户?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] , [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

" she said , turning to Mrs . Powell , who had risen ,
" 她 说 , 转弯 到 太太 . 鲍威尔 , WHO 有 升起 ,

她转过身对已经起身的鲍威尔夫人说: “

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['leɪdlʌk] [ʌn'li:zɪnɪs] [ænd; ænd] ['sɪmpəθi] .

and was looking the picture of ladylike uneasiness and sympathy .
和 曾是 寻找 这 图片 的 淑女 不安 和 同情 .

她脸上带着淑女特有的不安和同情。

" [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] . "

" You knew that I was in the garden . "
" 你 知道 那 我 曾是 在 这 花园 . "

“你知道我在花园里。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪ] , " [sed] [ðə; ði]
" **Yes** , **but** **I** **thought** **you** **had** **returned** , **my** **dear** **Mrs** . **Mellish** , " **said** **the**
" 是的 , 但 我 想法 你 有 返回 , 我的 亲爱的 太太 : 梅利什 , " 说 这
[ˈɛnsaɪnz] ['wɪdʊ] ,
ensign's **widow** ,
少尉的 寡妇 ,

“是的，但我以为您已经回来了，我亲爱的梅利什夫人，”少尉的遗孀说道。

[ˈbɪzɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [ə'ɾɔ:rəz] [wet] [ɔ:l] , [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ,
busying **herself** **with** **Aurora's** **wet** **shawl** , **which** **she** **attempted** **to** **remove** ,
忙碌 她自己 和 极光 湿的 披肩 , 哪个 她 尝试过 到 消除 ,
她忙着摆弄奥罗拉湿漉漉的披肩，试图把它脱下来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪ] [plʌkt] [ɪm'peɪjntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
but **which** **Mrs** . **Mellish** **plucked** **impatiently** **away** **from** **her** .
但 哪个 太太 : 梅利什 拨弦 不耐烦地 离开 从 她 :

但梅利什太太却不耐烦地把它从她手里抢走了。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][gʊʊ] [aʊt] , ['sɜ:rt(ə)nli] ;
" **I** **saw** **you** **go** **out** , **certainly** ;
" 我 锯 你 去 出去 , 当然 ;

“我确实看到你出去了；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [ɔ:n] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] ;
and **I** **saw** **you** **leave** **the** **lawn** **in** **the** **direction** **of** **the** **north** **lodge** ;
和 我 锯 你 离开 这 草地 在 这 方向 的 这 北 小屋 ;

我看见你离开草坪，朝北边的小屋方向走去；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] .
but **I** **thought** **you** **had** **returned** **some** **time** **since** .
但 我 想法 你 有 返回 一些 时间 自从 :

但我以为你已经回来一段时间了。

" [ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [mɛlɪʒ] [feɪs] .
" **The** **colour** **faded** **out** **of** **John** **Mellish's** **face** .
" 这 颜色 褪色 出去 的 约翰 梅利什的 脸 :

约翰·梅利什的脸色变得苍白。

" [ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] !
" **The** **north** **lodge** !
" 这 北 小屋 !

“北边的小屋！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(Aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
第5/11页

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] ? "
" **Have you been to the north lodge ?** "
" 有 你 到过 到 这 北 小屋 ? "

你去过北边的小屋吗？

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] , " [ɔ:'rɔ:rə] ['ænsər] ,
" **I have been in the direction of the north lodge , Aurora answered ,**
" 我 有 到过 在 这 方向 的 这 北 小屋 , " 极光 回答 ,

“我一直往北边的小屋方向走，”奥罗拉回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] ['emfəsɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
with a sneering emphasis upon the words .
和 一个 冷笑 强调 之上 这 字 .

用嘲讽的语气强调这些词语。

" [jɔr; jər][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [kə'rekt] , ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] ,
" **Your information is perfectly correct , Mrs . Powell ,**
" 你的 信息 是 完美 正确的 , 太太 . 鲍威尔 ,

“鲍威尔夫人，您的信息完全正确。”

[ðʊʊ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [em 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] ['ækʃnz] .
though I did not know you had done me the honour of watching my actions .
尽管 我 做过 不是 知道 你 有 完毕 我 这 荣誉 的 观看 我的 行动 .

虽然我并不知道您曾有幸观看我的表演。

" ['mɪstər] . ['mɛliʃ] [dɪd][nɔ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] .
" **Mr . Mellish did not appear to hear this** .
" 先生 . 梅利什 做过 不是 出现 到 听到 这 .

梅利什先生似乎没有听到这话。

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [bɪ'wɪldərd]
He looked from his wife to his wife's companion with a half - bewildered
他 看起来 从 他的 妻子 到 他的 妻子的 伴侣 和 一个 一半 - 困惑
[ɪk'spreʃ(ə)n] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nu:li] - [ə'weɪkənd] [daʊt] ,
expression — an expression of newly - awakened doubt ,
表达 — 一个 表达 的 新 - 觉醒 怀疑 ,

他带着半困惑的表情——一种刚刚萌生的怀疑的表情——看了看妻子，又看了看妻子的同伴。

[ʌv; əv][dɪm] , ['strʌɡlɪŋ] [pər'pleksəti] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)][tu:; tə] [si:] .
of dim , struggling perplexity — that was very painful to see .
的 暗淡 , 挣扎 困惑 — 那 曾是 非常 痛苦 到 看 .

那种茫然、挣扎的困惑——看到那一幕，真是令人心痛。

" [ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] !
" **The north lodge !**
" 这 北 小屋 !

“北边的小屋！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; " [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] , [ɔ:'rɔ:rə] ? "
" **he repeated ; what were you doing at the north lodge , Aurora ?** "
" 他 重复 ; " 什么 是 你 正在做 在 这 北 小屋 , 极光 ? "

他重复道：“奥罗拉，你在北边的小屋里做什么？”

" [du:][ju:; jʊ] [wi] [em 'i:][tu:; tə][stænd] [hɪr] [ɪn][maɪ][wet] [kloʊðz] [waɪ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
" Do you wish me to stand here in my wet clothes while I tell you ?
" 做 你 希望 我 到 站立 这里 在 我的 湿的 衣服 尽管 我 告诉 你 ？
“你想让我穿着湿衣服站在这里听我解释吗？”

" [æskt] ['mɪsɪz] . [ˈmɛlɪ] , [hɜ:r; hɜr] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪɡnənt] [praɪd] .
" asked Mrs . Mellish , her great black eyes blazing up with indignant pride .
" 问 太太 . 梅利什 , 她 伟大的 黑色的 眼睛 炽烈 向上 和 愤怒 自豪 .
“梅利什太太问道，她那双乌黑的大眼睛里闪烁着愤慨的骄傲之光。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][æn; ən][ˌekspləˈneɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:wəlz] [ˌsætɪsˈfæk](ə)n , [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪˈti:]
" If you want an explanation for Mrs . Powell's satisfaction , I can give it
" 如果 你 想 一个 解释 为了 太太 . 鲍威尔书店 满意 , 我 能 给 它
[hɪr] ;
here ;
这里 ;
“如果你想知道鲍威尔夫人为何如此满意，我可以在这里解释；

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] , [aɪˈti:] [wɪl] [du:][æz; əz] [wel] [ʌpˈsterz] .
if only for your own , it will do as well upstairs .
如果 仅有的 为了 你的 自己的 , 它 将要 做 作为 出色地 楼上 .
如果只是供自己使用，放在楼上也一样合适。

" [ʃi:; ʃɪ] [swept] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ˈtreɪlɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [wet] [ʃɔ:l] [æftər][hɜ:r; hɜr] , [bʌt; bət][nɔ:t] [les]
" She swept towards the door , trailing her wet shawl after her , but not less
" 她 扫荡 向 这 门 , 尾随 她 湿的 披肩 后 她 , 但 不是 较少的
[ˈkwi:nli] ,
queenly ,
女王般的 ,
她昂首阔步走向门口，湿漉漉的披肩拖在身后，但女王的风范丝毫不减。

[i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hɜr] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈɡɑ:rmənts] ; [ˌsemiˈræmɪdi] [ænd; ənd][ˌkli:əˈpætrə] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn]
even in her dripping garments ; Semiramide and Cleopatra may have been out in
甚至 在 她 滴落 服装 ; 半拉米德 和 克利奥帕特拉 可能 有 到过 出去 在
[wet] [ˈweðər] .
wet weather .
湿的 天气 .
即使穿着湿透的衣服，塞米拉米德和克利奥帕特拉也可能在雨天外出。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hɜr] [ˈhʌzbənd] .
On the threshold of the door she paused and looked back at her husband .
在 这 临界点 的 这 门 她 暂停 和 看起来 后退 在 她 丈夫 .
走到门口时，她停下脚步，回头看了看丈夫。

" [aɪ][æɪ; əɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [ˈlʌndən] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪ] , " [ʃi:; ʃɪ]
" I shall want you to take me to London to - morrow , Mr . Mellish , " she
" 我 将 想 你 到 拿 我 到 伦敦 到 - 明天 , 先生 . 梅利什 , " 她
[sed] .
said .
说 .
“梅利什先生，我希望您明天带我去伦敦，”她说。

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈhɔ:ti] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [ˈbju:tɪf(ə)l] [hed] , [ænd; ənd][wʌn] [braɪt] [flæʃ] [ʌv; əv]
Then with one haughty toss of her beautiful head , and one bright flash of
然后 和 一 傲慢 折腾 的 她 美丽的 头 , 和 一 明亮的 闪光 的
[hɜ:r; hɜr] [ˈɡlɔ:riəs] [aɪz] ,
her glorious eyes ,
她 辉煌 眼睛 ,
然后，她傲慢地甩了甩美丽的头，明亮的双眸闪过一丝光芒，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [slɛv] , [əˈbeɪ] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] !
which seemed to say , " Slave , obey and tremble !
哪个 似乎 到 说 , " 奴隶 , 服从 和 颤抖 !

这似乎在说：“奴隶，服从并颤抖吧！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈdisəˈpɪrd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ˈmiːkli] , [ˈwʌndrɪŋli] ,
" **she disappeared , leaving Mr . Mellish to follow her , meekly , wonderingly ,**
" 她 消失 , 离开 先生 . 梅利什 到 跟随 她 , 温顺地 , 惊奇地 ,
[ˈfɪrfəli] ; [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [daʊts] [ænd; ənd][æŋˈzaɪətɪz] [ˈkriːpɪŋ] ,
fearfully ; with terrible doubts and anxieties creeping ,
恐惧地 ; 和 糟糕的 疑虑 和 焦虑 爬行 ,

“她消失了，留下梅利什先生默默地、疑惑地、恐惧地跟在她身后；可怕的疑虑和焦虑悄然滋生。”

[laɪk] [ˈvenəməs] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] , [ˈstɛlθɪli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
like venomous living creatures , stealthily into his heart .
喜欢 有毒 活的 生物 , 悄悄地 进入 他的 心 .

如同剧毒的生物，悄无声息地潜入他的心脏。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :

第六章

[ˈmʌni] [ˈmætərz] .
MONEY MATTERS .
钱 事情 .

金钱问题。

[ˈɑːrtʃɪbɔːld] [flɔɪd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊnli] [æt; ət] [fɛldən] [wʊdz] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
Archibald Floyd was very lonely at Felden Woods without his daughter .
阿奇博尔德 弗洛伊德 曾是 非常 孤独 在 费尔登 伍兹 没有 他的 女儿 .

没有女儿陪伴，阿奇博尔德·弗洛伊德在费尔登伍兹感到非常孤独。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] [ænd; ənd][ˈlaɪbrəri]
He took no pleasure in the long drawing - room , or the billiard - room and library
他 采取 不 乐趣 在 这 长的 绘画 - 房间 , 或者 这 台球 - 房间 和 图书馆
, [ɔːr][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈgælərɪz] ,
, or the pleasant galleries ,
, 或者 这 令人愉快的 画廊 ,

他对长长的客厅、台球室、图书馆或舒适的画廊都毫无兴趣。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðər; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈiːzi] [ˈkɔːrnərz] , [wɪð; wɪθ] [əˈbʌtɪŋ] [beɪ] - [ˈwɪndəʊz] ,
in which there were all manner of easy corners , with abutting bay - windows ,
在 哪个 那里 是 全部 方式 的 简单的 角落 , 和 相邻的 湾 - 视窗 ,
[ˈdæməsk] - [ˈkʊʃnd] [ˈoʊkən] [bentʃɪz] ,
damask - cushioned oaken benches ,
绫 - 缓冲 橡木 长椅 ,

那里有各种各样的舒适角落，毗邻的凸窗，以及铺着锦缎软垫的橡木长凳，

[ˈtʃaɪnə] [veɪsɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˈteɪblz] ,
china vases as high as tables ,
中国 花瓶 作为 高的 作为 表格 ,

瓷质花瓶和桌子一样高，

[ɔːl] [enˈlaɪvənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːltərnətli] [ˈstɜːrnlɪ] [ˈmæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪmpərəɪŋli] [ˈfemənɪn] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv]
all enlivened by the alternately sternly masculine and simperingly feminine faces of
全部 活跃 经过 这 交替 严厉地 男性 和 谄媚地 女性 面孔 的
[ðoʊz] [ˈænsɛstərz] [huːz] [ˈpeɪntɪd] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ðə; ði][ˈbæŋkər][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] [ˈwɔːrdəər]
those ancestors whose painted representations the banker had bought in Wardour
那些 祖先 谁 绘 表现形式 这 银行家 有 买 在 沃德
[stri:t] .
Street .
街道 .

这一切都因银行家在沃德街买下的祖先画像而生动起来，这些画像时而严肃阳刚，时而谄媚娇媚，画像上的祖先形象栩栩如生。

([ɪnˈdiːd] , [aɪ] [fɪr] [ðoʊz] [ˈskɔːtɪʃ] [ˈwɒrɪrɪz] , [ðoʊz] [bɪˈwɪɡd] [ˈwəːðɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn]
(Indeed , I fear those Scottish warriors , those bewigged worthies of the Northern
(的确 , 我 害怕 那些 苏格兰 战士 , 那些 戴假发 值得尊敬的人 的 这 北方
[ˈsɜːrkit] ,
Circuit ,
电路 ,
(的确，我惧怕那些苏格兰勇士，那些戴着假发的北方巡回法庭的贤士，)

[ðoʊz] [ˈteɪpər] - [ˈweɪstɪd] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈstʌməkər] , [tʌkt] - [ʌp] [ˈpetɪkəʊts] , [ˈpæniər] -
those taper - waisted ladies with pointed stomachs , tucked - up petticoats , pannier -
那些 锥形 - 腰部 女士们 和 尖 胸罩 , 塞进去 - 向上 衬裙 , 车包 -
[huːps] , [ænd; ənd] [bluː] - [ˈrɪbən] [bɪˈdaɪznd] [krʊks] ,
hoops , and blue - ribbon bedizened crooks ,
篮球 , 和 蓝色的 - 丝带 涂漆的 骗子 ,
那些腰身纤细、胸衣尖尖、衬裙掖得高高的、穿着裙撑的女士们，以及那些戴着饰有蓝色丝带的拐杖糖的女士们。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [tuː; tə][ˈɔːrdər] ,
had been painted to order ,
有 到过 绘 到 命令 ,
是按订单绘制的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈaɪtəmz][ɪn][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrdəər] [stri:t] [rəˈkʊkʊʊ]
and that there were such items in the account of the Wardour Street rococo
和 那 那里 是 这样的 项目 在 这 帐户 的 这 沃德 街道 洛可可
[ˈmɜːrtʃənt] [æz; əz] ,
merchant as ,
商人 作为 ,
沃德街洛可可商人的账目中还有如下项目：

" [tuː; tə][wʌn] [naɪt] [bənəˈret] , [kɪld] [æt; ət] [ˈbɔzwɜθ] 25l .
" **To one knight banneret , killed at Bosworth 25l** .
" 到 一 骑士 横幅 , 被杀 在 博斯沃思 25l .
“致一名在博斯沃思战役中阵亡的骑士旗手，251年。

5s . ")
5s . ")
5s . ")
(5秒。)

[ðə; ði][oʊld][ˈbæŋkər] , [aɪ] [seɪ] , [gruː] [ˈsædli] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈmænj(ə)n] ,
The old banker , I say , grew sadly weary of his gorgeous mansion ,
这 老的 银行家 , 我 说 , 生长 令人遗憾的是 厌倦 的 他的 华丽的 大厦 ,
我说，那位老银行家渐渐厌倦了他那座华丽的豪宅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [əˈveɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ɔːˈrɔːrə] .
which was of little avail to him without Aurora .
哪个 曾是 的 小的 可用 到 他 没有 极光 .
没有奥罗拉，这对他也没什么用。

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈhæpi:ɜ:] [fɔ:r; fər] [ˈli:vɪŋ] [ɪn] [ˈhænsəm] [ˈhaʊzɪz] ,
People are not so very much happier for living in handsome houses ,
人们 是 不是 所以 非常 很多 更快乐 为了 活的 在 英俊的 房屋 ,
人们住在漂亮的房子里并不会因此而感到更快乐。

[ðʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈɑ:kjupai] [ə; eɪ] [ˈmænʃ(ə)n]
though it is generally considered such a delightful thing to occupy a mansion
尽管 它 是 一般来说 经过考虑的 这样的 一个 愉快 事物 到 占据 一个 大厦
[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈhɑ:spɪt(ə)] ,
which would be large enough for a hospital ,
哪个 会 是 大的 足够的 为了 一个 医院 ,
虽然拥有一座大到足以开办医院的豪宅通常被认为是一件令人愉快的事情,

[ænd; ænd] [teɪk] [jɔ:r; jər] [ˈsɪmp(ə)] [mi:l] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
and take your simple meal at the end of a table long enough to
和 拿 你的 简单的 一顿饭 在 这 结尾 的 一个 桌子 长的 足够的 到
[əˈkɑ:mədeɪt] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] [dɜːˈektɜ:z, daɪˈrektɜ:z, diːˈrektɜ:z, dɪˈrektɜ:z] .
accommodate a board of railway directors :
容纳 一个 木板 的 铁路 导演 :
然后在足以容纳铁路董事会成员的长桌尽头享用你的简餐。

[ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] [flɔɪd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sɪt] [brˈsaɪd] [bəʊθ] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Archibald Floyd could not sit beside both the fireplaces in his long drawing - room ,
阿奇博尔德 弗洛伊德 可以 不是 坐 旁 两个都 这 壁炉 在 他的 长的 绘画 - 房间 ,
阿奇博尔德 弗洛伊德无法坐在他那间长长的客厅里的两个壁炉旁边。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈlʊnli] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈi:zi] - [tʃer] [ɑ:n] [wʌn] [hɑ:rθ] - [rʌg] ,
and he felt strangely lonely looking from the easy - chair on one hearth - rug ,
和 他 毛毡 奇怪的 孤独 寻找 从 这 简单的 - 椅子 在 一 炉 - 小地毯 ,
他独自坐在壁炉边的地毯上的扶手椅里，感到一种莫名的孤独。

[θru:] [ə; eɪ] [ˈvɪstə] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] - [paɪl] [ænd; ænd] [ˈsætn] - [ˈdæməsk] , [ˈwɔ:lnʌt] - [wʊd] , [bʊl] ,
through a vista of velvet - pile and satin - damask , walnut - wood , buhl ,
通过 一个 景色 的 天鹅绒 - 桩 和 缎 - 绫 , 核桃 - 木头 , 布尔 ,
[ˈmæləkait] , [ˈtʃaɪnə] , [ˈpeəriən] , [ˈkrɪst(ə)] , [ænd; ænd] [ˈɔ:rməlu:] ,
malachite , china , parian , crystal , and ormolu ,
孔雀石 , 中国 , 帕里安 , 水晶 , 和 鎏金 ,
透过天鹅绒绒的织物、缎面锦缎、胡桃木、布尔瓷器、孔雀石、瓷器、帕里安瓷器、水晶和鎏金铜器，

[æt; ət] [ðæt] [ˈsa:ləteri] [ˈsekənd] [hɑ:rθ] - [rʌg] [ænd; ænd] [ðʊz] [ˈempti] [ˈi:zi] - [tʃerz] .
at that solitary second hearth - rug and those empty easy - chairs .
在 那 孤 第二 炉 - 小地毯 和 那些 空的 简单的 - 椅子 .
在那孤零零的第二张壁炉地毯和那些空荡荡的扶手椅旁。

[hi:; hi] [ˈfɪvəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪri] [ˈgrændʒər] .
He shivered in his dreary grandeur .
他 瑟瑟发抖 在 他的 凄凉 宏伟 .
他为自己那阴郁的宏伟气势感到一阵颤抖。

[hɪz; ɪz] [faɪv] - [ænd; ænd] - [ˈfɔ:rti] [baɪ] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] - [paɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pætʃ]
His five - and - forty by thirty feet of velvet - pile might have been a patch
他的 五 - 和 - 四十 经过 三十 脚 的 天鹅绒 - 桩 可能 有 到过 一个 修补
[ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [sænd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [səˈheərər] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈplezər] [hi:; hi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ɪts]
of yellow sand in the Great Sahara for any pleasure he derived from its
的 黄色的 沙 在 这 伟大的 撒哈拉沙漠 为了 任何 乐趣 他 衍生的 从 它是
[ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .
他那5英尺40英寸乘30英尺的天鹅绒绒的草坪，对他来说，就像撒哈拉大沙漠里的一片黄色沙地一样，根本无法给他带来任何乐趣。

[ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] , [pə'hæps] , [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ;
The billiard - room , perhaps , was worse ;
这 台球 - 房间 , 也许 , 曾是 更糟 ;

台球室的情况或许更糟；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kju:z][ænd; ənd][bɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['evri] [wʌn] [meɪd] ['preʃəs] [baɪ] [ə'ɔ:rəz] [tʌtʃ] ;
for the cues and balls were every one made precious by Aurora's touch ;
为了 这 线索 和 球 是 每一个 一 制成 宝贵的 经过 极光 触碰 ;

奥罗拉的巧手让每一根球杆和每一个球都变得无比珍贵；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [faɪn] - [drɔ:n] [si:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [klɔ:θ] ,
and there was a great fine - drawn seam upon the green cloth ,
和 那里 曾是 一个 伟大的 美好的 - 绘制 接缝 之上 这 绿色的 布 ,

绿色的布料上有一条精细的缝线。

[wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [mɪs] [flɔɪd] [hæd; həd] [rɪpt] [aɪ 'ti:]['oʊpən] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [meɪd]
which marked the spot where Miss Floyd had ripped it open that time she made
哪个 标记 这 点 在哪里 错过 弗洛伊德 有 撕裂 它 打开 那 时间 她 制成

[hɜ:r; hər][fɜ:rst]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl] ['eseɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kænən] .
her first juvenile essay at a cannon .
她 第一的 少年 散文 在 一个 大炮 .

那里正是弗洛伊德小姐第一次在炮台上写少年作文时撕开它的地方。

[ðə; ði]['bæŋkər] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][bəuθ] [ði:z] ['splendɪd] [ə'pɑ:rtmənts] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]
The banker locked the doors of both these splendid apartments , and gave the
这 银行家 已锁定 这 门 的 两个都 这些 灿烂 公寓 , 和 给予 这

[ki:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] .
keys to his housekeeper .
钥匙 到 他的 管家 .

银行家锁上了这两套豪华公寓的门，并将钥匙交给了他的管家。

" [ki:p] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn]['bɜ:rdər] , ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdsn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm]
" Keep the rooms in order , Mrs . Richardson , " he said , " and keep them
" 保持 这 房间 在 命令 , 太太 . 理查森 , " 他 说 , " 和 保持 他们

['θɜ:rəli] ['ɛrd] ;
thoroughly aired ;
彻底 播出 ;

“理查森太太，请保持房间整洁，”他说，“并保持房间通风良好；

[bʌt; bət][aɪ][ʌel; jəl]['oʊnli][ju:z][ðem; ðəm] [wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meli] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
but I shall only use them when Mr . and Mrs . Mellish come to me .
但 我 将 仅有的 使用 他们 什么时候 先生 . 和 太太 . 梅利什 来 到 我 .

但我只会在梅利什夫妇来找我的时候才会使用它们。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʌt] [ʌp] [ði:z] ['hɔ:ntɪd] ['tʃembər] ,
" And having shut up these haunted chambers ,
" 和 拥有 关闭 向上 这些 闹鬼的 房间 ,

“而当这些闹鬼的房间被封锁之后，

['mɪstər] . [flɔɪd] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] [ðæt] [snʌg] ['lɪt(ə)] ['stʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [fju:] ['reliks][ʌv; əv]
Mr . Floyd retired to that snug little study in which he kept his few relics of
先生 . 弗洛伊德 退休 到 那 舒适 小的 学习 在 哪个 他 保留 他的 很少 遗物 的

[ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [præst] .
the sorrowful past .
这 悲伤 过去的 .

弗洛伊德先生回到他那间舒适的小书房，里面存放着他那段悲伤往事的几件遗物。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['skɑ:tiʃ] ['bæŋkər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['stu:pɪd][oʊld][mæn] ,
It may be said that the Scottish banker was a very stupid old man ,
它 可能 是 说 那 这 苏格兰 银行家 曾是 一个 非常 愚蠢的 老的 男人 ,

可以说，那位苏格兰银行家是个非常愚蠢的老头。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæmələɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] ['mænʃ(ə)n] ;
and that he might have invited the county families to his gorgeous mansion ;
和 那 他 可能 有 受邀 这 县 家庭 到 他的 华丽的 大厦 ;

他或许曾邀请县里的各家各户到他那富丽堂皇的宅邸做客；

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['nefjuːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][grænd]
that he might have summoned his nephews and their wives , with all grand
那 他 可能 有 被召唤 他的 侄子们 和 他们的 妻子们 , 和 全部 盛大
['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsɪz] [æpər'teɪnɪŋ] ,
nephews and nieces appertaining ,
侄子们 和 侄女 属于 ,

他或许召集了他的侄子及其妻子，以及所有相关的侄孙和侄孙女。

[ænd; ənd] [maɪt] [ðʌs] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [freʃ] [jʌŋ]
and might thus have made the place merry with the sound of fresh young
和 可能 因此 有 制成 这 地方 欢乐 和 这 声音 的 新鲜的 年轻的
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

这样一来，这里或许就能充满年轻人的欢声笑语，热闹非凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] ['nɔɪzɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['restləs] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .
and the long corridors noisy with the patter of restless little feet .
和 这 长的 走廊 嘈杂 和 这 语调 的 不安 小的 脚 .

长长的走廊里传来孩子们躁动不安的脚步声。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɔrd] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [sə'lebrətɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hɑːrθ] - [rʌg] ,
He might have lured literary and artistic celebrities to his lonely hearth - rug ,
他 可能 有 诱饵 文学 和 艺术 名人 到 他的 孤独 炉 - 小地毯 ,

他或许曾吸引过文学艺术界的名人到他那张孤零零的壁炉地毯前来聚会。

[ænd; ənd] [pə'reɪdɪd] [ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['velvɪt] - [paɪl] .
and paraded the lions of the London season upon his velvet - pile .
和 游行 这 狮子 的 这 伦敦 季节 之上 他的 天鹅绒 - 桩 .

并将伦敦社交季的狮子们摆放在他的天鹅绒堆上炫耀。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'riːnə] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [hɪm'self]
He might have entered the political arena , and have had himself
他 可能 有 进入 这 政治的 竞技场 , 和 有 有 他自己

['nɒmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər] ['bɛkən,hæm] , ['kroɪdən] ,
nominated for Beckenham , Croydon ,
提名 为了 贝肯汉姆 , 克罗伊登 ,

他本可以进入政坛，并被提名为贝肯汉姆或克罗伊登选区的候选人。

[ɔːr] [west] ['wɪkəm] .
or West Wickham .
或者 西方 威克姆 .

或西威克姆。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ]
He might have done almost anything ; for he had very nearly as much
他 可能 有 完毕 几乎 任何事物 ; 为了 他 有 非常 几乎 作为 很多
['mʌni] [æz; əz] [ə'lædɪn] ,
money as Aladdin ,
钱 作为 阿拉丁 ,

他几乎可以为所欲为；因为他拥有的财富几乎和阿拉丁一样多。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] ['diʃɪz] [ʌv; əv] [ʌn'kʌt] ['daiəmənds] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['eni] **and could have carried dishes of uncut diamonds to the father of any**
和 可以 有 携带 菜肴 的 未剪辑版 钻石 到 这 父亲 的 任何
['prɪnses] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [aɪ'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['mæri] .
princess whom he might take it into his head to marry .
公主 谁 他 可能 拿 它 进入 他的 头 到 结婚 .
他本可以带着装满未切割钻石的盘子去见任何他想娶的公主的父亲。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:'lmoʊst] ['eniθɪŋ] , [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld]l'bæŋkər] ;
He might have done almost anything , this ridiculous old banker ;
他 可能 有 完毕 几乎 任何事物 , 这 荒谬的 老的 银行家 ;
这个荒唐的老银行家几乎什么事都可能做;

[jet] [hi:; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] ['bru:diŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hɑ:rθ] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]
yet he did nothing but sit brooding over his lonely hearth — for he was
然而 他 做过 没有什么 但 坐 沉思 超过 他的 孤独 炉 — 为了 他 曾是
[oʊld][ænd; ənd] ['fi:b(ə)] ,
old and feeble ,
老的 和 微弱 ,
但他什么也没做, 只是孤零零地坐在壁炉旁沉思——因为他年老体弱。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] ['weðər] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he sat by the fire even in the bright summer weather — thinking of the
和 他 卫星 经过 这 火 甚至 在 这 明亮的 夏天 天气 — 思维 的 这
['dɔ:tər] [hu:] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] .
daughter who was far away .
女儿 WHO 曾是 远的 离开 .
即使在阳光明媚的夏日, 他也坐在火炉旁, 想着远方的女儿。

[hi:; hi] [θæŋkt] [gɑ:d][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hæpi] [hoʊm] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] , [fɔ:r; fər]
He thanked God for her happy home , for her devoted husband , for
他 谢谢 上帝 为了 她 快乐的 家 , 为了 她 奉献 丈夫 , 为了
[hɜ:r; hər] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] ;
her secure and honourable position ;
她 安全的 和 光荣的 位置 ;
他感谢上帝赐予她幸福的家庭、忠诚的丈夫以及稳固而体面的地位;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]l'gɪv(ə)n][ðə; ði][ləst][drɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [fɔ:r; fər]
and he would have given the last drop of his blood to obtain for
和 他 会 有 给定 这 最后的 降低 的 他的 血 到 获得 为了
[hɜ:r; hər] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz] ;
her these advantages ;
她 这些 优势 ;
他甚至愿意付出最后一滴血, 为她争取这些好处;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] , [æftər][ɔ:l] , ['oʊnli]l'mɔ:rt(ə)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd]
but he was , after all , only mortal , and he would rather have had
但 他 曾是 , 后 全部 , 仅有的 凡人 , 和 他 会 相当 有 有
[hɜ:r; hər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
her by his side .
她 经过 他的 边 .
但他终究只是个凡人, 他宁愿她在他身边。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [sə'raʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] , [æz; əz] [brɪsk] ['mɪsɪz] . [æɪlɪg'zændər] ['ɜ:dʒd] ,
Why did he not surround himself with society , as brisk Mrs . Alexander urged ,
为什么 做过 他 不是 环绕 他自己 和 社会 , 作为 轻快 太太 . 亚历山大 敦促 ,
为什么他没有像干练的亚历山大大夫人所建议的那样, 让自己融入社交圈呢?

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ker] - [wɔ:rn] ?
when she found him looking pale and care - worn ?
什么时候 她 成立 他 寻找 苍白 和 关心 - 磨损 ?
当她发现他脸色苍白、神情憔悴时, 他是什么样子?

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][sə'saɪəti][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɔ:'rɔ:rə] ．
Because society was not Aurora ．
因为 社会 曾是 不是 极光 ．

因为社会并非奥罗拉。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][ðə; ði] ['braɪtəst] [bɔ:n] - ['mɑ:ts][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['lɪtərəri] [sə'lebrətɪz] [hu:] [hæv; həv]['evər]
Because all the brightest bon - mots of all the literary celebrities who have ever
因为 全部 这 最亮的 邦 - 词语 的 全部 这 文学 名人 WHO 有 曾经
[wɔ:kt] [ðɪs] [ɜ:rθ] [si:md] [dʌl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:təz] ['aɪdlɪst]
walked this earth seemed dull to him when compared with his daughter's idlest
步行 这 地球 似乎 乏味的 到 他 什么时候 比较的 和 他的 女儿的 闲散
[ˈbæb(ə)l] ．
babble ．
潺潺 ．

因为与女儿最无意义的咿呀学语相比，所有曾经行走于世的文学名人的最精彩的妙语在他看来都显得黯然失色。

['lɪtərəri] ['laɪənz] ！
Literary lions ！
文学 狮子 ！

文学巨匠！

[pə'lɪtɪk(ə)l] [nəʊtə'bɪlɪti:z] ！
Political notabilities ！
政治的 知名度 ！

政治名人！

[aʊt] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ！
Out upon them ！
出去 之上 他们 ！

冲啊！

[wen] [sɜ:r]['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn] [ænd; ənd]['mɪstər] ． [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [ʃəd; ʃəd] [kɔ:l][ɪn]['mɪstər] ．
When Sir Edward Bulwer Lytton and Mr . Charles Dickens should call in Mr .
什么时候 先生 爱德华 布尔沃 利顿 和 先生 ． 查尔斯 狄更斯 应该 称呼 在 先生 ．
['mækpi:s] ['θækəri] [ænd; ənd]['mɪstər] ． ['wɪlki] ['kɒlɪnz] ，
Makepeace Thackeray and Mr . Wilkie Collins ，
缔造和平 萨克雷 和 先生 ． 威尔基 柯林斯 ，

当爱德华·布尔沃·利顿爵士和查尔斯·狄更斯先生拜访梅克比斯·萨克雷先生和威尔基·柯林斯先生时，

[tu:; tə] [ə'sɪst] [ðəm; ðəm][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rk] ， [ɪn] ['fɪfti:n] ['vɔ:ljəmz] [ɔ:r][soʊ] ， [ə'baʊt] [ɔ:'rɔ:rə] ，
to assist them in writing a work , in fifteen volumes or so , about Aurora ，
到 协助 他们 在 写作 一个 工作 ， 在 十五 卷 或者 所以 ， 关于 极光 ，
协助他们撰写一部关于奥罗拉的著作，大约十五卷。

[ðə; ði]['bæŋkər] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] ['ɔ:fər][ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðə; ði]
the banker would be ready to offer them a handsome sum for the
这 银行家 会 是 准备好 到 提供 他们 一个 英俊的 和 为了 这
['kɑ:piratɪ] ．
copyright ．
版权 ．

银行家准备为他们提供一笔丰厚的版权费。

[ʌn'tɪl] [ðen] ， [hi:; hi] [keəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [bʊk] [ɪn]['mɪstər] ． - [kə'lek(ə)n] ．
Until then , he cared very little for the best book in Mr . Mudie's collection ．
直到 然后 ， 他 关心 非常 小的 为了 这 最好的 书 在 先生 ． - 收藏 ．

在此之前，他对穆迪先生收藏的最好的一本书几乎毫不在意。

[wen] [ðə; ði] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtər] [ʃəd; ʃəd] [brɪŋ] [ðer; ðər][pə'litɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə]
When the members of the legislature should bring their political knowledge to
什么时候 这 成员 的 这 立法机关 应该 带来 他们的 政治的 知识 到
[ber] [ə'pɑ:n] [ɔ:'rɔ:rə] ,
bear upon Aurora ,
熊 之上 极光 ;

当立法机构成员应该将他们的政治知识运用到奥罗拉问题上时，

['mɪstər] . ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [flɔɪd] [wəd] [bi; bi] ['hæpi] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] .
Mr . Archibald Floyd would be happy to listen to them .
先生 . 阿奇博尔德 弗洛伊德 会 是 快乐的 到 听 到 他们 .

阿奇博尔德·弗洛伊德先生很乐意听取他们的意见。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,
In the interim ,
在 这 临时 ;

在此期间，

[hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [jɔ:nd] [ɪn][lɔ:rd] - [feɪs] [ɔ:r] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n] [ɜ:rl] ['rʌsl]
he would have yawned in Lord Palmerston's face or turned his back upon Earl Russell
他 会 有 打哈欠 在 主 - 脸 或者 转向 他的 后退 之上 伯爵 罗素
.
:
.

他会当着帕默斯顿勋爵的面打哈欠，或者背对着罗素伯爵。

[ðə; ði]['bæŋkər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ˈʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] , [ə; eɪ][wɔ:rm] [frend] , [ænd; ənd]
The banker had been a kind uncle , a good master , a warm friend , and
这 银行家 有 到过 一个 种类 叔叔 , 一个 好的 掌握 , 一个 温暖的 朋友 , 和
[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['peɪtrən] ;
a generous patron ;
一个 慷慨的 赞助人 ;

这位银行家曾是一位慈祥的叔叔、一位和蔼的主人、一位热情的朋友、一位慷慨的赞助人；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['eni] ['kri:tʃər] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər]
but he had never loved any creature except his wife Eliza and the daughter
但 他 有 绝不 喜爱 任何 生物 除了 他的 妻子 伊丽莎 和 这 女儿
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] .
she had left to his care .
她 有 左边 到 他的 关心 .

但他除了妻子伊丽莎和她留给他照顾的女儿之外，从未爱过任何其他生物。

[laɪf] [ɪz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld] ['meni] [sʌtʃ] [ə'tætʃmənts] [æz; əz] [ði:z] ;
Life is not long enough to hold many such attachments as these ;
生活 是 不是 长的 足够的 到 抓住 许多 这样的 附件 作为 这些 ;

人生苦短，不值得拥有这么多这样的感情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lʌv] ['veri] [ɪn'tensli] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs]
and the people who love very intensely are apt to concentrate the full force
和 这 人们 WHO 爱 非常 强烈地 是 易于 到 集中 这 满的 力量
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fek(ə)n] [ə'pɑ:n][wʌŋ][ˈɑ:bdʒekt] .
of their affection upon one object .
的 他们的 感情 之上 一 目的 .

爱得非常深的人往往会将全部的爱意集中在一个对象身上。

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['ɪrɪz] [ðɪs] [blæk] - [aɪd] [gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['aɪdl] [brɪfɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]
For twenty years this black - eyed girl had been the idol before which the old
为了 二十 年 这 黑色的 - 眼睛 女孩 有 到过 这 偶像 前 哪个 这 老的
[mæn][hæd; həd] [nelt] ;
man had knelt ;
男人 有 跪下 ;

二十年来，这个黑眼睛的女孩一直是老人跪拜的偶像；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diˈvɪnəti] [ɪz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frəm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and now that the divinity is taken away from him ,
和 现在 那 这 神 是 已采取 离开 从 他 ,
如今他的神性已被剥夺,

[hiː; hi] [fɔːlz] [ˈprɑːstreɪt] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈraɪn] .
he falls prostrate and desolate before the empty shrine .
他 瀑布 前列腺 和 荒凉 前 这 空的 神社 .
他匍匐在空荡荡的神龛前, 神情凄凉绝望。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ˈbɪtərli] [ðɪs] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] ,
Heaven knows how bitterly this beloved child had made him suffer ,
天堂 知道 如何 苦涩地 这 心爱 孩子 有 制成 他 遭受 ,
天知道这个心爱的孩子让他承受了多少痛苦。

[haʊ] [ˈdiːpli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈdægər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ]
how deeply she had plunged the reckless dagger to the very core of his loving
如何 深 她 有 暴跌 这 鲁莽 匕首 到 这 非常 核 的 他的 爱
heart ,
心 ,
她竟将那把鲁莽的匕首深深刺入了他那颗充满爱的心。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈfriːli] , [ˈglædli] , [ˈtɪrfəli] , [ænd; ənd] [ˈhoʊpfəli] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɪvŋ] [hɜːr; hər] .
and how freely , gladly , tearfully , and hopefully he had forgiven her .
和 如何 自由 , 乐意 , 泪流满面 , 和 希望 他 有 已原谅 她 .
他多么自由、欣然、含泪、满怀希望地原谅了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .
But she had never atoned for the past .
但 她 有 绝不 赎罪 为了 这 过去的 .
但她从未为过去的罪行赎罪。

[aɪˈtiː][ɪz] [pʊr] [ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n] [wɪt] [ˈleɪdi] [mækˈbeθ] [ˈgɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈmɔːrsfl] [ˈhʌzbənd] [wen]
It is poor consolation which Lady Macbeth gives to her remorseful husband when
它 是 贫穷的 安慰 哪个 女士 麦克白 给予 到 她 懊悔的 丈夫 什么时候
[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] " [wɒts] [dʌn] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ʌnˈdʌn] ;
she tells him that " what's done cannot be undone ;
她 讲述 他 那 " 是什么 完毕 不能 是 未完成 ;
麦克白夫人对懊悔的丈夫说“覆水难收”, 但这番安慰对他来说实在苍白无力。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [ˈterəbli] [truː] .
" but it is painfully and terribly true .
" 但 它 是 痛苦地 和 可怕 真的 .
但这却是令人痛苦和可怕的事实。

[ɔːˈrɔːrə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [laɪf]
Aurora could not restore the year which she had taken out of her father's life
极光 可以 不是 恢复 这 年 哪个 她 有 已采取 出去 的 她 父亲的 生活
,
:
,
奥罗拉无法弥补她从父亲生命中夺走的那一年。

[ænd; ənd] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [hæd; həd] [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ][ten] .
and which his anguish and despair had multiplied by ten .
和 哪个 他的 痛苦 和 绝望 有 乘以 经过 十 .
而他的痛苦和绝望又使这种痛苦和绝望增加了十倍。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'stɔːr][ðə; ði][ɪːkwəl] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌnz] [ɪk'spiəriənst]
She could not restore the equal balance of the mind which had once experienced
她 可以 不是 恢复 这 平等的 平衡 的 这 头脑 哪个 有 一次 经验丰富的
[ə; eɪ] [[ɑːk] [soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['ʃætər] [ɪts] [sə'renəti] ,
a shock so dreadful as to shatter its serenity ,
一个 震惊 所以 可怕 作为 到 破碎 它是 宁静 ,
她无法恢复那颗曾遭受可怕打击、平静被彻底摧毁的心灵原有的平衡。

[æz; əz][wiː; wi] ['ʃætər] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wen] [wiː; wi][let][aɪ 'tiː][fɔːl] ['vaɪələntli] [tuː; tə]
as we shatter the mechanism of a watch when we let it fall violently to
作为 我们 破碎 这 机制 的 一个 手表 什么时候 我们 让 它 落下 暴力 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .
就像我们把手表猛烈摔在地上，导致手表内部机械装置破碎一样。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmeɪkər] ['pætʃɪz] [ʌp][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [juː 'es][ə; eɪ] [nuː] [wiːl] [hɪr] ,
The watchmaker patches up the damage , and gives us a new wheel here ,
这 钟表匠 补丁 向上 这 损害 , 和 给予 我们 一个 新的 车轮 这里 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðer; ðər] ,
and a spring there ,
和 一个 春天 那里 ,
修表匠修补好损坏的地方，这里换个新轮子，那里换个新弹簧。

[ænd; ənd][sets][ðə; ði][hændz]['goʊɪŋ] [ə'gen] ;
and sets the hands going again ;
和 套 这 双手 去 再次 ;
然后重新启动指针;
[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][goʊ][soʊ] ['smuːðli] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but they never go so smoothly as when the watch was fresh from the
但 他们 绝不 去 所以 顺利 作为 什么时候 这 手表 曾是 新鲜的 从 这

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər] ,
hands of the maker ,
双手 的 这 制造商 ,
但是，手表再也不会像刚从制表师手中取出时那样运转顺畅了。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][stɑːp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃædʊz] [ʌv; əv] ['wɔːrniŋ] .
and they are apt to stop suddenly with no shadow of warning .
和 他们 是 易于 到 停止 突然 和 不 阴影 的 警告 .

而且它们往往会突然停止，没有任何预兆。
[ɔː'rɔːrə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'toʊn] .
Aurora could not atone .
极光 可以 不是 赎罪 .
奥罗拉无法赎罪。
[wət'evər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɜːrliʃ] ['erər] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
Whatever the nature of that girlish error which made the mystery of her life ,
任何 这 自然 的 那 少女 错误 哪个 制成 这 神秘的 的 她 生活 ,

无论她少女时期犯下的那个错误究竟是什么性质，都构成了她人生中的一个谜团。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn] .
it was not to be undone .
它 曾是 不是 到 是 未完成 .
这件事无法挽回。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mɔːr] [ɪːzəli] [hæv; həv] [beɪl] [ðə; ði]['ooʃ(ə)n][draɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːp] - ['leɪdl] ,
She could more easily have baled the ocean dry with a soup - ladle ,
她 可以 更多的 容易地 有 打包 这 海洋 干燥 和 一个 汤 - 勺子 ,
她用汤勺就能轻易地把大海里的水舀干。

— [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] ['glædli] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [spuːn] [əʊt] [ðə; ði] [sɔːlt]
— and I dare say she would gladly have gone to work to spoon out the salt
— 和 我 敢 说 她 会 乐意 有 已消失 到 工作 到 勺子 出去 这 盐
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

——我敢说她很乐意去上班，用勺子舀出海水。

[ɪf] [baɪ] [soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ðæt] ['baɪgɔːn] ['mɪstʃɪf] .
if by so doing she could have undone that bygone mischief .
如果 经过 所以 正在做 她 可以 有 未完成 那 逝去的 恶作剧 .

如果这样做就能弥补过去的过错。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] !
But she could not ; she could not !
但 她 可以 不是 ; 她 可以 不是 !

但她做不到；她做不到！

[hɜːr; hər] [terz] , [hɜːr; hər] ['penɪtəns] , [hɜːr; hər] [ə'fek(ə)n] , [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] , [hɜːr; hər] [dɪ'vʊʃ(ə)n] ,
Her tears , her penitence , her affection , her respect , her devotion ,
她 眼泪 , 她 忏悔 , 她 感情 , 她 尊重 , 她 虔诚 ,
[kʊd; kəd] [duː] [mʌt] ;
could do much ;
可以 做 很多 ;

她的眼泪、她的忏悔、她的爱慕、她的尊重、她的奉献，能起到很大的作用；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ðɪs] .
but they could not do this .
但 他们 可以 不是 做 这 .

但他们做不到这一点。

[ðə; ði] [oʊld] ['bæŋkər] [ɪn'vaɪtɪd] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['bʊlstroʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk]
The old banker invited Talbot Bulstrode and his young wife to make
这 老的 银行家 受邀 塔尔博特 布尔斯特罗德 和 他的 年轻的 妻子 到 制作
[ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [feldən] ,
themselves at home at Felden ,
他们自己 在 家 在 费尔登 ,

老银行家邀请塔尔博特·布尔斯特罗德和他的年轻妻子到费尔登庄园住下。

[ænd; ənd] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɒdz] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn]
and drive down to the Woods as freely as if the place had been
和 驾驶 向下 到 这 伍兹 作为 自由 作为 如果 这 地方 有 到过
[sʌm; səm] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .
some country mansion of their own .
一些 国家 大厦 的 他们的 自己的 .

他们开车前往树林，就像那是他们自己的乡间豪宅一样自由自在。

[ðeɪ] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['tɔːlbət; 'tælbət] [entər'teɪnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ]
They came sometimes , and Talbot entertained his great uncle - in - law with
他们 来了 有时 , 和 塔尔博特 娱乐 他的 伟大的 叔叔 - 在 - 法律 和
[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrniʃ] ['maɪnərz] ,
the troubles of the Cornish miners ,
这 麻烦 的 这 康沃尔郡 矿工 ,

他们有时会来，塔尔博特会向他的叔祖父讲述康沃尔矿工们的困境。

[waɪl] ['luːsi] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['revərəns] [ænd; ənd]
while Lucy sat listening to her husband's talk with unmitigated reverence and
尽管 露西 卫星 聆听 到 她 丈夫的 讲话 和 未加缓解的 尊敬 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

露西坐在那里，满怀敬畏和喜悦地听着丈夫的讲话。

[ˈɑːrtʃɪbɔːld] [flɒɪd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɡests] [ˈveri] [ˈwelkəm] [əˈpɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪʒənz] ,
Archibald Floyd made his guests very welcome upon these occasions ,
阿奇博尔德 弗洛伊德 制成 他的 客人 非常 欢迎 之上 这些 场合 ,
在这些场合, 阿奇博尔德·弗洛伊德都非常热情地款待了他的客人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈɔːrɔərz] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd] [ˈkɒstliːɪst] [waɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [ʃəd; ʒəd] [biː; bi]
and gave orders that the oldest and costliest wines in the cellar should be
和 给予 订单 那 这 最老 和 最昂贵 葡萄酒 在 这 地窖 应该 是
[brɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptənz] [entərˈteɪnmənt] ,
brought out for the captain's entertainment ,
带来 出去 为了 这 船长的 娱乐 ,
他下令将酒窖中最古老、最昂贵的葡萄酒取出, 供船长享用。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈtælbəts] [ˈdiskɔːsɪz] [əˈpɑːn][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪˈkɑːnəmi] [ðə; ði]
but sometimes in the very middle of Talbot's discourses upon political economy the
但 有时 在 这 非常 中间 的 塔尔博特 论述 之上 政治的 经济 这
[oʊld][mæn] [wʊd] [saɪ] [ˈwɪrəli] ,
old man would sigh wearily ,
老的 男人 会 叹 疲劳 ,
但有时, 在塔尔博特滔滔不绝地谈论政治经济学时, 这位老人会疲惫地叹口气。

[ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪmli] [ˈjɜːrniŋ] [geɪz] [faːr] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [triː] - [taːps][ɪn][ə; eɪ]
and look with a dimly yearning gaze far away over the tree - tops in a
和 看 和 一个 依稀 渴望 目光 远的 离开 超过 这 树 - 最高额 在 一个
[ˈnɔːrθwərd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
northward direction ,
向北 方向 ,
然后, 目光迷离而渴望地越过树梢, 望向遥远的北方方向。

[tɔːrdz] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ˈjɔːkʃə] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] .
towards that distant Yorkshire household in which his daughter was the queen .
向 那 遥远 约克郡 家庭 在 哪个 他的 女儿 曾是 这 女王 .
前往遥远的约克郡, 他的女儿是那里的女王。

[pərˈhæps][ˈmɪstər] . [flɒɪd] [hæd; həd] [ˈnevər] [kwɑɪt] [fəˈɡɪvŋ] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈbʊlˌstroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Perhaps Mr . Floyd had never quite forgiven Talbot Bulstrode for the
也许 先生 . 弗洛伊德 有 绝不 相当 已原谅 塔尔博特 布爾斯特罗德 为了 这
[ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɔːˈrɔːrə] .
breaking off of the match between him and Aurora .
打破 离开 的 这 匹配 之间 他 和 极光 .
或许弗洛伊德先生从未真正原谅塔尔博特·布爾斯特罗德破坏了他和奥罗拉之间的比赛。

[ðə; ði][ˈbæŋkər][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsuːtəz] [prɪˈfɜːrd] [dʒɑːn] [ˈmɛliʃ] ;
The banker had certainly of the two suitors preferred John Mellish ;
这 银行家 有 当然 的 这 二 求婚者 首选 约翰 梅利什 ;
银行家显然更喜欢约翰·梅利什, 而不是其他两位追求者;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [kəˈrekt] [ɪf] [ˈkæptɪn] [ˈbʊlˌstroʊd] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd]
but he would have considered it only correct if Captain Bulstrode had retired
但 他 会 有 经过考虑的 它 仅有的 正确的 如果 队长 布爾斯特罗德 有 退休
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [əˈrɔːrəz] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
from the world upon the occasion of Aurora's marriage ,
从 这 世界 之上 这 场合 的 极光 婚姻 ,
但他认为, 只有当布爾斯特罗德船长在奥罗拉结婚之际隐退, 才是正确的做法。

[ænd; ənd][ˈbrʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈeksaɪl] ,
and broken his heart in foreign exile ,
和 破碎的 他的 心 在 外国的 流亡 ,
他在异国流亡中心碎不已。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [baɪ][ə; eɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈluːsi] .
rather than advertising his indifference by a union with poor little Lucy .
相当 比 广告 他的 漠不关心 经过 一个 联盟 和 贫穷的 小的 露西 .

与其通过与可怜的小露西结婚来宣扬他的冷漠，不如说是他自相残杀。

[ˈɑːrtʃɪbɔːld] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fer] - [ˈherd] [niːs] , [æz; əz][fɪː; jɪ][sæt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]
Archibald looked wonderingly at his fair - haired niece , as she sat before him in
阿奇博尔德 看起来 惊奇地 在 他的 公平的 - 头发 侄女 , 作为 她 卫星 前 他 在
[ðə; ði] [diːp] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] ,
the deep bay - window ,
这 深的 湾 - 窗户 ,

阿奇博尔德惊奇地看着坐在他面前深窗边的金发侄女。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈæmbər] [ˈtresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp][fəʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
with the sunshine upon her amber tresses and the crisp folds of her
和 这 阳光 之上 她 琥珀色 头发 和 这 脆 折叠 的 她
[piːtʃ] - [ˈkʌlərd] [dres] ,
peach - coloured dress ,
桃 - 有色 裙子 ,

阳光洒在她琥珀色的秀发上，映衬着她蜜桃色连衣裙的挺括褶皱。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈherəwənz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ] -
looking for all the world like one of the painted heroines so dear to the pre -
寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一 的 这 绘 女英雄们 所以 亲爱的 到 这 预 -
[ræˈfjelat] [ˈbrʌðərhuð] ,
Raphaelite brotherhood ,
拉斐尔派 兄弟情 ,

她看起来完全像极了前拉斐尔派兄弟会所钟爱的画中女主角之一。

[ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ədˈmaɪər]
and marvelled how it was that Talbot could have come to admire
和 惊叹不已 如何 它 曾是 那 塔尔博特 可以 有 来 到 钦佩
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

他不禁惊叹，塔尔博特怎么会欣赏她呢？

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [tʃiːks] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈnoʊz] , [ænd; ənd] [roʊz] -
She was very pretty , certainly , with pink cheeks , a white nose , and rose -
她 曾是 非常 漂亮的 , 当然 , 和 粉色的 脸颊 , 一个 白色的 鼻子 , 和 玫瑰 -
[ˈkʌlərd] [ˈnɒstrəlz] ,
coloured nostrils ,
有色 鼻孔 ,

她确实很漂亮，脸颊粉嫩，鼻子白皙，鼻孔呈玫瑰色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ]
and a species of beauty which consists in very careful finishing off and picking
和 一个 物种 的 美丽 哪个 由 在 非常 小心 精加工 离开 和 挑选
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] ;
out of the features ;
出去 的 这 特征 ;

还有一种美，它在于非常仔细地修饰和突出特征；

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [teɪm] , [haʊ] [kəʊld] , [haʊ] [wiːk] , [brɪˈsaɪd] [ðæt] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈgɑːdəs] ,
but , oh , how tame , how cold , how weak , beside that Egyptian goddess ,
但 , 哦 , 如何 驯服 , 如何 寒冷的 , 如何 虚弱的 , 旁 那 埃及人 女神 ,
但是，哦，与那位埃及女神相比，她是多么温顺，多么冷漠，多么软弱啊！

[ðæt] [ə'sɪriən] [kwi:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)] -
that Assyrian queen with the flashing eyes and the serpentine coils of purple -
那 亚述人 女王 和 这 闪烁 眼睛 和 这 蛇形 线圈 的 紫色的 -
[blæk] [her] !
black hair !
黑色的 头发 !

那位亚述女王，有着闪亮的双眼和如蛇般盘绕的紫黑色头发！

[ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] [ˈbʊl,stroʊd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kɑ:m] , [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [səˈfɪjntli] [ˈhæpi] .
Talbot Bulstrode was very calm , very quiet , but apparently sufficiently happy .
塔尔博特 布尔斯特罗德 曾是 非常 冷静的 , 非常 安静的 , 但 显然 足够 快乐的 .
塔尔博特·布尔斯特罗德非常冷静，非常安静，但显然相当快乐。

[aɪ][ju:z] [ðæt] [wɜ:rd] " [səˈfɪjntli] " [ədˈvaɪzədli] .
I use that word " sufficiently " advisedly .
我 使用 那 单词 " 足够 " 谨慎地 .

我谨慎地使用了“足够”这个词。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ˈhæpi] .
It is a dangerous thing to be too happy .
它 是 一个 危险的 事物 到 是 也 快乐的 .

过于快乐是一件危险的事。

[jɔ:; jər] [haɪ] - [ˈpreʃər] [ˈhæpinəs] , [jɔ:; jər][ˈsɪksti] - [maɪlz] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ɪz][æpt][tu:; tə]
Your high - pressure happiness , your sixty - miles - an - hour enjoyment , is apt to
你的 高的 - 压力 幸福 , 你的 六十 - 英里 - 一个 - 小时 享受 , 是 易于 到
[bɜ:rst] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][bæd][end] .
burst up and come to a bad end .
爆裂 向上 和 来 到 一个 坏的 结尾 .

你那种高压下的幸福，你那种时速六十英里的快感，很可能会爆发，并以糟糕的结局告终。

[ˈbetər] [ðə; ði][ˈkwaɪətəst] [ˌpɑ:rlə'mentri] [treɪn] ,
Better the quietest parliamentary train ,
更好的 这 最安静 议会 火车 ,

最好选择最安静的议会列车。

[wɪtʃ] [ˈstɑ:rts] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæriz] [ɪts] [ˈpæsndʒə] [seɪf] [ˈɪntu:][ðə; ði]
which starts very early in the morning and carries its passengers safe into the
哪个 开始 非常 早期的 在 这 早晨 和 携带 它是 乘客 安全的 进入 这
[ˈtɜ:rmɪnəs] [wen] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [kʌm] [daʊn] ,
terminus when the shades of night come down ,
终点站 什么时候 这 色调 的 夜晚 来 向下 ,

它清晨很早就开始运行，当夜幕降临时，安全地将乘客送达终点站。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˈræbɪd] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪkˈspres] , [wɪtʃ] [daʊz] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ɹni] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]
than that rabid , rushing express , which does the journey in a quarter of the
比 那 狂犬病 , 匆忙 表达 , 哪个 做 这 旅行 在 一个 四分之一 的 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

比那辆疾驰而过的特快列车还要快，它只需四分之一的的时间就能完成旅程。

[bʌt; bət] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈtɒplz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][bæŋk] , [ɔ:r] [raɪdz] [ˈpɪkə,bæk] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [treɪn] , [ɪn]
but occasionally topples over a bank , or rides pickaback upon a luggage train , in
但 偶尔 倾倒 超过 一个 银行 , 或者 骑行 回弹 之上 一个 行李 火车 , 在
[ɪts][ˈfaɪəri][ɪm,petʃuˈɑ:səti] .
its fiery impetuosity .
它是 火热 冲动 .

但它偶尔会因为其炽热的冲动而推翻堤岸，或者骑着马车搭上行李列车。

[ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈbʊlstroʊd] [wʌz; wəz] [səbˈstænjəli] [ˈhæpiːə] [wið; wiθ] [ˈluːsi] [ðæn; ðən][hiː; hi][ˈevər][kʊd; kəd]
Talbot Bulstrode was substantially happier with Lucy than he ever could
塔尔博特 布爾斯特罗德 曾是 实质性 更快乐 和 露西 比 他 曾经 可以
[hæv; həv] [biŋ] [wið; wiθ] [ɔːˈrɔːrə] .
have been with Aurora .
有 到过 和 极光 .
塔尔博特·布爾斯特罗德和露西在一起比和奧罗拉在一起要幸福得多。

[hiːz; ɪz] [fer] [jʌŋ] [ˈwaɪfs] [ˌʌndɪˈmaːnstrətɪv] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][him; ɪm] [suːðd] [ænd; ənd] [ˈflætərd]
His fair young wife's undemonstrative worship of him soothed and flattered
他的 公平的 年轻的 妻子的 不善于表达的 崇拜 的 他 舒缓 和 受宠若惊
[him; ɪm] .
him .
他 .
他年轻貌美的妻子对他那种不露痕迹的爱慕，让他感到既欣慰又受宠若惊。

[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)] [əˈbiːdiəns] , [hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [kənˈkɜːrəns] [ɪn][hiːz; ɪz] [ˈevri] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪm]
Her gentle obedience , her entire concurrence in his every thought and whim
她 温和的 服从 , 她 全部的 一致 在 他的 每一个 想法 和 一时兴起
, [set][hiːz; ɪz][praɪd][æt; ət][rest] .
, set his pride at rest .
, 放 他的 自豪 在 休息 .
她温柔的顺从，对他的每一个想法和每一个念头的完全赞同，让他的骄傲得以安息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ɪkˈsentrɪk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ɪmˈpetʃuəs] .
She was not eccentric , she was not impetuous .
她 曾是 不是 偏心 , 她 曾是 不是 浮躁 .
她既不古怪，也不冲动。

[ɪf] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][əˈloʊn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [snʌɡ] [ˈlɪt(ə)] [haʊs] [ɪn] [hɑːfˈmuːn] [striːt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
If he left her alone all day in the snug little house in Halfmoon Street which he
如果 他 左边 她 独自的 全部 天 在 这 舒适 小的 房子 在 半月 街道 哪个 他
[hæd; həd] [ˈfɜːrniʃt] [bɪˈfɔːr] [hiːz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
had furnished before his marriage ,
有 提供 前 他的 婚姻 ,
如果他把她独自一人留在半月街那间舒适的小房子里一整天，那间房子是他婚前布置的，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈskæmpərɪŋ] [əˈweɪ]
he had no fear of her calling for her horse and scampering away
他 有 不 害怕 的 她 呼叫 为了 她 马 和 四处奔跑 离开
[ˈɪntuːː][ˈraːt(ə)n] [roʊ] ,
into Rotten Row ,
进入 烂 排 ,
他一点也不怕她呼唤马匹，然后溜进烂街。

[wið; wiθ][naːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡruːm] [tuː; tə] [əˈtend] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
with not so much as a groom to attend upon her .
和 不是 所以 很多 作为 一个 新郎 到 出席 之上 她 .
甚至连个新郎都没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] .
She was not strong - minded .
她 曾是 不是 强的 - 有思想 .
她意志并不坚定。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [nɪˈʃfaʊndlənd] [ænd; ənd] [skaɪ] [ˈteriːəz] .
She could be happy without the society of Newfoundlands and Skye terriers .
她 可以 是 快乐的 没有 这 社会 的 纽芬兰 和 斯凯 梗犬 .
即使没有纽芬兰犬和斯凯梗犬的陪伴，她也能过得很开心。

[ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɑːt] [prɪˈfɜːr] [lændsiːr] [dɔːg] - [ˈpɪktʃərz] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈlðə] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ɑːrt] .
She did not prefer Landseer's dog - pictures above all other examples of modern art .
她 做过 不是 更喜欢 兰西尔的 狗 - 图片 多于 全部 其他 示例 的 现代的 艺术 .
她并没有把兰西尔的狗画作看得比现代艺术作品更出色。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [daʊn] [ˈriːdʒənt] [striːt] [ə; ei] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [wʌns]
She might have walked down Regent Street a hundred times without being once
她 可能 有 步行 向下 摄政 街道 一个 百 时代 没有 存在 一次
[ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈlɔɪtə] [əˈpɑːn][ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] [ænd; ənd][ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ]
tempted to loiter upon the curb - stone and bargain with suspicious - looking
受诱惑 到 游荡 之上 这 抑制 - 石头 和 便宜货 和 可疑的 - 寻找
[ˈmɜːtʃənts] [fɔːr; fər][ə; ei] " [nɔɪs] [ˈliːtl] [dɔːʌ] .
merchants for a " noice leetle dawg .
商人 为了 一个 " 不错 小精灵 狗 .

她可能在摄政街上走过一百次，却一次也没有想过在路边徘徊，与那些看起来很可疑的商人讨价还价，买一只“可爱的小狗”。

" [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈwʊmənli] ,
" **She was altogether gentle and womanly ,**
" 她 曾是 共 温和的 和 女性 ,
她举止温柔，很有女人味。

[ænd; ənd][ˈtɔːlbət; ˈtælbət][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] ,
and Talbot had no fear to trust her to her own sweet will ,
和 塔尔博特 有 不 害怕 到 相信 她 到 她 自己的 甜的 将要 ,
塔尔博特毫不畏惧地将她托付于她自己，任其自由发挥。

[ænd; ənd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈlendiŋ] [hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)l]
and no need to impress upon her the necessity of lending her feeble
和 不 需要 到 令人印象深刻 之上 她 这 必要性 的 贷款 她 微弱
[ˈlɪt(ə)l][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːti] [tæsk][ʌv; əv] [səˈsteɪniŋ] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔːli]
little hands to the mighty task of sustaining the dignity of the Raleigh
小的 双手 到 这 强大的 任务 的 维持 这 尊严 的 这 罗利
[bʌlstroʊdz] .
Bulstrodes .
布爾斯特羅德 .

无需向她强调，她必须将自己纤弱的小手投入到维护罗利·布爾斯特羅德家族尊严的伟大任务中。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [hæf] [ˈlʌvɪŋli] , [hæf] [ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd] ,
She would cling to him sometimes half lovingly , half timidly , and ,
她 会 黏着 到 他 有时 一半 深情地 , 一半 胆怯地 , 和 ,
她有时会依偎着他，一半是爱意，一半是胆怯，而且，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈprɪti] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkəʊldli] [ˈhænsəm] [feɪs] , [æsk]
looking up with a pretty deprecating smile into his coldly handsome face , ask
寻找 向上 和 一个 漂亮的 弃用 微笑 进入 他的 冷冷地 英俊的 脸 , 问
[hɪm; ɪm] , [ˈfɔːltərɪŋli] ,
him , falteringly ,
他 , 犹豫不决地 ,
她抬起头，带着一丝自嘲的微笑望着他那张冷峻英俊的脸，结结巴巴地问他：

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] , [ˈriːəli] [ˈhæpi] .
if he was really , REALLY happy .
如果 他 曾是 真的 , 真的 快乐的 .
如果他真的、真的非常开心的话。

" [jes] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] , " [ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] ['kæptɪn] [wʊd] ['ænsə] , ['bi:ɪŋ] ['veri] [wel] [ə'kʌstəmd]
" **Yes , my darling girl , " the Cornish captain would answer , being very well accustomed**
" 是的 , 我的 亲爱的 女孩 , " 这 康沃尔郡 队长 会 回答 , 存在 非常 出色地 习惯
[tu:; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
to the question ,
到 这 问题 ,

“是的，我的宝贝女儿，”康沃尔郡的船长会回答，他对这个问题早已习以为常。

" [dɪ'saɪdɪdli] , ['veri] ['hæpi] .
" **decidedly , very happy .**
" 绝对地 , 非常 快乐的 .

“非常高兴。”

" [hɪz; ɪz][kɑ:m] ['bɪznəs] - [laɪk] [tʊŋ] [wʊd] ['ræðər] [dɪsə'pɔɪnt] [pʊr] ['lu:si] ,
" **His calm business - like tone would rather disappoint poor Lucy ,**
" 他的 冷静的 商业 - 喜欢 语气 会 相当 辜负 贫穷的 露西 ,

他那冷静公事的语气恐怕会让可怜的露西失望不已。

[ænd; ənd][fɪ:; ji] [wʊd] ['veɪgli] [waɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [laɪk]
and she would vaguely wish that her husband had been a little more like
和 她 会 依稀 希望 那 她 丈夫 有 到过 一个 小的 更多的 喜欢
[ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜ:rtʃ] ['nɑ:vəlz] ,
the heroes in the High - Church novels ,
这 英雄 在 这 高的 - 教会 小说 ,

她隐隐希望自己的丈夫能更像那些高教会派小说里的英雄人物。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [les] [dɪ'vɔʊtɪd] [tu:; tə]['ædəm] [smɪθ] , [mə'kʌlək] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [maɪnz] .
and a little less devoted to Adam Smith , McCulloch , and the Cornish mines .
和 一个 小的 较少的 奉献 到 亚当 史密斯 , 麦卡洛克 , 和 这 康沃尔郡 矿井 .

对亚当·斯密、麦卡洛克和康沃尔矿山的关注度稍低一些。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [lʌvd] [ɔ:'rɔ:rə] , ['tɔ:lbət; 'tælbət] ?
" **But you don't love me as you loved Aurora , Talbot ?**
" 但 你 不 爱 我 作为 你 喜爱 极光 , 塔尔博特 ?

“但是你爱我的方式，不像你爱奥罗拉那样，塔尔博特？”

" ([ðer; ðər][wɜ:r; wər] [prə'feɪn] ['pi:p(ə)] [hu:] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['krɪstʃən] [neɪm] ['ɪntu:] " [tɑ:l] ;
" (**There were profane people who corrupted the captain's Christian name into " Tal ;**
" (那里 是 亵渎 人们 WHO 腐败的 这 船长的 基督教 姓名 进入 " 塔尔 ;
(有一些粗俗的人把船长的基督教名字讹传为“Tal ;

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bʊlstroʊd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'veɪl] [hɜ:r'self][ʌv; əv] [ðæt] [dɪsrɪ'spektf(ə)]
" **but Mrs . Bulstrode was not more likely to avail herself of that disrespectful**
" 但 太太 . 布尔斯特罗德 曾是 不是 更多的 可能 到 可用 她自己 的 那 不尊重
[ə,bri:vi'eɪʃn] [ðæn; ðən][fɪ:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] ['greɪʃəs] ['sɑ:vɪrɪn] [æz; əz] " [vɪk] . ")
abbreviation than she was to address her gracious Sovereign as " Vic . ")
缩写 比 她 曾是 到 地址 她 亲切 主权 作为 " 维克 . ")

“但是，布尔斯特罗德夫人使用这种不敬的简称的可能性，并不比她称呼她仁慈的君主为‘维多利亚女王’的可能性更大。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [lʌvd] [ɔ:'rɔ:rə] , ['tɔ:lbət; 'tælbət] [dɪr] ?
" **But you don't love me as you loved Aurora , Talbot dear ?**
" 但 你 不 爱 我 作为 你 喜爱 极光 , 塔尔博特 亲爱的 ?

“但是你爱我的方式，不像你爱奥罗拉那样，亲爱的塔尔博特？”

" [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [ɜ:rdʒ] , [soʊ] ['tendərli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɒntrə'dɪktɪd] .
" **the pleading voice would urge , so tenderly anxious to be contradicted .**
" 这 恳求 嗓音 会 敦促 , 所以 温柔地 焦虑的 到 是 矛盾 .

“恳求的声音会如此温柔地恳求，如此渴望得到反驳。

" [nɑ:t][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ɔ:'rɔ:rə] , [pər'hæps] , ['dɑ:rlɪŋ] . "
" **Not as I loved Aurora , perhaps , darling . "**
" 不是 作为 我 喜爱 极光 , 也许 , 亲爱的 . "

“或许不像我爱奥罗拉那样爱她，亲爱的。”

" [nɑ:t][æz; əz] [mʌt] ？ "

" **Not as much** ？ "

" 不是 作为 很多 ？ "

“没那么多吗？”

" [æz; əz] [mʌt] [ænd; ənd] ['betər] , [maɪ][pet] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'dɔrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzər] [lʌv] .

" **As much and better , my pet ; with a more enduring and a wiser love** .

" 作为 很多 和 更好的 , 我的 宠物 ; 和 一个 更多的 持久 和 一个 更明智 爱 .

“我的爱人，比你更甚，也更美好；带着更持久、更智慧的爱。”

" [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪb] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɜ:rst] [sed] [aɪ'ti:] ,

" **If this was a little bit of a fib when the captain first said it** ,

" 如果 这 曾是 一个 小的 少量 的 一个 纤维什么时候 这 队长 第一的 说 它 ,

“如果船长最初说这话的时候有点撒谎的话，

[ɪz][hi; hi][tu; tə][bi; bi] ['ʌtərli] [kən'demd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:lshʊd] ？

is he to be utterly condemned for the falsehood ？

是 他 到 是 完全地 谴责 为了 这 谬误 ？

他是否应该因为说谎而受到彻底谴责？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi; hi] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [blu:] [aɪz] [soʊ] ['redi] [tu; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪf] [hi; hi]

How could he resist the loving blue eyes so ready to fill with tears if he

如何 可以 他 抵抗 这 爱 蓝色的 眼睛 所以 准备好 到 充满 和 眼泪 如果 他

[hæd; həd] ['ænsər] ['kəʊldli] ；

had answered coldly ；

有 回答 冷冷地 ；

他怎能抵挡住那双充满爱意的蓝眼睛，如果他冷淡地回答，那双眼睛很快就会盈满泪水呢？

[ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['pensɪv] [vɔɪs] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [feɪs] ；

the softly pensive voice , tremulous with emotion ; the earnest face ；

这 轻轻 沉思的 嗓音 , 颤抖的 和 情感 ； 这 认真 脸 ；

轻柔而沉思的声音，带着颤抖的情感；认真的表情；

[ðə; ði] [kə'resɪŋ] [hænd][leɪd][soʊ] ['lɑ:tlɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt] - ['kɑ:lər] ？

the caressing hand laid so lightly upon his coat - collar ？

这 爱抚 手 铺设 所以 轻轻 之上 他的 外套 - 衣领 ？

那只温柔的手轻轻地搭在他的衣领上？

[hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l][hæd; həd][hi; hi]['gɪv(ə)n] ['eni] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ]

He must have been more than mortal had he given any but loving

他 必须 有 到过 更多的 比 凡人 有 他 给定 任何 但 爱

['ænsər] [tu; tə] [ðoʊz] ['lʌvɪŋ] ['kwɛstʃənz] .

answers to those loving questions .

答案 到 那些 爱 问题 .

如果他对那些充满爱意的问题没有给出任何充满爱意的回答，那么他一定拥有超凡的意志。

[ðə; ði] [deɪ] [su:n] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [æz; əz]

The day soon came when his answers were no longer tinged with so much as

这 天 很快 来了 什么时候 他的 答案 是 不 更长 带点色调 和 所以 很多 作为

[ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] .

the shadow of falsehood .

这 阴影 的 谬误 .

不久之后，他的回答中再也没有一丝虚假的痕迹。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [krept] ['stelθɪli] , ['ɔ:lməʊst] [ɪmpər'septəbli] , [ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ；

His little wife crept stealthily , almost imperceptibly , into his heart ；

他的 小的 妻子 悄悄地爬 悄悄地 , 几乎 不易察觉地 , 进入 他的 心 ；

他的小妻子悄悄地、几乎不知不觉地走进了他的心里；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['fi:vər] - [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and if he remembered the fever - dream of the past ,

和 如果 他 记得 这 发烧 - 梦 的 这 过去的 ,

如果他还记得过去那场高烧时的梦境，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][rɪˈdʒʊɪs][ɪn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl][sɪˈkjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
it was only to rejoice in the tranquil security of the present .
它 曾是 仅有的 到 麾 在 这 宁静 安全 的 这 展示 .

只是为了享受当下的平静与安宁。

[ˈtɔːlbət; ˈtælbət][ˈbʊl,stroʊd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][ˈsteɪɪŋ][æt; ət][ˈfeldən][wɒdz][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]
Talbot Bulstrode and his wife were staying at Felden Woods for a few
塔尔博特 布爾斯特罗德 和 他的 妻子 是 入住 在 费尔登 伍兹 为了 一个 很少
[deɪz][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ˈbɜːrniŋ][dʒʊˈlaɪ][ˈweðər] ,
days during the burning July weather ,
天 期间 这 燃烧 七月 天气 ,

塔尔博特·布爾斯特罗德和他的妻子在七月酷暑期间，在费尔登伍兹住了几天。

[ænd; ənd][sæt][daʊn][tuː; tə][ˈdɪnər][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈflɔɪd][əˈpɑːn][ðə; ði][deɪ][səkˈsiːdɪŋ][ðə; ði][naɪt]
and sat down to dinner with Mr . Floyd upon the day succeeding the night
和 卫星 向下 到 晚餐 和 先生 . 弗洛伊德 之上 这 天 成功 这 夜晚
[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
of the storm .
的 这 风暴 .

暴风雨之夜后的第二天，我和弗洛伊德先生一起坐下来共进晚餐。

[ðeɪ][wɜːr; wər][dɪˈstɜːrbd][ɪn][ðə; ði][ˈveri][mɪdst][ʌv; əv][ðæt][ˈdɪnər][baɪ][ðə; ði][ʌnɪkˈspektɪd][əˈraɪv(ə)]
They were disturbed in the very midst of that dinner by the unexpected arrival
他们 是 不安 在 这 非常 中间 的 那 晚餐 经过 这 意外 到达
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeliʃ] ,
of Mr . and Mrs . Mellish ,
的 先生 . 和 太太 . 梅利什 ,

晚宴进行到一半，梅利什夫妇的突然到来打断了他们的用餐。

[huː][ˈrætlɪd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr][ɪn][ə; eɪ][haɪrd][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈsekənd][kɔːrs]
who rattled up to the door in a hired vehicle just as the second course
WHO 摇晃 向上 到 这 门 在 一个 雇用 车辆 只是 作为 这 第二 课程
[wʌz; wəz][ˈbiːɪŋ][ˈpleɪst][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] .
was being placed upon the table .
曾是 存在 放置 之上 这 桌子 .

就在第二道菜摆上桌的时候，一个租来的车呼啸着停在了门口。

[ˈɑːrtɪbɔːld][ˈflɔɪd][ˈrekəɡnaɪzd][ðə; ði][fɜːrst][ˈmɜːrmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɒtɜːz][ˈvɔɪs] ,
Archibald Floyd recognized the first murmur of his daughter's voice ,
阿奇博尔德 弗洛伊德 认可 这 第一的 低语 的 他的 女儿的 嗓音 ,
阿奇博尔德·弗洛伊德认出了女儿的第一声低语。

[ænd; ənd][ræn][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ˈwelkəm][hɜːr; hər] .
and ran out into the hall to welcome her .
和 跑 出去 进入 这 大厅 到 欢迎 她 .

然后跑到大厅里迎接她。

[ʃiː; ʃi][ˈʊʊd][ˈnoʊ][ˈiːɡərnəs][tuː; tə][θroʊ][hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈfɑːðɜːz][ɑːrmz] ,
She showed no eagerness to throw herself into her father's arms ,
她 显示 不 渴望 到 扔 她自己 进入 她 父亲的 武器 ,
她丝毫没有想要投入父亲怀抱的意愿。

[bʌt; bət][stʊd][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][dʒɑːn][ˈmeliʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪri] , [ˈæbsənt][ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
but stood looking at John Mellish with a weary , absent expression ,
但 站立 寻找 在 约翰 梅利什 和 一个 厌倦 , 缺席的 表达 ,
但他却面露疲惫、茫然地望着约翰·梅利什。

[waɪ] [ðə; ði] ['stɔ:lwɜ:t] ['jɔ:kʃiəmən] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['grædʒuəli] [dɪsɪn'kʌmbə; disen-][ʌv; əv]
while the stalwart Yorkshireman allowed himself to be gradually disencumbered of
尽管 这 坚定的 约克郡人 允许 他自己 到 是 逐步地 摆脱束缚 的
[ə; eɪ] [keɪ'ɑ:tɪk] [loʊd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] - [bəgz] ,
a chaotic load of travelling - bags ,
一个 混乱 加载 的 旅行 - 包 ,
这位意志坚定的约克郡人逐渐卸下了身上杂乱无章的旅行包。

[sʌn] - [ʌm'breləz] , [ʃɔ:lz] , [mægəzɪnz] , [nju:z,peɪpəz] , [ænd; ənd][ʊəvə] - [kəʊts] .
sun - umbrellas , shawls , magazines , newspapers , and over - coats .
太阳 - 雨伞 , 披肩 , 杂志 , 报纸 , 和 超过 - 外套 .
遮阳伞、披肩、杂志、报纸和大衣。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][bæŋkə] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [səp'praɪz] , [wʌt]
" My darling , my darling ! " exclaimed the banker , " what a happy surprise , what
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ! " 惊呼 这 银行家 , " 什么 一个 快乐的 惊喜 , 什么
[æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['plezə] !
an unexpected pleasure !
一个 意外 乐趣 !
“我的宝贝，我的宝贝！”银行家惊呼道，“多么令人高兴的惊喜，多么意想不到的快乐！”

" [ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [lʊkt]
" She did not answer him , but , with her arms about his neck , looked
" 她 做过 不是 回答 他 , 但 , 和 她 武器 关于 他的 脖子 , 看起来
[mɔ:rnfəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
mournfully into his face .
悲伤地 进入 他的 脸 .
她没有回答他，而是用双臂环抱着他的脖子，悲伤地看着他的脸。

" [ʃi:; ji] [wʊd] [kʌm] , " [sed] [dʒɑ:n] ['meli] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] ; " [ʃi:; ji] [wʊd] [kʌm] .
" She would come , " said John Mellish , addressing himself generally ; " she would come .
" 她 会 来 , " 说 约翰 梅利什 , 解决 他自己 一般来说 ; " 她 会 来 .
“她会来的，”约翰·梅利什自言自语道；“她会来的。”

[ðə; ði] [du:s] [noʊz] [waɪ] !
The deuce knows why !
这 二 知道 为什么 !
那家伙知道为什么！

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [sed] [ʃi:; ji][mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:][bʌt; bət] [brɪŋ] [hɜ:r; hə] ?
But she said she must come , and what could I do but bring her ?
但 她 说 她 必须 来 , 和 什么 可以 我 做 但 带来 她 ?
但她说她一定要来，我除了带她来还能怎么办呢？

[ɪf] [ʃi:; ji] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:][bʌt; bət] [teɪk]
If she asked me to take her to the moon , what could I do but take
如果 她 问 我 到 拿 她 到 这 月亮 , 什么 可以 我 做 但 拿
[hɜ:r; hə] ?
her ?
她 ?
如果她要求我带她去月球，我除了带她去还能做什么呢？

[bʌt; bət][ʃi:; ji] ['wʊdnt] [brɪŋ] ['eni] ['lʌɡɪdʒ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [wɪə(r)] ['ɡəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə]
But she wouldn't bring any luggage to speak of , because we're going back to
但 她 不会 带来 任何 行李 到 说话 的 , 因为 是 去 后退 到
- [mɔ:roʊ] . "
- **morrow .** "
- 明天 . "
但她几乎没带任何行李，因为我们明天就要回去了。

" ['gʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ！ " ['rɪpi:tɪd] ['mɪstər] . [flɔɪd] ； " [ɪm'pɑ:səb(ə)] ！ "
" **Going back to - tomorrow ！ " repeated Mr . Floyd ； " impossible ！ "**
" 去 后退 到 - 明天 ！ " 重复 先生 弗洛伊德 ； " 不可能的 ！ "
"明天再回去！"弗洛伊德先生重复道，“不可能！”

" [bles] [jɔr; jər] [hɑ:rt] ！
" **Bless your heart ！**
" 保佑 你的 心 ！
“愿上帝保佑你！”

" [kraɪd] [dʒɑ:n] , " [wɒts] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] ['lɑ:li] ？
" **cried John , " what's impossible to Lolly ？**
" 哭 约翰 ， " 是什么 不可能的 到 棒棒糖 ？
约翰喊道：“洛莉有什么做不到的？”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gʊʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] , [ʃi:d] [gʊʊ] , [dəʊnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ？
If she wanted to go to the moon , she'd go , don't I tell you ？
如果 她 通缉 到 去 到 这 月亮 ， 棚 去 ， 不 我 告诉 你 ？
如果她想去月球，她就会去，我说的没错吧？

[ʃi:d] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['spe(ə)] ['endʒɪn] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['spe(ə)] [bə'lu:n] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['spe(ə)] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r]
She'd have a special engine , or a special balloon , or a special something or
棚 有 一个 特别的 引擎 ， 或者 一个 特别的 气球 ， 或者 一个 特别的 某物 或者
['ʌðər] ,
other ,
其他 ，
她会有一个特殊的引擎，或者一个特殊的气球，或者其他什么特殊的东西。

[ænd; ænd] [ʃi:d] [gʊʊ] .
and she'd go .
和 棚 去 。

然后她就走了。

[wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['pærɪs] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɪg] ['fauntɪnz] [pleɪ] ；
When we were in Paris she wanted to see the big fountains play ；
什么时候 我们 是 在 巴黎 她 通缉 到 看 这 大的 喷泉 玩 ；
我们在巴黎的时候，她想看大型喷泉表演；

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [em 'i:] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ænd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hæv; həv]
and she told me to write to the Emperor and ask him to have
和 她 讲述 我 到 写 到 这 皇帝 和 问 他 到 有
[ðem; ðəm] [set] ['gʊʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
them set going for her .
他们 放 去 为了 她 。

她让我写信给皇帝，请求他为她安排这些事情。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] , [baɪ] [dʒʊʊv] ！
She did , by Jove ！
她 做过 ， 经过 朱庇特 ！

天哪，她真的做到了！

" ['lu:si] ['bɒl,stroʊd] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [bɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] ['welkəm] ；
" **Lucy Bulstrode came forward to bid her cousin welcome ；**
" 露西 布尔斯特罗德 来了 向前 到 出价 她 表哥 欢迎 ；
露西·布尔斯特罗德上前欢迎她的表妹；

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['dʒeləs] [pæŋ] [θɪɪld] [θru:] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑ:rt] [æt; ət] [ðə; ði]
but I fear that a sharp jealous pang thrilled through that innocent heart at the
但 我 害怕 那 一个 锋利的 嫉妒的 疼痛 激动不已 通过 那 清白的 心 在 这
[θɔ:t] [ðæt] [ðʊʊz] ['feɪt(ə)] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] ['tælbəts] [laɪf] .
thought that those fatal black eyes were again brought to bear upon Talbot's life .
想法 那 那些 致命的 黑色的 眼睛 是 再次 带来 到 熊 之上 塔尔博特 生活 。

但我担心，一想到那双致命的黑眼睛再次出现在塔尔博特的生命中，那颗纯洁的心中就涌起一阵强烈的嫉妒之痛。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [æz; əz] [ˈtɛndərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
Mrs . Mellish put her arms about her cousin as tenderly as if she had
太太 . 梅利什 放 她 武器 关于 她 表哥 作为 温柔地 作为 如果 她 有
[bɪn] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
been embracing a child .
到过 拥抱 一个 孩子 .

梅利什太太像拥抱孩子一样温柔地搂住了她的表妹。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈdɪrɪst] [ˈluːsɪ] !
" **You here , dearest Lucy !**
" 你 这里 , 亲爱的 露西 !

“亲爱的露西，你在这里！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈveri] [glæd] ! "
" **I am so very glad !** "
" 我 是 所以 非常 高兴的 ! "

我太高兴了！

" [hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː] , " [ˈwɪspəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʊlstroʊd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] ,
" **He loves me ,** " **whispered little Mrs . Bulstrode ,** " **and I never ,**
" 他 爱 我 , " 低声说道 小的 太太 . 布尔斯特罗德 , " 和 我 绝不 ,
" 他爱我 , " 布尔斯特罗德太太低声说道 , " 而我从来没有..... "

[ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [ɪz] . "
never can tell you how good he is . "
绝不 能 告诉 你 如何 好的 他 是 . "

我永远无法告诉你他有多优秀。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ˈænsər] [ɔːˈrɔːrə] ,
" **Of course not , my darling ,** " **answered Aurora ,**
" 的 课程 不是 , 我的 亲爱的 , " 回答 极光 ,

“当然不是，亲爱的，”奥罗拉回答道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [əˈsaɪd] [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] -
drawing her cousin aside while Mr . Mellish shook hands with his father - in -
绘画 她 表哥 旁边 尽管 先生 . 梅利什 摇晃 双手 和 他的 父亲 - 在 -
[bɔː] [ænd; ənd] [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈbʊlstroʊd] .
law and Talbot Bulstrode .
法律 和 塔尔博特 布尔斯特罗德 .

趁着梅利什先生与岳父和塔尔博特·布尔斯特罗德握手的时候，她把表妹拉到一边。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɡlɔːriəs] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] , [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɜːrʃɪkt] [ʌv; əv] [seɪnts] , [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] ?
" **He is the most glorious of princes , the most perfect of saints , is he not ?**
" 他 是 这 最多 辉煌 的 王子们 , 这 最多 完美的 的 圣徒 , 是 他 不是 ?

“他是最荣耀的君王，最完美的圣徒，不是吗？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] ; [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˈsaɪlənt] [hɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [preɪz] ,
and you worship him all day ; you sing silent hymns in his praise ,
和 你 崇拜 他 全部 天 ; 你 唱歌 沉默的 赞美诗 在 他的 称赞 ,

你们终日敬拜他；你们默默地唱赞美他的圣歌，

[ænd; ənd] [pərˈfɔːrm] [haɪ] [mæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] [əˈpɑːn]
and perform high mass in his honour , and go about telling his virtues upon
和 履行 高的 大量的 在 他的 荣誉 , 和 去 关于 讲述 他的 美德 之上
[æn; ən] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈroʊzəri] .
an imaginary rosary .
一个 假想 念珠 .

为他举行盛大的弥撒，并想象着用念珠讲述他的美德。

[ɑ:] , [ˈlu:si] , [haʊ] ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv] [lʌv] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] !
Ah , Lucy , how many kinds of love there are !
啊 , 露西 , 如何 许多 种类 的 爱 那里 是 !

啊, 露西, 爱有那么多种类!

[ænd; ənd] [hu:] [jæl; jəl] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best][ɔ:r][haɪɪst; ˈhaɪəst] ?
and who shall say which is the best or highest ?
和 WHO 将 说 哪个 是 这 最好的 或者 最高 ?

谁又能说哪个最好、哪个最高呢?

[aɪ] [si:] [pleɪn] , [ˈblʌndərɪŋ] [dʒɑ:n] [ˈmɛliʃ] [ˈjɑ:ndər] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈpredʒədɪst] [aɪz] ; [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]
I see plain , blundering John Mellish yonder , with unprejudiced eyes ; I know his
我 看 清楚的 , 笨拙 约翰 梅利什 远处 , 和 不带偏见的 眼睛 ; 我 知道 他的
[ˈevri] [fɔ:lt] ,
every fault ,
每一个 过错 ,

我用客观的眼光, 清楚地看到那边那个笨手笨脚的约翰·梅利什; 我知道他的每一个缺点。

[aɪ] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈɔ:kwərdnəs] .
I laugh at his every awkwardness .
我 笑 在 他的 每一个 尴尬 .

他的每个笨拙举动都让我发笑。

[jes] , [aɪ] [læf] [naʊ] ,
Yes , I laugh now ,
是的 , 我 笑 现在 ,

是的, 我现在笑了。

[fɔ:r; fər][hi; hi][ɪz] [ˈdra:pɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [kæn; kən] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .
for he is dropping those things faster than the servants can pick them up .
为了 他 是 下降 那些 事物 快点 比 这 仆人 能 挑选 他们 向上 .

因为他丢东西的速度比仆人捡起来的速度还快。

" [fi; ji] [sta:pt] [tu; tə] [pɔɪnt] [tu; tə] [pʊr] [ˈdʒɑ:nz] [keɪˈɑ:tɪk] [ˈbɜ:rd(ə)n] .
" **She stopped to point to poor John's chaotic burden .**
" 她 停止 到 观点 到 贫穷的 约翰的 混乱 负担 .

她停下来指着可怜的约翰身上乱糟糟的负担。

" [aɪ] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ] [si:] [ðə; ði] [diˈfiʃənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [stændz]
" **I see all this as plainly as I see the deficiencies of the servant who stands**
" 我 看 全部 这 作为 显然 作为 我 看 这 缺陷 的 这 仆人 WHO 站立

[bɪˈhaɪnd][maɪ] [tʃer] ;
behind my chair ;
在后面 我的 椅子 ;

“我看清了这一切, 就像我看清了站在我椅子后面的仆人的不足之处一样;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] ,
and yet I love him with all my heart and soul ,
和 然而 我 爱 他 和 全部 我的 心 和 灵魂 ,

然而, 我依然全心全意地爱着他。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [na:t][hæv; həv][wʌn] [fɔ:lt] [kəˈrektɪd] , [ɔ:r][wʌn][ˈvɜ:rtʃu:] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ,
and I would not have one fault corrected , or one virtue exaggerated ,
和 我 会 不是 有 一 过错 已更正 , 或者 一 美德 夸张的 ,

我不会纠正任何一个缺点, 也不会夸大任何一个优点。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈdɪfrənt] [tu; tə] [wʌt] [hi; hi][ɪz] .
for fear it should make him different to what he is .
为了 害怕 它 应该 制作 他 不同的 到 什么 他 是 .

唯恐这会让他变得和原来不一样。

" ['lu:si] ['bɒl,stroʊd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæf] - [rɪ'zaɪnd] [saɪ] .
" **Lucy Bulstrode gave a little half - resigned sigh** .
" 露西 布尔斯特罗德 给予 一个 小的 一半 - 辞职 叹 .

露西·布尔斯特罗德无奈地叹了口气。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt][maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n][ɪz] ['hæpi] !
" **What a blessing that my poor cousin is happy !**
" 什么 一个 祝福 那 我的 贫穷的 表哥 是 快乐的 !

“我的可怜表弟开心真是太好了！”

" [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ; " [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] ['lðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
" **she thought ; " and yet how can she be otherwise than miserable with**
" 她 想法 ; " 和 然而 如何 能 她 是 否则 比 悲惨的 和
[ðæt] [əb'sɜ:rd][dʒɑ:n] ['meliʃ] ?
that absurd John Mellish ?
那 荒诞 约翰 梅利什 ?

她心想：“可是，和那个荒谬的约翰·梅利什在一起，她怎么可能不痛苦呢？”

" [wʌt] ['lu:si] [ment] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :
" **What Lucy meant , perhaps , was this :**
" 什么 露西 意思是 , 也许 , 曾是 这 :

露西的意思或许是这样的：

— [haʊ] [kʊd; kəd] [ɔ:'rɔ:rə] [bi:; bi] ['lðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['retʃɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
— **How could Aurora be otherwise than wretched in the companionship of a**
— 如何 可以 极光 是 否则 比 可怜 在 这 友谊 的 一个
[dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [streɪt] [noʊz][nɔ:r][dɑ:rk] [her] ?
gentleman who had neither a straight nose nor dark hair ?
绅士 WHO 有 两者都不 一个 直的 鼻子 也不 黑暗的 头发 ?

——奥罗拉与一位既没有挺拔的鼻子也没有乌黑头发的绅士相伴，怎能不感到痛苦呢？

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['nevər] [ʌʊt'lɪv] [ðæt] [sku:l] - [gɜ:rl] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [fɔ:r; fər] [streɪt] ['noʊzɪz][ænd; ənd]
Some women never outlive that school - girl infatuation for straight noses and
一些 女性 绝不 活得更久 那 学校 - 女孩 痴情 为了 直的 鼻子 和
[dɑ:rk] [her] .
dark hair .
黑暗的 头发 .

有些女人终其一生都摆脱不了少女时代对挺拔鼻子和乌黑头发的迷恋。

[sʌm; səm]['gɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] [nə'pəʊliən] [ðə; ðɪ] [greɪt] [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi] ['wɔznt] " [tɔ:l] ,
Some girls would have rejected Napoleon the Great because he wasn't " tall ,
一些 女孩们 会 有 拒绝 拿破仑 这 伟大的 因为 他 不是 " 高的 ,
有些女孩会因为拿破仑不够高而拒绝他。

" [ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ʌp][ðer; ðər]['noʊzɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [tʃaɪld] ['hæərəld] - [ɪf] [ðeɪ]
" **or would have turned up their noses at the author of ' Childe Harold ' if they**
" 或者 会 有 转向 向上 他们的 鼻子 在 这 作者 的 - 查尔德 哈罗德 - 如果 他们
[hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] ['kɑ:lər] .
had happened to see him in a stand - up collar .
有 发生 到 看 他 在 一个 站立 - 向上 衣领 .

“或者，如果他们碰巧看到《恰尔德·哈罗德游记》的作者穿着立领衬衫，他们就会对他嗤之以鼻。”

[ɪf] [bɔ:rd] ['baɪrən][hæd; həd] ['nevər] [tɜ:rnd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['kɑ:lərz] ,
If Lord Byron had never turned down his collars ,
如果 主 拜伦 有 绝不 转向 向下 他的 项圈 ,

如果拜伦勋爵从未放下他的衣领，

[wʊd] [hɪz; ɪz]['pəʊətri][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['pɔ:pjələr][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
would his poetry have been as popular as it was ?
会 他的 诗 有 到过 作为 受欢迎的 作为 它 曾是 ?

他的诗歌还会像现在这样受欢迎吗？

[ɪf] ['mɪstər] . ['ælfred] ['tenɪʃn] [wɜːr; wər][tuː; tə][kʌt] [hɪz; ɪz] [hər] ,
If Mr . Alfred Tennyson were to cut his hair ,
如果 先生 . 阿尔弗雷德 丁尼生 是 到 切 他的 头发 ,
如果阿尔弗雷德·丁尼生先生剪掉头发 ,

[wʊd] [ðæt] [ɑːpə'reɪ(ə)n][ˈmɑːdɪfaɪ][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] - ?
would that operation modify our opinion of ' The Queen of the May ' ?
会 那 手术 调整 我们的 观点 的 - 这 女王 的 这 可能 - ?
这项手术会改变我们对“五月女王”的看法吗？

[wer] [dʌz] [ðæt] [ˈmɑːrveləs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [brɪ'ɡɪn] [ænd; ənd][end] ?
Where does that marvellous power of association begin and end ?
在哪里 做 那 奇妙 力量 的 协会 开始 和 结尾 ?
这种奇妙的联想能力究竟始于何处，终于何处？

[pər'hæps][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [əˈrɔːrəz] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Perhaps there may have been a reason for Aurora's contentment with her
也许 那里 可能 有 到过 一个 原因 为了 极光 满意 和 她
[ˈkɑːmənpleɪs] , [prəʊˈzeɪɪk] ['hʌzbənd] .
commonplace , prosaic husband .
平凡 , 平淡无奇 丈夫 .
或许奥罗拉对她平凡、乏味的丈夫感到满足是有原因的。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
Perhaps she had learned at a very early period of her life that there are
也许 她 有 学习 在 一个 非常 早期的 时期 的 她 生活 那 那里 是
[ˈkwɑːlətɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)][ðæn; ðən][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] - ['mɑːdəld] [fɪtʃər] [ɔːr] ['klʌstərɪŋ]
qualities even more valuable than exquisitely - modelled features or clustering
品质 甚至 更多的 有价值的 比 精美绝伦 - 建模 特征 或者 聚类
[ˈlɑːks] .
locks .
锁 .
或许她很早就明白，有些品质比精致的五官或浓密的秀发更有价值。

[pər'hæps] , ['hævɪŋ] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['fuːliʃ] ['veri] ['ɜːrli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aʊt'strɪpt] [hɜːr; hər]
Perhaps , having begun to be foolish very early , she had outstripped her
也许 , 拥有 开始 到 是 愚蠢 非常 早期的 , 她 有 超越 她
[kən'tempərə'eriːz] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,
contemporaries in the race ,
同时代人 在 这 种族 ,
或许，她很早就开始变得愚蠢，所以在这场竞赛中已经超越了她的同龄人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɜːrliər] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə][biː; bi][waɪz] .
and had earlier learned to be wise .
和 有 早些时候 学习 到 是 明智的 .
而且他早先就学会了明智。

[ˈɑːrtʃɪbɔːld] [flɔɪd] [led] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Archibald Floyd led his daughter and her husband into the dining - room ,
阿奇博尔德 弗洛伊德 引领 他的 女儿 和 她 丈夫 进入 这 用餐 - 房间 ,
阿奇博尔德·弗洛伊德领着女儿和女婿走进餐厅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] - [ˈpɑːrti][sæt] [daʊn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] ,
and the dinner - party sat down again with the two unexpected guests ,
和 这 晚餐 - 派对 卫星 向下 再次 和 这 二 意外 客人 ,
于是，晚宴重新开始，两位不速之客也加入了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːk] - [wɔːrɪm] ['sæmən] [brɔːt] [ɪn] [əˈgen] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['meliʃ] .
and the luke - warm salmon brought in again for Mr . and Mrs . Mellish .
和 这 卢克 - 温暖的 三文鱼 带来 在 再次 为了 先生 . 和 太太 . 梅利什 .
还有那份温吞吞的鲑鱼，又是端给梅利什夫妇的。

[ɔ:'rɔ:rə] [sæt][ɪn][hɜ:r; həɹ][oʊld] [pleɪs] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] [raɪt] [hænd] .

Aurora sat in her old place on her father's right hand .
极光 卫星 在 她 老的 地方 在 她 父亲的 正确的 手 .

奥罗拉坐在她父亲右手边，就像以前坐在她父亲的右手边一样。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɜ:rlɪ] [deɪz] [mɪs] [flɔɪd] [hæd; həd] ['nevər] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
In the old girlish days Miss Floyd had never occupied the bottom of the table ,
在 这 老的 少女 天 错过 弗洛伊德 有 绝不 占领 这 底部 的 这 桌子 ,
在少女时代，弗洛伊德小姐从未坐在过桌子的最下面。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ʌvd] [best] [tu:; tə][sɪt] [kloʊz] [tu:; tə] [ðæt] ['fu:lɪli] - ['doʊtɪŋ] ['perənt] ,
but had loved best to sit close to that foolishly - doting parent ,
但 有 喜爱 最好的 到 坐 关闭 到 那 愚蠢地 - 溺爱 父母 ,
但他最喜欢的就是坐在那位溺爱孩子、傻乎乎的家长身边。

['pɔ:ɾɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
pouring out his wine for him in defiance of the servants ,
浇注 出去 他的 葡萄酒 为了 他 在 蔑视 的 这 仆人 ,
他不顾仆人的反对，为他倒酒。

[ænd; ænd] ['du:ɪŋ] ['ʌðər] ['lʌvɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪt] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪnkən'vi:nɪənt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]
and doing other loving offices which were deliciously inconvenient to the old
和 正在做 其他 爱 办公室 哪个 是 美味 不方便 到 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

以及其他一些令老人感到既甜蜜又麻烦的琐事。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:'rɔ:rə] [si:md] [ɪ'speʃəli] [ə'fekʃənət] .
To - day Aurora seemed especially affectionate .
到 - 天 极光 似乎 尤其 亲热 .
今天奥罗拉似乎格外亲人。

[ðæt] ['fɑ:ndli] - ['klɪŋɪŋ] ['mænər] [hæd; həd][ɔ:l] [ɪts] ['eɪnfənt] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][ðə; ði]['bæŋkər] .
That fondly - clinging manner had all its ancient charm to the banker .
那 深情地 - 依恋 方式 有 全部它是 古老的 魅力 到 这 银行家 .
银行家觉得那种黏人的态度充满了古老的魅力。

[hi:; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] ,
He put down his glass with a tremulous hand to gaze at his darling child ,
他 放 向下 他的 玻璃 和 一个 颤抖的 手 到 目光 在 他的 亲爱的 孩子 ,
他颤抖着放下酒杯，凝视着他心爱的孩子。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] , [ænd; ænd] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpɪnəs]
and was dazzled with her beauty , and drunken with the happiness
和 曾是 眼花缭乱 和 她 美丽 , 和 醉 和 这 幸福
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
of having her near him .
的 拥有 她 靠近 他 .

他被她的美貌所倾倒，又因她在身边而欣喜若狂。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] ,
" **But , my darling ,** " **he said , by - and - by ,**
" 但 , 我的 亲爱的 , " 他 说 , 经过 - 和 - 经过 ,
“但是，我的爱人，”他过了一会儿说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['jɔ:kʃə] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
" **what do you mean by talking about going back to Yorkshire to - morrow ?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 说 关于 去 后退 到 约克郡 到 - 明天 ? "
“你说的明天回约克郡是什么意思？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈpɑːpə] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɡoo] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] , [dɪˈtʃːrmaɪndli] .
" **Nothing** , **papa** , **except that I must go** , " **answered Mrs . Mellish , determinedly** .
" 没有什么 , 爸爸 , 除了 那 我 必须 去 , " 回答 太太 : 梅利什 , 坚定地 .
" 没什么, 爸爸, 只是我必须走了, "梅利什太太坚定地回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [kʌm] , [daɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stɑːp][wʌn] [naɪt] ? "
" **But why come , dear , if you could only stop one night ?** "
" 但 为什么 来 , 亲爱的 , 如果 你 可以 仅有的 停止 一 夜晚 ? "
" 可是亲爱的, 如果你只能停留一晚, 为什么还要来呢? "

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] [ˈfɑːðər] , [ænd; ɛnd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] —
" **Because I wanted to see you , dearest father , and talk to you about —**
" 因为 我 通缉 到 看 你 , 亲爱的 父亲 , 和 讲话 到 你 关于 —
[əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmætərz] . "
about money matters . "
关于 钱 事情 . "
" 因为我想见您, 我亲爱的父亲, 想和您谈谈——谈谈钱的事情。"

" [ðæts] [aɪˈtiː] , " [ɪkˈskleɪmd] [dʒɑːn] [ˈmɛlɪʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsæmən] [ænd; ɛnd]
" **That's it ,** " **exclaimed John Mellish , with his mouth half full of salmon and**
" 那就是 它 , " 惊呼 约翰 梅利什 , 和 他的 嘴 一半 满的 的 三文鱼 和
[ˈlɑːbstər] - [soːs] .
lobster - sauce .
龙虾 - 酱 .
" 就是这样! "约翰·梅利什嘴里塞满了鲑鱼和龙虾酱, 大声说道。

" [ðæts] [aɪˈtiː] !
" **That's it !**
" 那就是 它 !
" 就是这样!

[ˈmʌni] [ˈmætərz] !
Money matters !
钱 事情 !
" 金钱很重要!

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
That's all I can get out of her .
那就是 全部 我 能 得到 出去 的 她 .
我只能从她那里得到这些信息。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡooz] [aʊt] [leɪt] [læst] [naɪt] , [ænd; ɛnd] [rəʊmz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] ,
She goes out late last night , and roams about the garden ,
她 去 出去 晚的 最后的 夜晚 , 和 漫游 关于 这 花园 ,
她昨晚很晚才出门, 在花园里闲逛。

[ænd; ɛnd] [kʌmz] [ɪn] [wet] [θruː] [ænd; ɛnd] [θruː] , [ænd; ɛnd] [sez] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]
and comes in wet through and through , and says she must come to
和 来 在 湿的 通过 和 通过 , 和 说道 她 必须 来 到
[ˈlʌndən] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .
London about money matters .
伦敦 关于 钱 事情 .
她浑身湿透地走了进来, 说她必须去伦敦处理一些财务事宜。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ˈmætərz] ?
What should she want with money matters ?
什么 应该 她 想 和 钱 事情 ?
她对金钱有什么要求?

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ˈmʌni] , [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] .
If she wants money , she can have as much as she wants .
如果 她 想要 钱 , 她 能 有 作为 很多 作为 她 想要 .
如果她想要钱, 她可以得到她想要的那么多。

[ʃiː ʃɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] , [ænd; ənd] [aɪl] [saɪn][ðə; ði] [tʃek] ;
She shall write the figures , and I'll sign the cheque ;
她 将 写 这 数据 , 和 患病的 符号 这 查看 ;
她负责填写数字, 我负责签字;

[ɔːr][ʃiː ʃɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][blæŋk] [tʃeks] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ʃiː ʃɪ] [pliːzɪz] .
or she shall have a dozen blank cheques to fill in just as she pleases .
或者 她 将 有 一个 打 空白的 支票 到 充满 在 只是 作为 她 请 .
或者她将拥有十几张空白支票, 可以随心所欲地填写。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][əˈpɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ðæt] [aɪˈd] [rɪˈfjuːz] [hɜːr; hər] ?
What is there upon this earth that I'd refuse her ?
什么 是 那里 之上 这 地球 那 ID 拒绝 她 ?
世上有什么能让我拒绝她呢?

[ɪf] [ʃiː ʃɪ] [ˈdɪpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [diːp] ,
If she dipped a little too deep ,
如果 她 浸入 一个 小的 也 深的 ;
如果她陷得太深了,

[ænd; ənd][pʊt] [mʊːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ˈfɪli] ,
and put more money than she could afford upon the bay filly ,
和 放 更多的 钱 比 她 可以 买得起 之上 这 湾 小母马 ,
她把超出自己承受能力的钱都押在了那匹栗色小母马身上。

[waɪ] [ˈdʌznt] [ʃiː ʃɪ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbɒðərɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmætərz] ?
why doesn't she come to me instead of bothering you about money matters ?
为什么 不 她 来 到 我 反而 的 烦人 你 关于 钱 事情 ?
她为什么不来找我, 反而要来烦你谈钱的事?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [sed] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ɔːˈrɔːrə] , [ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] .
You know I said so in the train , Aurora , ever so many times .
你 知道 我 说 所以 在 这 火车 , 极光 , 曾经 所以 许多 时代 .
你知道我在火车上说过很多次了, 奥罗拉。

[waɪ] [ˈbɑːðər] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈpɑːpə] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
Why bother your poor papa about it ?
为什么 打扰 你的 贫穷的 爸爸 关于 它 ?
何必为此事麻烦你可怜的爸爸呢?

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈpɑːpə] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɜːz]
" The poor papa looked wonderingly from his daughter to his daughter's
" 这 贫穷的 爸爸 看起来 惊奇地 从 他的 女儿 到 他的 女儿的
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .
可怜的爸爸疑惑地看着女儿, 又看看女儿的丈夫。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?
这一切究竟意味着什么?

[ˈtrʌb(ə)l] , [vekˈseɪʃn] , [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [hjuːˈmɪliˈeɪʃn] , [dɪsˈɡreɪs] ?
Trouble , vexation , weariness of spirit , humiliation , disgrace ?
麻烦 , 烦恼 , 疲劳 的 精神 , 屈辱 , 耻辱 ?
烦恼、恼怒、精神疲惫、羞辱、耻辱?

[ɑ:] , [ˈhev(ə)n] [help] [ðæt] [ɪnˈfiːbld] [maɪnd] [huːz] [streŋθ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfætərd] [baɪ][wʌn] [greɪt]
Ah , Heaven help that enfeebled mind whose strength has been shattered by one great
啊 , 天堂 帮助 那 虚弱的 头脑 谁 力量 有 到过 破碎 经过 一 伟大的
[ɑ:k] !
shock !
震惊 !

啊，愿上天保佑那颗因一次巨大打击而精神崩溃的脆弱心灵！

[ɑːrtfɪbɔːld] [flɔɪd] [ˈdredɪd] [ðə; ði][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [stɔːrm][ɪn] [ˈevri] [tʃæns] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði]
Archibald Floyd dreaded the token of a coming storm in every chance cloud on the
阿奇博尔德 弗洛伊德 令人恐惧的 这 令牌 的 一个 未来 风暴 在 每一个 机会 云 在 这
[ˈsʌmɜːz] [skaɪ] .
summer's sky .
夏季 天空 .

阿奇博尔德·弗洛伊德害怕夏日天空中的每一朵乌云都预示着暴风雨即将来临。

" [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [oʊn] [ˈmʌni] , [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈmɛlɪʃ] , " [ˈænsər]
" Perhaps I may prefer to spend my own money , Mr . John Mellish , " answered
" 也许 我 可能 更喜欢 到 花费 我的 自己的 钱 , 先生 . 约翰 梅利什 , " 回答
[ɔːˈrɔːrə] ,
Aurora ,
极光 ,

“或许我更愿意花自己的钱，约翰·梅利什先生，”奥罗拉回答道。

" [ænd; ənd] [peɪ] [ˈeni] [ˈfuːlɪʃ] [betz][aɪ][hæv; həv] [tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pɜːrs] ,
" and pay any foolish bets I have chosen to make out of my own purse ,
" 和 支付 任何 愚蠢 赌注 我 有 选定 到 制作 出去 的 我的 自己的 钱包 ,
" 并且要用自己的钱支付我选择进行的任何愚蠢赌注。”

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
without being under an obligation to any one .
没有 存在 在下面 一个 义务 到 任何 一 .

无需对任何人承担义务。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsæmən] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" Mr . Mellish returned to his salmon in silence .
" 先生 . 梅利什 返回 到 他的 三文鱼 在 沉默 .

梅利什先生默默地回到他的鲑鱼旁。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪstəri] , [ˈpɑːpə] , " [rɪˈzjuːmd] [ɔːˈrɔːrə] ;
" There is no occasion for a great mystery , papa , " resumed Aurora ;
" 那里 是 不 场合 为了 一个 伟大的 神秘 , 爸爸 , " 恢复 极光 ;

“爸爸，这没什么好神秘的，”奥罗拉继续说道；

" [aɪ][waːnt][sʌm; səm] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜːrpəs] ,
" I want some money for a particular purpose ,
" 我 想 一些 钱 为了 一个 特别的 目的 ,

我需要一些钱用于特定用途，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [əˈferz] .
and I have come to consult with you about my affairs .
和 我 有 来 到 咨询 和 你 关于 我的 事务 .

我来是想和你商量一下我的事情。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
There is nothing very extraordinary in that , I suppose ?
那里 是 没有什么 非常 非凡的 在 那 , 我 认为 ?

我想，这没什么特别的吧？

" ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] ['mɛlɪ] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðɪs] ['sentəns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli]
" **Mrs** . **John Mellish tossed her head** , **and flung this sentence at the assembly**
" 太太 . 约翰 梅利什 抛掷 她 头 , 和 扔 这 句子 在 这 集会
,
.
,

约翰·梅利什夫人甩了甩头，把这句话抛给了在场的众人。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
as if it had been a challenge .
作为 如果 它 有 到过 一个 挑战 .

仿佛这是一项挑战。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ][dɪ'faɪənt] ,
Her manner was so defiant ,
她 方式 曾是 所以 桀骜不驯 ,

她的态度如此桀骜不驯，

[ðæt] ['i:v(ə)n][tɔ:lbət; 'tælbət][ænd; ənd] ['lu:si] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
that even Talbot and Lucy felt called upon to respond with a gentle
那 甚至 塔尔博特 和 露西 毛毡 称为 之上 到 回应 和 一个 温和的
[dɪ'sentɪŋ] ['mɜ:rmər] .
dissenting murmur .
持不同意见 低语 .

就连塔尔博特和露西也忍不住低声表示反对。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] ; ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['næt(ə)rəl] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" **No , no , of course not ; nothing more natural** , " **muttered the captain** ;
" 不 , 不 , 的 课程 不是 ; 没有什么 更多的 自然的 , " 低声说道 这 队长 ;

“不，不，当然不是；再自然不过了，”船长咕哝道；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , — " [θæŋk] [gɑ:d][aɪ] ['mærid] [ðə; ði] [ʌðər] [wʌn] .
but he was thinking all the time , — " **Thank God I married the other one** .
但 他 曾是 思维 全部 这 时间 , — " 感谢 上帝 我 已婚 这 其他 一 .

但他心里一直想着——“感谢上帝，我娶了另一个女人。”

" ['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rtɪ] ['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][tu:; tə]
" **After dinner the little party strolled out of the drawing - room windows on to**
" 后 晚餐 这 小的 派对 漫步 出去 的 这 绘画 - 房间 视窗 在 到

[ðə; ði] [lɔ:n] ,
the lawn ,
这 草地 ,

晚饭后，一行人从客厅的窗户漫步到草坪上。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðæt] ['aɪərən] [brɪdʒ] [ə'pɑ:n] [wɪt] [ɔ:'rɔ:rə] [hæd; həd] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and away towards that iron bridge upon which Aurora had stood , **with her**
和 离开 向 那 铁 桥 之上 哪个 极光 有 站立 , 和 她

[dɔ:g][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
dog by her side ,
狗 经过 她 边 ,

然后朝着奥罗拉曾经站立的那座铁桥走去，她的狗就陪伴在她身边。

[les] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzən] [ʌv; əv][tɔ:lbət; 'tælbət] - ['sekənd] ['vɪzɪt]
less than two years ago , **on the occasion of Talbot Bulstrode's second visit**
较少的 比 二 年 前 , 在 这 场合 的 塔尔博特 - 第二 访问

[tu:; tə] [feldən] [wʊdz] .
to Felden Woods .
到 费尔登 伍兹 .

不到两年前，在塔尔博特·布尔斯特罗德第二次访问费尔登森林之际。

[ˈlɪŋgəɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [brɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈtræŋkwɪl] [ˈsʌmɜːz] [ˈiːvniŋ] ,
Lingering upon that bridge on this tranquil summer's evening ,
挥之不去的 之上 那 桥 在 这 宁静 夏季 晚上 ,
在这个宁静的夏日傍晚,我流连在那座桥上。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [duː] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [sepˈtembər] [deɪ] , [ˈberli] [tuː] [ˈjɪrz]
what could the captain do but think of that September day , barely two years
什么 可以 这 队长 做 但 思考 的 那 九月 天 , 仅仅 二 年
[əˈgɒn] ?
agone ?
曾经 ?
船长除了想起两年前那个九月的日子,还能做什么呢?

[ˈberli] [tuː] [ˈjɪrz] !
Barely two years !
仅仅 二 年 !
才两年!

[nɑːt] [tuː] [ˈjɪrz] !
not two years !
不是 二 年 !
不是两年!

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [sɪns] !
And how much had been done and thought and suffered since !
和 如何 很多 有 到过 完毕 和 想法 和 遭受 自从 !
自那以后,人们做了多少事,思考了多少事,承受了多少苦难!

[haʊ] [kənˈtemptəbl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] !
How contemptible was the narrow space of time !
如何 可鄙 曾是 这 狭窄的 空间 的 时间 !
时间是多么短暂啊!

[jet] [wʌt] [ˈterəb(ə)l] [ˈtɜːrənətiːz] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] , [wʌt] [ˈsentʃəɪz] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [breɪk] ,
yet what terrible eternities of anguish , what centuries of heart - break ,
然而 什么 糟糕的 永恒 的 痛苦 , 什么 几个世纪 的 心 - 休息 ,
然而,这是多么可怕的永恒痛苦,多么漫长的心碎岁月啊!

[hæd; həd] [bɪn] [kəmˈprest] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈpɪtɪf(ə)l] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] !
had been compressed into that pitiful sum of days and weeks !
有 到过 压缩 进入 那 可怜 和 的 天 和 周 !
这一切都被压缩到了那可怜的几天几周之内!

[wen] [ðə; ði] [ˈfrɔːdʒələnt] [ˈpɑːrtnər] [ɪn] [sʌm; səm] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [pʊts] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪt] [ɪz]
When the fraudulent partner in some house of business puts the money which is
什么时候 这 欺诈 伙伴 在 一些 房子 的 商业 放置 这 钱 哪个 是
[nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈdɜːrbi] [ˈfeɪvərɪt] ,
not his own upon a Derby favourite ,
不是 他的 自己的 之上 一个 德比 最喜欢的 ,
当某个合伙企业中的欺诈合伙人将不属于自己的钱押在德比大赛的热门马匹上时,

[ænd; ənd] [ɡoʊz] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈluːzər] ,
and goes home at night a loser ,
和 去 家 在 夜晚 一个 失败者 ,
晚上回家时,他成了个失败者。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈretʃɪd] [dɪˈfɔːltər] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt]
it is strangely difficult for that wretched defaulter to believe that it is not
它 是 奇怪的 难的 为了 那 可怜 违约者 到 相信 那 它 是 不是
[twelv] [ˈaʊərz] [sɪns] [hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈepsəm] [ˈkɔːnfɪdənt] [ʌv; əv] [səkˈses] ,
twelve hours since he travelled the road to Epsom confident of success ,
十二 小时 自从 他 旅行 这 路 到 埃普索姆 自信的 的 成功 ,
对于那个可怜的违约者来说,很难相信距离他信心满满地前往埃普索姆参赛已经过去了十二个小时。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [həʊ] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] .
and calculating how he should invest his winnings .
和 计算 如何 他 应该 投资 他的 奖金 .
他正在计算该如何投资他的奖金。

[ˈtɔːlbət; ˈtælbət] ['bʊl,stroʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ,
Talbot Bulstrode was very silent ,
塔尔博特 布尔斯特罗德 曾是 非常 沉默的 ,
塔尔博特·布尔斯特罗德非常沉默，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fæməli][ʌv; əv] [fɛldən] [wʊdz] [hæd; həd][hæd; həd][ə'pɑːn]
thinking of the influence which this family of Felden Woods had had upon
思维 的 这 影响 哪个 这 家庭 的 费尔登 伍兹 有 有 之上
[hɪz; ɪz] ['destəni] .
his destiny .
他的 命运 .
想到费尔登伍兹的这个家庭对他的命运产生了怎样的影响。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['luːsi] [sɔː] [ðæt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['θɔːtflnəs] , [ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə]
His little Lucy saw that silence and thoughtfulness , and , stealing softly to
他的 小的 露西 锯 那 沉默 和 深思熟虑 , 和 , 偷窃 轻轻 到
[hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
他的小露西看到了那份沉默和沉思，便轻轻地溜到丈夫身边。

[lɪŋkt] [hɜːr; həɹ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] .
linked her arm in his .
链接 她 手臂 在 他的 .
她挽住他的胳膊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] [naʊ] .
She had a right to do it now .
她 有 一个 正确的 到 做 它 现在 .
她现在有权这样做。

[jes] , [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; həɹ]['lɪt(ə)l][sɔːft] [waɪt] [hænd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [lʊk]
Yes , to pass her little soft white hand under his coat - sleeve , and even look
是的 , 到 经过 她 小的 柔软的 白色的 手 在下面 他的 外套 - 袖子 , 和 甚至 看
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
是的，她会把她那双柔软白皙的小手伸到他的衣袖下，甚至还会抬头看他。

[ˈɔːlmoʊst]['boʊdli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
almost boldly , in his face .
几乎 大胆地 , 在 他的 脸 .

几乎是肆无忌惮地，当着他的面。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [fɛldən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðɪs]
" Do you remember when you first came to Felden , and we stood upon this
" 做 你 记住 什么时候 你 第一的 来了 到 费尔登 , 和 我们 站立 之上 这
[ˈveri] [brɪdʒ] ?
very bridge ?
非常 桥 ?

“你还记得你第一次来到费尔登的时候，我们站在这座桥上吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] :
" she asked :
" 她 问 :

她问道：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][tuː][hæd; həd][bɪn][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ðæt][ˈfɑːrəweɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði][braɪt][sepˈtembər][ʌv; əv]
" **for she too had been thinking of that faraway time in the bright September of**
为了 她 也 有 到过 思维 的 那 离这很远 时间 在 这 明亮的 九月 的
- - -
" **57** .
- - -

因为她也曾想起1957年9月那个阳光灿烂的遥远时光。

" [duː][juː; jʊ][rɪˈmembər][ˈtɔːlbət; ˈtælbət][dɪr] ?
" **Do you remember , Talbot dear ?**
" 做 你 记住 , 塔尔博特 亲爱的 ?

“你还记得吗，亲爱的塔尔博特？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][drɔːn][hɪm; ɪm][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæŋkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtʃɪldrən] ,
" **She had drawn him away from the banker and his children ,**
" 她 有 绘制 他 离开 从 这 银行家 和 他的 孩子们 ,
她把 他 从 银行家 和 孩子们 身边 拉了 回来。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][æsk][ðɪs][ɔːl]-[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈkwɛstʃən] .
in order to ask this all - important question .
在 命令 到 问 这 全部 - 重要的 问题 .
为了 提出 这个 至关重要的 问题。

" [jes] , [ˈpɜːrfɪktli] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
" **Yes , perfectly , darling .**
" 是的 , 完美 , 亲爱的 .

“是的，完全正确，亲爱的。”

[æz; əz][wel][æz; əz][aɪ][rɪˈmembər][jʊr; jər][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfɪɡjər][ˈsiːtɪd][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði][lɔːŋ]
As well as I remember your graceful figure seated at the piano in the long
作为 出色地 作为 我 记住 你的 优美 数字 坐着 在 这 钢琴 在 这 长的
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

我还记得你优雅的身影坐在长长的客厅里的钢琴前，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌŋʃaɪn][ɑːn][jʊr; jər][her] . "
with the sunshine on your hair . "
和 这 阳光 在 你的 头发 . "

阳光洒在你的头发上。

" [juː; jʊ][rɪˈmembər][ðæt] ! — [juː; jʊ][rɪˈmembər][lemˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd][ˈluːsi] , [ˈræptʃərəsli] .
" **You remember that ! — you remember me ! " exclaimed Lucy , rapturously .**
" 你 记住 那 ! — 你 记住 我 ! " 惊呼 露西 , 欣喜若狂 .

“你还记得！——你还记得我！”露西欣喜若狂地喊道。

" [ˈveri][wel] , [ɪnˈdiːd] . "
" **Very well , indeed . "**
" 非常 出色地 , 的确 . "

“非常好。”

" [bʌt; bət][aɪ][θɔːt] — [ðæt][ɪz] , [aɪ][noʊ] — [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][ɔːˈrɔːrə][ðen] . "
" **But I thought — that is , I know — that you were in love with Aurora then . "**
" 但 我 想法 — 那 是 , 我 知道 — 那 你 是 在 爱 和 极光 然后 . "

“但我当时以为——或者说，我知道——你爱上了奥罗拉。”

" [aɪ][θɪŋk][nɑːt] . "
" **I think not . "**
" 我 思考 不是 . "

“我觉得不是。”

" [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [θɪŋk] [nɑ:t] ? "

" You only think not ? "

" 你 仅有的 思考 不是 ？ "

你只是这么认为吗？

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ！ " [kraɪd] [ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] .

" How can I tell ！ " cried Talbot .

" 如何 能 我 告诉 ！ " 哭 塔尔博特 .

“我怎么知道呢！”塔尔博特喊道。

" [aɪ] [ˈfri:li] [kənˈfes] [ðæt] [maɪ][fɜ:rst] [ˌrekəˈlek(ə)n] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

" I freely confess that my first recollection connected with this place is of a

" 我 自由 承认 那 我的 第一的 回忆 连接 和 这 地方 是 的 一个

[ˈɡɔ:rdʒəs] [blæk] - [aɪd] [ˈkri:tʃər] ,

gorgeous black - eyed creature ,

华丽的 黑色的 - 眼睛 生物 ,

“我坦白承认，我对这个地方的第一个记忆是一只有着漂亮黑眼睛的生物。”

[wɪð; wɪθ][ˈska:rlət][ɪn][hɜ:r; hər] [her] ;

with scarlet in her hair ;

和 猩红 在 她 头发 ;

她头发上染着猩红色；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [ˌdɪsəˈsoʊsiət; ˌdɪsəˈsoʊʃieɪt][hɜ:r; hər] [ˈɪmɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈfeldən] [wʊdz]

and I can no more disassociate her image from Felden Woods

和 我 能 不 更多的 分离 她 图像 从 费尔登 伍兹

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,

than I can ,

比 我 能 ,

我无法将她的形象与费尔登森林割裂开来，就像我无法将她与费尔登森林割裂开来一样。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] [raɪt] [hænd] , [plʌk] [ʌp][ðə; ði] [tri:z] [wɪtʃ] [ɡɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪts] [neɪm] .

with my bare right hand , pluck up the trees which give the place its name .

和 我的 裸 正确的 手 , 采摘 向上 这 树木 哪个 给 这 地方 它是 姓名 .

用我赤裸的右手，拔起那些赋予这个地方名字的树木。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [entərˈteɪn] [wʌn] [ˌdɪsˈtrʌstfl] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

But if you entertain one distrustful thought of that pale shadow of the past ,

但 如果 你 招待 一 不信任 想法 的 那 苍白 阴影 的 这 过去的 ,

但如果你对那苍白的过去抱有一丝怀疑，

[ju:; jʊ][du:] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈɡri:vəs] [rɔ:ŋ] .

you do yourself and me a grievous wrong .

你 做 你自己 和 我 一个 严重的 错误的 .

你这样做对你和我都是极大的伤害。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ˈlu:si] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ！

I made a mistake , Lucy ; but , thank Heaven !

我 制成 一个 错误 , 露西 ; 但 , 感谢 天堂 ！

露西，我犯了个错误；但是，谢天谢地！

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][ɪn] [taɪm] .

I saw it in time .

我 锯 它 在 时间 .

我及时发现了。

" [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈbʊlstroʊd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈkjuːliərli] [dɪˈmɑːnstrətɪv]
" It is to be observed that Captain Bulstrode was always peculiarly demonstrative
" 它是到是观察到那队长布尔斯特罗德曾是总是奇特地示范性的
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəˈndz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
in his gratitude to Providence for his escape from the bonds which were
在 他的 感激 到 普罗维登斯 为了 他的 逃脱 从 这 债券 哪个 是
[tuː; tə][hæv; həv][juˈnaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɔːˈrɔːrə] .
to have united him to Aurora .
到 有 团结的 他 到 极光 .

“值得注意的是，布尔斯特罗德船长总是特别热情地表达他对上帝让他摆脱束缚、与奥罗拉结为一体的感激之情。
[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈnaɪn] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [dʒɑːn]
He also made a great point of the benign compassion in which he held John
他 还 制成 一个 伟大的 观点 的 这 良性 同情 在 哪个 他 握住 约翰
[ˈmɛliʃ] .
Mellish .
梅利什 .

他还着重强调了他对约翰·梅利什的仁慈同情。

[bʌt; bət][ɪn] [dɪˈspɑɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
But in despite of this ,
但 在 尽管 的 这 ,
[ˈmɛliʃ] .
尽管如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ˈkæpʃəs] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrəlsəmli] [dɪˈspəʊzd] [təːrdz] [ðə; ði]
he was apt to be rather captious and quarrelsomely disposed towards the
他 曾是 易于 到 是 相当 吹毛求疵的 和 争吵地 处置 向 这
[ˈjɔːkʃɪəmən] ;
Yorkshireman ;
约克郡人 ;

他倾向于对约克郡人比较挑剔，而且好争吵；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈdʒɑːnz][ˈlɪt(ə)] [stuːˈpɪdɪtiːz] [ænd; ənd] [ˈwɪknəsɪz] [wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
and I doubt if John's little stupidities and weaknesses were , on the whole ,
和 我 怀疑 如果 约翰的 小的 愚蠢 和 弱点 是 , 在 这 所有的 ,
[ˈveri] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
very displeasing to him .
非常 令人不快 到 他 .

我怀疑约翰的那些小愚蠢和缺点，总体上是否让他非常不高兴。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈwuːndz] [wɪtʃ] [ˈnevər] [kwɪt] [hiːl] .
There are some wounds which never quite heal .
那里 是 一些 伤口 哪个 绝不 相当 愈合 .
[ˈmɛliʃ] .
有些伤口永远无法完全愈合。

[ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [fleʃ] [meɪ] [rɪːjuˈnaɪt] ; [ˈkuːlɪŋ] [ˈmedsnz] [meɪ] [səbˈduː] [ðə; ði] [ɪnfləˈmeɪʃn] ;
The jagged flesh may reunite ; cooling medicines may subdue the inflammation ;
这 锯齿状 肉 可能 团聚 ; 冷却 药物 可能 征服 这 炎 ;
[ˈbʊkə] .
破碎的组织可能会重新愈合；清凉的药物可能会减轻炎症；

[ɪːv(ə)n][ðə; ði][skɑːr] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈdægər] - [θɹʌst] [meɪ] [wer] [əˈweɪ] ,
even the scar left by the dagger - thrust may wear away ,
甚至 这 瘢痕 左边 经过 这 匕首 - 推力 可能 穿 离开 ,
[ˈbʊkə] .
即使是匕首刺伤留下的疤痕也可能逐渐消失。

[ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [ˌdɪsəˈpiəz] [ɪn] [ðæt] [ˈɡrædʒuəl] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈætəm][ʌv; əv][juːˈes][ɪz]
until it disappears in that gradual transformation which every atom of us is
直到 它 消失 在 那 逐渐地 转型 哪个 每一个 原子 的 我们 是
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][baɪ] [ˌfɪziˈɑːlədʒɪsts] [tuː; tə][ʌndərˈɡoʊ] ;
supposed by physiologists to undergo ;
据称 经过 生理学家 到 经历 ;
[ˈbʊkə] .
直到它在生理学家认为我们每个人的原子都会经历的那种逐渐转变中消失；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wu:nd] [hæz; həz] [bɪn] ,
but the wound has been ,
但 这 伤口 有 到过 ,

但是伤口已经愈合了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][læst] [aʊər] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ʌn'feɪvərəbl] ['waɪndz] [wɪtʃ]
and to the last hour of our lives there are unfavourable winds which
和 到 这 最后的 小时 的 我们的 生活 那里 是 不利 风 哪个
[kæn; kən] [meɪk] [ju: 'es] [wɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][peɪn] .
can make us wince with the old pain .
能 制作 我们 畏缩 和 这 老的 疼痛 .

直到生命的最后一刻，总会有不利的因素让我们再次感受到旧伤的痛苦。

[ɔ:'rɔ:rə] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m][kɔ:rdʒi'æləti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
Aurora treated her cousin's husband with the calm cordiality which she might
极光 治疗 她 表亲 丈夫 和 这 冷静的 亲切 哪个 她 可能
[hæv; həv] [felt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] .
have felt for a brother .
有 毛毡 为了 一个 兄弟 .

奥罗拉对待她表妹的丈夫，就像对待亲兄弟一样平静而热情。

[ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [noʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [dɪ'zɜ:rʃn] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi]
She bore no grudge against him for the old desertion ; for she was happy
她 钻孔 不 怨恨 反对 他 为了 这 老的 逃兵 ; 为了 她 曾是 快乐的
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
with her husband .
和 她 丈夫 .

她并不记恨他当年的抛弃，因为她和丈夫生活得很幸福。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:;] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
She was happy with the man who loved and believed in her ,
她 曾是 快乐的 和 这 男人 WHO 喜爱 和 相信 在 她 ,
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
with her husband .
和 她 丈夫 .

她很幸福，因为她遇到了一个爱她、相信她的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] ['evri] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]
with a strength of confidence which had survived every trial of his simple
和 一个 力量 的 信心 哪个 有 幸存下来 每一个 审判 的 他的 简单的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

他那份坚定的自信经受住了他单纯信仰所带来的每一次考验。

['mɪsɪz] . ['melɪʃ] [ænd; ənd] ['lu:si] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] - [saɪd]
Mrs . Mellish and Lucy wandered away among the flower - beds by the water - side
太太 . 梅利什 和 露西 漫步 离开 之中 这 花 - 床 经过 这 水 - 边
,
,
,

梅利什太太和露西漫步在水边的花坛里。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .
leaving the gentlemen on the bridge .
离开 这 先生们 在 这 桥 .
留下桥上的先生们。
" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] , ['veri] ['hæpi] , [maɪ] ['lu:si] ? " [sed] [ɔ:'rɔ:rə] .
" So you are very , very happy , my Lucy ? " said Aurora .
" 所以 你 是 非常 , 非常 快乐的 , 我的 露西 ? " 说 极光 .
“所以你非常非常开心，我的露西？”奥罗拉问道。

" [oʊ] , [jes] , [jes] , [dɪr] .
" **Oh , yes , yes , dear .**
" 哦 , 是的 , 是的 , 亲爱的 .

“哦，是的，亲爱的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
How could I be otherwise ?
如何 可以 我 是 否则 ?

我还能不是这样吗？

[ˈtɔːlbət; ˈtælbət][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] .
Talbot is so good to me .
塔尔博特 是 所以 好的 到 我 .

塔尔博特对我真好。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][fɜːrst] ,
I know , of course , that he loved you first ,
我 知道 , 的 课程 , 那 他 喜爱 你 第一的 ,

我当然知道，他先爱上的是你。

[ænd; ənd] [ðæt][hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [em ˈiː][kwɪt] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] — [pərˈhæps] , [ɪn]
and that he doesn't love me quite — in the same way , you know — perhaps , in
和 那 他 不 爱 我 相当 — 在 这 相同的 方式 , 你 知道 — 也许 , 在
[fækt] — [nɑːt][æz; əz] [mʌt]] .
fact — not as much .
事实 — 不是 作为 很多 .

而且他似乎并不像以前那样爱我——你知道，也许事实上——没有那么爱我。

" ['luːsi] ['bʊlstroʊd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [haːpɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtənət] ['maɪnər] [strɪŋ] .
" **Lucy Bulstrode was never tired of harping on this unfortunate minor string .**
" 露西·布尔斯特罗德 曾是 绝不 疲劳的 的 喋喋不休 在 这 不幸 次要的 细绳 .

“露西·布尔斯特罗德总是喋喋不休地谈论这个不幸的小插曲。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] ['veri] ['hæpi] .
" **But I am very happy .**
" 但 我 是 非常 快乐的 .

但我非常高兴。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː ˈes] , [ɔːˈrɔːrə] [dɪr] .
You must come and see us , Aurora dear .
你 必须 来 和 看 我们 , 极光 亲爱的 .

亲爱的奥罗拉，你一定要来看看我们。

[ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][soʊ] ['prɪti] !
Our house is so pretty !
我们的 房子 是 所以 漂亮的 !

我们的房子真漂亮！

" ['mɪsɪz] . ['bʊlstroʊd] [ˌhɪrəˈpɑːn] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪˈteɪld] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrniʃər]
" **Mrs . Bulstrode hereupon entered into a detailed description of the furniture**
" 太太 . 布尔斯特罗德 于是 进入 进入 一个 详细的 描述 的 这 家具

[ænd; ənd] [dekəˈreɪʃəns] [ɪn] [hɑːfˈmuːn] [striːt] ,
and decorations in Halfmoon Street ,
和 装饰 在 半月 街道 ,

于是，布尔斯特罗德夫人开始详细描述半月街的家具和装饰，

[wɪtʃ] [ɪz][pərˈhæps] ['skersli] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] .
which is perhaps scarcely worthy of record .
哪个 是 也许 几乎 值得 的 记录 .

这或许根本不值得记录。

[ɔ:ˈrɔ:ɾə] [ˈlisnd] [ˈræðəɾ] [ˈæbsəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:ŋ] [ˈkætəɔ:ɡ] [ʌv; əv] [ʌpˈhoʊlstəri] ,
Aurora listened rather absently to the long catalogue of upholstery ,
极光 听着 相当 心不在焉地 到 这 长的 目录 的 室内装潢 ,
奥罗拉心不在焉地听着长长的家具装饰目录。

[ænd; ənd] [jɔ:nd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪˈfɔ:ɾ] [hɜ:ɾ; həɾ][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] .
and yawned several times before her cousin had finished .
和 打哈欠 一些 时代 前 她 表哥 有 完成的 .
在她表妹说完之前，她已经打了好几次哈欠了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈhaʊs] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ˈlu:si] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" It's a very pretty house , I dare say , Lucy , " she said at last ,
" 它是 一个 非常 漂亮的 房子 , 我 敢 说 , 露西 , " 她 说 在 最后的 ,
“露西，我敢说，这是一栋非常漂亮的房子，”她最后说道。

" [ænd; ənd][dʒɑ:n][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ɡlæd][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
" and John and I will be very glad to come and see you some day .
" 和 约翰 和 我 将要 是 非常 高兴的 到 来 和 看 你 一些 天 .
“约翰和我非常乐意有一天去看望你们。”

[aɪ] [ˈwʌndəɾ] , [ˈlu:si] , [ɪf] [aɪ][wɜ:ɾ; wəɾ][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ɔ:ɾ] [dɪsˈɡreɪs] [tu:; tə][jɔɾ; jəɾ] [dɔ:ɾ] ,
I wonder , Lucy , if I were to come in any trouble or disgrace to your door ,
我 想知道 , 露西 , 如果 我 是 到 来 在 任何 麻烦 或者 耻辱 到 你的 门 ,
露西，我想知道，如果我遇到什么麻烦或丢脸的事来拜访你，你会怎么做？

[ˈweðəɾ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tɜ:ɾn][em ˈi:] [əˈweɪ] ? "
whether you would turn me away ? "
无论 你 会 转动 我 离开 ? "
你会拒绝我吗？

" [ˈtrʌb(ə)] ! [dɪsˈɡreɪs] !
" Trouble ! disgrace !
" 麻烦 ! 耻辱 !
“麻烦！耻辱！ ”

" [rɪˈpi:tɪd] [ˈlu:si] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" repeated Lucy looking frightened .
" 重复 露西 寻找 害怕 .
“露西重复道，看起来很害怕。”

" [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [tɜ:ɾn][em ˈi:] [əˈweɪ] , [ˈlu:si] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
" You wouldn't turn me away , Lucy , would you ?
" 你 不会 转动 我 离开 , 露西 , 会 你 ?
“露西，你不会拒绝我的吧？ ”

[nʊʊ] ; [aɪ] [nʊʊ] [ju:; jʊ] [ˈbetəɾ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
No ; I know you better than that .
不 ; 我 知道 你 更好的 比 那 .
不，我比谁都了解你。

[ju:d] [let][em ˈi:][ɪn] [ˈsi:krətli] , [ænd; ənd][haɪd][em ˈi:] [əˈweɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] -
You'd let me in secretly , and hide me away in one of the servants ' -
你会 让 我 在 偷偷 , 和 隐藏 我 离开 在 一 的 这 仆人 -
[ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] ,
bedrooms ,
卧室 ,
你会偷偷放我进去，把我藏在其中一个仆人的卧室里。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [em ˈi:] [fu:d] [baɪ] [stɛlθ] ,
and bring me food by stealth ,
和 带来 我 食物 经过 隐身 ,
悄悄地给我送食物来。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [fəɪˈbɪdn̩] [gest] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .
for fear the captain should discover the forbidden guest beneath his roof .
为了 害怕 这 队长 应该 发现 这 禁止 客人 下面 他的 屋顶 .

唯恐船长发现屋檐下潜伏着不速之客。

[juːd] [sɜːrv] [tuː] [ˈmæstərz] , [ˈluːsi] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
You'd serve two masters , Lucy , in fear and trembling .
你会 服务 二 大师 , 露西 , 在 害怕 和 发抖 .

露西, 你将战战兢兢地侍奉两个主人。

" [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʊlstroʊd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [spiːtʃ] [ðə; ði]
" **Before Mrs . Bulstrode could make any answer to this extraordinary speech the**
" 前 太太 . 布爾斯特羅德 可以 制作 任何 回答 到 这 非凡的 演讲 这
[əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈkɑːnfərəns] .
approach of the gentlemen interrupted the feminine conference .
方法 的 这 先生们 中断 这 女性 会议 .

“布爾斯特羅德夫人還來得及對這番非同尋常的演講做出任何回應，男士們的到來就打斷了這場女士們的談話。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈiːvniŋ] , [ðɪs] [dʒʊˈlaɪ] [ˈsʌnset] [æt; ət] [feldən] [wʊdz] .
It was scarcely a lively evening , this July sunset at Felden Woods .
它 曾是 几乎 一个 热闹 晚上 , 这 七月 日落 在 费尔登 伍兹 .

七月的傍晚, 费尔登森林的日落显得格外静谧。

[ɑːrtʃɪbɔːld] [flɔɪdz] [ˈglædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dæmpt] [baɪ][ðə; ði]
Archibald Floyd's gladness in his daughter's presence was something damped by the
阿奇博爾德 弗洛伊德的 欢乐 在 他的 女儿的 在场 曾是 某物 阻尼 经过 这
[pɪkjuːliˈærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] ;
peculiarity of her visit ;
特点 的 她 访问 ;

阿奇博爾德·弗洛伊德見到女兒后感到高興，但她此次來訪的特殊之處却沖淡了他的喜悅；

[dʒɑːn] [ˈmeliʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈfædʊvi] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈnaɪts] [dɪsˈkwærətuːd]
John Mellish had some shadowy remnants of the previous night's disquietude
約翰 梅利什 有 一些 阴暗的 残余物 的 这 以前的 夜晚 不安
[ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
hanging about him ;
绞刑 关于 他 ;

約翰·梅利什身上還殘留着前一晚不安情緒的些許陰影；

[ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈbʊlstroʊd] [wʌz; wəz] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmuːdi] ;
Talbot Bulstrode was thoughtful and moody ;
塔爾博特 布爾斯特羅德 曾是 周到 和 情緒化 ;

塔爾博特·布爾斯特羅德心思縝密，情緒陰晴不定；

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈluːsi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [veɪg] [fɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌzənɪz]
and poor little Lucy was tortured by vague fears of her brilliant cousin's
和 贫穷的 小的 露西 曾是 受折磨 经过 模糊的 恐惧 的 她 杰出的 表亲
[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 .

可怜的小露西一直被她才华横溢的表哥的影响所带来的模糊恐惧所折磨。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] " [əˈtenjuetɪd] " [əˈsembli] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [rɪˈɡret]
I don't suppose that any member of that " attenuated " assembly felt very much regret
我 不 认为 那 任何 成员 的 那 " 减弱 " 集会 毛毡 非常 很多 后悔
[wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [klaːk] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n] ,
when the great clock in the stable - yard struck eleven ,
什么时候 这 伟大的 钟 在 这 稳定的 - 院子 击 十一 ,

我猜想, 当马厩院子里的大钟敲响十一点时, 那群“人数稀少”的议员们应该不会感到多少遗憾。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈkændlˌstɪks] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and the jingling bedroom candlesticks were brought into the room .
和 这 叮当 卧室 烛台 是 带来 进入 这 房间 .

于是，叮当作响的卧室烛台被搬进了房间。

[ˈtɔ:lˌbət; ˈtælbət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .
Talbot and his wife were the first to say good - night .
塔尔博特 和 他的 妻子 是 这 第一的 到 说 好的 - 夜晚 .

塔尔博特和他的妻子最先道晚安。

[ɔ:ˈrɔ:rə] [ˈlɪŋɡə] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [saɪd] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈmeɪlɪ] [lʊkt] [ˈdaʊtˌfəli] [æt; ət]
Aurora lingered at her father's side , and John Mellish looked doubtfully at
极光 徘徊不去 在 她 父亲的 边 , 和 约翰 梅利什 看起来 怀疑地 在
[hɪz; ɪz] [ˈdæʃɪŋ] [waɪt] [ˈsɑ:rdʒənt] ,
his dashing white sergeant ,
他的 帅气 白色的 军士 ,

奥罗拉依偎在父亲身边，约翰·梅利什疑惑地看着他那位英俊潇洒的白人军士长。

[ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəˈmænd] .
waiting to receive the word of command .
等待 到 收到 这 单词 的 命令 .

等待接收命令。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɡʊʊ] , [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˈpɑ:pə] . "
" You may go , John , " she said ; " I want to speak to papa . "
" 你 可能 去 , 约翰 , " 她 说 ; " 我 想 到 说话 到 爸爸 . "

“你可以走了，约翰，”她说，“我想和爸爸谈谈。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [weɪt] , [ˈlɑ:li] . "
" But I can wait , Lolly . "
" 但 我 能 等待 , 棒棒糖 . "

“但我可以等，洛莉。”

" [ɑ:n][noʊ] [əˈkaʊnt] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪlɪ] [ˈʃɑ:rpli] .
" On no account , " answered Mrs . Mellish sharply .
" 在 不 帐户 , " 回答 太太 . 梅利什 尖锐地 .

“绝不可能，”梅利什太太厉声回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ˈpɑ:ˌpɑ:z] [ˈstʌdi] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I am going into papa's study to have a quiet confabulation with him .
" 我 是 去 进入 爸爸的 学习 到 有 一个 安静的 虚构 和 他 .

“我要去爸爸的书房和他单独谈谈。”

[wʌt] [end] [wʊd] [bi:; bi] [geɪnd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈweɪtɪŋ] ?
What end would be gained by your waiting ?
什么 结尾 会 是 获得 经过 你的 等待 ?

你等待又能得到什么好处呢？

[ju:v] [bɪn] [jɔ:nɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
You've been yawning in our faces all the evening .
你已经 到过 打哈欠 在 我们的 面孔 全部 这 晚上 .

你整个晚上都在我们面前打哈欠。

[jʊə(r)] [ˈtaɪərd][tu:; tə] [deθ] , [aɪ] [noʊ] , [dʒɑ:n] ; [soʊ][ɡʊʊ][æt; ət][wʌns] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [pet] ,
You're tired to death , I know , John ; so go at once , my precious pet ,
你是 疲劳的 到 死亡 , 我 知道 , 约翰 ; 所以 去 在 一次 , 我的 宝贵的 宠物 ,

我知道你累坏了，约翰；所以快去吧，我的宝贝。

[ænd; ənd] [li:v] [ˈpɑ:pə][ænd; ənd][em ˈi:][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .
and leave papa and me to discuss our money matters .
和 离开 爸爸 和 我 到 讨论 我们的 钱 事情 .

留下爸爸妈妈和我来讨论我们的财务问题。

" [ʃiː; ji] [paʊtɪd] [hɜːr; həɹ][ˈroʊzi][lɪps] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɑːn][ˈtɪptəʊ] , [waɪl] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈjɔːkʃɪəmən]
" **She pouted her rosy lips , and stood upon tiptoe , while the big Yorkshireman**
" 她 撅嘴 她 红润 嘴唇 , 和 站立 之上 脚尖 , 尽管 这 大的 约克郡人
[kɪst] [hɜːr; həɹ] .
kissed her .
亲吻 她 .

她嘟起粉嫩的嘴唇，踮起脚尖，那个高大的约克郡男人吻了她。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː] [ˈhenˌpek] [em ˈiː] , [ˈlɑːli] !
" **How you do henpeck me , Lolly !**
" 如何 你 做 怕老婆 我 , 棒棒糖 !

“你真是个怕老婆的家伙，洛莉！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈræðər] [ˈʃiːpɪʃli] .
" **he said rather sheepishly** .
" 他 说 相当 羞怯地 .

他有些不好意思地说。

" [ɡʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
" **Good - night , sir** .
" 好的 - 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

[ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
Take care of my darling .
拿 关心 的 我的 亲爱的 .

照顾好我的宝贝。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈfloɪd] , [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] -
" **He shook hands with Mr . Floyd , parting from him with that half -**
" 他 摇晃 双手 和 先生 . 弗洛伊德 , 离别 从 他 和 那 一半 -
[əˈfekʃənət] ,
affectionate ,
亲热 ,

“他与弗洛伊德先生握手告别，语气中带着一丝亲切，

[hæf] - [ˈrevərənt] [ˈmænər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə] [əˈrɔːrəz] [ˈfɑːðər] .
half - reverent manner which he always displayed to Aurora's father .
一半 - 虔诚的 方式 哪个 他 总是 显示 到 极光 父亲 .

他总是对奥罗拉的父亲表现出半恭敬的态度。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər]
Mrs . Mellish stood for some moments silent and motionless , looking after
太太 . 梅利什 站立 为了 一些 时刻 沉默的 和 静止不动 , 寻找 后
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ; [waɪl] [hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər] ,
her husband ; while her father ,
她 丈夫 ; 尽管 她 父亲 ,

梅利什太太沉默地站了一会儿，一动不动地看着她的丈夫；而她的父亲，

[ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lʊks] , [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðər; ðər] [ˈmiːnɪŋ] .
watching her looks , tried to read their meaning .
观看 她 看起来 , 尝试 到 读 他们的 意义 .

观察她的表情，试图解读其中的含义。

[haʊ] [ˈkwaiət][ɑːr; əɹ][ðə; ði] [ˈtrædʒədɪ] [ʌv; əv][ˈriːəl] [laɪf] !
How quiet are the tragedies of real life !
如何 安静的 是 这 悲剧 的 真实 生活 !

现实生活中的悲剧是多么悄无声息！

[ðæt] [ˈdredf(ə)] [si:n] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [mɔr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
That dreadful scene between the Moor and his Ancient takes place in the open
那 可怕 场景 之间 这 泊 和 他的 古老的 需要 地方 在 这 打开
[stri:t] [ʌv; əv][ˈsaɪprəs] ,
street of Cyprus ,
街道 的 塞浦路斯 ,
摩尔人和他年迈的妻子之间那可怕的一幕发生在塞浦路斯的一条露天街道上。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈmɑ:dərn][ˈju:sɪdʒ] .
according to modern usage .
根据 到 现代的 用法 .
根据现代用法。

[aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ˈfænsi] [əˈθeloʊ] [ænd; ənd][iˈɑ:gəu] [dɪˈbeɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˌdezdrɪˈmoʊnəz] [ˈɑ:nəsti]
I can scarcely fancy Othello and Iago debating about poor Desdemona's honesty
我 能 几乎 想要 奥赛罗 和 伊阿古 辩论 关于 贫穷的 苔丝狄蒙娜的 诚实
[ɪn][esˈti:] . [ˈpɔlz] [ˈtʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,
in St . Paul's Churchyard ,
在 英石 . 保罗的 墓地 ,
我很难想象奥赛罗和伊阿古会在圣保罗教堂墓地里争论可怜的苔丝狄蒙娜是否贞洁。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [taʊn] ;
or even in the market - place of a country town ;
或者 甚至 在 这 市场 - 地方 的 一个 国家 镇 ;
甚至在乡村小镇的集市上;

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði][ˈsaɪprəs] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] , [ə; eɪ][ˈkʌl] - [di:] - [sæk] , [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi]
but perhaps the Cyprus street was a dull one , a cul - de - sac , it may be
但 也许 这 塞浦路斯 街道 曾是 一个 乏味的 一 , 一个 库尔 - 德 - 囊 , 它 可能 是
,
,
,
但也许塞浦路斯街是一条乏味的街道，一条死胡同。

[ɔ:r][æet; ət] [li:st] [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈθɜ:roʊfər] ,
or at least a deserted thoroughfare ,
或者 在 至少 一个 荒凉的 通道 ,
或者至少是一条荒凉的街道，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [məˈsjɜ:r] - [fɔ:lz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
something like that in which Monsieur Melnotte falls upon the shoulder of General
某物 喜欢 那 在 哪个 先生 - 瀑布 之上 这 肩膀 的 一般的
[dæmə:] [ænd; ənd][ˈsɒbz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [læmenˈteɪfənz] .
Damas and sobs out his lamentations .
达马斯 和 啜泣 出去 他的 哀歌 .
大概就是这样，梅尔诺特先生扑倒在达马斯将军的肩上，痛哭流涕地表达他的哀叹。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɑ:dərn] [ˈtrædzədi] [si:m] [tu:; tə] [əˈkɜ:r] [ɪnˈdɔ:rz] ,
But our modern tragedies seem to occur indoors ,
但 我们的 现代的 悲剧 似乎 到 发生 室内 ,
但我们现代的悲剧似乎都发生在室内。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [wer] [wi:; wi][fʊd; fəd] [li:st] [lʊk] [fɔ:r; fər] [si:nz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .
and in places where we should least look for scenes of horror .
和 在 地方 在哪里 我们 应该 至少 看 为了 场景 的 恐怖 .
甚至在一些我们最不应该看到恐怖场景的地方。

[ˈhuː] [kæn; kən] [fər'get] [ðæt] [tem'pestʃuəs] [si:n] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [ˈfjəri][ænd; ənd][mæd] [ˈvaɪələns] [wɪt]
Who can forget that tempestuous scene of jealous fury and mad violence which
WHO 能 忘记 那 暴风雨般的 场景 的 嫉妒的 愤怒 和 疯狂的 暴力 哪个
[tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [flɔːr] [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] [stri:t] ,
took place in a second floor in Northumberland Street ,
采取 地方 在 一个 第二 地面 在 诺森伯兰郡 街道 ,

谁能忘记发生在诺森伯兰街二楼的那场充满嫉妒、愤怒和疯狂暴力的激烈场面呢？

[waɪl] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈstri:mɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈwɪndəʊz] ,
while the broad daylight was streaming in through the dusty windows ,
尽管 这 广阔 日光 曾是 流媒体 在 通过 这 尘土飞扬 视窗 ,
明亮的日光透过布满灰尘的窗户照射进来

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈlʌndən] [kraɪz] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [bɪ'loʊ] ?
and the common London cries ascending from the pavement below ?
和 这 常见的 伦敦 哭泣 上升 从 这 路面 以下 ?
还有从人行道上来的伦敦街头常见的叫喊声？

[ˈeni] [tʃæns] [ˈtrævələr] [ˈdraɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbɛkən,hæm] [tuː; tə] [west] [ˈwɪkəm] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt]
Any chance traveller driving from Beckenham to West Wickham would have looked
任何 机会 游客 驾驶 从 贝肯汉姆 到 西方 威克姆 会 有 看起来
, [pər'hæps] [ˈenviəsli] ,
, perhaps enviously ,
, 也许 羡慕地 ,

任何偶然路过的旅客，如果开车从贝肯汉姆前往西威克姆，或许都会羡慕地看着这一切。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfeldən] [ˈmæn](ə)n] , [ænd; ənd] [saɪd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv] [ðæt] [fer] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]
at the Felden mansion , and sighed to be lord of that fair expanse of
在 这 费尔登 大厦 , 和 叹了口气 到 是 主 的 那 公平的 广阔 的
[pɑːrk][ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] ;
park and garden ;
公园 和 花园 ;

在费尔登庄园，他叹息着，渴望成为那片美丽公园和花园的主人；

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [kent] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈkriːtʃər] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn]
yet I doubt if in the county of Kent there was any creature more disturbed in
然而 我 怀疑 如果 在 这 县 的 肯特 那里 曾是 任何 生物 更多的 不安 在
[maɪnd][ðæn; ðən] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [flɔɪd] [ðə; ði][ˈbæŋkər] .
mind than Archibald Floyd the banker .
头脑 比 阿奇博尔德 弗洛伊德 这 银行家 .

但我怀疑在肯特郡，是否有比银行家阿奇博尔德·弗洛伊德精神更不稳定的人。

[ðəʊz] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ɔːˈrɔːrə] [stʊd] [ɪn] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈsaɪləns] [wɜːr; wər][æz; əz][soʊ] [ˈmeni]
Those few moments during which Aurora stood in thoughtful silence were as so many
那些 很少 时刻 期间 哪个 极光 站立 在 周到 沉默 是 作为 所以 许多
[aʊərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [maɪnd] .
hours to his anxious mind .
小时 到 他的 焦虑的 头脑 .

奥罗拉沉思默想的那短短几分钟，对于焦虑不安的他来说，却如同几个小时那么漫长。

[æt; ət][læst] [fiː; ji] [spəʊk] .
At last she spoke .
在 最后的 她 辐 .

她终于开口说话了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ˈpɑːpə] ?
" **Will you come to the study , papa ?**
" 将要 你 来 到 这 学习 , 爸爸 ?
爸爸，您会来书房吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ； " [ðɪs] [ru:m] [ɪz][soʊ][bɪɡ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] .
" **she said** ； " **this room is so big** , **and so dimly lighted** .
" 她 说 ； " 这 房间 是 所以 大的 , 和 所以 依稀 照明 .
她说：“这个房间很大，但光线很昏暗。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfænsi] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz] .
I always fancy there are listeners in the corners .
我 总是 想要 那里 是 听众 在 这 角落 .
我总觉得角落里有人在偷听。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈænsər] ；
" **She did not wait for an answer** ；
" 她 做过 不是 等待 为了 一个 回答 ；
她没有等对方回答；

[bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ru:m] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,
but led the way to a room upon the other side of the hall ,
但 引领 这 方式 到 一个 房间 之上 这 其他 边 的 这 大厅 ;
但却领着我们来到了大厅另一侧的一个房间。

— [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈklɔzɪtɪd] [təˈgeðər]
— **the room in which she and her father had been so long closeted together**
— 这 房间 在 哪个 她 和 她 父亲 有 到过 所以 长的 隐秘的 一起
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ˈpærɪs] .
upon the night before her departure for Paris .
之上 这 夜晚 前 她 离开 为了 巴黎 .
——在她前往巴黎的前一晚，她和父亲曾长时间待在同一个房间里。

[ðə; ði] [ˈkreɪn] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə] [flɔɪd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
The crayon portrait of Eliza Floyd looked down upon Archibald and his daughter .
这 蜡笔 肖像 的 伊丽莎 弗洛伊德 看起来 向下 之上 阿奇博尔德 和 他的 女儿 .
伊丽莎·弗洛伊德的蜡笔画像俯视着阿奇博尔德和他的女儿。

[ðə; ði] [feɪs] [wɔ:r] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv]
The face wore so bright and genial a smile that it was difficult to believe
这 脸 穿着 所以 明亮的 和 和蔼可亲 一个 微笑 那 它 曾是 难的 到 相信
[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
that it was the face of the dead .
那 它 曾是 这 脸 的 这 死的 .
那张脸上带着如此灿烂和蔼的笑容，让人很难相信那是一张死者的脸。

[ðə; ði][ˈbæŋkər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spi:k] .
The banker was the first to speak .
这 银行家 曾是 这 第一的 到 说话 .
银行家率先开口。

" [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? "
" **My darling girl** , " **he said** , " **what is it you want with me ?** " "
" 我的 亲爱的 女孩 , " 他 说 , " 什么 是 它 你 想 和 我 ? " "
“我的宝贝女儿,”他说,“你找我有什么事? ”

" [ˈmʌni] , [ˈpɑ:pə] .
" **Money** , **papa** .
" 钱 , 爸爸 .
“钱，爸爸。”

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Two thousand pounds .
二 千 磅 .
两千英镑。

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntəˈrʌpt]
" She checked his gesture of surprise , and resumed before he could interrupt
" 她 已检查 他的 手势 的 惊喜 , 和 恢复 前 他 可以 打断
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她察觉到他惊讶的表情，不等他打断她，便继续说道。

" [ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [ˈsetld] [əˈpɑːn][em ˈiː][ɑːn][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [ˈmɛli] [ɪz] [ɪnˈvestɪd] [ɪn]
" The money you settled upon me on my marriage with John Mellish is invested in
" 这 钱 你 定居 之上 我 在 我的 婚姻 和 约翰 梅利什 是 投资 在
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [bæŋk] ,
our own bank ,
我们的 自己的 银行 ,
"你留给我与约翰·梅利什结婚的那笔钱，已经投资到我们自己的银行里了。"

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [drɔː] [əˈpɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [pliːz] ;
I know , too , that I can draw upon my account when and how I please ;
我 知道 , 也 , 那 我 能 画 之上 我的 帐户 什么时候 和 如何 我 请 ;
我也知道，我可以随时随地动用我的账户；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl]
but I thought that if I wrote a cheque for two thousand pounds the unusual
但 我 想法 那 如果 我 写道 一个 查看 为了 二 千 磅 这 异常
[əˈmaʊnt] [maɪt] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
amount might attract attention ,
数量 可能 吸引 注意力 ,
但我认为，如果我开一张两千英镑的支票，这个不寻常的数额可能会引起注意。

— [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [fɔːl] [ˈɪntuː][jɔːr; jər][hændz] .
— and it might possibly fall into your hands .
— 和 它 可能 可能 落下 进入 你的 双手 .

——而且它很可能会落入你的手中。

[hæd; həd] [ðɪs] [əˈkɜːrd] [juː; jʊ] [wʊd] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn] [əˈlɑːrmd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [əˈstɑːnɪʃt]
Had this occurred you would perhaps have been alarmed , at any rate astonished
有 这 发生 你 会 也许 有 到过 惊慌 , 在 任何 速度 惊讶
.
:
.

如果这件事真的发生，你或许会感到震惊，至少也会感到惊讶。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪˈself][ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər]
I thought it best , therefore , to come to you myself and ask you for
我 想法 它 最好的 , 所以 , 到 来 到 你 我 和 问 你 为了
[ðə; ði] [ˈmʌni] ,
the money ,
这 钱 ,

因此，我认为最好亲自来找你借钱。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn] [noʊts] .
especially as I must have it in notes .
尤其 作为 我 必须 有 它 在 笔记 .

尤其是我必须把它记下来。

" ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [flɔɪd] [gru:] ['veri] [peɪl] .
" **Archibald Floyd grew very pale** .
" 阿奇博尔德 弗洛伊德 生长 非常 苍白 .

“阿奇博尔德·弗洛伊德脸色变得非常苍白。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [waɪl] [ɔ:'rɔ:rə] [spəʊk] ;
He had been standing while Aurora spoke ;
他 有 到过 常设 尽管 极光 辐 ;

奥罗拉说话时，他一直站着；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪs] ['teɪbl] ,
but as she finished he dropped into a chair near his little office table ,
但 作为 她 完成的 他 掉落 进入 一个 椅子 靠近 他的 小的 办公室 桌子 ,

但她说完后，他便一屁股坐在他小办公桌旁的椅子上。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'pɑ:n][æn; ən]['oʊpən] [desk] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
and resting his elbow upon an open desk leaned his head on his hand .
和 休息 他的 弯头 之上 一个 打开 桌子 倾斜 他的 头 在 他的 手 .

他将手肘撑在敞开的桌子上，手托着头。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [wɑ:nt] ['mʌni] [fɔ:r; fər] , [maɪ] [dɪr] ?
" **What do you want money for , my dear ?**
" 什么 做 你 想 钱 为了 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你要钱做什么用？

" [hi:; hi] [æskt] ['ɡreɪvli] .
" **he asked gravely** .
" 他 问 严重地 .

他严肃地问道。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ['pɑ:pə] .
" **Never mind that , papa** .
" 绝不 头脑 那 , 爸爸 .

“别在意，爸爸。”

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['mʌni] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [spend] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [pli:z] ? "
It is my money , is it not ; and I may spend it as I please ? "
它 是 我的 钱 , 是 它 不是 ; 和 我 可能 花费 它 作为 我 请 ? "

这是我的钱，不是吗？我可以随心所欲地花。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Certainly , my dear , certainly , " he answered , with some slight hesitation** .
" 当然 , 我的 亲爱的 , 当然 , " 他 回答 , 和 一些 轻微 犹豫 .

“当然，亲爱的，当然，”他略带犹豫地回答道。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [spend] [wət'evər] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **You shall spend whatever you please** .
" 你 将 花费 任何 你 请 .

“你想怎么花就怎么花。”

[aɪ][eɪ'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['eni] [wɪm] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [həʊ'evər] ['fu:lɪʃ] , [həʊ'evər]
I am rich enough to indulge any whim of yours , however foolish , however
我 是 富有的 足够的 到 放纵 任何 一时兴起 的 你的 , 然而 愚蠢 , 然而

[ɪk'strævəɡənt] .
extravagant .
靡 .

我足够富有，可以满足你的任何奇思妙想，无论多么愚蠢，多么奢侈。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mæɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
But your marriage settlement was rather intended for the benefit of your
但 你的 婚姻 沉降 曾是 相当 故意的 为了 这 益处 的 你的
['tʃɪldrən] — [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][fɔːr; fər] — ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
children — than — than for — anything of this kind ;
孩子们 — 比 — 比 为了 — 任何事物 的 这 种类 ;
但你们的婚前协议主要是为了你们的孩子，而不是为了这类事情；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['skersli] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz]
and I scarcely know if you are justified in touching it without your husband's
和 我 几乎 知道 如果 你 是 合理的 在 接触 它 没有 你的 丈夫的
[pər'mɪʃ(ə)n] ;
permission ;
允许 ;
我几乎不知道你未经丈夫允许就触摸它是否合理；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][jʊr; jər][pɪn] - ['mʌni] [ɪz] ['riːəli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪneɪb(ə)][juː; jʊ][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ]
especially as your pin - money is really large enough to enable you to gratify
尤其 作为 你的 别针 - 钱 是 真的 大的 足够的 到 使能够 你 到 满足
[ˈeni] ['riːz(ə)nəb(ə)] [wɪʃ] .
any reasonable wish .
任何 合理的 希望 .
尤其是你的零花钱足够多，可以让你满足任何合理的愿望。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri]
" **The old man pushed his gray hair away from his forehead with a weary**
" 这 老的 男人 推动 他的 灰色的 头发 离开 从 他的 前额 和 一个 厌倦
[ækʃ(ə)n][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd] .
action and a tremulous hand .
行动 和 一个 颤抖的 手 .
老人疲惫地用颤抖的手拨开额前的灰白头发。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['despərət] ['moʊmənt] [ɔː'roːrə] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːb(ə)]
Heaven knows that even in that desperate moment Aurora took notice of the feeble
天堂 知道 那 甚至 在 那 绝望的 片刻 极光 采取 注意 的 这 微弱
[hænd][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [her] .
hand and the whitening hair .
手 和 这 美白 头发 .
天知道，即使在那绝望的时刻，奥罗拉也注意到了那只无力的手和日渐花白的头发。

" [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['mʌni] , [ðen] , [ˈpɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Give me the money , then , papa , " she said .**
" 给 我 这 钱 , 然后 , 爸爸 , " 她 说 .
“那就把钱给我吧，爸爸，”她说。
" [gɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [pɜːrs] .
" **Give it me from your own purse .**
" 给 它 我 从 你的 自己的 钱包 .
“从你自己的钱包里给我。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] . "
You are rich enough to do that . "
你 是 富有的 足够的 到 做 那 . "
你足够富有，完全可以做到这一点。
" [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] !
" **Rich enough !**
" 富有的 足够的 !
“足够富有了！ ”

[jes] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [sʌm; səm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bæŋkər] ['sləʊli] .
Yes , if it were twenty times the sum , " answered the banker slowly .
是的 , 如果 它 是 二十 时代 这 和 , " 回答 这 银行家 缓慢地 .
“是的, 如果金额是原来的二十倍的话,”银行家缓缓回答道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] [ɔ:'rɔ:rə] , [ɔ:'rɔ:rə] !
Then , with a sudden burst of passion , he exclaimed , " O Aurora , Aurora !
然后 , 和 一个 突然 爆裂 的 热情 , 他 惊呼 , " 哦 极光 , 极光 !
然后, 他突然激情澎湃地喊道:“哦, 奥罗拉, 奥罗拉!”

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [tri:t] [em 'i:] [soʊ] ['bædli] ?
why do you treat me so badly ?
为什么 做 你 对待 我 所以 糟糕 ?
你为什么这样对我?

[hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [soʊ] ['kru:əl] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kən'faɪd] [ɪn] [em 'i:] ?
Have I been so cruel a father that you can't confide in me ?
有 我 到过 所以 残忍的 一个 父亲 那 你 不能 信任 在 我 ?
我是不是太残忍了, 以至于你无法信任我?

[ɔ:'rɔ:rə] , [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ðɪs] ['mʌni] ?
Aurora , why do you want this money ?
极光 , 为什么 做 你 想 这 钱 ?
奥罗拉, 你为什么想要这笔钱?

" [ʃi:; ʃi] [kla:spt] [hɜ:r; hər] [hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" She clasped her hands tightly together , and stood looking at him for a
" 她 紧握 她 双手 紧紧 一起 , 和 站立 寻找 在 他 为了 一个
[fju:] ['moʊmənts] [ɪ'rezəlu:tli] .
few moments irresolutely .
很少 时刻 犹豫不决 .
她双手紧紧交握, 犹豫地站在那里看着他, 一时不知所措。

" [aɪ] ['kænə:t] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" I cannot tell you , " she said , with grave determination .
" 我 不能 告诉 你 , " 她 说 , 和 严重 决心 .
“我不能告诉你,”她语气坚定地说。

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [wʌt] — [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [θwɔ:rt]
" If I were to tell you — what — what I think of doing , you might thwart
" 如果 我 是 到 告诉 你 — 什么 — 什么 我 思考 的 正在做 , 你 可能 阻挠
[em 'i:] [ɪn] [maɪ] ['pɜ:rpəs] .
me in my purpose .
我 在 我的 目的 .
“如果我告诉你——我打算做什么——你可能会阻挠我实现我的目标。”

['fɑ:ðər] ! ['fɑ:ðər] !
Father ! father !
父亲 ! 父亲 !
父亲! 父亲!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,
" she cried , with a sudden change in her voice and manner ,
" 她 哭 , 和 一个 突然 改变 在 她 嗓音 和 方式 ,
她突然变了声音和态度, 哭了起来。

" [aɪ] [eɪ 'em] [hemd] [ɪn] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] [baɪ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] ;
" I am hemmed in on every side by difficulty and danger ;
" 我 是 包边 在 在 每一个 边 经过 困难 和 危险 ;
我四面受困, 处境艰难险阻;

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] — [ɪkˈsept] [deθ] .
and there is only one way of escape — except death .

和 那里 是 仅有的 一 方式 的 逃脱 — 除了 死亡 .

除了死亡，只有一条出路。

[ənˈles] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [wʌn] [wei] , [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

Unless I take that one way , I must die .

除非 我 拿 那 一 方式 , 我 必须 死 .

除非我走那条路，否则我必死无疑。

[aɪ][,eɪˈem] [ˈveri] [jʌŋ] , — [tuː] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] [ˈhæpi] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][daɪ] [ˈwɪlɪŋli] .

I am very young , — too young and happy , perhaps , to die willingly .

我 是 非常 年轻的 , — 也 年轻的 和 快乐的 , 也许 , 到 死 心甘情愿 .

我还很年轻，——或许太年轻、太幸福了，以至于无法心甘情愿地死去。

[ɡɪv] [,emˈiː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] . "

Give me the means of escape . "

给 我 这 方法 的 逃脱 . "

给我逃生的方法。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] ? "

" You mean this sum of money ? "

" 你 意思是 这 和 的 钱 ? "

“你是说这笔钱吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(Aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
第6/11页

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pestəd] [baɪ][sʌm; səm] [kə'nek(ə)n] — [sʌm; səm][oʊld][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪt][ʌv; əv] —
" **You** **have** **been** **pestered** **by** **some** **connection** — **some** **old** **associate** **of** —
" 你 有 到过 烦扰 经过 一些 联系 — 一些 老的 联系 的 —

[hɪz; ɪz] ? "
his ? "
他的 ? "

“你是不是被他的某个关系人——某个老熟人——骚扰过？”

" [noʊ] ! "
" **No** ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [wʌt] [ðen] ? "
" **What** **then** ? "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？ ”

" [aɪ] ['kænə:t] [tel] [juː; jʊ] .
" **I** **cannot** **tell** **you** .
" 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
" **They** **were** **silent** **for** **some** **moments** .
" 他们 是 沉默的 为了 一些 时刻 .

他们沉默了一会儿。

[ˈɑːrtʃɪbɔːld] [flɔɪd] [lʊkt] [ɪm'plɔːrɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ðæt] [ˈɜːrniːst]
Archibald **Floyd** **looked** **imploringly** **at** **his** **child** , **but** **she** **did** **not** **answer** **that** **earnest**
阿奇博尔德 弗洛伊德 看起来 恳求地 在 他的 孩子 , 但 她 做过 不是 回答 那 认真
[geɪz] .
gaze .
目光 .

阿奇博尔德·弗洛伊德恳切地望着他的孩子，但她没有回应他真挚的目光。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praʊdli] ['daʊnkæst] [lʊk] : [ðə; ði] ['aɪ,lɪdʒ] ['druːpɪŋ] ['oʊvər]
She **stood** **before** **him** **with** **a** **proudly** **downcast** **look** : **the** **eyelids** **drooping** **over**
她 站立 前 他 和 一个 自豪地 沮丧 看 : 这 眼睑 下垂 超过
[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ,
the **dark** **eyes** ,
这 黑暗的 眼睛 ,

她骄傲地低垂着头站在他面前，眼睑耷拉着，遮住了深邃的眼睛。

[nɑ:t][ɪn] [ʃeɪm] , [nɑ:t][ɪn] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ;
not **in** **shame** , **not** **in** **humiliation** ;
不是 在 耻辱 , 不是 在 屈辱 ;

不是出于羞耻，也不是出于屈辱；

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [dɪtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [tuː; tə][əˈvoɪd] ['biːɪŋ] [səbˈduːd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
only in the stern determination to avoid being subdued by the sight of her
仅有的 在 这 船尾 决心 到 避免 存在 低沉的 经过 这 视线 的 她
[ˈfaːðəːz] [dɪˈstres] .
father's distress .
父亲的 痛苦 .

她唯一的决心就是不被父亲痛苦的景象所击垮。

" [ɔːˈrɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈseɪfɪst] [step] ?
" **Aurora** , " **he said at last** , " **why not take the wisest and the safest step** ?
" 极光 , " 他 说 在 最后的 , " 为什么 不是 拿 这 最明智的 和 这 最安全 步 ?
"奥罗拉,"他最后说道, "为什么不采取最明智、最安全的做法呢? "

[waɪ] [nɑːt] [tel] [dʒɑːn] ['mɛliʃ] [ðə; ði] [truːθ] ?
Why not tell John Mellish the truth ?
为什么 不是 告诉 约翰 梅利什 这 真相 ?

为什么不告诉约翰·梅利什真相呢？

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [wʊd] [dɪsəˈpɪr] ; [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] .
The danger would disappear ; the difficulty would be overcome .
这 危险 会 消失 ; 这 困难 会 是 克服 .

危险将会消失；困难将会克服。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [baɪ] [ðɪs] [loʊ] [ˈræbl] , [huː] [soʊ][fɪt] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][juː; jʊ]
If you are persecuted by this low rabble , who so fit as he to act for you
如果 你 是 受迫害 经过 这 低的 乌合之众 , WHO 所以 合身 作为 他 到 行为 为了 你
?
?
?

如果你受到这群乌合之众的迫害，还有谁比他更适合为你挺身而出呢？

[tel] [hɪm; ɪm] , [ɔːˈrɔːrə] — [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] ! "
Tell him , Aurora — tell him all ! "
告诉 他 , 极光 — 告诉 他 全部 ! "

奥罗拉，告诉他——把一切都告诉他！

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no , no !**
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

" [fiː; fi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [klaːspt] [ðəm; ðəm][əˈpaːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
" **She lifted her hands and clasped them upon her pale face** .
" 她 抬起 她 双手 和 紧握 他们 之上 她 苍白 脸 .

她抬起双手，捂住苍白的脸。

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] !
" **No , no ; not for all this wide world !**
" 不 , 不 ; 不是 为了 全部 这 宽的 世界 !

“不，不；即使遍及全世界，也绝不可能！”

" [fiː; fi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɔːˈrɔːrə] , " [sed] [ˈɑːrtɪbɔːld] [flɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ˈstɜːrnnəs] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Aurora , said Archibald Floyd , with a gathering sternness upon his face** ,
" 极光 , " 说 阿奇博尔德 弗洛伊德 , 和 一个 采集 严厉 之上 他的 脸 ,

“奥罗拉，”阿奇博尔德·弗洛伊德说道，脸上表情逐渐变得严肃起来。

[wɪtʃ] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði][ˈoʊld][ˈmænz] [bəˈneɪlənt] [ˈkaʊntənəns] [laɪk] [sʌm; səm][dɑːrk] [klaʊd] , — "
which overspread the old man's benevolent countenance like some dark cloud , — "
哪个 蔓延 这 老的 男人的 仁慈 面容 喜欢 一些 黑暗的 云 , — "
[ɔːˈrɔːrə] ,
Aurora ,
极光 ,

那乌云像乌云一样笼罩着老人慈祥的面容——“奥罗拉，
— [gɑːd] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,
— **God forgive me for saying such words to my own child** ,
— 上帝 原谅 我 为了 说 这样的 字 到 我的 自己的 孩子 ,
——上帝啊，请原谅我对自己的孩子说出这样的话。

— [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [nuː] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] , [noʊ]
— **but I must insist upon your telling me that this is no new infatuation** , **no**
— 但 我 必须 坚持 之上 你的 讲述 我 那 这 是 不 新的 痴情 , 不
[nuː] [ˈmædnəs] ,
new madness ,
新的 疯狂 ,

——但我必须坚持让你告诉我，这不是新的迷恋，也不是新的疯狂。
[wɪtʃ] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] — — " [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
which leads you to — — " He was unable to finish his sentence .
哪个 线索 你 到 — — " 他 曾是 无法 到 结束 他的 句子 .

这便引出了——“他没能说完这句话。
[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [drɔːpt] [hɜːr; həɹ][hændz][frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
Mrs . Mellish dropped her hands from before her face ,
太太 . 梅利什 掉落 她 双手 从 前 她 脸 ,

梅利什太太放下了挡在脸前的双手。
[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfaɪər] , [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ɪn]
and looked at him with her eyes flashing fire , **and her cheeks in**
和 看起来 在 他 和 她 眼睛 闪烁 火 , 和 她 脸颊 在
[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [bleɪz] .
a crimson blaze .
一个 赤红 火焰 .

她双目闪着火光，双颊绯红，死死地瞪着他。
" [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , " [haʊ] [der] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ?
" **Father** , " **she cried** , " **how dare you ask me such a question** ?
" 父亲 , " 她 哭 , " 如何 敢 你 问 我 这样的 一个 问题 ?
“父亲,”她喊道,“您怎么敢问我这样的问题?”

[nuː] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] !
New infatuation !
新的 痴情 !
新的迷恋!

[nuː] [ˈmædnəs] !
New madness !
新的 疯狂 !
新的疯狂!

[hæv; həv][aɪ] [ˈsʌfəd] [soʊ][ˈlɪt(ə)] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ?
Have I suffered so little , do you think , from the folly of my youth ?
有 我 遭受 所以 小的 , 做 你 思考 , 从 这 蠢事 的 我的 青年 ?
你认为我年轻时的愚蠢行为给我带来的痛苦就这么轻微吗?

[hæv; həv][aɪ] [peɪd] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgɜːrlhʊd] ,
Have I paid so small a price for the mistake of my girlhood ,
有 我 有薪酬 所以 小的 一个 价格 为了 这 错误 的 我的 少女时代 ,
我为少女时代的错误付出的代价就这么小吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [em 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ?
that you should have cause to say these words to me to - night ?
那 你 应该 有 原因 到 说 这些 字 到 我 到 - 夜晚 ?
你今晚竟然有理由对我说这些话？

[duː] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [soʊ] [bəəd] [ə; eɪ] [reɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn'dɪɡnəntli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] Do I come of so bad a race , " she said , pointing indignantly to her mother's
做 我 来 的 所以 坏的 一个 种族 , " 她 说 , 指向 愤慨地 到 她 母亲的
[ˈpɔːtrət] , portrait ,
肖像 ,
“难道我的出身如此低微吗？”她愤愤不平地指着母亲的画像说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [ˈvaɪli] [ʌv; əv] [em 'iː] ?
" that you should think so vilely of me ?
" 那 你 应该 思考 所以 卑鄙地 的 我 ?
你竟然如此卑鄙地看待我？

[duː] [aɪ] — —
Do I — —
做 我 — —
我——
" [hɜːr; hər] [ˈtrædʒɪkl] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈklaɪmæks] , [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət] " Her tragical appeal was rising to its climax , when she dropped suddenly at
" 她 悲剧 上诉 曾是 上升 到 它是 高潮 , 什么时候 她 掉落 突然 在
[hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [fiːt] , her father's feet ,
她 父亲的 脚 ,
“她悲惨的遭遇正达到高潮时，她突然倒在了父亲的脚下。”

[ænd; ænd] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈsɒbz] .
and burst into a tempest of sobs .
和 爆裂 进入 一个 暴风雨 的 啜泣 .
然后突然嚎啕大哭起来。
" [ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] , [ˈpɪti] [em 'iː] !
" Papa , papa , pity me !
" 爸爸 , 爸爸 , 遗憾 我 !
爸爸，爸爸，可怜我吧！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ˈpɪti] [em 'iː] !
" she cried ; " pity me !
" 她 哭 ; " 遗憾 我 !
她哭喊道：“可怜我吧！ ”
" [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ænd] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ˈkʌmfətɪd] " He raised her in his arms , and drew her to him , and comforted
" 他 提高 她 在 他的 武器 , 和 画 她 到 他 , 和 安慰
[hɜːr; hər] , her ,
她 ,
他把她抱起来，搂在怀里，安慰她。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskaːtʃ] [ˈterɪər] - [pʌp] as he had comforted her for the loss of a Scotch terrier - pup
作为 他 有 安慰 她 为了 这 损失 的 一个 苏格兰威士忌 梗犬 - 小狗
[twelv] [ˈjɪrz] [brɪfɔːr] , twelve years before ,
十二 年 前 ,
就像十二年前她失去一只苏格兰梗幼犬时，他曾安慰过她一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][ˈhes(ə)] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]
when she was small enough to sit on his knee , and nestle her head in
什么时候 她 曾是 小的 足够的 到 坐 在 他的 膝盖 , 和 雀巢 她 头 在
[hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] .
his waistcoat :
他的 马甲 :
当她还很小的时候, 就能坐在他的膝盖上, 把头埋在他的背心里。

" [ˈpɪti] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !
" **Pity you , my dear !**
" 遗憾 你 , 我的 亲爱的 !
“可怜你, 我的宝贝! ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 :
他说。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][wʌn] [ˈmoʊmənts] [ˈsaːroʊ] ?
" **What is there I would not do for you to save you one moment's sorrow ?**
" 什么 是 那里 我 会 不是 做 为了 你 到 节省 你 一 瞬间 悲哀 ?
“为了让你免受片刻悲伤, 我愿意为你做任何事! ”

[ɪf] [maɪ] [ˈwɜːrθləs] [laɪf][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] ; [ɪf] — — "
If my worthless life could help you ; if — — "
如果 我的 毫无价值 生活 可以 帮助 你 ; 如果 — — "
如果我这微不足道的人生能帮到你; 如果——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , [ˈpɑːpə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **You will give me the money , papa ? " she asked ,**
" 你 将要 给 我 这 钱 , 爸爸 ? " 她 问 ,
“爸爸, 你会给我钱吗? ”她问。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æet; ət][hɪm; ɪm][hæf] [ˈkoʊksɪŋli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
looking up at him half coaxingly through her tears .
寻找 向上 在 他 一半 哄骗地 通过 她 眼泪 :
她泪眼朦胧地抬头看着他, 语气中带着一丝哄骗。

" [jes] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
" **Yes , my darling ; to - morrow morning** . "
" 是的 , 我的 亲爱的 ; 到 - 明天 早晨 : "
“好的, 亲爱的, 明天早上。”

" [ɪn][bæŋk] - [noʊts] ? "
" **In bank - notes ?** "
" 在 银行 - 笔记 ? "
“用钞票吗? ”

" [ɪn] [ˈeni] [ˈmænər] [juː; jʊ] [pliːz] .
" **In any manner you please** .
" 在 任何 方式 你 请 :
“随您便。”

[bʌt; bət] , [ɔːˈrɔːrə] , [waɪ] [siː] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] ?
But , Aurora , why see these people ?
但 , 极光 , 为什么 看 这些 人们 ?
但是, 奥罗拉, 你为什么要见这些人呢?

[waɪ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪsˈɡreɪsfl] [dɪˈmændz] ?
Why listen to their disgraceful demands ?
为什么 听 到 他们的 可耻 需求 ?
为什么要听从他们那些无耻的要求?

[waɪ] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ? " **Why not tell the truth ?** "
为什么 不是 告诉 这 真相 ？ "

为什么不说实话呢？

" [ɑ:] , [waɪ] , [ɪn'di:d] !
" **Ah , why , indeed !**
" 啊 , 为什么 , 的确 !

“啊，的确如此！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['θɔ:tfəli] .
" **she said thoughtfully** .
" 她 说 深思熟虑 .

她若有所思地说。

" [æsk][em 'i:][noʊ] ['kwestʃənz] , [dɪr] ['pɑ:pə] ; [bʌt; bət][let][em 'i:][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" **Ask me no questions , dear papa ; but let me have the money to - morrow ,**
" 问 我 不 问题 , 亲爱的 爸爸 ; 但 让 我 有 这 钱 到 - 明天 ,
“亲爱的爸爸，别问我问题；但明天把钱给我。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [læst][ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]
and I promise you that this shall be the very last you hear of my old
和 我 承诺 你 那 这 将 是 这 非常 最后的 你 听到 的 我的 老的
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .

我向你保证，这将是最后一次听到我过去的那些烦恼。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd]
" **She made this promise with such perfect confidence that her father was inspired**
" 她 制成 这 承诺 和 这样的 完美的 信心 那 她 父亲 曾是 灵感
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] .
with a faint ray of hope .
和 一个 头晕的 射线 的 希望 .
“她如此自信地许下这个承诺，以至于她的父亲心中燃起了一丝希望。”

" [kʌm] , ['dɑ:rlɪŋ] ['pɑ:pə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [jɔr; jər] [ru:m] [ɪz] [nɪr] [maɪn] ; [let][ju: 'es][goʊ][ʌp] - [sterz]
" **Come , darling papa , she said ; your room is near mine ; let us go up - stairs**
" 来 , 亲爱的 爸爸 , " 她 说 ; " 你的 房间 是 靠近 矿 ; 让 我们 去 向上 - 楼梯
[təl'geðər] .
together .
一起 .

“来吧，亲爱的爸爸，”她说；“你的房间离我的房间很近；我们一起上楼吧。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'twain] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] ['sterkeɪs] ;
" **She entwined her arm in his , and led him up the broad staircase ;**
" 她 交织 她 手臂 在 他的 , 和 引领 他 向上 这 广阔 楼梯 ;
她挽着他的胳膊，领着他走上宽阔的楼梯；

[ˈoʊnli] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .
only parting from him at the door of his room .
仅有的 离别 从 他 在 这 门 的 他的 房间 .
只是在他房间门口与他告别。

[ˈmɪstər] . [flɔɪd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:tər] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Mr . Floyd summoned his daughter into the study early the next morning ,
先生 . 弗洛伊德 被召唤 他的 女儿 进入 这 学习 早期的 这 下一个 早晨 ,
第二天一大早，弗洛伊德先生就把女儿叫到书房里。

[waɪl] [ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] ['bʊlstroʊd] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,
while Talbot Bulstrode was opening his letters ,
尽管 塔尔博特 布尔斯特罗德 曾是 开幕 他的 信件 ,
当塔尔博特·布尔斯特罗德正在拆信的时候，

[ænd; ənd] ['lu:si] ['strəʊliŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['mɛli] .
and Lucy strolling up and down the terrace with John Mellish .
和 露西 漫步 向上 和 向下 这 阳台 和 约翰 梅利什 .
露西和约翰·梅利什在露台上漫步。

" [aɪ][hæv; həv] ['teləgræft] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [ðə; ði]['bæŋkər] [sed] .
" I have telegraphed for the money , my darling , " the banker said .
" 我 有 电报 为了 这 钱 , 我的 亲爱的 , " 这 银行家 说 .
“我已经发电报要钱了, 亲爱的,”银行家说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt]
" One of the clerks will be here with it by the time we have finished .
" 一 的 这 职员 将要 是 这里 和 它 经过 这 时间 我们 有 完成的
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .
“等我们吃完早饭, 就会有一位店员把它送过来。”

" ['mɪstər] . [flɔɪd] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" Mr . Floyd was right .
" 先生 . 弗洛伊德 曾是 正确的 .
弗洛伊德先生是对的。

[ə; eɪ][kɑ:rd] [ɪn 'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə]
A card inscribed with the name of a Mr . George Martin was brought to .
一个 卡片 铭文 和 这 姓名 的 一个 先生 . 乔治 马丁 曾是 带来 到
[hɪm; ɪm] ['dɔ:riŋ] ['brekfəst] .
him during breakfast .
他 期间 早餐 .
早餐时, 有人送来一张卡片, 上面写着乔治·马丁先生的名字。

" ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ 'nʌf] [tu:; tə] [wert] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] , " [hi:; hi] [sed] .
" Mr . Martin will be good enough to wait in my study , " he said .
" 先生 . 马丁 将要 是 好的 足够的 到 等待 在 我的 学习 , " 他 说 .
“马丁先生很乐意在我的书房里等候,”他说。

[ɔ: 'rɔ:rə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [faʊnd] [ðə; ði][klɜ:rk] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
Aurora and her father found the clerk seated at the open window ,
极光 和 她 父亲 成立 这 职员 坐着 在 这 打开 窗户 ,
奥罗拉和她的父亲发现店员坐在敞开的窗口旁。

['lʊkɪŋ] [əd 'maɪərɪŋli] [θru:] [fes 'tu:nz] [ʌv; əv]['fəʊliɪdʒ] , [wɪt] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv]
looking admiringly through festoons of foliage , which clustered round the frame of .
寻找 钦佩地 通过 花环 的 叶子 , 哪个 聚类 圆形的 这 框架 的
[ðə; ði] ['lætɪs] ,
the lattice ,
这 格子 ,
透过簇拥在格子架周围的枝叶, 我赞叹地望着它。

['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪtʃli] - ['kʌltɪveɪtɪd] ['gɑ:rdn] .
into the richly - cultivated garden .
进入 这 丰富 - 栽培 花园 .
进入精心栽培的花园。

[feldən] [wʊdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [spa:t] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niər] [klɑ:ks] [ɪn] ['lʌmbəd]
Felden Woods was a sacred spot in the eyes of the junior clerks in Lombard .
费尔登 伍兹 曾是 一个 神圣 点 在 这 眼睛 的 这 初级 职员 在 伦巴第
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,
在伦巴第街的初级职员眼中, 费尔登森林是一个神圣的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] ['bɛkən,hæm] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb][ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmɜːz] ['mɔːrniŋ] ,
and a drive to Beckenham in a Hansom cab on a fine summer's morning ,
和 一个 驾驶 到 贝肯汉姆 在 一个 汉森 出租车 在 一个 美好的 夏季 早晨 ,
在一个晴朗的夏日早晨,乘坐汉森马车前往贝肯汉姆。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tʃæns] [rɪ'freʃmənt] [æz; əz] [paʊnd] - [keɪk] [ænd; ənd][oʊld] [mə'dɪrə] ,
to say nothing of such chance refreshment as pound - cake and old Madeira ,
到 说 没有什么 的 这样的 机会 清爽 作为 磅 - 蛋糕 和 老的 马德拉 ,
更不用说像磅蛋糕和陈年马德拉酒这样的意外惊喜了。

[ɔːr][koʊld] [faʊl] [ænd; ənd] [skɑ:tʃ] [eɪl] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [noʊ] [smɔ:l] [tri:t] .
or cold fowl and Scotch ale , was considered no small treat .
或者 寒冷的 鸡 和 苏格兰威士忌麦芽酒 , 曾是 经过考虑的 不 小的 对待 .
或者冷盘配苏格兰麦芽酒,也算是相当不错的享受了。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈmɑːrtɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [əˈflɪk(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Mr . George Martin , who was labouring under the temporary affliction of being
先生 . 乔治 马丁 , WHO 曾是 劳动 在下面 这 暂时的 痛苦 的 存在
[ˈoʊnli] [ˌnaɪnˈtiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
only nineteen years of age ,
仅有的 十九 年 的 年龄 ,
乔治·马丁先生当时正处于只有十九岁的短暂困境中,

[rouz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['flʌtər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,
rose in a confused flutter of respect and surprise ,
玫瑰 在 一个 使困惑 扑 的 尊重 和 惊喜 ,
他带着敬畏和惊讶交织的复杂情绪站了起来。

[ænd; ənd] [blʌʃt] ['veri] ['vaɪələntli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] .
and blushed very violently at sight of Mrs . Mellish .
和 脸红了 非常 暴力 在 视线 的 太太 . 梅利什 .
看到梅利什太太,她脸红得厉害。

[ɔː'rɔːrə] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɑːd][æz; əz][fɪː; jɪ]
Aurora responded to his reverential salute with such a pleasant nod as she
极光 回应 到 他的 敬畏的 礼炮 和 这样的 一个 令人愉快的 点头 作为 她
[maɪt] [hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jʌŋgər] [dɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,
might have bestowed upon the younger dogs in the stable - yard ,
可能 有 授予 之上 这 年轻 狗 在 这 稳定的 - 院子 ,
奥罗拉对他的恭敬致敬以一个友好的点头回应,就像她对待马厩里那些年轻的狗狗一样。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and seated herself opposite to him at the little table by the window .
和 坐着 她自己 对面的 到 他 在 这 小的 桌子 经过 这 窗户 .
她坐在窗边的小桌子对面,与他对坐。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['næroʊ] ['teɪbl] [ðæt] [ðə; ði] [krɪsp] ['rɪbənz] [ə'baʊt] [ə'rɔːrəz]
It was such an excruciatingly narrow table that the crisp ribbons about Aurora's
它 曾是 这样的 一个 极其痛苦 狭窄的 桌子 那 这 脆 丝带 关于 极光
[ˈmʌzlɪn] [dres] ['rʌslɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][dræb] ['traʊzərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːniər][klɜːrk][æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ]
muslin dress rustled against the drab trousers of the junior clerk as Mrs . Mellish
细棉布 裙子 沙沙作响 反对 这 单调 裤子的 这 初级 职员 作为 太太 . 梅利什
[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 .
这张桌子窄得令人难以忍受,梅利什太太坐下时,奥罗拉的薄纱连衣裙上挺括的丝带摩擦着初级职员灰暗的裤子,发出沙沙的声响。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌn'la:kt] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l][mə'rɑ:kou] [paʊtʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm]
The young man unlocked a little morocco pouch which he wore suspended from
这 年轻的 男人 已解锁 一个 小的 摩洛哥 小袋 哪个 他 穿着 暂停 从
[ə; ei][stræp] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] ,
a strap across his shoulder ,
一个 带子 穿过 他的 肩膀 ,
年轻人打开了一个摩洛哥小袋, 小袋用带子斜挎在肩上。

[ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; ei][rɒʊl][ʌv; əv][krɪsp] [noʊts] ; [soʊ][krɪsp] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [nu:] , [ðæt] ,
and produced a roll of crisp notes ; so crisp , so white and new , that ,
和 生产 一个 卷 的 脆 笔记 ; 所以 脆 , 所以 白色的 和 新的 , 那 ,
并吐出一卷清脆的钞票; 如此清脆, 如此洁白崭新, 以至于,

[ɪn][ðer; ðər] [ʌn'sʌlɪd] [ˈfreʃnəs] ,
in their unsullied freshness ,
在 他们的 纯洁无瑕的 新鲜 ,
它们保持着未经污染的新鲜感,

[ðeɪ] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɜ:rkjə,letɪŋ] [ˈmi:diəm]
they looked more like notes on the Bank of Elegance than the circulating medium
他们 看起来 更多的 喜欢 笔记 在 这 银行 的 优雅 比 这 循环 中等的
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪzi] ,
of this busy ,
的 这 忙碌的 ,
它们看起来更像是优雅银行的钞票, 而不是这种繁忙的流通媒介。

[ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnei(ə)n] .
money - making nation .
钱 - 制作 国家 .
一个赚钱的国家。
" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [kæʃ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈteləgræft] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [klɜ:rk] .
" I have brought the cash for which you telegraphed , sir , " said the clerk .
" 我 有 带来 这 现金 为了 哪个 你 电报 , 先生 , " 说 这 职员 .
“先生, 您电报里提到的现金我已经带来了,”职员说道。

" [ˈveri] [gʊd] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtn] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈbæŋkər] .
" Very good , Mr . Martin , " answered the banker .
" 非常 好的 , 先生 . 马丁 , " 回答 这 银行家 .
“很好, 马丁先生,”银行家回答道。
" [hɪr] [ɪz][maɪ] [tʃek] [ˈredi] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Here is my cheque ready written for you .
" 这里 是 我的 查看 准备好 书面 为了 你 .
“这是我写好的支票, 给你的。”

[ðə; ði] [noʊts] [ɑ:r; ər] — — ? " The notes are — — ? "
这 笔记 是 — — ? "
笔记是——?
" [ˈtwenti] [ˈfɪftɪz] , [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈtwentɪz] , [ˈfɪfti] [ˈtenz] , " [ðə; ði][klɜ:rk] [sed] [ˈɡlɪbli] .
" Twenty fifties , twenty - five twenties , fifty tens , " the clerk said glibly .
" 二十 五十年代 , 二十 - 五 二十多岁 , 五十 十 , " 这 职员 说 轻率地 .
“二十个五十的, 二十五个二十的, 五十个十的,”店员轻描淡写地说。

[ˈmɪstər] . [ˈflɔɪd] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈtɪʃu:] - [ˈpeɪpər] ,
Mr . Floyd took the little bundle of tissue - paper ,
先生 . 弗洛伊德 采取 这 小的 捆 的 组织 - 纸 ,
弗洛伊德先生拿起那小捆纸巾,

[ænd; ɐnd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] [hi;; hi] [sti:l] [ri'teɪnd] .
and counted the notes with the professional rapidity which he still retained .
和 计数 这 笔记 和 这 专业的 快速 哪个 他 仍然 保留 .
他以依然保持的专业速度数着音符。

" [kwɔ:t] [kə'rekt] , " [hi;; hi] [sed] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈspiːdəli] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ]
" Quite correct , " he said , ringing the bell , which was speedily answered by a
" 相当 正确的 , " 他 说 , 铃声 这 钟 , 哪个 曾是 迅速地 回答 经过 一个
[ˈsɪmpərəɪŋ] [ˈfʊtmən] .
simpering footman .
谄媚 男仆 .
“完全正确,”他一边说着, 一边按响了门铃, 一个谄媚的男仆很快前来应门。

" [gɪv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][səm; səm] [lʌntʃ] .
" Give this gentleman some lunch .
" 给 这 绅士 一些 午餐 .
“给这位先生一些午餐吧。”

[ju;; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [mə'dɪrə] [ˈveri] [gʊd] , " [hi;; hi] [ˈædɪd] [ˈkaɪndli] , [ˈtɜːrniŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ]
You will find the Madeira very good , " he added kindly , turning to the blushing
你 将要 寻找 这 马德拉 非常 好的 , " 他 额外 亲切地 , 转弯 到 这 脸红
[ˈdʒuːniər] ;
junior ;
初级 ;
“你会发现马德拉酒非常好,”他亲切地补充道, 同时转向脸红的学弟;

" [ɪts] [ə; eɪ] [waɪn] [ðæt] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] ; [ænd; ɐnd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jʊə(r)] [maɪ][eɪdʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] ,
" it's a wine that is dying out ; and by the time you're my age , Mr . Martin ,
" 它是 一个 葡萄酒 那 是 垂死 出去 ; 和 经过 这 时间 你是 我的 年龄 , 先生 . 马丁 ,
“这是一种正在消亡的葡萄酒; 等你到了我这个年纪, 马丁先生,
[ju;; jʊ][wəʊnt][bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈɔːfər] [ju;; jʊ][tu;; tə] - [deɪ] .
you won't be able to get such a glass as I can offer you to - day .
你 惯于 是 有能力的 到 得到 这样的 一个 玻璃 作为 我 能 提供 你 到 - 天 .
你今天不可能再找到像我这样品质的玻璃杯了。

[gʊd] [ˈmɔːrniŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .
早上好。

" [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈmɑːrtɪn] [klatʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈnɜːrvəsli] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈempti] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ]
" Mr . George Martin clutched his hat nervously from the empty chair on which
" 先生 . 乔治 马丁 紧握 他的 帽子 紧张地 从 这 空的 椅子 在 哪个
[hi;; hi][hæd; həd] [pleɪst] [aɪˈtiː] ,
he had placed it ,
他 有 放置 它 ,
乔治·马丁先生紧张地抓着他放在空椅子上的帽子。

[nɑːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈpepərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [boʊd] , [blaɪt] , [ænd; ɐnd]
knocked down a heap of papers with his elbow , bowed , blushed , and
敲门 向下 一个 堆 的 文件 和 他的 弯头 , 鞠躬 , 脸红了 , 和
[ˈstʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
stumbled out of the room ,
踉跄 出去 的 这 房间 ,
他用手肘碰倒了一堆文件, 鞠了一躬, 脸红了, 踉跄着走出了房间。

[ˈʌndər] [ˈkɑːnvɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmpərəɪŋ] [ˈfʊtmən] ,
under convoy of the simpering footman ,
在下面 护航 的 这 谄媚 男仆 ,
在谄媚侍从的护送下,

[hu:] [ˈnʌrɪʃt] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] " **who** **nourished** **a** **profound** **contempt** **for** **the** **young** **men** **from** **the** **"** **hoffice** **.** **"**
WHO 营养 一个 深刻的 鄙视 为了 这 年轻的 男人 从 这 " 办公室 . "

他对“办公室”里的年轻人怀有深深的蔑视。

" [naʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [flɔɪd] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈmʌni] .
" **Now** , **my** **darling** , " **said** **Mr** . **Floyd** , " **here** **is** **the** **money** .
" 现在 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 弗洛伊德 , " 这里 是 这 钱 .
" 亲爱的,"弗洛伊德先生说, “钱在这里。”
" [ðoʊ] , [maɪnd] , [aɪ][ˈprəʊtest] [əˈgenst] — — "
Though , **mind** , **I** **protest** **against** — — "
尽管 , 头脑 , 我 反对 反对 — — "

不过, 请注意, 我反对——”

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈpɑːpə] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " [ʃiː; jɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ; " [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsetld]
" **No** , **no** , **papa** , **not** **a** **word** , " **she** **interrupted** ; " **I** **thought** **that** **was** **all** **settled**
" 不 , 不 , 爸爸 , 不是 一个 单词 , " 她 中断 ; " 我 想法 那 曾是 全部 定居
[æst] [naɪt] .
last **night** .
最后的 夜晚 .
" 不, 不, 爸爸, 一个字都别说,"她打断道; “我以为昨晚一切都解决了。”

" [hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪrɪ] [saɪ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
" **He** **sighed** **with** **the** **same** **weary** **sigh** **as** **on** **the** **night** **before** ,
" 他 叹了口气 和 这 相同的 厌倦 叹 作为 在 这 夜晚 前 ,
他叹了口气, 声音和昨晚一样疲惫。
[ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ˈdɪpt] [ə; eɪ][pen][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪŋk] .
and **seating** **himself** **at** **his** **desk** , **dipped** **a** **pen** **into** **the** **ink** .
和 座位 他自己 在 他的 桌子 , 浸入 一个 笔 进入 这 墨水 .
他坐在办公桌前, 将钢笔蘸了蘸墨水。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ˈpɑːpə] ? "
" **What** **are** **you** **going** **to** **do** , **papa** ? "
" 什么 是 你 去 到 做 , 爸爸 ? "
" 爸爸, 你打算怎么办? "
" [aɪm][ˈoʊnli][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] . "
" **I'm** **only** **going** **to** **take** **the** **numbers** **of** **the** **notes** . "
" 我是 仅有的 去 到 拿 这 数字 的 这 笔记 . "
" 我只会记下纸条上的数字。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] . "
" **There** **is** **no** **occasion** . "
" 那里 是 不 场合 . "
" 没有必要。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪznəs] - [laɪk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈfɜːrmlɪ] ,
" **There** **is** **always** **occasion** **to** **be** **business** **-** **like** , " **said** **the** **old** **man** **firmly** ,
" 那里 是 总是 场合 到 是 商业 - 喜欢 , " 说 这 老的 男人 牢牢 ,
“总有需要表现得公事公办的时候,”老人坚定地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [wʌn][baɪ][wʌn][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]
as **he** **checked** **the** **numbers** **of** **the** **notes** **one** **by** **one** **upon** **a** **sheet** **of** **paper**
作为 他 已检查 这 数字 的 这 笔记 — 经过 — 之上 一个 床单 的 纸
[wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [priˈsɪʒ(ə)n] .
with **rapid** **precision** .
和 迅速的 精确 .
他迅速而精准地在一张纸上逐一核对钞票上的号码。

[ɔ:'rɔ:rə] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪm'peɪntli] [waɪ] [ðɪs] [,ɑ:pə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ]
Aurora paced up and down the room impatiently while this operation was going
极光 踱步 向上 和 向下 这 房间 不耐烦地 尽管 这 手术 曾是 去
[ˈfɔ:rwəd] .
forward .
向前 .

手术进行期间，奥罗拉焦躁地在房间里来回踱步。

" [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [,aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][get] [ðɪs] ['mʌni] !
" **How difficult it has been to me to get this money !**
" 如何 难的 它 有 到过 到 我 到 得到 这 钱 !
“我筹这笔钱真是太难了! ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] [men][ɪn]
" **If I had been the wife and daughter of two of the poorest men in**
" 如果 我 有 到过 这 妻子 和 女儿 的 二 的 这 最贫困 男人 在
[ˈkrɪsndəm] ,
Christendom ,
基督教世界 ,
“如果我是基督教世界中最贫穷的两个男人的妻子和女儿，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] [ðɪs] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
I could scarcely have had more trouble about this two thousand pounds .
我 可以 几乎 有 有 更多的 麻烦 关于 这 二 千 磅 .

为了这两千英镑，我几乎不可能遇到更多麻烦了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:] [hɪr] [waɪ] [ju:; jʊ] ['hʌmbər] [ðə; ði] [noʊts] ,
And now you keep me here while you number the notes ,
和 现在 你 保持 我 这里 尽管 你 数字 这 笔记 ,
现在你把我留在这里，一边给音符编号，

[nɔ:t][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . "
not one of which is likely to be exchanged in this country . "
不是 一 的 哪个 是 可能 到 是 交换 在 这 国家 . "
其中没有一种可能在这个国家进行交换。

" [aɪ] [lɜ:rnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɪznəs] - [laɪk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ɔ:'rɔ:rə] , " ['ænsər]
" **I learnt to be business - like when I was very young , Aurora , " answered**
" 我 学会了 到 是 商业 - 喜欢 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 , 极光 , " 回答
[ˈmɪstər] . [flɔɪd] ,
Mr . Floyd ,
先生 . 弗洛伊德 ,
“我从小就学会了做事要讲究商业头脑，奥罗拉，”弗洛伊德先生回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [fər'get] [maɪ][əʊld]['hæbɪts] .
" **and I have never been able to forget my old habits** .
" 和 我 有 绝不 到过 有能力的 到 忘记 我的 老的 习惯 .
“我始终无法忘记我的旧习惯。”

" [hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][tæsk][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
" **He completed his task in defiance of his daughter's impatience** ,
" 他 完全的 他的 任务 在 蔑视 的 他的 女儿的 不耐烦 ,
“他不顾女儿的不耐烦，完成了任务。”

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] [noʊts] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
and handed her the packet of notes when he had done .
和 递交 她 这 包 的 笔记 什么时候 他 有 完毕 .
他做完后，把那叠纸条递给了她。

" [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I will keep the list of numbers , my dear , " he said .**
" 我 将要 保持 这 列表 的 数字 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .
“我会保留这份号码清单的, 亲爱的,”他说。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jə] , [ju:; jə] [wəd] [moʊst] ['laɪkli] [lu:z] [aɪ 'ti:] .
" **If I were to give it to you , you would most likely lose it .**
" 如果 我 是 到 给 它 到 你 , 你 会 最多 可能 失去 它 .
“如果我把它给你, 你很可能会弄丢它。”

" [hi:; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .
" **He folded the sheet of paper and put it in a drawer of his desk .**
" 他 折叠 这 床单 的 纸 和 放 它 在 一个 抽屉 的 他的 桌子 .
他把纸折好, 放进了办公桌的抽屉里。

" ['twenti] [ˈɪrz] [hens] , [ɔ:'rɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃʊd; ʃəd][aɪ][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔ:n] ,
" **Twenty years hence , Aurora , " he said , " should I live so long ,**
" 二十 年 因此 , 极光 , " 他 说 , " 应该 我 居住 所以 长的 ,
“二十年后, 奥罗拉,”他说, “如果我能活那么久的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [prə'du:s] [ðɪs] ['peɪpər] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['wa:ntɪd] . " **I should be able to produce this paper , if it were wanted .** "
我 应该 是 有能力的 到 生产 这 纸 , 如果 它 是 通缉 . "
如果需要的话, 我应该能够提供这份论文。

" [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]['nevər] [wɪl] [bi:; bi] , [ju:; jə] [dɪr] [mə'θɑ:dɪkl] ['pɑ:pə] , " ['ænsər] [ɔ:'rɔ:rə] .
" **Which it never will be , you dear methodical papa , " answered Aurora .**
" 哪个 它 绝不 将要 是 , 你 亲爱的 有条不紊 爸爸 , " 回答 极光 .
“这永远不会发生, 你这个一丝不苟的爸爸,”奥罗拉回答道。

" [maɪ] ['trʌblz] [ɑ:r; ər] ['endɪd] [naʊ] .
" **My troubles are ended now .**
" 我的 麻烦 是 结束 现在 .

我的麻烦都结束了。

[jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['greɪvər] [toʊn] ,
Yes , " she added , in a graver tone ,
是的 , " 她 额外 , 在 一个 刻刀 语气 ,
“是的,”她语气严肃地补充道。

" [aɪ] [preɪ] [gɔ:d] [ðæt] [maɪ] ['trʌblz] [meɪ] [bi:; bi] ['endɪd] [naʊ] .
" **I pray God that my troubles may be ended now .**
" 我 祈祷 上帝 那 我的 麻烦 可能 是 结束 现在 .
我向上帝祈祷, 愿我的苦难就此结束。

" [ʃi:; ʃi] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .
" **She encircled her arms about her father's neck , and kissed him tenderly .**
" 她 包围 她 武器 关于 她 父亲的 脖子 , 和 亲吻 他 温柔地 .
她用双臂环住父亲的脖子, 温柔地吻了他。

" [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jə] , ['dɪrɪst] , [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jə][mʌst; məst][nɑ:t][æsk][em 'i:]
" **I must leave you , dearest , to - day , " she said ; " you must not ask me**
" 我 必须 离开 你 , 亲爱的 , 到 - 天 , " 她 说 ; " 你 必须 不是 问 我
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

“我今天必须离开你, 亲爱的,”她说; “你千万不要问我为什么。”

— [ju:; jə][mʌst; məst][æsk][em 'i:] ['nʌθɪŋ] !
— **you must ask me nothing !**
— 你 必须 问 我 没有什么 !

—你什么都不要问我!

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈoʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [em ˈiː] , — [æz; əz][maɪ] [pʊr] [dʒɑːn] [trʌsts] [em ˈiː] , —
You must only love and trust me , — as my poor John trusts me , —
你 必须 仅有的 爱 和 相信 我 , — 作为 我的 贫穷的 约翰 信托 我 , —
[ˈfeɪθəli] , [ˈhoʊpfəli] , [θruː] [ˈevriθɪŋ] .
faithfully , hopefully , through everything .
忠实 , 希望 , 通过 一切 .

你只需爱我、信任我, 就像我可怜的约翰信任我一样, 忠诚地、满怀希望地, 度过一切难关。

" [ˈtʃæptər] [viːəɪˈaɪ] .
" **CHAPTER VII** .
" 章 七 .

第七章

[ˈkæptɪn] [pˈrɒdər] .
CAPTAIN PRODDER .
队长 刺激器 .

制片人队长。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdɒŋkəstə] [ɪkˈspres] [wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛliʃ] [ˈnɔːrθwərdz] ,
While the Doncaster express was carrying Mr . and Mrs . Mellish northwards ,
尽管 这 唐卡斯特 表达 曾是 携带 先生 . 和 太太 . 梅利什 向北 ,
当唐卡斯特快车载着梅利什夫妇向北行驶时,

[əˈnʌðər] [ɪkˈspres] [ˈdʒɜːniːd] [frʌm; frəm] [ˈlɪvəpuːl] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʊəd] [ʌv; əv] [ˈpæsəndʒə] .
another express journeyed from Liverpool to London with its load of passengers .
其他 表达 旅程 从 利物浦 到 伦敦 和 它是 加载 的 乘客 .
另一列火车满载乘客从利物浦开往伦敦。

[əˈmʌŋst] [ðiːz] [ˈpæsəndʒə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [brɔːd] - [ˈʊʊldərd] [ænd; ənd] [ˈræðər] [bʊl]
Amongst these passengers there was a certain broad - shouldered and rather bull
在 这些 乘客 那里 曾是 一个 肯定 广阔 - 肩部 和 相当 公牛
- [nekt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
- **necked individual** ,
- 颈部 个人 ,

这些乘客中, 有一位肩膀宽阔、脖子粗壮的男子。

[huː] [əˈtræktɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
who attracted considerable attention during the journey ,
WHO 吸引 大量 注意力 期间 这 旅行 ,
旅途中引起了广泛关注,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æən; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ] - [ˈtrævələz] [ænd; ənd]
and was an object of some interest to his fellow - travellers and
和 曾是 一个 目的 的 一些 兴趣 到 他的 同伴 - 旅行者 和
[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [əˈfɪ(ə)lɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ʊːr] [θriː] [ˈsteɪʃənɪz] [wer] [ðə; ði] [treɪn] [stɔːpt] .
the railway officials at the two or three stations where the train stopped .
这 铁路 官员 在 这 二 或者 三 车站 在哪里 这 火车 停止 .

他引起了同行的旅客和火车停靠的两三个车站的铁路官员的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈjɪrɪz] [wɜːr; wər][wɔːrɪn]
He was a man of about fifty years of age , but his years were worn
他 曾是 一个 男人 的 关于 五十 年 的 年龄 , 但 他的 年 是 磨损
[ˈveri] [ˈlaɪtli] ,
very lightly ,
非常 轻轻 ,

他大约五十岁, 但看起来很年轻。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪˈkɔːrdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈwɑːndərɪŋ] [striːks] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [əˈmʌŋst]
and only recorded by some wandering streaks and patches of gray amongst
和 仅有的 记录 经过 一些 漫游 连胜 和 补丁 的 灰色的 在
[hɪz; ɪz] [θɪk] [bluː] - [blæk] ['stʌbl] [ʌv; əv] [her] .
his thick blue - black stubble of hair .
他的 厚的 蓝色的 - 黑色的 茬 的 头发 .
只有他浓密的蓝黑色胡茬中夹杂着几缕灰色的发丝和斑驳的头发才能证明这一点。

[hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈnætʃ(ə)rəli][dɑːrk] ,
His complexion , naturally dark ,
他的 肤色 , 自然 黑暗的 ,
他肤色黝黑,

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɑːnzd] [ænd; ənd] [ˈkɑːpəri] [tɪnt][baɪ] [pərˈpetʃuəl] [ɪkˈspoʊʒər][tuː; tə]
had become of such a bronzed and coppery tint by perpetual exposure to
有 变得 的 这样的 一个 古铜色 和 铜色 着色 经过 永久 接触 到
[məˈrɪdiən] [sʌnz] ,
meridian suns ,
子午线 太阳 ,
由于长期暴露在正午的阳光下，皮肤变得呈现出古铜色和铜锈色。

[ˈtraːpɪk(ə)][hɑːt][ˈwaɪndz] , [ðə; ði][ˈfaɪəri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈmʊm] ,
tropical hot winds , the fiery breath of the simoom ,
热带 热的 风 , 这 火热 气息 的 这 西蒙 ,
热带热风，西蒙的灼热呼吸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪnkənˈviːnjənsɪz] [əˈtendənt] [əˈpɑːn][æn; ən][aʊt] - [dɔːr] [laɪf] ,
and the many other trifling inconveniences attendant upon an out - door life ,
和 这 许多 其他 琐事 不便之处 服务员 之上 一个 出去 - 门 生活 ,
以及户外生活伴随而来的许多其他琐碎不便之处，

[æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈfriːkwəntli] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
as to cause him to be frequently mistaken for the inhabitant of some
作为 到 原因 他 到 是 频繁地 错误 为了 这 居民 的 一些
[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntrɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ˈflʌktʃueɪts] [bɪˈtwiːn]
one of those countries in which the complexion of the natives fluctuates between
一 的 那些 国家 在 哪个 这 肤色 的 这 本地人 波动 之间
[bɜːrnt] [siˈenə] ,
burnt sienna ,
烧焦的 赭色 ,
以至于人们经常把他误认为是某些肤色在赭红色和棕褐色之间波动的国家的居民。

[ˈɪndiən] [red] , [ænd; ənd][ˌvænˈdaɪk] [braʊn] .
Indian red , and Vandyke brown .
印度 红色的 , 和 范戴克 棕色的 .
印度红和凡戴克棕。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrerli] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ˈrektɪfaɪ] [ðɪs] [mɪsˈteɪk]
But it was rarely long before he took an opportunity to rectify this mistake
但 它 曾是 很少 长的 前 他 采取 一个 机会 到 纠正 这 错误
,
.
,
但他很快就抓住机会纠正了这个错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðæt] [ˈhɑːrti] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [əˈvɜːrʒn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈfɜːrənərz] [wɪtʃ] [ɪz]
and to express that hearty contempt and aversion for all furriners which is
和 到 表达 那 爽朗 鄙视 和 厌恶 为了 全部 弗林人 哪个 是
[ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈspɔɪld] [ænd; ənd] [ʌnsəˈfɪstɪkertɪd] [ˈbrɪtn] .
natural to the unspoiled and unsophisticated Briton .
自然的 到 这 未受破坏的 和 不谙世事的 英国人 .
并表达那种未经世故、不谙世事的英国人自然而然地对所有外国人的由衷蔑视和厌恶。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [pə'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][bɪn] [hæf][æn; ən][ʼaʊər][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]
Upon this particular occasion he had not been half an hour in the society of
之上 这 特别的 场合 他 有 不是 到过 一半 一个 小时 在 这 社会 的
[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒə-] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðem; ðəm] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
his fellow - passengers before he had informed them that he was a
他的 同伴 - 乘客 前 他 有 知情的 他们 那 他 曾是 一个
[ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈlɪvəpu:l] ,
native of Liverpool ,
本国的 的 利物浦 ,

这一次，他与同车乘客相处还不到半个小时，就告诉他们自己是利物浦人。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ['ves(ə)] ['treɪdɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ,
and the captain of a merchant vessel trading , in a manner of speaking ,
和 这 队长 的 一个 商人 血管 贸易 , 在 一个 方式 的 请讲 ,
[hi:; hi] [sed] , ['evriwɛr] ;
he said , everywhere ;
他 说 , 到处 ;

他说，他是一位商船船长，可以说，他到处进行贸易；

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ˈɜ:rlɪ]
that he had run away from his father and his home at a very early
那 他 有 跑步 离开 从 他的 父亲 和 他的 家 在 一个 非常 早期的
[ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
period of his life ;
时期 的 他的 生活 ;

他很小的时候就离家出走，离开了父亲和家；

[ænd; ænd][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ['evər] [sɪns] :
and had shifted for himself in different parts of the globe ever since :
和 有 转移 为了 他自己 在 不同的 部分 的 这 地球 曾经 自从 :
此后，他便一直在世界各地辗转迁徙：

[ðæt][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈsæmjʊəl] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rneɪm] [p'rɒdər] , [ænd; ænd] [ðæt]
that his Christian name was Samuel and his surname Prodder , and that
那 他的 基督教 姓名 曾是 塞缪尔 和 他的 姓 刺激器 , 和 那
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ,
his father had been ,
他的 父亲 有 到过 ,
他的名字是塞缪尔，姓氏是普罗德，他的父亲是.....

[laɪk] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] ['sɜ:rvis] .
like himself , a captain in the merchant's service .
喜欢 他自己 , 一个 队长 在 这 商人的 服务 .
和他一样，也是商船队的船长。

[hi:; hi] [tʃu:d] [soʊ] [mʌtʃ] [tə'bækoʊ][ænd; ænd][dræŋk][soʊ] [mʌtʃ] ['faɪəri][dʒəl'meɪkə] [rʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
He chewed so much tobacco and drank so much fiery Jamaica rum from a
他 咀嚼 所以 很多 烟草 和 喝 所以 很多 火热 牙买加 朗姆酒 从 一个
['pɑ:kɪt] - ['pɪst(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
pocket - pistol in the intervals of his conversation ,
口袋 - 手枪 在 这 间隔 的 他的 对话 ,

他一边嚼着烟草，一边从随身携带的手枪里喝着烈性牙买加朗姆酒，谈话间隙，他不停地喝着。

[ðæt][ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs] [kəm'pɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt][wʌz; wəz] ['oʊdərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that the first - class compartment in which he sat was odorous with the
那 这 第一的 - 班级 隔间 在 哪个 他 卫星 曾是 有气味的 和 这
[ˈkɑ:mpaʊnd] [pər'fju:m] .
compound perfume .
化合物 香水 .

他所坐的一等车厢里弥漫着复合香水的味道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] , [lʌʊd] - [ˈspʊkən] [ˈfelʊʊ] ,
But he was such a hearty , loud - spoken fellow ,
但 他 曾是 这样的 一个 爽朗 , 大声 - 说 同伴 ,
但他是个热情奔放、嗓门洪亮的人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ,
and there was such a pleasant twinkle in his black eyes ,
和 那里 曾是 这样的 一个 令人愉快的 闪烁 在 他的 黑色的 眼睛 ,
他那双黑眼睛里闪烁着令人愉悦的光芒。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ˈkrʌsti] [oʊld][ˈleɪdi]) [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm]
that the passengers (with the exception of one crusty old lady) treated him
那 这 乘客 (和 这 例外 的 一 硬皮的 老的 女士) 治疗 他
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - [ˈhjuːmər] ,
with great good - humour ,
和 伟大的 好的 - 幽默 ,
除了一个脾气古怪的老太太之外，其他乘客都对他非常友善。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ˈveri] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːk] .
and listened very patiently to his talk .
和 听着 非常 耐心 到 他的 讲话 .
他非常耐心地听他讲话。

" [ˈtʃuːɪn] - [eɪnt][ˈsmʊʊkɪn] - , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **Chewin ' aint smokin ' , you know , is it ?**
" 咀嚼 - 不是 吸烟 - , 你 知道 , 是 它 ?
“嚼烟可不是抽烟，对吧？ ”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [gəˈfɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [blɑːk] [ʌv; əv]
" **he said , with a great guffaw , as he cut himself a terrible block of**
" 他 说 , 和 一个 伟大的 哄笑 , 作为 他 切 他自己 一个 糟糕的 堵塞 的
[ˈkævəndɪʃ] ;
Cavendish ;
卡文迪什 ;
“他一边大笑着，一边给自己切了一大块卡文迪什奶酪；

" [ænd; ənd] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpənɪz] [eɪnt][gɑːt][ˈeni] [lɔːz] [əˈgenst] [ðæt] .
" **and railway companies aint got any laws against that .**
" 和 铁路 公司 不是 得到 任何 法律 反对 那 .
“铁路公司也没有任何法律禁止这种行为。”

[ðeɪ] [kæn; kən][pʊt][ə; eɪ] [ˈfelʊʊz] [paɪp] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [tʃuː] [hɪz; ɪz][kwɪd][ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
They can put a fellow's pipe out , but he can chew his quid in their faces
他们 能 放 一个 同伴们 管道 出去 , 但 他 能 嚼 他的 英镑 在 他们的 面孔
;
;
;
;
他们可以打灭一个人的烟斗，但他可以当着他们的面嚼他的钱；

[ðʊʊ] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈwʌst] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈkɑːrpəts] , [ˈniːðər] .
though I won't say which is wust for their carpets , neither .
尽管 我 惯于 说 哪个 是 wust 为了 他们的 地毯 , 两者都不 .
不过我也不会说哪种地毯最差。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ðɪs] [braʊn] - [ˈvɪzɪdʒd] [ˈmɜːrtʃənt] -
" **I am sorry to be compelled to confess that this brown - visaged merchant -**
" 我 是 对不起 到 是 被迫 到 承认 那 这 棕色的 - 面容 商人 -
[ˈkæptɪn] , [huː] [sed] [ˈwʌst] ,
captain , who said wust ,
队长 , WHO 说 wust ,
“我很遗憾不得不承认，这位面色黝黑的商船船长，他说了些什么，

[ænd; ənd] [tʃu:d] [ˈkævəndɪʃ] [təˈbækooʊ] , [wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [dʒɑ:n] [ˈmɛlɪʃ] [ʌv; əv] [ˈmɛlɪʃ]
and chewed Cavendish tobacco , was uncle to Mrs . John Mellish of Mellish
和 咀嚼 卡文迪什 烟草 , 曾是 叔叔 到 太太 : 约翰 梅利什 的 梅利什
[pɑ:rk] ;
Park ;
公园 ;

他嚼卡文迪什烟草，是梅利什公园的约翰·梅利什夫人的叔叔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈdʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [mɔ:ɪr] [nɔ:ɪr] [les] [ðæn; ðən]
and that the motive for this very journey was neither more nor less than
和 那 这 动机 为了 这 非常 旅行 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 比
[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:s] .
his desire to become acquainted with his niece .
他的 欲望 到 变得 熟人 和 他的 侄女 .

而他此行的动机，无非就是想见见他的侄女。

[hi:; hi] [imˈpa:tɪd] [ðɪs] [fækt] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈʌðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][tu:; tə]
He imparted this fact — as well as much other information relating to
他 传授 这 事实 — 作为 出色地 作为 很多 其他 信息 相关 到
[hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [teɪsts] , [ˈhæbɪts] ,
himself , his tastes , habits ,
他自己 , 他的 口味 , 习惯 ,

他透露了这一事实，以及许多其他与他自己、他的爱好、习惯有关的信息。

[ədˈventʃəz] , [əˈpɪnjənz] , [ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði]
adventures , opinions , and sentiments — to his travelling companions in the
冒险 , 意见 , 和 情感 — 到 他的 旅行 同伴 在 这
[kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] .
course of the journey .
课程 的 这 旅行 .

在旅途中，他将自己的冒险经历、观点和感受告诉了旅伴们。

" [du:;] [ju:; jʊ] [noʊ] [fɔ:r; fər] [waɪ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [baɪ] [ðɪs] [aɪˈdentɪk(ə)] [treɪn] ?
" **Do you know for why I'm going to London by this identical train ?**
" 做 你 知道 为了 为什么 我是 去 到 伦敦 经过 这 完全相同的 火车 ?
"你知道我为什么要乘坐这趟一模一样的火车去伦敦吗？ "

" [hi:; hi] [æskt] [ˈdʒen(ə)rəli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [ˈsetld] [ðəmˈselvz] [ˈɪntu:;][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz][ˈæftər]
" **he asked generally , as the passengers settled themselves into their places after**
" 他 问 一般来说 , 作为 这 乘客 定居 他们自己 进入 他们的 地方 后
[ˈteɪkɪŋ] [rɪˈfreʃmənt] [æt; ət] [ˈrʌɡbi] .
taking refreshment at Rugby .
采取 清爽 在 橄榄球 .

“他随意地问道，此时乘客们在拉格比享用完茶点后，正各自安顿下来。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ləkt] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɔ:kətɪv] [ˈseɪlər] ,
The gentlemen looked over their newspapers at the talkative sailor ,
这 先生们 看起来 超过 他们的 报纸 在 这 健谈 水手 ,
先生们一边翻阅报纸，一边打量着这位健谈的水手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ləkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊk] ;
and a young lady looked up from her book ;
和 一个 年轻的 女士 看起来 向上 从 她 书 ;
一位年轻女子从书中抬起头来；

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [ˌvɒlənˈtiəd] [tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [æŋ; ən] [əˈpɪnjən] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
but nobody volunteered to speculate an opinion upon the mainspring of Mr
但 无人 自愿 到 推测 一个 观点 之上 这 主发条 的 先生
.
- [ækʃnz] .
.
Prodder's actions .
.
- 行动 .
但没有人主动提出对普罗德先生行为背后的真正动机发表意见。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [waɪ] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [mɜːrtʃənt] ['kæptɪn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] ,
" **I'll tell you for why , " resumed the merchant captain , addressing the assembly ,**
" 患病的 告诉 你 为了 为什么 , " 恢复 这 商人 队长 , 解决 这 集会 ,
"我会告诉你们原因的,"船长继续对众人说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðər; ðər] ['iːgər] ['kwestʃənɪŋ] .
as if in answer to their eager questioning .
作为 如果 在 回答 到 他们的 渴望的 提问 .
仿佛是为了回应他们迫切的提问。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [niːs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [brɪ'fɔːr] .
" **I'm going to see my niece , which I have never seen before .**
" 我是 去 到 看 我的 侄女 , 哪个 我 有 绝不 已见 前 .
"我要去看望我的侄女,我以前从未见过她。"

[wen] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fɑːðəz] [ʃɪp] , [ðə; ði] - , [naɪ] [ə'pɑːn][ˈfɔːrti] [jɪr] [ə'gəʊ] ,
When I ran away from father's ship , the Ventur'some , nigh upon forty year ago ,
什么时候 我 跑 离开 从 父亲的 船 , 这 - , 夜 之上 四十 年 前 ,
将近四十年前,我从父亲的船“冒险号”上逃了出来。

[ænd; ənd] [went] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['moʊbli] ,
and went aboard the craft of a captain by the name of Mobley ,
和 去 船上 这 工艺 的 一个 队长 经过 这 姓名 的 莫布利 ,
于是登上了一位名叫莫布利的船长的船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
which was a good master to me for many a day ,
哪个 曾是 一个 好的 掌握 到 我 为了 许多 一个 天 ,
他曾是我多年的良师益友。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [brɪ'haɪnd][æt; ət] ['lɪvəpuːl] ,
I had a little sister as I had left behind at Liverpool ,
我 有 一个 小的 姐姐 作为 我 有 左边 在后面 在 利物浦 ,
我还有一个妹妹,我把它留在了利物浦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪrə-] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .
which was dearer to me than my life .
哪个 曾是 更贵 到 我 比 我的 生活 .
它对我来说比我的生命更珍贵。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [sɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **He paused to refresh himself with rather a demonstrative sip from the**
" 他 暂停 到 刷新 他自己 和 相当 一个 示范性的 啜饮 从 这
['pɑːkɪt] - ['pɪst(ə)l] .
pocket - pistol .
口袋 - 手枪 .

他停下来,颇为夸张地从口袋手枪里抿了一口水,让自己清醒一下。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒen(ə)rəli] ,
" **But if you , " he continued generally ,**
" 但 如果 你 , " 他 持续 一般来说 ,
"但是如果你,"他接着说道,语气大致是这样的,

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['ðætɪd] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [klaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" **if you had a father that'd fetch you a clout of the head as soon as**
" 如果 你 有 一个 父亲 那样的话 拿来 你 一个 影响力 的 这 头 作为 很快 作为
[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
look at you ,
看 在 你 ,
"如果你有个父亲,一看到你就想揍你一顿,

[ju:d] [rʌn] [ə'wei] [pər'hæps] ;
you'd run away perhaps ;
你会 跑步 离开 也许 ;

你可能会逃跑；

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] . [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu; tə][bi; bi] ['mɪsɪn] - [wʌn] [naɪt] [æz; əz] ['fa:ðər]
and so did I . I took the opportunity to be missin ' one night as father
和 所以 做过 我 . 我 采取 这 机会 到 是 米辛 - 一 夜晚 作为 父亲
[wʌz; wəz] ['setɪn] - [seɪl][frʌm; frəm] ['jɑ:məθ] ['hɑ:rbər] ;
was settin ' sail from Yarmouth Harbour ;
曾是 塞廷 - 帆 从 雅茅斯 港口 ;

我也这么做了。趁着父亲从雅茅斯港启航的那天晚上，我故意失踪了。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['setɪn] - [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [stɔ:r] [baɪ][em 'i:] [wɪt] [sʌm; səm][fəʊks][du:][baɪ][ðer; ðər]['oʊnli]
and not settin ' that wonderful store by me which some folks do by their only
和 不是 塞廷 - 那 精彩的 店铺 经过 我 哪个 一些 各位 做 经过 他们的 仅有的
[sʌnz] ,
sons ,
儿子们 ,

而且不像有些人那样，把那笔巨额财富留给自己的独子。

[hi; hi] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz] ['æŋkər] [wɪ'dəʊt] ['stɑ:pɪn] - [tu; tə][æsk] ['meni] ['kwestʃənz] ,
he shipped his anchor without stoppin ' to ask many questions ,
他 已发货 他的 锚 没有 停止 - 到 问 许多 问题 ,

他扬帆起航，甚至都没停下来问几个问题。

[ænd; ənd] [left] [em 'i:] ['haɪdɪn] - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æliz] [wɪt] [kʌt][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['jɑ:məθ]
and left me hidin ' in one of the little alleys which cut the Town of Yarmouth
和 左边 我 隐藏 - 在 一 的 这 小的 小巷 哪个 切 这 镇 的 雅茅斯
[θru:] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] ,
through and across ,
通过 和 穿过 ,

然后把我丢在雅茅斯镇一条纵横交错的小巷里躲藏起来。

[laɪk] [ðeɪ] [kʌt][ðə; ði] [keɪks] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] .
like they cut the cakes they make there .
喜欢 他们 切 这 蛋糕 他们 制作 那里 .

就像他们切自己做的蛋糕一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ɪn] ['jɑ:məθ] [ðæt] [nu:] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [ðæt] ['dɪdnt]
There was many in Yarmouth that knew me , and there wasn't one that didn't
那里 曾是 许多 在 雅茅斯 那 知道 我 , 和 那里 不是 一 那 没有
[seɪ] ,
say ,
说 ,

雅茅斯有很多认识我的人，没有一个人不这么说：

- [hɪm; ɪm] [raɪt] , - [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [haʊ] [aɪ'd][ˈɡɪv(ə)n] ['fa:ðər] [ðə; ði][slɪp] ;
' Sarve him right , ' when they heard how I'd given father the slip ;
- 服务 他 正确的 , - 什么时候 他们 听到 如何 ID 给定 父亲 这 滑 ;

当他们听说我是如何摆脱父亲的，便说：“好好惩罚他。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] - ['moʊbli] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [bɜ:rθ] [æz; əz]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]
and the next day Cap'en Mobley gave me a berth as cabin - boy aboard the
和 这 下一个 天 - 莫布利 给予 我 一个 泊位 作为 舱 - 男生 船上 这
- [æn] .
Mariar Anne .
- 安妮 .

第二天，莫布利船长给了我一个在“玛丽亚·安妮”号上当舱室男孩的床位。

" ['mɪstər] . ['pɹɒdər] [ə'gen] [pɔ:zd] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [rɪ'freɪmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɔ:rtəb(ə)l]
" **Mr . Prodder again paused to partake of refreshment from his portable**
" 先生 . 刺激器 再次 暂停 到 参加 的 清爽 从 他的 便携的
['spɪrɪt] - [stɔ:r] ,
spirit - store ,
精神 - 店铺 ,

“普罗德先生再次停下来，从他的便携式酒柜里拿些饮料解渴。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [pə'laɪtli] ['hændɪd] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - ['pɪst(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and this time politely handed the pocket - pistol to the company .
和 这 时间 礼貌地 递交 这 口袋 - 手枪 到 这 公司 .

这一次，他礼貌地将袖珍手枪交给了公司。

" [naʊ] [pər'hæps] [ju:l] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [em 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , [æftər][hɪz; ɪz] ['frendli] ['ɔ:fər] [hæd; həd]
" **Now perhaps you'll not believe me , " he resumed , after his friendly offer had**
" 现在 也许 你会 不是 相信 我 , " 他 恢复 , 后 他的 友好的 提供 有
[bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
been refused ,
到过 拒绝 ,

“现在你或许不会相信我了，”在他友好的提议被拒绝后，他继续说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkər] - ['kʌvəd] ['ves(ə)l] [rɪ'pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['pɑ:kɪt] ,
and the wicker - covered vessel replaced in his capacious pocket ,
和 这 柳条 - 涵盖 血管 替换 在 他的 宽敞 口袋 ,

于是，他把那只柳条编织的小船重新放回了他的宽敞的口袋里。

— " [ju:; jʊ] [wəʊnt] [pər'hæps] [bɪ'li:v] [em 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['kændɪd] ,
— "**you won't perhaps believe me when I tell you , as I tell you candid** ,
— " 你 惯于 也许 相信 我 什么时候 我 告诉 你 , 作为 我 告诉 你 坦率 ,

——“当我坦诚地告诉你时，你或许不会相信我，

[ðæt] [ʌp] [tu:; tə] [ləst] ['sætərdeɪ] [wi:k] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [faɪnd][ðə; ði] [taɪm] [nɔ:r][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]
that up to last Saturday week I never could find the time nor the opportunity to
那 向上 到 最后的 周六 星期 我 绝不 可以 寻找 这 时间 也不 这 机会 到

[gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] ['lɪvəpu:l] ,
go back to Liverpool ,
去 后退 到 利物浦 ,

直到上周六，我一直都没能找到时间和机会回利物浦。

[ænd; ənd][æsk]['æftər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ðæt] [aɪ'd] [left] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,
and ask after the little sister that I'd left no higher than the kitchen table ,
和 问 后 这 小的 姐姐 那 ID 左边 不 更高 比 这 厨房 桌子 ,

问问我把妹妹留在那里，她当时只待在厨房的桌子上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] [fɪt] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ha:rt] [wen] [aɪ] [went] [ə'wei] .
and that had cried fit to break her poor little heart when I went away .
和 那 有 哭 合身 到 休息 她 贫穷的 小的 心 什么时候 我 去 离开 .

当我离开时，她哭得撕心裂肺。

[bʌt; bət] ['weðər] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɔ:r] ['weðər] [ju:; jʊ] [dəʊnt] , [ɪts] [æz; əz] [tru:] [æz; əz] ['gɑ:sp(ə)l] ,
But whether you believe it or whether you don't , it's as true as gospel ,
但 无论 你 相信 它 或者 无论 你 不 , 它是 作为 真的 作为 福音 ,

但无论你信不信，这都是千真万确的真理。

" [kraɪd] [ðə; ði] ['seɪlər] ,
" **cried the sailor** ,
" 哭 这 水手 ,

“水手喊道，”

[ˈθʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːndərəs] [fɪst][əˈpɑːn][ðə; ði] [pædɪd] [ˈelboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ]
thumping his ponderous fist upon the padded elbow of the compartment in which
怦 他的 沉重的 拳头 之上 这 带衬垫 弯头 的 这 隔间 在 哪个
[hiː; hi][sæt] ;
he sat ;
他 卫星 ;

他沉重的拳头猛击着他所坐车厢的软垫肘部；

" [ɪts] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ˈgɑːsp(ə)] .
" **it's as true as gospel .**
" 它是 作为 真的 作为 福音 .

“这话一点不假。”

[aɪv] [ˈkoʊstɪd] [əˈmerɪkə] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ; [aɪv] [ˈkærid] [west] - [ˈɪndiən] [gʊdz] [tuː; tə][ðə; ði]
I've coasted America , North and South ; I've carried West - Indian goods to the
我已经 沿岸 美国 , 北 和 南 ; 我已经 携带 西方 - 印度 商品 到 这
[iːst] [ˈɪndiz] ,
East Indies ,
东方 印第斯 ;

我曾沿着美洲海岸线航行，包括北美洲和南美洲；我曾将西印度群岛的货物运往东印度群岛。

[ænd; ənd] [iːst] - [ˈɪndiən] [gʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] ; [aɪv] [ˈtreɪdɪd] [ɪn] [nɔːrwiːdʒən] [gʊdz]
and East - Indian goods to the West Indies ; I've traded in Norwegian goods
和 东方 - 印度 商品 到 这 西方 印第斯 ; 我已经 交易 在 挪威 商品
[brɪˈtwiːn] [ˈnɔːrweɪ] [ænd; ənd] [hʌl] ;
between Norway and Hull ;
之间 挪威 和 赫尔 ;

以及东印度群岛的商品运往西印度群岛；我曾在挪威和赫尔之间进行挪威商品的贸易；

[aɪv] [ˈkærid] [ˈʃeɪːld] [gʊdz] [frʌm; frəm] [hʌl] [tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ;
I've carried Sheffield goods from Hull to South America ;
我已经 携带 谢菲尔德 商品 从 赫尔 到 南 美国 ;

我曾将谢菲尔德的货物从赫尔运到南美洲；

[aɪv] [ˈtreɪdɪd] [brɪˈtwiːn] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkʌntriz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [dɔːks] ;
I've traded between all manner of countries and all manner of docks ;
我已经 交易 之间 全部 方式 的 国家 和 全部 方式 的 码头 ;

我曾在各种国家和各种码头之间进行过贸易；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [spər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ɔːr] [æt; ət]
but somehow or other I've never had the time to spare to go on shore at
但 不知何故 或者 其他 我已经 绝不 有 这 时间 到 空闲的 到 去 在 支撑 在
[ˈlɪvəpuːl] ,
Liverpool ,
利物浦 ,

但不知为何，我一直没有时间去利物浦上岸。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [maɪ] [ˈsɪstər] [ɪˈlaɪzə] ,
and find out the narrow little street in which I left my sister Eliza ,
和 寻找 出去 这 狭窄的 小的 街道 在 哪个 我 左边 我的 姐姐 伊丽莎 ,
找到我离开妹妹伊丽莎的那条狭窄的小街。

[noʊ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ʌnˈtɪl] [læst] [ˈsætərdeɪ] [wʌz; wəz]
no higher than the table , more than forty years ago , until last Saturday was
不 更高 比 这 桌子 , 更多的 比 四十 年 前 , 直到 最后的 周六 曾是
[ə; eɪ] [wiːk] .
a week .
一个 星期 .

四十多年前，直到上周六才过去一周，当时的高度还不超过这张桌子。

[ləst] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ] [tʌtʃt] [æt; ət] ['lɪvəpu:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][fə:z]
Last Saturday was a week I touched at Liverpool with a cargo of furs
最后的 周六 曾是 一个 星期 我 感动 在 利物浦 和 一个 货物 的 毛皮
[ænd; ənd][pɒl] - ['pærəts] ,
and poll - parrots ,
和 轮询 - 鹦鹉 ,

上周六，我带着一批毛皮和无角鹦鹉抵达利物浦。

— [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] ['fænsɪ] [gʊdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ] [meɪt] , [aɪ] [sed] ,
— **what you may call fancy goods ; and I said to my mate , I said ,**
— 什么 你 可能 称呼 想要 商品 ; 和 我 说 到 我的 伴侣 , 我 说 ,
——你可以称之为名贵商品；我对我的同伴说，我说，

- [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:;] , [dʒæk] ; [aɪl] [goʊ] [ə'ɔ:r] , [ænd; ənd] [si:] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstə] [r'lɑɪzə] . -
' **I'll tell you what I'll do , Jack ; I'll go ashore , and see my little sister Eliza . '**
- 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , 杰克 ; 患病的 去 岸上 , 和 看 我的 小的 姐姐 伊丽莎 . -

“杰克，我告诉你我打算怎么做；我要上岸，去看望我的妹妹伊丽莎。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔ:fnɪŋ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
" **He paused once more , and a softening change came over the brightness of**
" 他 暂停 一次 更多的 , 和 一个 软化 改变 来了 超过 这 亮度 的
[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .
his black eyes .
他的 黑色的 眼睛 .

他再次停顿了一下，黑色的眼睛里闪过一丝柔和的光芒。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'plai] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - ['pɪst(ə)l] .
This time he did not apply himself to the pocket - pistol .
这 时间 他 做过 不是 申请 他自己 到 这 口袋 - 手枪 .

这一次他没有使用袖珍手枪。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['læʃɪz] ,
This time he brushed the back of his brown hand across his eye - lashes ,
这 时间 他 刷过 这 后退 的 他的 棕色的 手 穿过 他的 眼睛 - 睫毛 ,

这一次，他用棕色的手背拂过睫毛。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dra:p][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ['glɪtərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and brought it away with a drop or two of moisture glittering upon the
和 带来 它 离开 和 一个 降低 或者 二 的 水分 闪闪发光 之上 这
[bra:nzd] [skin] .
bronzed skin .
古铜色 皮肤 .

带着它离开，一两滴水珠在古铜色的皮肤上闪闪发光。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [wen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
Even his voice was changed when he continued ,
甚至 他的 嗓音 曾是 已更改 什么时候 他 持续 ,

他继续说下去的时候，连声音都变了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meləʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mɔ:rnɪf(ə)l] [depθ] ,
and had mellowed to a richer and more mournful depth ,
和 有 温和的 到 一个 更富有 和 更多的 悲哀 深度 ,
并且变得更加醇厚、更加哀伤。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [mʌtʃ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [ˈʌtərəns] [wɪtʃ] ['twenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [bɪ'fɔ:r]
until it very much resembled the melodious utterance which twenty - one years before
直到 它 非常 很多 类似 这 悦耳动听 发声 哪个 二十 - 一 年 前
[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [tu:; tə] ['rendər] [mɪs] [ɪ'laɪzə] [ˈpə:sɪvəl] [ðə; ði] [ˈpɑ:pjələr] [trə'dʒi:diən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prestən]
had assisted to render Miss Eliza Percival the popular tragedian of the Preston
有 协助 到 使成为 错过 伊丽莎 珀西瓦尔 这 受欢迎的 悲剧人物 的 这 普雷斯顿
[ænd; ənd] [ˈbrædfərd] ['sɜ:rkɪt] .
and Bradford circuit .
和 布拉德福德 电路 .

直到它与二十一年前帮助伊丽莎·珀西瓦尔小姐成为普雷斯顿和布拉德福德巡回演出中受欢迎的悲剧演员的那悦耳动听的
噪音非常相似。

" [gɑ:d] [fər'gɪv] [em 'i:] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['seɪlər] , [ɪn] [ðæt] [ˈɔ:ltərd] [vɔɪs] ;
" **God forgive me , " continued the sailor , in that altered voice ;**
" 上帝 原谅 我 , " 持续 这 水手 , 在 那 已修改 嗓音 ;
"上帝原谅我,"水手用那种变了的声音继续说道;

" [bʌt; bət] [θru:'aʊt] [maɪ] [ˈvɔɪdʒz] [aɪ'd] ['hevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] [ɪ'laɪzə] [bʌt; bət] [ɪn] [tu:] [weɪz]
" **but throughout my voyages I'd never thought of my sister Eliza but in two ways**
" 但 自始至终 我的 航程 ID 绝不 想法 的 我的 姐姐 伊丽莎 但 在 二 方式
;
;
;

"但在我的航行中，我从未想过我的妹妹伊丽莎，只有两种想法；
[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtʌðər] .
sometimes one , sometimes t'other .
有时 一 , 有时 另一个 .

有时是这个，有时是那个。
[wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [sɪ:] [hɜ:r; həɹ] ,
One way of thinking of her , and expecting to see her ,
一 方式 的 思维 的 她 , 和 期待 到 看 她 ,
看待她的一种方式，以及期待见到她的一种方式，

[wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] ['sɪstər] [ðæt] [aɪ'd] [left] ,
was as the little sister that I'd left ,
曾是 作为 这 小的 姐姐 那 ID 左边 ,
就像我离开时的妹妹一样，

[nɔ:t] [ˈɔ:ltərd] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [lɑ:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [her] ['bi:ɪŋ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
not altered by so much as one lock of her hair being changed from the
不是 已修改 经过 所以 很多 作为 一 锁 的 她 头发 存在 已更改 从 这
[aɪ'dentɪk(ə)] [kɜ:rl] [ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi; ʃɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt]
identical curl into which it was twisted the morning she cried and clung about
完全相同的 卷曲 进入 哪个 它 曾是 扭曲 这 早晨 她 哭 和 紧紧抓住 关于
[em 'i:] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - ,
me on board the Ventur'some ,
我 在 木板 这 - ,

她的一缕头发丝毫未变，依然是那天早上她在“冒险号”上哭着紧紧抱着我时，头发卷成的那个卷。

['hævɪŋ] [klʌm] [ə'bɔ:rd] [tu:; tə] [wɪʃ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [em 'i:] [gʊd] - [baɪ] .
having come aboard to wish father and me good - bye .
拥有 来 船上 到 希望 父亲 和 我 好的 - 再见 .
登船是为了向我和父亲道别。

[pər'hæps] [aɪ] [ˈbʃ(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Perhaps I oftenest thought of her in this way .
也许 我 最常 想法 的 她 在 这 方式 .
或许我最常这样看待她。

[ˈenihaʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈlðər] , [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ]
Anyhow , it was in this way , and no other , that I always saw her in my
无论如何 , 它 曾是 在 这 方式 , 和 不 其他 , 那 我 总是 锯 她 在 我的
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

总之, 我总是以这种方式, 而不是其他方式, 在梦中见到她。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ɪkˈspektɪŋ] - [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] , [wʌz; wəz]
The other way of thinking of her , and expectin ' to see her , was
这 其他 方式 的 思维 的 她 , 和 期待 - 到 看 她 , 曾是
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] ,
as a handsome ,
作为 一个 英俊的 ,

另一种看待她的方式, 以及对她的预期, 是把她看作一个漂亮、英俊的女子。

[fʊl] - [ɡroʊn] , [ˈbʌksəm] , [ˈmærid] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈsɔːsi] [ˈtɪldrən] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn]
full - grown , buxom , married woman , with a troop of saucy children hanging on
满的 - 生长 , 丰满 , 已婚 女士 , 和 一个 部队 的 风骚的 孩子们 绞刑 在
[tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈeɪprən] - [strɪŋ] ,
to her apron - string ,
到 她 围裙 - 细绳 ,

一位身材丰满、已婚的成年女性, 身边围着一群活泼好动的孩子, 他们都拽着她的围裙带。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [əˈskɪn] - [wʌt] [ˈʌŋk(ə)] [ˈsæmjʊəl] [hæd; həd] [brɔːt] - [ɪm] [frʌm; frəm]
and every one of ' em askin ' what Uncle Samuel had brought ' em from
和 每一个 一 的 - 呃 问 - 什么 叔叔 塞缪尔 有 带来 - 呃 从
[ˈfɔːrən] [pɑːrts] .
foreign parts .
外国的 部分 .

他们每个人都在问, 山姆大叔从国外给他们带来了什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ˈfænsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈræʃ(ə)nəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfænsi] ,
Of course this fancy was the most rational of the two ; but the other fancy ,
的 课程 这 想要 曾是 这 最多 合理的 的 这 二 ; 但 这 其他 想要 ,
当然, 这种幻想是两者中最理性的; 但另一种幻想,

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [ˈkɜːrli] [her] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
of the little child with the long black curly hair , would come to me very often ,
的 这 小的 孩子 和 这 长的 黑色的 卷曲 头发 , 会 来 到 我 非常 经常 ,
那个有着黑色长卷发的小女孩, 经常来找我。

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [əˈbɔːrd] ,
especially at night when all was quiet aboard ,
尤其 在 夜晚 什么时候全部 曾是 安静的 船上 ,

尤其是在夜晚, 船上一片寂静的时候。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ə; eɪ] [spel] [waɪl] [ðə; ði] [ˈhelmzmən] [tɜːrnd] [ɪn] .
and when I took the wheel in a spell while the helmsman turned in .
和 什么时候 我 采取 这 车轮 在 一个 拼写 尽管 这 舵手 转向 在 .

有一次, 舵手去上班的时候, 我接过舵轮。

[bɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] !
Lord bless you , ladies and gentlemen !
主 保佑 你 , 女士们 和 先生们 !

愿上帝保佑各位, 女士们先生们!

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɑːrlaɪt] [naɪt] ,
many a time of a starlight night ,
许多 一个 时间 的 一个 星光 夜晚 ,

许多个星光璀璨的夜晚,

[wen] [wi:v] [bin] [ɪn][ðem; ðəm][ˈlætətu:dz] [wer] [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] [braitə] [ðæn; ðən] [ˈkɑ:mən] ,
when we've been in them latitudes where the stars are brighter than common ,
什么时候我们已经 到过 在 他们 纬度 在哪里 这 明星 是 更亮 比 常见的 ,
当我们身处那些星光比寻常地区更明亮的纬度时,

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [mɪsts][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [teɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðæt] [laɪt] [ˈfɪɡjər]
I've seen the floating mists upon the water take the very shape of that light figure
我已经 已见 这 漂浮的 薄雾 之上 这 水 拿 这 非常 形状 的 那 光 数字
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈpɪnəfɔ:r] ,
of a little girl in a white pinafore ,
的 一个 小的 女孩 在 一个 白色的 围裙 ,
我曾看到水面上漂浮的薄雾幻化成一个穿着白色围裙的小女孩的轻盈身影。

[ænd; ænd] [kʌm] [ˈskɪpɪŋ] [tʊ:rdz] [em ˈi:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [weɪvz] .
and come skipping towards me across the waves .
和 来 跳过 向 我 穿过 这 波浪 .
它们跃过波浪，向我奔来。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ][ɡoʊst] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
I don't mean that I've seen a ghost , you know ;
我 不 意思是 那 我已经 已见 一个 鬼 , 你 知道 ;
我不是说我见过鬼，你知道的；

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [wʌn] [ɪf] [aɪˈd][hæd; həd][ðə; ði][maɪnd] ,
but I mean that I could have seen one if I'd had the mind ,
但 我 意思是 那 我 可以 有 已见 一 如果 ID 有 这 头脑 ,
但我的意思是，如果我当时有这个意识，我本来可以看到一个。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪv] [si:n] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][æz; əz][fəʊks][ˈevər][du:] [si:] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] :
and that I've seen as much of a one as folks ever do see upon this earth :
和 那 我已经 已见 作为 很多 的 一个 一 作为 各位 曾经 做 看 之上 这 地球 :
而且，我见过的最厉害的一个，恐怕是世上难得一见的了：

[ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈmemərɪz] [ænd; ænd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsɔ:rəʊz] ,
the ghosts of their own memories and their own sorrows ,
这 鬼魂 的 他们的 自己的 回忆 和 他们的 自己的 悲伤 ,
他们自身记忆和悲伤的幽灵，

[mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈjædʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ˈweɪvɪn] -
mixed up with the mists of the sea or the shadows of the trees wavin '
混合 向上 和 这 薄雾 的 这 海 或者 这 阴影 的 这 树木 挥手 -
- [ænd; ænd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ,
back'ards and for'ards in the moonlight ,
- 和 - 在 这 月光 ,
与海雾或月光下摇曳的树影交织在一起，

[ɔ:r][ə; eɪ] [waɪt] [ˈkɜ:rt(ə)n][əˈɡen][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
or a white curtain agen a window , or something of that sort .
或者 一个 白色的 窗帘 代理 一个 窗户 , 或者 某物 的 那 种类 .
或者窗户上的白色窗帘，或者类似的东西。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprefəs] [oʊld] [fu:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈfænsɪs] [ænd; ænd] - , " —
Well , I was such a precious old fool with these fancies and fantigs , " —
出色地 , 我 曾是 这样的 一个 宝贵的 老的 傻子 和 这些 幻想 和 - , " —
[ˈmɪstər] .
Mr :
先生 .
“唉，我真是个傻瓜，满脑子都是这些幻想和臆想，”——先生

[ˈsæmjʊəl] [pˈrɒdər] [siːmd] [ˈræðər] [tuː; tə] [praɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːrd] , [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ]
Samuel Prodder seemed rather to pride himself upon the latter word , as something
塞缪尔 刺激器 似乎 相当 到 自豪 他自己 之上 这 后者 单词 , 作为 某物
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,
out of the common ,
出去 的 这 常见的 ,

塞缪尔·普罗德似乎更以后一个词为荣，认为它与众不同。

— " [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [əˈɔːr] [æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] , [læst] [ˈsætərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ,
— "**that when I went ashore at Liverpool , last Saturday was a week ,**
— " 那 什么时候 我 去 岸上 在 利物浦 , 最后的 周六 曾是 一个 星期 ,
——“我上周六在利物浦上岸时，距离现在还有一周时间，

[aɪ] [ˈkʊdnt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ɪn] [waɪt] [ˈpɪnəfɔːr] [æz; əz] [pæst] [ˌemˈiː][baɪ][ɪn]
I couldn't keep my eyes off the little girls in white pinafores as passed me by in
我 不能 保持 我的 眼睛 离开 这 小的 女孩们 在 白色的 围裙 作为 通过了 我 经过 在
[ðə; ði] [striːts] ,
the streets ,
这 街道 ,

我无法将目光从街上那些穿着白色围裙的小女孩身上移开。

[ˈθɪŋkɪn] - [tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈlaɪzə] [ˈskɪpɪn] - [əˈbɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [kəːlz] [ˈflaɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]
thinkin ' to see my Eliza skippin ' along , with her black curls flyin ' in the wind
思考 - 到 看 我的 伊丽莎 跳过 - 沿着 , 和 她 黑色的 卷发 飞行 - 在 这 风
,
:
,

想象着我的伊莱扎轻快地走着，黑色的卷发在风中飞舞，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [tɔːk] , [tuː; tə] [pleɪ] [hɑːp] - [skɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] , [ɪn][hɜːr; hər] [hænd] ;
and a bit of chalk , to play hop - scotch with , in her hand ;
和 一个 少量 的 粉笔 , 到 玩 跳 - 苏格兰威士忌 和 , 在 她 手 ;

她手里还拿着一点粉笔，准备玩跳房子游戏；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] , [kwat] [ˈsɪriəs] , - [naʊ] , [ˈsæmjʊəl] [pˈrɒdər] ,
so I was obliged to say to myself , quite serious , ' Now , Samuel Prodder ,
所以 我 曾是 有义务 到 说 到 我 , 相当 严肃的 , - 现在 , 塞缪尔 刺激器 ,

所以我不得不非常严肃地对自己说：“现在，塞缪尔·普罗德，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ]
the little girl you're a lookin ' for must be fifty years of age , if she's a
这 小的 女孩 你是 一个 在看 - 为了 必须 是 五十 年 的 年龄 , 如果 她是 一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

你要找的小女孩如果真是这样，至少得五十岁了。

[ænd; ænd] [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiːz] [left] [ɔːf] [ˈpleɪɪn] - [hɑːp] - [skɑːtʃ] [ænd; ænd] [ˈweɪɪn] -
and it's more than likely that she's left off playin ' hop - scotch and wearin '
和 它是 更多的 比 可能 那 她是 左边 离开 玩耍 - 跳 - 苏格兰威士忌 和 穿着 -
[waɪt] [ˈpɪnəfɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
white pinafores by this time . '
白色的 围裙 经过 这 时间 . -

而且她现在很可能已经不再玩跳房子游戏，也不再穿白色围裙了。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [kept] [rɪpiːtɪn] - [ðɪs] , [ɪnˈtɜːrəli] [laɪk] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [went] ,
If I hadn't kept repeatin ' this , internally like , all the way I went ,
如果 我 之前没有 保留 重复蛋白 - 这 , 内部 喜欢 , 全部 这 方式 我 去 ,

如果我没有一路以来在内心不断重复这句话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɔ:pt] [hæf][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][ɪn] [ˈlɪvəpu:l] [tu:; tə][æsk] - [ɪm] [ɪf][ðər; ðər] [neɪm]
I should have stopped half the little girls in Liverpool to ask 'em if their name
我 应该 有 停止 一半 这 小的 女孩们 在 利物浦 到 问 - 呢 如果 他们的 姓名
[wʌz; wəz][ɪˈlaɪzə] ,
was Eliza ,
曾是 伊丽莎 ,

我应该拦下利物浦一半的小女孩，问问她们是不是叫伊丽莎。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪd] [ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [æz; əz][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔ:st] .
and if they'd ever had a brother , as ran away and was lost .
和 如果 他们会 曾经 有 一个 兄弟 , 作为 跑 离开 和 曾是 丢失的 .

如果他们曾经有过兄弟，那么他可能离家出走，走失了。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [tu:; tə][set] [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪn] - [hɜ:r; hər] ,
I had only one thought of how to set about findin ' her ,
我 有 仅有的 一 想法 的 如何 到 放 关于 发现 - 她 ,

我当时只有一个念头，那就是如何找到她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈmembər]
and that was to walk straight to the back street in which I remembered
和 那 曾是 到 走 直的 到 这 后退 街道 在 哪个 我 记得

[ˈli:vɪn] - [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] .
leavin ' her forty years before .
离开 - 她 四十 年 前 .

于是，我径直走向那条后街，我记得四十年前就是在那里离开她的。

[aɪˈd][noʊ] [θɔ:t] [ðæt] [ðoʊz] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [mɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [tʃeɪndʒ]
I'd no thought that those forty years could make any more change than to change
ID 不 想法 那 那些 四十 年 可以 制作 任何 更多的 改变 比 到 改变

[hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
her from a girl to a woman ,
她 从 一个 女孩 到 一个 女士 ,

我原以为这四十年除了让她从一个女孩变成一个女人之外，不会发生更大的变化。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:mɪd] [ˈɔ:lmoʊst] [streɪndʒ] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ]
and it seemed almost strange to me that they could make as much change
和 它 似乎 几乎 奇怪的 到 我 那 他们 可以 制作 作为 很多 改变

[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

我觉得他们竟然能做出如此大的改变，简直不可思议。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ;
There was one thing I never thought of ;
那里 曾是 一 事物 我 绝不 想法 的 ;

有一件事我从未想过；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [laʊd] [ænd; ənd] [kwɪk] [wen] [aɪ] [nɔ:kt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frʌnt] - [dɔ:r]
and if my heart beat loud and quick when I knocked at the little front - door
和 如果 我的 心 打 大声 和 快的 什么时候 我 敲门 在 这 小的 正面 - 门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdentɪk(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:d] [lɑ:dʒd] ,
of the very identical house in which we'd lodged ,
的 这 非常 完全相同的 房子 在 哪个 我们会 已提交 ,

当我敲响我们寄宿的那栋一模一样的房子的小前门时，我的心跳得又快又猛，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hoʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
it was with nothing but hope and joy .
它 曾是 和 没有什么 但 希望 和 喜悦 .

当时心中只有希望和喜悦。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ˈreɪlweɪz] [ˈspɪnɪŋ] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] [ˈhædnt] [meɪd] [mʌt]
The forty years that had sent railways spinning all over England hadn't made much
这 四十 年 那 有 发送 铁路 旋转 全部 超过 英格兰 之前没有 制成 很多
[ˈdɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ;
difference in the old house ;
不同之处 在 这 老的 房子 ;

过去四十年里，铁路在英格兰各地飞速发展，但对这座老房子来说，却并没有产生太大的影响；
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ˈdɜ:rtiər] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ˈæbiə] ,
it was forty years dirtier , perhaps , and forty years shabbier ,
它 曾是 四十 年 更脏 , 也许 , 和 四十 年 更破旧 ,
或许比四十年前更脏，也更破旧。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and it stood in the very heart of the town instead of on the edge of
和 它 站立 在 这 非常 心 的 这 镇 反而 的 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ;
the open country ;
这 打开 国家 ;
它矗立在城镇的中心地带，而不是在开阔的乡村边缘；

[bʌt; bət] , [ɪkseptən] - [ðæt] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] ;
but , exceptin ' that , it was pretty much the same ;
但 , 除了 - 那 , 它 曾是 漂亮的 很多 这 相同的 ;
但除此之外，其他方面都差不多；

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlændleɪdi] [kʌm] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
and I expected to see the same landlady come to open the door ,
和 我 预期的 到 看 这 相同的 房东 来 到 打开 这 门 ,
我原以为会看到同样的房东太太来开门。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdɜ:rti] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [ˈflaʊərz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [kæp] ,
with the same dirty artificial flowers in her cap ,
和 这 相同的 肮脏的 人造的 花朵 在 她 帽 ,
她帽子上别着同样的脏兮兮的人造花，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈslɪpərz] [daʊn] [æt; ət] [hi:l] [ˈskreɪpɪn] - [ˈæftər] [hɜ:r; hər] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv]
and the same old slippers down at heel scrapin ' after her along the bit of
和 这 相同的 老的 拖鞋 向下 在 脚跟 刮擦 - 后 她 沿着 这 少量 的
[ˈɔɪlklo:θ] .
oilcloth .
油布 .
她脚后跟还拖着那双旧拖鞋，拖在油布上，发出沙沙的摩擦声。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [wen] [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ðɪs] [aɪˈdentɪk(ə)] [ˈlændleɪdi] ,
It gave me a kind of a turn when I didn't see this identical landlady ,
它 给予 我 一个 种类 的 一个 转动 什么时候 我 没有 看 这 完全相同的 房东 ,
当我没见到那位一模一样的房东太太时，我感到有些意外。

[ðoʊ] [ʃi:d] [hæv; həv] [bɪn] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] [ɪf] [ʃi:d] [bɪn] [əˈlaɪv] ;
though she'd have been turned a hundred years old if she'd been alive ;
尽管 棚 有 到过 转向 一个 百 年 老的 如果 棚 到过 活 ;
如果她还活着，她现在应该已经一百岁了；

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [prɪˈperd] [maɪˈself] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪf] [aɪˈd] [θɔ:t] [ʌv; əv]
and I might have prepared myself for the disappointment if I'd thought of
和 我 可能 有 准备 我 为了 这 失望 如果 ID 想法 的
[ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhædnt] ;
that , but I hadn't ;
那 , 但 我 之前没有 ;
如果我事先想到这一点，或许就能做好失望的准备，但我并没有想到；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['sændi] [her] ,
and when the door was opened by a young woman with sandy hair ,
和 什么时候 这 门 曾是 打开 经过 一个 年轻的 女士 和 沙 头发 ,
当一位有着沙金色头发的年轻女子打开门时,

[brʌʃt] ['bækwərdz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd][noʊ] ['aɪ,brəʊz] [tuː; tə] [spiːk]
brushed backwards as if she'd been a Chinese , and no eyebrows to speak
刷过 向后 作为 如果 棚 到过 一个 中国人 , 和 不 眉毛 到 说话
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
[aɪ][dɪd] [fiːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I did feel disappointed .
我 做过 感觉 失望的 .
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] ['beɪbi] ,
The young woman had a baby in her arms , a black - eyed baby ,
这 年轻的 女士 有 一个 婴儿 在 她 武器 , 一个 黑色的 - 眼睛 婴儿 ,
年轻女子怀里抱着一个婴儿, 一个黑眼睛的婴儿。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] ['oʊpənd][soʊ][waɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌt]
with its eyes opened so wide that it seemed as if it had been very much
和 它是 眼睛 打开 所以 宽的 那 它 似乎 作为 如果 它 有 到过 非常 很多
[səɪ'praɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn][fɜːrst] ['kʌmɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,
surprised with the look of things on first comin ' into the world ,
惊讶 和 这 看 的 事物 在 第一的 即将到来 - 进入 这 世界 ,
它睁大了眼睛, 仿佛刚来到这个世界时, 对眼前的景象感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['hædnt] [kwɔɪt] [rɪ'kʌvəd] [ɪt'self] [jet] ; [soʊ][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
and hadn't quite recovered itself yet ; so I thought to myself ,
和 之前没有 相当 恢复 本身 然而 ; 所以 我 想法 到 我 ,
而且它还没有完全恢复过来; 所以我心想,

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)][wʌn] , [waɪ] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʌn] ,
as soon as I clapped eyes on the little one , why , as sure as a gun ,
作为 很快 作为 我 鼓掌 眼睛 在 这 小的 一 , 为什么 , 作为 当然 作为 一个 枪 ,
我一看到那小家伙, 就立刻确信无疑,

[ðæts] [maɪ] ['sɪstər] [rɪ'laɪzəz] ['beɪbi] ; [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [rɪ'laɪzəz] ['mærid] , [ænd; ənd][laɪvz; livz] [hɪr] [stiːl] .
that's my sister Eliza's baby ; and my sister Eliza's married , and lives here still .
那就是 我的 姐姐 伊丽莎的 婴儿 ; 和 我的 姐姐 伊丽莎的 已婚 , 和 生活 这里 仍然 .
那是我姐姐伊莱扎的孩子; 我姐姐伊莱扎已经结婚了, 现在还住在这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [p'rɒdər] ,
But the young woman had never heard the name of Prodder ,
但 这 年轻的 女士 有 绝不 听到 这 姓名 的 刺激器 ,
但这位年轻女子从未听说过普罗德这个名字。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enɪbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhuːd] [æz; əz]['evər][hæd; həd] .
and didn't think there was anybody in the neighbourhood as ever had .
和 没有 思考 那里 曾是 任何人 在这 邻里 作为 曾经 有 .
他觉得附近好像从来没有人了。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪn] - ['lɑʊdər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] ['evri] ['mɪnɪt] ,
I felt my heart , which had been beatin ' louder and quicker every minute ,
我 毛毡 我的 心 , 哪个 有 到过 殴打 - 更大声 和 更快 每一个 分钟 ,
我感觉我的心脏每分钟都在跳得越来越快, 越来越响。

[stɒp][ɒ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wen] [fɪː; ʃɪ] [sed] [ðɪs] ,
stop all of a sudden when she said this ,
停止 全部 的 一个 突然 什么时候 她 说 这 ,
她说完这句话后, 突然停了下来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][dra:p] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [weɪt] ;
and seemed to drop down like a dead weight ;
和 似乎 到 降低 向下 喜欢 一个 死的 重量 ;
仿佛一块死物般坠落下来;

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪv(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] ,
but I thanked her for her civil answers to my questions ,
但 我 谢谢 她 为了 她 民用 答案 到 我的 问题 ,
但我感谢她礼貌地回答了我的问题。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] [haʊs] [tuː; tə][ɪn'kwaiər][ðər; ðər] .
and went on to the next house to inquire there .
和 去 在 到 这 下一个 房子 到 查询 那里 .
然后他又去了隔壁的房子询问。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ,
I might have saved myself the trouble ,
我 可能 有 已保存 我 这 麻烦 ,
我本可以省去这些麻烦。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'kwaiəriz][æt; ət] ['evri] [haʊs] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] ,
for I made the same inquiries at every house on each side of the street ,
为了 我 制成 这 相同的 查询 在 每一个 房子 在 每个 边 的 这 街道 ,
因为我挨家挨户地询问了同样的问题,

['gəʊɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] , [tɪl] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] - ['ferɪn] -
going straight from door to door , till the people thought I was a sea - farin -
去 直的 从 门 到 门 , 直到 这 人们 想法 我 曾是 一个 海 - 法林 -
[tæks] - ['gæðərər] ;
tax - gatherer ;
税 - 收集者 ;
我挨家挨户地敲门, 直到人们以为我是出海收税的。

[bʌt; bət][ˈnɒbəːdi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [p'rɒdər] ,
but nobody had never heard the name of Prodder ,
但 无人 有 绝不 听到 这 姓名 的 刺激器 ,
但此前没有人听说过普罗德这个名字。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] ['hædnt] [lɪvd] [ðər; ðər][ten] ['jɪrz] .
and the oldest inhabitant in the street hadn't lived there ten years .
和 这 最老 居民 在 这 街道 之前没有 居住地 那里 十 年 .
这条街上年纪最大的居民也还没住满十年。

[aɪ][wʌz; wəz][kwɪt] [dɪs'ha:rt(ə)nd] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌnz] [biːn]
I was quite disheartened when I left the neighbourhood , which had once been
我 曾是 相当 沮丧 什么时候 我 左边 这 邻里 , 哪个 有 一次 到过
[soʊ] [fə'mɪliər] ,
so familiar ,
所以 熟悉的 ,
离开这个曾经如此熟悉的街区时, 我感到非常沮丧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [naʊ] .
and which seemed so strange and small and mean and shabby now .
和 哪个 似乎 所以 奇怪的 和 小的 和 意思是 和 破旧 现在 .
现在看来, 它显得那么奇怪、渺小、卑鄙、破旧。

[aɪ'd][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ɪ'laɪzə][ɪn][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ɪn] [wɪt] [aɪ'd]
I'd had so little thought of failing to find Eliza in the very house in which I'd
ID 有 所以 小的 想法 的 失败 到 寻找 伊丽莎 在 这 非常 房子 在 哪个 ID
[left] [hɜ:r; hər] ,
left her ,
左边 她 ,

我做梦也没想到，竟然在我离开伊莱扎的那栋房子里找不到她了。

[ðæt] [aɪ'd] [meɪd] [noʊ][plænz] [brɪ'ɑ:nd] .
that I'd made no plans beyond .
那 ID 制成 不 计划 超过 .

我没有做任何后续计划。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p] ;
So I was brought to a dead stop ;
所以 我 曾是 带来 到 一个 死的 停止 ;

于是我彻底停了下来；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['tævərn] [wer] [aɪ'd] [left] [maɪ]['kɑ:rpɪt] - [bæg] ,
and I went back to the tavern where I'd left my carpet - bag ,
和 我 去 后退 到 这 酒馆 在哪里 ID 左边 我的 地毯 - 包 ,

于是我回到了放着旅行包的那家小酒馆。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:p] [brɔ:t] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['dɪnər] ,
and I had a chop brought me for my dinner ,
和 我 有 一个 劈 带来 我 为了 我的 晚餐 ,

晚餐我点了一份肉排。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ['θɪŋkɪn] - [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][du:]
and I sat with my knife and fork before me thinkin ' what I was to do
和 我 卫星 和 我的 刀 和 叉 前 我 思考 - 什么 我 曾是 到 做
[nekst] .
next .
下一个 .

我坐在那里，面前摆着刀叉，思考着下一步该做什么。

[wen] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['pɑ:rtɪd] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] ,
When Eliza and I had parted forty years before ,
什么时候 伊丽莎 和 我 有 分手了 四十 年 前 ,

四十年前，我和伊莱扎分手的时候，

[aɪ] [rɪ'membər] ['fɑ:ðər] ['li:vɪn] - [hɜ:r; hər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] ([maɪ]
I remembered father leavin ' her in charge of a sister of my mother's (my
我 记得 父亲 离开 - 她 在 收费 的 一个 姐姐 的 我的 母亲的 (我的
[pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr]) ,
poor mother had been dead a year) ,
贫穷的 母亲 有 到过 死的 一个 年) ,

我记得父亲把她托付给了我母亲的一个妹妹照顾（我可怜的母亲已经去世一年了）。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] ,
and I thought to myself ,
和 我 想法 到 我 ,

我心想，

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ðer; ðər][ɪz] [left] [fɔ:r; fər][em 'i:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə][faɪnd] [ænt] ['serə] .
the only chance there is left for me now is to find Aunt Sarah .
这 仅有的 机会 那里 是 左边 为了 我 现在 是 到 寻找 阿姨 莎拉 .

我现在唯一的希望就是找到莎拉阿姨。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . [p'rɒdə] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [hɪz; ɪz]
" By the time Mr . Prodder arrived at this stage of his narrative his
" 经过 这 时间 先生 . 刺激器 到达的 在 这 阶段 的 他的 叙述 他的
[ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz][hæd; həd] [dra:pt] [ɔ:f] ['grædʒuəli] ,
listeners had dropped off gradually ,
听众 有 掉落 离开 逐步地 ,
“当普罗德先生讲到这个阶段时，听众已经逐渐失去了兴趣。”

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ðer; ðər] ['nju:z,peɪpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu;; tə][hɜ:r; hə]r
the gentlemen returning to their newspapers , and the young lady to her
这 先生们 返回 到 他们的 报纸 , 和 这 年轻的 女士 到 她
[bʊk] ,
book ,
书 ,
先生们继续看报纸，年轻女士则继续看书。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɜ:rtənt] - ['kæptɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'dʒʊst] [tu;; tə] [kə'mju:nɪkət] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]
until the merchant - captain found himself reduced to communicate his adventures
直到 这 商人 - 队长 成立 他自己 减少 到 交流 他的 冒险
[tu;; tə][wʌŋ] [gʊdnətʃəd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
to one goodnatured - looking young fellow ,
到 一 善良的 - 寻找 年轻的 同伴 ,
直到这位商船船长发现自己不得不向一位看起来心地善良的年轻人讲述他的冒险经历，

[hu:] [si:md] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] ['seɪlə] ,
who seemed interested in the brown - faced sailor ,
WHO 似乎 感兴趣的 在 这 棕色的 - 面对 水手 ,
他似乎对那位棕色皮肤的水手很感兴趣，

[ænd; ənd] [ɪn'kʊrɪdʒd] [hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ə'sentɪŋ] [nɔ:d][ɔ:r][ə; eɪ]
and encouraged him every now and then with an assenting nod or a
和 鼓励 他 每一个 现在 和 然后 和 一个 同意 点头 或者 一个
['frendli] " [eɪ] ,
friendly " Ay ,
友好的 " 哎 ,
并不时地点头表示同意，或者友好地说一声“是啊”，以此鼓励他。

[eɪ] , [tu;; tə][bi;; bi] [ʃɒr] . "
ay , to be sure . "
哎 , 到 是 当然 . "
“没错，的确如此。”

" - [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [aɪ][kæn; kən] [si:] , - [ɛs,i:'ɛs][aɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [p'rɒdə] ,
" ' The only chance I can see , ' ses I , " continued Mr . Prodder ,
" - 这 仅有的 机会 我 能 看 , - ses 我 , " 持续 先生 . 刺激器 ,
“我唯一能看到的的机会，”普罗德先生继续说道， “

" - [ɪz][tu;; tə][faɪnd] [ænt] ['serə] . -
" ' is to find aunt Sarah . '
" - 是 到 寻找 阿姨 莎拉 . -
“是找到莎拉阿姨。”

[aɪ] [faʊnd] [ænt] ['serə] .
I found aunt Sarah .
我 成立 阿姨 莎拉 .
我找到莎拉阿姨了。

[ʃɪ:d] [bɪn] ['ki:pɪn] - [ə; eɪ] [ʌ:p] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][laɪn] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ['fɔ:rti] [jɪr] [ə'gəʊ] ,
She'd been keepin ' a shop in the general line when I went away forty year ago ,
棚 到过 保持 - 一个 店铺 在 这 一般的 线 什么时候 我 去 离开 四十 年 前 ,
四十年前我离开的时候，她一直在杂货店里开店。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi][wʌz; wəz] ['ki:pɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [[ɑ:p] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][laɪn] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [læst]
and she was keepin' the same shop in the general line when I came back last
和 她 曾是 保持 - 这 相同的 店铺 在 这 一般的 线 什么时候 我 来了 后退 最后的
[ˈsætərdeɪ] [wi:k] ;
Saturday week ;
周六 星期 ;

我上周六回来的时候，她还在原来的店里营业；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['flaɪbloʊn] ['hændbɪl] [ʌv; əv] [ɪps] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl]
and there was the same flyblown handbills of ships that was to sail
和 那里 曾是 这 相同的 苍蝇吹拂 传单 的 船舶 那 曾是 到 帆
[ɪ'miːdiət] ,
immediate ,
即时 ,

还有那些随风飘散的船只传单，上面写着即将启航的船只信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld] [tuː] [jɪr] [ə'gəʊ] , [ə'kɔ:rdɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɪlz] ;
and that had sailed two year ago , accordin' to the date upon the bills ;
和 那 有 航行 二 年 前 , 根据 - 到 这 日期 之上 这 账单 ;
根据账单上的日期，那艘船两年前就已启航；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wʊd(ə)n] ['ʊgər] - [loʊvz] [ræpt] [ʌp][ɪn] [waɪt] ['peɪpər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
and the same wooden sugar - loaves wrapped up in white paper ; and the same
和 这 相同的 木制的 糖 - 面包 包装 向上 在 白色的 纸 ; 和 这 相同的
[ˈlætɪs] - [wɜ:rk] [geɪt] ,
lattice - work gate ,
格子 - 工作 门 ,

还有用白纸包裹的同样的木制糖块；还有同样的格子门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] [ðæt] [ræŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'la:rm]
with a bell that rang as loud as if it was meant to give the alarm
和 一个 钟 那 响铃 作为 大声 作为 如果 它 曾是 意思是 到 给 这 警报
[tuː; tə][ɔ:l] ['lɪvəpu:l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ænt] ['serə] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [br'haɪnd][ðə; ði] [[ɑ:p] .
to all Liverpool as well as to my aunt Sarah in the parlour behind the shop .
到 全部 利物浦 作为 出色地 作为 到 我的 阿姨 莎拉 在 这 客厅 在后面 这 店铺 .

铃铛响得震耳欲聋，仿佛要向整个利物浦以及商店后面客厅里的莎拉阿姨发出警报。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][soʊl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , ['sɜ:rvɪŋ] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [tiː]
The poor old soul was standing behind the counter , serving two ounces of tea
这 贫穷的 老的 灵魂 曾是 常设 在后面 这 柜台 , 服务 二 盎司 的 茶
[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌstəmə] ,
to a customer ,
到 一个 顾客 ,

这位可怜的老人站在柜台后面，给一位顾客倒了两盎司茶。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn] .
when I went in .
什么时候 我 去 在 .

我进去的时候。

[ˈfɔ:rtɪ] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hə] ,
Forty years had made so much change in her ,
四十 年 有 制成 所以 很多 改变 在 她 ,

四十年让她发生了巨大的变化，

[ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hə] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [noʊn] [ðə; ði] [[ɑ:p] .
that I shouldn't have known her if I hadn't known the shop .
那 我 不应该 有 已知 她 如果 我 之前没有 已知 这 店铺 .
如果我不知道那家店，我就不应该认识她。

[ʃiː ʃi] [wɔːr] [blæk] [kəːlz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
She wore black curls upon her forehead ,
她 穿着 黑色的 卷发 之上 她 前额 ,
她额前垂着一缕黑色卷发,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [broʊtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [bræs] [ˈbʌtərflaɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəːlz] ,
and a brooch like a brass butterfly in the middle of the curls ,
和 一个 胸针 喜欢 一个 黄铜 蝴蝶 在 这 中间 的 这 卷发 ,
卷发中间还别着一枚黄铜蝴蝶胸针。

[wer] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
where the parting ought to have been , **and she wore a beard** ; **and the**
在哪里 这 离别 应该 到 有 到过 , 和 她 穿着 一个 胡须 ; 和 这
[kəːlz] [wɜːr; wər] [fɔːls] ,
curls were false ,
卷发 是 错误的 ,
本该分缝的地方, 她却戴着假胡子; 而且卷发是假的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪrd] [ˈwɔːnt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [diːp] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈmænli] ,
but the beard wasn't ; **and her voice was very deep** , **and rather manly** ,
但 这 胡须 不是 ; 和 她 嗓音 曾是 非常 深的 , 和 相当 男子气概 ,
但她没有胡子; 而且她的声音很低沉, 颇具男子气概。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ˈmænli] [ɔːltəˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz]
and she seemed to me to have grown manly altogether in the forty years
和 她 似乎 到 我 到 有 生长 男子气概 共 在 这 四十 年
[ðæt] [aɪˈd] [bɪn] [əˈweɪ] .
that I'd been away .
那 ID 到过 离开 .

在我离开的这四十年里, 她似乎完全变得像个男人了。

[ʃiː ʃi] [taɪd] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [pliːzd] [tuː; tə]
She tied up the two ounces of tea , **and then asked me what I pleased to**
她 系 向上 这 二 盎司 的 茶 , 和 然后 问 我 什么 我 高兴 到
[waːnt] .
want .
想 .

她把两盎司茶叶扎好, 然后问我想要什么。

[aɪ][tuːld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][sæm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [maɪ] [ˈsɪstər] [rɪˈlaɪzə] .
I told her that I was little Sam , **and that I wanted my sister Eliza** .
我 讲述 她 那 我 曾是 小的 山姆 , 和 那 我 通缉 我的 姐姐 伊丽莎 .
我告诉她我是小山姆, 我想念我的妹妹伊莱扎。

" [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] - [ˈkæptɪn] [pɔːzd] ,
" **The merchant - captain paused** ,
" 这 商人 - 队长 暂停 ,
商船船长停顿了一下,

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
and looked out of the window for upwards of five minutes before he
和 看起来 出去 的 这 窗户 为了 向上 的 五 分钟 前 他
[rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri] .
resumed his story .
恢复 他的 故事 .
他望着窗外足足五分钟, 然后才继续讲他的故事。

[wen] [hi:; hi][did] [rɪ'zu:m] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] [dɪ'tætʃt]
When he did resume it , he spoke in a very low voice , and in short detached
什么时候 他 做过 恢复 它 , 他 辐 在 一个 非常 低的 嗓音 , 和 在 短的 分离的
[ˈsentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,

当他再次开口说话时, 声音很低, 而且句子简短而零散。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['kʊdnt] [trʌst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [wʌnz][fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn]
as if he couldn't trust himself with long ones for fear he should break down
作为 如果 他 不能 相信 他自己 和 长的 一个 为了 害怕 他 应该 休息 向下
[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
in the middle of them .
在 这 中间 的 他们 .

仿佛他不敢让自己进行长时间的练习, 生怕自己会在练习过程中崩溃。

" [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [bɪn] [ded] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] .
" **Eliza had been dead one - and - twenty years .**
" 伊丽莎 有 到过 死的 一 - 和 - 二十 年 .
“伊丽莎已经去世二十一年了。”

[ænt] ['serə] [təʊld][,em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Aunt Sarah told me all about it .
阿姨 莎拉 讲述 我 全部 关于 它 .

莎拉阿姨把事情的来龙去脉都告诉我了。

[ʃi:d] [traɪd] [ðə; ðɪ][,ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] ['flaʊər] - ['mæɪn] - ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
She'd tried the artificial flower - makin ' ; and she hadn't liked it .
棚 尝试 这 人造的 花 - 制造 - ; 和 她 之前没有 喜欢 它 .

她试过制作人造花, 但她不喜欢。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [tɜ:rnd] [pleɪ] - ['æktɾəs] .
And she'd turned play - actress .
和 棚 转向 玩 - 演员 .

她转行当了话剧演员。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ʃi:d] ['mærid] ; [ʃi:d] ['mærid] [ə; eɪ]
And when she was nine - and - twenty , she'd married ; she'd married a
和 什么时候 她 曾是 九 - 和 - 二十 , 棚 已婚 ; 棚 已婚 一个
['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv] ['mʌni] ;
gentleman that had no end of money ;
绅士 那 有 不 结尾 的 钱 ;

她二十九岁那年结婚了; 她嫁给了一位财力雄厚的绅士;

[ænd; ənd] [ʃi:d] [gɔ:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] ['sʌmhweə] [ɪn] [kent] .
and she'd gone to live at a fine place somewheres in Kent .
和 棚 已消失 到 居住 在 一个 美好的 地方 某个地方 在 肯特 .

她搬去肯特郡某个好地方住了。

[aɪv] [gɔ:t][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [roʊt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [,memə'rændəm] - [bʊk] .
I've got the name of it wrote down in my memorandum - book .
我已经 得到 这 姓名 的 它 写道 向下 在 我的 备忘录 - 书 .

我把它的名字记在备忘录里了。

[bʌt; bət] [ʃi:d] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frend] [tu:; tə] [ænt] ['serə] ;
But she'd been a good and generous friend to aunt Sarah ;
但 棚 到过 一个 好的 和 慷慨的 朋友 到 阿姨 莎拉 ;

但她一直是莎拉阿姨的好朋友, 待人慷慨。

[ænd; ənd] [ænt] ['serə] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [kent] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
and aunt Sarah was to have gone to Kent to see her ,
和 阿姨 莎拉 曾是 到 有 已消失 到 肯特 到 看 她 ,

莎拉阿姨原本要去肯特郡看望她。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][stɑːp][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] .

and to stop all the summer with her .

和 到 停止 全部 这 夏天 和 她 .

和她一起结束整个夏天。

[bʌt; bət] [waɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['vɪzɪt] , [maɪ]['sɪstər] [ɪ'laɪzə]

But while aunt was getting ready to go for that very visit , my sister Eliza

但 尽管 阿姨 曾是 获得 准备好 到 去 为了 那 非常 访问 , 我的 姐姐 伊丽莎

[daɪd] ,

died ,

死亡 ,

但就在姑姑准备去探望我的时候, 我的妹妹伊莱扎去世了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [br'haɪnd][hɜːr; hə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [niːs] [ðæt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] .

leaving a daughter behind her , which is the niece that I'm goin ' to see .

离开 一个 女儿 在后面 她 , 哪个 是 这 侄女 那 我是 去 - 到 看 .

她身后留下了一个女儿, 也就是我要去看望的侄女。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θriː] - [legd] ['wʊd(ə)n] [stuːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

I sat down upon the three - legged wooden stool against the counter ,

我 卫星 向下 之上 这 三 - 腿 木制的 凳子 反对 这 柜台 ,

我坐在靠着柜台的三脚木凳上,

[ænd; ʌnd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] ;

and hid my face in my hands ;

和 隐藏 我的 脸 在 我的 双手 ;

我双手捂住了脸;

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] [ðæt] [aɪ'd] [siːn] ['pleɪn] - [æt; ət][hɔːp] - [skɑːtʃ] ['fɔːrti]

and I thought of the little girl that I'd seen playin ' at hop - scotch forty

和 我 想法 的 这 小的 女孩 那 ID 已见 玩耍 - 在 跳 - 苏格兰威士忌 四十

['jɪrz] [br'fɔːr] ,

years before ,

年 前 ,

我想起了四十年前我看到的那个玩跳房子游戏的小女孩。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

until I thought my heart would burst ; but I didn't shed a tear .

直到 我 想法 我的 心 会 爆裂 ; 但 我 没有 棚 一个 撕 .

直到我觉得我的心脏都要跳出来了; 但我却一滴眼泪也没掉。

[ænt] ['serə] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] [broʊtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hə] ['kɑːlə] ,

Aunt Sarah took a big brooch out of her collar ,

阿姨 莎拉 采取 一个 大的 胸针 出去 的 她 衣领 ,

莎拉阿姨从衣领上取下一枚大胸针。

[ænd; ʌnd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [hər] [br'haɪnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [glæs] ,

and showed me a ring of black hair behind a bit of glass ,

和 显示 我 一个 戒指 的 黑色的 头发 在后面 一个 少量 的 玻璃 ,

他指着一块玻璃后面的一圈黑发给我看。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [freɪm] [raʊnd] [aɪ 'tiː] .

with a gold frame round it .

和 一个 金子 框架 圆形的 它 .

周围镶有金框。

- ['mɪstər] . [flɔɪd] [hæd; həd] [ðɪs] [broʊtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;

' Mr . Floyd had this brooch made a purpose for me , ' she said ;

- 先生 . 弗洛伊德 有 这 胸针 制成 一个 目的 为了 我 , - 她 说 ;

“弗洛伊德先生特意为我制作了这枚胸针,”她说;

- [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪbəərəl] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][em 'iː] ,
' **he** **has** **always** **been** **a** **liberal** **gentleman** **to** **me** ,
- 他 有 总是 到过 一个 自由主义 绅士 到 我 ,
“他一直待我是一位开明的绅士。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [wʌnz][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] ,
and **he** **comes** **down** **to** **Liverpool** **once** **in** **two** **or** **three** **years** ,
和 他 来 向下 到 利物浦 一次 在 二 或者 三 年 ,
他每隔两三年会来利物浦一次，

[ænd; ənd] [teɪks] [tiː] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][jɑːn] [bæk] [ˈpɑːrlər] ; [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]
and **takes** **tea** **with** **me** **in** **yon** **back** **parlour** ; **and** **I've** **no** **call** **to** **keep** **a**
和 需要 茶 和 我 在 远 后退 客厅 ; 和 我已经 不 称呼 到 保持 一个
[ʃɑːp] ,
shop ,
店铺 ,
她会到后面的客厅和我一起喝茶；而我又没有开店的打算。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'laʊz] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈɪnkʌm] ;
for **he** **allows** **me** **a** **handsome** **income** ;
为了 他 允许 我 一个 英俊的 收入 ;
因为他给了我一份丰厚的收入；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məʊps] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . -
but **I** **should** **die** **of** **the** **mopes** **if** **it** **wasn't** **for** **the** **business** . '
但 我 应该 死 的 这 忧郁症 如果 它 不是 为了 这 商业 . -
要不是为了这份工作，我早就郁郁而死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪ'laɪzəz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk]
There **was** **Eliza's** **name** **and** **the** **date** **of** **her** **death** **engraved** **upon** **the** **back**
那里 曾是 伊丽莎的 姓名 和 这 日期 的 她 死亡 刻 之上 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [brʊt] .
of **the** **brooch** .
的 这 胸针 .
胸针背面刻着伊丽莎的名字和她的忌日。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [aɪ'd] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [jɪr] .
I **tried** **to** **remember** **where** **I'd** **been** **and** **what** **I'd** **been** **doing** **that** **year** .
我 尝试 到 记住 在哪里 ID 到过 和 什么 ID 到过 正在做 那 年 .
我努力回想那一年我去过哪里，做过什么。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] , [sɜːr] .
But **I** **couldn't** , **sir** .
但 我 不能 , 先生 .
但我做不到，先生。

[ɔːl][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn] [siːmd] [ˈmʌdlɪd] [ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ;
All **the** **life** **that** **I** **looked** **back** **upon** **seemed** **muddled** **and** **mixed** **up** , **like** **a** **dream** ;
全部 这 生活 那 我 看起来 后退 之上 似乎 混乱 和 混合 向上 , 喜欢 一个 梦 ;
回首往事，我感觉自己的人生一片混乱，如同梦境一般；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [aɪ'd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ,
and **I** **could** **only** **think** **of** **the** **little** **sister** **I'd** **said** **good** - **bye** **to** ,
和 我 可以 仅有的 思考 的 这 小的 姐姐 ID 说 好的 - 再见 到 ,
我满脑子想的都是我刚刚道别的妹妹。

[ə'boːrd] [ðə; ði] - [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔːr] .
aboard **the** **Ventur'some** **forty** **years** **before** .
船上 这 - 四十 年 前 .
大约四十年前，我乘坐“文图尔号”飞船。

[aɪ][gɑ:t] [raʊnd] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] ,
I got round by little and little ,
我 得到 圆形的 经过 小的 和 小的 ;
我一点一点地克服了困难 ,
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [æftərwərdz] [tu;; tə][ˈlɪs(ə)n][tu;; tə] [ænt] [ˈserəz] [tɔ:k] .
and I was able half an hour afterwards to listen to aunt Sarah's talk .
和 我 曾是 有能力的 一半 一个 小时 然后 到 听 到 阿姨 莎拉的 讲话 .

之后半个小时, 我得以聆听莎拉阿姨的演讲。
[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [naɪ] [əˈpɑ:n][ˈsev(ə)nti] , [pʊr] [oʊld][soʊl] , [ænd; ənd] [ʃi:d] [ˈb:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]
She was nigh upon seventy , poor old soul , and she'd always been a good one
她 曾是 夜 之上 七十 , 贫穷的 老的 灵魂 , 和 棚 总是 到过 一个 好的 一
[tu;; tə] [tɔ:k] .
to talk .
到 讲话 .

她快七十岁了, 可怜的老太太, 她一直都很健谈。
[ʃi;; ʃɪ] [æskt] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfæməli] [ðæt] [ˈɪlaɪzə][hæd; həd] [meɪd]
She asked me if it wasn't a great thing for the family that Eliza had made
她 问 我 如果 它 不是 一个 伟大的 事物 为了 这 家庭 那 伊丽莎 有 制成
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] ;
such a match ;
这样的 一个 匹配 ;

她问我, 伊丽莎能找到这样一桩姻缘, 对这个家庭来说是不是一件好事;
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [praʊd] [tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [ni:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈerəs] ,
and if I wasn't proud to think that my niece was a young heiress ,
和 如果 我 不是 自豪的 到 思考 那 我的 侄女 曾是 一个 年轻的 女继承人 ,
如果说想到我的侄女是一位年轻的女继承人, 我都不感到自豪,

[ðæt] [spoʊk] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][roʊd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkæərɪdʒ] ?
that spoke all manner of languages , and rode in her own carriage ?
那 辐 全部 方式 的 语言 , 和 骑 在 她 自己的 运输 ?
她精通各种语言, 而且乘坐自己的马车?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˈɔtnt] [tu;; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][tu;; tə][em ˈi:] ?
and if that oughtn't to be a consolation to me ?
和 如果 那 不应该 到 是 一个 安慰 到 我 ?
如果这对我来说不应该是一种安慰的话?

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪd] [ˈræðər] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈmærid] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpu:rɪst]
But I told her that I'd rather have found my sister married to the poorest
但 我 讲述 她 那 ID 相当 有 成立 我的 姐姐 已婚 到 这 最贫困
[mæn][ɪn] [ˈlɪvəpu:l] ,
man in Liverpool ,
男人 在 利物浦 ,
但我告诉她, 我宁愿看到我妹妹嫁给利物浦最穷的人。

[ænd; ənd][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] , [tu;; tə][bɪd][em ˈi:] [ˈwelkəm] [bæk] [tu;; tə][maɪ] [ˈneɪtɪv] [taʊn] .
and alive and well , to bid me welcome back to my native town .
和 活 和 出色地 , 到 出价 我 欢迎 后退 到 我的 本国的 镇 .
他们安然无恙, 热情地欢迎我回到家乡。

[ænt] [ˈserə] [sed] [ɪf] [ðoʊz] [wɜ:r; wər][maɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpɪnjənz] , [ʃi;; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu;; tə] [seɪ]
Aunt Sarah said if those were my religious opinions , she didn't know what to say
阿姨 莎拉 说 如果 那些 是 我的 宗教 意见 , 她 没有 知道 什么 到 说
[tu;; tə][em ˈi:] .
to me .
到 我 .
莎拉阿姨说, 如果那是我的宗教观点, 她不知道该对我说什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [em 'iː][ə; ei] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][i'laɪzəz] [tu:m] [ɪn] ['bɛkən,hæm] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ,
And she showed me a picture of Eliza's tomb in Beckenham churchyard ,
和 她 显示 我 一个 图片 的 伊丽莎的 墓 在 贝肯汉姆 墓地 ,
她给我看了一张伊丽莎在贝肯汉姆教堂墓地的墓碑照片。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ]['mɪstər] . [flɔɪdʒ] ['ɔ:rdərz] .
that had been painted expressly for her by Mr . Floyd's orders .
那 有 到过 绘 明确地 为了 她 经过 先生 . 弗洛伊德的 订单 .
那是弗洛伊德先生特意为她绘制的。

[flɔɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][i'laɪzəz] ['hʌzbənd] .
Floyd was the name of Eliza's husband .
弗洛伊德 曾是 这 姓名 的 伊丽莎的 丈夫 .
弗洛伊德是伊莱扎丈夫的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [em 'iː][ə; ei] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mɪs] [flɔɪd] , [ðə; ði] ['erəs] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]
And then she showed me a picture of Miss Floyd , the heiress , at the age
和 然后 她 显示 我 一个 图片 的 错过 弗洛伊德 , 这 女继承人 , 在 这 年龄
[ʌv; əv][ten] ,
of ten ,
的 十 ,
然后她给我看了一张弗洛伊德小姐——那位女继承人——十岁时的照片。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][i'laɪzə][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪnəfɔ:r] ;
which was the image of Eliza all but the pinafore ;
哪个 曾是 这 图像 的 伊丽莎 全部 但 这 围裙 ;
除了围裙之外，其他方面都和伊丽莎一模一样；

[ænd; ənd] [ɪts] [ðæt] ['veri] [mɪs] [flɔɪd] [ðæt] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] . "
and it's that very Miss Floyd that I'm going to see . "
和 它是 那 非常 错过 弗洛伊德 那 我是 去 到 看 . "
我即将见到的正是弗洛伊德小姐。

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] ['lɪsənər] ,
" **And I dare say ,** " **said the kind listener** ,
" 和 我 敢 说 , " 说 这 种类 听众 ,
“而且我敢说,”这位好心的听众说道,

" [ðæt] [mɪs] [flɔɪd] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər]['seɪlər]['ʌŋk(ə)] . "
" **that Miss Floyd will be very much pleased to see her sailor uncle** . "
" 那 错过 弗洛伊德 将要 是 非常 很多 高兴 到 看 她 水手 叔叔 . "
“弗洛伊德小姐见到她的水手叔叔一定会非常高兴。”

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Well , sir , I think she will ,** " **answered the captain** .
" 出色地 , 先生 , 我 思考 她 将要 , " 回答 这 队长 .
“嗯，先生，我想她会的。”船长回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['eni] [praɪd] [aɪ] [teɪk] [ɪn][maɪ'self] , [ɔ:rd] [noʊz] ;
" **I don't say it from any pride I take in myself , Lord knows ;**
" 我 不 说 它 从 任何 自豪 我 拿 在 我 , 主 知道 ;
“我这么说并非出于自负，上帝作证；

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; ei] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; ei] [tʃæp] ,
for I know I'm a rough and ready sort of a chap ,
为了 我 知道 我是 一个 粗糙的 和 准备好 种类 的 一个 小伙子 ,
因为我知道我是一个粗犷不羁的人，

[ðæt] - [ju:d][biː; bi][noʊ] [ɡreɪt] ['ɔ:rnəmənt] [ɪn][ə; ei] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;
that ' u'd be no great ornament in a young lady's drawing - room ;
那 - 你会 是 不 伟大的 装饰品 在 一个 年轻的 女士的 绘画 - 房间 ;
那你放在年轻女士的客厅里可算不上什么装饰品；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪ'laɪzəz] [ˈdɒtəz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ɪ'laɪzə] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:l] [seɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:l]
but if Eliza's daughter's anything like Eliza , I know what she'll say and what she'll
但 如果伊丽莎的 女儿的 任何事物 喜欢 伊丽莎 , 我 知道 什么 壳 说 和 什么 壳
[du:] ,
do ,
做 ,

但如果伊莱扎的女儿像伊莱扎一样, 我知道她会说什么, 会做什么。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈseɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] .
as well as if I see her saying and doing it .
作为 出色地 作为 如果 我 看 她 说 和 正在做 它 .

如果我亲眼看到她说或做这件事。

[ʃi:l] [klæp][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [klæsp][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ]
She'll clap her pretty little hands together , and she'll clasp her arms round my
壳 拍 她 漂亮的 小的 双手 一起 , 和 壳 搭扣 她 武器 圆形的 我的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

她会拍拍她那双漂亮的小手, 然后搂住我的脖子。

[ænd; ənd] [ʃi:l] [seɪ] , - [lɔ:] , [ˈʌŋk(ə)] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ! -
and she'll say , ' Lor , uncle , I am so glad to see you ! '
和 壳 说 , - 洛尔 , 叔叔 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 ! -

她会说: “主啊, 叔叔, 见到您我太高兴了! ”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] ,
And when I tell her that I was her mother's only brother ,
和 什么时候 我 告诉 她 那 我 曾是 她 母亲的 仅有的 兄弟 ,

当我告诉她我是她母亲唯一的兄弟时,

[ænd; ənd] [ðæt] [em ˈi:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] , [ʃi:l] [bɜ:rst]
and that me and her mother was very fond of one another , she'll burst
和 那 我 和 她 母亲 曾是 非常 喜爱 的 一 其他 , 壳 爆裂
[aʊt] [ə; eɪ][ˈkraɪn] - ,
out a cryin ' ,
出去 一个 哭泣 - ,

如果我说我和她妈妈关系很好, 她就会嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [ʃi:l] [haɪd][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [feɪs] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] ,
and she'll hide her pretty face upon my shoulder ,
和 壳 隐藏 她 漂亮的 脸 之上 我的 肩膀 ,

她会把漂亮的脸蛋埋在我的肩膀上,

[ænd; ənd] [ʃi:l] [es ʊ ˈbi:] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [fɔ:r; fər]
and she'll sob as if her dear little heart was going to break for
和 壳 哭泣 作为 如果 她 亲爱的 小的 心 曾是 去 到 休息 为了

[ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [sɔ:] .
love of the mother that she never saw .
爱 的 这 母亲 那 她 绝不 锯 .

她会哭得像她那颗可怜的小心脏会因为思念从未谋面的母亲而破碎一样。

[ðæts] [wʌt] [ʃi:l] [du:] , " [sed] [ˈkæptɪn] [pˈrɒdər] ,
That's what she'll do , " said Captain Prodder ,
那就是 什么 壳 做 , " 说 队长 刺激器 ,

“她会这么做的,”普罗德船长说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈtru:ɪst] [bɔ:rn][ˈleɪdi] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz][kʊd; kəd][du:] [ˈeni] [ˈbetər] .
" **and I don't think the truest born lady that ever was could do any better** .
" 和 我 不 思考 这 最真实的 出生 女士 那 曾经 曾是 可以 做 任何 更好的 .

“而且我认为, 即使是最正直的淑女也无法做得更好。”

" [ðə; ði] [gʊdnɛtʃəd] [ˈtrævələər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:ɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" The goodnatured traveller heard a great deal more from the captain of his
" 这 善良的 游客 听到 一个 伟大的 交易 更多的 从 这 队长 的 他的
[plænz][fɔ:ɹ; fər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈbɛkən,hæm] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [ˈni:sɪz] [əˈfekʃənz] ,
plans for going to Beckenham to claim his niece's affections ,
计划 为了 去 到 贝肯汉姆 到 宣称 他的 侄女的 情感 ,

“这位性情温和的旅行者从船长那里听到了更多关于他前往贝肯汉姆赢得侄女芳心的计划，

[ɪn] [spatɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
in spite of all the fathers in the world .
在 尽管如此 的 全部 这 父亲们 在 这 世界 .

尽管世界上有无数的父亲。

" [ˈmɪstər] . [flɔɪdʒ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [aɪ] [der] [seɪ] , [sɜ:ɹ] , " [hi:; hi] [sed] ;
" Mr . Floyd's a good man , I dare say , sir , " he said ;
" 先生 . 弗洛伊德的 一个 好的 男人 , 我 敢 说 , 先生 , " 他 说 ;
“弗洛伊德先生是个好人，我敢说，先生，”他说；

" [bʌt; bət] [ˈhi:z] [keɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ænt] [ˈserə] ,
" but he's kept his daughter apart from her aunt Sarah ,
" 但 他是 保留 他的 女儿 除 从 她 阿姨 莎拉 ,
但他一直让女儿和她的姑姑莎拉保持距离。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət] [ˈlaɪkli] [ˈhi:l] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][em ˈi:] .
and it is but likely he'll try to keep her from me .
和 它 是 但 可能 地狱 尝试 到 保持 她 从 我 .

而且他很可能会想方设法阻止我见到她。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ˈhi:l] [faɪnd] [ˈhi:z] [ɡɔ:t][ə; eɪ] [ˈtʌfi] [ˈkʌstəməɹ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈkæptɪn]
But if he does he'll find he's got a toughish customer to deal with in Captain
但 如果 他 做 地狱 寻找 他是 得到 一个 比较难 顾客 到 交易 和 在 队长
[ˈsæmjʊəl] [pˈrɒdəɹ] .
Samuel Prodder .
塞缪尔 刺激器 .

但如果他真这么做了，他就会发现他要面对的是一个相当难缠的对手——塞缪尔·普罗德上尉。

" [ðə; ði] [ˈmɜ:ɹtʃənt] - [ˈkæptɪn] [ri:tʃt] [ˈbɛkən,hæm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈʃæ,douz] [wɜ:ɹ; wər]
" The merchant - captain reached Beckenham as the evening shadows were
" 这 商人 - 队长 达到 贝肯汉姆 作为 这 晚上 阴影 是
[ˈdi:pənɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [fɛldən] [oʊks] [ænd; ənd] [bi:tʃɪz] ,
deepening amongst the Felden oaks and beeches ,
加深 在 这 费尔登 橡树 和 山毛榉 ,

“当夜幕降临，费尔登橡树和山毛榉树间阴影越来越深时，商船船长抵达了贝肯汉姆。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [red] [ˈsʌŋaɪn] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈslouli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [skaɪ] .
and the long rays of red sunshine fading slowly out in the low sky .
和 这 长的 射线 的 红色的 阳光 褪色 缓慢地 出去 在 这 低的 天空 .

长长的红色阳光缓缓消失在低垂的天空中。

[hi:; hi] [drouv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [red] - [brɪk] [ˈmænʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] [flaɪ] ,
He drove up to the old red - brick mansion in a hired fly ,
他 驾驶 向上 到 这 老的 红色的 - 砖 大厦 在 一个 雇用 飞 ,
他雇了一辆小巴，开到那座古老的红砖宅邸前。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:ɹ] [dʒʌst][æz; əz][ˈmɪstər] . [flɔɪd] [wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ]
and presented himself at the hall - door just as Mr . Floyd was leaving
和 呈现 他自己 在 这 大厅 - 门 只是 作为 先生 . 弗洛伊德 曾是 离开
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
the dining - room ,
这 用餐 - 房间 ,

他正好在弗洛伊德先生离开餐厅时出现在大厅门口。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['stʌdi] .
to finish the evening in his lonely study .
到 结束 这 晚上 在 他的 孤独 学习 .

在孤独的书房里结束了夜晚。

[ðə; ði]['bæŋkər] [pɔːzd] , [tuː; tə] [glæns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slait] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['luːsli] - [klæd] ,
The banker paused , to glance with some slight surprise at the loosely - clad ,
这 银行家 暂停 , 到 瞥一眼 和 一些 轻微 惊喜 在 这 松散地 - 覆膜 ,
银行家停顿了一下, 略带惊讶地瞥了一眼衣着宽松的.....

[ˈweðər] - ['biːtn] ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] ,
weather - beaten looking figure of the sailor ,
天气 - 被打败 寻找 数字 的 这 水手 ,
水手面容饱经风霜,

[ænd; ənd] [mə'kænikli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and mechanically put his hand amongst the gold and silver in his pocket .
和 机械地 放 他的 手 在 这 金子 和 银 在 他的 口袋 .
他机械地把手伸进口袋里的金银首饰盒里。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['siːferɪŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][sʌm; səm] [pə'tɪ(ə)n] [fɔːr; fər]
He thought the seafaring man had come to present some petition for
他 想法 这 航海 男人 有 来 到 展示 一些 请愿 为了
[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
himself and his comrades .
他自己 和 他的 同志们 .
他以为这位水手是来为自己和他的同伴递交请愿书的。

[ə; eɪ][laɪf] - [boʊt][wʌz; wəz] ['waːntɪd] ['sʌmwɛr] [ɑːn][ðə; ði] ['kentiʃ] [koʊst] , [pər'hæps] : [ænd; ənd] [ðɪs]
A life - boat was wanted somewhere on the Kentish coast , perhaps : and this
一个 生活 - 船 曾是 通缉 某处 在 这 肯特郡 海岸 , 也许 : 和 这
[ˈplez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ,
pleasant - looking ,
令人愉快的 - 寻找 ,
或许肯特郡海岸的某个地方需要一艘救生艇: 而这艘看起来很不错的.....

[brɑːnz] - ['kʌlərd] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kə'lekt] [fʌndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [wɜːrk] .
bronze - coloured man had come to collect funds for the charitable work .
青铜 - 有色 男人 有 来 到 收集 资金 为了 这 慈善 工作 .
一位肤色黝黑的男子前来为慈善事业筹款。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [wen] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] - [bred] - ['kwestʃən] ,
He was thinking this , when , in reply to the town - bred footman's question ,
他 曾是 思维 这 , 什么时候 , 在 回复 到 这 镇 - 繁殖 - 问题 ,
他正想着这些, 这时, 为了回答那位城里来的男仆的问题,

[ðə; ði]['seɪlər] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [p'rɒdər] ;
the sailor uttered the name of Prodder ;
这 水手 说出 这 姓名 的 刺激器 ;
水手说出了普罗德的名字;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] ['ʌtərəns] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [bæk] ['oʊvər][wʌn] -
and in the one moment of its utterance his thoughts flew back over one -
和 在 这 一 片刻 的 它是 发声 他的 想法 飞翔 后退 超过 一 -
[ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrɪz] ,
and - twenty years ,
和 - 二十 年 ,
话音刚落, 他的思绪就飞回到了二十多年前。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][ˈmædli][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][ə; ei][ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈæktɹəs] , [hu:] [oʊnd] [bˈlʌʃɪŋli]
and he was madly in love with a beautiful actress , who owned blushingl
和 他 曾是 疯狂地 在 爱 和 一个 美丽的 演员 , WHO 拥有 脸红地
[tu:; tə][ðæt] [pləˈbi:ən] [kɔg'nəumen] .
to that plebeian cognomen .
到 那 平民 绰号 .
他疯狂地爱上了一位美丽的女演员，这位女演员羞涩地接受了这个平民的绰号。

[ðə; ði] [ˈbæŋkɜːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][feɪnt] [ænd; ənd] [ˈhʌski] [æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
The banker's voice was faint and husky as he turned to the captain ,
这 银行家的 嗓音 曾是 头晕的 和 沙哑 作为 他 转向 到 这 队长 ,
银行家转向船长时，声音微弱而沙哑。
[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] [tu:; tə] [ˈfeldən] [wʊdz] .
and bade him welcome to Felden Woods .
和 巴德 他 欢迎 到 费尔登 伍兹 .
并欢迎他来到费尔登森林。

" [step] [ðɪs] [wei] , [ˈmɪstər] . [pˈrɒdər] , " [hi;; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [lʌ; əv][ðə; ði]
" **Step this way , Mr . Prodder , " he said , pointing to the open door of the**
" 步 这 方式 , 先生 . 刺激器 , " 他 说 , 指向 到 这 打开 门 的 这
[ˈstʌdi] .
study .
学习 .
“普罗德先生，请这边走，”他指着书房敞开的门说道。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I am very glad to see you** .
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 .
见到你我非常高兴。

[aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [lʌ; əv][ju:; jʊ] .
I — I — have often heard of you .
我 — 我 — 有 经常 听到 的 你 .
我——我——经常听到你的名字。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [ded] [ˈwaɪfs] [ˈrʌnəweɪ] [ˈbrʌðər] .
You are my dead wife's runaway brother .
你 是 我的 死的 妻子的 逃跑 兄弟 .
你是我亡妻的逃亡弟弟。

" [i:v(ə)n] [əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:roʊfl] [ˌrekəˈlek(ə)n] [lʌ; əv] [ðæt] [bri:f] [ˈhæpɪnəs] [lʌ; əv][ðə; ði][pæst] ,
" **Even amidst his sorrowful recollection of that brief happiness of the past ,**
" 甚至 在.....之中 他的 悲伤 回忆 的 那 简短的 幸福 的 这 过去的 ,
“即使在他悲伤地回忆起过去那段短暂的幸福时光时，

[sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl] [ˈælbɔɪ] [lʌ; əv] [praɪd] [hæd; həd][ɪts][pɑ:rt] ,
some natural alloy of pride had its part ,
一些 自然的 合金 的 自豪 有 它是 部分 ,
某种与生俱来的骄傲也起了一定作用。

[ænd; ənd][hi;; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] - [dɔ:r] [ˈkerfəli] [bɪˈfɔ:r] [hi;; hi] [sed] [ðɪs] .
and he closed the study - door carefully before he said this .
和 他 关闭 这 学习 - 门 小心 前 他 说 这 .
说完这番话之前，他小心翼翼地关上了书房的门。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi;; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈseɪlə] .
" **God bless you , sir , " he said , holding out his hand to the sailor** .
" 上帝 保佑 你 , 先生 , " 他 说 , 保持 出去 他的 手 到 这 水手 .
“愿上帝保佑你，先生，”他一边说着，一边向水手伸出手。

" [aɪ] [si:] [aɪ][,eɪ 'em] [raɪt] .
" I see I am right .
" 我 看 我 是 正确的 .

“看来我是对的。”

[jɔːr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ɪ'laɪzəz] .
Your eyes are like Eliza's .
你的 眼睛 是 喜欢 伊丽莎的 .

你的眼睛和伊莱扎的眼睛很像。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrɪz] [wɪl] [ˈbɪːlweɪz] [biː; bi] [ˈwelkəm] [brɪ'niːθ] [maɪ] [ruːf] .
You and yours will always be welcome beneath my roof .
你 和 你的 将要 总是 是 欢迎 下面 我的 屋顶 .

你和你的家人随时都欢迎来我家做客。

[jes] , [ˈsæmjʊəl] [p'rɒdər] , — [juː; jʊ] [si:] [aɪ] [noʊ] [jɔːr; jər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ;
Yes , Samuel Prodder , — you see I know your Christian name ;
是的 , 塞缪尔 刺激器 , — 你 看 我 知道 你的 基督教 姓名 ;

是的, 塞缪尔·普罗德, ——你知道, 我知道你的名字;

— [ænd; ənd] [wen] [aɪ][,daɪ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [fər'gɑːtn] .
— and when I die you will find you have not been forgotten .
— 和 什么时候 我 死 你 将要 寻找 你 有 不是 到过 被遗忘的 .

——当我死去的时候, 你会发现你并没有被遗忘。

" [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɒː] [ˈhɑːrtɪli] ,
" The captain thanked his brother - in - law heartily ,
" 这 队长 谢谢 他的 兄弟 - 在 - 法律 衷心地 ,

船长衷心感谢了他的姐夫。

[ænd; ənd][ˈtəʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːðər] [æskt] [ɔːr] [wɪft] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪk'sept] [pər'mɪʃ(ə)n]
and told him that he neither asked or wished for anything except permission
和 讲述 他 那 他 两者都不 问 或者 希望 为了 任何事物 除了 允许

[tuː; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [niːs] ,
to see his niece ,
到 看 他的 侄女 ,

并告诉他, 他既没有要求也没有愿望, 只是希望得到见见他侄女的许可。

[ɔː'ɾɔːrə] [ˈflɔɪd] .
Aurora Floyd .
极光 弗洛伊德 .

奥罗拉·弗洛伊德。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] ,
As he made this request , he looked towards the door of the little room ,
作为 他 制成 这 要求 , 他 看起来 向 这 门 的 这 小的 房间 ,

他提出这个要求时, 目光投向了那间小屋的门。

[ˈeɪvɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈerəs] [maɪt] [ˈentər] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
evidently expecting that the heiress might enter at any moment .
显然 期待 那 这 女继承人 可能 进入 在 任何 片刻 .

显然, 他预料到女继承人随时可能进来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈterəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈbæŋkər] [ˈtəʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔː'ɾɔːrə] [wʌz; wəz]
He looked terribly disappointed when the banker told him that Aurora was
他 看起来 可怕 失望的 什么时候 这 银行家 讲述 他 那 极光 曾是

[ˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd] [lɪvd] [nɪr] [ˈdɒŋkəstə] ;
married , and lived near Doncaster ;
已婚 , 和 居住地 靠近 唐卡斯特 ;

当银行家告诉他奥罗拉已婚, 并且住在唐卡斯特附近时, 他显得非常失望;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ten] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv]
but that if he had happened to come ten hours earlier he would have
但 那 如果 他 有 发生 到 来 十 小时 早些时候 他 会 有
[faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] [fɛldən] [wɒdz] .
found her at Felden Woods .
成立 她 在 费尔登 伍兹 .

但如果他早十个小时到，就会在费尔登森林找到她。

[ɑː] ！ [huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ðoʊz] ['kɑːmən] [wɜːrdz] ？
Ah ! who has not heard those common words ？
啊 ！ WHO 有 不是 听到 那些 常见的 字 ？

啊！谁没听过这些常用语呢？

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tɔʊld][ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['suːnər] , [ɔːr] [ɡɔːn] ['ɜːrliər] ,
Who has not been told that , if they had come sooner , or gone earlier ,
WHO 有 不是 到过 讲述 那 , 如果 他们 有 来 很快 , 或者 已消失 早些时候 ,

谁没听过这样的说法：如果他们早点来，或者早点走，

[ɔːr] ['hɜːrɪd] [ðer; ðər] [peɪs] , [ɔːr] ['slækənd] [aɪ 'tiː] , [ɔːr] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [dʌn]
or hurried their pace , or slackened it , or done something that they have not done
或者 慌忙 他们的 步伐 , 或者 松弛 它 , 或者 完毕 某物 那 他们 有 不是 完毕
,
.
,

或者加快了步伐，或者放慢了步伐，或者做了他们以前从未做过的事情。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ？
the whole course of life would have been otherwise ？
这 所有的 课程 的 生活 会 有 到过 否则 ？

整个人生轨迹会截然不同吗？

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [lʊkt] [bæk] [rɪ'ɡretfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][pæst] , [wɪtʃ] , ['dɪfrəntli] ['fæʃnd] ,
Who has not looked back regretfully at the past , which , differently fashioned ,
WHO 有 不是 看起来 后退 遗憾的是 在 这 过去的 , 哪个 , 不同 造型 ,

谁不曾对过去充满遗憾地回望过呢？ 尽管过去的形式各不相同，

[wɒd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][ɪz] ？
would have made the present other than it is ？
会 有 制成 这 展示 其他 比 它 是 ？

如果可以的话，你会选择其他方式来制作这份礼物吗？

[wiː; wi] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][hɑːrd] [ðæt] [wiː; wi]['kænaːt] [teɪk] [ðə; ðɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
We think it hard that we cannot take the fabric of our life to pieces ,
我们 思考 它 难的 那 我们 不能 拿 这 织物 的 我们的 生活 到 件 ,

我们认为难以接受的是，我们无法将我们生活的结构拆散。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mæntjuəː] - ['meɪkər] ['ʌn'pɪks] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [stʌf] [ə'nʌðər] [wei]
as a mantua - maker unpicks her work , and make up the stuff another way
作为 一个 曼图亚 - 制造商 拆解 她 工作 , 和 制作 向上 这 东西 其他 方式
.
:
.

就像一位曼图亚制作者拆掉自己的作品，然后用另一种方式重新制作一样。

[haʊ] [mʌtʃ] [weist] [wiː; wi] [maɪt] [seɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɔːθ] ,
How much waste we might save in the cloth ,
如何 很多 浪费 我们 可能 节省 在 这 布 ,

我们能在布料生产中节省多少浪费？

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ə; eɪ] ['beɪp] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ðɪ]['ɡɑːrmənt] ,
how much better a shape we might make the garment ,
如何 很多 更好的 一个 形状 我们 可能 制作 这 服装 ,

我们能让衣服的形状变得更好吗？

[ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][juːz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd][ˈniːd(ə)] [əˈgen] ,
if we only had the right to use our scissors and needle again ,
如果 我们 仅有的 有 这 正确的 到 使用 我们的 剪刀 和 针 再次 ,
如果我们能再次拥有使用剪刀和针线的权利该多好啊！

[ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði][pæst][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] !
and re - fashion the past by the experience of the present !
和 关于 - 时尚 这 过去的 经过 这 经验 的 这 展示 ！
并以当下的经验重塑过去！

" [tuː; tə] [θɪŋk] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][jʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːmɪn] - [ˈjestərdeɪ] ！ " [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði]
" To think , now , that I should have been comin ' yesterday ! " exclaimed the
" 到 思考 , 现在 , 那 我 应该 有 到过 即将到来 - 昨天 ！ " 惊呼 这
[ˈkæptɪn] ;
captain ;
队长 ;
“想想看，我昨天就该来了！”船长惊喊道；

" [bʌt; bət] [pʊt] [ɔːf] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] !
" but put off my journey because it was a Friday !
" 但 放 离开 我的 旅行 因为 它 曾是 一个 星期五 ！
“但因为是星期五，所以我推迟了行程！”

[ɪf] [aɪˈd][ˈoʊnli] [ˈnoʊd] ！
If I'd only known !
如果 ID 仅有的 已知 ！
早知道就好了！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈkæptɪn] [pˈrɒdər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈnoʊn] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n]
" Of course , Captain Prodder , if you had only known what it was not given
" 的 课程 , 队长 刺激器 , 如果 你 有 仅有的 已知 什么 它 曾是 不是 给定
[juː; jʊ][tuː; tə] [ˈnoʊ] ,
you to know ,
你 到 知道 ,
“当然，普罗德船长，如果你知道那些不让你知道的事情就好了……”

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnoʊ] [daʊt] [hæv; həv][ˈæktɪd] [mɔːr] [ˈpruːdntli] ; [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)]
you would no doubt have acted more prudently ; and so would many other people
你 会 不 怀疑 有 行动 更多的 谨慎地 ; 和 所以 会 许多 其他 人们
.
:
.
你无疑会采取更谨慎的做法；许多其他人也会如此。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈpɑːmər][hæd; həd] [ˈnoʊn] [ðæt] [dɪˈtek(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɔːg][ðə; ði] [ˈfʊtsteps]
If Mr . William Palmer had known that detection was to dog the footsteps
如果 先生 . 威廉 帕尔默 有 已知 那 检测 曾是 到 狗 这 脚步声
[ʌv; əv] [kraɪm] ,
of crime ,
的 犯罪 ,
如果威廉·帕尔默先生知道侦查会如影随形地追踪犯罪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [dɪˈtek(ə)n] ,
and the gallows to follow at the heels of detection ,
和 这 绞刑架 到 跟随 在 这 高跟鞋 的 检测 ,
一旦罪名成立，绞刑架将紧随其后。

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst] [ˈlaɪkli] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ɔːŋ] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [mɪkst] [ðə; ði] [ˈstriːkniːn] -
he would most likely have hesitated long before he mixed the strychnine -
他 会 最多 可能 有 犹豫了一下 长的 前 他 混合 这 士的宁 -
[pɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [huːm] ,
pills for the friend whom ,
药片 为了 这 朋友 谁 ,

他很可能在为那位朋友配制士的宁药丸之前很久就犹豫过了。

[wɪð; wɪθ][ˈkɔːrdʒəl] [vɔɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [enˈtriːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .
with cordial voice , he was entreating to be of good cheer .
和 亲切 嗓音 , 他 曾是 恳求 到 是 的 好的 欢呼 .
他用亲切的声音恳求大家振作起来。

[wiː; wi] [spend] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [mɪˈsteɪks] ,
We spend the best part of our lives in making mistakes ,
我们 花费 这 最好的 部分 的 我们的 生活 在 制作 错误 ,
我们一生中最美好的时光都花在了犯错上。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pʊr] [rɪˈmeɪndər] [ɪn] [rɪˈflektɪŋ] [haʊ] [ˈveri] [ˈiːzəli] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd]
and the poor remainder in reflecting how very easily we might have avoided
和 这 贫穷的 余 在 反思 如何 非常 容易地 我们 可能 有 避免
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

其余可怜的人则反思我们原本可以多么轻易地避免这些不幸。

[ˈmɪstər] . [flɔɪd] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈræðər] [ˈleɪmli] , [pərˈhæps] ,
Mr . Floyd explained , rather lamely , perhaps ,
先生 . 弗洛伊德 解释 , 相当 跛行 , 也许 ,
弗洛伊德先生解释道,或许有些笨拙:

[haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪvəpuːl] [ˈspɪnstər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
how it was that the Liverpool spinster had never been informed of her
如何 它 曾是 那 这 利物浦 单身女子 有 绝不 到过 知情的 的 她
[graend] - [ˈniːsɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈmeli] ;
grand - niece's marriage with Mr . John Mellish ;
盛大 - 侄女的 婚姻 和 先生 . 约翰 梅利什 ;

为什么这位利物浦老处女从未被告知她的侄孙女与约翰·梅利什先生的婚事？

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] - [ˈkæptɪn] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɒŋkəstər]
and the merchant - captain announced his intention of starting for Doncaster
和 这 商人 - 队长 宣布 他的 意图 的 开始 为了 唐卡斯特
[ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
early the next morning .
早期的 这 下一个 早晨 :

商船船长宣布他打算第二天一大早启程前往唐卡斯特。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][jər; jər] [ˈdɔːtər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Don't think that I want to intrude upon your daughter , sir , " he said ,**
" 不 思考 那 我 想 到 侵入 之上 你的 女儿 , 先生 , " 他 说 ,
“先生,请不要以为我想打扰您的女儿,”他说。

[æz; əz] [ɪf] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbæŋkɜːz] [ˈnɜːrvəs] [dred] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
as if perfectly acquainted with the banker's nervous dread of such a visit .
作为 如果 完美 熟人 和 这 银行家的 紧张的 恐惧 的 这样的 一个 访问 .
仿佛完全了解银行家对这种来访的紧张恐惧。

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈsteɪʃənz] [haɪ] [əˈbʌv] [em ˈiː] , [ðoo] [fiːz] [maɪ] [oʊn] [ˈsɪstɜːz] [ˈoʊnli][tʃaɪld] ;
" **I know her station's high above me , though she's my own sister's only child ;**
" 我 知道 她 车站的 高的 多于 我 , 尽管 她是 我的 自己的 姐妹 仅有的 孩子 ;
“我知道她的地位比我高得多, 尽管她是我姐姐的独生女;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp]
and I make no doubt that those about her would be ready enough to turn up
和 我 制作 不 怀疑 那 那些 关于 她 会 是 准备好 足够的 到 转动 向上
[ðer; ðər]['noʊzɪz][æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][sɔ:lt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tɔ:st] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ɪn]
their noses at a poor old salt that has been tossed and tumbled about in
他们的 鼻子 在 一个 贫穷的 老的 盐 那 有 到过 抛掷 和 翻滚 关于 在
[ˈevri] [və'reɪəti][ʌv; əv] ['weðər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fɔ:rti] [jɪr] .
every variety of weather for this forty year .
每一个 种类 的 天气 为了 这 四十 年 .

我毫不怀疑，她身边的人会毫不犹豫地对一个可怜的老水手嗤之以鼻，这个老水手在过去的四十年里经历了各种恶劣天气的风吹雨打。

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] ,
I only want to see her once in a way , and to hear her say ,
我 仅有的 想 到 看 她 一次 在 一个 方式 , 和 到 听到 她 说 ,
从某种意义上说，我只想见她一面，听她说：

[pər'hæps] , - [lɔ:] , [ˈʌŋk(ə)l] , [wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] [oʊld] [tʃæp] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ! -
perhaps , ' Lor , uncle , what a rum old chap you are !'
也许 , - 洛尔 , 叔叔 , 什么 一个 朗姆酒 老的 小伙子 你 是 ! -
或许会说：“老天爷啊，叔叔，您真是个古怪的老家伙啊！”

[ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sæmjʊəl] [p'rɒdər] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
There ! " exclaimed Samuel Prodder , suddenly ,
那里 ! " 惊呼 塞缪尔 刺激器 , 突然 ,
“看！”塞缪尔·普罗德突然喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][wʌns] [hɪr] [hɜ:r; həɹ][kɔ:l] [em 'i:][ˈʌŋk(ə)l] ,
" I think if I could only once hear her call me uncle ,
" 我 思考 如果 我 可以 仅有的 一次 听到 她 称呼 我 叔叔 ,
“我想，如果我能听到她叫我叔叔一次，

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][daɪ] ['hæpi] , [ðoʊ] [aɪ]['hevər] [keɪm] [ə'ʃɔ:r] [ə'gen] .
I could go back to sea , and die happy , though I never came ashore again .
我 可以 去 后退 到 海 , 和 死 快乐的 , 尽管 我 绝不 来了 岸上 再次 .
我可以重返大海，含笑九泉，即使我再也没有上过岸。

" ['tʃæptər] [vi:əɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .
第八章

" [hi:; hi] ['oʊnli] [sed] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] - ['wɪri] .
" HE ONLY SAID , I AM A - WEARY .
" 他 仅有的 说 , 我 是 一个 - 厌倦 .
他只说：“我累了。”

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ:z] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmɜ:z] [deɪz] [hæŋ] ['ræðər] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
" Mr . James Conyers found the long summer's days hang rather heavily upon his
" 先生 . 詹姆斯 康耶斯 成立 这 长的 夏季 天 悬挂 相当 重度 之上 他的
[hændz][æt; ət] ['melɪʃ] [pɑ:rk] ,
hands at Mellish Park ,
双手 在 梅利什 公园 ,
“詹姆斯·康耶斯先生在梅利什公园度过了漫长的夏日，感觉双手有些沉重。”

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ru'mætɪk] [eks] - ['treɪnər] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] [sti:v]
in the society of the rheumatic ex - trainer , the stable - boys , and Steve
在 这 社会 的 这 风湿病 前任 - 教练 , 这 稳定的 - 男孩们 , 和 史蒂夫
[ˈhɑ:r,greɪvz] [ðə; ði] " ['sɔ:fti] ,
Hargraves the " Softy ,
哈格雷夫斯 这 " 柔软 ,
在患有风湿病的退役驯马师、马厩小伙子们以及“软蛋”史蒂夫·哈格雷夫斯的圈子里，

" [ænd; ənd][wið; wiθ][noʊ] [ˈlɪtərəri] [ˈriːsɔːrsɪz] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ləst][ˈsætəːdiːz, ˈsætəːdeɪz] - [ˈbɛlz] [laɪf] ,
" and with no literary resources except the last Saturday's ' Bell's Life ,
" 和 和 不 文学 资源 除了 这 最后的 星期六的 - 贝尔的 生活 ,
“除了上周六的《贝尔生活报》之外，他没有任何其他文学参考资料，

- [ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ˈflɪmzi] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈjaɪni] , [ˈslɪpəri] [ˈtiːʊː] - [ˈpeɪpər] , [ˈfɔrwədɪd] [hɪm; ɪm][baɪ]
" and sun-dry flimsy sheets of shiny , slip-p-ery tissue - paper , for-w-ard-ed him by
- 和 杂项 脆弱的 纸张 的 闪亮的 , 滑 组织 - 纸 , 转发 他 经过
[pəʊst][frʌm; frəm] [kɪŋ] [ˈtʃɑːrlɪz] [krɒːft] ,
post from King Charles's Croft ,
邮政 从 国王 查尔斯的 克罗夫特 ,
还有几张薄薄的、闪闪发亮的、滑溜溜的纸巾，是从查理国王的克罗夫特庄园邮寄给他的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [taʊn] [ʌv; əv] [liːdz] .
in the busy town of Leeds .
在 这 忙碌的 镇 的 利兹 .
在繁华的利兹市。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [wɜːrk][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪblz] , [pərˈhæps] ,
He might have found plenty of work to do in the stables , per-haps ,
他 可能 有 成立 很多 的 工作 到 做 在 这 马厩 , 也许 ,
或许他在马厩里能找到很多活儿干。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] ;
if he had had a mind to do it ;
如果 他 有 有 一个 头脑 到 做 它 ;
如果他有意去做的话；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(Aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
第7/11页

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
but after the night of the storm there was a perceptible change in his
但 后 这 夜晚 的 这 风暴 那里 曾是 一个 可感知的 改变 在 他的
[ˈmænər] ;
manner ;
方式 ;

但暴风雨之夜过后，他的态度发生了明显的变化；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃʊi] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] ['bɪzi] ,
and the showy pretence of being very busy ,
和 这 炫耀 虚伪 的 存在 非常 忙碌的 ,
以及那种装作非常忙碌的做作姿态，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,
which he had made on his first arrival at the Park ,
哪个 他 有 制成 在 他的 第一的 到达 在 这 公园 ,
这是他第一次到达公园时所做的。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [ʌndɪs'gaɪzd] ['dɔːdlɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]
was now exchanged for a listless and undisguised dawdling and an
曾是 现在 交换 为了 一个 蔫 和 不加掩饰的 磨蹭 和 一个
[ʌŋkən'sɜːrɪnd] [ɪn'dɪfrəns] ,
unconcerned indifference ,
漠不关心 漠不关心 ,

取而代之的是一种无精打采、毫不掩饰的拖延和漠不关心的态度。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][oʊld] ['treɪnər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [hed] ,
which caused the old trainer to shake his gray head ,
哪个 导致 这 老的 教练 到 摇 他的 灰色的 头 ,
这让那位老教练无奈地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['mʌtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæŋɡəz] - [ɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [tʃæp] [wɔːrnt] [ʌp][tuː; tə] [muːtʃ] ,
and mutter to his hangers - on that the new chap warn't up to mooch ,
和 低声 到 他的 衣架 - 在 那 这 新的 小伙子 警告 向上 到 蹭吃蹭喝 ,
然后低声告诉他的跟班们，新来的家伙可不是来蹭吃蹭喝的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [tuː] [ɡrænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
and was evidently too grand for his business .
和 曾是 显然 也 盛大 为了 他的 商业 .
显然，他的规模对于他的生意来说太大了。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [keəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['jɔːrkʃərmən] ;
Mr . James cared very little for the opinion of these simple Yorkshiremen ;
先生 . 詹姆斯 关心 非常 小的 为了 这 观点 的 这些 简单的 约克郡人 ;
詹姆斯先生对这些淳朴的约克郡人的看法毫不在意；

[ænd; ənd][hiː; hi] [jɔːnd] [ɪn][ðər; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] [smoʊk] ,
and he yawned in their faces , and stifled them with his cigar smoke ,
和 他 打哈欠 在 他们的 面孔 , 和 窒息 他们 和 他的 雪茄 抽烟 ,
他对着他们打了个哈欠，雪茄烟雾呛得他们喘不过气来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [ˈhɑ:məˌnaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈtɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with a dashing indifference that harmonized well with the gorgeous tints of his
和 一个 帅气 漠不关心 那 协调 出色地 和 这 华丽的 色调 的 他的
[kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɑstrəs] [ˈsplendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪzi] [aɪz] .
complexion and the lustrous splendour of his lazy eyes .
肤色 和 这 光泽的 辉煌 的 他的 懒惰的 眼睛 :
他那潇洒的冷漠与他俊美的肤色和慵懒的眼神相得益彰。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈveri] [əˈɡri:əb(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [səkˈsi:dɪŋ]
He had taken the trouble to make himself very agreeable on the day succeeding
他 有 已采取 这 麻烦 到 制作 他自己 非常 同意 在 这 天 成功
[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,
his arrival ,
他的 到达 ,
他抵达后的第二天，就特意让自己显得非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rtɪ] [slæps][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [dɪɡz][ɪn]
and had distributed his hearty slaps on the shoulder and friendly digs in
和 有 分布式 他的 爽朗 掌掴 在 这 肩膀 和 友好的 挖掘 在
[ðə; ði][ˈrɪbz] ,
the ribs ,
这 肋骨 ,
他热情地拍了拍对方的肩膀，友好地戳了戳对方的肋骨。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [slæpt] [ænd; ənd] [dʌg] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌpɑ:pjuˈlærəti]
right and left , until he slapped and dug himself into considerable popularity
正确的 和 左边 , 直到 他 被掌掴 和 挖 他自己 进入 大量 人气
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈrʌstɪks] ,
amongst the friendly rustics ,
在 这 友好的 乡村 ,
他左右摇摆，直到他拍打并挖坑，才在友好的乡下人中赢得了相当高的人气。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪˈwɪtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈflæʃi] [ˈmænər] .
who were ready to be bewitched by his handsome face and flashy manner .
WHO 是 准备好 到 是 着迷 经过 他的 英俊的 脸 和 华丽的 方式 .
他们都准备好被他英俊的脸庞和潇洒的举止所迷惑。

[bʌt; bət][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈmeliʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:tidʒ] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɡeɪts] ,
But after his interview with Mrs . Mellish in the cottage by the north gates ,
但 后 他的 面试 和 太太 : 梅利什 在 这 小屋 经过 这 北 大门 ,
但在北门旁的小屋里与梅利什太太面谈之后，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][əˈbəndən] [ɔ:l][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [pli:z] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɡrəʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrestləs]
he seemed to abandon all desire to please , and to grow suddenly restless
他 似乎 到 放弃 全部 欲望 到 请 , 和 到 生长 突然 不安
[ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] :
and discontented :
和 不满 :
他似乎放弃了取悦他人的所有愿望，突然变得焦躁不安、心怀不满：

[soʊ] [ˈrestləs] [ænd; ənd][soʊ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
so restless and so discontented that he felt inclined even to quarrel with the
所以 不安 和 所以 不满 那 他 毛毡 倾斜 甚至 到 争吵 和 这
[ʌnˈhæpi] " [ˈsɔ:ftɪ] ,
unhappy " Softy ,
不开心 " 柔软 ,
他如此焦躁不安，如此不满，甚至想要和不幸的“软弱者”争吵。

" [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [red] - [ˈherd] [rɪˈteɪnər] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **and** **led** **his** **red** - **haired** **retainer** **a** **sufficiently** **uncomfortable** **life** **with** **his**
" 和 引领 他的 红色的 - 头发 预付金 一个 足够 不舒服 生活 和 他的
[wɪmz] [ænd; ənd] [ˈveɪɡərɪz] .
whims **and** **vagaries** .
心血来潮 和 反复无常 .

“他任性妄为，任性妄为，让他的红发侍从过着相当不舒服的生活。”

[ˈsti:vən] [ˈhɑːrɡreɪvz] [bɔːr] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈmæstɜːz] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)]
Stephen **Hargraves** **bore** **this** **change** **in** **his** **new** **master's** **manner** **with** **wonderful**
史蒂芬 哈格雷夫斯 钻孔 这 改变 在 他的 新的 硕士学位 方式 和 精彩的
[ˈpeɪ](ə)ns] .
patience .
耐心 .

斯蒂芬·哈格雷夫斯以极大的耐心忍受了新主人的这种变化。

[ˈræðər] [tuː] [ˈpeɪʃntli] , [pərˈhæps] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sləʊ] , [ˈdɔːɡɪd] ,
Rather **too** **patiently** , **perhaps** ; **with** **that** **slow** , **dogged** ,
相当 也 耐心 , 也许 ; 和 那 慢的 , 顽强 ,
或许太过耐心了；带着那种缓慢而执着的，

[ʌnkəmˈpleɪnɪŋ] [ˈpeɪ](ə)ns [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kiːp] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔːf]
uncomplaining **patience** **of** **those** **who** **keep** **something** **in** **reserve** **as** **a** **set** - **off**
不抱怨 耐心 的 那些 WHO 保持 某物 在 预订 作为 一个 放 - 离开
[əˈɡenst] [ˈprez(ə)nt] [fɔːrˈberəns] ,
against **present** **forbearance** ,
反对 展示 宽容 ,
那些有所保留以弥补当前忍耐的人，他们展现出一种不抱怨的耐心。

[ænd; ənd] [huː] [ɪnˈvaɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈvɔɪd] [ˈɪndʒəri] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [swelz] [ðə; ðɪ]
and **who** **invite** **rather** **than** **avoid** **injury** , **rejoicing** **in** **anything** **which** **swells** **the**
和 WHO 邀请 相当 比 避免 受伤 , 欢欣鼓舞 在 任何事物 哪个 涌浪 这
[ɡreɪt] [əˈkaʊnt] ,
great **account** ,
伟大的 帐户 ,
他们不但避免伤害，反而招致伤害，对任何能增加自身财富的事情都幸灾乐祸。

[tuː; tə][biː; bi] [skwəd] [ɪn][ˈfjuːtʃər] [stɔːrm][ænd; ənd][ˈfjʊəri] .
to **be** **squared** **in** **future** **storm** **and** **fury** .
到 是 平方 在 未来 风暴 和 愤怒 .
将在未来的风暴和愤怒中得到解决。

[ðə; ðɪ] " [ˈsɔːftɪ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [hɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [ˈvendʒəns] ,
The " **Softy** " **was** **a** **man** **who** **could** **hoard** **his** **hatred** **and** **vengeance** ,
这 " 柔软 " 曾是 一个 男人 WHO 可以 囤 他的 仇恨 和 复仇 ,
“软心肠”是一个能将仇恨和复仇之心积压起来的人。

[ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ][bəed] [ˈpæʃnz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈjætərd] [maɪnd] ,
hiding **the** **bad** **passions** **away** **in** **the** **dark** **corners** **of** **his** **poor** **shattered** **mind** ,
隐藏 这 坏的 激情 离开 在 这 黑暗的 角落 的 他的 贫穷的 破碎 头脑 ,
他把那些邪恶的欲望藏在自己破碎不堪的心灵深处的黑暗角落里。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [tuː; tə] " [kɪs] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ,
and **bringing** **them** **out** **in** **the** **dead** **of** **the** **night** **to** " **kiss** **and** **talk** **to** ,
和 带来 他们 出去 在 这 死的 的 这 夜晚 到 " 吻 和 讲话 到 ,
在深夜把他们带出来“亲吻和交谈”，

" [æz; əz][ðə; ði] [mʊrɪz] [waɪf] [kɪst] [ænd; ənd] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strɔ:beri] - [im'brɔɪdəd]
" as the Moor's wife kissed and conversed with the strawberry - embroidered
" 作为 这 沼泽地的 妻子 亲吻 和 交谈 和 这 草莓 - 绣花
[kæmbɪk] .
cambric :
麻纱 .

“摩尔人的妻子亲吻着、与绣着草莓图案的细棉布交谈着。”

[ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʊrli] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] " [sə'saɪəti] " [æt; ət]['saɪprəs] ,
There must surely have been very little " society " at Cyprus ,
那里 必须 一定 有 到过 非常 小的 " 社会 " 在 塞浦路斯 ,
塞浦路斯肯定几乎没有什么“社会”可言。

[ɔ:r]['mɪsɪz] . [ə'θeləʊ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪn'sɪpɪd] ['kʌmpəni] .
or Mrs . Othello could scarcely have been reduced to such insipid company .
或者 太太 : 奥赛罗 可以 几乎 有 到过 减少 到 这样的 平淡 公司 :
否则，奥赛罗夫人怎么可能沦落到与如此乏味的人为伍呢？

[haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
However it might be ,
然而 它 可能 是 ,
然而，无论如何，

[sti:v] [bɔ:r] ['mɪstər] . [kɑ:njəs] ['kerləs] [ɪnsələns] [soʊ] ['veri] ['mi:kli] [ðæt][ðə; ði] ['treɪnər] [læft]
Steeve bore Mr . Conyers's careless insolence so very meekly that the trainer laughed
史蒂夫 钻孔 先生 : 康耶斯 粗心 傲慢 所以 非常 温顺地 那 这 教练 笑了
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] [haʊnd] ,
at his attendant for a poor - spirited hound ,
在 他的 服务员 为了 一个 贫穷的 - 精神抖擞 猎犬 ,

斯蒂夫对康耶斯先生漫不经心的傲慢态度表现得非常温顺，以至于驯犬师嘲笑他的仆人是一条没骨气的猎犬。

[hu:m] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi:z] [tɔɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [kʊd; kəd]
whom a pair of flashing black eyes and a lady's toy riding - whip could
谁 一个 一对 的 闪烁 黑色的 眼睛 和 一个 女士的 玩具 骑术 - 鞭 可以
['fraɪt(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['remnənt] [ʌv; əv][wɪt] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌdld] [breɪn] .
frighten out of the poor remnant of wit left in his muddled brain .
吓唬 出去 的 这 贫穷的 剩 的 有 左边 在 他的 混乱 脑 :
一双闪亮的黑眼睛和一根女士玩具马鞭就能吓走他那混乱大脑中仅存的一点理智。

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wen] [sti:v] [dɪs'pli:zd] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]
He said something to this effect when Steeve displeased him once , in the course
他 说 某物 到 这 影响 什么时候 史蒂夫 不高兴 他 一次 , 在 这 课程
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
of the long ,
的 这 长的 ,

在漫长的交往过程中，有一次史蒂夫惹他不高兴，他就说过类似这样的话。

[tempər] - ['traɪɪŋ] ['sʌmɜ:z] [deɪ] ;
temper - trying summer's day ;
脾气 - 尝试 夏季 天 ;
令人烦躁的夏日；

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] " [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [tʃ'ʌk(ə)l] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ]
and the " Softy " turned away with something very like a chuckle of savage
和 这 " 柔软 " 转向 离开 和 某物 非常 喜欢 一个 轻笑 的 野蛮的
['plezər] [ɪn] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] .
pleasure in acknowledgment of the compliment .
乐趣 在 致谢 的 这 赞扬 :
“软弱者”转过身去，带着一种近乎野蛮的快感轻笑，以示对赞美的认可。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [əb'siːkwɪəs] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈæftər][aɪ ˈtiː] ,
He was more obsequious than ever after it ,
他 曾是 更多的 低三下四 比 曾经 后 它 ,
此后他比以往任何时候都更加谄媚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhʌmbli] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][sɪˈgɑːrɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈtreɪnər] [ˈlɪbərəli]
and was humbly thankful for the ends of cigars which the trainer liberally
和 曾是 谦卑地 感恩 为了 这 结束 的 雪茄 哪个 这 教练 慷慨地
[biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
bestowed upon him ,
授予 之上 他 ,
他谦卑地感谢教练慷慨地赠予他的雪茄头。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ˈdɒŋkəstə] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [mɔːr] [sɪˈgɑːrɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
and went into Doncaster for more spirits and more cigars in the course of
和 去 进入 唐卡斯特 为了 更多的 烈酒 和 更多的 雪茄 在 这 课程 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,
当天晚些时候，他们又去了唐卡斯特，买了更多的烈酒和雪茄。

[ænd; ənd] [fetʃt] [ænd; ənd] [ˈkærid] [æz; əz] [səb'mɪsɪvli] [æz; əz] [ðæt][ˈkreɪv(ə)n] - [ˈspɪrɪtɪd] [haʊnd] [tuː; tə]
and fetched and carried as submissively as that craven - spirited hound to
和 已获取 和 携带 作为 拱手 作为 那 懦夫 - 精神抖擞 猎犬 到
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [hæd; həd] [pəˈlaɪtli] [kəmˈperd] [hɪm; ɪm] .
which his employer had politely compared him .
哪个 他的 雇主 有 礼貌地 比较的 他 .
他像他雇主委婉地把他比作的那条胆小懦弱的猎犬一样，乖乖地跑来跑去，驮着东西走来走去。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːnɪʒ-z] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz]
Mr . Conyers did not even make a pretence of going to look at the horses
先生 . 康耶斯 做过 不是 甚至 制作 一个 虚伪 的 去 到 看 在 这 马匹
[ɑːn] [ðɪs] [ˈbleɪzɪŋ] 5th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
on this blazing 5th of July ,
在 这 炽烈 5th 的 七月 ,
在7月5日这个烈日当空的日子里，康耶斯先生甚至连假装去看一眼马匹都没有。

[bʌt; bət] [bɒld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪm] [leg][əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
but lolled on the window - sill , with his lame leg upon a chair ,
但 懒散地 在 这 窗户 - 窗台 , 和 他的 瘸 腿 之上 一个 椅子 ,
但他却懒散地倚在窗台上，跛腿搭在椅子上。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfreɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkeɪsmənt] , [ˈsmoʊkɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
and his back against the framework of the little casement , smoking , drinking ,
和 他的 后退 反对 这 框架 的 这 小的 窗扇 , 吸烟 , 喝 ,
他背靠着小窗户的框架，抽着烟，喝着酒。

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪs] - [lɪsts] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌni] [deɪ] .
and reading his price - lists all through the sunny day .
和 阅读 他的 价格 - 列表 全部 通过 这 阳光明媚 天 .
整个阳光灿烂的日子里，他都在阅读他的价目表。

[ðə; ði][kəʊld] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] , [wɪˈðəʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊɜːz]
The cold brandy - and - water which he poured , without half an hour's
这 寒冷的 白兰地 - 和 - 水 哪个 他 倾倒 , 没有 一半 一个 小时
[ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] , [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [θroʊt] ,
intermission , down his handsome throat ,
中场休息 , 向下 他的 英俊的 喉 ,
他一口气把冰冷的白兰地兑水倒进他英俊的喉咙里，中间没有丝毫停顿，足足半个小时。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][fɑ:r] [les] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd]
seemed to have far less influence upon him than the same amount of liquid
似乎 到 有 远的 较少的 影响 之上 他 比 这 相同的 数量 的 液体
[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
would have had upon a horse .
会 有 有 之上 一个 马 .
似乎对他产生的影响远小于相同量的液体对马产生的影响。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [hɔ:rs] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [pərˈhæps] ;
It would have put the horse out of condition , perhaps ;
它 会 有 放 这 马 出去 的 状况 , 也许 ;
这或许会使马匹失去健康状态;
[bʌt; bət][aɪˈti:][hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [wətˈevər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtreɪnər] .
but it had no effect whatever upon the trainer .
但 它 有 不 影响 任何 之上 这 教练 .
但这丝毫没有影响到教练。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] , [ˈwɔ:kiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈfrʌbəɪz] ,
Mrs . Powell , walking for the benefit of her health in the north shrubberies ,
太太 . 鲍威尔 , 步行 为了 这 益处 的 她 健康 在 这 北 灌木丛 ,
鲍威尔夫人为了健康, 在北边的灌木丛中散步。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:rɪŋ] [ɪˈmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] - [stroʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpreɪzwɜ:rði]
and incurring imminent danger of a sun - stroke for the same praiseworthy
和 产生 迫在眉睫 危险 的 一个 太阳 - 中风 为了 这 相同的 值得称赞
[ˈri:z(ə)n] , [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
reason , contrived to pass the lodge ,
原因 , 人为的 到 经过 这 小屋 ,
并且出于同样值得称赞的原因, 冒着中暑的危险, 设法通过了旅馆。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:njɜ:z] [ˈlʌʊndʒɪŋ] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈsplendɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] ,
and to see Mr . Conyers lounging , dark and splendid , on the window - sill ,
和 到 看 先生 . 康耶斯 休闲 , 黑暗的 和 灿烂 , 在 这 窗户 - 窗台 ,
看到康耶斯先生慵懒地倚在窗台上, 身姿挺拔, 神采奕奕。

[ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kɪt] - [kæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈpɜ:rs(ə)n] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈfəʊlɪdʒ]
exhibiting a kit - cat of his handsome person framed in the clustering foliage
展出 一个 成套工具 - 猫 的 他的 英俊的 人 框 在 这 聚类 叶子
[wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈbʌʊt][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɔ:lz] .
which hung about the cottage walls .
哪个 悬挂 关于 这 小屋 墙壁 .
一幅他英俊的身影被框在小屋墙壁上垂挂的茂盛树叶中的猫咪画像。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪmˈbærəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsɔ:ftɪ] , " [hu:] [wʌz; wəz]
She was rather embarrassed by the presence of the " Softy , " who was
她 曾是 相当 尴尬的 经过 这 在场 的 这 " 柔软 , " who 曾是
[ˈswɪ:pɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] - [step] ,
sweeping the door - step ,
扫荡 这 门 - 步 ,
她对那个正在扫门阶的“软蛋”的出现感到有些尴尬。

[ænd; ənd] [hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] ,
and who gave her a glance of recognition as she passed ,
和 who 给予 她 一个 瞥一眼 的 认出 作为 她 通过了 ,
她经过时, 有人认出了她, 并给了她一个眼神。

— [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [sed] , " [wi:: wi] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['si:kɪts] , [ju:: jʊ][ænd; ənd]
— a glance which might perhaps have said , " We know his secrets , you and
— 一个 瞥一眼 哪个 可能 也许 有 说 , " 我们 知道 他的 秘密 , 你 和
[aɪ] ,
I ,
我 ,

——那眼神或许在说：“你和我都知道他的秘密。”

[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈɪnsələnt] [æz; əz][hi:: hi][ɪz] ;
handsome and insolent as he is ;
英俊的 和 傲慢的 作为 他 是 ;

他英俊潇洒，却又傲慢无礼；

[wi:: wi] [noʊ] [ðə; ði] ['pɔ:ltrɪ] [praɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:: hi][kæn; kən][bi:: bi] [bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld] .
we know the paltry price at which he can be bought and sold .
我们 知道 这 微不足道 价格 在 哪个 他 能 是 买 和 卖 .

我们知道他可以被以极低的价格买卖。

[bʌt; bət][wi:: wi] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkaʊns(ə)] ;
But we keep our counsel ;
但 我们 保持 我们的 法律顾问 ;

但我们保持沉默；

[wi:: wi] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkaʊns(ə)] [tɪl] [taɪm] [ˈraɪpənz][ðə; ði] [ˈbɪtər] [fru:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,
we keep our counsel till time ripens the bitter fruit upon the tree ,
我们 保持 我们的 法律顾问 直到 时间 成熟 这 苦的 水果 之上 这 树 ,

我们保持沉默，直到树上结出苦果。

[ðoʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɪŋgərz] [ɪtʃ] [tu:: tə] [plʌk] [,aɪ ˈti:] [waɪl] [,aɪ ˈti:][ɪz] [sti:l] [gri:n] .
though our fingers itch to pluck it while it is still green .
尽管 我们的 手指 痒 到 采摘 它 尽管 它是 仍然 绿色的 .

虽然我们很想趁它还是绿色的时候就把它摘下来。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [stɑ:pt] [tu:: tə] [grɪ] [ðə; ði] [ˈtreɪnər] [ɡʊd] [deɪ] ,
" Mrs . Powell stopped to give the trainer good day ,
" 太太 : 鲍威尔 停止 到 给 这 教练 好的 天 ,

鲍威尔夫人停下来向驯兽师道了声问候，

[ɪkˈspresɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:: ʃi]
expressing as much surprise at seeing him at the north lodge as if she
表达 作为 很多 惊喜 在 看到 他 在 这 北 小屋 作为 如果 她

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu:: tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hi:: hi][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn]
had been given to understand that he was travelling in Kamschatka ;
有 到过 给定 到 理解 那 他 曾是 旅行 在 堪察加半岛 ;

她见到他在北边的小屋里，表现得非常惊讶，就好像她之前听说他正在堪察加半岛旅行一样；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:njɜ:z] [kʌt] [hɜ:r; həɹ] [sɪˈvɪlɪti:z] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] ,
but Mr . Conyers cut her civilities short with a yawn ,
但 先生 : 康耶斯 切 她 礼貌 短的 和 一个 打哈欠 ,

但康耶斯先生打了个哈欠，打断了她的客套话。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈi:zi] [fə,mɪliˈærəti] [ðæt] [ʃi:: ʃi] [wʊd] [bi:: bi] [kənˈfɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər]
and told her with easy familiarity that she would be conferring a favour
和 讲述 她 和 简单的 熟悉 那 她 会 是 授予 一个 偏爱

[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋz] - [taɪmz] - [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdeɪli]
upon him by sending him that morning's ' Times ' as soon as the daily
之上 他 经过 发送 他 那 早晨 - 《时代周刊》 - 作为 很快 作为 这 日常的

[ˈpepərz] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk] .
papers arrived at the Park .
文件 到达的 在 这 公园 .

他用轻松亲切的语气告诉她，她会在当天早晨报纸送到公园后立即把《泰晤士报》寄给他，以此来帮他一个忙。

[ðə; ði] ['ɛnsainz] ['wɪdʊ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈʌndə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ɪm'pɜ:rtnəns]
The **ensign's** **widow** **was** **too** **much** **under** **the** **influence** **of** **the** **graceful** **impertinence**
这 少尉的 寡妇 曾是 也 很多 在下面 这 影响 的 这 优美 无礼
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] [æz; əz][fɪ; jɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
of **his** **manner** **to** **resist** **it** **as** **she** **might** **have** **done** ,
的 他的 方式 到 抵抗 它 作为 她 可能 有 完毕 ,
少尉的遗孀深受他那优雅而又傲慢的举止所影响, 无法像她原本可能做的那样去反抗。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]
and **returned** **to** **the** **house** , **bewildered** **and** **wondering** , **to** **comply** **with**
和 返回 到 这 房子 , 困惑 和 好奇 , 到 遵守 和
[hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] .
his **request** .
他的 要求 .
于是, 她带着困惑和疑惑回到家中, 遵照他的要求行事。

[soʊ] [θru:] [ðə; ði] [ə'presɪv] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [deɪ] [ðə; ði] ['treɪnər] [smʊkt] , [dræŋk] ,
So **through** **the** **oppressive** **heat** **of** **the** **summer's** **day** **the** **trainer** **smoked** , **drank** ,
所以 通过 这 压迫性的 热 的 这 夏季 天 这 教练 熏制 , 喝 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [i:z] ,
and **took** **his** **ease** ,
和 采取 他的 舒适 ,
于是, 在盛夏酷暑中, 教练抽烟、喝酒、悠闲度日。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] ,
while **his** **dependent** **and** **follower** **watched** **him** **with** **a** **puzzled** **face** ,
尽管 他的 依赖 和 追随者 观看 他 和 一个 困惑 脸 ,
他的随从和追随者一脸困惑地看着他。
[rɪ'vɑ:lɪŋ] ['veɪgli] [ænd; ənd] [kən'fju:zədli] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] , ['mʌldld] [breɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]
revolving **vaguely** **and** **confusedly** **in** **his** **dull** , **muddled** **brain** **the** **events** **of** **the**
旋转 依稀 和 困惑地 在 他的 乏味的, 混乱 脑 这 活动 的 这
['pri:vɪəs] [naɪt] .
previous **night** .
以前的 夜晚 .
前一晚发生的事情在他迟钝、混乱的大脑中模糊而混乱地回荡。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ-z] [gru:] ['wɪrɪ] [æt; ət][ləst] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [i:z] ;
But **Mr** . **James** **Conyers** **grew** **weary** **at** **last** **even** **of** **his** **own** **ease** ;
但 先生 : 詹姆斯 康耶斯 生长 厌倦 在 最后的 甚至 的 他的 自己的 舒适 ;
但詹姆斯·康耶斯先生最终连自己的安逸也感到厌倦了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'herənt] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [kɔ:zd] ['ræsɪləs] [tu:; tə]['taɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['væli]
and **that** **inherent** **restlessness** **which** **caused** **Rasselas** **to** **tire** **of** **his** **happy** **valley**
和 那 固有 躁动不安 哪个 导致 拉塞拉斯 到 胎 的 他的 快乐的 谷
,
,
,
正是这种与生俱来的不安, 让拉塞拉斯厌倦了他那幸福的山谷。

[ænd; ənd] ['sɪkən] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [fri:] ['bri:zɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:ps][ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmə] [ʌv; əv]
and **sicken** **for** **the** **free** **breezes** **on** **the** **hill** - **tops** **and** **the** **clamour** **of**
和 令人作呕 为了 这 自由的 微风 在 这 爬坡道 - 最高额 和 这 叫嚣 的
[ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪtɪz] ,
the **distant** **cities** ,
这 遥远 城市 ,
厌倦了山顶的清风和远处城市的喧嚣,

[ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnər] ,
arose **in** **the** **bosom** **of** **the** **trainer** ,
出现 在 这 怀 的 这 教练 ,
在教练的怀抱中升起,

[ænd; ənd] [gru:] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [tʃeɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrʊərəl] [ˈkwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and grew so strong that he began to chafe at the rural quiet of the
和 生长 所以 强的 那 他 开始 到 摩擦 在 这 乡村的 安静的 的 这
[nɔːrθ] [lɑːdʒ] ,
north lodge ,
北 小屋 ,
他变得越来越强壮，以至于开始厌倦北边小屋的乡村宁静。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] [pʊr] [leɪm] [leg] [ˈwɪrəli] [frʌm; frəm] [wʌn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪn]
and to shuffle his poor lame leg wearily from one position to another in
和 到 洗牌 他的 贫穷的 瘸 腿 疲劳 从 一 位置 到 其他 在
[ɪr] [ˌdiskən'tent] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
sheer discontent of mind ,
透明 不满 的 头脑 ,
他那可怜的跛腿无力地挪动着，从一个姿势挪到另一个姿势，满心都是不满。

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
哪个，

[baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmeni] [ˈsʌt(ə)l] [lɪŋks] [brɪ'twiːn] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˈmætər] [ðæt] [tel] [juː 'es] [wiː; wi]
by one of those many subtle links between spirit and matter that tell us we
经过 一 的 那些 许多 微妙的 链接 之间 精神 和 事情 那 告诉 我们 我们
[ɑːr; ər] [ˈmɔːrt(ə)l] ,
are mortal ,
是 凡人 ,
通过精神与物质之间众多微妙联系中的一种，告诉我们我们终有一死。

[kə'mjuːnikeɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbaːdi] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈkrɑːnɪk] [dɪsˈɔːrdər] [wɪtʃ] [ɪz]
communicated itself to his body , and gave him that chronic disorder which is
沟通 本身 到 他的 身体 , 和 给予 他 那 慢性的 紊乱 哪个 是
[pɑːpjələrlɪ] [kɔːld] " [ðə; ði] [ˈfɪdʒɪts] .
popularly called " the fidgets .
广为人知 称为 " 这 小动作 .
这种疾病会传染给他的身体，让他患上了一种俗称“坐立不安”的慢性疾病。

" [æn; ən] [ʌn'kwaɪət] [ˈfiːvər] , [ˈdʒenəreɪtɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˈfaɪbəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,
" An unquiet fever , generated amidst the fibres of the brain ,
" 一个 不安 发烧 , 生成的 在.....之中 这 纤维 的 这 脑 ,
“一种不安的发热感，产生于大脑的神经纤维之间，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [baɪ] [ðæt] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˈtelɪɡræf] , [ðə; ði] [ˈspɑɪn(ə)l] [ˈmæroʊ] ,
and finding its way by that physiological telegraph , the spinal marrow ,
和 寻找 它是 方式 经过 那 生理 电报 , 这 脊 骨髓 ,
并通过脊髓这种生理信号通路找到传播途径。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ˈsteɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈreɪlweɪ] .
to the remotest stations on the human railway .
到 这 最远 车站 在 这 人类 铁路 .
到达人类铁路上最偏远的站点。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkɑːmən] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] ,
Mr . James suffered from this common complaint to such a degree ,
先生 . 詹姆斯 遭受 从 这 常见的 抱怨 到 这样的 一个 程度 ,
詹姆斯先生深受这种常见疾病的折磨，程度非常严重。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [kla:k] ['vaɪbreɪtɪd][ɪn] ['sɑ:nərəs] ['mju:zɪk] [ə'boʌv] **that as the solemn strokes of the church - clock vibrated in sonorous music above**
那 作为 这 庄严 笔画 的 这 教会 - 钟 振动 在 响亮的 音乐 多于
[ðə; ði] [tri:] - [ta:ps][ʌv; əv] ['meliʃ] [pɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['i:vniŋ] ['ætməsfɪr] ,
the tree - tops of Mellish Park in the sunny evening atmosphere ,
这 树 - 最高额 的 梅利什 公园 在 这 阳光明媚 晚上 气氛 ,
在阳光明媚的傍晚,教堂钟声庄严地响起,在梅利什公园的树梢上奏出悠扬的乐章。

[hi:; hi] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪj(ə)nt] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
he threw down his pipe with an impatient shrug of the shoulders ,
他 扔 向下 他的 管道 和 一个 不耐烦 耸肩 的 这 肩膀 ,
他不耐烦地耸了耸肩,把烟斗扔到地上。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] " ['sɔ:fti] " [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] .
and called to the " Softy " to bring him his hat and walking - stick .
和 称为 到 这 " 柔软 " 到 带来 他 他的 帽子 和 步行 - 戳 .
于是叫“软蛋”给他拿帽子和拐杖来。

" ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " ['oʊnli]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
" **Seven o'clock** , " **he muttered** , " **only seven o'clock** :
" 七 点钟 , " 他 低声说道 , " 仅有的 七 点钟 :
“七点钟,”他喃喃自语道,“才七点钟。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['twenti] - [fɔ:r] [ʼaʊərz] [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['sʌmɜ:z] [deɪ] .
I think there must have been twenty - four hours in this blessed summer's day .
我 思考 那里 必须 有 到过 二十 - 四 小时 在 这 蒙福 夏季 天 .
我想,在这个美好的夏日里,一定过了二十四小时。

" [hi:; hi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] - ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪskən'tentɪd] [fraʊn]
" **He stood looking from the little casement - window with a discontented frown**
" 他 站立 寻找 从 这 小的 窗扇 - 窗户 和 一个 不满 皱眉
[kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['aɪ,braʊz] ,
contracting his handsome eyebrows ,
承包 他的 英俊的 眉毛 ,
他站在小小的窗户边向外望去,脸上带着不满的神情,英俊的眉毛也紧紧地皱了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pi:vɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪstɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] , ['klæsɪkli] - ['məʊldɪd] [lɪps] , [æz; əz][hi:; hi]
and a peevish expression distorting his full , classically - moulded lips , as he
和 一个 易怒的 表达 扭曲 他的 满的 , 传统上 - 模制 嘴唇 , 作为 他
[sed] [ðɪs] .
said this .
说 这 :
说这话时,他那丰满、线条优美的嘴唇上露出了一丝不悦的表情。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] , [meɪd] ['smɔ:lər] [baɪ][ɪts] ['klʌstərɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv]['rəʊzɪz]
He glanced through the little casement , made smaller by its clustering frame of roses
他 瞥了一眼 通过 这 小的 窗扇 , 制成 较小的 经过 它是 聚类 框架 的 玫瑰
[ænd; ənd]['klemətɪs,klə'meɪtɪs] ,
and clematis ,
和 铁线莲 ,
他透过小小的窗户望出去,窗户被周围簇拥的玫瑰和铁线莲衬得显得更小了。

['dʒesəmi:n] [ænd; ənd] ['mɜ:rtl] ,
jessamine and myrtle ,
茉莉花 和 桃金娘 ,
茉莉和桃金娘,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [pɔ:rt] - [hʊəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [seɪld] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['sʌmə]
and looking like the port - hole of a ship that sailed upon a sea of summer .
和 寻找 喜欢 这 港口 - 洞 的 一个 船 那 航行 之上 一个 海 的 夏天
[ˈvɜ:rdʒər] .
verdure .
绿意盎然 .

看起来就像一艘航行在夏日绿意盎然的海洋上的船的舷窗。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:rkjələ] ['ʊpənɪŋ] [left] [baɪ] [ðæt] ['sentɪd] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv] [li:vz]
He glanced through the circular opening left by that scented framework of leaves .
他 瞥了一眼 通过 这 圆 开幕 左边 经过 那 香味 框架 的 树叶
[ænd; ənd] ['blɒsəmz] ,
and blossoms ,
和 花朵 ,

他透过那散发着芬芳的树叶和花朵留下的圆形开口，瞥了一眼。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [gleɪdz] , [weɪ] [ðə; ði] [loʊ] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [ə'pɑ:n] ['weɪvɪŋ] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv]
into the long glades , where the low sunlight was flickering upon waving fringes of
进入 这 长的 林间空地 , 在哪里 这 低的 阳光 曾是 闪烁 之上 挥手 边缘 的
[fɜ:rn] .
fern .
蕨类 .

走进长长的林间空地，低垂的阳光洒在摇曳的蕨类植物边缘，闪烁着光芒。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [glæns] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndər,wʊd] ,
He followed with his listless glance the wandering intricacies of the underwood ,
他 随后 和 他的 蔫 瞥一眼 这 漫游 错综复杂 的 这 安德伍德 ,
他目光呆滞地追随着灌木丛错综复杂的枝叶。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [led] [hɪz; ɪz] ['wɪrɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['dɪstənt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [blu:] ['wɔ:tər] ,
until they led his weary eyes away to distant patches of blue water ,
直到 他们 引领 他的 厌倦 眼睛 离开 到 遥远 补丁 的 蓝色的 水 ,
直到它们引领他疲惫的目光投向远处蔚蓝的水域，

['sləʊli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə] ['ʊp(ə)] [ænd; ənd] [ruʊz] - ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [laɪt] .
slowly changing to opal and rose - colour in the declining light .
缓慢地 变化 到 蛋白石 和 玫瑰 - 颜色 在 这 下降 光 .
随着光线变暗，颜色慢慢变成蛋白石色和玫瑰色。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪzɪ] ['æpəθi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz]
He saw all these things with a lazy apathy , which had no power to recognize
他 锯 全部 这些 事物 和 一个 懒惰的 冷漠 , 哪个 有 不 力量 到 认出
[ðer; ðər] ['bju:ti] ,
their beauty ,
他们的 美丽 ,

他带着一种懒散的冷漠看待这一切，这种冷漠无情，让他无法欣赏它们的美。

[ɔ:r] [tu:; tə] [ɪn'spaɪər] [wʌn] ['leɪt(ə)nt] [θrɪl] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] .
or to inspire one latent thrill of gratitude to Him who had made them .
或者 到 启发 一 潜 刺激 的 感激 到 他 WHO 有 制成 他们 .
或者激发人们对创造他们的神产生一丝潜在的感激之情。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] ; [ˈfʊrli] [hi:; hi] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] .
He had better have been blind ; surely he had better have been blind .
他 有 更好的 有 到过 瞎的 ; 一定 他 有 更好的 有 到过 瞎的 .
他最好是个盲人；他最好确实是个盲人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs]
He turned his back upon the evening sunshine , and looked at the white face
他 转向 他的 后退 之上 这 晚上 阳光 , 和 看起来 在 这 白色的 脸

[ʌv; əv] [stiːv] [ˈhɑːr,greɪvz] ,
of Steeve Hargraves ,
的 史蒂夫 哈格雷夫斯 ,

他背对着夕阳，望着史蒂夫·哈格雷夫斯苍白的脸庞。

[ðə; ði] " [ˈsɔːfti] ,
the " Softy ,
这 " 柔软 ,

“软弱者，

" [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈplezər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈneɪtʃər] [ɪn]
" with every whit as much pleasure as he had felt in looking at nature in
" 和 每一个 白色 作为 很多 乐趣 作为 他 有 毛毡 在 寻找 在 自然 在

[hɜːr; hər] [ˈlʌvliɪst] [ˈæspekt] .
her loveliest aspect .
她 最可爱的 方面 .

“他感受到的快乐，丝毫不亚于欣赏大自然最美丽的一面。”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , — " [æn; ən] [ɪnˈfɜːrneli] [ˈtiːdiəs] , [ˈwɪrɪsəm] [deɪ] .
" A long day , " he said , — " an infernally tedious , wearisome day .
" 一个 长的 天 , " 他 说 , — " 一个 地狱般地 乏味 , 令人厌倦的 天 .

“真是漫长的一天,”他说,“真是无聊透顶、令人疲惫不堪的一天。”

[θæŋk] [ɡɑːd] , [ɪts] [ˈoʊvər] .
Thank God , it's over .
感谢 上帝 , 它是 超过 .

感谢上帝，一切都结束了。

" [streɪndʒ] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðɪs] [ɪmˈpaɪəs,ɪmpɪəs] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ,
" Strange that , as he uttered this impious thanksgiving ,
" 奇怪的 那 , 作为 他 说出 这 不敬 感恩 ,

“奇怪的是，当他说出这句不敬神的感恩之词时，

[noʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [krept] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [ˈslækənɪŋ]
no subtle influence of the future crept through his veins to chill the slackening
不 微妙的 影响 的 这 未来 悄悄地爬 通过 他的 静脉 到 寒意 这 松弛

[ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
pulses of his heart ,
脉冲 的 他的 心 ,

未来没有丝毫微妙的影响渗入他的血管，让他逐渐放缓的心脏跳动感到一丝寒意。

[ænd; ənd] [friːz] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][wɜːrdz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
and freeze the idle words upon his lips .
和 冻结 这 闲置的 字 之上 他的 嘴唇 .

让他的嘴唇上那些空洞的话语凝固成冰。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ,
If he had known what was so soon to come ; if he had known ,
如果 他 有 已知 什么 曾是 所以 很快 到 来 ; 如果 他 有 已知 ,

如果他早知道即将发生什么；如果他早知道，

[æz; əz][hiː; hi] [θæŋkt] [ɡɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] , [ˈnevər] [tuː; tə]
as he thanked God for the death of one beautiful summer's day , never to
作为 他 谢谢 上帝 为了 这 死亡 的 一 美丽的 夏季 天 , 绝不 到

[biː; bi][bɔːrn] [əˈɡen] ,
be born again ,
是 出生 再次 ,

他感谢上帝让一个美好的夏日消逝，让他永不再来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [twelv] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r][i:v(ə)l] ,
with its twelve hours of opportunity for good or evil ,
和 它是 十二 小时 的 机会 为了 好的 或者 邪恶的 ,
十二个小时, 是行善或作恶的机会。

— [ˈfɔrli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgrʊvəld] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] ,
— **surely he would have grovelled on the earth , stricken with a sudden terror** ,
— 一定 他 会 有 卑躬屈膝 在 这 地球 , 受打击的 和 一个 突然 恐怖 ,
他肯定会匍匐在地, 惊恐万分。

[ænd; ənd] [wept] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfeɪmfl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [leɪ] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
and wept aloud for the shameful history of the life which lay behind him
和 哭泣 大声 为了 这 可耻 历史 的 这 生活 哪个 躺 在后面 他
.
.
.

他为自己身后的那段耻辱的人生历史放声痛哭。
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˌfed] [terz] [bʌt; bət][wʌns] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
He had never shed tears but once since his childhood ,
他 有 绝不 棚 眼泪 但 一次 自从 他的 童年 ,
他自幼以来只流过一次眼泪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [terz] [wɜ:r; wər] [ˈskɔ:ldɪŋ] [drɑ:ps][ʌv; əv] [ˈbæfəld] [reɪdʒ][ænd; ənd][ˈvendʒf(ə)l] [ˈfjɔri]
and then those tears were scalding drops of baffled rage and vengeful fury
和 然后 那些 眼泪 是 烫 滴 的 困惑 愤怒 和 复仇的 愤怒
[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtər] [dɪˈfi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ski:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
at the utter defeat of the greatest scheme of his life .
在 这 说出 击败 的 这 最 方案 的 他的 生活 .

然后, 那些眼泪变成了滚烫的泪珠, 那是困惑的愤怒和复仇的怒火, 因为他一生中最伟大的计划彻底失败了。
" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ˈɪntu:] [ˈdɒŋkəstə] [tu:; tə] - [naɪt] , [sti:v] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] " [ˈsɔ:fti] ,
" **I shall go into Doncaster to - night , Steeve , he said to the " Softy** ,
" 我 将 去 进入 唐卡斯特 到 - 夜晚 , 史蒂夫 , " 他 说 到 这 " 柔软 ,
“我今晚要去唐卡斯特, 史蒂夫,”他对“软蛋”说。

" [hu:] [stʊd] [ˌdefə'renʃəli] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstə:z] [ˈplezər] , [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **who stood deferentially awaiting his master's pleasure , and watching him** ,
" WHO 站立 恭敬地 等待中 他的 硕士学位 乐趣 , 和 观看 他 ,
“他毕恭毕敬地站在那里, 等待主人的吩咐, 注视着他,

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] , [ˈfɜ:rtɪvli] [bʌt; bət] [ɪnˈses(ə)ntli] ; " [aɪ][æɪ; ʃəl] [spend]
as he had watched him all day , furtively but incessantly ; " I shall spend
作为 他 有 观看 他 全部 天 , 偷偷摸摸 但 不已 ; " 我 将 花费
[ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ɪn] [ˈdɒŋkəstə] ,
the evening in Doncaster ,
这 晚上 在 唐卡斯特 ,

他整天都在偷偷地、不停地观察他; “我今晚将在唐卡斯特度过,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [ˈrɪŋklz] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [sepˈtembər]
and — and — see if I can pick up a few wrinkles about the September
和 — 和 — 看 如果 我 能 挑选 向上 一个 很少 皱纹 关于 这 九月
[ˈmi:tɪŋ] ;
meeting ;
会议 ;

而且——而且——看看我能不能从九月份的会议中发现一些蛛丝马迹;

[nɑ:tɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['entərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðɪs] [set] [ʌv; əv] [skru:z] , [lɔ:rd] [noʊz] , "
not that there's anything worth entering amongst this set of screws , Lord knows , "
不是 那 有 任何事物 值得 进入 在 这 放 的 螺丝 , 主 知道 , "
[hi:; hi] [ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“当然，上帝知道，这堆螺丝钉里没什么值得一提的东西，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['dʒɑ:nz] [bɪ'lʌvɪd] ['steɪb(ə)l] .
with undisguised contempt for poor John's beloved stable .
和 不加掩饰的 鄙视 为了 贫穷的 约翰的 心爱 稳定的 .

对可怜的约翰心爱的马厩，他毫不掩饰地表达了蔑视。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt] , [ɔ:r][ə; eɪ][træp][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [draɪv] ['oʊvər][ɪn] ?
" **Is there a dog - cart , or a trap of any kind , I can drive over in ?**
" 是 那里 一个 狗 - 大车 , 或者 一个 陷阱 的 任何 种类 , 我 能 驾驶 超过 在 ?
" 有没有狗车或者其他什么交通工具，我可以开过去？ "

" [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['sɔ:ftɪ] .
" **he asked of the " Softy .**
" 他 问 的 这 " 柔软 .

他问“软心肠”。

" ['mɪstər] . ['hɑ:r,greɪvz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nu:pɔ:rt] ['pægnəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd]
" **Mr . Hargraves said that there was a Newport Pagnell , which was sacred**
" 先生 . 哈格雷夫斯 说 那 那里 曾是 一个 纽波特 帕格内尔 , 哪个 曾是 神圣
[tu:; tə]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['melɪʃ] ,
to Mr . John Mellish ,
到 先生 . 约翰 梅利什 ,

哈格雷夫斯先生说，有一个叫纽波特帕格内尔的地方，对约翰·梅利什先生来说是神圣的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɪɡ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][drɪ'spəʊz(ə)][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌpər] ['sɜ:rvənt] [wen]
and a gig that was at the disposal of any of the upper servants when
和 一个 演出 那 曾是 在 这 处理 的 任何 的 这 上 仆人 什么时候
[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][gəʊ][ɪntu:] ['dɒŋkæstə] ,
they had occasion to go into Doncaster ,
他们 有 场合 到 去 进入 唐卡斯特 ,
" 还有一辆供任何高级仆人前往唐卡斯特时使用的马车。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvəd] [væn] ,
as well as a covered van ,
作为 出色地 作为 一个 涵盖 货车 ,

以及一辆带顶棚的厢式货车，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lædz] [droʊv] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [taʊn] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ɡroʊsərɪz]
which some of the lads drove into the town every day for the groceries
哪个 一些 的 这 小伙子们 驾驶 进入 这 镇 每一个 天 为了 这 杂货
[ænd; ənd] [ʌðər] ['mætərz] [rɪ'kwæɪərd][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] .
and other matters required at the house .
和 其他 事情 必需的 在 这 房子 .

有些小伙子每天都开车进城去买杂货和家里需要的其他东西。

" ['veri] [ɡʊd] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:njəz] ; " [ju:; jə] [meɪ] [rʌŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['steɪblz] ,
" **Very good , " said Mr . Conyers ; " you may run down to the stables ,**
" 非常 好的 , " 说 先生 . 康耶斯 ; " 你 可能 跑步 向下 到 这 马厩 ,
" 很好，”康耶斯先生说，“你可以去马厩了。”

[ænd; ənd] [tel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [fæstɪst] [ˈpouni][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t][ˈɪntuː][ðə; ði]
and tell one of the boys to put the fastest pony of the lot into the
和 告诉 一 的 这 男孩们 到 放 这 最快 小马 的 这 很多 进入 这
[ˈnu:pɔ:rt] [ˈpægnəl] ,
Newport Pagnell ,
纽波特 帕格内尔 ,

然后让其中一个男孩把速度最快的小马牵到纽波特帕格内尔赛道上去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [[ɑ:rp] . "
and to bring it up here , and to look sharp . "
和 到 带来 它 向上 这里 , 和 到 看 锋利的 . "

把它带到这里来，看起来精神抖擞。”

" [bʌt; bət][ˈnouba:di][bʌt; bət] [ˈmʌstər] [ˈmɛlɪʃ] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnu:pɔ:rt] [ˈpægnəl] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] "
" But nobody but Muster Mellish rides in the Newport Pagnell , " suggested the "
" 但 无人 但 鼓起 梅利什 骑行 在 这 纽波特 帕格内尔 , " 建议 这 " "
[ˈsɔ:ftɪ] ,
Softy ,
柔软 ,

“但是除了马斯特·梅利什之外，没有人会参加纽波特帕格内尔的比赛，” “软蛋”说道。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv][əˈlɑ:rm] .
" with an accent of alarm .
" 和 一个 口音 的 警报 .

语气中带着惊恐。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˈkaʊədli] [haʊnd] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˈtreɪnər] [kənˈtemptʃuəsli] .
" What of that , you cowardly hound ? " cried the trainer contemptuously .
" 什么 的 那 , 你 胆小 猎犬 ? " 哭 这 教练 轻蔑地 .

“那又怎样，你这只胆小的猎犬？”驯兽员轻蔑地喊道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ?
" I'm going to drive it to - night , don't you hear ?
" 我是 去 到 驾驶 它 到 - 夜晚 , 不 你 听到 ?

“我今晚要开车，你没听到吗？ ”

[diː] — [en][hɪz; ɪz] [ˈjɔ:kʃə] [ˈɪnsələns] !
D — n his Yorkshire insolence !
D — n 他的 约克郡 傲慢 !

该死的约克郡人的傲慢！

[eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] ?
Am I to be put down by him ?
是 我 到 是 放 向下 经过 他 ?

他要贬低我吗？

[ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [saɪt] [praɪd] [ɪn] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
It's his handsome wife that he takes such pride in , is it ?
它是 他的 英俊的 妻子 那 他 需要 这样的 自豪 在 , 是 它 ?

他引以为傲的，是他那美貌的妻子吗？

[lɔ:rd] [help] [hɪm; ɪm] !
Lord help him !
主 帮助 他 !

上帝保佑他！

[huːz] [ˈmʌni] [bɔ:t] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
Whose money bought the dog - cart , I wonder ?
谁 钱 买 这 狗 - 大车 , 我 想知道 ?

我想知道是谁的钱买的这辆狗车？

[ɔ:ˈrɔ:ɾə] [flɔɪdz] , [pərˈhæps] .
Aurora Floyd's , perhaps .
极光 弗洛伊德的 , 也许 .

或许是奥罗拉·弗洛伊德的。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][tu:; tə][raɪd][ɪn][aɪˈti:] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
And I'm not to ride in it , I suppose ,
和 我是 不是 到 骑 在 它 , 我 认为 ,
我想我不应该坐那辆车。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ɪts] [maɪ][lɔ:(r)dʒ] [ˈpleʒər] [tu:; tə][draɪv] [hɪz; ɪz] [blæk] - [aɪd] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd]
because it's my lord's pleasure to drive his black - eyed lady in the sacred
因为 它是 我的 领主的 乐趣 到 驾驶 他的 黑色的 - 眼睛 女士 在 这 神圣
[ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
vehicle .
车辆 .

因为老爷很乐意驾驶这辆神圣的座驾，载着他那黑眼睛的夫人出行。

[lʊk] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ju:; jʊ] [ˈbreɪnləs] [ˈɪdiət] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [emˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !
Look you here , you brainless idiot , and understand me , if you can !
看 你 这里 , 你 没脑子 笨蛋 , 和 理解 我 , 如果 你 能 !
你这个没脑子的白痴，给我听好了，如果你能听懂的话！

" [kraɪd] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈkɑ:njə-z] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [reɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˈkrɪmsənd] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
" cried Mr . James Conyers in a sudden rage , which crimsoned his handsome face ,
" 哭 先生 . 詹姆斯 康耶斯 在 一个 突然 愤怒 , 哪个 深红色 他的 英俊的 脸 ,
“詹姆斯·康耶斯先生突然怒吼道，英俊的脸庞涨得通红。”

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈleɪzi] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈfaɪər] , — " [lʊk] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ˈsti:vən]
and lit up his lazy eyes with a new fire , — " look you here , Stephen
和 点燃向上 他的 懒惰的 眼睛 和 一个 新的 火 , — " 看 你 这里 , 史蒂芬
[ˈhɑ:r,ɡreɪvz] !
Hargraves !
哈格雷夫斯 !

他那双慵懒的眼睛里燃起了新的火焰——“瞧瞧你，斯蒂芬·哈格雷夫斯！”

[ɪf] [aɪˈti:] [ˈwɔznt] [ðæt] [aɪm][taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,
if it wasn't that I'm tied hand and foot ,
如果 它 不是 那 我是 系 手 和 脚 ,
如果不是因为我手脚都被绑住了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [plɒtɪd] [əˈɡenst] [ænd; ənd] [ˈθwɔ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈkʌnɪŋ] , [æt; ət]
and have been plotted against and thwarted by a woman's cunning , at
和 有 到过 绘制 反对 和 受挫 经过 一个 女性的 狡猾 , 在
[ˈevri] [tɜ:rn] ,
every turn ,
每一个 转动 ,
并且处处都遭到一个女人的阴谋诡计的阻挠和挫败。

[aɪ][kʊd; kəd] [smʊk] [maɪ][paɪp][ɪn] [ˈjɑ:ndər] [ˈhaʊs] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈhaʊs] , [ðɪs] [deɪ] .
I could smoke my pipe in yonder house , or in a better house , this day .
我 可以 抽烟 我的 管道 在 远处 房子 , 或者 在 一个 更好的 房子 , 这 天 .
今天，我可以在那边的房子里，或者在更好的房子里抽烟斗。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪnəkld] [ru:f] ,
" He pointed with his finger to the pinnacled roof ,
" 他 尖 和 他的 手指 到 这 巅峰 屋顶 ,
他用手指着尖顶屋顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrednd] [ˈwɪndəʊz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [sʌn] , [ˈvɪzəb(ə)l][faːr] [əˈweɪ] [əˈmʌŋst]
and the reddened windows glittering in the evening sun , visible far away amongst
和 这 发红 视窗 闪闪发光 在 这 晚上 太阳 , 可见的 远的 离开 在
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

夕阳西下，远处树丛中，泛红的窗户闪闪发光。

" [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈmɛlɪ] !
" Mr . John Mellish !
" 先生 . 约翰 梅利什 !

“约翰·梅利什先生！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈwɒznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [ˈdev(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈmeni] [ˈɡʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" If his wife wasn't such a she - devil as to be too many guns for the
" 如果 他的 妻子 不是 这样的 一个 她 - 魔鬼 作为 到 是 也 许多 枪支 为了 这
[ˈkleɪvə-ɪst] [mæn][ɪn] [ˈkrɪsndəm] ,
cleverest man in Christendom ,
最聪明的 男人 在 基督教世界 ,

“如果他的妻子不是那么泼辣，连基督教世界里最聪明的男人都难以招架的话，

[aɪˈd] [suːn] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [smɔːl] .
I'd soon make him sing small .
ID 很快 制作 他 唱歌 小的 .

我很快就会让他唱小调。

[fetʃ] [ðə; ði] [ˈnuːpɔːrt] [ˈpæɡnəl] !
Fetch the Newport Pagnell !
拿来 这 纽波特 帕格内尔 !

把纽波特帕格内尔取回来！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] ; " [fetʃ] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][biː; bi]
" he cried suddenly , with an abrupt change of tone ; " fetch it , and be
" 他 哭 突然 , 和 一个 突然 改变 的 语气 ; " 拿来 它 , 和 是
[kwɪk] !
quick !
快的 !

他突然改变语气，大声喊道：“快去拿来！ ”

[aɪm][nɔːt] [seɪf] [tuː; tə][maɪˈself] [wen] [aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I'm not safe to myself when I talk of this .
我是 不是 安全的 到 我 什么时候 我 讲话 的 这 .

谈论这件事时，我感觉自己都不安全了。

[aɪm][nɔːt] [seɪf] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [nɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
I'm not safe when I think how near I was to half a million of money ,
我是 不是 安全的 的 什么时候 我 思考 如何 靠近 我 曾是 到 一半 一个 百万 的 钱 ,

一想到我差点就赚到五十万美元，我就觉得不安。

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he muttered under his breath .
" 他 低声说道 在下面 他的 气息 .

他低声嘟囔道。

[hi:; hi] [limpt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] , ['fæniŋ] [him'self] [wið; wiθ][ðə; ði] [waɪd] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [felt]
He limped out into the open air , fanning himself with the wide brim of his felt
他 跛行 出去 进入 这 打开 空气 , 扇形 他自己 和 这 宽的 帽檐 的 他的 毛毡

[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

他一瘸一拐地走到户外，用毡帽宽大的帽檐给自己扇风。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
and wiping the perspiration from his forehead .
和 擦拭 这 汗 从 他的 前额 .

他擦了擦额头上的汗。

" [bi:; bi] [kwɪk] !
"
" Be quick !
" 是 快的 !

快点!

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbəɾət] [ə'tendənt] ,
"
" he cried impatiently to his deliberate attendant ,
" 他 哭 不耐烦地 到 他的 商榷 服务员 ,

他不耐烦地向他那沉稳的侍从喊道：

[hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['i:gərlɪ] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] ['pæʃənət] [tɔ:k] ,
who had listened eagerly to every word of his master's passionate talk ,
WHO 有 听着 急切地 到 每一个 单词 的 他的 硕士学位 热情的 讲话 ,

他曾全神贯注地聆听着主人激情澎湃的讲话，

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [stʊd] ['wɒtɪŋ] [him; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:ɾ] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] , " [bi:; bi] [kwɪk] ,
and who now stood watching him even more intently than before , " be quick ,
和 WHO 现在 站立 观看 他 甚至 更多的 专注地 比 前 , " 是 快的 ,

[mæn] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
man , can't you ?
男人 , 不能 你 ?

现在，有人比之前更加专注地看着他，“快点，伙计，对吧？”

[aɪ][dəʊnt] [peɪ] [ju:; jʊ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [stɜr] [æt; ət][em 'i:] .
I don't pay you five shillings a week to stare at me .
我 不 支付 你 五 先令 一个 星期 到 盯 在 我 .

我每周付你五先令，可不是让你盯着我看的。

[fetʃ] [ðə; ði][træp] !
Fetch the trap !
拿来 这 陷阱 !

把陷阱拿来！

[aɪv] [wɜ:ɾkt] [maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:vəɾ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rætɪŋ] [draɪv] [wɪl] [set][em 'i:]
I've worked myself into a fever , and nothing but a rattling drive will set me
我已经 工作 我 进入 一个 发烧 , 和 没有什么 但 一个 嘎嘎作响 驾驶 将要 放 我

[raɪt] [ə'gen] .
right again .
正确的 再次 .

我把自己搞得发烧了，只有猛踩油门才能让我恢复正常。

" [ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] " ['ʌfəld] [ɔ:f] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
"
" The " Softy " shuffled off as rapidly as it was within the range of his
" 这 " 柔软 " 洗牌 离开 作为 快速 作为 它 曾是 之内 这 范围 的 他的

[ə'bɪləti] [tu:; tə] [wɔ:k] .
ability to walk .
能力 到 走 .

“软蛋”拖着脚步，以他所能达到的最快速度离开了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [sləʊ] , [saɪd] - [lɔ:n]
He had never been seen to run in his life ; but had a slow , side - long
他 有 绝不 到过 已见 到 跑步 在 他的 生活 ; 但 有 一个 慢的 , 边 - 长的
[geɪt] ,
gait ,
步态 ,

他一生中从未被人见过奔跑；但他走路却很慢，步子侧向迈着小碎步。
[wɪtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm][feɪnt] [rɪˈzembləns] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊər] [ˈreptailz] ,
which had some faint resemblance to that of the lower reptiles ,
哪个 有 一些 头晕的 相似 到 那 的 这 降低 爬行动物 ,
它与低等爬行动物有一些模糊的相似之处 ,

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] .
but very little in common with the motions of his fellow - men .
但 非常 小的 在 常见的 和 这 运动 的 他的 同伴 - 男人 .
但他的行为举止与同胞们却鲜有共同之处。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈkɑ:njɜ:z] [lɪmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgræsi] [lɔ:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . James Conyers limped up and down the little grassy lawn in front of the
先生 . 詹姆斯 康耶斯 跛行 向上 和 向下 这 小的 草丛 草地 在 正面 的 这
[nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] .
north lodge .
北 小屋 .

詹姆斯·康耶斯先生一瘸一拐地在北侧小屋前的小草坪上走来走去。
[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkrɪmsənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈgrædʒuəli] [səbˈsaɪdɪd] ,
The excitement which had crimsoned his face gradually subsided ,
这 激动 哪个 有 深红色 他的 脸 逐步地 平静下来 ,
他脸上的激动之情渐渐消退了。

[æz; əz][hi:; hi] [ventɪd] [hɪz; ɪz][dɪsˈkwaiətu:d] [ɪn] [əˈkeɪzən(ə)] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˌekskləˈmeɪʃənz] .
as he vented his disquietude in occasional impatient exclamations .
作为 他 通风 他的 不安 在 偶然 不耐烦 感叹词 .
他时不时发出不耐烦的叹息，以此发泄心中的不安。

" [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
" Two thousand pounds !
" 二 千 磅 !
两千英镑！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ; " [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] , [ˈpɔ:ltri] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] !
" he muttered ; " a pitiful , paltry two thousand !
" 他 低声说道 ; " 一个 可怜 , 微不足道 二 千 !
他嘟囔道：“可怜的，区区两千！ ”

[nɔ:t][ə; eɪ] - [ˈɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] — [ðə; ði]
Not a twelvemonth's interest on the money I ought to have had — the
不是 一个 - 兴趣 在 这 钱 我 应该 到 有 有 — 这
[ˈmʌni] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv][hæd; həd] ,
money I should have had ,
钱 我 应该 有 有 ,
连我本该拥有的那笔钱的十二个月利息都没拿到——我本该拥有的那笔钱，

[ɪf] — —
if — —
如果 — —
如果 -

" [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [graʊld] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən] [oʊθ] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [set]
" He stopped abruptly , and growled something like an oath between his set
" 他 停止 突然 , 和 咆哮 某物 喜欢 一个 誓言 之间 他的 放
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

他突然停了下来，咬牙切齿地低声咒骂着什么。

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡri] ['vaɪələns] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːft] [ɡræs] .
as he struck his stick with angry violence into the soft grass .
作为 他 击 他的 戳 和 生气的 暴力 进入 这 柔软的 草 .
他愤怒地用棍子猛击柔软的草地。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [hɑːrd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'vaɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][bæd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ]
It is especially hard when we are reviling our bad fortune , and quarrelling
它 是 尤其 难的 什么时候 我们 是 辱骂 我们的 坏的 财富 , 和 争吵
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [feit] ,
with our fate ,
和 我们的 命运 ,

当我们怨天尤人、与命运抗争时，就尤其难熬。

[tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ləst] , [ɑːn] ['wɑːndərɪŋ] ['bækwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪl] - [lʌk] ,
to find at last , on wandering backwards to the source of our ill - luck ,
到 寻找 在 最后的 , 在 漫游 向后 到 这 来源 的 我们的 患病的 - 运气 ,
最后，当我们逆着厄运的源头走去时，终于找到了答案。

[ðæt] [ðə; ði] ['praɪmerɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hæz; hæz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] .
that the primary cause of all has been our own evil - doing .
那 这 基本的 原因 的 全部 有 到过 我们的 自己的 邪恶的 - 正在做 .
一切罪恶的根本原因在于我们自身的作恶。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] ['mɪstər] . ['kɑːnjəz] [stɑːp] [əˈbrʌptli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
It was this that made Mr . Conyers stop abruptly in his reflections upon his
它 曾是 这 那 制成 先生 . 康耶斯 停止 突然 在 他的 反思 之上 他的
[mɪs'fɔːtʃənz] ,
misfortunes ,
不幸 ,

正是这件事让康耶斯先生突然停止了对自己不幸遭遇的反思。

[ænd; ənd] [breɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [oʊθ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and break off with a smothered oath , and listen impatiently for the
和 休息 离开 和 一个 窒息 誓言 , 和 听 不耐烦地 为了 这
[wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːpɔːrt] ['pæɡnəl] .
wheels of the Newport Pagnell .
车轮 的 这 纽波特 帕格内尔 .

然后压抑着咒骂一声，停了下来，焦急地等待着纽波特帕格内尔号列车的车轮声。

[ðə; ði] " ['sɔːftɪ] " [ə'pɪrd] ['prez(ə)ntli] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)] .
The " Softy " appeared presently , leading the horse by the bridle .
这 " 柔软 " 出现 目前 , 领导 这 马 经过 这 辔 .
“软心佬”随即出现，牵着马的缰绳。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [priː'zʊmd] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
He had not presumed to seat himself in the sacred vehicle ,
他 有 不是 假定 到 座位 他自己 在 这 神圣 车辆 ,
他不敢妄自坐进这辆神圣的座驾。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛəd] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət][dʒeɪmz] [ˈkɑːnjɜːz] [æz; əz][ðə; ði][ˈtreɪnər] [ˈtʌmbld] [əˈbʌʊt][ðə; ði]
and he stared wonderingly at James Conyers as the trainer tumbled about the
和 他 凝视 惊奇地 在 詹姆斯 康耶斯 作为 这 教练 翻滚 关于 这
[ˈtʃɔːklət] - [klɔːθ] [ˈkuʃənz] ,
chocolate - cloth cushions ,
巧克力 - 布 靠垫 ,

他惊奇地盯着詹姆斯·康耶斯，只见这位驯马师在巧克力色的布垫上翻来覆去。

[əˈreɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈfreɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [iːz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .
arranging them afresh for his own ease and comfort .
安排 他们 重新 为了 他的 自己的 舒适 和 舒适 .

为了方便自己，他重新安排了这些物品。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [braɪt] [ˈvɑːrniʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [braʊn] [ˈpænlz] , [nɔːr][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [krest] ,
Neither the bright varnish of the dark - brown panels , nor the crimson crest ,
两者都不 这 明亮的 漆 的 这 黑暗的 - 棕色的 面板 , 也不 这 赤红 波峰 ,

既不是深棕色面板上明亮的清漆，也不是深红色的徽章，

[nɔːr][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [stiːl] [ˈɔːrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [niːt] [ˈhɑːrnɪs] ,
nor the glittering steel ornaments on the neat harness ,
也不 这 闪闪发光 钢 装饰品 在 这 整洁的 马具 ,

也不是整齐马具上闪闪发光的钢制装饰品，

[nɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] - [ˈfɪnɪʃt] [əˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,
nor any of the exquisitely - finished appointments of the light vehicle ,
也不 任何 的 这 精美绝伦 - 完成的 预约 的 这 光 车辆 ,

也没有这辆轻型车辆上任何精美绝伦的装饰细节。

[prəˈvəʊkt] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] .
provoked one word of criticism from Mr . Conyers .
挑衅 一 单词 的 批评 从 先生 . 康耶斯 .

康耶斯先生对此提出了一句批评。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [leɪm] [leg] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] ,
He mounted as easily as his lame leg would allow him ,
他 安装 作为 容易地 作为 他的 瘸 腿 会 允许 他 ,

他跛着腿，但还是尽可能轻松地上了车。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˈsɔːftɪ] , " [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə]
and taking the reins from the " Softy , " lighted his cigar preparatory to
和 采取 这 缰绳 从 这 " 柔软 , " 照明 他的 雪茄 预备 到

[ˈstaːtɪŋ] .
starting .
开始 .

他从“软蛋”手中接过缰绳，点燃雪茄，准备出发。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [sɪt] [ʌp][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You needn't sit up for me to - night , " he said ,
" 你 不必 坐 向上 为了 我 到 - 夜晚 , " 他 说 ,

“你今晚不用熬夜等我，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌsti] [haɪ] [roʊd] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] .
as he drove into the dusty high road : " I shall be late .
作为 他 驾驶 进入 这 尘土飞扬 高的 路 : " 我 将 是 晚的 .

他驾车驶入尘土飞扬的大路时说道：“我会迟到的。”

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrɡreɪvz] [[ʌt] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ɡeɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈklæŋkɪŋ] [nɔɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nuː]
" Mr . Hargraves shut the iron gates with a loud clanking noise upon his new
" 先生 . 哈格雷夫斯 关闭 这 铁 大门 和 一个 大声 叮当作响 噪音 之上 他的 新的
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

“哈格雷夫斯先生砰的一声关上了铁门，铁门在他新主人面前砰地一声关上了。”

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" **But I shall , though , " he muttered ,**
" 但 我 将 , 尽管 , " 他 低声说道 ,
"但我还是会的,"他喃喃自语道。

['lʊkɪŋ] [ə'skænt] [θruː] [ðə; ði][baːz][æʔ; ət][ðə; ði][fæst] [dɪsə'pɪrɪŋ] ['nuːpɔːrt] ['pægnəl] ,
looking askant through the bars at the fast disappearing Newport Pagnell ,
寻找 反斜眼 通过 这 酒吧 在 这 快速地 消失 纽波特 帕格内尔 ,
透过酒吧的栏杆, 斜眼望着正在迅速消失的纽波特帕格内尔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] [spɑːt][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ;
which was now little more than a black spot in a white cloud of dust ;
哪个 曾是 现在 小的 更多的 比 一个 黑色的 点 在 一个 白色的 云 的 灰尘 ;
现在它只不过是白色尘埃云中的一个黑点而已;

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][sɪt] [ʌp] , [ðoʊ] .
" **but I shall sit up , though .**
" 但 我 将 坐 向上 , 尽管 .
但我会坐起来的。

[juːl] [kʌm] [hoʊm] [drʌŋk] , [aɪ] [leɪ] .
You'll come home drunk , I lay .
你会 来 家 醉 , 我 躺 .
我撒谎说, 你会醉醺醺地回家。

" (['jɔːkʃə] [ɪz][soʊ] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['betɪŋ] ['kaʊntɪ] ,
" (**Yorkshire is so pre - eminently a horse - racing and betting county ,**
" (约克郡 是 所以 预 - 非常 一个 马 - 赛车 和 投注 县 ,
(约克郡是举世闻名的赛马和博彩郡,)

[ðæt] ['iːv(ə)n][sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [foʊk] [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['weɪdʒəd] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði]['kwaiət]
that even simple country folk who have never wagered a sixpence in the quiet
那 甚至 简单的 国家 民间 WHO 有 绝不 下注 一个 六便士 在 这 安静的
[kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [seɪ] " [aɪ] [leɪ] " [wer] [ə; eɪ] ['lʌndənər] [wʊd] [seɪ] " [aɪ] [der] [seɪ] . ")
course of their lives say " I lay " where a Londoner would say " I dare say . ")
课程 的 他们的 生活 说 " 我 躺 " 在哪里 一个 伦敦人 会 说 " 我 敢 说 . ")
即使是那些一生中从未下过注的淳朴乡下人, 也会说“我赌”, 而伦敦人则会说“我敢说”。

" [juːl] [kʌm] [hoʊm] [drʌŋk] , [aɪ] [leɪ] ; [foʊks][dʒen(ə)rəli][duː][frʌm; frəm] ['dɒŋkəstə] ;
" **You'll come home drunk , I lay ; folks generally do from Doncaster ;**
" 你会 来 家 醉 , 我 躺 ; 各位 一般来说 做 从 唐卡斯特 ;
“我敢打赌, 你会醉醺醺地回家; 唐卡斯特的人通常都是这样;

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [hɪr] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪld] [tɔːk] .
and I shall hear some more of your wild talk .
和 我 将 听到 一些 更多的 的 你的 荒野 讲话 .
我还会继续听你那些天马行空的言论。

[jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [rɪ'flektɪv] [toʊn] ; " [ɪts] ['veri] [waɪld] [tɔːk] ,
Yes , yes , " he said in a slow , reflective tone ; " it's very wild talk ,
是的 , 是的 , " 他 说 在 一个 慢的 , 反光的 语气 ; " 它是 非常 荒野 讲话 ,
“是的, 是的,”他用缓慢而沉思的语气说道, “这话说得太离谱了。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [tɑːp][nɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [jet] — [nɑːt] [jet] ;
and I can't make top nor tail of it yet — not yet ;
和 我 不能 制作 顶部 也不 尾巴 的 它 然而 — 不是 然而 ;
我现在还完全看不懂——还不行;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,
but it seems to me somehow as if I knew what it all meant ,
但 它 似乎 到 我 不知何故 作为 如果 我 知道 什么 它 全部 意思是 ,
但不知为何, 我似乎明白了这一切的意义。

[ˈoʊnli][aɪ][kɑːnt][pʊt][aɪˈtiː][təˈgeðər] — [aɪ][kɑːnt][pʊt][aɪˈtiː][təˈgeðər] .
only I can't put it together — I can't put it together .
仅有的 我 不能 放 它 一起 — 我 不能 放 它 一起 .

只是我没办法把它拼起来——我没办法把它拼起来。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪsɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][waːnt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɪndəz] [emˈiː] [ˈpʊtɪŋ]
There's something missin ' , and the want of that something hinders me putting
有 某物 米辛 - , 和 这 想 的 那 某物 阻碍 我 推杆
[aɪˈtiː] [təˈgeðər] .
it together .
它 一起 .

似乎缺少了什么，而正是这种缺失阻碍了我把它拼凑起来。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌbl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [red] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [strɔːŋ] , [ˈɔːkwərd] [hændz]
" **He rubbed his stubble of coarse red hair with his two strong , awkward hands**
" 他 摩擦 他的 茬 的 粗 红色的 头发 和 他的 二 强的 , 尴尬的 双手
,
!
,

他用两只强壮而笨拙的手揉搓着自己粗糙的红色胡茬。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [rʌbd] [sʌm; səm] [ˈwaːntɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
as if he would fain have rubbed some wanting intelligence into his head .
作为 如果 他 会 欣然 有 摩擦 一些 想要 智力 进入 他的 头 .
仿佛他很想把一些匮乏的智慧灌输到他脑袋里。

" [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] !
" **Two thousand pound !**
" 二 千 磅 !

“两千英镑！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːtɪdʒ] .
" **he said , walking slowly back to the cottage .**
" 他 说 , 步行 缓慢地 后退 到 这 小屋 .

“他一边说着，一边慢慢地往小屋走去。”

" [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] !
" **Two thousand pound !**
" 二 千 磅 !

“两千英镑！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] !
It's a power of money !
它是 一个 力量 的 钱 !

这就是金钱的力量！

[waɪ] [ɪts] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪnər] [gets] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [æt; ət] [ˈnuːmɑːrkɪt] ,
Why it's two thousand pound that the winner gets by the great race at Newmarket ,
为什么 它是 二 千 磅 那 这 优胜者 获得 经过 这 伟大的 种族 在 纽马克特 ,
为什么纽马克特大赛的冠军能获得两千英镑的奖金？

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒentl̩fʊks] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
and there's all the gentlefolks ready to give their ears for it .
和 有 全部 这 绅士们 准备好 到 给 他们的 耳朵 为了 它 .

而且，还有一群绅士淑女愿意倾听。

[ðeəz; ðəz] [greɪt] [ˈlɔːds] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ;
There's great lords fighting and struggling against each other for it ;
有 伟大的 领主们 斗争 和 挣扎 反对 每个 其他 为了 它 ;

各路大领主为了争夺它而互相争斗；

[soʊ] [its] [noʊ] [ˈwʌndər] [ə; eɪ] [pʊr] [fɑːnd] [tʃæp] [laɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋks] [ˈsəmət] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
so it's no wonder a poor fond chap like me thinks summat about it .
所以 它是 不 想知道 一个 贫穷的 喜爱 小伙子 喜欢 我 思考 总结 关于 它 .

所以像我这样可怜的、有感情的人会对此有所想法也就不足为奇了。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] - [dɔːr] [tuː; tə] [smoʊk] [ðə; ði][sɪˈgɑːr] - [ˈendz]
" **He sat down upon the step of the lodge - door to smoke the cigar - ends**
" 他 卫星 向下 之上 这 步 的 这 小屋 - 门 到 抽烟 这 雪茄 - 结束
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
which his benefactor had thrown him in the course of the day ;
哪个 他的 恩人 有 抛掷 他 在 这 课程 的 这 天 ;

“他坐在旅馆门口的台阶上，抽着恩人白天扔给他的雪茄头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stiːl] [ˈruːməˌneɪtɪd][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ænd][hiː; hi] [stiːl] [stɑːpt] [ˈsʌmtaɪmz] ,
but he still ruminated upon this subject , and he still stopped sometimes ,
但 他 仍然 反刍 之上 这 主题 , 和 他 仍然 停止 有时 ,

但他仍然反复思考这个问题，有时仍然会停下来思考。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪkˈstɪŋk(jə)n] [ʌv; əv][wʌn] [jəˈruːt] - [stʌmp] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,
between the extinction of one cheroot - stump and the illuminating of another ,
之间 这 灭绝 的 一 雪茄 - 树桩 和 这 启发性的 的 其他 ,
[tuː; tə] [ˈmʌtər] , " [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] !
to mutter , " Two thousand pound !
到 低声 , " 二 千 磅 !

在一根雪茄根枯萎和另一根雪茄根被点亮之间，喃喃自语道：“两千英镑！

[ˈtwenti] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] !
Twenty hundred pound !
二十 百 磅 !

两千英镑！

[ˈfɔːrti] [taɪmz] [ˈfɪfti] [paʊnd] !
Forty times fifty pound !
四十 时代 五十 磅 !

四十乘以五十磅！

" [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈtʃʌk(ə)] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈfɪgjər] ,
" **with an unctuous chuckle after the enunciation of each figure ,**
" 和 一个 油润的 轻笑 后 这 发音 的 每个 数字 ,
“每念完一个数字，就发出谄媚的轻笑声，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɪːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [væst]
as if it was some privilege even to be able to talk of such vast
作为 如果 它 曾是 一些 特权 甚至 到 是 有能力的 到 讲话 的 这样的 广阔的
[sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
sums of money .
总和 的 钱 .

仿佛能够谈论如此巨额的资金是一种特权。

[soʊ] [maɪt] [sʌm; səm] [ˈdooɪŋ] [ˈlʌvər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪdl] ,
So might some doating lover , in the absence of his idol ,
所以 可能 一些 沉迷 情人 , 在 这 缺席 的 他的 偶像 ,

所以，一些痴情的恋人，在偶像不在身边的时候，也可能如此。

[ˈmɜːrmər][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [ˈbriːz] .
murmur the beloved name to the summer breeze .
低语 这 心爱 姓名 到 这 夏天 微风 .

对着夏日微风，轻声唤出爱人的名字。

[ðə; ði][læst][ˈkrɪmz(ə)n] [laɪts][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][blu:][ˈwɔ:tər][daɪd][aʊt] [bɪˈhi:θ] [ðə; ði]
The last crimson lights upon the patches of blue water died out beneath the
这 最后的 赤红 灯 之上 这 补丁 的 蓝色的 水 死亡 出去 下面 这
[ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑ:rknəs] ;
gathering darkness ;
采集 黑暗 ;

最后一抹绯红的光芒在渐浓的夜幕中消失殆尽；

[bʌt; bət][ðə; ði] " [ˈsɔ:ftɪ] " [sæt] , [stɪl] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈru:məˌneɪtɪŋ] ,
but the " Softy " sat , still smoking , and still ruminating ,
但 这 " 柔软 " 卫星 , 仍然 吸烟 , 和 仍然 反刍 ,
但“软蛋”依然坐在那里，一边抽着烟，一边沉思着。

[tɪl] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [vɔ:lt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
till the stars were high in the purple vault above his head .
直到 这 明星 是 高的 在 这 紫色的 金库 多于 他的 头 .
直到繁星高悬在他头顶的紫色穹顶之上。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər][ten][əˈklɒk, əu-] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv]
A little after ten o'clock he heard the rattling of wheels and the tramp of
一个 小的 后 十 点钟 他 听到 这 嘎嘎作响 的 车轮 和 这 流浪汉 的
[ˈhɔ:rsɪz] - [hu:f] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [rouəd] ,
horses ' hoofs upon the high road ,
马匹 - 蹄子 之上 这 高的 路 ,
十点刚过，他听到了车轮的嘎吱声和马蹄在大路上的脚步声。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][ˈaɪərn][ba:z] .
and going to the gate he looked out through the iron bars .
和 去 到 这 门 他 看起来 出去 通过 这 铁 酒吧 .
他走到大门口，透过铁栅栏向外望去。

[æz; əz][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [dæft] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [geɪts] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
As the vehicle dashed by the north gates he saw that it was one of
作为 这 车辆 虚线 经过 这 北 大门 他 锯 那 它 曾是 一 的
[ðə; ði] [ˈmɛlɪʃ] - [pɑ:rk] [ˈkæɪrɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [dʒɑ:n]
the Mellish - Park carriages which had been sent to the station to meet John
这 梅利什 - 公园 马车 哪个 有 到过 发送 到 这 车站 到 见面 约翰
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and his wife .
和 他的 妻子 .
当车辆飞驰过北门时，他看到那是梅利什-帕克公司的一辆马车，被派到车站迎接约翰和他的妻子。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] - , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" A short visit to Loon'on , " he muttered .
" 一个 短的 访问 到 - , " 他 低声说道 .
“去卢昂岛短途旅行一下，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [leɪ] [ʃi:z] [bɪn] [tu:; tə] [fetʃ] [ti:] - [bræs] .
" I lay she's been to fetch t ' brass .
" 我 躺 她是 到过 到 拿来 t - 黄铜 .
“我敢肯定她去取黄铜了。”

" [ðə; ði] [ˈɡri:di] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈwɪtɪd] [ɡru:m] [piəd] [θru:] [ðə; ði][ˈaɪərn][ba:z][æt; ət][ðə; ði]
" The greedy eyes of the half - witted groom peered through the iron bars at the
" 这 贪婪的 眼睛 的 这 一半 - 机智的 新郎 窥视 通过 这 铁 酒吧 在 这
[ˈpæsɪŋ] [ˈkæɪrɪdʒ] ,
passing carriage ,
通过 运输 ,
“那个愚钝的马夫贪婪地透过铁栏杆窥视着驶过的马车，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [feɪn] [lʊkt] [θru:] [ɪts] [oʊ'peɪk] ['pænlz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðæt]
as if he would have fain looked through its opaque panels in search of that
作为 如果 他 会 有 欣然 看起来 通过 它是 不透明 面板 在 搜索 的 那
[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [di'nɒmɪneɪt] " [ðə; ði] [bræs] .
which he had denominated " the brass .
哪个 他 有 以.....命名 " 这 黄铜 .

仿佛他很想透过它不透明的面板去寻找他称之为“黄铜”的东西。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv]
" He had a vague idea that two thousand pounds would be a great bulk of
" 他 有 一个 模糊的 主意 那 二 千 磅 会 是 一个 伟大的 大部分 的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

他隐约觉得两千英镑是一笔巨款。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:'rɔ:rə] [wəd] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃest] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]
and that Aurora would carry it in a chest or a bundle that might be
和 那 极光 会 携带 它 在 一个 胸部 或者 一个 捆 那 可能 是
[pər'septəb(ə)] [θru:] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] - ['wɪndəʊ] .
perceptible through the carriage - window .
可感知的 通过 这 运输 - 窗户 .

而奥罗拉会把它放在一个箱子或包裹里，从马车车窗上可以看到。

" [aɪl] [leɪ] [ʃi:z] [bɪn] [tu:; tə] [fetʃ] [ti:] - [bræs] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
" I'll lay she's been to fetch t ' brass , " he repeated ,
" 患病的 躺 她是 到过 到 拿来 t - 黄铜 , " 他 重复 ,
"我敢打赌她是去取黄铜的,"他重复道。

[æz; əz] [hi:; hi] [krept] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] - [dɔ:r] .
as he crept back to the lodge - door .
作为 他 悄悄地爬 后退 到 这 小屋 - 门 .

他蹑手蹑脚地回到小屋门口。

[hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] - [step] , [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] - ['endz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['revəri] ,
He resumed his seat upon the door - step , his cigar - ends , and his reverie ,
他 恢复 他的 座位 之上 这 门 - 步 , 他的 雪茄 - 结束 , 和 他的 遐想 ,
[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [ɔ:f(ə)n] ,
rubbing his head very often ,
擦 他的 头 非常 经常 ,

他重新坐在门阶上，雪茄头散落一地，思绪万千，时不时地揉揉头。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] ,
sometimes with one hand , sometimes with both ,
有时 和 一 手 , 有时 和 两个都 ,
有时用一只手，有时用两只手。

[bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌb] [sʌm; səm] ['wɑ:ntɪŋ] [sens] [ɔ:r] ['paʊər] [ʌv; əv]
but always as if he were trying to rub some wanting sense or power of
但 总是 作为 如果 他 是 尝试 到 擦 一些 想要 感觉 或者 力量 的
[pər'sep(ə)n] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [breɪnz] .
perception into his wretched brains .
洞察力 进入 他的 可怜 大脑 .

但他总是好像要把某种缺失的感知力或认知能力强加到他那可怜的大脑里似的。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['restləs] [saɪ] ,
Sometimes he gave a short restless sigh ,
有时 他 给予 一个 短的 不安 叹 ,
有时他会发出短暂而烦躁的叹息，

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd][bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][tu; tə] [ges] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] [r'hɪgmə] ,
as if he had been trying all this time to guess some difficult enigma ,
作为 如果 他 有 到过 尝试 全部 这 时间 到 猜测 一些 难的 谜 ,
仿佛他一直以来都在试图解开某个棘手的谜题。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] .
and was on the point of giving it up .
和 曾是 在 这 观点 的 给予 它 向上 .
当时我几乎就要放弃了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['mɪdnait] [wen] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ:z] [rɪ'tɜ:rnd] ,
It was long after midnight when Mr . James Conyers returned ,
它 曾是 长的 后 午夜 什么时候 先生 : 詹姆斯 康耶斯 返回 ,
詹姆斯·康耶斯先生回来时已是午夜之后很久了。

[veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər]['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər][ænd; ənd] [dʌst] .
very much the worse for brandy - and - water and dust .
非常 很多 这 更糟 为了 白兰地 - 和 - 水 和 灰尘 .
白兰地加水和灰尘让情况变得更糟。

[hi; hi] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] " ['sɔ:fti] , " [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
He tumbled over the " Softy , " still sitting on the step of the open door ,
他 翻滚 超过 这 " 柔软 , " 仍然 坐着 在 这 步 的 这 打开 门 ,
他从“软蛋”身上摔了下来，那人还坐在敞开的门台阶上。

[ænd; ənd] [ðen] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][mɪstər] . ['hɑ:r,greɪvz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
and then cursed Mr . Hargraves for being in the way .
和 然后 被诅咒的 先生 : 哈格雷夫斯 为了 存在 在 这 方式 .
然后咒骂哈格雷夫斯先生挡路了。

" - - - [waɪ] - - - [ti:] - - - [pi:] , " [sed] [ðə; ði] ['treɪnər] ,
" **B't s'nc ' y ' h'v ' ch's'n t ' s't ' p** , " **said the trainer** ,
" - - - 是 - - - t - - - p , " 说 这 教练 ,
“B't s'nc' y' h'v' ch's'n t' s't 'p,”教练说道。

['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn'taɪərli] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] ['kɒnsənənts] , " [waɪ] - [-] - - - [ti:] -
speaking a language entirely composed of consonants , " **y ' m'y dr'v ' tr'p b'ck t '**
请讲 一个 语言 完全 由 的 辅音 , " 是 - 我的 - - - - t -
-
st'bl's .
- .

说一种完全由辅音组成的语言，“y' m'y dr'v' tr'p b'ck t' st'bl's。

" [baɪ] [wɪtʃ] ['ræðər] [əb'skɹjər] [spi:tʃ] [hi; hi] [geɪv] [ðə; ði] " ['sɔ:fti] " [tu; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hi; hi]
" **By which rather obscure speech he gave the " Softy " to understand that he**
" 经过 哪个 相当 朦胧 演讲 他 给予 这 " 柔软 " 到 理解 那 他
[wʌz; wəz][tu; tə] [teɪk] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [bæk] [tu; tə][mɪstər] . [meliʒ] ['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] .
was to take the dog - cart back to Mr . Mellish's stable - yard .
曾是 到 拿 这 狗 - 大车 后退 到 先生 : 梅利什的 稳定的 - 院子 .

“他用这番晦涩难懂的话语告诉‘软蛋’，他要驾着狗车回到梅利什先生的马厩院子里。

[sti:v] ['hɑ:r,greɪvz] [dɪd][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['mæstɜ:z] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][lɪ:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [hɔ:rs]
Steeve Hargraves did his drunken master's bidding , and leading the horse
史蒂夫 哈格雷夫斯 做过 他的 醉 硕士学位 投标 , 和 领导 这 马
['həʊmwərdz] [θru:] [ðə; ði]['kwaiət] [naɪt] ,
homewards through the quiet night ,
回家 通过 这 安静的 夜晚 ,
史蒂夫·哈格雷夫斯听从了他醉醺醺的主人的吩咐，牵着马在寂静的夜里往家走去。

[faʊnd] [ə; eɪ] [krɔ:s] [bɔɪ] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈləntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
found a cross boy with a lantern in his hand waiting at the gate of the
成立 一个 叉 男生 和 一个 灯笼 在 他的 手 等待 在 这 门 的 这
[ˈsterb(ə)l] - [jɑ:rd] ,
stable - yard ,
稳定的 - 院子 ,

发现一个神情阴郁的男孩，手里提着灯笼，站在马厩院子的门口。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪˈspəʊzd] [fɔ:r; fər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ɪkˈsept] , [ɪnˈdi:d] ,
and by no means disposed for conversation , except , indeed ,
和 经过 不 方法 处置 为了 对话 , 除了 , 的确 ,
而且他根本不喜欢与人交谈，除非，确实，

[tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði] [krɔ:s] [bɔɪ] ,
to the extent of the one remark that he , the cross boy ,
到 这 程度 的 这 一 评论 那 他 , 这 叉 男生 ,
甚至到了他，那个叛逆的男孩，只说了这么一句.....

[hoʊpt] [ðə; ði] [nu:] [ˈtreɪnər] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [geɪm] [ˈevri] [naɪt] ,
hoped the new trainer wasn't going to be up to this game every night ,
希望 这 新的 教练 不是 去 到 是 向上 到 这 游戏 每一个 夜晚 ,
希望新教练不会每晚都发挥出这样的水平。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði] [mer] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bred][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈreisər] , [ˈhædnt] [bɪn] [ɪl]
and hoped the mare , which had been bred for a racer , hadn't been ill
和 希望 这 母马 , 哪个 有 到过 繁殖 为了 一个 赛车手 , 之前没有 到过 患病的
[ju:st] .
used .
用过的 .

他希望这匹为赛马而培育的母马没有被虐待。

[ɔ:l][dʒɑ:n] [mɛlɪʒ] [ˈhɔ:rsɪz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bred][fɔ:r; fər][ˈreisəz] ,
All John Mellish's horses seemed to have been bred for racers ,
全部 约翰 梅利什的 马匹 似乎 到 有 到过 繁殖 为了 赛车手 ,
约翰 梅利什的所有马似乎都是为了赛马而培育的。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [dra:pt] [ˈgrædʒuəli] [frʌm; frəm] [prəˈspektɪv] [ˈwɪnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɜ:rbi] ,
and to have dropped gradually from prospective winners of the Derby ,
和 到 有 掉落 逐步地 从 预期 获奖者 的 这 德比 ,
[oʊks] , [ˈtʃestər] [kʌp] , [greɪt] [ˈi:bɔ:r] ,
Oaks , Chester Cup , Great Ebor ,
橡树 , 切斯特 杯子 , 伟大的 埃博尔 ,
并逐渐从德比大赛、橡树大赛、切斯特杯、大埃伯大赛的有力竞争者中跌落。

[ˈjɔ:kʃə] [steɪks] , [ˈledʒə(r)] , [ænd; ənd] [ˈdɒŋkəstə] [kʌp] ,
Yorkshire Stakes , Leger , and Doncaster Cup ,
约克郡 赌注 , 莱杰 , 和 唐卡斯特 杯子 ,
约克郡锦标赛、圣莱杰锦标赛和唐卡斯特杯，

— [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmaɪnər] [ˈvɪktəɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [nɔ:ˈθʌmbələnd] [ˈpleɪts] ,
— to say nothing of minor victories in the way of Northumberland Plates ,
— 到 说 没有什么 的 次要的 胜利 在 这 方式 的 诺森伯兰郡 盘子 ,
[ˈlɪvəpu:l] [ˈɔ:təm] [kʌps] ,
Liverpool Autumn Cups ,
利物浦 秋天 杯子 ,
更不用说在诺森伯兰郡杯、利物浦秋季杯等比赛中取得的一些小胜利了。

[ænd; ənd] ['kʌrə] ['hændikæps] , [θru:] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] , — ['ɪntu:]
and Curragh Handicaps , through every variety of failure and defeat , — into
和 沼泽 障碍 , 通过 每一个 种类 的 失败 和 击败 , — 进入
[ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['ɪgnəməni] [ʌv; əv] ['hɑ:rnɪs] .
the every - day ignominy of harness .
这 每一个 - 天 耻辱 的 马具 :

从 Curragh Handicaps 到各种各样的失败和挫折，再到每天在马车上遭受的耻辱。

['i:v(ə)n][ðə; ði][væn] [wɪtʃ] ['kæərɪd] ['ɡroʊsərɪz] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][slɪm] - [legd] , ['næroʊ] -
Even the van which carried groceries was drawn by a slim - legged , narrow -
甚至 这 货车 哪个 携带 杂货 曾是 绘制 经过 一个 苗条的 - 腿 , 狭窄的 -
[ˈtʃestɪd] ,
cheded ,
胸部 ,
就连运送杂货的货车也是由一个腿细、胸部窄的女人拉的，

[haɪ] - ['ʃouldərd] ['ænɪm(ə)l] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['jɔ:kʃə] ['tʃɪldʒz] , " [ænd; ənd] [bɔ:t] , [ɪn][ɪts] ['sʌni]
high - shouldered animal called the " Yorkshire Childers , " and bought , in its sunny
高的 - 肩部 动物 称为 这 " 约克郡 查尔德斯 , " 和 买 , 在 它是 阳光明媚
[kɒlt] - [hʊd] ,
colt - hood ,
小马 - 兜帽 ,
那匹名叫“约克郡奇尔德斯”的高肩马，是在它阳光灿烂的小马驹时期买下的。

[æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [praɪs] [baɪ] [pɒr] [dʒɑ:n] .
at a great price by poor John .
在 一个 伟大的 价格 经过 贫穷的 约翰 :
可怜的约翰以非常优惠的价格买下了它。

['mɪstər] . ['kɑ:njɜ:z] [wʌz; wəz] ['snɔ:rɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bedru:m; 'bedrəm] [wen] [sti:v] ['hɑ:rɡreɪvz]
Mr . Conyers was snoring aloud in his little bedroom when Steeve Hargraves
先生 : 康耶斯 曾是 打鼾 大声 在 他的 小的 卧室 什么时候 史蒂夫 哈格雷夫斯
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
returned to the lodge .
返回 到 这 小屋 :
当史蒂夫·哈格雷夫斯回到旅馆时，康耶斯先生正在他的小卧室里大声打鼾。

[ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] " [steəd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] ['bru:tlaɪzd] [baɪ] [drɪŋk] ,
The " Softy " stared wonderingly at the handsome face brutalized by drink ,
这 " 柔软 " 凝视 惊奇地 在 这 英俊的 脸 残暴 经过 喝 ,
“软心肠”惊奇地盯着那张被酒精摧残得面目全非的英俊脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæstɪk(ə)l] [hed] [flʌŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['krʌmpld] ['pɪloʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
and the classical head flung back upon the crumpled pillow in one of those
和 这 古典 头 扔 后退 之上 这 皱巴巴的 枕头 在 一 的 那些
[ˈretʃɪd] [pə'zɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [tʃu:zɪz] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'poʊz] .
wretched positions which intoxication always chooses for its repose .
可怜 职位 哪个 中毒 总是 选择 为了 它是 休息 :
而古典式的头颅则仰躺在皱巴巴的枕头上，摆出醉酒后最常选择的那种可怜的姿势。

[sti:v] ['hɑ:rɡreɪvz] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] ['hɑ:rdər]['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
Steeve Hargraves rubbed his head harder even than before , as he looked at
史蒂夫 哈格雷夫斯 摩擦 他的 头 更难 甚至 比 前 , 作为 他 看起来 在
[ðə; ði] [pɜ:rfɪkt] ['prɒʊfaɪl] ,
the perfect profile ,
这 完美的 轮廓 ,
史蒂夫·哈格雷夫斯看着那完美的侧脸，比刚才更用力地揉了揉头。

[ðə; ði] [red] , [hæf] - ['pɑ:rtɪd] [lɪps] , [ðə; ði][dɑ:rk] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['læʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪntli] ['krɪmz(ə)n] - ['tɪntɪd]
the red , half - parted lips , the dark fringe of lashes on the faintly crimson - tinted
这 红色的 , 一半 - 分手了 嘴唇 , 这 黑暗的 边缘 的 睫毛 在 这 淡淡的 赤红 - 有色
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

红润的半张嘴唇，以及淡红色脸颊上浓密的睫毛。

" [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['səmət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi]
" Perhaps I might have been good for summat if I had been like you , " he
" 也许 我 可能 有 到过 好的 为了 总结 如果 我 有 到过 喜欢 你 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,
"如果我像你一样，或许我能做点什么，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - ['sævɪdʒ] ['melənkɑ:li] .
with a half - savage melancholy .
和 一个 一半 - 野蛮的 忧郁 .

带着半野蛮的忧郁。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] [ðen] .
" I shouldn't have been ashamed of myself then .
" 我 不应该 有 到过 羞愧 的 我 然后 .
"我当时不应该感到羞耻。"

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [krept] ['ɪntu:][dɑ:rk] ['kɔ:rnəz][tu:; tə] [haɪd] [maɪ'self] ,
I shouldn't have crept into dark corners to hide myself ,
我 不应该 有 悄悄地爬 进入 黑暗的 角落 到 隐藏 我 ,
我不应该躲在黑暗的角落里，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ] ['wɔznt] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪtər] ,
and think why I wasn't like other people , and what a bitter ,
和 思考 为什么 我 不是 喜欢 其他 人们 , 和 什么 一个 苦的 ,
并思考为什么我和其他人不一样，这感觉多么痛苦啊。

['kru:əl] [feɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [laɪk] - [ɪm] .
cruel shame it was that I wasn't like ' em .
残忍的 耻辱 它 曾是 那 我 不是 喜欢 - 呢 .
最令人痛心的是，我跟他们不一样。

[ju:v] [noʊ][kɔ:l][tu:; tə] [haɪd] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [fəʊks] ;
You've no call to hide yourself from other folks ;
你已经 不 称呼 到 隐藏 你自己 从 其他 各位 ;
你没必要躲着别人；

['noʊbə:di] [telz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ʌgli] [haʊnd] ,
nobody tells you to get out of the way for an ugly hound ,
无人 讲述 你 到 得到 出去 的 这 方式 为了 一个 丑陋的 猎犬 ,
没人会叫你给一条丑狗让路。

[æz; əz][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [hæŋ] [ju:; jʊ] !
as you told me this morning , hang you !
作为 你 讲述 我 这 早晨 , 悬挂 你 !
正如你今天早上告诉我的那样，绞死你！

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [smu:ð] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
The world's smooth enough for you .
这 世界的 光滑的 足够的 为了 你 .
世界对你来说已经足够美好了。

" [sɒʊ] [meɪ] ['kæli,bæn][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] ['prɒspərəɪ][wið; wiθ] ['envi] [ænd; ənd] [heɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
" **So may Caliban have looked at Prospero with envy and hate in his heart**
" 所以 可能 卡利班 有 看起来 在 普洛斯彼罗 和 嫉妒 和 恨 在 他的 心
[bɪ'fɔ:r] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əb'hɑ:kjəs] ['tæskɪs][ʌv; əv] [dɪʃ] - ['wɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd] ['trentʃər] - ['skreɪpɪŋ] .
before going to his obnoxious tasks of dish - washing and trencher - scraping .
前 去 到 他的 令人讨厌的 任务 的 盘子 - 洗涤 和 挖沟机 - 刮擦 .
“所以，卡利班在去做洗碗和刮碗碟这些令人厌恶的工作之前，很可能心中充满了嫉妒和仇恨地看着普洛斯彼罗。”

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌn'kɑ:njəs] ['sli:pər] [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] ,
He shook his fist at the unconscious sleeper as he finished speaking ,
他 摇晃 他的 拳头 在 这 无意识 轨枕 作为 他 完成的 请讲 ,
他说完话后，朝昏迷不醒的睡者挥了挥拳头。

[ænd; ənd] [ðen] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['treɪnərz] ['dʌsti] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['skætərd]
and then stooped to pick up the trainer's dusty clothes , which were scattered
和 然后 弯腰 到 挑选 向上 这 教练的 尘土飞扬 衣服 , 哪个 是 疏散
[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
upon the floor .
之上 这 地面 .

然后弯腰捡起散落在地板上的教练沾满灰尘的衣服。
" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm][tu:; tə] [brʌʃ] [ðɪ:z] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gʊʊ][tu:; tə][bed] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,
" **I suppose I'm to brush these before I go to bed , " he muttered ,**
" 我 认为 我是 到 刷子 这些 前 我 去 到 床 , " 他 低声说道 ,
“我想我应该在睡觉前把这些刷掉，”他嘟囔道。

" [ðæt] [maɪ][bɜ:rd] [meɪ] [hæv; həv] - [ɪm] ['redi] [wen] [hi:; hi] [weɪks] [ɪn][ti: 'eɪt] - ['mɔ:rnɪŋ] .
" **that my lord may have 'em ready when he wakes in th ' morning .**
" 那 我的 主 可能 有 - 呃 准备好 什么时候 他 醒来 在 th - 早晨 .
“以便我的主人早上醒来时就能看到它们。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **He took the clothes on his arm and the light in his hand ,**
" 他 采取 这 衣服 在 他的 手臂 和 这 光 在 他的 手 ,
他拿起胳膊上的衣服和手里的灯，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['loʊər] [ru:m] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][set][tu:; tə]
and went down to the lower room , where he found a brush and set to
和 去 向下 到 这 降低 房间 , 在哪里 他 成立 一个 刷子 和 放 到
[wɜ:rk] ['stɜ:rdɪli] ,
work sturdily ,
工作 坚固地 ,
他下到楼下的房间，找到一把刷子，便开始认真地刷起来。

[en'veləpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,
enveloping himself in a cloud of dust ,
包围 他自己 在 一个 云 的 灰尘 ,
他把自己包裹在一片尘土之中，

[laɪk] [sʌm; səm] ['ʌgli] [ə'reɪbiən]['dʒi:nɪ,ɑɪ] [hu:] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][træns'fɔ:rm] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]
like some ugly Arabian genii who was going to transform himself into a
喜欢 一些 丑陋的 阿拉伯 天才 WHO 曾是 去 到 转换 他自己 进入 一个
[hænsəm] [prɪns] .
handsome prince .
英俊的 王子 .
就像某个丑陋的阿拉伯精灵要把自己变成英俊的王子一样。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hi:z; ɪz] [ˈbrʌʃɪŋ] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] [ðə; ði]
He stopped suddenly in his brushing , by - and - by , and crumpled the
他 停止 突然 在 他的 刷牙 , 经过 - 和 - 经过 , 和 皱巴巴的 这
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ɪn][hi:z; ɪz][hænd] .
waistcoat in his hand .
马甲 在 他的 手 .
他突然停下了刷牙的动作，随即把手中的背心揉成一团。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ˈpeɪpər] !
" **There's some paper !**
" 有 一些 纸 !
“这里有一些纸！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈsoʊd] [ʌp] [bɪˈtwi:n] [stʌf] [ænd; ənd][ˈlaɪnɪn] - .
" **A paper sewed up between stuff and linin ' .**
" 一个 纸 缝制的 向上 之间 东西 和 亚麻因 - .
“一张纸缝在填充物和衬里之间。”

" [hi:; hi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ðə; ði] [ˈdefɪnət] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [bɪˈfɔ:r] [ɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbstəntɪv] ,
" **He omitted the definite article before each of the substantives ,**
" 他 省略 这 定 文章 前 每个 的 这 实质 ,
“他省略了每个名词前的定冠词，

[æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] [wen] [æt; ət][ɔ:l] [ɪkˈsaɪtɪd] .
as is a common habit with his countrymen when at all excited .
作为 是 一个 常见的 习惯 和 他的 同胞们 什么时候 在 全部 兴奋的 .
这是他的同胞们激动时常有的习惯。

" [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈpeɪpər] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , " [bɪˈtwi:n] [stʌf] [ænd; ənd][ˈlaɪnɪn] - !
" **A bit o ' paper , " he repeated , " between stuff and linin ' !**
" 一个 少量 o - 纸 , " 他 重复 , " 之间 东西 和 亚麻因 - !
“一点纸，”他重复道，“夹在填充物和衬里之间！ ”

[aɪl] [ɑ:r aɪ ˈpi:] [ti:] - [ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ˈoʊpən][ænd; ənd] [si:] [wʌt] - [tɪz] .
I'll rip t ' waistcoat open and see what ' tis .
患病的 撕裂 t - 马甲 打开 和 看 什么 - 的 .
我撕开他的背心看看里面是什么。

" [hi:; hi] [tʊk] [hi:z; ɪz][klæsp] - [naɪf] [frʌm; frəm][hi:z; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] ,
" **He took his clasp - knife from his pocket ,**
" 他 采取 他的 搭扣 - 刀 从 他的 口袋 ,
他从口袋里掏出折叠刀，

[ˈkerfəli] [ʌnˈrɪpt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:mz] [ɪn][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
carefully unripped a part of one of the seams in the waistcoat ,
小心 未撕裂 一个 部分 的 一 的 这 接缝 在 这 马甲 ,
小心翼翼地拆开了背心上其中一条接缝的一部分。

[ænd; ənd] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈfoʊldɪd] [ˈdʌb(ə)l] , — [ə; eɪ] [ˈdi:snt] - [saɪzd] [skwer] [ʌv; əv]
and extracted a piece of paper folded double , — a decent - sized square of
和 提取 一个 片 的 纸 折叠 双倍的 , — 一个 体面的 - 尺寸 正方形 的
[ˈræðər] [θɪk] [ˈpeɪpər] ,
rather thick paper ,
相当 厚的 纸 ,
然后从纸上抽出一张对折的纸——一张尺寸适中、相当厚的正方形纸。

[ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr]
She's going to give him the two thousand pound to go away from here
她是 去 到 给 他 这 二 千 磅 到 去 离开 从 这里
[ænd; ənd][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
and say nothing about this .
和 说 没有什么 关于 这 .

她要给他两千英镑让他离开这里，并且对此事只字不提。

" [hiː; hi][riːˈfoʊldɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
" **He refolded the paper ,**
" 他 重新折叠 这 纸 ,

他重新折好了纸，

[rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [ɪn][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd][ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
replaced it carefully in its hiding - place between the stuff and lining of the
替换 它 小心 在 它是 隐藏 - 地方 之间 这 东西 和 衬垫 的 这
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

小心翼翼地把它放回背心面料和衬里之间的隐蔽位置。

[ðen] [səːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈpeɪʃəs] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fæt] [ˈleðərn] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
then searched in his capacious pocket for a fat leathern book , in which ,
然后 搜索 在 他的 宽敞 口袋 为了 一个 胖的 皮革 书 , 在 哪个 ,

然后他在宽大的口袋里摸索着一本厚厚的皮面书，书中写道：

[əˈmʌŋst] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] ,
amongst all sorts of odds and ends ,
在 全部 排序 的 赔率 和 结束 ,

在各种零碎物品中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈniːdlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv] [blæk] [θred] .
there were some needles and a tangled skein of black thread .
那里 是 一些 针 和 一个 纠缠不清 绞 的 黑色的 线 .

有一些针和一团缠绕在一起的黑线。

[ðen] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi] [ˈsləʊli] [ˈsoʊd] [ʌp][ðə; ði] [siːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Then , stooping over the light , he slowly sewed up the seam which he had
然后 , 弯腰 超过 这 光 , 他 缓慢地 缝制的 向上 这 接缝 哪个 他 有
[rɪpt] [ˈoʊpən] ,
ripped open ,
撕裂 打开 ,

然后，他弯下腰，借着灯光，慢慢地缝合了被他撕开的缝线。

— [ˈdekstrəsli] [ænd; ənd] [ˈniːtli] [ˈɪnʌf] , [ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌmzɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈfɪŋɡərz]
— **dexterously and neatly enough , in spite of the clumsiness of his big fingers**
— 灵巧地 和 整齐地 足够的 , 在 尽管如此 的 这 笨拙 的 他的 大的 手指
.
:
.
.

尽管他的大手指笨拙，但他的动作却十分灵巧利落。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[stiːl] [ˈkɑːnstənt] .
STILL CONSTANT .
仍然 持续的 .

依然不变。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈkɑːnjɜːz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
Mr . James Conyers took his breakfast in his own apartment upon the morning
先生 . 詹姆斯 康耶斯 采取 他的 早餐 在 他的 自己的 公寓 之上 这 早晨
[ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈdɒŋkəstə] ,
after his visit to Doncaster ,
后 他的 访问 到 唐卡斯特 ,
詹姆斯·康耶斯先生在访问唐卡斯特后的第二天早上，在自己的公寓里享用了早餐。

[ænd; ənd] [ˈstiːvən] [ˈhɑːrɡreɪvz] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ˈkæərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [ˈmʌdi]
and Stephen Hargraves waited upon him ; carrying him a basin of muddy
和 史蒂芬 哈格雷夫斯 等待 之上 他 ; 携带 他 一个 盆地 的 浑
[ˈkɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,
斯蒂芬·哈格雷夫斯侍候着他，端着一盆沾满泥浆的咖啡给他。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈhjuːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [prɪˈkjuːliər]
and enduring his ill - humour with the long - suffering which seemed peculiar
和 持久 他的 患病的 - 幽默 和 这 长的 - 痛苦 哪个 似乎 奇特
[tuː; tə] [ðɪs] [hʌmp] - [bækt] , [loʊ] - [vɔɪst] [ˈsteɪb(ə)l] - [ˈhelpər] .
to this hump - backed , low - voiced stable - helper .
到 这 驼峰 - 支持的 , 低的 - 配音 稳定的 - 帮手 .
忍受着他的坏脾气，以及这位驼背、低声细语的马厩帮工特有的那种忍耐力。

[ðə; ði] [ˈtreɪnər] [rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [hæf]
The trainer rejected the coffee , and called for a pipe , and lay smoking half
这 教练 拒绝 这 咖啡 , 和 称为 为了 一个 管道 , 和 躺 吸烟 一半
[ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the summer morning ,
这 夏天 早晨 ,
教练拒绝了咖啡，要来一根烟斗，躺着抽了半个夏日的早晨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊz] [ˈtʃeɪmbər] ,
with the scent of the roses and honeysuckle floating into his close chamber ,
和 这 香味 的 这 玫瑰 和 金银花 漂浮的 进入 他的 关闭 房间 ,
玫瑰和金银花的香气飘进了他幽闭的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʊˈlaɪ] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈɡlɔːrəˌfaɪŋ] [ðə; ði] [jæm] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [bluː] [ˈlɪlɪz] [ðæt] [ˈtwɪstɪd]
and the July sunshine glorifying the sham roses and blue lilies that twisted
和 这 七月 阳光 荣耀 这 假 玫瑰 和 蓝色的 百合花 那 扭曲
[ðəmˈselvz] [ɪn][ˌflɔːrɪˈkʌltʃərəl][məˈnɪˈstrɑːsəti] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [tʃiːp] [ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
themselves in floricultural monstrosity about the cheap paper on the walls .
他们自己 在 花卉栽培 怪物 关于 这 便宜的 纸 在 这 墙壁 .
七月的阳光照耀着墙上廉价壁纸上扭曲生长的假玫瑰和蓝色百合，它们丑陋不堪，宛如花卉界的怪物。

[ðə; ði] " [ˈsɔːfti] " [kliːnd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [buːts] , [set][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [tuː; tə] [er] ,
The " Softy " cleaned his master's boots , set them in the sunshine to air ,
这 " 柔软 " 已清洗 他的 硕士学位 靴子 , 放 他们 在 这 阳光 到 空气 ,
[wɔːtʃ] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [θɪŋz] ,
washed the breakfast - things ,
洗过 这 早餐 - 事物 ,
“软蛋”擦干净了主人的靴子，放在阳光下晾晒，还洗了早餐用的餐具。

[swept] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈruːmɪneɪt] ,
swept the door - step , and then seated himself upon it to ruminate ,
扫荡 这 门 - 步 , 和 然后 坐着 他自己 之上 它 到 寻味 ,
他扫了扫门阶，然后坐在上面沉思。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [red] [her] .
with his elbows on his knees and his hands twisted in his coarse red hair .
和 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 双手 扭曲 在 他的 粗 红色的 头发 .
他双肘撑在膝盖上，双手缠绕在粗糙的红发里。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ʌv; əv]
The silence of the summer atmosphere was only broken by the drowsy hum of
这 沉默 的 这 夏天 气氛 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 昏昏欲睡 哼 的
[ðə; ði] ['ɪnsekt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
the insects in the wood ,
这 昆虫 在 这 木头 ,
夏日的寂静只有林中昆虫昏昏欲睡的嗡嗡声打破。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] ['dra:pɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜ:rlɪ] - ['blaɪtɪd] [li:f] .
and the occasional dropping of some early - blighted leaf .
和 这 偶然 下降 的 一些 早期的 - 秕 叶子 .
偶尔还会掉落一些早疫病叶片。

['mɪstər] . [kɑ:njəs] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊ] ['mænər] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['naɪts] [ˌdɪsɪ'peɪʃn]
Mr . Conyers's temper had been in no manner improved by his night's dissipation
先生 . 康耶斯 脾气 有 到过 在 不 方式 改进 经过 他的 夜晚 耗散
[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['dɒŋkəstə] .
in the town of Doncaster .
在 这 镇 的 唐卡斯特 .
康耶斯先生在唐卡斯特镇的放纵一夜并没有让他的脾气好转。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ˌentər'teɪnmənt] [hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] ['loʊnli] [stri:ts] , [ðæt] [græs] -
Heaven knows what entertainment he had found in those lonely streets , that grass -
天堂 知道 什么 娱乐 他 有 成立 在 那些 孤独 街道 , 那 草 -
[groʊn] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['tenəntlɪs] [stɔ:lz] ,
grown market - place and tenantless stalls ,
生长 市场 - 地方 和 无租户 摊位 ,
天知道他在那些寂静的街道、杂草丛生的市场和空荡荡的摊位上找到了什么乐趣。

[ɔ:r] [ðæt] ['drɪrɪ] [ænd; ənd] [hɜ:r'metɪkli] - [si:ld] ['bɪldɪŋ] ,
or that dreary and hermetically - sealed building ,
或者 那 凄凉 和 密封地 - 密封 建筑 ,
或者那栋阴森森、密闭的建筑物，

[wɪtʃ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪzn] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz][ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃæp(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd]
which looks like a prison on three sides and a chapel on the fourth , and
哪个 看起来 喜欢 一个 监狱 在 三 侧面 和 一个 教堂 在 这 第四 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
它三面看起来像监狱，第四面像教堂，而且，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sep'tembər] ['mi:tɪŋ] ,
during the September meeting ,
期间 这 九月 会议 ,
在九月份的会议上，

[bə:sts] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] ['pəʊstəz] ['flerɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [ɡɔ:nt] [wɔ:lz] ,
bursts suddenly into life and light with huge posters flaring against its gaunt walls ,
爆发 突然 进入 生活 和 光 和 巨大的 海报 燃烧 反对 它是 瘦削 墙壁 ,
突然间，它变得生机勃勃，巨大的海报在它原本单调的墙壁上闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [blu:] - [ɪŋk] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlz] ['mæθju:z] ,
and a bright blue - ink announcement of Mr . and Mrs . Charles Mathews ,
和 一个 明亮的 蓝色的 - 墨水 公告 的 先生 . 和 太太 . 查尔斯 马修斯 ,
[ɔ:r]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlz] ['ki:n] ,
or Mr . and Mrs . Charles Kean ,
或者 先生 . 和 太太 . 查尔斯 基恩 ,
还有用亮蓝色墨水印着的查尔斯·马修斯先生和夫人，或者查尔斯·基恩先生和夫人的讣告。

[fɔːr; fər] [faɪv] [naɪts] [ˈoʊnli] .
for five nights only .
为了 五 夜晚 仅有的 .

仅限五晚。

[ˈnɔːrm(ə)l] [əˈmjuzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈdɒŋkəstə] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [oʊˈeɪsiːz][ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz]
Normal amusement in the town of Doncaster between these two oases in the year's
普通的 娱乐 在 这 镇 的 唐卡斯特 之间 这些 二 绿洲 在 这 年
[ˈdrɪri] [ˈsɜːrk(ə)] ,
dreary circle ,
凄凉 圆圈 ,

在一年中阴郁的循环中，唐卡斯特镇的这两片绿洲之间，也存在着正常的娱乐活动。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːtəm] ['miːtɪŋz] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
the spring and autumn meetings , there is none .
这 春天 和 秋天 会议 , 那里 是 没有任何 .

春季和秋季会议均未举行。

[bʌt; bət][ʌv; əv][æbˈnɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ˈspeɪ(ə)l] [entərˈteɪnmənt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] ;
But of abnormal and special entertainment there may be much ;
但 的 异常 和 特别的 娱乐 那里 可能 是 很多 ;

但非同寻常的、特殊的娱乐活动可能有很多；

[ˈoʊnli] [noʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [men][æz; əz][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈkɑːnjɜːz] ,
only known to such men as Mr . James Conyers ,
仅有的 已知 到 这样的 男人 作为 先生 . 詹姆斯 康耶斯 ,

只有像詹姆斯·康耶斯先生这样的人才知道这一点。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][moʊst] [ˈsɪnjuəs] [ˈæli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [roʊd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [liːdz] ,
to whom the most sinuous alley is a pleasant road , so long as it leads ,
到 谁 这 最多 蜿蜒 胡同 是 一个 令人愉快的 路 , 所以 长的 作为 它 线索 ,
对他们而言，即使是最蜿蜒曲折的小巷也是一条令人愉悦的道路，只要它通往.....

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɔːr][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['betɪŋ] - ['mænz][gɑːd] — ['mʌni] .
directly or indirectly , to the betting - man's god — Money .
直接地 或者 间接 , 到 这 投注 - 男人的 上帝 — 钱 .

直接或间接地，都归于赌徒的神——金钱。

[haʊˈevər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] [bɔːr] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
However this might be , Mr . Conyers bore upon him all the symptoms of having
然而 这 可能 是 , 先生 . 康耶斯 钻孔 之上 他 全部 这 症状 的 拥有
,
.
,

然而，无论这究竟是什么原因，康耶斯先生都表现出了患有以下疾病的所有症状：

[æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [freɪz] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] , [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
as the popular phrase has it , made a night of it .
作为 这 受欢迎的 短语 有 它 , 制成 一个 夜晚 的 它 .

正如那句流行语所说，我们玩了一整晚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd] [ˈglæsi] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hɑːt][ænd; ənd] [fɜːrd] ,
His eyes were dim and glassy ; his tongue hot and furred ,
他的 眼睛 是 暗淡 和 玻璃状 ; 他的 舌头 热的 和 毛茸茸的 ,

他的眼睛黯淡无光；舌头发烫且长满了毛。

[ænd; ənd][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [maʊθ] ;
and uncomfortably large for his parched mouth ;
和 不舒服地 大的 为了 他的 干渴 嘴 ;

对于他干渴的嘴巴来说，尺寸太大了，很不舒服；

[hɪz; ɪz][hænd][soʊ] [ˈfeɪki] [ðæt] [ðə; ði][,ɑ:pə'reɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪzər] [brɪ'fɔ:r]
his hand so shaky that the operation which he performed with a razor before
他的 手 所以 摇晃 那 这 手术 哪个 他 执行 和 一个 剃刀 前
[hɪz; ɪz] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:s] - [ʌp] [brɪ'twi:n] [ˈsu:ɪsaɪd][ænd; ənd] [ˈfeɪvɪŋ] .
his looking - glass was a toss - up between suicide and shaving .
他的 寻找 - 玻璃 曾是 一个 折腾 - 向上 之间 自杀 和 剃须 .
他的手抖得厉害，以至于他对着镜子用剃刀刮胡子，结果要么是自杀，要么是刮胡子。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hed] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [træns'fɔ:md] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈledn] [bɑ:ks] [fʊl] [ʌv; əv]
His heavy head seemed to have been transformed into a leaden box full of
他的 重的 头 似乎 到 有 到过 转变 进入 一个 铅灰色 盒子 满的 的
[ˈbʌzɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] ;
buzzing noises ;
嗡嗡声 噪音 ;
他沉重的脑袋仿佛变成了一个装满嗡嗡声的铅盒子；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [hæf] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] [hiː; hi] [geɪv] [,aɪ 'tiː][ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] ,
and after getting half through his toilet he gave it up for a bad job ,
和 后 获得 一半 通过 他的 洗手间 他 给予 它 向上 为了 一个 坏的 工作 ,
但他只完成了一半的马桶清洁工作就放弃了，因为这是一项糟糕的工作。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,
and threw himself upon the bed he had just left ,
和 扔 他自己 之上 这 床 他 有 只是 左边 ,
然后他扑倒在刚才离开的那张床上。

[ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbɪliəri] [dɪ'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [ˈfɑ:louz] [æn; ən] [ɪndʒu'dɪʃəs]
a victim to that biliary derangement which inevitably follows an injudicious
一个 受害者 到 那 胆道 精神错乱 哪个 不可避免地 跟随 一个 不明智的
[əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][,ælkə'hɑ:ɪk][ænd; ənd][mɔ:lt] [ˈlɪkərz] .
admixture of alcoholic and malt liquors .
混合物 的 酗酒者 和 麦芽 酒 .
他是因不恰当地将酒精饮料和麦芽酒混合饮用而导致的胆道紊乱的受害者。

" [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [ˈhɔk,haimə(r)] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
" A tumbler of Hochheimer , " he muttered ,
" 一个 不倒翁 的 霍赫海默 , " 他 低声说道 ,
“一小杯霍赫海默啤酒，”他嘟囔道。

" [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][θɜ:rd] - [reɪt] [[æ'bliː] [ðeɪ] [gɪv] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - - , [wɒd] [ˈfreɪn]
" or even the third - rate Chablis they give one at a table - d'hôte , would freshen
" 或者 甚至 这 第三 - 速度 夏布利 他们 给 一 在 一个 桌子 - - , 会 清新
[em 'iː][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
me up a little ;
我 向上 一个 小的 ;
“或者哪怕是餐桌上提供的三流夏布利葡萄酒，也能让我精神焕发一些；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)] [pleɪs] [ɪk'sept] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd]
but there's nothing to be had in this abominable place except brandy - and
但 有 没有什么 到 是 有 在 这 可恶 地方 除了 白兰地 - 和
- [ˈwɔ:tər] .
- water .
- 水 .
但在这个糟糕的地方，除了白兰地兑水，什么也没有。

" [hiː; hi] [kɔ:ld] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈsɔ:ftɪ] , " [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][mɪks][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv]
" He called to the " Softy , " and ordered him to mix a tumbler of
" 他 称为 到 这 " 柔软 , " 和 订购 他 到 混合 一个 不倒翁 的
[ðə; ði][læst] - [neɪmd] [ˈbeɪvərɪdʒ] ,
the last - named beverage ,
这 最后的 - 命名 饮料 ,
他叫来“软蛋”，命令他调一杯那种饮料。

[kəʊld][ænd; ənd] [wi:k] .
cold and weak .
寒冷的 和 虚弱的 .

寒冷虚弱。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑ:njəz] [dreɪnd] [ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd][ˈlu:sɪd] [dra:ft] ,
Mr Conyers drained the cool and lucid draught ,
先生 . 康耶斯 排水 这 凉爽的 和 清醒的 草稿 ,

康耶斯先生喝光了那杯清凉提神的饮料。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
and flung himself back upon the pillow with a sigh of relief .
和 扔 他自己 后退 之上 这 枕头 和 一个 叹 的 宽慰 .

他长舒一口气，仰面倒在枕头上。

[hi; hi] [nu:] [ðæt] [hi; hi] [wəd] [bi; bi] [ˈθɜ:rsti] [əˈgen] [ɪn] [faɪv] [ɔ:r] [ten] [ˈmɪnɪts] ,
He knew that he would be thirsty again in five or ten minutes ,
他 知道 那 他 会 是 渴 再次 在 五 或者 十 分钟 ,

他知道五到十分钟后他就会再次感到口渴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrespɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪ:f] [wʌn] ; [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrespɪt] .
and that the respite was a brief one ; but still it was a respite .
和 那 这 喘息 曾是 一个 简短的 一 ; 但 仍然 它 曾是 一个 喘息 .

虽然喘息的时间很短暂，但毕竟是喘息的机会。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] ? " [hi; hi] [æskt] .
" **Have they come home ?** " **he asked** .
" 有 他们 来 家 ? " 他 问 .

“他们回家了吗？”他问道。

" [hu:] ? "
" **Who ?** " "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪlɪ] , [ju; jʊ] [ˈɪdɪət] ! " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈtreɪnər] [ˈfɪrslɪ] .
" **Mr and Mrs Mellish , you idiot !** " **answered the trainer fiercely** .
" 先生 . 和 太太 . 梅利什 , 你 笨蛋 ! " 回答 这 教练 激烈地 .

“梅利什先生和夫人，你们这些白痴！”教练怒气冲冲地回答道。

" [hu:] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈbɔ:ðər] [maɪ] [hed] [əˈbaʊt] ?
" **Who else should I bother my head about ?**
" WHO 别的 应该 我 打扰 我的 头 关于 ?

“我还要为谁操心呢？ ”

[dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] [læst] [naɪt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] ?
Did they come home last night while I was away ?
做过 他们 来 家 最后的 夜晚 尽管 我 曾是 离开 ?

我不在家的時候，他们昨晚回家了吗？

" [ðə; ði] " [ˈsɔ:ftɪ] " [toʊld][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [draɪv]
" **The " Softy " told his master that he had seen one of the carriages drive**
" 这 " 柔软 " 讲述 他的 掌握 那 他 有 已见 一 的 这 马车 驾驶

[pæst][ðə; ði] [nɔ:rθ] [geɪts] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [naɪt] ,
past the north gates at a little after ten o'clock on the preceding night ,
过去的 这 北 大门 在 一个 小的 后 十 点钟 在 这 前 夜晚 ,

“软蛋”告诉他的主人，前一天晚上十点刚过，他看到一辆马车驶过北门。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪlɪ] .
and that he supposed it contained Mr and Mrs Mellish .
和 那 他 据称 它 包含 先生 . 和 太太 . 梅利什 .

他认为里面装着梅利什先生和梅利什太太。

" [ðen] [ju:d] [betər] [gʊʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:njəz] ;
" **Then you'd better go up to the house and make sure** , " **said Mr . Conyers** ;
" 然后 你会 更好的 去 向上 到 这 房子 和 制作 当然 , " 说 先生 . 康耶斯 ;
" 那你最好去房子里确认一下 , " 康耶斯先生说 ;

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] . "
" **I want to know** . "
" 我 想 到 知道 . "

我想知道。

" [gʊʊ][ʌp][tu:; tə][ti: ˈeɪtʃ] - [haʊs] ? "
" **Go up to th ' house ?** "
" 去 向上 到 th - 房子 ? "

“上房子去？ ”

" [jes] , [ˈkaʊəd] ! — [jes] , [sni:k] !
" **Yes , coward ! — yes , sneak !**
" 是的 , 懦夫 ! — 是的 , 潜行 !

“没错，懦夫！——没错，偷偷摸摸的！ ”

[du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [wɪl] [i:t] [ju:; jʊ] ? "
Do you suppose that Mrs . Mellish will eat you ? "
做 你 认为 那 太太 . 梅利什 将要 吃 你 ? "

你觉得梅利什太太会吃了你吗？

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [nɔ:t] [oʊ] - [ti:] - [sɔ:rt] , " [ˈænsər] [ðə; ði] " [ˈsɔ:fti] " [ˈsʌlkɪli] ; " [bʌt; bət][aɪˈd]
" **I don't suppose nought o ' t ' sort** , " **answered the " Softy " sulkily ; " but I'd**
" 我 不 认为 零 o - t - 种类 , " 回答 这 " 柔软 " 闷闷不乐 ; " 但 I'd
[ˈræðər] [nɔ:t][gʊʊ] . "
rather not go . "
相当 不是 去 . "

“我倒觉得有什么不对劲 , ” “软弱的人”闷闷不乐地回答道 , “但我宁愿不去。”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:njəz] ;
" **But I tell you I want to know** , " **said Mr . Conyers** ;
" 但 我 告诉 你 我 想 到 知道 , " 说 先生 . 康耶斯 ;

“但我告诉你，我想知道 , ” 康耶斯先生说 ;

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:z] [ʌp][tu:; tə] ,
" **I want to know if Mrs . Mellish is at home , and what she's up to** ,
" 我 想 到 知道 如果 太太 . 梅利什 是 在 家 , 和 什么 她是 向上 到 ,
我想知道梅利什太太是否在家 , 以及她在做什么。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
and whether there are any visitors at the house , and all about her .
和 无论 那里 是 任何 访客 在 这 房子 , 和 全部 关于 她 .
以及家里是否有访客 , 还有关于她的一切。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" [jes] , [ɪts] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət] [ɪts] [rer] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:] , "
" **Yes , it's easy enough to understand , but it's rare and difficult to do** , "
" 是的 , 它是 简单的 足够的 到 理解 , 但 它是 稀有的 和 难的 到 做 , "
[rɪˈplaɪd] [sti:v] [ˈhɑ:rɡreɪvz] .
replied Steeve Hargraves .
回复 史蒂夫 哈格雷夫斯 .

“是的，这很容易理解，但做起来却很少见，也很难做到 , ” 史蒂夫·哈格雷夫斯回答道。

" [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ?
" How am I to find out ?
" 如何 是 我 到 寻找 出去 ? "

我该如何得知？

[huːz] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ? "
Who's to tell me ? "
谁是 到 告诉 我 ? "

谁能告诉我？

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['treɪnər] , [ɪm'peɪʃntli] ; [fɔːr; fər] ['stiːvən] - [sləʊ] ,
" How do I know ? " cried the trainer , impatiently ; for Stephen Hargraves's slow ,
" 如何 做 我 知道 ? " 哭 这 教练 , 不耐烦地 ; 为了 史蒂芬 - 慢的 ,

“我怎么知道？”教练不耐烦地喊道；因为斯蒂芬·哈格雷夫斯的慢马，

[ˈdɒːɡɪd] [stuː'pɪdəti] [wʌz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [dʒeɪmz] ['kɑːnjəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn]
dogged stupidity was throwing the dashing James Conyers into a fever of vexation
顽强 愚蠢 曾是 投掷 这 帅气 詹姆斯 康耶斯 进入 一个 发烧 的 烦恼
.
:
.

顽固的愚蠢让英俊潇洒的詹姆斯·康耶斯陷入了极度的恼怒之中。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ? "

我怎么知道？

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [bed] ?
Don't you see that I'm too ill to stir from this bed ?
不 你 看 那 我是 也 患病的 到 搅拌 从 这 床 ?

你难道没看到我病得太重，根本动不了吗？

[aɪ'd][goʊ][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] ['wɒznt] .
I'd go myself if I wasn't .
ID 去 我 如果 我 不是 .

如果我不是，我会亲自去。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [juː; jʊ] [goʊ][ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɪ'ðəʊt] ['stændɪŋ] ['ɑːrgjuːɪŋ][ðər; ðər] [ʌn'tɪl]
And can't you go and do what I tell you without standing arguing there until
和 不能 你 去 和 做 什么 我 告诉 你 没有 常设 争论 那里 直到

[juː; jʊ] [draɪv] [em 'iː][mæd] ?
you drive me mad ?
你 驾驶 我 疯狂的 ?

你就不能听我的话去做吗？非要在那儿跟我争论，直到把我逼疯？

" [stiːv] ['hɑːrɡreɪvz] ['mʌtəd] [sʌm; səm] ['sʌlki] [ə'pɔːlədʒi] , [ænd; ənd] ['ʌfəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
" Steeve Hargraves muttered some sulky apology , and shuffled out of the room
" 史蒂夫 哈格雷夫斯 低声说道 一些 闷闷不乐的 道歉 , 和 洗牌 出去 的 这 房间

.
:
.

史蒂夫·哈格雷夫斯闷闷不乐地嘟囔了几句道歉，然后拖着脚步走出了房间。

[ˈmɪstər] . [kɑːnjəz-s] ['hænsəm] [aɪz] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] .
Mr . Conyers's handsome eyes followed him with a dark frown .
先生 . 康耶斯 英俊的 眼睛 随后 他 和 一个 黑暗的 皱眉 .

康耶斯先生英俊的眼睛带着阴沉的眉头，紧紧地盯着他。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [wɪtʃ] [sək'siːdz] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [dɪ'baːtʃ] ;
It is not a pleasant state of health which succeeds a drunken debauch ;
它 是 不是 一个 令人愉快的 状态 的 健康 哪个 成功 一个 醉 放荡 ;

醉酒放荡之后，身体状况往往并不理想；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnər] [wʌz; wəz]['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and the trainer was angry with himself for the weakness which had
和 这 教练 曾是 生气的 和 他自己 为了 这 弱点 哪个 有
[ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɒŋkəstə] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvniŋ] ,
taken him to Doncaster upon the preceding evening ,
已采取 他 到 唐卡斯特 之上 这 前 晚上 ,
教练对自己前一天晚上在唐卡斯特的软弱表现感到非常懊恼。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz]['æŋɡər][ə'pɑːn] [ˈlðər] ['piːp(ə)] .
and thereby inclined to vent his anger upon other people .
和 从而 倾斜 到 发泄 他的 愤怒 之上 其他 人们 .
因此，他倾向于将自己的愤怒发泄到其他人身上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [vaɪ'keriəs] ['penəns] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
There is a great deal of vicarious penance done in this world .
那里 是 一个 伟大的 交易 的 替代性的 忏悔 完毕 在 这 世界 .
世上有很多代人赎罪的行为。

[ˈleɪdiːz] - [meɪdz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːlɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrɪsɪz] ,
Lady's - maids are apt to suffer for the follies of their mistresses ,
女士的 - 女佣 是 易于 到 遭受 为了 这 愚行 的 他们的 情妇们 ,
女仆往往会因为女主人的愚蠢行为而受苦。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] ['klærə] ['vɪr] [diː] [-] [frentʃ] ['æbɪɡeɪl][ɪz] [ɪk'striːmli] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]
and Lady Clara Vere de Vere's French Abigail is extremely likely to have to
和 女士 克拉拉 维尔 德 维尔的 法语 阿比盖尔 是 极其 可能 到 有 到
[ə'toʊn][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['bɔːrənsɪz] [deθ] [baɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdiːz] [ɪl] - ['tempər]
atone for young Laurence's death by patient endurance of my lady's ill - temper
赎罪 为了 年轻的 劳伦斯的 死亡 经过 病人 耐力 的 我的 女士的 患病的 - 脾气

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ʌn'pɪkɪŋ] [ænd; ənd] [riː'meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːdɪs] ,
and much unpicking and remaking of bodices ,
和 很多 拆解 和 重制版 的 紧身胸衣 ,
克拉拉·维尔·德·维尔夫人的法国阿比盖尔很可能要通过耐心忍受夫人的坏脾气以及反复拆改紧身胸衣来弥补年轻的劳伦斯的死。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['eni] [ˈlðər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]
which would have fitted her ladyship well enough in any other state of mind
哪个 会 有 适配 她 夫人 出色地 足够的 在 任何 其他 状态 的 头脑
[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ɪz] [en'dʒendəd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪːv(ə)l] ['kɑːnʃəns] .
than the remorseful misery which is engendered of an evil conscience .
比 这 懊悔的 苦难 哪个 是 产生的 的 一个 邪恶的 良心 .

如果换作其他任何心境，这都足以符合这位夫人的形象，唯独不符合她因良心不安而产生的悔恨痛苦。

[ðə; ði] [ˈʌɡli] [ɡæʃ] [ə'krɔːs] [jʌŋ] ['bɔːrənsɪz] [θroʊt] ,
The ugly gash across young Laurence's throat ,
这 丑陋的 伤口 穿过 年轻的 劳伦斯的 喉 ,
年轻的劳伦斯喉咙上有一道难看的伤口，
[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl]['slændərs][ˈsɜːkjəleɪtəd, 'sɜːkjəleɪtɪd][ˈæftər][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ,
to say nothing of the cruel slanders circulated after the inquest ,
到 说 没有什么 的 这 残忍的 诽谤 流通 后 这 死因调查 ,
更不用说验尸结束后流传的那些残酷诽谤了。

[meɪ] [meɪk] [laɪf][ˈɔːlmoʊst] [ʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] [miːk] ['nɜːrsəri] - [ˈɡʌvərnəs] [huː] ['edʒuːkeɪts]
may make life almost unendurable to the poor meek nursery - governess who educates
可能 制作 生活 几乎 难以忍受 到 这 贫穷的 温顺 苗圃 - 家庭教师 WHO 教育
[ˈleɪdi] ['klærəz, 'klerəz] [jʌŋɡər] ['sɪstər] ;
Lady Clara's younger sisters ;
女士 克拉拉的 年轻 姐妹 ;
这可能会让负责教育克拉拉夫人妹妹们的可怜的、温顺的保姆的生活变得难以忍受；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌŋgər] ['sɪstər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə] , [ænd; ənd][maɪ] **and the younger sisters themselves , and mamma and papa , and my**
和 这 年轻 姐妹 他们自己 , 和 妈妈 和 爸爸 , 和 我的
['leɪdiːz] ['juːθfl] [kɒnfɪ'dænts] ,
lady's youthful confidantes ,
女士的 青春 知己 ,

还有妹妹们，爸爸妈妈，以及夫人年轻的知己们，

[ænd; ənd][iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hɔːtiɪst] [ə'doʊrər] , [ɔːl][hæv; həv][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ekspi'eɪn] [ʌv; əv] **and even her haughtiest adorers , all have their share in the expiation of**
和 甚至 她 最傲慢的 崇拜者 , 全部 有 他们的 分享 在 这 赎罪 的
[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['wɪkɪdnəs] .
her ladyship's wickedness .
她 夫人的 邪恶 .

即使是她最傲慢的崇拜者，也都应为这位夫人的罪恶付出代价。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] — [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] — ['miːkli] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪlti] ,
For she will not — or she cannot — meekly own that she has been guilty ,
为了 她 将要 不是 — 或者 她 不能 — 温顺地 自己的 那 她 有 到过 有罪的 ,
[bɪn] [ˈfɔːr] [ˈfər] [ˈʃiː] [ˈʃi] [ˈwɪl] [ˈnɑːt] — [ˈɔːr] [ˈʃiː] [ˈʃi] [ˈkænɑːt] — [ˈmiːkli] [ˈoʊn] [ˈðæt] [ˈʃiː] [ˈʃi] [ˈhæz; həz] [ˈbɪn] [ˈɡɪlti] ,
因为她不会——或者说她不能——温顺地承认自己有罪。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'toʊnmənt] [ænd; ənd] **and shut herself away from the world , to make her own atonement and**
和 关闭 她自己 离开 从 这 世界 , 到 制作 她 自己的 赎罪 和
[wɜːrk][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'demp(ə)n] .
work her own redemption .
工作 她 自己的 赎回 .

她把自己与世隔绝，独自赎罪，寻求自我救赎。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θrʌsts] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz][ə'pɑːn] [ʌðər] ['piːpəlz] ['ʃəʊldəz] ,
So she thrusts the burden of her sins upon other people's shoulders ,
所以 她 推力 这 负担 的 她 罪孽 之上 其他 人们的 肩膀 ,
[soʊ][ʃiː; ʃi] [θrʌsts] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz][ə'pɑːn] [ʌðər] ['piːpəlz] ['ʃəʊldəz] ,
所以她把自已的罪孽转嫁到别人身上。

[ænd; ənd] ['trævlz] [ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][tuː; tə] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [oʊld] - ['meɪdɪzəm] .
and travels the first stage to captious and disappointed old - maidism .
和 旅行 这 第一的 阶段 到 吹毛求疵的 和 失望的 老的 - 女仆主义 .
[ænd; ənd] ['trævlz] [ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][tuː; tə] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [oʊld] - ['meɪdɪzəm] .
并经历了从挑剔和失望的老处女到傲慢自大的第一步。

[ðə; ði] [kə'mɜːr(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [meɪk] ['ɔːkwərd] [mɪ'sterks] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
The commercial gentlemen who make awkward mistakes in the City ,
这 商业的 先生们 WHO 制作 尴尬的 错误 在 这 城市 ,
[ðə; ði] [kə'mɜːr(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [meɪk] ['ɔːkwərd] [mɪ'sterks] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
在金融城里犯尴尬错误的商界精英们

[ðə; ði] [devə'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] [huːz] [mɪs'fɔːtʃənz] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mɪstər] .
the devotees of the turf whose misfortunes keep them away from Mr .
这 信徒 的 这 草皮 谁 不幸 保持 他们 离开 从 先生 .
[tætər,sɔːlz] ['premɪsɪz] [ɑːn][ə; ei] ['setlɪŋ] - [deɪ] ,
Tattersall's premises on a settling - day ,
塔特索尔 前提 在 一个 安顿 - 天 ,
[ðə; ði] [devə'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] [huːz] [mɪs'fɔːtʃənz] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mɪstər] .
那些因不幸遭遇而无法在结算日前往塔特索尔先生场地的赛马爱好者们，

[kæn; kən] [meɪk] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kæri] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] ,
can make innocent women and children carry the weight of their sins ,
能 制作 清白的 女性 和 孩子们 携带 这 重量 的 他们的 罪孽 ,
[kæn; kən] [meɪk] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kæri] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] ,
会让无辜的妇女儿童背负他们的罪孽，

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ðə; ði] ['penəltɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fuːlɪʃnəs] .
and suffer the penalties of their foolishness .
和 遭受 这 处罚 的 他们的 愚蠢 .
[ænd; ənd] ['sʌfər] [ðə; ði] ['penəltɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fuːlɪʃnəs] .
并承受他们愚蠢行为的惩罚。

[ˈpɑːpə] [stɪl] [ˈsmoʊks] [hɪz; ɪz] [kəˈbæənəz] [æt; ət] [ˈfoʊr,pəns] - [ˈhæfpeni] [əˈpiːs] , [ɔːr][hɪz; ɪz][maɪld] [ˈtɜːrkɪʃ]
Papa still smokes his Cabanas at fourpence - halfpenny apiece , or his mild Turkish
爸爸 仍然 烟雾 他的 小屋 在 四便士 - 半便士 一块 , 或者 他的 温和的 土耳其
[æt; ət] [naɪn] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
at nine shillings a pound ,
在 九 先令 一个 磅 ,
爸爸仍然抽他那支四便士半的卡巴纳香烟, 或者九先令一磅的温和型土耳其香烟。

[ænd; ənd] [stɪl] [daɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈseptər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈsʌmə] [ˈweðər] ,
and still dines at the Crown and Sceptre in the drowsy summer weather ,
和 仍然 餐厅 在 这 王冠 和 权杖 在 这 昏昏欲睡 夏天 天气 ,
即使在昏昏欲睡的夏日, 他仍然会去皇冠与权杖酒店用餐。
[wen] [ðə; ði] [biːz] [ɑːr; ə] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [æt; ət] [ˈmɒdən] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
when the bees are asleep in the flowers at Morden College ,
什么时候 这 蜜蜂 是 睡着了 在 这 花朵 在 莫登 大学 ,
当莫登学院的蜜蜂在花丛中酣睡时

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [heɪ] [ˈnuːli] [stækt] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [brɪˈɑːnd] [ˈblæk,hiːθ] .
and the fragrant hay newly stacked in the meadows beyond Blackheath .
和 这 香 干草 新 堆叠 在 这 草地 超过 布莱克希思 .
还有布莱克希斯郊外草地上新堆放的散发着香气的干草。

[bʌt; bət] [ˈmæmə] [mʌst; məst] [wer] [hɜːr; hər][ˈfeɪdɪd] [sɪlk] , [ɔːr][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [daɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]
But mamma must wear her faded silk , or have it dyed , as the case
但 妈妈 必须 穿 她 褪色 丝绸 , 或者 有 它 染色 , 作为 这 案件
[meɪ] [biː; bi] ;
may be ;
可能 是 ;
但是妈妈必须穿她那件褪色的丝绸, 或者把它染色, 视情况而定;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst][fɔːrˈɡoʊ][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈhæpɪnəs] , [ðə; ði][waɪld] [dɪˈlaɪt] ,
and the children must forego the promised happiness , the wild delight ,
和 这 孩子们 必须 放弃 这 承诺 幸福 , 这 荒野 喜 ,
孩子们必须放弃所承诺的幸福和无比的快乐,

[ʌv; əv] [ˈsʌni] [ˈræmbəlz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈɪŋɡli] [biːtʃ] ,
of sunny rambles on a shingly beach ,
的 阳光明媚 漫谈 在 一个 碎石 海滩 ,
在阳光明媚的鹅卵石海滩上漫步,

[ˈbɔːdəd] [baɪ] [ˈjeləʊ] [sændz] [ðæt] [stretʃ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hʌŋ] [æn; ən] [ˈevər] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ænd; ənd] [jet]
bordered by yellow sands that stretch away to hug an ever changeful and yet
带边框 经过 黄色的 沙子 那 拉紧 离开 到 拥抱 一个 曾经 变化 和 然而
[ˈevər] [ˈkɑːnstənt] [ˈoʊ(ə)n] [ɪn][ðər; ðər] [ˈtɔːni] [ɑːrmz] .
ever constant ocean in their tawny arms .
曾经 持续的 海洋 在 他们的 黄褐色 武器 .
两岸是绵延的黄色沙滩, 沙滩向外延伸, 用它那棕褐色的臂膀拥抱着变幻莫测却又永恒不变的海洋。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈmæmə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] , [bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
And not only mamma and the little ones , but other mothers and other
和 不是 仅有的 妈妈 和 这 小的 一个 , 但 其他 母亲们 和 其他
[ˈlɪt(ə)] [wʌnz] ,
little ones ,
小的 一个 ,
不仅是妈妈和孩子们, 还有其他妈妈和其他的孩子们。

[mʌst; məst] [help] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈpenəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˈɪnɪkwɪtiːz] .
must help in the heavy sum of penance for the defaulter's iniquities .
必须 帮助 在 这 重的 和 的 忏悔 为了 这 - 罪恶 .
必须帮助支付违约者因其罪行而应受的巨额赎罪金。

[ðə; ði][ˈbeɪkər] [meɪ] [hæv; həv][ˈkælkjuleɪtɪd][əˈpɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] - [ˈstændɪŋ] [əˈkaʊnt] ,
The baker may have calculated upon receiving that long - standing account ,
这 面包师 可能 有 计算 之上 接收 那 长的 - 常设 帐户 ,
面包师可能在收到那笔长期帐户后就盘算好了,

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and may have planned a new gown for his wife ,
和 可能 有 计划 一个 新的 袍 为了 他的 妻子 ,
他可能已经为妻子计划了一件新礼服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌməɪ] [tri:t] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]
and a summer treat for his little ones , to be paid for by the
和 一个 夏天 对待 为了 他的 小的 一个 , 到 是 有薪酬的 为了 经过 这
[ɪkˈspektɪd] [ˈmʌni] ;
expected money ;
预期的 钱 ;
还有一份送给孩子们的夏季礼物, 用预期收入支付;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈtreɪdzmən] , [ˈsauəd] [baɪ][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə]
and the honest tradesman , soured by the disappointment of having to
和 这 诚实的 零售商 , 变质 经过 这 失望 的 拥有 到
[dɪsəˈpɔɪnt] [ðooz] [hiː; hi] [lʌvz] ,
disappoint those he loves ,
辜负 那些 他 爱 ,
还有那位诚实的商人, 因为不得不让所爱之人失望而心灰意冷。

[ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] ;
is likely to be cross to them into the bargain ;
是 可能 到 是 又 到 他们 进入 这 便宜货 ;
而且很可能还会因此对他们生气;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [grʌdʒ] [hɜːr; hər] [ˈsʌndərɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [drʌdʒ] [huː] [weɪts] [æt; ət]
and even to grudge her Sunday out to the household drudge who waits at
和 甚至 到 怨恨 她 星期日 出去 到 这 家庭 苦力 WHO 等待 在
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] .
his little table .
他的 小的 桌子 .
甚至连星期天都吝啬地留给在小桌子旁伺候的家仆。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈmænz][ˈiːv(ə)] [diːd] [ˈsləʊli] [ˈpɜːkəleɪts] [θruː] [ɪnˈsɪdiəs]
The influence of the strong man's evil deed slowly percolates through insidious
这 影响 的 这 强的 男人的 邪恶的 契据 缓慢地 渗滤液 通过 阴险
[ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [ˈnevər] [noʊz] [ɔːr] [driːmz] .
channels of which he never knows or dreams .
频道 的 哪个 他 绝不 知道 或者 梦境 .
强者的恶行会通过他自己都不知道或做梦也想不到的隐秘渠道, 慢慢地渗透到各个角落。

[ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [ˈfɔːli] [ɔːr][ʌv; əv] [ɡɪlt] [dʌz] [ɪts][ˈfeɪt(ə)] [wɜːrk] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪnər] [huː] [kəˈmɪtɪd]
The deed of folly or of guilt does its fatal work when the sinner who committed
这 契据 的 蠢事 或者 的 有罪 做 它是 致命的 工作 什么时候 这 罪人 WHO 坚定的
[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] .
it has forgotten his wickedness .
它 有 被遗忘的 他的 邪恶 .
当犯下愚蠢或罪恶行为的罪人忘记了自己的恶行时, 这种行为就会造成致命的后果。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wer] [ɔːr] [wen] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][wʌn] [ˈmænz][ˈiːv(ə)] [ˈduːɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ?
Who shall say where or when the results of one man's evil doing shall cease ?
WHO 将 说 在哪里 或者什么时候 这 结果 的 一 男人的 邪恶的 正在做 将 停止 ?
谁能说一个人的恶行何时何地才会停止?

[ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv][sɪn] [en'dʒendəz] [noʊ] ['kɑ:mən] [ru:t] , [ʃu:tɪŋ] [streɪt] [ʌpwərdz] [θru:] [ðə; ði]
The seed of sin engenders no common root , shooting straight upwards through the
这 种子 的 罪 产生 不 常见的 根 , 射击 直的 向上 通过 这
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

罪恶的种子没有共同的根系，它笔直地向上穿透大地。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][kra:p] .
and bearing a given crop .
和 轴承 一个 给定 庄稼 .

并结出特定的作物。

[,aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ['rʌnɪŋ] [wi:d] ,
It is the germ of a foul running weed ,
它 是 这 细菌 的 一个 犯规 跑步 杂草 ,

这是某种难看杂草的种子。

[hu:z] ['stræglɪŋ] ['sʌkərz] ['træv(ə)l] [ʌndər'graʊnd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ken] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [aɪ] , [brɪ'ɑ:nd]
whose stragglng suckers travel underground beyond the ken of mortal eye , beyond
谁 零散的 傻瓜 旅行 地下 超过 这 肯 的 凡人 眼睛 , 超过

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l][kælkju'leɪ(ə)n] .
the power of mortal calculation .
这 力量 的 凡人 计算 .

其散落的吸盘在地下穿行，超出了凡人的视线范围，超出了凡人的计算能力。

[ɪf] ['lu:ɪs] ['eks'vi:] . [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɑ:nʃi'enʃəs] [mæn] , ['terər] [ænd; ənd]['mɜ:rdər] , ['mɪzəri]
If Louis XV . had been a conscientious man , terror and murder , misery
如果 路易斯 十五 . 有 到过 一个 尽责的 男人 , 恐怖 和 谋杀 , 苦难

[ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
and confusion ,
和 困惑 ,

如果路易十五是一位有良知的人，那么恐怖和谋杀、苦难和混乱，

[maɪt] ['nevər][hæv; həv] ['reɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['da:kənd] [feɪs] [ʌv; əv] ['bju:ɪf(ə)l] [fræns] .
might never have reigned upon the darkened face of beautiful France .
可能 绝不 有 统治 之上 这 变暗 脸 的 美丽的 法国 .

或许它永远无法统治美丽法国那片被黑暗笼罩的土地。

[ɪf] [i:v] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['fɛrt(ə)l][fru:t][wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['i:dn] [tu:; tə] - [deɪ] .
If Eve had rejected the fatal fruit we might all have been in Eden to - day .
如果 前夕 有 拒绝 这 致命的 水果 我们 可能 全部 有 到过 在 伊甸园 到 - 天 .

如果夏娃拒绝了那颗致命的果子，我们今天或许都能身处伊甸园了。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ:z] , [ðen] , [ˈæftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
Mr . James Conyers , then , after the manner of mankind ,
先生 . 詹姆斯 康耶斯 , 然后 , 后 这 方式 的 人类 ,

詹姆斯·康耶斯先生，于是，按照人类的方式，

[ventɪd] [hɪz; ɪz] [splɪ:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊnli][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
vented his spleen upon the only person who came in his way ,
通风 他的 脾 之上 这 仅有的 人 WHO 来了 在 他的 方式 ,

他把怒气发泄在了唯一一个挡在他面前的人身上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] " [ə'pɑ:n][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]
and was glad to be able to despatch the " Softy " upon an unpleasant
和 曾是 高兴的 到 是 有能力的 到 调度 这 " 柔软 " 之上 一个 令人不快的

[ˈerənd] ,
errand ,
差事 ,

很高兴能派“软蛋”去执行一项不愉快的差事。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

and make his attendant as uncomfortable as he was himself .

和 制作 他的 服务员 作为 不舒服 作为 他 曾是 他自己 .

让他的侍从也感到和他一样不自在。

" [maɪ] [hed] ['rɑːks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [sti:m] - ['pækɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

" My head rocks as if I was on board a steam - packet , " he muttered ,

" 我的 头 岩石 作为 如果 我 曾是 在 木板 一个 蒸汽 - 包 , " 他 低声说道 ,

“我的头摇晃得就像在一艘蒸汽船上一样,”他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

as he lay alone in his little bedroom ,

作为 他 躺 独自的 在 他的 小的 卧室 ,

他独自一人躺在自己的小卧室里，

" [ænd; ʌnd][maɪ][hænd] ['jeɪks] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt][hoʊld][maɪ][paɪp] ['stedɪ] [waɪl] [aɪ] [fɪl] [aɪ 'tiː] .

" and my hand shakes so that I can't hold my pipe steady while I fill it .

" 和 我的 手 奶昔 所以 那 我 不能 抓住 我的 管道 稳定的 尽管 我 充满 它 .

“我的手会发抖，所以我无法在灌烟斗的时候稳住它。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [steɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I'm in a nice state to have to talk to her .

我是 在 一个 好的 状态 到 有 到 讲话 到 她 .

我很高兴能和她聊天。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi]

As if it wasn't as much as I can do at the best of times to be

作为 如果 它 不是 作为 很多 作为 我 能 做 在 这 最好的 的 时代 到 是

[ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

a match for her .

一个 匹配 为了 她 .

仿佛我即使在最好的情况下，也做不到和她一样出色似的。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][paɪp] [hæf] [fɪld] , [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

" He flung aside his pipe half filled , and turned his head wearily upon the

" 他 扔 旁边 他的 管道 一半 已填 , 和 转向 他的 头 疲劳 之上 这

[pɪləʊ] .

pillow .

枕头 .

他扔掉半满的烟斗，疲惫地把头转向枕头。

[ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsektz] ['tɔːmentɪd] [hɪm; ɪm] .

The hot sun and the buzz of the insects tormented him .

这 热的 太阳 和 这 嗡嗡声 的 这 昆虫 饱受折磨 他 .

烈日当空，虫鸣虫吟，令他苦不堪言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['bluːbɑːtl] [flaɪ] ['blʌndərɪŋ] [ænd; ʌnd] ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fəʊldz]

There was a big bluebottle fly blundering and wheeling about amongst the folds

那里 曾是 一个 大的 蓝瓶 飞 笨拙 和 惠灵 关于 在 这 折叠

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪməti] [bed] - ['kɜːtənz] ;

of the dimity bed - curtains ;

的 这 暗色 床 - 窗帘 ;

一只硕大的蓝蝇在薄纱床帘的褶皱间笨拙地盘旋飞舞；

[ə; eɪ][flaɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['tremənz] ;

a fly which seemed the very genius of delirium tremens ;

一个 飞 哪个 似乎 这 非常 天才 的 谵妄 震颤 ;

一只苍蝇，似乎是震颤性谵妄的典型代表；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['treɪnər] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪ] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [swer] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɜ:rp(ə)] -
but the trainer was too ill to do more than swear at his purple -
但 这 教练 曾是 也 患病的 到 做 更多的 比 发誓 在 他的 紫色的 -
[wɪŋd] [tɔ:r'mentər] .
winged tormentor .
有翅膀的 折磨者 .

但驯兽师病得太重，除了咒骂折磨他的紫翅怪兽之外，什么也做不了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - [doʊz][baɪ][ðə; ði] ['trebl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['steɪb(ə)]
He was awakened from a half - doze by the treble voice of a small stable -
他 曾是 觉醒 从 一个 一半 - 瞌睡 经过 这 高音 嗓音 的 一个 小的 稳定的 -
- [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [br'loʊ] .
- boy in the room below .
- 男生 在 这 房间 以下 .

他被楼下房间里一个小男孩的童音吵醒，正处于半梦半醒的状态。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ['æŋgrəli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
He called out angrily for the lad to come up and state his business .
他 称为 出去 愤怒地 为了 这 小伙子 到 来 向上 和 状态 他的 商业 .

他怒气冲冲地叫那小子上前说明来意。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['meli] , [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [si:]
His business was a message from Mr . John Mellish , who wished to see -
他的 商业 曾是 一个 信息 从 先生 . 约翰 梅利什 , WHO 希望 到 看
[ðə; ði] ['treɪnər] [ɪ'mi:diətli] .
the trainer immediately .
这 教练 立即地 .

他带来的消息是约翰·梅利什先生发来的，他希望立即见到教练。

" ['mɪstər] . ['meli] , " ['mʌtəd] [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ:z] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" Mr . Mellish , " muttered James Conyers to himself .
" 先生 . 梅利什 , " 低声说道 詹姆斯 康耶斯 到 他自己 .

“梅利什先生，”詹姆斯·康耶斯喃喃自语道。

" [tel] [jʊr; jər]['mæstər][aɪm] [tu:] [ɪ] [tu:; tə][stɜ:r] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪl] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
" Tell your master I'm too ill to stir , but that I'll wait upon him in the -
" 告诉 你的 掌握 我是 也 患病的 到 搅拌 , 但 那 患病的 等待 之上 他 在 这
[i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“告诉你们的主人，我病得太厉害，动不了，但我晚上会来服侍他。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
" he said to the boy .
" 他 说 到 这 男生 .

他对男孩说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪm] [ɪ] , [ɪf] [ju:v] [gɑ:t] ['eni] [aɪz] ,
" You can see I'm ill , if you've got any eyes ,
" 你 能 看 我是 患病的 , 如果 你已经 得到 任何 眼睛 ,
"如果你还有眼睛，就能看出我病了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [em 'i:][ɪn][bed] .
and you can say that you found me in bed .
和 你 能 说 那 你 成立 我 在 床 .

你可以说你发现我躺在床上。

" [ðə; ði] [læd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wið; wɪθ] [ðɪ:z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:njə-z] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə]
" **The lad departed with these instructions , and Mr . Conyers returned to**
" 这 小伙子 已离开 和 这些 指示 , 和 先生 : 康耶斯 返回 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
his own thoughts ,
他的 自己的 想法 ,
"那小子带着这些嘱咐离开了, 康耶斯先生又陷入了自己的思绪中。"

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu;; tə][bi;; bi][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
which appeared to be by no means agreeable to him .
哪个 出现 到 是 经过 不 方法 同意 到 他 :

他对此似乎非常不满意。

[tu;; tə] [drɪŋk] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɔ:l] - [fɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['sændɪd] ['tæpru:m,'tæprʊm][ʌv; əv]
To drink spirituous liquors and play all - fours in the sanded taproom of
到 喝 精神 酒 和 玩 全部 - 四 在 这 打磨 酒吧间 的
[ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'liʃəs] [ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,
a sporting public is no doubt a very delicious occupation ,
一个 体育 民众 是 不 怀疑 一个 非常 可口的 职业 ,

在体育爱好者聚集的酒吧里, 一边喝着烈酒, 一边四肢着地玩耍, 这无疑是一种非常惬意的消遣。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi;; bi] [ɔ:ltə'geðər] [ɪ'li:ʒən] [ænd; ənd] [ʌnəb'dʒekʃənəbl] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [bi;; bi]
and would be altogether Elysian and unobjectionable if one could always be
和 会 是 共 极乐世界 和 无可指摘 如果 一 可以 总是 是
[ˈdrɪŋkɪŋ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['pleɪŋ] [ɔ:l] - [fɔ:z] .
drinking spirits and playing all - fours .
喝 烈酒 和 玩耍 全部 - 四 :

如果一个人可以随时随地喝酒、玩四肢着地的游戏, 那将是完全的极乐世界, 无可挑剔。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pɪktʃər] ['evər] ['peɪntɪd] [baɪ] ['ræfeɪəl] [ɔ:r] ['ru:bənz] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ded]
But as the finest picture ever painted by Raphael or Rubens is but a dead
但 作为 这 最好的 图片 曾经 绘 经过 拉斐尔 或者 鲁本斯 是 但 一个 死的
[ˈblæŋk] [ʌv; əv]['kænvəs][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ,
blank of canvas upon the reverse ,
空白的 的 帆布 之上 这 撤销 ,

但是, 即便拉斐尔或鲁本斯创作的最精美的画作, 背面也只不过是一片空白的画布而已。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ʌðər] [saɪd][tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['plezərz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
so there is generally a disagreeable other side to all the pleasures of earth ,
所以 那里 是 一般来说 一个 令人不快的 其他 边 到 全部 这 快乐 的 地球 ,
所以, 世间一切快乐背后, 通常都有不愉快的一面。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'ækʃ(ə)n] ['æftər][kɑ:rd] - ['pleɪŋ] [ænd; ənd] ['brændɪ] - ['drɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:ɹ]
and a certain reaction after card - playing and brandy - drinking which is more
和 一个 肯定 反应 后 卡片 - 玩耍 和 白兰地 - 喝 哪个 是 更多的
[ðæn; ðən] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] ['mɪzəri] [tu;; tə][ðə; ði] ['plezərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌpri'si:dɪd] [aɪ 'ti:] .
than equivalent in misery to the pleasures which have preceded it .
比 相等的 在 苦难 到 这 快乐 哪个 有 之前 它 :

打牌和喝白兰地之后会产生某种反应, 这种反应带来的痛苦远大于之前带来的快乐。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑ:njə-z] , [ˈtɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu;; tə][saɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pɪlʊʊ] [wɪtʃ]
Mr . Conyers , tossing his hot head from side to side upon a pillow which
先生 : 康耶斯 , 抛掷 他的 热的 头 从 边 到 边 之上 一个 枕头 哪个
[si:md] ['i:v(ə)n] ['hɒtə(r)] ,
seemed even hotter ,
似乎 甚至 更热 ,

康耶斯先生滚烫的脑袋在枕头上左右摇晃, 枕头似乎比脑袋还烫。

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈvjuː] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [ðæt] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspəʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
took a very different view of life to that which he had expounded to his
采取 一个 非常 不同的 看法 的 生活 到 那 哪个 他 有 阐述 到 他的
[buːn] [kəmˈpænjənz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən][ænd; ənd] [læm] ,
boon companions only the night before in the tap - room of the Lion and Lamb ,
恩惠 同伴 仅有的 这 夜晚 前 在 这 轻敲 - 房间 的 这 狮子 和 羊肉 ;
他对生活的看法与前一天晚上在狮子与羔羊酒馆的酒吧里向他的好朋友阐述的看法截然不同。

[ˈdɒŋkəstə] .
Doncaster .
唐卡斯特 .

唐卡斯特。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈledʒə(r)] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
" **I should liked to have stopped over the Leger** , " **he muttered** ,
" 我 应该 喜欢 到 有 停止 超过 这 莱杰 , " 他 低声说道 ,
“我真想在莱热酒店那边停留一下,”他喃喃自语道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhætfʊl][ʌv; əv] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːndʒərər] ;
" **for I meant to make a hatful of money out of the Conjuror** ;
" 为了 我 意思是 到 制作 一个 满 的 钱 出去 的 这 魔术师 ;
“因为我本想从魔术师身上赚一大笔钱；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌt] [ðei] [sei] [æt; ət] [ˈrɪtˈmænd] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [truːθ] , [ˈhiːz] [seɪf] [tuː; tə] [wɪn] .
for if what they say at Richmond is anything like truth , he's safe to win .
为了 如果 什么 他们 说 在 里士满 是 任何事物 喜欢 真相 , 他是 安全的 到 赢 .
如果里士满方面的说法属实，那么他获胜几乎是板上钉钉的事。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈgoʊɪŋ] [əˈgenst] [maɪ][ˈleɪdi] [wen] [hɜːr; hər][ˈmaɪndz] [meɪd] [ʌp] .
But there's no going against my lady when her mind's made up .
但 有 不 去 反对 我的 女士 什么时候 她 心灵的 制成 向上 .
但是，当夫人下定决心时，谁也无法违抗她的意愿。

[ɪts] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːr] [liːv] [aɪ ˈtiː] — [jes] [ɔːr][noʊ] — [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
It's take it or leave it — yes or no — and be quick about it .
它是 拿 它 或者 离开 它 — 是的 或者 不 — 和 是 快的 关于 它 .
要么接受，要么拒绝——是或否——而且要快点做决定。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] [ˈgɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪkspˈliːtɪvz] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf]
" **Mr . Conyers garnished his speech with two or three expletives common enough**
" 先生 . 康耶斯 装饰 他的 演讲 和 二 或者 三 脏话 常见的 足够的
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ,
amongst the men with whom he had lived ,
在 这 男人 和 谁 他 有 居住地 ,
“康耶斯先生在讲话中夹杂了两三句与他一起生活的男人们常用的脏话，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɪr] ; [ænd; ənd] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɒʊz] ; [ə; eɪ]
but not to be recorded here ; and , closing his eyes , fell into a doze ; a
但 不是 到 是 记录 这里 ; 和 , 结束 他的 眼睛 , 跌倒 进入 一个 瞌睡 ; 一个
[hæf] - [ˈweɪkɪŋ] ,
half - waking ,
一半 - 醒来 ,

但此处不予记录；他闭上双眼，昏昏欲睡；半梦半醒，

[hæf] - [ˈsliːpɪŋ] [tɔːpɪdɪti] ; [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [tʌn] -
half - sleeping torpidity ; in which he felt as if his head had become a ton -
一半 - 睡眠 麻木 ; 在 哪个 他 毛毡 作为 如果 他的 头 有 变得 一个 吨 -
[weɪt] [ʌv; əv][ˈaɪərən] ,
weight of iron ,
重量 的 铁 ,
半睡半醒的昏沉状态；他感觉自己的脑袋仿佛变成了一吨重的铁块。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərdz] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɑːtəmləs] [əˈbɪs] .
and was dragging him backwards through the pillow into a bottomless abyss .
和 曾是 拖拽 他 向后 通过 这 枕头 进入 一个 无底 深渊 .

然后把他往后拖过枕头，拖入无底深渊。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtreɪnər] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌmfərtləs] [ˈsemi] - [ˈslʌmbər] [ˈstiːvən] [ˈhɑːrɡreɪvz] [wɔːkt] [ˈsləʊli]
While the trainer lay in this comfortless semi - slumber Stephen Hargraves walked slowly
尽管 这 教练 躺 在 这 无安慰 半 - 睡眠 史蒂芬 哈格雷夫斯 步行 缓慢地

[ænd; ənd] [ˈsʌlkɪli] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [fens] ,
and sulkily through the wood on his way to the invisible fence ,
和 闷闷不乐 通过 这 木头 在 他的 方式 到 这 无形的 栅栏 ,

当驯兽师躺在半睡半醒的痛苦中时，斯蒂芬·哈格雷夫斯慢吞吞地、闷闷不乐地穿过树林，走向那道看不见的围栏。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][rekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
from which point he meant to reconnoitre the premises .
从 哪个 观点 他 意思是 到 侦察 这 前提 .

他打算从那里侦察一下现场。

[ðə; ði] [ˈɪregjələər] [fəˈsaːd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [bredθ] [ʌv; əv]
The irregular façade of the old house fronted him across the smooth breadth of
这 不规律的 正面 的 这 老的 房子 正面 他 穿过 这 光滑的 宽度 的

[lɔːn] ,
lawn ,
草地 ,

老房子不规则的外墙隔着宽阔平坦的草坪映入眼帘。

[ˈdɑːtɪd] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈflaʊər] - [bedz] ;
dotted and broken by particoloured flower - beds ;
虚线 和 破碎的 经过 杂色 花 - 床 ;

点缀其间的是五彩缤纷的花坛；

[baɪ] [ˈrʌstɪk] [klʌmps] [ʌv; əv] [nɑːrld] [oʊk] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈmɑːti] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd][ˈskɑːrlət] [dʒɪˈreɪnjəmz] ,
by rustic clumps of gnarled oak supporting mighty clusters of vivid scarlet geraniums ,
经过 乡村 团块 的 盘根错节的 橡木 支持 强大的 集群 的 生动 猩红 天竺葵 ,

成丛丛虬曲的橡树下，簇簇鲜艳的猩红色天竺葵竞相绽放。

[ɔːl] [əˈfleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] ; [baɪ] [ˈtreɪlɪs] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈroʊzɪz][ʌv; əv] [ˈevri]
all aflame in the sunshine ; by trellised arches laden with trailing roses of every
全部 燃烧 在 这 阳光 ; 经过 棚架式 拱门 满载 和 尾随 玫瑰 的 每一个

[ˈveəriŋ; ˈværiŋ] [ʃeɪd] ,
varying shade ,
变化 阴影 ,

阳光下，万物都熠熠生辉；藤蔓缠绕的拱门上，垂挂着各种深浅不一的玫瑰，

[frʌm; frəm][ˈpeɪləst] [blʌʃ] [tuː; tə] [ˈdiːpəst] [ˈkrɪmz(ə)n] ; [baɪ] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈevəɡriːnz] ,
from palest blush to deepest crimson ; by groups of evergreens ,
从 最浅色 脸红 到 最深处 赤红 ; 经过 团体 的 常绿植物 ,

从最淡的粉红到最深的深红；在成片的常绿树旁，

[huːz] [ˈevri] [liːf] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [lʌɡˈʒʊəriəns] ,
whose every leaf was rich in beauty and luxuriance ,
谁 每一个 叶子 曾是 富有的 在 美丽 和 奢华 ,

每一片叶子都美丽而繁茂，

[huːz] [ˈevri] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ˈɡɑːrlənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈtʃæplət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .
whose every tangled garland would have made a worthy chaplet for a king .
谁 每一个 纠缠不清 花环 会 有 制成 一个 值得 花冠 为了 一个 国王 .

每一串缠绕的花环都足以做成一顶配国王佩戴的华冠。

[ðə; ði] " [ˈsɔːfti] , " [ɪn][ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
The " Softy , " in the semi - darkness of his soul ,
这 " 柔软 , " 在 这 半 - 黑暗 的 他的 灵魂 ,

在他灵魂的半黑暗深处，“软弱者”

[hæd; həd][sʌm; səm] ['glɪmə] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðə] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn]['mɪstə] . [dʒeɪmz]
had some glimmer of that light which was altogether wanting in Mr . James
有 一些 微光 的 那 光 哪个 曾是 共 想要 在 先生 . 詹姆斯
[ˈkɑ:njɜːz] .
Conyers .
康耶斯 .

他身上闪现出詹姆斯·康耶斯先生身上完全缺乏的那种光芒。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wə] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
He felt that these things were beautiful .
他 毛毡 那 这些 事物 是 美丽的 .

他觉得这些东西很美。

[ðə; ði][ˈbrʊkən] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvəd] [haʊs] - [frʌnt] , ['gɑ:θɪk] [hɪr] , [ɪ,lɪzə'bi:θn] [ðer; ðər] ,
The broken lines of the ivy - covered house - front , Gothic here , Elizabethan there ,
这 破碎的 线条 的 这 常春藤 - 涵盖 房子 - 正面 , 哥特 这里 , 伊丽莎白时代 那里 ,
爬满常春藤的房屋正面线条断断续续, 一会儿是哥特式, 一会儿又是伊丽莎白式。

[wɜ:r; wə][ɪn][sʌm; səm] ['mænə] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
were in some manner pleasant to him .
是 在 一些 方式 令人愉快的 到 他 .

在某种程度上, 他们让他感到愉快。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(Aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
第8/11页

[ðə; ði] ['skætərd] [rouz] - [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði] [b:n] ; [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['jæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgrɪ:nz]
The scattered rose - leaves on the lawn ; the flickering shadows of the evergreens
这 疏散 玫瑰 - 树叶 在 这 草地 ; 这 闪烁 阴影 的 这 常绿植物
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] ;
upon the grass ;
之上 这 草 ;

草坪上散落着玫瑰花瓣；常绿植物的影子在草地上摇曳；

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skaɪlɑ:rk] [tu:; tə] ['leɪzi][tu:; tə] [sɔ:r] , [ænd; ənd]['kɑ:ntent][tu:; tə] ['wɔ:rbəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
the song of a skylark too lazy to soar , and content to warble among the
这 歌曲 的 一个 云雀 也 懒惰的 到 翱翔 , 和 内容 到 颤声 之中 这
[bʊʃɪz] ;
bushes ;
灌木丛 ;

一只懒得翱翔、甘愿在灌木丛中婉转啼鸣的云雀的歌声；

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʌɪni] ['wɔ:tərfɔ:l] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
the rippling sound of a tiny waterfall far away in the wood ,
这 涟漪 声音 的 一个 微小的 瀑布 远的 离开 在 这 木头 ,
[fɑ:ɪ] ;
远处树林中传来小瀑布潺潺的流水声。

— [meɪd] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]['oʊnli] [ʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['stræglɪŋ] ['sɪləblz] [hɪr]
— made a language of which he only understood a few straggling syllables here
— 制成 一个 语言 的 哪个 他 仅有的 理解 一个 很少 零散的 音节 这里
[ænd; ənd][ðər; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

他创造了一种语言，但他自己只能零星地听懂其中几个音节。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] ['dʒɑ:rgən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
but which was not altogether a meaningless jargon to him , as it
但 哪个 曾是 不是 共 一个 无意义的 行话 到 他 , 作为 它
[wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['treɪnər] ;
was to the trainer ;
曾是 到 这 教练 ;

但对他来说，这并非完全是毫无意义的术语，不像对教练来说那样；

[tu:; tə] [hu:z] [maɪnd]['hoʊlbərn] [hɪl] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm]
to whose mind Holborn Hill would have conveyed as much of the sublime
到 谁 头脑 霍尔本 爬坡道 会 有 传递 作为 很多 的 这 升华
[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'tra:dn] ['pɑ:θweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʊŋ,frəʊ] .
as the untrodden pathways of the Jungfrau .
作为 这 未踏足的 路径 的 这 少女峰 .

在他们看来，霍尔本山与少女峰人迹罕至的小径一样，都充满了崇高之美。

[ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] " ['dɪmli] [pər'si:vɪd] [ðæt] ['melɪʃ] [pɑ:rk][wʌz; wəz] ['bjʊ:trɪf(ə)] ,
The " Softy " dimly perceived that Mellish Park was beautiful ,
这 " 柔软 " 依稀 感知 那 梅利什 公园 曾是 美丽的 ,
[ə'wɜ:k] ;
“软弱者”隐约觉得梅利什公园很美。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ə; eɪ] ['fɪrsər] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][ɪ'dʒektɪd]
and he felt a fiercer hatred against the person whose influence had ejected
和 他 毛毡 一个 更凶猛 仇恨 反对 这 人 谁 影响 有 被弹出
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] .
him from his old home .
他 从 他的 老的 家 .

他对那个把他赶出旧家的人怀有更强烈的仇恨。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vəˈniːʃn] [ˈʌtər] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊzd] [əˈpaːn] [ðɪs]
The house fronted the south , and the Venetian shutters were all closed upon this
这 房子 正面 这 南 , 和 这 威尼斯 百叶窗 是 全部 关闭 之上 这
[hɑːt] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] .
hot summer's day .
热的 夏季 天 .

房子朝南，在这个炎热的夏日，百叶窗全部紧闭。

[ˈstiːvən] [ˈhɑːrgreɪvz] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈenəmi] [baʊ; boʊ] - [waʊ] ,
Stephen Hargraves looked for his old enemy Bow - wow ,
史蒂芬 哈格雷夫斯 看起来 为了 他的 老的 敌人 弓 - 哇 ,

斯蒂芬·哈格雷夫斯找到了他的老对手汪汪。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [steps] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][hɔːl] -
who was likely enough to be lying on the broad stone steps before the hall -
WHO 曾是 可能 足够的 到 是 说谎 在 这 广阔 石头 步骤 前 这 大厅 -
[dɔːr] ;
door ;
门 ;

他很可能就躺在大厅门口宽阔的石阶上；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈprez(ə)ns] [ˈeniwər] [əˈbaʊt] .
but there was no sign of the dog's presence anywhere about .
但 那里 曾是 不 符号 的 这 狗的 在场 任何地方 关于 .

但周围却丝毫没有狗的踪迹。

[ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vəˈniːʃn] [ˈʌtər] ,
The hall - door was closed , and the Venetian shutters ,
这 大厅 - 门 曾是 关闭 , 和 这 威尼斯 百叶窗 ,

大厅的门关着，百叶窗也关上了。

[ˈʌndər] [ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ˈklemætɪs,kləˈmeɪtɪs] [ˈʃædɔʊd] [vəˈrændə] [wɪtʃ] [ˈfeltərd] [dʒɑːn] [mɛlɪʃz]
under the rose and clematis shadowed verandah which sheltered John Mellish's
在下面 这 玫瑰 和 铁线莲 阴影 阳台 哪个 避难所 约翰 梅利什的
[ruːm] , [wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ] [kloʊzd] .
room , were also closed .
房间 , 是 还 关闭 .

在玫瑰和铁线莲遮蔽下的走廊里，约翰·梅利什的房间也关闭了。

[ðə; ði] " [ˈsɔːfti] " [wɔːkt] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈaɪərn]
The " Softy " walked round by the fence which encircled the lawn to another iron
这 " 柔软 " 步行 圆形的 经过 这 栅栏 哪个 包围 这 草地 到 其他 铁
[geɪt] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [kloʊz] [tuː; tə][ˈdʒɑːnz] [ruːm] ,
gate which opened close to John's room ,
门 哪个 打开 关闭 到 约翰的 房间 ,

“软蛋”绕着草坪周围的栅栏走到另一扇铁门前，那扇门通往约翰的房间附近。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpliːtli] [əʊvəˈʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [biːtʃɪz] [æz; əz][tuː; tə]
and which was so completely overshadowed by a clump of beeches as to
和 哪个 曾是 所以 完全地 黯然失色 经过 一个 丛 的 山毛榉 作为 到
[fɔːrm][ə; eɪ] [seɪf] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ](ə)n] .
form a safe point of observation .
形式 一个 安全的 观点 的 观察 .

而且它完全被一丛山毛榉树遮蔽，形成了一个安全的观察点。

[ðɪs] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [əˈdʒɑːr][baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] [hɪmˈself] , [moʊst] [ˈlaɪkli] ,
This gate had been left ajar by Mr . Mellish himself , most likely ,
这 门 有 到过 左边 半开 经过 先生 . 梅利什 他自己 , 最多 可能 ,

这扇门很可能是梅利什先生自己留下的半开着的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [næk] [ʌv; əv] [fəˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz]
for that gentleman had a happy knack of forgetting to shut the doors
为了 那 绅士 有 一个 快乐的 诀窍 的 遗忘 到 关闭 这 门
[ænd; ənd] [geɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] ;
and gates which he opened ;
和 大门 哪个 他 打开 ;
因为那位先生有个令人愉快的习惯，那就是他打开门后总是忘记关门；

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈsɔːfti] , " [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [raʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and the " Softy , " taking courage from the stillness round and about the
和 这 " 柔软 , " 采取 勇气 从 这 寂静 圆形的 和 关于 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
而“软弱者”则从房子周围的寂静中汲取勇气。

[ˈventʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
ventured into the garden ,
冒险 进入 这 花园 ,
冒险进入花园，

[ænd; ənd] [kreɪpt] [ˈstelθɪli] [təːrdz] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈʃʌtər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
and crept stealthily towards the closed shutters before the windows of Mr .
和 悄悄地爬 悄悄地 向 这 关闭 百叶窗 前 这 视窗 的 先生 .
[melɪʃz] [əˈpɑːrtmənt] ,
Mellish's apartment ,
梅利什的 公寓 ,
然后蹑手蹑脚地朝梅利什先生公寓窗户前紧闭的百叶窗走去。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [sʌm; səm] [ˈretʃɪd] [ˈmʌŋɡrəl] [kɜːr] [huː]
with much of the manner which might distinguish some wretched mongrel cur who
和 很多 的 这 方式 哪个 可能 区分 一些 可怜 杂种狗 库尔 WHO
[trʌsts] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [ɪr] - [ʃʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈken(ə)l] .
trusts himself within ear - shot of a mastiff's kennel .
信托 他自己 之内 耳朵 - 射击 的 一个 - 狗窝 .
其举止颇有几分几条卑鄙的杂种狗的风范，它们竟敢靠近獒犬的犬舍。

[ðə; ði] [ˈmæstɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃʌtər]
The mastiff was out of the way on this occasion , for one of the shutters
这 獒 曾是 出去 的 这 方式 在 这 场合 , 为了 一 的 这 百叶窗
[wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] ;
was ajar ;
曾是 半开 ;
这次獒犬没碍事，因为其中一扇百叶窗半开着；

[ænd; ənd] [wen] [ˈstiːvən] [ˈhɑːrgreɪvz] [piːpt] [ˈkɔːʃəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd]
and when Stephen Hargraves peeped cautiously into the room , he was relieved
和 什么时候 史蒂芬 哈格雷夫斯 偷窥 谨慎地 进入 这 房间 , 他 曾是 松了口气
[tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈempti] .
to find it empty .
到 寻找 它 空的 .
当斯蒂芬·哈格雷夫斯小心翼翼地 toward 房间窥视时，他松了一口气，发现房间里空无一人。

[ˈdʒɑːnz] [ˈelboʊ] - [tʃer] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
John's elbow - chair was pushed a little way from the table ,
约翰的 弯头 - 椅子 曾是 推动 一个 小的 方式 从 这 桌子 ,
约翰的扶手椅被稍微推离了桌子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ˈpɪst(ə)l] - [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd] [briːtʃ] - [ˈləʊdɪŋ] [rɪˈvɒlvəz] .
which was laden with open pistol - cases and breech - loading revolvers .
哪个 曾是 满载 和 打开 手枪 - 案例 和 臀 - 加载中 左轮手枪 .
里面装满了敞开的手枪盒和后膛装填式左轮手枪。

[ðɪ:z] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θɪ:z] [saɪlk] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃɪ:fs] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['jæmwɑ:ɪ] - ['leðər] ,
These , with two or three silk handkerchiefs , a piece of chamois - leather ,
这些 , 和 二 或者 三 丝绸 手帕 , 一个 片 的 麂皮 - 皮革 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['ba:t(ə)][ʌv; əv][ɔɪ] ,
and a bottle of oil ,
和 一个 瓶子 的 油 ,
这些东西, 再加上两三条丝绸手帕、一块麂皮和一瓶油,

[bɔ:r] ['wɪtnəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['melɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pli:zɪŋ]
bore witness that Mr . Mellish had been beguiling the morning in the pleasing
钻孔 证人 那 先生 : 梅利什 有 到过 迷人的 这 早晨 在 这 令人愉悦
[ɑ:kju'peɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - [ɑ:rmz] ,
occupation of inspecting and cleaning the fire - arms ,
职业 的 检查 和 打扫 这 火 - 武器 ,
证人作证说, 梅利什先生整个上午都在忙着检查和清洁枪支, 这项工作令人愉快。

[wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [tʃɪ:f] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdɪ] .
which formed the chief ornament of his study .
哪个 形成 这 首席 装饰品 的 他的 学习 :
这成为他书房的主要装饰品。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðɪs] [ɑ:pə'reɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌprepə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd]
It was his habit to begin this operation with great preparation , and
它 曾是 他的 习惯 到 开始 这 手术 和 伟大的 准备 , 和
[ɔ:ltə'geðər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ'gæntɪk] [skeɪl] ;
altogether upon a gigantic scale ;
共 之上 一个 巨大 规模 ;
他习惯于在行动开始前做好充分的准备, 而且规模非常庞大;

[tu:; tə][rɪ'dʒekt][ɔ:l] [ə'sɪstəns] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ;
to reject all assistance with scorn ;
到 拒绝 全部 协助 和 轻蔑 ;
断然拒绝一切帮助, 并表示蔑视;

[tu:; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
to put himself in a violent perspiration at the end of half an hour ,
到 放 他自己 在 一个 暴力 汗 在 这 结尾 的 一半 一个 小时 ,
半小时后, 他让自己大汗淋漓。

[ænd; ənd][tu:; tə][send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
and to send one of the servants to finish the business ,
和 到 发送 一 的 这 仆人 到 结束 这 商业 ,
然后派一个仆人去完成这件事。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ɪts][oʊld]['ɔ:rdər] .
and restore the room to its old order .
和 恢复 这 房间 到 它是 老的 命令 :
并将房间恢复到原来的状态。

[ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] " [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['gʌnz][ænd; ənd]
The " Softy " looked with a covetous eye at the noble array of guns and
这 " 柔软 " 看起来 和 一个 贪婪的 眼睛 在 这 高贵 大批 的 枪支 和
['pɪstlɪz] .
pistols .
手枪 :
“软蛋”贪婪地看着那琳琅满目的枪支和手枪。

[hi:; hi][hæd; həd][ðæt] [I'neɪt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɪt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plæntɪd] [ɪn] ['evri]
He had that innate love of these things which seems to be implanted in every
他 有 那 先天 爱 的 这些 事物 哪个 似乎 到 是 植入式 在 每一个
['mæskjəlɪn] [breɪst] ,
masculine breast ,
男性 胸部 ,

他天生就热爱这些东西，这种热爱似乎根植于每个男人的内心深处。

[wət'evər] [ɪts] ['oʊnəz] [steɪt] [ɔ:r]['steɪ(ə)n] .
whatever its owner's state or station .
任何 它是 所有者的 状态 或者 车站 .

无论其所有者处于何种状态或地位。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɔ:did] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌns][tu:; tə] [baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ɡʌn] ;
He had hoarded his money once to buy himself a gun ;
他 有 囤积 他的 钱 一次 到 买 他自己 一个 枪 ;

他曾经攒钱给自己买了一把枪；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['fɪlɪŋ] [di'mɑ:ndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
but when he had saved the five - and - thirty shillings demanded by a
但 什么时候 他 有 已保存 这 五 - 和 - 三十 先令 要求 经过 一个
['sɜ:rt(ə)n] ['pɔ:nbroʊkər] [ʌv; əv] ['dɒŋkəstə] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['mʌskɪt] ,
certain pawnbroker of Doncaster for an old - fashioned musket ,
肯定 当铺老板 的 唐卡斯特 为了 一个 老的 - 造型 滑膛枪 ,

但是，当他攒够了唐卡斯特某个当铺老板索要的5先令30先令，买下一支老式火枪后，

[wɪt] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæənən] , [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
which was almost as heavy as a small cannon , his courage failed him ,
哪个 曾是 几乎 作为 重的 作为 一个 小的 大炮 , 他的 勇气 失败的 他 ,

那东西几乎和一门小型大炮一样重，他鼓不起勇气了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [kɔɪnz] ,
and he could not bring himself to part with the precious coins ,
和 他 可以 不是 带来 他自己 到 部分 和 这 宝贵的 硬币 ,

他实在舍不得这些珍贵的钱币。

[hu:z] ['veri] [tʌt] [kʊd; kəd][send][ə; eɪ] [fɪrɪ] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [θru:] [ðə; ði] [sləʊ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whose very touch could send a shrill of rapture through the slow current of his
谁 非常 触碰 可以 发送 一个 尖锐 的 狂喜 通过 这 慢的 当前的 的 他的
[blʌd] .
blood .
血 .

他的触碰就能让他血液中缓慢流动的血液涌出一阵尖锐的狂喜。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'rendər] [sʌt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒŋkəstə] ['pɔ:nbroʊkər]
he could not surrender such a sum of money to the Doncaster pawnbroker
他 可以 不是 投降 这样的 一个 和 的 钱 到 这 唐卡斯特 当铺老板
['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ;
even for the possession of his heart's desire ;
甚至 为了 这 拥有 的 他的 心脏的 欲望 ;

即使是为了得到他梦寐以求的东西，他也无法把这么多钱交给唐卡斯特的当铺老板；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][stɜ:rn] ['mʌni] - ['lendə] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] ['peɪmənt] [ɪn] ['wi:kli]
and as the stern money - lender refused to take payment in weekly
和 作为 这 船尾 钱 - 贷款机构 拒绝 到 拿 支付 在 每周
[ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] ,
instalments of sixpences ,
分期付款 的 六便士 ,

由于这位严厉的放债人拒绝接受每周六便士的分期付款，

['sti:vən] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][goʊ] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði][ɡʌn] ,
Stephen was fain to go without the gun ,
史蒂芬 曾是 欣然 到 去 没有 这 枪 ,
斯蒂芬很乐意不带枪。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ʌðə] ['mɪstə] . [dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] [wʊd] [rɪ'wɔ:rd] [hɪz; ɪz]
and to hope that some day or other Mr . John Mellish would reward his
和 到 希望 那 一些 天 或者 其他 先生 . 约翰 梅利什 会 报酬 他的
['sɜ:rvisɪz] [baɪ][ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv][sʌm; səm][,dɪs'ju:zd] ['fəʊlɪŋ] - [pi:s] [baɪ] ['fɔ:saɪð] [ɔ:r] ['mæntən] .
services by the gift of some disused fowling - piece by Forsythe or Manton .
服务 经过 这 礼物 的 一些 废弃的 捕鸟 - 片 经过 福赛斯 或者 曼顿 .

希望有朝一日约翰·梅利什先生能赠予他一件福赛斯或曼顿废弃的猎鸟枪，以此作为对他的回报。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] [sʌt] ['hæpɪnəs] [naʊ] .
But there was no hope of such happiness now .
但 那里 曾是 不 希望 的 这样的 幸福 现在 .
但现在已无缘享受这样的幸福了。

[ə; eɪ] [nu:] ['daɪnəsti] ['reɪnd] [æt; ət] ['mɛlɪʃ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] [kwɪ:n] , [hu:] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm]
A new dynasty reigned at Mellish , and a black - eyed queen , who hated him
一个 新的 王朝 统治 在 梅利什 , 和 一个 黑色的 - 眼睛 女王 , WHO 憎恨 他
,
,
,

梅利什迎来了一个新的王朝，一位黑眼睛的女王，她憎恨他。

[hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌli] [hɜ:r; hə] [doʊ'meɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had forbidden him to sully her domain with the traces of his
有 禁止 他 到 玷污 她 领域 和 这 痕迹 的 他的
['ʃæmblɪŋ] [fʊt] .
shambling foot .
蹒跚 脚 .

他曾禁止他用蹒跚的脚步玷污她的领地。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['moʊməntəri] ['perəl][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd]
He felt that he was in momentary peril upon the threshold of that sacred
他 毛毡 那 他 曾是 在 瞬间 危险 之上 这 临界点 的 那 神圣
['tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

他感到自己站在那神圣殿堂的门槛上，正处于一瞬间的危险之中。

[wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:n] ['sɜ:rvis] [æt; ət] ['mɛlɪʃ] [pɑ:rk] ,
which , during his long service at Mellish Park ,
哪个 , 期间 他的 长的 服务 在 梅利什 公园 ,

在他长期效力于梅利什公园期间，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['temp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ɪf(ə)] ;
he had always regarded as a very temple of the beautiful ;
他 有 总是 认为 作为 一个 非常 寺庙 的 这 美丽的 ;
他一直将其视为一座美的殿堂；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈfaɪər] - [ɑːrmz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd][ə; eɪ][mægˈnetɪk] [əˈtræk(ə)n] [fɔːr; fər]
but the sight of fire - arms upon the table had a magnetic attraction for
但 这 视线 的 火 - 武器 之上 这 桌子 有 一个 磁的 景点 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但是，桌上的枪支对他有着莫名的吸引力。

[ænd; ænd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [vəˈniːʃn] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ˈfɜːrðər] [əˈdʒɑːr] ,
and he drew the Venetian shutter a little way further ajar ,
和 他 画 这 威尼斯 快门 一个 小的 方式 更远 半开 ,
[slɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
and slid himself in through the open window .
和 滑行 他自己 在 通过 这 打开 窗户 .

他又把百叶窗拉开了一条缝，

[ðen] , [flʌʃt] [ænd; ænd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː][ˈdʒɑːnz] [tʃer] ,
Then , flushed and trembling with excitement , he dropped into John's chair ,
然后 , 酡 和 发抖 和 激动 , 他 掉落 进入 约翰的 椅子 ,
[ðen] , [flʌʃt] [ænd; ænd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː][ˈdʒɑːnz] [tʃer] ,
然后，他脸涨得通红，激动得浑身颤抖，一屁股坐在了约翰的椅子上。

[ænd; ænd][brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] [əˈpɑːn]
and began to handle the precious implements of warfare upon
和 开始 到 处理 这 宝贵的 实施 的 战争 之上
[ˈfezənts] [ænd; ænd] [ˈpɑːrtrɪdʒ] ,
pheasants and partridges ,
野鸡 和 鹧鸪 ,

于是开始用珍贵的狩猎用具猎杀野鸡和鹧鸪。

[ænd; ænd][tuː; tə][tɜːrɪn][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] , [ˈklʌmzi] [hændz] .
and to turn them about in his big , clumsy hands .
和 到 转动 他们 关于 在 他的 大的 , 笨拙 双手 .
[ænd; ænd][tuː; tə][tɜːrɪn][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] , [ˈklʌmzi] [hændz] .
然后，用他那双笨拙的大手把它们翻来覆去地转来转去。

[dɪˈlɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [wɜːr; wər] ,
Delicious as the guns were ,
可口的 作为 这 枪支 是 ,
[dɪˈlɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [wɜːr; wər] ,
这些枪虽然美味，

[ænd; ænd] [dɪˈlaɪt(ə)] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɒlvəz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and delightful though it was to draw one of the revolvers up to his
和 愉快 尽管 它 曾是 到 画 一 的 这 左轮手枪 向上 到 他的
[ˈʊəldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

尽管把其中一把左轮手枪举到肩上感觉很爽，

[ænd; ænd] [teɪk] [eɪm][æt; ət][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈfeznt] , [ðə; ði] [ˈpɪstlz] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [stɪl] [mɔːr]
and take aim at an imaginary pheasant , the pistols were even still more
和 拿 目的 在 一个 假想 野鸡 , 这 手枪 是 甚至 仍然 更多的
[əˈtræktɪv] ;
attractive ;
吸引人的 ;

瞄准一只想象中的野鸡，手枪就显得更有吸引力了；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ɪˈmædʒɪneri][eɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]
for with them he could not refrain from taking imaginary aim at his
为了 和 他们 他 可以 不是 避免 从 采取 假想 目的 在 他的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

因为有了他们，他忍不住会想象自己瞄准敌人。

[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][dʒeɪmz] [ˈkɑːnjəz] , [huː] [hæd; həd] [snʌbd] [ænd; ənd][əˈbjuːzd][hɪm; ɪm] ,
Sometimes at James Conyers , who had snubbed and abused him ,
有时 在 詹姆斯 康耶斯 , WHO 有 冷落 和 虐待 他 ,

有时，他会 对詹姆斯·康耶斯 发火，因为康耶斯曾冷落和辱骂过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [dɪˈpendəns] [ˈbɪtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][æt; ət]
and had made the bread of dependence bitter to him ; very often at
和 有 制成 这 面包 的 依赖性 苦的 到 他 ; 非常 经常 在
[ɔːˈrɔːrə] ;
Aurora ;
极光 ;

并使他尝到了依赖之苦；经常在奥罗拉；

[wʌns][ɔːr] [twais] [æt; ət] [pʊr] [dʒɑːn] [ˈmɛlɪʃ] ;
once or twice at poor John Mellish ;
一次 或者 两次 在 贫穷的 约翰 梅利什 ;

一两次，可怜的约翰·梅利什；

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑːrkənəs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈpæɪɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈprɑːmɪst]
but always with a darkness upon his pallid face which would have promised
但 总是 和 一个 黑暗 之上 他的 苍白 脸 哪个 会 有 承诺
[ˈlɪt(ə)] [ˈmɜːrsɪ] ,
little mercy ,
小的 怜悯 ,

但他苍白的脸上始终笼罩着一层阴霾，似乎预示着他不会手下留情。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [bɪn] [ˈlʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenəmi] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
had the pistol been loaded and the enemy near at hand .
有 这 手枪 到过 已加载 和 这 敌人 靠近 在 手 .

如果手枪已经上膛，敌人就在附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈpɪst(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [wʌn] [əˈpærəntli] ,
There was one pistol , a small one , and an odd one apparently ,
那里 曾是 一 手枪 , 一个 小的 一 , 和 一个 奇怪的 一 显然 ,

那里有一把手枪，一把小手枪，还有一把看起来很奇怪的手枪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɪts] [ˈfeləʊ] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈhoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] .
for he could not find its fellow , which took a peculiar hold upon his fancy .
为了 他 可以 不是 寻找 它是 同伴 , 哪个 采取 一个 奇特 抓住 之上 他的 想要 .

因为他找不到它的同类，这让他格外着迷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [tɔɪ] ,
It was as pretty as a lady's toy ,
它 曾是 作为 漂亮的 作为 一个 女士的 玩具 ,

它像女士的玩具一样漂亮。

[ænd; ənd] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæɪɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈpɑːkɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhæməər] [snæpt]
and small enough to be carried in a lady's pocket , but the hammer snapped
和 小的 足够的 到 是 携带 在 一个 女士的 口袋 , 但 这 锤 啪啪

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɪpl] ,
upon the nipple ,
之上 这 乳头 ,

它小巧到可以放在女士的口袋里，但锤子却啪的一声砸在了乳头上。

[wen] [ðə; ði] " [ˈsɔːfti] " [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ˈeɪdɪəntli] [ment] [ˈmɪstʃɪf] .
when the " Softy " pulled the trigger , with a sound that evidently meant mischief .
什么时候 这 " 柔软 " 拉 这 扳机 , 和 一个 声音 那 显然 意思是 恶作剧 .

“软蛋”扣动扳机时，发出了一声明显带有恶作剧意味的声音。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ][bɪɡ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" To think that such a little thing as this could kill a big man like you ,
" 到 思考 那 这样的 一个 小的 事物 作为 这 可以 杀 一个 大的 男人 喜欢 你 ,

“真没想到这么一件小事竟然能要了你这样的大男人的命。”

" [ˈmʌtəd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrɡreɪvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
" muttered Mr . Hargraves , with a jerk of his head in the direction
" 低声说道 先生 : 哈格雷夫斯 , 和 一个 混蛋 的 他的 头 在 这 方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [lɑːdʒ] .

of the north lodge .
的 这 北 小屋 .

“哈格雷夫斯先生咕哝着，同时朝北边的小屋方向猛地一甩头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ˈpɪst(ə)] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] ,
He had this pistol still in his hand when the door was suddenly opened ,
他 有 这 手枪 仍然 在 他的 手 什么时候 这 门 曾是 突然 打开 ,

门突然被打开时，他手里还拿着这把手枪。

[ænd; ənd] [ɔːrɔːrə] [ˈmɛliʃ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

and Aurora Mellish stood upon the threshold .
和 极光 梅利什 站立 之上 这 临界点 .

奥罗拉·梅利什站在门槛上。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
She spoke as she opened the door , almost before she was in the room .
她 辐 作为 她 打开 这 门 , 几乎 前 她 曾是 在 这 房间 .

她一边开门一边说话，几乎还没进房间就开始说话了。

" [dʒɑːn] , [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" John , dear , " she said ,
" 约翰 , 亲爱的 , " 她 说 ,

“约翰，亲爱的，”她说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈmædɪsən] [daɪnz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ]
" Mrs . Powell wants to know whether Colonel Maddison dines here to - day with
" 太太 : 鲍威尔 想要 到 知道 无论 上校 麦迪逊 餐厅 这里 到 - 天 和

[ðə; ði] .

the Lofthouses .
这 阁楼 .

鲍威尔夫人想知道麦迪逊上校今天是否与洛夫特豪斯一家在这里用餐。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
" She drew back with a shudder that shook her from head to foot ,
" 她 画 后退 和 一个 不寒而栗 那 摇晃 她 从 头 到 脚 ,

她向后退了一步，浑身颤抖，从头到脚都跟着晃动。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met][ðə; ði] " - " [heɪtɪd] [feɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnz] [fəˈmɪliər] [ɡlæns] .
as her eyes met the " Softy's " hated face instead of John's familiar glance .
作为 她 眼睛 遇见 这 " - " 憎恨 脸 反而 的 约翰的 熟悉的 瞥一眼 .

她的目光落在了“软蛋”那张令人憎恶的脸上，而不是约翰熟悉的目光。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈtiːɡ] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdɔrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst]
In spite of the fatigue and agitation which she had endured within the last
在 尽管如此 的 这 疲劳 和 搅动 哪个 她 有 忍受 之内 这 最后的

[fjuː] [deɪz] ,

few days ,
很少 天 ,

尽管她在过去几天里饱受疲惫和烦躁的折磨，

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lʊkɪŋ] [ɪl] .
" she was not looking ill .
" 她 曾是 不是 寻找 患病的 .

她看起来并不像生病的样子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃ] [ˈkʌlər] [bəːnd] [ɪn] [hɜːr; hər]
" Her eyes were unnaturally bright , and a feverish colour burned in her
" 她 眼睛 是 不自然地 明亮的 , 和 一个 发烧 颜色 烧伤 在 她
[tʃiːks] .
" cheeks .
" 脸颊 .

她的眼睛异常明亮，双颊泛起发烧般的红晕。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] , [ˈɔːlweɪz] [ɪm'petʃuəs] , [wʌz; wəz] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" Her manner , always impetuous , was restless and impatient to - day ,
" 她 方式 , 总是 浮躁 , 曾是 不安 和 不耐烦 到 - 天 ,
她一向性情急躁，今天更是显得焦躁不安。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
" as if her nature had been charged with a terrible amount of electricity ,
" 作为 如果 她 自然 有 到过 带电 和 一个 糟糕的 数量 的 电 ,
仿佛她的体内蕴藏着一股可怕的电流，

[tɪl] [ʃiː, ʃi] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ɪkˈsploʊd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈæŋɡər] [ɔːr]
" till she were likely at any moment to explode in some tempest of anger or
" 直到 她 是 可能 在 任何 片刻 到 爆炸 在 一些 暴风雨 的 愤怒 或者
[wʊð] .
" woe .
" 悲哀 .

仿佛她随时都会在愤怒或悲伤的风暴中爆发。

" [juː; jʊ] [hɪr] !
" You here !
" 你 这里 !

“你在这里！”

" [ʃiː, ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ðə; ði] " [ˈsɔːfti] " [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər]
" The " Softy " in his embarrassment was at a loss for an excuse for
" 这 " 柔软 " 在 他的 尴尬 曾是 在 一个 损失 为了 一个 原谅 为了
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
" his presence .
" 他的 在场 .

“软弱者”尴尬不已，一时找不到理由解释自己为何会出现在这里。

[hiː, hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ˈæbi] [her] - [skɪn] [kæp] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn]
" He pulled his shabby hair - skin cap off , and twisted it round and round in
" 他 拉 他的 破旧 头发 - 皮肤 帽 离开 , 和 扭曲 它 圆形的 和 圆形的 在
[hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] ;
" his great hands ;
" 他的 伟大的 双手 ;

他摘下那顶破旧的皮毛帽，用他那双大手不停地转动着它；

[bʌt; bət] [hiː, hi] [meɪd] [nʊθ] [ˈʌðər] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmæstɜːz] [waɪf] .
" but he made no other recognition of his late master's wife .
" 但 他 制成 不 其他 认出 的 他的 晚的 硕士学位 妻子 .

但他对已故主人的妻子没有表现出任何其他敬意。

" [hu:] [sent][ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] ;
" **Who sent you to this room ?** " **asked Mrs . Mellish** ;
" WHO 发送 你 到 这 房间 ? " 问 太太 : 梅利什 ;

“是谁派你来这个房间的？”梅利什太太问道；

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [fərˈbɪdɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
" **I thought you had been forbidden this place** .
" 我 想法 你 有 到过 禁止 这 地方 .

“我以为你已被禁止进入此地。”

[ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [li:st] , " [ʃi: ʃɪ] [ˈædɪd] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['krɪmsənɪŋ] [ɪnˈdɪɡnəntli] [æz; əz][ʃi: ʃɪ] [spʊk] ,
The house at least , " she added , her face crimsoning indignantly as she spoke ,
这 房子 在 至少 , " 她 额外 , 她 脸 深红色 愤慨地 作为 她 辐 ,

“至少房子还好,”她补充道, 说话间脸涨得通红, 愤愤不平。

" [ɔ:lˈðʊ] ['mɪstər] . ['kɑ:njɜ:z] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] .
" **although Mr . Conyers may choose to bring you to the north lodge** .
" 虽然 先生 . 康耶斯 可能 选择 到 带来 你 到 这 北 小屋 .

“尽管康耶斯先生可能会选择带您去北边的旅馆。”

[hu:] [sent][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
Who sent you here ? "
WHO 发送 你 这里 ? "

谁派你来的？

" [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['hɑ:r,greɪvz] , ['dɔ:gɪdli] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
" **Him , " answered Mr . Hargraves , doggedly , with another jerk of his head**
" 他 , " 回答 先生 . 哈格雷夫斯 , 顽强地 , 和 其他 混蛋 的 他的 头

[tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['treɪnərz] [əˈboʊd] .
towards the trainer's abode .
向 这 教练的 住所 .

“是他,”哈格雷夫斯先生固执地回答道, 同时又朝驯兽师的住处猛地一甩头。

" [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ:z] ? "
" **James Conyers ?** "
" 詹姆斯 康耶斯 ? "

“詹姆斯·康耶斯？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wa:nt] [hɪr] , [ðen] ? "
" **What does he want here , then ?** "
" 什么 做 他 想 这里 , 然后 ? "

“那他来这里究竟想做什么？”

" [hi:; hi][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ti:] - [ti: 'eɪt] - [haʊs] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
" **He told me to come down t ' th ' house , and see if you and**
" 他 讲述 我 到 来 向下 t - th - 房子 , 和 看 如果 你 和

- [kʌm] [bæk] . "
master'd come back . "
- 来 后退 . "

“他让我下楼去看看你和主人是否回来了。”

" [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , " [ʃi: ʃɪ] [sed]
" **Then you can go and tell him that we have come back , " she said**
" 然后 你 能 去 和 告诉 他 那 我们 有 来 后退 , " 她 说

[kənˈtemptʃuəsli] ;
contemptuously ;
轻蔑地 ;

“那你就可以去告诉他我们已经回来了,”她轻蔑地说；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['hi:d] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ə'keɪʒn]
and that if he'd waited a little longer he would have had no occasion
 和 那 如果 他会 等待 一个 小的 更长 他 会 有 有 不 场合
 [tu:; tə] [send] [hɪz; ɪz] [spaɪz] ['æftər] [,em 'i:] .
to send his spies after me .
 到 发送 他的 间谍 后 我 .
 “如果他再等一段时间，他就没有理由派间谍来追捕我了。”

" [ðə; ði] " ['sɔ:fti] " [krept] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [wəz; wəz] [kən'teɪnd]
" The " Softy " crept towards the window , feeling that his dismissal was contained
 " 这 " 柔软 " 悄悄地爬 向 这 窗户 , 感觉 那 他的 解雇 曾是 包含
 [ɪn] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ,
in these words ,
 在 这些 字 ,

“软蛋”蹑手蹑脚地走向窗户，感觉自己已经被这些话否定了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðə] [sə'spiʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [wɪps]

and looking rather suspiciously at the array of driving and hunting whips

和 寻找 相当 可疑地 在 这 大批 的 驾驶 和 打猎 鞭子

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

over the mantelpiece .

超过 这 壁炉架 .

他狐疑地看着壁炉架上摆放着的各种驾车鞭和猎鞭。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛɪʃ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] [ˈleɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
Mrs . Mellish might have a fancy for laying one of these about his shoulders ,
 太太 . 梅利什 可能 有 一个 想要 为了 躺下 一 的 这些 关于 他的 肩膀 ,
 梅利什太太或许会喜欢把其中一件披在他的肩上。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈfend] [hɜːr; hər] .
if he happened to offend her .
 如果 他 发生 到 得罪 她 .

如果他碰巧冒犯了她。

" [sta:p] !
" **Stop !**
" 停止 !

"停止！

"[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpetʃuəsli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌtər] [tuː; tə] [pʊʃ] [aɪˈtiː]
" she said impetuously , as he had his hand upon the shutter to push it
 " 她 说 冲动地 , 作为 他 有 他的 手 之上 这 快门 到 推 它
 [ˈoʊpən] ;
open ;
 打开 ;

“他把手放在百叶窗上准备推开它时，她急切地说；

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
 " since you are here , you can take a message , or a scrap of writing ,
 " 自从 你 是 这里 , 你 能 拿 一个 信息 , 或者 一个 废料 的 写作 ,
 既然你来了, 你可以带走一条信息, 或者一张纸条。

" [ʃɪ; ʃi] [sed] [kən'temptʃuəsli] ,
 " she said contemptuously ,
 " 她 说 轻蔑地

她轻蔑地说：“

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][kɔːl] ['eni] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [brɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]
as if she could not bring herself to call any communication between herself and
作为 如果 她 可以 不是 带来 她自己 到 称呼 任何 沟通 之间 她自己 和
[ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] [ə; eɪ][noʊt] ,
Mr . Conyers a note ,
先生 康耶斯 一个 笔记 ,
仿佛她无法让自己把她和康耶斯先生之间的任何交流称为纸条似的。

[ɔːr][ə; eɪ] ['letər] .
or a letter .
或者 一个 信 .
或者一封信。

" [jes] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][jɔːr; jər]['mæstər] .
" Yes ; you can take a few lines to your master .
" 是的 ; 你 能 拿 一个 很少 线条 到 你的 掌握 .
“是的；你可以给你的主人带几行诗。”

[stɔːp][ðər; ðər] [waɪl] [aɪ] [raɪt] .
Stop there while I write .
停止 那里 尽管 我 写 .
请稍等片刻，我写一会儿。

" [ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [waɪt] [ɪk'sprest] ['pleɪnli] , " [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] ;
" She waved her hand with a gesture which expressed plainly , " Come no nearer ;
" 她 挥手 她 手 和 一个 手势 哪个 表达 显然 , " 来 不 更近 ;
她挥了挥手，做了一个明确的手势，意思是：“不要靠近；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [əb'noːkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɔːrd] [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
you are too obnoxious to be endured except at a distance ,
你 是 也 令人讨厌的 到 是 忍受 除了 在 一个 距离 ,
你太令人厌恶了，除了保持距离，根本无法忍受。

" [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət]['dʒɑːnz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
" and seated herself at John's writing - table .
" 和 坐着 她自己 在 约翰的 写作 - 桌子 .
然后她坐在约翰的写字台前。

[ʃiː; ʃɪ] [skrætʃt] [tuː] [laɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪl] - [pen][ə'paːn][ə; eɪ] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,
She scratched two lines with a quill - pen upon a slip of paper ,
她 刮痕 二 线条 和 一个 鹅毛笔 - 笔 之上 一个 滑 的 纸 ,
她用羽毛笔在一张纸条上划了两道线，

[waɪt] [ʃiː; ʃɪ]['foʊldɪd] [waɪl] [ðə; ðɪ][ɪŋk][wʌz; wəz] [stɪl] [wet] .
which she folded while the ink was still wet .
哪个 她 折叠 尽管 这 墨水 曾是 仍然 湿的 .
她趁着墨迹未干，把纸折了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['envələʊp] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['lɪtəd] [pə'rəfər'neɪliə] [ʌv; əv]
She looked for an envelope amongst her husband's littered paraphernalia of
她 看起来 为了 一个 信封 在 她 丈夫的 垃圾 用具 的
[ə'kaʊnt] - [bʊks] , [bɪlz] , [rɪ'siːts, riː'siːts] , [ænd; ənd][praɪs] - [lɪsts] ,
account - books , bills , receipts , and price - lists ,
帐户 - 图书 , 账单 , 收据 , 和 价格 - 列表 ,
她在丈夫散落各处的账簿、账单、收据和价目表等杂物中寻找信封。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [wʌn][ˈæftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [pʊt][ðə; ðɪ]['foʊldɪd]['peɪpər]['ɪntuː][aɪ 'tiː] ,
and finding one after some little trouble , put the folded paper into it ,
和 寻找 一 后 一些 小的 麻烦 , 放 这 折叠 纸 进入 它 ,
费了点劲才找到一个，然后把折叠好的纸放进去。

[ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [gʌmd] [flæp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɪps] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
fastened the gummed flap with her lips , and handed the missive to Mr .
系紧 这 胶水 瓣膜 和 她 嘴唇 , 和 递交 这 信函 到 先生 .
[ˈhɑːr,greɪvz] ,
Hargraves ,
哈格雷夫斯 ,

她用嘴唇封住粘好的信封口，然后把信递给了哈格雷夫斯先生。

[huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡri] [aɪz] , [ˈiːɡər] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðɪs] [nuː] [steɪdʒ][ɪn]
who had watched her with hungry eyes , eager to fathom this new stage in
WHO 有 观看 她 和 饥饿的 眼睛 , 渴望的 到 捉摸 这 新的 阶段 在
[ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
the mystery .
这 神秘 .

那些用渴望的目光注视着她的人，急切地想要了解这个谜团的这个新阶段。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [ðæt] [ˈenvələʊp] ?
Was the two thousand pounds in that envelope ?
曾是 这 二 千 磅 在 那 信封 ?
那封信封里装的是两千英镑吗？

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[noʊ] ; [ˈʊrli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv][ɡoʊld]
No ; surely , such a sum of money must be a huge pile of gold
不 ; 一定 , 这样的 一个 和 的 钱 必须 是 一个 巨大的 桩 的 金子
[ænd; ənd][ˈsɪlvər] ,
and silver ,
和 银 ,

不，这么一大笔钱肯定是一大堆金银。

— [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [kɔɪn] .
— **a mountain of glittering coin .**
— 一个 山 的 闪闪发光 硬币 .
——一座闪闪发光的金币山。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tʃeks] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][bæŋk] - [noʊts] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈlæŋli]
He had seen cheques sometimes , and bank - notes , in the hands of Langley
他 有 已见 支票 有时 , 和 银行 - 笔记 , 在 这 双手 的 兰利
[ðə; ði] [ˈtreɪnər] ,
the trainer ,
这 教练 ,

他有时会在驯马师兰利的手里看到支票和钞票。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwʌndəʒd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][biː; bi] [reprɪˈzentɪd] [baɪ]
and he had wondered how it was that money could be represented by
和 他 有 想知道 如何 它 曾是 那 钱 可以 是 代表 经过
[ðoʊz] [ˈpɪtɪf(ə)l][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
those pitiful bits of paper .
那些 可怜 比特 的 纸 .

他一直很疑惑，为什么金钱可以用这些可怜的纸片来表示。

" [aɪd] - [aɪ] - [ˈɡuːld] , " [hiː; hi] [θɔːt] : " [ɪf] - [twʌz] [maɪn] ,
" **I'd rayther hav't i ' goold , " he thought : " if ' twas mine ,**
" ID 雷瑟 - 我 - 金 , " 他 想法 : " 如果 - 那是 矿 ,
“我宁愿不要那块金子,”他想:“如果那是我的金子的话。”

[aɪ'd][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɔ:l][aɪ] - ['gu:ld][ænd; ənd]['sɪlvə] .
I'd have it all i ' goold and silver .
ID 有 它 全部 我 - 金 和 银 .

我想要所有的金银。
" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪfli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪps] [ænd; ənd]
" He was very glad when he found himself safely clear of the whips and
" 他 曾是 非常 高兴的 什么时候 他 成立 他自己 安全 清除 的 这 鞭子 和
['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] ['mɛli] ,
Mrs . John Mellish ,
太太 . 约翰 梅利什 ,

“当他发现自己安全摆脱了鞭子和约翰·梅利什夫人时，他非常高兴。”
[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ][ə'pɑ:n][ðə; ði]
and as soon as he reached the shelter of the thick foliage upon the
和 作为 很快 作为 他 达到 这 庇护所 的 这 厚的 叶子 之上 这
['nɔ:rðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,
northern side of the Park ,
北方 边 的 这 公园 ,

他一到达公园北侧茂密树荫的庇护处，
[hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
he set to work to examine the packet which had been intrusted to him .
他 放 到 工作 到 检查 这 包 哪个 有 到过 受托人 到 他 .

他开始着手检查托付给他的包裹。
['mɪsɪz] . ['mɛli] [hæd; həd] ['lɪbərəli] ['mɔɪsɪnd] [ðə; ði] [əd'hi:sɪv] [flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] ,
Mrs . Mellish had liberally moistened the adhesive flap of the envelope ,
太太 . 梅利什 有 慷慨地 湿润 这 粘合剂 瓣膜 的 这 信封 ,

梅利什太太把信封的粘合封口处充分润湿了。
[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][du:] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ;
as people are apt to do when they are in a hurry ;
作为 人们 是 易于 到 做 什么时候 他们 是 在 一个 匆忙 ;

人们在匆忙之中往往会这样做；
[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɜrləsənəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [gʌm] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [wet] [ðæt]
the consequence of which carelessness was that the gum was still so wet that
这 结果 的 哪个 疏忽 曾是 那 这 胶 曾是 仍然 所以 湿的 那
['sti:vən] ['hɑ:r,greɪvz] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪ'daʊt] ['terɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Stephen Hargraves found no difficulty in opening the envelope without tearing it .
史蒂芬 哈格雷夫斯 成立 不 困难 在 开幕 这 信封 没有 撕裂 它 .

由于粗心大意，口香糖仍然很湿，以至于斯蒂芬·哈格雷夫斯毫不费力地就打开了信封，而没有撕破它。
[hi:; hi] [lʊkt] ['kɔ:ʃəsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnəb'zɜ:rvd] ,
He looked cautiously about him , convinced himself that he was unobserved ,
他 看起来 谨慎地 关于 他 , 确信 他自己 那 他 曾是 未被观察到的 ,

他谨慎地环顾四周，确信自己没有被人注意到。
[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [aʊt] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .
and then drew out the slip of paper .
和 然后 画 出去 这 滑 的 纸 .

然后抽出了那张纸条。
[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , ['oʊnli] [ðɪ:z] [fju:] [wɜ:rdz] ,
It contained very little to reward him for his trouble , only these few words ,
它 包含 非常 小的 到 报酬 他 为了 他的 麻烦 , 仅有的 这些 很少 字 ,

它几乎没有给他任何回报，只有这寥寥数语。
[skrɔ:ld] [ɪn] [ə'ɔ:rəz] [moʊst] ['kɜrləs] [hænd] : —
scrawled in Aurora's most careless hand : —
潦草的 在 极光 最多 粗心 手 : —

奥罗拉用她最潦草的笔迹写下：—

" [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['slðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [nɪr] [ðə; ði] ['tɜːrnstail] , [brɪtwiːn] [hæf] - [pæst]
" **Be on the southern side of the wood , near the turnstile , between half - past**
" 是 在 这 南部 边 的 这 木头 , 靠近 这 旋转闸门 , 之间 一半 - 过去的
[eɪt] [ænd; ənd][naɪn] .
eight and nine .
八 和 九 .

“请在八点半到九点之间，在树林南侧，靠近旋转门的地方。”

" [ðə; ði] " ['sɔːfti] " [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] ['slʊʊli] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] .
" **The " Softy " grinned as he slowly made himself master of this communication .**
" 这 " 柔软 " 咧嘴一笑 作为 他 缓慢地 制成 他自己 掌握 的 这 沟通 .
" 软心肠"咧嘴一笑，慢慢地掌握了这种沟通方式。

" [ɪts] [ɑːnkaːmən] [hɑːrd] - - , [tiː] - [meɪk] [aʊt][tiː 'eɪtʃ] - [ʃeɪps] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['letərz] , " [hiː; hi]
" **It's oncommon hard wroitin ' , t ' make out th ' shapes o ' th ' letters , " he**
" 它是 共同 难的 - - , t - 制作 出去 th - 形状 o - th - 信件 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“辨认字母的形状是很常见的困难，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] .
as he finished his task .
作为 他 完成的 他的 任务 .

他完成了他的任务。

" - [kɑːnt] ['dʒɛntl̩fʊks] - [laɪk] [ned] ['tɪlər] , ['uːp][æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [red] ['laɪən] , — [prɪntɪn] - [loʊɪk]
" **Whoy can't gentlefolks wroit like Ned Tiller , oop at th ' Red Lion , — printin ' loike**
" - 不能 绅士们 - 喜欢 内德 耕耘机 , 哎呀 在 th - 红色的 狮子 , — printin - 类似
?
?
?

“谁不能像内德·蒂勒那样写作，在红狮酒吧里，像印刷厂那样写作呢？”

[ɪts] ['ɪziə] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] ['prɪtiːə] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
It's easier to read , and a deal prettier to look at .
它是 更轻松 到 读 , 和 一个 交易 更漂亮 到 看 在 .

它更容易阅读，而且看起来也更漂亮。

" [hiː; hi] [riː'fæsənd] [ðə; ði] ['envələʊp] , ['presɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɜːrti] [θʌm] [tuː; tə] [meɪk]
" **He refastened the envelope , pressing it down with his dirty thumb to make**
" 他 重新系好 这 信封 , 紧迫 它 向下 和 他的 肮脏的 拇指 到 制作
[aɪ 'tiː] [əd'hɪr] [wʌns] [mɔːr] ,
it adhere once more ,
它 粘着 一次 更多的 ,

他重新封好信封，用脏兮兮的拇指按压，使它再次粘牢。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ðer'baɪ] .
and not much improving its appearance thereby .
和 不是 很多 改善 它是 外貌 从而 .

而且并没有因此改善它的外观。

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [rer] ['kerləs] [tʃæps] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜːrveɪd] [ðə; ði] ['letər]
" **He's one of your rare careless chaps , " he muttered as he surveyed the letter**
" 他是 一 的 你的 稀有的 粗心 小伙子们 , " 他 低声说道 作为 他 调查 这 信
;
;
;
;

“他是你们这儿少有的粗心大意的人之一，”他一边打量着信一边嘟囔道；

" [hi:; hi][wəʊnt][stɑ:p][ti:] - [ɪg'zæmɪn] [ɪf] [ɪts] [bɪn] ['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r] .
" **he won't stop t ' examine if it's been opened before .**
" 他 惯于 停止 t - 检查 如果它是 到过 打开 前 ；

“他不会停下来检查它是否以前被打开过。”

[wɒts] - [wɜ:r; wər][ˈhɑ:rdli] [wɜ:rθ] [ti: 'eɪt] - ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['oʊpənɪn] - [aɪ 'ti:] ;
What's insoide were hardly worth th ' trouble of openin ' it ;
是什么 - 是 几乎 值得 th - 麻烦 的 开 - 它 ；

里面的东西根本不值得费劲打开；

[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪts] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] [tu:] .
but perhaps it's as well to know it too .
但 也许 它是 作为 出色地 到 知道 它 也 ；

但或许了解这一点也未尝不可。

" [ɪ'mi:diətli] [æftər] ['sti:vən] [ˈhɑ:r,greɪvz] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ]
" **Immediately after Stephen Hargraves had disappeared through the open window**
" 立即地 后 史蒂芬 哈格雷夫斯 有 消失 通过 这 打开 窗户

[ɔ:'rɔ:rə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Aurora turned to leave the room by the door ,
极光 转向 到 离开 这 房间 经过 这 门 ；

“斯蒂芬·哈格雷夫斯刚从敞开的窗户消失后，奥罗拉就转身从门口离开了房间。”

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
intending to go in search of her husband .
意图 到 去 在 搜索 的 她 丈夫 ；

她打算去找她的丈夫。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pəʊəl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
She was arrested on the threshold by Mrs . Powell , who was standing at the
她 曾是 被捕 在 这 临界点 经过 太太 ； 鲍威尔 ， WHO 曾是 常设 在 这

[dɔ:r] ,
door ,
门 ；

她被站在门口的鲍威尔太太逮捕了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] [ænd; ænd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['peɪʃ(ə)nɪs] [ʌv; əv] [peɪd] [kəm'pænjənʃɪp] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn]
with the submissive and deferential patience of paid companionship depicted in
和 这 顺从者 和 尊重 耐心 的 有薪酬的 友谊 描绘 在

[hɜ:r; hər][ɪn'sɪpɪd] [feɪs] .
her insipid face .
她 平淡 脸 ；

她那张毫无生气的脸上，写满了付费陪伴者应有的顺从和恭敬的耐心。

" [dʌz] ['kɜ:rn(ə)l] ['mædɪsən] [daɪn] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['meliʃ] ?
" **Does Colonel Maddison dine here , my dear Mrs . Mellish ?**
" 做 上校 麦迪逊 用餐 这里 ， 我的 亲爱的 太太 ； 梅利什 ？

“麦迪逊上校会在这里用餐吗，亲爱的梅利什夫人？ ”

" [ʃi:; ji] [æskt] [ˈmi:kli] ; [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [ˈɜ:rnɪstnəs] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf] ,
" **she asked meekly ; yet with a pensive earnestness which suggested that her life ,**
" 她 问 温顺地 ； 然而 和 一个 沉思的 认真 哪个 建议 那 她 生活 ；

她温顺地问道；然而语气中却带着沉思的恳切，暗示着她的人生，

[ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ænsər] .
or at any rate her peace of mind , depended upon the answer .
或者 在 任何 速度 她 和平 的 头脑 ， 取决于 之上 这 回答 ；

或者说，至少她的心安取决于这个答案。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ]
" **I am so anxious to know , for of course it will make a difference with**
" 我 是 所以 焦虑的 到 知道 , 为了 的 课程 它 将要 制作 一个 不同之处 和
[ðə; ðɪ] [fɪʃ] ,
the fish ,
这 鱼 ,

“我非常想知道，因为这当然会对鱼产生影响。”

— [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [mʌlɪgə'tɔːni] ;
— **and perhaps we ought to have some mulligatawny ;**
— 和 也许 我们 应该 到 有 一些 穆里加托尼 ;

——或许我们应该喝点马来咖喱汤；

[ɔːr][æet; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['kɜːri] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][ɑːn'treɪz] ;
or at any rate a dish of curry amongst the entrées ;
或者 在 任何 速度 一个 盘子 的 咖喱 在 这 主菜 ;

或者至少主菜里有一道咖喱；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['eldərli] [iːst] - ['ɪndiən] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][soʊ] — — "
for these elderly East - Indian officers are so — — "
为了 这些 老年 东方 - 印度 警官 是 所以 — — "

这些年迈的东印度军官是如此——”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['ænsər] [ɔː'ɔːrə] , ['kɜːrtli] .
" **I don't know , " answered Aurora , curtly .**
" 我 不 知道 , " 回答 极光 , 简短地 .

“我不知道，”奥罗拉简短地回答道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] ? "
" **Were you standing at the door long before I came out , Mrs . Powell ? "**
" 是 你 常设 在 这 门 长的 前 我 来了 出去 , 太太 . 鲍威尔 ? "

“鲍威尔太太，你是不是在我出来之前很久就站在门口了？”

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['ensəɪnz] ['wɪdoʊ] , " [nɑːt] [lɔːŋ] .
" **Oh , no , " answered the ensign's widow , " not long .**
" 哦 , 不 , " 回答 这 少尉的 寡妇 , " 不是 长的 .

“哦，不，”少尉的遗孀回答说，“不会太久。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [em 'iː] [nɑːk] ?
Did you not hear me knock ?
做过 你 不是 听到 我 敲 ?

你没听到我敲门吗？

" ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [soʊ]
" **Mrs . Powell would not have allowed herself to be betrayed into anything so**
" 太太 . 鲍威尔 会 不是 有 允许 她自己 到 是 背叛 进入 任何事物 所以
['vʌlgər] [æz; əz][æn; ən] [ə'briːvi'eɪʃn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tɔːments] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ræk] ;
vulgar as an abbreviation by the torments of the rack ;
庸俗 作为 一个 缩写 经过 这 折磨 的 这 架子 ;

“鲍威尔夫人绝不会允许自己被酷刑折磨得做出如此庸俗的事情，比如缩写；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['niːtli] ['raʊndɪd] [hɜːr; hər] [pɪrɪədz] [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈɔːf(ə)l] [wiːl] [wʌz; wəz]
and would have neatly rounded her periods while the awful wheel was
和 会 有 整齐地 圆润 她 时期 尽管 这 可怕 车轮 曾是
['stretʃɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈægənaɪzd] [freɪm] ,
stretching every muscle of her agonized frame ,
伸展 每一个 肌肉 的 她 痛苦的 框架 ,

当可怕的车轮拉伸她痛苦的身体每一块肌肉时，她本可以完美地结束自己的月经周期。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][eksɪ'kjuːʃənər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [kuː] [diː] [grɑːs] .
and the executioner waiting to give the coup de grâce .
和 这 刽子手 等待 到 给 这 政变 德 优雅 .

刽子手正等着给予致命一击。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [em 'i:] [nɑ:k] ?
" **Did you not hear me knock ?**
" 做过 你 不是 听到 我 敲 ？

你没听到我敲门吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 。

她问道。

" [noʊ] , " [sed] [ɔ:'rɔ:rə] ; " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [nɑ:k] !
" **No , " said Aurora ; " you didn't knock !**
" 不 , " 说 极光 ; " 你 没有 敲 !

“不,”奥罗拉说,“你没敲门! ”

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ？

是吗？

" ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [meɪd] [æn; ən] [ə'la:rmɪŋ] [pɔːz] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['sentənsɪz] .
" **Mrs . Mellish made an alarming pause between the two sentences** .
" 太太 . 梅利什 制成 一个 令人担忧 暂停 之间 这 二 句子 。

“梅利什夫人说完这两句话后,突然停顿了一下,这让人感到不安。”

" [oʊ] , [jes] , [tu:] - ['waɪs] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['pəuəl] ,
" **Oh , yes , too - wice , " answered Mrs . Powell ,**
" 哦 , 是的 , 也 - 两次 , " 回答 太太 . 鲍威尔 ,

“哦,是的,也两次,”鲍威尔太太回答道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] ['emfəsis] [æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][dʒen'tɪləti][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lɔ:ŋɡertɪd]
with as much emphasis as was consistent with gentility upon the elongated
和 作为 很多 强调 作为 曾是 持续的 和 绅士风度 之上 这 细长的
[wɜ:rd] ; " [aɪ] [nɑ:kt] [tu:] - ['waɪs] ;
word ; " I knocked too - wice ;
单词 ; " 我 敲门 也 - 两次 ;

用与温文尔雅的语气强调拉长的单词:“我敲了两次门;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] ['veri] [mʌt] [pri:'ɑ:kjupaɪd] [ðæt] — — "
but you seemed so very much preoccupied that — — "
但 你 似乎 所以 非常 很多 心事重重 那 — — "

但你似乎心事重重——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ɔ:'rɔ:rə] ;
" **I didn't hear you , " interrupted Aurora ;**
" 我 没有 听到 你 , " 中断 极光 ;

“我没听见你说话,”奥罗拉打断道;

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:k] ['ræðər] ['laʊdə] [wen] [juː; jʊ][wa:nt] ['pi:p(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['pəuəl] .
" **you should knock rather louder when you want people to hear , Mrs . Powell .**
" 你 应该 敲 相当 更大声 什么时候 你 想 人们 到 听到 , 太太 . 鲍威尔 .

“鲍威尔太太,如果你想让别人听到敲门声,你应该把敲门声敲大一些。”

[aɪ] — [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lək] [fɔːr; fər][dʒɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][stɑ:p][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
I — I came here to look for John , and I shall stop and put away his
我 — 我 来了 这里 到 看 为了 约翰 , 和 我 将 停止 和 放 离开 他的
[ˈɡʌnz] .
guns .
枪支 。

我——我来这里是为了寻找约翰,我还要停下来把他的枪收起来。

[ˈkerləs] [ˈfeləʊ] ！ — [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [liːvz] [ðəm; ðəm] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] . "

Careless fellow ！ — he always leaves them lying about . "

粗心 同伴 ！ — 他 总是 树叶 他们 说谎 关于 . "

真是个粗心大意的家伙！他总是随手乱扔东西。

" [jæl; jəl][aɪ] [əˈsɪst] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] ？ "

" Shall I assist you , dear Mrs . Mellish ？ "

" 将 我 协助 你 , 亲爱的 太太 . 梅利什 ？ "

“我能帮您什么忙吗，亲爱的梅利什夫人？”

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

" Oh , no , thank you . "

" 哦 , 不 , 感谢 你 . "

“哦，不，谢谢你。”

" [bʌt; bət] [preɪ] [əˈlaʊ] [em ˈiː] — [ˈɡʌnz] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] .

" But pray allow me — guns are so interesting .

" 但 祈祷 允许 我 — 枪支 是 所以 有趣的 .

“但是请允许我——枪支真是太有趣了。”

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [iːðər] [ɪn][ɑːrt][ɔːr] [ˈneɪtʃər] [wɪt] , [ˈpraːpərli] [kənˈsɪdərd] , [ɪz][naːt] —

Indeed , there is very little either in art or nature which , properly considered , is not —

的确 , 那里 是 非常 小的 任何一个 在 艺术 或者 自然 哪个 , 适当地 经过考虑的 , 是 不是 —

— "

— "

— "

事实上，无论是艺术还是自然，只要认真思考，几乎没有什么东西不是——”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [faɪnd][ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] , [ænd; ænd] [æsərˈteɪn] [ɪf] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [dʌz] [daɪn]

" You had better find Mr . Mellish , and ascertain if the colonel does dine

" 你 有 更好的 寻找 先生 . 梅利什 , 和 探明 如果 这 上校 做 用餐

[hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] ,

here , I think ,

这里 , 我 思考 ,

“你最好去找梅利什先生，确认一下上校是否在这里用餐，我想。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ɔːˈrɔːrə] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] - [ˈkeɪsɪz] ,

Mrs . Powell , " interrupted Aurora , shutting the lids of the pistol - cases ,

太太 . 鲍威尔 , " 中断 极光 , 关闭 这 盖子 的 这 手枪 - 案例 ,

“鲍威尔夫人，”奥罗拉打断了她的话，同时合上了手枪盒的盖子。

[ænd; ænd] [riˈpleɪsɪn] [ðəm; ðəm][əˈpaːn][ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [ˈjelvz] .

and replacing them upon their accustomed shelves .

和 替换 他们 之上 他们的 习惯 货架 .

然后将它们放回原位。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɛnsaɪnz] [ˈwɪdoʊ] ,

" Oh , if you wish to be alone , certainly , " said the ensign's widow ,

" 哦 , 如果 你 希望 到 是 独自的 , 当然 , " 说 这 少尉的 寡妇 ,

“哦，如果你想一个人待着，当然可以，”少尉的遗孀说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət] [əˈrɔːrəz] [feɪs] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [briːtʃ] - [ˈləʊdɪŋ] [rɪˈvɒlvəz] ,

looking furtively at Aurora's face bending over the breech - loading revolvers ,

寻找 偷偷摸摸 在 极光 脸 弯曲 超过 这 臀 - 加载中 左轮手枪 ,

他偷偷地看着奥罗拉弯腰摆弄后膛装填式左轮手枪的脸，

[ænd; ænd] [ðen] [ˈwɔːkɪŋ] [dʒenˈtiːlɪ] [ænd; ænd] [ˈnɔɪzɪləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and then walking genteelly and noiselessly out of the room .

和 然后 步行 优雅地 和 无声 出去 的 这 房间 .

然后，他轻手轻脚、悄无声息地走出了房间。

" [hu:] [wʌz; wəz][fi;; ji] ['tɔ:kɪŋ] [tu;; tə] ? " [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] .

" **Who was she talking to ?** " **thought Mrs . Powell .**
" WHO 曾是 她 说 到 ？ " 想法 太太 ； 鲍威尔 ；

“她刚才在跟谁说话呢？”鲍威尔太太心想。

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpɜ:sənz] .

" **I could hear her voice , but not the other person's .**
" 我 可以 听到 她 嗓音 ， 但 不是 这 其他 人的 ；

我能听到她的声音，但听不到另一个人的声音。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] ; [ænd; ənd] [jet] [hi;; hi][ɪz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli][soʊ]['kwaiət] .

I suppose it was Mr . Mellish ; and yet he is not generally so quiet .
我 认为 它 曾是 先生 ； 梅利什 ； 和 然而 他 是 不是 一般来说 所以 安静的 ；

我猜想是梅利什先生；然而他通常并不这么安静。

" [fi;; ji] [stɑ:pt] [tu;; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

" **She stopped to look out of a window in the corridor ,**
" 她 停止 到 看 出去 的 一个 窗户 在 这 走廊 ；

她停下来，向走廊的窗户外望去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][səˈlu:(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [daʊts] [ɪn][ðə; ði] ['fæmblɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ]

and found the solution of her doubts in the shambling figure of the " Softy
和 成立 这 解决方案 的 她 疑虑 在 这 蹒跚 数字 的 这 " 柔软

，
，
，

她在蹒跚的“软弱者”身上找到了疑虑的答案，

" ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['nɔ:rθwərdz] , ['kri:pɪŋ] ['stelθɪli] ['ʌndər] ['fædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] [ðæt]

" **making his way northwards , creeping stealthily under shadow of the plantation that**
" 制作 他的 方式 向北 ， 爬行 悄悄地 在下面 阴影 的 这 种植园 那

['bɔ:dəd] [ðə; ði] [bɔ:n] .

bordered the lawn .
带边框 这 草地 ；

他向北走去，悄悄地潜伏在草坪旁种植园的阴影下。

['mɪsɪz] . ['pɑ:welz] ['fækltɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['kʌltɪveɪtɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [pərˈfekʃ(ə)n] ,

Mrs . Powell's faculties were all cultivated to a state of unpleasant perfection ,
太太 ； 鲍威尔书店 学院 是 全部 栽培 到 一个 状态 的 令人不快的 完美 ，

[ænd; ənd][fi;; ji][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] ,

and she was able ,
和 她 曾是 有能力的 ，

鲍威尔夫人的各项能力都被培养到了令人不快的完美状态，而且她能够.....

[æktʃuəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪgjərətɪvli] , [tu;; tə] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['fa:rðər] [ðæn; ðən][mu:st] ['pi:p(ə)]

actually as well as figuratively , to see a great deal farther than most people
实际上 作为 出色地 作为 比喻意义上 ， 到 看 一个 伟大的 交易 更远 比 最多 人们

，
，
，

从字面意义和比喻意义上讲，就是比大多数人看得更远。

[dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

John Mellish was not to be found in the house ,
约翰 梅利什 曾是 不是 到 是 成立 在 这 房子 ；

约翰·梅利什不在屋内。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ɪnˈkwaiəɪrɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

and on making inquiries of some of the servants ,
和 在 制作 查询 的 一些 的 这 仆人 ；

经过向一些仆人询问，

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstroʊld][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Mrs . Powell learnt that he had strolled up to the north lodge to see the
太太 . 鲍威尔 学会了 那 他 有 漫步 向上 到 这 北 小屋 到 看 这
[ˈtreɪnər] ,
trainer ,
教练 ,

鲍威尔太太得知他漫步走到北边的小屋去看望驯兽师。

[huː] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
who was confined to his bed .
WHO 曾是 受限 到 他的 床 .

他卧床不起。

" [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈensainz] [ˈwɪdʊ] ; " [ðen] [aɪ] [θɪŋk] ,
" Indeed ! " said the ensign's widow ; " then I think ,
" 的确 ! " 说 这 少尉的 寡妇 ; " 然后 我 思考 ,

“的确如此！”少尉的遗孀说道，“那么我想，

[æz; əz][wiː; wi] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌlɪgəˈtɔːni] ,
as we really ought to know about the colonel and the mulligatawny ,
作为 我们 真的 应该 到 知道 关于 这 上校 和 这 穆里加托尼 ,

我们真的应该了解一下上校和马里加汤的故事，

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [lɑːdʒ] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈmeliʃ] .
I will walk to the north lodge myself , and see Mr . Mellish .
我 将要 走 到 这 北 小屋 我 , 和 看 先生 . 梅利什 .

我将亲自步行前往北边的小屋，去见梅利什先生。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [sʌn] - [ʌmˈbrelə] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
" She took a sun - umbrella from the stand in the hall ,
" 她 采取 一个 太阳 - 伞 从 这 站立 在 这 大厅 ,

她从大厅的伞架上取下一把遮阳伞，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [ˈnɔːrθwərdz] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] ,
and crossed the lawn northwards at a smart pace ,
和 交叉 这 草地 向北 在 一个 聪明的 步伐 ,

然后他迈着轻快的步伐，向北穿过草坪。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [ˈnuːntaɪd] .
in spite of the heat of the July noontide .
在 尽管如此 的 这 热 的 这 七月 正午 .

尽管正值七月正午，天气炎热。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [ˈhɑːrɡreɪvz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" If I can get there before Hargraves , " she thought ,
" 如果 我 能 得到 那里 前 哈格雷夫斯 , " 她 想法 ,

“如果我能在哈格雷夫斯之前到达那里，”她心想，

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" I may be able to find out why he came to the house .
" 我 可能 是 有能力的 到 寻找 出去 为什么 他 来了 到 这 房子 .

“我或许能查出他为什么来这所房子。”

" [ðə; ði] [ˈensainz] [ˈwɪdʊ] [dɪd] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [brɪˈfɔːr] [ˈstiːvən] [ˈhɑːrɡreɪvz] , [huː] [stɑːpt] , [æz; əz]
" The ensign's widow did reach the lodge before Stephen Hargraves , who stopped , as
" 这 少尉的 寡妇 做过 抵达 这 小屋 前 史蒂芬 哈格雷夫斯 , WHO 停止 , 作为

[wiː; wi] [noʊ] ,
we know ,
我们 知道 ,

“少尉的遗孀比斯蒂芬·哈格雷夫斯先到达了旅馆，我们知道，斯蒂芬·哈格雷夫斯停了下来。”

" [æz; əz][juː; jʊ][wə:nt, weənt] [wel] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [lʊk][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
" As you weren't well enough to look in at the house ,
" 作为 你 不是 出色地 足够的 到 看 在 在 这 房子 ,
" 由于你身体不适, 无法查看房子的情况,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ænd] [tɔ:k] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .
I thought I'd come over here and talk to you about business .
我 想法 ID 来 超过 这里 和 讲话 到 你 关于 商业 .
我想过来和你谈谈生意上的事。

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə] [teɪk] ['mɑ:nti] ['krɪstəʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɔ:k]
I want to know whether we ought to take Monte Christo out of his York
我 想 到 知道 无论 我们 应该 到 拿 蒙特 基督 出去 的 他的 约克
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,
我想知道我们是否应该取消蒙特克里斯托在约克的演出安排。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][let] ['nɔ:rðərn] ['dʌtʃmən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns]
and if you think it would be wise to let Northern Dutchman take his chance
和 如果 你 思考 它 会 是 明智的 到 让 北方 荷兰人 拿 他的 机会
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] ['i:bɔ:r] .
for the Great Ebor .
为了 这 伟大的 埃博尔 .
如果你认为让北荷兰人去参加伟大的埃博尔河比赛是明智之举的话。

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?
嘿?

" ['mɪstər] . [mɛlɪʒ] ['kwɪrɪ] [rɪ'zʌʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] , [ænd; ænd] [meɪd] [ðə; ði]['læŋɡwɪd]
" Mr . Mellish's query resounded through the small room , and made the languid
" 先生 . 梅利什的 询问 回荡着 通过 这 小的 房间 , 和 制成 这 慵懒的
[ˈtreɪnər] ['ʃʌdə] .
trainer shudder .
教练 不寒而栗 .
梅利什先生的询问声在小房间里回荡, 让懒散的教练不禁打了个寒颤。

['mɪstər] . ['kɑ:njə-z] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:vɪ] [sə'septə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪs'kʌmfərt] [ɔ:r] [ɪnkən'vi:nɪəns]
Mr . Conyers had all the peevish susceptibility to discomfort or inconvenience
先生 . 康耶斯 有 全部 这 易怒的 易感性 到 不适 或者 不便
[wɪtʃ] [ɡoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n] .
which go to make a man above his station .
哪个 去 到 制作 一个 男人 多于 他的 车站 .
康耶斯先生具备所有那种对不适或不便极其敏感的脾气, 这种脾气使他显得高人一等。

[ɪz][aɪ'ti:][ə; eɪ] ['merɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [wʌnz] ['steɪ(ə)n] , [aɪ] ['wʌndər] ,
Is it a merit to be above one's station , I wonder ,
是 它 一个 优点 到 是 多于 一个人的 车站 , 我 想知道 ,
身份高于身份是否是一种优点呢? 我心想。

[ðæt] ['pi:p(ə)l] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'fɪtnəs] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪst] [ɪm'plɔɪmənt] ,
that people make such a boast of their unfitness for honest employments ,
那 人们 制作 这样的 一个 夸 的 他们的 不健康 为了 诚实的 就业 ,
[ænd; ænd] ['stɜ:rdi] [bʌt; bət] [prə'ɡresɪv] ['leɪbər] ?
and sturdy but progressive labour ?
和 结实的 但 进步 劳动 ?
竟然有人如此自诩不适合从事诚实的工作和艰苦但富有进步意义的劳动?

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪblz] , [ðæt] [wɑ:nt][tu;; tə][bi;; bi] [tri:z] , [ˈɔ:lweɪz] [get][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
The flowers in the fables , that want to be trees , always get the worst of it ,
这 花朵 在 这 寓言 , 那 想 到 是 树木 , 总是 得到 这 最差 的 它 ,
寓言故事里那些想变成树的花, 总是落得最惨的下场。

[aɪ] [rɪ'membə] .
I remember .
我 记住 .
我记得。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəm'pleɪn] .
Perhaps that is because they can do nothing but complain .
也许 那 是 因为 他们 能 做 没有什么 但 抱怨 .
或许是因为他们除了抱怨什么也做不了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu;; tə][ðer; ðər] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:] [tri:z] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;
There is no objection to their growing into trees , if they can , I suppose ;
那里 是 不 异议 到 他们的 生长 进入 树木 , 如果 他们 能 , 我 认为 ;
我想, 如果它们能长成树, 应该没有人会反对吧;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒek(ə)n][tu;; tə][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]
but a great objection to their being noisy and disagreeable because they
但 一个 伟大的 异议 到 他们的 存在 嘈杂 和 令人不快的 因为 他们
[kɑ:nt] .
can't .
不能 .
但他们却因为无法忍受而大声喧哗、令人不快, 这引起了很大的反对。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)] ['kɔ:sɪkən] ['ædvəkeɪt] [hu:] [meɪd] [hɪm'self] ['empərər] [ʌv; əv]
With the son of the simple Corsican advocate who made himself Emperor of
和 这 儿子 的 这 简单的 科西嘉岛 提倡 WHO 制成 他自己 皇帝 的
[fræns] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] ['evri] ['sɪmpəθi] ;
France the world had every sympathy ;
法国 这 世界 有 每一个 同情 ;
这位出身于科西嘉岛的普通律师之子, 最终成为了法兰西皇帝, 全世界都对他深表同情;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['lu:ɪs] [fɪ'li:peɪ] ,
but with poor Louis Philippe ,
但 和 贫穷的 路易斯 菲利普 ,
但可怜的路易·菲利普,
[hu:] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [[ɑ:k] [ðæt] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪts] [ɪ:kwi'ɪbrɪəm] , [aɪ]
who ran away from a throne at the first shock that disturbed its equilibrium , I
WHO 跑 离开 从 一个 王座 在 这 第一的 震惊 那 不安 它是 平衡 , 我
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,
我担心, 那些一遇到动摇王位平衡的冲击就弃王而逃的人,

[veri] ['lɪt(ə)] .
very little .
非常 小的 .
很少。

[ɪz][aɪ 'ti:] [kwaɪt] [raɪt] [tu;; tə][bi;; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] ['wə:ʃɪps] [sək'ses] ?
Is it quite right to be angry with the world because it worships success ?
是 它 相当 正确的 到 是 生气的 和 这 世界 因为 它 崇拜 成功 ?
因为这个世界崇尚成功而感到愤怒, 这合理吗?

[fɔ:r; fər][ɪz][nɑ:t] [sək'ses] , [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] , [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ?
for is not success , in some manner , the stamp of divinity ?
为了 是 不是 成功 , 在 一些 方式 , 这 邮票 的 神 ?
成功难道不正是某种神圣的印记吗?

[self] - [ə'sɜ:r](ə)n] [meɪ] [dɪ'si:v] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [daɪz]
Self - assertion may deceive the ignorant for a time ; but when the noise dies
自己 - 断言 可能 欺骗 这 无知 为了 一个 时间 ; 但 什么时候 这 噪音 死亡
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ;

自我吹嘘或许能暂时蒙蔽无知者；但当喧嚣散去，

[wiː; wi] [kʌt] ['ɒpən][ðə; ði] [drʌm] , [ænd; ʌnd][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emptɪnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
we cut open the drum , and find that it was emptiness that made the
我们 切 打开 这 鼓 , 和 寻找 那 它 曾是 空虚 那 制成 这
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

我们切开鼓面，发现是空无一物才产生了音乐。

['mɪstər] . ['kɑ:njəz] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑ:n][ə; eɪ][roʊd] [wɪt]
Mr . Conyers contented himself with declaring that he walked on a road which
先生 . 康耶斯 满足 他自己 和 声明 那 他 步行 在 一个 路 哪个
[wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ;
was unworthy of his footsteps ;
曾是 不配 的 他的 脚步声 ;

康耶斯先生只是宣称，他走过的这条路配不上他的脚步；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][æn; ən] [ɪnt] ['fɑ:rðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ]
but as he never contrived to get an inch farther upon the great highway
但 作为 他 绝不 人为的 到 得到 一个 英寸 更远 之上 这 伟大的 公路
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

但他始终未能在人生这条大路上走得更远一步，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]
there is some reason to suppose that he had his opinion entirely to
那里 是 一些 原因 到 认为 那 他 有 他的 观点 完全 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

有理由认为，他的观点完全是他个人的。

['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['treɪnər] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] ['steɪb(ə)] ['mætərz] [wen] ['mɪsɪz] .
Mr . Mellish and his trainer were still discussing stable matters when Mrs .
先生 . 梅利什 和 他的 教练 是 仍然 讨论 稳定的 事情 什么时候 太太 .
['pəʊəl] [riːtʃt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [lɑːdʒ] .
Powell reached the north lodge .
鲍威尔 达到 这 北 小屋 .

鲍威尔夫人到达北侧小屋时，梅利什先生和他的教练还在讨论马厩里的事情。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['dɔːrweɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn]
She stopped for a few minutes in the rustic doorway , waiting for a pause in
她 停止 为了 一个 很少 分钟 在 这 乡村 门口 , 等待 为了 一个 暂停 在
[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

她在简陋的门口停了几分钟，等待谈话的间隙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [bred][tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] ['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,
She was too well bred to interrupt Mr . Mellish in his talk ,
她 曾是 也 出色地 繁殖 到 打断 先生 . 梅利什 在 他的 讲话 ,
她举止优雅，不忍心打断梅利什先生的讲话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt][fiː; fi] [maɪt] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] .
and there was a chance that she might hear something by lingering .

和 那里 曾是 一个 机会 那 她 可能 听到 某物 经过 挥之不去的 .

她若稍作停留，或许会听到些什么。

[noʊ][ˈkɑːntræst][kɒd; kəd][biː; bi] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [men] .
No contrast could be stronger than that presented by the two men .

不 对比 可以 是 更强 比 那 呈现 经过 这 二 男人 .

这两个人之间的对比再强烈不过了。

[dʒɑːn] , [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [ænd; ənd][ˈstɔːlwɜːrt] ; [hɪz; ɪz] [ˈɔːrt] [krɪsp] [ˈtʃesnʌt] [her] [brʌft] [əˈweɪ]
John , broad - shouldered and stalwart ; his short crisp chestnut hair brushed away

约翰 , 广阔 - 肩部 和 坚定的 ; 他的 短的 脆 板栗 头发 刷过 离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skwer] [ˈfɔːrhed] ;
from his square forehead ;

从 他的 正方形 前额 ;

约翰，肩膀宽阔，身材魁梧；他那短短的、整齐的栗色头发从他方正的额头上向后梳去；

[hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈoʊpən] [bluː] [aɪz] [ˈbiːmɪŋ] [ˈɑːnɪst] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈpɑːn][ɔːl] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ;
his bright open blue eyes beaming honest sunshine upon all they looked at ;

他的 明亮的 打开 蓝色的 眼睛 光芒四射 诚实的 阳光 之上 全部 他们 看起来 在 ;

他那双明亮的蓝眼睛，如同阳光般温暖地照耀着他们所看到的一切；

[hɪz; ɪz] [luːs] [greɪ] [kloʊðz] [niːt] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] ;
his loose gray clothes neat and well made ;

他的 松动的 灰色的 衣服 整洁的 和 出色地 制成 ;

他宽松的灰色衣服整洁合身；

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈtɔɪlət] ;
his shirt in the first freshness of the morning's toilet ;

他的 衬衫 在 这 第一的 新鲜 的 这 早晨 洗手间 ;

他衬衫上还带着清晨洗漱后的清新气息；

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːzi] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [ˈpraːpərti]
everything about him made beautiful by the easy grace which is the peculiar property

一切 关于 他 制成 美丽的 经过 这 简单的 优雅 哪个 是 这 奇特 财产

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
of the man who has been born a gentleman ,

的 这 男人 WHO 有 到过 出生 一个 绅士 ,

他的一切之所以如此美丽，都源于他与生俱来的绅士风度，这是一种与生俱来的绅士特有的优雅气质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːp] [ˈfaɪnəri] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈmoʊzəs][kæn; kən] [sel] ,
and which neither all the cheap finery which Mr . Moses can sell ,

和 哪个 两者都不 全部 这 便宜的 服饰 哪个 先生 . 摩西 能 卖 ,

而且，摩西先生能卖的所有廉价华服，也都不是其中之一。

[nɔːr][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈspensɪv] [əbˈsɜːdɪti] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈtɪtlbæt] [ˈtɪtˌmaʊs] [kæn; kən] [baɪ] ,
nor all the expensive absurdities which Mr . Tittlebat Titmouse can buy ,

也不 全部 这 昂贵的 荒谬之处 哪个 先生 . 长尾蝠 山雀 能 买 ,

也不是蒂特尔巴特·蒂特莫斯先生能买到的所有昂贵而荒谬的东西，

[wɪl] [ˈevər] [brɪˈstəʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrvənuː][ɔːr][ðə; ði] [vʌlˈɡerɪən] .
will ever bestow upon the parvenu or the vulgarian .

将要 曾经 赐给 之上 这 暴发户 或者 这 俗物 .

永远给予暴发户或庸俗之人。

[ðə; ði] [ˈtreɪnər] ,
The trainer ,

这 教练 ,

教练，

[ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈmæstər][baɪ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ænˈtɪnəʊəs][ɪn] [ˈɡriːʃn] [ˈmɑːrb(ə)] [ɪz]
handsomer than his master by as much as Antinous in Grecian marble is
更英俊 比 他的 掌握 经过 作为 很多 作为 安提诺乌斯 在 希腊 大理石 是
[ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [səbˈstænfəli] - [[ɑːd] [ænd; ənd] [luːs] - [ˈkooɪd] [jʌŋ] [skwaɪəz] [ɪn][ˈmɪstər]
handsomer than the substantially - shod and loose - coated young squires in Mr
更英俊 比 这 实质性 - 鞋子 和 松动的 - 涂层 年轻的 乡绅 在 先生
· [ˈmɪleɪ] - [dɪˈzaɪnz] ;
· **Millais' designs** ;
· 米莱 - 设计 ;

他比他的主人英俊得多，就像希腊大理石雕像中的安提诺乌斯比米莱先生设计中穿着厚底鞋和宽松外套的年轻侍从们英俊得多一样；

[æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈhjuːmən] [kleɪ] [tuː; tə][biː; bi] ,
as handsome as it is possible for this human clay to be ,
作为 英俊的 作为 它 是 可能的 为了 这 人类 黏土 到 是 ;
尽管这个人形陶土所能达到的外貌已经相当俊美了，

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [ˈməʊldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][haɪst; ˈhaɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈpɑːzətɪv] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [jet]
with every feature moulded to the highest type of positive beauty , **and yet**
和 每一个 特征 模制 到 这 最高 类型 的 积极的 美丽 , 和 然而
, [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
, **every inch of him** ,
, 每一个 英寸 的 他 ,
他的每一个特征都经过精心雕琢，展现出最高尚的美，然而，他的每一寸肌肤，

[ə; eɪ] [bʊr] .
a boor .
一个 莽汉 .
粗鲁的人。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] , [hɪz; ɪz] [her] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌnˈkooɪmd] ; [hɪz; ɪz] [ʌnˈʃeɪvŋ]
His shirt soiled and crumpled , **his hair rough and uncombed** ; **his unshaven**
他的 衬衫 脏的 和 皱巴巴的 , 他的 头发 粗糙的 和 未梳理的 ; 他的 未刮胡子
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,
他衬衫又脏又皱，头发蓬乱不堪，下巴上满是胡茬，

[dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bluː] [ˈbrɪstlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʌdɪŋ] [bɪrd] ,
dark with the blue bristles of his budding beard ,
黑暗的 和 这 蓝色的 刷毛 的 他的 萌芽 胡须 ,
他黝黑的皮肤上夹杂着初生胡须的蓝色绒毛。

[ænd; ənd] [smiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [læst] [ˈnaɪts] [ˈlɪkər] ; [hɪz; ɪz][ˈdɪndʒɪ][hændz] , [səˈpɔːrtɪŋ]
and smeared with the traces of last night's liquor ; **his dingy hands** , **supporting**
和 涂抹 和 这 痕迹 的 最后的 夜晚 酒 ; 他的 昏暗的 双手 , 支持
[ðɪs] [ˈdɪndʒɪ] [tʃɪn] ,
this dingy chin ,
这 昏暗的 下巴 ,
脸上还残留着昨晚酒气的痕迹；他那双脏兮兮的手，托着他那脏兮兮的下巴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ˈbɜːrstɪŋ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [freɪd] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃæbi] [ˈʃuːtɪŋ]
and his elbows bursting half out of the frayed sleeves of his shabby shooting
和 他的 肘部 爆发 一半 出去 的 这 磨损的 袖子 的 他的 破旧 射击
- [ˈdʒækɪt] ,
- **jacket** ,
- 夹克 ,
他的胳膊肘几乎从破旧猎装的磨损袖子里露了出来，

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][æən; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈɪnsələns] .
leaning on the table in an attitude of indifferent insolence .
倾斜 在 这 桌子 在 一个 态度 的 冷漠 傲慢 .

他倚在桌子上，一副漠不关心、傲慢无礼的样子。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑ:t] ,
His countenance expressive of nothing but dissatisfaction with his own lot ,
他的 面容 富有表现力的 的 没有什么 但 不满 和 他的 自己的 很多 ,
他脸上除了对自己命运的不满之外，什么也表达不出来。

[ænd; ənd] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] .
and contempt for the opinions of other people .
和 鄙视 为了 这 意见 的 其他 人们 .

并且蔑视他人的意见。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɒmɪlɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pri:tʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [taɪm] - [wɔ:rn] [θi:m] [ʌv; əv] [ˈbju:ti]
All the homilies that could be preached upon the time - worn theme of beauty
全部 这 布道 那 可以 是 布道 之上 这 时间 - 磨损 主题 的 美丽

[ænd; ənd][ɪts] [ˈwɜ:rθləsnəs] ,
and its worthlessness ,
和 它是 无价值 ,

所有那些可以就美及其无价值这个老生常谈的主题进行说教的说教，

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈɑ:rgju:][soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [æz; əz] [ðɪs] [mju:t] [ˈeɪdɪəns] [priˈzentɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:njɜ:z]
could never argue so strongly as this mute evidence presented by Mr . Conyers
可以 绝不 争论 所以 强烈 作为 这 沉默的 证据 呈现 经过 先生 . 康耶斯

[hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslaʊtɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈkempt] [her] .
himself in his slouching posture and his unkempt hair .
他自己 在 他的 伛 姿势 和 他的 蓬头垢面 头发 .

康耶斯先生佝偻着身子，头发蓬乱，他所呈现的无声证据，是任何人都无法比拟的有力论据。

[ɪz] [ˈbju:ti] , [ðən] , [soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [wʌn][æskz] , [ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtreɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Is beauty , then , so little , one asks , on looking at the trainer and his
是 美丽 , 然后 , 所以 小的 , 一 问 , 在 寻找 在 这 教练 和 他的
[ɪmˈplɔɪər] ?
employer ?
雇主 ?

那么，看看教练和他的雇主，人们不禁会问：美貌真的那么微不足道吗？

[ɪz][aɪˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə][bi:; bi] [kli:n] , [ænd; ənd] [wel] [drest] , [ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] ,
Is it better to be clean , and well dressed , and gentlemanly ,
是 它 更好的 到 是 干净的 , 和 出色地 穿着 , 和 绅士风度 ,

保持清洁、衣着得体、举止绅士是否更好？

[ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)l][ˈprʊəfaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [θraɪs] - [wɔ:rn] [ʃɜ:rt] ?
than to have a classical profile and a thrice - worn shirt ?
比 到 有 一个 古典 轮廓 和 一个 三次 - 磨损 衬衫 ?

难道比拥有经典的轮廓和一件只穿过三次的衬衫更好吗？

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [ɪntrəst] [hɜ:r; hər][ɪn][ˈdʒɑ:nz][ˈsteɪb(ə)l] - [tɔ:k] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [meɪd] [hɜ:r; hər]
Finding very little to interest her in John's stable - talk , Mrs . Powell made her
寻找 非常 小的 到 兴趣 她 在 约翰的 稳定的 - 讲话 , 太太 . 鲍威尔 制成 她

[ˈprez(ə)ns] [noʊn] ,
presence known ,
在场 已知 ,

约翰的闲聊让她提不起兴趣，鲍威尔太太便现身了。

[ænd; ənd][wʌnz] [mɔ:ɹ] [æskt] [ðə; ði][ɔ:l] - [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmædɪsən] .
and once more asked the all - important question about Colonel Maddison .
和 一次 更多的 问 这 全部 - 重要的 问题 关于 上校 麦迪逊 .

然后，他又一次问出了关于麦迪逊上校的那个至关重要的问题。

" [jes] , " [dʒɑ:n] ['ænsər] ; " [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ɪz] [ʃɒr] [tu;; tə] [kʌm] .

" **Yes** , " **John answered** ; " **the old boy is sure to come** .

" 是的 , " 约翰 回答 ; " 这 老的 男生 是 当然 到 来 .

“是的,”约翰回答说; “那老家伙肯定会来的。”

[lets] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [t'ʌtni:] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [raɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rɪv] ['dʒɪndʒər] ,

Let's have plenty of chutnee , and boiled rice , and preserved ginger ,

我们来吧 有 很多 的 酸辣酱 , 和 煮沸 米 , 和 保存完好 姜 ,

咱们多吃点酸辣酱、白米饭和腌姜吧。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪndiən] ['ɑ:fəsərz][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] .

and all the rest of the unpleasant things that Indian officers live upon .

和 全部 这 休息 的 这 令人不快的 事物 那 印度 警官 居住 之上 .

以及印度军官们赖以生存的其他所有令人不快的事情。

[hæv; həv][ju;; jʊ] [si:n] ['lɑ:li] ?

Have you seen Lolly ?

有 你 已见 棒棒糖 ?

你见过洛莉吗?

" [ˈmɪstər] . ['mɛlɪʃ] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [geɪv] [ə; eɪ][ləst] [ɪn'strʌk(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] ['treɪnər] , [ænd; ənd]

" **Mr . Mellish put on his hat , gave a last instruction to the trainer , and**

" 先生 . 梅利什 放 在 他的 帽子 , 给予 一个 最后的 操作说明 到 这 教练 , 和

[left][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

left the cottage .

左边 这 小屋 .

梅利什先生戴上帽子, 向驯兽师做了最后的嘱咐, 然后离开了小屋。

" [hæv; həv][ju;; jʊ] [si:n] ['lɑ:li] ?

" **Have you seen Lolly** ?

" 有 你 已见 棒棒糖 ?

你见过洛莉吗?

" [hi;; hi] [æskt] [ə'gen] .

" **he asked again** .

" 他 问 再次 .

他又问了一遍。

" [ji;; ji] - [i:z] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] ; " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['leɪtli] [left] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [ɪn][jɔr; jər]

" **Ye - es , replied Mrs . Powell ; I have only lately left Mrs . Mellish in your**

" 叶 - es , " 回复 太太 . 鲍威尔 ; 我 有 仅有的 最近 左边 太太 . 梅利什 在 你的

[ru:m] ;

room ;

房间 ;

“是的,”鲍威尔太太回答说, “我最近才把梅利什太太留在你的房间里;

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [tu;; tə] [ðæt] [hæf] - ['wɪtɪd] ['pɜ:rs(ə)n] — ['hɑ:rɡreɪvz] , [aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi][ɪz]

she had been speaking to that half - witted person — Hargraves , I think he is

她 有 到过 请讲 到 那 一半 - 机智的 人 — 哈格雷夫斯 , 我 思考 他 是

[kɔ:ld] . " **called** . " **called** . " 称为 . "

她一直在和那个半傻子说话——我想他叫哈格雷夫斯。

" ['spi:kɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ? " [kraɪd][dʒɑ:n] ; " ['spi:kɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ru:m] ?

" **Speaking to him ? cried John ; speaking to him in my room ?**

" 请讲 到 他 ? " 哭 约翰 ; " 请讲 到 他 在 我的 房间 ?

“跟他说话?”约翰喊道, “在我的房间里跟他说话?”

[waɪ] , [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] [fər'bɪdn] [tu;; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Why , the fellow is forbidden to cross the threshold of the house ,

为什么 , 这 同伴 是 禁止 到 叉 这 临界点 的 这 房子 ,

为什么? 这个人被禁止踏入这栋房子的门槛。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [əˈbɒməˌneɪts] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and Mrs Mellish abominates the sight of him .

和 太太 : 梅利什 令人憎恶 这 视线 的 他 :

梅利什太太一见到他就感到厌恶。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [flo:ɡɪd] [hɜ:r; həɹ][dɔ:ɡ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈlɑ:li] [hɔ:rs]

Don't you remember the day he flogged her dog , you know , and Lolly horse

不 你 记住 这 天 他 鞭打 她 狗 , 你 知道 , 和 棒棒糖 马

— [hæd; həd] [hɪˈsterɪks] ?

— had hysterics ?

— 有 癔症 ?

你难道不记得他鞭打她的狗，还有洛莉马——吓得歇斯底里地哭喊的那天吗？

" [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [wɜ:rd][ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtju:tiŋ] [əˈnʌðər] .

" added Mr Mellish , choking himself with one word and substituting another .

" 额外 先生 : 梅利什 , 窒息 他自己 和 一 单词 和 替换 其他 :

“梅利什先生补充道，他想说一个词，却被自己难住了，于是又用另一个词代替了。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] — [əˈhem,əˈhəm] ! — [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [əˈkɜ:rəns] [ˈpɜ:rˌfɪktli] , "

" Oh , yes , I remember that little — ahem ! — unfortunate occurrence perfectly , "

" 哦 , 是的 , 我 记住 那 小的 — 嗯 ! — 不幸 发生 完美 , "

[rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] , [ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [wɪtʃ] ,

replied Mrs Powell , in a tone which ,

回复 太太 : 鲍威尔 , 在 一个 语气 哪个 ,

“哦，是的，我清楚地记得那件——咳！——不太愉快的小事，”鲍威尔太太回答道，语气是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [eɪmiəˈbɪləti] , [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [əˈrɔ:rəz] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ]

in spite of its amiability , implied that Aurora's escapade was not a thing

在 尽管如此 的 它是 和蔼 , 暗示 那 极光 恶作剧 曾是 不是 一个 事物

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zəli] [fərˈɡɑ:tn] .

to be easily forgotten .

到 是 容易地 被遗忘的 :

尽管气氛友好，但这暗示着奥罗拉的冒险经历并非一件容易被遗忘的事情。

" [ðen] [ɪts] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ˈlɑ:li] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] .

" Then it's not likely , you know , that Lolly would talk to the man .

" 然后 它是 不是 可能 , 你 知道 , 那 棒棒糖 会 讲话 到 这 男人 :

“那么，你知道，洛莉不太可能和那个人说话。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] .

You must be mistaken , Mrs Powell .

你 必须 是 错误 , 太太 : 鲍威尔 :

鲍威尔夫人，您一定是弄错了。

" [ðə; ði] [ˈɛnsaɪnz] [ˈwɪdʊʊ] [ˈsɪmpəd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈaɪˌbraʊz] , [ˈdʒentli] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ]

" The ensign's widow simpered and lifted her eyebrows , gently shaking her

" 这 少尉的 寡妇 谄媚地 和 抬起 她 眉毛 , 轻轻地 摇晃 她

[hed] ,

head ,

头 ,

“少尉的遗孀轻蔑地笑了笑，扬了扬眉毛，轻轻地摇了摇头。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [faɪnd][ˌem ˈi:] [mɪˈsteɪkən] ? " "

with a gesture that seemed to say , " Did you ever find me mistaken ? " "

和 一个 手势 那 似乎 到 说 , " 做过 你 曾经 寻找 我 错误 ? " "

他的手势仿佛在说：“你觉得我错了吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['pleɪf(ə)l] [er] [ʌv; əv]
" **No** , **no** , **my dear Mr** . **Mellish** , " **she said** , **with a half - playful air of**
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 先生 : 梅利什 , " 她 说 , 和 一个 一半 - 顽皮的 空气 的
[kən'vɪkʃn] ,
conviction ,
定罪 ,

“不，不，我亲爱的梅利什先生，”她半开玩笑半肯定地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
" **there was no mistake on my part** .
" 那里 曾是 不 错误 在 我的 部分 .

“我这边没有任何错误。”

[ˈmɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] ;
Mrs . Mellish was talking to the half - witted person ;
太太 : 梅利什 曾是 说 到 这 一半 - 机智的 人 ;

梅利什太太正在和那个半傻子说话；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrvənt][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːnjɜːz] ,
but you know the person is a sort of servant to Mr . Conyers ,
但 你 知道 这 人 是 一个 种类 的 仆人 到 先生 : 康耶斯 ,

但你知道，这个人其实是康耶斯先生的仆人。

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːnjɜːz] . "
and Mrs . Mellish may have had a message for Mr . Conyers . "
和 太太 : 梅利什 可能 有 有 一个 信息 为了 先生 : 康耶斯 . "

梅利什夫人或许有话要对康耶斯先生说。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! " [rɔːrd] [dʒɑːn] ,
" **A message for him ! " roared John** ,
" 一个 信息 为了 他 ! " 咆哮 约翰 ,

“给他捎个话！”约翰吼道。

['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv]
stopping suddenly and planting his stick upon the ground in a movement of
停止 突然 和 种植 他的 戳 之上 这 地面 在 一个 移动 的

[ʌnkən'siːld] ['pæʃ(ə)n] ;
unconcealed passion ;
未隐藏的 热情 ;

他突然停下脚步，毫不掩饰地将棍子插在地上；

" [wʌt] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" **what messages should she have for him ?**
" 什么 消息 应该 她 有 为了 他 ?

她应该对他说什么呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][wɑːnt] ['piːp(ə)l] ['fetʃɪŋ] [ænd; ænd] ['kæərɪŋ] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ænd][hɪm; ɪm] ?
Why should she want people fetching and carrying between her and him ?
为什么 应该 她 想 人们 获取 和 携带 之间 她 和 他 ?

她为什么希望有人在她和他之间跑腿送人呢？

" ['mɪsɪz] . ['pɑːwelz] [peɪl] [aɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['jeləʊ] [fleɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['ɡriːnɪʃ] ['pjuːp(ə)lɪz]
" **Mrs . Powell's pale eyes lit up with a faint yellow flame in their greenish pupils**
" 太太 : 鲍威尔书店 苍白 眼睛 点燃向上 和 一个 头晕的 黄色的 火焰 在 他们的 绿绿色 学生

[æz; əz][dʒɑːn] [brook] [aʊt] [ðʌs] .
as John broke out thus .
作为 约翰 打破 出去 因此 .

“约翰突然爆发时，鲍威尔太太苍白的眼睛里闪过一丝淡淡的黄色光芒。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" **It is coming — it is coming — it is coming !**
" 它 是 未来 — 它 是 未来 — 它 是 未来 !

“它要来了——它要来了——它要来了！”

" [hɜ:r; hər] ['enviəs] [hɑ:rt] [kraɪd] ,
" her envious heart cried ,
" 她 羡慕 心 哭 ,

她嫉妒的心在哭泣，

[ænd; ənd][fi:; ji] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪkli] [tʃi:ks]
and she felt that a faint flush of triumph was gathering in her sickly cheeks
和 她 毛毡 那 一个 头晕的 冲洗 的 胜利 曾是 采集 在 她 病弱的 脸颊
.
:
.

她感到一丝淡淡的胜利的红晕在她病恹恹的脸颊上聚集起来。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][dʒɑ:n] ['mɛliʃ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [kə'mænd] .
But in another moment John Mellish recovered his self - command .
但 在 其他 片刻 约翰 梅利什 恢复 他的 自己 - 命令 .

但片刻之后，约翰·梅利什恢复了镇定。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['æŋɡri][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['trænjənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['pæ(ə)n] .
He was angry with himself for that transient passion .
他 曾是 生气的 和 他自己 为了 那 瞬态 热情 .

他对自己那段转瞬即逝的激情感到懊恼。

" [eɪ 'em][aɪ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [daʊt] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ?
" Am I going to doubt her again ?
" 是 我 去 到 怀疑 她 再次 ?

我还要再次怀疑她吗？

" [hi:; hi] [θɔ:t] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [du:][aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] [soʊl] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['redi]
" Do I know so little of the nobility of her generous soul that I am ready
" 做 我 知道 所以 小的 的 这 贵族 的 她 慷慨的 灵魂 那 我 是 准备好
[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['evri] ['wɪspər] ,
to listen to every whisper ,
到 听 到 每一个 耳语 ,

难道我对她慷慨高尚的灵魂了解如此之少，以至于我愿意倾听她的每一句低语吗？

[ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['evri] [lʊk] ?
and terrify myself with every look ?
和 恐惧 我 和 每一个 看 ?

每次看一眼都会让我感到恐惧？

" [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" They had walked about a hundred yards away from the lodge by this time .
" 他们 有 步行 关于 一个 百 码 离开 从 这 小屋 经过 这 时间 .

这时，他们已经离旅馆走了大约一百码远。

[dʒɑ:n] [tɜ:rnd] [ɪ'rezəlu:tli] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] .
John turned irresolutely , as if half inclined to go back .
约翰 转向 犹豫不决 , 作为 如果 一半 倾斜 到 去 后退 .

约翰犹豫地转过身，似乎有些想回去。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:njɜ:z] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pəʊəl] ; — " [eɪ] , [eɪ] , [tu:; tə][bi:; bi]
" A message for Conyers , " he said to Mrs . Powell ; — " ay , ay , to be
" 一个 信息 为了 康耶斯 , " 他 说 到 太太 : 鲍威尔 ; — " 哎 , 哎 , 到 是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

“给康耶斯捎个信，”他对鲍威尔太太说；——“是啊，是啊，的确如此。”

[ɪts] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ,
It's likely enough she might want to send him a message ,
它是 可能 足够的 她 可能 想 到 发送 他 一个 信息 ,
她很可能想给他发个信息。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [ˈkɛvə,ɹɜː] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .
for she's cleverer at all the stable business than I am .
为了 她是 更聪明 在 全部 这 稳定的 商业 比 我 是 .
因为在所有稳定的业务方面，她都比我聪明。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [təʊld][emˈiː][nɑːt][tuː; tə][ˈentər] [ˈtʃeri] - [stoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃestər] [kʌp] ,
It was she who told me not to enter Cherry - stone for the Chester Cup ,
它 曾是 她 WHO 讲述 我 不是 到 进入 樱桃 - 石头 为了 这 切斯特 杯子 ,
[ænd; ənd] , [ɪˈgæd] !
and , egad !
和 , 哎呀 !

是她告诉我不要让樱桃石参加切斯特杯，哎呀！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnət] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [lɪkt] ; [æz; əz][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ,
I was obstinate , and I was licked ; as I deserved to be ,
我 曾是 顽固 , 和 我 曾是 舔过 ; 作为 我 应得的 到 是 ,
我固执己见，结果被打败了；这是我应得的。

[fɔːr; fər][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
for not listening to my dear girl .
为了 不是 聆听 到 我的 亲爱的 女孩 .
因为我没有听我亲爱的女儿的话。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][bɑːkst] [ˈdʒɑːnz] [ɪr] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [tɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" **Mrs . Powell would fain have boxed John's ear , had she been tall enough to**
" 太太 . 鲍威尔 会 欣然 有 盒装 约翰的 耳朵 , 有 她 到过 高的 足够的 到
[rɪːtʃ] [ðæt] [ˈɔːrgən] .
reach that organ .
抵达 那 器官 .
“如果鲍威尔夫人个子够高，能够到约翰的耳朵，她肯定会狠狠揍他一拳。”

[ɪnˈfætʃueɪtɪd] [fuːl] !
Infatuated fool !
迷恋 傻子 !

痴情的傻瓜！

[wʊd] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˈruːɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər]
would he never open his dull eyes and see the ruin that was preparing for
会 他 绝不 打开 他的 乏味的 眼睛 和 看 这 废墟 那 曾是 准备 为了
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

他难道永远不会睁开那双呆滞的眼睛，看到正在等待着他的毁灭吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈmelənkaːli]
" **You are a good husband , Mr . Mellish , " she said with a gentle melancholy**
" 你 是 一个 好的 丈夫 , 先生 . 梅利什 , " 她 说 和 一个 温和的 忧郁
.
:
.

“你是一位好丈夫，梅利什先生，”她带着一丝淡淡的忧伤说道。

" [jɔːr; jər] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] !
" **Your wife ought to be happy !**
" 你的 妻子 应该 到 是 快乐的 !
“你妻子应该感到高兴！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [wʌz; wəz]
" **she added** , **with a sigh which plainly** **hinted** **that Mrs . Mellish was**
" 她 额外 , 和 一个 叹 哪个 显然 暗示 那 太太 : 梅利什 曾是
[ˈmɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

“她叹了口气，显然梅利什太太很痛苦。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] ! " [kraɪd] [dʒɑːn] , " [nɑːt] [hæf] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **A good husband ! " cried John , " not half good enough for her** .
" 一个 好的 丈夫 ! " 哭 约翰 , " 不是 一半 好的 足够的 为了 她 .

“一个好丈夫！”约翰喊道，“配不上她。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
What can I do to prove that I love her ?
什么 能 我 做 到 证明 那 我 爱 她 ?

我该怎么做才能证明我爱她？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðæt]
Nothing , except to let her have her own way ; and what a little that
没有什么 , 除了 到 让 她 有 她 自己的 方式 ; 和 什么 一个 小的 那
[siːmz] !
seems !
似乎 !

什么也不做，只是让她随心所欲；而这似乎又是多么微不足道的事啊！

[waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][set] [ðæt] [haʊs] [ɑːn][ˈfaɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Why , if she wanted to set that house on fire , for the pleasure of making a
为什么 , 如果 她 通缉 到 放 那 房子 在 火 , 为了 这 乐趣 的 制作 一个
[ˈbɑːnfɑɪər] ,
bonfire ,
篝火 ,

如果她想放火烧那栋房子，仅仅是为了享受生篝火的乐趣，那么

" [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **he added** ,
" 他 额外 ,

他补充道：“

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræmblɪŋ] [ˈmænj(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [laɪt]
pointing to the rambling mansion in which his blue eyes had first seen the light
指向 到 这 漫无边际 大厦 在 哪个 他的 蓝色的 眼睛 有 第一的 已见 这 光
,
,
,

他指着那座错综复杂的宅邸，他的蓝色眼睛正是在那里第一次看到了光明。

" [aɪˈd] [let] [hɜːr; hər][duː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] . "
" **I'd let her do it , and look on with her at the blaze** . "
" ID 让 她 做 它 , 和 看 在 和 她 在 这 火焰 . "
"

“我会让她这么做，然后和她一起看着那场大火。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ?
" **Are you going back to the lodge ?**
" 是 你 去 后退 到 这 小屋 ?

你要回旅馆吗？

" ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] [æskt] ['kwaiətli] , [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs][Λv; əv] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [Λv; əv]['mæɪrɪt(ə)l]
" **Mrs . Powell asked quietly , not taking any notice of this outbreak of marital**
" 太太 . 鲍威尔 问 悄悄 , 不是 采取 任何 注意 的 这 暴发 的 婚姻
[ɪn'θu:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“鲍威尔太太平静地问道，丝毫没有注意到这突如其来的婚姻热情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:'treɪst] [ðer; ðər] [steps] ,
They had retraced their steps ,
他们 有 重走 他们的 步骤 ,
他们原路返回，

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][Λv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] .
and were within a few paces of the little garden before the north lodge .
和 是 之内 一个 很少 步幅 的 这 小的 花园 前 这 北 小屋 .
距离北门房前的小花园只有几步之遥。

" ['gouɪŋ] [bæk] ? " [sed] [dʒɑ:n] ; " [noʊ] — [jes] .
" **Going back ? " said John ; " no — yes .**
" 去 后退 ? " 说 约翰 ; " 不 — 是的 .
“回去吗？”约翰说；“不——是的。”

" [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ʌtərəns] [Λv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt]
" **Between his utterance of the negative and the affirmative he had looked**
" 之间 他的 发声 的 这 消极的 和 这 肯定 他 有 看起来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“在他说出否定词和肯定词之间，他抬头看了看，

[ænd; ʌnd] [si:n] ['sti:vən] ['hɑ:r,greɪvz] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] - [geɪt] .
and seen Stephen Hargraves entering the little garden - gate .
和 已见 史蒂芬 哈格雷夫斯 进入 这 小的 花园 - 门 .
看到斯蒂芬·哈格雷夫斯走进了花园的小门。

[ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] " [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .
The " Softy " had come by the short cut through the wood .
这 " 柔软 " 有 来 经过 这 短的 切 通过 这 木头 .
“软蛋”抄近路穿过树林进来了。

[dʒɑ:n] ['mɛli] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
John Mellish quickened his pace ,
约翰 梅利什 加速 他的 步伐 ,
约翰·梅利什加快了脚步。

[ænd; ʌnd] ['fa:lʊd] [sti:v] ['hɑ:r,greɪvz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [Λv; əv][ðə; ði]
and followed Steeve Hargraves across the little garden to the threshold of the
和 随后 史蒂夫 哈格雷夫斯 穿过 这 小的 花园 到 这 临界点 的 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

然后跟着史蒂夫·哈格雷夫斯穿过小花园，来到门口。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
At the threshold he paused .
在 这 临界点 他 暂停 .
他在门槛边停了下来。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rouzɪz]
The rustic porch was thickly screened by the spreading branches of the roses
这 乡村 门廊 曾是 浓密 筛选 经过 这 传播 分支 的 这 玫瑰
[ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ,
and honeysuckle ,
和 金银花 ,
古朴的门廊被茂密的玫瑰和金银花枝条遮蔽得严严实实。

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] [ʌn'siːn] [baɪ] [ðʊz] [wɪðɪn] .
and John was unseen by those within .
和 约翰 曾是 看不见 经过 那些 之内 .
约翰在里面的人都看不见。
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪm'self] [dɪ'lɪbəɾətli] ['lɪs(ə)n] ; [hiː; hi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
He did not himself deliberately listen ; he only waited for a few moments ,
他 做过 不是 他自己 故意地 听 ; 他 仅有的 等待 为了 一个 很少 时刻 ,
他自己并没有刻意去听; 他只是等了一会儿。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
wondering what to do next .
好奇 什么 到 做 下一个 .
不知道接下来该做什么。

[ɪn] [ðʊz] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪndɪ'sɪʒn] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['treɪnər] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .
In those few moments of indecision he heard the trainer speak to his attendant .
在 那些 很少 时刻 的 优柔寡断 他 听到 这 教练 说话 到 他的 服务员 .
在那短暂的犹豫时刻, 他听到了教练和助手说话的声音。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
" Did you see her ?
" 做过 你 看 她 ?
你看到她了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [eɪ] , [ʃʊr] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] . "
" Ay , sure , I see her . "
" 哎 , 当然 , 我 看 她 . "
“哦, 当然, 我看到她了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "
" And she gave you a message ? "
" 和 她 给予 你 一个 信息 ? "
她给你带话了吗?

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'iː] [ðɪs] [hɪr] . "
" No , she gave me this here . "
" 不 , 她 给予 我 这 这里 . "
“不, 是她给我的。”

" [ə; eɪ] ['letər] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['treɪnərz] ['iːgər] [vɔɪs] ; " [gɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː] .
" A letter ? " cried the trainer's eager voice ; " give it me .
" 一个 信 ? " 哭 这 教练的 渴望的 嗓音 ; " 给 它 我 .
“一封信? ”教练急切地喊道, “给我。”

" [dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tɛrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnvəloʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **John Mellish heard the tearing of the envelope and the crackling of the**
" 约翰 梅利什 听到 这 撕裂 的 这 信封 和 这 噼啪作响 的 这
[krɪsp][ˈpeɪpər] ;
crisp paper ;
脆 纸 ;

约翰·梅利什听到了信封撕开的声音和纸张嘎吱作响的声音；

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .
and knew that his wife had been writing to his servant .
和 知道 那 他的 妻子 有 到过 写作 到 他的 仆人 .

他知道他的妻子曾给他的仆人写信。

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [raɪt] [hænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [dʌg] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mʌskjələɹ] [pɑ:m] ;
He clenched his strong right hand until the nails dug into the muscular palm ;
他 紧握 他的 强的 正确的 手 直到 这 指甲 挖 进入 这 肌肉发达的 棕榈 ;

他紧紧握住强壮的右手，直到指甲深深嵌入肌肉发达的手掌；

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ˈpəʊəl] , [hu:] [stʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['sɪmpərəɪŋ] ['mi:kli] ,
then turning to Mrs . Powell , who stood close behind him , simpering meekly ,
然后 转弯 到 太太 . 鲍威尔 , WHO 站立 关闭 在后面 他 , 谄媚 温顺地 ,

然后他转向站在他身后的鲍威尔夫人，鲍威尔夫人正温顺地傻笑着。

[æz; əz][fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmpəd] [æt; ət][æn; ən] ['zɜ:rθkweɪk] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˌrevə'lu:](ə)n] ,
as she would have simpered at an earthquake , or a revolution ,
作为 她 会 有 谄媚地 在 一个 地震 , 或者 一个 革命 ,

就像她对地震或革命那样娇羞地笑着。

[ɔ:r] ['eni] [ˈʌðər] [ˈnæʃ(ə)nəl] [kə'ləməti][nɑ:t] [pɪ'kju:liəri] [ə'fektɪŋ] [hɜ:r'self] , [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] —
or any other national calamity not peculiarly affecting herself , he said quietly —
或者 任何 其他 国家的 灾害 不是 奇特地 影响 她自己 , 他 说 悄悄 —

或者其他任何并非专门影响她自己的国家灾难，他平静地说——

" [wət'evər] [də'rekʃ(ə)nz]['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ɑ:r; ər] [ʃʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] ; [aɪ][wəʊnt]
" **Whatever directions Mrs . Mellish has given are sure to be right ; I won't**
" 任何 方向 太太 . 梅利什 有 给定 是 当然 到 是 正确的 ; 我 惯于
[ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
interfere with them .
干扰 和 他们 .

“梅利什太太给出的指示肯定是正确的；我不会干涉她们的指示。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r]
" **He walked away from the north lodge as he spoke , looking straight before**
" 他 步行 离开 从 这 北 小屋 作为 他 辐 , 寻找 直的 前
[hɪm; ɪm] , ['hoʊmwərdz] ;
him , homewards ;
他 , 回家 ;

“他一边说话，一边从北边的小屋走开，目光直视前方，朝着家的方向走去；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [loʊd] - [stɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [ˈbekəniŋ] [tu:; tə]
as if the unchanging lode - star of his honest heart were beckoning to
作为 如果 这 不变 矿脉 - 星星 的 他的 诚实的 心 是 招手 到

[hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['drɪrɪ] [sləʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑ:nd] ,
him across the dreary Slough of Despond ,
他 穿过 这 凄凉 泥沼 的 沮丧 ,

仿佛他那颗诚实之心的永恒指路明灯，正越过凄凉的绝望沼泽，向他招手。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['kʌmfərt] .
and bidding him take comfort .
和 投标 他 拿 舒适 .

并劝他安心。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] , " [hiː hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈræðər] [ˈɑːrpli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈensainz] [ˈwɪdʊʊ] ,
" **Mrs . Powell , " he said , turning rather sharply upon the ensign's widow ,**
" 太太 . 鲍威尔 , " 他 说 , 转弯 相当 尖锐地 之上 这 少尉的 寡妇 ,
" 鲍威尔夫人," 他说道, 同时猛地转向少尉的遗孀。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsaːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] ,
" **I should be very sorry to say anything likely to offend you ,**
" 我 应该 是 非常 对不起 到 说 任何事物 可能 到 得罪 你 ,
" 如果我说了什么可能会冒犯到您的话, 我深感抱歉。"

[ɪn][jʊr; jər] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [bɪˈniːθ] [maɪ] [ruːf] ;
in your character of — of a guest beneath my roof ;
在 你的 特点 的 — 的 一个 客人 下面 我的 屋顶 ;
你扮演的——我屋檐下的客人的角色;

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][maɪˈself] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz]
but I shall take it as a favour to myself if you will be so good as
但 我 将 拿 它 作为 一个 偏爱 到 我 如果 你 将要 是 所以 好的 作为
[tuː; tə] [rɪˈmembər] ,
to remember ,
到 记住 ,
如果你能记住这一点, 我将视之为对我的一个恩惠。

[ðæt] [aɪ][rɪˈkwaɪər][noʊ] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈmuːvmənts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɔːr][frʌm; frəm]
that I require no information respecting my wife's movements from you , or from
那 我 要求 不 信息 尊重 我的 妻子的 移动 从 你 , 或者 从
[eni] [wʌn] .
any one .
任何 一 .
我不需要从你或任何人那里获得有关我妻子行踪的任何信息。

[wətˈevər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛliʃ] [dʌz] , [ʃiː ʃi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊl] [kənˈsent] , [maɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] .
Whatever Mrs . Mellish does , she does with my full consent , my perfect approbation .
任何 太太 . 梅利什 做 , 她 做 和 我的 满的 同意 , 我的 完美的 赞许 .
梅利什太太做的任何事, 都得到了我的完全同意和赞同。

- [waɪf] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [səˈspektɪd] , [ænd; ənd][baɪ][dʒʊʊv] , [mæm, mɑːm, məm] ! — [juːl]
Cæsar's wife must not be suspected , and by Jove , ma'am ! — you'll
- 妻子 必须 不是 是 怀疑 , 和 经过 朱庇特 , 女士 ! — 你会
[ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
pardon the expression ,
赦免 这 表达 ,
凯撒的妻子绝不能被怀疑, 天哪, 夫人! ——请原谅我这么说。

— [dʒɑːn] [mɛliʃz] [waɪf] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [wɑːtʃt] . "
— John Mellish's wife must not be watched . "
— 约翰 梅利什的 妻子 必须 不是 是 观看 . "
"约翰·梅利什的妻子绝对不能被监视。"

" [wɑːtʃt] ! — [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [ˈaɪbraʊz] [tuː; tə]
" **Watched ! — information ! " exclaimed Mrs . Powell , lifting her pale eyebrows to**
" 观看 ! — 信息 ! " 惊呼 太太 . 鲍威尔 , 举重 她 苍白 眉毛 到
[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈlɪmits] [əˈlaʊd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] .
the extreme limits allowed by nature .
这 极端 限制 允许 经过 自然 .
"监视到! ——情报!" 鲍威尔夫人惊呼道, 她苍白的眉毛扬到了自然界允许的极限。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈmɛliʃ] , [wen] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈoʊnli] [ˈkæʒuəli] [rɪˈmɑːkt] ,
" **My dear Mr . Mellish , when I really only casually remarked ,**
" 我的 亲爱的 先生 . 梅利什 , 什么时候 我 真的 仅有的 随意地 评论 ,
" 我亲爱的梅利什先生, 当时我只是随口说了句,

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] , [ðæt][aɪ] [biˈli:vɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [hæd; həd] — — "**in reply to a question of your own , that I believed Mrs . Mellish had — — "**
在 回复 到 一个 问题 的 你的 自己的 , 那 我 相信 太太 : 梅利什 有 — — "

针对您提出的一个问题, 我认为梅利什夫人曾——"

" [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] [dʒɑ:n] , " [aɪ] [ʌndər'stænd] . "**Oh , yes , " answered John , " I understand .**
" 哦 , 是的 , " 回答 约翰 , " 我 理解 :
"哦, 是的,"约翰回答说, "我明白了."

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] ['dɒŋkəstə] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .
There are several ways by which you can go to Doncaster from this house .
那里 是 一些 方式 经过 哪个 你 能 去 到 唐卡斯特 从 这 房子 :
从这所房子到唐卡斯特有好几种方法。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ɔ:r] [raʊnd] [baɪ] ['hɑ:rpəz] ['kɑ:mən] , [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] -
You can go across the fields , or round by Harper's Common , an out - of -
你 能 去 穿过 这 字段 , 或者 圆形的 经过 哈珀斯 常见的 , 一个 出去 - 的 -
[ðə; ði] - [wei] , ['raʊndəbaʊt] [ru:t] ,
the - way , roundabout route ,
这 - 方式 , 迂回 路线 ,
你可以穿过田野, 或者绕道哈珀斯公园, 这是一条偏僻的绕行路线。

[bʌt; bət][juː; jʊ][get][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
but you get there all the same , you know , ma'am .
但 你 得到 那里 全部 这 相同的 , 你 知道 , 女士 :
但你最终还是会到达那里的, 女士。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [prɪˈfɜ:r] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
I generally prefer the high road .
我 一般来说 更喜欢 这 高的 路 :
我通常更喜欢走正道。

[aɪ 'ti:] [meɪnt] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [wei] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['streɪtɪst] .
It mayn't be the shortest way , perhaps ; but it's certainly the straightest .
它 可能不会 是 这 最短 方式 , 也许 ; 但 它是 当然 这 最直 :
这可能不是最短的路, 但肯定是最直的路。

" [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑ:wɛlz] [θɪn] ['loʊər] [lɪp] [dra:pt] , [pər'hæps][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən]
" **The corners of Mrs . Powell's thin lower lip dropped , perhaps the eighth of an**
" 这 角落 的 太太 : 鲍威尔书店 薄的 降低 唇 掉落 , 也许 这 第八 的 一个
[ɪntʃ] ,
inch ,
英寸 ,
"鲍威尔太太薄薄的下唇角下垂了, 大概有八分之一英寸。"

[æz; əz][dʒɑ:n] [meɪd] [ði:z] [ɑ:bzə'veɪʃənz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['veri] ['kwɪkli] [rɪˈkʌvərd] [hɜ:r; hər] [həˈbɪtʃuəli]
as John made these observations ; but she very quickly recovered her habitually
作为 约翰 制成 这些 观察 ; 但 她 非常 迅速地 恢复 她 习惯性地
[dʒen'ti:l] ['sɪmpər] ,
genteel simpler ,
文雅的 傻瓜 ,
约翰说完这些话后, 她很快又恢复了往日温婉的微笑。

[ænd; ənd][toʊld]['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] [ðæt][hiː; hi] ['ri:əli] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][droʊl] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ]
and told Mr . Mellish that he really had such a droll way of expressing
和 讲述 先生 : 梅利什 那 他 真的 有 这样的 一个 滑稽 方式 的 表达
[hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ['skɜ:slɪ] [soʊ] [klɪr] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪtʃ] .
himself as to make his meaning scarcely so clear as could be wished .
他自己 作为 到 制作 他的 意义 几乎 所以 清除 作为 可以 是 希望 :
并告诉梅利什先生, 他的表达方式实在太滑稽了, 以至于他的意思几乎无法让人完全理解。

[bʌt; bət][dʒɑ:n][hæd; həd] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['stedəli] ['ɑ:nwərdz] ;
But John had said all that he wanted to say , and walked steadily onwards ;
但 约翰 有 说 全部 那 他 通缉 到 说 , 和 步行 稳步 开始 ;

但约翰已经把想说的话都说完了，然后继续稳步向前走去；

['lʊkɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:rdz] [ðæt] ['kwɔ:rtər][ɪn] [wɪt] [ðə; ði][pʊəl] - [stɑ:r] [maɪt] [bi;; bi][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd]
looking always towards that quarter in which the pole - star might be supposed
寻找 总是 向 那 四分之一 在 哪个 这 极 - 星星 可能 是 据称
[tu;; tə] [ʃaɪn] ,
to shine ,
到 闪耀 ,

始终朝着北极星可能闪耀的那个方向望去，

['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
guiding him back to his home .
指导 他 后退 到 他的 家 .

护送他回家。

[ðæt] [hoʊm] [soʊ] [su:n] [tu;; tə][bi;; bi] ['desələt] !
That home so soon to be desolate !
那 家 所以 很快 到 是 荒凉 !

那栋房子很快就会变得荒凉！

— [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['ru:ɪn] ['bru:dɪŋ] [ə'blʌv] [aɪ 'ti:][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['dɑ:rkəst] [daʊts] , [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [fɪrz]
— **with such ruin brooding above it as in his darkest doubts , his wildest fears**
— 和 这样的 废墟 沉思 多于 它 作为 在 他的 最黑暗的 疑虑 , 他的 最狂野的 恐惧
,
,
,

——如同他最深的疑虑和最狂野的恐惧中笼罩着的那种毁灭感，

[hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ʃædʊʊd] [fɔ:rθ] !
he had never shadowed forth !
他 有 绝不 阴影 前进 !

他从未向前迈进过！

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv] ['dɑ:rkər] ['mɪzərɪz] .
ON THE THRESHOLD OF DARKER MISERIES .
在 这 临界点 的 较暗 苦难 .

徘徊在更黑暗的苦难边缘。

[dʒɑ:n] [went] [streɪt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] [tu;; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
John went straight to his own apartment to look for his wife ;
约翰 去 直的 到 他的 自己的 公寓 到 看 为了 他的 妻子 ;

约翰径直回了自己的公寓去找妻子；

[bʌt; bət][hi;; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['gʌnz] [pʊt] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ['emptɪ] .
but he found the guns put back in their usual places , and the room empty .
但 他 成立 这 枪支 放 后退 在 他们的 通常 地方 , 和 这 房间 空的 .

但他发现枪支已被放回原位，房间也空无一人。

['ɔ:rɔ:rəz] [meɪd] , [ə; eɪ] ['smɑ:rtli] [drest] [gɜ:rl] , [keɪm] ['trɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] ,
Aurora's maid , a smartly dressed girl , came tripping out of the servants ' hall ,
极光 女佣 , 一个 聪明地 穿着 女孩 , 来了 绊倒 出去 的 这 仆人 - 大厅 ,

奥罗拉的侍女，一个衣着时髦的女孩，轻快地从仆人厅里走了出来。

[wer] [ðə; ði] [ˈrætliŋ] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] [əˈhaʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [səbˈstænj(ə)l] [ˈdɪnər]
where the rattling of knives and forks announced that a very substantial dinner
在哪里 这 嘎嘎作响 的 刀具 和 叉子 宣布 那 一个 非常 重大的 晚餐
[wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] [səbˈstænj(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə] ,
was being done substantial justice to ,
曾是 存在 完毕 重大的 正义 到 ,
刀叉碰撞的清脆声响表明，一顿丰盛的晚餐正在被认真享用。

[tu:; tə] [ˈænsər] [ˈdʒɑ:nz] [ˈi:gər] [ɪnˈkwaɪəriz] .
to answer John's eager inquiries .
到 回答 约翰的 渴望的 查询 .

回答约翰急切的询问。

[ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛli] [hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ,
She told him that Mrs . Mellish had complained of a headache ,
她 讲述 他 那 太太 . 梅利什 有 抱怨 的 一个 头痛 ,

她告诉他，梅利什太太抱怨头疼。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] .
and had gone to her room to lie down .
和 有 已消失 到 她 房间 到 说谎 向下 .

然后她回房间躺下了。

[dʒɑ:n] [went] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [krept] [ˈkɔ:ʃəsli] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpətaɪd] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] ,
John went up - stairs , and crept cautiously along the carpeted corridor ,
约翰 去 向上 - 楼梯 , 和 悄悄地爬 谨慎地 沿着 这 铺地毯的 走廊 ,

约翰上了楼，小心翼翼地沿着铺着地毯的走廊蹑手蹑脚地走着。

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfʊtɪɔ:l] [wɪtʃ] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
fearful of every footfall which might break the repose of his wife .
可怕 的 每一个 人流量 哪个 可能 休息 这 休息 的 他的 妻子 .

他害怕每一个脚步声都会打扰到妻子的安宁。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [əˈdʒɑ:r] : [hi:; hi] [pʊʃt] [aɪ ˈti:] [ˈsɔ:ftli] [ˈoʊpən] ,
The door of her dressing - room was ajar : he pushed it softly open ,
这 门 的 她 敷料 - 房间 曾是 半开 : 他 推动 它 轻轻 打开 ,

[ænd; ənd] [went] [ɪn] .
and went in .
和 去 在 .

她的更衣室门半开着：他轻轻地推开门，走了进去。

[ɔ:ˈrɔ:rə] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lu:s] [waɪt] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
Aurora was lying upon the sofa , wrapped in a loose white dressing - gown ,
极光 曾是 说谎 之上 这 沙发 , 包装 在 一个 松动的 白色的 敷料 - 袍 ,

奥罗拉躺在沙发上，裹着一件宽松的白色睡袍。

[hɜ:r; hər] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈebən] [her] [ʌnˈkɔɪld] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ɪn] [ˈsɜ:rpənti:n]
her masses of ebon hair uncoiled and falling about her shoulders in serpentine
她 群众 的 乌木 头发 展开 和 坠落 关于 她 肩膀 在 蛇形

[ˈtresɪz] ,
tresses ,
头发 ,

她浓密的乌黑秀发散开，如蛇般蜿蜒垂落在肩上。

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˈʃaɪnɪŋ] [blu:] - [blæk] [sneɪks] [rɪˈli:st] [frʌm; frəm] [pʊr] [mæˈdʒu:zəz] [hed] [tu:; tə]
that looked like shining blue - black snakes released from poor Medusa's head to
那 看起来 喜欢 灼灼 蓝色的 - 黑色的 蛇 发布 从 贫穷的 美杜莎的 头 到

[meɪk] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] [əˈmɪd] [ðə; ði] [fəʊldz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈgɑ:rmənts] .
make their escape amid the folds of her garments .
制作 他们的 逃脱 之中 这 折叠 的 她 服装 .

那些闪闪发光的蓝黑色蛇从可怜的美杜莎的头上释放出来，在她衣服的褶皱间逃走了。

[ˈhev(ə)n] [nʊʊz] [wʌt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [sli:p] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz]
Heaven knows what a stranger sleep may have been for many a night to Mrs
天堂 知道 什么 一个 陌生人 睡觉 可能 有 到过 为了 许多 一个 夜晚 到 太太
.
[ˈmɛlɪʒ] [ˈpɪləʊ] ;
.
Mellish's pillow ;
.
梅利什的 枕头 ;

天知道，对于梅利什太太来说，许多个夜晚的枕头上都睡着了多么陌生的觉；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈslʌmbər] [ɑ:n] [ðɪs] [hɑ:t] [ˈsʌmɜ:z] [deɪ] .
but she had fallen into a heavy slumber on this hot summer's day .
但 她 有 倒下 进入 一个 重的 睡眠 在 这 热的 夏季 天 .
但在这个炎热的夏日，她却沉沉睡去。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
Her cheeks were flushed with a feverish crimson ,
她 脸颊 是 配 和 一个 发烧 赤红 ,
她双颊泛起发烧般的绯红，

[ænd; ənd][wʌn] [smɔ:l] [hænd] [leɪ] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv]
and one small hand lay under her head twisted in the tangled masses of
和 一 小的 手 躺 在下面 她 头 扭曲 在 这 纠缠不清 群众 的
[hɜ:r; hər] [ˈɡlɔ:riəs] [her] .
her glorious hair .
她 辉煌 头发 .

一只小手放在她头下，缠绕在她浓密秀发的交缠之中。

[dʒɑ:n] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [smaɪl] .
John bent over her with a tender smile .
约翰 弯曲 超过 她 和 一个 投标 微笑 .
约翰俯身靠近她，脸上带着温柔的微笑。

" [pʊr] [gɜ:rl] !
" **Poor girl !**
" 贫穷的 女孩 !
“可怜的女孩！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] ; " [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [sli:p] ,
" **he thought ; " thank God that she can sleep ,**
" 他 想法 ; " 感谢 上帝 那 她 能 睡觉 ,
他心想：“感谢上帝，她终于能睡着了。”

[ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsi:kri:ts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [ju: 'es] .
in spite of the miserable secrets which have come between us .
在 尽管如此 的 这 悲惨的 秘密 哪个 有 来 之间 我们 .
尽管我们之间横亘着令人痛苦的秘密。

[ˈtɔ:lbat; ˈtælbət] [ˈbʊlˌstroʊd] [left] [hɜ:r; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði][ˈægəni] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]
Talbot Bulstrode left her because he could not bear the agony that I am
塔尔博特 布尔斯特罗德 左边 她 因为 他 可以 不是 熊 这 痛苦 那 我 是
[ˈsʌfəriŋ] [naʊ] .
suffering now .
痛苦 现在 .
塔尔博特·布尔斯特罗德离开了她，因为他无法忍受我现在正在遭受的痛苦。

[wʌt] [kɔ:z] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [daʊt] [hɜ:r; hər] ?
What cause had he to doubt her ?
什么 原因 有 他 到 怀疑 她 ?
他有什么理由怀疑她呢？

[wʌt] [kɔːz] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'gəʊ] — [ðə; ði] ['ʌðər]
What cause compared to that which I have had a fortnight ago — the other
什么 原因 比较的 到 那 哪个 我 有 有 一个 两星期 前 — 这 其他
[naɪt] — [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
night — this morning ?
夜晚 — 这 早晨 ?

与我两周前、前天晚上、今天早上经历的事情相比，还有什么原因呢？

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪl] [trʌst] [hɜːr; hər] , [pliːz] [gɔːd] , [tuː; tə]
And yet — and yet I trust her , and will trust her , please God , to
和 然而 — 和 然而 我 相信 她 , 和 将要 相信 她 , 请 上帝 , 到
[ðə; ði] ['veri] [end] .
the very end .
这 非常 结尾 .

然而——然而我信任她，而且，如果上帝允许，我将一直信任她到最后。

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['iːzi] - [tʃer] [kloʊz] [br'saɪd] [ðə; ði]['soʊfə][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
" **He seated himself in a low easy - chair close beside the sofa upon which his**
" 他 坐着 他自己 在 一个 低的 简单的 - 椅子 关闭 旁 这 沙发 之上 哪个 他的
['sliːpɪŋ] [waɪf] [leɪ] ,
sleeping wife lay ,
睡眠 妻子 躺 ,

他坐在沙发旁边的一张矮扶手椅里，他的妻子正躺在沙发上熟睡。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [waɪtʃt] [hɜːr; hər] , [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and resting his head upon his arm , watched her , thought of her ,
和 休息 他的 头 之上 他的 手臂 , 观看 她 , 想法 的 她 ,
[pər'hæps] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
perhaps prayed for her ;
也许 祈祷 为了 她 ;

他将头枕在手臂上，看着她，想着她，或许还为她祈祷；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [fel] [ə'sliːp] [hɪm'self] , ['snɔːrɪŋ] [ɪn] [beɪs] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ə'rɔːrəz]
and after a little while fell asleep himself , snoring in bass harmony with Aurora's
和 后 一个 小的 尽管 跌倒 睡着了 他自己 , 打鼾 在 低音 和谐 和 极光
['regjələr] ['briːðɪŋ] .
regular breathing .
常规的 呼吸 .

过了一会儿，他也睡着了，鼾声低沉，与奥罗拉规律的呼吸声交织在一起。

[hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [snɔːd] , [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] ,
He slept and snored , this horrible man , in the hour of his trouble ,
他 睡着了 和 打鼾 , 这 可怕 男人 , 在 这 小时 的 他的 麻烦 ,
这个可怕的男人，在危难之际，竟然睡着了，还打起了鼾。

[ænd; ənd] [br'heɪvd] [hɪm'self] [ˌɜːltə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
and behaved himself altogether in a manner most unbecoming in a hero .
和 表现 他自己 共 在 一个 方式 最多 不体面 在 一个 英雄 .
他的行为举止完全不像一个英雄该有的样子。

但他并非英雄。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɔːt][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
But then he is not a hero .
但 然后 他 是 不是 一个 英雄 .
但他并非英雄。
[hiː; hi][ɪz] [staʊt] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [brɔːd] [tʃest] , [ænd; ənd] [ʌnrəʊ'mæntɪkli]
He is stout and strongly built , with a fine broad chest , and unromantically
他 是 肥硕 和 强烈 建造 , 和 一个 美好的 广阔 胸部 , 和 不浪漫地
[rəʊ'bast] [helθ] .
robust health .
强壮的 健康 .

他身材敦实健壮，胸膛宽阔，身体健康状况良好，虽然谈不上浪漫。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tjæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaɪn] [ʌv; əv][ˈæpəpleksi][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ɪn][ə; eɪ]
There is more chance of his dying of apoplexy than of fading gracefully in a
那里 是 更多的 机会 的 他的 垂死 的 中风 比 的 褪色 优雅地 在 一个
[dɪˈklaɪn] ,
decline ,
衰退 ,

他更有可能死于中风，而不是优雅地逐渐衰弱而亡。

[ɔːr] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [blʌd] - [ˈves(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
or breaking a blood - vessel in a moment of intense emotion .
或者 打破 一个 血 - 血管 在 一个 片刻 的 激烈的 情感 .

或者在情绪激动时导致血管破裂。

[hiː; hi] [sliːps] [ˈkɑːmli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm][dʒʊˈlaɪ] [er] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
He sleeps calmly , with the warm July air floating in upon him from the
他 睡觉 平静地 , 和 这 温暖的 七月 空气 漂浮的 在 之上 他 从 这
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
open window ,
打开 窗户 ,

他睡得很安稳，七月温暖的空气从敞开的窗户飘进来。

[ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbɑːmi] [breθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfəli] [ɪnˈdʒɔɪz] [ðæt] [rest]
and comforting him with its balmy breath , and he fully enjoys that rest
和 令人感到安慰 他 和 它是 芳香 气息 , 和 他 完全 享受 那 休息
[ʌv; əv][ˈbɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .
of body and mind .
的 身体 和 头脑 .

它温暖的气息让他感到舒适，他完全享受到了身心的放松。

[jet] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈtræŋkwɪl] [ˈslʌmbər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [ˈslʌmθɪŋ] ,
Yet even in his tranquil slumber there is a vague something ,
然而 甚至 在 他的 宁静 睡眠 那里 是 一个 模糊的 某物 ,

然而，即使在他平静的睡眠中，也隐隐透着某种东西。

[sʌm; səm] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈmemərɪz] [wɪtʃ] [sliːp] [hæz; həz][pʊt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
some lingering shadow of the bitter memories which sleep has put away from
一些 挥之不去的 阴影 的 这 苦的 回忆 哪个 睡觉 有 放 离开 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

睡眠已经抹去了他心中那些痛苦记忆的某些挥之不去的阴影。

[ðæt] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] , [æn; ən] [əˈpresɪv] [ˈheɪvɪnəs] , [wɪtʃ] [ˈkænaːt][biː; bi]
that fills his breast with a dull pain , an oppressive heaviness , which cannot be
那 填充 他的 胸部 和 一个 乏味的 疼痛 , 一个 压迫性的 沉重 , 哪个 不能 是
[ˈʃeɪkən] [ɔːf] .
shaken off .
摇晃 离开 .

那让他胸中充满钝痛，一种难以摆脱的沉重感。

[hiː; hi] [slept] [ʌnˈtɪl] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [klɔːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈræmblɪŋ] [oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [kʌm]
He slept until half a dozen different clocks in the rambling old house had come
他 睡着了 直到 一半 一个 打 不同的 时钟 在 这 漫无边际 老的 房子 有 来
[tuː; tə][wʌn][kənˈkluːʒ(ə)n] ,
to one conclusion ,
到 一 结论 ,

他一直睡到老房子里六七台不同的钟表都得出同一个结论为止。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ;
and declared it to be five in the afternoon ;
和 声明 它 到 是 五 在 这 下午 ;

并宣布当时是下午五点；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈhev(ə)n] [noʊz]
and he awoke with a start to find his wife watching him , Heaven knows
和 他 醒来 和 一个 开始 到 寻找 他的 妻子 观看 他 , 天堂 知道
[haʊ] [ɪn'tentli] ,
how intently ,
如何 专注地 ,

他猛然惊醒，发现妻子正专注地看着他，天知道她看得有多投入。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [blæk] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:ləm] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈz:rnɪstnəs] [ɪn]
with her black eyes filled with solemn thought , and a strange earnestness in
和 她 黑色的 眼睛 已填 和 庄严 想法 , 和 一个 奇怪的 认真 在
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她黑色的眼睛里充满了沉思，脸上带着一种奇异的认真。

" [maɪ] [pʊɹ] [dʒɑ:n] !
" My poor John !
" 我的 贫穷的 约翰 !

“我可怜的约翰！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈbendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈfɔ:rhed] [əˈpɑ:n]
" she said , bending her beautiful head and resting her burning forehead upon
" 她 说 , 弯曲 她 美丽的 头 和 休息 她 燃烧 前额 之上
[hɪz; ɪz][hænd] ;
his hand ;
他的 手 ;

“她说着，低下美丽的头，将滚烫的额头靠在他的手上；

" [haʊ] [ˈtaɪərd][ju:; jʊ][mɒst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [tu:; tə] [sli:p] [soʊ] [ˈsaʊndli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
" how tired you must have been , to sleep so soundly in the middle of the
" 如何 疲劳的 你 必须 有 到过 , 到 睡觉 所以 稳固地 在 这 中间 的 这
[deɪ] !
day !
天 !

“你一定很累吧，才会在白天睡得这么香！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪk] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] — "
I have been awake for nearly an hour , watching you — "
我 有 到过 醒 为了 几乎 一个 小时 , 观看 你 — "

我醒着已经快一个小时了，一直在看着你——”

" ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] , [ˈlɑ:li] ! — [waɪ] ? "
" Watching me , Lolly ! — why ? "
" 观看 我 , 棒棒糖 ! — 为什么 ? "

“洛莉，你在看着我！ ——为什么？ ”

" [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][tu:; tə][em 'i:] .
" And thinking how good you are to me .
" 和 思维 如何 好的 你 是 到 我 .

“并且想到你对我有多好。”

[oʊ] , [dʒɑ:n] , [dʒɑ:n] !
Oh , John , John !
哦 , 约翰 , 约翰 !

哦，约翰，约翰！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ]['evər][du:] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ]['evər][du:][tu;; tə][ə'toon][tu;; tə][ju;; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l] — —
what can I ever do — what can I ever do to atone to you for all — —
什么 能 我 曾经 做 — 什么 能 我 曾经 做 到 赎罪 到 你 为了 全部 — —
"
"
"

我还能做什么？我还能做什么来弥补对你的一切亏欠？

" [bi;; bi] ['hæpi] , [ɔ:'rɔ:rə] , " [hi;; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [bi;; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [send] [ðæt]
" Be happy , Aurora , " he said huskily , " be happy , and — and send that
" 是 快乐的 , 极光 , " 他 说 沙哑地 , " 是 快乐的 , 和 — 和 发送 那
[mæn] [ə'veɪ] . "
man away . "
男人 离开 . "

“奥罗拉，你要快乐，”他沙哑地说，“你要快乐，还有——还有，把那个人赶走。”

" [aɪ] [wɪl] , [dʒɑ:n] ; [hi;; hi][æɪ; əɪ][goʊ] [su:n] , [dɪr] , — [tu;; tə] - [naɪt] ! "
" I will , John ; he shall go soon , dear , — to - night ! "
" 我 将要 , 约翰 ; 他 将 去 很快 , 亲爱的 , — 到 - 夜晚 ! "

“我会的，约翰；他很快就会走，亲爱的——今晚就走！ ”

" [wʌt] ! — [ðen] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz][tu;; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['meliʃ] .
" What ! — then that letter was to dismiss him ? " asked Mr . Mellish .
" 什么 ! — 然后 那 信 曾是 到 解雇 他 ? " 问 先生 . 梅利什 .

“什么！——那封信是要解雇他的吗？”梅利什先生问道。

" [ju;; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ? " "
" You know that I wrote to him ? "
" 你 知道 那 我 写道 到 他 ? "

你知道我给他写过信吗？

" [jes] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] , — [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , [ɔ:'rɔ:rə] .
" Yes , darling , it was to dismiss him , — say that it was so , Aurora .
" 是的 , 亲爱的 , 它 曾是 到 解雇 他 , — 说 那 它 曾是 所以 , 极光 .

“是的，亲爱的，那是为了赶走他，——就这么说吧，奥罗拉。”

[peɪ] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['mʌni] [ju;; jʊ][laɪk][tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['si:krət] [ðæt] [hi;; hi] [dɪ'skʌvəd] , [bʌt; bət] [send]
Pay him what money you like to keep the secret that he discovered , but send
支付 他 什么 钱 你 喜欢 到 保持 这 秘密 那 他 发现 , 但 发送
[hɪm; ɪm] [ə'veɪ] ,
him away ,
他 离开 ,

给他足够的钱让他保守他发现的秘密，但把他赶走。

['lɑ:li] , [send] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] .
Lolly , send him away .
棒棒糖 , 发送 他 离开 .

洛莉，把他送走。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] ['heɪtfl] [tu;; tə][em 'i:] .
The sight of him is hateful to me .
这 视线 的 他 是 可恶 到 我 .

我一看到他就感到厌恶。

[dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] , [ɔ:'rɔ:rə] , [ɔ:r][aɪ][mʌst; məst][du:][soʊ][maɪ'self] .
Dismiss him , Aurora , or I must do so myself .
解雇 他 , 极光 , 或者 我 必须 做 所以 我 .

奥罗拉，你把他赶走，否则我就得亲自动手了。

" [hi:; hi][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ɪkˈsaɪtmənt] , [bʌt; bət] [ɔ:ˈrɔ:rə] [leɪd][hɜ:r; həɾ][hænd] [ˈsɔ:ftli] [əˈpɑ:n]
" He rose in his passionate excitement , but Aurora laid her hand softly upon
" 他 玫瑰 在 他的 热情的 激动 , 但 极光 铺设 她 手 轻轻 之上
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .

“他激动地站了起来，但奥罗拉轻轻地把手放在了他的胳膊上。

" [li:v] [ɔ:l][tu:; tə][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaiətli] .
" Leave all to me , " she said quietly .
" 离开 全部 到 我 , " 她 说 悄悄 .

“一切都交给我吧。”她平静地说。

" [brˈli:v] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
" Believe me that I will act for the best .
" 相信 我 那 我 将要 行为 为了 这 最好的 .

请相信我，我会尽力做到最好。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [ber] [tu:; tə] [lu:z] [em ˈi:] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈkudnt]
For the best , at least , if you couldn't bear to lose me ; and you couldn't
为了 这 最好的 , 在 至少 , 如果 你 不能 熊 到 失去 我 ; 和 你 不能
[ber] [ðæt] ,
bear that ,
熊 那 ,

至少，这对你来说是最好的，如果你无法承受失去我的痛苦；而你确实无法承受失去我的痛苦，

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] ? "
could you , John ? "
可以 你 , 约翰 ? "

约翰，你能吗？

" [lu:z] [ju:; jʊ] !
" Lose you !
" 失去 你 !

失去你！

[maɪ][gɑ:d] , [ɔ:ˈrɔ:rə] !
My God , Aurora !
我的 上帝 , 极光 !

我的天哪，奥罗拉！

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [tu:; tə][em ˈi:] ?
why do you say such things to me ?
为什么 做 你 说 这样的 事物 到 我 ?

你为什么这样对我？

[aɪ] [ˈwʊdnt] [lu:z] [ju:; jʊ] .
I wouldn't lose you .
我 不会 失去 你 .

我不会失去你。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [ˈlɑ:li] ?
Do you hear , Lolly ?
做 你 听到 , 棒棒糖 ?

洛莉，你听到了吗？

[aɪ] [ˈwʊdnt] .
I wouldn't .
我 不会 .

我不会。

[aɪd] [ˈfɑ:lɒs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] ,
I'd follow you to the farthest end of the universe ,
ID 跟随 你 到 这 最远 结尾 的 这 宇宙 ,
我愿追随你到宇宙的尽头。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [teɪk] [ˈpɪti][əˈpɑ:n] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] !
and Heaven take pity upon those that came between us !
和 天堂 拿 遗憾 之上 那些 那 来了 之间 我们 !
愿上天怜悯那些阻挠我们在一起的人！

" [hɪz; ɪz][set] [ti:θ] , [ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərn][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **His set teeth , the fierce light in his eyes , and the iron rigidity of his**
" 他的 放 牙齿 , 这 凶猛的 光 在 他的 眼睛 , 和 这 铁 刚性 的 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
“他整齐的牙齿，他眼中凶狠的光芒，以及他铁一般的嘴唇，

[geɪv] [æn; ən] [ˈemfəsis] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [maɪ][pen][kʊd; kəd][ˈnevər] [gɪv] [ɪf] [aɪ] [ju:st] [ˈevri]
gave an emphasis to his words which my pen could never give if I used every
给予 一个 强调 到 他的 字 哪个 我的 笔 可以 绝不 给 如果 我 用过的 每一个
[ˈepɪθet] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
epithet in the English language .
别名 在 这 英语 语言 .
他赋予他的话语以强调，即使我用尽英语中的所有形容词，我的笔也无法达到这种效果。

[ɔ:ˈrɔɪrə] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈsoʊfə] ,
Aurora rose from her sofa ,
极光 玫瑰 从 她 沙发 ,
奥罗拉从沙发上站了起来，

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈθɪkli] - [rould] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and twisting her hair into a thickly - rolled mass at the back of her
和 扭曲 她 头发 进入 一个 浓密 - 滚动 大量的 在 这 后退 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,
她把头发拧成一团，紧紧地卷在脑后。

[ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [vəˈni:ʃn] [ˈʃʌtər] .
seated herself near the window , and pushed back the Venetian shutter .
坐着 她自己 靠近 这 窗户 , 和 推动 后退 这 威尼斯 快门 .
她坐在窗边，推开了百叶窗。

" [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [daɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒɑ:n] ?
" **These people dine here to - day , John ?**
" 这些 人们 用餐 这里 到 - 天 , 约翰 ?
“约翰，这些人今天在这里用餐吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈlɪstləsli] .
" **she asked listlessly .**
" 她 问 百无聊赖地 .
她无精打采地问道。

" [ðə; ði] [ænd; ənd][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈmædɪsən] ?
" **The Lofthouses and Colonel Maddison ?**
" 这 阁楼 和 上校 麦迪逊 ?
“洛夫特豪斯和麦迪逊上校？ ”

[jes] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [pæst][faɪv] .
Yes , my darling ; and it's ever so much past five .
是的 , 我的 亲爱的 ; 和 它是 曾经 所以 很多 过去的 五 .
是的，亲爱的；现在已经远远超过五点了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][jʊər; jər] [ˌæftərˈnuːn] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ? "

Shall I ring for your afternoon cup of tea ? "

将 我 戒指 为了 你的 下午 杯子 的 茶 ? "

要我帮您叫杯下午茶吗？

" [jes] , [daɪr] ; [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

" Yes , dear ; and take some with me , if you will .

" 是的 , 亲爱的 ; 和 拿 一些 和 我 , 如果 你 将要 .

“好的，亲爱的；如果你愿意的话，请帮我带一些。”

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnmoʊst] [haːrt] ['mɪstər] . ['meliʃ] [dɪd][na:t] ['tʃeriʃ] ['eni] ['veri] [ɡreɪt]

" I'm afraid that in his inmost heart Mr . Mellish did not cherish any very great

" 我是 害怕的 那 在 他的 最 心 先生 . 梅利什 做过 不是 珍惜 任何 非常 伟大的

[ə'fek](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'kɑːkʃənz] [ʌv; əv][bəu'hiː][ænd; ənd] ['ɡʌnpaʊdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

affection for the decoctions of bohea and gunpowder with which his wife

感情 为了 这 煎剂 的 波希米亚 和 火药 和 哪个 他的 妻子

[das; dɒs][hɪm; ɪm] ;

dosed him ;

剂量 他 ;

“恐怕梅利什先生内心深处对妻子给他服用的波希米亚和火药煎剂并没有多大的感情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪnd] [ə'pɑːn][sɪː ʊə 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl][hæd; həd][fɪː; fɪ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ;

but he would have dined upon cod - liver oil had she served the banquet ;

但 他 会 有 用餐 之上 鳕鱼 - 肝 油 有 她 服务 这 宴会 ;

但如果宴会由她来准备，他一定会享用鳕鱼肝油；

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [tuː; tə][ðər; ðər] [ɪk'striːm] ['tenʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [su'priːm]

and he strung his nerves to their extreme tension at her supreme

和 他 串 他的 神经 到 他们的 极端 紧张 在 她 最高

[ˈplezər] ,

pleasure ,

乐趣 ,

她极致的愉悦让他神经紧绷到极致。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['haɪli] ['reliʃ] [ðə; ði][poust] - [mə'rɪdiən] ['dɪfɪz] [ʌv; əv] [tiː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

and affected to highly relish the post - meridian dishes of tea which his wife

和 做作的 到 高度 尽情享用 这 邮政 - 子午线 菜肴 的 茶 哪个 他的 妻子

[pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɪ'kluːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

poured out for him in the sacred seclusion of her dressing - room .

倾倒 出去 为了 他 在 这 神圣 隔离 的 她 敷料 - 房间 .

他装出一副非常享受午后妻子在她神圣的更衣室里为他斟满的茶水的样子。

['mɪsɪz] . [ˈpəʊəl] [hɜːrd] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [eg] -

Mrs . Powell heard the comfortable sound of the chinking of the thin egg -

太太 . 鲍威尔 听到 这 舒服的 声音 的 这 缝隙 的 这 薄的 蛋 -

[ʃel] [tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði] ['rætɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːnz] ,

shell china and the rattling of the spoons ,

壳 中国 和 这 嘎嘎作响 的 这 勺子 ,

鲍威尔太太听到了薄薄的蛋壳瓷器发出令人愉悦的叮当声，以及勺子碰撞的沙沙声。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [pæst] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'paːrtmənt] ,

as she passed the half - open door on her way to her own apartment ,

作为 她 通过了 这 一半 - 打开 门 在 她 方式 到 她 自己的 公寓 ,

当她经过那扇半开的门，走向自己的公寓时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mjuːtli] ['fjʊriəs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [θɔːt] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn]

and was mutely furious as she thought that love and harmony reigned within

和 曾是 默默地 狂怒 作为 她 想法 那 爱 和 和谐 统治 之内

[ðə; ði] [tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [sæt][æt; ət] [tiː] .

the chamber where the husband and wife sat at tea .

这 房间 在哪里 这 丈夫 和 妻子 卫星 在 茶 .

她默默地感到愤怒，因为她以为夫妻俩在房间里喝茶时，充满了爱与和谐。

[ɔ:'rɔ:rə] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æn; ən]['ʌʊər]['æftər] [ðɪs] ,
Aurora went down to the drawing - room an hour after this ,
极光 去 向下 到 这 绘画 - 房间 一个 小时 后 这 ,
一个小时后，奥罗拉下楼去了客厅。

['gɔ:rdʒəs] [ɪn] [meɪz] - ['kʌlərd] [sɪlk][ænd; ənd] [və'lu:mɪnəs] ['flaʊnsɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] ,
gorgeous in maize - coloured silk and voluminous flouncings of black lace ,
华丽的 在 玉米 - 有色 丝绸 和 大量的 翻动 的 黑色的 蕾丝 ,
身着玉米色丝绸，搭配蓬松的黑色蕾丝花边，美艳动人。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [her] ['pleɪtɪd; 'plæɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['daɪədəm][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] [hed] ,
with her hair plaited in a diadem upon her head ,
和 她 头发 编织 在 一个 冠冕 之上 她 头 ,
她的头发编成辫子戴在头上，像个头饰一样。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['daɪmənd] [stɑ:rz] [wɪtʃ] [dʒɑ:n][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][ɪn]
and fastened with three diamond stars which John had bought for her in
和 系紧 和 三 钻石 明星 哪个 约翰 有 买 为了 她 在
[ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:][pɛks] ,
the Rue de la Paix ,
这 后悔 德 拉 和平 ,
并用约翰在和平街为她买的三颗钻石星星固定住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(Aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
第9/11页

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkʌnɪŋli] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˈwaɪər] [sprɪŋz] ,
and which were cunningly fixed upon wire springs ,
和 哪个 是 狡猾地 固定的 之上 金属丝 弹簧 ,
它们被巧妙地固定在金属丝弹簧上，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈvaɪbreɪt][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [tʃæns] [ˈmuːvmənt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
which caused them to vibrate with every chance movement of her beautiful
哪个 导致 他们 到 颤动 和 每一个 机会 移动 的 她 美丽的
[hed] .
head .
头 .
随着她美丽的头颅每一次轻微的晃动，它们都会随之震动。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pərˈhæps] ,
You will say , perhaps ,
你 将要 说 , 也许 ,
你或许会说，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈreɪd] [tuː] [ˈɡɔːdɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌ; əv][æ; ən][oʊld] [ˈɪndiən] [ˈɑːfɪsər]
that she was arrayed too gaudily for the reception of an old Indian officer
那 她 曾是 排列 也 华丽地 为了 这 接待 的 一个 老的 印度 官
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈklɜːrdʒɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
and a country clergyman and his wife ;
和 一个 国家 牧师 和 他的 妻子 ;
她穿着过于艳丽，不适合接待一位年长的印度军官、一位乡村牧师及其妻子；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˈhænsəm] [ˈdresɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][əˈtaɪər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
but if she loved handsome dresses better than simpler attire , it was
但 如果 她 喜爱 英俊的 连衣裙 更好的 比 更简单 服装 , 它 曾是
[frʌm; frəm][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [dɪˈspleɪ] ,
from no taste for display ,
从 不 品尝 为了 展示 ,
但如果她更喜欢漂亮的裙子而不是简单的服装，那并非因为她没有炫耀的欲望。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [frʌm; frəm][æ; ən] [ɪˈneɪt] [lʌv] [ʌ; əv] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ɪkˈspendɪtʃər] ,
but rather from an innate love of splendour and expenditure ,
但 相当 从 一个 先天 爱 的 辉煌 和 支出 ,
而是源于与生俱来的对奢华和铺张的喜爱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][paːrt][ʌ; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspænsɪv] [ˈneɪtʃər] .
which was a part of her expansive nature .
哪个 曾是 一个 部分 的 她 广阔的 自然 .
这是她开阔性格的一部分。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][hɜːrˈself][æ; əz] [mɪs] [flɔɪd] , [ðə; ði] [ˈbæŋkɜːz]
She had always been taught to think of herself as Miss Floyd , the banker's
她 有 总是 到过 教授 到 思考 的 她自己 作为 错过 弗洛伊德 , 这 银行家的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
她从小就被教导要把自己看作是弗洛伊德小姐，银行家的女儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ˈɔːləʊ][tuː; tə] [spend] [ˈmʌni] [æz; əz][ə; eɪ][ˈduːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊd]
and she had been taught also to spend money as a duty which she owed
和 她 有 到过 教授 还 到 花费 钱 作为 一个 责任 哪个 她 欠款
[tuː; tə][səˈsaɪəti] .
to society .
到 社会 .

她从小就被教导要花钱，认为这是她对社会应尽的义务。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒft,haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ˈheɪz(ə)l] [aɪz]
Mrs . Lofthouse was a pretty little woman , with a pale face and hazel eyes
太太 . 阁楼 曾是 一个 漂亮的 小的 女士 , 和 一个 苍白 脸 和 榛 眼睛
.
.
.

洛夫特豪斯太太是一位漂亮的小个子女人，脸色苍白，眼睛是淡褐色的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈkɜːrən(ə)l] [ˈmædɪsən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , " [baɪ][bɜːrθ] ,
She was the youngest daughter of Colonel Maddison , and was , " By birth ,
她 曾是 这 最小的 女儿 的 上校 麦迪逊 , 和 曾是 , " 经过 出生 ,
[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
you know , my dear ,
你 知道 , 我的 亲爱的 ,

她是麦迪逊上校最小的女儿，而且，“你知道，亲爱的，她生来就是.....”

[fɑːr] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] , [ɪz][ˈoʊnli] ,
far superior to poor Mrs . Mellish , who , in spite of her wealth , is only ,
远的 优越的 到 贫穷的 太太 . 梅利什 , WHO , 在 尽管如此 的 她 财富 , 是 仅有的 ,
远胜于可怜的梅利什太太，尽管她很富有，却也只是.....

" & [siː] . & [siː] . & [siː] . , [æz; əz] [ˈmɑːrgrət] [ˈlɒft,haʊs] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfiːmeɪl]
" & c . & c . & c . , as Margaret Lofthouse remarked to her female
" & c . & c . & c . , 作为 玛格丽特 阁楼 评论 到 她 女性
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“等等等等，”玛格丽特·洛夫特豪斯对她的女性朋友说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈveri] [iːˈzəli] [fərˈget] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She could not very easily forget that her father was the younger brother of a
她 可以 不是 非常 容易地 忘记 那 她 父亲 曾是 这 年轻 兄弟 的 一个
[ˈbærənət] ,
baronet ,
男爵 ,

她很难忘记她的父亲是一位男爵的弟弟。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪmˈself] [ɪn][sʌm; səm] [təˈrɪfɪk] [ˈmænər] [baɪ] [ˈblʌdθɜːrsti] [ˌdeməˈlɪʃ(ə)n]
and had distinguished himself in some terrific manner by bloodthirsty demolition
和 有 杰出的 他自己 在 一些 了不起 方式 经过 嗜血 拆除
[ʌv; əv] [siːks] ,
of Sikhs ,
的 锡克教徒 ,

他因对锡克教徒的血腥屠杀而名声大噪。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈtræktəbl] [iːst] ;
far away in the untractable East ;
远的 离开 在 这 难以解决 东方 ;
遥远的东方，难以驾驭之地；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːrd] [ðæt] [ɔːrɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [sʌtʃ] ['kruːəl][æd'væntɪdʒɪz]
and she thought it rather hard that Aurora should possess such cruel advantages
和 她 想法 它 相当 难的 那 极光 应该 具有 这样的 残忍的 优势
[θruː] [sʌm; səm] ['petɪfɔːɡɪŋ] [kə'mɜːrj(ə)l] ['dʒiːniəs][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['glɑːsgəʊ]
through some pettifogging commercial genius on the part of her Glasgow
通过 一些 琐碎的 商业的 天才 在 这 部分 的 她 格拉斯哥
[ˈænsɛstərz] .
ancestors .
祖先 .

她觉得很难理解，奥罗拉竟然凭借她格拉斯哥祖先们一些精明的商业头脑，拥有如此残酷的优势。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ɔːrɔːrə] [wɪ'dəʊt] [ˈlʌvɪŋ]
But as it was impossible for honest people to know Aurora without loving
但 作为 它 曾是 不可能的 为了 诚实的 人们 到 知道 极光 没有 爱
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但是，对于诚实的人来说，认识奥罗拉之后不可能不爱上她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒftˌhaʊs] [ˈhɑːrtɪli] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
Mrs . Lofthouse heartily forgave her her fifty thousand pounds ,
太太 . 阁楼 衷心地 原谅了 她 她 五十 千 磅 ,
洛夫特豪斯夫人欣然原谅了她欠下的五万英镑。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈdɑːrlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ;
and declared her to be the dearest darling in the wide world ;
和 声明 她 到 是 这 亲爱的 亲爱的 在 这 宽的 世界 ;
并宣称她是全世界最亲爱的宝贝；

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] [ˈfriːli] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈfrendlɪnəs] ,
while Mrs . Mellish freely returned her friendliness ,
尽管 太太 . 梅利什 自由 返回 她 友善 ,
梅利什夫人也热情地回应了她的友好之情。

[ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'rest] [ˈluːsɪ] [ˈbʊlˌstroʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and caressed the little woman as she had caressed Lucy Bulstrode , **with a**
和 被爱抚 这 小的 女士 作为 她 有 被爱抚 露西 布爾斯特罗德 , 和 一个
[suː'pɜːrb] [jet] [ə'fekʃənət] [kɑːndɪ'senʃn] ,
superb yet affectionate condescension ,
高超 然而 亲热 居高临下 ,
她像抚摸露西·布爾斯特罗德那样抚摸着这位小妇人，带着一种既高贵又充满爱意的居高临下的姿态。

[sʌtʃ] [æz; əz][kliːə'pætrə] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhændmeɪdn] .
such as Cleopatra may have had for her handmaids .
这样的 作为 克利奥帕特拉 可能 有 有 为了 她 侍女 .
例如克利奥帕特拉可能为她的侍女们安排的那种。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [went] [ɔːf] [ˈplezntli] [ɪ'nʌf] .
The dinner went off pleasantly enough .
这 晚餐 去 离开 愉快 足够的 .
晚餐进行得很顺利。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmædɪsən] [ə'tækt] [ðə; ði][saɪd] - [ˈdɪʃɪz] [ˈspeʃəli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Colonel Maddison attacked the side - dishes specially provided for him , **and**
上校 麦迪逊 遭到攻击 这 边 - 菜肴 特别 假如 为了 他 , 和
[preɪzd] [ðə; ði] [ˈmɛlɪʃ] - [pɑːrk] [kʊk] .
praised the Mellish - Park cook .
赞扬 这 梅利什 - 公园 厨师 .
麦迪逊上校对专门为他准备的配菜大加挞伐，并称赞了梅利什公园的厨师。

[ˈmɪstər] . [ˈlɒftˌhaʊs] [ɪkˈsplɛɪnd] [tuː; tə] [ɔːˈrɔːrə] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈskuːlhaʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Mr . Lofthouse explained to Aurora the plan of a new schoolhouse which she
先生 . 阁楼 解释 到 极光 这 计划 的 一个 新的 校舍 哪个 她
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [bɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnz] [ˈneɪtɪv] [ˈpæɪɪ] .
intended to build for the improvement of John's native parish .
故意的 到 建造 为了 这 改进 的 约翰的 本国的 教区 .

洛夫特豪斯先生向奥罗拉解释了她打算为改善约翰的家乡教区而建造的新校舍的计划。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪjntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈwɪrɪsəm] [ˈdiːteɪlz] ,
She listened patiently to the rather wearisome details ,
她 听着 耐心 到 这 相当 令人厌倦的 细节 ,
[ˈdiːteɪlz] [ˈwɪrɪsəm] [ˈdiːteɪlz] [ˈwɪrɪsəm]
她耐心地听着那些略显乏味的细节。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbeɪkhaʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɑːʃhaʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtuːdər] [ˈtʃɪmni] [siːmd] [ðə; ði]
in which a bakehouse and a washhouse and a Tudor chimney seemed the
在 哪个 一个 烘焙坊 和 一个 洗衣房 和 一个 都铎王朝 烟囱 似乎 这
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [fɪtʃər] .
leading features .
领导 特征 .

其中最主要的特色是面包房、洗衣房和都铎式烟囱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ; [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
She had heard so much of this before ; for there was scarcely a church ,
她 有 听到 所以 很多 的 这 前 ; 为了 那里 曾是 几乎 一个 教会 ,
[ɔːr][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
or a hospital ,
或者 一个 医院 ,

她以前就听说过很多这样的例子；因为那里几乎没有教堂，也没有医院。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈmaːd(ə)l] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmɪzəri] [ɔːr][ˌdeɪstɪˈtuːʃ(ə)n] [wətˈevər] ,
or a model lodging - house , or a refuge for any misery or destitution whatever ,
或者 一个 模型 住宿 - 房子 , 或者 一个 避难所 为了 任何 苦难 或者 赤贫 任何 ,
[ɔːr][ə; eɪ][ˈmaːd(ə)l] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmɪzəri] [ɔːr][ˌdeɪstɪˈtuːʃ(ə)n] [wətˈevər] ,
或者 一个 模型 住宿 - 房子 , 或者 一个 避难所 为了 任何 苦难 或者 赤贫 任何 ,

或者一个模范旅馆，或者一个收容任何苦难或贫困者的避难所，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪtli] [ˈelɪveɪtɪd] [tuː; tə][əˈdɔːrɪn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
that had been lately elevated to adorn this earth ,
那 有 到过 最近 升高 到 装饰 这 地球 ,
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪtli] [ˈelɪveɪtɪd] [tuː; tə][əˈdɔːrɪn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
那 有 到过 最近 升高 到 装饰 这 地球 ,

最近被提升到这个星球上以装点大地的，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbæŋkəz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][nɑːt] [helpt] [tuː; tə] [peɪ] .
for which the banker's daughter had not helped to pay .
为了 哪个 这 银行家的 女儿 有 不是 帮助 到 支付 .
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbæŋkəz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][nɑːt] [helpt] [tuː; tə] [peɪ] .
为了 哪个 这 银行家的 女儿 有 不是 帮助 到 支付 .

银行家的女儿并没有帮忙支付这笔费用。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɔːl] ,
But her heart was wide enough for them all ,
但 她 心 曾是 宽的 足够的 为了 他们 全部 ,
[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɔːl] ,
但 她 心 曾是 宽的 足够的 为了 他们 全部 ,

但她的心胸足够宽广，可以容纳所有人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪkhaʊs] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃhaʊs]
and she was always glad to hear of the bakehouse and washhouse
和 她 曾是 总是 高兴的 到 听到 的 这 烘焙坊 和 洗衣房
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtuːdər] [ˈtʃɪmni] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
and the Tudor chimney all over again .
和 这 都铎王朝 烟囱 全部 超过 再次 .

她总是很高兴再次听到关于面包房、洗衣房和都铎式烟囱的故事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈɪntrəstɪd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
If she was a little less interested upon this occasion than usual ,
如果 她 曾是 一个 小的 较少的 感兴趣的 之上 这 场合 比 通常 ,
[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈɪntrəstɪd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
如果 她 曾是 一个 小的 较少的 感兴趣的 之上 这 场合 比 通常 ,

如果她这次的兴趣比平时稍逊一筹的话，

[ˈmɪstər] . [ˈlɒftˌhaʊs] [dɪd][nɑ:t] [əbˈzɜ:rɪv] [hɜ:r; həɹ] [ˌɪnəˈtenʃn] , [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɜ:rnɪstnəs]
Mr . Lofthouse did not observe her inattention , for in the simple earnestness
先生 . 阁楼 做过 不是 观察 她 注意力不集中 , 为了 在 这 简单的 认真
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
of his own mind ,
的 他的 自己的 头脑 ,

洛夫特豪斯先生并没有注意到她的注意力不集中，因为他内心单纯而认真。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪˈti:] [ˈskersli] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsku:lhaʊs] [ˈtɑ:pɪk][kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə][bi:; bi]
he thought it scarcely possible that the schoolhouse topic could fail to be
他 想法 它 几乎 可能的 那 这 校舍 话题 可以 失败 到 是
[ˈɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

他认为，学校这个话题几乎不可能不吸引人。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˈpi:p(ə)] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [wʌt]
Nothing is so difficult as to make people understand that you don't care for what
没有什么 是 所以 难的 作为 到 制作 人们 理解 那 你 不 关心 为了 什么
[ðeɪ] [ðəmˈselvz] [ɪˈspeʃəli] [əˈfekt] .
they themselves especially affect .
他们 他们自己 尤其 影响 .

没有什么比让人们明白你不在乎他们自身所造成的影响更难的了。

[dʒɑ:n] [ˈmeliʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˈentri:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈi:bɔ:ɹ][wɜ:r; wər][nɑ:t]
John Mellish could not believe that the entries for the Great Ebor were not
约翰 梅利什 可以 不是 相信 那 这 条目 为了 这 伟大的 埃博尔 是 不是
[ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈlɒftˌhaʊs] ,
interesting to Mr . Lofthouse ,
有趣的 到 先生 . 阁楼 ,

约翰·梅利什无法相信洛夫特豪斯先生对大埃博尔的参赛作品不感兴趣。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈklɜ:rdʒɪmən][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the country clergyman was fully convinced that the details of his
和 这 国家 牧师 曾是 完全 确信 那 这 细节 的 他的
[ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] [ski:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz]
philanthropic schemes for the regeneration of his parish could not be otherwise
慈善 方案 为了 这 再生 的 他的 教区 可以 不是 是 否则

[ðæn; ðən] [dɪˈlaɪt(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
than delightful to his host .
比 愉快 到 他的 主持人 .

这位乡村牧师深信，他为振兴教区而制定的慈善计划的细节，一定会让他的主人感到高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈmeliʃ] [pɑ:rk][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ænd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ɪn]
But the master of Mellish Park was very silent , and sat with his glass in
但 这 掌握 的 梅利什 公园 曾是 非常 沉默的 , 和 卫星 和 他的 玻璃 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

但梅利什公园的主人却沉默不语，手里端着酒杯坐着。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [hed] ,
looking across the dinner - table and Mrs . Lofthouse's head ,
寻找 穿过 这 晚餐 - 桌子 和 太太 . - 头 ,

目光越过餐桌，落在洛夫特豪斯太太的头上，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [tri:] - [tɑ:ps] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈɔ:n] [ænd; ænd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] .
at the sunlit tree - tops between the lawn and the north lodge .
在 这 阳光照射 树 - 最高额 之间 这 草地 和 这 北 小屋 .

在草坪和北侧小屋之间阳光照耀的树梢上。

[ɔ:ˈrɔ:ɾə] , [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [sɔ:] [ðæt] ['glu:mi] [glæns] ,
Aurora , from her end of the table , saw that gloomy glance ,
极光 , 从 她 结尾 的 这 桌子 , 锯 那 阴沉 瞥一眼 ,
坐在桌子另一头的奥罗拉看到了那阴郁的眼神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezəlu:t] ['jædoo] ['da:kənd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] ,
and a resolute shadow darkened her face ,
和 一个 坚决 阴影 变暗 她 脸 ,
一道坚定的阴影笼罩了她的脸庞。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streŋθəniŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ru:tɪd] ['pɜ:rpəs] [di:p] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɾ]
expressive of the strengthening of some rooted purpose deep hidden in her
富有表现力的 的 这 强化 的 一些 根 目的 深的 隐 在 她
heart .
heart .
心 .

这表达了她内心深处某种根深蒂固的目标的强化。
[ʃi:; ji][sæt][soʊ] [lɔ:nŋ] [æt; ət] [dɪ'zɜ:rt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][æn; ən][əprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t][ɪn]
She sat so long at dessert , with her eyes fixed upon an apricot in
她 卫星 所以 长的 在 甜点 , 和 她 眼睛 固定的 之上 一个 杏 在
[hɜ:r; həɾ] [pleɪt] ,
her plate ,
她 盘子 ,
她坐在甜点桌前很久，眼睛一直盯着盘子里的杏子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jædoo] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] [feɪs] ['di:pəniŋ] ['evri] ['moʊmənt] ,
and the shadow upon her face deepening every moment ,
和 这 阴影 之上 她 脸 加深 每一个 片刻 ,
她脸上的阴影每时每刻都在加深。

[ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['lɒft,haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [lʊk] [wɪt]
that poor Mrs . Lofthouse was in utter despair of getting the significant look which
那 贫穷的 太太 . 阁楼 曾是 在 说出 绝望 的 获得 这 重要的 看 哪个
[wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðəz] ['stɔ:rɪz]
was to release her from the bondage of hearing her father's stories
曾是 到 发布 她 从 这 束缚 的 听力 她 父亲的 故事
[ʌv; əv][ˈtaɪgər] - ['ju:tɪŋ] [ænd; ənd][pɪɡ] - ['stɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] .
of tiger - shooting and pig - sticking for the two or three hundredth time .
的 老虎 - 射击 和 猪 - 粘性 为了 这 二 或者 三 百分之一 时间 .

可怜的洛夫特豪斯太太非常绝望，她渴望得到一个意味深长的眼神，让她从一遍又一遍地聆听父亲讲述射杀老虎和猎杀野猪的故事的束缚中解脱出来。

[pər'hæps][ʃi:; ji] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t] [ðæt] ['femənɪn] ['sɪɡnəl] , [hæd; həd][nɑ:t][ˈmɪsɪz] . ['pəʊəl] ,
Perhaps she never would have got that feminine signal , had not Mrs . Powell ,
也许 她 绝不 会 有 得到 那 女性 信号 , 有 不是 太太 . 鲍威尔 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] " [hem] !
with a significant " hem !
和 一个 重要的 " 她们 !

或许，如果不是鲍威尔夫人用一声意味深长的“哼！ ”发出了一声，她就永远不会得到那个女性的信号了！

" [meɪd] [sʌm; səm][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .
" **made some observation about the sinking sun .**
" 制成 一些 观察 关于 这 下沉 太阳 .
他对落日做了一些观察。

[ðə; ði] ['ɛnsainz] ['wɪdʊw] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪ'kler] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
The ensign's widow was one of those people who declare that there is a
这 少尉的 寡妇 曾是 一 的 那些 人们 WHO 宣布 那 那里 是 一个
[pər'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ə'pa:n][ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd][ɔ:r] ['twenti]
perceptible difference in the length of the days upon the twenty - third or twenty
可感知的 不同之处 在 这 长度 的 这 天 之上 这 二十 - 第三 或者 二十
- [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒu:n] ,
- fourth of June ,
- 第四 的 六月 ,

这位少尉的遗孀是那些声称六月二十三日或二十四日白昼长度有明显差异的人之一。

[ænd; ənd] [hu:] [goʊ][ɑ:n] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fækt][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] ['i:vniŋz] [kʌm]
and who go on announcing the same fact until the long winter evenings come
和 WHO 去 在 宣布 这 相同的 事实 直到 这 长的 冬天 晚上 来
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
with the twenty - first of December ,
和 这 二十 - 第一 的 十二月 ,

他们不断地宣扬着同样的事实，直到漫长的冬夜来临，12月21日到来。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði] [kən'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt]
and it is time for them to declare the converse of their late
和 它 是 时间 为了 他们 到 宣布 这 交谈 的 他们的 晚的
[,prə:pə'zɪ](ə)n] .
proposition .
主张 .

现在是时候让他们宣布他们最近提出的方案的反面了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [ə'raʊzd] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
It was some remark of this kind that aroused Mrs . Mellish from her
它 曾是 一些 评论 的 这 种类 那 被唤醒 太太 . 梅利什 从 她
[ˈrevəri] ,
reverie ,
遐想 ,

正是这样一番话把梅利什太太从沉思中唤醒了出来。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][stɑ:rt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [kwɑ:t] [fər'getfɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]
and caused her to start up suddenly , quite forgetful of the conventional
和 导致 她 到 开始 向上 突然 , 相当 健忘 的 这 传统的
[ˈsɪmpərɪŋ] [bek] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gest] .
simpering beck to her guest .
谄媚 贝克 到 她 客人 .

这让她突然起身，完全忘记了向客人行惯常的娇媚招呼。

" [pæst] [eɪt] !
" **Past eight !**
" 过去的 八 !

“过了八点！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [noʊ] , [ɪts] ['fɔrli] [nɑ:t][soʊ] [leɪt] ? "
" **she said ; " no , it's surely not so late ? "**
" 她 说 ; " 不 , 它是 一定 不是 所以 晚的 ? "

她说：“不，现在肯定还不算太晚吧？ ”

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] , [ˈlɑ:li] , " [dʒɑ:n] ['mɛlɪ] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] ; " [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər]
" **Yes , it is , Lolly , " John Mellish answered , looking at his watch ; " a quarter**
" 是的 , 它 是 , 棒棒糖 , " 约翰 梅利什 回答 , 寻找 在 他的 手表 ; " 一个 四分之一
[pæst] . "
past . "
过去的 . "

“是的，洛莉，”约翰·梅利什看着手表回答道，“一刻钟了。”

" [ɪn'di:d] ！
" **Indeed** ！
" 的确 ！

“的确！”

[aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒftˌhaʊs] ; [jæl; ʃəl][wiː; wi][ˈɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ? " **I beg your pardon , Mrs . Lofthouse ; shall we go into the drawing - room ?** "
我 求 你的 赦免 ， 太太 ； 阁楼 ； 将 我们 去 进入 这 绘画 - 房间 ？ "

洛夫特豪斯夫人，请问，我们去客厅好吗？

" [jes] , [dɪr] , [duː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimənz] [waɪf] , " [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; ei][naɪs] [tʃæt] . **" Yes , dear , do , " said the clergyman's wife , " and let's have a nice chat .** "
" 是的 ， 亲爱的 ， 做 ， " 说 这 神职人员的 妻子 ， " 和 我们来吧 有 一个 好的 聊天 ；

“好的，亲爱的，”牧师的妻子说，“我们好好聊聊吧。”

[ˈpɑːpə] [wɪl] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ˈklærət] [ɪf] [hiː; hi] [telz] [ðə; ði][pɪɡ] - [ˈstɪkɪŋ] [ˈstɔːrɪz] , **Papa will drink too much claret if he tells the pig - sticking stories ,**
爸爸 将要 喝 也 很多 红酒 如果 他 讲述 这 猪 - 粘性 故事 ，

如果爸爸讲那些宰猪的故事，他会喝太多红酒的。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; ei][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈwɪspər] . **" she added in a confidential whisper .** "
" 她 额外 在 一个 机密的 耳语 ；

她压低声音，悄悄补充道。

" [æsk][jɔː; jər] [dɪr] , [kaɪnd] [ˈhʌzbənd] [nɔːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈklærət] ; **" Ask your dear , kind husband not to let him have too much claret ;** "
" 问 你的 亲爱的 ， 种类 丈夫 不是 到 让 他 有 也 很多 红酒 ；

“请你亲爱的、善良的丈夫不要让他喝太多红酒；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈhiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪvər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , **because he's sure to suffer with his liver to - morrow ,**
因为 他是 当然 到 遭受 和 他的 肝 到 - 明天 ，

因为他明天肯定会因为肝脏问题而痛苦不堪。

[ænd; ənd][sei] [ðæt] [ˈlɒftˌhaʊs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] . **and say that Lofthouse ought to have restrained him .**
和 说 那 阁楼 应该 到 有 克制 他 ；

并表示洛夫特豪斯本应该制止他。

[hiː; hi] [ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] [ɪts] [pʊr] [ˈredʒənəldz] [fɔːlt] [fɔːr; fər][nɔːt] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] . **He always says that it's poor Reginald's fault for not restraining him .**
他 总是 说道 那 它是 贫穷的 雷金纳德的 过错 为了 不是 限制 他 ；

他总是说，都是可怜的雷金纳德的错，因为他没有阻止他。

" [dʒɑːn] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ˈæftər][hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , **" John looked anxiously after his wife , as he stood with the door in his hand ,** "
" 约翰 看起来 焦虑地 后 他的 妻子 ， 作为 他 站立 和 这 门 在 他的 手 ，

约翰手里拿着门，焦急地望着妻子。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [ˈleɪdɪz] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] . **while the three ladies crossed the hall .**
尽管 这 三 女士们 交叉 这 大厅 ；

三位女士穿过大厅时。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːwelz] [ʌnˈplezntli] - [prɪˈsaɪs] [ˈfɪɡjər] [kloʊz][tuː; tə] **He bit his lip as he noticed Mrs . Powell's unpleasantly - precise figure close to**
他 少量 他的 唇 作为 他 注意到 太太 ； 鲍威尔书店 令人不快的 - 精确的 数字 关闭 到

[əˈrɔːrəz] [ˈʃoʊldər] . **Aurora's shoulder .**
极光 肩膀 ；

当他注意到鲍威尔太太那令人不快的精准身影靠近奥罗拉的肩膀时，他咬住了嘴唇。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [spoʊk] ['prɪtɪ] ['pleɪnli] , [ðʊv] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **I think I spoke pretty plainly , though , this morning , " he thought ,**
" 我 思考 我 辐 漂亮的 显然 , 尽管 , 这 早晨 , " 他 想法 ,
" 不过 , 我觉得我今天早上说话已经很清楚 , " 他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
as he closed the door and returned to his friends .
作为 他 关闭 这 门 和 返回 到 他的 朋友们 .
他关上门 , 回到朋友们身边。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst] [eɪt] ; ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] ; [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] .
A quarter - past eight ; twenty minutes past ; five - and - twenty minutes past .
一个 四分之一 - 过去的 八 ; 二十 分钟 过去的 ; 五 - 和 - 二十 分钟 过去的 .
八点一刻 ; 八点二十分 ; 八点二十五分。

['mɪsɪz] . ['lɒftˌhaʊs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['brɪljənt] ['piːənɪst] ,
Mrs . Lofthouse was rather a brilliant pianist ,
太太 . 阁楼 曾是 相当 一个 杰出的 钢琴家 ,
洛夫特豪斯夫人是一位相当出色的钢琴家 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpiːɜː] [ðæn; ðən] [wen] [ɪn'tɜːrprɪt] ['θɑːlˌbɜːrg] [ænd; ənd] ['benədɪkt] [ə'pɑːn]
and was never happier than when interpreting Thalberg and Benedict upon
和 曾是 绝不 更快乐 比 什么时候 翻译 塔尔伯格 和 本尼迪克特 之上
[hɜːr; hər] [frendz] - ['kɑːlərd] - [ænd; ənd] - ['kɑːlərd] .
her friends ' Collard - and - Collards .
她 朋友们 - 羽衣甘蓝 - 和 - 羽衣甘蓝 .
最让她感到快乐的莫过于解读塔尔伯格和本尼迪克特为她的朋友们烹制的羽衣甘蓝和羽衣甘蓝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] [raʊnd] ['dɒŋkəstə] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['kɑːlərd] [ænd; ənd]
There were old - fashioned people round Doncaster who believed in Collard and
那里 是 老的 - 造型 人们 圆形的 唐卡斯特 WHO 相信 在 羽衣甘蓝 和
['kɑːlərd] ,
Collard ,
羽衣甘蓝 ,
唐卡斯特附近有一些思想老派的人 , 他们相信羽衣甘蓝和羽衣甘蓝。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['melədi] [tuː; tə][biː; bi][gɔːt] [aʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst]
and were thankful for the melody to be got out of a good honest
和 是 感恩 为了 这 旋律 到 是 得到 出去 的 一个 好的 诚实的
[grænd] ,
grand ,
盛大 ,
他们很感激能从一架音色醇正的三角钢琴中弹奏出如此美妙的旋律。

[ɪn][ə; eɪ]['sɔːlɪd] ['roʊzwʊd] [keɪs] , [ʌnə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [kɑːvd] [ɡlɔːrɪfɪ'keɪʃn] , [ɔːr]['ɔːrməluː] [fret] - [wɜːrk] .
in a solid rosewood case , unadorned with carved glorification , or ormolu fret - work .
在 一个 坚硬的 红木 案件 , 纓 和 雕刻 荣耀 , 或者 鍍金 烦恼 - 工作 .
装在一个结实的红木盒子里 , 没有雕刻的华丽装饰或鍍金镂空雕花。

[æt; ət]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] ['mɪsɪz] . ['lɒftˌhaʊs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət]
At seven - and - twenty minutes past eight Mrs . Lofthouse was seated at
在 七 - 和 - 二十 分钟 过去的 八 太太 . 阁楼 曾是 坐着 在
[ə'ɔːrəz] [piːənəʊ] ,
Aurora's piano ,
极光 钢琴 ,
八点二十七分 , 洛夫特豪斯太太坐在奥罗拉的钢琴前。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['æɡəni] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['preljʊːd] [ɪn][sɪks][flæts] ;
in the first agonies of a prelude in six flats ;
在 这 第一的 痛苦 的 一个 序幕 在 六 公寓 ;
在六层楼的序曲的最初痛苦中 ;

[ə; eɪ] ['preljʊ:d] [wɪtʃ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ju:zɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [raɪt]
a prelude which demanded such extraordinary uses of the left hand across the right
一个 序幕 哪个 要求 这样的 非凡的 用途 的 这 左边 手 穿过 这 正确的
,
.
.

这段序曲需要左手在右手上进行非常规的运用，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['ʊvər][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌmz] [ɪn][ɔ:l] ['sɔrts]
and the right over the left , and such exercise of the thumbs in all sorts
和 这 正确的 超过 这 左边 , 和 这样的 锻炼 的 这 拇指 在 全部 排序
[ʌv; əv] [pə'zɪjənz] ,
of positions ,
的 职位 ,

右手压在左手上，以及拇指在各种位置上的练习，

— [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ɔ:rθədɔ:ks] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - ['θɑ:l,bɜrg] - [aɪt] [sku:l] ,
— **in which , according to all orthodox theories of the pre - Thalberg - ite school** ,
— 在 哪个 , 根据 到 全部 正统 理论 的 这 预 - 塔尔伯格 - ite 学校 ,
——根据前塔尔伯格学派的所有正统理论，

[noʊ][pi:'ænəsts, 'pi:ənɪsts] [θʌmz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][bi:; bi] [ju:st] ,
no pianist's thumbs should ever be used ,
不 钢琴家的 拇指 应该 曾经 是 用过的 ,
任何钢琴家都不应该用拇指弹奏。

— [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hær] ['frɛndz] [ə'ten](ə)n [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə]
— **that Mrs . Mellish felt that her friend's attention was not very likely to**
— 那 太太 . 梅利什 毛毡 那 她 朋友们 注意力 曾是 不是 非常 可能 到
[wɑ:ndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:z] .
wander from the keys .
漫步 从 这 钥匙 .
梅利什太太觉得她朋友的注意力不太可能从键盘上移开。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] - [ru:ft] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['mɛlɪʃ] [pɑ:rk][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snʌŋ]
Within the long , low - roofed drawing - room at Mellish Park there was a snug
之内 这 长的 , 低的 - 有顶棚 绘画 - 房间 在 梅利什 公园 那里 曾是 一个 舒适
['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] ,
little apartment ,
小的 公寓 ,
在梅利什公园那间长长的、低矮的客厅里，有一个舒适的小公寓。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['roʊzbʌd] - ['sprɪŋkld] [tʃɪnts] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['meɪp(ə)l] -
hung with innocent rosebud - sprinkled chintzes , and furnished with maple -
悬挂 和 清白的 玫瑰花蕾 - 撒上 印花棉布 , 和 提供 和 枫 -
[wʊd] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] .
wood chairs and tables .
木头 椅子 和 表格 .
墙上挂着点缀着纯洁玫瑰花蕾的印花棉布，摆放着枫木椅子和桌子。

['mɪsɪz] . ['lɔft,haʊs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts]
Mrs . Lofthouse had not been seated at the piano more than five minutes
太太 . 阁楼 有 不是 到过 坐着 在 这 钢琴 更多的 比 五 分钟
[wen] [ɔ:'rɔ:rə] ['stroʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪnər] [tʃeɪmbər] ,
when Aurora strolled from the drawing - room to this inner chamber ,
什么时候 极光 漫步 从 这 绘画 - 房间 到 这 内 房间 ,
洛夫特豪斯太太在钢琴前坐下还不到五分钟，奥罗拉就从客厅漫步到这间内室。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hær] [gest] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɔ:diəns] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pəʊəl] .
leaving her guest with no audience but Mrs . Powell .
离开 她 客人 和 不 观众 但 太太 . 鲍威尔 .
除了鲍威尔夫人之外，她的客人没有其他客人。

[ʃiː; ji] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈensainz]
She lingered for a moment on the threshold to look back at the ensign's
她 徘徊不去 为了 一个 片刻 在 这 临界点 到 看 后退 在 这 少尉的
[ˈwɪdʊz] ,
widow ,
寡妇 ,

她在门槛上停留了一会儿，回头看了看少尉的遗孀。

[huː] [sæt] [nɪr] [ðə; ði][piˈænəʊ][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] .
who sat near the piano in an attitude of rapt attention .
WHO 卫星 靠近 这 钢琴 在 一个 态度 的 欣喜若狂 注意力 .

他坐在钢琴旁，全神贯注地聆听。

" [ʃiː; ji][ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [em ˈiː] , " [θɔːt] [ɔːˈrɔːrə] , " [ðoʊ] [hɜːr; hər][pɪŋk] [ˈaɪ,lɪdz] [ɑːr; ər] [ˈdruːpɪŋ]
" **She is watching me** , " **thought Aurora** , " **though her pink eyelids are drooping**
" 她 是 观看 我 , " 想法 极光 , " 尽管 她 粉色的 眼睑 是 下垂
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,
over her eyes ,
超过 她 眼睛 ,

“她在看着我，”奥罗拉心想，“虽然她粉红色的眼皮耷拉在眼睛上。”

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .
and she seems to be looking at the border of her pocket - handkerchief .
和 她 似乎 到 是 寻找 在 这 边界 的 她 口袋 - 手帕 .

她似乎在看着口袋手帕的边缘。

[ʃiː; ji] [siːz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɔːr][hɜːr; hər] [noʊz] , [pərˈhæps] .
She sees me with her chin or her nose , **perhaps** .
她 看到 我 和 她 下巴 或者 她 鼻子 , 也许 .

她或许是用下巴或鼻子看到我的。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
How do I know ?
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[ʃiː; ji][ɪz][ɔːl] [aɪz] !
She is all eyes !
她 是全部 眼睛 !

她全神贯注！

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[er ˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
am I going to be afraid of her , **when I was never afraid of him** ?
是 我 去 到 是 害怕的 的 她 , 什么时候 我 曾是 绝不 害怕的 的 他 ?

我以前从未害怕过他，现在却要害怕她吗？

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] [ɪkˈsept] " — ([hɜːr; hər] [hed] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts][dɪˈfaɪənt] [ˈætɪtʊːd] [tuː; tə]
What should I fear except " — (**her head changed from its defiant attitude to**
什么 应该 我 害怕 除了 " — (她 头 已更改 从 它是 桀骜不驯 态度 到
[ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈpɑːstʃər] ,
a drooping posture ,
一个 下垂 姿势 ,

除了——（她的头从桀骜不驯的姿态变成了垂下的姿势，我还能害怕什么呢？）

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][smaɪl][kɜːvd][hɜːr; həɹ][ˈkrɪmz(ə)n][lɪps]) — " [ɪkˈsept][tuː; tə][meɪk][juː; jə][ʌnˈhæpi] ,
and a sad smile curved her crimson lips) — " except to make you unhappy ,
和 一个 伤心 微笑 弯曲 她 赤红 嘴唇) — " 除了 到 制作 你 不开心 ,
[maɪ][dɪr] , [maɪ][ˈhʌzbənd] .
my dear , my husband .
我的 亲爱的 , 我的 丈夫 :

（她绯红的嘴唇勾起一抹悲伤的微笑）——“除了让你不开心，我亲爱的，我的丈夫。

[jes] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈlɪftɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hed] , [ænd; ənd][ɑːrˈliː - [əˈsʌmp](ə)n][ʌv; əv][ɪts]
Yes , " with a sudden lifting of her head , and re - assumption of its
是的 , " 和 一个 突然 举重 的 她 头 , 和 关于 - 假设 的 它是
[praʊd][dɪˈfaɪəns] ,
proud defiance ,
自豪的 蔑视 ,

“是的,”她突然抬起头，重新摆出那骄傲的反抗姿态，”

" [maɪ][oʊn][truː][ˈhʌzbənd] !
" my own true husband !
" 我的 自己的 真的 丈夫 !

“我真正的丈夫！ ”

[ðə; ði][ˈhʌzbənd][huː][hæz; həz][kept][hɪz; ɪz][ˈmæɪrɪdʒ] - [vəʊ][æz; əz][ʌnpəˈluːtɪd][æz; əz][wen][fɜːrst][aɪˈtiː]
the husband who has kept his marriage - vow as unpolluted as when first it
这 丈夫 WHO 有 保留 他的 婚姻 - 发誓 作为 未受污染的 作为 什么时候 第一的 它
[ɪˈʃuːd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] !
issued from his lips !
发布 从 他的 嘴唇 !

这位丈夫始终恪守着他当初许下的婚姻誓言，纯洁无瑕！

" [aɪ][eɪˈem][ˈraɪtɪŋ][wʌt][ʃiː; ʃi][θɔːt] , [rɪˈmembər] , [nɑːt][wʌt][ʃiː; ʃi][sed] ;
" I am writing what she thought , remember , not what she said ;
" 我 是 写作 什么 她 想法 , 记住 , 不是 什么 她 说 ;

“记住，我写的是她的想法，而不是她说的话；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈθɪŋkɪŋ][əˈlaʊd] ,
for she was not in the habit of thinking aloud ,
为了 她 曾是 不是 在 这 习惯 的 思维 大声 ,

因为她没有自言自语的习惯。

[nɔːr][dɪd][aɪ][ˈevər][noʊ][ˈenɪbəːdi][huː][wʌz; wəz] .
nor did I ever know anybody who was .
也不 做过 我 曾经 知道 任何人 WHO 曾是 :

我也不认识任何这样的人。

[ɔːˈrɔːrə][tʊk][ʌp][ə; eɪ][ʃɔːl][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][flʌŋ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
Aurora took up a shawl that she had flung upon the sofa ,
极光 采取 向上 一个 披肩 那 她 有 扔 之上 这 沙发 ,

奥罗拉拿起她扔在沙发上的披肩，

[ænd; ənd][θruː][aɪˈtiː][ˈlaɪtli][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][hed] , [ˈveɪlɪŋ][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][blæk]
and threw it lightly over her head , veiling herself with a cloud of black
和 扔 它 轻轻 超过 她 头 , 面纱 她自己 和 一个 云 的 黑色的
[leɪs] ,
lace ,
蕾丝 ,

她轻轻地将蕾丝披在头上，用一团黑色蕾丝将自己笼罩起来。

[θruː][wɪtʃ][ðə; ði][ˈrestləs] , [ˈʃɪvərɪŋ][ˈdaɪəmənds][ʃoʊn][laɪk][stɑːrz][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪdnaɪt][skaɪ] .
through which the restless , shivering diamonds shone out like stars in a midnight sky .
通过 哪个 这 不安 , 瑟瑟发抖 钻石 闪耀 出去 喜欢 明星 在 一个 午夜 天空 :

透过这些闪烁的钻石，躁动不安、颤抖不已的钻石如同午夜夜空中的繁星般闪耀。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ˈhekəti] ,
She looked like Hecate ,
她 看起来 喜欢 赫卡忒 ,

她长得像赫卡忒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [frent] [ˈwɪndəʊ] [ˈlɪŋgəɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
as she stood on the threshold of the French window lingering for a moment
作为 她 站立 在 这 临界点 的 这 法语 窗户 挥之不去的 为了 一个 片刻
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [leɪd] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
with a deep - laid purpose in her heart ,
和 一个 深的 - 铺设 目的 在 她 心 ,

她站在落地窗前，驻足片刻，心中怀着一个深藏的使命。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
and a resolute light in her eyes .
和 一个 坚决 光 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着坚定的光芒。

[ðə; ði] [klaɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈstiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ˈæftər] [eɪt]
The clock in the steeple of the village church struck the three - quarters after eight
这 钟 在 这 尖顶 的 这 村庄 教会 击 这 三 - 四分之一 后 八
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋgə] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
while she lingered for those few moments .
尽管 她 徘徊不去 为了 那些 很少 时刻 .

当她逗留的那一刻，村教堂尖顶上的钟敲响了八点四十五分。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [tʃaɪm] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [er] ,
As the last chime died away in the summer air ,
作为 这 最后的 钟声 死亡 离开 在 这 夏天 空气 ,

当最后一声钟响在夏日的空气中渐渐消逝时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈdɑːrkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [skaɪ] ,
she looked up darkly at the evening sky ,
她 看起来 向上 黑暗 在 这 晚上 天空 ,

她目光阴沉地望着傍晚的天空。

[ænd; ænd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈfʊtstep] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsʌðəɹn] [end]
and walked with a rapid footstep out upon the lawn towards the southern end
和 步行 和 一个 迅速的 脚步 出去 之上 这 草地 向 这 南部 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði][pɑːrk] .
of the wood that bordered the Park .
的 这 木头 那 带边框 这 公园 .

然后迈着轻快的步伐，走到草坪上，朝着公园南侧树林的尽头走去。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈkæptɪn] [pˈrɒdəɹ] [ˈkæɹɪz] [bæd] [nuːz] [tuː; tə] - [haʊs] .
CAPTAIN PRODDER CARRIES BAD NEWS TO HISNIECE'S HOUSE .
队长 刺激器 携带 坏的 消息 到 - 房子 .

普罗德船长给侄女家带来了坏消息。

[waɪl] [ɔːˈrɔːrə] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
While Aurora stood upon the threshold of the open window ,
尽管 极光 站立 之上 这 临界点 的 这 打开 窗户 ,
当奥罗拉站在敞开的窗户边时，

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [stoʊn] [steps] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
a man was lingering upon the broad stone steps before the door of the
一个 男人 曾是 挥之不去的 之上 这 广阔 石头 步骤 前 这 门 的 这
[ˈentrəns] [hɔ:l] ,
entrance hall ,
入口 大厅 ;

一个男人在入口大厅门前的宽阔石阶上徘徊不前。

[rɪ'mɒŋstreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][dʒɑ:n] [mɛlɪʒ] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [held] [su:pər'sɪliəs] ['pɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ]
remonstrating with one of John Mellish's servants , who held supercilious parley with
抗议 和 一 的 约翰 梅利什的 仆人 , WHO 握住 傲慢 谈判 和
[ðə; ði][ɪn'tru:dər] ,
the intruder ,
这 入侵者 ;

他向约翰·梅利什的一名仆人提出抗议，这名仆人傲慢地与入侵者交谈。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑ:rmz][lɛŋkθ; lɛŋθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and kept him at arm's length with the contemptuous indifference of a
和 保留 他 在 武器 长度 和 这 轻蔑的 漠不关心 的 一个
[wel] - [bred] ['sɜ:rvənt] .
well - bred servant .
出色地 - 繁殖 仆人 ;

他用一种彬彬有礼的仆人般的轻蔑冷漠与他保持着距离。

[ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['sæmjʊəl] [p'rɒdər] , [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dɒŋkəstə] [leɪt] [ɪn]
This stranger was Captain Samuel Prodder , who had arrived at Doncaster late in
这 陌生人 曾是 队长 塞缪尔 刺激器 , WHO 有 到达的 在 唐卡斯特 晚的 在
[ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
the afternoon ,
这 下午 ;

这位陌生人是塞缪尔·普罗德上尉，他于当天下午早些时候抵达唐卡斯特。

[hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪndɪr] ,
had dined at the Reindeer ,
有 用餐 在 这 驯鹿 ;

曾在驯鹿餐厅用餐，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə] ['mɛlɪʃ] [pɑ:rk][ɪn][ə; eɪ][gɪɡ] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑ:n][ʌv; əv]
and had come over to Mellish Park in a gig driven by a hanger - on of
和 有 来 超过 到 梅利什 公园 在 一个 演出 驱动 经过 一个 衣架 - 在 的
[ðæt] ['ɪstæblɪʃmənt] .
that establishment .
那 建立 ;

他受该机构一名跟班的指使，来到了梅利什公园演出。

[ðə; ði][gɪɡ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋər] - [ɑ:n][wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
The gig and the hanger - on were both in waiting at the bottom of the
这 演出 和 这 衣架 - 在 是 两个都 在 等待 在 这 底部 的 这
[steps] ;
steps ;
步骤 ;

演出和那个跟班都在台阶下等着呢；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and if there had been anything wanting to turn the balance of the
和 如果 那里 有 到过 任何事物 想要 到 转动 这 平衡 的 这
- [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] - [blu:] [kəʊt] ,
footman's contempt for Captain Prodder's blue coat ,
- 鄙视 为了 队长 - 蓝色的 外套 ;

如果有什么能改变侍从对普罗德船长蓝色外套的轻蔑之情，

[lu:s] [ʒ:rt] - ['kɑ:lər] , [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [wa:tʃ] [tjeɪn] , [ðə; ði][gɪɡ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪndɪr] [wɒd]
loose shirt - collar , and silver watch chain , the gig from the Reindeer would
松动的 衬衫 - 衣领 , 和 银 手表 链 , 这 演出 从 这 驯鹿 会
[hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
have done it .
有 完毕 它 .

宽松的衬衫领子，配上银色的手表链，驯鹿马车就完美了。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['mɛlɪ] [ɪz][æt; ət][hoʊm] , " [ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)lmən][ɪn] [plʌ] [rɪ'plaɪd] ,
" Yes , Mrs . Mellish is at home , " the gentleman in plush replied ,
" 是的 , 太太 : 梅利什 是 在 家 , " 这 绅士 在 豪华的 回复 ,
" 是的，梅利什太太在家，"穿着毛绒服的先生回答道。

[ˈæftər] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [si:] - ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['li:zərli] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)] [er] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
after surveying the sea - captain with a leisurely and critical air , which was
后 测量 这 海 - 队长 和 一个 悠闲 和 批判的 空气 , 哪个 曾是
[ˈræðər] [prə'vʊʊkɪŋ] [tu:; tə] [pʊr] ['sæmjʊəl] ;
rather provoking to poor Samuel ;
相当 挑衅 到 贫穷的 塞缪尔 ;

他用一种悠闲而挑剔的语气打量了这位船长，这让可怜的塞缪尔颇为恼火；

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [ɪn'geɪdʒd] . "
" but she's engaged . "
" 但 她是 已订婚的 . "

但她已经订婚了。

" [bʌt; bət][pər'hæps] [ʃi:l] [pʊt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [en'geɪdʒmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [hu:] [aɪ 'ti:]
" But perhaps she'll put off her engagements for a bit when she hears who it
" 但 也许 壳 放 离开 她 订婚 为了 一个 少量 什么时候 她 听到 WHO 它
[ɪz][æz; əz] ['wʌnts] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
is as wants to see her ,
是 作为 想要 到 看 她 ,

“但当她得知是谁想见她时，或许会暂时推迟一些行程安排。”

" [ˈænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['daɪvɪŋ][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['pɑ:kɪt] .
" answered the captain , diving into his capacious pocket .
" 回答 这 队长 , 潜水 进入 他的 宽敞 口袋 .

“船长一边回答，一边把手伸进口袋里掏出东西。”

" [ʃi:l] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]
" She'll tell a different story , I dare say , when you take her that bit of
" 壳 告诉 一个 不同的 故事 , 我 敢 说 , 什么时候 你 拿 她 那 少量的
[ˈpeɪstbɔ:rd] .
pasteboard .
纸板 .

“我敢说，当你把那块纸板拿给她看时，她会讲述一个完全不同的故事。”

" [hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][kɑ:rd] , [ɔ:r] ['ræðər] [let][em 'i:] [seɪ] [ə; eɪ] [stɪf] [skwer] [ʌv; əv] [θɪk]
" He handed the man a card , or rather let me say a stiff square of thick
" 他 递交 这 男人 一个 卡片 , 或者 相当 让 我 说 一个 僵硬的 正方形 的 厚的
[ˈpeɪstbɔ:rd] ,
pasteboard ,
纸板 ,

“他递给那人一张卡片，或者更确切地说，是一张硬邦邦的厚纸板，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
inscribed with his name ,
铭文 和 他的 姓名 ,

上面刻着他的名字，

[soʊ] [dɪsˈgaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [kəˈpriːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvər] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][naːt] [ˈveri] **so disguised by the flourishing caprices of the engraver as to be not very**
所以 伪装 经过 这 芊芊 一掷千金 的 这 雕刻师 作为 到 是 不是 非常
[ˈiːzəli] [dɪˈsaɪfəd] [baɪ] [ʌnəˈkʌstəmd] [aɪz] .
easily deciphered by unaccustomed eyes .
容易地 已破译 经过 不习惯 眼睛 .

由于雕刻师天马行空的想象力，图案被掩盖得如此之深，以至于不熟悉的人很难辨认出来。

[ðə; ði][kɑːrd] [bɔːr] [ˈkæptɪn] - [əˈdres] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
The card bore Captain Prodder's address as well as his name ,
这 卡片 钻孔 队长 - 地址 作为 出色地 作为 他的 姓名 ,
卡片上印有普罗德船长的地址和姓名。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt] - [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnænsi] [dʒeɪn]
and informed his acquaintances that he was part - owner of the Nancy Jane
和 知情的 他的 熟人 那 他 曾是 部分 - 所有者 的 这 南希 简
,
.
,

并告知熟人他是南希·简餐厅的合伙人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [kənˈsaɪnmənts] [ʌv; əv] [gʊdz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] & [siː] .
and that all consignments of goods were to be made to him at & c .
和 那 全部 货物 的 商品 是 到 是 制成 到 他 在 & c .
& [siː] .
& c .
& c .

所有货物的交付地点均应为他，等等等等。

[ðə; ði] [ˈfʊtmən] [tʊk] [ðə; ði][ˈdɔːkjumənt] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡər] ,
The footman took the document between his thumb and finger ,
这 男仆 采取 这 文档 之间 他的 拇指 和 手指 ,
男仆用拇指和食指捏住文件，

[ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [maɪˈnuːtli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˈreɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
and examined it as minutely as if it had been some relic of the
和 检查 它 作为 精确到分钟 作为 如果 它 有 到过 一些 遗迹 的 这
[ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .
middle ages .
中间 年龄 .

他仔细地检查了它，就像检查一件中世纪的文物一样。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsaɪfəd] [ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
A new light dawned upon him as he deciphered the information about the
一个 新的 光 黎明 之上 他 作为 他 已破译 这 信息 关于 这
[ˈnænsi] [dʒeɪn] ,
Nancy Jane ,
南希 简 ,

当他解读出有关南希·简号的信息时，他豁然开朗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈprəʊtʃ]
and he looked at the captain for the first time with some approach
和 他 看起来 在 这 队长 为了 这 第一的 时间 和 一些 方法
[tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
to human interest in his countenance .
到 人类 兴趣 在 他的 面容 .

他第一次用一种略带人情味的眼神打量了船长。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][sɪˈɡɑːrɪz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dɪˈspəʊz] [eɪtʃ oʊ ˈef] ?
" **Is it cigars you want to dispose hof ?**
" 是 它 雪茄 你 想 到 处置 霍夫 ?
“你想处理的是雪茄吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , " [ɔ:r] [bæn'dænə] ?
" he asked , " or bandannas ?
" 他 问 , " 或者 头巾 ?

他问道：“或者头巾？”

[ɪf] [its] [sɪ'gɑ:rz] , [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] - [ɔ:l] , [ænd; ənd] [[ʃoʊ] [ju: 'es][ðə; ði] -
If it's cigars , you might come round to our ' all , and show us the harticle
如果 它是 雪茄 , 你 可能 来 圆形的 到 我们的 - 全部 , 和 展示 我们 这 -
.
" .
" .
" .

如果是雪茄的话，你可以来我们这儿，给我们看看那篇文章。

" [sɪ'gɑ:rz] ! " [rɔ:rd] ['sæmjʊəl] [p'rɒdər] .
" Cigars ! " roared Samuel Prodder .
" 雪茄 ! " 咆哮 塞缪尔 刺激器 .

“雪茄！”塞缪尔·普罗德吼道。

" [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsmʌg(ə)ləɪ] , [ju:; jʊ] — — ?
" Do you take me for a smuggler , you — — ?
" 做 你 拿 我 为了 一个 走私者 , 你 — — ?

你以为我是走私犯吗，你——？

" [hɪr] [ˈfɑ:lʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɑ:rti] [ˈsi:fərɪŋ] [ˈepəθets] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pəˈlaɪt] [ˈmɪstər] . [tʃʌks]
" Here followed one of those hearty seafaring epithets with which polite Mr . Chucks
" 这里 随后 一 的 那些 爽朗 航海 绰号 和 哪个 有礼貌的 先生 . 查克
[wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈspi:tʃɪz] .
was apt to finish his speeches .
曾是 易于 到 结束 他的 演讲 .

“接下来，彬彬有礼的查克斯先生经常用一句热情洋溢的航海俚语来结束他的演讲。”

" [aɪm][jʊr; jər] - [oʊn] [ˈʌŋk(ə)l] ; [ˈli:stweɪz] , [aɪ] — [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
" I'm your missus's own uncle ; leastways , I — I knew her mother when she was
" 我是 你的 - 自己的 叔叔 ; 至少 , 我 — 我 知道 她 母亲 什么时候 她 曾是
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæl] ,
a little gal ,
一个 小的 女孩 ,

“我是你太太的亲叔叔；至少，我——我认识她妈妈，那时她还是个小女孩呢。”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)l][kənˈfju:ʒ(ə)n] ;
" he added , in considerable confusion ;
" 他 额外 , 在 大量 困惑 ;

“他语气十分困惑地补充道；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [si:] - ['kæptɪnʃɪp] [θrʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] .
for he remembered how far away his sea - captainship thrust him from Mrs .
为了 他 记得 如何 远的 离开 他的 海 - 船长 推力 他 从 太太 .
[ˈmɛlɪʃ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wel] - [bɔ:rn] [ˈhʌzbənd] ;
Mellish and her well - born husband ;
梅利什 和 她 出色地 - 出生 丈夫 ;

因为他记得，他的船长生涯让他远离了梅利什夫人和她出身高贵的丈夫；

" [soʊ][dʒʌst] [teɪk] [hɜ:r; hər][maɪ][kɑ:rd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑ:rp] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
" so just take her my card , and look sharp about it , will you ? "
" 所以 只是 拿 她 我的 卡片 , 和 看 锋利的 关于 它 , 将要 你 ? "

“所以，你就把我的名片给她，举止要谨慎点，好吗？”

" [wi:v] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpa:rti] , " [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [sed] , [ˈkoʊldli] ,
" We've a dinner - party , the footman said , coldly ,
" 我们已经 一个 晚餐 - 派对 , " 这 男仆 说 , 冷冷地 ,

“我们有个晚宴，”男仆冷冷地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
" **and I don't know if the ladies have returned to the drawing room** ;
" 和 我 不 知道 如果 这 女士们 有 返回 到 这 绘画 - 房间 ;
“我不知道女士们是否已经回到客厅了；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['eniweɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] — [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .
but if you're anyways related to missis — I'll go and see .
但 如果 你是 总之 有关的 到 太太 — 患病的 去 和 看 .
但如果你跟太太有亲戚关系——我就去看看。

" [ðə; ði][mæn] ['stroʊld] ['liːʒəli] [ə'weɪ] ,
" **The man strolled leisurely away** ,
" 这 男人 漫步 悠闲 离开 ,
那人悠闲地踱步离去。

['liːvɪŋ] [pɔːr] ['sæmjʊəl]['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlɪz][ɪn][mjuːt] [vek'seɪʃn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [let][slɪp] [ðæt] ['ʌɡli] [fækt]
leaving poor Samuel biting his nails in mute vexation at having let slip that ugly fact
离开 贫穷的 塞缪尔 咬 他的 指甲 在 沉默的 烦恼 在 拥有 让 滑 那 丑陋的 事实
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
of her relationship .
的 她 关系 .
可怜的塞缪尔因为无意中透露了她这段丑陋的关系而懊恼不已，只能默默地咬着指甲。

" [ðæt] [swɑːb][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kʌt] [koʊt][æz; əz][lɔːrd] ['helsn] [wɔːr] [ə'boːrd] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,
" **That swab in the same cut coat as Lord Nelson wore aboard the Victory** ,
" 那 拭子 在 这 相同的 切 外套 作为 主 纳尔逊 穿着 船上 这 胜利 ,
“那个穿着和纳尔逊勋爵在胜利号上穿的同款外套的拭子，

[wɪl] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] [hiː; hi] [noʊz] [ʃiːz] [niːs] [tuː; tə][ə; eɪ][oʊld] [siː] - ['kæptɪn] [ðæt]
will look down upon her now he knows she's niece to a old sea - captain that
将要 看 向下 之上 她 现在 他 知道 她是 侄女 到 一个 老的 海 - 队长 那
['kæɪrɪz] [draɪ] [ɡʊdz] [ɑːn] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
carries dry goods on commission ,
携带 干燥 商品 在 委员会 ,
现在他知道她是位靠运输干货为生的老船长的侄女，肯定会瞧不起她。

[ænd; ənd][kɑːnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
and can't keep his tongue between his teeth , " **he thought** .
和 不能 保持 他的 舌头 之间 他的 牙齿 , " 他 想法 .
“他连舌头都管不住，”他心想。

[ðə; ði] ['fɒtmən] [keɪm] [bæk] [waɪl] ['sæmjʊəl] [p'rɒdər] [wʌz; wəz] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['faːli]
The footman came back while Samuel Prodder was upbraiding himself for his folly
这 男仆 来了 后退 尽管 塞缪尔 刺激器 曾是 责骂 他自己 为了 他的 蠢事
,
,
,
就在塞缪尔·普罗德自责自己犯傻的时候，仆人回来了。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meliʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and informed him that Mrs . Mellish was not to be found in the house .
和 知情的 他 那 太太 . 梅利什 曾是 不是 到 是 成立 在 这 房子 .
并告知他梅利什太太不在家。

" [huːz] [ðæt] ['pleɪɪn] - [ə'pɑːn][ðə; ði] - , [ðen] ? " [æskt] ['mɪstər] . [p'rɒdər] , [wɪð; wɪθ]['skeptɪk(ə)]
" **Who's that playin ' upon the pianer , then ? " asked Mr . Prodder , with sceptical**
" 谁是 那 玩耍 - 之上 这 - , 然后 ? " 问 先生 . 刺激器 , 和 怀疑论者
[ˈblʌntnəs] .
bluntness .
钝 .
“那么，是谁在弹钢琴呢？”普罗德先生带着怀疑的直率问道。

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] - [waɪf] , " [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] , [kən'temptʃuəsli] ; " [ə; eɪ]
" **Oh , that's the clugyman's wife ,** " **answered the man , contemptuously ;** " **a**
" 哦 , 那就是 这 妻子 , " 回答 这 男人 , 轻蔑地 ; " 一个
 , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
ciddyvong guvness , I should think ,
 , 我 应该 思考 ,
“哦，那是木匠的妻子，”那人轻蔑地回答道；“我想，她应该是一位贵妇吧。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [tuː] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈleɪdi] .
for she plays too well for a real lady .
为了 她 演出 也 出色地 为了 一个 真实的 女士 .
因为她弹得太好了，不像个真正的淑女。

[ˈmɪsɪz] [dəʊnt] [pleɪ] — [ˈliːstweɪz] [ˈoʊnli] - , [ænd; ænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋk] .
Missus don't play — leastways only pawlkers , and that sort of think .
太太 不 玩 — 至少 仅有的 - , 和 那 种类 的 思考 .
太太们不玩游戏——至少只玩闲逛之类的游戏。

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [tuː] [hæf] - [ɡlæs] [dɔːz] [əˈpɑːn] [ˈkæptɪn] [pˈrɒdər] [wɪˈðəʊt] [ˈfɑːrðər] [ˈserəmoʊni] ,
" **He closed the two half - glass doors upon Captain Prodder without farther ceremony ,**
" 他 关闭 这 二 一半 - 玻璃 门 之上 队长 刺激器 没有 更远 仪式 ,
他没有再做任何礼节，就关上了那两扇半玻璃门，把普罗德船长挡在了门外。

[ænd; ænd] [ʃʌt] [ˈsæmjʊəl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈniːsɪz] [haʊs] .
and shut Samuel out of his niece's house .
和 关闭 塞缪尔 出去 的 他的 侄女的 房子 .
并将塞缪尔拒之门外，不让他进侄女家。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [pleɪd] [ˈhɑːpskɑːtʃ] [ænd; ænd] [swɑːp] [ˈmɑːrblz] [fɔːr; fər] [ˈhɑːdbeɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" **To think that I played hopscotch and swopped marbles for hardbake with this**
" 到 思考 那 我 玩 跳房子 和 交换 弹珠 为了 硬烤 和 这
[ˈɡælz] [ˈmʌðər] ,
gal's mother ,
女孩们 母亲 ,
“想想我曾经和这位姑娘的妈妈一起玩跳房子，还用弹珠换硬面包，真是不可思议。”

" [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **thought the captain ,**
" 想法 这 队长 ,
船长心想：

" [ænd; ænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [tɜːrnz] [ʌp][hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ænd] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]
" **and that her servant turns up his nose at me and shuts the door in**
" 和 那 她 仆人 转弯 向上 他的 鼻子 在 我 和 关闭 这 门 在
[maɪ] [feɪs] !
my face !
我的 脸 !
“而且她的仆人还对我嗤之以鼻，并当着我的面关上了门！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsɑːroʊ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈæŋɡər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈseɪlər] [θɔːt] [ðɪs] .
" **It was in sorrow rather than in anger that the disappointed sailor thought this .**
" 它 曾是 在 悲哀 相当 比 在 愤怒 那 这 失望的 水手 想法 这 .
“失望的水手想到这一点时，心中充满悲伤，而不是愤怒。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] .
He had scarcely hoped for anything better .
他 有 几乎 希望 为了 任何事物 更好的 .
他几乎没指望过会更好。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnæt](ə)rəl] [ðæt] [ðooʊz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [niːs] [ʃʊd; ʃəd] [flaʊt] [æt; ət][ænd; ənd]
It was only natural that those about his niece should flout at and
它 曾是 仅有的 自然的 那 那些 关于 他的 侄女 应该 蔑视 在 和
[kənˈtemptʃuəsli] [triːt] [hɪm; ɪm] .
contemptuously treat him .
轻蔑地 对待 他 .

他侄女身边的人对他冷嘲热讽、轻蔑对待，这完全在情理之中。

[let] [hɪm; ɪm][get][tuː; tə][hɜːr; hər] — [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
Let him get to her — let him come only for a moment face to face
让 他 得到 到 她 — 让 他 来 仅有的 为了 一个 片刻 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ][ɪˈlaɪzəz] [tʃaɪld] ,
with Eliza's child ,
和 伊丽莎的 孩子 ,

让他接近她——让他与伊丽莎的孩子面对面哪怕片刻，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [ɪʃuː] .
and he did not fear the issue .
和 他 做过 不是 害怕 这 问题 .

他并不害怕这个问题。

" [aɪl] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm]
" I'll walk through the Park , " he said to the man who had driven him
" 患病的 走 通过 这 公园 , " 他 说 到 这 男人 WHO 有 驱动 他
[frʌm; frəm] [ˈdɒŋkəstə] ;
from Doncaster ;
从 唐卡斯特 ;

“我要穿过公园走走，”他对开车把他从唐卡斯特送来的人说；

" [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [ɪːvənɪŋ] - , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈplez(ə)nt] [wɔːks] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] - .
" it's a nice evenin ' , and there's pleasant walks under the trees to win'ard .
" 它是 一个 好的 晚上 - , 和 有 令人愉快的 散步 在下面 这 树木 到 - .

“这是一个美好的夜晚，在树荫下散步很惬意。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
You can drive back into the high road ,
你 能 驾驶 后退 进入 这 高的 路 ,

你可以开车返回主路，

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][,em ɪː][əˈgen] [ðæt] - [er] [ˈtɜːrnstɑɪl] [aɪ] [tʊk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][æz; əz][wiː; wi] [kʌm]
and wait for me agen that ' ere turnstile I took notice of as we come
和 等待 为了 我 代理 那 - 埃雷 旋转闸门 我 采取 注意 的 作为 我们 来
[əˈbːŋ] .
along .
沿着 .

再等我一次，就在我们走过来的那道旋转门那里。

" [ðə; ði][ˈdraɪvər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [smækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [ˈeldərli] [greɪ] [ˈpoʊni]
" The driver nodded , smacked his whip , and drove his elderly gray pony
" 这 司机 点头 , 猛击 他的 鞭 , 和 驾驶 他的 老年 灰色的 小马
[tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] - [geɪts] .
towards the Park - gates .
向 这 公园 - 大门 .

“车夫点点头，挥动鞭子，驾着他那匹年迈的灰色小马向公园大门驶去。

[ˈkæptɪn] [ˈsæmjuəl] [pˈrɒdər] [went] , [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪˈnʌf] ,
Captain Samuel Prodder went , slowly and deliberately enough ,
队长 塞缪尔 刺激器 去 , 缓慢地 和 故意地 足够的 ,

塞缪尔·普罗德船长走得很慢，也很有条不紊。

— [ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] .
— the way that it was appointed for him to go .
— 这 方式 那 它 曾是 任命 为了 他 到 去 .
——这是他命中注定的归宿。

[ðə; ði] [pɑːrk] [wʌz; wəz] [ə; ei] [streɪndʒ] ['terətɔːri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
The Park was a strange territory to him ;
这 公园 曾是 一个 奇怪的 领土 到 他 ;
对他来说，公园是一个陌生的地方；

[bʌt; bət] [waɪl] ['draɪvɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['aʊtər] ['baʊndrɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət]
but while driving past the outer boundaries he had looked admiringly at
但 尽管 驾驶 过去的 这 外 边界 他 有 看起来 钦佩地 在
[tʃæns] ['ɒpənɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
chance openings in the wood ,
机会 开口 在 这 木头 ;
但当他驾车经过外围边界时，他曾赞赏地看着树林中偶然出现的缝隙。

[rɪ'viːlɪŋ] ['græsi] ['æmfɪθiːətər] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [baɪ] ['spredɪŋ] [oʊks] , [huːz] ['bræntʃɪz] [meɪd] [ə; ei]
revealing grassy amphitheatres enriched by spreading oaks , whose branches made a
揭示 草丛 露天剧场 富含 经过 传播 橡树 , 谁 分支 制成 一个
['ʃædʊvi] ['treɪsəri] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [tɜːrf] .
shadowy tracery upon the sunlit turf .
阴暗的 花饰 之上 这 阳光照射 草皮 .
露出绿草茵茵的圆形剧场，橡树枝繁叶茂，枝条在阳光照耀的草坪上投下斑驳的光影。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] ['siːmənz] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnlənd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He had looked with a seaman's wonder at the inland beauties of the
他 有 看起来 和 一个 海员的 想知道 在 这 内陆 美女 的 这
['kwaɪət] [doʊ'meɪn] ,
quiet domain ,
安静的 领域 ,
他像个水手一样，惊叹于这片宁静领地的内陆美景。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['pɒndəd] ['weðər] [aɪ 'tiː] [maɪt] [naːt] [biː; bi] [ə; ei] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən]
and had pondered whether it might not be a pleasant thing for an
和 有 沉思 无论 它 可能 不是 是 一个 令人愉快的 事物 为了 一个
[oʊld] ['seɪlər] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [mə'naːtənəs] ['wʊdlənd] [træŋ'kwɪləti] ,
old sailor to end his days amid such monotonous woodland tranquillity ,
老的 水手 到 结尾 他的 天 之中 这样的 单调 林地 宁静 ;
他曾想过，对于一位老水手来说，在这样单调宁静的林间度过余生，或许也是一件令人愉快的事。

[fɑːr] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪti] ['vɔɪsɪz]
far away from the sound of wreck and tempest , and the mighty voices
远的 离开 从 这 声音 的 破坏 和 暴风雨 , 和 这 强大的 声音
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)] [diːp] ;
of the dreadful deep ;
的 这 可怕 深的 ;
远离沉船和风暴的声音，以及可怕深海的雄浑咆哮；

[ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [naːt] ['siːɪŋ] [ɔː'rɔːrə] ,
and , in his disappointment at not seeing Aurora ,
和 , 在 他的 失望 在 不是 看到 极光 ,
而他因为没能见到奥罗拉而感到失望，

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kɑːnsə'leɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['duːɪ] [græs] [ɪn]
it was some consolation to the captain to walk across the dewy grass in
它 曾是 一些 安慰 到 这 队长 到 走 穿过 这 露水 草 在
[ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] ['ʃæ,douz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] ,
the evening shadows in the direction where ,
这 晚上 阴影 在 这 方向 在哪里 ,
对船长来说，在傍晚的阴影中，沿着沾满露水的草地向着方向走去，也算是一种安慰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz] [ˈlənʒːrɪŋ] [ˌtɑːpəˈɡræfɪk(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈtɜːrnsteɪl] [ˈmʌst; məst][biː; bi] **with** **a** **sailor's** **unerring** **topographical** **instinct** , **he** **knew** **the** **turnstile** **must** **be** 和 一个 水手的 毫无错误 地形 本能 , 他 知道 这 旋转闸门 必须 是 [ˈsɪtʃueɪtɪd] . **situated** . 位于 .

凭借水手般精准的地形直觉，他知道旋转门一定位于那里。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] **Perhaps** **he** **had** **some** **hope** **of** **meeting** **his** **niece** **in** **the** **pathway** **across** **the** 也许 他 有 一些 希望 的 会议 他的 侄女 在 这 路径 穿过 这 [pɑːrk] . **Park** . 公园 .

或许他曾希望在公园的小路上遇到他的侄女。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] . **The** **man** **had** **told** **him** **that** **she** **was** **out** . 这 男人 有 讲述 他 那 她 曾是 出去 . 那人告诉他，她出去了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] [əˈweɪ] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; **She** **could** **not** **be** **far** **away** , **as** **there** **was** **a** **dinner** - **party** **at** **the** **house** ; 她 可以 不是 是 远的 离开 , 作为 那里 曾是 一个 晚餐 - 派对 在 这 房子 ; 她不可能离得太远，因为家里正在举行晚宴；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ɡests] . **and** **she** **was** **scarcely** **likely** **to** **leave** **her** **guests** . 和 她 曾是 几乎 可能 到 离开 她 客人 . 她几乎不可能离开她的客人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɑːrk] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . **She** **was** **wandering** **about** **the** **Park** , **most** **likely** , **with** **some** **of** **them** . 她 曾是 漫游 关于 这 公园 , 最多 可能 , 和 一些 的 他们 . 她很可能和他们中的一些人一起在公园里闲逛。

[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɡruː] [ˈdɑːrkər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [pˈrɒdər] [druː] **The** **shadows** **of** **the** **trees** **grew** **darker** **upon** **the** **grass** **as** **Captain** **Prodder** **drew** 这 阴影 的 这 树木 生长 较暗 之上 这 草 作为 队长 刺激器 画 [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ; **nearer** **to** **the** **wood** ; 更近 到 这 木头 ; 随着普罗德船长靠近树林，树影在草地上变得越来越浓重；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [swiːt] [ˈsʌmə] - [taɪm] [ɪn] [wɪt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [wʌn] [ˈpɑːzətɪvli] **but** **it** **was** **that** **sweet** **summer** - **time** **in** **which** **there** **is** **scarcely** **one** **positively** 但 它 曾是 那 甜的 夏天 - 时间 在 哪个 那里 是 几乎 一 积极地 [ˌdɑːrk] [ˈaʊər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈfɔːr] ; **dark** **hour** **amongst** **the** **twenty** - **four** ; 黑暗的 小时 在 这 二十 - 四 ; 但那是一段美好的夏日时光，一天24小时中几乎没有一刻是黑暗的；

[ænd; ənd] [ðʊ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [klɔːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər][ˈæftər][naɪn][æz; əz][ðə; ði][ˈseɪlər] **and** **though** **the** **village** **clock** **chimed** **the** **half** - **hour** **after** **nine** **as** **the** **sailor** 和 尽管 这 村庄 钟 齐声说道 这 一半 - 小时 后 九 作为 这 水手 [ˈentəd] [ðə; ði] [wʊd] , **entered** **the** **wood** , 进入 这 木头 , 尽管水手进入树林时，村里的钟在九点半敲响了钟声，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈfɪɡjəz] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz]
he was able to distinguish the outlines of two figures advancing towards
他 曾是 有能力的 到 区分 这 概述 的 二 数据 前进 向
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bːŋ] [ɑːrˈkeɪd] ,
him from the other end of the long arcade ,
他 从 这 其他 结尾 的 这 长的 拱廊 ,
他能够分辨出从长廊另一端向他走来的两个身影的轮廓。

[ðæt] [led][ɪn][ə; eɪ] [ˈslæntɪŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrnstaɪl] .
that led in a slanting direction to the turnstile .
那 引领 在 一个 斜 方向 到 这 旋转闸门 .
那条路呈倾斜方向通向旋转闸门。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjəz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] ; [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈweɪɪŋ] [sʌm; səm]
The figures were those of a man and a woman ; the woman wearing some
这 数据 是 那些 的 一个 男人 和 女士 ; 这 女士 穿着 一些
[laɪt] - [ˈkʌlərd] [dres] ,
light - coloured dress ,
光 - 有色 裙子 ,
图中人物为一男一女；女子身穿浅色连衣裙，

[wɪtʃ] [ˈɪməd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ; [ðə; ði][mæn] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈveri]
which shimmered in the dusk ; the man leaning on a stick , and obviously very
哪个 闪闪发光 在 这 黄昏 ; 这 男人 倾斜 在 一个 戳 , 和 明显地 非常
[leɪm] .
lame .
瘸 .
在暮色中闪烁着光芒；男人拄着拐杖，显然腿脚很不便。

" [ɪz][,aɪˈtiː][maɪ] [niːs] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] ? " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; " [ˈmeɪbi]
" Is it my niece and one of her visitors ? " thought the captain ; " maybe
" 是 它 我的 侄女 和 一 的 她 访客 ? " 想法 这 队长 ; " 或许
[,aɪˈtiː][ɪz] .
it is .
它 是 .
“是我侄女和她的访客之一吗？”船长心想；“也许是吧。”

[aɪl] [leɪ] [baɪ][tuː; tə][pɔːrt][ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][let] - [ɪm] [pæs] [emˈiː] .
I'll lay by to port of 'em , and let 'em pass me .
患病的 躺 经过 到 港口 的 - 呃 , 和 让 - 呃 经过 我 .
我会停在他们左舷，让他们从我这里过去。

" [ˈsæmjʊəl] [pˈrɒdər] [stept] [əˈsaɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [left][ʌv; əv]
" Samuel Prodder stepped aside under the shadow of the trees to the left of
" 塞缪尔 刺激器 步 旁边 在下面 这 阴影 的 这 树木 到 这 左边 的
[ðə; ði] [ˈɡræsi] [ˈævənuː] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjəz] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
the grassy avenue through which the two figures were approaching ,
这 草丛 大街 通过 哪个 这 二 数据 是 接近 ,
“塞缪尔·普罗德走到路边，躲到左侧树荫下，那两个人影正沿着绿草茵茵的小路走来。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði]
and waited patiently until they drew near enough for him to distinguish the
和 等待 耐心 直到 他们 画 靠近 足够的 为了 他 到 区分 这
[ˈwʊmənz] [feɪs] .
woman's face .
女性的 脸 .
他耐心地等待着，直到他们走近到足以让他辨认出女人的脸。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði]
The woman was Mrs . Mellish , and she was walking on the left of the
这 女士 曾是 太太 : 梅利什 , 和 她 曾是 步行 在 这 左边 的 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

那位女士是梅利什太太，她走在那位男士的左边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðɜfɔːr] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
and was therefore nearest to the captain .
和 曾是 所以 最近的 到 这 队长 .

因此他离船长最近。

[hɜːr; hær] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ʌtər] [skɔːrn]
Her head was turned away from her companion , as if in utter scorn
她 头 曾是 转向 离开 从 她 伴侣 , 作为 如果 在 说出 轻蔑
[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and defiance of him ,
和 蔑视 的 他 ,

她扭过头去，不去看她的同伴，仿佛对他充满了蔑视和挑衅。

[ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
although she was talking to him at that moment .
虽然 她 曾是 说 到 他 在 那 片刻 .

虽然当时她正在和他说话。

[hɜːr; hær] [feɪs] , [praʊd] , [peɪl] , [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði]
Her face , proud , pale , and disdainful , was visible to the seaman in the
她 脸 , 自豪的 , 苍白 , 和 轻蔑的 , 曾是 可见的 到 这 水手 在 这
[tʃɪl] ,
chill ,
寒意 ,

在寒冷的空气中，水手能清楚地看到她那张骄傲、苍白而又轻蔑的脸。

[ʃædʊʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - ['rɪzn] [muːn] .
shadowy light of the newly - risen moon .
阴暗的 光 的 这 新 - 升起 月亮 .

新月投下的朦胧光晕。

[ə; eɪ] [loʊ] [laɪn][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][br'haɪnd][ðə; ði] [blæk] [trʌŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [gru:p] [ʌv; əv] [triːz]
A low line of crimson behind the black trunks of a distant group of trees
一个 低的 线 的 赤红 在后面 这 黑色的 树干 的 一个 遥远 团体 的 树木
[mɑːrkt] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ɪts] [læst] [træk] ,
marked where the sun had left its last track ,
标记 在哪里 这 太阳 有 左边 它是最后的 追踪 ,

远处一片树林黑色树干后方，一道低矮的深红色线条，标志着太阳最后留下的痕迹。

[ɪn][ə; eɪ]['vɪvɪd] [striːk] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [blʌd] .
in a vivid streak that looked like blood .
在 一个 生动 条纹 那 看起来 喜欢 血 .

一道鲜艳的痕迹，看起来像血迹。

['kæptɪn] [p'rɒdər] [geɪzd] [ɪn] ['ʌvɪŋ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Captain Prodder gazed in loving wonder at the beautiful face turned towards him .
队长 刺激器 凝视 在 爱 想知道 在 这 美丽的 脸 转向 向 他 .

普罗德船长满怀爱意地凝视着那张转向他的美丽脸庞。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðɜː; ðər]['sɑːmbər] [depθ] , [dɑːrk][ɪn]['æŋgər][ænd; ənd][skɔːrn] ,
He saw the dark eyes , with their sombre depth , dark in anger and scorn ,
他 锯 这 黑暗的 眼睛 , 和 他们的 阴沉 深度 , 黑暗的 在 愤怒 和 轻蔑 ,
他看到了那双深邃阴沉的眼睛，里面充满了愤怒和轻蔑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [veɪl]
and the luminous shimmer of the jewels that shone through the black veil
和 这 发光的 闪烁 的 这 珠宝 那 闪耀 通过 这 黑色的 面纱
[əˈpɑːn][hɜːr; hə] ['hɔːti] [hed] .
upon her haughty head .
之上 她 傲慢 头 .

她高傲的头上，黑色面纱下闪烁着珠宝的璀璨光芒。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hə] ,
He saw her ,
他 锯 她 ,

他看见了她，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [peɪl] ['bjʊːti] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
and his heart grew chill at the sight of her pale beauty in the mysterious
和 他的 心 生长 寒意 在 这 视线 的 她 苍白 美丽 在 这 神秘
[ˈmuːnlɑːt] .
moonlight .
月光 .

在神秘的月光下，她苍白的容颜让他心头一凉。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][maɪ] ['sɪstəz] [ɡoʊst] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " ['kʌmɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]
" It might be my sister's ghost , " he thought , " coming upon me in this quiet
" 它 可能 是 我的 姐妹 鬼 , " 他 想法 , " 未来 之上 我 在 这 安静的
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

“这可能是我姐姐的鬼魂，”他想，“在这安静的地方与我相遇；

[ɪts] - ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [æz; əz] [ɪts] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] .
it's a'most difficult to believe as it's flesh and blood .
它是 - 难的 到 相信 作为 它是 肉 和 血 .

这简直难以置信，因为它是有血有肉的。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈvænst] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ədˈdrest] [hɪz; ɪz] [niːs] ,
" He would have advanced , perhaps , and addressed his niece ,
" 他 会 有 先进的 , 也许 , 和 已解决 他的 侄女 ,

“他或许会走上前去，向他的侄女讲话，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [held] [bæk] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
had he not been held back by the words which she was speaking as she
有 他 不是 到过 握住 后退 经过 这 字 哪个 她 曾是 请讲 作为 她
[pæst] [hɪm; ɪm] — [wɜːrdz] [ðæt] [ˈdʒɑːrd] ['peɪnfəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
passed him — words that jarred painfully upon his heart ,
通过了 他 — 字 那 罐装 痛苦地 之上 他的 心 ,

如果不是她经过他身边时说的那些话——那些刺痛他心头的话语——让他止步不前，

['telɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , ['dɪskɔːrd][ænd; ənd] ['mɪzəri] .
telling , as they did , of anger and bitterness , discord and misery .
讲述 , 作为 他们 做过 , 的 愤怒 和 苦味 , Discord 和 苦难 .

他们讲述的故事充满了愤怒和痛苦，不和与悲伤。

" [jes] , [heɪt] [juː; jʊ] !
" Yes , hate you !
" 是的 , 恨 你 !

“是的，我恨你！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klaɪr] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈvaɪbreɪt] [ˈʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , — — "
" **she said in a clear voice , which seemed to vibrate sharply in the dusk , — —** "
" 她 说 在 一个 清除 嗓音 , 哪个 似乎 到 颤动 尖锐地 在 这 黄昏 , — — "
[heɪt] [juː; jʊ] !
hate you !
恨 你 !

“她用清晰的声音说道，这声音在黄昏中似乎格外刺耳——“恨你！”

[heɪt] [juː; jʊ] !
hate you !
恨 你 !

恨你！

[heɪt] [juː; jʊ] !
hate you !
恨 你 !

恨你！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][hɑːrd] [freɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt]
" **She repeated the hard phrase , as if there were some pleasure and delight**
" 她 重复 这 难的 短语 , 作为 如果 那里 是 一些 乐趣 和 喜
[ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [aɪˈtiː] ,
in uttering it ,
在 发出声音 它 ,

她重复着那句生硬的话，仿佛说出这句话让她感到某种愉悦和兴奋。

[wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌnˈɡʌvərənəbl̩] [ˈæŋɡər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [hɜːrˈself] .
which in her ungovernable anger she could not deny herself .
哪个 在 她 无法治理的 愤怒 她 可以 不是 否定 她自己 :

在无法控制的愤怒中，她无法否认自己的这种想法。

" [wʌt] [ˈʌðər] [wɜːrdz][duː; juː; jʊ][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][emˈiː] ?
" **What other words do you expect from me ?**
" 什么 其他 字 做 你 预计 从 我 ?

你还想让我说什么？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːpər] [ˈmɪzəri] ,
" **she cried , with a low mocking laugh , which had a tone of deeper misery ,**
" 她 哭 , 和 一个 低的 嘲讽 笑 , 哪个 有 一个 语气 的 更深 苦难 ,
她哭着，发出低沉的嘲讽笑声，其中却隐藏着更深层的痛苦。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈʌtər] [ˈhoʊpləsənəs] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˈwiːpɪŋ] .
and more utter hopelessness than any outbreak of womanly weeping .
和 更多的 说出 绝望 比 任何 暴发 的 女性 哭泣 :

比任何女人的哭泣都更令人绝望。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː] [ʌv] [juː; jʊ] ?
" **Would you have me love you ?**
" 会 你 有 我 爱 你 ?

你希望我爱你吗？

[ɔːr] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] ?
or respect you ?
或者 尊重 你 ?

或者尊重你？

[ɔːr] [ˈtɔːləreɪt] [juː; jʊ] ?
or tolerate you ?
或者 容忍 你 ?

还是容忍你？

" [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [roʊz] [wið; wiθ] [i:tʃ] [ˈræpɪd] [ˈkwɛstʃən] , [ˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈɪntuː] [æn; ən] [hɪˈstɛrɪk(ə)l] [es ʊʊ ˈbiː] ,
" Her voice rose with each rapid question , merging into an hysterical sob ,
" 她 嗓音 玫瑰 和 每个 迅速的 问题 , 合并 进入 一个 歇斯底里的 哭泣 ,
[bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈmɛltɪŋ] [ˈɪntuː] [tɜːz] .
but never melting into tears .
但 绝不 融化 进入 眼泪 .

“她每问一个急促的问题，声音就提高一分，最后变成歇斯底里的抽泣，但始终没有哭出来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [em ˈiː] [tɛl] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɛls] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Would you have me tell you anything else than what I tell you to - night ?
" 会 你 有 我 告诉 你 任何事物 别的 比 什么 我 告诉 你 到 - 夜晚 ?
“你还想让我告诉你今晚我告诉你的以外的任何事情吗？ ”

[aɪ] [heɪt] [ænd; ɐnd] [əbˈhɔːr] [juː; jʊ] !
I hate and abhor you !
我 恨 和 痛恨 你 !

我恨你，厌恶你！

[aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpraɪmɛri] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈɛvri] [ˈsɑːroʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɛvər] [noʊn] ,
I look upon you as the primary cause of every sorrow I have ever known ,
我 看 之上 你 作为 这 基本的 原因 的 每一个 悲哀 我 有 曾经 已知 ,
在我看来，你是我所有悲伤的根源。

[ʌv; əv] [ˈɛvri] [tɜː; tɪ(ə)r] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɛvər] [ʃed] , [ʌv; əv] [ˈɛvri] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] ; [ˈɛvri]
of every tear I have ever shed , of every humiliation I have endured ; every
的 每一个 撕 我 有 曾经 棚 , 的 每一个 屈辱 我 有 忍受 ; 每一个
[ˈsliːpləs] [naɪt] ,
sleepless night ,
失眠 夜晚 ,

我流过的每一滴眼泪，我忍受过的每一次屈辱；每一个不眠之夜，

[ˈɛvri] [ˈwɪri] [deɪ] , [ˈɛvri] [dɪˈspɛrɪŋ] [ˈaʊər] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈɛvər] [pæst] .
every weary day , every despairing hour , I have ever passed .
每一个 厌倦 天 , 每一个 绝望 小时 , 我 有 曾经 通过了 .

我度过的每一个疲惫的日子，每一个绝望的时刻。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , — [jes] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ,
More than this , — yes , a thousand , thousand times more ,
更多的 比 这 , — 是的 , 一个 千 , 千 时代 更多的 ,
不仅如此——是的，还要多一千倍，

— [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈretʃɪdnəs] .
— I look upon you as the first cause of my father's wretchedness .
— 我 看 之上 你 作为 这 第一的 原因 的 我的 父亲的 悲惨 .
——我认为你是我父亲悲惨境遇的首要原因。

[jes] , [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [oʊn] [mæd] [ˈfɑːli] [ɪn] [brɪˈliːvɪŋ] [ɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ɐnd] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] — [wʌt] ?
Yes , even before my own mad folly in believing in you , and thinking you — what ?
是的 , 甚至 前 我的 自己的 疯狂的 蠢事 在 相信 在 你 , 和 思维 你 — 什么 ?
— [kloʊːd] - ,
— Claude Melnotte ,
— 克劳德 - ,

是的，甚至在我疯狂地相信你、认为你——什么？ ——之前，克劳德·梅尔诺特

[pərˈhæps] ! — [ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [huː]
perhaps ! — a curse upon the man who wrote the play , and the player who
也许 ! — 一个 诅咒 之上 这 男人 WHO 写道 这 玩 , 和 这 玩家 WHO
[ˈæktɪd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,
acted in it ,
行动 在 它 ,
或许吧！ ——诅咒写这部剧本的人和出演这部剧本的演员。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][met] [ju:; jʊ] !
if it helped to make me what I was when I met you !
如果 它 帮助 到 制作 我 什么 我 曾是 什么时候 我 遇见 你 !
如果它帮助我成为了遇见你时的我!

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] !
I say again , I hate you !
我 说 再次 , 我 恨 你 !
我再说一遍，我恨你!

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['pɔɪzənz] [maɪ][hoʊm] , [jʊr; jər] [əb'hɔ:] ['ʃædəʊ] [hɔ:nts] [maɪ] [sli:p] — [noʊ] , [nɑ:t]
your presence poisons my home , your abhorred shadow haunts my sleep — no , not
你的 在场 毒药 我的 家 , 你的 令人厌恶 阴影 闹鬼的地方 我的 睡觉 — 不 , 不是
[maɪ] [sli:p] ,
my sleep ,
我的 睡觉 ,
你的存在毒害了我的家，你令人厌恶的影子萦绕着我的梦乡——不，不是我的梦乡，

[fɔ:r; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['evər] [sli:p] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nɪr] ?
for how should I ever sleep knowing that you are near ?
为了 如何 应该 我 曾经 睡觉 会心 那 你 是 靠近 ?
知道你就在附近，我怎么可能睡得着？

" ['mɪstər] . ['kɑ:njə-z] , ['bi:ɪŋ] [ə'pærəntli] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ,
" **Mr . Conyers , being apparently weary of walking ,**
" 先生 . 康耶斯 , 存在 显然 厌倦 的 步行 ,
“康耶斯先生显然走累了，

[li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] ,
leaned against the trunk of a tree to listen to the end of this outbreak ,
倾斜 反对 这 树干 的 一个 树 到 听 到 这 结尾 的 这 暴发 ,
他倚靠在树干上，倾听这场疫情的结束。

['lʊkɪŋ] ['ɪnsələnt] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] .
looking insolent defiance at the speaker .
寻找 傲慢的 蔑视 在 这 扬声器 .
眼神中充满了傲慢和挑衅。

[bʌt; bət] [ə'rɔ:rəz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ri:tɪt] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l]
But Aurora's passion had reached that point in which all consciousness of external
但 极光 热情 有 达到 那 观点 在 哪个 全部 意识 的 外部的
[θɪŋz] ['pa:sɪz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['i:gouɪzəm][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [heɪt] .
things passes away in the complete egoism of anger and hate .
事物 通过 离开 在 这 完全的 利己主义 的 愤怒 和 恨 .
但奥罗拉的激情已经达到了那种程度，在愤怒和仇恨的彻底利己主义中，她对外部事物的所有意识都消失了。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [su:pər'sɪliəsli] [ɪn'dɪfrənt] [lʊk] ;
She did not see his superciliously indifferent look ;
她 做过 不是 看 他的 傲慢地 冷漠 看 ;
她没有看到他那傲慢冷漠的表情；

[hɜ:r; hər][dɑ:'leɪtɪd] [aɪz] [stɛəd] [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ['ri:səs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
her dilated eyes stared straight before her into the dark recess from which
她 扩张 眼睛 凝视 直的 前 她 进入 这 黑暗的 凹陷处 从 哪个
['kæptɪn] [p'rɒdər] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] ['oʊnli][tʃaɪld] .
Captain Prodder watched his sister's only child .
队长 刺激器 观看 他的 姐妹 仅有的 孩子 .
她瞳孔放大，直直地盯着前方黑暗的角落，普罗德船长就从那里注视着 he 姐姐唯一的孩子。

[hɜːr; hər] ['restləs] [hændz] [rent] [ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['ægəni] **Her restless hands rent the fragile border of her shawl in the strong agony**
她 不安 双手 租 这 脆弱的 边界 的 她 披肩 在 这 强的 痛苦
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .
of her passion .
的 她 热情 .

她躁动不安的双手在强烈的激情中撕破了披肩脆弱的边缘。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?
Have you ever seen this kind of woman in a passion ?
有 你 曾经 已见 这 种类 的 女士 在 一个 热情 ?
你见过这种女人激情四溢的样子吗？

[ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈnɜːrvəs] , [ˈsensətɪv] , [ˈsæŋɡwɪn] ; [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] —
Impulsive , nervous , sensitive , sanguine ; with such a one passion is a madness —
冲动 , 紧张的 , 敏感的 , 乐观 ; 和 这样的 一个 — 热情 是 一个 疯狂 —
[brɪːf] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
brief , thank Heaven !
简短的 , 感谢 天堂 !

冲动、紧张、敏感、乐观；如果只有一种激情，那就是疯狂——谢天谢地，这种疯狂是短暂的！

[ænd; ənd] [ɪksˈpendɪŋ] [ɪtˈself][ɪn] ['ʃɑːrpli] ['kruːəl][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [kənˈvʌlsɪv] [ʌv; əv] [leɪs]
and expending itself in sharply cruel words , and convulsive rendings of lace
和 支出 本身 在 尖锐地 残忍的 字 , 和 痉挛 渲染 的 蕾丝
[ænd; ənd] ['rɪbən] ,
and ribbon ,
和 丝带 ,

并用尖刻残酷的言辞和撕扯蕾丝和丝带的动作来释放自己，

[ɔːr] ['kɒrənɜːz] ['dʒʊriːz] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][saɪt]['iːv(ə)n] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] .
or coroner's juries might have to sit even oftener than they do .
或者 验尸官 陪审团 可能 有 到 坐 甚至 更频繁 比 他们 做 .
或者，验尸陪审团可能需要比现在更频繁地开庭。

[aɪˈtiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][mænˈkaɪnd] [ðæt] ['spiːkɪŋ] ['dægəz] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [kwɪt] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ]
It is fortunate for mankind that speaking daggers is often quite as great a
它 是 幸运 为了 人类 那 请讲 匕首 是 经常 相当 作为 伟大的 一个
[sætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][juːˈes][æz; əz] ['juːzɪŋ][ðəm; ðəm] ,
satisfaction to us as using them ,
满意 到 我们 作为 使用 他们 ,
对人类来说，幸运的是，能说话的匕首带给我们的满足感往往与使用它们一样大。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['θret(ə)n] ['veri] ['kruːəl] [θɪŋz] [wɪˈðəʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['kæəri] [ðəm; ðəm]
and that we can threaten very cruel things without meaning to carry them
和 那 我们 能 威胁 非常 残忍的 事物 没有 意义 到 携带 他们
[aʊt] .
out .
出去 .

而且我们可能会威胁做一些非常残忍的事情，但并无意付诸行动。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [seɪ] , " [wəʊnt][aɪ][dʒʌst] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] !
Like the little children who say , " Won't I just tell your mother !
喜欢 这 小的 孩子们 WHO 说 , " 惯于 我 只是 告诉 你的 母亲 !
就像小孩子说：“我为什么不直接告诉你妈妈呢！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˈeditəz] [huː] [raɪt] ,
" **and the terrible editors who write** ,
" 和 这 糟糕的 编辑 WHO 写 ,
“还有那些糟糕的编辑，他们写道，

" [wəʊnt][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kæstɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrkɪt] - ['diːpɪŋ] - ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
" **Won't I give you a castigation in the Market - Deeping ' Spirit of the Times** ,
" 惯于 我 给 你 一个 惩罚 在 这 市场 - 深平 - 精神 的 这 《时代周刊》 ,
“难道我不会在《时代精神》的指导下，对你进行一番严厉的训斥吗？ ”

- [ɔːr][ðə; ði] - ['wɔːltən] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [nez] [æθɪ'niːəm] ！ - "
" **or the ' Walton - on - the - Naze Athenæum ! ' "**
- 或者 这 - 沃尔顿 - 在 - 这 - 纳兹 雅典娜神庙 ！ - "
或者“沃尔顿纳兹雅典娜神庙！ ”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" **If you are going to give us much more of this sort of thing** ,
" 如果 你 是 去 到 给 我们 很多 更多的 的 这 种类 的 事物 ,
“如果你还要给我们提供更多这类东西，

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] , [wɪð; wɪθ] [ˈægrəveɪtɪŋ] [stəˈlɪdəti] , " [pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə]
" **said Mr . Conyers , with aggravating stolidity , " perhaps you won't object to**
" 说 先生 . 康耶斯 , 和 加重 沉稳 , " 也许 你 惯于 目的 到
[maɪ] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?
my lighting a cigar ?
我的 灯光 一个 雪茄 ?
康耶斯先生语气僵硬地说道：“也许你不会反对我点一支雪茄吧？ ”

" [ɔː'rɔːrə] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˈɪnsələns] ; [bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [p'rɒdəɹ] , [ɪn,vɑːlən'terəli]
" **Aurora took no notice of his quiet insolence ; but Captain Prodder , involuntarily**
" 极光 采取 不 注意 的 他的 安静的 傲慢 ; 但 队长 刺激器 , 不由自主
[ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
clenching his fist ,
紧握 他的 拳头 ,
“奥罗拉对他的无礼之举毫不在意；但普罗德船长却不由自主地攥紧了拳头，

[baʊndɪd] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəɹd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
bounded a step forward in his retreat , and shook the leaves of the
有界 一个 步 向前 在 他的 撤退 , 和 摇晃 这 树叶 的 这
[ˈʌndər,wʊd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][legz] .
underwood about his legs .
安德伍德 关于 他的 腿 :
他后退时向前跃了一步，抖落腿边灌木丛中的树叶。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈtreɪnər] .
" **What's that ? " exclaimed the trainer .**
" 是什么 那 ? " 惊呼 这 教练 :
“那是什么？”教练惊呼道。

" [maɪ][dɔːg] , [pər'hæps] , " [ˈænsər] [ɔː'rɔːrə] ; " [ˈhiːz] [ə'baʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
" **My dog , perhaps , " answered Aurora ; " he's about here with me . "**
" 我的 狗 , 也许 , " 回答 极光 ; " 他是 关于 这里 和 我 : " "
“也许是我的狗，”奥罗拉回答说，“它就在我这儿。”

" [kɜːrs] [ðə; ði] [ˈpɜːr,blaɪnd][kɜːr] !
" **Curse the purblind cur !**
" 诅咒 这 盲人 库尔 !
“诅咒那只瞎眼的狗！ ”

" [ˈmʌtəd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **muttered Mr . Conyers , with an unlighted cigar in his mouth .**
" 低声说道 先生 . 康耶斯 , 和 一个 未点亮 雪茄 在 他的 嘴 :
“康耶斯先生嘴里叼着一根未点燃的雪茄，咕哝道。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][ˈluːsɪfər] - [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
He struck a lucifer - match against the back of a tree ,
他 击 一个 路西法 - 匹配 反对 这 后退 的 一个 树 ,
他用一根象征光明之火的火柴在树干上划了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈsʌlfərəs] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] .
and the vivid sulphurous light shone full upon his handsome face .
和 这 生动 硫磺 光 闪耀 满的 之上 他的 英俊的 脸 .
刺眼的硫磺色光芒照在他英俊的脸上。

" [ə; eɪ] [ˈræskl] ！ " [θɔːt] [ˈkæptɪn] [pˈrɒdə] ； — " [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈhɑːrtləs] [ˈskaʊndrəl] ！
" **A rascal ！** " **thought Captain Prodder ； — " a good - looking , heartless scoundrel ！**
" 一个 恶棍 ！ " 想法 队长 刺激器 ； — " 一个 好的 - 寻找 , 狠心 恶棍 ！
“真是个无赖！”普罗德船长心想；“一个长相英俊、心肠歹毒的恶棍！”

[wɒts] [ðɪs] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [niːs] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ?
What's this between my niece and him ?
是什么 这 之间 我的 侄女 和 他 ?
我侄女和他之间到底是什么关系？

[hiː; hi] [ˈɪznt] [hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd] , [ˈfɔːrli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dəʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
He isn't her husband , surely , for he don't look like a gentleman .
他 不是 她 丈夫 , 一定 , 为了 他 不 看 喜欢 一个 绅士 .
他肯定不是她丈夫，因为他看起来不像个绅士。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt][hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
But if he aint her husband , who is he ?
但 如果 他 不是 她 丈夫 , WHO 是 他 ?
但如果他不是她丈夫，那他是谁？

" [ðə; ði] [ˈseɪlə] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈwɪldərmənt] .
" **The sailor scratched his head in his bewilderment .**
" 这 水手 刮痕 他的 头 在 他的 困惑 .
水手困惑地挠了挠头。

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmʊst][ˈstjuːpɪfaɪd][baɪ] [əˈrɔːrəz] [ˈpæʃənət] [tɔːk] ,
His senses had been almost stupefied by Aurora's passionate talk ,
他的 感官 有 到过 几乎 目瞪口呆 经过 极光 热情的 讲话 ,
奥罗拉热情洋溢的讲话几乎让他麻木了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd]
and he had only a confused feeling that there was trouble and
和 他 有 仅有的 一个 使困惑 感觉 那 那里 曾是 麻烦 和
[ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] [ˈʌðər] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [niːs] .
wretchedness of some kind or other around and about his niece .
悲惨 的 一些 种类 或者 其他 大约 和 关于 他的 侄女 .
他只是隐隐觉得他的侄女身边似乎遇到了某种麻烦和不幸。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˈhiːd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˈɪndʒər][hɜːr; hə] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
" **If I thought he'd done anything to injure her , " he muttered ,**
" 如果 我 想法 他会 完毕 任何事物 到 损伤 她 , " 他 低声说道 ,
“如果我认为他做了什么伤害她的事,”他低声说道，

" [aɪˈd] [paʊnd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuːː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒeli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm]
" **I'd pound him into such a jelly that his friends would never know his handsome**
" ID 磅 他 进入 这样的 一个 果冻 那 他的 朋友们 会 绝不 知道 他的 英俊的
[feɪs] [əˈgen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːrkəs] .
face again as long as there was life in his carcass .
脸 再次 作为 长的 作为 那里 曾是 生活 在 他的 尸体 .
“只要他还有一口气，我就要把他打成肉泥，让他的朋友们再也见不到他那张英俊的脸。”

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnjɜːz] [θruːː] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] -
" **Mr . Conyers threw away the burning match , and puffed at his newly -**
" 先生 . 康耶斯 扔 离开 这 燃烧 匹配 , 和 膨胀的 在 他的 新 -
[ˈlaɪtɪd] [sɪˈgɑːr] .
lighted cigar .
照明 雪茄 .
康耶斯先生扔掉了燃着的火柴，然后吸了一口他新点燃的雪茄。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [ə'drest] [ɔ:'rɔ:rə]

He did not trouble himself to take it from his lips as he addressed Aurora
他 做过 不是 麻烦 他自己 到 拿 它 从 他的 嘴唇 作为 他 已解决 极光

,

,

,

他甚至懒得把那东西从嘴边拿开，就那样对奥罗拉说道。

[bʌt; bət] [spəʊk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs]

but spoke between his teeth , and smoked in the pauses of his discourse .
但 辐 之间 他的 牙齿 , 和 熏制 在 这 停顿 的 他的 话语 .

但他说话时咬牙切齿，说话间隙还会抽烟。

" [pər'hæps] , [ɪf] [ju:v] — [kɑ:md] [jɔ:r'self] [daʊn] — [ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:l] [bi:; bi][soʊ]

" Perhaps , if you've — calmed yourself down — a bit , " he said , " you'll be so
" 也许 , 如果 你已经 — 平静下来 你自己 向下 — 一个 少量 , " 他 说 , " 你会 是 所以

[gʊd] [æz; əz] — [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['bɪznəs]

good as — to come to business .
好的 作为 — 到 来 到 商业 .

“或许，如果你能稍微冷静下来，”他说，“你就能好好谈生意了。”

[wʌt] [du:][ju:; jə][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ? "

What do you want me to do ? "
什么 做 你 想 我 到 做 ? "

你想让我做什么？

" [ju:; jə] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , " ['ænsər] [ɔ:'rɔ:rə]

" You know as well as I do , " answered Aurora .
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , " 回答 极光 .

“你和我一样清楚，”奥罗拉回答道。

" [ju:; jə][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] ? "

" You want me to leave this place ? "
" 你 想 我 到 离开 这 地方 ? "

“你想让我离开这里吗？”

" [jes] ; [fɔ:r; fər]['evər] . "

" Yes ; for ever . "
" 是的 ; 为了 曾经 . "

“是的，永远。”

" [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [wʌt] [ju:; jə] [ɡɪv] [em 'i:] — [ænd; ənd][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] . "

" And to take what you give me — and be satisfied . "
" 和 到 拿 什么 你 给 我 — 和 是 使满意 . "

“接受你给我的一切——并感到满足。”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] ?

" What if I refuse ?
" 什么 如果 我 拒绝 ?

如果我拒绝呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

" She turned sharply upon him as he asked this question ,
" 她 转向 尖锐地 之上 他 作为 他 问 这 问题 ,

他刚问出这个问题，她就猛地转过身去瞪着他。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] .
" **and** **looked** **at** **him** **for** **a few moments in silence** .
" 和 看起来 在 他 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 .
他沉默地看了他一会儿。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] ['smoʊkɪŋ] .
" **What if I refuse ?** " **he repeated , still smoking** .
" 什么 如果 我 拒绝 ? " 他 重复 , 仍然 吸烟 .
“如果我拒绝呢？”他一边抽烟一边重复道。

" [lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] !
" **Look to yourself !**
" 看 到 你自己 !
看看你自己！

" [fiː; ji] [kraɪd] , [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər][set] [tiːθ] ; " [ðæts] [ɔːl] .
" **she cried , between her set teeth ;** " **that's all** .
" 她 哭 , 之间 她 放 牙齿 ; " 那就是 全部 .
“她咬牙切齿地喊道：‘就这些了。’”

[lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] ! " **Look to yourself !** "
看 到 你自己 ! "
看看你自己！

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么！”

[juːd] [kɪl] [em 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " **you'd kill me , I suppose ?** "
你会 杀 我 , 我 认为 ? "
我想你会杀了我吧？

" [noʊ] , " ['ænsər] [ɔː'rɔːrə] ; " [bʌt; bət][aɪ'd] [tel] [ɔːl] ;
" **No ,** " **answered Aurora ;** " **but I'd tell all ;**
" 不 , " 回答 极光 ; " 但 ID 告诉 全部 ;
“不,”奥罗拉回答说；“但我会把一切都说出来；

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [rɪ'liːs] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] . " **and get the release which I ought to have sought for two years ago** . " **and** **get the release which I ought to have sought for two years ago** . "
和 得到 这 发布 哪个 我 应该 到 有 寻求 为了 二 年 前 . " **and** **get the release which I ought to have sought for two years ago** . "
并获得我两年前就应该寻求的释放。

" [oʊ] , [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnjəz] ; " [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] .
" **Oh , ah , to be sure !** " **said Mr . Conyers ;** " **a pleasant thing for Mr** .
" 哦 , 啊 , 到 是 当然 ! " 说 先生 . 康耶斯 ; " 一个 令人愉快的 事物 为了 先生 .
['melɪʃ] ,
Mellish ,
梅利什 ,
“哦，啊，当然！”康耶斯先生说；“这对梅利什先生来说是一件令人高兴的事。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pɒr] ['pɑːpə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['gɔːsɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] !
" **and our poor papa , and a nice bit of gossip for the newspapers !**
" 和 我们的 贫穷的 爸爸 , 和 一个 好的 少量 的 闲话 为了 这 报纸 !
我们可怜的爸爸，这可成了报纸上的谈资！

[aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [test] ,
I've a good mind to put you to the test ,
我已经 一个 好的 头脑 到 放 你 到 这 测试 ,
我很乐意考验你。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:v] [plʌk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [maɪ]['leɪdi] .

and see if you've plucked enough to do it , my lady .
和 看 如果 你已经 采摘 足够的 到 做 它 , 我的 女士 :

看看你有没有胆量这么做, 女士。

" [fi:; ji] [stæmpt] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [ðə; ði] [leɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
" She stamped her foot upon the turf , and tore the lace in her hands ,

" 她 盖章 她 脚 之上 这 草皮 , 和 撕裂 这 蕾丝 在 她 双手 ,
她跺了跺脚, 撕碎了手中的鞋带。

[θrouɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət][fi:; ji][dɪd][nɑ:t] ['ænsəɹ] [hɪm; ɪm] .

throwing the fragments away from her ; but she did not answer him .
投掷 这 片段 离开 从 她 ; 但 她 做过 不是 回答 他 :

他将碎片扔到一边; 但她没有回答他。

" [ju:d] [laɪk][tu:; tə][stæb][em 'i:] , [ɔ:r] [ju:t] [em 'i:] , [ɔ:r] ['stræŋgl] [em 'i:] , [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪɹ] ;

" You'd like to stab me , or shoot me , or strangle me , as I stand here ;
" 你会 喜欢 到 刺 我 , 或者 射击 我 , 或者 扼杀 我 , 作为 我 站立 这里 ;

“你恨不得刺我、枪杀我、勒死我, 就因为我站在这里;

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] , [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['treɪnəɹ] , ['mɑ:kɪŋli] .

wouldn't you , now ? " asked the trainer , mockingly .
不会 你 , 现在 ? " 问 这 教练 , 嘲讽地 :

“现在难道你不想吗?”教练嘲讽地问道。

" [jes] , " [kraɪd] [ɔ:'rɔ:rə] , " [aɪ] [wʊd] !

" Yes , " cried Aurora , " I would !
" 是的 , " 哭 极光 , " 我 会 !

“是的,”奥罗拉喊道, “我愿意! ”

" [fi:; ji] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃəɹ] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] [æz; əz][fi:; ji] [spʊk] .

" She flung her head back with a gesture of disdain as she spoke .
" 她 扔 她 头 后退 和 一个 手势 的 蔑视 作为 她 辐 :

“她说话时, 不屑地向后仰了仰头。”

" [waɪ] [du:][aɪ] [weɪst] [maɪ][taɪm] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

" Why do I waste my time in talking to you ?
" 为什么 做 我 浪费 我的 时间 在 说 到 你 ?

我为什么要浪费时间跟你说话?

" [fi:; ji] [sed] .

" she said .
" 她 说 :

她说。

" [maɪ] [wɜ:rst] [wɜ:rdz][kæn; kən] [ɪn'flɪkt] [noʊ] [wu:nd] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪtʃəɹ] [æz; əz] [jɔ:rz] .

" My worst words can inflict no wound upon such a nature as yours .
" 我的 最差 字 能 造成 不 伤口 之上 这样的 一个 自然 作为 你的 :

“我最恶毒的言语也无法伤害你这样善良的心灵。”

[maɪ][skɔ:rn][ɪz][noʊ] [mɔ:ɹ] ['peɪnf(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

My scorn is no more painful to you than it would be to any of the
我的 轻蔑 是 不 更多的 痛苦 到 你 比 它 会 是 到 任何 的 这

[ˈloʊðsəm] ['kri:tʃəɹz] [ðæt] [kri:p] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] ['jɑ:ndəɹ] [pu:l] .

loathsome creatures that creep about the margin of yonder pool .
令人厌恶的 生物 那 潜行者 关于 这 利润 的 远处 水池 :

我的鄙夷之情对你而言, 并不比对那些在池塘边游荡的令人厌恶的生物更痛苦。

" [ðə; ði] ['treɪnər] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [æfɪz] [ə'weɪ]
" **The trainer took his cigar from his mouth , and struck the ashes away**
" 这 教练 采取 他的 雪茄 从 他的 嘴 , 和 击 这 灰烬 离开
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['fɪŋgər] .
with his little finger .
和 他的 小的 手指 .

教练从嘴里拿出雪茄，用小指拍掉烟灰。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] ; " [aɪm][na:t] ['veri] [θɪn] - [skɪnd] ;
" **No , " he said with a contemptuous laugh ; " I'm not very thin - skinned ;**
" 不 , " 他 说 和 一个 轻蔑的 笑 ; " 我是 不是 非常 薄的 - 去皮 ;
" 不 , " 他 说 和 一个 轻蔑的 笑 ; " 我是 不是 非常 薄的 ;

“不,”他轻蔑地笑着说;“我脸皮没那么薄;

[ænd; ənd][aɪm] ['prɪti] [wel] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
and I'm pretty well used to this sort of thing , into the bargain .
和 我是 漂亮的 出色地 用过的 到 这 种类 的 事物 , 进入 这 便宜货 .

而且，我对这类事情也相当习以为常了。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [dʒʌst] [naʊ] , [wi:; wi][dra:p] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
But suppose , as I remarked just now , we drop this style of conversation ,
但 认为 , 作为 我 评论 只是 现在 , 我们 降低 这 风格 的 对话 ,
[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
and come to business .
和 来 到 商业 .

但是，正如我刚才所说，假设我们放弃这种谈话方式，直接进入正题。

[wi:; wi][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['veri] [fæst] [ðɪs] [wei] .
We don't seem to be getting on very fast this way .
我们 不 似乎 到 是 获得 在 非常 快速地 这 方式 .

这样下去我们进展似乎不太顺利。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , ['kæptɪn] [p'rɒdər] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [drɪ'zaɪər][tu:; tə] ['stræŋgl] [hɪz; ɪz]
" **At this juncture , Captain Prodder , who , in his extreme desire to strangle his**
" 在 这 契机 , 队长 刺激器 , WHO , 在 他的 极端 欲望 到 扼杀 他的
[ni:sɪz] [kəm'pænjən] ,
niece's companion ,
侄女的 伴侣 ,

“此时，普罗德上尉极度渴望勒死他侄女的同伴，

[hæd; həd] [əd'vænst] ['veri] [kloʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['spi:kəz] ,
had advanced very close upon the two speakers ,
有 先进的 非常 关闭 之上 这 二 演讲者 ,

他已经非常靠近两位发言者了，

[na:kt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [wɪt] ['feltərd] [hɪm; ɪm] .
knocked off his hat against the lower branches of the tree which sheltered him .
敲门 离开 他的 帽子 反对 这 降低 分支 的 这 树 哪个 避难所 他 .

他的帽子撞到了遮蔽他的那棵树的低矮树枝上，掉了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] .
There was no mistake this time about the rustling of the leaves .
那里 曾是 不 错误 这 时间 关于 这 沙沙声 的 这 树叶 .

这次树叶沙沙作响的声音绝对没错。

[ðə; ði] ['treɪnər] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [lɪmpt] [tɔ:rdz] ['kæptɪn] - ['hɑɪdɪŋ] - [plɛs] .
The trainer started , and limped towards Captain Prodder's hiding - place .
这 教练 开始 , 和 跛行 向 队长 - 隐藏 - 地方 .

训练员迈开步子，一瘸一拐地朝普罗德船长的藏身之处走去。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There's some one listening to us , " he said .**
" 有 一些 一 聆听 到 我们 , " 他 说 .

“有人在偷听我们说话,”他说。

" [aɪm] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] ; — [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈhɑ:rgreɪvz] , [pər'hæps] .
" **I'm sure of it this time ; — that fellow Hargraves , perhaps .**
" 我是 当然 的 它 这 时间 ; — 那 同伴 哈格雷夫斯 , 也许 .
"这次我确信无疑; ——或许就是那个哈格雷夫斯先生。"

[aɪ][ˈfænsɪ] [ˈhi:z][ə; eɪ] [sni:k] .
I fancy he's a sneak .
我 想要 他是 一个 潜行 .

我觉得他是个偷偷摸摸的人。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:njəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [veri] [tri:] [br'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪlər]
" **Mr . Conyers supported himself against the very tree behind which the sailor**
" 先生 . 康耶斯 有 他自己 反对 这 非常 树 在后面 哪个 这 水手
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

“康耶斯先生倚靠在水手身后的那棵树上，

[ænd; ənd] [bi:t] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,
and beat amongst the undergrowth with his stick ,
和 打 在 这 灌木丛 和 他的 戳 ,
他用棍子在灌木丛中敲打着，

[bʌt; bət][dɪd][nɔ:t] [sək'si:d] [ɪn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði][legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] .
but did not succeed in encountering the legs of the listener .
但 做过 不是 成功 在 遭遇 这 腿 的 这 听众 .
但未能触碰到听众的腿。

" [ɪf] [ðæt] [sɔ:ft] - [ˈhedɪd] [fu:l] [ɪz] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði][spaɪ][ə'pɑ:n][em 'i:] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['treɪnər] , [ˈsævɪdʒli]
" **If that soft - headed fool is playing the spy upon me , " cried the trainer , savagely**
" 如果 那 柔软的 - 标题 傻子 是 玩耍 这 间谍 之上 我 , " 哭 这 教练 , 野蛮地
,
,
,
,

“如果那个头脑简单的蠢货在监视我，”教练恶狠狠地喊道， “

" [ˈhi:d] [ˈbetər] [nɔ:t][let][em 'i:] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][du:]
" **he'd better not let me catch him , for I'll make him remember it , if I do**
" 他会 更好的 不是 让 我 抓住 他 , 为了 患病的 制作 他 记住 它 , 如果 我 做
. "
: "
: "
.

“他最好别让我抓到他，否则我会让他记住这一刻。”

" [dəʊnt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ][dɔ:g] [ˈfɑ:ləʊd] [em 'i:] [hɪr] ? " [ɪkskleɪmd] [ɔ:'rɔ:rə] [kən'temptʃuəsli] .
" **Don't I tell you that my dog followed me here ? " exclaimed Aurora contemptuously .**
" 不 我 告诉 你 那 我的 狗 随后 我 这里 ? " 惊呼 极光 轻蔑地 .

“我不是告诉过你，我的狗跟着我来的吗？”奥罗拉轻蔑地说道。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənu:] ,
A low rustling of the grass on the other side of the avenue ,
一个 低的 沙沙声 的 这 草 在 这 其他 边 的 这 大街 ,
大道另一侧的草丛传来低低的沙沙声。

[ænd; ənd][æet; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:mənz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] , [wʌz; wəz]
and at some distance from the seaman's place of concealment , was
和 在 一些 距离 从 这 海员的 地方 的 隐蔽 , 曾是
[hɜ:rd] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmelɪʃ] [spoʊk] .
heard as Mrs . Mellish spoke .
听到 作为 太太 . 梅利什 辐 .

在离水手藏身之处不远的地方，人们听到了梅利什夫人说话的声音。

" [ðæts] [jɔː; jər][dɔːg] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['treɪnər] ; " [ðə; ði] ['lðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
" That's your dog , if you like , " said the trainer ; " the other was a man .
" 那就是 你的 狗 , 如果 你 喜欢 , " 说 这 教练 ; " 这 其他 曾是 一个 男人 .
"如果你愿意的话, 那是你的狗,"驯犬师说; "另一个是个人。"

[kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['fɜːrðər] , [ænd; ʌnd] [lets] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪnɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ;
Come on a little way further , and let's make a finish of this business ;
来 在 一个 小的 方式 更远 , 和 我们来吧 制作 一个 结束 的 这 商业 ;
再往前走一点, 咱们把这事儿解决掉;

[ɪts] [pæst][ten][ə'klɒk, əu-] .
it's past ten o'clock .
它是 过去的 十 点钟 .
现在已经过了十点钟。

" ['mɪstər] . ['kɑːnjɜːz] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" Mr Conyers was right .
" 先生 . 康耶斯 曾是 正确的 .
康耶斯先生是对的。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [ten] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,
The church clock had struck ten five minutes before ,
这 教会 钟 有 击 十 五 分钟 前 ,
教堂的钟五分钟前敲了十下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːləm] [tʃaɪmz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌn'hiːdɪd] [ə'pɑːn] [ə'rɔːrəz] [ɪr] ,
but the solemn chimes had fallen unheeded upon Aurora's ear ,
但 这 庄严 编钟 有 倒下 无人理会 之上 极光 耳朵 ,
但庄严的钟声却对奥罗拉的耳朵毫无作用。

[lɔːst] [ə'mɪd][ðə; ði] ['æŋɡrɪ] ['vɔɪsɪz] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] .
lost amid the angry voices raging in her breast .
丢失的 之中 这 生气的 声音 愤怒 在 她 胸部 .
迷失在胸中愤怒的呐喊声中。

[ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmə] ['dɑːrkənəs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
She started as she looked around her at the summer darkness in the woods ,
她 开始 作为 她 看起来 大约 她 在 这 夏天 黑暗 在 这 树林 ,
她环顾四周, 只见夏日的黑暗笼罩着树林, 不禁一惊。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['jeləʊ] [muːn] , [wɪtʃ] [bruːdɪd] [ləʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and the flaming yellow moon , which brooded low upon the earth ,
和 这 炽盛 黄色的 月亮 , 哪个 沉思 低的 之上 这 地球 ,
还有那轮燃烧着的黄色月亮, 低低地悬在地球上。

[ænd; ʌnd] [ʃed] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɑːθweɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['wɔːtər] - [puːlz] [ɪn][ðə; ði]
and shed no light upon the mysterious pathways and the water - pools in the
和 棚 不 光 之上 这 神秘 路径 和 这 水 - 游泳池 在 这

[wʊd] .
wood .
木头 .
并没有揭示树林中神秘的小径和水潭的秘密。

[ðə; ði] ['treɪnər] [lɪmpt] [ə'weɪ] , [ɔː'rɔːrə] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
The trainer limped away , Aurora walking by his side ,
这 教练 跛行 离开 , 极光 步行 经过 他的 边 ,
驯兽师一瘸一拐地走开了, 奥罗拉跟在他身边。

[jet] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][fɑːr] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ɡræsi] ['pæθweɪ] [wʊd] [ə'laʊ] .
yet holding herself as far aloof from him as the grassy pathway would allow .
然而 保持 她自己 作为 远的 超然 从 他 作为 这 草丛 路径 会 允许 .
然而, 她却尽可能地与他保持距离, 就像草地小径允许的那样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
They were out of hearing , and almost out of sight ,
他们是 是 出去 的 听力 , 和 几乎 出去 的 视线 ,
他们已经听不见了, 也几乎看不见了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [siː] - [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˌstuːprɪˈfækʃn] [soʊ][fɑːr]
before the sea - captain could emerge from a state of utter stupefaction so far
前 这 海 - 队长 可以 出现 从 一个 状态 的 说出 震惊 所以 远的
[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][ɪts] [raɪt] [ˈbeərɪŋz] .
as to be able to look at the business in its right bearings .
作为 到 是 有能力的 到 看 在 这 商业 在 它是 正确的 轴承 .
船长还没来得及从彻底的震惊状态中恢复过来, 就能以正确的视角看待这件事。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [æt; ət][ləst] ,
" **I ought to ha ' knocked him down , " he muttered at last ,**
" 我 应该 到 哈 - 敲门 他 向下 , " 他 低声说道 在 最后的 ,
“我真应该把他打倒在地,”他最后低声说道。

" [ˈweðər] [ˈhiːz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈɪznt] .
" **whether he's her husband or whether he isn't .**
" 无论 他是 她 丈夫 或者 无论 他 不是 .
“不管他是不是她的丈夫。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [tuː] ,
I ought to have knocked him down , and I would have done it , too ,
我 应该 到 有 敲门 他 向下 , 和 我 会 有 完毕 它 , 也 ,
我本该把他打倒在地, 而且我也会这么做。

" [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈrezəluːtli] ,
" **added the captain resolutely ,**
" 额外 这 队长 坚决地 ,
船长斩钉截铁地补充道:

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [ðæt] [maɪ] [niːs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfaɪəri] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv]
" **if it hadn't been that my niece seemed to have a good fiery spirit of**
" 如果 它 之前没有 到过 那 我的 侄女 似乎 到 有 一个 好的 火热 精神 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,
“如果不是因为我侄女似乎天生就有一种热情奔放的性格,

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ɡʊd] [ˈbrɔːdsɑɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɑːrd] [wɜːrdz]
and to be able to fire a jolly good broadside in the way of hard words
和 到 是 有能力的 到 火 一个 快乐的 好的 舷侧 在 这 方式 的 难的 字
.
.
.

并且能够用犀利的言辞进行猛烈抨击。

[aɪl] [faɪnd][maɪ] [skʌl] - [ˈθætər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ˈkæptɪn] [pˈrɒdər] ,
I'll find my skull - thatcher if I can , " said Captain Prodder ,
患病的 寻找 我的 颅骨 - 撒切尔 如果 我 能 , " 说 队长 刺激器 ,
“如果可以的话, 我会找到我的骷髅雕刻师,”普罗德船长说道。

[ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bˈræmblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɡræs] ,
groping for his hat amongst the brambles , and the long grass ,
摸索 为了 他的 帽子 在 这 荆棘 , 和 这 长的 草 ,
他在荆棘丛和长草中摸索着寻找帽子。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dʒʌst] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnstɑɪl] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [meɪt] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət]
" **and then I'll just run up to the turnstile and tell my mate to lay at**
" 和 然后 患病的 只是 跑步 向上 到 这 旋转闸门 和 告诉 我的 伴侣 到 躺 在
['æŋkər] [ə; eɪ][bɪt] [ɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [feɪ] .
anchor a bit longer with the horse and shay .
锚 一个 少量 更长 和 这 马 和 谢伊 .
"然后我就跑到旋转门那里，告诉我的伙伴带着马和谢伊再多停一会儿船。"

[hi:l] [biː; bi] ['wʌndərɪn] - [wʌt] [aɪm][ʌp] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [dʒʌst] [jet] ,
He'll be wonderin ' what I'm up to ; but I won't go back just yet ,
地狱 是 好奇 - 什么 我是 向上 到 ; 但 我 惯于 去 后退 只是 然而 ;
他肯定会好奇我在做什么；但我暂时不会回去。
[aɪ] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [niːs] [ænd; ənd] [ðæt] [swɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] [leg] .
I'll keep in the way of my niece and that swab with the game leg .
患病的 保持 在 这 方式 的 我的 侄女 和 那 拭子 和 这 游戏 腿 .
我会挡在我侄女和那根装有比赛用腿的棉签之间。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnstɑɪl] ,
" **The captain found his hat , and walked down to the turnstile ,**
" 这 队长 成立 他的 帽子 , 和 步行 向下 到 这 旋转闸门 ,
船长找到了帽子，然后走到旋转门前。
[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪndɪr] [fæst] [ə'sli:p] ,
where he found the young man from the Reindeer fast asleep ,
在哪里 他 成立 这 年轻的 男人 从 这 驯鹿 快速地 睡着了 ,
他发现驯鹿酒吧的年轻人睡得很熟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
with the reins loose in his hands , and his head upon his knees .
和 这 缰绳 松动的 在 他的 双手 , 和 他的 头 之上 他的 膝盖 .
他手中松开缰绳，头埋在膝盖上。

[ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən] ['empti] [noʊz] - [bæg] , [siːmd] [æz; əz][fæst] [ə'sli:p] [æz; əz]
The horse , with his head in an empty nose - bag , seemed as fast asleep as
这 马 , 和 他的 头 在 一个 空的 鼻子 - 包 , 似乎 作为 快速地 睡着了 作为
[ðə; ði]['draɪvər] .
the driver .
这 司机 .

马儿把头埋在空空的鼻袋里，看起来和车夫一样睡着了。
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrnstɑɪl] [kriːkɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts]['æksɪs] ,
The young man woke at the sound of the turnstile creaking upon its axis ,
这 年轻的 男人 觉醒 在 这 声音 的 这 旋转闸门 嘎吱作响 之上 它是 轴 ,
年轻人被旋转门吱呀作响的声音惊醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlər] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
and the step of the sailor in the road .
和 这 步 的 这 水手 在 这 路 .
以及水手在路上的步伐。

" [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'bɔːrd] [dʒʌst] [jet] , " [sed] ['kæptɪn] [p'rɒdər] ;
" **I aint going to get aboard just yet , " said Captain Prodder ;**
" 我 不是 去 到 得到 船上 只是 然而 , " 说 队长 刺激器 ;
"我暂时还不打算登船，"普罗德船长说道；

" [aɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] [tɜːrɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz][ðə; ði] - [soʊ] ['plez(ə)nt] .
" **I'll take another turn in the wood as the evenin's so pleasant .**
" 患病的 拿 其他 转动 在 这 木头 作为 这 - 所以 令人愉快的 .
"今晚天气这么宜人，我再去树林里走走。"

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tɛl] [juː; jʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [kiːp] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
I come to tell you I wouldn't keep you much longer ,
我 来 到 告诉 你 我 不会 保持 你 很多 更长 ,
我来告诉你,我不会再耽误你太久了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] . "
for I thought you'd think I was dead ."
为了 我 想法 你会 思考 我 曾是 死的 . "
因为我以为你会觉得我已经死了。

" [aɪ] [dɪd] - , " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃæriə'tɪr] ['kændɪdli] .
" I did a'most , " answered the charioteer candidly .
" 我 做过 - , " 回答 这 车夫 坦率地说 .
“我几乎做到了,”车夫坦率地回答道。

" [maɪ] [wɜːrd] ! — [eɪnt] [juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] ! "
" My word ! — aint you been a time ! "
" 我的 单词 ! — 不是 你 到过 一个 时间 ! "
我的天哪! ——你可真是久违了!

" [aɪ] [met] ['mɪstər] . [ænd; ænd] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" I met Mr . and Mrs . Mellish in the wood , " said the captain ,
" 我 遇见 先生 . 和 太太 . 梅利什 在 这 木头 , " 说 这 队长 ,
“我在树林里遇到了梅利什夫妇,”船长说。

" [ænd; ænd] [aɪ] [stɔːpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .
" and I stopped to have a look at ' em .
" 和 我 停止 到 有 一个 看 在 - 呢 .
于是我停下来看了看它们。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪtfaɪər] , [eɪnt] [ʃiː; ji] ? " [æskt] ['sæmjʊəl] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['kerləsnəs]
She's a bit of a spitfire , aint she ? " asked Samuel , with affected carelessness
她是 一个 少量 的 一个 喷火式战斗机 , 不是 她 ? " 问 塞缪尔 , 和 做作的 疏忽
.
:
.

“她有点儿泼辣,是不是?”塞缪尔装出一副漫不经心的样子问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪndɪr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] .
The young man from the Reindeer shook his head dubiously .
这 年轻的 男人 从 这 驯鹿 摇晃 他的 头 可疑地 .
来自驯鹿旅店的年轻人疑惑地摇了摇头。

" [aɪ] - [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiːz] [ə; eɪ] [rer] ['feɪvərɪt] [hɪrə'baʊts] ,
" I doan't know about that , " he said ; " she's a rare favourite hereabouts ,
" 我 - 知道 关于 那 , " 他 说 ; " 她是 一个 稀有的 最喜欢的 附近 ,
“我不太清楚,”他说,“她在这里可是出了名的受欢迎。”

[wɪð; wɪθ] [pʊr] [fʊks] [ænd; ænd] ['dʒentri] [tuː] .
with poor folks and gentry too .
和 贫穷的 各位 和 绅 也 .
既包括穷人,也包括贵族。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [æz; əz] [ʃiː; ji] ['hɔːrs,wɪpt] [ə; eɪ] [pʊr] [fɑːnd] [tʃæp] [æz; əz] [ðeɪd] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪblz] ,
They do say as she horsewhipped a poor fond chap as they'd got in the stables ,
他们 做 说 作为 她 马鞭 一个 贫穷的 喜爱 小伙子 作为 他们会 得到 在 这 马厩 ,
据说,当他们进入马厩时,她用马鞭抽打了一个可怜的、依偎着她的小伙子。

[fɔːr; fəɹ] [ɪl] - [ˈjuːzɪn] - [hɜːr; həɹ][dɒːg] ; [ænd; ɛnd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [tuː] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
for ill - usin' her dog ; and sarve him right too , " added the young man
 为了 患病的 - 使用 - 她 狗 ; 和 服务 他 正确的 也 , " 额外 这 年轻的 男人
 [drɪ'saɪsɪvli] .
decisively .
 果断地 .

“因为他虐待了她的狗；也应该好好教训他，”年轻人果断地补充道。

" [ðəm; ðəm] ['sɔ:fti:z] [ɪz] ['æləs] ['vɪʃəs] .
They Softies is allus vicious .
 他们 软糖 是 艾洛斯 恶毒 .

“那些软弱的人都是恶毒的。”

" ['kæptɪn] [p'rɒdə] ['pɒndəd] ['ræðə] ['daʊtfəli] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Captain Prodder pondered rather doubtfully upon this piece of information .
 队长 刺激器 沉思 相当 怀疑地 之上 这 片 的 信息 .

“普罗德船长对这条消息颇为怀疑地沉思了一会儿。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pə'tɪkʃələri] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [tʃaɪld] ['leɪŋ] [ə; eɪ]
He was not particularly elated by the image of his sister's child laying a
 他 曾是 不是 特别 欣喜若狂 经过 这 图像 的 他的 姐妹 孩子 躺下 一个
 ['hɔ:rsɪp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæf] - ['wɪtɪd] ['sɜ:rvənt] .
horsewhip upon the shoulders of her half - witted servant .
 马鞭 之上 这 肩膀 的 她 一半 - 机智的 仆人 .

看到姐姐的孩子把马鞭放在她那半傻的仆人的肩膀上，他并没有感到特别高兴。

[ðɪs] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ˈdɪdnt] [ɪɡˈzæktli] [ˈhɑːrmənəɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ]
This trifling incident didn't exactly harmonize with his idea of the beautiful young
 这 琐事 事件 没有 确切地 协调 和 他的 主意 的 这 美丽的 年轻的
 [ˈerəs] ,
heiress ,
 女继承人 ,

这件小事与他心目中美丽年轻女继承人的形象完全不符。

['pleɪŋ] [ə'pɑ:n][ɔ:l] ['mænər] [ɹv; əv] ['ɪnstɹəmənts] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
playing upon all manner of instruments , and speaking half a dozen
 玩耍 之上 全部 方式 的 仪器 , 和 请讲 一半 一个 打
 ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
languages .
 语言 .

他会演奏各种乐器，还会说六种语言。

" [jes] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] , " [ðeɪ] [du:] [seɪ] [æz; əz] [fi:; ji] [geɪv] [ti:] - ['fɑ:ndi:] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɑ:pɪŋ]
 " **Yes** , " **repeated** **the** **driver** , " **they** **do** **say** **as** **she** **gave** **t** ' **fondy** **a** **good** **whopping**
 " 是的 , " 重复 这 司机 , " 他们 做 说 作为 她 给予 t - 丰迪 一个 好的 惊人的
 ;
 ;
 ;

“是的,”司机重复道,“他们确实这么说,因为她狠狠地揍了那个老妈一顿;

[ænd; ənd][ˈdæm, ˈdeɪm] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][ədˈmaɪər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "

and damme if I don't admire her for it . "

和 达姆 如果 我 不 钦佩 她 为了 它 . "

我真是太佩服她了。

" [eɪ] , [eɪ] ! " ['ænsər] ['kæptɪn] [p'rɒdə] ['θɔ:tfəli] .
 " **Ay , ay !** " **answered Captain Prodder thoughtfully** .
 " 哎 , 哎 ! " **回答 队长 刺激器 深思熟虑** .
 "哎，哎！"普罗德船长若有所思地回答。

" ['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] [wɔ:ks] [leɪm] , [dəʊnt][hi:; hi] ?
" **Mr Mellish walks lame , don't he ?**
" 先生 . 梅利什 散步 瘸 , 不 他 ?

梅利什先生走路一瘸一拐的，对吧？

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **he asked , after a pause .**
" 他 问 , 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，问道。

" [leɪm] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈdraɪvər] ; " [ˌɔ:rd] [bles] [jɔr; jər] [hɑ:rt] !
" **Lame ! " cried the driver ; " Lord bless your heart !**
" 瘸 ! " 哭 这 司机 ; " 主 保佑 你的 心 !

“跛子！”司机喊道；“上帝保佑你！”

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] [ɪz][æz; əz] [faɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [ju:l] [mi:t] [ɪn] [ðɪs] ['raɪdɪŋ] .
John Mellish is as fine a young man as you'll meet in this Riding .
约翰 梅利什 是 作为 美好的 一个 年轻的 男人 作为 你会 见面 在 这 骑术 .

约翰·梅利什是你在这场比赛中能遇到的最优秀的年轻人之一。

[eɪ] , [ænd; ʌnd][ˈfaɪnər] [tu:] .
Ay , and finer too .
哎 , 和 更精细 也 .

是啊，而且更好。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
I ought to know .
我 应该 到 知道 .

我应该知道。

[aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] [ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ˌɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [wi:k] .
I've seen him walk into our house often enough , in the race week .
我已经 已见 他 走 进入 我们的 房子 经常 足够的 , 在 这 种族 星期 .

在比赛周期间，我经常看到他走进我们家。

" [ðə; ði] [ˈkæptənz] [hɑ:rt] [sæŋk] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
" **The captain's heart sank strangely at this information .**
" 这 船长的 心 沉没 奇怪的 在 这 信息 .

听到这个消息，船长的心莫名地沉了下去。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ni:s] ['kwɔ:rəlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər]
The man with whom he had heard his niece quarrelling was not her
这 男人 和 谁 他 有 听到 他的 侄女 争吵 曾是 不是 她

[ˈhʌzbənd] , [ðen] .
husband , then .
丈夫 , 然后 .

他听到侄女和那个男人争吵，那人并不是她的丈夫。

[ðə; ði][ˈskwɑ:b(ə)] [hæd; həd] [si:md] [ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪˈɪʃɪəɪtɪd] [ˈseɪlər] [waɪl] [hi:; hi]
The squabble had seemed natural enough to the uninitiated sailor while he
这 争吵 有 似乎 自然的 足够的 到 这 新手 水手 尽管 他

[lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][mætrɪˈmɒniəl] [laɪt] ;
looked at it in a matrimonial light ;
看起来 在 它 在 一个 婚姻 光 ;

对于这位不谙世事的船员来说，这场争吵在他看来似乎很自然，因为他是从婚姻的角度来看待这件事的；

[bʌt; bət] [si:n] [frʌm; frəm] [ə'nlʌðər] ['æspekt][aɪ 'ti:] [strʌk] ['sʌd(ə)n] ['terər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɜ:rdi] [hɑ:rt] ,
but seen from another aspect it struck sudden terror to his sturdy heart ,
但 已见 从 其他 方面 它 击 突然 恐怖 到 他的 结实的 心 ,
但从另一个角度来看, 这却突然让他那颗坚强的心感到恐惧。

[ænd; ənd] [blænt[t] [ðə; ði] ['rʌdi] [hju:z][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] .
and blanched the ruddy hues in his brown face .
和 焯水 这 红润 色调 在 他的 棕色的 脸 .
他棕色的脸上原本红润的色泽变得苍白。

" [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ðen] ?
" Who was he , then ?
" WHO 曾是 他 , 然后 ?
“那么, 他究竟是谁? ”

" [hi:; hi] [θɔ:t] ; " [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][æz; əz][maɪ] [ni:s] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] — [æftər][dɑ:rk] , —
" he thought ; " who was it as my niece was talking to — after dark , —
" 他 想法 ; " WHO 曾是 它 作为 我的 侄女 曾是 说 到 — 后 黑暗的 , —
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,
他心想: “我侄女在天黑后独自一人跟谁说话呢? ”

— [ə; eɪ] [maɪ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] — [eɪ] ?
— a mile off her own home — eh ?
— 一个 英里 离开 她 自己的 家 — 嗯 ?
——离她家只有一英里远——是吗?

" [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sə'lu:(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd]
" Before he could seek for a solution to the unuttered question which agitated
" 前 他 可以 寻找 为了 一个 解决方案 到 这 未说出口的 问题 哪个 激动
[ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] ,
and alarmed him ,
和 惊慌 他 ,
“在他来得及寻求解决那个令他焦虑不安却又难以启齿的问题的办法之前,

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪst(ə)] [ræŋ] ['fɑ:rpli] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ,
the report of a pistol rang sharply through the wood ,
这 报告 的 一个 手枪 响铃 尖锐地 通过 这 木头 ,
一声尖锐的枪响划破了树林。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] ['ekəʊ] [ˌʌndər] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] .
and found an echo under a distant hill .
和 成立 一个 回声 在下面 一个 遥远 爬坡道 .
在远处的山丘下, 他听到了回声。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [dʒɪbd] [ə; eɪ] [fju:] ['persɪz] ; [ðə; ði][ˈdraɪvər] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ]
The horse pricked up his ears , and jibbed a few paces ; the driver gave a low
这 马 刺痛 向上 他的 耳朵 , 和 摇臂 一个 很少 步幅 ; 这 司机 给予 一个 低的
[ˈwɪs(ə)] .
whistle .
哨 .
马竖起耳朵, 小跑了几步; 车夫低声吹了一声口哨。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I thought so , " he said .
" 我 想法 所以 , " 他 说 .
“我就知道,”他说。

" ['pəʊtʃəz] !
" Poachers !
" 偷猎者 !
偷猎者!

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdʒ] [tʃɑ:k] [fʊl] [ʌv; əv] [geɪm] ；
This side of the wood's chock full of game ；
这 边 的 这 伍兹 冲击 满的 的 游戏 ；

树林这边到处都是猎物；

[ænd; ənd] [ðoo] ['skwaɪər] ['mɛlɪʃ] [ɪz]['æləs] [θrɛtənɪn] - [tu; tə] ['prɑ:sɪkjʊ:t] - [ɪm] ，
and though Squire Mellish is allus threatenin ' to prosecute ' em ；
和 尽管 乡绅 梅利什 是 艾洛斯 威胁 - 到 起诉 - 呢 ；

尽管梅利什乡绅一直威胁要起诉他们，

[fʊks] [noʊ] ['prɪti] [wel] [æz; əz] ['hi:l] ['nevər][du:][aɪ'ti:] .
folks know pretty well as he'll never do it .
各位 知道 漂亮的 出色地 作为 地狱 绝不 做 它 ；

大家都很清楚他永远不会这么做。

" [ðə; ði] [brɔ:d] - ['ʃouldərd] ， [strɔ:ŋ] - [lɪmd] ['seɪlər] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɜ:rnstaɪl] ， ['tremblɪŋ]
" The broad - shouldered , strong - limbed sailor leaned against the turnstile , trembling
" 这 广阔 - 肩部 ， 强的 - 有肢的 水手 倾斜 反对 这 旋转闸门 ， 发抖

[ɪn] ['evri] [lɪm] .
in every limb .
在 每一个 肢 ；

“这位肩膀宽阔、四肢强壮的水手倚靠在旋转门上，浑身颤抖。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ni:s] [sed] [ə; eɪ][kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪ'fɔ:r] ，
What was that which his niece said a quarter of an hour before ；
什么 曾是 那 哪个 他的 侄女 说 一个 四分之一 的 一个 小时 前 ；

他侄女一刻钟前说了什么来着？

[wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] ['weðər] [fɪ; ʃɪ] [wʊd] [laɪk][tu; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] ？
when the man had asked her whether she would like to shoot him ？
什么时候 这 男人 有 问 她 无论 她 会 喜欢 到 射击 他 ？

当那名男子问她是否想开枪打死他时？

" [li:v] [jɔr; jər] [hɔ:rs] ， " [hi; hi] [sed] ， [ɪn][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [vɔɪs] ； " [taɪ][hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði] [staɪl] ，
" Leave your horse , " he said , in a gasping voice ; " tie him to the stile ,
" 离开 你的 马 ， " 他 说 ， 在 一个 喘息 嗓音 ； " 领带 他 到 这 风格 ，

“把你的马留下，”他喘着气说，“把它拴在栅栏门上。”

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em'i:] .
and come with me .
和 来 和 我 ；

跟我来。

[ɪf] — [ɪf] — [ɪts] ['pɒʊtʃəz] ， [wi:l] — [wi:l] [kætʃ] [ɪm] .
If — if — it's poachers , we'll — we'll catch em .
如果 — 如果 — 它是 偷猎者 ， 出色地 — 出色地 抓住 呢 ；

如果——如果——是偷猎者，我们会——我们会抓住他们。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lu:pt] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tɜ:rnstaɪl] .
" The young man looped the reins across the turnstile .
" 这 年轻的 男人 循环 这 缰绳 穿过 这 旋转闸门 ；

“年轻人把缰绳绕过旋转门。”

[hi; hi][hæd; həd][noʊ] ['veri] [greɪt] ['terər] [ʌv; əv] ['eni] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [flaɪt] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [greɪ]
He had no very great terror of any inclination for flight latent in the gray
他 有 不 非常 伟大的 恐怖 的 任何 倾角 为了 航班 潜 在 这 灰色的

[hɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪndɪr] .
horse from the Reindeer .
马 从 这 驯鹿 ；

他并不十分害怕驯鹿身上那匹灰马可能具有的逃跑倾向。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ræn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ;
The two men ran in the wood ;
这 二 男人 跑 在 这 木头 ;

两人跑进了树林；

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [ɪrʒ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ʃɑ:t]
the captain running in the direction in which his sharp ears told him the shot
这 队长 跑步 在 这 方向 在 哪个 他的 锋利的 耳朵 讲述 他 这 射击
[hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] .
had been fired .
有 到过 被解雇 .

队长循着他敏锐的耳朵判断出的枪声方向跑去。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['hevəns] ,
The moon was slowly rising in the tranquil heavens ,
这 月亮 曾是 缓慢地 上升 在 这 宁静 天 ,
月亮在宁静的天空中缓缓升起。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
but there was very little light yet in the wood .
但 那里 曾是 非常 小的 光 然而 在 这 木头 .
但树林里仍然几乎没有光线。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stɔ:pt] [nɪr] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['sʌmə] - [haʊs] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [dɪ'keɪ] ,
The captain stopped near a rustic summer - house falling into decay ,
这 队长 停止 靠近 一个 乡村 夏天 - 房子 坠落 进入 衰变 ,
船长在一栋破败不堪的乡村避暑别墅附近停了下来。

[ænd; ənd] [hæf] ['berɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['fəʊlɪdʒ] [ðæt] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['məʊldəɪŋ]
and half buried amidst the tangled foliage that clustered about the mouldering
和 一半 埋葬 在.....之中 这 纠缠不清 叶子 那 聚类 关于 这 模压
[θæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['wʊdwɜ:rk] .
thatch and the dilapidated woodwork .
苫 和 这 破旧的 木工 .
它半埋在缠绕着腐朽茅草和破旧木结构的茂密树叶中。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪrə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] [ˈfaɪərd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" It was hereabout the shot was fired , " muttered the captain ;
" 它 曾是 附近 这 射击 曾是 被解雇 , " 低声说道 这 队长 ;
“枪声就是从这里传来的,”船长喃喃自语道；

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:dʒ] [du:] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑɪl] .
" about a hundred yards due nor'ard of the stile .
" 关于 一个 百 码 到期的 - 的 这 风格 .
“大约在栅栏北面一百码处。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wə:nt, weənt] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑ:t] [aɪm] ['stændɪn] - [ɑ:n] .
I could take my oath as it weren't far from this spot I'm standin ' on .
我 可以 拿 我的 誓言 作为 它 不是 远的 从 这 点 我是 替身 - 在 .
我可以在离我站的地方不远的地方宣誓。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] .
" He looked about him in the dim light .
" 他 看起来 关于 他 在 这 暗淡 光 .
他环顾四周，昏暗的灯光下。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [wʌn] ;
He could see no one ;
他 可以 看 不 一 ;
他一个人也看不见；

[bʌt; bət][æŋ; əŋ][ˈɑːrmi] [maɪt] [hæv; həv][ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði][ˈoʊpən]
but an army might have hidden amongst the trees that encircled the open
但 一个 军队 可能 有 隐 在 这 树木 那 包围 这 打开
[pætʃ] [ʌv; əv][tɜːrf][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] .
patch of turf on which the summer - house had been built .
修补 的 草皮 在 哪个 这 夏天 - 房子 有 到过 建造 .

但是，一支军队可能就藏身于环绕着避暑别墅所在空地的树林中。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] [prest] [ˈtaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
He listened ; with his hat off , and his big hand pressed tightly on his heart
他 听着 ; 和 他的 帽子 离开 , 和 他的 大的 手 按下 紧紧 在 他的 心
.
.
.
他侧耳倾听；脱帽致敬，大手紧紧按在胸口，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈbiːtɪŋ] .
as if to still its tumultuous beating .
作为 如果 到 仍然 它是 动荡的 殴打 .
.
.
仿佛要平息它剧烈的跳动。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [æz; əz] [ˈiːgərli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [ˈlɪsnd] , [fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈglæsi] [siː]
He listened , as eagerly as he had often listened , far out on a glassy sea
他 听着 , 作为 急切地 作为 他 有 经常 听着 , 远的 出去 在 一个 玻璃状 海
.
.
.
他像往常一样，在波光粼粼的大海上，专注地倾听着。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] ;
for the first faint breath of a rising wind ;
为了 这 第一的 头晕的 气息 的 一个 上升 风 ;
.
.
初起的微风；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraːgz][ɪn][ðə; ði]
but he could hear nothing except the occasional croaking of the frogs in the
但 他 可以 听到 没有什么 除了 这 偶然 呱呱叫 的 这 青蛙 在 这
[pɑːnd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsʌmə] - [haʊs] .
pond near the summer - house .
池塘 靠近 这 夏天 - 房子 .
.
但他除了偶尔听到避暑别墅附近池塘里青蛙的呱呱声外，什么也听不到。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrŋ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪr] [ðə; ði] [ʌːt] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] , " [hiː; hi]
" **I could have sworn it was about here the shot was fired , " he**
" 我 可以 有 宣誓 它 曾是 关于 这里 这 射击 曾是 被解雇 , " 他
[rɪˈpiːtɪd] .
repeated .
重复 .
.
.
“我发誓，枪声就是从这里传出来的，”他重复道。

" [gɑːd][grænt][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpəʊtʃɜːz] , [ˈæftər][ɔːl] !
" **God grant as it was poachers , after all !**
" 上帝 授予 作为 它 曾是 偷猎者 , 后 全部 !
.
.
“上帝保佑，毕竟是偷猎者！ ”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ][tɜːrŋ] [ðæts] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈkɑːkni] [ˈlʌbə] [əˈbɔːrd]
but it's given me a turn that's made me feel like some cockney lubber aboard
但 它是 给定 我 一个 转动 那就是 制成 我 感觉 喜欢 一些 伦敦东区口音 笨蛋 船上
[ə; eɪ] [ˈstiːmə] [brɪˈtwɪkst] [ˈbrɪstl] [ænd; ənd][kɔːrk] .
a steamer betwixt Bristol and Cork .
一个 汽船 中间 布里斯托尔 和 软木 .
.
但这让我感觉自己像个笨拙的伦敦东区人，坐在布里斯托尔和科克之间的轮船上。

[lɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][oʊld] [fu:l] [aɪ][eɪˈlem] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
Lord , what a blessed old fool I am ! " muttered the captain ,
主 , 什么 一个 蒙福 老的 傻子 我 是 ! " 低声说道 这 队长 ,
“老天爷啊，我真是个幸福的老傻瓜！”船长喃喃自语道。

[ˈæftər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌmə] - [haʊs] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
after walking slowly round the summer - house to convince himself that there was
后 步行 缓慢地 圆形的 这 夏天 - 房子 到 说服 他自己 那 那里 曾是
[noʊ][wʌn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][aɪˈti:] .
no one hidden in it .
不 一 隐 在 它 .

他绕着避暑别墅慢慢走了一圈，以确认里面没有人藏身。
" [wʌn] - [ʌd] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈnevər] [hɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈheɪpəθ] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [bɪˈfɔ:r] [tu:; tə] -
" **One ' ud think I'd never heard the sound of a ha'p'orth of powder before to -**
" 一 - ud 思考 ID 绝不 听见 这 声音 的 一个 哈波斯 的 粉末 前 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“你以为我今晚之前永远不会听到半盎司火药的声音吗？”
" [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [ˈfɔ:rwərd] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt]
" **He put on his hat , and walked a few paces forward , still looking about**
" 他 放 在 他的 帽子 , 和 步行 一个 很少 步幅 向前 , 仍然 寻找 关于
[ˈkɔ:ʃəli] ,
cautiously ,
谨慎地 ,

他戴上帽子，向前走了几步，仍然谨慎地环顾四周。
[ænd; ənd] [stɪl] [ˈlɪsnɪŋ] ; [bʌt; bət] [mʌt] [ˈɪziə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən] [wen] [fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd]
and still listening ; but much easier in his mind than when first he had
和 仍然 聆听 ; 但 很多 更轻松 在 他的 头脑 比 什么时候 第一的 他 有
[ɑ:rˈi:] - [ˈentəd] [ðə; ði] [wʊd] .
re - entered the wood .
关于 - 进入 这 木头 .

他仍然在倾听；但与他第一次重新进入树林时相比，现在的心情轻松多了。
[hi:; hi] [stɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] , [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ʌv; əv] [ɪtˈself] ,
He stopped suddenly , arrested by a sound which has of itself ,
他 停止 突然 , 被捕 经过 一个 声音 哪个 有 的 本身 ,
他突然停了下来，被一种本身就具有某种力量的声音所吸引。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ɪts] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd]
without any reference to its power of association , a mysterious and
没有 任何 参考 到 它是 力量 的 协会 , 一个 神秘 和
[ˈtʃɪlɪŋ] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈhju:mən] [hɑ:rt] .
chilling influence upon the human heart .
令人不寒而栗 影响 之上 这 人类 心 .

不提及联想的力量，它对人类心灵有着神秘而令人不寒而栗的影响。
[ðɪs] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] , — [ðə; ði] [prəˈlɔ:ŋd] , [məˈnɔ:tənəs] [ˈhaʊlɪŋ]
This sound was the howling of a dog , — the prolonged , monotonous howling
这 声音 曾是 这 嚎叫 的 一个 狗 , — 这 延长 , 单调 嚎叫
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] .
of a dog .
的 一个 狗 .

这是狗的嚎叫声，——狗持续不断的、单调的嚎叫声。
[ə; eɪ][kəʊld] [swet] [brook] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈseɪlɜ:z] [ˈfɔ:rhed] .
A cold sweat broke out upon the sailor's forehead .
一个 寒冷的 汗 打破 出去 之上 这 水手的 前额 .
水手的额头上冒出了冷汗。

[ðæt] [saʊnd] , [ˈɔ:lweɪz] [wʌn][ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] ['terəb(ə)l]
That sound , always one of terror to his superstitious nature , was doubly terrible
 那 声音 , 总是 一 的 恐怖 到 他的 迷信的 自然 , 曾是 双倍 糟糕的
 [tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
 到 - 夜晚 .

今晚, 那种声音对他这个迷信的人来说总是令人恐惧, 而且更加可怕。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [deθ] !
 " **It means death !**
 " 它 方法 死亡 !

“这意味着死亡！”

" [hiː hi] ['mʌtəd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [groʊn] .
 " he muttered , with a groan .
 " 他 低声说道 , 和 一个 呻吟 .
 他呻吟着低声说道。

" [noʊ][dɔːg] ['evər] [haʊld] [laɪk] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [deθ] .
 " No dog ever howled like that except for death .
 " 不 狗 曾经 嚎叫 喜欢 那 除了 为了 死亡 .
 “除了死亡，没有狗会发出那样的嚎叫。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
 " **He** **turned** **back** , **and** **looked** **about** **him** .
 " 他 转向 后退 , 和 看起来 关于 他 .
 他转过身，环顾四周。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['glɪməd] ['feɪntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [pætʃ] [ʌv; əv] ['stæɡnənt] ['wɔ:tər] [nɪr] [ðə; ði]
The moonlight glimmered faintly upon the broad patch of stagnant water near the
 这 月光 闪烁 淡淡的 之上 这 广阔 修补 的 停滞不前 水 靠近 这
 ['sʌmə] - [haʊs] ,
summer - house ,
 夏天 - 房子 ,

月光微弱地洒在避暑别墅附近那片宽阔的死水面上。

[ænd; ɐnd][ə'pɑ:n][ɪts] [brɪŋk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔ:] [tu:] ['fɪgjəz] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌməɹ]
and upon its brink the captain saw two figures , black against the summer
 和 之上 它是 边缘 这 队长 锯 二 数据 , 黑色的 反对 这 夏天
 ['ætməsfɪr] : [ə; eɪ] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjəɹ] ,
atmosphere : a prostrate figure ,
 气氛 : 一个 前列腺 数字 ,
 船长在河岸边看到两个身影，在夏日的阳光下显得格外漆黑：一个是俯卧的身影，

[ˈlaɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] ,
lying close to the edge of the water ; and a large dog ,
 说谎 关闭 到 这 边缘 的 这 水 ; 和 一个 大的 狗 ,
 躺在水边; 还有一只大狗,

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp'lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , ['haʊlɪŋ] ['pɪtiəsli] .
with his head uplifted to the sky , howling piteously .
 和 他的 头 提升 到 这 天空 , 嚎叫 可怜地 .
 他仰天长啸，发出凄惨的嚎叫。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbaʊndən] [ˈduːti][ʌv; əv] [pʊr] [dʒɑːn] [ˈmɛlɪʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][ʌv; əv][hoʊst] ,
It was the bounden duty of poor John Mellish , in his capacity of host ,
 它 曾是 这 邦登 责任 的 贫穷的 约翰 梅利什 , 在 他的 容量 的 主持人 ,
 这是可怜的约翰·梅利什作为东道主应尽的义务。

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [pæs] [ðə; ði][ˈklærət] - [dʒʌŋ] ,
to sit at the head of his table , pass the claret - jug ,
 到 坐 在 这 头 的 他的 桌子 , 经过 这 红酒 - 水壶 ,
 坐在他桌子的主位上, 递上红酒壶,

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)] [ˈmædɪsənz] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪɡ] - [ˈstɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪɡər] -
and listen to Colonel Maddison's stories of the pig - sticking and the tiger -
和 听 到 上校 麦迪逊的 故事 的 这 猪 - 粘性 和 这 老虎 -
[ˈhʌntɪŋ] ,
hunting ,
打猎 ,

听听麦迪逊上校讲述猎杀野猪和猎杀老虎的故事，

[æz; əz] [ɒːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈɑːfɪsər] [tʃoʊz] [tuː; tə][tɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as long as the Indian officer chose to talk for the amusement of his
作为 长的 作为 这 印度 官 选择 到 讲话 为了 这 娱乐 的 他的
[ˈfrend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [ɒː] .
friend and his son - in - law .
朋友 和 他的 儿子 - 在 - 法律 .

只要这位印度军官愿意为了逗他的朋友和女婿开心而说话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈlʌki] [ðæt] [ˈpeɪ(ə)nt][ˈmɪstər] . [ˈlɒftˌhaʊs] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp][ɪn][ɒːl][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz]
It was perhaps lucky that patient Mr . Lofthouse was well up in all the stories
它 曾是 也许 幸运的 那 病人 先生 . 阁楼 曾是 出色地向上 在 全部 这 故事
,
.
,

或许幸运的是，病人洛夫特豪斯先生对所有故事都了如指掌。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [wɪtʃ] [dɪˈpɑːtmənts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈnærətɪv] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [læft]
and knew exactly which departments of each narrative were to be laughed
和 知道 确切地 哪个 部门 的 每个 叙述 是 到 是 笑了
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

而且他清楚地知道每段叙述中的哪些部分应该被嘲笑，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɒː] - [ˈstriːkən]
and which were to be listened to with silent and awe - stricken
和 哪个 是 到 是 听着 到 和 沉默的 和 敬畏 - 受打击的
[əˈtenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

人们应当以肃然起敬、肃然起敬的神情聆听；

[fɔːr; fər][dʒɑːn] [ˈmɛliʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈɔːdiəns] [əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
for John Mellish made a very bad audience upon this occasion .
为了 约翰 梅利什 制成 一个 非常 坏的 观众 之上 这 场合 .

约翰·梅利什这次的听众非常糟糕。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈfɪlbərt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] " [ðə; ði][ˈtaɪgrəs]
He pushed the filberts towards the colonel at the very moment when " the tigress
他 推动 这 榛子 向 这 上校 在 这 非常 片刻 什么时候 " 这 母老虎
[wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
was crouching for a spring ,
曾是 蹲伏 为了 一个 春天 ,

就在“母老虎蹲伏准备跳跃”的那一刻，他把榛子推向了上校。

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [ɪɡˈzæktli] [əˈbʌv] [juː ˈes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wen] , [baɪ][dʒoʊv] !
upon the rising ground exactly above us , sir , and when , by Jove !
之上 这 上升 地面 确切地 多于 我们 , 先生 , 和 什么时候 , 经过 朱庇特 !

先生，就在我们正上方的隆起地面上，而且，天哪！

[ˈtʃɑːrli] [ˈmædɪsən] [felt] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈprɪti] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] , [sɜːr] ,
Charley Maddison felt himself at pretty close quarters with the enemy , sir ,
查理 麦迪逊 毛毡 他自己 在 漂亮的 关闭 四分之一 和 这 敌人 , 先生 ,

查理·麦迪逊感觉自己与敌人距离非常近，先生。

[ænd; ənd][ˈnevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz] [ˈʌndər] [ðɪs] [məˈhɑ:gəni] , [ɔ:r][ˈeni] [ˈlðər] [ˈmænz] ,
and never thought to stretch his legs under this mahogany , or any other man's ,
和 绝不 想法 到 拉紧 他的 腿 在下面 这 桃花心木 , 或者 任何 其他 男人的 ,
[sɜ:r] ;
sir ;
先生 ;

他从未想过要在这棵红木树下，或者任何其他人的树下伸展双腿，先生；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˈɒfɪsɜ:z] [best][dʒoʊk][baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈklærət][ɪn][ðə; ði]
" **and he spoiled the officer's best joke by asking him for the claret in the**
" 和 他 被宠坏了 这 警官们 最好的 开玩笑 经过 问 他 为了 这 红酒 在 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
middle of it .
中间 的 它 .

“他却在军官讲笑话讲到一半时，向他要了一杯红酒，破坏了军官最好的笑话。”

[ðə; ði][ˈtaɪgɜ:z][ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz][wɜ:r; wər][kənˈfju:z(ə)n][ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][tu:; tə][ˈmɪstər] .
The tigers and the pigs were confusion and weariness of spirit to Mr .
这 老虎 和 这 猪 是 困惑 和 疲劳 的 精神 到 先生 .
[ˈmɛlɪʃ] .
Mellish .
梅利什 .

老虎和猪让梅利什先生感到困惑和精神疲惫。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈjɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] , [wɪð; wɪθ][ˈeni] [[ʊ] [ʌv; əv][ˈdi:s(ə)nsi] ,
He was yearning for the moment when , with any show of decency ,
他 曾是 渴望 为了 这 片刻 什么时候 , 和 任何 展示 的 体面 ,
他渴望着那一刻的到来，只要他表现出丝毫体面，

[hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
he might make for the drawing - room ,
他 可能 制作 为了 这 绘画 - 房间 ,
他可能会去客厅，

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ɔ:ˈrɔ:rə] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] [ˈsʌmə] [ˈtwɑɪlaɪt] .
and find out what Aurora was doing in the still summer twilight .
和 寻找 出去 什么 极光 曾是 正在做 在 这 仍然 夏天 暮 .
并找出奥罗拉在静谧的夏日黄昏中做什么。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd][ænd; ənd] [freʃ] [waɪn] [brɔ:t] [ɪn] ,
When the door was opened and fresh wine brought in ,
什么时候 这 门 曾是 打开 和 新鲜的 葡萄酒 带来 在 ,
当门被打开，新鲜的葡萄酒被端进来时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] [ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] . - [məˌnɪpjuˈleɪʃn] ,
he heard the rattling of the keys under Mrs . Lofthouse's manipulation ,
他 听到 这 嘎嘎作响 的 这 钥匙 在下面 太太 . - 操纵 ,
他听到了洛夫特豪斯太太操纵下钥匙的咔哒声。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔɪst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ˈkwaɪətli] , [pərˈhæps] ,
and rejoiced to think that his wife was seated quietly , perhaps ,
和 欣喜若狂 到 思考 那 他的 妻子 曾是 坐着 悄悄 , 也许 ,
他欣慰地想到妻子或许正静静地坐在那里。

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðooz] [səˈnɑ:təz][ɪn][si:] [flæt] , [wɪt] [ðə; ði] [ˈrektərz] [waɪf] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][ɪnˈtɜ:rprət] .
listening to those sonatas in C flat , which the rector's wife delighted to interpret .
聆听 到 那些 奏鸣曲 在 C 平坦的 , 哪个 这 校长 妻子 高兴极了 到 解释 .
聆听那些降C大调奏鸣曲，教区长的妻子非常乐意演奏它们。

[ðə; ði][ləmps][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn] [bɪˈfɔ:r] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈmædɪsənz] [ˈstɔ:rɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfɪnɪʃt] ;
The lamps were brought in before Colonel Maddison's stories were finished ;
这 灯 是 带来 在 前 上校 麦迪逊的 故事 是 完成的 ;
在麦迪逊上校讲完故事之前，灯具就已经被搬进来了；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɑ:nz] ['bʌtlər] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [wəd] [laɪk] ['kɔ:fi] ,
and when John's butler came to ask if the gentlemen would like coffee ,
和 什么时候 约翰的 管家 来了 到 问 如果 这 先生们 会 喜欢 咖啡 ;
当约翰的管家过来问先生们是否想喝咖啡时,

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['ɪndiən] [ˈɑ:fɪsər] [sed] , " [jes] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [[əˈru:t] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
the worthy Indian officer said , " Yes , by all means , and a cheroot with it .
这 值得 印度 官 说 , " 是的 , 经过全部 方法 , 和 一个 雪茄 和 它 .
这位可敬的印度军官说：“是的，当然可以，再加一根雪茄。”

[noʊ] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [eɪ] , ['mɛlɪʃ] ?
No smoking in the drawing - room , eh , Mellish ?
不 吸烟 在 这 绘画 - 房间 , 嗯 , 梅利什 ?
客厅里禁止吸烟，是吗，梅利什？

['petɪkoʊt] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] , [aɪ] [der] [seɪ] .
Petticoat government and window - curtains , I dare say .
衬裙 政府 和 窗户 - 窗帘 , 我 敢 说 .
我敢说，这就像裙带政府和窗帘一样。

['klærə] ['dʌznt] [laɪk] [maɪ] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd] [pʊr] ['lɒft,haʊs] [raɪts] [hɪz; ɪz]
Clara doesn't like my smoke at the Rectory , and poor Lofthouse writes his
克拉拉 不 喜欢 我的 抽烟 在 这 牧师住宅 , 和 贫穷的 阁楼 写 他的
[ˈsə:mənz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] ;
sermons in the summer - house ;
布道 在 这 夏天 - 房子 ;
克拉拉不喜欢我在牧师住宅里抽烟，可怜的洛夫特豪斯只能在避暑别墅里写布道词了；

[fɔ:r; fər][hiː; hi] [kɑ:nt] [raɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wi:d] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv] ['tɪlətsən] ,
for he can't write without a weed , you know , and a volume of Tillotson ,
为了 他 不能 写 没有 一个 杂草 , 你 知道 , 和 一个 体积 的 蒂洛森 ,
你知道，他没有大麻和一本蒂洛森的书就写不出东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(Aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
第10/11页

[ɔ:r][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈfeləʊz] , [tu:; tə][prɪŋ][frʌm; frəm] — [eɪ] , [dʒɔ:rdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [fəˈsi:ʃəs]
or some of these fellows , to prig from — eh , George ? " said the facetious
或者 一些 的 这些 伙伴们 , 到 伪君子 从 — 嗯 , 乔治 ? " 说 这 滑稽的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

或者从这些人当中找些钱——嗯，乔治？”这位爱开玩笑的先生说道。

[ˈdɪɡɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [b:ɪ] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt][oʊld] [ˈfɪŋɡəz] ,
digging his son - in - law in the ribs with his fat old fingers ,
挖掘 他的 儿子 - 在 - 法律 在 这 肋骨 和 他的 胖的 老的 手指 ,
[ˈfɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfæt] [oʊld] [ˈfɪŋɡəz]
他用肥胖的老手指戳着女婿的肋骨，

[ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [ˈoʊvər] [tu:ɪ] [ɔ:r] [θri:] [waɪn] - [ˈglæsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːndərəs] [dʒoʊˈkɑːsəti] .
and knocking over two or three wine - glasses in his ponderous jocosity .
和 敲门 超过 二 或者 三 葡萄酒 - 眼镜 在 他的 沉重的 幽默 .
[ˈpɑːndərəs] [dʒoʊˈkɑːsəti]
他笨拙地开玩笑，结果碰倒了两三个酒杯。

[haʊ] [ˈdrɪri] [aɪˈti:] [ɔ:l] [si:mɪd] [tu:; tə][dʒɑ:n] [ˈmɛliʃ] [tu:; tə] - [naɪt] !
How dreary it all seemed to John Mellish to - night !
如何 凄凉 它 全部 似乎 到 约翰 梅利什 到 - 夜晚 !
[ˈmɛliʃ] [tu:; tə] - [naɪt]
今晚约翰·梅利什觉得一切都多么令人沮丧啊！

[hi:; hi] [ˈwʌndərd] [haʊ] [ˈpi:p(ə)l] [felt] [hu:] [hæd; həd][noʊ][ˈsoʊ(ə)l] [ˈmɪstəri] [ˈbruːdɪŋ] [əˈpɑ:n][ðer; ðər]
He wondered how people felt who had no social mystery brooding upon their
他 想知道 如何 人们 毛毡 WHO 有 不 社会的 神秘 沉思 之上 他们的
[ha:rθ] ;
hearth ;
炉 ;
[ˈhɑːrθ]
他想知道那些家中没有社会谜团萦绕的人们会有怎样的感受；

[noʊ] [dəˈmestɪk] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈkaʊərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhoʊmli] [ˈkʌbərd] .
no domestic skeleton cowering in their homely cupboard .
不 国内的 骨骼 畏缩 在 他们的 家常的 橱柜 .
[ˈhoʊmli] [ˈkʌbərd]
没有家丑可藏。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈplæsid] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [ˈenvi] .
He looked at the rector's placid face with a pang of envy .
他 看起来 在 这 校长 平静 脸 和 一个 疼痛 的 嫉妒 .
[ˈpæn] [ʌv; əv] [ˈenvi]
他看着校长平静的脸庞，心中涌起一丝羡慕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsiːkrət] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
There was no secret kept from him .
那里 曾是 不 秘密 保留 从 他 .
[ˈsiːkrət] [kept] [frʌm; frəm]
对他来说，没有任何秘密是瞒不住的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pərˈpetʃuəl] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈrendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
There was no perpetual struggle rending his heart ;
那里 曾是 不 永久 斗争 渲染 他的 心 ;
[ˈpərˈpetʃuəl] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈrendɪŋ]
他心中并没有持续不断的痛苦挣扎；

[noʊ] [ˈdredf(ə)l] [ˈdaʊts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kwɔɪt] [ˈlʌld] [tu:; tə][rest] ;
no dreadful doubts and fears that would not be quite lulled to rest ;
不 可怕 疑虑 和 恐惧 那 会 不是 是 相当 昏昏欲睡 到 休息 ;
[ˈlʌld] [tu:; tə][rest]
没有可怕的疑虑和恐惧，这些疑虑和恐惧都会被彻底消除；

[ˈnoʊ] [ˈveɪɡ] [ˈterər] [ɪnˈses(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈriːzənɪŋ] ; [ˈnoʊ] [ˈmjuːt] [ˈɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ]
no vague terror incessant and unreasoning; no mute argument for ever going
不 模糊的 恐怖 不停歇 和 不讲道理 ; 不 沉默的 争论 为了 曾经 去
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,

没有持续不断的、毫无道理的模糊恐惧；也没有永远前进的无声论证。

[wɪð; wɪθ][ˈpleɪntɪfs, ˈpleɪnɪfs][ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈfendənts] [ˈkaʊns(ə)] [kənˈtɪnjuəli] [ˈpliːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm]
with plaintiff's counsel and defendant's counsel continually pleading the same
和 原告的 法律顾问 和 被告的 法律顾问 持续 恳求 这 相同的
[kɔːz] , [ænd; ənd] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .
cause , and arriving at the same result .
原因 , 和 抵达 在 这 相同的 结果 .

原告律师和被告律师不断提出相同的诉讼理由，并得出相同的结果。

[ˈhev(ə)n] [teɪk] [ˈpɪti] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈsʌfər] [sʌtʃ] [ˈsaɪlənt] [ˈmɪzəri] , [sʌtʃ] [ˈsiːkrət]
Heaven take pity upon those who have to suffer such silent misery , such secret
天堂 拿 遗憾 之上 那些 WHO 有 到 遭受 这样的 沉默的 苦难 , 这样的 秘密
[dɪˈsper] !
despair !
绝望 !

上天啊，请怜悯那些默默承受痛苦、默默承受绝望的人们吧！

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] - [ˈsmɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪn] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ,
We look at our neighbours ' smiling faces , and say , in bitterness of spirit ,
我们 看 在 我们的 邻居 - 微笑 面孔 , 和 说 , 在 苦味 的 精神 ,
[ˈwɪtʃ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæt] [ˈaʊər] [ˈneɪbəz] [ˈsmɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ˈænd] [ˈseɪ] [ˈɪn] [ˈbɪtərnəs] [ˈʌv] [ˈspɪrɪt] ,
我们看着邻居们笑脸盈盈的脸庞，心中却充满苦涩地说：

[ðæt] [ə; eɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈfeləʊ] ,
that A is a lucky fellow ,
那 一个 是 一个 幸运的 同伴 ,

A真是个幸运儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [biː][kɑːnt] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [det] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ;
and that B can't be as much in debt as his friends say he is ;
和 那 B 不能 是 作为 很多 在 债务 作为 他的 朋友们 说 他 是 ;
[ˈænd] [ˈənd] [ðæt] [biː] [kɑːnt] [biː] [bi] [æz] [əz] [mʌtʃ] [ɪn] [det] [æz] [əz] [hɪz] [ɪz] [frendz] [seɪ] [hiː] [hi] [ɪz] ;
而且B的债务不可能像他的朋友们说的那样多；

[ðæt] [siː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [waɪf][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [ˈkʌp(ə)l] [wiː; wi] [noʊ] ;
that C and his pretty wife are the happiest couple we know ;
那 C 和 他的 漂亮的 妻子 是 这 最快乐 夫妻 我们 知道 ;

C 和他漂亮的妻子是我们认识的最幸福的一对夫妇；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [biː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] - [gəˈzet] , - [ænd; ənd][siː][ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
and to - morrow B is in the ' Gazette , ' and C is weeping over a
和 到 - 明天 B 是 在 这 - 公报 , - 和 C 是 哭泣 超过 一个
[dɪsˈɒnəd] [ˈhoʊm] ,
dishonoured home ,
蒙羞 家 ,

明天B将登上《公报》，而C将为蒙羞的家而痛哭流涕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈmʌðərləs] [ˈtʃɪldrən] ,
and a group of motherless children ,
和 一个 团体 的 无母 孩子们 ,

还有一群失去母亲的孩子，

[huː] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈmæmə] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [ˈpɑːpə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ˈsɑːri] .
who wonder what mamma has done that papa should be so sorry .
WHO 想知道 什么 妈妈 有 完毕 那 爸爸 应该 是 所以 对不起 .

谁想知道妈妈做了什么让爸爸如此后悔。

[ðə; ði] ['bætlz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ˈevər] ['bi:ɪŋ] [fɔ:t] .
The battles are very quiet , but they are for ever being fought .
这 战斗 是 非常 安静的 , 但 他们 是 为了 曾经 存在 战斗 .
战斗看似平静, 实则永无止境。

[wi:; wi] [ki:p] [ðə; ði][fɑ:ks] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] [kloʊk] ,
We keep the fox hidden under our cloak ,
我们 保持 这 狐狸 隐 在下面 我们的 披风 ,
我们把狐狸藏在斗篷下,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ɑ:r; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃɑ:rp] ,
but the teeth of the animal are none the less sharp ,
但 这 牙齿 的 这 动物 是 没有任何 这 较少的 锋利的 ,
但是, 这种动物的牙齿依然锋利。

[nɔ:r][ðə; ði][peɪn] [les] [ˈterəb(ə)l][tu:; tə] [ber] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l] , [pərˈhæps] , [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ]
nor the pain less terrible to bear ; a little more terrible , perhaps , for being
也不 这 疼痛 较少的 糟糕的 到 熊 ; 一个 小的 更多的 糟糕的 , 也许 , 为了 存在
[ɪnˈdɔrd] [ˈsaɪləntli] .
endured silently .
忍受 默默 .
痛苦也并非不那么难以忍受; 或许, 因为默默承受, 反而更加痛苦。

[dʒɑ:n] ['mɛliʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˈɑ:fɪsər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][θɜ:rd]
John Mellish gave a long sigh of relief when the Indian officer finished his third
约翰 梅利什 给予 一个 长的 叹 的 宽慰 什么时候 这 印度 官 完成的 他的 第三
[ʃəˈru:t] ,
cheroot ,
雪茄 ,
当那位印度军官抽完第三支雪茄时, 约翰 梅利什长长地舒了一口气。

[ænd; ænd] [prəˈnaʊnst] [hɪmˈself] [ˈredi] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
and pronounced himself ready to join the ladies .
和 发音 他自己 准备好 到 加入 这 女士们 .
他宣布自己准备加入女士们的行列。

[ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [drɔ:n] [bɪˈfɔ:r]
The lamps in the drawing - room were lighted , and the curtains drawn before
这 灯 在 这 绘画 - 房间 是 照明 , 和 这 窗帘 绘制 前
[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ,
the open windows ,
这 打开 视窗 ,
客厅里的灯都亮着, 敞开的窗户前的窗帘也拉上了。

[wen] [ðə; ði] [θri:] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈentərd] .
when the three gentlemen entered .
什么时候 这 三 先生们 进入 .
这时, 三位先生走了进来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒftˌhaʊs] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] [əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsəʊfəz] ,
Mrs . Lofthouse was asleep upon one of the sofas ,
太太 . 阁楼 曾是 睡着了 之上 一 的 这 沙发 ,
洛夫特豪斯太太睡在其中一张沙发上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ˈlaɪŋ] [ˈoʊpən][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] , [peɪl]
with a Book of Beauty lying open at her feet , and Mrs . Powell , pale
和 一个 书 的 美丽 说谎 打开 在 她 脚 , 和 太太 . 鲍威尔 , 苍白
[ænd; ænd] [ˈsli:pləs] ,
and sleepless ,
和 失眠 ,
她脚边摊开着一本《美容之书》, 鲍威尔夫人脸色苍白, 彻夜未眠。

— ['sli:pləs] [æz; əz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [æz; əz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [heɪt] , [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt]
— sleepless as trouble and sorrow , as jealousy and hate , as anything that
— 失眠 作为 麻烦 和 悲哀 , 作为 妒忌 和 恨 , 作为 任何事物 那
[ɪz] ['rævnəs] [ænd; ənd] [ʌnə'piʒəbl] ,
is ravenous and unappeasable ,
是 贪婪的 和 无法平息 ,
——如同烦恼和悲伤, 如同嫉妒和仇恨, 如同任何贪婪且无法平息的事物般辗转难眠。

— [sæt][æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəri] , ['wɜ:rkɪŋ] [lə'bu:riəs] [mɒn'strɔ:sɪti:z] [ə'pɑ:n] ['delɪkət] ['kæmbri:k]
— sat at her embroidery , working laborious monstrosities upon delicate cambric
— 卫星 在 她 刺绣 , 在职的 费力的 怪物 之上 精美的 麻纱
['mʌzli:n] .
muslin .
细棉布 .
她坐在刺绣台前, 在精致的细棉布上费力地绣着怪异的图案。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [dra:pt] ['hevili] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['i:zi] - [tʃer] , [ænd; ənd]['kwaiətli] [ə'bændənd]
The colonel dropped heavily into a luxurious easy - chair , and quietly abandoned
这 上校 掉落 重度 进入 一个 豪华 简单的 - 椅子 , 和 悄悄 弃
[hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'pəʊz] .
himself to repose .
他自己 到 休息 .
上校重重地跌坐在豪华的安乐椅上, 静静地休息起来。

[ˈmɪstər] . ['lɒft,haʊs] [ə'wʊʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]
Mr . Lofthouse awoke his wife , and consulted her about the propriety of
先生 . 阁楼 醒来 他的 妻子 , 和 咨询 她 关于 这 礼 的
[ˈɔ:rdəriŋ] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] .
ordering the carriage .
订购 这 运输 .
洛夫特豪斯先生叫醒了妻子, 并向她询问是否应该叫马车。

[dʒɑ:n] ['mɛli] [lɒkt] ['i:gərli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
John Mellish looked eagerly round the room .
约翰 梅利什 看起来 急切地 圆形的 这 房间 .
约翰·梅利什急切地环顾四周。
[tu:; tə][hɪm; ɪm][,aɪ 'ti:][wɜz; wəz] ['empti] .
To him it was empty .
到 他 它 曾是 空的 .
对他来说, 那里空无一物。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ensainz] ['wɪdʊʊ] ,
The rector and his wife , the Indian officer , and the ensign's widow ,
这 校长 和 他的 妻子 , 这 印度 官 , 和 这 少尉的 寡妇 ,
校长夫妇、印度军官和少尉遗孀
[wɜ:r; wər]['oʊnli][soʊ] ['meni] " [fɑ:sfə'resnt] , "
were only so many " phosphorescent spectralities , "
是 仅有的 所以 许多 " 磷光 光谱 , "
“磷光谱”的数量就那么几种。

" ['fæntæzəm] ['kæptɪnz] ; " [ɪn] [ɔ:rt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:'rɔ:rə] .
" phantasm captains ; " in short , they were not Aurora .
" 幻影 队长 ; " 在 短的 , 他们 是 不是 极光 .
“幻影船长”; 简而言之, 他们不是奥罗拉。

" [wɜrz, 'hwɜrz] ['lɑ:li] ?
" Where's Lolly ?
" 在哪里? 棒棒糖 ?
洛莉在哪儿?

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒftˌhaʊs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] ; " [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][maɪ] [waɪf]
" **he asked , looking from Mrs . Lofthouse to Mrs . Powell ;** " **where's my wife**
" 他 问 , 寻找 从 太太 . 阁楼 到 太太 . 鲍威尔 ; " 在哪里? 我的 妻子
?
?
?"

他看着洛夫特豪斯太太和鲍威尔太太，问道：“我的妻子在哪里？”

" [aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsɪ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
" **I really do not know ,** " **answered Mrs . Powell , with icy deliberation .**
" 我 真的 做 不是 知道 , " 回答 太太 . 鲍威尔 , 和 冰冷的 审议 .

“我真的不知道，”鲍威尔太太冷冷地回答道。

" [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeliʃ] .
" **I've not been watching Mrs . Mellish .**
" 我已经 不是 到过 观看 太太 . 梅利什 .

“我没有看《梅利什夫人》。”

" [ðə; ði] [ˈpɔɪznd] [dɑːrts] [glɑːnst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈdʒɑːnz] [priˈɑːkjupaɪd] [breɪst] .
" **The poisoned darts glanced away from John's preoccupied breast .**
" 这 中毒 飞镖 瞥了一眼 离开 从 约翰的 心事重重 胸部 .

“毒镖擦过了约翰心不在焉的胸膛。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpetɪ] [stɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
There was no room in his wounded heart for such a petty sting as this .
那里 曾是 不 房间 在 他的 受伤 心 为了 这样的 一个 小气 蜚 作为 这 .

他那颗受伤的心容不下如此卑劣的伤害。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][maɪ] [waɪf] ?
" **Where's my wife ?**
" 在哪里? 我的 妻子 ?

“我妻子在哪里？”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wɜː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
" **he cried passionately ;** " **you must know where she is .**
" 他 哭 热情地 ; " 你 必须 知道 在哪里 她 是 .

他激动地喊道：“你一定知道她在哪里。”

[ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] .
She's not here .
她是 不是 这里 .

她不在。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ʌp] - [sterz] ?
Is she up - stairs ?
是 她 向上 - 楼梯 ?

她在楼上吗？

[ɪz][ʃiː; ʃi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ? "
Is she out of doors ? "
是 她 出去 的 门 ? "

她是在户外吗？

" [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [brɪˈliːf] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɛnsaɪnz] [ˈwɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **To the best of my belief ,** " **replied the ensign's widow , with more than**
" 到 这 最好的 的 我的 信仰 , " 回复 这 少尉的 寡妇 , 和 更多的 比
[ˈjuːzuəl] [priˈsɪz(ə)n] ,
usual precision ,
通常 精确 ,
"据我所知，"少尉的遗孀回答道，语气比平时更加严谨。

" ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ;
" **Mrs . Mellish is in some part of the grounds ;**
" 太太 : 梅利什 是 在 一些 部分 的 这 理由 ;

“梅利什夫人就在庄园的某个地方；

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ['evər] [sɪns] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
she has been out of doors ever since we left the dining - room .
她 有 到过 出去 的 门 曾经 自从 我们 左边 这 用餐 - 房间 .
自从我们离开餐厅后，她就一直待在户外。

" [ðə; ði] [frentʃ] [kla:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [tʃaɪmd] [ðə; ði] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] ['æftər] [ten] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" **The French clock upon the mantelpiece chimed the three - quarters after ten as she**
" 这 法语 钟 之上 这 壁炉架 齐声说道 这 三 - 四分之一 后 十 作为 她
[ˈfɪnɪʃt] [ˈspi:kɪŋ] :
finished speaking :
完成的 请讲 :

“她讲完话时，壁炉架上的法国钟敲响了十点四十五分:”

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] ['emfəsis] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˈmɪstər] . ['mɛlɪʃ] [haʊ]
as if to give emphasis to her words and to remind Mr . Mellish how
作为 如果 到 给 强调 到 她 字 和 到 提醒 先生 : 梅利什 如何
[lɔ:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] .
long his wife had been absent .
长的 他的 妻子 有 到过 缺席的 :

仿佛是为了强调她的话，并提醒梅利什先生他的妻子已经离开多久了。

[hi:; hi] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ['fɪrslɪ] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔ:rdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
He bit his lip fiercely , and strode towards one of the windows .
他 少量 他的 唇 激烈地 , 和 大步走 向 一 的 这 视窗 .

他狠狠咬着嘴唇，大步走向其中一扇窗户。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [stɔ:pt] [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [ə'saɪd]
He was going to look for his wife ; but he stopped as he flung aside
他 曾是 去 到 看 为了 他的 妻子 ; 但 他 停止 作为 他 扔 旁边
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:rt(ə)n] ,
the window - curtain ,
这 窗户 - 窗帘 ,

他原本打算去找妻子，但当他猛地拉开窗帘时，却停住了脚步。

[ə'restɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['pɑ:wəlz] [ʌp'ɪftɪd] [hænd] .
arrested by Mrs . Powell's uplifted hand .
被捕 经过 太太 : 鲍威尔书店 提升 手 :

被鲍威尔夫人举起的手抓住了。

" [hɑ:rk] !
" **Hark !**
" 听着 !

听!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] [fɪr] .
" **she said , " there is something the matter , I fear .**
" 她 说 , " 那里 是 某物 这 事情 , 我 害怕 :
她说: “恐怕出了点问题。”

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['vaɪələnt] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] ?
Did you hear that violent ringing at the hall - door ?
做过 你 听到 那 暴力 铃声 在 这 大厅 - 门 ?

你听到走廊门上传来的剧烈铃声了吗？

" ['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] [let] [fɔ:l] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Mr . Mellish let fall the curtain , and re - entered the room .**
" 先生 : 梅利什 让 落下 这 窗帘 , 和 关于 - 进入 这 房间 :

梅利什先生放下窗帘，重新走进房间。

" [ɪts] [ɔ:'rɔ:rə] , [noʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðeɪv] [[ʌt] [hɜ:r; hər][aʊt] [ə'gen] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **It's Aurora , no doubt , " he said ; " they've shut her out again , I suppose .**
" 它是 极光 , 不 怀疑 , " 他 说 ; " 他们有 关闭 她 出去 再次 , 我 认为 :
"毫无疑问是奥罗拉,"他说;"我想他们又把她拒之门外了。"

[aɪ][beg] , ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent] [ðɪs] [ɪn] ['fju:tʃər] .
I beg , Mrs . Powell , that you will prevent this in future .
我 求 , 太太 . 鲍威尔 , 那 你 将要 防止 这 在 未来 :
鲍威尔夫人, 我恳请您今后能防止此类事件再次发生。

['ri:əli] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ 'ti:] [ɪz][hɑ:rd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [[ʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
Really , ma'am , it is hard that my wife should be shut out of her own
真的 , 女士 , 它 是 难的 那 我的 妻子 应该 是 关闭 出去 的 她 自己的
[haʊs] .
house .
房子 :

夫人, 真的, 我妻子被拒之门外, 这太让人难过了。
" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɑ:pt] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] ,
" **He might have said much more , but he stopped , pale and breathless ,**
" 他 可能 有 说 很多 更多的 , 但 他 停止 , 苍白 和 喘不过气 ,
他本还可以说更多, 但他停住了, 脸色苍白, 气喘吁吁。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] - [dɔ:r] .
at the sound of a hubbub in the hall , and rushed to the room - door .
在 这 声音 的 一个 尘嚣 在 这 大厅 , 和 匆忙 到 这 房间 - 门 :
听到走廊里传来一阵喧闹声, 他赶紧跑到房间门口。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
He opened it and looked out , with Mrs . Powell and Mr . and Mrs .
他 打开 它 和 看起来 出去 , 和 太太 . 鲍威尔 和 先生 . 和 太太 .
['lɒft,haʊs] ['kraʊdɪŋ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Lofthouse crowding behind him ,
阁楼 拥挤 在后面 他 ,
他打开门向外望去, 鲍威尔太太和洛夫特豪斯夫妇挤在他身后。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
and looking over his shoulder .
和 寻找 超过 他的 肩膀 :
他回头看了看。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['klʌstəd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['rʌfli] - [drest] , ['si:ferɪŋ] - ['lʊkɪŋ]
Half a dozen servants were clustered round a roughly - dressed , seafaring - looking
一半 一个 打 仆人 是 聚类 圆形的 一个 大致 - 穿着 , 航海 - 寻找
[mæn] , [hu:] ,
man , who ,
男人 , who ,
六个仆人围着一个衣着粗犷、看起来像水手的人, 他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ɔ:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdəd] [her] ['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ,
with his hat off and his disordered hair falling about his white face ,
和 他的 帽子 离开 和 他的 混乱 头发 坠落 关于 他的 白色的 脸 ,
他摘下帽子, 凌乱的头发垂落在苍白的脸上。

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɪn] ['broʊkən] ['sentənsɪz] , ['skersli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spi:kə-z] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
was telling in broken sentences , scarcely intelligible for the speaker's agitation ,
曾是 讲述 在 破碎的 句子 , 几乎 可理解的 为了 这 演讲者的 搅动 ,
说话断断续续, 由于说话者情绪激动, 几乎听不懂他在说什么。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
that a murder had been done in the wood .
那 一个 谋杀 有 到过 完毕 在 这 木头 :
树林里发生了一起谋杀案。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [di:d] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
THE DEED THAT HAD BEEN DONE IN THE WOOD .
这 契据 那 有 到过 完毕 在 这 木头 .

在树林里发生的那件事。

[ðə; ði] [ber] - [ˈhedɪd] [ˈsi:fərɪŋ] [mæn] [hu:] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn]
The bare - headed seafaring man who stood in the centre of the hall was Captain
这 裸 - 标题 航海 男人 WHO 站立 在 这 中心 的 这 大厅 曾是 队长
[ˈsæmjʊəl] [pˈrɒdər] .
Samuel Prodder .
塞缪尔 刺激器 .

站在大厅中央的那位没有戴帽子的航海家是塞缪尔·普罗德船长。

[ðə; ði] [skerd] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈgæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [tʊʊld] [mɔ:r] [ˈpleɪnli] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
The scared faces of the servants gathered round him told more plainly than his
这 害怕的 面孔 的 这 仆人们 聚集 圆形的 他 讲述 更多的 显然 比 他的
[oʊn] [wɜ:rdz] ,
own words ,
自己的 字 ,

围在他身边的仆人们惊恐的表情，比他自己的话语更能说明问题。

[wɪtʃ] [keɪm] [ˈhɔ:rsli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] [waɪt] [lɪps] , [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt]
which came hoarsely from his parched white lips , the nature of the tidings that
哪个 来了 沙哑地 从 他的 干渴 白色的 嘴唇 , 这 自然 的 这 消息 那
[hi:; hi] [brɔ:t] .
he brought .
他 带来 .

他那干裂苍白的嘴唇嘶哑地吐出他带来的消息的内容。

[dʒɑ:n] [ˈmeliʃ] [stroʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈkɑ:mənəs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ;
John Mellish strode across the hall , with an awful calmness on his white face ;
约翰 梅利什 大步走 穿过 这 大厅 , 和 一个 可怕 平静 在 他的 白色的 脸 ;

约翰·梅利什大步穿过大厅，他苍白的脸上带着一种可怕的平静；

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌsəld] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,
and parting the hustled group of servants with his strong arms ,
和 离别 这 匆忙 团体 的 仆人们 和 他的 强的 武器 ,
他用强壮的双臂分开慌乱的仆人们，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [wɪnd] [rend] [əˈsʌndər] [ðə; ði] [stɔ:rm] - [ˈbi:tn] [ˈwɔ:tərz] ,
as a mighty wind rends asunder the storm - beaten waters ,
作为 一个 强大的 风 撕裂 分离 这 风暴 - 被打败 水 ,
如同狂风撕裂暴雨后的海水，

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [pˈrɒdər] .
he placed himself face to face with Captain Prodder .
他 放置 他自己 脸 到 脸 和 队长 刺激器 .
他与普罗德船长面对面站着。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈstɜ:rnli] : " [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **he asked sternly : " and what has brought you here ?**
" 他 问 严厉地 : " 和 什么 有 带来 你 这里 ?
他严厉地问道：“是什么把你们带到这里来的？ ”

" [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klæməər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪmɜːrɪdʒd] ,
" The Indian officer had been aroused by the clamour , and had emerged ,
" 这 印度 官 有 到过 被唤醒 经过 这 叫器 , 和 有 出现 ,
[red] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
red and bristling with self - importance ,
红色的 和 竖起的 和 自己 - 重要性 ,

“那名印度军官被喧闹声惊动了，他走了出来，满脸通红，一副自以为是的样子。”

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
to take his part in the business in hand .
到 拿 他的 部分 在 这 商业 在 手 .

参与到手头的事务中来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][paɪz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [jəːnz] [tuː; tə][hæv; həv]
There are some pies in the making of which everybody yearns to have
那里 是 一些 馅饼 在 这 制作 的 哪个 大家 渴望 到 有
[ə; eɪ] ['fɪŋɡər] .
a finger .
一个 手指 .

有些馅饼正在制作中，每个人都渴望尝一口。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] , [ˈæftər][sʌm; səm]['soʊ(ə)l] [kən'vʌlʃn] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [tuː; tə][biː; biː]
It is a great privilege , after some social convulsion has taken place , to be
它 是 一个 伟大的 特权 , 后 一些 社会的 抽搐 有 已采取 地方 , 到 是
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
able to say ,
有能力的 到 说 ,

在经历了一些社会动荡之后，能够说出这句话是一种莫大的荣幸：

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [siːn] [ə'kɜːrɪd] , [sɜːr] ; " [ɔːr] ,
" I was there at the time the scene occurred , sir ; " or ,
" 我 曾是 那里 在 这 时间 这 场景 发生 , 先生 ; " 或者 ,

“先生，事发时我就在现场;”或者，

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz][klaʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [blɒʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] ,
" I was standing as close to him when the blow was struck ,
" 我 曾是 常设 作为 关闭 到 他 什么时候 这 吹 曾是 击 ,

[mæm, mɑːm, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

“夫人，我当时就站在他旁边，亲眼目睹了那一击发生。”

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
as I am to you at this moment .
作为 我 是 到 你 在 这 片刻 .

就像此刻我对你一样。

" ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [teɪk] [praɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
" People are apt to take pride out of strange things .
" 人们 是 易于 到 拿 自豪 出去 的 奇怪的 事物 .

人们往往会从奇怪的事物中获得自豪感。

[æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['dɒŋkəstə] , ['fɔʊɪŋ] [em 'iː][hɪz; ɪz]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] - ['fɜːrniʃt]
An elderly gentleman at Doncaster , showing me his comfortably - furnished
一个 老年 绅士 在 唐卡斯特 , 显示 我 他的 舒适地 - 提供
[ə'pɑːrtmənts] , [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [sætɪs'fækj(ə)n] ,
apartments , informed me , with evident satisfaction ,
公寓 , 知情的 我 , 和 明显 满意 ,

一位住在唐卡斯特的老先生带我参观他布置舒适的公寓时，显然很满意地告诉我：

[ðæt] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['pɑ:mər][hæd; həd] [lɑ:dʒd] [ɪn] [ðoʊz] ['veri] [ru:mz; rʊmz] .
that Mr . William Palmer had lodged in those very rooms .
那 先生 . 威廉 帕尔默 有 已提交 在 那些 非常 房间 .

威廉·帕尔默先生就曾住在那些房间里。

['kɜ:rn(ə)l] ['mædɪsən] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['strʌɡld]
Colonel Maddison pushed aside his daughter and her husband , and struggled
上校 麦迪逊 推动 旁边 他的 女儿 和 她 丈夫 , 和 挣扎
[aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .
out into the hall .
出去 进入 这 大厅 .

麦迪逊上校推开女儿和女婿，挣扎着走到了走廊里。

" [kʌm] , [maɪ][mæn] , " [hi:; hi] [sed] , ['ekəʊɪŋ] ['dʒɑ:nz] [ɪntə'rɑ:gətri] ,
" **Come , my man , " he said , echoing John's interrogatory ,**
" 来 , 我的 男人 , " 他 说 , 回声 约翰的 质询 ,
"来吧，伙计，"他重复着约翰的质问语气说道。

" [let][ju: 'es] [hɪr] [wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ʌn'si:znəbl]
" **let us hear what has brought you here at such a remarkably unseasonable**
" 让 我们 听到 什么 有 带来 你 这里 在 这样的 一个 非常 反常的
[aʊər] .
hour .
小时 .

“请告诉我们是什么原因让您在如此不合时宜的时间来到这里。”

" [ðə; ði] ['seɪlər] [geɪv] [noʊ][də'rekt] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **The sailor gave no direct answer to the question .**
" 这 水手 给予 不 直接的 回答 到 这 问题 .
“这名水手没有正面回答这个问题。”

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [tɔ:rdz] [ðæt] ['dɪzməl] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði]
He pointed with his thumb across his shoulder towards that dismal spot in the
他 尖 和 他的 拇指 穿过 他的 肩膀 向 那 惨淡 点 在 这
['loʊnli] [wʊd] ,
lonely wood ,
孤独 木头 ,

他用拇指指了指肩膀对面那片荒凉树林中的地方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] [naʊ] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]
which was as present to his mental vision now as it had been to
哪个 曾是 作为 展示 到 他的 精神的 想象 现在 作为 它 有 到过 到
[hɪz; ɪz]['bɔ:dɪli] [aɪz] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] .
his bodily eyes a quarter of an hour before .
他的 身体上的 眼睛 一个 四分之一 的 一个 小时 前 .

现在，他脑海中浮现的景象，与一刻钟前他用肉眼看到的那样清晰。

" [ə; eɪ][mæn] !
" **A man !**
" 一个 男人 !

“一个男人！ ”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] ; " [ə; eɪ][mæn] — ['laɪn] - [kloʊz] [ə'gen] - [ðə; ði] ['wɔtə-z] [edʒ] , — [[ɑ:t] [θru:] [ðə; ði]
" **he gasped ; " a man — lyin ' close agen ' the water's edge , — shot through the**
" 他 倒吸一口气 ; " 一个 男人 — 躺着 - 关闭 代理 - 这 水的 边缘 , — 射击 通过 这
[hɑ:rt] ! "
heart ! "
心 ! "

他喘着气说：“一个男人——躺在水边——心脏中弹了！ ”

" [ded] ？ " [æskt] [sʌm; səm][wʌn] , [ɪn][æn; ən][ˈɔ:f(ə)] [tuən] .

" **Dead ？** " **asked some one , in an awful tone** .
" 死的 ？ " 问 一些 一 , 在 一个 可怕 语气 .

“死了？ ”有人用一种可怕的语气问道。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [wʊd] ,

The voices and the questions came from whom they would ,
这 声音 和 这 问题 来了 从 谁 他们 会 ,

这些声音和问题来自他们想从的谁那里听到呢？

[ɪn][ðə; ði] [ɔ:] - [ˈstri:kən] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜ:rst][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd]

in the awe - stricken terror of those first moments of overwhelming horror and
在 这 敬畏 - 受打击的 恐怖 的 那些 第一的 时刻 的 压倒 恐怖 和

[sərˈpraɪz] .

surprise .
惊喜 .

在最初那令人窒息的恐怖和惊讶的瞬间，充满了敬畏和恐惧。

[noʊ][wʌn] [nu:] [hu:] [spʊk] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈspi:kəz] ;

No one knew who spoke except the speakers ;
不 一 知道 WHO 辐 除了 这 演讲者 ;

除了发言者本人，没有人知道是谁在说话；

[pərˈhæps][ˈi:v(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈskersli] [əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈspʊkən] .

perhaps even they were scarcely aware that they had spoken .
也许 甚至 他们 是 几乎 意识到的 那 他们 有 说 .

或许他们自己都没意识到说过话。

" [ded] ？ " [æskt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈi:gər] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] .

" **Dead ？** " **asked one of those eager listeners** .
" 死的 ？ " 问 一 的 那些 渴望的 听众 .

“死了？ ”一位急切的听众问道。

" [stoʊn] [ded] . "

" **Stone dead** . "
" 石头 死的 . "

“死透了。”

" [ə; eɪ][mæn] — [ʃɑ:t] [ded] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ！ " [kraɪd][dʒɑ:n] [ˈmɛlɪʃ] ; " [wʌt] [mæn] ？ "

" **A man — shot dead in the wood ！** " **cried John Mellish** ; " **what man ？** " "
" 一个 男人 — 射击 死的 在 这 木头 ！ " 哭 约翰 梅利什 ; " 什么 男人 ？ " "

“有人在树林里被枪杀了！ ”约翰·梅利什喊道，“什么人？ ”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [greɪv] [oʊld] [ˈbʌtlər] ,

" **I beg your pardon , sir ,** " **said the grave old butler** ,
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 说 这 严重 老的 管家 ,

“对不起，先生，”那位神情严肃的老管家说道。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒɛntli][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [ˈʃoʊldər] : " [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðɪs]

laying his hand gently upon his master's shoulder : " **I think , from what this**
躺下 他的 手 轻轻地 之上 他的 硕士学位 肩膀 : " 我 思考 , 从 什么 这

[ˈpɜ:rs(ə)n] [sez] ,

person says ,
人 说道 ,

他轻轻地把手放在主人的肩膀上：“我想，从这个人所说的话来看，

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ʃɑ:t] [ɪz] — [ðə; ði] [nu:] [ˈtreɪnər] , [ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] . — — "

that the man who has been shot is — the new trainer , Mr : — **Mr** : — — "
那 这 男人 WHO 有 到过 射击 是 — 这 新的 教练 , 先生 : — 先生 : — — "

被枪击的那个人是——新来的教练，先生——先生——”

" [ˈkɑːnjɜːz] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [dʒɑːn] .
" **Conyers** ！ " **exclaimed** **John** .
" 康耶斯 ！ " 惊呼 约翰 。

“康耶斯！ ”约翰惊呼道。

" [ˈkɑːnjɜːz] ！
" **Conyers** ！
" 康耶斯 ！

“康耶斯！ ”

[huː] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ?
who — **who should shoot him** ?
WHO — WHO 应该 射击 他 ？

谁——谁应该开枪打死他？

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] .
" **The question was asked in a hoarse whisper** .
" 这 问题 曾是 问 在 一个 嘶哑 耳语 。

“这个问题是用沙哑的耳语问出的。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [feɪs] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː]
It was impossible for the speaker's face to grow whiter than it
它 曾是 不可能的 为了 这 演讲者的 脸 到 生长 更白 比 它

[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

说话者的脸色不可能比之前更白了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd]
from the moment in which he had opened the drawing - room door , and
从 这 片刻 在 哪个 他 有 打开 这 绘画 - 房间 门 , 和

[lʊkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ;
looked out into the hall ;
看起来 出去 进入 这 大厅 ;

从他打开客厅门，向大厅望去的那一刻起；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː][wɜːrdz] [keɪm] [ˈoʊvər]
but some terrible change not to be translated into words came over
但 一些 糟糕的 改变 不是 到 是 翻译 进入 字 来了 超过

[aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnərz] [neɪm] .
it at the mention of the trainer's name .
它 在 这 提到 的 这 教练的 姓名 。

但一提到教练的名字，就发生了某种无法用语言形容的可怕变化。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd]
He stood motionless and silent , pushing his hair from his forehead , and
他 站立 静止不动 和 沉默的 , 推动 他的 头发 从 他的 前额 , 和

[ˈsterɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
staring wildly about him .
凝视 疯狂地 关于 他 。

他一动不动地站在那里，默不作声，一边拨开额前的头发，一边茫然地环顾四周。

[ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈbʌtlər] [leɪd][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrɪŋ] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz]
The grave butler laid his warning hand for a second time upon his master's
这 严重 管家 铺设 他的 警告 手 为了 一个 第二 时间 之上 他的 硕士学位

[ˈʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 。

神情严肃的管家第二次将警告的手放在主人的肩膀上。

" [sɜ:r] — ['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] , " [hi:; hi] [sed] , ['i:gər] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Sir — Mr . Mellish , " he said , eager to arouse the young man from the
" 先生 — 先生 . 梅利什 , " 他 说 , 渴望的 到 引起 这 年轻的 男人 从 这
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

“先生——梅利什先生,”他说道, 急于将这位年轻人从沉闷的状态中唤醒。

[ˈstu:pɪd][ˈkwaɪət][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , — " [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:r] ;
stupid quiet into which he had fallen , — " excuse me , sir ;
愚蠢的 安静的 进入 哪个 他 有 倒下 , — " 原谅 我 , 先生 ;
他陷入了愚蠢的寂静之中——“对不起, 先生;

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]
but if my mistress should come in suddenly , and hear of this , she might be
但 如果 我的 情妇 应该 来 在 突然 , 和 听到 的 这 , 她 可能 是
[ʌp'set] , [pər'hæps] .
upset , perhaps .
沮丧的 , 也许 .

但如果我女主人突然进来, 听到这件事, 她可能会不高兴。

[ˈwʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] — — "
Wouldn't it be better to — — "
不会 它 是 更好的 到 — — "
难道不应该——吗?

" [jes] , [jes] ! " [kraɪd][dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] ,
" Yes , yes ! " cried John Mellish , lifting his head suddenly ,
" 是的 , 是的 ! " 哭 约翰 梅利什 , 举重 他的 头 突然 ,
“是的, 是的! ”约翰·梅利什突然抬起头喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ə'raʊzd] ['ɪntu:] [ɪ'mi:diət] ['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
as if aroused into immediate action by the mere suggestion of his wife's
作为 如果 被唤醒 进入 即时 行动 经过 这 仅仅 建议 的 他的 妻子的
[neɪm] , — " [jes] !
name , — " yes !
姓名 , — " 是的 !

仿佛仅仅是听到妻子的名字就立刻被激起了行动力, ——“是的!

[klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , ['evrɪ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
clear out of the hall , every one of you , " he said ,
清除 出去 的 这 大厅 , 每一个 一 的 你 , " 他 说 ,
“所有人, 都给我离开大厅!”他说道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['i:gər] [gru:p] [ʌv; əv] [peɪl] - [feɪst] ['sɜ:rvənt] .
addressing the eager group of pale - faced servants .
解决 这 渴望的 团体 的 苍白 - 面对 仆人 .
对着一群面色苍白、急切的仆人讲话。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] ['kæptɪn] [p'rɒdər] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" And you , sir , " he added to Captain Prodder , " come with me .
" 和 你 , 先生 , " 他 额外 到 队长 刺激器 , " 来 和 我 .
“先生,”他对普罗德船长说, “你跟我来。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
" He walked towards the dining - room door .
" 他 步行 向 这 用餐 - 房间 门 .
他走向餐厅门口。

[ðə; ði][ˈseɪlə] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [ber] - [ˈhedɪd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsemi] - [bɪˈwɪldəd]
The sailor followed him , still bare - headed , still with a semi - bewildered
这 水手 随后 他 , 仍然 裸 - 标题 , 仍然 和 一个 半 - 困惑
[ɪkˈspres](ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʌski] [feɪs] .
expression in his dusky face .
表达 在 他的 昏暗 脸 .

水手跟在他身后，仍然没戴帽子，黝黑的脸上仍然带着一丝茫然的表情。

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [ɑ:t] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ;
" It aint the first time I've seen a man shot , " he thought ;
" 它 不是 这 第一的 时间 我已经 已见 一个 男人 射击 , " 他 想法 ;
"这已经不是我第一次看到有人被枪杀了,"他心想;

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪv] [felt] [laɪk] [ðɪs] .
" but it's the first time I've felt like this .
" 但 它是 这 第一的 时间 我已经 毛毡 喜欢 这 .

但这是我第一次有这种感觉。

" [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈmɛlɪʃ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
" Before Mr . Mellish could reach the dining - room ,
" 前 先生 . 梅利什 可以 抵达 这 用餐 - 房间 ,
"在梅利什先生走到餐厅之前，

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [kʊd; kəd] [dɪˈspɜ:rs] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈprɑ:pər] [ˈkwɔ:rtərz] , [wʌn]
before the servants could disperse and return to their proper quarters , one
前 这 仆人 可以 分散 和 返回 到 他们的 恰当的 四分之一 , 一
[ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [glæs] [dɔ:z] ,
of the half - glass doors ,
的 这 一半 - 玻璃 门 ,

仆人们还没来得及散去回到各自的住处，其中一扇半玻璃门就打开了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [əˈdʒɑ:r] , [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈoʊpən][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which had been left ajar , was pushed open by the light touch of a
哪个 有 到过 左边 半开 , 曾是 推动 打开 经过 这 光 触碰 的 一个
[ˈwʊmənz] [hænd] ,
woman's hand ,
女性的 手 ,

那扇原本半开着的门，被一只女人的手轻轻推开了。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈrɔ:rə] [ˈmɛlɪʃ] [ˈentərd] [ðə; ði][hɔ:l] .
and Aurora Mellish entered the hall .
和 极光 梅利什 进入 这 大厅 .
奥罗拉·梅利什走进了大厅。

" [ɑ:] , [hɑ:] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈensəɪnz] [ˈwɪdʊʊ] , [hu:] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [si:n] ,
" Ah , ha ! " thought the ensign's widow , who looked on at the scene ,
" 啊 , 哈 ! " 想法 这 少尉的 寡妇 , WHO 看起来 在 在 这 场景 ,
"啊哈！"看着眼前这一幕，少尉的遗孀心想。

[ˈsnʌgli] [ˈfeltəd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒftˌhaʊs] ;
snugly sheltered by Mr . and Mrs . Lofthouse ;
舒适地 避难所 经过 先生 . 和 太太 . 阁楼 ;
洛夫特豪斯夫妇热情地为他们遮风挡雨；

" [maɪ][ˈleɪdɪ][ɪz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈi:vnɪŋ] [ˈræmbəlz] .
" my lady is caught a second time in her evening rambles .
" 我的 女士 是 捕捉 一个 第二 时间 在 她 晚上 漫谈 .
"我的夫人第二次在晚间漫步中被抓获。"

[wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈɡoʊɪŋz] - [ɑ:n][tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
What will he say to her goings - on to - night , I wonder ?
什么 将要 他 说 到 她 行进 - 在 到 - 夜晚 , 我 想知道 ?
我想知道他会对她今晚的举动作何反应？

" [ə'ɔːrəz] [ˈmænər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələər][ˈkɑːntræst][tuː;; tə][ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv]
" **Aurora's manner presented a singular contrast to the terror and agitation of**
" 极光 方式 呈现 一个 单数 对比 到 这 恐怖 和 搅动 的
[ðə; ði] [ə'sembli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
the assembly in the hall .
这 集会 在 这 大厅 ；

“奥罗拉的举止与大厅里集会的恐惧和骚动形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ˈkrɪmz(ə)n] [flʌ] [gləʊd] [ɪn][hɜːr; həər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪt] [ʌp][hɜːr; həər] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
A vivid crimson flush glowed in her cheeks and lit up her shining eyes .
一个 生动 赤红 冲洗 发光 在 她 脸颊 和 点燃向上 她 灼灼 眼睛 ；
[tʃiː; ʃi] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; həər] [hed] [haɪ] , [ɪn] [ðæt] [ˈkwiːnli] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; həər][pɪ'kjuːliər] [greɪs]
她 携带 她 头 高的 , 在 那 女王般的 蔑视 哪个 曾是 她 奇特 优雅
.
:
.

她双颊泛起鲜艳的绯红，明亮的双眸也随之明亮起来。

[tʃiː; ʃi] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; həər] [hed] [haɪ] , [ɪn] [ðæt] [ˈkwiːnli] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; həər][pɪ'kjuːliər] [greɪs]
She carried her head high , in that queenly defiance which was her peculiar grace
她 携带 她 头 高的 , 在 那 女王般的 蔑视 哪个 曾是 她 奇特 优雅
.
:
.

她昂首挺胸，带着女王般的傲气，那是她独有的优雅。

[tʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] ; [tʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] , [ˈkerləs] [ˈdʒestʃərz] .
She walked with a light step ; she moved with easy , careless gestures .
她 步行 和 一个 光 步 ； 她 已搬 和 简单的 , 粗心 手势 ；
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; həər] [pɪ'kjuːliər] [greɪs]
她 步履轻盈，举止轻松随意。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈbɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [tʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈkæɪrɪd] [hæd; həd] [bɪn]
It seemed as if some burden which she had long carried had been
它 似乎 作为 如果 一些 负担 哪个 她 有 长的 携带 有 到过
[ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] .
suddenly removed from her .
突然 已移除 从 她 ；

仿佛她长期背负的某种重担突然被卸了下来。

[bʌt; bət][æet; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'laːrm] .
But at sight of the crowd in the hall she drew back with a look of alarm .
但 在 视线 的 这 人群 在 这 大厅 她 画 后退 和 一个 看 的 警报 ；
[tʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'laːrm] .
但看到大厅里的人群，她惊恐地后退了一步。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [dʒɑːn] ?
" **What has happened , John ?**
" 什么 有 发生 , 约翰 ？
[dʒɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; həər] [pɪ'kjuːliər] [greɪs]
约翰，发生什么事了？

" [tʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?
" **she cried ; " what is wrong ?**
" 她 哭 ; " 什么 是 错误的 ？
[tʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?
她哭着说：“出什么事了？ ”

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈdʒestʃər] , — [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ðæt] [ˈpleɪnli] [sed] :
" **He lifted his hand with a warning gesture , — a gesture that plainly said :**
" 他 抬起 他的 手 和 一个 警告 手势 , — 一个 手势 那 显然 说 ；
[ˈwɔːrnɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ˈpleɪnli] [sed] :
他举起手，做出警告的手势——这个手势清楚地表明：

[wət'evər] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr] [ˈsɑːrʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [let][hɜːr; həər][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
Whatever trouble or sorrow there may be , let her be spared the knowledge of
任何 麻烦 或者 悲哀 那里 可能 是 , 让 她 是 幸存 这 知识 的
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ；

无论她遭遇何种苦难或悲伤，都不要让她知晓；

[let][h3:r; h3r][bi;; bi] [ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] .
let her be sheltered from the pain .
让 她 是 避难所 从 这 疼痛 .
让她免受痛苦。

" [jes] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi;; hi] [ʔənsə] ['kwaiətli] , [ʔteɪkɪŋ] [h3:r; h3r][hænd][ænd; ənd][ʔli:dɪŋ; 'ledɪŋ]
" Yes , my darling , " he answered quietly , taking her hand and leading .
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 悄悄 , 采取 她 手 和 领导
[h3:r; h3r][ʔntu:][ðə; ði] [drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;
her into the drawing - room ;
她 进入 这 绘画 - 房间 ;
“是的, 亲爱的,”他平静地回答, 牵起她的手, 领她走进客厅;

" [ðer; ð3r][ɪz] [ʔsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
" there is something wrong .
" 那里 是 某物 错误的 .
“出了问题。”

[æ; ə; ʌn][ʔæksɪdənt][hæz; hæz] [hæpənd] — [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʔjɑ:ndə] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kən's3:rnz] [nɒʊ][wʌn]
An accident has happened — in the wood yonder ; but it concerns no one .
一个 事故 有 发生 — 在 这 木头 远处 ; 但 它 担忧 不 一
[hu:m] [ju;; jʊ] [k3r] [fɔ:r; f3r] .
whom you care for .
谁 你 关心 为了 .
那边树林里发生了一起意外; 但这与你关心的人无关。

[gʊʊ] , [dɪr] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ju;; jʊ][ɔ:l] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Go , dear ; I will tell you all , by - and - by .
去 , 亲爱的 ; 我 将要 告诉 你 全部 , 经过 - 和 - 经过 .
去吧, 亲爱的; 我以后会把一切都告诉你。

[ʔmɪsɪz] . [ʔlɒft,haʊs] , [ju;; jʊ] [wɪl] [teɪk] [k3r] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .
Mrs . Lofthouse , you will take care of my wife .
太太 . 阁楼 , 你 将要 拿 关心 的 我的 妻子 .
洛夫特豪斯夫人, 请您照顾好我的妻子。

[ʔlɒft,haʊs] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Lofthouse , come with me .
阁楼 , 来 和 我 .
Lofthouse, 跟我来。

[ə'laʊ] [em 'i:][tu;; tə] [ʔʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʔmɪsɪz] . [ʔpəʊəl] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] ,
Allow me to shut the door , Mrs . Powell , if you please ,
允许 我 到 关闭 这 门 , 太太 . 鲍威尔 , 如果 你 请 ,
鲍威尔夫人, 请允许我关上门。

" [hi;; hi] [ædɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ʔɛnsaɪnz] [ʔwɪdɒʊ] ,
" he added to the ensign's widow ,
" 他 额外 到 这 少尉的 寡妇 ,
他对少尉的遗孀补充道:

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [li:v] [h3:r; h3r][pʊʊst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʔθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʔdrɔ:ɪŋ]
who did not seem inclined to leave her post upon the threshold of the drawing .
WHO 做过 不是 似乎 倾斜 到 离开 她 邮政 之上 这 临界点 的 这 绘画
- [ru:m] .
- room .
- 房间 .
她似乎并不打算离开她站在客厅门口的岗位。

" ['eni] [ˌkjəriˈɑ:səti] [wɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['biznəs] [ˌjæl; ʃəl][biː; bi] ['sætɪsfaid][ɪn] [duː]
" **Any curiosity which you may have about the business shall be satisfied in due**
" 任何 好奇心 哪个 你 可能 有 关于 这 商业 将 是 使满意 在 到期的
[taɪm] .
time .
时间 .

“您对这项业务的任何好奇心，都会在适当的时候得到满足。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
For the present , you will oblige me by remaining with my wife and Mrs .
为了 这 展示 , 你 将要 必须 我 经过 其余的 和 我的 妻子 和 太太 .
[ˈlɒftˌhaʊs] .
Lofthouse .
阁楼 .

目前，请您暂时留在我妻子和洛夫特豪斯太太身边，以示对我的尊重。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" **He paused , with his hand upon the drawing - room door , and looked at**
" 他 暂停 , 和 他的 手 之上 这 绘画 - 房间 门 , 和 看起来 在
[ɔːˈrɔːrə] .
Aurora .
极光 .

他停顿了一下，手扶着客厅的门，看着奥罗拉。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɔːl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
She was standing with her shawl upon her arm , watching her husband ;
她 曾是 常设 和 她 披肩 之上 她 手臂 , 观看 她 丈夫 ;
她披着披肩，站在那里，看着她的丈夫；

[ænd; ənd][fiː; ji] [ədˈvænst] [ˈiːgərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][fiː; ji] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] .
and she advanced eagerly to him as she met his glance .
和 她 先进的 急切地 到 他 作为 她 遇见 他的 瞥一眼 .

她与他对视的那一刻，便急切地向他走去。

" [dʒɑːn] , " [fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , " [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] , [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] !
" **John , " she exclaimed , " for mercy's sake , tell me the truth !**
" 约翰 , " 她 惊呼 , " 为了 怜悯的 清酒 , 告诉 我 这 真相 !
“约翰,”她喊道,“看在上帝的份上,告诉我实话吧! ”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈæksɪdənt] ?
What is this accident ?
什么 是 这 事故 ?

这是什么事故？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈiːgər] [feɪs] ,
" **He was silent for a moment , gazing at her eager face ,**
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 凝视 在 她 渴望的 脸 ,
他沉默了一会儿，凝视着她渴望的脸庞。

— [ðæt] [feɪs] [huːz] [ɪkˈskwɪzɪt] [moʊˈbɪləti] [ɪkˈsprest] [ˈevri] [θɔːt] ; [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
— **that face whose exquisite mobility expressed every thought ; then , looking at her**
— 那 脸 谁 精美的 流动性 表达 每一个 想法 ; 然后 , 寻找 在 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [səˈlemnəti] ,
with a strange solemnity ,
和 一个 奇怪的 严肃 ,

——那张表情生动传神的脸庞，流露出每一个念头；然后，他用一种奇异的庄严目光注视着她，

[hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [dʒʌst] [naʊ] , [ɔːˈrɔːrə] ? "
he said gravely , " You were in the wood just now , Aurora ? "
他 说 严重地 , " 你 是 在 这 木头 只是 现在 , 极光 ? "

他严肃地问道：“你刚才在树林里吗，奥罗拉？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsə] ; " [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst][left][ðə; ði] [graʊndz] .
" **I was** , " **she answered** ; " **I have only just left the grounds** .
" 我 曾是 , " 她 回答 ; " 我 有 仅有的 只是 左边 这 理由 .
" 是的,"她回答说; "我刚离开这里。"

[ə; eɪ][mæn] [pæst] [em 'iː] , ['rʌnɪŋ] ['vaɪələntli] , [ə'baʊt][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ə'ɡoʊ] .
A man passed me , running violently , about a quarter of an hour ago .
一个 男人 通过了 我 , 跑步 暴力 , 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 前 .
大约一刻钟前, 一个男人飞奔着从我身边经过。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['poʊtʃər] .
I thought he was a poacher .
我 想法 他 曾是 一个 偷猎者 .
我以为他是偷猎者。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ['hæpənd] ? "
Was it to him the accident happened ? "
曾是 它 到 他 这 事故 发生 ? "
事故是发生在他身上的吗?

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
" 不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] .
There was a shot fired in the wood some time since .
那里 曾是 一个 射击 被解雇 在 这 木头 一些 时间 自从 .
不久前, 树林里响起了一声枪响。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [aɪ 'tiː] ? "
Did you hear it ? "
做过 你 听到 它 ? "
你听到了吗?

" [aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ænd; ænd]
" **I did** , " **replied Mrs . Mellish , looking at him with sudden terror and**
" 我 做过 , " 回复 太太 . 梅利什 , 寻找 在 他 和 突然 恐怖 和
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .
"我做了,"梅利什太太回答道, 她突然惊恐而惊讶地看着他。

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] ['poʊtʃəz] [ə'baʊt] [nɪr] [ðə; ði][roud] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
" **I knew there were often poachers about near the road , and I was not**
" 我 知道 那里 是 经常 偷猎者 关于 靠近 这 路 , 和 我 曾是 不是
[ə'lɑːrmd] [baɪ][aɪ 'tiː] .
alarmed by it .
惊慌 经过 它 .
"我知道路边经常有偷猎者出没, 但我并不觉得害怕。"

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːt] ?
Was there anything wrong in that shot ?
曾是 那里 任何事物 错误的 在 那 射击 ?
那张照片有什么问题吗?

[wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [hɜːrt] ?
Was any one hurt ?
曾是 任何 一 伤害 ?
有人受伤吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɑːlɪeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ]
" Her eyes were fixed upon his face , dilated with that look of wondering
" 她 眼睛 是 固定的 之上 他的 脸 , 扩张 和 那 看 的 好奇
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

“她的目光紧紧盯着他的脸，他的瞳孔放大，充满了惊恐和疑惑。”

" [jes] ; [ə; eɪ] — [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][hɜːrt] .
" Yes ; a — a man was hurt .
" 是的 ; 一个 — 一个 男人 曾是 伤害 .

“是的，有人受伤了。”

" [ɔːˈrɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] , — [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] [feɪs] ,
" Aurora looked at him in silence , — looked at him with a stony face ,
" 极光 看起来 在 他 在 沉默 , — 看起来 在 他 和 一个 石质的 脸 ,
奥罗拉默默地看着他，面无表情地看着他。

[huːz] [ˈoʊnli] [ɪkˈspreɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtər] [brɪˈwɪldərmənt] .
whose only expression was an utter bewilderment .
谁 仅有的 表达 曾是 一个 说出 困惑 .

他脸上唯一的表情是完全的困惑。

[ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] [siːmd] [blɒtɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [sens] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
Every other feeling seemed blotted away in that one sense of wonder .
每一个 其他 感觉 似乎 印迹 离开 在 那 一 感觉 的 想知道 .

其他一切感觉似乎都被那份惊奇感所掩盖。

[dʒɑːn] [ˈmɛliʃ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒftˌhaʊs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] ,
John Mellish led her to a chair near Mrs . Lofthouse , who had been seated ,
约翰 梅利什 引领 她 到 一个 椅子 靠近 太太 . 阁楼 , WHO 有 到过 坐着 ,
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] ,
with Mrs . Powell ,
和 太太 . 鲍威尔 ,

约翰·梅利什领着她走到洛夫特豪斯太太旁边的一把椅子旁，洛夫特豪斯太太和鲍威尔太太当时正坐在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
at the other end of the room , close to the piano ,
在 这 其他 结尾 的 这 房间 , 关闭 到 这 钢琴 ,

在房间的另一端，靠近钢琴的地方，

[ænd; ənd] [tuː] [faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [oʊvərˈhɪr] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]
and too far from the door to overhear the conversation which had just
和 也 远的 从 这 门 到 无意中听到 这 对话 哪个 有 只是
[ˈteɪkən] [pleɪs] [brɪˈtwiːn] [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
taken place between John and his wife .
已采取 地方 之间 约翰 和 他的 妻子 .

离门口太远，听不到约翰和他妻子刚才的谈话。

[ˈpiːp(ə)l] [duː][nɑːt] [tɔːk] [ˈveri] [ˈlaʊdli] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
People do not talk very loudly in moments of intense agitation .
人们 做 不是 讲话 非常 高声 在 时刻 的 激烈的 搅动 .

人们在情绪极度激动时不会大声说话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvoʊk(ə)] [ˈpaʊər] [ɪn]
They are liable to be deprived of some portion of their vocal power in
他们 是 容易 到 是 被剥夺的 的 一些 部分 的 他们的 声乐 力量 在
[ðə; ði] [ˈfɪr(ə)] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv] [ˈterər] [ɔːr] [dɪˈspər] .
the fearful crisis of terror or despair .
这 可怕 危机 的 恐怖 或者 绝望 .

在恐惧或绝望的危机时刻，他们可能会失去一部分发声的能力。

[ə; eɪ] ['hʌmnəs] ['si:zɪz] [ðə; ði][ˈɔ:rgən][ʌv; əv] [spi:tʃ] ; [ə; eɪ][ˈpɑ:rʃ(ə)l][pə'ræləsis] [dis'eɪblz] [ðə; ði] ['redi]
A numbness seizes the organ of speech ; a partial paralysis disables the ready
一个 麻木 逮捕 这 器官 的 演讲 ; 一个 部分的 麻痹 禁用 这 准备好
[tʌŋ] ;
tongue ;
舌头 ;

言语器官麻木；部分瘫痪使舌头无法灵活运用；

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lɪps] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:][ðer; ðər]['du:ti] .
the trembling lips refuse to do their duty .
这 发抖 嘴唇 拒绝 到 做 他们的 责任 .

颤抖的嘴唇拒绝履行其职责。

[ðə; ði][sɔ:ft]['ped(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuʊnz] [ɑ:r; ər] ['fi:b(ə)l]
The soft pedal of the human instrument is down , and the tones are feeble
这 柔软的 踏板 的 这 人类 乐器 是 向下 , 和 这 音调 是 微弱
[ænd; ənd] ['mʌfld] ,
and muffled ,
和 闷音 ,

人声乐器的柔音踏板踩下，音调变得微弱而沉闷。

['wɑ:ndərɪŋ] ['ɪntu:] [wi:k] ['maɪnər] ['ʃrɪlnəs] , [ɔ:r] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə] ['hʌski] [beɪsɪz] ,
wandering into weak minor shrillness , or sinking to husky basses ,
漫游 进入 虚弱的 次要的 尖锐 , 或者 下沉 到 沙哑 低音 ,

声音忽而变得微弱尖锐，忽而变得低沉沙哑。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kəz] [vɔɪs] .
beyond the ordinary compass of the speaker's voice .
超过 这 普通的 罗盘 的 这 演讲者的 嗓音 .

超越说话者声音的通常范围。

[ðə; ði] [sten'tɔ:riən] ['æksənts][ɪn] [wɪtʃ] [klɔ:d] - [bɪdz] [ə'du:] [tu:; tə] [mædəmwə'zel]
The stentorian accents in which Claude Melnotte bids adieu to Mademoiselle
这 洪亮的 口音 在 哪个 克劳德 - 出价 再见 到 小姐
[dɛ'fəpɛlz] ['mɪŋg(ə)l] ['veri] [ɪ'fektɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] ['klæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:sə'leɪz]
Deschappelles mingle very effectively with the brazen clamour of the Marseillaise
德沙佩勒 交融 非常 有效地 和 这 厚颜无耻 叫嚣 的 这 《马赛曲》
[hɪm] ;
Hymn ;
圣歌 ;

克劳德·梅尔诺特用洪亮的声音向德沙佩勒小姐告别，这与《马赛曲》的喧闹喧嚣完美地融合在一起；

[ðə; ði] ['sɑ:nərəs] [tuʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstrəs] ['dʒu:liə] [ə'pi:lz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌntʃbæk] ['gɑ:rdiən]
the sonorous tones in which Mistress Julia appeals to her Hunchback guardian
这 响亮的 音调 在 哪个 情妇 朱莉娅 上诉 到 她 矮 监护人
[ɑ:r; ər] ['prɪti] [ʃɒr] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ə'pru:vɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri]
are pretty sure to bring down the approving thunder of the eighteenpenny gallery
是 漂亮的 当然 到 带来 向下 这 批准 雷 的 这 十八便士 画廊
;
;
;

朱莉娅小姐用洪亮的声音向她的驼背监护人求助，这声音肯定会引来十八便士画廊里一片赞许的雷鸣般的掌声；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['nɔɪzɪ] ['enərdʒi][ʌv; əv][stɛɪdʒ] - [gri:f] [ɪz] [tru:] [tu:; tə] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] [waɪz]
but I doubt if the noisy energy of stage - grief is true to nature , however wise
但 我 怀疑 如果 这 嘈杂 活力 的 阶段 - 悲伤 是 真的 到 自然 , 然而 明智的
[ɪn][ɑ:rt] .
in art .
在 艺术 .

但我怀疑舞台上那种喧闹的悲伤是否符合自然规律，无论它在艺术上多么睿智。

[aɪm][ə'freɪd][ðæt][æn;ən]['æktər][hu:] [wʊd][pleɪ][klɔ:d] - [wɪð;wɪθ][ə;eɪ][pri] - [ræ'fjələɪt]
I'm afraid that an actor who would play Claude Melnotte with a pre - Raphaelite
我是 害怕的 那 一个 演员 WHO 会 玩 克劳德 - 和 一个 预 - 拉斐尔派
[fɪ'deləti][tu:;tə]['neɪtʃər] [wʊd][bi:;bi][æn;ən] [ɪn'sʌfrəbl] [bɔ:ɹ] ,
fidelity to nature would be an insufferable bore ,
忠诚 到 自然 会 是 一个 令人难以忍受的 钻孔 ,

我担心, 如果一个演员要以拉斐尔前派画家那种对自然的忠实态度来扮演克劳德·梅尔诺特, 那他将会是一个令人难以忍受的乏味之人。

[ænd;ənd][ʼʌtərli] [ɪn'ɔ:dəbl] [brɪ'ɑ:nd][ðə;ði][θɜ:rd][roʊ] [ɪn][ðə;ði][pɪt] .
and utterly inaudible beyond the third row in the pit .
和 完全地 听不清 超过 这 第三 排 在 这 坑 .
在摇滚区第三排以外的地方完全听不到声音。

[ðə;ði]['ɑ:rtɪst][mʌst;məst] [drɔ:] [hɪz;ɪz][oʊn] [laɪn] [br'twi:n] ['neɪtʃər][ænd;ənd][ɑ:rt] ,
The artist must draw his own line between nature and art ,
这 艺术家 必须 画 他的 自己的 线 之间 自然 和 艺术 ,
艺术家必须自己划清自然与艺术之间的界限。

[ænd;ənd][mæp] [aʊt][ðə;ði][ɪk'stent][ʌv;əv][hɪz;ɪz][oʊn] ['terətɔ:ri] .
and map out the extent of his own territory .
和 地图 出去 这 程度 的 他的 自己的 领土 .
并绘制出他自己领土的范围。

[ɪf][hi:;hi][faɪndz][ðæt] [kri:m] - ['kʌlərd] ['mɑ:rb(ə)] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ɑ:rtɪstɪkli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn;ðən][ə;eɪ]['rɪdʒɪd]
If he finds that cream - coloured marble is more artistically beautiful than a rigid
如果 他 发现 那 奶油 - 有色 大理石 是 更多的 艺术上 美丽的 比 一个 死板的
[prɪ'zentmənt] [ʌv;əv]['æktʃuəl] [fleʃ] [ænd;ənd] [blʌd] ,
presentment of actual flesh and blood ,
呈报 的 实际的 肉 和 血 ,
如果他觉得乳白色的大理石比僵硬地呈现血肉之躯更具艺术美感,

[let][hɪm;ɪm][steɪn][hɪz;ɪz]['mɑ:rb(ə)] [ʌv;əv] [ðæt] ['delɪkət] [hju:] [ʌn'tɪl] [ðə;ði][end][ʌv;əv][taɪm] .
let him stain his marble of that delicate hue until the end of time .
让 他 弄脏 他的 大理石 的 那 精美的 色调 直到 这 结尾 的 时间 .
让他把那柔和的色调永远染在他的大理石上吧。

[ɪf][hi:;hi][kæn;kən] [reprɪ'zent] [faɪv][ækts][ʌv;əv]['ægəni][ænd;ənd] [dɪ'spə] [wɪ'ðəʊt] [wʌns] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz;ɪz]
If he can represent five acts of agony and despair without once turning his
如果 他 能 代表 五 行为 的 痛苦 和 绝望 没有 一次 转弯 他的
[bæk][tu:;tə][hɪz;ɪz] [ɔ:diəns] [ɔ:ɹ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
back to his audience or sitting down ,
后退 到 他的 观众 或者 坐着 向下 ,
如果他能在不背对观众或坐下的情况下, 完整地展现五幕痛苦和绝望的场景,

[let][hɪm;ɪm][du:;][aɪ'ti:] .
let him do it .
让 他 做 它 .
让他去做吧。

[ɪf][hi:;hi][ɪz] [kɑ:nʃi'enʃəsli] [tru:] [tu:;tə][hɪz;ɪz][ɑ:rt] ,
If he is conscientiously true to his art ,
如果 他 是 切实 真的 到 他的 艺术 ,
如果他认真忠实地对待自己的艺术,

[let][hɪm;ɪm] [tʃu:z] [fɔ:ɹ;fər] [hɪm'self] [həʊ] [tru:] [hi:;hi][æɪl;ʃəl][bi:;bi][tu:;tə] ['neɪtʃər] .
let him choose for himself how true he shall be to nature .
让 他 选择 为了 他自己 如何 真的 他 将 是 到 自然 .
让他自己选择他要如何顺应自然。

[dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
John Mellish took his wife's hand in his own ,
约翰 梅利什 采取 他的 妻子的 手 在 他的 自己的 ,
约翰·梅利什握住了妻子的手 ,
[ænd; ənd] [grɑ:spt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['preʃər] [ðæt] [ɔ:lmʊst] [krʌʃt] [ðə; ði] ['delɪkət]
and grasped it with a convulsive pressure that almost crushed the delicate
和 抓住 它 和 一个 痉挛 压力 那 几乎 碎 这 精美的
[ˈfɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

他猛地抓住它，力道之大几乎要把纤细的手指捏碎。
" [steɪ] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Stay here , my dear , till I come back to you ,** " **he said** .
" 停留 这里 , 我的 亲爱的 , 直到 我 来 后退 到 你 , " 他 说 .
“亲爱的，留在这里，等我回来。”他说。
" [naʊ] , ['lɒft,haʊs] !
" **Now , Lofthouse !**
" 现在 , 阁楼 !
“现在，洛夫特豪斯！”

" ['mɪstər] . ['lɒft,haʊs] ['fa:lʊd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
" **Mr . Lofthouse followed his friend into the hall** ,
" 先生 . 阁楼 随后 他的 朋友 进入 这 大厅 ,
洛夫特豪斯先生跟着他的朋友走进了大厅 ,
[wer] ['kɜ:rn(ə)] ['mædɪsən] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ju:z] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [baɪ] ['kwɛstʃənɪŋ]
where Colonel Maddison had been making the best use of his time by questioning
在哪里 上校 麦迪逊 有 到过 制作 这 最好的 使用 的 他的 时间 经过 提问
[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] - ['kæptɪn] .
the merchant - captain .
这 商人 - 队长 .

麦迪逊上校充分利用时间，盘问了商船船长。
" [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [dʒɑ:n] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ; " [kʌm] ,
" **Come , gentlemen ,** " **said John , leading the way to the dining - room ;** " **come** ,
" 来 , 先生们 , " 说 约翰 , 领导 这 方式 到 这 用餐 - 房间 ; " 来 ,
['kɜ:rn(ə)] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tu:] ,
colonel , and you too ,
上校 , 和 你 也 ,
“来吧，先生们，”约翰说着，带头走向餐厅；“上校，你也来吧。”
['lɒft,haʊs] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪlər] , " [step] [ðɪs] [wei] .
Lofthouse ; and you , sir , " **he added to the sailor ,** " **step this way** .
阁楼 ; 和 你 , 先生 , " 他 额外 到 这 水手 , " 步 这 方式 .
洛夫特豪斯；还有你，先生，”他对水手说，“请跟我来。”

" [ðə; ði] [ʌ; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [stɪl] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **The débris of the dessert still covered the table** ,
" 这 碎片 的 这 甜点 仍然 涵盖 这 桌子 ,
桌子上还残留着甜点的残渣 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [dɪd] [nɑ:t] [æd'væns] [fɑ:r] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
but the men did not advance far into the room .
但 这 男人 做过 不是 进步 远的 进入 这 房间 .
但这些人并没有深入房间。

[dʒɑ:n] [stʊd] [ə'saɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [went][ɪn] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][læst] , [kloʊzɪd][ðə; ði] [dɔ:r]
John stood aside as the others went in , and entering the last , closed the door
约翰 站立 旁边 作为 这 其他的 去 在 , 和 进入 这 最后的 , 关闭 这 门
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

其他人进去后, 约翰站在一旁, 最后一个进去后, 他关上了身后的门。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
and stood with his back against it .
和 站立 和 他的 后退 反对 它 .

他背靠着它站着。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɑ:rpli] [ə'pɑ:n][ˈsæmjʊəl] [p'rɒdər] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ? "
" Now , " he said , turning sharply upon Samuel Prodder , " what is this business ? "
" 现在 , " 他 说 , 转弯 尖锐地 之上 塞缪尔 刺激器 , " 什么 是 这 商业 ? "

“现在,”他猛地转身面对塞缪尔·普罗德说, “这到底是怎么回事?”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] - — [ɔ:r] — [ɔ:r][ˈmɜ:rdər] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈseɪlər] [ˈɡreɪvli] .
" I'm afraid it's soocide — or — or murder , " answered the sailor gravely .
" 我是 害怕的 它是 - — 或者 — 或者 谋杀 , " 回答 这 水手 严重地 .

“恐怕这是杀人——或者——或者谋杀,”水手严肃地回答道。

" [aɪv] [tuːld] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈdʒent(ə)lmən][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" I've told this good gentleman all about it .
" 我已经 讲述 这 好的 绅士 全部 关于 它 .

“我已经把事情的到来去脉都告诉这位好心人了。”

" [ðɪs] [ɡʊd] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmædɪsən] , [hu:] [si:md] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntu:]
" This good gentleman was Colonel Maddison , who seemed delighted to plunge into
" 这 好的 绅士 曾是 上校 麦迪逊 , WHO 似乎 高兴极了 到 暴跌 进入

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

这位和蔼的先生是麦迪逊上校, 他似乎很乐意加入谈话。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɛlɪʃ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈi:gərli] ; " [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] , [hu:] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self]
" Yes , my dear Mellish , " he said eagerly ; " our friend , who describes himself
" 是的 , 我的 亲爱的 梅利什 , " 他 说 急切地 ; " 我们的 朋友 , WHO 描述 他自己

[æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪlər] ,
as a sailor ,
作为 一个 水手 ,

“是的, 我亲爱的梅利什,”他急切地说; “我们这位自称水手的朋友,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlɪʃ] ,
and who had come down to see Mrs . Mellish ,
和 WHO 有 来 向下 到 看 太太 . 梅利什 ,

他们是来看望梅利什太太的,

[hu:z] [ˈmʌðər] [hi:; hi] [nu:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæz; həz][tuːld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs]
whose mother he knew when he was a boy , has told me all about this
谁 母亲 他 知道 什么时候 他 曾是 一个 男生 , 有 讲述 我 全部 关于 这

[ˈʃɑ:kɪŋ] [ə'fer] .
shocking affair .
令人震惊 事务 .

他小时候认识的那位母亲, 把这件令人震惊的事都告诉了我。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][ˈbɑ:di][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [ɪ'mi:diətli] ,
Of course the body must be removed immediately ,
的 课程 这 身体 必须 是 已移除 立即地 ,

当然, 尸体必须立即移走。

" [ju:; jɒ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , " [sed] [dʒɑ:n] [ˈmɛlɪ] ; " [aɪˈti:][ɪz] [ˈju:sləs] , [ˈðɜfɔ:r] ,
" You are a stranger here , " said John Mellish ; " it is useless , therefore ,
" 你 是 一个 陌生人 这里 , " 说 约翰 梅利什 ; " 它 是 无用 , 所以 ,
" 你在这里是个陌生人,"约翰·梅利什说; "因此, 这样做毫无用处。"

[tu:; tə][æsk][ju:; jɒ] [ɪf] [ju:; jɒ] [noʊ] [hu:] [ðə; ði][mæn][ɪz] . "
to ask you if you know who the man is . "
到 问 你 如果 你 知道 WHO 这 男人 是 . "
问问你是否认识这个人。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈseɪlər] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" No , sir , " answered the sailor , " I didn't know him ; but the young man
" 不 , 先生 , " 回答 这 水手 , " 我 没有 知道 他 ; 但 这 年轻的 男人
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪndɪr] — — "
from the Reindeer — — "
从 这 驯鹿 — — "
"不, 先生,"水手回答说, "我不认识他; 但是驯鹿酒吧的那个年轻人——"

" [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ? "
" He recognized him ? "
" 他 认可 他 ? "
他认出他了?

" [jes] ; [hi:; hi] [sed] [ˈhi:d] [si:n] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈdɒŋkəstə] [ˈoʊnli][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] ;
" Yes ; he said he'd seen the man in Doncaster only the night before ;
" 是的 ; 他 说 他会 已见 这 男人 在 唐卡斯特 仅有的 这 夜晚 前 ;
"是的; 他说他前一天晚上在唐卡斯特见过这个人;

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] — [ˈtreɪnər] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] . "
and that he was your — trainer , I think he called him . "
和 那 他 曾是 你的 — 教练 , 我 思考 他 称为 他 . "
而且他还是你的——教练, 我想他是这么称呼他的。

" [jes] , [jes] . "
" Yes , yes . "
" 是的 , 是的 . "
"是的, 是的。"

" [ə; eɪ] [leɪm] [tʃæp] . "
" A lame chap . "
" 一个 瘸 小伙子 . "
"一个跛脚的家伙。"

" [kʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [dʒɑ:n] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:]
" Come , gentlemen , " said John , turning to his friends , " what are we to do
" 来 , 先生们 , " 说 约翰 , 转弯 到 他的 朋友们 , " 什么 是 我们 到 做
? "
? "
? "

"来吧, 先生们,"约翰转向他的朋友们说, "我们该怎么办? "

" [send][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmædɪsən] , " [ænd; ænd][hæv; həv][ðə; ði]
" Send the servants into the wood , " replied Colonel Maddison , " and have the
" 发送 这 仆人 进入 这 木头 , " 回复 上校 麦迪逊 , " 和 有 这
[ˈbɑ:di] [ˈkæɪɪd] — — "
body carried — — "
身体 携带 — — "
"派仆人到树林里去,"麦迪逊上校回答说, "把尸体抬过去——"

" [nɑ:t] [hɪr] , " [kraɪd][dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , — " [nɑ:t] [hɪr] ; [aɪ 'ti:] [wəd] [kɪl] [maɪ]
" **Not here** , " **cried John Mellish** , **interrupting him** , — " **not here ; it would kill my**
" 不是 这里 , " 哭 约翰 梅利什 , 打断 他 , — " 不是 这里 ; 它 会 杀 我的
[waɪf] . "
wife . "
妻子 . "

“不能在这里,”约翰·梅利什打断他喊道,“不能在这里;这会害死我妻子的。”

" [wer] [dɪd][ðə; ði][mæn][lɪv; laɪv] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] .
" **Where did the man live ?** " **asked the colonel** .
" 在哪里 做过 这 男人 居住 ? " 问 这 上校 .

“那人住在哪里?”上校问道。

" [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] .
" **In the north lodge** .
" 在 这 北 小屋 .

“在北边的小屋里。”

[ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [geɪts] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['nevər] [ju:st] [naʊ] . "
A cottage against the northern gates , which are never used now . "
一个 小屋 反对 这 北方 大门 , 哪个 是 绝不 用过的 现在 . "

北门旁有一间小屋,现在从不使用。

" [ðen] [let][ðə; ði]['bɑ:di][bi:; bi]['teɪkən][ðər; ðər] , " [ænsər] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['soʊldʒər] ;
" **Then let the body be taken there ,** " **answered the Indian soldier ;**
" 然后 让 这 身体 是 已采取 那里 , " 回答 这 印度 士兵 ;

“那就把尸体运到那里去吧,”印度士兵回答道;

" [let] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [rʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kɑ:nstəbl] ;
" **let one of your people run for the parish constable ;**
" 让 一 的 你的 人们 跑步 为了 这 教区 警官 ;

“让你们当中有人竞选教区警长;

[ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [send][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɜ:rdʒən] [ɪ'mi:diətli] , [ðəʊ] , [frʌm; frəm]
and you'd better send for the nearest surgeon immediately , though , from
和 你会 更好的 发送 为了 这 最近的 外科医生 立即地 , 尽管 , 从

[wʌt] ['ʌʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] [sez] ,
what our friend here says ,
什么 我们的 朋友 这里 说道 ,

不过,听我们这位朋友这么说,你最好立刻把最近的外科医生叫来。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] - [ɪm] ['kʊdnt] [du:] ['eni] [gʊd] .
a hundred of 'em couldn't do any good .
一个 百 的 - 呢 不能 做 任何 好的 .

一百个人也做不了什么。

[ɪts] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['bɪznəs] !
It's an awful business !
它是 一个 可怕 商业 !

这真是个糟糕的生意!

[sʌm; səm] ['pʊʊtʃɪŋ] [freɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
Some poaching fray , I suppose . "
一些 偷猎 磨损 , 我 认为 . "

我想大概是发生了一些偷猎冲突吧。

" [jes] , [jes] , " [ænsər] [dʒɑ:n] ['kwɪkli] ; " [noʊ] [daʊt] . "
" **Yes , yes ,** " **answered John quickly ;** " **no doubt** . "
" 是的 , 是的 , " 回答 约翰 迅速地 ; " 不 怀疑 . "

“是的,是的,”约翰迅速回答道;“毫无疑问。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [dis'laɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ? " [æskt] ['kɜ:rn(ə)] ['mædɪsən] ;
" **Was the man disliked in the neighbourhood ?** " **asked Colonel Maddison** ;
" 曾是 这 男人 不喜欢 在 这 邻里 ? " 问 上校 麦迪逊 ;
" 这个人是否不被邻里所喜欢？ "麦迪逊上校问道；

" [hæd; həd][hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] ['mænər] [əb'nɑ:kjəs] ? "
" **had he made himself in any manner obnoxious ?** "
" 有 他 制成 他自己 在 任何 方式 令人讨厌的 ? "
" 他是否以任何方式让自己显得令人厌恶？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] .
" **I should scarcely think it likely** .
" 我 应该 几乎 思考 它 可能 .
" 我几乎不认为这有可能发生。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] .
He had only been with me about a week .
他 有 仅有的 到过 和 我 关于 一个 星期 .
" 他和我在一起才一个星期左右。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] [æt; ət]['dʒɑ:nz] [kə'mænd] , [hæd; həd][nɑ:t] [gɒ:n] ['veri] [fɑ:r]
" **The servants , who had dispersed at John's command , had not gone very far**
" 这 仆人 , WHO 有 分散的 在 约翰的 命令 , 有 不是 已消失 非常 远的
.
:
.
" 仆人们奉约翰的命令散去，但并没有走远。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [ɪn] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ænd] ['lɒbiz] ,
They had lingered in corridors and lobbies ,
他们 有 徘徊不去 在 走廊 和 大堂 ,
" 他们在走廊和大厅里逗留了很久，
[ˈredi] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs][tu:; tə] [rʌʃ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [ə'gen] ,
ready at a moment's notice to rush out into the hall again ,
准备好 在 一个 瞬间 注意 到 匆忙 出去 进入 这 大厅 再次 ,
" 随时准备再次冲进大厅。

[ænd; ænd][ækt][ðer; ðər]['maɪnər][pɑ:rts][ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] .
and act their minor parts in the tragedy .
和 行为 他们的 次要的 部分 在 这 悲剧 .
" 并在悲剧中扮演他们的小角色。

[ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kwaiətli][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] .
They preferred doing anything to returning quietly to their own quarters .
他们 首选 正在做 任何事物 到 返回 悄悄 到 他们的 自己的 四分之一 .
" 他们宁愿做任何事也不愿安静地回到自己的住处。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['i:gərli] [æt; ət]['mɪstər] . [melɪʒ] ['sʌmənz] .
They came out eagerly at Mr . Mellish's summons .
他们 来了 出去 急切地 在 先生 . 梅利什的 传票 .
" 听到梅利什先生的召唤，他们都兴高采烈地出来了。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] ['bri:flɪ] , [sə'lektɪŋ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ænd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]
He gave his orders briefly , selecting two of the men , and sending the others
他 给予 他的 订单 简要地 , 选择 二 的 这 男人 , 和 发送 这 其他的
[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .
about their business .
关于 他们的 商业 .
" 他简短地下达了命令，挑选了两个人，让其他人各忙各的。

" [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['læntərnz] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Bring a couple of lanterns , " he said ;
" 带来 一个 夫妻 的 灯笼 , " 他 说 ;
"带几盏灯笼来,"他说;

" [ænd; ənd] ['fɑ:lʊ] [ju: 'es] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pa:rk] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pɑ:nd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
" and follow us across the Park towards the pond in the wood .
" 和 跟随 我们 穿过 这 公园 向 这 池塘 在 这 木头 .
"然后跟着我们穿过公园，走向树林中的池塘。"

" ['kɜ:rn(ə)l] ['mædɪsən] , ['mɪstər] . ['lɒft,haʊs] , ['kæptɪn] [p'rɒdər] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] , [left][ðə; ði]
" Colonel Maddison , Mr . Lofthouse , Captain Prodder , and John Mellish , left the
" 上校 麦迪逊 , 先生 . 阁楼 , 队长 刺激器 , 和 约翰 梅利什 , 左边 这
[haʊs] [tə'geðər] .
house together .
房子 一起 .
"麦迪逊上校、洛夫特豪斯先生、普罗德上尉和约翰·梅利什一起离开了房子。"

[ðə; ði] [mu:n] , [stɪl] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] , ['klaʊdləs] ['hevəns] , ['sɪlvəd] [ðə; ði]['kwærət] [lɔ:n] ,
The moon , still slowly rising in the broad , cloudless heavens , silvered the quiet lawn ,
这 月亮 , 仍然 缓慢地 上升 在 这 广阔 , 无云 天 , 银色 这 安静的 草地 ,
月亮仍在广阔无云的天空中缓缓升起，银光洒在静谧的草坪上。

[ænd; ənd] ['ɪməd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and shimmered upon the tree - tops in the distance .
和 闪闪发光 之上 这 树 - 最高额 在 这 距离 .
远处树梢上闪烁着光芒。

[ðə; ði] [θri:] ['dʒent(ə)lmən] [wɔ:kt] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] , [led][baɪ]['sæmjʊəl] [p'rɒdər] ,
The three gentlemen walked at a rapid pace , led by Samuel Prodder ,
这 三 先生们 步行 在 一个 迅速的 步伐 , 引领 经过 塞缪尔 刺激器 ,
三位男士在塞缪尔·普罗德的带领下，快步走着。

[hu:] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [grʊmz] ,
who kept a little way in advance , and followed by a couple of grooms ,
WHO 保留 一个 小的 方式 在 进步 , 和 随后 经过 一个 夫妻 的 新郎 ,
他们走在前面一段距离，后面跟着几名马夫。

[hu:] ['kærid] ['da:kənd] ['steɪb(ə)l] - ['læntərnz] .
who carried darkened stable - lanterns .
WHO 携带 变暗 稳定的 - 灯笼 .
他们提着昏暗的马厩灯。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [wʊd] , [ðeɪ] [stɔ:pt] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ,
As they entered the wood , they stopped involuntarily ,
作为 他们 进入 这 木头 , 他们 停止 不由自主 ,
他们进入树林后，不由自主地停了下来。

[ə'restɪd] [baɪ][ðæt] ['sɔ:ləm] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [drɔ:n] [ðə; ði] ['seɪlɜ-z] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
arrested by that solemn sound which had first drawn the sailor's attention to the
被捕 经过 那 庄严 声音 哪个 有 第一的 绘制 这 水手的 注意力 到 这
['dredf(ə)l] [di:d] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] — [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:ɡ] .
dreadful deed that had been done — the howling of the dog .
可怕 契据 那 有 到过 完毕 — 这 嚎叫 的 这 狗 .
被那庄严的声音所吸引，正是那声音首先引起了水手的注意，让他意识到发生了可怕的事情——那是狗的嚎叫声。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒ] , ['fi:b(ə)l] [weɪl] : [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [mə'nɔ:tənəs] [deθ] - [kraɪ]
It sounded in the distance like a low , feeble wail : a long monotonous death - cry
它 听起来 在 这 距离 喜欢 一个 低的 , 微弱 哀号 : 一个 长的 单调 死亡 - 哭
.
:
.
远处传来低沉、微弱的哀嚎：一声漫长而单调的临终哀鸣。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [ˈdɪzməl] [ˌɪndrɪˈkeɪ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɑːtɪ][tuː; tə] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɡoʊ] .
They followed that dismal indication of the spot to which they were to go .
他们 随后 那 惨淡 指示 的 这 点 到 哪个 他们 是 到 去 .
他们循着那令人沮丧的指示，找到了目的地。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃædʊi] [ˈævənuː] ,
They made their way through the shadowy avenue ,
他们 制成 他们的 方式 通过 这 阴暗的 大街 ,
他们穿过昏暗的街道，

[ænd; ənd] [ˈɪmɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [pæt] [ˈʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd][fɜːrn] ,
and emerged upon the silvery patch of turf and fern ,
和 出现 之上 这 银色 修补 的 草皮 和 蕨类 ,
然后出现在一片银色的草皮和蕨类植物丛中，

[wer] [ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [ˈsʌmə] - [haʊs] [stʊd] [ɪn][ɪts][ˈsɑːləteri] [dɪˈkeɪ] .
where the rotting summer - house stood in its solitary decay .
在哪里 这 腐烂 夏天 - 房子 站立 在 它是 孤 衰变 .
那座破败的避暑小屋孤零零地矗立在那里，逐渐衰败。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjəz] — [ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
The two figures — the prostrate figure on the brink of the water ,
这 二 数据 — 这 前列腺 数字 在 这 边缘 的 这 水 ,
这两个身影——俯卧在水边的身影，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [dɔːɡ][wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hed] — [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][ðə; ði]
and the figure of the dog with uplifted head — still remained exactly as the
和 这 数字 的 这 狗 和 提升 头 — 仍然 剩余 确切地 作为 这
[ˈseɪlər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [θriː] - [ˈkwɔːrtəz] [ˈʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .
sailor had left them three - quarters of an hour before .
水手 有 左边 他们 三 - 四分之一 的 一个 小时 前 .

而那只昂着头的狗的身影——仍然保持着水手四十五分钟前离开时的模样。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪndɪr] [stʊd] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [tuː] [ˈfɪɡjəz] ,
The young man from the Reindeer stood aloof from these two figures ,
这 年轻的 男人 从 这 驯鹿 站立 超然 从 这些 二 数据 ,
来自驯鹿旅团的年轻人与这两个人保持着距离。

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈnuː,kʌməz] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] .
and advanced to meet the newcomers as they drew near .
和 先进的 到 见面 这 新来者 作为 他们 画 靠近 .
他们走上前去迎接走近的新来者。

[ˈkɜːrn(ə)] [ˈmædɪsən] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlæntərn][frʌm; frəm] [wʌŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd][ræn] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə]
Colonel Maddison took a lantern from one of the men , and ran forward to
上校 麦迪逊 采取 一个 灯笼 从 一 的 这 男人 , 和 跑 向前 到
[ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] .
the water's edge .
这 水的 边缘 .

麦迪逊上校从其中一人手中接过一盏灯笼，跑到水边。

[ðə; ði][dɔːɡ][roʊz][æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [fɔːrm] ,
The dog rose as he approached , and walked slowly round the prostrate form ,
这 狗 玫瑰 作为 他 接近 , 和 步行 缓慢地 圆形的 这 前列腺 形式 ,
[ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː] ,
sniffing at it ,
嗅闻 在 它 ,

他走近时，狗站了起来，慢慢绕着倒在地上的尸体走了一圈，嗅了嗅。

[ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈpɪtiəsli] .
and whining piteously .
和 抱怨 可怜地 .
并发出可怜的哀嚎。

[dʒɑ:n] ['mɛliʃ] [kɔ:ld] [ðə; ði][ʼænim(ə)] [ə'wei] .
John Mellish called the animal away .
约翰 梅利什 称为 这 动物 离开 .

约翰·梅利什把动物叫走了。

" [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ə; ei] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stə] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)] ['mædɪsən]
" This man was in a sitting posture when he was shot , " said Colonel Maddison
" 这 男人 曾是 在 一个 坐着 姿势 什么时候 他 曾是 射击 , " 说 上校 麦迪逊
, [dr'saɪsɪvli] .
, decisively .
, 果断地 .

“这名男子被枪击时是坐着的,”麦迪逊上校果断地说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [bentʃ] .
" He was sitting upon this bench .
" 他 曾是 坐着 之上 这 长椅 .

他当时就坐在这条长椅上。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; ei][dr'læpɪdeɪtɪd] ['rʌstɪk] [si:t] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stægnənt]
" He pointed to a dilapidated rustic seat close to the margin of the stagnant
" 他 尖 到 一个 破旧的 乡村 座位 关闭 到 这 利润 的 这 停滞不前
[wɔ:tər] .
water .
水 .

他指着死水边上一处破旧的乡村座椅。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [bentʃ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] ; " [fɔ:r; fər] ['hi:z] ['fɔ:lən] [kloʊz]
" He was sitting upon this bench , " repeated the colonel ; " for he's fallen close
" 他 曾是 坐着 之上 这 长椅 , " 重复 这 上校 ; " 为了 他是 倒下 关闭
[ə'genst] [aɪ 'ti:] ,
against it ,
反对 它 ,

“他当时就坐在这条长凳上,”上校重复道，“因为他倒在了长凳旁边。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .
as you see .
作为 你 看 .

如你所见。

[ən'les] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][br'hænd] . "
Unless I'm very much mistaken , he was shot from behind . "
除非 我是 非常 很多 错误 , 他 曾是 射击 从 在后面 . "

除非我弄错了，他应该是被人从背后射杀的。

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [hɪm'self] , [ðen] ? " [æskt] [dʒɑ:n] ['mɛliʃ] .
" You don't think he shot himself , then ? " asked John Mellish .
" 你 不 思考 他 射击 他自己 , 然后 ? " 问 约翰 梅利什 .

“那么，你认为他不是自杀吗？”约翰·梅利什问道。

" [ʃɑ:t] [hɪm'self] !
" Shot himself !
" 射击 他自己 !

“他开枪自杀了！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] ; " [nɑ:t][ə; ei][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" cried the colonel ; " not a bit of it .
" 哭 这 上校 ; " 不是 一个 少量 的 它 .

“上校喊道：‘一点儿也没有。’”

[bʌt; bət] [wi:l] [su:n] ['set(ə)] [ðæt] .
But we'll soon settle that .
但 出色地 很快 定居 那 .

但我们很快就会解决这个问题。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] , [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][kloʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

If he shot himself , the pistol must be close against him .
如果 他 射击 他自己 , 这 手枪 必须 是 关闭 反对 他 .

如果他开枪自杀，那么手枪一定离他很近。

[hɪr] , [brɪŋ] [ə; ei] [luːs] [plæŋk][frʌm; frəm] [ðæt] ['sʌmə] - [haʊs] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ə'pɑːn]
Here , bring a loose plank from that summer - house , and lay the body upon
这里 , 带来 一个 松动的 板 从 那 夏天 - 房子 , 和 躺 这 身体 之上

[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

来，从那间凉亭里搬一块松木板，把尸体放在上面。

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˈɑːfɪsər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

" added the Indian officer , speaking to the servants .
" 额外 这 印度 官 , 请讲 到 这 仆人 .

“那名印度军官对仆人们说道。”

['kæptɪn] [p'rɒdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [grʌmz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [brɔːdɪst] [plæŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
Captain Prodder and the two grooms selected the broadest plank they could
队长 刺激器 和 这 二 新郎 已选 这 最广泛的 板 他们 可以

[faɪnd] .
find .
寻找 .

普罗德船长和两位马夫挑选了他们能找到的最宽的一块木板。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːs] - [grʊn] [ænd; ənd][ˈrɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['stræɡlɪŋ] ['riθs] [ʌv; əv][waɪld]
It was moss - grown and rotten , and stragglng wreaths of wild
它 曾是 苔藓 - 生长 和 烂 , 和 零散的 花圈 的 荒野

['klemætɪs,klə'meɪtɪs][wɜːr; wər] [in'twain] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
clematis were entwined about it ;
铁线莲 是 交织 关于 它 ;

它长满了苔藓，已经腐烂了，杂乱的野生铁线莲缠绕在上面；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .
but it served the purpose for which it was wanted .
但 它 服务 这 目的 为了 哪个 它 曾是 通缉 .

但它达到了预期的目的。

[ðeɪ] [leɪd][aɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['kɑːnjɜːz] [ɑːn][tuː; tə]
They laid it upon the grass , and lifted the body of James Conyers on to
他们 铺设 它 之上 这 草 , 和 抬起 这 身体 的 詹姆斯 康耶斯 在 到

[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他们把它放在草地上，然后把詹姆斯·康耶斯的遗体抬到上面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] — ['gæstli] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɪkst] ['ægəni] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]
with his handsome face — ghastly and horrible in the fixed agony of sudden
和 他的 英俊的 脸 — 阴森 和 可怕 在 这 固定的 痛苦 的 突然

[deθ] — [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlɪt] [skaɪ] .
death — turned upward to the moonlit sky .
死亡 — 转向 向上 到 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 .

他英俊的脸庞——在猝死的痛苦中变得面目狰狞、惨不忍睹——仰望着月光下的天空。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərɪf(ə)l] [haʊ] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][wɜːrk] ,
It was wonderful how mechanically and quietly they went to work ,
它 曾是 精彩的 如何 机械地 和 悄悄 他们 去 到 工作 ,

他们工作起来既机械又安静，真是太棒了。

[ˈprɑːmptli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈɔːrdərz] .
promptly and silently obeying the colonel's orders .

及时和默默地服从这上校的订单：

迅速而默默地执行上校的命令。

[dʒɑːn] [ˈmɛliʃ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlɒftˌhaʊs] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [græs] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
John Mellish and Mr . Lofthouse searched the slippery grass upon the bank ,

约翰梅利什和先生：阁楼搜索这滑草之上这银行；

约翰梅利什和洛夫特豪斯先生在河岸湿滑的草地上搜寻着，

[ænd; ənd] [grəʊpt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][fɜːrn] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlt] .
and groped amongst the fringe of fern , without result .

和摸索在这边缘的蕨类；没有结果：

在蕨类植物边缘摸索了一番，却一无所获。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwepən] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈeniwer] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈreɪdiəs][ʌv; əv]
There was no weapon to be found anywhere within a considerable radius of

那里曾是 not 武器到是成立任何地方之内一个大量半径的

[ðə; ði][ˈbaːdi] .

the body .

这身体：

在尸体周围相当长的范围内，没有发现任何武器。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɪsɪŋ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri]
While they were searching in every direction for this missing link in the mystery

尽管他们是搜索在每一个方向为了这丢失的关联在这神秘

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [deθ] ,
of the man's death ,

的这男人的死亡；

在他们四处寻找解开这名男子死亡之谜的关键线索时，

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] - [ˈkɑːnstəbl] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ˈsʌmən]
the parish - constable arrived with the servant who had been sent to summon

这教区 - 警官到达的和这仆人 WHO 有到过发送到这召唤

[hɪm; ɪm] .

him .

他：

教区警员带着奉命前来传唤他的仆人到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
He had very little to say for himself ,

他有非常小的到说为了他自己；

他几乎没什么话要说。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpoutʃɜːz] [æz; əz][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː] ;
except that he supposed it was poachers as had done it ;

除了那他 he 据称它曾是偷猎者作为有完毕它；

但他却认为这是偷猎者所为；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ɔːl] - [wʊd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
and that he also supposed all particklars would come out at the inquest .

和那他 he 还据称全部 - 会来出去在这死因调查：

他还认为所有细节都会在验尸过程中水落石出。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈrʊərəl] [ˈfʌŋkʃənəri] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈpetɪ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]
He was a simple rural functionary , accustomed to petty dealings with

他曾是 - 一个简单的乡村的官员；习惯到小气交易和

[rɪˈfræktəri] [træmps] , [kɑːntuˈmeɪʃəs] [ˈpoutʃɜːz] ,
refractory tramps , contumacious poachers ,

耐火流浪汉；顽固的偷猎者；

他只是个普通的乡村官员，习惯于与桀骜不驯的流浪汉和顽固的偷猎者打交道。

[ænd; ʌnd] [ɪmˈpɑʊndɪd] [ˈkæt(ə)l] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [ˈeni]
and impounded cattle , and was scarcely master of the situation in any
和 扣押 牛 , 和 曾是 几乎 掌握 的 这 情况 在 任何
[greɪt] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] .
great emergency .
伟大的 紧急情况 .

扣押了牲畜，在任何重大紧急情况下都难以掌控局面。

[ˈmɪstər] . [pˈrɒdə] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][plæŋk][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [leɪ] ,
Mr . Prodder and the servants lifted the plank upon which the body lay ,
先生 . 刺激器 和 这 仆人 抬起 这 板 之上 哪个 这 身体 躺 ,
普罗德先生和仆人们抬起了尸体所在的木板。

[ænd; ʌnd] [strʌk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈævənu:] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈnɔ:rθwərd] ,
and struck into the long avenue leading northward ,
和 击 进入 这 长的 大街 领导 向北 ,
然后径直走向向北延伸的长廊，

[ˈwɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] .
walking a little ahead of the three gentlemen and the constable .
步行 一个 小的 前方 的 这 三 先生们 和 这 警官 .
他走在三位先生和警员前面一点。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪndɪr] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
The young man from the Reindeer returned to look after his horse ,
这 年轻的 男人 从 这 驯鹿 返回 到 看 后 他的 马 ,
来自驯鹿牧场的年轻人回去照看他的马了。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [draɪv] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lɑ:dʒ] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ˈmɪstər] .
and to drive round to the north lodge , where he was to meet Mr .
和 到 驾驶 圆形的 到 这 北 小屋 , 在哪里 他 曾是 到 见面 先生 .
[pˈrɒdə] .
Prodder .
刺激器 .

然后开车前往北边的小屋，在那里他将与普罗德先生会面。

[ɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [soʊ][ˈkwaɪətli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [hæd; həd][nɑ:t]
All had been done so quietly that the knowledge of the catastrophe had not
全部 有 到过 完毕 所以 悄悄 那 这 知识 的 这 灾难 有 不是
[pæst] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][doʊˈmeɪnz][ʌv; əv] [ˈmeɪlɪ] [pɑ:rk] .
passed beyond the domains of Mellish Park .
通过了 超过 这 域名 的 梅利什 公园 .

这一切都悄无声息地进行着，以至于这场灾难的消息并未传出梅利什公园以外的地方。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈi:vɪŋ] [ˈstɪlnəs] [dʒeɪmz] [ˈkɑ:njɜ:z] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər]
In the summer evening stillness James Conyers was carried back to the chamber
在 这 夏天 晚上 寂静 詹姆斯 康耶斯 曾是 携带 后退 到 这 房间
[frʌm; frəm] [hu:z] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [wɜ:rlɪd] ,
from whose narrow window he had looked out upon the beautiful world ,
从 谁 狭窄的 窗户 他 有 看起来 出去 之上 这 美丽的 世界 ,
在夏日傍晚的静谧中，詹姆斯·康耶斯被带回了那间房间，他曾从那扇狭窄的窗户眺望过美丽的世界。

[ˈwɪri] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbju:ti] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [brɪˈɔ:r] .
weary of its beauty , only a few hours before .
厌倦 的 它是 美丽 , 仅有的 一个 很少 小时 前 .

几个小时前，我还对它的美景感到厌倦。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rpəsələs] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [kloʊzd] .
The purposeless life was suddenly closed .
这 无目的 生活 曾是 突然 关闭 .
毫无意义的生活突然结束了。

[ðə; ði] ['kerləs] [wɑ:ndərərz] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd] [kʌm][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'θɔ:t] - [ʌv; əv][end] .
The careless wanderer's journey had come to an unthought - of end .
这 粗心 流浪者的 旅行 有 来 到 一个 未曾考虑过的 - 的 结尾 .

这位漫不经心的流浪者的旅程，以一种意想不到的方式结束了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['melənkɔ:li] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] [peɪdʒ] !
What a melancholy record , what a meaningless and unfinished page !
什么 一个 忧郁 记录 , 什么 一个 无意义的 和 未完成 页 !

多么令人伤感的记录，多么毫无意义且未完成的一页！

['neɪtʃər] , ['blaɪndli][ˈbəʊntɪf(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [jet] [tu:; tə] [noʊ] ,
Nature , blindly bountiful to the children whom she has yet to know ,
自然 , 盲目地 丰富 到 这 孩子们 谁 她 有 然而 到 知道 ,

大自然盲目地慷慨地馈赠给她还不认识的孩子们，

[hæd; həd] [bi'stəʊ] [hɜ:r; hər] [rɪtʃɪst] [ɡɪfts][ə'pɑ:n] [ðɪs] [mæn] .
had bestowed her richest gifts upon this man .
有 授予 她 最富有的 礼物 之上 这 男人 .

她将自己最珍贵的礼物赠予了这个男人。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃoʊzn] [ə; eɪ][səʊl][æt; ət]['rændəm] ,
She had created a splendid image , and had chosen a soul at random ,
她 有 创建 一个 灿烂 图像 , 和 有 选定 一个 灵魂 在 随机的 ,

她创造了一个绝妙的形象，然后随机选择了一个灵魂。

['ɪgnərəntli] [en'ʃraɪnɪŋ] [aɪ'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər][məʊst] ['pɜ:rfɪktli] ['fæʃnd] [kleɪ] .
ignorantly enshrining it in her most perfectly fashioned clay .
无知地 奉为主臬 它 在 她 最多 完美 造型 黏土 .

她懵懂地将它珍藏在她最完美的陶土作品中。

[ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [ri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['sʌŋdeɪz, 'sʌŋdi:z]
Of all who read the story of this man's death in the following Sunday's
的 全部 WHO 读 这 故事 的 这 男人的 死亡 在 这 下列的 星期天
[ˈnju:z,peɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,

所有在随后周日的报纸上读到这名男子死亡故事的人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [hu:] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [hu:]
there was not one who shed a tear for him ; there was not one who
那里 曾是 不是 一 WHO 棚 一个 撕 为了 他 ; 那里 曾是 不是 一 WHO
[kʊd; kəd] [seɪ] ,
could say ,
可以 说 ,

没有一个人为他流泪；没有一个人能说，

" [ðæt] [mæn][wʌns] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][du:][em 'i:][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ;
" **That man once stepped out of his way to do me a kindness ;**
" 那 男人 一次 步 出去 的 他的 方式 到 做 我 一个 仁慈 ;

“那个人曾经主动帮助过我；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [səʊl] !
and may the Lord have mercy upon his soul !
和 可能 这 主 有 怜悯 之上 他的 灵魂 !

愿主怜悯他的灵魂！

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][ˌsentɪ'ment(ə)] , [ðen] , [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [ded] ,
" **Shall I be sentimental , then , because he is dead ,**
" 将 我 是 感伤的 , 然后 , 因为 他 是 死的 ,

“那么，因为他去世了，我应该伤感吗？”

[ænd; ənd] [rɪ'ɡret] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [spɜd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔːŋɡər] ,
and regret that he was not spared a little longer ,
和 后悔 那 他 曾是 不是 幸存 一个 小的 更长 ,
并遗憾他没能多活一段时间。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ][deɪ] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'pent] ?
and allowed a day of grace in which he might repent ?
和 允许 一个 天 的 优雅 在 哪个 他 可能 悔改 ?
并允许他有一天宽限期，以便他可以忏悔？

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər]['levər] ,
Had he lived for ever ,
有 他 居住地 为了 曾经 ;
如果他能永生的话

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [bɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I do not think he would have lived long enough to become that which it was
我 做 不是 思考 他 会 有 居住地 长的 足够的 到 变得 那 哪个 它 曾是
[nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] .
not in his nature to be .
不是 在 他的 自然 到 是 ;
我认为他活不到成为他本性所不适合成为的那种人的那一天。

[meɪ] [ɡɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] , [hæv; həv] ['pɪtɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][soʊlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
May God , in His infinite compassion , have pity upon the souls which He has
可能 上帝 , 在 他的 无限 同情 , 有 遗憾 之上 这 灵魂 哪个 他 有
[hɪm'self] [kri'eɪtɪd] ;
Himself created ;
他本人 创建 ;
愿上帝以祂无限的慈悲，怜悯祂亲手创造的灵魂；

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] [laɪt] , [meɪ] [hiː; hi][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] !
and where He has withheld the light , may He excuse the darkness !
和 在哪里 他 有 隐瞒 这 光 , 可能 他 原谅 这 黑暗 !
祂若收回光明，愿祂宽恕黑暗！

[ðə; ði] [frə'nɑːlədʒɪst] [huː] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['pɑːmər] [dɪ'kledr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The phrenologists who examined the head of William Palmer declared that he was
这 颅相学家 WHO 检查 这 头 的 威廉 帕尔默 声明 那 他 曾是
[soʊ] [ʼʌtərli] [dɪ'fɪ](ə)nt] [ɪn]['mɔːrəl] [pər'sep](ə)n] ,
so utterly deficient in moral perception ,
所以 完全地 不足 在 道德 洞察力 ,
检查过威廉·帕尔默头部的颅相学家宣称，他在道德认知方面完全缺失。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [kɑːnʃi'enʃəs] [rɪ'streɪnt] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]
so entirely devoid of conscientious restraint , that he could not help being what he
所以 完全 缺乏 的 尽责的 克制 , 那 他 可以 不是 帮助 存在 什么 他
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .
他完全缺乏良知和自制力，以至于他无法改变自己的本性。

['hev(ə)n] [kiːp] [juː 'es][frʌm; frəm] [tuː] [mʌt] ['kriːd(ə)ns] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]['fɛrtəlɪzəm] !
Heaven keep us from too much credence in that horrible fatalism !
天堂 保持 我们 从 也 很多 信任 在 那 可怕 宿命论 !
老天保佑我们不要太相信那种可怕的宿命论！

[ɪz][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈdestəni] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪrˈæftər] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpaːn] [ˈbʌlbəs] [prəˈdʒɛkʃənz] [ˈskɜːsli]
Is a man's destiny here and hereafter to depend upon bulbous projections scarcely
是一个 男人的 命运 这里 和 此后 到 依赖 之上 球状的 预测 几乎
[pərˈseptəb(ə)l][tuː; tə] [ʌnˈedʒuketɪd] [ˈfɪŋgərz] ,
perceptible to uneducated fingers ,
可感知的 到 未受过教育 手指 ,
一个人今生来世的命运, 难道要取决于那些未经训练的手指几乎无法察觉的球状突起吗?

[ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [prəˈpensɪtiːz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈmezəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɔːr]
and good and evil propensities which can be measured by the compass or
和 好的 和 邪恶的 倾向 哪个 能 是 测量 经过 这 罗盘 或者
[weɪd] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ?
weighed in the scale ?
称重 在 这 规模 ?
善恶倾向可以用罗盘测量, 也可以用天平称量吗?

[ðə; ði] [ˈdɪzməl] [kɔːrˈteɪʒ] [ˈsləʊli] [meɪd] [ɪts] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈmuːnlɑːt] ,
The dismal cortège slowly made its way under the silver moonlight ,
这 惨淡 送葬队伍 缓慢地 制成 它是 方式 在下面 这 银 月光 ,
凄凉的送葬队伍在银色的月光下缓缓行进。

[ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [liːvz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrməɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [ˈsʌməɪ] [er] ,
the trembling leaves making a murmuring music in the faint summer air ,
这 发抖 树叶 制作 一个 淙淙 音乐 在 这 头晕的 夏天 空气 ,
夏日微风中, 摇曳的树叶发出沙沙的声响。

[ðə; ði] [peɪl] [ˈɡloʊwɜːrm] [ˈʃaɪnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][əˈmɪd][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈvɜːrdʒər] .
the pale glowworms shining here and there amid the tangled verdure .
这 苍白 萤火虫 灼灼 这里 和 那里 之中 这 纠缠不清 绿意盎然 .
苍白的萤火虫在茂密的绿荫间闪烁。

[ðə; ði] [ˈberəɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [bʌt; bət] [ˈstedi] [træmp][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv]
The bearers of the dead walked with a slow but steady tramp in advance of
这 持有者 的 这 死的 步行 和 一个 慢的 但 稳定的 流浪汉 在 进步 的
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .
抬棺者迈着缓慢而稳健的步伐走在队伍前面。

[ɔːl] [wɔːkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
All walked in silence .
全部 步行 在 沉默 .
众人默默地走着。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [seɪ] ?
What should they say ?
什么 应该 他们 说 ?
他们应该说什么?

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈdeθs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɪstəri] , [laɪf] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] .
In the presence of death's awful mystery , life made a pause .
在 这 在场 的 死亡人数 可怕 神秘 , 生活 制成 一个 暂停 .
面对死亡的可怕谜团, 生命仿佛停滞了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ;
There was a brief interval in the hard business of existence ;
那里 曾是 一个 简短的 间隔 在 这 难的 商业 的 存在 ;
在艰辛的生活中, 有一段短暂的喘息时光;

[ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [məˈʃiːnəri] .
a hushed and solemn break in the working of life's machinery .
一个 静静地 和 庄严 休息 在 这 在职的 的 生活的 机械 .
生命机器运转中一段静谧而庄严的间歇。

" [ˈðeɪə] [biː; bi][æ; ə] [ˈɪŋkwɛst] , " [θɔːt] [ˈmɪstər] . [pˈrɒdər] , " [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə]
" There'll be an inquest , " thought Mr Prodder , " and I shall have to
" 将会 是 一个 死因调查 , " 想法 先生 : 刺激器 , " 和 我 将 有 到
[gɪv] [ˈeɪvɪdəns] .
give evidence .
给 证据 :

“将会进行调查,”普罗德先生心想,“我将不得不出庭作证。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈkwɛstʃənz] [ðeɪl] [æsk][em ˈiː] ?
I wonder what questions they'll ask me ?
我 想知道 什么 问题 他们会 问 我 ?

我想知道他们会问我什么问题?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌns] , [bʌt; bət] [pərˈpetʃuəli] ;
" He did not think this once , but perpetually ;
" 他 做过 不是 思考 这 一次 , 但 永恒地 ;

“他并非只想过一次,而是一直都在想;

[ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈstuːpɪd] [pərˈsɪstəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] [wɪt]
dwelling with a half - stupid persistence upon the thought of that inquisition which
住宅 和 一个 一半 - 愚蠢的 持久性 之上 这 想法 的 那 宗教裁判所 哪个
[mʌst; məst][mʊʊst] [ɪnˈfæləbli] [biː; bi] [meɪd] ,
must most infallibly be made ,
必须 最多 绝对正确 是 制成 ,

他近乎痴迷地执着于那场必须进行的审讯,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [æskt] .
and those questions that might be asked .
和 那些 问题 那 可能 是 问 .

以及可能会被问到的问题。

[ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈseɪlɜːz] [ˈsɪmp(ə)l][maɪnd][wʌz; wəz][kæst] [əˈstreɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]
The honest sailor's simple mind was cast astray in the utter bewilderment of this
这 诚实的 水手的 简单的 头脑 曾是 投掷 误入歧途 在 这 说出 困惑 的 这
[ˈnaɪts] [mɪˈstɪəriəs] [ˈhɔːrər] .
night's mysterious horror .
夜晚 神秘 恐怖 :

这位诚实的水手单纯的头脑被今晚神秘恐怖的景象彻底迷惑了。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
The story of life was changed .
这 故事 的 生活 曾是 已更改 .

人生的故事从此改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l][pɑːrt][ɪn][sʌm; səm] [swiːt] [dəˈmɛstɪk] [ˈdrɑːmə][ʌv; əv]
He had come to play his humble part in some sweet domestic drama of
他 有 来 到 玩 他的 谦逊的 部分 在 一些 甜的 国内的 戏剧 的
[ʌv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
love and confidence ,
爱 和 信心 ,

他来到这里,是为了在一出甜蜜的家庭爱情剧中扮演自己卑微的角色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] ; [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˈheɪtrɪd] ,
and he found himself involved in a tragedy ; a horrible mystery of hatred ,
和 他 成立 他自己 涉及 在 一个 悲剧 ; 一个 可怕 神秘的 的 仇恨 ,
[ˈsiːkrəsi] , [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] ;
secrecy , and murder ;
保密 , 和 谋杀 ;

他发现自己卷入了一场悲剧;一场充满仇恨、秘密和谋杀的可怕谜案;

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [meɪz] , [frʌm; frəm] [huːz] [əb'skjʊərəti] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ɪʃuː] .
a dreadful maze , from whose obscurity he saw no hope of issue .
一个 可怕 迷宫 , 从 谁 朦胧 他 锯 不 希望 的 问题 .

一个可怕的迷宫，他从迷雾中看不到任何出路。

[ə; eɪ] ['bi:kən] - [laɪt] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊə] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [geɪts]
A beacon - light glimmered in the lower window of the cottage by the north gates
一个 信标 - 光 闪烁 在 这 降低 窗户 的 这 小屋 经过 这 北 大门
, — [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [reɪ] ,
, — a feeble ray ,
, — 一个 微弱 射线 ,

北门旁小屋的下层窗户里闪烁着一丝微弱的灯光，

[ðæt] ['glɪtəd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒem][frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['baʊə] [ʌv; əv] ['hʌnɪsʌklɪ] [ænd; ənd]
that glittered like a gem from out a bower of honeysuckle and
那 闪闪发光 喜欢 一个 宝石 从 出去 一个 凉亭 的 金银花 和
['klemətɪs,klə'meɪtɪs] .
clematis :
铁线莲 :

它像宝石一样闪闪发光，从金银花和铁线莲丛中探出头来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] - [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː]['oʊnli] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] .
The little garden - gate was closed , but it only fastened with a latch .
这 小的 花园 - 门 曾是 关闭 , 但 它 仅有的 系紧 和 一个 门锁 .

花园的小门关着，但只用门闩固定着。

[ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
The bearers of the body paused before entering the garden ,
这 持有者 的 这 身体 暂停 前 进入 这 花园 ,

抬棺者们在进入花园前停顿了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] .
and the constable stepped aside to speak to Mr . Mellish .
和 这 警官 步 旁边 到 说话 到 先生 . 梅利什 .

于是，警员走到一边和梅利什先生说话。

" [ɪz][ðer; ðər] ['enɪbɑːdi] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ?
" Is there anybody lives in the cottage ?
" 是 那里 任何人 生活 在 这 小屋 ?

“小屋里有人住吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " ['ænsər] [dʒɑːn] ; " [ðə; ði] ['treɪnər] [ɪm'plɔɪd] [æn; ən][oʊld] ['hæŋər] - [ɑːn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
" Yes , " answered John ; " the trainer employed an old hanger - on of my own ,
" 是的 , " 回答 约翰 ; " 这 教练 受雇 一个 老的 衣架 - 在 的 我的 自己的 ,
“是的,”约翰回答说,“教练雇用了我以前的一个跟班。”

— [ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['feləʊ] [kɔːld] ['hɑːrɡreɪvz] . "
— a half - witted fellow called Hargraves . "
— 一个 一半 - 机智的 同伴 称为 哈格雷夫斯 . "

——一个名叫哈格雷夫斯的半傻瓜。

" [ɪts] [hɪm; ɪm][æz; əz] [bɜːrn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] , [moʊst] ['laɪkli] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
" It's him as burns the light in there , most likely , then , " said the constable .
" 它是 他 作为 烧伤 这 光 在 那里 , 最多 可能 , 然后 , " 说 这 警官 .

“那很可能就是他在里面点灯，”警员说道。

" [aɪ] [gʊʊ][ɪn][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɜ:rst] .
" I'll go in and speak to him first .
" 患病的 去 在 和 说话 到 他 第一的 .

“我先进去和他谈谈。”

[du:][ju:; jʊ] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
Do you wait here till I come out again , " he added ,
做 你 等待 这里 直到 我 来 出去 再次 , " 他 额外 ,
“你们在这里等我出来吗？”他补充道。

[tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [hu:] ['kærid] [ðə; ði]['bɑ:di] .
turning to the men who carried the body .
转弯 到 这 男人 WHO 携带 这 身体 .
转向抬着尸体的男人们。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] - [dɔ:r] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] .
The lodge - door was on the latch .
这 小屋 - 门 曾是 在 这 门锁 .
小屋的门锁已经打开了。

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ['ʊɒpənd] [aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
The constable opened it softly , and went in .
这 警官 打开 它 轻轻 , 和 去 在 .
警员轻轻推开门，走了进去。

[ə; eɪ] ['rʌʃlaɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['kændlstɪk] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]
A rushlight was burning upon the table , the candlestick placed in a basin of
一个 拉什莱特 曾是 燃烧 之上 这 桌子 , 这 烛台 放置 在 一个 盆地 的
[wɔ:tər] .
water .
水 .
桌上燃着一盏灯芯草灯，烛台放在一盆水中。

[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['brændɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblər] , [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [laɪt] ;
A bottle half filled with brandy , and a tumbler , stood near the light ;
一个 瓶子 一半 已填 和 白兰地 , 和 一个 不倒翁 , 站立 靠近 这 光 ;
一瓶半满的白兰地和一个玻璃杯放在灯附近；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] .
but the room was empty .
但 这 房间 曾是 空的 .
但房间空无一人。

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [krept] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sterkɜ:s] .
The constable took his shoes off , and crept up the little staircase .
这 警官 采取 他的 鞋 离开 , 和 悄悄地爬向上 这 小的 楼梯 .
警员脱下鞋子，蹑手蹑脚地走上小楼梯。

[ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [tu:] [ru:mz; rʊmz] , — [wʌn] , [sə'fɪntli] [lɑ:rdʒ]
The upper floor of the lodge consisted of two rooms , — one , sufficiently large
这 上 地面 的 这 小屋 由.....组成 的 二 房间 , — 一 , 足够 大的
[ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
and comfortable ,
和 舒服的 ,
旅馆的楼上由两个房间组成，其中一个房间足够大且舒适，

['lʊkɪŋ] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði]['sterb(ə)l] - [geɪts] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [smɔ:lər] [ænd; ənd]['dɑ:rkər] ,
looking towards the stable - gates ; the other , smaller and darker ,
寻找 向 这 稳定的 - 大门 ; 这 其他 , 较小的 和 较暗 ,
望向马厩大门；另一扇门较小，颜色较深，

[lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd]
looked out upon a patch of kitchen - garden and on the fence which separated
看起来 出去 之上 一个 修补 的 厨房 - 花园 和 在 这 栅栏 哪个 分开
[ˈmɪstər] . [mɛlɪʒ] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [round] .
Mr . Mellish's estate from the high road .
先生 . 梅利什的 财产 从 这 高的 路 .

眺望远处的一片菜园，以及将梅利什先生的庄园与大路隔开的栅栏。

[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [t'eɪmbər] [wʌz; wəz] [ˈempti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] ;
The larger chamber was empty ; but the door of the smaller was ajar ;
这 更大的 房间 曾是 空的 ; 但 这 门 的 这 较小的 曾是 半开 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] ,
and the constable ,
和 这 警官 ,

较大的房间空无一人；但较小的房间的门半开着；而警长，

[ˈpɔ:zɪŋ] [tu;; tə][ˈlɪs(ə)n][æt; ət] [ðæt] [hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈregjələr] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
pausing to listen at that half - open door , heard the regular breathing of a
暂停 到 听 在 那 一半 - 打开 门 , 听到 这 常规的 呼吸 的 一个
[ˈhevi] [ˈsli:pər] .
heavy sleeper .
重的 轨枕 .

他停下来，侧身倾听那扇半开的门，听到了熟睡者规律的呼吸声。

[hi;; hi] [nɑ:kt] ['ʃɑ:rpli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈpæn(ə)] .
He knocked sharply upon the panel .
他 敲门 尖锐地 之上 这 控制板 .

他用力敲了敲面板。

" [hu:z] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪ'ðɪn] , [ˈsta:tɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrʌkl] [ˈbedsted] .
" **Who's there ?** " **asked the person within , starting up from a truckle bedstead .**
" 谁是 那里 ? " 问 这 人 之内 , 开始 向上 从 一个 卡车 床架 .
"谁在那儿？"床里的人问道，同时从摇摇晃晃的床架上站了起来。

" [ɪznt] [ðəʊ] , [ˈmʌstər] [ˈkɑ:njɜ:z] ? "
" **Is't thou , Muster Conyers ?** "
" 不是 你 , 鼓起 康耶斯 ? "

“难道你不是康耶斯军士长吗？”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] .
" **No ,** " **answered the constable .**
" 不 , " 回答 这 警官 .

“不，”警员回答道。

" [ɪts] [em 'i:] , [ˈwɪljəm] [dɔ:rk] , [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] - .
" **It's me , William Dork , of Little Meslingham .**
" 它是 我 , 威廉 笨蛋 , 的 小的 - .

“我是威廉·多克，来自小梅斯林厄姆。”

[kʌm] [daʊn] - [sterz] ; [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][ju:; jʊ] . "
Come down - stairs ; I want to speak to you . "
来 向下 - 楼梯 ; 我 想 到 说话 到 你 . "

下来，我想跟你谈谈。

" [ɪz][ðer; ðər] [ɔ:t] [rɔ:ŋ] ? "
" **Is there aught wrong ?** "
" 是 那里 零 错误的 ? "

“有什么问题吗？”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" ['pʊʊtʃɜ:z] ？ "

" **Poachers** ？ "

" 偷猎者 ？ "

“偷猎者？ ”

" [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ， " ['ænsər] ['mɪstər] . [dɔ:rk] .

" **That's as may be** , " **answered Mr . Dork** .

" 那就是 作为 可能 是 , " 回答 先生 . 笨蛋 .

“或许如此吧。”多克先生回答道。

" [kʌm] [daʊn] - [sterz] , [wɪl] [ju:; jʊ] ？

" **Come down - stairs** , **will you** ？

" 来 向下 - 楼梯 , 将要 你 ？

“请你下楼来好吗？ ”

" ['mɪstər] . ['hɑ:rgreɪvz] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

" **Mr . Hargraves muttered something to the effect that he would make his**

" 先生 . 哈格雷夫斯 低声说道 某物 到 这 影响 那 他 会 制作 他的

['ə'pɪrəns] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌndrɪ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræðər]

appearance as soon as he could find sundry portions of his rather

外貌 作为 很快 作为 他 可以 寻找 杂项 部分 的 他的 相当

['frægməntəri] ['tɔɪlət] .

fragmentary toilet .

片段 洗手间 .

“哈格雷夫斯先生嘟囔着说，等他找到他那零零散散的盥洗用品的各个部件后，他就会现身。”

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] " ['grʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

The constable looked into the room , and watched the " Softy " groping for his

这 警官 看起来 进入 这 房间 , 和 观看 这 " 柔软 " 摸索 为了 他的

['gɑ:rmənts][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

garments in the moonlight .

服装 在 这 月光 .

警员向房间里望去，看到“软蛋”在月光下摸索着自己的衣服。

[θri:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ['sti:vən] ['hɑ:rgreɪvz] ['sləʊli] ['jæmbəld] [daʊn] [ðə; ði]['æŋgjələɹ] ['wʊd(ə)n]

Three minutes afterwards Stephen Hargraves slowly shambled down the angular wooden

三 分钟 然后 史蒂芬 哈格雷夫斯 缓慢地 混乱 向下 这 角度 木制的

[sterz] ,

stairs ,

楼梯 ,

三分钟后，斯蒂芬·哈格雷夫斯蹒跚地走下棱角分明的木楼梯。

[wɪtʃ] [wu:nd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rkskru:] ['fæʃ(ə)n] , [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldəɹz] [ʌv; əv] [smɔ:l] [d'welɪŋz] ,

which wound in a corkscrew fashion , affected by the builders of small dwellings ,

哪个 伤口 在 一个 开瓶器 时尚 , 做作的 经过 这 建筑商 的 小的 住宅 ,

呈螺旋状蜿蜒，受到小型住宅建造者的影响，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊər] [flɔ:r] .

from the upper to the lower floor .

从 这 上 到 这 降低 地面 .

从楼上到楼下。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dɔ:rk] , ['plæntɪŋ] [ðə; ði] " ['sɔ:ftɪ] " ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

" **Now** , " **said Mr . Dork , planting the " Softy " opposite to him** ,

" 现在 , " 说 先生 . 笨蛋 , 种植 这 " 柔软 " 对面的 到 他 ,

“现在,”多克先生说着，把“软绵绵”的树苗栽种在他对面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:b(ə)] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃlaɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɪkli] [feɪs] , — " [naʊ] [ðen] ,

with the feeble rays of the rushlight upon his sickly face , — " **now then** ,

和 这 微弱 射线 的 这 拉什莱特 之上 他的 病弱的 脸 , — " 现在 然后 ,

微弱的烛光照在他病弱的脸上——“那么，

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] [em 'i:][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
I want you to answer me a question .
我 想 你 到 回答 我 一个 问题 .

我想请你回答我一个问题。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm][dɪd][jʊr; jər]['mæstər] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ? "
At what time did your master leave the house ? "
在 什么 时间 做过 你的 掌握 离开 这 房子 ? "

你的主人几点离开家？

" [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , " ['ænsər] [ðə; ði] " ['sɔ:fti] , " [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] ;
" **At half - past seven o'clock , " answered the " Softy , " in his whispering voice ;**
" 在 一半 - 过去的 七 点钟 , " 回答 这 " 柔软 , " 在 他的 耳语 嗓音 ;

“七点半,” “软蛋”用低沉的声音回答道；

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - [ðə; ði][hæf] - ['aʊər][æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] .
" **she was stroikin the half - hour as he went out .**
" 她 曾是 - 这 一半 - 小时 作为 他 去 出去 .

“他出去的那半个小时，她一直在撻管。”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [dʌt] [klɑ:k] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **He pointed to a small Dutch clock in a corner of the room .**
" 他 尖 到 一个 小的 荷兰语 钟 在 一个 角落 的 这 房间 .

他指着房间角落里的一座小型荷兰钟。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ˈb:lwɛɪz] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑ:k] [æz; əz] " [ʃi:; ʃi] . "
His countrymen always speak of a clock as " she . "
他的 同胞们 总是 说话 的 一个 钟 作为 " 她 . "

他的同胞总是把钟表称为“她”。

" [oʊ] , [hi:; hi] [went] [aʊt][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , [dɪd][hi:; hi] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ;
" **Oh , he went out at half - past seven o'clock , did he ? " said the constable ;**
" 哦 , 他 去 出去 在 一半 - 过去的 七 点钟 , 做过 他 ? " 说 这 警官 ;

“哦，他是七点半出去的吗？”警员说；

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **and you haven't seen him since , I suppose ? "**
" 和 你 还没有 已见 他 自从 , 我 认为 ? "

“我想你之后就再也没见过他了吧？”

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [leɪt] , [ænd; ænd][aɪ] ['wɔznt] [tu:; tə][sɪt] ['u:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He told me he should be late , and I wasn't to sit oop for him .
他 讲述 我 他 应该 是 晚的 , 和 我 不是 到 坐 哎呀 为了 他 .

他告诉我他可能会迟到，我不用替他坐。

[hi:; hi] [swɔ:r] [æt; ət][em 'i:][læst] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['sɪtɪŋ] ['u:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He swore at me last night for sitting oop for him .
他 发誓 在 我 最后的 夜晚 为了 坐着 哎呀 为了 他 .

昨晚我替他坐下时，他骂了我一顿。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] [ɔ:t] [rɔ:ŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] " ['sɔ:fti] .
But is there aught wrong ? " asked the " Softy .
但 是 那里 零 错误的 ? " 问 这 " 柔软 .

“但是，有什么不对劲吗？”软心肠问道。

" ['mɪstər] . [dɔ:rk][dɪd][nɑ:t] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][rɪ'plai][tu:; tə] [ðɪs] ['kwɛstʃən] .
" **Mr . Dork did not condescend to reply to this question .**
" 先生 . 笨蛋 做过 不是 屈尊 到 回复 到 这 问题 .

“多克先生不屑回答这个问题。”

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['ʊpənd][aɪ 'ti:] ,
He walked straight to the door , opened it ,
他 步行 直的 到 这 门 , 打开 它 ,
他径直走到门口, 打开了门。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə] [ðʊz] [hu:] [stʊd] [wɪ'dəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] ['mu:nlaɪt] , ['peɪntli]
and beckoned to those who stood without in the summer moonlight , patiently
和 招手 到 那些 WHO 站立 没有 在 这 夏天 月光 , 耐心
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .
waiting for his summons .
等待 为了 他的 传票 .
他向那些站在夏日月光下, 耐心等待他召唤的人们招手。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" You may bring him in , " he said .
" 你 可能 带来 他 在 , " 他 说 .
“你可以把他带进来,”他说。

[ðeɪ] ['kæɪɪd] [ðer; ðər] ['gæstli] ['bɜ:rd(ə)n][ɪntu:][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rʌstɪk] ['tʃeɪmbər] — [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn]
They carried their ghastly burden into the pleasant rustic chamber — the chamber in
他们 携带 他们的 阴森 负担 进入 这 令人愉快的 乡村 房间 — 这 房间 在
[wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ:z] [hæd; həd][sæt] ['smʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [brɪfɔ:r] .
which Mr . James Conyers had sat smoking and drinking a few hours before .
哪个 先生 . 詹姆斯 康耶斯 有 卫星 吸烟 和 喝 一个 很少 小时 前 .
他们带着可怕的行李走进了舒适的乡村房间——几个小时前, 詹姆斯·康耶斯先生还坐在这个房间里抽烟喝酒。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rtən] , [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [frʌm; frəm] - , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] -
Mr . Morton , the surgeon from Meslingham , the village nearest to the Park -
先生 . 莫顿 , 这 外科医生 从 - , 这 村庄 最近的 到 这 公园 -
[geɪts] ,
gates ,
大门 ,
莫顿先生, 那位来自梅斯林厄姆村的外科医生, 梅斯林厄姆村是离公园大门最近的村庄。

[əˈraɪvd] [æz; əz][ðə; ði]['bɔ:di][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kæɪɪd] [ɪn] ,
arrived as the body was being carried in ,
到达的 作为 这 身体 曾是 存在 携带 在 ,
到达时, 尸体正被抬进来。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['tempərəri] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['mætrəsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [spred] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
and ordered a temporary couch of mattresses to be spread upon a couple
和 订购 一个 暂时的 长椅 的 床垫 到 是 传播 之上 一个 夫妻
[ʌv; əv][teɪblz] [pleɪst] [tə'geðər] ,
of tables placed together ,
的 表格 放置 一起 ,
于是, 他们下令将几张并排摆放的桌子上铺上几张床垫, 临时搭建成沙发。

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] [ru:m] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnərz] [kɔ:rpz] .
in the lower room , for the reception of the trainer's corpse .
在 这 降低 房间 , 为了 这 接待 的 这 教练的 尸体 .
在楼下的房间里, 用来安放训练员的遗体。

[dʒɑ:n] ['meliʃ] , ['sæmjʊəl] [p'rɒdər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɒftˌhaʊs] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
John Mellish , Samuel Prodder , and Mr . Lofthouse remained outside the cottage .
约翰 梅利什 , 塞缪尔 刺激器 , 和 先生 . 阁楼 剩余 外部 这 小屋 .
约翰·梅利什、塞缪尔·普罗德和洛夫特豪斯先生留在小屋外面。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmædɪsən] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɜːr; wər][ɔːl]
Colonel Maddison , the servants , the constable , and the doctor , were all
上校 麦迪逊 , 这 仆人 , 这 警官 , 和 这 医生 , 是 全部
[ˈklɒstərd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrps] .
clustered round the corpse .
聚类 圆形的 这 尸体 .

麦迪逊上校、仆人们、警员和医生都围在尸体旁。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
" **He has been dead about an hour and a quarter ,** " **said the doctor ,**
" 他 有 到过 死的 关于 一个 小时 和 一个 四分之一 , " 说 这 医生 ,
"他已经去世大约一个多小时了,"医生说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ɪnˈspek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
after a brief inspection of the body .
后 一个 简短的 检查 的 这 身体 .

对尸体进行简单检查后。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [[ɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ; [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæz; həz][naːt] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
" **He has been shot in the back ; the bullet has not penetrated the heart ,**
" 他 有 到过 射击 在 这 后退 ; 这 子弹 有 不是 渗透 这 心 ,
"他背部中枪，但子弹没有穿透心脏。"

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] .
for in that case there would have been no hæmorrhage .
为了 在 那 案件 那里 会 有 到过 不 出血 .
如果真是那样，就不会发生出血了。

[hiː; hi][hæz; həz][rɪˈspaɪərd][ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [[ɑːt] ; [bʌt; bət] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
He has respired after receiving the shot ; but death must have been
他 有 呼吸 后 接收 这 射击 ; 但 死亡 必须 有 到过
[ˈɔːlmʊst] [ɪnstənˈteɪniəs] .
almost instantaneous .
几乎 瞬间 .

他中枪后还有呼吸，但死亡应该是瞬间发生的。

" [brɪˈfɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪˈnei](ə)n] , [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [ˈmɪstər] . [dɔːrk] , [ðə; ði]
" **Before making his examination , the surgeon had assisted Mr . Dork , the**
" 前 制作 他的 考试 , 这 外科医生 有 协助 先生 . 笨蛋 , 这
[ˈkɑːnstəbl] ,
constable ,
警官 ,

在进行检查之前，外科医生曾协助过警员多克先生。

[tuː; tə] [drɔː] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] .
to draw off the coat and waistcoat of the deceased .
到 画 离开 这 外套 和 马甲 的 这 死者 .

脱下死者的外套和背心。

[ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][wʌz; wəz][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd]
The bosom of the waistcoat was saturated with the blood that had
这 怀 的 这 马甲 曾是 饱和 和 这 血 那 有
[ˈfloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
flowed from the parted lips of the dead man .
流动 从 这 分手了 嘴唇 的 这 死的 男人 .

死者微张的嘴唇流出的鲜血浸透了背心的胸前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [dɔːrks] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ɪgˌzæmɪn] [ðiːz] [ˈgɑːrmənts] ,
It was Mr . Dork's business to examine these garments ,
它 曾是 先生 . 笨蛋 商业 到 检查 这些 服装 ,
检查这些衣物是多克先生的工作。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ][sʌm; səm][ˈred][ʌv; əv][ˈeɪdəns][wɪtʃ][maɪt][bɪˈkʌm][ə; eɪ][kluː][tuː; tə]
in the hope of finding some shred of evidence which might become a clue to
在 这 希望 的 寻找 一些 撕碎 的 证据 哪个 可能 变得 一个 线索 到
[ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtreɪnərz][deθ] .
the secret of the trainer's death .
这 秘密 的 这 教练的 死亡 .

希望能找到一些蛛丝马迹，从而揭开教练死亡的秘密。

[hiː; hi][tɜːrnd][aʊt][ðə; ði][ˈpɔːkəts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʃuːtɪŋ][koʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ;
He turned out the pockets of the shooting coat , and of the waistcoat ;
他 转向 出去 这 口袋 的 这 射击 外套 , 和 的 这 马甲 ;
[wʌŋ][ʌv; əv][ðɪːz][ˈpækɪts][kənˈteɪnd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈheɪpəns] , [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈɪlɪŋ] ,
one of these packets contained a handful of halfpence , a couple of shillings ,
一 的 这些 数据包 包含 一个 少数 的 半便士 , 一个 夫妻 的 先令 ,
[ə; eɪ][ˈfɔːrpenɪ] - [piːs] ,
a fourpenny - piece ,
一个 四便士 - 片 ,

其中一个包裹里装着一把半便士硬币、几枚先令硬币和一枚四便士硬币。
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrʌsti][waːtʃ] - [kiː] ; [əˈhʌðər][held][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][təˈbækoʊs][ræpt][ɪn]
and a rusty watch - key ; another held a little parcel of tobacco wrapped in
和 一个 生锈的 手表 - 钥匙 ; 其他 握住 一个 小的 包裹 的 烟草 包装 在
[æɪn; ən][oʊld][ˈbetɪŋ] - [lɪst] ,
an old betting - list ,
一个 老的 投注 - 列表 ,

还有一把生锈的表钥匙；另一把钥匙里装着一小包烟草，用一张旧赌单包着。
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm][paɪp] , [blæk][ænd; ənd][ˈɡriːsi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪsenʃ(ə)l][ɔɪl]
and a broken meerschaum pipe , black and greasy with the essential oil
和 一个 破碎的 海泡石 管道 , 黑色的 和 腻 和 这 基本的 油
[ʌv; əv][ˈbaɪɡɔːn][æɡ][ænd; ənd][ˈbɜːdz] - [aɪ] .
of bygone shag and bird's - eye .
的 逝去的 长毛 和 鸟类 - 眼睛 .

还有一根破损的海泡石烟斗，黑色的烟斗上沾满了昔日长毛草和鸟眼草的精油，油腻腻的。
[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ˈpɔːkəts][ˈmɪstər] . [dɔːrk][faʊnd][ðə; ði][ded][ˈmænz][ˈsɪlvər][waːtʃ] ,
In one of the waistcoat pockets Mr . Dork found the dead man's silver watch ,
在 一 的 这 马甲 口袋 先生 : 笨蛋 成立 这 死的 男人的 银 手表 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blʌd] - [steɪnd][ˈrɪbən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɜːrθləs][ɡɪlt][siːl] .
with a blood - stained ribbon and a worthless gilt seal .
和 一个 血 - 染色 丝带 和 一个 毫无价值 镀金 海豹 .

多克先生在其中一件马甲口袋里发现了死者的银表。
[əˈmʌŋst][ɔːl][ðɪːz][θɪŋz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][θroʊ][ˈeni][laɪt][əˈpɑːn][ðə; ði]
Amongst all these things there was nothing calculated to throw any light upon the
在 全部 这些 事物 那里 曾是 没有什么 计算 到 扔 任何 光 之上 这
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

所有这些事物中，没有一样能够揭开这个谜团。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmædɪsən] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːltrɪ]
Colonel Maddison shrugged his shoulders as the constable emptied the paltry
上校 麦迪逊 耸了耸肩 他的 肩膀 作为 这 警官 清空 这 微不足道
[ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnərz] [ˈpɑːkəts] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdresər] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
contents of the trainer's pockets on to a little dresser at one end of the
内容 的 这 教练的 口袋 在 到 一个 小的 梳妆台 在 一 结尾 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

麦迪逊上校耸了耸肩，看着警员把教练口袋里那点可怜的东西倒在房间一端的小梳妆台上。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈeni] [ˈklɪrər] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **There's nothing here that makes the business any clearer , " he said ;**
" 有 没有什么 这里 那 制作 这 商业 任何 更清晰 , " 他 说 ;
“这里没有什么能让生意变得更清楚,”他说;

" [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ɪts] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .
" **but to my mind it's plain enough** .
" 但 到 我的 头脑 它是 清楚的 足够的 .

但在我看来，这已经很清楚了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [nuː] [hɪr] , [ænd; ænd][hiː; hi] [brɔːt] [nuː] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The man was new here , and he brought new ways with him from his
这 男人 曾是 新的 这里 , 和 他 带来 新的 方式 和 他 从 他的
[læst][ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n] .
last situation .
最后的 情况 .

这个人是新来的，他把之前的工作方式也带来了。

[ðə; ði] [ˈpəʊtʃəz] [ænd; ænd] [ˈvægəbɒndz] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [wei]
The poachers and vagabonds have been used to have it all their own way
这 偷猎者 和 流浪汉 有 到过 用过的 到 有 它 全部 他们的 自己的 方式
[əˈbaʊt] [ˈmeliʃ] [pɑːrk] ,
about Mellish Park ,
关于 梅利什 公园 ,

偷猎者和流浪汉一直以来都为所欲为，肆意妄为地占据了梅利什公园。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðɪs] [pʊr] [ˈfeləʊz] [ɪntərˈfɪərəns] .
and they didn't like this poor fellow's interference .
和 他们 没有 喜欢 这 贫穷的 同伴们 干涉 .

他们不喜欢这个可怜家伙的插手。

[hiː; hi] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˈtaɪrənt] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
He wanted to play the tyrant , I dare say ,
他 通缉 到 玩 这 暴君 , 我 敢 说 ,

我敢说，他想扮演暴君的角色。

[ænd; ænd] [meɪd] [hɪm'self] [əbˈnɑːkəs] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ; [ænd; ænd] [ˈhiːz]
and made himself obnoxious to some of the worst of the lot ; and he's
和 制成 他自己 令人讨厌的 到 一些 的 这 最差 的 这 很多 ; 和 他是
[kɔːt] [aɪ ˈtiː][hɔːt] ,
caught it hot ,
捕捉 它 热的 ,

他惹恼了其中一些最恶劣的人；他现在处境艰难了。

[pʊr] [tʃæp] ! — [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [seɪ] .
poor chap ! — that's all I've got to say .
贫穷的 小伙子 ! — 那就是 全部我已经 得到 到 说 .

可怜的家伙！——我只能说这些了。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['mædɪsən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfræktəri] [strɔ:ŋ] [əˈpɑ:n]
" **Colonel Maddison** , **with the recollection of a refractory Punjaub strong upon**
" 上校 麦迪逊 , 和 这 回忆 的 一个 耐火 旁遮普邦 强的 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
"麦迪逊上校心中仍然清晰地记得桀骜不驯的旁遮普邦,

[hæd; həd][noʊ] ['veri] [ɡreɪt] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [spɑ:rk] [ðæt] [laɪts] [ðə; ði]['hju:mən]
had no very great reverence for the mysterious spark that lights the human
有 不 非常 伟大的 尊敬 为了 这 神秘 火花 那 灯 这 人类
[ˈtemp(ə)l] .
temple .
寺庙 .
他对点燃人类圣殿的神秘火花并没有表现出多少敬畏之心。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [hɪmˈself] [əbˈnɑ:kjəs] [tu:; tə] [ˈʌðər] [men] , [ˈʌðər] [men][wɜ:r; wər] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə]
If a man made himself obnoxious to other men , other men were very likely to
如果 一个 男人 制成 他自己 令人讨厌的 到 其他 男人 , 其他 男人 是 非常 可能 到
[kɪl] [hɪm; ɪm] .
kill him .
杀 他 .
如果一个人的行为令其他男人反感, 那么其他男人很可能会杀了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['soʊldʒɜ:z] ['sɪmp(ə)l] ['θi:əri] ; [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This was the soldier's simple theory ; and , having delivered himself of his
这 曾是 这 士兵的 简单的 理论 ; 和 , 拥有 发表 他自己 的 他的
[əˈpɪnjən] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] ['treɪnərz] [deθ] ,
opinion respecting the trainer's death ,
观点 尊重 这 教练的 死亡 ,
这就是士兵的简单理论; 在表达了他对教官之死的看法之后,

[hi:; hi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n]
he emerged from the cottage , and was ready to go home with John
他 出现 从 这 小屋 , 和 曾是 准备好 到 去 家 和 约翰
[ˈmɛlɪʃ] ,
Mellish ,
梅利什 ,
他从小屋里出来, 准备和约翰·梅利什一起回家。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [əˈnʌðər] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['tɔ:ni] [pɔ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɪn]
and drink another bottle of that celebrated tawny port which had been laid in
和 喝 其他 瓶子 的 那 著名 黄褐色 港口 哪个 有 到过 铺设 在
[baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['fa:ðər] ['twenti] ['jɪrz] [brɪˈfɔ:r] .
by his host's father twenty years before .
经过 他的 主持人 父亲 二十 年 前 .
然后又喝了一瓶那著名的茶色波特酒, 那是他主人的父亲二十年前存放的。

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [stʊd] [klaʊz] [əˈɡenst] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
The constable stood close against a candle ,
这 警官 站立 关闭 反对 一个 蜡烛 ,
警员紧挨着蜡烛站着,
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɪsˈju:zd] ['blækɪŋ]
that had been hastily lighted and thrust unceremoniously into a disused blacking
那 有 到过 草草 照明 和 推力 不体面地 进入 一个 废弃的 黑化

- ['bɑ:t(ə)l] ,
- **bottle** ,
- 瓶子 ,
那支烟被匆匆点燃, 然后粗暴地塞进一个废弃的黑色漆瓶里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

with the waistcoat still in his hands .
和 这 马甲 仍然 在 他的 双手 .

他手里还拿着那件马甲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [ˈɡɑːrmənt][,ɪnˈsaɪd] [aʊt] ;

He was turning the blood - stained garment inside out ;
他 曾是 转弯 这 血 - 染色 服装 里面 出去 ;

他正把那件沾满血迹的衣服翻过来；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ˈemptɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːkəts] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈsʌbstəns] [ðæt] [siːmd] [laɪk]

for while emptying the pockets he had felt a thick substance that seemed like

[ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] ,

a folded paper ,
一个 折叠 纸 ,

因为他在掏口袋的时候摸到了一种厚厚的物质，看起来像是一张折叠的纸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .

but the whereabouts of which he had not been able to discover .
但 这 下落 的 哪个 他 有 不是 到过 有能力的 到 发现 .

但他始终未能找到它的下落。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [səˈprest] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ˈprez(ə)ntli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]

He uttered a suppressed exclamation of surprise presently ; for he found the

[səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] .

solution of this difficulty .
解决方案 的 这 困难 .

他随即压抑住惊讶，发出了一声惊呼；因为他找到了解决这个难题的方法。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [soʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈlaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtər] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

The paper was sewn between the inner lining and the outer material of the

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .

waistcoat .
马甲 .

纸张被缝在了背心的内衬和外层面料之间。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðɪs] [baɪ] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [siːm] ,

He discovered this by examining the seam ,
他 发现 这 经过 检查 这 接缝 ,

他通过检查接缝发现了这一点。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [ˈstɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a part of which was sewn with coarse stitches and a thread of a

[ˈdɪfrənt] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

different colour to the rest .
不同的 颜色 到 这 休息 .

其中一部分是用粗糙的针脚缝制的，而且使用的线与其余部分颜色不同。

[hiː; hi] [ˈrɪpt] [ˈoʊpən] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːm] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,

He ripped open this part of the seam , and drew out the paper ,
他 撕裂 打开 这 部分 的 这 接缝 , 和 画 出去 这 纸 ,

他撕开这部分接缝，抽出纸片。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈblʌdsteɪnd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪˈsaɪfərəb(ə)l] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [dɔːrks]
which was so much bloodstained as to be undecipherable to Mr . Dork's
哪个 曾是 所以 很多 血迹斑斑 作为 到 是 无法辨认的 到 先生 . 笨蛋
[ˈræðər] [əbˈtuːs] [ˈvɪʒ(ə)n] .
rather obtuse vision .
相当 钝 想象 .

上面血迹斑斑，以多克先生略显迟钝的视力，根本无法辨认。

" [aɪl] [seɪ] [nɔːt] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][tiːˈeɪtʃ] - [ˈkɔːrənər] , " [hiː; hi]
" **I'll say naught about it , and keep it to show to th ' coroner , " he**
" 患病的 说 零 关于 它 , 和 保持 它 到 展示 到 th - 验尸官 , " 他
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;

“我什么也不说，留着给验尸官看，”他心想；

" [aɪl] [leɪ] [ˈhiːl] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
" **I'll lay he'll make something out of it .**
" 患病的 躺 地狱 制作 某物 出去 的 它 .

我敢打赌他会从中有所作为。

" [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnstəbl] [ˈfoʊldɪd][ðə; ðɪ][ˈdɑːkjumənt][ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈleðərn] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk]
" **The constable folded the document and secured it in a leathern pocket - book**
" 这 警官 折叠 这 文档 和 安全 它 在 一个 皮革 口袋 - 书
[ə; eɪ] [ˈbʌlki] [rɪˈseptək(ə)l] ,
 , **a bulky receptacle ,**
 , 一个 笨重 容器 ,

“警员将文件折叠起来，放进一个厚重的皮质口袋里，

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈæspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [straɪk] [ˈterər] [tuː; tə] [ˈrʌstɪk] [dɪˈfɔːltə(r)] .
the very aspect of which was wont to strike terror to rustic defaulters .
这 非常 方面 的 哪个 曾是 惯于 到 罢工 恐怖 到 乡村 违约者 .

正是这一点，常常令那些乡野逃犯感到恐惧。

" [aɪl] [ʃoʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][tiːˈeɪtʃ] - [ˈkɔːrənər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [pɑːrtɪklər]
" **I'll show it to th ' coroner , " he thought ; " and if aught particklar**
" 患病的 展示 它 到 th - 验尸官 , " 他 想法 ; " 和 如果 零 帕蒂克拉
[kʌmz] [aʊt] ,
comes out ,
来 出去 ,

“我会把它拿给验尸官看，”他心想；“如果有什么特别之处，

[aɪ] [meɪ] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
I may get something for my trouble .
我 可能 得到 某物 为了 我的 麻烦 .

我或许能得到一些补偿。

" [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsɜːrdʒən] [ˈhævɪŋ] [dʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈlɪt(ə)l]
" **The village surgeon having done his duty , prepared to leave the crowded little**
" 这 村庄 外科医生 拥有 完毕 他的 责任 , 准备 到 离开 这 挤 小的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“村里的外科医生尽职尽责地完成了工作，准备离开拥挤的小房间。”

[wer] [ðə; ðɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈsɜːrvənt] [stɪl] [ˈlɪŋgə] ,
where the gaping servants still lingered ,
在哪里 这 张开的 仆人 仍然 徘徊不去 ,

那些目瞪口呆的仆人们仍然徘徊在那里，

[æz; əz] [ɪf] [loʊθ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæstli] ['figjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
as if loth to tear themselves away from the ghastly figure of the dead
作为 如果 洛斯 到 撕 他们自己 离开 从 这 阴森 数字 的 这 死的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

仿佛不愿从死者可怕的身影前移开，

[ˈoʊvər] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən][hæd; həd] [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈpætʃwɜːrk] ['kʌvərlet] , [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
over which Mr . Morton had spread a patchwork coverlet , taken from the
超过 哪个 先生 . 莫顿 有 传播 一个 拼布 床单 , 已采取 从 这
[bed][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [əˈbʌv] .
bed in the chamber above .
床 在 这 房间 多于 .

莫顿先生在上面铺了一张拼布被子，这张被子是从楼上房间的床上取下来的。

[ðə; ði] " ['sɔːfti] " [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn]['kwaiətli] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪzməl] [siːn] ,
The " Softy " had looked on quietly enough at the dismal scene ,
这 " 柔软 " 有 看起来 在 悄悄 足够的 在 这 惨淡 场景 ,
“软心肠”静静地看着这凄凉的一幕，

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [əˈsembli] ,
watching the faces of the small assembly ,
观看 这 面孔 的 这 小的 集会 ,
观察着小组成员的表情，

[ænd; ænd] ['glænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈhʌðər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and glancing furtively from one to another beneath the shadow of his
和 瞥了一眼 偷偷摸摸 从 一 到 其他 下面 这 阴影 的 他的
['bʊʃi] [red] ['aɪˌbraʊz] .
bushy red eyebrows .
茂密的 红色的 眉毛 .

他浓密的红眉毛投下阴影，不时地偷偷地瞥向对方。

[hɪz; ɪz] ['hæɡərd] [feɪs] , [ˈɔːlweɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪt] , [siːmd] [tuː; tə] - [naɪt] [noʊ] [mɔːr] ['kʌlərləs]
His haggard face , always of a sickly white , seemed to - night no more colourless
他的 枯槁 脸 , 总是 的 一个 病弱的 白色的 , 似乎 到 - 夜晚 不 更多的 无色
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

他那张憔悴的脸，总是苍白得吓人，今晚看起来也和往常一样苍白无力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥罗拉·弗洛伊德，第2卷，第五版(Aurora Floyd, Vol. 2 Fifth Edition)
第11/11页

[hɪz; ɪz] [sləʊ] ['wɪspərɪŋ] [təʊnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [sə'prest] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] .
His slow whispering tones were not more suppressed than they always were .
他的 慢的 耳语 音调 是 不是 更多的 被抑制 比 他们 总是 是 .
他缓慢的低语声并没有比以往更加压抑。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɒːg] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] ,
If he had a hang - dog manner and a furtive glance ,
如果 他 有 一个 悬挂 - 狗 方式 和 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 ,
如果他一副垂头丧气的样子，眼神又鬼鬼祟祟的，

[ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the manner and the glance were both common to him .
这 方式 和 这 瞥一眼 是 两个都 常见的 到 他 .
他的举止和眼神都带有他一贯的风格。

[noʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [noʊ][wʌn] [hiːdɪd] [hɪm; ɪm] .
No one looked at him ; no one heeded him .
不 一 看起来 在 他 ; 不 一 听从了 他 .
没有人看他，没有人理会他。

[æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [aʊər] [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði] ['treɪnər] [left] [ðə; ði] [lɑːdʒ]
After the first question as to the hour at which the trainer left the lodge
后 这 第一的 问题 作为 到 这 小时 在 哪个 这 教练 左边 这 小屋
[hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] ,
had been asked and answered ,
有 到过 问 和 回答 ,
在询问并回答了关于教练离开旅馆的具体时间的第一个问题之后，

[noʊ][wʌn] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
no one spoke to him .
不 一 辐 到 他 .
没有人跟他说话。

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] ['eniːbədiːz] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] ; [ɪf] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] ,
If he got in anybody's way , he was pushed aside ; if he said anything ,
如果 他 得到 在 任何人的 方式 , 他 曾是 推动 旁边 ; 如果 他 说 任何事物 ,
如果他挡住了别人的路，就会被推开；如果他说了什么，

[ˈnoʊbəːdi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
nobody listened to him .
无人 听着 到 他 .
没人听他的。

[ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['maːnərk] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪzməl] [siːn] .
The dead man was the sole monarch of that dismal scene .
这 死的 男人 曾是 这 唯一 君主 的 那 惨淡 场景 .
死者是那凄凉场景中唯一的君主。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] - ['strɪkən] [glɑːnsɪz] ;
It was to him they looked with awe - stricken glances ;
它 曾是 到 他 他们 看起来 和 敬畏 - 受打击的 眼神 ;
他们用敬畏的目光望着他；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [spʊk] [ɪn] [səb'duːd] ['hwɪspəz] .
it was of him they spoke in subdued whispers .
它 曾是 的 他 他们 辐 在 低沉的 低语 .
他们低声议论着他。

[ɔ:ɪ][ðer; ðər] ['kwestʃənz] , [ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] , [ðer; ðər] [kən'dʒektʃəz] , [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [him; ɪm] ,
All their questions , their suggestions , their conjectures , were about him ,
全部 他们的 问题 , 他们的 建议 , 他们的 猜想 , 是 关于 他 ,
[ænd; ənd][him; ɪm][ə'loʊn] .
and him alone .
和 他 独自的 .

他们提出的所有问题、建议和推测，都只与他有关。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [fɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] ['evri] ['mɜ:rdər] ,
There is this to be observed in the physiology of every murder ,
那里 是 这 到 是 观察到 在 这 生理 的 每一个 谋杀 ,
在每起谋杀案的生理过程中，都可以观察到这一点。

— [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɒrənɜ:z] ['ɪŋkwest] [ðə; ði][soʊl][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [kjʊəri'ɑ:səti][ɪz][ðə; ði]
— that before the coroner's inquest the sole object of public curiosity is the
— 那 前 这 验尸官 死因调查 这 唯一 目的 的 民众 好奇心 是 这
['mə:dəd] [mæn] ;
murdered man ;
被谋杀 男人 ;

—在验尸官进行调查之前，公众唯一关注的对象是被谋杀的男子；

[waɪl] ['ɪmi:diətli] ['æftər] [ðæt] [dʒu:'dɪʃəl] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [tɜ:rnz] ;
while immediately after that judicial investigation the tide of feeling turns ;
尽管 立即地 后 那 司法 调查 这 潮 的 感觉 转弯 ;
然而，在那次司法调查之后，舆论风向立即发生了转变；

[ðə; ði] [ded] [mæn][ɪz] ['berɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ,
the dead man is buried and forgotten ,
这 死的 男人 是 埋葬 和 被遗忘的 ,
死者被埋葬，被人遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['mɜ:rdərər] [brɪ'kʌmz] [ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv][menz]['mɔ:rbɪd][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] .
and the suspected murderer becomes the hero of men's morbid imaginations .
和 这 怀疑 凶手 变成 这 英雄 的 男士 病态的 想象力 .
而嫌疑凶手则成了人们病态想象中的英雄。

[dʒɑ:n] ['meliʃ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] .
John Mellish looked in at the door of the cottage to ask a few questions .
约翰 梅利什 看起来 在 在 这 门 的 这 小屋 到 问 一个 很少 问题 .
约翰·梅利什向小屋门口张望，想问几个问题。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] , [dɔ:rk] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Have you found anything , Dork ?** " **he asked .**
" 有 你 成立 任何事物 , 笨蛋 ? " 他 问 .
“你找到什么了吗，笨蛋？”他问道。

" ['nʌθɪŋ] [pɑ:rtɪklə] , [sɜ:r] . "
" **Nothing particklar , sir .** "
" 没有什么 帕蒂克拉 , 先生 . "
“没什么特别的，先生。”

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [θrouz] ['eni] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['bɪznəs] ? "
" **Nothing that throws any light upon this business ?** " "
" 没有什么 那 投掷 任何 光 之上 这 商业 ? " "
“难道就没有什么线索能揭开这起事件的真相吗？”

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" **No , sir .** "
" 不 , 先生 . "
“不，先生。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , [ðen] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "

" You are going home , then , I suppose ? "

" 你 是 去 家 , 然后 , 我 认为 ? "

“那你大概是要回家了吧？ ”

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [naʊ] ; [ɪf] [ju:l] [li:v] [sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [tu:; tə]

" Yes , sir , I must be going back now ; if you'll leave some one here to

" 是的 , 先生 , 我 必须 是 去 后退 现在 ; 如果 你会 离开 一些 一 这里 到

[wa:tʃ] — — "

watch — — "

手表 — — "

“是的，先生，我得回去了；如果您能留个人在这里看着——”

" [jes] , [jes] , " [sed] [dʒɑ:n] ; " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [jæl; jəl] [ster] . "

" Yes , yes , " said John ; " one of the servants shall stay . "

" 是的 , 是的 , " 说 约翰 ; " 一 的 这 仆 人 将 停留 . "

“是的，是的，”约翰说，“我们会留下一个仆人。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [sɜ:r] ;

" Very well , then , sir ;

" 非常 出色地 , 然后 , 先生 ;

“好的，先生；

[aɪ] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ˈðætəl] [bi:; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ,

I'll just take the names of the witnesses that'll be examined at the inquest ,

患病的 只是 拿 这 姓名 的 这 证人 那将 是 检查 在 这 死因调查 ,

我只需记下将在死因研讯中接受讯问的证人名单即可。

[ænd; ænd] [aɪ] [goʊ][ˈoʊvər][ænd; ænd] [si:] [ðə; ði][ˈkɔ:rənər] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rɪŋ] . "

and I'll go over and see the coroner early to - morrow morning . "

和 患病的 去 超过 和 看 这 验尸官 早期的 到 - 明天 早晨 . "

我明天一早会去见验尸官。

" [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] ; [ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

" The witnesses ; ah , to be sure .

" 这 证人 ; 啊 , 到 是 当然 .

“证人；啊，当然了。”

[hu:] [wɪl] [ju:; jʊ][wa:nt] ?

Who will you want ?

WHO 将要 你 想 ?

你想要谁？

" [ˈmɪstər] . [dɔ:rk][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪstlz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

" Mr . Dork hesitated for a moment , rubbing the bristles upon his chin

" 先生 . 笨蛋 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 擦 这 刷毛 之上 他的 下巴

.

:

.

“笨蛋先生犹豫了一会儿，用下巴蹭了蹭胡茬。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [mæn] [hɪr] , [ˈhɑ:rgreɪvz] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed]

" Well , there's this man here , Hargraves , I think you called him , " he said

" 出色地 , 有 这 男人 这里 , 哈格雷夫斯 , 我 思考 你 称为 他 , " 他 说

[ˈprez(ə)ntli] ;

presently ;

目前 ;

“嗯，这里有个人，哈格雷夫斯，我想你叫他哈格雷夫斯吧，”他过了一会儿说道；

" [wiː; wi][æɫ; ʃəl][wɑːnt][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ðæt] [sɔː] [ðə; ði]
" we shall want him ; for it seems he was the last that saw the
" 我们 将 想 他 ; 为了 它 似乎 他 曾是 这 最后的 那 锯 这
[dɪ'siːst] [ə'laɪv] ,
deceased alive ,
死者 活 ,

“我们需要他；因为他似乎是最后一个见到死者活着的人。”

[ˈliːstweɪz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɑːn] [jet] ; [ðen] [wiː; wi][æɫ; ʃəl][wɑːnt][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [faʊnd]
leastways as I can hear on yet ; then we shall want the gentleman as found
至少 作为 我 能 听到 在 然而 ; 然后 我们 将 想 这 绅士 作为 成立
[ðə; ði][ˈbaːdi] ,
the body ,
这 身体 ,

至少就我目前所知是这样；那么我们需要那位发现尸体的先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [[ɑːt] :
and the young man as was with him when he heard the shot :
和 这 年轻的 男人 作为 曾是 和 他 什么时候 他 听到 这 射击 :

和他在一起的那个年轻人也听到了枪声：

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbaːdi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [pɑːrtɪklər] [ʌv; əv][ɔːl] ,
the gentleman as found the body is the most particklar of all ,
这 绅士 作为 成立 这 身体 是 这 最多 帕蒂克拉 的 全部 ,
发现尸体的那位先生是最特别的。

[ænd; ənd] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
and I'll speak to him at once .
和 患病的 说话 到 他 在 一次 .

我会立刻和他谈谈。

" [dʒɑːn] [ˈmɛliʃ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ˈfɒli] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [pˈrɒdər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
" John Mellish turned round , fully expecting to see Mr . Prodder at his elbow ,
" 约翰 梅利什 转向 圆形的 , 完全 期待 到 看 先生 . 刺激器 在 他的 弯头 ,
约翰·梅利什转过身，满心以为会看到普罗德先生站在他身边。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm] [brɪfɔːr] .
where he had been some time before .
在哪里 他 有 到过 一些 时间 前 .

他之前去过那里。

[dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈluːsli] - [klæd] [ˈsiːferɪŋ] [ˈfɪgjər]
John had a perfect recollection of seeing the loosely - clad seafaring figure
约翰 有 一个 完美的 回忆 的 看到 这 松散地 - 覆膜 航海 数字
[ˈstændɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ;
standing behind him in the moonlight ;
常设 在后面 他 在 这 月光 ;

约翰清楚地记得，在月光下，他看到一个穿着宽松衣服的水手身影站在他身后；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but , in the terrible confusion of his mind ,
但 , 在 这 糟糕的 困惑 的 他的 头脑 ,

但是，在他极度混乱的思绪中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ɪɡˈzæktli] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ləst] [siːn] [ðə; ði]
he could not remember exactly when it was that he had last seen the
他 可以 不是 记住 确切地 什么时候 它 曾是 那 他 有 最后的 已见 这
[ˈseɪlər] .
sailor .
水手 .

他记不清上次见到那名水手是什么时候了。

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] ; [aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər]
It might have been only five minutes before ; it might have been a quarter
它 可能 有 到过 仅有的 五 分钟 前 ; 它 可能 有 到过 一个 四分之一
[ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] .
of an hour .
的 一个 小时 .

可能就在五分钟前；也可能已经过了十五分钟。

[ˈdʒɑːnz] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [taɪm] [wɜːr; wər] [əˈnaɪəleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wɪt]
John's ideas of time were annihilated by the horror of the catastrophe which
约翰的 想法 的 时间 是 彻底消灭 经过 这 恐怖 的 这 灾难 哪个
[hæd; həd] [mɑːrkt] [ðɪs] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [brænd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] .
had marked this night with the red brand of murder .
有 标记 这 夜晚 和 这 红色的 品牌 的 谋杀 .

约翰的时间观念被这场灾难的恐怖彻底摧毁了，这场灾难在这个夜晚留下了谋杀的血腥印记。

[aɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
It seemed to him as if he had been standing for hours in the little
它 似乎 到 他 作为 如果 他 有 到过 常设 为了 小时 在 这 小的
[ˈkɑːtrɪdʒ] - [ˈgɑːrdn] ,
cottage - garden ,
小屋 - 花园 ,

他感觉自己好像已经在小屋花园里站了好几个小时了。

[wɪð; wɪθ] [ˈredʒɪnəld] [ˈlɒftˌhaʊs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
with Reginald Lofthouse by his side ,
和 雷金纳德 阁楼 经过 他的 边 ,

雷金纳德·洛夫特豪斯陪伴在他身边

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] ,
listening to the low hum of the voices in the crowded room ,
聆听 到 这 低的 哼 的 这 声音 在 这 挤 房间 ,

听着拥挤房间里低沉的说话声，

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈbɪznəs] .
and waiting to see the end of the dreary business .
和 等待 到 看 这 结尾 的 这 凄凉 商业 .

等待着这令人沮丧的生意结束。

[ˈmɪstər] . [dɔːrk] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ɪnˈtaɪərli] [brɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðə; ði]
Mr . Dork looked about him in the moonlight , entirely bewildered by the
先生 . 笨蛋 看起来 关于 他 在 这 月光 , 完全 困惑 经过 这
[dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈsæmjʊəl] [pˈrɒdər] .
disappearance of Samuel Prodder .
消失 的 塞缪尔 刺激器 .

多克先生在月光下环顾四周，对塞缪尔·普罗德的失踪感到十分困惑。

" [waɪ] , [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [hiː; hi] [ɡɔːn] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] .
" **Why , where on earth has he gone ?** " **exclaimed the constable .**
" 为什么 , 在哪里 在 地球 有 他 已消失 ? " 惊呼 这 警官 .

“哎呀，他到底去哪儿了？”警员惊呼道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
" **We must have him before the coroner .**
" 我们 必须 有 他 前 这 验尸官 .

我们必须把他带到验尸官面前。

[ˈhwʌtəl] [ˈmɪstər] . [ˈheɪwəd] [seɪ] [tuː; tə] [emˈliː] [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [slɪp] [θruː] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] ? "
What'll Mr . Hayward say to me for letting him slip through my fingers ? " "
什么会 先生 . 海沃德 说 到 我 为了 出租 他 滑 通过 我的 手指 ? " "

海沃德先生会怎么评价我让他从我指缝间溜走这件事呢？

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'gəʊ] , [soʊ][hi; hi][kɑ:nt][bi; bi] ['veri] [fɑ:r]
" The man was here a quarter of an hour ago , so he can't be very far
" 这 男人 曾是 这里 一个 四分之一 的 一个 小时 前 , 所以 他 不能 是 非常 远的
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,
" 那个人一刻钟前还在这里, 所以他应该离得不远了。"

" [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['lɒft,haʊs] .
" suggested Mr . Lofthouse .
" 建议 先生 : 阁楼 .

洛夫特豪斯先生建议道。

" [dʌz] ['enɪbə:di] [noʊ] [hu:] [hi; hi][ɪz] ?
" Does anybody know who he is ?
" 做 任何人 知道 WHO 他 是 ?

“有人知道他是谁吗? ”

" [noʊ] ; ['noʊbə:di] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" No ; nobody knew anything about him .
" 不 ; 无人 知道 任何事物 关于 他 .

“不, 没有人了解他。”

[hi; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
He had appeared as mysteriously as if he had risen from the earth ,
他 有 出现 作为 神秘地 作为 如果 他 有 升起 从 这 地球 ,
他出现得神秘莫测, 仿佛是从地底升起一般。

[tu; tə] [brɪŋ] ['terər] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [hi; hi] [bɔ:r] .
to bring terror and confusion upon it with the evil tidings which he bore .
到 带来 恐怖 和 困惑 之上 它 和 这 邪恶的 消息 哪个 他 钻孔 .
他带来的恶讯给那里带来了恐惧和混乱。

[steɪ] ; [sʌm; səm][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [bɪl] ['dʒɑ:vɪs]
Stay ; some one suddenly remembered that he had been accompanied by Bill Jarvis
停留 ; 一些 一 突然 记得 那 他 有 到过 伴随 经过 账单 贾维斯
,
:
,
留下来; 有人突然想起比尔·贾维斯曾陪同他一起出现过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪndɪr] ,
the young man from the Reindeer ,
这 年轻的 男人 从 这 驯鹿 ,

来自驯鹿的年轻人,

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz][træp][tu; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ]
and that he had ordered the young man to drive his trap to the north
和 那 他 有 订购 这 年轻的 男人 到 驾驶 他的 陷阱 到 这 北
[geɪts] ,
gates ,
大门 ,

他命令那个年轻人驾着马车到北门去。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðər; ðər] .
and wait for him there .
和 等待 为了 他 那里 .

在那里等他。

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ræn][tu; tə][ðə; ði] [geɪts] [ə'pɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
The constable ran to the gates upon receiving this information ;
这 警官 跑 到 这 大门 之上 接收 这 信息 ;
接到消息后, 警员立即跑向大门;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][gɪɡ] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
but there was no vestige of the horse and gig , or of the young man .
但 那里 曾是 不 痕迹 的 这 马 和 演出 , 或者 的 这 年轻的 男人 .
但是, 马和马车, 以及那个年轻人, 都消失得无影无踪。

['sæmjʊəl] [p'rɒdər] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
Samuel Prodder had evidently taken advantage of the confusion ,
塞缪尔 刺激器 有 显然 已采取 优势 的 这 困惑 ,
塞缪尔·普罗德显然利用了这种混乱局面。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][gɪɡ] [ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [br'wɪldərmənt] .
and had driven off in the gig under cover of the general bewilderment .
和 有 驱动 离开 在 这 演出 在下面 覆盖 的 这 一般的 困惑 .
趁着众人一片茫然, 他驾着马车扬长而去。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [du:; , [sɜ:r] , " [sed] ['wɪljəm] [dɔ:rk] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] .
" **I'll tell you what I'll do , sir , " said William Dork , addressing Mr . Mellish .**
" 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , 先生 , " 说 威廉 笨蛋 , 解决 先生 : 梅利什 .
“先生, 我会告诉您我会怎么做,”威廉·多克对梅利什先生说道。

" [ɪf] [ju:l] [lend] [em 'i:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][træp] , [aɪ] [draɪv] [ɪntu:] ['dɒŋkæstə] ,
" **If you'll lend me a horse and trap , I'll drive into Doncaster ,**
" 如果 你会 借 我 一个 马 和 陷阱 , 患病的 驾驶 进入 唐卡斯特 ,
“如果你能借我一辆马车, 我就驾车去唐卡斯特。”

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðɪs] ['mænz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪndɪr] .
and see if this man's to be found at the Reindeer .
和 看 如果 这 男人的 到 是 成立 在 这 驯鹿 .
看看这个人是否在驯鹿旅馆。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
We must have him for a witness .
我们 必须 有 他 为了 一个 证人 .
我们必须让他出庭作证。

" [dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] [ə'sentɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .
" **John Mellish assented to this arrangement .**
" 约翰 梅利什 同意 到 这 安排 .
约翰·梅利什同意了这项安排。

[hi:; hi] [left] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [grʊmz] [tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər] ,
He left one of the grooms to keep watch in the death chamber ,
他 左边 一 的 这 新郎 到 保持 手表 在 这 死亡 房间 ,
他留下一名侍卫在行刑室放哨。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['sti:vən] ['hɑ:r,greɪvz] [ðə; ði] " ['sɔ:fti] ; " [ænd; ənd] , [æftər] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən]
in company with Stephen Hargraves the " Softy ; " and , after bidding the surgeon
在 公司 和 史蒂芬 哈格雷夫斯 这 " 柔软 ; " 和 , 后 投标 这 外科医生
[gʊd] [naɪt] ,
good night ,
好的 夜晚 ,
与斯蒂芬·哈格雷夫斯（绰号“软蛋”）同行; 并在向外科医生道晚安后,

[wɔ:kt] ['sləʊli] ['həʊmwərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .
walked slowly homewards with his friends .
步行 缓慢地 回家 和 他的 朋友们 .
他和朋友们慢慢地往家走去。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɔ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [twelv] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][left] [ðə; ði] [wʊd] ,
The church clock was striking twelve as the three gentlemen left the wood ,
这 教会 钟 曾是 引人注目 十二 作为 这 三 先生们 左边 这 木头 ,
当三位先生离开树林时, 教堂的钟敲响了十二下。

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪ(ə)l][ˈaɪərn] [ˈgeɪtweɪ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] .
and passed through the little iron gateway on to the lawn .
和 通过了 通过 这 小的 铁 网关 在 到 这 草地 .

穿过小铁门，来到草坪上。

" [wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [tel]
" We had better not tell the ladies more than we are obliged to tell
" 我们 有 更好的 不是 告诉 这 女士们 更多的 比 我们 是 有义务 到 告诉
[ðem; ðəm][əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ,
them about this business ,
他们 关于 这 商业 ,

“我们最好不要跟女士们透露太多关于这件事的信息，除了我们必须告诉她们的以外。”

" [sed] [dʒɑ:n] [ˈmɛlɪʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
" said John Mellish , as they approached the house ,
" 说 约翰 梅利什 , 作为 他们 接近 这 房子 ,

“约翰·梅利什一边说着，一边和他们走近房子，”

[wer] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;
where the lights were still burning in the hall and drawing - room ;
在哪里 这 灯 是 仍然 燃烧 在 这 大厅 和 绘画 - 房间 ;

大厅和客厅里的灯还亮着；

" [wi:; wi][æɪ; ʒəɪ][ˈoʊnli][ˈædʒɪteɪt][ðem; ðəm][baɪ] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] . "
" we shall only agitate them by letting them know the worst . "
" 我们 将 仅有的 激荡 他们 经过 出租 他们 知道 这 最差 . "

“如果我们让他们知道最糟糕的情况，只会让他们更加激动。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] .
" To be sure , to be sure , my boy , " answered the colonel .
" 到 是 当然 , 到 是 当然 , 我的 男生 , " 回答 这 上校 .

“当然，当然，孩子，”上校回答道。

" [maɪ] [pʊr] [ˈlɪ(ə)l] [ˈmæɡɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kraɪz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhi:rz] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
" My poor little Maggie always cries if she hears of anything of this kind ;
" 我的 贫穷的 小的 玛吉 总是 哭泣 如果 她 听到 的 任何事物 的 这 种类 ;

“我可怜的小玛吉一听到这类事情就会哭；

[ænd; ənd] [ˈlɒftˌhaʊs] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][bɪɡ][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈsəʊldʒər] ,
and Lofthouse is almost as big a baby , " added the soldier ,
和 阁楼 是 几乎 作为 大的 一个 婴儿 , " 额外 这 士兵 ,

“洛夫特豪斯也差不多是个大孩子，”士兵补充道。

[ˈglænsɪŋ] [ˈræðər] [kənˈtemptʃuəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ˈspəʊkən][wʌns]
glancing rather contemptuously at his son - in - law , who had not spoken once
瞥了一眼 相当 轻蔑地 在 他的 儿子 - 在 - 法律 , WHO 有 不是 说 一次
[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [sləʊ] [ˈhəʊmwərd] [wɔ:k] .
during that slow homeward walk .
期间 那 慢的 回家 走 .

他带着几分轻蔑的目光瞥了一眼他的女婿，女婿在缓慢的回家路上一句话也没说。

[dʒɑ:n] [ˈmɛlɪʃ] [θɔ:t] [ˈveri] [ˈlɪ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [pˈrɒdər] .
John Mellish thought very little of the strange disappearance of Captain Prodder .
约翰 梅利什 想法 非常 小的 的 这 奇怪的 消失 的 队长 刺激器 .

约翰·梅利什并没有把普罗德船长的离奇失踪放在心上。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmənd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd]
The man had objected to be summoned as a witness , perhaps , and
这 男人 有 反对 到 是 被召唤 作为 一个 证人 , 也许 , 和
[hæd; həd] [ɡɔ:n] .
had gone .
有 已消失 .

这名男子可能反对被传唤作证，所以就离开了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] .
It was only natural .
它 曾是 仅有的 自然的 .

这很自然。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈmaʊθpiːs] [ʌv; əv]
He did not even know his name ; he only knew him as the mouthpiece of
他 做过 不是 甚至 知道 他的 姓名 ; 他 仅有的 知道 他 作为 这 喉舌 的
[ˈiːv(ə)l] [ˈtaɪdɪŋz] ,
evil tidings ,
邪恶的 消息 ,

他甚至不知道他的名字；他只知道他是散播凶兆的传声筒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] .
which had shaken him to the very soul .
哪个 有 摇晃 他 到 这 非常 灵魂 .

这件事深深震撼了他。

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [ˈkɑːnjɜːz] — [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] ,
That this man Conyers — this man of all others ,
那 这 男人 康耶斯 — 这 男人 的 全部 其他的 ,

这个人，康耶斯——在所有的人中，这个人，

[ðɪs] [mæn] [təːrdz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [diːpli] - [ˈruːtɪd] [əˈvɜːrʒn] ,
this man towards whom he had conceived a deeply - rooted aversion ,
这 男人 向 谁 他 有 构思 一个 深 - 根 厌恶 ,

他一直对这个人怀有根深蒂固的厌恶之情。

[æn; ən][ʌnˈspoʊkən] [ˈhɔːrər] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈperɪʃt] [mɪˈstɪriəsli] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [hænd] ,
an unspoken horror — should have perished mysteriously by an unknown hand ,
一个 未说出口的 恐怖 — 应该 有 遇难 神秘地 经过 一个 未知 手 ,
一种难以言说的恐惧——本应死于不明身份之手，神秘莫测。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈvent] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
was an event so strange and appalling as to deprive him for a
曾是 一个 事件 所以 奇怪的 和 令人震惊 作为 到 剥夺 他 为了 一个
[taɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
time of all power of thought ,
时间 的 全部 力量 的 想法 ,

那是一件如此怪异和可怕的事情，以至于他一度丧失了所有思考能力。

[ɔːl] [keɪpəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] .
all capability of reasoning .
全部 能力 的 推理 .

全部推理能力。

[huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðɪs] [mæn] , — [ðɪs] [ˈpenɪləs] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈtreɪnər] ?
Who had killed this man , — this penniless good - for - nothing trainer ?
WHO 有 被杀 这 男人 , — 这 身无分文 好的 - 为了 - 没有什么 教练 ?

谁杀了这个人——这个身无分文、一事无成的教练？

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] ?
Who could have had any motive for such a deed ?
WHO 可以 有 有 任何 动机 为了 这样的 一个 契据 ?

谁会出于什么动机做出这种事？

[huː] — — ?
Who — — ?
WHO — — ?

WHO - ?

[ðə; ði][kʊld] [swet] [brʊk] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] .
The cold sweat broke out upon his brow in the anguish of the thought .
这 寒冷的 汗 打破 出去 之上 他的 眉头 在 这 痛苦 的 这 想法 .

想到这里，他痛苦万分，额头上渗出了冷汗。

[hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [di:d] ?
Who had done this deed ?
WHO 有 完毕 这 契据 ?

是谁干的？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv] ['eni] ['pɒʊtʃər] .
It was not the work of any poacher .
它 曾是 不是 这 工作 的 任何 偷猎者 .

这并非偷猎者所为。

[nʊʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər]['kɜ:rn(ə)l] ['mædɪsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv][æntɪ'si:d(ə)nt][fækt] ,
It was very well for Colonel Maddison , in his ignorance of antecedent facts ,
它 曾是 非常 出色地 为了 上校 麦迪逊 , 在 他的 无知 的 前件 事实 ,

由于对前因后果一无所知，这对麦迪逊上校来说非常有利。

[tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] ['mænər] ; [bʌt; bət][dʒɑ:n] ['melɪʃ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
to account for it in that manner ; but John Mellish knew that he was
到 帐户 为了 它 在 那 方式 ; 但 约翰 梅利什 知道 那 他 曾是
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

那样解释是错误的；但约翰·梅利什知道他错了。

[dʒeɪmz] ['kɑ:njɜ:z] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk][ə; eɪ] [wi:k] .
James Conyers had only been at the Park a week .
詹姆斯 康耶斯 有 仅有的 到过 在 这 公园 一个 星期 .

詹姆斯·康耶斯到公园才一个星期。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [taɪm][nɔ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [əb'no:ksəs] ; [ænd; ænd] ,
He had neither time nor opportunity for making himself obnoxious ; and ,
他 有 两者都不 时间 也不 机会 为了 制作 他自己 令人讨厌的 ; 和 ,
[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ,
beyond that ,
超过 那 ,

他既没有时间也没有机会去惹人厌烦；而且，除此之外，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [əb'no:ksəs] .
he was not the man to make himself obnoxious .
他 曾是 不是 这 男人 到 制作 他自己 令人讨厌的 .

他不是那种会让自己令人讨厌的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪ] , ['ɪndələnt] ['ræskl] , [hu:] ['oʊnli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [i:z] ,
He was a selfish , indolent rascal , who only loved his own ease ,
他 曾是 一个 自私 , 懒惰的 恶棍 , WHO 仅有的 喜爱 他的 自己的 舒适 ,

他是个自私懒惰的无赖，只爱自己的安逸。

[ænd; ænd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑ:rtrɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi]['waɪərd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
and who would have allowed the young partridges to be wired under his
和 WHO 会 有 允许 这 年轻的 鹁鸪 到 是 有线 在下面 他的

['veri] [noʊz] .
very nose .
非常 鼻子 .

谁会允许小鹁鸪在他眼皮底下被绑上铁丝网呢？

[ˈhuː] , [ðen] , [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [diːd] ?
Who , then , had done this deed ?
WHO , 然后 , 有 完毕 这 契据 ?

那么，究竟是谁做了这件事？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv]
There was only one person who had any motive for wishing to be rid of
那里 曾是 仅有的 一 人 WHO 有 任何 动机 为了 祝 到 是 摆脱 的
[ðɪs] [mæn] .
this man .
这 男人 .

只有一个人有动机想要除掉这个人。

[wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] , [meɪd] [ˈdespəreɪt] [baɪ][sʌm; səm] [ɡreɪt] [dɪˈspɜː] ,
One person who , made desperate by some great despair ,
一 人 WHO , 制成 绝望的 经过 一些 伟大的 绝望 ,
一个人，因极度绝望而变得绝望，

[ɪnˈmeɪtʃ] [pərˈhæps][baɪ][sʌm; səm][net] [ˈhelɪʃli] [kənˈtraɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [ˈhoʊpləs] [ʌv; əv] [ˈeni]
enmeshed perhaps by some net hellishly contrived by a villain , hopeless of any
纠缠不清 也许 经过 一些 网 地狱般地 人为的 经过 一个 恶棍 , 绝望 的 任何
[miːnz] [ʌv; əv] [ekstriˈkeɪʃən] ,
means of extrication ,
方法 的 脱困 ,

或许是被恶人精心设计的地狱之网缠住，没有任何脱身的希望。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [maɪt] [hæv; həv] — [noʊ] !
in a moment of madness , might have — No !
在 一个 片刻 的 疯狂 , 可能 有 — 不 !
在一时冲动之下，或许会——不！

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [ˈɔːfər] , — [əˈɡenst] [ˈriːz(ə)n] , [əˈɡenst]
In the face of every evidence that earth could offer , — against reason , against
在 这 脸 的 每一个 证据 那 地球 可以 提供 , — 反对 原因 , 反对
[ˈhɪrɪŋ] , [ˈaɪsaɪt] ,
hearing , eyesight ,
听力 , 视力 ,

面对地球上所能提供的所有证据——违背理性、违背听觉、违背视觉——

[ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ænd] [ˈmeməri] , — [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [naʊ] , [noʊ] !
judgment , and memory , — he would say , as he said now , No !
判断 , 和 记忆 , — 他 会 说 , 作为 他 说 现在 , 不 !
判断力和记忆力——他会说，就像他现在说的那样，不！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] !
She was innocent !
她 曾是 清白的 !
她是无辜的！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] !
She was innocent !
她 曾是 清白的 !
她是无辜的！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [feɪs] , [ðə; ði] [klaɪr] [laɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [frʌm; frəm]
She had looked in her husband's face , the clear light had shone from
她 有 看起来 在 她 丈夫的 脸 , 这 清除 光 有 闪耀 从
[hɜːr; hər] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] ,
her luminous eyes ,
她 发光的 眼睛 ,
她凝视着丈夫的脸庞，她明亮的双眸中闪耀着清澈的光芒。

[ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['reɪdiəns] ['penətreɪtɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , — [ænd; ənd][hiː; hi]
a stream of electric radiance penetrating straight to his heart , — and he
一个 溪流 的 电的 辐射 渗透 直的 到 他的 心 , — 和 他
[hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜ:r; hər] .
had trusted her .
有 可信 她 .
一道电光直射他的心脏——而他竟然信任她。

" [aɪl] [trʌst] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜ:rst] , " [hiː; hi] [θɔ:t] .
" I'll trust her at the worst , " he thought .
" 患病的 相信 她 在 这 最差 , " 他 想法 .
“最坏的情况，我也会相信她，”他心想。

" [ɪf] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [waɪd] [ɜ:rθ] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][wʌŋ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv]
" If all living creatures upon this wide earth joined their voices in one great cry of
" 如果全部 活的 生物 之上 这 宽的 地球 加入 他们的 声音 在 一 伟大的 哭 的
[ʌp'breɪdɪŋ] ,
upbraiding ,
责骂 ,
“如果这片广袤大地上的所有生物都发出一声巨大的谴责之声，

[aɪ'd][stænd][baɪ][hɜ:r; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['veri] [end] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] .
I'd stand by her to the very end , and defy them .
ID 站立 经过 她 到 这 非常 结尾 , 和 违抗 他们 .
我会一直支持她，直到最后一刻，并与他们对抗。

" [ɔ:'rɔ:rə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɒft'haʊs] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n] ['ɑ:pəzɪt] ['səʊfəz] ;
" Aurora and Mrs . Lofthouse had fallen asleep upon opposite sofas ;
" 极光 和 太太 . 阁楼 有 倒下 睡着了 之上 对面的 沙发 ;
“奥罗拉和洛夫特豪斯太太分别睡在相对的沙发上；

['mɪsɪz] . ['pəʊəl][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sɔ:ftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['weɪtɪŋ]
Mrs . Powell was walking softly up and down the long drawing - room , waiting
太太 . 鲍威尔 曾是 步行 轻轻 向上 和 向下 这 长的 绘画 - 房间 , 等待
[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ,
and watching ,
和 观看 ,
鲍威尔太太在长长的客厅里轻手轻脚地来回踱步，一边等待一边观察。

— ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɒlər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ru:ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
— waiting for a fuller knowledge of this ruin which had come upon her
— 等待 为了 一个 更丰满 知识 的 这 废墟 哪个 有 来 之上 她
[ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['haʊshəʊld] .
employer's household .
雇主的 家庭 .
—等待更全面地了解这场降临在她雇主家中的灾难。

['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [step][æz; əz][hiː; hi]
Mrs . Mellish sprang up suddenly at the sound of her husband's step as he
太太 . 梅利什 弹簧 向上 突然 在 这 声音 的 她 丈夫的 步 作为 他
[ɪntərd] [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
entered the drawing - room .
进入 这 绘画 - 房间 .
听到丈夫走进客厅的脚步声，梅利什太太猛地跳了起来。

" [oʊ] , [dʒɑ:n] !
" Oh , John !
" 哦 , 约翰 !
“哦，约翰！”

" [ʃiː; ji] [kraɪd] , [ˈrʌniŋ] [tuː; tə][him; ɪm][ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] ,
" **she cried , running to him and laying her hands upon his broad shoulders ,**
" 她 哭 , 跑步 到 他 和 躺下 她 双手 之上 他的 广阔 肩膀 ,
她哭着跑到他身边, 双手搭在他的宽阔肩膀上。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [kʌm] [bæk] !
" **thank Heaven you are come back !**
" 感谢 天堂 你 是 来 后退 !
“感谢老天你回来了! ”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] !
Now tell me all !
现在 告诉 我 全部 !
现在快把一切都告诉我!

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] , [dʒɑːn] !
Tell me all , John !
告诉 我 全部 , 约翰 !
约翰, 快告诉我!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] .
I am prepared to hear anything , no matter what .
我 是 准备 到 听到 任何事物 , 不 事情 什么 .
无论如何, 我都准备好倾听。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈæksɪdənt] .
This is no ordinary accident .
这 是 不 普通的 事故 .
这并非普通的意外事故。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːrt] — —
The man who was hurt — —
这 男人 WHO 曾是 伤害 — —
受伤的男子——

" [hɜːr; həɹ] [aɪz] [darˈleɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]
" **Her eyes dilated as she looked at him , with a glance of intelligence**
" 她 眼睛 扩张 作为 她 看起来 在 他 , 和 一个 瞥一眼 的 智力
[ðæt] [ˈpleɪnli] [sed] ,
that plainly said ,
那 显然 说 ,
她看着他时, 瞳孔放大, 眼神中流露出一种睿智, 那眼神清晰地表明:

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . "
" **I can guess what has happened . "**
" 我 能 猜测 什么 有 发生 . "
“我能猜到发生了什么事。”

" [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [hɜːrt] , [ˈlɑːli] , " [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
" **The man was very seriously hurt , Lolly , " her husband answered quietly .**
" 这 男人 曾是 非常 严重地 伤害 , 棒棒糖 , " 她 丈夫 回答 悄悄 .
“洛莉, 那个人伤得很重,”她丈夫平静地回答道。

" [wʌt] [mæn] ? "
" **What man ? "**
" 什么 男人 ? "
“哪个男人? ”

" [ðə; ðɪ] [ˈtreɪnər] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][dʒɑːn][ˈpæstərŋ] .
" **The trainer recommended to me by John Pastern .**
" 这 教练 受到推崇的 到 我 经过 约翰 系部 .
“约翰·帕斯特恩向我推荐的教练。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **She looked at him for a few moments in silence .**
" 她 看起来 在 他 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 .
她沉默地看了他一会儿。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
" **Is he dead ?**
" 是 他 死的 ?
他死了吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæftər] [ðæt] [briːf] [pɔːz] .
" **she asked , after that brief pause .**
" 她 问 , 后 那 简短的 暂停 .
短暂的沉默后，她问道。

" [hiː; hi][ɪz] .
" **He is .**
" 他 是 .
他是。

" [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [ˈfɔːrwəd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] ,
" **Her head sank forward upon her breast , and she walked away ,**
" 她 头 沉没 向前 之上 她 胸部 , 和 她 步行 离开 ,
她低下头，埋在胸前，然后走开了。

[ˈkwaɪətli] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈrɪzn] .
quietly returning to the sofa from which she had arisen .
悄悄 返回 到 这 沙发 从 哪个 她 有 出现 .
她静静地回到刚才起身的沙发上。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] .
" **I am very sorry for him , " she said ; " he was not a good man .**
" 我 是 非常 对不起 为了 他 , " 她 说 ; " 他 曾是 不是 一个 好的 男人 .
“我为他感到非常难过,”她说; “他不是个好人。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːri] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] . "
I am sorry he was not allowed time to repent of his wickedness . "
我 是 对不起 他 曾是 不是 允许 时间 到 悔改 的 他的 邪恶 . "
我很遗憾他没有时间忏悔自己的罪行。

" [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒftˌhaʊs] , [huː] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ʌnˈbaʊndɪd]
" **You knew him , then ? " asked Mrs . Lofthouse , who had expressed unbounded**
" 你 知道 他 , 然后 ? " 问 太太 . 阁楼 , WHO 有 表达 无界
[ˌkɔːnstərˈnei(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈtreɪnərz] [deθ] .
consternation at the trainer's death .
惊愕 在 这 教练的 死亡 .

“那你认识他？”洛夫特豪斯太太问道，她对这位驯马师的去世表示了极大的震惊和悲痛。

" [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈsɜːrvɪs] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
" **Yes ; he was in my father's service some years ago .**
" 是的 ; 他 曾是 在 我的 父亲的 服务 一些 年 前 .
“是的，他几年前曾在我父亲手下工作过。”

" [ˈmɪstər] . - [ˈkæərɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
" **Mr . Lofthouse's carriage had been waiting ever since eleven o'clock ,**
" 先生 . - 运输 有 到过 等待 曾经 自从 十一 点钟 ,
“洛夫特豪斯先生的马车从十一点钟就一直在那里等着。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrektərz] [waɪf] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ɡʊd] - [naɪt] ,
and the rector's wife was only too glad to bid her friends good - night ,
和 这 校长 妻子 曾是 仅有的 也 高兴的 到 出价 她 朋友们 好的 - 夜晚 ,
教区长的夫人非常乐意向朋友们道晚安。

[ænd; ənd][tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɛliʃ] [pɑːrk][ænd; ənd][ɪts][ˈfeɪt(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] ; [soʊ] ,
and to drive away from Mellish Park and its fatal associations ; so ,
和 到 驾驶 离开 从 梅利什 公园 和 它是 致命的 协会 ; 所以 ,
并驱车远离梅利什公园及其致命的联想；因此，
[ðoo] ['kɜːrn(ə)l] ['mædɪsən] [wəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] [ə'hʌðər] [ʃə'ruːt]
though Colonel Maddison would have preferred stopping to smoke another cheroot
尽管 上校 麦迪逊 会 有 首选 停止 到 抽烟 其他 雪茄
[waɪl] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['mɛliʃ] ,
while he discussed the business with John Mellish ,
尽管 他 讨论 这 商业 和 约翰 梅利什 ,
虽然麦迪逊上校更愿意一边和约翰·梅利什商谈生意，一边再抽一根雪茄。
[hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['femənɪn] [ə'θɔːrəti] ,
he was fain to submit to feminine authority ,
他 曾是 欣然 到 提交 到 女性 权威 ,
他很乐意服从女性的权威。
[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [saɪd][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈlændɔː; 'lændəʊ] ,
and take his seat by his daughter's side in the comfortable landau ,
和 拿 他的 座位 经过 他的 女儿的 边 在 这 舒服的 兰道 ,
然后他坐在女儿身边，舒适地坐在敞篷马车里。
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən][ɔːr][ə; eɪ] [kloʊz] ['kæərɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ɪts] [prə'praɪətər]
which was an open or a close carriage as the convenience of its proprietor
哪个 曾是 一个 打开 或者 一个 关闭 运输 作为 这 方便 的 它是 业主
[dɪk'teɪtɪd] .
dictated .
口述 .
根据车主的需要，马车可以是敞篷的，也可以是封闭的。
[ðə; ði][ˈviːəkl; 'viːhɪkl] [roʊld] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['kæərɪdʒ] - [draɪv] ; [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [kloʊzd] [ðə; ði]
The vehicle rolled away upon the smooth carriage - drive ; the servants closed the
这 车辆 滚动 离开 之上 这 光滑的 运输 - 驾驶 ; 这 仆人 关闭 这
[hɔːl] - [dɔːz] , [ænd; ənd] ['lɪŋgə] [ə'baʊt] ,
hall - doors , and lingered about ,
大厅 - 门 , 和 徘徊不去 关于 ,
马车沿着平坦的车道缓缓驶离；仆人们关上大厅的大门，在附近徘徊。
[ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [gruːps] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] ,
whispering to each other , in little groups in the corridors and on the staircases ,
耳语 到 每个 其他 , 在 小的 团体 在 这 走廊 和 在 这 楼梯 ,
他们三三两两地在走廊和楼梯间窃窃私语。
[ˈweɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ˈmæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
waiting until their master and mistress should have retired for the night .
等待 直到 他们的 掌握 和 情妇 应该 有 退休 为了 这 夜晚 .
等到他们的主人和女主持人都就寝后才离开。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][dʒʌst][ðə; ði]
It was difficult to think that the business of life was to go on just the
它 曾是 难的 到 思考 那 这 商业 的 生活 曾是 到 去 在 只是 这
[seɪm] [ðoo] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
same though a murder had been done upon the outskirts of the Park ,
相同的 尽管 一个 谋杀 有 到过 完毕 之上 这 郊区 的 这 公园 ,
很难想象，尽管公园郊外发生了一起谋杀案，但生活仍要照常继续下去。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈmeɪtrən][æt; ət][ˈɔːrd(ə)neri] [taɪmz] , [ˈjiːldɪd] [tuː; tə]
and even the housekeeper , a severe matron at ordinary times , yielded to
和 甚至 这 管家 , 一个 严重 护士长 在 普通的 时代 , 产生 到
[ðə; ði] [ˈka:mən] [ˈɪnfluəns] ,
the common influence ,
这 常见的 影响 ,

就连平日里严厉的管家也屈服于大众的影响。

[ænd; ənd][fərˈgɑːt][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈdɔːmitrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪblɪd] [ruːf] .
and forgot to drive the maids to their dormitories in the gabled roof .
和 忘了 到 驾驶 这 女佣 到 他们的 宿舍 在 这 山墙 屋顶 .
而且忘了开车送女佣们回她们位于山墙屋顶的宿舍。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [left] [ðər; ðər][hoʊst]
All was very quiet in the drawing - room where the visitors had left their host
全部 曾是 非常 安静的 在 这 绘画 - 房间 在哪里 这 访客 有 左边 他们的 主持人
[ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] [tuː; tə] [hʌg] [ðoʊz] [ˈʌgli] [ˈskelɪtnz] [wɪt] [ɑːr; ər] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
and hostess to hug those ugly skeletons which are put away in the presence of
和 女主人 到 拥抱 那些 丑陋的 骷髅 哪个 是 放 离开 在 这 在场 的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
客厅里一片寂静，客人们都离开了他们的主人，去拥抱那些在客人面前会被藏起来的丑陋的骷髅。

[dʒɑːn] [ˈmɛlɪʃ] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
John Mellish walked slowly up and down the room .
约翰 梅利什 步行 缓慢地 向上 和 向下 这 房间 .
约翰·梅利什在房间里缓缓地来回踱步。

[ɔːˈrɔːrə] [sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgʌtərɪŋ] [wæks] [ˈkændlɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsɪlvər]
Aurora sat staring vacantly at the guttering wax candles in the old - fashioned silver
极光 卫星 凝视 空洞地 在 这 排水沟 蜡 蜡烛 在 这 老的 - 造型 银
[ˈbræntʃɪz] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl] ,
branches ; and Mrs . Powell ,
分支 ; 和 太太 . 鲍威尔 ,
奥罗拉呆呆地望着老式银色烛台上摇曳的蜡烛；而鲍威尔夫人，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɪn] [fʊl] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈɔːrdər] ,
with her embroidery in full working order ,
和 她 刺绣 在 满的 在职的 命令 ;
她的刺绣作品完全可以正常使用。

[ˈθredɪd] [hɜːr; hər] [ˈniːdlz] [ænd; ənd] [snɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈkaːt(ə)n]
threaded her needles and snipped away the fragments of her delicate cotton
螺纹 她 针 和 剪掉 离开 这 片段 的 她 精美的 棉布
[æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz] [kraɪm] [ɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
as carefully as if there had been no such thing as crime or trouble in the
作为 小心 作为 如果 那里 有 到过 不 这样的 事物 作为 犯罪 或者 麻烦 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
她小心翼翼地穿好针线，剪掉精致棉布的碎片，仿佛世上根本没有犯罪或麻烦事一样。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈhaɪər] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv] [ɪˈlæbəreɪt] [dɪˈvaɪsɪz] [əˈpɑːn]
and no higher purpose in life than the achievement of elaborate devices upon
和 不 更高 目的 在 生活 比 这 成就 的 精心制作的 设备 之上
[frentʃ] [ˈkæmbɪɪk] .
French cambric .
法语 麻纱 .
人生最大的目标莫过于在法国细棉布上绣出精美的图案。

[ʃiː, ʃi] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈʌtər] [sʌm; səm] [pəˈlaɪt] [ˈkɑːmənpleɪs] .
She paused now and then to utter some polite commonplace .
她 暂停 现在 和 然后 到 说出 一些 有礼貌的 平凡 .

她时不时停下来，说一些客套话。

[ʃiː, ʃi] [rɪɡ'retɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kə'tæstrəfi] ; [ʃiː, ʃi] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)]
She regretted such an unpleasant catastrophe ; she lamented the disagreeable
她 后悔 这样的 一个 令人不快的 灾难 ; 她 哀叹 这 令人不快的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnərz] [deθ] ; [ɪn'diːd] ,
circumstances of the trainer's death ; indeed ,
情况 的 这 教练的 死亡 ; 的确 ,

她对这场不幸的灾难感到遗憾；她对教练去世的悲惨境遇感到惋惜；的确，

[ʃiː, ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːnjɜːz] [hæd; həd] [ʃʊn] [hɪm'self] ['waːntɪŋ] [ɪn] [ɡʊd]
she in a manner inferred that Mr . Conyers had shown himself wanting in good
她 在 一个 方式 推断 那 先生 . 康耶斯 有 所示 他自己 想要 在 好的
[teɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɜːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [baɪ][ðə; ði][moʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;
taste and respect for his employer by the mode of his death ;
品尝 和 尊重 为了 他的 雇主 经过 这 模式 的 他的 死亡 ;

她以某种方式暗示，康耶斯先生的死法表明他缺乏良好的品味和对雇主的尊重；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [rɪ'kæːd] [moʊst] ['friːkwəntli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ə'ɔːrəz]
but the point to which she recurred most frequently was the fact of Aurora's
但 这 观点 到 哪个 她 复发 最多 频繁地 曾是 这 事实 的 极光
['prez(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] .
presence in the grounds at the time of the murder .
在场 在 这 理由 在 这 时间 的 这 谋杀 .

但她反复提及的一点是，谋杀案发生时奥罗拉就在现场。

" [aɪ][soʊ] [matʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" **I so much regret that you should have been out of doors at the time ,**
" 我 所以 很多 后悔 那 你 应该 有 到过 出去 的 门 在 这 时间 ;
“我非常遗憾你当时应该在户外。”

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['meli] , " [ʃiː, ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] ,
my dear Mrs . Mellish , " she said ; " and ,
我的 亲爱的 太太 . 梅利什 , " 她 说 ; " 和 ,
“我亲爱的梅利什夫人,”她说；“而且，

[æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
as I should imagine from the direction which you took on leaving the
作为 我 应该 想象 从 这 方向 哪个 你 采取 在 离开 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

根据你离开家时的方向，我应该可以推测出，

[ˈæktʃuəli] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .
actually near the place where the unfortunate person met his death .
实际上 靠近 这 地方 在哪里 这 不幸 人 遇见 他的 死亡 .
实际上就在那位不幸者遇难地点附近。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [fɜːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] . "
It will be so unpleasant for you to have to appear at the inquest . " "
它 将要 是 所以 令人不快的 为了 你 到 有 到 出现 在 这 死因调查 . " "
出庭参加死因研讯对你来说会非常不愉快。

" [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] !
" **Appear at the inquest !**
" 出现 在 这 死因调查 !

“到庭接受调查！ ”

" [kraɪd] [dʒɑ:n] ['mɛlɪʃ] , ['stɑ:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['fɜ:slɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈplæslɪd] ['spi:kər]
" **cried John Mellish , stopping suddenly , and turning fiercely upon the placid speaker**
" 哭 约翰 梅利什 , 停止 突然 , 和 转弯 激烈地 之上 这 平静 扬声器
.
:
.

“约翰·梅利什突然停下脚步，怒气冲冲地转向那位平静的说话者，大声喊道。”

" [hu:] [sez] [ðæt] [maɪ][waɪf] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪŋkwɛst] ? "
" **Who says that my wife will have to appear at the inquest ?** "
" WHO 说道 那 我的 妻子 将要 有 到 出现 在 这 死因调查 ? "

谁说我妻子必须出庭参加死因研讯？

" [aɪ] ['mɪrli] [ɪ'mædʒɪnd][,aɪ 'ti:][ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] — — "
" **I merely imagined it probable that — —** "
" 我 仅仅 想象 它 可能 那 — — "

我只是觉得这很有可能——

" [ðen] [ju:d] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][,aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [rɪ'tɔ:tid] ['mɪstər] . ['mɛlɪʃ] ,
" **Then you'd no business to imagine it , ma'am , retorted Mr . Mellish ,**
" 然后 你会 不 商业 到 想象 它 , 女士 , " 反驳 先生 : 梅利什 ,

“那您就没必要去想象了，夫人，”梅利什先生反驳道。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .
with no very great show of politeness .
和 不 非常 伟大的 展示 的 礼貌 .

几乎没有表现出任何礼貌。

" [maɪ][waɪf] [wɪl] [nɑ:t] [ə'pɪr] .
" **My wife will not appear .**
" 我的 妻子 将要 不是 出现 .

我的妻子不会出庭。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] ?
Who should ask her to do so ?
WHO 应该 问 她 到 做 所以 ?

谁应该要求她这样做？

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] ?
Who should wish her to do so ?
WHO 应该 希望 她 到 做 所以 ?

谁会希望她这样做呢？

[wʌt] [hæz; həz][fɪ; fɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][tu:; tə] - ['naɪts] ['bɪznəs] ?
What has she to do with to - night's business ?
什么 有 她 到 做 和 到 - 夜晚 商业 ?

她跟今晚的事有什么关系？

[ɔ:r] [wʌt] [dʌz] [fɪ; fɪ] [noʊ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] ,
or what does she know of it more than you or I ,
或者 什么 做 她 知道 的 它 更多的 比 你 或者 我 ,

或者说，她比你我更了解这件事？

[ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
or any one else in this house ?
或者 任何 一 别的 在 这 房子 ?

或者这房子里的其他人？

" ['mɪsɪz] . ['pəʊəl] ['rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
" **Mrs . Powell shrugged her shoulders .**
" 太太 : 鲍威尔 耸了耸肩 她 肩膀 .

鲍威尔夫人耸了耸肩。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [mɛlɪʒ] ['pri:vɪəs] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
" **I thought that , from Mrs . Mellish's previous knowledge of this unfortunate**
" 我 想法 那 , 从 太太 . 梅利什的 以前的 知识 的 这 不幸
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

“我想，根据梅利什太太之前对这位不幸的人的了解，

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [ə'soʊsɪ'eɪʒnz] , " **she might be able to throw some light upon his habits and associations ,** "
她 可能 是 有能力的 到 扔 一些 光 之上 他的 习惯 和 协会 , "
[ʃi:; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] ['maɪldli] .
she suggested mildly .
她 建议 轻微地 .

“她或许能揭示他的一些习惯和交往对象，”她温和地建议道。

" ['pri:vɪəs] ['nɑ:lɪdʒ] ! " [rɔ:rd] [dʒɑ:n] .
" **Previous knowledge ! " roared John .**
" 以前的 知识 ! " 咆哮 约翰 .

“先验知识！”约翰吼道。

" [wʌt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪsɪz] . [mɛlɪʃ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] [grʊmz] ?
" **What knowledge should Mrs . Mellish have of her father's grooms ?**
" 什么 知识 应该 太太 . 梅利什 有 的 她 父亲的 新郎 ?

“梅利什夫人应该对她父亲的马夫们了解多少呢？”

[wʌt] ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [teɪk] [ɪn] [ðer; ðər] ['hæbɪts] [ɔ:r] [ə'soʊsɪ'eɪʒnz] ? " **What interest should she take in their habits or associations ?** "
什么 兴趣 应该 她 拿 在 他们的 习惯 或者 协会 ? "
" 她应该对他们的习惯或交往抱有多大兴趣？

" [stɔ:p] , " [sed] [ɔ:'rɔ:rə] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] ['laɪtli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]
" **Stop , " said Aurora , rising and laying her hand lightly on her husband's**
" 停止 , " 说 极光 , 上升 和 躺下 她 手 轻轻 在 她 丈夫的
[ˈʃʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“住手，”奥罗拉说着站起身，轻轻地把手放在丈夫的肩膀上。

" [maɪ] [dɪr] , [ɪm'petʃuəs] [dʒɑ:n] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [pʊt] [ɔ:r'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs]
" **My dear , impetuous John , why do you put yourself into a passion about this**
" 我的 亲爱的 , 浮躁 约翰 , 为什么 做 你 放 你自己 进入 一个 热情 关于 这
[ˈbɪznəs] ?
business ?
商业 ?

“我亲爱的、冲动的约翰，你为什么对这项事业如此热衷呢？”

[ɪf] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [kɔ:l] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
If they choose to call me as a witness ,
如果 他们 选择 到 称呼 我 作为 一个 证人 ,

如果他们选择传唤我作证，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mænz] [deθ] ;
I will tell all I know about this man's death ;
我 将要 告诉 全部 我 知道 关于 这 男人的 死亡 ;

我会把我所知道的关于这个人死亡的一切告诉大家；

[wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['faɪərd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [graʊndz] .
which is nothing but that I heard a shot fired while I was in the grounds .
哪个 是 没有什么 但 那 我 听到 一个 射击 被解雇 尽管 我 曾是 在 这 理由 .

事情的起因是我在院子里时听到了一声枪响。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" **She was very pale ; but she spoke with a quiet determination ,**
" 她 曾是 非常 苍白 ; 但 她 辐 和 一个 安静的 决心 ,
她脸色苍白, 但说话时语气平静而坚定。

[ə; eɪ] [kɑːm] ['rezəluːt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [feɪt] [kʊd; kəd] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
a calm resolute defiance of the worst that fate could reserve for her .
一个 冷静的 坚决 蔑视 的 这 最差 那 命运 可以 预订 为了 她 .
她以冷静而坚定的态度, 对抗着命运可能为她准备的最残酷的考验。

" [aɪ] [wɪl] [tel] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌt] .
" **I will tell anything that is necessary to tell , " she said ; " I care very little what .**
" 我 将要 告诉 任何事物 那 是 必要的 到 告诉 , " 她 说 ; " 我 关心 非常 小的 什么 .
“我会说出任何有必要说的话,”她说; “我不太在意是什么。”

" [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [stɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldər] , [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]
" **With her hand still upon her husband's shoulder , she rested her head on**
" 和 她 手 仍然 之上 她 丈夫的 肩膀 , 她 休息 她 头 在
[hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,
她一只手还搭在丈夫的肩膀上, 头靠在他的胸膛上。

[laɪk] [sʌm; səm] ['wɪrɪ] [tʃaɪld] ['nestlɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['oʊnli] [seɪf] ['feltər] .
like some weary child nestling in its only safe shelter .
喜欢 一些 厌倦 孩子 雏鸟 在 它是 仅有的 安全的 庇护所 .
就像一个疲惫的孩子依偎在它唯一安全的庇护所里。

['mɪsɪz] . ['pəʊəl] [roʊz] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['leɪdi] - [laɪk]
Mrs . Powell rose , and gathered together her embroidery in a pretty , lady - like
太太 . 鲍威尔 玫瑰 , 和 聚集 一起 她 刺绣 在 一个 漂亮的 , 女士 - 喜欢
[rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] ['frædʒ(ə)l] ['wɪkər] - [wɜːrk] .
receptacle of fragile wicker - work .
容器 的 脆弱的 柳条 - 工作 .
鲍威尔夫人站起身, 把她的刺绣作品收集到一个漂亮、淑女风格的易碎柳条编织容器里。

[ʃiː; ʃi] [glaidɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [hɜːr; hər] ['kændlstɪk] ,
She glided to the door , selected her candlestick ,
她 滑翔 到 这 门 , 已选 她 烛台 ,
她轻盈地走到门口, 挑选了烛台。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːzɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [bɪd] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɛlɪʃ] [gʊd] [naɪt]
and then paused on the threshold to bid Mr . and Mrs . Mellish good night
和 然后 暂停 在 这 临界点 到 出价 先生 . 和 太太 . 梅利什 好的 夜晚
.
.
.

然后, 她停在门口, 向梅利什夫妇道晚安。
" [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːd] [rest] ['æftər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'fer] , " [ʃiː; ʃi] ['sɪmpəd] ;
" **I am sure you must need rest after this terrible affair , " she simpered ;**
" 我 是 当然 你 必须 需要 休息 后 这 糟糕的 事务 , " 她 谄媚地 ;
“经历了这件可怕的事情, 我相信你一定需要休息,”她谄媚地说;

" [soʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .
" **so I will take the initiative .**
" 所以 我 将要 拿 这 倡议 .
所以我会主动出击。

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] .
It is nearly one o'clock .
它 是 几乎 一 点钟 .
现在快一点了。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ɪf] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [θeɪn] [ʌv; əv] - [ˈfæməli] ,
" If she had lived in the Thane of Cawdor's family ,
" 如果 她 有 居住地 在 这 领主 的 - 家庭 ,
“如果她生活在考德领主的家族中，

[ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [mækˈbeθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [gʊd] [ˈnaɪts] [rest][ˈæftər] [ˈdʌŋkənz]
she would have wished Macbeth and his wife a good night's rest after Duncan's
她 会 有 希望 麦克白 和 他的 妻子 一个 好的 夜晚 休息 后 邓肯的
[ˈmɜːrdər] ;
murder ;
谋杀 ;

她会祝愿麦克白和他的妻子在邓肯被谋杀后能睡个好觉；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [sliːp] [wel] ;
and would have hoped they would sleep well ;
和 会 有 希望 他们 会 睡觉 出色地 ;
并希望他们能睡个好觉；

[ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɜːrtsi] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəd] [əˈmɪdst][ðə; ði] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] - [ˈbelz] , [ðə; ði]
she would have curtsied and simpered amidst the tolling of alarm - bells , the
她 会 有 屈膝礼 和 谄媚地 在.....之中 这 收费 的 警报 - 铃铛 , 这
[ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈvendʒf(ə)] [ˈswɔːdz] ,
clashing of vengeful swords ,
冲突 的 复仇的 剑 ,
即使在警钟长鸣、复仇之剑碰撞的声响中，她也会屈膝行礼，装出一副娇羞的模样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [brɪˈdæb(ə)] [ˈvɪzɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [grʌmz] .
and the blood - bedabbled visages of the drunken grooms .
和 这 血 - 涂抹 面容 的 这 醉 新郎 .
还有醉醺醺的新郎们血迹斑斑的脸。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈkwiːnz] [kəmˈpænjən] [huː] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It must have been the Scottish queen's companion who watched with the
它 必须 有 到过 这 苏格兰 女王的 伴侣 WHO 观看 和 这
[ˈtrʌklɪŋ] [ˈfɪˈzɪ(ə)n] ,
truckling physician ,
卡车运输 医生 ,
一定是苏格兰女王的侍女陪着那位卑躬屈膝的医生一起观看的。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][spaɪ][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [rɪˈmɔːrsfl] [ˈwɑːndərɪŋz] ,
and played the spy upon her mistress's remorseful wanderings ,
和 玩 这 间谍 之上 她 情妇的 懊悔的 漫游 ,
她充当了女主人悔恨流浪的间谍，

[ænd; ənd][təʊld] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstrɪkən] [ˈleɪdiːz][ˈhæbɪt][tuː; tə][duː] [ðʌs] [ænd; ənd]
and told how it was the conscience - stricken lady's habit to do thus and
和 讲述 如何 它 曾是 这 良心 - 受打击的 女士的 习惯 到 做 因此 和
[ðʌs] ;
thus ;
因此 ;
并讲述了这位良心不安的女士是如何习惯性地这样做那样做；

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] ['mɜ:rsənəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sli:pləs] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['aʊərz]
no one but a genteel mercenary would have been so sleepless in the dead hours
不 一 但 一个 文雅的 雇佣兵 会 有 到过 所以 失眠 在 这 死的 小时
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

除了温文尔雅的雇佣兵之外，没有人会在深夜辗转难眠。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈhɔ:ɾəb(ə)] ['si:kɾɪts] , [ðə; ði] ['mʌtəd] [klu:z] [tu:; tə] ['dedli]
lying in wait for the revelation of horrible secrets , the muttered clues to deadly
说谎 在 等待 为了 这 启示 的 可怕 秘密 , 这 低声说道 线索 到 致命
[ˈmɪstəɾɪz] .
mysteries .
谜团 .

静候着可怕秘密的揭露，等待着致命谜团的低语线索。

" [θæŋk] [gɔ:d] , [ʃi:z] [ɡɔ:n] [æt; ət][ləst] !
" **Thank God , she's gone at last !**
" 感谢 上帝 , 她是 已消失 在 最后的 !
“感谢上帝，她终于走了！ ”

" [kraɪd] [dʒɔ:n] ['meliʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ['veri] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['veri] ['sləʊli] [ə'pɑ:n][ˈmɪsɪz] .
" **cried John Mellish , as the door closed very softly and very slowly upon Mrs .**
" 哭 约翰 梅利什 , 作为 这 门 关闭 非常 轻轻 和 非常 缓慢地 之上 太太 .
[ˈpəʊəl] .
Powell .
鲍威尔 .

“约翰·梅利什喊道，门轻轻地、慢慢地关上了，鲍威尔太太被关在了门外。”

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['wʊmən] , ['lɑ:li] .
" **I hate that woman , Lolly .**
" 我 恨 那 女士 , 棒棒糖 .

“我讨厌那个女人，洛莉。”

" ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɔ:ld] [dʒɔ:n] ['meliʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ;
" **Heaven knows I have never called John Mellish a hero ;**
" 天堂 知道 我 有 绝不 称为 约翰 梅利什 一个 英雄 ;

“老天作证，我从来没有称约翰·梅利什为英雄；

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [set][hɪm; ɪm][ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)][ʌv; əv] ['mænlɪ] [pər'fek(ə)n] [ɔ:r] [ɪn'fæləbl] ['vɜ:rtʃu:] ;
I have never set him up as a model of manly perfection or infallible virtue ;
我 有 绝不 放 他 向上 作为 一个 模型 的 男子气概 完美 或者 绝对正确 美德 ;

我从未把他塑造成完美男子汉或完美无瑕的道德典范；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['fɔ:ltləs] ,
and if he is not faultless ,
和 如果 他 是 不是 完美无瑕 ,

如果他并非完美无瑕，

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [ðoʊz] [flɔ:z] [ænd; ənd] ['blemɪʃɪz] [wɪtʃ] [si:m] [ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] [pɑ:rt][ʌv; əv]
if he has those flaws and blemishes which seem a constituent part of
如果 他 有 那些 缺陷 和 瑕疵 哪个 似乎 一个 组分 部分 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ɪm'pɜ:rɪkt] [kleɪ] ,
our imperfect clay ,
我们的 不完善 黏土 ,

如果他身上有那些似乎是我们这不完美之人身上固有的缺陷和瑕疵，

[aɪ] [meɪk] [noʊ][əˈpɑ:lədʒi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['mɜ:sɪz] [ʌv; əv]
I make no apology for him ; but trust him to the tender mercies of
我 制作 不 道歉 为了 他 ; 但 相信 他 到 这 投标 怜悯 的
[ðoʊz] [huː] ,
those who ,
那些 WHO ;

我不会为他辩解；但我会把他托付给那些温柔仁慈的人，

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [kwɑɪt] ['pɜ:rɪkt] [ðəm'selvz] , [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , [biː; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
not being quite perfect themselves , will , I am sure , be merciful to him .
不是 存在 相当 完美的 他们自己 , 将要 , 我 是 当然 , 是 仁慈 到 他 .

他们自己也并非完美无缺，但我相信他们会仁慈地对待他。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ðoʊz] [huː] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔːr][dɪd][hɜ:r; həɹ] ['eni] [rɔːŋ] , [həʊ'evər] [smɔːl] .
He hated those who hated his wife , or did her any wrong , however small .
他 憎恨 那些 WHO 憎恨 他的 妻子 , 或者 做过 她 任何 错误的 , 然而 小的 .

他憎恨那些憎恨他妻子的人，或者对她做任何错事的人，无论错事多么轻微。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .
He loved those who loved her .
他 喜爱 那些 WHO 喜爱 她 .

他爱那些爱她的人。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] [ə'fek(ə)n] , [ɔːl] [self] - [ɪ'sti:m] [wʌz; wəz] [ə'naɪələɪtɪd] .
In the great power of his wide affection , all self - esteem was annihilated .
在 这 伟大的 力量 的 他的 宽的 感情 , 全部 自己 - 尊重 曾是 彻底消灭 .

在他博大的爱中，所有的自尊都被彻底摧毁了。

[tuː; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]
To love her was to love him ; to serve her was to do him
到 爱 她 曾是 到 爱 他 ; 到 服务 她 曾是 到 做 他
[ˈtrebl] ['sɜ:rvis] ;
treble service ;
高音 服务 ;

爱她就是爱他；服侍她就是为他做了三倍的好事；

[tuː; tə] [preɪz] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veɪnɪst] [sku:l] - [gɜ:rl] .
to praise her was to make him vainer than the vainest school - girl .
到 称赞 她 曾是 到 制作 他 虚荣的 比 这 最虚荣的 学校 - 女孩 .

夸奖她会让他比最虚荣的女学生还要虚荣。

[hiː; hi] ['friːli] [tʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['evri] [det] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] , ['weðər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr]
He freely took upon his shoulders every debt that she owed , whether of love or
他 自由 采取 之上 他的 肩膀 每一个 债务 那 她 欠款 , 无论 的 爱 或者
[ʌv; əv] [heɪt] ;
of hate ;
的 恨 ;

他心甘情愿地承担了她所欠的一切债务，无论是出于爱还是恨；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] ['iːðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərməʊst]
and he was ready to pay either species of account to the uttermost
和 他 曾是 准备好 到 支付 任何一个 物种 的 帐户 到 这 极致
[ˈfɑ:rðɪŋ] ,
farthing ,
法辛 ,

他准备支付任何一种款项，哪怕是一分钱也不放过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [miːn] ['ɪntrəst] [əˈpɑ:n][ðə; ði][sʌm; səm][ˈtoʊt(ə)] .
and with no mean interest upon the sum total .
和 和 不 意思是 兴趣 之上 这 和 全部的 .

且总金额不计利息。

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [ˈwʊmən] , [ˈlɑːli] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ;
" **I hate that woman , Lolly , " he repeated ;**
" 我 恨 那 女士 , 棒棒糖 , " 他 重复 ;

“我讨厌那个女人，洛莉，”他重复道；

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stænd][hɜːr; hər] [mʌt] [lɔːŋɡər] .
" **and I sha'n't be able to stand her much longer .**
" 和 我 不会 是 有能力的 到 站立 她 很多 更长 .

“我再也无法忍受她了。”

" [ɔːˈrɔːrə] [dɪd][naɪt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" **Aurora did not answer him .**
" 极光 做过 不是 回答 他 .

奥罗拉没有回答他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] ,
She was silent for some moments , and when she did speak ,
她 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 , 和 什么时候 她 做过 说话 ,

她沉默了一会儿，然后开口说话时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊəl][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] .
it was evident that Mrs . Powell was very far away from her thoughts .
它 曾是 明显 那 太太 . 鲍威尔 曾是 非常 远的 离开 从 她 想法 .

很明显，鲍威尔太太心不在焉。

" [maɪ] [pʊr] [dʒɑːn] !
" **My poor John !**
" 我的 贫穷的 约翰 !

“我可怜的约翰！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sɔːft] [vɔɪs] , [huːz] [ˈmelənkaːli] [ˈtendərnəs] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **she said , in a low soft voice , whose melancholy tenderness went straight to her**
" 她 说 , 在 一个 低的 柔软的 嗓音 , 谁 忧郁 压痛 去 直的 到 她
[ˈhʌzbəndz] [hɑːrt] ;
husband's heart ;
丈夫的 心 ;

“她用低沉柔和的声音说道，语气中流露出的忧郁温柔直击她丈夫的心；

" [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ˈhæpi] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] !
" **my dear , how happy we were together for a little time !**
" 我的 亲爱的 , 如何 快乐的 我们 是 一起 为了 一个 小的 时间 !

亲爱的，我们曾一起度过多么快乐的时光啊！

[haʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ! "
How very happy we were , my poor boy ! "
如何 非常 快乐的 我们 是 , 我的 贫穷的 男生 ! "

我们当时是多么高兴啊，我可怜的孩子！

" [ɔːlweɪz] , [ˈlɑːli] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , — " [ɔːlweɪz] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] . "
" **Always , Lolly , " he answered , — " always , my darling . "**
" 总是 , 棒棒糖 , " 他 回答 , — " 总是 , 我的 亲爱的 . "

“当然，洛莉，”他回答说，“当然，我的宝贝。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ɔːˈrɔːrə] [ˈsʌd(ə)nli] ; " [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] .
" **No , no , no ! " said Aurora suddenly ; " only for a little while .**
" 不 , 不 , 不 ! " 说 极光 突然 ; " 仅有的 为了 一个 小的 尽管 .

“不，不，不！”奥罗拉突然说道；“只是一会儿而已。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [feɪtələti] [hæz; həz] [pərˈsuːd] [juː ˈes] !
What a horrible fatality has pursued us !
什么 一个 可怕 死亡 有 追击 我们 !

多么可怕的灾难一直困扰着我们！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [kɜːrs] [hæz; həz] [klʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː] !
what a frightful curse has clung to me !
什么 一个 可怕 诅咒 有 紧紧抓住 到 我 ！

我竟被如此可怕的诅咒缠身！

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] , [dʒɑːn] ; [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [əˈpɑːn][maɪ] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] .
The curse of disobedience , John ; the curse of Heaven upon my disobedience .
这 诅咒 的 不服从 , 约翰 ； 这 诅咒 的 天堂 之上 我的 不服从 .

约翰，这是悖逆的诅咒；这是上天对我悖逆的诅咒。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sent] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] — —
To think that this man should have been sent here , and that he — —
到 思考 那 这 男人 应该 有 到过 发送 这里 , 和 那 他 — —

难以想象这个人竟然会被派到这里来，而且他——

" [fiː; ji] [stɑːpt] , [ˈʃɪvəriŋ] [ˌvaɪələntli] , [ænd; ənd] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [breɪst] [ðæt] [ˈfeltərd]
" She stopped , shivering violently , and clinging to the faithful breast that sheltered
" 她 停止 , 瑟瑟发抖 暴力 , 和 依恋 到 这 忠实 胸部 那 避难所

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她停了下来，浑身颤抖，紧紧地抱着庇护她的那对忠诚的乳房。

[dʒɑːn] [ˈmɛliʃ] [ˈkwaɪətli][led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn]
John Mellish quietly led her to her dressing - room , and placed her in
约翰 梅利什 悄悄 引领 她 到 她 敷料 - 房间 , 和 放置 她 在

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] .
the care of her maid .
这 关心 的 她 女佣 .

约翰·梅利什悄悄地领她去了更衣室，把她交给女仆照顾。

" [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [ˈnaɪts] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [sed]
" Your mistress has been very much agitated by this night's business , " he said
" 你的 情妇 有 到过 非常 很多 激动 经过 这 夜晚 商业 , " 他 说

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ;
to the girl ;
到 这 女孩 ;

“你的女主人因为今晚的事情非常激动，”他对女孩说；

" [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən] .
" keep her as quiet as you possibly can .
" 保持 她 作为 安静的 作为 你 可能 能 .

尽量让她保持安静。

" [ˈmɪsɪz] . [mɛliʃz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ə; eɪ][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd][ˈruːmiˌrʊmi] [əˈpɑːrtmənt] ,
" Mrs . Mellish's bedroom , a comfortable and roomy apartment ,
" 太太 . 梅利什的 卧室 , 一个 舒服的 和 宽敞 公寓 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] [beɪ] [ˈwɪndəʊz] ,
with a low ceiling and deep bay windows ,
和 一个 低的 天花板 和 深的 湾 视窗 ,

“梅利什太太的卧室，是一间舒适宽敞的公寓，天花板较低，有深凸窗，

[ˈoʊpənd][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɑːnz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]
opened into a morning - room , in which it was John's habit to read the
打开 进入 一个 早晨 - 房间 , 在 哪个 它 曾是 约翰的 习惯 到 读 这

[ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˌpiəriˈɒdɪkəlz] ,
newspapers and sporting periodicals ,
报纸 和 体育 期刊 ,

通向一间晨间休息室，约翰习惯在那里阅读报纸和体育期刊。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ru:t] ['letəz] , [dru:] ['pens(ə)l] [sketʃɪz] [ʌv; əv][dɔ:gz][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ,
while his wife wrote letters , drew pencil sketches of dogs and horses ,
尽管 他的 妻子 写道 信件 , 画 铅笔 草图 的 狗 和 马匹 ,
而他的妻子则在写信, 画狗和狗的铅笔素描。

[ɔ:r] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [baʊ; boʊ] - [waʊ] .
or played with her favourite Bow - wow .
或者 玩 和 她 最喜欢的 弓 - 哇 .
或者和她最喜欢的狗狗玩耍。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] [tʃɪnts] - [hʌŋ]
They had been very childish and idle and happy in this pretty chintz - hung
他们 有 到过 非常 幼稚 和 闲置的 和 快乐的 在 这 漂亮的 印花棉布 - 悬挂
[ˈtʃeɪmbər] ;
chamber ;
房间 ;
他们曾经非常幼稚、懒散, 在这个挂着漂亮印花布的房间过快乐的生活;

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][aɪ ˈti:][tu:; tə] - [naɪt] [ɪn] [ˈlʌtər] [desəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
and going into it to - night in utter desolation of heart ,
和 去 进入 它 到 - 夜晚 在 说出 荒凉 的 心 ,
今晚, 我将怀着无比绝望的心情进入其中。

[ˈmɪstər] . ['meliʃ] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈsɔ:rəʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈbɪtərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Mr . Mellish felt his sorrows all the more bitterly for the remembrance of those
先生 . 梅利什 毛毡 他的 悲伤 全部 这 更多的 苦涩地 为了 这 纪念 的 那些
[ˈbaɪɡɔ:n] [dʒɔɪz] .
bygone joys .
逝去的 喜悦 .
梅利什先生想起那些逝去的快乐, 心中的悲伤就更加难以释怀。

[ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [læmp][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][məˈrɑ:kou] - [ˈkʌvəd] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]
The shaded lamp was lighted on the morocco - covered writing - table , and
这 阴影 灯 曾是 照明 在 这 摩洛哥 - 涵盖 写作 - 桌子 , 和
[ˈɡlɪməd] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈfreɪmz] ,
glimmered softly on the picture - frames ,
闪烁 轻轻 在 这 图片 - 框架 ,
摩洛哥皮面书桌上摆放着一盏灯罩灯, 灯光柔和地照在相框上。

[kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmɑ:dərn] [ˈpeɪntɪŋz] , [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [dəˈmestɪk] - [ˈstɔ:ri] [ˈpɪktʃəz] [wɪt]
caressing the pretty modern paintings , the simple , domestic - story pictures which
爱抚 这 漂亮的 现代的 绘画 , 这 简单的 , 国内的 - 故事 图片 哪个
[əˈdɔ:rnd] [ðə; ði] [səbˈdu:d] [ɡreɪ] [wɔ:lz] .
adorned the subdued gray walls .
装饰 这 低沉的 灰色的 墙壁 .
轻抚着那些漂亮的现代画作, 那些装饰着灰暗墙壁的简单家庭故事画。

[ðɪs] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːˈfə:nɪʃt] [fɔ:r; fər] [ɔ:ˈrɔ:rə] ,
This wing of the old house had been refurnished for Aurora ,
这 翼 的 这 老的 房子 有 到过 重新装修 为了 极光 ,
这栋老房子的这一侧翼已经重新装修, 供奥罗拉居住。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd][na:t] [bɪn]
and there was not a chair or a table in the room that had not been
和 那里 曾是 不是 一个 椅子 或者 一个 桌子 在 这 房间 那 有 不是 到过
[ˈtʃoʊzn] [baɪ][dʒɑ:n] ['meliʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈvju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplezər]
chosen by John Mellish with a special view to the comfort and the pleasure
选定 经过 约翰 梅利什 和 一个 特别的 看法 到 这 舒适 和 这 乐趣
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
of his wife .
的 他的 妻子 .
房间里的每一把椅子和每一张桌子, 都是约翰·梅利什特意挑选的, 旨在让他的妻子感到舒适和快乐。

[ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪbəərəl] [ɪm'plɔɪər] , [ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði]
The upholsterer had found him a liberal employer , the painter and the
这 室内装潢师 有 成立 他 一个 自由主义 雇主 , 这 画家 和 这
['skʌlptər] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)]['peɪtrən] .
sculptor a noble patron .
雕塑家 一个 高贵 赞助人 .

那位室内装潢师为他找到了一位慷慨的雇主，那位画家和雕塑家则找到了一位贵族赞助人。

[hi; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætəlbɔ:g] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)]
He had walked about the Royal Academy with a catalogue and a pencil
他 有 步行 关于 这 皇家 学院 和 一个 目录 和 一个 铅笔
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

他手里拿着目录和铅笔，在皇家艺术学院里四处走动。

[tʃu:zɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] " ['prɪti] " ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔ:rnəmen'teɪj(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ru:mz; rʊmz] .
choosing all the " pretty " pictures for the ornamentation of his wife's rooms .
选择 全部 这 " 漂亮的 " 图片 为了 这 装饰 的 他的 妻子的 房间 .
他挑选了所有“漂亮”的画作来装饰妻子的房间。

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['skɑ:rlət] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ænd; ənd] [θri:] - ['kɔ:rnəd] ['bi:vər] [hæt] , [ə; eɪ] [waɪt] ['pouni]
A lady in a scarlet riding - habit and three - cornered beaver hat , a white pony
一个 女士 在 一个 猩红 骑术 - 习惯 和 三 - 被逼到绝境 海狸 帽子 , 一个 白色的 小马
,
.
,
一位身穿猩红色骑装、头戴三角海狸皮帽的女士，骑着一匹白色小马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['greɪhaʊnd] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stoʊn] ['terəs] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [tɜ:rf] , [ə; eɪ]
and a pack of greyhounds , a bit of stone terrace and sloping turf , a
和 一个 盒 的 灵缇犬 , 一个 少量 的 石头 阳台 和 倾斜的 草皮 , 一个
['flaʊər] - [bed] ,
flower - bed ,
花 - 床 ,
还有一群灰狗、一小块石砌露台和倾斜的草坪、一块花坛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [meɪd] [pɔr] ['dʒɑ:nz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] ;
and a fountain , made poor John's idea of a pretty picture ;
和 一个 喷泉 , 制成 贫穷的 约翰的 主意 的 一个 漂亮的 图片 ;
还有一个喷泉，这让可怜的约翰觉得这是一幅美丽的画面；

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][,veəri:'eɪjənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'mɪliər] ['sʌbdʒekts][ɪn][hɪz; ɪz]
and he had half a dozen variations of such familiar subjects in his
和 他 有 一半 一个 打 变体 的 这样的 熟悉的 主题 在 他的
['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n] .
spacious mansion .
宽敞 大厦 .
在他的宽敞豪宅里，他收藏了六幅以这类常见题材为主题的画作。

[hi; hi][sæt] [daʊn] [tu; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hoʊpləsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbər] ,
He sat down to - night , and looked hopelessly round the pleasant chamber ,
他 卫星 向下 到 - 夜晚 , 和 看起来 绝望地 圆形的 这 令人愉快的 房间 ,
今晚他坐了下来，茫然地环顾着这间舒适的房间。

['wɑ:ndərɪŋ] ['weðər] [ɔ:'rɔ:rə] [ænd; ənd][hi; hi] [wʊd] ['evər][bi; bi] ['hæpi] [ə'gen] : ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs]
wandering whether Aurora and he would ever be happy again : wondering if this
漫游 无论 极光 和 他 会 曾经 是 快乐的 再次 : 好奇 如果 这
[dɑ:rk] , [mɪ'stɪriəs] ,
dark , mysterious ,
黑暗的 , 神秘 ,
他不禁思忖，奥罗拉和他是否还能再次幸福：他想知道，这黑暗、神秘的.....

[stɔ:rm] - ['θretnɪŋ] [klaʊd] [wʊd] ['evər] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
storm - threatening cloud would ever pass from the horizon of his life ,
风暴 - 威胁 云 会 曾经 经过 从 这 地平线 的 他的 生活 ,
他的人生中, 那片阴云终将消散。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði]['fju:tʃər] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .
and leave the future bright and clear .
和 离开 这 未来 明亮的 和 清除 .
让未来充满光明和希望。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ; " [aɪ][hæv; həv][ɪn'tɔ:ksɪkətɪd][maɪ'self]
" I have not been good enough , " he thought ; " I have intoxicated myself
" 我 有 不是 到过 好的 足够的 , " 他 想法 ; " 我 有 酣 我
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæpɪnəs] ,
with my happiness ,
和 我的 幸福 ,
“我做得不够好,”他想; “我被幸福冲昏了头脑。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and have made no return for it .
和 有 制成 不 返回 为了 它 .
而且没有从中获得任何回报。

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] ,
What am I that I should have won the woman I love for my wife ,
什么 是 我 那 我 应该 有 韩元 这 女士 我 爱 为了 我的 妻子 ,
我凭什么能赢得我心爱的女人做我的妻子?

[waɪl] ['ʌðər] [men][ɑ:r; ər] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][best] [dɪ'zaɪɜ:z][ʌv; əv][ðər; ðər] ['hɑ:rts] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs]
while other men are laying down the best desires of their hearts a willing sacrifice
尽管 其他 男人 是 躺下 向下 这 最好的 欲望 的 他们的 心 一个 愿意的 牺牲
,
.
,
当其他人甘愿牺牲自己内心最美好的愿望时,

[ænd; ənd]['gʊɔɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['felʊʊ] - [men] ?
and going out to fight the battle for their fellow - men ?
和 去 出去 到 斗争 这 战斗 为了 他们的 同伴 - 男人 ?
出去为同胞而战?

[wʌt] [æn; ən] ['ɪndələnt] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [ret] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
What an indolent good - for - nothing wretch I have been !
什么 一个 懒惰的 好的 - 为了 - 没有什么 可怜虫 我 有 到过 !
我真是个游手好闲、一事无成的废物!

[haʊ] [blaɪnd] , [haʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] , [haʊ] [ʌndɪ'zɜ:rvɪŋ] !
How blind , how ungrateful , how undeserving !
如何 瞎的 , 如何 忘恩负义 , 如何 不配 !
多么盲目, 多么忘恩负义, 多么不配!

" [dʒɑ:n] ['meliʃ] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [hændz] ,
" John Mellish buried his face in his broad hands ,
" 约翰 梅利什 埋葬 他的 脸 在 他的 广阔 双手 ,
约翰·梅利什将脸埋在宽大的手掌中,

[ænd; ənd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləsli] ['hæpi] [laɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][led][fɔ:r; fər][wʌn] -
and repented of the carelessly happy life which he had led for one -
和 悔改 的 这 粗心大意 快乐的 生活 哪个 他 有 引领 为了 一 -
[ænd; ənd] - ['θɜ:rtɪ] ['θɔ:tləs] ['jɪrɜz] .
and - thirty thoughtless years .
和 - 三十 轻率 年 .
他为自己过去三十年来漫不经心、无忧无虑的快乐生活感到后悔。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [blɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] ,
He had been awakened from his unthinking bliss by a thunder - clap ,
他 有 到过 觉醒 从 他的 不假思索 极乐 经过 一个 雷 - 拍 ,
一声雷鸣将他从无意识的幸福中惊醒。

[ðæt] [hæd; həd] ['fætərd] [ðə; ði] ['ferɪ] ['kæs(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd][leɪd][,aɪ 'ti:]['lev(ə)]
that had shattered the fairy castle of his happiness , and laid it level
那 有 破碎 这 仙女 城堡 的 他的 幸福 , 和 铺设 它 等级
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] ;
with the ground ;
和 这 地面 ;

那场灾难粉碎了他幸福的童话城堡，让它与大地齐平；
[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)lɪ] [feɪθ] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in his simple faith he looked into his own life for the cause of the
和 在 他的 简单的 信仰 他 看起来 进入 他的 自己的 生活 为了 这 原因 的 这
[ˈruːɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][hɪm; ɪm] .
ruin which had overtaken him .
废墟 哪个 有 被超越 他 .

他凭着单纯的信仰，审视自己的人生，寻找导致自己走向毁灭的原因。
[jes] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] ,
Yes , it must be so ; he had not deserved his happiness ,
是的 , 它 必须 是 所以 ; 他 有 不是 应得的 他的 幸福 ,
是的，一定是这样；他不配拥有这份幸福。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
he had not earned his good fortune .
他 有 不是 获得 他的 好的 财富 .
他的好运并非他自己挣来的。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [jiː; ji]['sɪmp(ə)lɪ] ['kʌntri] [skwaɪəz] ,
Have you ever thought of this , ye simple country squires ,
有 你 曾经 想法 的 这 , 是的 简单的 国家 乡绅 ,
你们这些淳朴的乡绅，有没有想过这个问题？

[huː] [gɪv] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [biːf] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl] ['wɪntər] - [taɪm] ,
who give blankets and beef to your poor neighbours in the cruel winter - time ,
WHO 给 毯子 和 牛肉 到 你的 贫穷的 邻居 在 这 残忍的 冬天 - 时间 ,
在严寒的冬季，他们会给贫困的邻居送去毯子和牛肉。

[huː] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][dʒent(ə)lɪ]['mæstərz] , ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbændz] , [ænd; ənd] ['tendər] ['fɑːðəz] ,
who are good and gentle masters , faithful husbands , and tender fathers ,
WHO 是 好的 和 温和的 大师 , 忠实 丈夫们 , 和 投标 父亲们 ,
他们是善良温和的主人，忠诚的丈夫，慈爱的父亲。

[ænd; ənd] [huː] [laʊndʒ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['iːzi] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
and who lounge away your easy lives in the pleasant places of this beautiful
和 WHO 休息室 离开 你的 简单的 生活 在 这 令人愉快的 地方 的 这 美丽的
[ɜːrθ] ?
earth ?
地球 ?

而你们这些在这颗美丽星球的宜人之地，却在悠闲自在地度过余生的人呢？
[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ðæt] , [wen] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [diːdz] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd]
Have you ever thought that , when all our good deeds have been gathered
有 你 曾经 想法 那 , 什么时候全部 我们的 好的 契约 有 到过 聚集
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
你有没有想过，当我们所有的善行汇聚在一起时，

[ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
and set in the balance ,
和 放 在 这 平衡 ;

并置于平衡之中，

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [smɔːl] [wen] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [juː; jʊ]
the sum of them will be very small when set against the benefits you
这 和 的 他们 将要 是 非常 小的 什么时候 放 反对 这 好处 你
[hæv; həv] [rɪ'siːvd] ?
have received ?
有 已收到 ?

与你所获得的收益相比，这些损失的总和将非常小。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; ei] ['veri] [smɔːl] [pər'sentɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [jiːld] [jʊr; jər]['mæstər][fɔːr; fər][ðə; ði][ten]
It will be a very small percentage which you will yield your Master for the ten
它 将要 是 一个 非常 小的 百分比 哪个 你 将要 屈服 你的 掌握 为了 这 十
['tælənts] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] .
talents intrusted to your care .
天赋 受托人 到 你的 关心 ;

你从主人那里得到的，只是受托保管的十万银子中很小的一部分。

[rɪ'membər] [dʒɔːn] ['hʌvəd] , ['fiːvər] - ['striːkən] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ; ['mɪsɪz] . [fraɪ] ['leɪbərɪŋ] [ɪn]['krɪmɪn(ə)l]
Remember John Howard , fever - stricken and dying ; Mrs . Fry labouring in criminal
记住 约翰 霍华德 , 发烧 - 受打击的 和 垂死 ; 太太 . 炒 劳动 在 刑事
['prɪzənz] ;
prisons ;
监狱 ;

还记得约翰·霍华德吗？他当时高烧不退，奄奄一息；还记得在监狱里辛勤劳作的弗莱夫人吗？

['flɒrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] [ber] ['hɑːspɪt(ə)l] ['tɛmbər] , [ɪn][ðə; ði] [klaʊz] [ænd; ənd] ['nɑːk(əs)]
Florence Nightingale in the bare hospital chambers , in the close and noxious
佛罗伦萨 夜莺 在 这 裸 医院 房间 , 在 这 关闭 和 有害的
['ætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

弗洛伦斯·南丁格尔在简陋的医院病房里，在封闭而令人窒息的空气中，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
amongst the dead and the dying .
在 这 死的 和 这 垂死 .

在死者和垂死者之间。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'tʃːrɪn] [sent] .
These are the people who return cent .
这些 是 这 人们 WHO 返回 中心 .

这些人会归还百分之百。

[pər] [sent] .
per cent .
每 中心 .

百分比。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡɪfts] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
for the gifts intrusted to them .
为了 这 礼物 受托人 到 他们 .

为了他们所受托的礼物。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪnts] [hu:z] [gʊd] [di:dz] [ʃaɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][stɑ:rz][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ɒnd]
These are the saints whose good deeds shine amongst the stars for ever and
这些 是 这 圣徒 谁 好的 契约 闪耀 在 这 明星 为了 曾经 和
['evər] ;
ever ;
曾经 ;

这些圣人的善行将永远闪耀在星辰之中；

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪndɪ'fætɪɡəbl̩] ['wɜ:rkərz] [hu:] , [wen] [ðə; ði][tɔɪl] [ænd; ɒnd] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
these are the indefatigable workers who , when the toil and turmoil of the day
这些 是 这 不懈 工人 WHO , 什么时候 这 辛劳 和 动荡 的 这 天
[ɪz] [dʌn] ,
is done ,
是 完毕 ,

这些都是不知疲倦的劳动者，当一天的辛劳和忙碌结束后，

[hɪr] [ðə; ði] ['mæstɜ:z] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] ['i:v(ə)n] - [taɪm] ; ['welkəmɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rest] .
hear the Master's voice in the still even - time ; welcoming them to His rest .
听到 这 硕士学位 嗓音 在 这 仍然 甚至 - 时间 ; 欢迎 他们 到 他的 休息 .

在寂静的夜晚，聆听主的声音；欢迎他们来到祂的安息之地。

[dʒɑ:n] ['meliʃ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][laɪf] , ['hʌmbli] [ək'na:lɪdʒd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n]
John Mellish , looking back at his life , humbly acknowledged that it had been
约翰 梅利什 , 寻找 后退 在 他的 生活 , 谦卑地 已确认 那 它 有 到过
[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ju:sləs] [wʌn] .
a comparatively useless one .
一个 比较 无用 一 .

约翰·梅利什回顾自己的一生，谦卑地承认，他的一生相对来说毫无意义。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] ['hæpɪnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [wei] ;
He had distributed happiness to the people who had come into his way ;
他 有 分布式 幸福 到 这 人们 WHO 有 来 进入 他的 方式 ;

他将快乐带给了所有遇到他的人；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)] ['hæpi] .
but he had never gone out of his way to make people happy .
但 他 有 绝不 已消失 出去 的 他的 方式 到 制作 人们 快乐的 .

但他从未刻意去取悦别人。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] ['daɪvi:z][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɪbərəl] ['mæstər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rvənt] ,
I dare say that Dives was a liberal master to his own servants ,
我 敢 说 那 潜水 曾是 一个 自由主义 掌握 到 他的 自己的 仆人们 ,

我敢说，富翁对待自己的仆人相当宽容。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['begər] [hu:] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz]
although he did not trouble himself to look after the beggar who sat at his
虽然 他 做过 不是 麻烦 他自己 到 看 后 这 乞丐 WHO 卫星 在 他的
[geɪts] .
gates .
大门 .

但他却懒得理会坐在他家门口的乞丐。

[ðə; ði] ['ɪzriəlʌɪt] [hu:] [sɔ:t] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ]
The Israelite who sought instruction from the lips of inspiration was willing
这 以色列人 WHO 寻求 操作说明 从 这 嘴唇 的 灵感 曾是 愿意的
[tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
to do his duty to his neighbour ,
到 做 他的 责任 到 他的 邻居 ,

寻求圣灵启示的以色列人，乐于尽己所能帮助邻舍。

[bʌt; bət][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [ðə; ði] [brɔːd] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [fəˈmɪliər] [ˈepɪθet] ; [ænd; ɐnd]
but had yet to learn the broad signification of that familiar epithet ; and
但 有 然而 到 学习 这 广阔 意义 的 那 熟悉的 别名 ; 和
[pɔːr] [dʒɑːn] ,
poor John ,
贫穷的 约翰 ;

但他当时还不了解这个常用绰号的广泛含义；可怜的约翰，

[laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈfeɪθfəli] ,
like the rich young man , was ready to serve his Master faithfully ,
喜欢 这 富有的 年轻的 男人 ; 曾是 准备好 到 服务 他的 掌握 忠实 ;
就像那位富有的年轻人一样，他准备忠诚地侍奉他的主人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] .

but had yet to learn the manner of his service .
但 有 然而 到 学习 这 方式 的 他的 服务 .

但他尚未学会如何服侍他人。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [ˈsɑːrʊʊ] [ɔːr] [dɪsˈɡreɪs] ,
" **If I could save her from the shadow of sorrow or disgrace** ,
" 如果 我 可以 节省 她 从 这 阴影 的 悲哀 或者 耻辱 ;
“如果我能让 她摆脱悲伤或耻辱的阴影，

[aɪ] [wʊd] [stɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːrʊʊ] [ˈberfʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm] , " [hiː; hi] [θɔːt]
I would start to - tomorrow barefoot on a pilgrimage to Jerusalem , " he thought
我 会 开始 到 - 明天 赤脚 在 一个 朝圣 到 耶路撒冷 , " 他 想法
.
:
.

“我明天就要赤脚开始前往耶路撒冷的朝圣之旅了，”他心想。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɔːt][duː][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ?
" **What is there that I would not do for her ?**
" 什么 是 那里 那 我 会 不是 做 为了 她 ?

“有什么事是我不会为她做的呢？ ”

[wʌt] [ˈsækrɪfaɪs] [wʊd] [siːm] [tuː] [ɡreɪt] ?
what sacrifice would seem too great ?
什么 牺牲 会 似乎 也 伟大的 ?

什么样的牺牲才算太大？

[wʌt] [ˈbɜːrd(ə)n] [tuː] [ˈhevi] [tuː; tə] [ber] ?
what burden too heavy to bear ?
什么 负担 也 重的 到 熊 ?

什么负担太重，无法承受？

" [end] [ʌv; əv] [ˈvɑːl] .
" **END OF VOL** .
" 结尾 的 卷 .

卷结束。

[iː] .
II .
三 .
二 .

二、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

